3 1761 11895046 8


Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761118950468

WITHDRAWN
JUN 5 1980
UNIVERSITY OF GUELPH

225

FIFTEENTH REPORT

OF THE

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.
Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

RECEIVED
AUG 14 1967
LIBRARY
UNIVERSITY OF GUELPH

TORONTO:
Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty
1920

225

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION

With compliments of

lexander Fraser, M.A., LL.D., Litt.D.

Ontario Archivist

Toronto, Canada.

e acknowledge receipt.

FIFTEENTH REPORT

OF THE

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.

Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

TORONTO:

Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty

1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

CONTENTS

PAGE

Letters of Transmission ix

Prefatory Note xi

Introduction xiii

Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:

MS. I, Elementa Huronicae (1-157) [1745 A.D.] 1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronominibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, praepositiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorumdum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.

MS. II, Radices Huronicae (1-295) [1751 A.D.] 159
Abbreviations used in manuscript 160
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.

MS. III, Extraits de L'évangele (1-231) [1747 A.D.] 457

MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott 689

Appendix I., Huron glosses 717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie 725

Index of Names 822

Illustrations.

View of Lorette xv

Le College ancien des Jésuites, Quebec City xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

To His Honour Lionel Herbert Clarke, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

May it Please Your Honour:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted,

Peter Smith,
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

The Honourable Peter Smith, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

Sir,—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander Fraser,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois,* says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed [illegible] and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

Ex Rebus Antiquis Eruditis Oriatur.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have place a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for: were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"Radices Linguae Huronicae, Tom. I," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"Radices Linguae Huronicae, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"Elementa Grammaticae Huronicae," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "Radices Huronicae," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "Quaedam Substantivae," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit."

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis*, commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,[1] eleven hired men, four

[1]Domestics.



From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."



Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons*, provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel*, where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."[2]

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Roemont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.[3] There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,[4] he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.[5]

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "Radices Huronicae," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.[6]

[2]Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

[3]Ont. Archives, 1907, 457.

[4]It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

[5]Ontario Archives, 1907, 186.

[6]They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there established his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

Alexander Fraser.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

Table en mon des Matieres

De Literis - - - - - - - - - 1
De ꝙ ꝙ seu iota - - - - - - 1
De ꝙ adjecitus seu euphonico - 2
De ꝺ. euphonico - - - - - - 2

De verbis - - - - - - - - - 2
5ª conjug: par: C - - - - - - 3
observationes in verba - - - - 7.
De imperativo - - - - - - - 8
De Modo potent - - - - - - - 8
De optativo - - - - - - - - 8
De subjunctivo - - - - - - - 9
De indicitivo - - - - - - - 9
De tempora indeterminata - - - 10

3ª Conjug: par S - - - - - - 15

Relationes Act: ad indic: activa - - 15
Relatio Act: ad indic: passiva - - 16
Relationes - - - - - - - - 18.
Nota in relationes - - - - - - 21

De Reduplicatione - - - - - - 22
De Localitate - - - - - - - 24
De Local: et reduplic: simul acum 24
De re localitate seu de verbali - 26
Reduplic: cum de dual - - - - - 27
De verbo Motûs - - - - - - - 27

De verbis en et aon - - - - - - 28

anomala 1ª conj - A - - - - 30
anomala 2ª Conj: - - - - - - 31
De verbis in A puro - - - - - 31
de verbis in and et ann finds - 31
de verbis in ar brevitat - - - 32
De verbo gio et ario - - - - - 32
De verbo at cre debens - - - - 32
De verbo ahaon - - - - - - - 33
anomala 3ª - - - - - - - - -
De verbo en Diuere - - - - - 36
De verbis ennon et eli venerb - 36
De verbis ennon et eth alterb - 41
anomala 4ª
De verbo I - - - - - - - - - 45
anomala 5ª
De verbis on et onhra - - - 45

De verbis - - - - - - - - - 46
De verbis impersonali - - - - 46
De verbo personali - - - - - - 47
De verbis activo - - - - - - - 47
De formatione temporum - - - - 47
Regula de formatione temporum omnibus verbis - - - - 47
Observationes - - - - - - - 48
Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis - - 46
De verbo Relativo - - - - - 56
De formatione relativi - - - - 56
De verbo passivo - - - - - - 58
De verbo reciproco - - - - - - 58
De verbo communum - - - - - 59
De verbo deponenti - - - - - 59
De verbo relativo passivo - - - 59
De verbo neutro-acquisitivo - - 59
De verbis Mixtis et continuativis 59
De verbo frequentativo - - - - 60
De verbo Multiplicativo - - - 60

De particulis Ti. Sti. Kti. - - 61
varia significationes Ti. Sti. Kti. - 62 & 63
varia observationes - - - - - 63

De Syntaxi

De Nominibus
De particulis de eidu
Duo substantiva
Materia
Locus
appellativa
Nationalia
verbalia
derivata ab Adjectivis
substantiva à verbis et adjectivis formata
Syntaxis substantivorum cum adjectivis
quædam observanda in compositione substantivi cum adjectivis et verbis - - 66

De Comparativis et Superlativis - - 66 & 67

De Pronominibus - - - - - - 67
Pronomina possessiva - - - - - 67

De adverbiis - - - - - - - - 68
adverbia temporis - - - - 68 - 73
hora - - - - - - - - - - 72
adv: numeri - - - - - - - - 69 & 70
adverbia qualitatis - - - - - - 69
adv: quantitatis et excessûs - - - 69
adv: interrogandi - - - - - - -
adv: dubitandi - - - - - - - -
adv: affirmandi - - - - - - - - 70
adv: negandi - - - - - - - - -
adv: optandi - - - - - - - - -
adv: hortandi - - - - - - - -
adv: congregandi - - - - - - - 71
adv: similitudinis et identitatis - -
aqualitas

CONTENTS OF MS. I. Continued

Se invicem superare 72
Pretium . . . . . 72 et 74
adv: proximitatis et distantiæ . . . 72
Observationes in adverbia 73
De præpositionibus 75
Miscellanea 77
varia Significationes verbi Sum . . 77
avoir. habeo 77
Videris sembler 78
doleo &c 78
un infinitif après un adjectif . 78
Deux verbes de suite 79
gerundia in do 80
afinq: & pour que
Parce que
Puisque. } 88
varia Significatiol Ti. Sti &c
pronomina juxta ord: alphab. . 83
adverbia . . . præpositiones &c
juxta ordinem alphabeticum } 86
adverbia numero 105
Quelq: demandes pour se faire . . 107
instruire &c 107
Parenté 108

MS. No. I.

Elementa
grammatica huronica

* nisi efficiamini Sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum
* deal. Sacerdotum, Dominus etc
* o ongo studijs semper adeste meis

De Litteris seu Materia

(huronet Carons Litteris
B. f. l. m. : p. q. u. x.)

a. ch. d. e. g. h. i. k. x. n. o. s. r. s. t. b. ty. ç

C semper cir junctum cum h ex hac duae littera simul juncta pronunciantur vg Chieqᾶnionk nu sail chaudiere ... aliquando ut Gallicum u Chiteni mere gallorum vg chieqᾶnionk

B. aliquando pronuntiatur ut n̄ et vicissim n̄ ut b vg: onnhe vivere, à multis pronuntiatur ut ondhe pro ihut onthe

* commutantur interdum n̄ et D in 3ª et 5ª conjug. ut vadeletur Suo loco
* promiscue etiam in fine quarundᵉ vocum; pronuntiatur vg: ondaie aiatendᵉ et aiatenhasᵉnn utreq. modo Scribitur et pronuntiatur ... item hatatandenn et hatatandend non loquuntur
* plet. n̄ et anie i̇ puruni, Sonat semper ut apud nos qui vg andia digitus dic anguia, quasi sit diphtongus. a plura de littera D in capite Litterᵃ n̄

E potest notari triplici accentu, acuto, circumflexo, gravᵉ et variè Sonat pro varie accentuum Sono ... quo notatur acuto, Sonat ut e molliusculum gallicum divinité ut ie je viens ... si circumflectitur, Sonat ut apud gallos Dais Monnoye vg ondē, quasi esset ondaie ..... quod si gravem habeat, medium Sonat inter utrumq: ut ay gallicum vg: ierhe volo, puto

G vulgo Sonat ut in ista, aliquo tamen ut apud nos vg: ochingot grus. ochingota genu

H. Semper consonat, Semperq: Cum aspiratione effertur.

I nunquam est consonans ..... aliquo coalescit in diphtongum ut ondaie ... alij i Sonum finalem efferunt ut nos plaie. i aliquando ... ethoj moriar aliquo Supernotatur duobus punctis, et tunc Sat diarelit vg hatientᵉ tegnolam
* memoranda Superius diximus de littera D, et ea praefixa litteris applicata, nam si coalescit in unam Syllabam cum praecedentibus s d x t r k s n, et i. Sit purum, sit quasi Sequestactio in pronuntiando vg: andia dic languia ... hatatiak loquitur dic hatatkiak ... etkion redit quasi etguion ganionk je sail chaudiere dic teiagnionk, gn ut galli agneau ... onniannu bene, dic ognandi et potius ongiandi

K ut X. sonant ut kh vg xa hic hac hic dic khᵃ

N. si sola sit, vocali praecedenti jungatur vg atenion sat terrere gratia dic aten-ion, non vero ate-nian ... si geminetur, nil difficultatis est.

O Semper pronuntiatur ut apud gallos sa o et v aliquando promiscue adhibentur
S. Sonat ut ou ... * Nota i. et s. Sape facere; unam tantum Syllabam cum vocali aut diphtongo Sequenti vg Kvavalkva partent ... Chiontetei hi et Liberal ... tiontsten nouᵗ Senunᵗ Libevauᵗ; quᵃ omnia trisyllaba Sunt ... at ubi natantᵉ duobus punctis, fiunt duplicem Syllabam cum Sequente vocali aut diphtongo vg hotiaj ille est coupe quadrisyllabum ... hotiaj il est coupé trois fois. Sic etkion illi ventrosus est trisyl: ; et etkion je ventre ai dissyllabum

R. triplici modo effertur ... 1º ut apud nos, sed nonquam geminatur ... 2º lemus pronuntiatur, si Leni aut nullo notetur accentu vg aronta arbre, arenda ceremonie ... alterius vero si notetur Spiritu aspero vg aronta pierre, arendai rocher ... 3º si r praecedatur Litteris D. t. k. n. arduae fit pronuntiatio vix habitat nos galli ad imitandam huronicam pronuntiationem ... et nostri conatibus, hanc habe: applica fortiter linguam palato, deinde niteve proferre Syllabam, in qua r inest vg qatra imago, arendrakᵉ ebedire te haqnnra alpicin hatatekhsenrokkra barbam ipse tondet sat elkvenra barba et etkaron evellere. —

S. nunquam pronuntiatur ut Z, licet inter duas vocales; sed ut duplex ss vg asara ante de chaudiere

T. et B. Duplex est; aliud B pro th .... Sape t vulgare coalescit seu mutatur in b ob h. qᵃ sequitur in formandis temporibus et aptandis tam localitate; et re dualitatis vg abalenxsa clamavimus a te hatonxsa

---

De ç seu J (cota)

* hoc virgula Seu Semi-littera ç v j. maxime est uti

1º ad pronuntiandum aliorum consonantes, et quali Duplicandas vg: qkakxsat aliquis dic qkakkxsat ; abon adhuc, nondum dic abbon

2º affixa Litteras i variat pronuntiationem et facit Leniores vg arati numerare, Leniori, non tremulo Linguae motu hanc Litteram effert

2° ad distinguenda quædam tempora ab aliis vg: agatondraksa hac mulier Iuvata est : agatondraksa Lucramur, tum nil addit pronuntiationi a quidam verba habent ç naturæ suæ ç antè t, et illud ç pronuntiat ut ţ vg. asida ţrandi posse : dic tandaţrandi ... agannen magnum esse, cum derivatis (non tamen omnibus) dic taiannen : raro pronuntiatur in vocibus compositis ab agannen : nihil ad exprimendum pluralitatem

3° utilis est ad distinguendum numerum, genus personas, ut verum sexus docebit

4° insolita et barbara sunt quædam tempora, cum post n in fine adjecto gronça audio egrone, ç egrony audiam ; dic egroen

5° utilis est ad discendum idioma iroquæum, nam scribunt g, ubi scribimus ç

Nota me deinceps dicturum iota, non parvum 1 ut diebant et interdum scribebant veteres

De ç adjectitio seu euphonico

ç adjectitium sic appellatum quia nihil sensui vocum addit, sed munit sed euphoniæ causa præfigitur quibusdam vocibus et verbis

1° verbis monosyllabis vg: iç je vais ... ondaic ichik, pro chot de hoc loquens a verbo çnit ... Xa 1ª sum hujus stirpis a verbo ç

2° verbis dissyllabis etiam vocem ... cri velle ... ondi faciens vg içtonk dico çrhe volo ionniak facio

3° verbis anomalis ann, ç and (1ª et 2ª personis) vg: annontenk do istontenk dat ... innonhse amo, istonse amat ... indare stare, çdemeure, habere à verbis annonten dare, annonhse amare ... andare habitare

A non affigitur 1. vg het verbis cum aliquid habent augmentum ut ç in aoristo et ţ in futuro ; aut nota relationis a. ha. ae hæ. he. Xe ... uno verbo pereat semper post te. be. Xe. axi aliisq: similis relationis notas ... item post crementa a. ai. e. oni ... deniq: cum præcedit aliqua particula.

ç præpositio vg: içtonk dico, stanie çtonk non dico

4° I. adject: præponitur, reduplicativis et numeris binario majoribus initii sit motus vg: dicitur: tendi ta skare .... achiçnk iogennhaek, nda skautaye dant 3 ani, agouiez 4 mois ou lunes ; il y a 3 ans et 4 mois ... katanes shodennion ç skatshodennion il y a un an ... tendi shondennion il y a 2 ans ... achiçnk ekhondennion il y a 3 ans ... e. o. i ob motum qui significat a verbo andennion atterndre ou attraper : quod junctum reduplicationi significat avoir un an ... illi autem si discipuli aliud quoque numerorum præfigat, significabis ut supra

5° 1. adject: sæpe additur compositis ab ten tale esse vg bo ichiatsten dico comparatum esse, pro chiatsten

6° ducitur hatoxa ç thatoxa

yo post aseti semper ponitur 1 adject: vg aseti ihatoxa omnia videt

De ç euphonico seu adjectitio

ç euphonicum præfigitur 3ibus personis fem: tam singularibus quam pluralibus incipientibus ab a et e ç quod C, quoties præcedit e, ç i vg: atonk illa dicit. adde pro more 1. quia venit a verbo aton ducere ; ci dic içatonk

ante negationem pereat 1 adject: non vero ç adject ; dic stante çatonk .... ehdehieraç recordantur illæ, stante tendehieraç non recordantur ... erhe valet illa ; erhe duplex euphonia, stante erhe non vult .... ti çatiatsten : dic facta sunt pro ti atiatsten .... stante çatatiak illa non loquitur

Nota ç euphonicum semper præponitur 1ª pers: sing: p: ç quæ semper incipiunt ab a vg açatati locutus sum stante çaçtati non loquar

De verbis.

1° duæ sunt modi conjugandorum verborum qui vocamus paradygmia ; ç par ç, quia 2° pers: sing: incipit a littera ç vg. çkákçal alycio, chiakákçal alycis ... alterum dicitur ç par ç, quia 2ª pers: incipit a littera ç vg: açakota je suis gueux : sakaçta mister es a differunt illa duo paradigmata non solum 2ª personâ sing: sed unam multis aliis ... 1° paradigmatis omittit secundo 3ª pers: in duali et plur: quæ habet par: ç vg açatatiak loquimur ego et ille, ç illa; hiatatiak ego et tu loquimur in pro duali ... in paradigmate ç: ongakeronç metuimus ego et ille, ego et illa, ego et tu .... in plurali açatatiak loquimur ego duæ, vel plures et alia, ç non et illi, ç illæ : kkatatiak loquimur nos omnes ç: hic addamus ... ongakeronç timemus omnes, sive tu et nos, sive ego et vos, sive quicunq: ; modo adsit 1ª persona ... 2° duæ ultimæ pers: duales et plur: sunt semper similes

2°. 5 sunt verborum conjug: tum p. ç, tum p. ç qæ distinguuntur per vocalem initialem infinitivi a. a e ç y i. o ô ô. vg 1ª a atonnhara gaudere .. 2ª annhaten deliberare reprehendere .. 3ª ennonti accelerare .. 4ª ethiaç quærere ç iren bibere .. 5ª onnhongend pati. v. tienhti sic conformave.

3° modi verborum sunt 6 .... indic: imper: Modus pot: optat: subj: infin:

4° modorum tempora sunt 9 : pr: imp: perf: plusq: perf: aor 1 : aor 2 : fut ab: fut cont: fut aor 2 tempora sunt varia pro modorum varietate, plura in indic:, pauca in modo pot: , nulla in imp: et infin: pauca quædam sunt raro in usu

5° 3 sunt numeri ut apud græcos : sing: dual: plur:

6° personæ plures sunt quam apud græcos

5

S. ...akétal je porte D. ...akétal moy et lui ou moy et elle nous D. ...akétal (moy et elle / nous et eux / elle et moy / lui et moy / elles et nous) portons
chiakétal tu tiakétal moy et toy nous portons khakétal (nous et vous moy et vous / toy et moy / nous et vous) portons
hakétal il Hakétal lui porte toy et lui skvakétal vous
akétal elle hiakétal aux deux portent konkétal ils
zakétal elles 2. portent ankétal elles
onkétal on - perf: indet.

Quinque Conjugationes Parad: C

atsti	ahiaton	ehiẽrandi	entenri	oriti
loqui	scribere	meminisse	misereri	condire

Indicativus

Præsent

Satiak	hiatonk	hieraé	tenrha	riba
S. a	ę	ę	ę	o
chia	chie	chie	chi	chio
ha	he	he	hen	ho
a	ę	ę	ęn	e
D. aja	aję	ande	andi	ando
tia	ti	te	ti	to
tha	thi	ste	sti	sio
hia	hi	nde	ndi	ndo
ęa	ę	nde	ndi	ndo
P. aẽa	aẽa	aẽe	aẽen	aẽo añio
kva	kva	kve	kven	kio
skva	skva	skve	skven	sio
honia	hati	hende	hendi	hendo
ęn	atsi	ende	endi	endo
on	e	aę	ę v. aí	aę

Imperfectum je parlois &

satiahak	hiatonhonk	hieraékva	tenrhak	ritak
S. a	ę	ę	ę	ę

Cætera ut præsent.

* nota. imperf: formatur a præsenti addita Littera e aliquo syllaba

Prat perf: j'ai parlé &

S. tati	hiaton	hieraridi	tenri	riti
aę	aę	aę	aí	aę
sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
a	o	ase	o	ao
D. onja	onję	onde	ondi	ondo
tha	thi	ste	sti	sto
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
P. onsa	onęa	onęe	onęen	onęo
skva	skva	skve	skven	sio
honda	hoti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	kondo
aę	aę	aęre	aę	aęo

* nota: ista perfecta pertinent ad P. S.
* nota: in verbis 4æ conj: qæ habent he in 3æ perf: finali: præterita, habere & pro indeterminata præsentis indicativi qæ vero habent hase, kabon ai provident præt: indicativi talia sunt ętren. bibere. ẽnheon morì ęchiaę quærere ... chi entakri faire expræt.

Plusq: Perf: j'avois parlé

Satinnen	hiatonnen	hieraridinnen	tenridinnen	ritinnen
S. aa	aę	aí	aí	aę

cætera ut perf:

* nota quòd plusq: perf nil differt à perf: nisi incrementorum ni nen vel nnen. Si perf. definit in nn.

4 aoristus 1us

1° je veux parler · 2 voila ce je parle · 3° je viens de parler · 4° je parlais

ratia	hiaton	hieraha	tenr	rit
S. aa	aę	aę	aę	aę
achia	achie	achie	achi	achio
aha	aha	ahe	ahen	aho
asa	aą	ase	ąen	ao
D. aaia	aai	aaide	aandi	aando
etia	eti	ete	eti	eto
etta	etti	ette	etti	etto
ahia	ahi	ande	andi	ando
aia	ai	aide	andi	ando
P. aasa	aasa	aase	aasen	aaio
ekva	ekva	ekse	ekven	etio
ekva	ekva	ekse	ekven	etto
akon	akati	ahende	nowahendi	ahendo
aon	asati	asende	asendi	asendo
aon	ae	aaę	ae ɣ aai	aaę

* nota: aor: saepe usurpatur pro praeterito, et habet aliquid affine cum perfecto a fu.
* nota: aoristi gaudent incremento initiali quod fere semper elidi solet, exceptis duabus personis volt 1am in duali et plurali

aoristus 2us

1° j'ai pensé parler · 2° peu s'en est fallu que je ne parle
3° j'ai presq: parlé

ratiahka	hiatonhka	hieralka	tenrahka	ritahka
S. aa	aę	aę	aę	aę

cætera ut aor 1us

* not: aor: 2us semper definit in hka · ea formatur quali ab imperfecto
* nota: si vel dudum praeterijt seu exprimitur: olim jampe. locutus fueram: tsotkenhia aątatiñen

futur: aff: je parlerai

ratia	hiaton	hieraha	tenr	rit
S. eą	eę	eę	eę	eę
echia	echie	echie	echi	echio
eha	eha	ehe	ehen	eho
esa	eą	ese	ęen	eo
eąa	eai	eaide	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
etta	etti	ette	etti	etto
ehia	ehi	ende	endi	endo
eąa	eę	eide	endi	endo
eąsa	eąsa	easе	easen	eąio
ekva	ekva	ekse	ekven	etio
ekva	ekva	ekse	ekven	etto
ehon	chati	ehende	ehendi	ehendo
eon	esati	esende	esendi	esendo
eon	ee	eaę	ee ɣ ei	eaę

futur: continuationis 1um

je continuerai de parler &c

ratiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritahj
S. eą	eę	eę	eę	eę

Cætera ut fut aff:

* nota: hoc fut: formatur ab imperfecto: quod si definat in skva / sque: cum: evi: in hka: si definat in k, k mutabitur in j

futur: continuationis 2um

je continuerai de parler &c

S. ratiande	hiatonde	hieracke	tenrande	ritande
eą	eę	eę	eę	eę

cætera ut fut aff:

* nota hoc fut est fut neg: sublata negatione: et eram futurum notatis

fulur: Neg: je ne parlerai pal

latiatande · · hiatonde · · · hierache · · · · tenrande · · · · ritande

S · Stant'eę ♯ · · Stant'eę ♯ · · Stant'eę ♯ · · Stant'eę ♯ · · Stant'eę ♯
t'eę t'eę t'eę t'eę t'eę

cetera ut fut: affi: præfixâ semper negatione

♯ nota: ex hoc fut: formantur 1° fut: continuationis · · · 2° præsent negat: modi pot: · · ·
3° verbum motûs

♯ nota: hoc fut: semper habet aliquam ex his terminationibus De · he · Xe · Se · Che · be

♯ nota: cum verbi qæ carent hoc fut: adhibe fur affi: cum verbo auxil en: hic · Stant
Stant'eęentaj eęnk je n'en aurai jal a verbo ęen/

aliud fut: Negat: fert perfectum cum negatæ et 3ª euphonicâ

Stante ßaątati je ne parlerai pal et sic de alijs verbis

Stante ßatati tu &c cetera ut perfectum cetera hoc præt cum neg: [nota: ado ignoratæ fut: neg

---

Imperativus

1° parle toy · · 2° parlez pluriem · · · 3° parlons nous 2 · · · 4° parlons pluriem

latia · · · · hiaton · · · · hieraha · · · · tenr · · · · rit

1 · · · Sa · · · · · · Se · · · · · Se · · · · · tsi · · · · · So
2 · · · tsa · · · · · tsi · · · · · Ste · · · · · sti · · · · · sto
3 · · · tia · · · · · ti · · · · · te · · · · · ti · · · · · to
4 · · · kßa · · · · kßa · · · · kße · · · · · kßen · · · · tio

aliud imper: cett: præt: affi: modi pot:

latia · · · · · hiaton · · · · hieraha · · · · tenr · · · · rit

1 · · · âchia · · · · âchie · · · · · âchie · · · · · âchi · · · · · âchio
2 · · · t'actia · · · t'acti · · · · t'aete · · · · t'acti · · · · t'aeto
3 · · · âekßa · · · âekßa · · · · âekße · · · · âekßen · · · âetio
4 · · · âekßa · · · âekßa · · · · âekße · · · · âekßen · · · âetso

imper: continuationis 1ª

continua de parler &c

latiahaj · · · hiatonhonj · · · hieratha · · · · tenrhaj · · · · ritaj

1 · · · Sa · · · · · · Se · · · · · Se · · · · · tsi · · · · · So

cetera ut imperativus

imper: Continuationis 2ª

latiande · · · hiatonde · · · hierache · · · · tenrande · · · · ritande

1 · · · Sa · · · · · · Se · · · · · Ste · · · · · sti · · · · · So

cetera ut imperativus

imper: ex præt: fut: mixto formatus Lagal parlé

latik { alken ♯ / abo } hiatonk { alken ♯ / abo } hierandik { alken ♯ / abo } tenrik { alken ♯ / abo } ritik { alken ♯ / abo }

1 · · · Sa · · · · · · Sa · · · · · Se · · · · · tsi · · · · · So

cetera ut imperat:

♯ nota: alken Signat benevolum imperium vg: Salatik alken ages parle
je te prie vg quand je reviendrai · · · abo vero Signat requisitum quasi
conventum, ♯ objurgationem vg: Salatik abo ages donc parle jamais tu le veux

♯ nota: imperativus 2ª conj: par: S etiam in Sa et non in Se

Modus potentialis

præsent et imperf: affirmativum

1° que je parle · · · 2° afin que je parle · · · 3° il faut que je parle
4° je parlerois · · · 5° je devrois parler.

latia · · · · hiaton · · · hieraha · · · tenr · · · rit

1 · · · âą · · · · · âę · · · · · âę · · · · · âę · · · · · âo
2 · · · âchia · · · · âchie · · · · âchie · · · · âchi · · · · âchio
3 · · · âha · · · · · âka · · · · âhe · · · · · âhen · · · · · âho
4 · · · âßa · · · · · âa · · · · · âße · · · · · âęn · · · · · âo

âiaça	ûiaî	iaiâar	îaiarsh	aiandoa
âetia	âeh	âeiz	âeti	âeto
âetta	âesti	aette	âesth	aetto
âhia	âhi	ânde	ândi	aindo
âia	âi	ânde	ândi	ânde
aiaça	âiaça	âiaare	aiaren	âiaço
âekoa	âkekoa	âaekoe	âaeksen	âetto
âelkoa	âkelkoa	âelkoe	âaelkoen	âetto
âhon	âhati	âhendê	âhendi	âhendo
âon	âvati	âvende	âvendi	âvendo
âion añon	aie	âiaç	âiaçâa	âiaço

* nota: â initiale produitr, ut dilinguatur ab aovello

Prasent et imperf. Negal:

1° je ne parlerois pal... 2° je ne devroit pal parler
3° je n'aurois pal parlé

Iatiaridenn	kiarondenn	kierachend	tânrandenn	rilandenn
Stant'eç ŷ	Stant'eç ŷ	Stant'eç ŷ	Stant'eç ŷ	Stant'eç ŷ
t'eç	t'eç	t'ee	t'es	t'eo

Catera ut prasent futurum neg: indicativi

* nota: illud prasent, novi differt a fut: neg: indic: ni addimi nn ŷ nd

aliud pral: et imp: Neg:

1° j'ai bien affaire de parler. 2 pourquoi parlerois-je?

Iatialka	kiatonlka	hieralka	tenralka	vitalka
t'aç	t'âç	t'âç	t'âi	t'âo

non elgu

Catera ut pral: aff modi pot: addito ubiq t

Prateritum perfect:

1° j'ai du parler. 2° j'aurois dû parler. 3° j'aurois pû parler
4° j'aurois parlé. 5° j'eusse parlé.

Iatik	kiatonk	kierandrik	tenrek	ritik
aonç	aonç	aonç	aonç	aonç
acta	acta	aele	aclen	aelo
aho	ahö	ahase	aho	ahao
aio	aio	aiaae	aio	aiao
anionia	añioni	añionde	añiondi	aniondo
aionça	aionç	aionde	aiondi	aiondo
aetta	aetti	aelle	aelti	aello
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aiorda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
añionça				
aionça	aionçà	aionçe	aionçen	aionço
aelkoa	aelkoa	aelkoe	aelkoen	aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aiondo	aioti	aionde	aiondi	aiondo
aiaç	aiaç	aiaçe	aiaç	aiaço

Plusquam perfectum

1° j'eusse parlé. 2° j'eusse dû parler. 3° ai ec. que j'eusse parlé.
4° j'aurse eu parler

tatinnen	kiatonnen	kierandinnen	tenrinnen	ritinnen
aonç	aonç	aonç	aonçi	aonç

Catera ut pral: perf:

Modul pot: Continuativul

je continuerois encore a parler

aonç tatik ichien * aonçtatikatieska et sic de alys verbis

Catera ut perfectum –

* nota: pro modo continuativo neg: dicel aelakavankde tatikatieska ju
deuvoil avoir cesse de parler et ne n'auroil pas dû continuer ue parle

futur prætert to Mixtum Ekau tempus pertinet ad loqu

	j'aurai parlé			
tatik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
esaą	esaę	esaę	eso	esaę
esa	esa	ese	esen	eso
eho	eho	ehare	eho	ehao
eo	eo	ęase	eo	eao
eonna	eoni	eosd	eosdi	eondo
eonsa				
etta	etti	ette	etti	etto
ehonda	ehoti	ehonte	ehondi	ehondo
eanda	ti	eonde	eondi	eondo
eonsa	eonsa	eonse	eonsen	eonio
etksa	etksa	etkse	etksen	etso
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eoonda	eoti	eonde	eondi	eondo
eaę	eaę	eaąse	eaę	eaąso

Optativus

Præsent	te ątatiak alen ɣ sen te ątatiak utinam nunc loquar * catera ut præsent indicativi et sic de aliis verbis
imperf	te ątatiahak sen qe ne parloit * catera ut imp: indic:
preterit	te ęaątati sen! que n'ai je parlé * catera ut perf indi
plusq: perf	te ęaątatinnen sen! qe ne parloit je! * catera ut plusq: indic
fut: aff	te ątatiak alen! utinam alqdo loquar * catera ut præs: ind.
fut: neg	ta sen te ątatiak utinam non loquarl * dstinguitr ab affirmativo per ta sen te qa parla præponuntr personis; non loquarntr ne

Subjunctivus

præsent	te ątatiak Si je parloit * celera ut præ indic:
imperf	te ątatiahak Si jeusse parlé * catera ut imp: ind:
perfect	te ęaątati, Si j'aurois parlé
plusq: perf	te ęaątatinnen Si j'eusse parlé
fut: aff	de ątatia Si je parle * notez in fut: ponitr de pro te galli Si de ondaie thątatia pour que je parlasse
fut neg	ta te ɣ onta te ątatia Si vous ne l
fati præt	d'eraątatik quand j'aurai parlé vide modum pot

Infinitivus

atati Lqu	ątiaton	tenken	chierandi nom:	entenri nihil oriti condire

Observationes in verba

* 1ae I in ultimis personis pluralibus 2ae conj producitur in omnibus temporibus et modis vg katthiatonk hatthiatonk atithiatonk ehatthiaton &

* 2ae verba 3ae conj: incipientia ab enn t end habent 3as person: plur: in hon on on et non in hend ut verba hujus Conj: vg hondionraenk il deliberent honnonta ill deliberent hatena ab endionraen deliberer et ennonti prælle

3a eâd verba 3ae conj aliquando habent in duali hiendionraenk non vero hondionraenk - Si in genere Samuinio

3a eâd verba 3ae Conj: garad: S, non habent haąse in 3ia personis Singularibus sed ho - qadam vero utroq modo conjugantr: hao et haąse - et pro relationibus Sao et Saąse, talia sunt ennonthsindi semperesse ennonthsindi præter Lel autrel

4a eâd verba 3ae in enn et end par: Chi, in 2a et 3a persona duali numeri et in 3ia personis pluralibus mutare nd in nn - dicun vo ondechierad - die annentasat, innentasat, hennentasat non vere aidentasat nec andentasat nec hendentasat — th garad: S hondechierandi, die hennentasaną observa hoc verbum ex in ent non vere nec

* 5a qadam verba 4ae conj habent in omnibus temporibus qæ sequuntr pro - S haąse aąse aąse in 3ia personis Singularibus et in persona indicativi mata, non autem ho - o aę - et in relationibus Saąse aąse pro Sa - aę hæc Kilicet pot verba eren v iren habere enheon mori, trata: qaravec, chi entakri savic eyrcd

6te verba 4to conj non habent n post e, non conjugantur ut enteri, non enim accersunt Literam n qa est propria verbi vg heira bibi agera, hsera bibimus — echiaj : kechial quarit, agechial kechial quarimus — ut kentenrha ayentenrha kxtentenrha

7e pleraq: verba 4e Conj habent te dualitatis in numero dual: et sic conjugantr: te aiditron, t'ettitron, t'eftitron, t'enditron, egavo ille adlumus &. ab entron 3 etve — te aidiheont, te tiheont, te stiheont te idiheont a verbo enheon mori —

8va qadam verba 5e conjug incipiunt ab on ut onelkvandi, alia vero ab o ut oviti — qa incipiunt ab on non habent and, hend. end. ond ; sed : ann, henn, enn, onn. in duali et plurali, et in utroq. paradygmate; vg ab onnhe vivere : annonhe nos duo vivimus : andoriha nos duo condimus — hennonnhe, ennonnhe vivunt: hendoriba, endoriba condiunt — in perfecto, adeoq: in parad: ondoriti condierunt. ondonelkvandi ils ont agrés, non vero ondonelkvandi, forte euphonia causa

9e ex supra dictis patet hanc Linguam scatere amphibologijs, everbis sensus anceps tum in scriptione tum in pronuntiatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videbitur infra —

De imperativo

1o imp: fcatr à 2a pers: Sing: futuri, echi mutato in ê vg echichei; scha pil
2o si post ê sequitr i præfige t. echihon dicet tshon dro Yo
3o si post ê reperitr t purum et breve, pone vg achion thon entra &
4o in parad ê tolle e vg ekaeronka timebit, kaeronka time.
5o vba in and et ann brevibus perdunt eam e. stabaro nvi: stabara nsta
6 sler vbà in ar perdunt e achrihvanderal peccabit chrihvanderal pecca
7. qo de duobus ch sermo sape præfigitur tz vg. tz thatont mettez vous 2
8 [illegible] pronibus negatis utere ennonchien & te saltato cum fut:
te saltia sen go yaso ne &

De Modo potentiali

1. modus pot: signat agendi potentiam non autem actionem, et videtur respondere locutioni gallicæ in voeit je parlerois &

2o qo gallica vox j'eusse potest resolvi per j'auroi. exprimi debet per modum potentialem vg: j'eusse pilé li tu ne m'eusse empeché aonetetinnen onta te shendaserhandinnen ; si non posset resolvi utere plusq: perf indicati vg: si j'eusse pilé j'eusse fait du pain, aondabarontak, te saetinnen —

3o ab imperf indic fcatr aliud tempus modi pot: præfigendo illi notam modi pot. â ê &. vg aontahonnhek il vivoit encore : agentak : celay. servoit

4o sæpe modus potentialis usurpatur interrogativè ad significandam negationem vg: âhaienrhron, servoit il mechant? pro te haienrhron il n'etoit pas mechant

5o modus pot: sape etiam usurpatur pro fut: neq: vg: âhaon atichica v latichien âhaon pro stan ahaondi te haondé cerkel il n'arrivera pas v t'atichien t'ahaonkonj

De optativo

1. modus pot: elegantissime adhibetr: ut in oratione dom: aiesachiendaen honoretur — aiayakvatha shen. bestiæ simul — âhegen sen drohk videam Jesum! qa galli qe je voudroi voyer Jesus

2o utinam particula præpositiva te v postpositiva sen o shen post vocabula et alen v atken post conjunctionem : te hekvagen sen ti karidiagonchsten hunc videamus quo. Lepore. Sic — te agatatiak sen dio tsh dinde marie utinam Jesus et maria simul loquamur :— te anyatatinnen sen dio tsh dinde marie : sustinam locuti fuissemus & × nota : hic uronos uti indicativo

3o alio modo adhibentr particulæ scilicet cum verbum præcedit, vel nominativus & casus, tunc enim post positiva fit præpositiva vg: sa shen te oniatatinen utinam ego et tu locuti fuissemus : — qvihvaralh shen te onghratonnen rem pulchram utinam ego et tu scripsissemus

4o optativus neg: seu potius negativus exprimitr per interrogativum vg: ata shen te qiatiak utinam non loquar — ta sen te saatatinnen utinam non fuissem locutus × nota adhiberi tempora indicativi modi

5o verba qa habent te duale sic efferuntr ta sen ta, te saadenkvinnen utinam non clamassem — ta sen ta te qendaval kvinnen utinam non clamem —

De Subjunctivo 9

1. Subjunctivus tpora non differunt ac temporibus indic: nisi per præsens, parlat te p̄ de pro futuro vg aqhei, te sannenhaen je pileroit s. j'aurai

2° De solitaria potium signat quand p lorlq: et tunc regit fus vg: si s'avoit... si je faisois &c non enim redditr hucusque per imperf., sed, ut plurimum, per præsent p aor: p modum pot: vg: nous pechenoit. si nous couchions avec des femmes: aiagarihsanderas, te agendaksandeben p' p'aagendaksandeten p t'aiagendaksandeten — item: âhaseiachendrinnen te vaatatinnen iratut fuillet si locutus fuillem — chaonelhsen techiatatia illi placebit, si loquaris —

3° propositionel neg: sequentes sic efferuntur: si je ne pilois prelentemus tu me tanceroit, et tu me tanceroit si je ne pilois dicy a q. temps alkakrendihaten onta te qbeta — onta te qbetandenn. alkakrendihaten

4° Cum coacuerit parla negaa te, cum parla te signante si, tunc illa mutatr in ta p onta vg: ma protegeroit tu si je ne portois tel handel: alkiatannonhat atichien ta te p onta te qkeiaa d'etatendotaen item: chahreiachenk taate p onta te chiatatiande vraiment, si non loquaris

---

De infinitivo

verba ova carent participijs supinis et gerundijs qa sic suppleantur.

1°: infinitivus habet vim participij præteriti vg qchondi vel facta: unde qchosdinnen qachondik — qhiaton vel scripta &c

2° infinitivus alqdo supplet vicem gerundivi addendo p̄ qe p ke vg qchienhtiqe en faisant selin; qmonchiqe pendant qu'on etoit assemblé atrendaenke pendant qu'on prioit dieu p en priant

3° Supina in um supplentur addendo unam é particulis motui ad verbum vg: aqarabonde eo cubitum — aqhatatañonde eo prandium — aqketabe p aqketatihatie eo portatum p eo ferent

4° Supina in um exprimntr per præsens infinitivi vg: qndoron daketah difficile à porter — qndoron qhiaton p utcvr indeterminate vg: qndoron d'aiehiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentialem à posse etiam supplevi per partic finalem T. p Ti. p k. p ksi qa signant causalitatem vg qahvat cuillier à bresser —

5° futurum: portaturus p portatum ire quod gallice sic redditur je croit qu'il porteral; exprimunt hurones quali esset, il portera je croit chaketat ierhe —

6° gerundia et participia vg: je suis tombé en portant, sic efferunt hurones: qketatkva st'ajtaraha je portoit lorlq: je suis tombé — vel utuntr particulâ hatie, tie, hontie vg: ajtaraendi, st'aqketatihatiend vel aqketatihutiend st'ajtaraha j'alloit portant lorlq: je suis tombé

7° participium præsens (vg: portant) redditur ut gerundium —

8° pro futuro in rus: eo precaturus p precaturus sum, si sic motus uterc verbo motûs atrendaende, si non sic motus utere aoristo aqtrendaen

9° participium futuri portaturus non est in usu apud hurones nisi junctum negationi vg: stan onqketatka teen non sum gestaturus stan saketatka teen tu non es gestaturus &c

10 participium præteriti exprimitr per ipsum infinitivum in aliquibus verbis vg qchondi vel facta; in aliis vero redditur per præteritum impersonale vg: qndaie aqketati p aqketatinnen calas a été porté, it. on a porté calas vide articulum 1°

11 participium futuri passivi effertr per modum pot: impersonalis vg: ondaie d'aoinketat vel gestanda p potius chose qu'on doit porter

12. participium fut: passivi vg amandus supplétur per relativum sum, modo pot: vg ahonchiendaen honorandus... vel per additionem ti, sic ksi honderasati admirandus

3 participium præteriti vg amatus: supplétur per relativum su hannonhse p sennonhse on l'aime

74 infinitivus gallorum qi resolvitur ac gallis per parlam QUE sucs que inter duo verba sic exprimitur: ierhe bo ahaer volo ho

hoc faciat, loco, faciat : quali effet: volo hoc faciat · Dominatio vestra
italorum move qi honorel caula Dicuat volo faciat — ila ionnhal, ratonk
saralkha jubeo te proficisci — aonehien, thihon mando tibi dicere (adhuc)
tibi mando, dic — chialonk N. haseiackenk, on ecrit que N. est parti
coubul in exemplis videt que supprimi

15 prælent infinivi apud huronel accipitur eod: modo quo apud
gallos, Se boire Se manger &c 1° ad Significadum: modum indefinitum: vg:
Il faut manger .. 2° pro objecto, Seu pro cibo et potu ... 3° pro ipso actu
vg: pro ipsa manducatione

16° Locutio ellā et Similel : il viendra pour se confesser, vita
effertur : il viendra et il se confessera onhra ethaon, bo ati
ethaoronral y onhra ethaon chia ethaoronral y ondaie rehien,
v ondaie ati &c

De Persona indeterminata P C

Persona indet: dicitur ea qæ respondet voci gallicæ on vg: on parle
ontatiak ... x nota: persona indet: est obnoxia terminationibus et incrementis
proprijs cujusq temporis et modi sicut sunt persona determinata y ontatiak
contatiak: t'contetrande

In 1ª conj: formatur à 3ª pers: plurali fem: sublato c, vg: ontatiak elles
parle .. ontatiak on parle

In 2ª conj: formatr ab infinitivo, a infinitivi mutato in e vg: ehiaton, ehiaton
sonare

In 3ª conj: formatr (ab 3° dno indue
In 3ª conj: formatr ab infinitivo illi præfigendo a vg chieranði: achieral
in le souvient ..... excipe verba qæ incipiunt ab enn y end qæ habent on
pro persona indeterminata: vg: orihratoèti oñdaciakta on profane la chose sainte
ab endaetakti .. de 3ti pers: plur: diximus supra cal sagai 1am conj

In 4ª conj: ut plurimum sequitur 2am conj, nam, pauci exceptis, habent e
pro inihali ... alia: qæ pauciora sunt, formant personam indet: ab infinitivo
si præfigendo a vg ajchiat ab echiaj quærire .. aiheonk. ab enhion mori ..
chi-aitakta à chi-entakti faire expres — propalarim, cætera habent e

In 5ª conj: formatr a 1ª pers: prælentil, illi præfigendo a. vg aonnhe
vivitur ab onnhe vivo — onnhe vivere.

De Persona indet: P S

formatur à 3ª pers: sing: fem: illi præfigendo a cum c vg otati locuta
est aotati on a parlé .... aseiakaen elle est laide aqseiakaen on est poltron ....
aorichen elle a de l'affectionnement. aaorichen on a de l'affectionnement

Nolandā

1° a Persona indet: cum relatione exprimitur semper per reciprocum vg:
ist'ontatierha d'aorihvanderalken il qu'on fait aux pechurs

2° a quæ exprimuntur per vocem (aut potius) personam indeterminatam
determinantur tantum per adjunctal particulal vg: j'ai vu un cheval, j'ay
vu des chevaux: aqen aochiatent ... agen ondatoronton d'aochiatent

3° a quando pers: indet: jungenda est determinatiß, habenda est ratio
numeri dualis qu plurialis earum: vg elle a rencontré N.. a hiatraha N...
elle a rencontré pierre et jean abontraha —

at quando persona qa est veluti Cabal · verbi est indeterminata, habetur
tantum ratio personæ qa locum tenet nominativi vg: aondiai ihiatkra? est-ce
avec une personne mariée que tu as couché? .... onn akratraha n'onse elle
a rencontré des hom: .. hæc regula est tantum pro absolutis, non pro relativis

Pages 11 and 12 blank in the Original Manuscript.

Quinque Conjugationes par S. 13

akerondi	ateratandi	eatkendi	entahekenhsi	oneskwandi
timere	dadere	tradi	pro merito dare	agréer

Indicativus

Præsens

Keronk	teratatandik	iackenk	tahekenk	neskwandik
S. aq	aq	aq	aj	aq
Sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
o	o	ase	o	ao
D. onja (oniaS)	onj	onde	ondi	onno
tsa	tsi	ste	sti	sto
honda	hoti	honde	hondi	honno
onda	oti	onde	ondi	onno
P. onja	onja	onse	onsen	onjo Dic onior
skwa	skwa	skwe	skwen	tso
honda	hoti	honde	hondi	honno
onda	oti	onde	ondi	onno
ao	aq	aase	aq	aao

Imperfectum

Keronka	teratatandikik	iackenkwa	tahekenkwa	neskwandikik
S. aq	aq	aq	aj	aq

Cætera ut præsent.

Perfectum.

kerondi	teratandi	iackendi	tahekenhsi	neskwandi
S. aq	aq	aq	aj	aq

Cætera ut præs.

Pluq perf.

kerondinnen	teratandinnen	iackendinnen	tahekenkwinnen	neskwandinnen
S. aq	aq	aq	aj	aq

Cætera ut præsent.

aoristus 1

Keronka	teraten	iackenk	tahekenk	neskwen
S. ona	ona	one	oni	ono Onion
esa	esa	ese	esen	eso
aho	aho	ahase	aho	ahao
ao	ao	aase	ao	aao
D. aonja	aoni	aonde	aondi	aonno
essa	essi	esse	essi	esso
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
P. aonja	aonja	aonse	aonsen	aonjo
eskwa	eskwa	eskwe	eskwen	esso
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
aanda	aoti	aonde	aondi	aonno
aaq	aaq	aaqe	aaq	aaao

aorist: 2

Keronka	teratatenka	iackenka	tahekenka	neskwandikik
S. ona	ona	one	oni	ono

Cætera ut aorist 1.

futur aff.

keronha	teraten	iackenk	tahekenk	neskwe
esaq	esaq	esaq	esaj	esaq
esa	esa	ese	esen	eso
eho	eho	ehase	eho	ehao
eo	eo	easc	eo	eao
eonja	eoni	eonde	eondi	eonno
essa	essi	esse	essi	esso
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eonda	eoti	eonde	eondi	eondo
eonja	eonja	eonse	eonsen	eonjo
eskwa	eskwa	eskwe	eskwen	esso
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehonno
oonda	eoti	eonde	eondi	eonno
eaq	eaq	eaqe	eaq	eaao

fut: contin.

keronka	teratandik	iackenka	tahekenka	neskwandikik
S. esaq	esaq	esaq	esaj	esaq

Cætera ut fut aff * vide conj par C

fut Negat:

Keronhe . tesatandihe . iachenche . takekenkse . nelksandihe
I'esaę . I'esaę . I'esaę . I esaį . I'esao
catera ut fut aff & duitur etiam Stante esaę &

imperativus

keronha . tesaten . iachenk . takekenk . nelksen
sa . Sa . Se . Hi . So
ha . Si . Sh . Sto
ha . Ii . Ti . to
ha . Ksa . kse . ksen . tio

aliud imp tert praterit modi pot:

keronha . tesaten . iachenk . takekenk . nelksen
âesa . âesta . âesle . âesten . âesto
vide praterit modi pot
pro tribus aliis imper: exemplum Sit par C

Modus potentialis

Præt: et imp: affir:

keronha . tesaten . iachenk . takenenk . nelksen
âonę . âone . âone . âoni . âonę
âesa . âesa . âesle . âesten . âesto
âho . âho . âhase . âhô . âhao
âio . âio . âiase . âio . âiao
âionia . âioni . âiondę . âibndi . âionno
âiesa . âesa . âeste . âisti . âesto
âhonda . âhon . âhonde . âhondi . âhonno
âionda . âioti . âionde . âiondi . âionno
âionsa . âionsa . âionse . âionsen . âionso
âelksa . âelksa . âelksa . âelksen . âesto
âhonda . âhonda . âhonde . âhondi . âhonno
âionda . âionda . âionde . âiondi . âionno
aiaę . aiaę . aiaąse . aiaę . aiaąo

aliud præt et imp

Keronhka &
I'aonę &c. catera ut præt: af & vide par C

Præt: Neg:

keranchsind . tesatandihenn . iachenchsinde . takekenksind . nelksandihend
I'esaę . I'esaę . I'esaę . I'esaį . I'esaę
catera ut fut: indicativi

perfectum

keronhdik . tesatandik . iachendik . takekenksik . nelksandik
aonę . aonę . aonę . aonį . aonę
præt modi pot:

Pluq: perf

keronhdinnen . tesatandinnen . iachendinnen . takekenksinnen . nelksandinnen
aonę . aone . aonę . aonį . aonę
catera ut præt aff: modi pot:

Mod: pot: contin:

keronhdikahatka
aonę & catera ut præt aff: modi pot: & vide p: C.

fut: præt: mixt

keronhdik . tesatandik . iachendik . takekenksik . nelksandik
esaą . esaę . esaę . esaį . esaę
catera ut perf indicativi, addito ubiq: c initiali

pro optativo, Subjunctivo et infinitivo. vide par: C

Relatio determinatorum ad indeterminatos 15

seu Relatio indeterminata activa

ego illud. me illud. ille illos &c.

2 baratandi . . . skrahendi . . ndaetakri . . tenri . . . onnhonti v.c.
bene facere alicui . dicere aliquem . videre aliquem . misereri alicujus . visitare aliquem

Indicativus

Præsens

baratandik	skrahenk	ndaetakra	tenrha	nnhonk
S. xea	xe	xee	xe	xeo
chea	che	chee	che	cheo
saq	saq	saqre	saq	saqo
aq	aq	aqre	aq	aqo
D. axia	axi	axie	axi	axio
ethia	ethi	ethie	ethi	ethio
haaq	haaq	haaqre	haaq	haaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo v
ais	ais	aixe	ais	aiso

Imperfect

baratandihik	skrahenkra	ndaetakrak	tenrhak	nnhonkra
S. xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs.

Perfectum

baratandi	skrahendi	ndaetakri	tenri	nnhonti
S. xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs.

Plusq. perf.

baratandinnen	skrahendinnen	ndaetakrinnen	tenrinnen	nnhontinnen
xea	xe	xee	xe	xeo

cætera ut præs.

aorist: 1:

S. baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
axea	axe	axee	axe	axeo
achea	ache	achee	ache	acheo
alaq	alaq	alaqre	alaq	alaqo
aaq	aaq	aaqre	aaq	aaqo
A. aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio
aethia	aethi	aethie	aethi	aethio
ahaaq	ahaaq	ahaaqre	ahaaq	uhaaqo
aqaq	aqaq	aqaqre	aqaq	aqaqo

aorist: 2 (vide par C)

fut: aff:

baraten	skrakenk	ndaetakd	tenr	nnhonk
S. exea	exe	exee	exe	exeo

cætera ut aor: 1. ponendo ubiq; e loco a

fut: Neg:

baratandihe	skraenche	ndaetakrande	tenrande	nnhonke
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

cætera ut fut: aff: * forte etiam stant'exea &c.

Imperativus

baraten	skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
sea	se	see	se	seo
thia	thi	thie	thi * ti	thio

modus pot: usurpatur pro imperativo

Modus potent:

Præs: et imp: aff:

baraten	skrahenk	ndaetuk	tenr	nnhonk
âxea	âxe	âxee	âxe	âxeo
âchea	âche	âchea	âche	âcheo
âlaq	âlaq	âlaqre	âlaq	âlaqo
âiaq	âiaq	âiaqre	âiaq	âiaqo
âiaxia	âiaxi	âiaxie	âiaxi	âiaxio
âethia	âethi	âethie	âethi	âethio
âhaaq	âhaaq	âhaaqre	âhaaq	âhaaqo
âiaaq	âiaaq	âiaaqre	âiaaq	âiaaqo

Præs et imp: Neg:

baratandihenk	skrahenchenk	ndaetakrandenk	tenrandenk	nnhonkenk
t'exea	t'exe	t'exee	t'exe	t'exeo

cætera ut fut: neg: indicativi

16 perfectum

	Baratandik . Skrahendik	ndadtakvik	tenvik	nnhontik
S.	âxea . . . . . âxe	âxee	âxe	âxeo
	caetera ut praes. aff. modi pot.			

Pluq perf.

	baratandinnen Skrahendinnen	ndadtakvinhen	tenvinnen	nnhontinnen
S.	âxea . . . . . âxe	âxee	âxe	âxeo
	caetera ut praes. modi pot.			

fut. praet. Plusq.

	baratandik . . . Skrahendik	ndadtakvik	tenvik	nahontik
S.	exea . . . . . exe	ixee	exe	exeo
	caetera.			

pro Optativo . Subjunctivo & vide par C

Relatio determinorum ad indeterminatos

Seu relatio indeterminata passiva

ego ab illo . tu ab illo . ille ab illo &c. ego ab illis . tu ab illis &c. ille ab illis &c.

aronaḷennik	ienttandik	ndikatandik	tenrha	nvéha
respondere	docere	commodare	mileren	incurager &c.

Indicativus

praesens

	ronaḷennik . . . ienttandik	ndikatandik	tenrha	nvéha
S.	ona . . . one & onnie	one	oni	one
	eha . . . . eha	ehe	ehen	eho
	hona . . . hona	hone	honen	hono
	ona . . . . ona	one	onen	ono
D.	onxia . . . onxi	onxie	onxi	onxio
	eihia . . . eihi	eihie	eihi	eihio
	honenda . . . honati	honende	honendi	honenno
	onenda . . . onati	onende	onendi	onenno

Imperfectum.

	ronaḷennihik . . ienttandihik	ndikatandihik	tenrhak	nvéhak
S.	ona . . . . one	one	oni	one
	caetera ut praes.			

Perfectum

	ronaḷenni . . ienttandi	ndikatandi	tenri	onvéti
	ona . . . . one	one	oni	one
	caetera ut praes.			

Pluq perf.

	ronaḷenninnen . . ienttandinnen	ndikatandinnen	tenrinnen	onvétinnen
	one . . . . one	onie	oni	one
	caetera ut praes.			

aorist. 1

S.	ronaḷ . . . . . ienhten	ndikaten	tenr	nvét
	aonę . . . . aonę	aonę	aonį	aonę
	aeha . . . . aeha	aehe	aehen	aeho
	ahona . . . . ahona	ahone	ahonen	ahono
	aona . . . . aona	aone	aonen	aono
D.	aonxia . . . aonxia	aonxie	aonxi	aonxio
	aeihia . . . aeihia	aeihie	aeihi	aeihio
	ahonenda . . . ahonati	ahonende	ahonendi	ahonenno
	aonenda . . . aonati	aonende	aonendi	aonenno

fut. aff.

	ronaḷ . . . ienhten	ndikaten	tenr	nvét
S.	ionę . . . . ionę	ione	ioni	ionę
	caetera ut aor. 1, a initiali mutato in e			

fut: Neg.

	ronaḷennike . . ienttandike	ndikatandike	tenrande	nvétande
S.	t'ona . . . t'one	t'onę	t'oni	t'ono
	caetera ut aor. 1 &c.			

Modus Potentialis

Praes. et imp. aff.

	ronaḷ . . . . . ienhten	ndikaten	tenr	nvét
S.	aiąnę & aonę &. aionę &	aione &	aioni &	aiono
	caetera. aiena	aiene	aienen	aieno

âhono	âhona	âhone	âhonem	âhono
âǫna	âǫna	âǫne	âǫnem	âǫno
âionxia	âionxi	âionxie	âionxi	âionxio
âiethia	âiethi	âiethie	âiethi	âiethio
âhonenda	âhonati	âhonende	âhonendi	âhonenno
âǫnenda	âǫnati	âǫnende	âǫnendi	âǫnenno

Præs Neg:

rǫnǫlennihenn	ienstandihenn	ndihatandihenn	tenvrandenn	ɔ'étandenn
t'eonǫ	t'eonę	t'eone	t'eonį	t'eonǫ

cætera ut fut neg: indicativi

Præteritum

rǫnǫlennik	ienstandik	ndihatandik	tenvrik	nvétik
âǫnǫ	âǫnę	âǫne	âǫnį	âǫnǫ

cæt ut mod: pot:

Plusq: perf:

rǫnǫlennínnen	ienstandinnen	ndihatandinnen	tenvrinnen	nvétinnen
âǫnǫ	âǫnę	âǫnè	âǫnǫi	âǫnǫ

fut præt Mix

rǫnǫlennik	ienstandik	ndihatandik	tenvrik	nvétik
eonǫ	eonę	eone	eonį	eonǫ

Relaziones.

Relatio 1ª ad 2am

	1ª akakvi	2ª annhandi	3ª hierandi	4ª anteñri	5ª onnhentri
	regarder a	commender a	seloueuirke	pitoyer a	vivifier a
	kakvat	náhat	hierat	tenrha	nnhont
ego te	ona	on ɣ g	ont	gn	ɣno
nos duo te ɣ plures	ela	ela	ele	elen	elo
nos plures vos plures	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
ego vos duo	ɣa	ɣ	nde	ndi	ndo ɣ nno
ego vos plures	ɣa	ɣa	ɣe	ɣen	ɣo

Relatio activa 1ª ad 3am

	kakvat	nnhat	hierat	tenrha	nnhont
ego illum	hu	honnha	hi	hi	ho
ego et tu illum	hetia	heti	hete	heti	heto
ego et vos illum	hekva	hekvata	hekve	hekven	hetio
ego et ille illum	saja	saj	sande	sandi	sando ɣ sando
ego et illi illum	saɣa	saɣalat	saɣe	saɣen	saɣo
ego illos	haɣ	haɣ	haɣ	haɣ	haɣ
ego et tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haeto
ego et vos illos ɣ tuos et tu illos	haekva	haekva	haekve	haekven	haetio
ego et ille illos	haaja	haaj	haande	haandi	haanno ɣ haando
ego et illi illos ɣ ños et illi illos	haaɣa	haaɣa	haaɣe	haaɣen	haaɣo
ego illam	ą	ę	ę	ę	ę
ego et tu illam	tia	ti	ti	te	to
ego et vos illam ɣ nos et tu illam	kva	kva	kve	kven	tio
ego et ille illam	aja	aj	ande	andi	ajno ɣ ando
ego et illi illam ɣ nos et ille illam	aɣa	aɣa	aɣe	aɣen	aɣo
ego illas	ąą	ąę	ąę	ąę	ąę
ego et tu illas	ąeta	ąeti	ąete	ąeti	ąeto
ego et vos illas ɣ nos et tu illas	ąekva	ąekva	ąekve	ąekven	ąetto
ego et ille illas	ąaja	ąaj	ąande	ąandi	ąanno ɣ ąando
ego et illi illas ɣ	ąaɣa	ąaɣa	ąaɣe	ąaɣen	ąaɣo
ego aliquem ɣ aliquos indef	xea	xe	xe	xe	xeo
nos aliquem ɣ aliquos indef	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2ª ad 3am

tu illum	hechia	hechi	hechie	hechi	hechio
vos duo illum	hetsa	hetsi	hetse	hetsi	hetso
vos plures illum	hetkva	hetkva	hetkve	hetkven	hetso
tu illos	hachia	hachi	hachie	hachi	hachio
vos 2 illos	haetsa	haetsi	haetse	haetsi	haetso
vos pl illos	haetkva	haetkva	haetkve	haetkven	haetso
tu illam	chia	chi	chie	chi	chio
vos 2 illam	tsa	tsi	tse	tsi	tso
vos pl illam	skva	skva	skve	skven	tso
tu illas	ąchia	ąchi	ąchie	ąchi	ąchio
vos 2 illas	ąetsa	ąetsi	ąetse	ąetsi	ąetso
vos pl illas	ąetkva	ąetkva	ąetkve	ąetkven	ąetso
tu aliquem, aliquos ɣ aliquas indef	chea	che	chee	che	cheo
vos aliquem, aliquos ɣ aliquas indef	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio

Relationes 19

Relatio 2ª ad 1am

1ª akakwi.	2ª annhandi	3ª ehierandi	4ª enteni	5ª onnhonk
regarder a	commander a	se souvenir de a	prier a	vouloir a
kakwal	nnhal	hieral	tenrha	nnhonk
tu me	ska	ske	ske	ski	sko
tu nos duo	skia	ski	ske	sti	sto
tu & vos duo nos plures	skwa	skwa	skwe	skwen	skio

Relatio passiva (neutra) 1ª ad 3am & 3ª ad 1am

	kakwi	nnhal	hieral	tenrha	nnhonk
ego ab ille & ille me	haą	haę	haę	haį	haǫ
nos duo ab ille & ille nos duo	sonia	soni	sonde	sondi	sonno & sondo
nos plur ab ille & ille nos pl.	songa	songa	songe	songen	sonio
ego ab illi & illi me	honą	honę	honę	honį	honǫ
nos duo ab illi & illi nos duo	haonia	haoni	haonde	haondi	haonno & haondo
nos pl ab illi & illi nos pl.	haonga	haonga	haonge	haongen	haonio
ego ab illa & illa me	aą	aę	aę	aį	aǫ
nos 2 ab illa & illa nos 2	onią	oni	onde	ondi	onno & ondo
nos pl ab illa & illa nos pl.	ońa	onga	onge	ongen	onio
ego ab illabus & illa me	ǫną	ǫnę	ǫnę	ǫnį	ǫnǫ
nos 2 ab illabus & illa nos duo	ǫnia	ǫni	ǫnde	ǫndi	ǫnno & ǫndo
nos pl ab illabus & illa nos pl.	ǫnga	ǫnga	ǫnge	ǫngen	ǫnio
ego ab algo & alqui & me	ǫna	ǫnę	ǫnę	ǫnį	ǫnǫ
ego ab alquibus & aliqui me	onxia	onxi	onxie	onxi	onxio

Relatio passiva (& activa) 3ª ad 2am

tu ab illo & illa	hia	hie	hie	hien	hio
vos 2 ab illo & illa	hesa	hesti	holse	halti	hello
vos pl ab illo & illa	hetkwa	hetkwa	hetkwe	hetkwen	hetso
tu ab illi & illa	hela	hela	hek	helen	helo
vos 2 ab illi & illa	haetla	haetli	haetle	haetli	haello
vos pl ab illi & illa	haetkwa	haetkwa	haetkwe	haetkwen	haetso
tu ab illo & illa	sa	sa	se	sen	so
vos 2 ab illa & illa	tsa	tsi	ste	sti	slo
vos plur ab illa & illa	skwa	skwa	skwe	skwen	slo
tu ab illabus & illa	esa	esa	ese	esen	eso
vos 2 ab illabus & illa	aetla	aetli	aelte	aelti	aello
vos pl ab illabus & illa	aetkwa	aetkwa	aetkwe	aetkwen	aetlo
tu ab algo & aliqui & aliqui vos	esa	esa	ese	esen	eso
vos ab algo & algui & alqui vos	etsia	etsi	etsie	etsi (etsi)	etsio

Relativo 3ae ad 3am

	akkaua	nnkaha	hicaha	tenrha	nnhonf
78					
(ille illum ꝯ	ho	ho	he (alii have)	ho	ho (alii hae)
ille illoſ ꝯ	haona	haon	haone	haon	haono
illi illum ꝯ	hoña	hona	hone	honen	hono
illi illoſ ꝯ	honenda	honath	honende	hoñendi	hoñenno ꝯ honendo
illa illam	ha	ha	he	hen	ho
ille illaſ	haona	haon	haone	haon	haono
illi illam	oña	oña	one	oñen	ono
illi illaſ	onenda	onath	onende	onendi	onenno ꝯ onendo
illa illum ꝯ illa illa	ho	ho	haze	ho	hao
illa illoſ ꝯ	haona	haon	haone	haon	haono
illi illum ꝯ	hoña	hona	hone	hoñen	hono
illi illoſ ꝯ	honenda	hoñath	honende	honendi	honenno ꝯ honendo
illa illam ꝯ	o	o	aze	o	ao
illa illaſ	ona	ona	one	onen	ono
illa illam	ona	ona	one	onen	ono
illa illaſ	onenda	onath	onende	onendi	onenno ꝯ onendo
ille alqoſ indet:	sao	sao	saze	sao	sao (alii personam det: par S cum interna: initali ꝯ sine)
illi alqoſ indet	haap	haap	haaze	haao	haao
illa alqoſ indet:	ao	ao	aze	ao	aao
illa alqoſ indet	aap	aap	aaze	aap	aapo
ille ab aliquis indet	son	se	sae	se ꝯ sai	sao (indeterm: par C cum algo interna: initali ꝯ sine)
illi ab aliquibus indet	haon	hae	haae	hae ꝯ haai	haao
illa ab aliqua indet	on	e (adject)	ae	e ꝯ ai	ae
illa ab alqbus indet	aon	ae	aae	ae ꝯ aai	aao

Imperativus

	akakva	nnkaha	hicaha	tenr	nnhont
tu, one	taq	taq	taq	taj	tao
tu, noſ 2. ꝯ voſ 2. mei pnd	taja	taj	tande	tandi	tanno ꝯ tando
tu, noſ ꝯ vos mei pnoſ	taza	taza	taze	tazen	tajo
tu illum	hela	hele	hele	helti	helo
vos illum	helta	helti	helte	helti	helto
tu illoſ	hala	hale	hale	halti	halo
vos illoſ	halta	halte	halte	halti	halto
tu illam	sa	se	so	sti	so
vos illam	sta	sti	ste	sti	sto
tu illaſ	ala	alo	ale	alti	alo
vos illaſ	alta	alti	alte	alti	allo
tu alqoſ ꝯ indet	sea	se	see	se	seo
vos alqoſ ꝯ ind	sia	sti	stie	sti (alii shi)	stio

finis

Notæ in Relationes

21

ue. prat. · imperf. · perf. · et plqpf. perf., sat negi · ex modo pot: neq nil mutatur in affixis initialibus, sed finalis tantum mutantur pro diversitate temporum · seeq. dicit: enendiba · enendibak · enendit · enendituanen · Stan teonenditonde · teonenditandenn

nota · etaqakaxa · ego videbor ab illa —

in reliquis personis ubi relativi antigoneni pro futuro e · pro aoristo a et pro mod pot: â · exceptis sequentibus quibus in modo pot præponitur ai · aiaxiakaxa · neuf les verrions · atonxiakaxa on nous regarderoit · aiatakaxa on te verroit · aietkiakaxa on vous verroit aianakaxa on me verroit · inkaxa on le verroit · aiaqkaxa elle verroit · le Monde · indeterminatem

Reiteratio · aonsaiaxiakaxa · nous devions les voir derechef · aonsaionxiak aonsaietak aonsaitkiak.

Localitas taontaionxiakaqsachia qu'on nous revienne voir · tontaietak · tontaietkiak:

In aoristo autem · onta tantum pro redup: et onta p tonta pro localitate præponitur omnibus personis relativi licet exceptis qæ singularem numerum fœmininum denotant · ita enim sequimur regulas verbi simplicis

In imperativo dic pro Redup: ontataqakaxa · regarde · moy derechef · bontataiak · ontataqak.

Pro Localitate ataqakaxa regarde moy delà · ataqiak · ataqak

Localitas juncta Reduplicationi · tontataqakaxacha · reviens moy voir dela icy · tontataqiak tontataqak

extra aoristum · modum pot: aff, et imperativum : reduplicatio per Litteram S, ita ut quando præcedit Littera q seu parvum c · illa mutatur in k ut Skonakaksal ego te vurdus specto · Skiakaksal ego vos 2 Skakakaksal ego vos plur:

In Relatione 2ae ad 1am pro redupl: mutatur k in x dicitur Skakaksal Skiak Skak pro Skakaksal &c.

Item in anomalis 2ae conj: inchoatis ab q aut q nun: l mutatur in b ex: ibontenk tu miki dal: ibbontenk tu miki reddis

Quando s apponenda est persona inchoata · ab s non additur nova Littera s ut Saiakaksa · not 2 illum vurdus videmus · Saqak not plures vurdus &c · Soniakaksal nos 2: ab illo vurdus videmus · Soniak nos plures &c.

Reliquis personis inchoatis a vocali, præfigitur th vg thelakaksal on te revoit · thelsiakaksal · thaxiak: thonxiak: · thoma &

Localitas extra aoristum & exprimitur per eadem et, hoc modo quando præfigitur s · illud s mutatur in k et t perit ut ekonakaksacha pro etkonkaksacha jeu te viendrai voir de là · ekiak ekak quando et præcedit Litteram h, tc coalescent cum h audit in k: ut ekaqakaksacha il me viendra voir dela ekiak. il te viendra voir de là · quando autem præponi debet persona inchoata ab s, hac supplet vicem T vg: ekonjakaksacha il nous viendra voir nous 2 ekonjak

Reliquis personis inchoatis a vocali præponitur eti vg etelakaksal on te regarde de la etionxiak: on nous regarde de là

De Reduplicatione.

1° in omni reduplicatione reperitur littera S : potali ergo habit. pro nota reduplicationis - gaudet aliquando littera alqâ præfixâ, aliquando littera sequente. -

2° accitus, omnib parsd, in omni numero et persona habet onS præfixum initio vocabuli. -

3° modus pot: in omni tempore, et persona, excepto futuro et præsenti neg: habet aonS præfixum initio vocabuli

4° imperativo præfigitur Sa & onSa

5° vocabulo incipienti ab c seu ista, præfigitur Sk, dempta c

præcedentes regulæ nulli exceptioni sunt obnoxiæ

6° verbo incipienti ab h, præfigitur S quæ tunc aspiratur, dempta h vg: hatatiak, il parle, Siatatiak il reparle

nota 1° si polt: h sequitur i ponitur tS, non S vg hikiatonk ils arrivent toul 2. tSkiatonk ils recrivent toul 2.

nota 2° Si i est purum seu ante vocalem, elditur vg kiatatiak, ils parlent toul 2. tSatatiak ils reparlent toul 2.

7° vocabulo incipienti a consonante præponit tSi vg: Saeriken tu est guerri, tSisaeriken tu es requerri

nota 1° vocabula incipia a chi et che mutant ch in S vg: chiatatiak tu parlel: Satatiak tu reparlls.

nota 2° 4ª conj non habet Si sed tSi (pro chi)

nota 3° vocabula incipientia à nd, mutant nd in St vg: ndchieral dix 2. Se souviennent, Stkieral pro, rdupl:

8° vocabulo incipienti a vocali præfigitur tS

nota 1. 1ª persona sing: par: S qa semper incipit ab a quærit sibi præponi Sks vg: agtati j'ai parlé, Skvagtati j'ai reparlé -

nota 2ª. 3ª persona fœminina par: chi incipientes ab a & e, habent Sk sibi præfixum vg atatiak elle parle Skvatatiak elle reparle

endchieral elles se souviennent Skvendchieral. elles se ressouvienn

appendix
de Reduplicatione

1° relationes 2ae pers ad iam Ska tu me Skia tu nos 2. & vos 2 me, Skva vos plures me & tu nos plures, et simules aliarum conjug:... et 1ª personæ duales aut pluralis ad 3ªm singularem masculinam iam activam quam passivam ut Saja nos 2 illum, Javea nos plures illum - Sonja oneal 2 ab illo, Sonjva nos plures ab illo .... adde Sao Saqo Saqve .... item St pro ch verborum in an breve vg Stonhve ta mq amat & redamat, nihil sibi adscriveres pro reduplicationis nota modum reduplicationis in aor onS, et in modo pot aonS nihil sunt juris amittere, ex hac observatione

2° in relationibus indeterminatis Xea Xe Xee Xe Xeo reduplicationem habent SXea SXe & (& Hia He k) ... at pro Chea Che & habent Sea Se & (& Hia, He k)

Exemplar verbi particulam reduplicativam seu reiterativam allumentis

infinit: onsasatati reparler ou parler pour la 2de fois

Indicativus.

Praesent

S... ska ... tatiak
sa
s'a y sha
skra
D... tsaja.
tsitsa
tsitta
ts'a y tsha
skia
P... tsaja
tskra
tsitskra
s'on y shon.
skon
tson

imp:

S... ska... tatiahak
coiera ut præs

perf:

S... skraa ..... tati
tsisa
s'o y sho
tso
D... tsonja
tsitsa
s'onda y shonda
honda
P... tsonja
tsitskra
s'onda y shonda
honda
tsao

Pluiq: perf.

S... skraa ..... tatinnen
caterv. ut perf

aorist:

S ... onsaa ..... tatia
onsachia.
onsaha
onsasa.

D... onsaaja
onseha
onsetta
onsahia
onsaja

P... onsaasa
onsekra
onsetskra
onsahon
onsaon
onsaon

fut: affirm:

S... etsa ... tana
esa
es'a y etsha
etskra

D ... etsaja
esitsa
etsitta
es'a y etsha
eskia
etsasa
etsitskra
etsitskra
eson y eshon
eskon'
etson

nota. e praponi
particulis reduplicativa

fut neg

S ... t'esa ... satiande
t'esa & ut fut affi

imperativus

Sa.. y onsa... tatia
Satia y onsatia
satia y onsatia
Sakra y onsakra
pro quibus personis 2as
2is vrebrius usurpantur illa
aonsetia
aonsekra

Modus pot.

Præs: et imp: affi:

S... aonsaa ... tatia
aonsachia
aonsaha
aonsasa

D... aonsaaja
aonseha
aonsetta
aonsahia
aonsaja

P. aonsaasa
aonsekra
aonsetskra
aonsahon
aonsaon
aonsaon

Præs: et imp: neg

S t'etsa .. tatiandenn
t'esa & ut fut neg: indicat

Perfect:

S. aonsona ..... tatik
aonsesa
aonsaho
aonsaio
aonsaionia
aonsetta
aonsahonda
aonsaionda
aonsaionsa
aonsetskra
aonsahonda
aonsaronda
aonsaiaa

Pluiq perf

aonsona ... tatinnen
caeca. ut perf

fut: præt: Mixt

S .. etskraa ... tatik
etsisa
eso y esho
etto

D... etsonja
etsitta
esonda y eshonda
etsonda.

P... etsonsa
etsitskra
esonda y eshonda
etsonda
etsac
nota & praponi
particl reduplt:

finis

24

De Localitate.

Pro tempore et loco

1° aor: in omni parad: pers: et numero habet ont præfixum initio
2° modul Poli: in omni parad: pers, et nro (excepto fut: et præs neg) habet aont initio
3° imperativo præfigitur a vg asaralkxa partit. de la
4° vocabulo incipienti ab c (nota) præfigitur ek tempto c
* ha regula nulli exceptioni sunt obnoxia.
5° verbo incipienti a consonante præfigitur eti
* nota 1° vocabula incipientia a chi y che mutant chi et che in es vg.
chiatatiak tu parlet: clatatiak tu parle là
* nota 2. dualia in cnd aspirata alcuns in eth, non aspirata in et
6° vocabulo incipienti à vocali vel h, præfigitur et; et h pro nihilo
habetur vel rectas vel suppletur per apostrophen-
* nota 1° 1ae pers: Sing: parad s et 3ae pers: Sing par: ch: incipientes
ab a * e, et indeterminata: habent præfixum ek vg ekxaatati
j'ai parlé là ... ekxalatiak elle parle la
* nota 2°: ante o et axe loco o ponitur eti

appendix
de Localitak

quando ha relationes ska: skia: skxa adhibentur pro Localitate
habent e initio vg: elka elkxa elkxa .... sic etiam, elaja elaxa
elonja elonxa pro laja laxa lonja lonxa

---

appendix.
De Localitate et reduplicatione
quando simul concurrunt

1° qdo Localitas et redup: simul concurrunt, Solus Localitatis habenda est ratio; illi tamen Localitati præfigitur T; qa littera tunc est nota reduplicationis, poniturq: ante effecto eti. ek. etti. cont: aont. qæ sunt Localitatis notæ et dicitur Tēl Tet Tē

2° ante vocabulum notatum reduplicatione et Localitate, si præcedit negatio, pro te y stante ponitur ta y stanta propter euphoniam .... idem dicat de negaoe ante te dual: y tē verbale

Exemplar verbi particulam

Distantialem seu locativam assumentis

infinit: ontasaraskwan partir du lieu ou on etoit. D C

indicativus.		aorist:		D.. aontaiaja
Præs		S... ontaq ... raskwa		aontetta
S. eka raskwat[illegible]		ontachia		aontetsa
esa		ontaha		aontahia
eka		ontasa		aontaja
ekwa		D. ontaaja		P. aontaiaja
D... thaja		ontetia		aontekwa
ehka		ontetsa		aontekwa
etska		ontahia		aontahon
ehia		ontaja		aontagn
ekta		P... ontaaga		aontaion
D. etiaja		ontekwa		Præs et imp Neg
ehkwa		ontetkwa		t'eka ... raskwahonn
ehskwa		ontahon		cætera ut præs indic
ehon		ontagn		Perf:
ekon		ontaon		S .. aontonq .. raskwank
etion				aontesa
imp:		fut: aff		aontaha
S eka raskwatkwa		eka ... raskwa		aontaio
cætera ut præs		cætera ut præs.		D... aontonja (forte aontaionja)
Perf:		fut: Neg		aontetsa
S... ekwaq .. raskwan		t'eka .. raskwake		aontahonda
etsa		cætera ut præs		aontaionda
eho		imperativus		D. aontonqa (forte aontaionqa)
etio		aka ... raskwa		aontetkwa.
D... etionja		atta ... vel		aontahonda
etitta.		âontetia - vel 2.		aontaionda.
ehonda		âontekwa. vel.		aontaiaq
etionda		Modul pot:		Plusq perf
D.. etionqa		Præs: et imp: aff		S... aontonq raskwannen
ehskwa				cætera ut perf
ehonda		S âontaq		fut: præt: Mixt.
etionda		âontachia		ekwaq ... raskwank
etiaq		âontaha		etsa &c ut perf indic
Plusq perf.		aontasa		
ekwaq raskwannen				
cætera ut perf:				

Exemplar verbi reduplicativam

et locativam simul particulas assumentis

inf: tontasaraskwan repartir du lieu ou l'on etoit allé

nota: præfige t' oibi temporibus et personis

indicativus	imperativus
Præs: et fut:	non dicitur tasaraskwa
S .. t'eka ... raskwa	sed t'ontasaraskwak
t'esa	
t'eha	Modul pot
t'ekwa	Præs et imp: aff.
D. t'etiaja &c præfixo ubiq t'	taontiaq &c.

* nota: in fut neg: non dicitur atante sed Stanta t'ka t'ka ng stanta t'eka &c

26

De Te verbali
seu Te Dualitatis

1°. circa infinitivum quod incipit ab ę (vola), pro ę quod pervit, præfige K̆ vg kakvan pro te ąkavan .... idem dic de 4ª Conj:

2° circa infinitivum qd incipit a vocali, illi præfige Ks vg ks-alenxvi pro te alenxvi .. præfige ti infinitivis 5ª conj: et imperativis omnium conjugationum

3° Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis supra datis de Localitate, mutando ę in ą nullam habendo rationem modi præfigendi ont vg. pro te aglenksa je vais pour me crier: S. akalenxsa. alal: aval: ... Dual. atlajal: &c. P. atiaxas: &c.

4° caetera temporibus et modis nihil mutatur, sed præfigitur te, quod ante vocalem elidtur Cum apostrophe

β Si negatio immediate præit verbo: te & stante abit in ta & Stanta vg: ta & stanta te chialenxvas non clamas

---

exemplum Te Dualitatis Par: chi
inf: ks-alenxvi clamare ex dolore ut agroti &c

indicativus
Præs.

S. te ą lenxvas
te chia.
te ha
te ta
D... te ąia
te tia
te ha
te hia
te ta
P... te ąsa
te kva
te ska
te kon
te on
te on

imp:
te ą .... lenxvalkva)
Cæterus ut præt:

Perf:
te vaą ... lenxvi
te la. & semper te

Plusq: perf:
te vaą ... lenxvinnen

aorist:
S... aka..... senxva
ala
aba
akva
D... atiaja
atitha
atitla
abia
akia
P... atiąsa
atikva
atilkva
abon
akon
ation

fut: aff:
t'eą ... lenxva &c

fut neg:
Stanta t'eą .. lenxvack
.ta t'echia &

imperativus
ti la ... lenxva
ti tsa
ti ha
ti kva

Modus pot:
Præs et imp affi:
S... ataąa ... senxva
atachia
ataha
ataia (aldi atasa)
D... atatąja
atetia &c præsixo
ubiq: at

Præs et imp neg
Stanta ta t'eą .. lenxvackenna

Perf:
S.... ataonąa ... senxvik
ataela
atako
atato
D... ataionąa
atâtla (forte ataetla)
atahonda
ataionda
P... ataionąa
atalkva (forte ataetkva)
& præfixo ubiq: at
Plusq: perf:
afonąa .. lenxvinnen & ut perf.

---

exemplum Te affirmativi seu dual Par: S
Ks-alonkarenron ere malade

indicativus
Præs.

S te vaą .. lonkarenronk
tt la.
te ho
te o & ubiq: te
imp
te vaą .. lonkarenronkhonk & præt:

Perf:
te vaą .. lonkarenronron &
ut præteni

Plusq: perf
te vaą .. lonkarenronnen &

* Siu te præfigit illi verbi
utril ad perf præter: abi:

aorist:
S... akvaą .. lonkarenron
atila
abo
atio
D... ationia
atitla
abonda
ationda
atiavąa
atilkva
abonda
ationda ... atiaą.

fut Neg
Stanta t'evaą lonkarenronde

Modus pot:
Præs et imp neg
S... t'aonąa .. lonkarenron
t'aela
t'ako
t'aio & præsixo ubiq t
Præs et imp neg:
Stanta t'evaą lonkarenrondenk

Nota Si verbum P. S cui Te præfigitur sit in anniąnd & ar breve, sicut tam perf: inflectit: te vandientolennik non autem te vaąndientolennik in aor: vero akvandiental. atilandiental abondiental.... Modus pot: t'aondiental, kaelandientas &c ... a verbo kvandientolenni Lumine occidi percelli:

Réduplicatio cum te Dualitatis

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, præfigitur reduplicationi te si præcedat consonans, et t' si præcedat vocalis

exemplum

te onsavalenxsi iterum clamare

indicativus	fut aff	Perf:
Præs:	te ska & ubiq te	taonsaonq .. senksik
s.. te ska... senxsi	imperativus	taonsetta & ubiq t'.
te sa	tonsa ... senxsa	fut præt Mrat:
te s'a	tonsatta	te skssq
te skssa & super te	tonsetta	te tsitta & ubiq te
imperf: ut præs	taonsekssa	
Perf:	Modus Pot:	finit
te skssaq .. senxsi	Aff:	
te tsita & ubiq te	taonsaq .. senxsa	
aor:	taonsachia & ubiq t'	
tonsaq .. senxsa		
tonsachia & ubiq t'		

Verbum Môtûs

* formatur ac futuro neg: simplicis conj: vg: entenri fut Neg entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie

Indicativus

Præs { tenrande je vignt avoir pitie / tenrandeh je vient ordinairemens avoir pitie / astenrande je vais avoir pitie achuk: ah / astenrandeh je vais ordinairemens avoir pitie

* Nota 1° illud præs cum a initiali, habetur etiam pro aor.
* Nota 2° illud a motûs Dixi cum signat: je vais; non autem cum dicitur je vient: quia motus jam confectus est.

Imp: { tenrandenn je venois avoir pitie / tenrandekssa je venois ordinairemens &c / astenrandenn j'allois avoir &c / astenrandekssa j'allois ordin: &c

Perf: esastenrannon je fus aller avoir pitie

Pluf: esastenrannonnen j'etois allé avoir pitie

Futif { astenranda j'iray avoir pitie / ekitenranda je viendray avoir pitie / tkitenranda je reviendrai avoir pitie

Fut { stanta tekitenrande je ne viendrai point avoir pitie / testenrandeke je n'iray point &c

Imperativus

atitenranda viens avoir pitie

stitenranda va avoir pitie

Modus Pot

Aff: asastenranda je j'aille avoir pitie

Neg: stanta tekitenrandekenn je ne voudrois pas avoir &c

Perf: aonsastenrannonk que j'ai été avoir pitie

Fut: esastenrannonk quand j'auray été avoir pitie

28

De verbis auxiliarĕs
en esse e aton fieri

De verbo en esse

1° verbum en est quasi impersonale, et supplet vices verbi substantivi Sum, es, est .... adjuvat verba quæ carent inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi ęsendio ięn ego dominus sum .... ila chiesendio ięn tu dominus es : Dicitur etiam endi ęsendio ..... axiinon ięn esse est nubile ... saęslindathia ięn senex est ... onyandiontsannent ięn prætrantes ingenio sumus

Imp: perf: et plusq: perf: ięnnen v ęhen ... chiesendio ięnnen dominus. erat honnonsteienti ięnnen adolescentes erant v fuerunt. v fuerant

Aor: idem est ac præsens vg: onne N: onnonhio ięn voila donc N qui va etre gouverneur general. -

Fut: ęenk ila chiesendio ęenk tu dominus eris v chiesendio ęenk dominus eris

Modus Pot: præs et imp: ąenk ... ęsendio ąenk essem dominus ... ila chiechiendsannen ąenk esset magnum nomen .... orabt kachiaaka ąenk adhuc infans esset vel sit

Perf: et plusq: perf: ąenneri ... hechon sonsaistan ąennen, heichon aurais été notre père ... ąxiinon onne ąennen nubilis ille fuisset.

2° pro negatione sic se habet ... endi ęsendio teęn non sum dnus ... ila chiesendio te ęennen non fuisti dominus ... unde vide le esse adjectivum in ięn ięnnen &c.

3° pro negatione tamen melius est efferre sicut modo : stan ęsendio teęn ... stan ila chiesendio teęnnen ob anciysten tenuum, quia te etiam signat Si vg: endi ęsendio teęn si essem dominus ... undi ęsendio s'ąenk qe je soit le maitre .... ila chonsęenti teęnnen si juvenis fuisset. de. ęsendio ęenk si dominus fuero, nam ante fut 2ę. ponitur pro 1ę

4° bene multa verba carent fut: neg:, cujus vicem gerit fut: aff: Cum negatione et futuro verbi en, ęenk vg ąen ę y aurai : ięnientak. ięnentay. t'ęentay ęenk non erit ..... ąen ę posseder, avoir isaęen j'ai t'esaęentay. t'esaęentay ęenk non habebo .... at il y a dedans isat. esatay. l'esatay ęenk il n'y aura pas dedans

5 huronei utuntur vocabula ęhen ad exprimendam vocem gallicam feu ... hechon ęhen, feu hechon ... aitsen ęhen, feu mon pere .... eandem vocem utuntur ad signandum omnia qæ ipsis perierunt : vg si ęnęsarsiennen senkaraęan ęhen si vestis erat hæc vestis quasi defuncta .... Sakennena ęhen non (quasi) defunt animalia domestique ... sendake ęhen si defuncte huronie ... Sannonchiaran ęhen ton ancienne cabane (la cabane qui ta perie vg qui t'a brulé) ... atentondi hondironra ęhen il a perdu l'esprit ad vim non defuit spiritus ei, pro ab atentondi pro vi.

6° Sæpe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus indicativi, cui adjiciunt quasi vices verbi en vg: ąndeha ęhen, Stante Rotondinnen aennen bonum erat si natus non fuisset : omnia observa : bene erat v faisset ęhen cum adverbio ąndeha, Rotondinnen est in indicativo, et sit quasi tempus modi pot: per additionem vocis axnnen qæ aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7° ad exprimendum modum aversativum, utuntur verbo sequenti aton (sic appello optativum negativum) vg ta sen te watonk utinam alter sis v fiai ... ta sen te otonnen, utinam non factum fuisset ...

De verbo aton fieri

29

Istud verbum gemino gaudet sensu, altero quidem omnino impersonali, altero partim impersonali partim personali

1° habe verbum absolutæ impersonale ... avaton fieri ꝑ fieri posse ... vatonk fut ... te vatonk fieri non potest ... iaton factum est ... Stante aton, non factum est, fieri non potuit ... qndela evaton bene veniet ... stante vatonde fieri non potuit ... bo âvaton ꝑ bo aiavenk seu fiat ... te vatondenn fieri non posset ... Stante otonk aenk ꝑ aennon, fieri non potuisset ... aiatonk ꝑ aiotonnen factum fuisset ... vaton atichien? aiotonnen atichien? ah vrayement cela se pourroit il faire, cela auroit il pû se faire ... te vatonk atken utinam fiat ... te aton sen ꝑ te otonnen sen, utinam factum fuisset ꝺe modo averlative vider pag præcedenti

2° partim personale: est cum pertinet ad personam, etsi denatur impersonaliter vg: onseienti evaton fiam juvenis ... chiegtsi daskia evaton seniec fiel ... hoki aiotonnen dæmon factus fuisset ... agakvallil evaton fiemus pulchri ... stan hoatatogti te vatonde non fiet sanctus chiesendio voton factus est dominus ... ondiqnrvannen fiet ingeniosa

3° partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vox qæ adjungitur impersonaliter verbo adhæret vg: onse echiaton homo fiet vakvallis evaton fiemus pulchri ... hoatatogti te chiatonde, non fies sanctus ... observa usum hujus verbi numero 2° enodatum communiorem esse

4° cum verbum est caret futuro neg., adeoq præsenti neg modi jus hæc tempora mutuatur à verbo aton, vg: chiesendio eqk ervi dominus chiesendio te vatonde, non ervi dom: ... sta chiesendio âenk dominus esset vel sit: sta chiesendio te vatondenn non fuisset dominus –

5° aliquando, non tamen ~~semper~~ promiscue, aton et en promiscue usurpantur chiesendio eqnk ꝑ evaton ervi dominus ... sa skeñ chiesendio aenk ꝑ âvaton fiat ꝑ sit ꝑ esto dom: ... nam modus pot: ut vulgò ponitur pro imperativo ut supra diximus ... ta sen te gsendio tegn utinam non esses dom:

Nota tamen en proprie significare esse, et aton fieri

30 De verbis anomalis

anomala 1e conj

verbum A p.c.

in 1a conj: verbum A eve de telle grandeur ou age, anomalum est et quoad modum conjugandi (nam in Sing. sequitur 2am conj. in Dual, 3am. et in plural aliquid miscetur) et quoad formationem temporum; nam in Singl. et duali pral: A imp: et ea perfecta ak. sus aka. Neg ache. — in plurali pral: al. perfecta alksa, fut. alka neg alka çenk &c. Semper D C

Indicativi pralens

S. X'ia ..... x'echia ..... x'eva ..... x'isa
D. chiate anca ... thiat'eta ... chiatella ... chiatenda ... chiatenda
P. ekral ..... ekvalk ... ekvalk ... ehendal ... esendal ... eaçl, de inanimatis eval

omnia perfecta

S. X'iak ..... ichiak ..... irak ..... isak
D. te yndak ... telak ..... teltak ..... tendak ... tendak
P. çvalksa ... ekvalksa ... elkvalksa ... ehendalksa ... esendalksa

aoristi

S. aqha ... de achiaha ... avaha ... esaha
D. te andaha ... tetaha ... teltaha ... tandaha ... tandaha
P. aqvalka ... ekvalka ... elkvalka ... ahendalka ... asendalka

futur af

S. eaha ... echiaha ... evaha ... esaha
D. teandaha ... tetaha ... teltaha ... tendaha ... tendaha
P. eaqvalka ... ekvalka ... elkvalka ... tehendelka ... tesendalka

fut Neg

S. t'eqache ... t'echiache ... t'evache ... t'esache
D. teandache ... tetache ... teltacha ... tendache ... tendache
P. t'eqvalka çenk ... tekvalka çenk ... telkvalka çenk ... tehendalka çenk ... tesendalka çenk.

Modus pot: aqha achiaha &c uç in aoristo

Optativus bo sen te ç ultimam sim tale magnitudinis &c tempora indicativa

Nota 1° adjungitur huic verbo alqa particula in Sing: et duali vg: xa ç: possum x'iq sum tale magnitudinis ... bo ichiak esse &c ... chia le ainda nous sommes de meme age ou grandeur

2° S est quasi nota pluralitatis vg ehendal &c aqalel qidam dicunt chiatehendal

3° transferte signae hujus verbi ad signa esdal variat quantitatem speci vg bo iandatla la chaudiere est grand comme cela .. bo iandatlak etoit ... bo tandatlaha seve ... stan bo t'eqandatlache ne seva ... de pluribus dic: xa iandoltal let chaudieres sont &c ... de duobus: chiate andatha, 2 chaudr sont egales &c ... a chiagnnen onnetsiha grel grain de blé ; onnentsal emplur:

4° Sumuntur etiam impersonaliter et extra compositionem vg: xa ç bo isa cela est de telle grosseur, grandeur, quantité ... bo ivak etoit ... bo t'ksa il en voulut encore comme cela (t'ksa ch. vduy addita isa) ... stan bo t'esache, il n'y en aura pas tant ... asatha il y en aurait trop. ... bo bo asatha qu'il y en ait telle quantité ... vel: bon, on veut affirmer ... stan bo te. xa d'illontenk de-gnientennen &c ... bo isa d'illontenk te vak de-gnientennen ; tu ne m'en donnes pas tant que je n'en aurai donné —

5° hoc vbo exprimuntur numeral et copia vg bo isa d'illandoron ? combien y a t'il d'argent ? bo vak avoir il ? bo esatha l'avoir ... bo isa donnenka ? combien y a t'il de blé ?

6° pro verum conditione et probe adhibita duabus quibusdam vel aquntis, meritis et optimis ... chiatenda andrika sin d'honnetonsa, une vertu, vaut un fusil : stan chia tenda tegn, mon cela n'est pas d'egal prix —

7° vbm A per se signat possidere magnitudinem &c statum — additione suave ç vero saepe magnam dicit — additio in fine aia eh vbm diminutivum unde aiendsium isaia ç ikvaia vduy) ... potest componi vg. gnnonchiaia-gndatlaia, isalaia penk cabane, choudiere, plat ... en pluribus dicitur ala pro aia vg iannonchiala, iandoltala &c de petites cabanes, chaudieres &c

8° a verbo A derivatur ... 1° avak avec coeur, pr. ak sus aka neg ache conjectionaliter isavak ç isavaka cela est trop court ... ariksavaka penk di court tandavaka petit moment ... aiendavaka distance que je parcours en moins d'1 minute &c savoir ç faire court ... 3° avalendi: ç rendre court pour a ... 4° avalennu ç al ç semblar court ou ç ... 5° avalennuiti ç cautele prudenti ... 6° all &c savoir de petite grandeur ... 7° kvati &c ... chia le diminutivum &c 2 parvul egalel &c

anomala. 34

2da Conj

hac conjug: longe plura verba; longe plurel et majorem continent difficultatem quam reliqua 4^or.

De verbis in ą purum.

agitur tantum de verbis in ąa. ąe. et ąo; non vero de verbis in ą, etsi pariter ą purum sit — h et ç iota faciunt etiam ne ą sit purum; vg: ąannion seu chaudiere, et regulariter conjugantur ąannionk: coquo, chieąhaumk.

1° verba in ą puro: in 1^a personą oium temporum habent ą pro ę: vg ąatannonltał non ęat: ab ąatannonltati servare .... ęerha non ęerha: ab ąerem facere ... ionk non ęonk ab ąen intrare

2° in 2^a pers: Sing: 3^ps habent chi pro chie, supprimendo ę vg. chiatannonltał servat non chieat: ... ichierha facit, non ichięc: ... ichiąnk. intrat, non chieank! ..... echiatannonltat servabit, non echieat: ... echier faciet, non echięr .. echion intrabit, non echięon .. idem servatur in omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis ch

3° in par: ś ę etiam mutatur in i in 1^a personą vg ąieren feci vel melius ątąieren cum 1 et 8 euphonicis, et non ąęren; ... isąion intravi non ąęm ąiatannonltati non ąęat: ... ę in indo pot: pariter onątatannonltatik ... isąiatannonltatik, non onęa: evasa: — et sic de aliis 2^a conj: qæ habent ą purum.

4° eād verba in relatione 2^a pers: sing: ad 1am Sing: (tu me, tu mihi) habent ski pro ske: et usu communi dicitur skehiatondik, mihi scribis; at vero dicitur skieritondik me remunerasti a vbo ąeritondi; et sic de aliis in ą puro

5° imperativus Sing: non formatur a 2^a pers: sing futuri ut in aliis verbis, sed mutando chi in tś echiatanvonltat servabis: tśatannonltat servo ... echier faciet: tśęr fac ... echion intrabit: tśon intra ... echiek tu sera veillez: tśęk eveille toy ... echient feviet: tśent fevi .. (stont da) tśąnka dent .. tśen mitt ab ąen.

6° circa verba par ś, imperativus formatur a 2^a pers: Sing: futuri tollendo ę vg: ełaatannonnen felix eris: saatannonnen felix esto

7° quoad personal pluralem imperativi, nostra verba non discrepant ab aliis verbis communibus 2^a conj: tśiatonk scribe: ista etiam tśiatannonltat servate, ... tśier facita ... tśion intrate ... tśent fevite (ab ąenh) .... tśikhon die à verbo heteroclito altdriual heteroclitum.

De verbis in ąnn v ąnd

1° in 1^a pers: sing: omnium temporum ac modorum rejiciunt ę in utroq paradig: vg ąndabaron vitłare: ndabare vitło, non endabare ... ąnderavaan mirari ś dicitur anderavał mirer, non ąenderavał

2° in 2^a Sing: in aliis temporibus et modis par: ç mutant chie in ś: .... verba par ś nil habent peculiare. Circa hanc personam — dixeris verbo, sequenti quod integrum refero

ąndoronkśi altimare

Pręs. ...	ndoronkśa .... pro end.	Imperativ:	śtoronkśa .... pro śendo
	śtoronkśa ... pro chiendo		
Imp.	indoronkśak .. pro end:	Pers modi pas	aoñdoronkśik .. pro aongend.
	śtoronkśak .. pro chiendo		aoñandoronkśik .. nil immutatur
Pręs.	ąndoronkśi .. pro ąend:		
	śandoronkśi .. nil mutatur		
aor. ..	ąndoronkśa .. pro ąendo	Fut. modi pas	eśandororonkśik .. pro eśaend
	ałtoronkśa .. pro ichiendo.		eśandoronkvik .. nil immutatur

3° Sæpe apponitur i adjectivum initio harum contractionum vg: innontenk bene pro nnłenk ab ąnnonten dare ... iłtontenk bal pro śtontenk non tamen ita verba in ąnn et ąnd subjiciuntur hil observationibus vg ąnderetti erre grand chienderetti lui cum multis aliis sequitur regulam Coeni:

4° in relationibus ponitur śt pro śke vg śtoronkśa me altimat; et non śkendoronkśa ... śtsen tu et mater mea, et non śkendsen ab ąndsen et mama

5° pro reduplicatione nil additur hil personis qæ incipiunt a śt vg śtontenk donat, śtontenk vedonat, śtontenk mihi dat.

o pro relatione imperativi 2^a pers: sing: ad 1am Sing: tu me v mihi, non dicitur tuą śkł ę omnino vg tannont-da mihi et non tagnonont

32 De verbis in ar. brevibus

1° hæc verba in 1ª pers: sing: utriusq: parad: rejiciunt ç initiale in omnibus modis et temporibus vg rihvanderal pecco, pro çrih:

2° in 2ª pers: sing: par: ç tolluntur ie et servant tantum chr: vg chrihvanderal peccal, pro chierih: &

3° imperativus formatur à 2ª pers: sing: futuri, tollendo ç vg: cchrihvanderaç peccabil: chrihvanderaç pecca

4° in verbis relativi, imperativus etiam differt a ratione communi vg: Saçhiatonhons scribe pro me — dictamen tavavaal pro tavaal chiihil your moy Salavonval pro halaçr: confessio mey — ubi videl & pevire

5 quidam verba in ar non sunt obnoxia his exceptionibus vg avevan corrigere: crevaba corrigo, chievevaba corrigil, non crevaba, non chrevaba

exemplum verbi in ar brevis
çrihvanderaç peccare

præs.	{rihvanderal ... pro erih: / chrihvanderal ... pro chierih	fut af.	{erihvanderaç ... pro erih: / cchrivanderaç ... pro cchievih:
imp.	{rihvanderalkva ... pro erih: / chrihvanderalkva pro chierih:	imperativ:	{chrihvanderaç ... pro levihs: / tlirihvanderaç ... nil immutatur
perf.	{çrihvanderaç ... nil mutatur / çrihvanderaç ... pro çrih:	perf modi pot:	{aaçrihvanderaik pro açrih: / aeçarihvanderaik nil immutatur
aor.	lachrihvanderaç ... pro achierih:		evarihvanderaik pro evaçrih: / elarihvanderaik nil immutatur:

6° quidam verba in ar singularem habent anomalitatem vg çrao bucher çrhation aller en embassade ... çrhonchondi vg:

s. ... çraol ... ichraol ... iharol ... içarol ... je buche, tu &
d. ... çirol ... tirol ... hirol ... çirol
p. ... çgarol ... kvarol ... ikvarol ... hatirol ... çtirol

nota: quidam veri huvonel dicunt çraol ... chieraol &

s. çrahationk ... chrahationk ... harhationk ... çrhationk & je vail &
d. çrahonchonniak ... chrahonchonniak ... harhonchonniak &

videl anomalitatem horum verborum & spectare tantum: dual 1ª et personas

De verbo çio vel çrio

verbum çio et çrio hoc habet difficultatis quod quibusd: in locis interlerat ç in aliis autem sequatur ulum communem verborum 2æ conj: hæc dicta ex oculis: unica observatio compleetetur cætera ... çio autem signat ferire, percutere, occidere, vexare: dicitur de tædio, morbo, molestia utur paturq: in sensu physico et Morali

præs. {s. çriol ... ichiol ... iharol ... içarol / d. çiol ... tiol ... thol ... hiiol ... çiol / p. çgaiol ... ikvaiol ... ilkvaiol ... hatiol ... ativol ... eiol

imperf. s. çriolkva ... ichriolkva haiolkva &

perf. {s. içario ... ilaio ... thaio ... iolo / d. opçw ... tlio ... hotio ... otio / p. ongaio ... ilkvaio ... hotio ... otio ... açio

aor. s. çario ... achrio &

fut aff. {s. çrio ... echria ... chaio ... eçio / d. çaio ... etw ... etlio ... ehio ... eio &

fut neg. s. stant'eçi Bouche p Stantepioches &

Vsus hujus çio est relativum; et interseritur ç in omnibus relationibus qui ran[illegible] personam vel agentem vel patientem, si hæc exigiat: [illegible] juriam ... ajo vel duo ferio ... agaio vel plures ferio ... eidem [illegible] ... çniol ... iol ... çaiol ... vel futuro eonio eio egaio ... item [illegible] ... exeio & in aliis personis non interseritur ç ... etiam on[illegible] onçiol ferior ab illis ... ariol ab illa ... ahariol ab illo ... ahçiol peruntiar ab illis ... egario ab illa ... ehçio ab illo ... erio eum ferium ... elkrio me ferit ... ilkriol me ferit —

De verbo çi etre debout

1° verbum çi multiplicem habet anomalitatem ... 1° caret multis temporibus qa sumit a vbo Katendi Se lever ... 2° habet tè duali, dicendum est ex usu Kate pro: tç çi 3° in sing: sequitur 2am conj: in duali et plurali sequitur 1am ... 3iii pers: singularibus et indeterminatâ qa sequuntr 3am conj:

33

2° verbum kat alt ‘par Ç’, habetq: pr: t: imp: tak fut: tag: ptg tas
cunk: sed hæc duo futura vix. sunt in usu ut conimilia tempora qæ melius
deducuntur a verbo katendi se lever, se mouvoir, se tenir debout.
3° verbum katendi aliud signat quam primitivum kat habetq pr tas
imp talkra: fut taha: neg tache: sequitur heteroclitatem primitivi kat

indicativus

præs ab kat
S. te ɛt . . . . te chiet . . . te hat . . . te ɛt
D. te aɛat . . . te trat . . . te tkat . . . te hrat . . . te ɛat
P. te aɛat . . . tek kɛat . . . te tkɛat . . . te hendat . . . te tendat.

imp: S. te ɛtak: te chietak &c ut præs:

præs verbi katendi
S. se ɛtat . . . te chie . . . te ha . . . teiaɛ . . . adde tal
D. te aɛa . . . te tia . . . te tɛa . . . te hia . . . te ɛa
P. te aɛa . . . te kɛa . . . te tkɛa . . . te hendal . . . te tendal . . . te endal

imp: S. te ɛtalkɛa: te chie: &c ut præs:

præt
S. te ɛaɛ . . . te ta . . . te ho . . . te o . . . adde ubiq: tandi
D. te onta . . . te tta . . . te honda . . . te onda:
P. te ontɛa . . . te tkɛa . . . te honda . . . te onda.

aor.
S. ake . . . . ale . . . . atatta . . . aka . . . adde ubiq taɛa
D. atiaɛ . . . atitia . . . atitta . . . atia . . . akia
P. atɛɛa . . . atikɛa . . . atilkɛa . . . abenda . . . akɛenda . . . ataɛ

fut af
S. tɛɛ . . . te chie . . . te ha . . . tea . . . adde ubiq taki
D. teaɛa . . . tetia . . . tetta . . . tehia . . . teɛa
P. t'eaɛa . . . tekɛa . . . te tkɛa . . . te henda . . . te tenda .

fut N. S. stanta t'eɛtache &c ut fut af

imperativus

ti se . . . ti tta . . . ti tia . . . ti kɛa . . . adde ubiq: taɛa

optativus

præt. S. ta te ɛt alen &c ta te ɛtat alen &c vide indicativum

Modus pot:

præs
S. t'âɛ . . . . t'achie . . . t'âha . . . t'âɛ . . . adde ubiq taɛa
D. t'aiaɛa . . . t'âetia . . . t'âetta . . . t'âhia . . . t'aɛa
P. t'âiaɛa . . . t'âekɛa . . . t'âelkɛa . . . t'âkenda . . . t'âɛenda . . . t'âiaɛ

S. t'âonɛ . . . t'aela &c adde ubiq: tandik

4° kataɛan pro te ataɛan se retirer de la place ou on etois debout
a verbo kat cum particula destructiva aɛan sequitur modum conjugandi
primitivi kat ɛat sa vahe p vache Ç ti setaɛa recede ti thataɛa recedite

---

De verbo ahaon porter &c

ahaon et in comp: enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile est propria
vocem etiam gallicæ propæ similes sono et sensu diversas . . . porter ferre . .
apporter, afferre . . . emporter, efferre . . . rapporter, referre . . . reporter, reportare . .
in hoc verbi valde attendere par est ad localitatem qæ fere semper
adhibetur ad significandum en deɛa avo . . . ad reduplicationem . . ad utramq
simul mixtam . . . ad terminationem, qæ alqdo cad. est ‘elli aliud sit sensus. ad
quædam tempora, qæ singula et multis et diversis æquivalent

ahaon ferre

præs.
S. iɛ . . . . ichie . . . iha . . . iɛ . . . adde ubiq hɛa
D. aɛi . . . . hi . . . . hi . . . . hi . . . . ɛ
P. aɛa . . . . kɛa . . . . tkɛa . . . . han . . . . ati . . . . te

imp: S. iɛhrak &c ut præs: a vicem habet omnium pæne verborum, nisi ut
rarissime dicatur ahaon tuli ahaonnen tuleram

aor.
S. aɛ . . . . achie . . . aha . . . aɛ . . . adde ubiq hɛa
D. aaɛ . . . . eti . . . . etti . . . . ahi . . . . aɛ
P. aaɛa . . . . ekɛa . . . . elkɛa . . . . ahati . . . . aɛ

fut af. S. eɛ . . . . echie . . . eha . . . . eɛ &c adde ubiq hɛa
fut N. S. stant'eɛ . . . t'echie &c adde ubiq. hatile
imperat.
Si . . . . ti . . . . ti . . . . kɛa . adde ubiq kɛa

Optativus

34

S. ẹ chixa sen ... te ẹshxaka sen &

modi pot: tempora vel dalumis ex verbo sequenti apporter ; vel praesentis tempora accommodat ubi necessario

ẹahaon afferre

Praes. S. ẹ ... chie ... ha ... ẹ ... adde ubiq: hạsi
D. ai ... ti ... thi ... hi ... ẹ
D. ẹạsa ... ksa ... shxa ... hati ... ati ... e

imp. S. ẹ ... chie & adde ubiq: hạsind & hạsinn

Perf. S. ekxaẹ ... ekxa ... ebo ... etio adde ubiq: hạon
D. ethonị ... ekthi ... ebothi ... ethoth
D. ethonxa ... ekthxa ... ebothi ... ethoth ... ethaẹ

plus: perf S. ekxaẹ ... ekha & adde ubiq: haonnen

aor. S. ontaẹhxa & ontaẹhasi & aẹhasi, cum & sine localitate (apportai &c apporte)
local. D. ontaẹ ... ontachie ... ontaha ... ontaẹ adde ubiq: hasi & hxa
D. ontaaẹ ... onteth ... ontethi ... ontathi ... ontaẹ
D. ontaaẹa ... ontekxa ... ontekha ... ontahath ... ontasati ... ontae

fut ind. S. eke ... ele ... eba ... eka adde ubiq: hxa & hạsit
local. D. ethaẹ ... ethi ... eththi ... ebi ... eki
D. ethaẹa ... ethxa ... ethkxa ... ebathi ... ekxati ... ethe

fut neg. S. stant'eke ... stant'ele & adde ubiq hạsile

imperativ:

shehxa & achạsit apporte ... athkxa apportez ... aontethkxa & aethxa
nos duo ... aontekxahxa & aekxahxa nos plurel.

optativus

Praes. S. ẹhxi sen & ut praes ind
Imp. ... si te ẹhasind alem &
praes. ... S. tekxaẹhaon sen &

Modus Pot:

Praes af. S. aontâẹ ... aontachie & adde ubiq: hxa & hạsit
Praes neg. S. stant'eke ... t'ele & adde ubiq: hạsilenn

Perf. S. aontonẹ ... aontela ... aontaho ... aontaio ... adde ubiq: haonk
D. aontonị ... aontethi ... aontahoth ... aontaioth
D. aontonxa ... aontethxa ... aontahoth ... aontaioth ... aontaiaẹ

plus: perf S. aontonẹ & ut perf adde ubiq: haonnen

fut. prim. S. ekxaẹ ... ekha & adde ubiq: haonk

ạhaon referre rapporter

Praes. S. ske ... se ... sa & sha ... ska ... adde ubiq: hạsi
Redup. D. thai ... thiti ... thithi ... ithi ... thi
D. thaxa ... thikxa ... thikxa ... thath ... thxati ... the

imp. ... ske ... se & ut praes ... adde ubiq: hạsind

Perf. adoc & redup S. t'ekxaẹ ... tekha ... t'ekho ... & (ut perf ekxaẹhaon) adde ubiq: haonn
addendo & primo

plus: perf S. t'ekxaẹ ... tekha & ut perf ... adde ubiq: haonnen

aor. S. t'ontaẹhasi & ut ontaẹhasi praeẹendo t ob reduplicationem & taontaẹhxa

fut af. S. t'eke ... t'ele & ut ekehxa ... adde ubiq: hxa & hạsit

fut neg. S. stanta t'ekehasind & ut fut af

imperativus

tontaẹe ... tontathi ... taonteti ... taontekxa ... adde ubiq: hxa

Modus Pot:

Praes af. S. t'aontaẹ & ut aor ... adde hxa & hasi
Praes neg. S. taontonẹ & ... adde haonk
plus: S. t'aontonẹ & ... adde haonnen
fut. prim. S. t'ekxaẹ & ... adde haonk

ạahaon efferre, porter, porter au loin

Praes. S. aẹ ... achie ... aha ... aạ ... adde ubiq: hạsit
D. aaị ... eti ... ethi ... ahi ... aẹ
D. aaẹa ... ekxa ... ekxa ... ahath ... aẹath ... ae

imp. ... S. ẹẹ ... & adde hasind & hasitandenn j'emporterai ou j'allais emporter &

prat. S. esaę . . . . esa . . . eho . . . . eo . . adde ubiq: haon
D. eonę . . . . eiti . . . . ehoti . . . eoti
D. eonga . . . . elksa . . . ehoti . . . eoti . . . . eaę
plulq. S. esaę & adde ubiq. haonnen
fut af. S. ięę . . . . . ickiel adde ubiq: hasit y hra
fut N. S. t'ęę hasile &
aor. idem elt ac pratens, quia pratens elt aoristus-

imperativ.

chi ala . . chi alsi & adde ubiq: hasit emporte &

Modus not

pret. . . S. âęhasit &
perf. . . S. aonghaonk & j'aurois emporté
plulq. . S. aonęhaonnen &
fut p. m. . S. esaę onk & j'aurai porté la

ąhaon remporter onsaąhaon remporter y reporter
pret. . . S. onlaę . . . . onlachie & adde hasit
imp. . . S. elke & adde hoasind go remporteul ou reporteil
perf. . . S. elksaę . . . . elisa . . . . elso adde haon
D. elsonį . . . . elsiti . . . . eloti . . . . elsoti
D. elsonga . . elsiksa eloti . . . . elloti . . . . elsao on a remporté
plulq. . S. elksaęhaonnen & ut perf
fut . . . S. elkehsa y elkehasit & je remporterai ou reporterai
fut N. S. stant elkehasile &
imper. . . . Sala y onlale . . Salti y onlatti . . aonlaeksa . adde hra y hasit
Mod: pot S. âonlaęhasit & ut pret.
pres. . . S. aonlonę . . aonlela . . . aonlaho & adde haonk
plulq. . S. aonlong aonlela & ut perf adde haonnen
fut. . . S. elksaęhaonk & j'aurai remporté ou reporté

ąhaon in comp. cum ąata

ąhaon y potest enhaon compositum cum ąata signat quod galli
dicunt Mener, amener . . . huronel alia ubuntr metaphorâ porter,
apporter . . . voila ce qi m'amene ici . . . voila ce qi me mene la . . huronet
c'elt ce qi me porte la . . C'alt ce qi m'apporte icy . . . . Diversa sunt
tempora ejusd: verbi juxta diversum terminum huc et illuc —:
utramq: significationem breviter exequor

* ąatenhaon huc adducor

pret. . . S. ondaie . saia . saa . . . . hoa . . . . oa & (adde tenhasi voila ce qi m'amene
D. onga . . . . hsia . . . . hotia . . . . otia
D. onsaa . . . sksaa . . . holia . . . otia . . . . aoa.
imp. . . . S. ajatenhasind &
pret. . . S. ekksaja . . . etilaa . . . eboa . . . . etioa . . adde tenhaon
D. etionga . . . etilsia . . . ebotia . . . etiotia
D. etionsaa . . . etilksaa . . . ebotia . . . etiotha . . . etaoa
plulq. . S. ekksajatenhaonnen ut pret
fut . . . S. ekksaja . . . elaa . . . . ebaa . . . . etioa . . adde hra y hasit
D. etionga &

* ąatenhaon illuc ducor.

Pret. . . S. ondaie onja . . elaa . . . . ahoa . . . . aoa adde tenhasi voila ce qi me mene la
D. aonį . . . . elsia . . . . ahotia . . . aotia
D. aonsaa . . . elksaa . . . ahotia . . . aotia . . . aaoa.
imp. . . . S. ekksajatenhasind
perf. . . S. esajatenhaon
plulq. . S. esajatenhaonnen
fut . . . S. esaja . . . . elaa . . . . choa & adde hra y hasit

---

ąhasisenni est enhasisenni in comp: porter pour ejà e ff. ff.

saghasit porte moy cela . . . atagheasit apporte moy cela . . . hefehasit porte cela à
lui . . . Sehasil porte cela a elle . . . & in comp: tasichsenhasit prorte pour moy
le collier . . . atagehsenhasit apporte moy ce collier . . . tandschenhasit porte
pour moy cette robbe . . . atandschenhasit apporte moy cette robbe.

ąhasisennion rebum motus et relativum

saghasisenniha vent me porter cela . . . atagehasisenniha vient m'apporter cela
tandschenhasisenniha vent porter pour moy cette robbe.
atagehsenhasisennisha vient m'apporter ce collier &

anomala 3ª

De verbo en dicere.

En. tribus quasi verbis utitur ad formandas sua tempora... en aton et enhon y enhoan... sola tempora qe pertinent ad passiuã S derivantur à verbo en. sed melius docebuntur oculi quam praecepta.

Indicativus

pres.	S.	ıą	...schia	...sha	...isa ç. adde tonk je dis
	D.	...aja	...etra	...itha	...ija.
	P.	...aşa	...ikşa	...ikşa	...thon ...ion ...ion
imp.	S. ıaton honk ut pral				
perf.	S.	...ıaen	...ilen	...ihaven	...iaven, ...jas dit
	D.	...ionnek	...ilten	...ihonnen	...ionnen
	P.	...ionşen	...ikşen	...ihonnen	...ionnen ...aąşen
Plulq	S.	...ıaąnnen	...ilennen	ut s'avoir	
aor.	S.	...ąihon	...achion	...ahenhaon	...aenhaon je dis
	D.	...aandihon	...etihon	...ethihon	...endihon ...endihon
	P.	...aąşenhaon	...ekşenhaon	...ekşenhaon	...ahendihon ...aşendihon ...aąenhaon
fut. 1ª	S.	...ethon	...echihon	...ehenhaon	...ęnhaon je dirai
	D.	...eandihon	...etihon	...ethihon	...endihon ...endihon
	P.	...eąenhaon	...ekşenhaon	...ekşenhaon	...ehendihon ...aşendihon ...eąenhaon
fut cont	S.	...eą	...echia	ut eąstra	...adde tonhonj
	S.	...stant'eą	...t'echia	ut t'eąstande	...adde tonde.

Imperativus

Ithon ... dic sthondiute ... thatonhony pergidium ... thatonhony pergite

Modus pot:

pral. afo	S.	âihon	...âchihon	...âhenhaon	...âenhaon. qe je dise, je dirois
	D.	...âiandihon	...âetihon	...âethihon	...ândihon ...âindihon
	P.	...âiaşenhaon	...âekşenhaon	...aekşenhaon	...ahendihon ...aşendihon ...aiąenhaon
Pral neg.	S.	stant'eą	t'echia	ut fut neg:	adde tondenn
alter pral	S.	...âąą	...âchia	...âha	...âşa adde tonhonj {qe je continuas à dire / je continuerai à dire
	D.	...aiąja	...âetia	...aetha	...âhia ...ąja
	P.	...uiąşa	...âekşa	...âekşa	...âhon ...âon ...aion
Perf.	S.	...âongenk	...aelenk	...ahaxenk	...aiaxenk j'aurois dit
	D.	...ąionnenk	...aelenk	...ahonnenk	...ąionnenk
	P.	...aionşenk	...aelkşenk	...ahonnenk	...aionnenk ...aąiaxenk
Plulq	S.	...âonąennen	...aelennen	ut perf	j'eusse dit
		...esąenk	...elenk	quand j'aurai dit	

---

ennon, êti aller, venir {Revenir

Portentosum verbum, monstrum onus gravissimum, hoc frati dstinguere in duo verba, quæ licet difficilia, facilius disjuncti vincentur. — primùm ergo unam significationem prosequor qa utroq verbo exprimitr, êti in significando aliquid diversitatê inveniu

Indicativus

Presens

1° xaıę voila icy ... me voila icy ... Signifiat etre venu en q. lieu vg xa ichic ah te voila icy ... venu icy ... a nota: inde in duali cum acuntha pro masculina, et sine acuntha pro fami personæ, ut vox masculina alpuvatr

	S.	...ıę	...ichie	...ire	...ise
	D.	...iande	...ite	...ithe	...inde ...inde
	P.	...iaşe	...ikşe	...ikşe	...ikende ...ikende ...ien ...ien

2° ithe me voila revenu. etc redup: — tia se salutant cum alteruter alqs profectus fuerat. redux ita salutatr: omne ille redux et; redyinde omne ithe redux

	S.	...ithe	...ithe	...ichre	...ithe
	D.	...ithande	...ithite	...ithithe	...ithe ...ithe
	P.	...ithaşe	...ithikşe	...ithikşe	...ithende ...ithende ...ithen

3

3° Signat quali degere, manere vg: aqsuannen ieni il y a del abnakis alkonnonia t'ichiel? te portel tu bien?. inidel est 2. person: Sont au vent ensemble

S.. iel.. ichiel.... irel.... iel
D.. iandel... itel.... itel.... indel.... indes
P.. iayel.... ikel.... ikel.... ihendel.... iendel... iens... inies

4° idem sensus ac 1°, sed additur reduplic vg: ovalk eltel t'ovalk indal vous allez, ils vont encore ensemble - Derivatur

S.. ilkel.... ilel.... ichvel.... ilkvel
D.. iliandel... ehilitel.... ihilitel.... ibel.... ilies
P.. ilayel... ehilkvel... ihilkvel... ihendel... ilkvendel... ihens

5 ieionk Signat aller et venir, rogar. se promener ara bo ieionk seulement je vas et viens, je me promene

S.. ie.... ikie.... ive.... ie. adde Sonk
D.. iande.... ite.... ide.... inde.
P.. iaye.... ikve.... ikve.... ihende.... ihenda.... iens

6° eke est localitat addita ie, et Signat proprie: je vient de, ut superiora verba Signant venir en g. Lieu... eke adhibetur etiam pro futuro -

S.. eke.... ele.... ebre.... ekve
D.. etiande... elite.... etilte.... ebe.... ete
P.. etiaye... ehkve... ehilkve... ebende... ekvende... etien

7° Localitati additur reduplicatio je reviens - elt ehani fiat: vg: onkva. bo aal t'eke je reviens toute a l'heure & je reviendrai

S.. teke.... tele.... & ut praecedens addito ubiq t' initio

8° Localitas propria aoristi annotanda est: N ontare, N vient ici dicitur de homine adhuc in via - vivit ergo 1ae et 2ae personae possunt esse in usu.

S.. ontae.... ontachie.... ontare.... ontaese
D.. ontaande... ontete.... ontelle.... ontaide.... ontande.
P.. ontaaye... ontekve.... ontelkve.... ontahende.... ontavende.. ontaen

9° sequent in eo tantum differt a superiori quod Locus unde venitur, appelletur vg: Teotiai ontarct il vient de montreal

S.. ontaet... ontachiet & ut praedent addito ubiq t' in fine.

10. Localitati additur reduplicatio vg annen tontachie d'ou revient tu? nos dicimus de homine Domum redeunte: D'ou revient tu? - huronet vero hal voces valde appolite adhibent: tontaen on revient - tontahende redeunt.

S.. tontae... tontachie & ut ontae addendo ubiq t' initio

11° est Localitat cum redup: je t'revient de & appellando Locum unde redit.

S.. tontaet... tontachiet & ut ontaet addito ubiq t' initio

12.. aro en deça sepe venio venitio vg asentenkaon aro ekéba je vient continuellement ici - : val je vient dela vg: onn'alaenk de Satonnharatie, ahente de N ondaon ele'ba quand on te voit joyeux, il paroit que tu vient de la maison de N

S.. eke.... ele.... ebre.... ekve adde ba
D.. etiande... etite.... etille.... ebe.... et
P.. etiaye... ehkve... ehilkve... ebende... ekvende.. etien:

13. ekétande je suis venant d'ici - De Loco intelligitur quo proxime ladveniendum est - reipsa revo, sed aliquando hoc usurpo verbo

S.. ekétande. elétande.. ebretaende & ut praedent

14° quidam personae non singulas, hujus verbi usu vapantur quidam usu pam nequaunt... Stante kvel elle ne vient pas de obstrices acuratiè - Stan bo t'ebrel il ne vient point... ces termes sylay vous audivi

S.. ekel.... elel.... ebrel.... ekvel
D.. etiandel.. etitel.... etiltel.... ebel.... etel
P.. etiayel.. etikvel... etilkvel.. ebendel.. ekvendel. etient

15. parum extra ordinem t'ekéba - ete Localitas Reduplicatio addita ekeba je vient ici en deça - tekéba je Revient en deça ici

S.. tekéba.. tekeba.... ebreba.... t'ekvéba & vide numero 12

Imperfectum

non indiget explicatione. Fit enim imp: exterere & aliquâ syllaba. & aliquibus literis et à praesenti formari, similiterq conjugari

Nota ontae t'ontae, ontaet t'ontaet non posse habere imperfectum: quia

hæc 4or tempora sunt veri aoristi cum redup: & cum redup: et local: simul et pro imperfecto sibi respondente vel adhiberi alia imperfecta infra posita vel pratterita perfecta

1°.. xa ieiend je venois ici tout prat.
2°.. xa ikend je revenois icy
3°.. ekend je venois dela
4°.. ikend je revenois dela
5°. ekébak je venois louvent ici en deca
6°. ikébak je revenois souvent ici en: 10 .. ieionhonk je rôdois, me promenois, j'allois

7°... ekebandend j'etois en chemin venant icy
8°... ikebandend j'etois en chemin: revenant icy
9°.. bo ieskwa je demeurois La j'etois encore là vg oralt ielbt n'ondende ireikwa j'etois & allois & convenoit encora sur la terre

Perfectum

1° ekwaçti je suis venu dela nominando locum unde venitur .... Signat etiam patriam, non alio modo huroniel hanc exprimunt: annen ehsèti? d'ou viens tu? & d'ou es tu? ennionenhake ekwaçti je suis venu de france ou je suis de france ...dicunt etiam pro patria tannenronnon? où es-il aannenyonnon? nous sommes du sault S Louis

S. ekwaç .... ehle .... ebarco ... etiare adde ti
D. etonde ... etilte ... ebonde ... etonde
D. etonge ... etilkwe ... ebonde ... etonde ... etiaqse

2° ekwaennon je suis venu proxcte sine respectu ad locum quo advenimus ésse & unde venitur ehe

S. ekwaç .... ehle & ut precedent — adde ubiq nnon

3°. tekwaçti je suis revenu ehi sensu sit de re praterita; nam si sensus sit: me voila revenu, de tontaç & — interdum dicunt tekwaçtinnen ubi dicimus j'ay eté dicunt j'avois eté Nota: Stan andeba qro tekwaçti nonquam hùc veni: tekwaçti pro stante ekwaçti

4° tekwagnnon je suis revenu, ehi rédijo: addita Localitati

S. Tekwaç .. tehle & ut ekwaennon adde nnon

Nota: tekwaçti et tekwaennon in eo tantum differunt qd tekwaennon significet: il est revenu, sine designatione Loci unde redditur .... Teotia, tekwaçti: il est revenu de montreal designando locum

Pluſq perfectum

nota: pluſq: perfectum aliquando usurpatur pro praterito, ut lugrandi

S. ekwaç .... ehle .... ebarc ... etiare adde tinnen
D. etonde ... etilte ... ebonde ... etonde
D. etonge ... etilkwe ... ebonde ... etonde ... etiaqse

S. ekwaçnnonnen & ut precedens
D. tekwaçtinnen & ut prec ut rdi: addita loc:
D. tekwaçnnonnen & ut prec:

aoristus

aoristi vicel gerunt pralentia incipientia ab onta & tonta, qa hunc usum et totum aoristi particula propria; unde Loco aoristi dici potest ontaq tontaç; ontaet tontaet & quia aoristus ehi tempus Communi pralenti et preterito ... onkwati xa etiletinnen, honnenkwalkwa de kiena & xa ilsonk quand tu viens ici, il y a long'temps, mon fils etoit malade... venetis venu: general —

Hoc verbum caret aoristo, quia pralenti multiplex ejus vicel gerit. significat venio, seu in via adhuc sum seu in termino constitutus vg xaig me voila venu ... ontaç je viens, j'arrive, je me rends icy — unde si quando ehi operantem mentem exprimere, convertatur modus loquendi vg quand je serai ici, dicitur ehi: j'etois venu icy xa ekwaçtinnen; vel utunde aliter imperitum, si conveniens et aptum ce soit

futurum affirm:

1° futurum eke Signat etiam: je viens de La, ser je viendrai — observa qa immediate sequanti

2° 1re et 2de persona in futuro eke non possunt ce in usu sine reduj: addita Local: quia home in aliquo Loco situs non emendate dicerpt: huc veniam; nec de pralentibus huc veniet, sed: redibo, redibitis — hac ibi perpendenti clara fient: ebre il viendra, beue: at ele tu viendral icy, perperam sed lele tu reviendral .... hæc regula applicanda ehi etiam futuris frequentativo ekeiaç. hic tantum tekeiaç je reviendrai

S. eke ... ele ... ebre ... ekse [je viendrai 2de 1re persona
D. etonde ... etilte ... ebe ... ele
D. etonge ... etilkwe ... ebonde ... etonde — etion

S. teke . . . . tele & ut procid: addito ubiq & mihe je reviendray
S. ekebaj . . & ut eke. je viendrai souvent
S. tekebaj & ut teke je reviendrai souvent

futurum Neg

S. Stantekese . . t'elele & ut fut: af je ne viendrai pas

collige ex supradictis hac Solaj personaj ea in usu: Stant'ebele non venio Stant'ekese illa non venit: Stant'ebele: Stant'ebendele: Stantekendale: Stantkiente

. . Stanta tekese & je ne reviendrai pas

1°. . . Stanta ponitur pro Stante ob euphoniam

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg: vg Stanta tekraennon je ne reviendrai pas

S. Stanta tekraennon . . Stantatetilennon & vide perf.

3° idem edicaj de verbo Stanta tekraeti quod differt à Stanta tekraennon in eo quod priùs verbum usurpetur Si Locus unde venitur designatum, etc. contra vero de 2°

S. Stanta tekraeti & je ne reviendrai pas de N.- vide perf.

4° ex supradictis nil difficultatis habet hac 4a observatio

S. . Stantekraennon . . Stant'etilennon & je ne viendrai pas

5 hac 5a observatio nil habet difficultatis: hic usus habet tempus tenuem anteponem, quia potest Signave: je ne suis pas venu & je ne viendrai pas

S. . Stant'ekraeti &

6° futurum positivum . unde sequent derivati non est in usu, non enim ducitur eketande je viendrai, sed tantum teketande je reviendrai &c

S. Stanteketande . . Stant'eletande & je ne viendrai pas. vide fus

S. . Stanta teketandeje ne. reviendrai pas. . vide fus.

imperativus

1° ducitur per tralim. et smus per diarelim asale pro aro ase . . . asalte pro aro alte, et maximi zeli usus: ducitur etiam algdo aro_ales et tantalet vient icy . . revient . . 4 nota: tempora modi pot: optime usurpantur loco temporum imperativi proprierum: vgi antahender & aontahende qu'ils viennent vide medium pot: pro alijs personis

aro ale & asale vient icy
aro alte & asalte vener icy
aro aontahde veniant huc

aro aontahende veniant plures
aro aontasende veniant multa
aro anteskse veniter plures

2° Localitati Djungetur reduplicatio, nec opera pretium duci subjungere omnia tempora et personas modi pot:

aro tontale revient
aro tontelte revenez

aro tontelkse revener de jau.
aro taontaient qu'on revienne

Modus potent.

Præsens affr

1° præsens hoc affirm:, ut in alijs verbis relpondet adverbio ontaj, quod vulgo pro præsenti adhibetur: aro aontaient qu'on vienne icy en daça & nota modi pot: observa: aontaiandei. aontaiagset . . nouf 2 . . . nouf pluriers reviendront . . v. que nous revenions

S. aontaet . . . aontaehiei . . aontares . . aontaset je viendrois & que je viennes
D. aontaiandes. aontetes . . . aontelles) . . aontanden. aontandet
P. aontaiaget aontekset . . aontelkset . . aontahendes. aontasender . . . aontatens

2°. Localitas additur redup: taontaient on reviendroit (aro taontaiaend) oridende taontaret qu'il revienne de chez sa mere . . aro aontaret qu'elle vienne
S. . taontaet & je reviendrois ou que je revienne ut aontaet

Præsens neg:

3° Stant'eketande per tralim pro Stante eketande & nota non conjugari regulariter sicut error etc

S. . Stantéke . . t'ele . . . . t'etre . . . . t'ekse . . . . dde'tandenn je ne viendrai pas
D. . t'ettande . . . t'etites . . . . t'ekandes . . . t'ete
P. . t'etiaje . . . t'ekse . . . . t'ekandes . . t'ekende . . t'ekens

4° ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniam nobis repetatur te — est reduj. addita localitas: kséti âvatende Stanta teketandenn quoj. Seroit il possible que tu ne reviendrois point?
S. Stanta t'eketandenn & ut procid: je ne reviendrai pas.

40 *Præteritum perfect:*

1° Serais venu ici; Si &c aro atichien aontonetik, te &c [adde ubi ✓ tik]
S.. aontone ... aontese ... aontahse .. aontaiase. Que je fusse ou serais venu
D.. aontaien ... aontelse ... aontahonde .. aontaionde.
P.. aontaionse .. aontelkse ... aontahonde .. aontaionde .. aontaiaqse

2° Seraient ils venu? xa' aontahondennonk
S.. aontonennonk .. aontesennonk &c ut prec: je serais venu &c

3° Serions nous revenu? vel: nous serions revenu .. taontaionetik ✓ taontaionennonk
S.. taontonetik &c ut prec: addito ✓ mitho je serais revenu &c nominando Locum
S.. taontonennonk &c ut prec: ad: je serais revenu: non nominando Locum

Plusquam perf:

4° Tu aurais dû venir. Si on t'avait averti aro aontesétinnen de tesatendotendonnen

S.. aontonétinnen &c ut prat: je fusse venu nominando Locum
S... aontonennonnen &c ut prat je fusse venu.

5° Serais tu revenu Si ta mere t'en avait prié? kwioti taontesétinnen ; da sandsen aesakesaronnan?.. n nota: verba derivata ab éti et ennon, semper idem signant: Sed cum designatur Locus, melius usurpantur derivata ab éti

S... taontonétinnen &c ut perf: je fusse revenu
S.. taontonennonnen &c ut perf: je fusse revenu

futurum prat. mixtum

6°...8° observa: Localitas in illo fut: non est aonta ut in alijs temporibus modi pot: ; Sed similis est Localitati additæ perfecto indicativi — . je serai revenu avant qu'il soit nuit: alon tetioratik, tekwaennonk [adde ubi ✓ tik]

S.. ekwae .... etile .... ebawe ... etiawe { je serai venu
D.. etionde ... etikte ... ebonde ... etionde ..
P.. ethonse ... etikwse ... ebonde ... etionde ... etiaqse

S.. ekwaennonk ut prec: je serai venu
S... tekwaetik je serai revenu : ut prec
S... tekwaennonk je serai revenu : ut prec

optativus

Verbum illud nil habet hactenus in optativo; sequitur regulas de optativo quas tradidimus: scilicet modus indicat: unica adhibetur cum qui quibus: particulis, nisi adhibeatur modus pot: ut ibi: præteritum ut aro N. aontaret ✓ aro sen N. tebre, je N. vienne ici ✓ utinam N. hic veniat

xa sen te keba ✓ te keba sen que ne vient ici ... que je vienne ici
xa sen te saba que ne vient tu ici?
ondaie sen tebre utinam veniat!
ta sen ta tebre utinam non rediat
xa sen ta tese que ne revient tu ici
ta sen ta tese utinam non rediat
xa sen te kebak ✓ te kebak sen ✓ ketandenn que ne venoit
xa sen te kwaeti que ne fust venu?
endi sen te kwaeti utinam venerim
xa sen te kwaetinnen que n'etait venu
ta sen te kwaetinnen utinam non venissem
tai sen aro ta tekwaetinnen utinam non rediissem —.

* hactenus de ennon et éti significantibus venir .. revenir &c

ennon ei êti ..aller ... retourner &

1° aę je val. non dicitur proprie de viâ et itinere ; sed quòd dicimus: je val y aller, je m'y trouveral vg. au festin: ndechiren are il ete deja loin; est vere aoristus

S.. aę ..... achie.... are .... are – je val &
D. aande .... ete. .... ette .... ande .... vande
D. aaye ..... ekse .... elkse .... ahende... areride ... pen

2°. aet je val, cum designatur locus vg teotiaj aet je vail a montreal to aet j'y val, je vail là.

S. aet ..... achiet & je val là – ut prac: addito t in fine

3°. onsaę je m'en reval je m'en retourne, non designando quo redeatur, unde dicunt se mutuò visitando : onne onsachic? tu t'en val ou reval ou tu retourne? onn'onsaę je m'en val proprie je m'en reval .... onn'onsette vous vous en allez vous 2? onn'onsande nous nous en allons tous 2 .... onn'onselkse vous vous en allez plusieurs? onn'onsaaye nous nous en allons plusieurs .... Si tu visitans prior loquaris et dicat: onn'onsaę. dicunt: ndeo sa se val t'en. salte de yturibus abite.

S. onsaę .... onsachie .. onsare ... onsase. je m'en retourne
D. onsaande. onsete . . . onsetti onsande . onsande.
D onsaaye .. onsekse. . onselkse .. onsakende. onsaxende .. onsaen

4° onsaet. je retourne là bo onsaet designando locum

S. onsaet & ut onsaę

5°. aętande je val, je suis sur le point d'aller, je suis meme sur le chemin pour aller là .... Sic se huronet compellunt mutuo. obuij in itinere vejatonterie achietande? tu val donc & val tu à quebec? bo aętande oui je val là

S.. aętandè & ut aę addito ubiq; t ande je suis sur le point d'aller là

6°. onsaętande est redupl. je retourne, ou je suis, ou je vais retourner, ou je suis en chemin pour retourner là

S. onsaętande & je val retourner là

7° bo ichien aet ereba d'annennqn je val ou ma mere a coutume d'aller ... bo bo onsaret, egntakri erebak il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller.

S. eęba. .... echieba ... ereba .... eseba je val souvent la
D. eande ba... eteba .... ettebo .... endeba .. endeba
D. easeba .... ekseba ... elkseba ... ehendeba. esendeba. eenba

8° elkeba redupl: je retourne ordinairement

S.. elkeba ... eseba ... elchiceba. elkeba. je retourne souvent là &
D. elsandeba. elsitoba ... elsitoba. elteba . . elteba
D elsaseba elkikseba elsikseba elhendeba elksendeba elsenba.

imperfectum

1° heteroclitum foret hoc tempus: nisi dicerelur esse punctum cum ę motus (l'ę de mouvement) nam futuro simile. est

S. eend . . echiend .... ereend . . esend ..... j'allois
D. eandend.. etend .... ettend .... endend .. endend
D. easend .... ekseend .. elkseend ... ehendend.. esendend.. eend

2ª redup. sola est observanda.

S. elkend . . eteend . . echeend ... skeend
D. elsandend.. elsitend ... elsetsend. altend. . . esteyd.
D. elsaseend. elsikseend. elsikseend. elkendend. elkendend elsend

3°. hoc temp: derivatur a verbo etannon quid videtur esse verbum motus derivatum ab êti est signat progressi ire sur le point d'aller & in medio ad eundum teotiaj esetandend j'allois a montreal. annen achietandenn! ou allois tu"

S. eę ..... echie ... ere ..... esi fadde tandend
D eande ... ete . . . ette .... ende ... ende
D. easi .... ekse .... elkse .... ehende ... esende ... een: y ee

Aliter redupl.

S. elketandend. ete . . . . echse ... elkse fadde tandend j'allois aller
D. elsande ... elsite ... elsitte ... elte . . . elte
D. elsaye ... elikse ... elsikse ... elkende ..... elksende ...elsen

5° sequens tempus derivatur quoh etakri seu aliquò pro aliquà causâ

S. eębak j'irois sur le point d'aller là ut eęba supra addito k in fine

6° est redup. addita praedicta

S. erebak j'irois sur le point de retourner là & j'y retournois ordinairement ut ekeba

42

Præteritum perf:

1° pret: servatum ab omnes non tam de via : quam de societate in via adhibetur. haonhsa ehaxennon d'etre allé seul ... hiatio ehondennon il est allé avec son beau frere (in dual.) aonhsa esagennonnen j'avois été seul ? .. onnenhsa ehondennon allez vous retournez seuls

2° cum proprie de via, seu via termino agitur. melius adhibetur esaéti vg Bo onsakate eonsétinnen nous avions été la plusieurs. tebennondaon ovaïr ehonsétinnen nous etions encore allez dans leur maison : debet in simili loco apponi relativum

S. esaéti ... elési ... ehaséti ... easéti .. j'ai été ou je suis allé là
D. eondéti ... elsheti ... ehondeti eondéti
P. eonséti ... elsheti ... ehondeti condéti ... easéti

S. elsaeti ... elisléti ... elsaséti ... elsaséti .. je suis retourné là
D. elsondéti ... elsilseti ... elshondéti ... elsondéti
P. elsonséti ... elsilséti ... elshondéti ... elsondéti ... elsaséti

S. esaennon. elennon. & ut esaéti .. j'ai été, je suis allé
S. elsaennon. elsilennon & ut elsaéti je suis retourné

Plusq: perfectum

Nota: loco elsaéti je suis venu de là, sapius utuntur plusq: perf: vg: annen ontachie? ... annenen de esaétinnen, dou vient tu? .. j'avois été chez ma mere; pro je viens de chez ma mere, j'ai été chez ma mere

S. esaétinnen. eséinnen & ut esaéti j'etois allé
S. elsaetinnen. elsiséinnen & ut elsaeti j'etois retourné
S. esaennonnen. elennonnen & ut esaennon j'etois allé
S. elsaennonnen. ut elsaennon. j'etois retourné

aoristus

1° aor: Locum non habet : nam in verbis modus non differt à præsenti: dicitur ergo agt &
2 aoristi loco optime utaris agtande je vai aller ; quod etiam in præsenti dicitur nam aoristus bene dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° esage axatatesena j'irai avec mes freres : idem ac S. dual je serai avec mes freres
S. eg ... echic ... ere ... ese ... ibo
D. eande ... ete ... elte ... ende ... ando
P. esage ... ekse ... elkse ... ehende esende ... eon

2° onhsa bo aut ekse ecksmplo revertetur
S. elke ... ele ... echre ... elkse
D. esande ... etsite ... elsilte ... elte ... elte
P. esage ... elsikse ... elsilkse ... elshende ... elksende ... elseen

3° aronhiae ekset noui iront ensemble au ciel quia appellatur via terminus
S. eget ... echiet & ut eg ... ibo eo

4° nondende tebret & echret ieset tebendionraenda ; surdut revertetur zelud Super terram ; judicaturus
S. elket ... elet ... echret & ut elke ... eo revertar

5° Bo egtaj . eo sapius ibo .. erebaj ibit &
S. egtaj ... echietaj & ut egt ... pergam eo ire

6° Sahtaraten, bo egentekri elketaj, detyera, pergam eo reverti (pergam eò circum circa ; ibi)
S. elketay ... eletay & ut elket .. pergam eò reverti

7° antiaten centka nonse quocumq. ibuni hominem (pergam eò circum circa ; ibi)
S. egtka ... echietka ... evetka ... evetka (pergam, vivam, manebo)
D. eandetka ... etetka ... elietka ... endetka ... endetka
P. eagetka ... ekvetka ... elkvetka . ehendetka ... esendetka ... eentka

futur Neg:

1° Iaoti'tagete. Dogatatiena non ibo cum parentibus
S. Stant'egte ... t'echiete & ut eg ... non ibo

2° Stant'elkvete non revertetur. de famina
S. Stant'elkete ... t'elete & ut elke non revertar

3° 4° 5° 6° de cæteris patet esse amphibologiam. vg: Stan bo teraéti non eo ibo & non eo proficiscar cum ; ad tollendum vero dubium sensum dicunt Stan bo teragtinnen, raro esaéti nisi pro futuro

3° ... S. Stan bo t'eraéti & Stan bo t'e sagennon ... non ibo
4° ... S. stan bo te skraéti & stan bo te skragennon ... non revertar
5° ... S. Stant'egtande ... t'echietande & ut eg non ibo eo
6° ... S. Stant'elketande ... t'eletande & ut elke non eo revertor

43

Imperativus

Se .. t .. Ste . ite . ⁂ ete eamus ? .. ande eamus .. ⁂ ekse eamus .. ahende . eant

Bo se ya là .... Bo_Ste aller la ⁂

Sa_se abi ..... Sa_ste . abito

1° cum determinatur Locus quo imperatur eundum, ha vocem vulgo adhibentur .. Set .. Stet .. ⁂ andet .. etet .. ⁂ ekset .. ahendet

2° Littera A characteristica localitatis qa solet adhiberi ad significandum venire ici, et ad manum huronibus ut exprimant actionem procul eundi, maxime si via terminus appelletur vg: jerusalem altet .. ⁂ jerusalem . a chi alet. Secede procul ... Bo_altet aller la ... Bo_salet . ca revertere ... onnonchiatoetig saltet : redite in templum ... Bo Bo aonsavet, exactissimum qu'il s'en retourne d'ou je vient (ad verbum) ou j'avois été, ita invertunt ad facilius exprimendum : sape etiam invertendum est verbum ut facilius exprimat : in hac phrasi est verbum aller loco venir, ou j'avois été (pro d'ou je viens)

3° modus pot: (ut dixi) eleganter adhibetur loco imperativi, more latinorum qi dicunt: i ⁂ eat .. ite ⁂ eatis ... aekse ⁂ ekse allons : forte melius ekse ad vitandam amphibologiam ; nam ekse pertinet etiam ad fut : nous irons

Modus potent:

Præs: et imperf: affirm:

1° Si non designetur via terminus utere aę j'irois .. que j'aille

S .. ąe ..... âchie ..... âre ..... âse j'irois, l'que j'aille

D .. ąande ... aete ..... âelle ... âande ... andes

P .. ąase .... aekse .... aelkse .... âhende ... azasende .. âsen

2° Si nominetur via terminus utere âęt

⁂ S .. bo âęt .. bo âchiet ⁂ us ąe .. j'irois la que j'aille la

3° regula patris chomonot: quando habitus ⁂ frequentatio actuum exprimitur in verbis motum includentibus, tunc præsens indicativi additur ska . iglna je viens ici, je suis ici ... ka içt je vas et viens ici, je marche ici ... et pro imperfecto : ka ielksa ... et pro futuro contin: additur ska . iglna pro præterito modi pot: adhibetur imperfectum indicativi præfigendo initialo mementum ąe ai ⁂ ae vg ka ichien oralt aelksa j'aurois encore été ici -

S .. âelksa ... âchielksa ⁂ ut ąe .. j'aurois été j'irois

4° âelka melius exemplo quam præcepto illigetur : haonksa aielka n'ontse de x'ondechate Sit Solus homo in terra (de adamo) : cum se x'ondechate a'lon aienska dum viverent ⁂ irent super terram

S .. âelka ... âchielka ⁂ ut ąe j'irois encore là ; ive pergerem ⁂ pergas

⁂ 5° cum nullus est motus seu via terminus, tic âonlae .. S. sit motus vel via terminus, utere âonlaet : vg: adveniens in calam dicet: aiotiorenk aonlae brevi revertuntur sum .... at vero dic: aiolterenk onnonchiatoetig aonlaet exemplo in eccleiam debeo reverti

S .. âonlae

S âonlaet { je retournerois ou que je retourne ⁂ debeo poni pot nam 2°

Præs: et imperf: neg:

S .. Stanlçe .. t'echie ... t'ere ... t'ese { adde ubiq 'tandend
D .. t'eande ... t'ete ... t'elle ... t'ende ... t'ende. je n'irois pas là
P t'ease ... t'ekse ... t'elkse ... t'ekende ... t'esende ... t'ezen

S .. Stan bo t'esketandend je ne retournerois pas.

Stan bo onętak ⁂ Stan n'eidi bo onętak tęen je ne suis pas homme a aller là ou je ne dois pas aller là ... a Nota : illud præsens idem est ac imperfectum modi indicativi — Sic cum translis adverbiis modum pot: fit paradigmatis S. .... Stan n'eidi bo onętak tęen eo non irem

Præteritum perf:

{ S âonę . âete ..... asiase ... aiase { adde 'tik
D .. aionde . aelle ... ahonde ... aionde
P aionse . aelkse ... ahonde ... aionde .. aiaąse :

je serois allé là

214

S.. aonlonge.. aonlele.... aonlahaše. aonlasaše. } addeˢ tik
D.. aonlaionde. aonlaelte... alonlahonde. aonlasonde } je serois retourné
P.. aonlaengne. aonlaelkse.. aonlaRonde. aonlasonde. aonlasaqte:

S.. aonengnonk. aelennonk & ut aonętik je serois allé
S.. aonlongnonk & ut aonlongtk... je serois retourné

Plusq: perf:

S.. aonętinnen & je fusse allé
S.. aonlonetnnen & je fusse retourné
S.. aongnnionnen & je fusse allé
S.. aonlongennonnen je fusse retourné } conjugantur ut perfecta.

Nota: præcedentia tempora sæpe usurpantur ad Signandum hunc loquendi modum: je devrois, tu devrois &c vg: andeia Songaisten de aelętinnen bene convenisset vel adjisset patrem nostrum: tu aurois bien fait d'aller chez notre pere — dq: valde noltrit barbaril convenit qi nullam norunt obligationem seu agendi rigidum debitum, justa nulla absoluta, nec libenter audiunt, nec perficiunt..." ksioti šhasennonk? sen serois il allé.... de qro aonsetinnen; endi. ichien etandaon aongtinnen si tu etois venu ici, j'aurois été chez toy.... aroltorendinnen aiaqennonnen de te aondstinnen qennen, on serois allé de bonne heure s'il n'avoit pas plû ... bo bo aonsaret desaqtinnen qu'elle sen retourne ou j'avois été & ou j'etois allé ... bo bo elksaqtinnen desaqtinnen j'etois retourné au meme lieu ou j'avois été

Futur: præt: Mixtum

S.. esaqtik ... elšhk. & ut esaqti pag 42 je serai allé
S.. elksaqtik &c elksaqti pag je serai retourné
S.. esaqnnonk & ut esaqennen pag je serai allé
S.. ešhsaqnnonk ut elksaqennen pag je serai retourné

Optativus

enši sen te qe que ne vais-je là
isa sen chie que ne vai ie?
ondaic sen te te que ne va til?
bo sen te qba & etande que j'allasse, que ne vais je là
qta sen te qba de bo que je n'allasse pas là ... utinam eò non profecissem

bo sen te qtak & etandend que n'allois je là
bo sen te saqti que n'ai-je été là ..
bo sen te saqtinnen que n'avois été là
te saqtinnen sen de bo que n'avois-je eu la ta sen te saqtinnen utinam eò non iviſſem

Nota ennon et ęti non tam sæpe usurpari apud Hurones, quam apud nos; ob verba motûs quæ omni verbo adjiciuntur vg: j'aurois été precher a montreal, si on m'en avoit prié teotiai aXeatahannonnen n'onqnnhandinnen .... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiannon aller parler .... hæ verba motûs utuntur loco futuri & quod apud Latinos ad manum habemus.—

De verbo etannon

videtur derivatum a fut: neg:, ut cætera alia verba motûs — ętannon est verbum motûs et multip: ; quod de numero quali innumero format aliud etannonnion

Ętannon ut verbum motûs est ut verbum Mult: adhibetur sibi notat localitatis & ut verba ennon et ęti

Etannon quatenus verbum motûs signat rem proximæ inchoandam vel perficiendam ... tollit illum ancipitem ennon et ęti ... duo tantum habet tempora scil præsens, quod aoristi vicem gerit: agtande achietande &. et imperfectum egtandend echietandend &.

Etannon quatenus verbum mult: seu significans multos simul eundo habet, pri: nonk. imp: nonhonk fut non & nonhony. Neg nonder &c.

43

anomala 4de Conj

De verbo i

1° verbum i Signat : etre deux ensemble – alu patr ta en duali, et semper cum te dualitatis

Prat... te andi... teti .... telti .... tendi : .. tendi (nous Sommes 2 ensemble

oia prat.. te andinnen &c ut prat

fut af.. te andik & ut prat

fut neg.. stanta te andiltande... tetiltk.. tetiltl. t'endilt... t'andilt: addi ande

Mod: pot. t'aitendik... taetik.... taetlik.... tandik& vicat habet imperativi

* *
istl se mettre ensemble ...* prat: et fut: nous nous mettons ou mettrons ensemble
te andilta... tetilta... tetiltka... tendilta .. tendilta

Te andiltinnen &c ut pralent. Spro omnibus praeteritis

Stanta te andiltande ut supra .. nous ne nous mettons pas 2 ensemble

* *
iltande quasi verbum motus à fut: neg: verborum praecedentium · hechon te, andiltande nous allons nous mettre ensemble hechon et moy

2° verbum i juncta alicui Significationem , vel melius tha additum nomini qata, Signat etre seul, tout pareil; etre l'unique vg: ersti jatiha esendio je suis le seul maitre ... ichiatiha sandigon vous etes seul et le seul bel esprit – ita de caeteris personis et numeris nomini qalu

---

anomala 5de Conj

De verbo on &c

on etre plusieurs ensemble ; caret sing: et duali .. sapchuie verbo addito i initiali

on...onnen pro praterito .. onk... sine fut neg

Bo ithon quot estil ?. ndak iajon quatuor sumus

Bo esennonk ?. quot erunt illæ ?. thstare. ehennonk illi septem erunt

Tich iajinnan quinque eramus & fuimus .

* *
Quand on est seul, on dit

S.. ajonkha.. sonkha.. haonkha... aonkha je suis seul .. tu .. il: elle &c

D.. onionkha.. tonkha.. honnonkha.. onnonkha

P.. onionkha.. tonkha.. honnonkha.. onnonkha

* *
Quand on est deux, on dit

te andi.. teti .... telti .... tendi.... tendi.. nous 2.. ego et tu.. vos 2.. illi 2 illæ 2.

dicitur etiam ajisei ... tisei .... thisi .... hisei .... ishei

imp ..... te andinnen ... tetinnen & ut prat. nous etions 2 &

fut ..... te andik. tetik .... telik .... tendek .. ego et ille eramus &

Mod: vos ... taiandik.. taetik ... taetlik ... tandik ... tandik .. nous serions lui et moy &

* *
Quand on est plus de deux , on dit iajon

atere iajon .... ithon .... ithon .... thennon ... thennon .. nous sommes & &

imp ... iajonnen. ithonnen ... thonnen .. thennonnen. thennonnen

fut ..... eajonk.. etionk .. etlonk ... ehennonk.. esennonk

46

De verbis

verborum Simplicium 3e Sunt Conj qæ per tritalem infinitivi syllabam distinguuntur ... 1a est in a ut aketah portez ... 2da in a ut abeti peler ... 3a in e ut ehicandi se souvenir ... 4a in ẽ ut enheonẽ mourir &c ... 5a in o ut egerti sfaitbrner ... * nota numerel varent infinit, sed nol sumimus perfect pro infin

" Duplex est verborum genus, ut apud Latinos, personale et impersonale
" Duplex distinguitur paradygma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua ejus tempora unum dicitur gar: Chi qæ 3a persona incipit per chi ... alterum dicitur gar: S cum 2a persona in cipio per S

De verbo impersonali

1° impersonale duplex est ... * 1um Signat aliquid non pendent ab arbitrio et cooperatione hominis ut iokSal il faut du vent ... ondennon il faut dou. obere il faut froid ... otarihati il faut chaud &c hæc inflectuntr ad instar 3æ personæ Sing: fem: vg iondSt pluit ... ondSkSa pluebat ... eandSt pluet aondSti pluit ... aondStennen pluerat ... eondSt pluet ... teondSbe non pluet aondSti mox pluet ... oralt aiondSkSa il pleuvrait encore &c ... ianhSent ningit ianhSenkSa ningebat ... onhSendi ninaie ... eahSenha nonget ... te anhSenche non ninget &c ... isat il y a dedans ... isatak esatay ... tesatay eeSk iolte cela est pesant &c ... osalti il faut beau temps &c ... otechienti il faut manvais temps &c ... qvalti pulchrum est ... 15 ... * 2um in hunc Significatime involvit aliquem vel aliquod hominem indeterminate, vg: ebeba teritur formaturq: ab omni personali servando tamen conjugationem ejus et parad vg: ebebak terebatur, justa gar C -- abeti tritum est a justa gar S ..... aonetkSat gratum est ... isachen &c tkaot malum est, fadum, injucundum

2° quædam imperS fiunt personalia vg iondSt il pleut : aondSt il pleut sur moy .. sondSt sur toy &c .. eondSt il pleuvra : eandSt il pleuvra sur moy .. elandSt sur toy &c ... * hoc verbum (iondSt) ex prope ejusmodi [illegible] fiunt personalia. mutant parad: iondSt pluit est p ẽ Chi .. aondSt il pleut sur moy est par S

3° a verbis p S, impersonalia formantur à 3a pers: sing: fem: præfigendo ipsi a et ç (cista) vg: açoralkSan on est parti ... aoteienSti on a appris açbarati on a bien fait ... açkeront on a peur ... aqatannondandi on a fait une bonne rencontre ... aaSeiachenS on est en colere ... aqSenheon on est mort açoriti on a assaisonné les pot.

4° à verbis p ç 1a et 3a incipientibus ab end Senn fiunt impersonalia à 3a fem: plur: , sublato ç (cista) vg: onteiençkSa on apprend ... oralkSat on part ... onbaraba on fait bien ... ondionraenton on pense ... onnonchel on a trait

4° à verbis p ç 2a Conj: formantur imperS: à 1a pers: Sing: ẽ mutato in ẽ vg ebeba on pile .. ehiatonk on ecrit ... endatare on visite ... eenteri on connoit ... erihSanderat on perhe -

5° plurima verba 4a conjugationis imitantur verba 2a, retento ẽ figurativo infinitivi vg ieatron on y est ab entron ... ebiack on porte, on pulle par terre .. le canot vg. ou il y a une chute d'eau : ab entiai ..... eboSal on change de demeure : ab entoSan ... etara on est gisant ab entava ... etenba on fait tomber le poil ab entenh ... ekSaronniak on fait du drap: ab enkSarondi eratSonniak on fait del nattes ab enretSondi ... ennonniak on fait des robbes de peaux ab ennondi - * vide artic: de pSrsona ind: pag: 16

6° in verbis p ç 3a 4a, communiter et 5a fiunt imperS: a 1a pers: ubi præfigendo a vg: açhieraf on se souvient ... aiheonk on est malade açorika on assaisonne * in 4a non pronuntiatur ç (cista)

7° oia omnino imperS habent eâd proprietatem tempora qæ reperiuntur in personalibus a quibus derivantur, vg: ab aralkSan (aller, partir, fut onralkSat onralkSatkSa. açoralkSan aoralkSannen ... aonralkSa on va partir .. conralkSa aionralkSa on partiroit ... aiaçoralkSan on seroit parti ... aiaçoralkSannen on fut parti &c qæ singula sequuntr personale à quo formantur tam quoad finalem quam quoad parad -

De verbo personali

verbum pers: est illud quod numeros et personas inflectitur
ut aketati porter
2° modi verborum sunt sex ... indicat. imperat: .. Modul pot .. optat.
Subjunct ... infinit
3° Modorum tempora sunt novem .. pral ... imp .. pers: plusq pers: .. aor 1:
aor 2m .. fut aff ... fut cont ... fut neg: quod duplex est
4° tres sunt numeri ut: apud graecos. Singulare. plur

5° verbum pers: est multiplex .. Sc: activum, seu simplex ... Relativum:
passivum ... reciprocum seu mutuale ... Neutrum .. Commune .. Deponens
relativo-passivum ... neutro-acquisitivum ... verbum mobile .. verbum
continuationis .... frequentativum ... multiplicativum .. augmentativum

---

De verbo activo

verbum activum seu simplex duplex est .... unam signat actionem
sine respectu ad ullam personam ut çhiaton keribere ... alterum cum
respectu ut çhiendaen coleva aliquem

De formatione temporum

quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur; Sc: 2° pral:
indicativi ... 3° fut aff ... 4° fut neg: .. pral 1° infinitivi

à pral: infinitivi formatr pral: indic: , et perfectum cujus finalis eâd est
ac infinitivi

à pral: indic: formatr imperf: addito algo Crémento finali ... ab imperf:
autem formatr futurum: vg çetebaj je Continueraj de piler, ab imperf
çtebak , k transeunte in j diminutivum ... item çyralkyalka je continuerai
De marcher, ab çyralkyalksa ; ikya transeunte in ska .... porro pral: indic:
imperf ... fut cont ... aor: 2 ... Sunt cognata tempora , tum quia paulo priora
derivantur a prioribus , tum quia sunt ejusq paradigmatis

à perfecto derivantur plusq: perf: ; et fut: pral: mixtum , sunt q:
cognata tempora ob rationem modo dictam plusq: perf, ut plurimum
addit nnen pour finalem perfecti fut: pral: mixtum, ut ex praeteritum
conditionatum, seu modi pot: addit tantum K - sic ab açbeti trivi formatr
açbetinnen traveram .. exaçbetik trivero .. aonçbetik triviflem .... à 2ª pers: sing
pral: fut: mixti , fit imper: pral. mixtus vg çabetik ayel pilé &

aor 1. fut: aff ... imperativus pral: aff modi pot. , sunt cognata tempora
quia sunt ejusd terminationis ut açbet. çebet .. Sebet .. âçbet .... quare à fut:
alia sic derivantur, ut aor 1 mutet ç in a breve .. modus pot en â longum
seu diphtongum relabilem in ae et as ... at imperativus formatr ex 2ª fut: et
aor: 1, ablato incremento, et mutato ut plurimum ch in ç: sic echebet et
achiçbet fit Sebet

fut neg: duplex est ... unum quod idem est cum pers: indicativi negativo,
hoc est, cui praemissa est particula neg: Stante vg: Stante çaaçetati non
feram .... alterum qd formatur a praesenti, assumpto augmento addetaq:
aliqua a particulis notum designantibus Sc: nde .. he .. çhe .. Se .. çe Xe ut
l'çebande non teram ... porro si omittatr te v Stante, fiet fut Con
tum in indic: ; ut çebande piergam terere .. tum in imperat: ut Sebesande
Continue de piler . ab hoc fut negj formatur pral neg: modi pot; addendo nn
et nn (qd idem est) in fine vg t'çebebaindend non tererem —

Regulæ de formatione communes omnibus verbis

1°. à pral: indic desinente in a. e. o formatr imp. addito K vg
bo. ierha je fais ou dit comme lela imp: bo ierhak .. agete je porte: aetek ...
ionnhe je vis jonnhek . kaatate il est kaatatek . il etou .... io ity a e
liqueur ; imp: iok avoit .. aronto il y a un arbre dans l'eau imp. arantok .
excipe vocabula numeralia vg tendi te ventae 2 jours . tendi le ventaj nnen
il y avoit 2 jours . . achienk arihvae il y a 3 assavet: tarihvaennen .... achienk
itsion ils sont 3 ensemble . itsionnen .. ndak ihiöten ils sont 40 thonkennen &
tendi a te vendiabe il y en a 200: tendi a le vendiaennen —

48 2ª præsentia in i addunt nnen in imp: vg ienteri je connoit: ienterinn ieienhsri je sçait: ieienhsrinnen . tendi: ils sont 2: tendinnen ... ondiri. cela en fesoit: ondirinnen &.... hic est quidam infitiva ulurpari solita loco 3ª personæ passivæ vg: achondi cela est fait: achondinnen ... Stan bo te geyen cala n'est pas fait ainsi: Stan bo te geregnen ... * eclipse: arihondi, c'est un conseil fait a plaisir: imp: arihondi chen .—

3ª a præsenti in ak. ek. enk. ik. onk fit imperf. inferendo ha he. hi. hon ante k vg: hachonniak il accommode: hachonniahak ... hatrendahenk il prie: hatrendaenhak ... hatikheniek il brule la terre: hatikhenichek ... onnhek je prends ton parti: onnhekek ... aenhianhitandik je suis preste: aenhianhitandihik hahiatonk il ecrit: hahiatonhonk

4ª à præs: in ch ℔ s, fit imperf: in skea vg haralkeach il parte: haralkeatkea ... aketas je porte: aketatkea

5ª a præs: in t: fit imp: addito ak vg: teat il y a eu: teatak ... haatont il est captif: haatontak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

6ª ab imperf: in k formatr fut: cont: mutando k in j minutum vg: ebebak je piloit: ebebaj pergam & ... chiehiatonhonk ou ecrivoit: schiatonhonj pergam scribere ... echonniahak j'accommodoit: ecchonniahaj pergam &. * cum scitur ecbet je pilerai intelligitur de una vice; sed cum dicitur ecbetaj, intelligi de pluribus vicibus –

6ª ab imp: in skea formatr fut: cont: in ska vg: hachialkea il consumoit: ehachiatka.

7ª ex fut: neg: formatr præs: neg: nïodi post, addito nn vg: stantecharalkeahe: stantecharalkeahenn il ne partiroit pas &

* vide de imper: Modo pot:.. optat:.. et Subj Pag 8 &

8ª huronei utuntr præsenti indic: addito ska in fine, et â initio ad exprimendos sequentes loquendi modos: j'ai pensé ... il ne s'en est guerres fallu: j'ai presq: ou j'ai été sur le point de faire: de dire & vg: aiheonska j'ai pensé mourir -- achikheonska hual & ... skaor aonniatka j'ai pensé tomber ----* at quando agitur de re remota et præterita utuntr pluq: perf: modi pot: vg aontheonnen ℔ tsotkehen ehen d'aontheonnen peu s'en est fallut que je mourusse.

9ª huronei utuntr fut: neg:, sublatâ negatione et adjunctâ localitate ad exprimendum: imminet, impendet mihi vg periculum mortis & alterius. v ontaiheonche mors mihi imminet ... ontaonriohe je prevois; je prevenu qu'on me doit tuer ----* hic in bonam: ontaxeriohe n'oyez je prevois que je ferai coup en gubre, que je tuerai del hom: ... hatitokak hotsatatoeti iesus oyez ebetonhatienn. Les Saints voyoient ce jesus etoit pour se faire hom: * porro hæc verba conjugantur ut cætera verba motus cum particulâ ℔ ont aont &c. Dieu Stantekiheonche mors non mihi imminet ... ekiheonchenn mihi mort imminebat ... etsiheonchenn tibi &.

10ª multa verba quæ utuntur ad exprimendum tum habitum seu officium tum actum; pronuntur præsentis temporis cum exprimitur habitus seu officium præteriti vero cum designatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de prier dieu il en fait profession ... imperf: hatrendaenhak ... * hatsatanionk entiek onn'asatren il mange ou il dine ordinairement quand il en va mieux imp: hatsatanionhonk ... * haannionk il est cuisinier: imp: haannionhonk ou stante hahachenk il n'est pas prestre (ne dit pas la messe) imp: stante hahachenhe in sequentibus designatur actus: hotrendaen il est en priere: imp: hotrendaentak ... * hotsatanion il dine: imp hotsatanionk ... * haannion il fait cuire la cuisine ou la chaudiere: imp: hoannionk ... * hohachen ... stak

Contrarium fit in aliquibus verbis vg: tsihsiotba je crois cet article là imp: rihsiotbak ... arihsiotki je suis fidèle et chretien ... * stan n'ondaie te ghsat je ne me couvre pas de cela ... ondaie aakwatki je suis couvert.

aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg d'esaatonnhataj tekalaonkwichiak Si je fuis arrivé au bout de ma vie je n'ai plus besoin des medecine: ecce fut: prox: qd est ℔ &. * etkwaendionrshako D'ayihsanderaj d'eatonnhaten, subj: je serai au bout de ma vie je me repentirai d'avoir peché: en fut remotum ℔ &

Observationes

1° futura quæ sunt usui in propositionibus affirm, non usurpantur in negativis, sed futura negativa ... * quod attinet ad esaetik j'aurai pelé dicitur in negativo vg: ätsn te saebetk egnk je n'aurai pas encore pelé

2° aoristi nullus est usus in propositionibus negativis, sed loco 49
aoristi usui est præs. & imperf: ɔ quia aor: habet aldo significationem præsens
aldo perfecti & imperfecti, aldo etiam futuri vg: ąonrikẍlen je te ferme
la bouche, je te fermerai la bouche ...* at in propositionibus negativis dicit:
Stante Skrikẍejndik & Stante Skrikẍejndike ne me fermera pas la bouche
... aor: exprimitur sæpe loco imperfecti, et præsens loco imperfecti vg.
ietẍs asenę haralkẍalkẍa jetus marchait sur les eaux ...* t'hiaasen
andilke aen comme il arrivérait, si on allait sur la glace
aor: nonquam adhibetur juncta negationi vg: non dicitur: ę ąąketas
je n'ai pas porté, sed: te ąąketati

3° in compositione quadam inchoata ab ąą, mutant ą in on, sic dicitur:
onnhonąnnondi moliri in vitam alicujus ab onnhe et ąąnnondi —

Regulæ formandi
tempora primitiva in omnibus verbis

1ª verba quorum infin: desinit in ą. habent præsens ą. imp ąk. fut
en neg: ande ut . . . . . kąąnnra regarder
aksennra dire ę c . . . . . ąra mettre debout
ąrihẍara mettre ę.c. sur une table vg ... ora emmancher
kannhontra mettre bout a bout ... * excipe

1° ąatra aut: peindre. f. aren neg arande ... kaerontra représenter (grande) faren N.
2° ąnnontra sive ennontra suivre ę. f. iren N. tranda
3° ehiera etre sur set gardes f. raha & ray. neg. ray ęenk
4° ąatra aut: etre prêtre, affilter. f. traha N. tracke
bo ią je suis grand Com: cela fait aha. N ache .. ąnneatentra être gilant f. traha N tracke
5° akẍa giler ɔ pr: hokarha il gite .. imp:, perf., et plulq: perf bo ihokẍak il a
gité Id ... fut ... ehokẍa il gitera ... Neg: Stante hotande

2ª finita in ę habent pr ę . f ęj. N ej ęenk — ut
qatate ę etre prêtre .. . . . . ąsendate ę la parole de ę etre engagée
ąrihẍate une affaire y etre emprite ... ondechate ę y avoir une horre
ąnnonhte ɔ. etre avare . . . . . aronhiate ę. y avoir un ciel
ontare y avoir un lac ę . . . . . arhate y avoir une forêt
tolte 2ª ę cela est pelant . . . . . atikalte ę etre patient &c * excipe
ęenk il y en a dilette . . . . . ąstore elle dépêche &c * excipe

1° atkihenïe brulev. let champs pr ïek imp: ïehek fut ïe. Neg ïeche
ohare lavev. rek. rehek. rej. rende ... annhe protegev ek. ehek. e. ehe
ąąse. ramer ek. ehek. e. ehe . . . . karhak faire clair tek. tehek. tej. tej ęenk
2° sequentia habent tantum pr: et imperf in ais
hotriote il est attentif imp tek . . . . . hoete ɔ il peut imp tek
ętore(ɔ) il fait froid imp: rek . . . . asenche la neige porte imp. chek
handare (ɔ) il demeure imp: rek: * alia vero tempora mutuantur ab
atrihotati .. oborati .. enchati. enderati

3° sequentia habent ech & es. ekẍa. e. eche ęst ę.eche si desinet in ę
atiąe uriner . . . . . ąngrae battre du blé
ąhsae frapper sur ; marteau . . . . étarε rechauffer les blé
ąshiare remuer le feu ... * excipe ąe etre éveillé ieh: iekẍa jejak & eahek. aeche

4° qdo aę jungitur in fine nominum numeralium sic inflectitur
tendi te tentaę 2. jours ... te tentaennen il y a vent 2. jours ... fut: te tentaek
diey a 2. jours ... achienk etentaek diey a 3 jours ... * achienk ąatąę
3. lunes ... * ndak ąąennhaę 4 étés ... a tichihatinnienę, ils sont 5 canots
akẍa ihatiataę ils sont 10 ... * nota: ę. verbel de cette terminaison
n'est ni parfait ni plulq: parfait, mais ils prennent leur parfait, meliam:
similat. Ia. præterit

3ª finita in i̲ significenter plenitudinem habent ex. annèn. sk. iche. vg.
annonchi la cabane est pleine ... habet aliud fut neg: chindi
* finita in aï̲ habent tal y iach ffialksa. ien. takes vg:
achiai faire cum compositis ut annonchichiai faire cabane ateñendichiai faire propre
* echiai ouevre fac. af. ag. axe
4ª desinentia in añdi endi. i̲ndi. oñdi penultima longa habent
aï̲... el... il... ol ... fut ha...N che .. impf. alksa. elksar... elksa. olksa vg:
annhandi commander . . . . . katandi etre debout
itanrandi partager . . . . . aelandi etre pauvre
chierandi se souvenir ... a excipe
* 1º entandi dormir(S) fut ta. neg tatache ... senta dorf... stante hotandi non es
* 2º aaendi sortir enl. enka. enche.. aïdiaendi s'echapper
aatingandi sortir d'un lieu ou on est ... aendi. se nettoyer
onnhonendi se peiner .. qui omnia habent enl. enka. enche ... imp. enlksa
3º sequentia habent enl. enlksa. enk. enche
atchendi. etre honteux . . . . . atrendi. se laisser q.c. par oubli
aïksahendi. q. hair . . . . . etachendi. se mettre en colere
aïdonnatagendi. se. sauver . . . . . aïdionhendi. se. ellever
4º achiatorendi. s torha. torkak. toren. torandes sentir de la douleur
* 5º aïenhsendi sauvoir hsis hsiksa. hsika. hsiche
aïndi. etre repandu (de liquor) rik. rika. riche
ïenhsi sois de re actuali .. ïenhsis de habitual. & de plurribus
* anhianhindi q. vader .. andik. anhiksa. anhik. anhiche ..... esaennianm
je vaderai onnianni il vade non autem anniannik.
6º sequentia in oñdi habent ol. olksa. oka oche
entondi croitre q. . . . . aïkondi tomber dans l'eau (de re aata)
oñdi tomber dans l'eau (de re aata) .. annaondi. se jecter dans l'eau
aaondi s'aler .... a excipe akerondi vont. vonha. vonche. venir

5ª finita in añdi. endi. i̲ndi oñdi penultima brevi, cum pleraq:
sint relativa, sequuntur formationem relativorum
1º omnia relativa in añdi habent dik. dhik. en. dihe vg.
aïnondandi desiderare. nondandik.. nondandihik. nondnen. nondandihe
abaratandi obliger tandik. tandihik ten: tandihe ..
aïksandi rire, se moquer ksandik. ksandihik. ksen. ksandihe
onelksandi etre bien aise.. agreer.. ksandik ksen. ksandihe
2º endi. ú praecedentia .... a excipe endihendi emprunter de q. q. endihas
3º i̲ndi. habent ut superiora, ab hil tamen differunt quod in imo fut.
verba in endi penultima brevi, quae pleraq: relativa sunt vg
aaindi couper a q. onaindik. je coupe pour toy. onaien fut. matato. i̲ndi in sen
aïritindi satisfaire a q. .. soluere; fut. etkieriten tu me satisfera
ontrahsindi mettre dedans pour q. . etkontraien tu mettras pour moy
ennonhsindi (6) etre presse, hate. Inut. non sic relata: habes q. esaennonten je serai presse
endeohsindi communiquer son mal a q. fut. etkendeohat tu m'infecteras.
4º relativa in oñdi. habent ut plurimum fut: in onhonk. reliqua
vero tempora ut relativa. in añdi endi i̲ndi vg
ahiatondi ecrire pour q. eonhiatonhonk j'ecrirai pour toy.
* excipe 1º atendotondi raconter à q. eonatendoton je te raconterai
* excipe 2º oñdi finit cum compositis defi. dey. dethe
* excipe 3º oñdi fait cum compositis nhiak. nhiahak. nhia. nhiande vg
achiona. accommoder. preparer ... ateienonndi. faire. progrement
kk-atronhiondi grender, se. quereller &c.

6ª finita in i̲ habent al. ay. axe .... el es. exe vg
aïrihsonderat pecher. fut. vay. raxe ... annonai avoir envie de manger al. ay ax
akkavahsai baliver al. ay. axe. hic etiam endatrai manger par deal, et
aai rompre. couper
ai manger. ioch... ielksa.. ees.. eexe
excipe 1º aïri verber. rik rika. riche
excipe 2º ennonai aller querir. nont y nonch. nons. nonche

7ª finita in senni tam relativa quam absoluta, faciunt futurum
ablato enl. reliqua vero tempora ut verba in añdi endi penult. brevi. ik. ihik.... sh
eiachiatenni hair q. etkeriachiat tu me hairas
abenteraitomber a q. aaiontennk. use. m'est tombé. esaatens tula me tombera.

8ª finita in ṽt variant .1° Sequensa habent ṡ.ennen.ɾha.ɾchi
endiri chose affermir cum compositis
orihsandiri dire.dirinnen ... eorihsandirha retenir firmata Standeorihsandirhe
2° ort remuer cum compos: habet oiak ɣ oiel.ɾaak ɣ oielksa.oia..oiande vg
annonhsavori chanter la chanson de mort ... angori remuer la sagamité
atontarori un lac etre agité ... atori challer
ẽ ori signant couvrir, habet oreṡ.. reṡ.. reṡ qenk
3° Sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande vg
entenri avoir pitié .. tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laiſſer, omettre enrha. enrhak. enr. enrandeɾ cum compoſitiſ ut
arihsenri omettre une affaire

9ª finita in ṡti. ṫi. tḣi. Significantia cauſalitatem habent
sba ɣ ba ... st ɣ t... stande ɣ tande vg
arihsiolti cẽtre ... alti ſe ſervir de q.c
alkoralti deliurer q. faire ou ſouffrir pour le.. a teltenti defendre
endaonnenti defendre une riviere ... aqoridati augmenter
ateqti aller ou ſon .. bo
ẽ Serre finita in sti..ti..tḣi nan Significantia cauſalitatem habent pr:
aṡ.. eṡ.. it ont ... fut at..ent. it..ont .... Neg: abe..enbe..ibe..onbe vg
aborati ṡ avoir froid ... atrihotati recouter C
andaṡati fouir C ... atenti ṡ. pinſer medeciner
qeriti achever accomplir C ... qkṡ-atonti ſe mettre enſemble..te honſont
ceci ſont enſemble a même travail a même place
skannonti manquer ſon coup (ſemper cum vẽdiq) vg ondahannont il a manqué ſa
stante saqendannont il ne manque pas une de mes paroles, aucune ne lui echappe
endarati C ſ'habiter ... ochati C l'hyver venir
onnhonti donner la vie
excipe 1° andiatenti appeller pr et fut tenl N. tenle C
excipe 2° onatti pres fut onat.. N. onale C chienal ou ramaller
excipe 3° atati tiak. tra. tiande.

10ª... finita in hṡi mutant hṡi in ṡ pro pri... in k pro fus... in ṡhe pro Neg
otrahṡi parcourir trat. trak trathe arihotrahṡi reciter une priere &c
qmontrahṡi enterrer ... ennenchonhṡi couvrir q.c vg un coffre
alkotrahṡi mettre ou faire de. ouvertet couleurs vg une robe
qaenhṡi mettre q utencile dehors vg la cabane..a(qaendi ſotr oba in endi)
qatingenhṡi mettre dehors la cabane..(a qatingendi ſortir dehors vide endi)
atitrahṡi ſe mettre en canot C ... alohṡi C tendre q.c
atonrohṡi plonger

11ª finita in aṡi habent aṡ..ia..aṡke. vg
qchiendiaṡi dedaigner dial. dia drase.. skaṡi dedaigner chiokaṡ.. echioka N. abe
aterakaṡi C. marquer delegner
excipe 1° andaṡi ṡ. pêcher pri et fut aṡi
excipe 2° aṡi donner in comp... pr aṡha ſ. on N. aṡihe

12ª finita in kṡi et cauſalia kṡa... kṡande vg (ratera kṡai kṡa kṡachi)
anderonkṡi eſtimer priſer.. steronkṡa tu eſtimes ſ eſteronkṡa..N. te steronkṡaaa

13ª finitanqn xṡi xṡack ɣ xṡak. xṡa. xṡacke vg
qcenxṡi faire du avoir des changt ... annhonxṡi mettre en la bouche
alkonxṡi mettre dans le feu ... kṡ-atoxṡi le Soleil Se coucher
kṡ-atenxṡi Cuire.. pleurer

14ª finita in O variant
aqio ɣ qriok frapper bleſſer tuer riok. riokṡa. rio. riohe ɣ riocha..
aqro ɣ qraq bather faire du boil raock. raokṡa. rao. raoche. o
ſc v io d,y avoir q. cde liquide .. pr. 1ª cmp iok ſ ocha .ſ N. eqande ... vide
onde tomber dans l'eau, de re vianimata quali eſſe condi ad diſtinctionem endi faire
.anidio germer. pouſſer diok. diokṡa. diok. diokhe
qandiohon aller paſſer q. en canot ṡ Semper jungitur verbo motus hon vg how medo
qandiohon. aller paſſer q. en canot. he ha. hele

qandiohon. avec maitre. Seu inſtrumentum. Stan chiendiohon tegen hi ne ṡ el mano
stan chiendiohon tegennen hi ne toit ... isa chiendiohon eqenk ɣ esaion hi terai
neg le vaisonde

32

15ª finita en ßan ou ßen habens .. ach ɣ al .. alkra .. a .. ahe . vg
ąkßan piller voler ę . . . . . ąßkoßan ç retirer de l'eau ę. ou ę. eal
ąndiraßaruḍantes ç . . . . . aßlakßan promoḷlre
entaßan passer un jour.
excipi 1° kakßan enlever . le ąkra .. ſ tezk j'enleverai .. N. kßaṅde
excipe 2° alkaßan macher .. Skaßal. ɣ Skaßha .. Ska. Skaṉache ɣ Skaßhaṅde

16ª finitas in ęn .. hen .. ien .. nnen .. ren .. ßen .. xen ɣ ken
1° verba in ęn . habent pr. xa. fut J. N. ąnde vg:
ąronen ecouter, entendre dire, concevoir ronxa . ronſ . ronąnde ç
ątoęn appercevoir presentir . toxa . toj . toąnde ç
ateęn bruler, ɣ avoir du feu texa . teſ . teąnde ç
ąnḍaęn semer inḍaxa je seme ſ enḍaj N. enḍaąnde.
excipe 1° oęn faire eau (de cymba ɣ navi) ząą il fait eau ſ ęząxa N. ßlank ęząchi
excipe 2° verbum auxil: ęn etre. ign . ţennen . ęenk . ąenk . ąennen
Nota ąen ɣ avoir ţaen il ya . aentak il y avoit . ęąentaj aura . ţeąentaj ţenk
sic ąndataraen ɣ avoir du pain . * Nota quedam composita ab ąen addes
J. in infin: vg atrendaent prier dieu pro atrendaen pr: atrendaenk . imp:
atrendaenhak . perf: agtrendaen . . . plulq: perf: agatrendaentak . . fut ęątrendaen . .
neg tągtrendaande . . . . . * Sic etiam dicitur alient pro atien ſedere ; et
ąhachent pro ąhachen tenir Conſeil . . et formant sua tempora ut atrendaen

2° verba in hen variant
-ąkerihen ç se porter mieux . se guerir ɣ. rihal . rihalkra . rik . rihale
-ohiahen ſendre du bois ç hiahal ɣ hiahach . . hiahak (hiahenk) hiahale
-ąhsichathhen ç tihen . thennen . thank . thąle etre foible

3° verba in ien variant . . ſequentia habens tak . ia . tande
ąnnien ç . aboyer . pr tąndiak . ſ. ęandia . . N. t'ęąndiande
ątaïen ç' petuner pr ętaiak . . ſ ętaia . . N. tęętaiande
excipe ąąien ç manger tal . ia . jahe, ſ ets in ula in compoſ: vg
ąridataraien manger du pain

4° verba in nnen pr nnha-ſand. N. ande vg:
ąennen aliquid Suum vindicare . litigater ac ɣ aura une chose ennhak . ţennlahak
ţennlaha ɣ ennhahaj ennihande
akßaannen parler mal une langue ç . . ąnnha . ann . ąndande.
alaąnnen ç parler a la façon des etrangers ąnnha . ann . ąnnande
atialoxßannen ç engloutir un eau (sorbere aal) annha &
ąąndennen ſ in compoſ: vg aondechaąndennen la terre a tremblé pr ennha
ſ denn N. dennande

* aatannen ſ. etre delicat tannen . tannennen ſtannenk
* ąrannoïen ſ. etre mouillé pr en . imp: ennen . ſenk tantum) caret caret temp

5° verba in ren variant
-ęeren faire . ę. achen dire . ę. c &. tzerka je fait . ſ ęzer . . N t'ęęrande .
-ąnnren ç . lier ɣ ennren . . imp ennrennen ſţennrenn . . N . t'ęennrenche

6° verba in ßen variant
-oßen passer une peau . . pr es fut oſ . . . N. oße & oßen
-atonielen remercier . . pr es fut toïeſ . . N. toneße ɣ tonesen

7° verba in xen ɣ ken variant
kaxen etre jumeaux xen . imp: xennen ţe hixen Sunt gemelli — in comp. vg
kańdehxaxen coudre 2 peaux xal . xa . xale

17ª finitas in on . variant 1° ſequentia habens onk on onde
ąndoton N. raconter . . . . . ahiaton ecrire . ç
aßtaron pleurer ç . . . . . aronton interroger ç
ąon arriver & ąndoron avoir de la peine ç.
* aton etre possible on . onnen c ſd.
* ąßon etre perdu tonk . tonn . tonde regulariter
** ąrendaon recevoir . prendre daonſ . daon . daonde
2° ſequentia mutant on in ą pro fut:
ąenchan ecorcher ç . chonſ . cha . Chonshe (ç chonhe)

ąhvichennion: tourmenter ç nnionk nnia . nnionhe {1ª casus comp
ąavennion . nnionk . nnia . nnionhe ç detourner
ątentaron f tentra pro tentara Nt taront . N: taronhe ç etaler
ɛtkaron ç arracher cuyer tout pr etkaront f ɛtkra pro ɛtkara N: ɛtkaronhe
onharon ç sarcler ; onharont fut onhra pro onhara Nt onharonhe.
ĸandiontęaron ouvrir l'esprit a ę. tęront f tęra pro tęara N tęronke
ɛtc etam ĸs-endiontęaron avoir l'esprit ouvert
ĸs-enton c aller et venir en un jour tonk f ta N: uturpatr prat cum neg
ętęnta je revisendrai aujourdhui . dray-je en partant
ĸątentaton plier un baton pr: tatonk f tata * te ęentata je plierai
excipe ç ennion passer ennionk f endi N: ennionhe — . Sic etam
enditennion ç crepare tennionk . tendi . . tennionhe
ątennion changer tennionk tendi . . tennionhe * seterndi verbe , hangé de vaiſſeau
excipe ç enheon ç mourir heonk f hęj N: heoncke
excipe ç ation ç jetter aątiel f esaąti N: esaątiſle — . Sic Comp: ab
ontion vg ątontion abandonner ą.

18ª verba motûl in on habent duplex præsent ; unum in ę
ꝙd actu et facto itur , aut etiam quando tenetur terminus . . . alterum
in ęs ad significandum consuetudinem et habitum — . . unde duplex
habent imperf: unum in enn f end relpondent præsenti in ę
alterum in ɛtkra relpondent præsenti in ęs . . . . Verbas motûl ut
plurimùm in aoristo differunt a terminatione futuri , et habent
ę . ꝙ . ą — . vg: ahatrendaende, il va prier Dieu, ꝙd f ast in itinere, f
saltem in procinctu ad iter . . . . .
ątrendaennon aller prier Dieu , . . pr: ątrendaende je vient actuellement
prier ; ou, j'arrive au terme ou je doit prier . . vel: ątrendaendeś je vais
habituellement prier Dieu , ou, j'ai coutume d'y aller . . imp: daendenn f
da endalkra . . . fut daenda f daendalka . . . Neg: daendeke — . Sic

ąnnontration Jouve ę. R.
atannon aller coucher
ĸs-atendatachon aller a la chaſſe
endihachion aller emprunter
ęnnonchion aller querir ę. ou ę.c
ęntronnon aller mener ę. ab ęntron
** Sequentia differunt in fut: affirm: vg
ąhenton ç aller Dwant f. ęhenis
ąnnionnon ç mener f nniond
ąnnentraienton c aller Le long du bord de l'eau f traient
ąlkɛinnon courir fut: . chalkɛindet currat

19ª finita ar habent r . . rak . . rag . rag aenk vg
ąr sol est , lucet . . . imp: ąrak . . . f. ęąraj . . N: t'ęgraj ęenk
ąrihɛar vel est . . r . . rak . . rag . rag aenk

20ª finita in ent : ont . . at . . et . . it . . Et activ: Et passivum
1º ent vg. kaakarent avoir 2. yeux . pr: t. imp: tak . f ten N: tande ç
ɛlkarent ma bouche 7 tak f ten N: tande
ęhekarent poser mon imp: tak . f ten . N: tande
2º ont. activè ha ten . tande . . . passivè t . imp: tak f tag N tas ęeak vg
ąskont rotir onta . onten . ontande
alkont etre roti ont imp: ontak f ontag . N: ontag ęenk

54

ąskont se retir pre ąskont cela eſt roti ..ſ eąlkontaha cela ſe rottra N. tegtkontache ne ſe rottra pas ab ąlkontandi tat. taha tache ſe brule
ąsiſtaę aontaha cela vient de tomber dans Les feu , dicitur enim
holkontandi il eſt brulé

ąuton! etre Lié , etre Captif ę haatont il eſt Lié .ſ chaatontaha
il tombera dans Les pieges N. tchaatontache dicitr enim hoatontandi
il eſt tombé &c ... * quo hac. ex similia verba sumuntur active. ut ąndiont
ſ aakont Sulpendre ę c en Lair , habeoe in fut. chaatonten il la tiera
chaaskonten il la rotira vg Languelli chandionten ſ chaukonten il Suspendra
cela en haut ; et tunc in praterito non dicitur hoſkontandi .. hoatontandi
Sed hoſkontak hoatontak il la ou L'avoit roti

ąendiont S. j'ai de Lalpris "kendiontak .. fut ęsaendiontaha N.
te. saendiontache dicitur enim ąendiontandi Lalpvit m'eſt venu (neutrum)

ąnnont ę. etre dans Le Sepulchre pr. ihannont imp: annontak ſ
annontag .. Neg .nontache Neut:

annhont avoir ę. c. dans La bouche vg hondatarannhont il y a du
pain dans la bouche .. hondatarannhontatie il va portant du pain en bouche
ęannontandi S. faire bonne chere ſ taha N. tache

atiront ę etrer ę.c pr t. p. ba. ten. tande

3° at... isat il y a ę.c dedans .. imp. isatak alia tempora non sunt in usu
onneat il y a un oſ. la dedans ... imp onneatak
hondiat il a mis une natte hondiatak
hakonchiat il tient le devant ... imp: hakonchiatak
ąenrat cela eſt blanc imp ąenratak ſ ęaenrataha ala blanchira N. tęgenrataché
ąatstaf montrer activ. ihotstat il montre actu ... et hatstaba il a coutume de montrer
ſ chatstaten .. N tchatstatande

4° et .:: endaksandet ę. fornicari ... pr. eſt zyſex Sc: ondaksandet
eſt in flagranti delicto fornicationis ... et endaksandeba Solet fornicari

5° it ... aksarit ę embarquer del paquett ba. ten. tande
atit Sembarquer paſſive ę pr ihotit ſ hatiba ... imp: hotitak il etoit actu
katitak habitu -

6° et ... aentst ſ. y avoir un baton , ou mettre un baton fiché
en terre ... juxta priorem Significationem dicitr : aentst imp aentstak
ſ eąentstaha Le baton Se fichera vg an tombant .. fut Cons: eąsentstag .. Neg
tęgentstache ... juxta posteriorem Significationem dicitr : haentstba il
plante ... imp: tstak ſ tsten N. tstande

ateiachist ę etre on peine vg del ablent pr: aąteiachist ſ ąteiachistbs
imp bak ſ ten. N. tande Sic
atiatst Se mettre en Sentinelle ę
ąnnenhst il y a du blé formé dans L'epi ba. bak. ten. tande

Nota 1° multorum verborum actio actualis exprimitur per praterituin
et aino quasi habitualis per praesens : vg hoannion il fait une la Cuisine ...
hoąannion habitu , Seu: son office eſt d'etre Cuisenier ..... hotstatanion il dort
Stante hatstatanionk Xaende ce n'eſt pas l'heure de Son dinner , ou il n'a
pas Coutume de dinner ai L'heure qu'il eſt

Nota 2° terminatio futuri Neg: in che Scribitur per majut h ex
penultima ſ producitur ut alpiratur ut Stante Stonseche tu ne mangeras pas
Stantesaonhiche je n'ignorerai pas cela .... * terminatio quod fuit in
se Semper alpiratur. vg Stant'egse je n'iray pas



Page 55 blank in original MS.

56

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem .... Duplex est: unum quod ex natura sua respicit aliquam personam ut ąchiendaen loquens aliquem alterum quod ex absoluto fit relativum per additionem finalis incrementi ut ąbetąndi movere alicui ab ąbeti movere .... * est etiam relativum ab alio relativo derivatum, ut: ąatiąndi scindere alicui frustum animalis, à relativo ąatiąi animal in partes secare ... * porro verbum non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem ... Relativum est utriusq parãd: pro exigentia vocis per illud exprimendæ sive passiva sive activa: vox activa exigit P. C. ut hachiendaenk ille illum colit .. passiva vero exigit P. S. ut hochiendaenk ille ab illa colitur

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt per se relativa, de his non agitur – Sed de verbis absolutis qæ fiunt relativa – de ys. hal habeto regulas

1ª ex verbis absolutis fieri possunt relativa additione particularum Ti. Sti. Kši ąteran fuir .. ateąti faire fuir ę ... atęhendi etre honteux, atęhati honteux ę ąatachendi etre laid ąatachati rendre ę laid

* finita ab his particulis fiunt relativa mutando i finale in andi pro prat: et en pro fut vg:
ąbeti piler. ąbetandi piler pour ę ... arihšiolti croire .. arihšiltandi croir ęc de ę
ąrakši mettre dans un plat .. ąrakšandi mettre dans un plat ę. c. à manger pour ę

2ª. Ą.. verba in ą addunt pro prat ndi. pro fut hal vg
ąra mettre dessus, ąrandi f ęgrahal ... annhontra mettre bout a bout ęonnhonkahal

3ª ąan.. verba in ąan addunt di ... fut. mutant n in s vg
ąrasan oter de dessus ... arasandi f ęgrasal

4ª ši. hši. d fiunt rel: addendo pro ndi, et pro fut: mutando ultimam Syllabam in šen vg: aterakaši. marquer .. aterakašindi .. ęaterakašen
ontrahši mettre dedans .. ontrahšindi .. ęontrašen.

* his adjunge verba in ti quod ti pro fut: mutatur in šen vg:
ąndasati fouir ąndasatindi f endasašen
ąeriti achever, completer, ąeritindi f ęjeriten
ks-atonti etre plusieurs ø faire une meme chose ks-atontindi f aonatonten
enri laisse. cuiq: comp: ut ąenri laisser son plat. ąsenrindi f ęnrin –
* accipe endeonšindi inflecter ę. f ęndeohal
arihšanderaq pecher arihšanderaqndi f erihšanderašen

5ª Xši v kši verba absoluta in kši vt addunt pro inf ndi et pro fut: aff: mutant i finale in aš vg:
ąštaenXši faire prat: ąštaenkšindi ęštaenXšat

6ª on verba in on fiunt relativa addendo ąi pro inf. ons pro fut: vg: ąhiaton ecrire ąhiatondi f. ęhiatonhent
* accipe ątendoton dicq quod habet fut ęątendotan licet in inf habeat atendotandi

7ª oędi et ori verba in ondi et ori cum compositis, quando fiunt relativa mutant illud ondi in onnianni et ori in oranni .. et pro fut eonnien ... et eoien
* his adde ąeren faire .. gerandi faire pour ą. f ęjeren
atonnhien nier atonnhiandi f. ęnatonnhien
* accipe atrogn faire l'amour atrogndi f ątrogę
ątaien jetter ątaiandi f ęątaiaš
ąndaen semer .. ąndaąndi f endaąt.
ąrongn raconter, dire, entendre aronąsenni f ęaronąs

9ª ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro f hal loco t vg
ąhachent tenir conseil ąhachentandi f ęghachenhas
atrendaent prier dieu atrendaentandi f ęatrendaenhas
atient s'asseoir atientandi f ęątienhal ... * his ąen et ejus compositis vg:
ąen mettre : ąentandi f ęjenhal.
arihientandi s'en rapporter a ą. f erihienhal
endionraen deliberer : endionraentandi f ęendionraenhal
* cætera verbalia T fiunt relativa addendo pro inf ndi et f hal vg:
ateiachišt etre en peine : ateiachištandi f ęateidchišhat.

57

ąndą̃ndet redoubler, réiterer : ąndą̃detandi f ęndą̃ndirbal
atłat montrer atłatandi f łił exeatłabat illi ekendamy
ąakont prendre a q.c. ąakontandi f exeakontbat

10e verba hiis regulæ non comprehenda fiunt relativa addendo enni
-senni irregularia, relativa infinitivi ad formandum fut vg:
atriosenni celle ki les bat : atriosenni f eatriosi
ąągenł elle [illegible] ąągenłsenni f ąągenł
okeronł elle craint : okeronłsenni : f eokeronł
athienie bruler les champs athienielenni f eathienies-lic
ohare laver ... ąabe ramer &c.

11a alia verba non tantum addunt endi, sed finalem syllabam illius en y on, mutant in ą vg:
atchenł elle est honteuse: atchałenni f eatchał pudebit me eum
exe...chens elle est en colere : exiachialenni : exiachial illi irascar
enheonł elle est malade enheałenni... aheałenni ąamienon mihi mortuus est camel
annhatstkaron ebrancher : annhatstkralenni per contri
onharon scier . onharałenni ... ąenchon ecorcher : ąenchałenni &

12a omnia prædicta verba inter se convenium quoad infinitivum pri; imp:, perf:, pluq: perf:, fut neg:, et modum pot: neg: ; sicq: inflectuntr inf: di... pri: ik... imp: ikik... perf: di... pluq: perf: dinnen · fut: neg: dike... fua cont: diki · fut neg: dikì ęenk ... Modus pot: neg: dihenn ... et aoristus impropria in ska vg akhabaratandiłka tu m'a prelq: obligé.. tu as peuté obliger

* prædictæ regulæ de formatione relativorum non tantum convenium verbis derivatis et simplicibus, sed etiam passivis reciprocis et deponentibus vg
ataleti etre caché · ataletandi etre cache a q. haqtałętandik il le cache a moy
atatsetandi se cacher sse une aue autres.
atiatatonti s'egarer, s'evader: atiatatontandi s'echapper de q.
haqhatatontandik il m'est echappé

* juxta eadem regulas formantur quædam verba neutro-acquisitiva, ab ab alijs neutris absolutis vg:
ohahenł cela bout ohiahałennik Le pot boult pour elle
ori cela est cuit oriłenni cela est cuit pour elle
ąąonk cela est vieux: ąąonłenni cela est vieux pour elle

* ita etiam formantur quædam neutro-passiva vg:
oteńdoronkvi cela est difficile oteńdoronkvandik elle trouve difficile
otrihsachati laffaire est gaté otrihsachatandi l'affaire est gaté a elle
otahahaseį le chemin est bouché : otahahaseįndi Le chemin est bouché pour elle

Nota 1° duplicitèr utimur verbis relativis, sub diverso sensu, vg
haqbeba il pile ou il marche sur moy ... et haqbebandik il pile q.c pour moy
haienchonł il m'ecorche .... haienchałennik il ecorche pour moy
haqkavi il m'a barbouillé ... haqkavandi il m'a barbouillé q.c.

Nota 2° cum plures occurrunt relationes eid: affixæ verbo : vg
prie Le pour moy ; repetunt verbum relativum bis ; vel dicunt: parle
Lui et prie pour moy : helatatia taqhetsaronhonł ahaitenr...
vel ti tatatia y helchetlaronda, tsihon · hetlitenr d'aiataxen, endi
elkiten entreparlez vous ... ou... vous echarter N. di Lui: ayez pitie
de mon frere en parlant de moy ou me nommant

De verbo passivo

Passivum est quod formatur ab activo, vel per Crementum finale ãt' [illegible] vel per mutationem Conjugationis verbi activi in aliam vg
atalesti abscondi ab alesti abscondere
atchiaton etre ecrit ab ghiaton ecrire
atiarondi se faire un lac ab ghrondi faire un lac
atrihsaienth s'approuver ab ghrihsienthi douer
otendoronkse la chose est rendu difficile ab andoronkse s'imporuner s'efforcer la chose
ks. ennontra s'entrelouer ab ennontra louer
atchiin donner Commission ab ehien
otegwan l'eau est otè ab egwan oter l'eau
otoriti cela est assaisonné ab oriti assaisonner
hotonnhonti il est mis au monde ab onnhonti mettre au monde
hetohakwi il est barbouillé ab okakwi Lnire.

achondi s'accommoder, s'habiller ab achondi accommoder (mutatr Conjugatr
ennenhichiaj gressum perfici ab ennenhichiaj faire grossesse (vide de mutat verb
an Excipiuntr ab hac regula ... 1° verba 2ae Conj: inchoata ab ą, vg:
sakahsendsten mettez là ton oeil pour voir ce qi se passe. pro Sateąksendsten
ab oąksenda Le rond de l'oeil
sakonchisten montre ton visage pro Sateąnchisten .. ab ąonchia visag
2° inchoata ab ghr vg: aksendori battre une fille pour lancer en
tuer le gibier .. pro atehsendori . ab ghsendovi
aksichoton abbatre la force .. pro atehsichoton .. ab ghsichoton avoir de la force
akonandaen les Canots sont proches les uns des autres pro atchondr en
mettre des canots proches les uns des autres
3 inchoata ab ąr ut aksendaen etre obei pro atesendaen ab
asendaen vg honasendaenk on lui obeit
aksendiosti etre pris pour maitre ab ąsendiosti prendre pour maitre
4° verba 4ae Conj: qa Loco at prefigunr end 1ae personae indicativi
ablato c iota vg: endinnondi se faire une robe .. ab ennendi faire une robe
endikwarichiaj se faire un habit ab enkwarichiaj faire un habit
5° quadam sunt passiva addendo, praeter mutationem Conjugationis,
Syllabam Dr in medio ut ahendichawa il est defendu de la plaire .. ab
ab ągehawa

Nota Salkwi forma La bouche pro Satechiaqi ab ąlkwi tranher a
2ae ad 1am

* Nota: Ali passivum valet irregulare qd fit à quidam 2de Conj: ut alaj s'etre tué (de
pluribus ab ąlhaj tuer Contemner .. et Ahsrinnon etre traine ab ąchavo (alii
et inde trainer quasi. effet: trainer son collier ..

De verbo Reciproco
seu Mutuali

Reciprocum formatur à passivo per additionem at initio vg:
atatalesti s'entrecacher ab atalesti etre caché
atatshiaton se battacher se entremattacher ab atshiaton etre mattaché, Coller
atatrihsaienthai s'entrinstruire : ab atrihsienthi etudier
atatsonnhonti se donner sa vie a soy meme, ou s'entredonner la vie .. ab
atonnhi recevoir la vie

Nota in 4ae Conj: addito quidem at sed ę sequenti mutatr in ai vg
atanditenri avoir compassion de soy meme, ou des uns a des autres ab
enditenri faire pitie

Nota 2° reciproca frequentissima sunt in verbis relativis ad significandum
infinitivum vg: atiesen d'atatshiatondi il est facile de s'entre-coudre
atiesen d'atatrihsaienthandi .. de s'entrinstruire

Item ad significanda substantiva negativa
anderon d'atatrihsanienthanei l'instruction est difficile
je ejenkwi d'atatakaratati je ne sçait pas soigner les autres
atatsonnhsondi l'amour .... atatechiendaen l'honneur
atatendekwathi la bataille .... atatendionrandits la confirmation
onatatratonwandi la confession .. ks. atatiatorenhon l'extremonction
atatatarihsanonkwi la communion atatendionrachondi l'ordre Sc: l'onnaentrinar
atatatarihsanonkwi la communion atatendionrachondi l'ordre Sc: l'onnaentrinar
ąkachani d'okachalogeti .... atatendiatondi le mariage.

Nota 3° personae indefinitum relationem exprimit semper per reciprocum. vg
si'ontatierha d'agrihsanderalkon ce qu'on fait aux pecheurs.

De verbo Neutro

59

Neutrum est quod non signat actionem seu activè vg
gnnonkwándi ꝙ agrotare ..... enheon mori

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem ut
onnhe vivere ... alteram relativam ut onnhe vitam dare alicui

De verbo deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivæ vocis, signat tamen
activè vg: atennhándi conducere operarios ab gnnhanti imperare
atetenlli desiere ab ajenlti desirer
alchion donner Commission ab ehien Relas
hatetkenh medecine ab athenti art medecines
hatrioh il combat ab ario vel. batre, luter ꝙ
atandstenri yt signare avoir pitié - compassion d'autrui ... ꝙ. se plaindre soy mesme
de ses propres miseres

* Porro quod dictum est de verbis reciprocis aut passivis, dicendum est de
nominibus in Compositione positis, quorum multa eò perinde ac verborum
subeiyunt ut ꝙ atat... sic: ab arihsa fit atatrihsa per Contractionem
pro ataterihsa - quod si componas cum ajenstandi fit atatrihsanenstandi
s'instruire.

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relativè potest significare, habens
notam passivæ vocis vg: atendoton narrare alicui ab andaton narrare
ataronton s'informer de l'etat de q. ab aronton interroger a
atiatontasándi se charger à q. ab qatontarándi enlever a q. de ses captifs

De verbo neutro-passivo acquisitivo

Neutro-passivum acquisitivum est verbum à neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum & incommodum alicujus vg: ab ateen.
ardere: ateqlenni ardere alicui ... hiyatondi verba sunt D S

Nota. 1. quædam impersonalia ut ionkwsts pluit. tanhsens ninget &, quæ
quando in commodum ꝙ incommodum hominum eveniunt, fiunt personalia
D S ut eontondst nobis pluit ... eonyahsenha nobis ninget &

Nota 2° Iuvenes ab unico verbo primitivo possunt derivare multa alia
quæ novam aliquam Significationem addunt primitivæ Significationi vg ab
ateen ardere, derivantur ateqlenni ardere alicui ... ateqti accendere ignem
ateqtandi accendere ignem alicui ... qatateqti urere aliquod animal
qatateqtandi urere aliquid dal alicui ... qatateqtakwi se servir de q.c
pour bruler une chose vivante

De verbis Motûs et Continuationis

verbo motum (involventia) significantia sunt duplicis generis, alia additicuns pos-
se unam ex particulis hon. non. xon. ron son. bon. alia finali
infinitivi addunt ion ꝙ hation ut qhiatontion, qrahkwanhatron &

1° motus continuatus fit a fut neg: sublata negatione ꝙ q:
harahkwahe il va marchant il continue de marcher ... hahiatonde. il va
ecrivant ... sehiatonde tu as coutume d'ecrire

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per tie ... ꝙ
alic ꝙ halic additum syllabæ finali infinitivi vg
hotrendaentatie il continue sa priere en marchant ... imp: hotvendaentatienn
pers: hotrendaentation ... pluq: pers: hotvendaentationnen. fut ehotvendaentatie
neg: stant'e hotvendaentatiese ꝙ te hotvendaentation &c.
Sotierontie il revient aiant fait perte d'ennemi ... imp: Sotierontienn ꝙ
hoatitatie il la mene en canot ... imp: hoatitatiend -
qiheonhatie languco ꝙ je viens à demi mort
aqkerondihatie je viens en grande crainte

Nota 1° hæc verba sunt semper D S (neglect aseshatie et
onhatie ab qaei et on qa: sunt D C

60

Nota 2°. averba quorum infinitivus Desinit in T. addunt alie vg
ahachent. atrendaent. qatont. qndiont. qkont &c
* Selinontia in ON. addunt * tie vg qhiaton. ateron. atendoton. *
excipe hasenkeonatie. thennonhatie —
* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

Nota 3°. Si metus jungitur nominibus Substantivis, tunc ipse pronomin ONtiis
vg: qentontie le baton marche au va marchant. arihontie l'affaire Continua

Nota 4° praecedentibus verbis addetur S, ad exprimendos frequentes actus
hatiseihatiel ils vont tout ensemble. hatiseihatielkSa. thatiseihatiekSa
quod etiam fit in aliis in caeteris verbis motus ut: qtrendaendel j'ai
coutume d'aller prier dieu. at qtrendaende je vien[t] prier dieu. De unico
actu dicitur

Nota 5° hac additio Littera S non solum Significat frequentationem
actuum, Sed aliquando etiam pluralitatem vg: havanner ancien, hatisanne
Les anciens. handachiaben Seuls; hatindachiatens Seuls. hatiatannen
Sont delicats. hatindachisannens mentiuntur &c. sic bo. randatsa la
chaudieve est comme cela; bo. andatsal aseti est chaudieres sont toutes de cette
grandeur —

De verbo frequentativo Seu augmentativo

frequentativa Seu augm: fiunt ai praesenti addendo kon & ken. ex Desinit in S
Sunt Semper D. S. imperf. onnen 2. vg
hotatialkon un grand parleur ab atatak
asenkon il ne fait que dire cela ab then il dit
horihsanderalkon grand pecheur ab horihsach
hotendotonkon grand raconteur imp: a plurq: perf onnen
hotroqkon grand impudiq: ab atroen faire l'amour. pr: oXa, Xa mutato in Q ista

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa Seu ea qae Sunt Circa multiplex objectum — formantur à
fut: Neg: e mutato in on; et Sequuntur paradygma verbi primitivi vg:
asentenhaon harihsanderakonk a fut neg te harihsanderaXe non peccab
pr: onk: prat: aor: u fut on. imp onhonk. plurq perf onk neg onde unde
majus multip: harihsanderaXonnionk tempora format ut praedent &c.
* ab hac regula excipe atekhsel vaillir fut tande mult tannion pro tamon

alia Sunt multiplicativa deducta à verbis desinentibus in T, multiplicant
objectum et formantur à praesenti infinitivi additio aion; Sequuntur
eliam paradygma Seu verbi. vg: ab
atit S'embarquer fut atitaton S'embarquer pluriens
aksarit embarquer, e. c. aksaritaion embaquer pluriens chotel [illegible]
per jocum dicerem vg aatitaionnion embarquer plus chotes animaux
ab qatit embarquer e. c. animée et qatatitaion embarquer plus chotes &c.

Nomina Composita ab ST, etiam Componuntur. Sed additio tantum
on vg onnonhst. il y a une montagne. onnonhston il y a pluriens
montagnes. Superadi potest onnonhstonnion il y a des monts dans nomin

Composita ab qen avoir ou y avoir, habent ton pro Multip: vg
qen. aenton y avoir D. c. avoir a Soy D. S
ondechenton pro ondechaenton. ut ondechon pro ondechaon —
ab ontare il y a un lac fit ontaronksannion il y a pluriens lacs
ab isache il y a de l'eau fit achonksannion il y a quantité d'eaux — sic echo.
ab atendotonk fontis: fit atendotonksannionk
ab ar. ara fit ondar il y a un espace; ut ab hoc ondaronnon plus endroits
d'espace ou espaces du temps ou du lieu
ab onhianni bien, fit onniandihaton. toute Sorte de bonté &c. Sunt et alia
qae fiunt a finali infinitivi addendo haton vg hotindiaihaton variis in locis negotiari
ab qnnonten fit qnnontenharon donner plus choses Cum Dat: relat: et utrumq
* Sunt et alia qae quali collectione Signant collectionem vg les normands, les
gallons, tout les autres françois: aseti de sten abatahsonhe d'hatinnionenhaki
pro sem: aksatiasonhe
a eti ut aliud Mult: Seu freq: respondent nostrae Locutioni gallicae: prie et reprieval ti
haye ti haye au but. regrella et regrellaval tu &c vg: alennhaten, alennhaton pro uno
atlinnhaten ichien atlinnhen pro plurib: &c. atatrendaen ichien atatrendaen &c

De particulis finalibus

TI · STi · KRi

Hæ particulæ addunt verbis ad significandam causam, aliquando materialem
aliquo finalem & efficientem & finalem · vel instrumentum · et exemplis
patebit · · porro hujusmodi particulæ finales non admittunt pronomina cuilibet casui
sed aliqui verbis TI superponitur, aliqui STi, aliqui vero KRi

a TI poliponitur verbis modo sequenti ad formandum indicativi habent ti
1° verba quorum infinitivus in ę, ati vg
qthienie brulé un champ qthienieti brulée avec telle chose
ohare laver ohareti laver avec telle chose
qare vaincre qareti vaincre avec telle chose
2° verba in į ati vg
qrihsanderaį perdre qrihsanderati perdre en cela
3° delinentia in Ri u hri, quod in præsenti mutatur in Ch
okakRi prendre · okach elle prend · okati prendre avec cela
qrihotrahRi recevoir · qrihotrach il qrihotrati recevoir avec cela
· aciqe alohRi teindre · alohoti teindre avec ę c
4° compositi ab onRi faire et oRi remuer, addendo ą ante ti vg
qchondi faire qchonniati faire avec cela
atori effaroucher chasser · atoiati faire fuir avec · aloiaba elle fait fuir avec cela
annonhvarori chanter · qnnonhvaroiati chanson de merci sine relatione
5° qchiaį contempler finir, cum compositi habeant · qchiati finir accomplir
chaondechachiati il a parcouru la terre
6° a'ati parler · qtahak je parle, qtatlaba je parle en langage Ia
7° onRivi cela elle ferme · qridihi affermir
8° aio tuer · aioti tuer avec ę c
9° verba in andi endi indi · onRi penulta longa, habent ati eti įenti iti onti
qrihsandi commander · qrihsati
qenteRi connoitre · qenteti connoitre par ę indice
qienhsiRi savoir · qienhsiti
akeroRi avoir peur · akeronti
ssad ugchondi vraie habere · tsachati
onnhonqendi pener · onnhonqenti
10a quædam in eRi sumunt ati vg
ateen y avoir du feu · ateqti faire du feu
aronen ecouter ę aronqti
qndaqen semer · qndaqti
qiahen cela bout qąhati faire bouillir
qrihsachen chose mauvaise · qrihsachati rendre une chose mauvaise
qnnonvaqdennen etre fou · qnnonvaqdendati faire devenir fou
kaxen etre joint ensemble kaxati joindre ensemble · comparer
qtaien peluner · qtaiati peluner avec ę c
qkerihen se guerir qerihati se guerir avec ę remede
qeren faire qerati faire avec ę c
* sequentia assumunt S ante ti
qrannonon etre mouillé · qrannonalti mouiller · u non qrannonqti
atoriesen remercier · atonelti remercier de ę c.
katen voler · katentti
qhsannhen lier, bander qhsannhalti
qndrannhen stringere digitum qndiannhalti
qninhaten regretter qninhatentti

11° relativa in senni addunt tI vg
eiuchalenni hair eiaqhalennitti hair ce Caule de ę c

12° acquisitiva in andi. endi. indi · ondi · penultam brevi, mutantur
particulæ caulalitatis à suo primitivo derivativo simplici · illud addendo
figurativam finalem relationis quæ est in andi vg
ateqtandi accendere alicui ignem, recurrit ad suum derivativum ateqti quod
habet ateqtakRi accendere alicui ignem et aliqua materia · ·
endihandi mutuari ab aliquo · endihatandi mutuari ab algo aliquid · à prim. endihati
qrihsanderaqndi peccare in aliquem · qrihsanderatandi ab qrihsanderati
qkaronqi sternere alicui qkaronksandi sternere aliqd alicui

13° verba in ran khan y xan habent rati khati xati vg
ateran fuir · ateraki faires fuir
kakRan prendre kakRati prendre avec ę c ou à Caule de ę c
qkran piller qkrati piller avec ę c ou avec

B2.

Nota: quidam in on quod pro fut: mutatur in a ti sumunt ati vg
enheon Mori - enhey elle mourra - enheati
aarennion detourner - aarenniatk-

* Sti postponitur verbis modo sequenti

1° verbis in Ti quid ad formandum praesens indicativi mutatur in S vg
andasati jouir - andasat elle jouit : andasatti
arati coucher - arat elle couche - arasti coucher sur q.c.
* excipe atendi pendre - atentaksi quamvis in praes: habeat atent- elle pence

2° compositis ex io significante magnitudinem vg
asendio la grande - la maitresse voix asendiosti Rel: prendre pour maitre
arihsio chose affaire d'importance - arihsiosti faire etat d'une chose, l'amplifier, l'elo

3° quibusdam verbis habentibus ens in praes: vg
andionratoendi faire scavoir - andionratoensti faire scavoir a cause de ce
ondaie agendionratoensa voila ce qui me fait scavoir
ondaie Hontoensa on le demarque à cause de cela
* item ab atiaé mingere fit atiaesti faire uriner
annhaten regretter - annhalensti faire regretter V. vide pag praec: N° 10

*Ksi postponitur ..... 1° verbis quorum infin: est in a vg
ara etre defait - araksi ce sur quoi a ou a c'est
ora etre emmanché - oraksi ce dont une chose est emmanché

2° verbis quorum infin: et praes: indicativi desinunt in e vg
onnhe vivre - onnheksi ce dequoi on vit
haatate il est present - haatateksi il est present pour cela —

3° verbis in on quorum praes: indicativi est in onk vg
ahiaton - ahiatonk elle ecrit - ahiatonksi ecrire avec cela
* excipe aton etre perdu - aton devenir, dire - aon arriver qa sibi
adsciscunt ti loco ksi - sic dicit atonti faire egarer - atonti
aonti faire entrer

4° verbis quorum infin: desinit in Ti, post quod I addit a ante ksi vg
atrendaent parler - atrendaentaksi parler pour cela
ahachent tenir Conseil - achentaksi elle tient Conseil pour cela

5° verbis quorum praesens desinit in ba vg
ateba elle file - atebaksi filer avec cela

Nota: eidem voci aliquo postponitur 2plex particula vg:
ateen avoir du feu - ateati faire du feu - ateataksi faire du feu avec

finita in Ti pr: ba fut: t N: tande
finita in Sti pr: Sba fut St N Stande
finita in Ksi pr: ksa N: ksande

---

variae significationes particularum

Ti Sti ksi

1° [significant Causam, Modum &c vg andahia haeraba utitur Cultro [causa instrumenta
kendat hatatiaba il parle huron ab atati parler - [modus exprimitur
hateaba il fait du feu ab ateen avoir du feu [ba signat causam efficientem
ondaie hateataksa il fait du feu avec cela [ksa signat causam materialem
ondaie aakeronba voila ce qui me fait pour [causa objectiva
ondaie arihsiollaksi voila pourquoi je Croit [causa finalis

2° Significant celeritatem actionis vg: akarihiaba il le fit incontinent
onhahaent il ressortit incontinent - eonti on y arrive en un jour [ab eon

3° Signant perennitatem vg: chandaksi il demeure toujours
chentrontaksi il est toujours vg au Lit - chonhheksi il est toujours
* nota S ubique yoni, inclio

4° Significatur locus per cum hujusmodi particulas vg:
tetiochonniaba ou l'on satisfait, le purgatoire
ho hatientaksa il remue la - etiaratsatanionksa ou nous prenons notre repas
ho haenxsaba là ou il fait les champs - ho etientaksa on entre par la rue dedans
atkati atsontak entre par l'autre Coté
* Nota: quando locus est immobilis, usurpendum est ksi, non kse si non fu
ho sionzetachientaksi ou nous avons le Coeur ; nam locus est immobilis, no
pendent ab arte, sed a natura

63

atkati ãndaratekxi de Lautre coté de la riviere
ondaonnentakxi ou la riviere detend: circa fluminal cursum & secundo flumine
kaienhxiti onati a la droite
• Cum autem locus pendet a voluntate hominis usurpari debet sba ba
ɸ kxa : non sn. h. kxi vg. to ichien handabareta c'est la le lieu ou il valste
to ereba eò vadit ... to kxaenchieba le lieu ou nous allons pour nos necessités
to kxatagiba ubi mingimus ... membra illa etiam Significat
to kxatagiba ubi mingimus ... membra illa etiam Significat

5° juncta negationi Signant impossibilitatem vg
stan hohrihxsiosta teen il ne croiront jamais
stan harihxsanderaba teen il n'est pas pour pecher
stan atheraba teen ils n'ecoutent point pour mourir
stan hotrihotatta teen il n'est pas pour ecouter

6° Significans id qi gallice scribitur: il va disant, faisant = a mesure que ɸ
ihahiatonkxande il va ecrivant a mesure qu'on lui dicte
etikxatontande oratan nous devenons meilleurs a mesure que nous faisons bien

7° Significans quod dicimus fait cela et cela tous ensemble, tout a
la fois, tous d'un train: par un meme voyage: par meme moyen vg
achiatrendacntakxande tu vas par meme moyen prier Dieu, vg aller
en un lieu qi est au dela de l'eglise
ahaiatande il va chassant en chemin faisant.

8° Significans digne de ɸ et multa alia vg
onihateinstandi chose digne d'etre regrettée
hotandi enstandi hom: digne de compassion (ab ahandianni [être misérable] être compassion
oteiachistaksandi chose qi merite bien qu'on en soit en peine [ab ahatichien]
aonekxat chose agreable ab onekxandi agreer
haseiachiat qi merite d'etre haï, com: un homme facheux (ab eiachendi être en colère
holkxahat il est mechant: digne d'aversion (ab ahxandi avoir aversion
atak chose mangeable: manducabile ab ai Manger: et Sumitia qa videntur supplere
participia et alia nomina a verbis derivata ut amandus: amabilis: hujusmodi comm.
[illegible] hurones vg:
orihierihatande ce qi est de valeur (chose faite, convenue: comme bonne pas orihierihen)
ostatarihatande la fievre (ab ostatarihaba elle la fievre et ostatarihen elle est chaude
aotandsstakxande le froid (ab galandsti le froid
orihxanderatande le peché (ab orihxanderai pecher

Variæ

observationes

1° particula dejuncta Sive exprimatur, ut oratores gallica, Sive subaudiatur, ut exprimitur ab Huronibus per particulam locativam ti & ɸ est, ut per particulam redup. I.
tetiotondechondi depuis que la terre est faite
tekxagtonnhonti depuis que j'ai ressuscité
achienk atonha deXentate tetiasentatogtinnen (il y aujourdhui le 3e jour que le
dimanche est passé. -
tendi abentasa ti annont, achienk atonha onhahatonnhont.. il y a
passé 2 jours ainsi gisant et le 3me il est ressuscité ... deci etiam patet:
achienk abentasa te b'onaio onhahatonnhont
entron ontajatatan depuis cela il y a 3 mois

2° vox sten junctæ Substantivo Signat modum, ɸ qualitatem ɸ materiam et qua vg:
taot ichiatsten comment est tu fais l'modul
te onnianni ti chiatsten ɸ chiesendsten je n'approuve pas la façon de faire ou dire
taoten ti°grihxten de Sarihxsaran comment est fait ton Livre.
oshilta aqletsten bouteille de metail

3° huronæ exprimunt Suum conceptum cum verbis vouloir, prier ɸ.
je veut prie de prier pour moy: tendiba ondate dierke ahondtrendaenkal
dieu m'a fait pour l'honorer: ondaie haveri de dis 3e ahaiatichien ɸ
de haiatichraj ; ahagchierndaen

4° Nomen est masculini generis, quando incipit per h. t. b ɸ vg
tichion etoille ... tentinksita l'etoille du matin ... ɸ at ado exceptis per
a. e. i. o: ɸ 3me est femminini gen vg 1gr soleil. endilkara pirouette
[illegible]kxten femme ... andicha abbe

5° adverbia ex hac plurali ulum particula a prefixa verbibus ad

64
Significandum Caulam : Taot aqatsten d'oki ? de qu'elle nature, etc
un cheval ? Stan bote qatsten ti kvatsten il ne sont pas comme nous
" post negationem Te , post Ti et alias hujusmodi partes, a illud initiale
tollitur ~.

6° cum hac gallica Locutio ac Simile : ils ne different plus , importune
reiterationem , exprimunt per notam reduplicationis cum negatione vg
Stante Shontonk.

7° Sape in verbis deficientibus in Ti & Sti , omittunt i finale vg
ks-endiannhats, pro ks-endiannhatsti, ce qi entoure le doigt, anneau (ab
qridia doigt et qannhatsti & kannhatsti ceindre. entourer

5 A

65

De Syntaxi

De Nominibus

Nomina non inflectuntur per Casus, adeoq non patiuntur ab alio
nomine aut verbo ullam alterationem - nisi in compositionem cum illo ineant vg
onnenhia blé sive prs ponatur sive postponatur ubi aichsas j'ai besoin,
Dem Bömper etc ebd modo manet, debalq onnenha aichsal, j'ai besoin
onnenha j'ai besoin de blé - ad pluralem numerum exprimendum saepe
additur S vg chieannien onnenhal v. onnenhsannent ce sont de gros
grains de blé - nam in hrq. dialecto: chieannien onnenha gros grain Sic
chaskenhen ocsis un ancien - hatisannent ce sont des anciens

2° haronet saepe proponunt Substantivis particulam de qua vel ponde
rationis de v. du vg tichsa d'onnenhia je porte du blé - chasi
onnenha j'apporte du blé - te kaeen d'onnenha je n'ai pas de blé
gnideia d'oenta c'est de bon prix - oarhie d'oenta c'est du prix qui est pre

3° duo Substantiva simul juncta sic exprimuntur: hechon hohiatonchasan
le Livre d'hechon, quels effets. hechon a ce Livre a son pouvoir
kierre hondaon La maison de pierre - petsul pierre demeure La

4° Materia ex qua aliquid componitur seu redditur: aridsta haoten
annonchia v melsul aridsta annonchisten maison de-pierre v qui
est de pierre - haoten quid est - ohsista haoten andachia v melsul
ohsista andachisten gladius ex ferro - ohsista aaletsten flacon de metal

5° Locus unde aliquid asportatur seu exprimitur:
inniongenhake haon andatarondi pain de France
inniene haon enksara couverte d'ayniert -

6° appellativa seu exprimuntur...
atinniongenhak honendagrati Le Capitaine des français (les franc: sont pour copie)
echgrihasenhsaten Le neveu d'hechon
echon hiataxen Le frere. Vhechon [hechon et lui sont freres]
annniongenhak hontrios Les ennemis des français (les franc: en cas de battre)

7° Nationalia formantur à nomine proprio addendo ronnon vg
onontae - onontaeronnon Les habitant des Montagnes
ironhiae - aronhiaeronnon ange habitant du Ciel
Oserhenchronnon angloif - habitant du Levant
ioqen - aioqenronnon

8° Verbalia vg l'amour - La crainte, & exprimuntur, vel per infinit: vg
Veu hait Le peché: dis hochienkennik arihsanderas ... vel per impersonale vg
Veu hait ce qu'on peche: dis hochienkennik derihsanderat ... vel per personales vg
Veu hait ce que nous pechons dis hochienkennik d'aiarihsanderat.

9° Derivata ab adjectivis ut beauté Laideur richesse &c sic reddantur
aximonhse d'eaksallis amamut pulchrol (pro pulchritudinem) nous aimons Les beautés
aximonkonba catachenni d'eatathenia deformes femmes (id est) deformitatem
nous meprisons Les Laids - Silites pro impersonale adjectivorum qe signant beau Laid

10° à verbis et adjectivis formantur aliquando vera Substantiva vg
thaota gueux thaochra genterie - hannaendae orgueilleux annaendaecha orgueil
hiaton coire - ahiatoncha ceinture - akkenrat voler - akkenracha vol
Hsrandi etre pauvre atsiratha misere - anitenhsak avoir un beau pere annenhsaetha
Ellen etre pere gastencha paternité - andsen etre mere andsencha maternité - hsnc
annenhsachen j'ai un beau pere - agastenchen j'ai mon pere - endsenchen j'ai ma mere &

Nulla nominunquam eorum formanti Substantiva ab appellativis vg ab
imitation femina - onnhsiencha qi sont La femme - quae derivata sive à Substantivis
sive à verbis fiunt addito cha - unde verum fiunt verba addito chen vg:
tsinnnon chien annienonncha qi sont Le chien - annionnienchathen

---

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum Substantivorum alia compositionem habeant, alia minime, diversa
etiam syntaxis est proponenda -

1° Substantiva qae componuntur - in hoc tantum convenient cum adjectivis
mibitum junguntur - quod tribuunt naturam eorum paradygmatis vg
onnienchia cabane - si componatur cum agasath beau fait annonchiagasath belle cabane
( ) - pura agasath est pro [illegible] - Si vero componatur cum adjectivo ondiri sonat

66
onnonchiandiri cabane forte ꝑ 2 ; quia endiri est ꝑ 3

2° Substantiva qæ non Componuntur ; concordant cum Suo Adjectivo in genere numero et persona vg: atieronkwa robuste, si adhæret Substantivo handihaan = Dicet hatieronkwa cum initiali h ; qæ est nota 3æ pers: masculinæ. Si vero onnhetten sit Subjectum istius prædicati, dicet: atieronkwa sine h qæ est nota 3æ pers: fem..... quod si vir huronice diceret : tu es une femme forte : dicet Chatieronkwa de Sannhelien concordante substantivo cum adject ; non quoad gen: Chatieronkwa de chionge tu es homo fortis

3° Si cum unico Substantivo Compositionis capaci ; jungantur duo vocabula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum ; Leporis seu elegantiæ est, si substantivum cum utroq Seorsim componatur sed, sed repetatur vg annonchiasalti annonchiorendi trouver une belle cabane - orendi trouver annonchiasalti de Sannonchiasan tu as une belle Cabane
arondiesasalti de Sandahiasan ꝙ Sandahiaen tu as un beau couteau
(annonchiorendi de Sannonchiasan)

4° quando substantivum non potest subire compositionem adjectivi, qd de ipso prædicatur, sæpe nomen genericum ejusd: substantivi componitur cum illo adjecto arontasalti erohi beau chene : ubi aronta arbre, nomen genericum, cætr cum qæsalti haatacken d'hachiaaha un enfant laid - qata substantiæ nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

1° Substantivum semper præit

2°. ultima vocalis Substantivi peritq, et consonans adjectivi ꝙ verbi qæ initialis elidit. Sive (quod idem est) perit vel ultima primi verbi, littera, vel 2ª littera 2i verbi

3° Substantivum sequitur naturam adjectivi ꝙ verbi quoad Pavad: non quoad Conjug:, vg: enta jour, componatur cum verbo qæsh, sive cum verbo ondi fon Semper est 3æ Conj: ; quamvis qæsan sit 2æ et ondi 5æ ; sed quia qæsan est ꝑ 5 : et ondi ꝑ 5 ; ideo enta junctum qæsan conjugatur juxta ꝑ 5 et junctum ondi juxta ꝑ 5

4° Si adjectivum extra Compositionem sumptum, inchoatur ab alea vocali, quæ a propria infinitivi sui Conjug: ; tunc ut aptum reddatur ad compositionem cum Substantivo præcedente, debet sumere vocalem propriam infinitivi suæ Conjug: vg ondiri fort 2æ conjug: ut possit componi cum Substantivo, debet mutare on in an vg onnonchiandiri cabane forte ; non vero onnonchiondiri

5° vocabula 3æ Conj: cum subeunt Compositionem ; loco initialis infinitivi, sumunt 3am personam Sing: fem: gar: 5 vg: hokaochaseiachiat le fachoux gueux ab okachä queuleric et eiachiat fachoux - sic: hoatasendi il lui est arrivé a c. ab qata ei endi arriver - item: thaonhsenta sasendandi Le vaisseau est repoussé ab onhsenta terre et entendi contre

6° multa verba à duplici vocali incheata ; mutant 2am vocalem in 1, qñ componuntur vg qaj couper ; si componatur cum qenta baton ; dicitur qentiaj couper un baton ; non vero qentaaj

7° aliquando 2plex aut 3plex vocalis elidit in Substantivo vg: qrihtaj dechirer un papier, un livre &c pro qrihsaaj ab qrihsa et qaj - sic orihsierihen l'affaire est conclue, pro orihsterihen - ab qrihsa et qerihen

8° Sæpe fiunt evasci unius ꝙ plurium Syllabarum vg: haaksalti il est beau pro havatasalti ..... annonhksej cabane douchée pro annonchiastage ..... hiennonhstegen ils ont leurs Cabanes proches l'une de l'autre pro te hiennonchiandiri hoaëte il porte un lac pro hoatagle - qara lac in comp. et annenhsan est londechen il y a une terre pro ondechen.

9° verbum non componitur cum alio verbo ꝙ cum adjectivo, vg non dicet: akenhahiaton, sed ehiatonchhenk ꝙ akehradonchakendek je regarde l'ecriture akenhe regarder exigit passivam vocem in compos.

10° quædam verba exigunt passivam vocem nominum, quibuscum junguntur vg atiahetati se charger d'un fac ab qara lac et qete
atondechatakwan faire le tour de la terre - - kwatiatahton environner ꝙ annonchionotannon faire tour de la cabane - - - abonennendatahton on atteint le but kwendisiokwaton environner une bande

---

De Comparativis et Superlativis pag: 71

Comparativo carent hurones, utuntur circumlocutione ad illud exprimendum vg hechon est plus liberal que toy ; dicunt: hechon est liberal ; et tu ne l'est pas ; hechon est plus liberal que toy ; dicunt: liberal ; et tu ne l'est pas ; hechon est avara: hechon honsetsen, stante chronsetsen dela ꝙ ita sæmonite fu et avara: hechon honsetsen, stante chronsetsen dela ꝙ ita sæmonite
hechon est plus grand que toy ꝙ hechon est grand et ne est petit hechon hasenne ; iz takenie ꝙ hechon hasenne. stante chrasenne dela

Superlativo eisdem carent, sic exprimunt - hechon est le plus liberal del françois ; dicunt: les françois ne sont pas liberaux, hechon

87.

soul · elt. Liberal stante hennonselen hatiseti d'hatinnionenhak,
haonhsa aat honselen hechon ... vel. Les françois sont del chrêtes
le soul hechon elt Liberal hätinnonhte d'hatinnionenhak, haonhsa
honselen hechon ... alitev: les francois sont Libraux, mais hechon les-
eltrenement hennonselen hatinnionenhak, onek ichien daat echi
etsonderati de hechon —.

hechon elt fort Liberal daat echi sonkyselen hechon per vdup. — ·#
ce n'elt pal you de chole comme il eli Liberal stan aonron tegen ti honselen. — #
daat echi aat, # etsonderati etsi ement # akendiati honselen, sicut saye
in malam partem addatur hoc Superlativum —

· #Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti #
ara ibochien junctas adjectivo vg: ara ibo ti honselen eli la soule: chole
comme il eli Liberal ..... ara ibo ti aondionrachent on eli trel trelte
#onselenchstkon haatsten talil eli pura Liberalitas

#te satonk ti honselen # atiaondi honselen dici non potest quantum
sit Liberalis #. eli valde Liberalis —

De pronominibus

Pronomina primitiva et Rel:

Pronomina non inflectuntur, sed omni numero et generi inservient absq ulla [variatione vg]

endi. ego. nobs. nos plures	xondaie ille illa illud illi illæ illa &. xondaie esti gulsemonsela
sa # isa # desa tu. vos 2. vos plur	de, qui quæ quod &. ethennen # ditaten
ondaie ille illa illud. illi illæ illa &.	tsaten aliquis, aliqua fem: quod {iaon # xa isend quis venit hic?
sa # drxa # decha hic, hæc, hoc. his, has, hæ	tannenronnion? cujus est # ethi 2 # plures?

Pronomina possessiva

1° Possessiva Meus tuus suus exprimuntur 1° per verbum a san S vg endi andahiasan mon couteau (id est) je possede le couteau ... isa sandahiasan ton couteau ... ondaie kondahiasan son couteau &. in dual: # plur

2° veribus incompossibilibus (seu ea non componuntur cum a san) addito finali a endi agnnaoa ma chaudiere ... isa sannaoa. ta &. ... ondaie honnaoa sa &.

Nota: fere omnia nomina duplicia sunt quorum alterum aptum est compositioni, alterum ineptum vg: annaoo chaudiere non componitur andatsa quod idem significat potest componi andatsa san ma chaud &. (non utitur) atogen hache ecrita comp: satogena ta hache ... acha in comp: achrio grande hache .. achasatti petit hache ... taachon da mihi securim.

3° Saepe fiunt possessiva ablq: adjectione ullius a per solam ulurpationem pS loco p

Sannonchiasasti ta maison est belle ... Sandschachen ta robbe est vilaine

#excipe Ondaon avoir une maison, qd conjugatur juxta pS. Dicit signat possessionem vg endi ondaon ma maison isa chiondaon ta maison ... ondaie kondaon la maison &.

#quod attinet ad partes corporis main bras # utensiles p. C # S prout ita habent p. C p S ex nda sua. — Sic quia aonrela la main · iaachia le bras · aondia le nez · sunt p C. dicet: Chieonrela ta main · chieiachia ton bras · Chieondia ton nez — ... sed quia aserochia le chevreuil est chasseur · achia pectus sive p. S. dicitur serochia le chevreuil .. Saskota ta tete .. Saachiae # Saatke ta poitrine is fait mal

4° hac possessiva non ton son. Sel leurl saye exprimuntur per usum aonhsa con aatendotontion d'aonhsa aatendotasan j'ai jette mal hardel .. Satendotontion de Sonhsa. Satendotasan, ta holendotontion d'haonhsa holendotasan. el &.

5° ista possessiva je. Me. tu. te. il. Se. conjuncta cum verbis, exigunt vocem passivam vg: Chienniononniak tu fait des raquettes, dic: chiatenniononniak tu te fait des raquettes ..... sic pro achiksarichsen tu fait un habit, dic: achiendiksarichien tu te fait un habit Cab enksara etoffe. et ichiqi faire.

6° Cum per neutro-passiva significatur aliquid qd est in damnum possidentis tunc finalis illarum verborum mutatur in Sennik qd semper verbo dat par: S vg: ne akseniak let souiers salent, dic. aaksentalennik quasi esset: Les souliers s'usent a moy ak aksa souliers et entandi salev unde entalenni fuit a e. stem ak ondschateza la robbe se brule, dic ondschateqlennik sa robbe brule a elle andschateqlennik a moy &. Sandschateqlennik a toy &. ak atqen brulez qnonhsa

#Idem fit in possessivis quando finales illorum mutatur in notam relationis figurativam vg ak otaseti cela est caché, dic: otasetandi cela est caché a elle. aatasetandi a moy .. Satasetandi a toy, hotasetandi a lui &.

164

De adverbiis

adverbia Loci

annen ubi, quo, quà, unde
annen tachiatorha? ou al tu mal.
xa ɣ eXa ɣ deXe hic huc has hinc
xa aotae aechiatorha j'ai mal icy
bo ithe ithe ithe ithe ... ithne ithne
ndéheren procul
stekeren ringy. fore Loin
tiotkenhen ɣ tiotkenhia proxe, fere. parum abest
aro cis, en deça
chi ɣ echi trans, au dela
chi skat a'tsenrati au dela de la paroisse
chi aandatati de l'autre coté de la riviere
chi skat aandatati ɣ skat aandatati
dic atkati aandatati ɣ skat aandatati
skat aontaratí au delà du lac

atkati de l'autre coté
atkati aandatati ɣ aandatatati
ondaonnentakoi La coste de biaupré ab
tak onnenti defendre
ɣ etonndandi
etondi ɣa tiɣ ne tener pointe (ab ten-
tenonsionhventsaron au bout pour
tkontkonets
ekandaotrahsi au sault de montmorenci
tak otrakoi aurocher
enokonchiai ɣ onsoindaoronti sault a pia
andatae au village, bourg, ville

andatrake au vieux village
a te ondeche en chaq pais
a te eatae a chaq homme
a te annonike pro quinonchiae
a te chaq cabane

adverbia Temporis

vide hora pag 72
et page 73

onhianni Dû, long temps ɣ cela est bien
conhiannik il faudroit bien du temps ɣ cela seroit bien
ehsenhianika brevi Dans peu
onhxa tsaat mox, modo tout a l'heure
chin nnen condela cela dureroit longs temps
aondasaha bo ɣ iaondasandiha cela ne dureroit ge fort peu de temps
onhxa nunc
onhxati añion ɣ ekxañion jam pridem adveni
achia bo ɣ onhxa achia nunc primum
achia bo ɣ achia aharóny c'est la 1ere fois que j'ai vu
achistek crat heri
chi achitek nudnut tertiu di apres demain
ennhiek l'an passé (a midy)
ce jeannhiek
cha ennhiek il y a 2 ans

xaende De l'heure ou a la saison qu'elle
xaende thotondi natus est hac tempestate
bo haone c'étoit en ce temps la
bo ichien thotondi N. Sondaherontiend
tsae natus e N. cum militet reditus victores
annen haone thatonnia? quonam natus
achiank onna ientae il y a 3 jours

bo innonhxa pensez ce cela est ainsi
in cum nonhxa Signat dubium

áton orahsi- nane
áson orahsik crat mane
áson orahsinnen erat mane

entiek iar il est midy vide ar
atkati iarakxi il est apres midy
atkati iarakxik il sera apres midy

onn'aaratie La nuit approche
d'iaratie ce soir
te henre e temps dans la nuit
áson nondum.
áson ihochien ce thxaxenhen je ne suis
ari encore bien aucun

etxrandi bien avant dans l'anuit
alontenk (pro alontatahenk au milieu) a midy
ontaotratie mane ɣ Le soleil va Si Lever Conto
Signat proximitatem rei futura ɣ adventitii
onne iar Le Soleil est levé
aondechenhaon toujours eternellement
aondechenhaon abatien ab aterno fuit
osontenhaon toute La nuit
Sic pron.
oennhenhaon tout l'été
asentenhaon tous Le jour
agchenhaon tout Le long de l'hyver
a te ientae quotidie
ateon ɣ a te tae toutes Les fois
atentaxenrabs ɣ onxarhenche ɣ etxa
onaxrhenha, axerhi onhxa iaon de jour en jour
nous pensons qu'il reviendra aujourd'hui
aonxarhenha n'onxahachentak nous avons
passé la nuit au conseil
achitek aon Depuis hier
thi soon haon Depuis son retour
etxhaon De jour en jour
aonhiannika a beaucoup d'arochichien on
la bientot fait un chapeau
anhianni t'ennonhxarochoniak on eu
Longs temps a faire un chapeau
ajattoraka il Sergit bientot
tollore cito ... aoxtoronk citus
teenkatie dimepl ... thenkatie dentidem
sahxen attendi ... attendez
andiare antea ... sahxen andeare

*Tempestates

genrdke poenrakende au printemps ɣ
durant Le printemps
dtasaenra quand Le printemps sera venu
isaennhee pendant l'été
d'etxsaennhat cum venit, stat
de esaennhe etxsaton Lon prochain
annendag ɣ annandaenide pendant l'automne
ochiré l'hyver prochain ɣ ochirendi
d'eochat quand l'hyver viendra, ou: chi kochia
de etsionochat l'hyver prochain
achitek ekxagnuen je n'ai pas mangé depuis hier
chi etsorthenha auves demain
orak ... enoandiha ... alontenk ... a midy
brume ... un peu avant ... vers le ... matin
... midy

Words blurred or faded at the foot of the page.
tioskenia orhendibatie . . . antesaintiatie ontasante

ten
aksoinθatraha-grand jour . . . atie . . . orhenina-grand jour vient de faire

adverbia Numeri

Skal unul una ℣ ℣ semel
S'aatat unus homo .. skalas hum Solus
Skaatat una mulier
Skavonlat una arbor
skazati hum cote vide grati
+ ‖ Skazati, skavati ℣ skascendavati, skascendavati, hintae (ou sonner d'un cote. (Basilionlah rintin)
skenkskavarati habet simple
skscendavati chieskhatonkaka on sonne (une seule cloche)
skventavat-ichien agoratkvankatie (on marche chaq: jour sans se reposer)
tendi deus ℣ bis a te alydo agungite vg:
pendi te skvechenti bis yareustie
skecha ictus pass. acha ais: ent sonne tombe)
te protendi te vg te hlatag duo viri
te annonike duodomus

ga bo bis ℣ rursus iterum ℣ adhuc
achigenk 3
ndak 4
Sich 5
Sahia 6
Hotare 7

achigenk ‖ aveti ichien avatskva

ätere 8
entron 9
aden 10 vide: äden
ehak ℣ eskak: ichochien ℣ eskak abo plura
bora aldo idem Signat qd eskak:
bora ‖ pluriel
bora multi multa multa
bora ration multi Sumul
bora ahatatia saepe Solutul e.

boia bo pau souvent
boia pauci pauca pauca
boia ration pauci Sumul
apns aotkon Solum: sans melange, pur, vuide
aon n'ondaie il n'y a que cela (nettis pain)
aandechon pro aandechaon le pais et dehors le monde
stante oatkkon non ita sola (idem) gravida etc
stante saatskon non el fata gravida (valet
aon e inus: chiataon sans ton venin ℣ dole venin
aleont chafsoit ... a be vesiae quotidie
ate ondeche en chaq: pais
aeaeaea

to te qten
katen 8 valle 2do pro te qten
skatenchat une bralle
tendi a te qten 2 brasse
achienk a te qten 3 bralles &
yahia a te qten ti annonchiths, p hiannonchiths
la cabane est longue de 6 brasses
ti setenchon meture par bralles

go iaon thandereths chez qentate
il est haut com: cel 2 yenchel

go ethonnonchiara ti qrenkhetsi
la cabane est haute com: un grand arbre

achienk iotrentatennion tethonnonchiara
la cabane est haute com: 3 arbres les uns sur les autres com changé 3 fois les arbres

go ethonnonchiara tsnotenrara deka
atenrate la maison est haute com: cette palissade

oentalksi petit baton (pour la grosseur)
qentatak baton court

athaondi ensemble
onderah trop (vide anderah)
daat ~~eshi~~ ithendiyati beaucoup plus
(ekanderatakta ce qui est encore plus (ce qui augmente)
ithandeia y andeia innen cela est tres bon
itskaot cela est tres mauvais
iolkyahat il est tres malin
isokiisen il est tres riche
ondaie daat ebasendio c'est le grand maître
qne go onek ce n'est pas grosse
aatieronkyalka j'augmenterai en force

*Nota reduplicatum algdo Localitat, notare excessum, habet exempla paulo superiora, vide insuper regulam de comparativo et superl.

adverbia interrogandi

kvioth? y ~~aonk~~? x 1? an, utrum
kvioti e aonk chiatonrichatta, vel
chiatonrichotta ? ai tu faim?

thaseron uter utro utrum
ndiaxsvaten alterutter tra trum

taoten & taot kaoten? quid? ondaie
kaoten (reponitur) & taot kapiat pouvir entendre:
taot ioth? pourquoi? ondaie ioth responsio
taot ekioty ? pourquoi cela
taot ioth ondatagon pourquoi il est jongleur
taot ekioth te satonde? cur fieri non potest?
satarenon taot ioth de qndatage
(ecare quid fiat in vico
taot kaoten, y taot iqvihsten? qui est ce?

thinnen quis
katen aliquis (utraq: vox femini:
thinnen ithaten de ise quis huc venit
atiechien pot: unam vocam (qualis ah vrayment
aonnont atiechien ah vrayement je sens douceur
yendi atiechien aenk? heros-ce bien moy!
y ah vrayement ce heros bien moy
kaonhiotka
tagniotka y tatiechien tagniotka?
pourquoi continuerai-je de te frapper?
(cur te cederem? (non)

adverbia dubitandi

onkvande ahaon (go il pourroit bien
(venir maintenant (non ilgue)
etsaon sen thonkvenk il pourroit bien
(avoir fait le coup (non ilgue)

stan ibochien kaoten je ne scait ce que c'est
anhiaten ibochien je ne scait ou
anniaten ibochien ronthi je ne scait de
(qu'elle longueur
katen ibochien je ne scait qi c'est
(tenchitsy
stan ibochien caresenk y stan ibochien
cotik ehaon forte veniet (non)
stan ibochien kaatli nescio quis venit
anniaten ibochien atsatka tannom
(donner moy une telle quantité (indeterminata)

ako innonhka peuetre
innonhka peuetre
kechon innonhka aenk c'est peut etre
(kechon
qtoen innonhka yokyath on dit
peuetre (ou certainement) a l'on dit
tenchtra ibochien peutetre
chielke? que scait je?
aatoenk il pourroit bien etre vray
(tarenen go pourquoi non ! voix
(insultantis ex minime dubitantis) non (de
ktaoten nondatie te qtoen? pourquoi non
(donnerai-je

adverbia affirmandi

iaô ita etiam.
qtoen verum, vere, sane
ndaie
go (vocal assentientis.

naak qtoen aat tous de bon.
boo ou aô credo videam

adverbia negandi

Stan & Stena non (solitarie)
Stante y te non (junctum alicui voci)
modus quo: sepe habet vim negandi
interrogative pronuntiatus vg:
âhentrontas? il n'y est point pro
(stante hentron
tsyatiabo & aexi to nolo
unhsanni to ithishtiten

sine verbo (cum verbo (voyez la
ennonni ennonchien ne vox prohibentis
kse de te de yeux que (regit acc)
the de veux q (regit fut)
ndiokaron ayyage (non ducitur hic)
taqketatka & aqketat atechien pro fut &
(a bien affaire de navire (id est) non feram

adverbia optandi

te qtoen sen iqe cela n'est il vrai!
ta qketat otien utinam feram & ferem

te qketatka sen & te vaqketati sen que
(ne soit-ce
ta sen te qketat utinam non feram

ai?
p. 70, 1 col. âhentrontas? } il n'yest point? pro stante hentron.

te qtoen Sen utinam verum Sit
bo videam que je voye

bo bo iotik que cela Soit ainsi
bo chien etli etiandi
beschien de chiensenienti nonhsa echiskes

adverbia hortandi

ndiohri age, agite.
ndio Sen quialo; age

ettaon matte animo (vide qtaon)
etrnhiaon miatri etiok animo

adverbia congregandi.

chiate hotiñion (si utarit aon du chiabatinion) simul venerunt

stonñen tetti ? avec qi est ce?.. resp:
n te andi je Suis avec N ou se de pluribus
bo itson? combien etes vous?.. resp:
ndak idzon & agasej nous Sommes 4
n.iaon & agasej nous Sommes avec N.
ondaie ejeiak enkvara qvorandegnk
enkvara cela va avec l'etoffe La couverte
Hisqhatia aller de compagnie

ti thatont mettre voul ensemble
ti thatrondegen mettre vous Sur aupres de
l'autre
ondatonronton & ondakaie ghonk
il y a bien del. outardel
aptiokoan il y a beaucoup de monde

vides in Rad... L...asej...ks-atonti...
on... ks-atrondegen in andegen...
asennen... agte
skat Simul.

adverbia Similitudinis et identitatis

bo iotik veluti
bo eotik Sic erit
bo aiotonnen Sic vel fusSet
bo thaatsten, ti chiatsten S ch de meme
(natural, humeur
bo thasendsten ti chiatsendsten S voile Com:
sa thaatsten il est autrement faits
sa thasendsten il parle autrement
stan bo te vagendionsten ti sandiongsten
Eje n'ai pas Le meme Sentiment ge toy
chiate arihsten c'est La meme Chose
cest la meme affaire
chiate oki c'est tout de meme, l'un vaut
l'autre, l'un vaut autant ge l'autre

chiate hiatsten Sont egalt deux entre elles
sa ate hiatsten Sont diverse endehors de 2.
chiate gnionsionronsten nous avons tout 2
l'esprit fait de meme façon actus et habitus
nous avons tout 2 la meme pensee, maniere avec
chiate hotinsionronsten St egalt ingenio
sa a te hontinsionronsten St diverS de
*Nota de rebus inanimatis ubi est 3a
pers. Sing. fem: vg:
chiate atitsten Les 2. deux Sont de meme nature
sa ate atitsten c'est une feu differences de l'autre
chia aiatat Simul idem (de duobus)
otsondionrat nous avons tout 2. La meme chose
haatsten voila la Coutume
ahonnondeckhsten c'est La Coutume, la
mode de leur pays

aqualitas

sa . ichia, ira, itsa vide pag 80
hechone sa je Suis grand Com: hechon
endie ichiak tu etois grand Com: mon
isa ira il est grand Comme toy
ondaie etsabetondi il est environ de
de Sage de celui La
*Nota cum fit comparatio inter res
animatas, dualis utendum est S. duae
Sinti; plurali vg:
chiate hiaksathi ils Sont eux 2. egalem: beaux
thatiakrathis eux 3

*Nota qo fit comparatio inter res inanatas
praefigitur chiate 3a Sing: fem: vg:
chiates andatsa Les 2. chaudieres Sont egales
chiate annonchia Les 2. Cabanes Sont egales
* at de pluribus rebus
heandatsas Les chaud Sont egales
heandathrathrathi Sont egalem: velles
*Nota hoc qd dualis chatenida de rebus
inanatis ad Signandum aqualitatem, valorem,
non autem [illegible]
chialenda de [illegible] une robe
Les une chaudieres Sont de meme prix
stan chialenda tsen non Son dquales precij

Comparatif et Superlatif pag. 66

N. est plus Liberal qe toy; N. honselen, stan
ichien dela chanselen
N. est plus grand qe toy; N hasenien, isa takenie

« 2° Superl:
N. est le plus Liberal del françois (sic riddim)
stante hennanselen dahninongenhak
haonhsa aat honselen N. vel
hatinnonhie hatin: haonhsa honselen N. vel
N. haonhsa honselen, dahninongenhak vel
thinnonselen hatinnonenhak, onek ichien
N skaridevata... vel
N ~~aat~~ ondevati honselen dhatinninongenhak N
N ~~aat~~ handenasal ti honselen & de
ond. ~~aat~~ te hatkenheata &
ond. ~~aat~~ ~~chokvetaksi~~ honselen &
ond. ~~aat~~ ~~ehi~~ eSonselen
~~ehokenhixti~~ honselen
~~iff~~ ~~est~~ Le plus beau de tout haakvati
haonhsa handare & thenhron & irel

* Nota 1° superl: exprimitur per vocem: praefigendo
ekvagendionvannen je Suis un grand ekprit
ethiandionvannen tu es &c.
* ..... 2° Sup: exp: per local: Subjungendo nomini,
particulam arcSuq ekvaekvahat are, je Suis
troy Mechant: ekvakvahat are tu es &c
* ..... 3° exp: per adv: quoad instantis
retentis finalibus praenotat p: propositio
set de praesenti vg: onekvahat
ekvakvahat.. aholkvahas je Suis dechant, tu es

ahonselen il est fort Liberal, hac ultima
ratione loquendi in fine periodi ad
confirmanda praedicta. Sic etiam sequentia
aechienSennik iti hoeren, dikaat; idi quod
factum est, nimis malum est.

aelatasa atichien? ahiannonhse. Iervous
tu refuSe? il t'aime: trop -
ekvakvannati horidonvannen

72 *Se invicem Superare*

skat ihonnentrakskiatia, ils se devancent d'un jour, l'un est parti un jour devant l'autre
achienk ihotindenniachárahsi ils ont 3 ans de distance en age
ndak. ihegnthstandi je les surpasse de 4 ans
tieh a te aten ti annonchietti dexa, oten dexa achienk ate aten ti annonchietti
ho etionnonchiai y etiotennonchiai y etotennonchiaba tendi a te
cette cabane a 2 brasse plus que l'autre
ndekeren etiotennonchiaba
ondaie ehatisendagentet l'un et l'autre surpassent ceux de l'autre
ondaie chiehenteba hou profert
chiatate henieba te profert alis-
ahsichennion superare ahsicha fova et agennion-

Pretium pag 74

on a donne une chaudiere pour
une vielle robbe atiatatrio annáo chia de andácha
on donne un Couteau pour un pain de petum te atatriosa de andahia de tensa
une robbe et une chaudiere sont de meme prix chiatendi de

adverbia proximitatis et distantiæ

tiotkehen y otkehen y tiotkenia
proche ... aliqdo yrelq. ; yeut bien faire, bientot
tiotkeben a te gatre dela skandáre chia
de la andare votre bourg est proche de celuy de
tiotkehen ichie de chrihiost tu
croyrai bientot
at hiennonk au milieu
te ongatandatandegen votre bourg est proche
te ongennontegen notre païs est limitrophe de votre
te ongennontegen notre maison est proche la votre
te kiendihoken la portet des 2 maisons sont
vis a vis (ab annhka seu andihea et oken)
te krandioka mellond nel portet vis à vis.
coonte chandatatenonyya en un jour (absi coonti)
eohakti on de vou dicy (nelcie paier)
skatotoran il n'y a qu'une couchée un gite
y. skat etotat -
te otitogti annontet il y a une Montée
tiontenkeiag decias en tirant vg dun
bathon, on aura vis a vis ceux qi seront le
long de la courtine -- on rasera toute la courtine
en tirant ab oketi terre droit
te ondoen au milieu de la place
te ongandatogen au milieu de nos bourgs
te ongenhsentsogen au milieu de notre païs
chiatogennen dans ton Sein
te ongthenhiai nous sommes tous 2 vis a vis
laisne Le feu qi nous Separe (ronaud)
te ajatakannrak sumus 2 e confessio
face a face
te ajatrandegenk nous sommes proches Lun de

sensiran(senchira) y. ho bien dexa
tetilkvandare combien y a il des a votre
aicon ? y a til pour un jour, pour un
demi jour de chemin
ho ichiene tiondeheren etonnontate, chia xa
il y a loin Com: dicy a etonnontak
ho iotoran dexa de ettiai combien y a
t'il de journees (couchez) dicy au Sault
ho iaon ahenaio ekandatrate chia xa
on la tuë loin dela Com: dicy au viel
village.
ho iaon ekandatate chia ekanonchiaen
il y a aussi loin dudit lieu a la riviere ge
dicy a cette maison
ho iaon ontare d'ekandatate chia xa-y.
ontare iaon ekandatate chia xa, aussi
venoit vers nous, et en etoit aussi pres
ge dicy a cette riviere
onne ichien onsaonhatens, onne
ichen onne tkvatenratek nous etions
pres d'arriver, nous etions a la vue de village

horæ

annen iar ? quota est ? ou est le Soleil
ho iar ito hai hora -- Le Soleil est la
annen iarak quota erat ? ho iarak
xondaie esatren chia tetton tu viendras
icy a telle heure
y xondaie esatren chiateke je viendrai
icy a telle heure
alkat lie zakh iarak il Sera apres midy
esatratag andare ce Sera apres le lever
aiosiovenska ce Serois de bonne heure
mazarabonkra a l'heure de notre coucher
non te tkarak le Soleil n'etoit pas encor levé
etionnonhes de tempi en temps (ad onda spatium)
onne hodkenhia orhenirhatie. kontaotratie.
y ontatarate y. oronkvate Le point du jour
alon orahsie. nnen. tik. man.
onn'aorhenka il fait jour
ylon teorhendik egnk chia tekvarakta
je parlerai de la avant Le jour

alon te kvatrahak y alon te tiorhenkhsa
Le Soleil n'etoit pas encor levé
donne onkhsak a votre reveil
tontaoghate quand on se leve
ho iar ti waiabenk entron Les 9 heure, quand
La rosee est fuit
ho ti skvallatanionk a l'heure ge vous dites
tentege haon ilhoon il est venu sur Le midy
entick onna iar il est midy entick asaton
iraia alkats arakst il est un peu apres midy
toronhiagenchon Le Soleil se chne
conalentaasta sur le tard
ahiatoksihalie Le Soleil va se coucher
onn'et yatoxxa y. aandiatkonha Le
Soleil Se couche
onn'ensatonto si je ne vert plut jamais
onne orahsi nox est

adverbia Temporis (vide pag 68

te ventek dist a 2 jour
achienk ventek dist a 3 jours
iiock kwon 2 sus rédijus
ekochek 3 kyvenchain
achienk onna onkenakta jai touché 3 nuits
achienk onna onkaonzulasi nous avons touché 3 nuits
ndak onna ideniae ti koandeda il est arrivé il y a 4 jours
ho onna ideniae. Xa ti Saon condien condien y a t'il d'année je veux aller avec toi?
alen Xa ti idaion il y a 10 ans. Vel
alen onna akeenhiaj
alon onna akochriaj Decem hyemel eg:

ho esontack ethaon quot ... Quel dédibit
onkwak onna ti Savandi Jam dea agrotat?
ndak onna aentasa de te kaptonhaz trenron p. ndak onna ideniae
Aleksandri il y a 4 jours
achienk onna ahentarak de
hatikononhiak il y a 3 jours qu'il font un Canot
thatare ahentasa, chia. ahatennonchichien il a mis 7 jours a faire la cabane

observationes in adverbia

1° pleraq: adverbia, inflectuntur per tempora ad instar verborum impersonalium vg
conderati trop. valde .. onderatinnen erat valde .. canderas erat valde .. aanderat effet. valde .. aionderatik esses valde .. aionderatinnen fuisset valde si per aurum ad hoc adhibitum
-atrondi ien c'est assez .. atrondi ehen c'etoit .. atrondi egnk ce Sera &
ho iois Sic se vel habet .. ho eotik habebit .. ho iotinnen Sic vel fuerat .. ho atohrinen Sic vel fuisset .. eotik p chat'eoti toutes ces choses sont dememe prix &
-ndeheren proual ndeherennen proual erat p fuerat .. thatkaeron il y a trop
-tsoth kenhyeropeke tsotkeheh ehen proque est p fuit .. thatkeheh il ny a que trop prohibé
ukkandeda cela n'est que trop bien &c .. ukkaot cela n'est que trop mauvais &

2° nonnulla adverbia transeunt in nomina, atq adeo Conjuganter per personas vg
Sanderat tu es d'accord en ce que tu veux .. honderat &c il est .. Slanie, ta riderat je ne Sui point d'accord, Sois a reprendre &c as adverbi onderati
Longatis neut Sommet egaux .. atkwatt vous .. chiate onditi elles Sont de meme qualité (ab roti)
egilaon je prendrai courage .. echiettaon tu .. ehatkaon il .. casitennhiaon prennons courage nous 2 .. ehitennhiagon .. ekvaltenhiaon prennent ahatitennhiagon qu'ils (elles) taon
3° adverbia aldo Subeunt compositionem vg: harihsanderatannonk il exagere, non, ho c'est un grand pecheur

4° quædam regunt post se fut: talia Sunt: Sakran attend. p attendez .. atoen ufinq chielkechien afinq .. ennon & ennonchien ne (vox prohibent) .. te saslabo ne faites pas vg .. nolo .. noa, recusantis .. vg andiare auparavant vg
Sahsen echiaralksa attend a partir ennonchien. p. te saltabo echiaralksa ne pas partir
tielshiettaron hasendia p de dix atoen p chielkechien dix heures avant qu'il ne soit pas de jour ennonchien. p. te saltabo echiaralksa ne pas partir
N. chaon andiare, chia dista echiaralksa aprel qe N sera venu, tu partiras

5° quadam exigunt post se aor: , talia sunt: kse de te de pour que, afinq, peutetreq .. tse de pourque .. aro en deca apres .. chi au dela, avant vg
N helonditanda kse de takiotsiaron va bien prier N. peutetre qu'il qu'il aura pitié de
ennonchien echrihsanderay, kse nondethon ia'achiatetsirat; ne peche pas de peur que tu ne Soit damné .. p tse &
aro agandasati au dela de l'eau
aro aandekrati apres le baptême
chi agandasati au dela de l'eau
chia aajat nous ne sommes tous 2 quun
chi tio fut. nous ne Sommes tous 2 quun
chiskannonchiah au dela de la cabane
Sed co-construitur achasi. vg. achasi aaqchingatati au dessus du genou (non) dit achingatati

6° qdo duo Simul adverbia, N nomen cum adverbio præcuns verbo, utrum illorum præcedere debeat immediate verbum, exempla Sequentia ostendunt.
Stan twaia te gnatandik. p. stan ahaondi te onraksa (ne me touche pas de cet endroit) (non te longe proculi.
Stan ta chi ragien (vanien) je n'en ai jamais eu
Stan ta chi saakeronchend, dalon te karihsioli je n'aurait pas meme peur quoiq je n'eusse pas la foy.
Stan ta te, halenksalksa il pleurait auparavant (pater natus p chi ahalenksalksa
Stan ta chi ragien (vanien) je n'en ai jamais eu
Stan ta chi saakeronchend, dalon te karihsioli je n'aurait pas meme peur quoiq je n'eusse pas la foy.

* attamen chi in concursu cum affirmativo, præit illi, interpretatur &c vg:
chia te, halenksalksa il pleurait auparavant (pater natus p chi ahalenksalksa
* idem qdo chi Signant loin, concurrit cum te Seu affirmativo, Seu negativo
izne chi non adhærat immediate verbo, vg: Stan chi te saati je n'irai pas (vadam

chi te ireha ol ne vas pas Leno

* qdo te neg: concurrit cum te affirm: p. cum te Signante Si, tunc te neg: pro te affirmativo, et mutat suum _e finale in a vg:

adonio de te chrache je ne te tue. Si tu ne Contens.

ondeshon echiatetsivat ta te chrihsiostande: p onta te Sarihsiolti, tu Seras malheureux dans l'enfer Si tu ne croit point

Stante oenron ta te halenXsal p Stante oenron sta te halenXsal ce n'est pas pour peu qu'il pleure, ou S'il pleure inconsolablement.

* qdo ti p sti praecedunt te mutant finale i in a vg: stan bo te Heerha ta te titentagidi on ne fait plus ainsi a l'age ou vous etes tout deux

* qdo te neg: Concurrit. Cum verbo chi entaksi faire tout exprel, tunc de postponitur: chi saitaksi teen je n'ay pas fait cela exprés

7° qdo aliquod verbum caret (tempore, neg:, tunc attendum est affirmative potentiali vg: je ne le ferai pas exprés chi aetak atsichien? le feroit exprés chi-aontaksik atsichien? l'auroit je fait exprel?

8° tinnen et taten quid, qe. Sunt Semper feminini gris et Singulant dri tinnen p taten ontase qi est cela qi vient en deça

* annenronnon potest esse utriusq: gris et numeri vg: annenronnon d'aonXichien p annenronnon dahaon aochen(ton) de quel pais sont ceux qe nous avons veu

9° qdam particula Semper postponuntur ut aken .. Sken * alken .. kti vg:, tastenr aken p alken o der gracel ayez pitie de moy ... Tsiatsiaton chi? quare?... t'atichien p to ichien cela est ainsi (alibi ch quoi donc?.. Satonk ati, il dit donc

* Sen et onek aliqdo praecedunt, aliqdo postponuntur vg: ta Sen te aketat Dieu veuille que je ne porte pas .. te aket (Sa: que ne portois-je ?

onek karihoniak il fait un conte d'plaisir

orihsiskon onek atendot il raconte l'affaire Sans raison

ene tonek ce n'est qe graisse (alibi one t'onek)

10° Multa adverbia gallica efferuntur, apud huronel, per verba vg:

Sotavat tarihsanienten enteigne may bien... ubi aderati Supplet vicem Adverbij bene

Sakrichoton ta katser efforma toy; fait de cette facon (alibi: fait cela generalement)

katser pro tser: ha ob emphasim

Satetiennondra fait proprement { Hachetaton de vendre vendre

Satetsennondra fait proprement

Satetsiataha de chiatrio Combat generalement {

katisenhatie ils vont ensemble

achienk thennonhatie ils sont 3 ensemble

aatetsirahi, aondionrsanner; je suis bien malheureux moy qe as de l'esprit (alibi: j'ai un grand esprit) p. j'ai effroiablement de l'esprit

oki tenha ti ondionrsannen elle a un grand esprit

etsandaentati tehotondre hondionratksi .... vel: olentondi te hondiont ... vel aentati te hondiont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre homme: tous a fait (alibi gentati tournoyer et onda espace)

ondaie haoten te hiatoten d'atetentha, d'a annonhsetha il est digne de compassion ou d'amour

11° aliqua voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg: onse oki .. etsihenhatsi ut onse saton fait toy homme .... oki satatonnia fait du diable ... etsihenhatsi eboton il est defunct

12° nomina Signantia vel aatal conjugantur, non autem alia; hic non dicitur achienk atinnonchia, sed achienk iannonchiae Seul potest iannontke 3 cabanes achienk ehatindiahon 3 malet .... * dicitur tamen achienk iatae hatenronne trois anguilles .... bo iatae hatenronne combien d'anguilles — ? achien

---

PETUM pag: 72

onrasonte te ondennion de quelque chose te gondatrioh

un fusil vaut son valet

ondaie te ondennion ... ondaie * iatatrioh .. ondaie tendennonk., ondatrioh

skandenat cela vaut il ? ho combien ?

taoten toie ? p te iatatrio p taoten ehendi, ge coutera, ge vaudra, ge vendra t'on cela ?

(skandenat te ondennion ... te ondatrio ... akiatatrio 4 se cela a été vendu

ou acheté ?

taoten toie de chigtendinnonha ? qe vaut ce qe tu veux vendre.

bo iherha dexa ? qe vaut cela .. vide ennion .. aio * aio .. qeren .. * aoerennol

De Prepositionibus

ex particulis qæ præponuntr, alia sunt separabiles et alia insepparabiles ut S quam vocamus particulam reiterationis, intae ista achasi hyra torlum; alia sunt insepparabiles ut S quam vocamus particulam reiterationis anitahi et ecclesiæ. 2° T quam vocamus notam distanha, temporis ꝑ loci... 3° te qi vocamus affirmationis, dualitatis, divisionis ꝑ notam perennitatis, et totalitatis... 4° chiate nota æqualitatis

quo ꝙ ypoel Latinæ efferuntur per partes quæ postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex partib ꝙ. ke. ske. nde. — vocabulis definentibus in T ꝑ K postponitur ke Lico dictarum Literarum ut stenrske chez steurst.. kandotonke chez kendotonk .. aatonnhake. a la fin de ma fenre ahachibnke pendant le conseil.. orihsentandie a la fin de l'affaire... * vocabulis terminatis in S ꝑ Ch. Loco illarum ponitur ske vg andachialke chez andachiack... * vocabulis aliter terminatis, nunc e, nunc de nde postponitur vg kechonde chez achon... ondsende chez Samuel... aronhondi nde chez aronhondi... onkatatonhandie en confession... kierre de ꝑ kierre arde chez pierre.

* Sub. initul. Super, Supe per eadem partes exprimuntur. ut annenhsane i sat cela est dans le lac... annonchiage. iara Tetsul la cabane... asene apha cela vient de tomber dans l'eau... athilae aontaha cela est tombé dans le feu... ondende abentontraha il repose sur la terre

* eadem partes affiguntur particulis qæ numerantur ut: te sentae 2 jours... achigate sentae 3 jours... ndaak ranonnhe q cabanes... aden tsake 6 maillets pro cogrue... te grontae 2 arbres

* ad qæ qualionet loci ubi unde quò et quà, respondetur eadem qq per sflam finalem andatae vg: annen shentron? ou est il? andatae il est au village annen tontare? ou vient il? andatae du village... annen aretande ou va il? andatae au village... annen arendi par ou a t'il passé? andatae par le village

intul Dedans andaon est comp... aon in comp. ut chiataon ꝑ chiekskaon dans son ventre... annonaon sous l'eau, au fond de l'eau... orhaon dans le bois... ondechon dans l'enfer... andataon ꝑ andatae dans le village... annonskon dans la cabane... aronhiae dans le ciel... aletaon dans la bouteille &... * qd aon signat vacuitatem est ꝑ S, ut, aon nendaie cela est vuide... oketaon courge vuide.. onnonskon cabane vuide

extra hegenk Dehors ꝑ hegenk au dehors ꝑ potest engen en apparence.

ultra chi vg: chi aandasati au dela du fleuve Dic skat aandasati

Citra aro vg aro aandasati, en deça de la riviere (ipse ultro decrevit parsas

ultro chi vg: chi honnhonannondi il etoit determiné a cela avant qu'on lui en eut parlé

præ et ante chi vg: * chi shentron est ante omnia sæcula... * chi aiaghaha ꝑ ndeheren aontaiaghieraha præcavendum est... * chi ient onati devant toy, du coté de * aondechenhaon abatien il est de toute eternité... * ondaie ehsenontio * ehasendio est dominus præ aliis... * N. chaatinnen, N vocabatur antea... * ondaie detekhon celui qi s'appelle heckon... * ehsentontio Le gouverneur l'auparavant... * ondaie ehsagen, hoc ante dixi... * stanle kaaraninnen noluerant antea... * ient chiegnt, hagnt devant moy toy lui... * chiogatenk chiechiogatenk derriere moy toy... * onhkenia tekhon chiegnt, hagnt devant moy toy lui... * chiogatenk chiechiogatenk derriere moy toy... * onhkenia tekhon

Prope, juxta, brevi... * ontaonriohe je suis sur le point detre hue... * ontaihconck je suis sur le point de mourir... * ti andatata proche le bourg... * ti antonhkiata proche la cabane... * sum hotkenken je arrivai... il n'y a nulle apparence de telle chose arrive... * hotkenken de cette de chrihsiosti ne croiral bientot

Procul. * chiegannen ebaatate l'habitation il est bien eloigné de croire... * ndeheren ekate de arihsiosti La foy est bien loin de lui... * ta chi hokaratati elle ne gardoit plus cela il y a long temps ꝑ stan chi hokaratati... * chiegannen ebohsiehennion il la infiniment surpassé... * chiannen a te hiatta valde hi duo distant (a vbo ko-ahie)

Circa * andasatatie le long du fleuve... * annentratatie le long du rivage ab aahe in fine) vide ata)

In Medio athiennonk ꝑ te ondoen * akariocenhatne Satrendaen Ta prie dieu entre eux

Vis à vis * te sandaen, te Sandaen 2e p'ſ vis a vis de la porte de la maison te Skandaen, vis a vis de votre porte

Post et Postquam... * Darelkaak apres, par apres, derriere,... * aolkaaj te thachitenhois Skangrati Darelkaak haon tu m'apporterai un pied d'elan du coté gauche de derriere... * Sahsan echiaralkaa tu passeras apres... * Sahsen Deshes apres ma mort... * N. aridiare ehaon apres qe N. Sera de retour

Versus onati... * andasatekasi onati vers le fleuve, du coté qe regarde La riviere... * andataentaksi onati du coté ou est le bourg... * te sahsaaba onati vers l'occident... * ksatraksat onati vers le levant... * enieck onati vers le midy... * atsihile onati vers le septentrion... * andatae onati vers le bourg * chiesenhsiti vers ton coté droit... * to'chien etesendraksi anniene, La parole est du coté du agneau, on est pour eux... * to aabet ontagnenronthe nous allons du coté de l'armée.

Sub ꝑ infra dessous, sous... étae à bas... * ondechon sous la terre... * enkaraogennen dessous la couverte... * ahsenaroennen hotaseti il s'est caché ! aaritoennen sous arbres andatkoennen sous la chaudiere &

76
Sous la table ... * chieqnnen etiorannentaq cela est bien au dessous [illegible]

Super. supra .. * eridichaq iqara cela est sur le bassin .. * jeronejaqentaha cela est tombé sur moy .. * hechon ahoatannonnen ɣ. ahoatannonkseha Le sort, est tombé sur hechon (Sort ibum amavit) * Sursum achasi

De .. e .. * ondaiaq tontaq venis et vico ... * annionenhake haon ex gallia .. * ahsendoq d'angleterre .. * hechone ekraja endinnen ex iveram ex domo hechonis

Quoad. quatenus * (endakšaq) ondakšaq haon quant a l'impureté ; pour ce qui regard l'impureté .. * andakrade atiaondi te ienten quant a l'impureté je ne sçait ce que c'est .. * hechon de ? quant a hechon ou est il ? ɣ. vel. haataq de hechon ɣ de hechon haoten ... * ondaie (iontonk) isa chiataqe, on dit cela de luy

usque ad .. * eihas abo, esarihsiostihatie . ɣ. bo ot'eonnhela esarihsiostik ɣ. eonnhantie esarihsiostihatie . * esarihsiostik sont egtonnhaten . ɣ. esarihsiostik ibochien eihej je conserverai la foy jusqu'a la mort .. * eihej abo esarihsiostik ti chieseñdsion je garderai vos commandemens jusqu'a la mort ... * etiotandatatechion tu arriveras jusqu'au bout du bourg .. * ekragendeiata je n'arrive pas jusqu'a la

Genus. * chiate ennontetsi iondste il a de l'eau jusqu'a mi-jambe .. * bo iondste ti endiasont il a de l'eau jusqu'au cou .. * t'ate eatiaj iondste de l'eau jusqu'a la ceinture (iondste creux) .. * bo eotiati te otontraqe cela arrive jusqu'a la jointure du doigt .. vel. te otontrannhontra v.g. la playe est profonde de la longueur d'un article de doigt ... * te otongti la balle est passé jusques en [illegible] andaon eatiati de anda la fleche penetre jusques au dedans ... * etiotan cela n'arrive pas jusques la, il y manque

au Milieu .. a Moitie, chiate ... * chiate annonchietsi au milieu de la cabane .. * chiate aonisi egalement Long

Sine * oon nondaie cela est sans melange .. * otkenaon, sagamité sans poisson, sans assaisonnement .. * aondechaon pas aondechaon (ɣ. chahsondaon) pas sans monde .. * te qatra nondaie sans cela, cela n'en est pas .. * Ioan te etenditi nous serons sans toy .. * onhianni bo, te onseñonde la nous irons sans toy ... * etiatonnen, te chiatrak . ɣ. te chiatatek de ongaqchentak nous avons tenu conseil sans toy

Cum avec ... * ondaie te andi je suis avec luy * andaie [illegible] vient avec nous .. * ondaie aentenhaon indel il va toujours avec luy

Coram .. * te chieqnnrak ɣ chieqtak ɣ chiatrak ichitrontak en ta presence, te vidente, prasidente &c.

Palam (asne ɣ.) ahente cela est a la vue de tout ... * stan isaia te otonnhi cela n'est point ignoré

Clam .. ɣ. andaon .. otalétie .. holatsennenhatie il va en cachette .. * (ɣ. hondatakoq) [illegible] holatsenre il faut estre decouvert ... * andeshon, ike de qahsa [illegible] cachée ... * hattahonikšindeha il parle en cachette (honhsendaqon)

Pro More * entendi .. aôt .. eentaksi cela est ordinaire * ahasendsten c'est sa façon de parler ... * ahañiendsten c'est sa façon de faire .. * aoeven mos iste .. * ondaie te ondennion ɣ te ondatakonhen cela est au lieu de ɣ ... * Songaeriseñdio aronkiaq ; ondaie ekatendaerat te ongabaratihatend ; deus nos compensabit pro moribus nostris ... * ondaie hatendageraba dis d'haonksa ti hokiisen d'onn' alongatentraha de tionnheksi ; istokeñie d'alongannonne n'enionksa, te songakaratati te * ongandiont deus pro dignitate sua et divitijs nobis impertit bona ; nihil modicum aspit qi nobis donaret, Si tantum haberet nostra tenuitate rationem ; nec enim aliquid mereamur ... * ebelkrañnke ɣ. to ichien ekatraksi sa skragrong il est pour vous .. * endi hagehonniannik il travaille pour moy

A .. ab .. haon .. * annignenhake haon de france, ex gallia .. * il'oon haon ɣ ti S'oon depuis qu'il est arrivé ... * ennhiek haon, ab anno preterito ... * te ɣ. entae ekragiñnen non manducavi a 2. diebus ... * il'oralksan haon, harendaentandihek ab optimi discessu Semper venio oratum pro illo —

Propter ... propterea non exprimuntur nisi per verba ... * l ondaie haondi c'est pour cela ... * Sonksa achierhon, ɣ sleyi . ɣ iloondi c'est pour l'amour de toy ... * Sayalksa den, tajtenr parti pour l'amour de moy .. * ondaie aondi qro cibiléti, Ut isagn aro atét propterea huc venisti, [illegible] veni * andaie x'ióti ɣ. ondaie ióti c'est pour cela.

Contra per verbum exprimitur * hagekrahenl il est contre moy .. * haralennik il est pour moy, Stilices, de mon avis .. * hagrenaba ɣ hagendachiondaba il n'est pas de mon avis il me reprend, me dement

Adeo ut hic exprimitur * adeo bona Sum indebit ut oblitus fuerim eel injuriat quas ab eo accepi etiak ibochien akajatoat, onekichien o aveti skragendionrheñdi, ongendionksahi ɣ. hagendionksahi il est si mechant qu'il se fut faché et l'eut tué ahoaraciachendinnen ahoi [illegible] atiaondi aholkrahat ɣ ti holkrahat

Miscellanea

Sum. es. est &

Sum & involuitur in noibus tam substantivis qm. adjectivis vg: * annonchia ça c'est une cabane..*holkrahati il est mechant..* annonchia çhen ewait..* onne çhenbour * tamen in ppositis negativis exprimitur per tçen vg: Stan annonchia tçen, non est domus..* stan nendi tçeh ce n'est pas moy ..... + cum noibus adjectivis dicunt: Stan holkrahati tçen il n'est pas mechant..* Stante holkrahati..* te holkrahati

Sum Signans existere

exprimitur per onnke de rebus abstis... andare de utrilq:.. çen y avoir de inaatil vg * chi onnke de dis, alon te kaatatek dieu etoit avant nous..* & chi andare, alon te karcentronnen N; il y a long temps qu'il existe; N n'etoit pas encore..* alon te starek, ahonaio, tu n'etois pas encore lorsqu'il fut ne. * te çndare çandahia il n'y a point de couteau .....+ tçen il y en a..* bo ekaen il y en a la..* te skaen il n'y en a plus..* dexa annonchiaen cette cabane çe voila..* Stan ichien te skannonchiaenta, çenk non erat

esse in Loco

entron.. çeron de rebus abstis in sing et plur....* çndare y çen de rebus inaatil, çndare y tçen il y en a

adesse

çat.. çatate.. çatrandi ...* katiatatek adarant..* katiatrak..* hotiatrandi d'açchiennen adarant convivio ..... + de rebus inaatil dr ate finale vg: dexondechate hac terra y est terra..ondechatek erat, fuit, fuerat...esatondechatat erit..asatondechatat sit..... te skvatondechatabu non erit amplius terra

etre dans le Nombre..parmi..dedans

Foia andera bo çndahiae de çndahiavalhi il n'y a parmi guerel de beau couteaux

ar x. ara fren..... * anniatenti iventra d'aventatogti il y a ce jour de fete parmi les autres..* anniatenti esalontra il y a nuit parmi..* enrionchien esentraha qu'il n'y ait de jour au dela du jour donne..* achienk ihsentrandi il y a 3 jours au dela..* ndak ihonnentrahsihahe ils sont eloignez de jours l'un de l'autre..* stan ondaie te atsa cela n'en est point

arasan oter du nombre... çatarasan y çatarasan de re vivente atsene ghventahele poisson est dans le plat..* bo isatsaren mets ce poisson dedans fait le etre dedans..* Hatarasa otet Ien.

ont et st..* çonchiont il y a un village.. çonchiontak.. çonchionten.. te çonchiontanda..* onnenkst il y a du blé.. tak. ten. tande * as

etre dedans.. at de abstis et inaatis.. atakaan tirer dehors de inaatis

jannont de viventibus, annontakaan ...* isat il y a e dedans..* te skvatisannont il n'y a plus rien dedans..* bo çcharat le collier est la dedans..* setakya tirer de dedans

etre debout, fiché, ficher..st..... staaan arracher..çentst pieu fiché..* tsentsten fiche ce pieu.. tsentstasa arracher ce pieu

ondi de multis cum nota passivæ formationis * ondaie d'otra hondi les joues..* ondaie d'otondi çenxvake celui qui est sur le pied vg le blé

etre dessus..Mettre dessus..ara fren de inaatis..... arasan ..... angencha fchen de abstis.. angenchasan ....* endichae ajara le plat est sur la nappe..* bo selaren mets le plat la dessus .....+ endichae hangencha il est sur l'andichon..* bo selaren mets le plat sur l'andichon..* endichae hesengenchen mets sur l'andichon..* endichae sendiengchen mets le..* sendiengchen ôte le plat de dessus

etre dans liqueur..... y avoir liqueur dedans..... Mettre

O de inaatis..osan otez de..* asko de aatis.. askosan .... * ie il y en a dedans l'eau..* bo ekvaskosy en a jusque la..* askvahoniok mettons les canots a l'eau (as ohsi) * askvahonosa tirons le canot de l'eau .....+ kotkokoti elle mit dans l'eau vg la tortue..kohof kok'act..... * kotkondi il est enfoncé dans l'eau... kot. f koka Neut:

etre en nombre.. on. 5e pc * te andi.. tetti.. testi.. tendi nous sommes 2..* achienk idion..tion..tion..ihonnon..isennon nous sommes 3 & * asen ihennonkahe ils sont de compagnie ..... + yick atonba il est le 5e..* yick svatant il sera le 6e..* sakia atonba y sakia endi atonba je suis le 6e

avoir. habeo

çaen 2e s.....at çen ç y en avoir ....* isaen (vaision) isaen. ihsen * j'en ay..tu il en a..tçentas j'en auray.....* andakiaen. saidakiaen. hondakiaen. ils ont un couteau, tu, il ont un couteau

andare 2e s.... at andare 2e ç y en avoir..* onnannenha ssendi onnannenha ssendi nous avons du blé..* te skaxindare d'aonnhesien nous n'avons plus de rum: vg en notre famille

arandi pr ral y raha 2e ç venir a quelqu'un * de esaraha steniellba quand ç. c. me viendra, quand j'auray ç c..* de ekvagricharaha quand il me viendra de l'argent

hostienchen il a son pere p. s..* sandrenchen as tu encore ta mere?..* horonchien il a une sœur..* te sonnonkonkrachen il n'a plus de parent

hue pertinent verba neutra conjugata secundum p s.... * esaondst j'aurai de la refuge..* afatsia tu auras de la tempete sur le lac..* choudoron il aura de la peine a cela onnangsenha nous aurons de la neige..* ekvandiinsatale voulant poudrer..* ekondaborat ils auront du froid:

videri. sembler

huronel utuntr verbil acquisitivil ad exprimendum quod communiter dicimus
cela me semble vg: kotinnonchiatxsatennik la Cabane leur semble trop petite *
kotikonatxsatennik le canot leur semble petit ··* hatateondatennik il le trouve trop
agé vg pour se marier ··* hagondatennik il la trouve trop agée ··* agentatsatennik je
trouve le jour trop court ··* agontetatsatennik je trouve la nuit trop longue ··*
agondetatsatennik je trouve l'espace trop long ··* ondaie agrikatsatatsatennik di mihi displi-
kiatatsatennik je le trouve mal fait ··* agnhiannitsennik je trouve les temps trop long

Doleo

quod Latini dicunt: dolco capite, pédibus &, huronel exprimunt addendo ke. g
ske nominibus tatel corporil partil significantibus vg chieonske tu as mal au visage *
chieiatke au bras ··* chiachitatke au pied ··* chiennontatke a la jambe ··* chieonratatke
a la main ··* chieondiatke au nez ··* chiegtrag aux yeux ··* saatke a la poitrine (cochia s
sannontsike a la tete ..... * hac et similia non habent diversam terminationem
pro diversitate temporum, sed ea suppletur, adjuncto verbo tsen ··tsenk exaton vg
onne thiaerihen de sannontsike ehen est tu guerri de ton mal de tete ··* sandogiai
ab tu mal raiux dents (ab andogiai) & x ondske sachiatorha ··* chiatagn tu as mal
au ventre

un infinitif apres un nom adjectif.

atielen d'aetebta d'aiesbta d'aiagatebta y d'aekxatebta de agatebta .. hac ce
similia exprimunt per impersonalia, sayez cham per tempora indicativi vg
sandeia d'aonkaksa, d'aionkaksa, d'aiagakaksa y d'aekxakaksa, onne
agakaksas cela est beau a voir
-areqqasi t'aondekxatad cela est de bon gout quand on l'avale
-andoron de sbel tritu difficile est y non toritur (à neutro abendi)
sondiri de avil cela est dur a cuire ad verbum cela est duve, il ne cuit pas
aonhiantika agnik il sera bientot cuit ··* honhianni ichien habeta il est long temps à piler *
ehotinhiannik ehatibeta ils seront long temps à piler ··* echiatielaha dechiebeta tu aural
de la facilité a piler ··* arikxetti d'aiagannonchonnia c'est une longue
besogne de faire une cabane.

N. n'est pas sujet à ··· n'est pas capable de ··· n'a pas de disposition à ···· il n'y
a point d'apparence qu'il doive ·· il ne sçait ce que c'est de ··· il n'est pas homme
a jamais ···· gecher, partir &. hat et similes loquendi formulae in multis
verbis explicant per ba et kxa verbil superaddita .. in aliis accipitur
praesens indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari debeat juxta
varias S, subtatis si adsint Litteris finalibus Ch .. S .. et x

Regula generalis: accipit praesens indic. subtatis si adsint, Litteris finalibus ch o k
stan horatkxa teen il n'est pas homme à partir haratkxach.
stan horaktaen il n'est pas homme d'vouloir .. karat valet
stan hatatha teen il n'est pas homme à parler (non)
stan horikxiotha teen il n'est pas hom. a croire

Exceptiones ··1° detrimenta in ha amittunt h: stan hotenditenora teen
il n'est pas hom: a avoir compassion ···· 2° praesentia in onch y on quorum
futurum delinit in a accipiunt sat: loco praes: vg stan hagondennia teen
il n'est pas pour les attraper (chagondennia ····· hic adde.
stan ka kondennia teen ill ne sont pas pour passer ici (kendennonch f. endi)
stand otrihratenhiontsera cela ne peut se deguiser aisement (katennonch f. tendi)
stan hasenhea teen il n'est pas hom: a mourir (henheens f. hes)
stan ekaatontia teen nous ne sommes pas a t'abandonner (ontkel f. onti)

3° praesentia ab infinitivil in s. ts. hs. ri mutans suam finalem (h in ba
stan horikxanderxba teen non il est qui percet (arikxanderas p. deracht)
stan hotekxaba teen il n'est pas hom: a la massacher (atekxasi pr kach)
stan hoxikxdraba teen il n'est pas hom: a lire
ne te oubly

4 praesentia in ch y s ab infinitivil in ti et tsi, addunt ba post
finalem suam vg: stan aondatba teen le temps n'est pas pour pouvoir (ondati pr ats)
stan sagotiatenitxa teen il n'est pas pour appeller (sagotiatenti pr enf)

5° praesentia in xa ab infinitivil in en mutant xa in aba
stan haronaba teen il n'est pas a repondre (aronen pr ronxa)

6° praesentia in a ab infinitivil in a: et praesentia in onk ab infinitivil in on
addunt kxa vg: stan agtonnharakxa teen jene sait pas pour me regarder (atonnhara)
stan hotiatonkxa teen il n'est pas hom: a ecrire

7° sequentia mutant k praesentil in ba
stan hohachenba teen il n'est pas a tenir conseil (hahachenk)
stan hotrendaenba teen il n'est pas à prier (hatrendaenk)
stan ho onhahtienba teen à redemeurer la (hatienk
stan okgiraenba teen a faire del petit (akgiraenk)

8° sequentia servant s praesentil
stan horihondet teen il n'est pas pour finir son discours
stan hotat teen il est inhabile y il n'est pas a le rassembler (ab atandi)
stan wril teen cela n'est pas a se cuire

9° sequentia mutant s praesentil in ba
stan honnonkxaba teen il n'est pas a etre malade (annonkwandi pr xas)
stan horrhonda teen, s'asseikaen il n'est pas pour devenir (arikxaane ab arihmitia)

Nota 1° quando hil verbil praefigitur particula reduplicativa

localitatis, ea præfiguntur ga aorilti præsentia est, non præsens vg:
stan onkakkara tsen il n'est pas à quitter
stan aboatoreto tsen il n'est pas homme à s'amuser

Nota 2° ista verba semper fiunt P S quando de persona seu de re alia prædicantur vg stan hotonnhonkha il n'est pas homme à qui on doive donner la vie — ... ... * at cum de re aliqua ista prædicantur active, jam fiunt gerundiva vg: stan onkarahtakha tsen le canot ne peut plus servir à l'embarquer ... stan andihiaba tsen le couteau n'est plus propre à couper du cuir ... + Dixi quomodo verba fieri possunt P S quando active prædicantur de re aliqua inanita, id est, quando nullam habent notam formationis passivæ, ut videre est in exemplis supra allatis; si enim passive prædicentur de re aliqua inanita, id est, si habeant præfixam notam formationis passivæ, jam fiunt gerundiva S

Deux verbes de suite

·il faut piler aiebt ·a il faut aller piler araobetsk
·il faudroit piler tsonkatsanda ·a il faut aller piler araokaganonk
je le veux piler iheink katska ... a je le veux piler ihoghak katebak ·a nous le voyons piler ehavagen ehatebe ·a je ne le vois pas piler te hiatagen ihakatebe * je lui ai entendu dire de la agatiharek sa tendresse
·je vais piler agbetonde achie * je vient de piler agbetannonnen ·ubinam aorisso ad signandum je vais, et pluq: perf. ad signandum je viens
·sebatande continue de piler ·a sebatanda va piler

Nota futura, modus pot: et imperativus retinent e finale cum signata continuativa vi illud exprimant: je vais faire, j'allois faire, autrefois neg. ; allais & initiali et parla stante vg: hakiatonde il va écrivant, il continue d'écrire

Dolipponunt katie et alia præterita ad significandum: venir de faire ou partir aller faisant · aller avoir fait · aller être fait vg: hotokasikatie il vient de se matadier
Sotatronrandihatie horihvanderihnan il vient de se confesser
horihvanderahatie il vient de prêcher ·a sondotihatie tu viens d'avoir de la pluye ·a
honahtionchiaskatie il vient aisément rejeter une citrouille * il vient apporter une citr:

kobaratihatie il va faisant bien ·a satrendaentatie va priant · *
hotitsiandaentatie il va ayant du feu attaché vg a sa robe
onne ichien kolaqtihatie il aura bientôt achevé son plancher ·a honnonchichiarihatie il a quasi achevé de faire la cabane ... + at ontahonnonchichiarhatie cum adhuc plus superveniet laboris ..... a onne ichien kotsiendichiaihatie il va avoir achevé · * onne ichien skvagendionrhondi Dikvagenhatend j'ai oublié ce que j'allois dire
ontaorhendi hatie le jour va venir · * ontaondoiarihatie le blé va être mûr ... a ontagenronhatie le printemps vient

huronet addunt atie verbis quorum radices desinunt in t vg ghackenserendaent ... gatons ... gndiont ... akonte ... et tie tantum, verbis in ontie: ghiaton ... aterdotonte ... excipe havenheenhatie et shennonhatie ... quando vero motus jungitur nominibus postponitur illud ontie ut: gentontie le baton marche · * arihontie le discours continue *
... verba quibus postponitur katie onne * sunt semper P S, exceptis hatisaihatie ... achienk shennonhatie

hurones non utuntur præsenti sed aoristo ad signandum præsens,

aut veriùs paulo post futurum vg: voila que je vais partir onne agaralkra ·a j'allois partir ekvagaralkvanhahend ... * je vais écrire onne aghiaton · * j'étois sur le point d'écrire ekvaghiatonhatrend ... * ontongenhatie je suis sur le bout de la langue ... * ontagheonche je suis sur le point de mourir –

illud qd latini efferunt per vocat imminentiæ impendet mihi periculum, sive mortis sive alicujus incommodi, vel etiam commodi, illud hurones exprimunt per partes localitatis futuris negativis, omissâ tamen parte negativa stante vg ontaongriohe je prévois que l'on me doit tuer ... Sic in bonam partem: ontaheiohe nonve je prévois que je tuerai des hommes en guerre

illud qd gallice effertur j'ai peine faire ... il ne s'en est guerres fallu & hurones exprimunt per præsens indic: addendo personis ska vg: aiheentha j'ai peine mourir ·· * skaat aondiatka j'ai peine tout gaster ..... + sed cum de re jam pridem remota agitur, utuntur plusq: perf. modi pot: vg: aonihconnen * hotkenhan ghen daonihconnen, il ne s'en est guères fallu que je ne me brulle ..... + aliter etiam illud ska ulurpatur de re consummata vg: andeia dalkakonchiskandiska, cela est bien que tu m'ai invité quoique je n'y aille pas

* je sçais piler tsienhoi de qbeti ✓ detebta, N d'aabet * d'aiebet * qbeta.
tsienhoi ghiatonk scis scribere ·· chiesenhoi chiehiatonk tu ... hatsenhoi hahiatonk &
saka de chrihvanderaks cessa peccare (cessa id peccat)
shvagendiorhendi te oublier oblitus sum tui (oblitus sum, non trivi)
Hiandionrhendi te salutis oblitus es tui

* je pense qu'il est malheureux igrhe hotetsirati
·je crains qu'il ne soit malheureux igrhe chatetsirat ... + igrhe signat velle conjunctum cum modo pot: quia voti et imperii nota est ..... Signat timere conjunctum cum futuro ..... Signat cogitare conjunctum indifferenter cum ... ribus temporibus vg: igrhe ahenkes, volo cupio: in eo habeo meritum ... *

80
ierhe ehenhes. timeo ne moriatur * credo qd morietur ... * ierhe haeonhaon -
haeonhsonner ierhe credo mortuus est ... * onne ichien ahenkes ierhe je crois
qu'il va mourir, ou, qu'il vient de mourir .... * onkwa ehenkes ierhe je crois
qu'il mourra aujourd'hui -

Je veux, tu veux; il veut (piler) ierhe . ichierhe . ierehe (eebeb)
nous voulons vous voulez . ils veulent (piler) aserhe . ilserhe . henderhe (aiaxabeb)
Je veux ge tu pile; qu'il pile - ierhe ahabeb
je veux ge nous piliont ierhe aiaxabeb
Je veux ge vous piliez .. qu'ils pilent ierhe ahatibeb
tu veux ge je pile .. qu'il pile ichierhe ahabeb
tu veux ge nous piliont .. qu'ils pilent . . ichierhe . ahatibeb

Je crains, tu crains (de piler) ierhe . ichierhe, ierehe (eebeb)

Je penste qu'il pile habeba ierhe ... * tu penste qe je pile ichierhe habeba ... * je
penste qe tu pilez chiebeba ierhe

Sic cum verbis relativis * je veux qu'on l'honnore, ierhe ahonachiendaen
je veux l'honnorer ierhe ahechiendaen ... * veux tu m'honnorer ichierhe ahechiendaen
Je penste qe tu dis vray ierhe eteen diatonk ... * credo illum hodie
rediturum ierhe onkwa e'aon ... * credo ita esse ierhe bo ichienioti. * bo iarihoti
Credebam te .. illum ecclesiam ierhonhonk ihentron ... * je crains qu'il ne se
blesse ierhe ehoteraj

Je ne veux pal piler, qe tu pilez; qu'il pile te saltabo eebeb, echiebeb, chabet ... * te
saltabo regit post se fut: , et ordinarie habet ante se ierhe je penste * iatonk je dis vg
tu ne veux pal piler ichierhe te saltabo eebet ... * tu ne veux pal qe je pile, ichierhe
te saltabo chabeb ... * nous ne voulons pal piler aserhe te saltabo eaxabeb ... *
nous ne voulons pal qe vous pliez; qu'ils pilent aserhe te saltabo chatibeb

Je ne veux pal qu'on l'honnore te saltabo chonachiendaen ... * je ne veux
pal aller en enfer te saltabo ondechon eet
Nota aliter dicitur te saltabo interrogative, quasi significaret: non vis vg
kwioti te saltabo charaskwa qu'en penses tu, veux tu qu'il parte, quasi diceretur: penses
tu je ne veux pal qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir com: il me dilost te sarandi d'hatonhonk saraskwa
te sarandi d'iragn chrihsioste tu n'as pal voulu croire, com: je te le dis
te horandi d'agatonk, annonchien ilatkwahataha; non vult qd dicimus, ne malum sit
stante hotirandinnen d'iraennen, sahsen eskwatiten; ils n'avoient pal voulu me
croire quand je leur dis, ne vous embarquez pal sitot
aharaha atichien? d'achihon chrihsioste obediret ne? *
stan te haraekend, d'achihon, chrihsioste, nollet, ehi dicevel. credo
J'ay dit ge je ne le connoissois pal iragn stan te hienteri
bo sei, echiendoton echihon, ahenhaon ero nontaret. vel he te la dirai
j'ai dit qu'il me viennt trouver
je ne puis raconter stante satonk ierhe agtendoton (non pt qd volo, ut narrem
il n'a pu venir icy stante eton d'iherkonhonk bo kaet (qd volebat illuc cam)
stante satonde, de ekendihon, ndio thraskwa, fieri non potuerit; ehi dicant, ite
estaton d'ichierhe axihsioste credet si velet
estaton d'agerhe eiagatiten nous pourrons nous embarquer (si nous le voulons)

il se pourroit bien faire qe je pile stan ibochien eatenk eebeb
forte nollet stan ibochien eatenk te haraehe
forte non poterit fieri stan ibochien eatenk te satonde
je ne scait ce qu'il en sera stan ibochien eatenk te nelcio
stan ibochien iatendi ... * je ne scait pal son nom stan ibochien haathi ... * nelcio
qa sit illius nomen stan ibochien ihondiennraten ... * nelcio quo aliqt annitatur
ibochien hatethi

Lorsq: je n'y penseis pal, il vint a moy agendisak onne ichien onlare
Lorsq: tu n'y penseis pal, il vint a toy (id est) tu fus surpris achiendisak onne ichien onlare
Lorsqu'il n'y penseist pal, il vint a lui ahandisak * il fut surpris -
Lorsq: nous y penserons le matin, il mourra, ekwandisak onne ichien
Nelle, nous serons surpris, voila un homme mort
vous me verriez mort Lorsq: vous n'y penserez pas ekwandisak onne ichien hasenhaon
on me tuera Lorsqu'ils y penseront le matin chatindisak onne ichien ahonaio (id est)
ils seront surpris, on le tuera * andisan andisati faire qe qualqun
soit surpris. * akendisat tu m'as surpris. -
agakaksa, onne ichien onse ontare je fus tout etonné de voir un homm venir

Junguntur aliqdo duo verba idem significantia vg
ierhe endionraentonk * endionraentonk ierhe, bo agt gardelivre aller de
iatonk ahatatia * ahenhaon ahatatia dicit * ihasen hotati dixit
Duo haec verba inter se consequentia communiter quidd temporis vg
Robarati horihrioshti il croit bien * kathiaronk te haratata il croit vrai
chieltore dichieck tu mangeois vite * kontciata hontrioch ils combattent vaillamment
ihack ichien hateba il pile en mangeant * katatiak ichien hateba il parle en pilant
hotrendaentak ahatiatatonhonk oki orabat cum apparuit Spiritus
d'apparoissoit

Supplent gerundia in do per infinitivum ei addendo ę sine aliquo hoc infinitivum conjugatur per omnes personas vg: aitarandie moy en tombant - Sontarandie ę tombe - Sontarandie ę tombant - Sontarandie ę tombe - Sontarandie ę tombant - Sontarandie ę tombe - Sontarandie ę

82 ondaiaratachatande l'affliction La facherie
ondionvachatande haoten hatatiaba il dit del'holet capricel'hoste
il dit La facherie meme ... * honkwanderatande dicha te hait voila les
yeché debout ... id est Le pecheur ... * ondaie ibochien gtaliak oriherihatande
haoten pacem iplan loquor ... * oatarihatande fievre * oiatande pleurasie
otonetakwande haoten tkwatronhiosan vous parlez Le detelpoir (id est)
vous tenez des discours ar faire perdre courage

7° ba.. bannonk.. tandik cum passivo aut reciproco Signat Semulationem
hatandiheaba il fait La mort ... * hatennonvaandendaba il fait semblant d'etre fu
hatahonchiosba il fait La sourde oreille * hagtahonchiostandik il me fait La sourde oreille
hatehekenba il fait semblant d'etre folle * hagtehekentandik il me fait semblant d'etre folle
hatatgondaba il fait l'hom agé ... * hatatcotfondaba il fait Le viellard
hatakondaba
hateiachataninonk il fau le faché ... * ahagteiachaten il a fait semblant d'etre faché (comme moy)
ara sbo ti hatenhiannitaninonk il fait semblant d'etre empaché.

hatandisatatandik il fait semblant de dormir
hatatiekwatandik il fait semblant de rien avoir

8° Ti et Kti Signant Locum * bo etionratechiaba La ou l'on tue.
coupe-gorge ... * ondaie honhatenteba Le chemin qu'ill tiennent ... * bo
hatiaenba par ou ils passent * bo hatiraentba Là ils abordent ... * bo
rchien atatashaba Là ils couchent

9° Ti et Kti Signant tempus ... * ondaie de honatrchiati Le jour
quion Les a tuez ... * ondaie hotonniati Le jour qu'il est né ... * ondaie d
S'otonnhonti Le jour qu'il est ressuscité ... * ondaie de hondatitakti Le jo
qu'ilt se sont embarquez ... * ondaie Soonti Le jour qu'il est arrivé; enfi
onsaratkwati nous partimes alors ... * il est revenu Le jour ge nous partimes

63

Pronomina &

. . endi. moy nous. nous plus.
endi, nde quand à moy * endi hachönniannik. il travaille pour moi 9.bo.
.* Sa. 9 isa. * desa tu. vous. vos pl:
isa ndak echiatont tu sera le 4e
div. Sa chiesendio * delg. Skxandare. vobre demeure

* ondaie elle illa illud, in omni numero et persona... ch.ea. idt hoc
ondaie ara [illegible] il n'y a plus qu'elle qui manque
ondaie. d'aikeonde ceux qui ont soin de s'entresecourir non rly
ondaie [illegible] ils sont de meme maison
ondaie d'orall etietron & ceux qui sont encore &
ondaie eorum.
ondaie d'ebeckon celui qui s'appelleur hechon yron
ondaie aventonhaon indel il va toujours avec Lui
Londaie te andi aekxel vient avec nous non

ondaie. cela. * l'instrument avec quoy * la cause. ce qui & par ou moyen. par le
ondaie bo ara: cela seulement.
ondaie de kxatia ésha la partie du corps par ou nous pissons
ondaie hotiaseniati haxeiiio dieu * defendu cela
ondaie [illegible] ce qui defend cela de toy.
ondaie. skehieratakxa je m'en rellouviendrai par là. cela m'en fera rellouvenir
ondaie ibochien ontahatakxa tebot., jebut ne dit que ces yeux de navolet
ondaie haseri il a voulu cela
ondaie. ionniak. c'est ce qui est cause
ondaie aasenk. c'est a peu pres comme cela
ondaie andierata * ekanderatakxa ce qui augmente le mal, ce qui est de pire
ondaie esseik enkxara cela ira avec l'etoffe. les couvertes
ondaie ekxaen hoc ante dixi.
ondaie ihontonk. isa chiatatae on dit cela de toy.

ondaie ideo. propterea, a cause * afin de x ce qui
ondaie arontakxa. je pleure. a cause de cela.
ondaie onsatarekxi voila pourquoi nous sommes sur nos gardes
ondaie enatchasenniba, d'ierhe te hasnetkxandihe tojers j'ai honte de ta presence
parceq je crains que tu n'aiy quelque mal ce que je fait
ondaie. sonsatiechandiba [illegible] il nous porte envie pour cela.
ondaie atatanionkxa, d'ierhe aontatatieronkxa de personne je prends mon repas
pour reparer les forces de mon Corps
ondaie. onsa [illegible] ce qui ma cause de l'empressement &
ondaie. ichien ondiiba onnenha, t'aondes, ce qui fait lever le soleil. cest la priere
ondaie ch. ihon c'est la cause &
ondaie haoñi cest pour cela * ondaie xa ioti x ondaie, ioti.
ondaie. haondi axo ètsi sh rhi saen axo ales huc veniti quia dixi veni

ondaie ara solummodo
ondaie ara. atoñieha d'ierhe hengiatent je ne respire qu'en invoquant jesus.
ondaie 80 hara ara. hiendesenk d'onnonpio hiannonhonk tu n'as recours à
l'onnontio qe parcequ'il est ton parent

ondaie equidem et soa alia signat enquete pater la vicharsie

Nondaie illa 80 * ondaie d'okentakxi le premier
okiiren n'ondaie, aveti ostion akxateridotxten [illegible]. c'est un homme riche, il abonde
en toutes sortes de meubles

Nondaie cela hoc
iotxen ichien n'ondaie cela est pourri.
te xavati n'ondaie. cela est innombrable
aiotaratinnen atsaondi n'ondaie ceut été un bonheur extraordinaire
a son ichien te ston n'ondaie cela n'est point encore oublié
Stan. n'ondaie [illegible] cela n'est point de petite consequence.
ehiaskxri ichien n'ondaie, cela se casse facilement
toichxasen n'ondaie - cherche moy cela

Xondaie iste ista. istud &c hic. hæc hoc * cela * avec cela * materia instrumentum & alicui
xondaxe * choñdaie c'est justement cela.
Xondaie te ontentaentakxa voila les pierres dont ils se servent pour ecraser &
Xoncaie agatatatanionkxa voila de quoy nous faisons nos repas
Xondaie. hoc modo. sic.
Xondaie [illegible] tsaeni? Osha ce qui m'arrive
gachon kaati? xondaie kaati: comment s'appelle t'il? c'est la son nom:

64
Xondaïe iwetti il est de cette longueur * Xondaïe iewâtti il est de cette Largeur &

De qi.qa.quod (in oi gres, personæ, et numero)
aveti de chiegnhonk tout ce qe tu veut
d'eondesa de, tant que
achienk thennonnen Dahonatontiellen ils etoient S. qi le jetterent Sur Lui
ondais Daïtheende ceux qi ont Soin de l'ensevelir

De ce que.
ennonchion ionxatuxa Detendiba ne nous refuse pas ce que nous te demandons
chieïdaon de hiatichiat je prendrai ce que je cherche

De quand lorsque. etant.
sahxan Deattatanionxa. attendi ou attendez que j'ai achevé mon voyal
tichion thonnendagarati De ontaxae hotiaxinnonthenk Dhationdaskhen nos ancetres
se regloient Sur les etoilles pour connoitre leur route, voguant Sur la mer
akenditoka de kendionhonk il fett mattachie de fiente etant a fet neceffités
thatkenkha Detkxatxio thonnonchien etkxendithoia prenner garde a vous quand vous vous
battrez de ne point vous mettre les uns avec les autres.
onkxe haoten Herihxachonniaba n'ontatakxeron onxe thon. on lattfant par des
hommes, quand on a tué des hom.
ondaïe thochion hekxaronhiatonkxat de kxaïxendaenk, nous Lui faisons plaisir, lorsque
nous prions.
Ex. N.
to iotti Daxekxat: comme une bouffée de vent (comme lorsqu'il vente)

De pouvoir affin qu'il
haoten thiendagarata Dichiatonk achietek eaxalba quelle regle as tu pour dire
il fera demain beau temps
haoten sendagarati D'equitakxi chietoxa t'ontaxaxenché, qu'elle est ta regle pour
connoitre toujours les evenemens futurs.

De
akchienitonk Sil
chaxiekeet de to ekaex. il m'offensera s'il agit de la sorte
de te xatiesen. s'il est possible

De
thiatiesse de tiaxenronx D'oxalt ekaen. faites provision d'anguille, tandis qu'il y a encore
De quod, quod spectat Ad &. en matiere de &
chrisaelaba de andakxa tu raille en matiere d'impureté
ondi ixa & n'endi pour ce qui est de moy. nous &
hechon de & haatatae de hechon & de hechon haoten. quant a hechon (ceci)

De Moy. nous &
stante kxatoxa de tionxe t'ontaxenche nous ne Scavons pas nous autres how. de futuris
te xaxan ti onxaatatxenchonk de tionxe immunierabile e quot nobis hoitul contul accidant
kxaxeti ichien kxenheont de tionxe nous mourrerons tous. &
Digrhe je veux. &

De toy. tu &
thinnen. de etisaxati? cher.qi est tu Leger?

De celui ceuxhonxsa n'onxe D'aoxhxxolti D'apindonrachxonna
iubus hondathinionba etkxaon n'onxe D'onn aontaxarilhannhonxa. on fait encore
selon dans La poitrine de ceux qi Communient.
D'ava de anciens le menu peuple (ceux qi sont Seulement hommes)

De ce. cet.
de chi ekaxontaen. cet arbre qe voila. &

De Mon. Ma. Mes. &
oeri ondi Stenillotte saalondraksi de xihxanderatkha, malheureux que je Suis, je n'ai rien gagné
D'ierhe Daontakxenkha de Jerone pour voyager Les forces de mon corps
Daontaxaxiha
anthaenthon de arihxoli, mo. for ehi mort
thxtxonxkxen je xrihxtxe xoxa Joy ehi mort
te xatonk Datiaxenxa nonhiatenx je vajeu ondi Dehiatonxaba haoten je ne. ne aurai
gaxier ma deue, je n'ai pas de quoy
Stan do te Skxagaent ehiendaxe D'axatatenxonhonk je n'ai plus d'envie de retourner en Jonne
ekechiaba atxodoten D'axihxanderiax je me abbolument tout mal pechez
ennxaxiaba

De Notre. nos &
D'haigendatkhen nos. ancetres
haoten eorihxaxk n'onxarihxaxan a quoy aboutxa notre affaire

De ton. ta. tes.
kxieh anniaten ahechiendaitaxidik De thatonnonha n'auroit tu pas été quelquefois
confolde à ton mari

Ichiaia[illegible] Sannenchiaragn
iaoten tendinj de Sandahiasan ge voudra ton Couteau. 85
aohonkwaraha de Sandrich rasun
onne ichien ahenwrahe de Sonnondia voila Dieu ta robbe Sale
bo Sendiaranda Sitaendaen de Sannonhonk va coucher chez tes parents
Seatorij Dechiaaha couvre tes enfant
chiaio de haitsin ; ta te chremmendande ton pere se battra, si tu ne Le garde
chiakaratatande

De votre vol
skaenditori de Skaennena vous etes pele-mele avec vos chiens
bo Skendiroia
De Son Sa Sel.
ahenkej de honda ehen Son mari est mort
aton osatsore de haerone ehen. Son Corps mort est encore couvert de chair
De La Le Les .. + leur
d'agrihsiotti Les fidelu

Xa hic, hue, hâc, hinc (debet poni ante De) ici.
xa Sen hetsitaren couche Las là
xa Horontsingeridi Las bale est reporti par la
Xa ichien onjakvak j'ai couché icy
xa ichien te onsatoXvi Le Soleil est ici couché

Xa de telle Longueur grosseur &
Xa Sen y bo bo atagnhten fait mey cela de cette Longueur
Xa caenteha Le baton Sera de cette Longueur
xa iontli Long: com: cela + i Xa 10 sant Large com: cela
iaiontf

DeXa hîc hûc hâc hinc + ce cette
ontaoatatonhatie DeXa andicha La Lune d'aprehent est dedans Son decours
Stan anhiaten te watarihaba DeXa Hondechaten il ne fait jamais chaud ici, dans cette
aronronnan
akaie DeXa + de bo agenXvachon, plusieurs ont ici Leur champ.
bo Sattatannentaba, DeXa hotinnenrate range toy de ce coté cy: joint toy a cette bande
DeXa echiate cet hyver,
exa hic hûc &c.

echa cela, n'ondaage
te grihvatonk eotra cela ne s'oublie pas
onsatatarenre Dehua cela doit Dessendu
elavit echa cesa Curas pour toy.
atogen echa cela est vray. + te atogen nondaie hoc non est verum

Decha cela n'ondaage
ava bo ti watielen Decha cela est fort facile

Hinnen et Haten quis quæ Semper feminini generis { Hien quel { Haechiaten
Hinnen Xondaie Sotksara a qi appartient cela
Hinnen Hisei avec qi etes vous + Hinnen tetsi? avec qi etes vous
Hinnen Sannande? avec qi va tu?
Hinnen de chiavati chez qi est tu logé?
Hinnen Sattonk qi est ce qe te perle.
Hinnem ontage qu'est-ce que cela qi vient enderia.
Haten Xa ives quis hûc venit.

agi autrui – autrel
ennonchien echiatkand d'agi etaoran ne desire pas Le bien d'autrui –
ennonchien agi echeakonchakvat Sonksa iBochien ; ne jette pas La faute Sur les autres

Ga autre
Ga elkiatsi j'ai un autre nom:
Sanderavahonde asetj Ga ennondachon de chiennhonk tu vas admirant la multitude
del chatel qe tu vois.
janniaten bo isentra agendionratatti, Ga de agendionrachen ; il y a des certains jours
Entre autre qe je suis de bonne humeur, il en a d'autre qe je suis de mauvaise humeur
aronte
ona eotik in tera autre

Ga bo verbs. iterum + Dereche Sa rejete + b.b. encore une fois
Ga bo echchak tu verseras encore d'autre eau

Dsa d'autres ... + quelque'uns + une partie + Le reste
eatatoen ichien agarihonten atatrihvanionthandi, Dende eatatoen ; thondi dsa agarihonten
atatechonnianni, bien qi a etably de certains pour enseigner, et il en a aussi etably
d'autres pour Le travail –
aekventgatat dsa gndatage demeurent une partie dans Le village
Kvatonnhien bo dsa gardons Le reste pour une autre fois

Dsa ken sa de .. cuelquun, d'autre x Les uns : Les autres
ehrihennon
(ennaion ichien dsa 'arhaon, sa de aronlagnion il y a dans Le bois des arbres
(Les uns debout Les autres renversés.

te tatka ti kaatsten de tionse : endihaon ichien dsa 3 sa de aonnhehen ihrahsten
nous sommes de 2 different Sexes nous autres hom: , Les uns garçons. Les autres filles

ndiaseron utrum uter- utra Lequel L. (ad interrogt)
(ndiaseraten dem (ad responsionem) alterutrum
ndiaseron echrara ? ndiaseratan ibochien echrara . Laquelle de ces 2 choses
choisiras tu ? je ne sais. Laquelle je choisirai

ratken . Lun et Lautre
ratken. te hoonrotaharon, ratken ebondi ts hochitaharen. on lui perça les 2 pieds et les 2 mains

quædam adverbia · præpositiones & juxta
ordinem alphabeticum. —

aat valde multum, beaucoup : a tout a fait
adon ichien aat te ionhonraentat mon esprit n'est pas encore entierement en repos
adon aat te onhaentendi. nous ne dormons pas encore bien accoutumez
joeraron ichien n'ondare, stan aat te anderon, c'est pour de choses qui nous sont tres
fort considerable

Aien aat non multum per excessum : okenneat
onhra ki aat mox & onhra

Daa valde multum : trel. fort.
setsi Daa satandi tenratkon, jetait qi etait plein de malencontre (trel, fort malencontreux)

Daat valde & Daat
achietek d'eorak, ekwalontordia Daat oloñtatogeti Dieu ss. holondiati, demain aussi
(nous arriverons a Le Sainte nuit ou jesus est né :
(hotronhiaeronnon Daat hatikendaratiss Les bienheureux ont des voix plus parfaites que
Celles

Daat echi aat superlatif & Daat echi valde
(handare Daat eihi tat eloki D'autre a te haondi il y a un chemin beaucoup
au Dessus des autres qui y tous faut
(te tavati ts Dionsare Daat echi aat d'ennemis tres de beaucoup plus nombreux
(on ne sauroit compter combien Le roy a de soldat qui se battent pour lui
Daat echi aan ethaventatoeti Le jour de la grandes fesse
aronhiaq ekwagen Daat echi ekwalti nous verrons dans Le ciel a qi est beaucoup plus
excellent

Daak valde
te andare Dak aigen aiagrihvialik il n'y a point de veritable Croyance

achasi en haut.
achari bo dionraasit voguant en pleine eau, au Large —
diachasi annonchiagnhiake & au Sujet Dela inaction
achasi ahoatavatat Le plafa sur Le haut
achasi tavi Le Soleil est haut
achasi kaondisiotra
achasi kaondisiotsra, la bande (Drapeau) est sur Le haut des Larbres. —
achasi ibochien kaatsitatsra ibat Sursum ascendendo.

achia bo nunc primum ædes ubi primum
achia bo arakti nuit ne fait que Commencer
achio bo aorak dit qu'il est nuit
achia bo chotsikhatsiend Cela Commence tout a fe Construire
achia bo katteoata il ne faut qe Commencer a se mettre a veillir
achia bo ar Le Soleil ne fait que de se Lever
achia & achia bo aharons C'est la vere fait qu'il La oui

d'achia bo nunc primum & auffitot qu'il
co onhhiendi, d'achia bo onwandaennen les trentes nous ont ordonné ce qe nous venions de dire
aharen'aat karhaanen ehen, d'achia bo sonsendaeratinnen ; je Defunt Conseillers
qe nous ne Commencions qe d'avoir pour notre chef ; s'est Cauſé une grande peine
d'achiab'ahonnia auſſitot qe (Jesus) fut né

st'achia bo dès qe.
ahsirendaendatka a te tentagk stachia bo iraia etiorhentka vient pour dire tout
les jours dès que Le jour viendra

dic achia so toute á l'heure

87

onhsa achia jam jam * ☞ [illegible] ☜ moment ✝ de onhsa
onhsa achia akatatarihat la fievre vient de le prendre (ou) le prend ach

achiè (particula explativa) quidem * ponitur ad euphoniam
akandihon achie ils (angels) divent prier: p. 23
sahtorat achié presse toy.

achiennonk au milieu in medio
achiennonk akataha l'hondiiokwate il parut au milieu des leur assemblée

aandisak subito, tout a coup
aandisak iBochin tichion onnen ihar Chiegannen a te horhak
[illegible] paroitre tout a coup une etoile fort grande ce fort lumineuse
aennhen sabrihvanderaskon, aandisak onne ichien aihey; Les pecheurs n'ons
[illegible] bonne sanke; on est tout etonné qu'on les voit morts

areiaen! helas
areiaen' te skwatonhkarenronnionk! helas! nous n'en veut plus ita affligea de

aioreiaen! nous sommes bien malheureux
oksareiaen vous etes ekwareiaen

akweta vix ac peine.
akweta satrendaenda tu as de la peine a aller prier
iwaia kara iskeenk akweta je ne veux plus qu'un peu avec peine
akweta eandenhia de chi ekarontaen a grande peine pourrai-je aller jusqu'a

andaon intus. dedans — ✝ aon
Stan andaon te ofendi Le coup n'est pas entré avant
andaon te satekwa celui vient du fond du coeur

andea raro ✝ andeka bo
andea iBochien ahventra de ahventsannonk, il est rare qu'il y ait des gros
[illegible] poissons les petits
Stan andea te jamais
Stan andea te saennonchyannonk je ne serai jamais garde-cabane
Stan andea ta te sagondioxenkatie je n'ai jamais saigné du nez
Stan andea te onyonrendiyndi nous n'avons jamais eu la famine
Stan andea te sarihvanderas t'ekwatiti je n'ai jamais veu depuis ma naissance
Stan andek qro te kwaeti nunquam huc veni —

andiare antea auparavant * en attendant
te ekwatitaj
t'aiotandagarohk andiare il faut que vg: cette tumeur: creve auparavant
venistora iBochien
sahwanaontaiongannhandik andiare attendi que nous soions assemblés auparavant
sahwan onekwatata andiare attender que je fasse encore une tentative
N'ehaen andiare, chia deta ichiarekwa, a quel que N. vera venu, tu partiras
amen
andiare chia ensuite * avant que tregus fus
sahwan aandaiatagaenkwik andiare, chi' ekwatiten; attendi que le calme
[illegible] soit revenu; et enluite nous nous mettrons en canot
andiare chi' ekaratkwa avant que je parte. ' condiangonhont
agondatarraha andiare 'atkendiakenrih, chi' ondiaont je te recompense ce tu
[illegible] veux me donner pour raconter a fable paroisse auparavant; et je t'en raconterai

annen? ubi (quo. qua unde)
annen ihentron? andatae ubi est? in pago
annen ichiondaen? so ichien gondaon ou est ta maison? Là
annen iar? enhek iar qu'elle heure est il? (ubi est sol? mid)
annen ihatara ✝ shortal stop!
annen quà
annen arestande? andatae: go vadit? in pagum
annen achietande? so astande: go vadit, je vais là
annen ehakaochonte? k'onati onakaochrontie, ou va la gueuserie? de ce coté là
annen unde
annen tontiare d'ou vient il? andatae du village
annen tontachiakenten par ou a t'il commencé
annen quà
annen arendi? par ou a t'il passé? andatae par le village
annen onah ekwachiha de quel coté montant vont ils venir
annen ekwakraha
annen kaonie quoniam —

' il n'y a qu un moment vide onhsa

88 anniaten alqò quelquefois. * vide ira (illegible)

kvôti anniaten ahechiondaétandik de thatennonka? n'aurois tu pas eté quelquefois
infidele à ton merit
anniaten iventonhie entrendaenk où prie à l'heure du jour
anniaten earihwatej de bo aiontier, un temps viendra quil faudra faire ainsi

* Stan anniaten te. jamais ... a nullibi
Stan anniaten te watarihaka de Xa Hondechen, il ne fait jamais chaud icy dans votre pais
Stan anniaten te ondare xondare haoten, il n'y a nulle part de cela

* anniaten alicubi (entrons).
estatôriaka; chachiatorônka annontkon anniaten bo chotientak, val. Le chercher, tu
le trouveral dans La cabane affil a part

* anniaten alicuò
anniaten ichien nonhwa achiatieronde tu val a. part faire a. mauvaise action

* Danniaten quando (ontatenda tarihonnik)
Danniaten ontatondennik quand ils s'entrevisitent
c'est tenkè Danniaten achachiat chachatheti haoten tout Les jours lorsquon va dire la messe
(hesendatenlka Lelot Danniaten echiatethirat continue Tinvoquer jetal a chaq. fois qe
tu souffriral a. grande douleur

* anniaten eenhatie dans La Suite * aliquando
aion te haondiont, anniaten eenhatie chakondionten il n'a pas encore de nez,
il le formera dans la suite
aion stenniata te watrihons anniaten eenhatie eatrihonten je n'ai point encore
employé, j'en auvai dans la suite

onnien atiatexatka n'onhwa, anniaten eenhatie tetsitatateen, tata tatonde
(n'ondende aenk, esaten ichian gronhiag voila qe nous nous separons maintenant
tout 2. nous nous reverrons a. jour, si ce n'est sur La terre, ce sera au Ciel.
anniaten eenhatie kvaveti a te kvaaiae de tienge ekvontandennia Dekvenkeat j'dans
(La Suite du temps tout autant qe nous sommes d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort

* anniaten tbochien quid loci? nescio * Stan tbochien (je ne sache
ukenan)
anniaten tbochien igr je ne Scait qu'elle fleuve il est.
anniaten tbochien * Staten tbochien je ne Scait qi c'est
anniaten tbochien iontsi je ne Scait je ne Scait de quelle Longueur
anniaten tbochien avatka tannent donne moy une certaine quantité

---

aô oui... j'entends & * ateen * bo * ndae qui a cela est vray. bo ióti cela est ainsi.

---

aom? interrogatio * kvoti? * L? idem.
aom aveti thatata de Dieu? Dieu vont ils tous?

---

aonienka pro aonka statim, illico, d'abord, aussitôt, incontinent
onnien ichien aonienka akaorihoronk, aveti elten akarihoten il a auſsitot
trouvé le noeud de l'affaire, a. affaire qe ce Soit. —
aonienka atatennonial at. incontinent cela passe en coutume.

---

aots vix a peine akveta dem.
akveta voilà c'est avec peine il est pesant

---

aot ordinairement ... * Semper die eatsten ti tolk
atsacha * astakri dechè * eentakri * aoeren dcha c'est a. qi le fait ordinairement
aot oravan. ekvaton de aronhiae gni si 40 in cato tempore

---

* avatiate voir le Vocabulo

aveti tout omnes omnia
aveti. ichien otsi (illegible) est Coutumé * aveti endikaon tous Les mals
aveti onnen aeriti [illegible] a tous Souvent
aveti iagenk tous vieillis aiaonk
aveti. hatagarennien Dikaot eloigne de nous tous Sorts de mal
seenval ato, ennonchien aveti echiechign, va doucement en bologne ne Coutume pas tous
aveti Sagontannonk. il fait entrer tous le monde

* aveti ate tous Sans exception
aveti ate handaye il pour tous
aveti ate ondeche dans chaq. terre
aveti a te. hatoxa vidat omnia (Deus)
ondechon aveti a te oerindi Dikaot aatti il y a dans l'enfer un assemblage de tout les maux

* aveti elten toute sorte de choses (nondechiarâten)
aveti elten akarihoten consacrenk ti tionnhetsinnen etionsatrihvatonhonk
onsatonnhake, d'onnie ekvinhej. tous ce qe nous savons faire de. a. nature qui
soit pendant notre vie nous sera reprochée à la fin quand nous mourons

---

* (p. 85 . . . 86)

89

gareti etten akandiakaten n'ontiatañionkrannonk onxe toutes Sortes de viandes dont les hommes prennent leur repas.
areti detten akarihaton toutes Sortes de choses.
areti detten haoten d'oraxan gatis elongaeriiakaten celui qui recompensera dans le ciel de tout ce qui s'appelle bien
okiaren n'ondaie, areti etten akxatendotaten hoste, c'est un homme riche, il abonde en toutes Sortes de meubles.

areti et * dinde * chia dem signum
kennonnonkxaroni areti honnendiori il la couvrent la tete et les mains

asenchtra de senchtra sorte * innonkoa indecha Stan ibochien idem
senchtra ibochien eaxenk je ne sais ce qui arrivera
ganchtra de Sien elkxataxenk peut etre mourrai vous
senchtra ibochien peut être ou peut être non.

d'axelkxak deformes devenaxan dans la Suite * par apres
ennonchien tehiatenk d'axelkxak, ne t'absente plus dans la suite
ierhe te skrihxonderaxe daxelkxak je ne veux plus pecher dans la suite,

d'axelkxak derriere, apres.
d'axelkxak onxare il vient derriere

ara seulement tantum tantummodo
ara ehen la dernière fois
ondaie ara atonieba d'elle heindiasens je ne reprire qu'un invoquant selui
skat ara echiellent tu n'en prendra qu'une cuillerée

ondaie bo ara seulement * ondaie ara
ondaie bo ara cela seulement * oraxan bo ara haatsten il n'est que bon
ondaie bo ara kaienkxi d'akxaelaba haoten il n'a point d'autre heure faire qu'à rien
ondaie bo ara kelechiendaen unum Deum adora
xa bo ara condela ici seulement sur la terre

ara bo -
ara bo tes aritxraton que ce ne soit pas une chose perdue

ara bo ti
ara bo ti connont, Stan Stenietha la t'endennionhe je te le donnerai gratuitement, il ne t'en coutera rien.
ara bo ti etonk je ne fais que me promener
ara bo ti skaatiendo, te [illegible] il ne fait plus qu'être etendu de tout son long
ara bo ti andaqonkxa dierh aitsi d'aoriskxti
para bo ti saschiendo, Stan stenietha te gratuitakxi * Stan skat te gritontakxi
je fais festin pour le faire, sans aucune fin
ara bo ti andeia ce n'est que bonté
d'ara bo ti onge le mien peuple (sous qui sous seulement homme)
ara bo ti katenderonkxa * rest tu ne marche qu'en resistant
ara bo ti ophianni, onnonnonhoa nous respirons un bon air
ara bo ti kendiseratonk il ne fait qu'extravaguer
ara bo ti kaxxeatentra ce n'est qu'une carcasse vivante (c'est fort maigre)
ara ibo ti
ara ibo ti kaseritondi il est tout triste
ara ibo ti ontatendielenk ils se repoussent les uns sur les autres
ara ibo Sentara te Satonnonk il n'est plus qu'etendu sur son lit sans mouvement

ara de tout au plus ad plurimum dei xenechtra ibochien
gachienk rentak esaon, xera de ndak d'otentaglenk il reviendra en 3 jours ou tous au plus en 4.

axe re sul iterum dic ea bo
onne axe St atatak Dieu S'atatiak, il reporte

arenxen * 81.

askati de l'autre côté et autre partie
akan sendag, tourne de l'autre côté
askati tsendiatak
askati onnen gaxkti il apres midi
askati sandaxati * sandaxati * aandaxatkxi de l'autre côté de l'eau.

90
atkati de travers
atkati aondiati cela est de travers
atkati eratondiat le change tourniera
atkati dinde atkati de part et d'autre
etsak atkati dinde atkati aontatechien plaisirs plaisirs de part et d'autre

askennonia doucement paisiblement, modestement, lentement &
atkennonia etiontiakwahe ils vont prononcant lentement
atkennonia horhagenchonnen il etoit allé en embassade de paix
enhwayathi natatie

aon encore dhuc thokiran
aon hokiran aon le aon il est encore en guerre
aon ichien hatatarihata il a encore la fievre
aon hondisonnon il est encore a ses necessités
aon te pas encore
aon ichien te te hoatatarihatik-ienk il n'aura pas encore la fievre
aon aat te annonchik eenk- la cabane ne sera pas encore toute pleine
aon ichien te hatiba il ne s'embarq: pas encore
aon te ochiat l'hyver ne vient pas encore « aon aat te otsrek il ne faloit pas encore »
d'aon te eò quòd non adhuc
agteiachist, d'aon te d'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pas

aste dehors Iroquet canibal
aste aahnionk elle fait chaudiere dehors (id est) elle a ses mets
aton dienr ater

a te signat totalitatem vide ateti a te
ate sentag tous les jours
ate saloniag toutes les nuits
a te annonike eagtiehsaba on veillera toutes les cabanes
a te satihsatsiag toutes les familles
a te ondeche en chaque pais
a te eatag a chaq: homme

ateon dic a te sae a chaq: fois; toutes les fois

atanditenr gratis, mi serando = par compassion = par charité
atanditenr ichien axirihsanienkandik onge, c'est par pure charité que nous instruisons les hom:
atanditenr a propos
atanditenr achion te voila arrivé a propos.

ati donc ergo ... aliquand dem: qd atachien?
anne ati nonkwa voila donc a propos = thatonk. ati il dit donc
augenrons ati ; ; atschien satielannonronkwanaionk nous vous remercions beaucoup

atiaondi valde = parfaitement, entierement, tout a fait; penitus a nullo modo
aiotaratinnon atiaondi n'ondaie c'est un bonheur extraordinaire
onitenr atiaondi de bo aatenk ça été un grand bonheur pour moy que cela soit arrivé de la sorte
atiaondi otentondi n'ondonde eken nonwe pas il est entierement ruiné
atiaondi hoatajati ondechon irendi il est tout percé il est venu pendant une pluye continuelle
atiaondi te sonhoskie je n'en ai aucune connoissance
stan atiaondi te onrakwa ; stan iwaia te onatandnk jenne me soucie pas du tout ; je ne te crains pas du tout
atiaondi aat du fond du coeur - tout de bon - sincere
atiaondi aat agrihwiatti ceux qi croient du fond du coeur
atiaondi certe, en verité
otsrontsia atiaondi en verité il y en a beaucoup:
atiaondi onandichandste en verité voila bien des injures
stan atiaondi skennonti je ne manquerai pas mon coup:

atichien? se pourroit il? seroit il possible?
iawaton atichien! cela se pourroit il faire
aongtonk atichien? d'agrhon bo sen te eagheren me seroit ce une chose possible si je voulois faire ainsi
ajennrat atichien aronhiag! pourroit il manquer a c au Ciel!
aiorarons atichien tatielannonronkwannionk nous te remercions beaucoup (seroit ce pas de cette sorte que nous te remercions?)
ajatawana atichian? pourroit il venir a bout de cela?
ajenietha atichien? ais atsienteka, n'ais atsemerons a cela? aussi

91

atiatoizvé
~~aaaa

9z *Chi* de tous temps ; Semper, ab aterno ✱ prae, ante
chi kentron de Dieu est ante oia Sacula ✱ aondechenhaon atatien

✱ onhwati chi jam pridem ✱ onhwati

✱ andiare chi. vide andiare

Chia et ✱ Inde ✱ aseti idem
ondaie ichachien aontahattatkwa ietse, chi ahatindetkrataha hatjseti, t aasenk
ahonten jesus predit ce qui se devoit arriver, et ils tomberent tout la renverse
comme s'ils fussent morts

✱ chia et ensuite, faye precedit andiare auparavant

& chia n'endi earatkwa et ensuite je partirai -
ondak iraten ahentasra ietse Stenietha hoshatie, chi'ahatonrichaitha jesus passa
40 jours sans manger ; et ensuite il eut faim
chia ondende ahendarat ; et ensuite il est né sur la terre. (celui)
achasi aonasonontannen, chi'ahonaqchientonkwat, on Lui Lia Lal pies en haut
et ensuite on Le perdit La tete en bas
aten skat chiskaatondes chi'eqindiarik nous avons encore un mot avant que la
fête meurille. chi'eqindiarik

✱ chia asinq pour qi, ut
taot aier, chia aonkwatha qronhiaq' qe faudroit il faire pour etre heureux au Ciel
a te vae de chiatrendaenk, haatate haronhiaqronnon de hiatannontate,
irethe aarat l'earendesik, chia kaserdio aontahoeriten dezenhatie. rentrer Lui jeu
qe tu prie ton ange gardien etre present pour conter La durée de ta priere.
pour qe dieu t'en recompense dans La suite

✱ chia Lorsq: quand:
kora isentasennen ekwaakontak, chia satrewati, il y avoit plusieurs jours que
j'avois commencé, quand tu t'et opposé

✱ Chia et Veritatem Signat ✱ et Jam. 2. p. 274

Chia te egal en age, grandeur, prix &c
Stan chia t'enda t'e en Sanietha dinde gonkwara une epée ne vaut pas une couverte
chia t'enda qndocha din d'ohontasenta une robbe de Castor vaut un fusil
chia te honnentondi, ils sont de meme age ✱ chia te hotondennion
chia te oki c'est tout de meme, l'un vaut L'autre ✱ chia taiotk atechien ? y auroit il de L'egalité
chiate hotondeonwaten dans cet ingenio
chia te au milieu ✱ a moitie
chia te annonchiretsi au milieu de La Cabane
chia te annontetsi tulqu'a mi-jambe

Chieannen grand, gros &c
chieannen andatha dinde grande chaudiere
kaistaq yehirandiriioni chieannen chiretsi il y a une Longue corde pendue a la voute
chieannen ganneratensi une grosse bande.
✱ Enhokatanti
✱ *Chieannen valde*, fort, tres
chieannen tsiotki cela est fort long
chieannen agaiakontie La messe est fort avancée ici est ce que Lai perdu
chieannen tsongarannentai ✱ haatisian ds Dieu nous Lavons eloigné Dieu
semblable a Dieu
chieannen ekarihwate ondaie ichiti ; atkaondi te jentori ia qi tu del La etre forte
eloigne je n'ai aucune connoissance.

Chieske que sera ce ? (gouverne) je ne sçais pas ✱ chieskechien.
Stenietha do isonragen ahentiagan chieske otkwara haaten aiearandik, il y a qel.
qi crie dans son ventre, ce pourroit etre la fille qi pleuroit ce bruit

---

Chieskechien asinq. regat fut. valo

De vide 275

Dinde et
Jagataiosk, ninde veritasanderaikon Sancti et peccatores

ne iatrihokïa Doravan Tind'ekaut ek'ondechäke Le bien et le mal sont mêlés ensemble en ce monde.
ne ontexatka d'agatatogeti Dende agrihsanderaskon Les Saints se séparerons d'avec les pecheurs

Dinde enduite dem gé chia vide agont

echi vide. chi et daat

d'enhatie dans la suite, ensuite, d'avalk'rak dem
Steniesta eghaatarakaba d'hatendihaon d'enhatie chontonhia j'imprimerai à marque aux garçons qui naitront dans la suite

ilkenhatie redupl. par après, à temps après * identidem. ✝. ardeïabo

anhiaten enhatie dans la suite vide anniaka

ennakki continuè ... * ordinarie
iaoten chiatondrakva d'ientakki chrihsanderat? je gagne tu a pecher continuellement
aresiagen agrihsanderakon, ientakki hondechenronnon hajannonk'sandiki, malheur agrandit contre moi
a moy si je peche souvent, c'est le demon qui me cause ce malheur ordinaire.
haakatie chiegannen, jirakaketi d'ientakki ahahatientakonk ti sontsets de
skrentat c'est un fort bon pieton, il fait ordinairement un fort long chemin
en un jour katonhinnon ✝
ho chiagondaon, d'ientakki Sagrandik, c'est la maison des ceux chez qui il achete ordinairement

engen en apparence forte dem quod hegenk fyeue tenuit

ennonchien * ennon nec prohibitivum · regit fut ipsum occurrit.
ennenchien echiatrek ne fait pas les mécontent
ennonchien ekatonsteken n'agis pas de relyeux humain
enniatchien ennen ennen ekentraha qu'il n'y ait pas de jour entre deux
ennen ekentro ne me fais pas de tout entre deux ressemble un jour marque

eka aulli; et. * pleonasm. ek'ah
eka te Satenderonk'sandik en steniesta, aussi rien ne t'est difficile
eka te, qui fieri possit? item sage significat parceq:
eka colik on sera autre vide ka

onne sagerik arida de steu staeten echion ✝
ekaerik adv. prohibitivum

esten quelquis: tout ce qui dit steu taeten
se onronseka, esten taeten agatatsenk ils ne perdent pas courage quoyqu'il arrive
ara bo ti seniond, esten kagenkonk n'entende tout ce que nous voions sur
la terre ne fait que passer.
aseti de steu taeten endoronksannon n'oyez tout ce que les hommes etiment
aseti a te hatoxa kasendio esten akarihsten kseridionraentonksa deus connoit
tout ce que nous pensons, quel qu'il soit
*
esten haoten * forte steu taoten ✝ steuenstha
esten taoten eqketat je pourrai certaines choses
*
aseti esten vide aseti

etae à bas, à terre * dans le champ * aller par le bas, avoir le courd de vent.
stan etae ter sagatandike je n'aurai pas les flux
ondaie etae enaetakken celui ne fera aller aller à la selle – (vide de chi)
stan setanh

etasenanti a la hate, en passant par transeuntem, obiter ✝ cursenthiati
enasennonti hati sagakanide il vient visiter a la hate

etsinnontiet kachiotatka il est malade par intervalle
etsinnontiet par intervalle katrendaen
etsagendiontaentatis omne etsentrendaen ils prient par intervalle

etsaon esa age agite courage, aye bon courage
etsenizaon macti estote animo
egtsaon je prendrai courarag echiethaon tu le

gu etsak pluriaus – pluriers fois. * bora dim
etsak ennanchilati les fonds de la calanes a plusieurs coins
* annanchiandeghi – de une fois en plusieurs fois
etsak sape ; frequenes ; plusieurs –
* tzhirisatsarak
helesdagenro dietsi onsakotserilen acasenk d'etsak hechiechiegnandi Santjaca
la joie pour les frequentes offenses que tu as commis contre lui
etsak ayihsanderai ti onnhontie j'ai souvent perdu dans ma vie
etsak ate oridatial onse ; d'onnen onsatañionk les hommes mangent
souvent trop dans leurs repas.
* etsak abo * etsak ibo * etsak ibochien idem quod etsak

---

andeia * onhiandi * oraran * orihierihen bene recte,
agnidsalba bene sit ; bene esse
andeia ti saerin bene fecisti
skandera redup. fort bien * etkandera * andeia onnen

---

arihen adverbium en verité cum alio
aonhra anhraen taasonk

---

aro en deça – cel-ci citra
ghichion ahatren, aro aostirati horatie il a paru une etoille qui fait son
mouvement en deça del nuet
aro alutiatareti avance
aro agandatati en deca de l'eau
* aro hû
slan andia aro te kvaeti – nunquam huc veni
* aro avant * dinde aro en avant
aro nandekvati avant le bateme

---

aroe brontot ; promptement : aroe saltovat
aroe ihen saleatontasa quelt tout delivre les bientot

---

atoen xinq regit futurum
atendionvachiai atken chrihxioht ; atoen echiakvalba gronhiae, croit en
tout ton esprit xinq tu soit heureux au Ciel
atoen bo earo – afin que nous y allions
chelehetsaron de dis, atoen * chiekechien chientenr ; prie dieu afinique il
entre de toy
* atoen etgm vere, hoc est verum
atoen echa hoc verum est * te atoen nondaie cela n'est pas
te atoen ondi cela n'est nullement vray. * te atoen sen utinam verum sit

---

ehen feu – mort – peri – passé
haerone ehen son corps mort * athietek ehen feu hier * aglennena ehen mon ame passe

---

hohaone tum – alors – dans ce moment – pour lors aussi
* bo haone bo tout aussitot ; a l'instant ; dans ce moment
bo haone bo atentrontaha oski dans le moment tout à
* annen haone ? quandonam ?
* ganniaten haone avec le temps ; en temps ; en saison
te sahante d'haondigni ; andiaten haone shagn ntaha il ne paroit pas
avoir de nez ; le nez lui viendra avec le temps

---

haoten instrumentum ; causa, materia ; modus
gondechvatoti haoten honatriata hondechentronnion d'agrichioti ; les fidelles
chasseur le démon avec de l'eau benite
te garen d'chiatonhyaba haoten je n'ai point de quoy payer
tant haoten shack quel est le mal qui le tourmente
vise, aveti citra – de – en de bo. Stan arrivée
* aet tiaotentsini ? qu'est ce qui t'est arrivé
aet staotatsini

haoten quoad.. quod attinet ad le materia
Stan steniehha te saatrihwatondik de andaksa haoten il ne me vient pas
de representation impédiquel—

---

heenik extra... * specie tenuis

---

i? interrogatio ksióti ♀ aoni? idem
Sistatandi i? est-ce faire ? - alon: nondum
thiatonrichatha i? as tu fait ? ♀ aoni thiatonrichatha

---

ichien parta expletiva: quidem & passim obscurat, aquam s. loco
joken ichien n'ondaxe cela est pourri
xa ichien snakwak. j'ai couché ici
onne ichien onsatachon nous voila rassasiés

---

indecha pierre, rapparement

---

innen très.. fort. valde
andeia innen fort bien * skaot innen fort mal

---

innonhsa peut-être.. ce sera je? signat dubium
than innonhsa tetennonhkè, peut-être qu'on ne s'assemblera pas, je
crois qu'on ne s'assemblera pas
ho innonhsa peut-être ce cela est ainsi * ce pourrait bien être dans le lieu
kekon innonhsa apnk c'est peut-être kekon
ajoen innonhsa aokwahi on dit peut-être a son aise

---

ioti sicut velut tamquam; comini vide i in rad
interdata ioti agrikioti, d'onne ontajhonichè jesus kaerone, les fidèles etaient
privé de la mort, prenaient le corps de j.c comme jadis viatiq
andaksa aoatonnahtakon
andaksa aoatont ioti le mariage tient comme lié
staxak ichien iotinnen elle semblait en avoir un pressentiment
si ioti d'aiokser comme une bouffé de vent
to tsioti rétuje: c'est tout à fait comme
ho ioti valuti * ho eotik lic evet * ho aiehnnen lic suffset
thiate onditi ils sont de même qualité

---

isaia modicum peu:... ithsaia rétuje: fort peu —(vel velut adjectivum
isaia y isaia ea-aap y en a peu * il y en a un peu.
isaia aondatandi y aondeka cela a duré une peu de temps
isaia kaerihen il se porte un peu mieux
vide chi isaia * skeeka * si'achsa ho
ontte isaia je sens un peu pesant
isaia tsenhni je veux un peu * te vaendignrstasat isaia je n'ai aucun chagrin
isaia ho sitsti d'abord qu. L: cum omne
isaie ho agaridavank ; onnatatiaj dites je vais à prêt un peu d'humidité il se
talke a peu près à même temps
voc. ayra isaia y ava
isaia ho onek si vieu que.... * fort peu
isaia ho enek conjoinrilak, onne ichien onsagatresat si peu je la tentation me
frappe l'esprit je n'en détourne aussitôt l'esprit
ayra y jackente
isaia ho onek onqtsbal cela ne sert montré a moy je sert peu

Stan isaia te stan: isaia te shoridegont
conjonction
interrogation-houdionrae thenn stan isaia te s'ondiont tout son chyne ch perdu
si non a vlut-w tout
stan isaia te hondiatker * te honnonhke * kaonksa te konssen ; c'est un hom
je n'en vai pas chicke ; il est bien plut Libéral de tout
ajon isaia te hoetsi il n'est pas encore endommagé

---

troikenkia d'isaia bonne
troikenkia isaia ekaaton la lune commencera bientot son decours

---

isa * supra

---

ito vide ava

9b Ibochien *formula expletiva*
achiakonchikka ibochien c'est un pur prétexte
to ibochien ontaxenchik cela va arriver de la sorte
vide agnditak. axonchitx. chik

Ibochien *quémême*, *ce même*
chonxatandöxe chonxe, ontxandiouk, otlinnonak ibochien ongniock *seul sommes*
des choses - tout a de la force. Sur nous, Les verbe mêmes

Stan ibochien (caxenk) *pouvoir* - *force, (dubium) ventre* - innonhxa
stan-gen, sten bo innonhxa haaen onhxa chaon
Stan ibochien caxenk, onhxa chaon *pouvoir arriver* - *il aujourd'hui* -
Stan ibochien haatse *nescio quo modo vocatur*
sten-bo innonhxa haen haats!
anniaten ibochien *qd scio (dubium) vide* anniaten

---

ibondi *et* - *encore* - *aussi* - *pareillement* *vide* 95a
tyrannont ibondi & donnez nous aussi &

Xaende *a cette heure* + *en cette saison* *vide* Xaiende
Xaiende
xaende nonhxa agatsatonnonkxa *voici l'heure de notre repas*
xaende iar as *l'heure qu'il est*
xaende iholondi natulehxa tempeltate -

---

kahachia! *non signum vox admirationis (dd) ahonde okendatx handiangon*
kahachia handiangen! *qu'il est beau!* *privet p. 24*

---

kaon *ça est là* *die* xaën bo - ennent n'onxe - vous ça est-là
kaon bo ae nonnonnonxon *il en a ça est-là*

---

kxaie *Salutatio*

---

kxe *de te* (Lorgal k) *de peur que - ne* (*negat aoristum*) *afinq: + peut être q*
kxe de t'eonxichien *de peur d'être tué* (*id est*) *enfin te onxichien*
kxe de te arihxanderay *ne peccem* (*vii* xihxandeikxa
xennon chrihxanderay, kxe n'onderchon tachiatetlirat *ne perche pas de peur*
que tu ne sois damné
N. helandilaiida kxe de t'ahientenx *val-t-en prier N. peut-être qu'il aura pitié*

---

kxiöh? *interrogatio an? utrum?* *gallum occurrit*
kxioh ecloraha d'achietek.? *arriverons nous demain à temps?*

---

xdaè + *ad signum affentiendi* + *to*

Xdaofen *valde non dic. okendiatx*
ochira xdaoten n'onxannion + ötlochira ondi *notre bouche est fort épaisse*
aonaga. xdaoten n'ongekxa *je sens un air d'une odeur fort douce*

Xdeheren *loin* (*steheren réduit: fort loin*) + *proeul il y a loin*
xdeheren a te gentre *ils sont Loin. Les uns des autres*
ösen xdeheren ontaxantonha *il est encore Loin avant Le jour*
ösen xdeheren ontaxatie *Le soleil est encore bien loin de se Lever*
xdeheven (ce principe) aronx de Loin a loin + xdeheren xronde ebatrendaende *il vient*
[prier Dieu de Loin à Loin
thorathon il a trop Loin
xdeheren etate de arihxioth *La foy est bien Loin de Lui*

Xdiaseron *et* xdiaseratxon *vide pag*

Xdio *vita Salutans* - *vide* airhten *Salve pater*
+ xdio cia age agas, *courage* - *or bien &*
xdio Sakenk *Sois toy*
xdio Satrnyaha *qu'il te faille Les partages*
xdio kxatatirak *qu'il adordonne*
xdio Sen galax de graces *argent*
xdio Sen agrihxaentaha *hola hola je veux querelle d'Allemand*

ndioharon (Erie appage (retour vous. non lui dit) (Iohande) 97

ndiohsi eia age agite, courage ndiohri Hatendaenha
ntonde ndiohri ils vont en criant courage

nien aat beaucoup par exemple vide aat

ô ichien marque de Surprise
ichien haenheon dielse? quoi selus est-ce-que mort

oeri onde! helas! (v Ilmiletta) malheureux que je suis

oeri hien helas! Dic. areilagen
oeri sen Signum Latina io'io'io'
oeri bo non usité appage! ne facias!

ogne il est evident, il paroit bien
ogne ichien te hondiont il paroit bien qu'il n'a pas d'esprit

ogni encore adhuc * encore de nouveau, iterum
ogni Hechonniak agrihsanderag qi sahlfont encore pour leur peché
ogni ichien attamen * peu importe * parla esplenva
ogni ichien egrahkva, fu il faffe mauvais temps tant
ogni ichien te enion, chiendaen de hiari-hial n'importe que le monde soit
ogni ichien te enion, chiendaen de hiari-hial n'importe que le monde soit assemblé je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ce que je cherche
Okendiati horikalte, bo ichien daeschiorihat (Dun taoken kaendio) qui ariho'ton * ogni ichien
a Jagasennik; vahek hokontathe cet un franc opiniatre, quoiqu'on lui
die Sel chalat comme elles sont, il ne se rend pas; il continue de dire tout autre chose

Otitiokiehi a te gnhokvag ajo, dindate thathsathirag ahrésta, Stan ichiens
ogni take thatatandirachè, Stan ta le annessrandrachéid bora ate vendaere
Sonse aannenrichiaik, assembler toutes les bandes de betail, enluite de chaq
famille de poisson, elles ne seront pas encore trop gener, quand on assemblera
encore plusieurs cantanel d'hom: ils ne seroient pour encore trop serré

Okendiati tres-fort - trop: ... etrangement ... extraordinairement grand malheu-
Okendiati te Hilksatgantkon dexa Hondechen veut etre extraordinairement fugue
y faire divorce dans ce pays
Okendiati Satonnhiatkon tu es un homme admirable, tu me l'augmente
Okendiati Satonnhiagkte tu es trop menager
Okendiati Satwagtkon tu es etrangement debauche
Okendiati Satgnagtatkon tu es etrangement facile a te decourager
Okendiati hachaen haenhaen daat il est extraordinairement lent a tout ce qu'il fait
Okendiati vbare il fait fort froid
Okendiati te hondiont il n'a pas du tout d'esprit
Okendiati te hatrihotat il n'ecoute pas du tout
Okendiati honniatkon il ne fait qu'aboire
Okendiati Sannonkte tu es etrangement avare
Okendiati hotatte il vend excessivement cher -

Okenie parum, parvul a-um vide rad ithokenie fort petit

Okontaksi au Commencement te etiotarok y etiotonnhen
Okontaksi ichien otonnhiti, aonhiandak ancien contant a statin, au Commencement
le signore, apres long temps on trouve que la Coutume s'est formée
Konnaksi chen c'etoit au Commencement
Hokontaksi a la 1re origine del chalis
Sadato Okontaksi Le premier -

Onati du coté vers, versus: au.
Orihsanderahag onati chaotention il est percé au peché
y kvagati onati ab initio vita mea
Yaksi onati du coté du Sud y entrée onati
Satoxvaba onati vers l'occident
Sawakvat onati vers le levant
Otiohi onati vers le Nord

98

ondaratekwi onáti vers le fleuve du côté qui regarde la riviere
chicienhsih onáti vers la droite, vers ton côté droit
ondatage onáti vers le bourg

* Xónáti ⁊ Bo onáti de ce côté là, par là
xónáti onakaochranhe je vais de ce côté là
Bo onáti agannenrontiesa l'armée va de ce côté là
Xónati eohahantieti le chemin va là
Bo onáti ekwaontanda nous hommes entrons par là de ce côté là
Bo onáti eratenha on monte par là de ce côté là
Xa onáti ontatratsonkatie le beau vient de côté là

* Xónáti chia Xónáti de côté et d'autre
centakwi katiaoimmontielonk Xónati chia Xónati ils rodent continuellement
de côté et d'autre en canot
ie kondiennhati ti katicentikhatie de Xónati chia Xónati katezahelonk, c'est ce
qui embarasse de voir tantôt les uns dont il le tour, en l'enfuiant de côté et d'autre

* annen onatki de quel côté ⁊ annen

---

ondechon en enfer: Sous terre gloomy accurne

* ondechon en cachette
ondechon aviihontie Hatrikwahuen en agite ⁊ affaire en secret

---

oriderati L. unnen. ik ⁊ trop. valde
onderatonnen erat valde ⁊ enderat erat valde ⁊ aonderatik est valde ⁊

---

ondi parla
ti sakaratati tshien ondi? de quoi te mêles tu
otkochira ondi La Soupe est fort épaisse
sontrakwa ondi on s'embarasse bien de toy

* ondi demum, denique
tagt ichien aer ondi quid demum facerem

* kondi nullo modo
ie atoen ondi cela n'est nullement vray
te rihwaraba kondi je n'y prends pas garde

* ondi certe vere
te rihwaraba ondi vere (certe) non fecisti

---

† Onek (columnido Sans aucun sentiment) Il n'en veut qu'à onek aquam pte in fine au Solitaire
aronto kahonaston ahonasto c'est des Long froid qu'on la bâtu
ahanaton rehiro onek ahonaio
onekh gihondiak je dis cela pour rire ⁊ haiman onek Labiorum tenus dic hoc ⁊
chrikhondiak onek tu dis cela pour rire, sans fondement
atatyondytandi onek aristarchus vitiosus ils n'ont la bouche gâtée de mechancté
kahehenhaen ichien onek. Steouetha te katerihe ti sontsti, c'est une
franc paresseux il ne fait rien tout le long du jour

* onek ichien en vain
onek ichien chiatatondatha tu te donnes bien de la peine en vain
onek ichien chiatatonhonenha tu te donne bien de la peine en vain

* onek inde te parceq quia ⁊ quia (onek inde te onkwinkaha quia personne ne nous y engage
vide onkwin)
ie katonk kontatieon onek inde te skwatatsori on ne heurte entre
parceq vous n'etes pas assez presses
Shante Skandiakenrha onek inde te Skandiakenrha je ne veux raconter
plus d'histoires parceq tu ne m'en fait pas recompense

* isaik Bo onek fort peu vide isaia, dkwaia

---

onek ⁊ ondi facere en radice
onek ichiandiak tu ne l'en fauce pas
onek thaondi il a mepris cela

---

ondionhiai en vain inutilement perperam qui malum arien. (onek Bo)
kondiosonne katahak il parle en vain

99

onhsa aujourdhui
Stan onhsa il n'y a pas eu aujourdhui
onhsa cannenrslaka l'arme arrivera aujourdhui -
chochiet onhsa excitation pour l'exciller aujourdhui
onhsa degrahe ce soir
onhsa okachatsetie tiatraha s'assiller aujourdhui a la messe
onhsa orhendi ip onhsa ex'orhendi & dexa orhendi Le jour d'aujourdhui

onhsa maintenant présentement
aiasaralkse onhsa, de la tête otechienkk non urunter agent nouf présentement présentement Sel
ne faisoit mauvais temps
n'onhsa orahri La nuit prelente & de onhsa orahrinnen La nuit passe

onhsa nde de mail présentement
te ichien Takatondia selsi; alon ontatesatsialkse achiaaka, d'achia bo
atondinnen; onhsa nde exaton atatesatsiai, shan i ondaie ichien atandi
atateideksaalti de onhsa aXiatrendaen i'akrandik. on se, quand soleil naquit
non circonsisoit encore Sel enfant nouveau nez, mais présentement La Circoncision
di abolie, Le Baleme a pris Sa place, duquel on se sert présentement

onhsa achia tout récemment. à jamais tempore (vide achia) il ne fait pas de commencer
onhsa achia hentonsaentsitsitsiai il ne fait maintenant qu'de commencer à etre jeune
onhsa achia ontaorhenka il ne fait qu'commencer a etre jour

onhsa baat & onhsa bo aat bientot moi
onhsa baat ekaataton La lune commencera bientot
onhsa baat oniondot je vais avoir De la playe
onhsa baat esatechient il se va bientot faire mauvais
onhsa bo aat candickhora La glace S'en ira bientot
onhsa bo agt shatsten il s'embarquera bientot
pndaic onenhaiaghata, d'agchon onhsa bo aat shagrenat selsi. onta te
D'atendotonde onlavaratronsandie d'agrihsanderai, ce qui m'a coulé de
L'ame presentement c'est La Coulante que j'ai eue Detre puni De jadis Si je me declarois
mon peché en confession

---

onhsati il y a long temps; diautre fois jadis autrefois olim
onhsati chiokont d'agchiatorha il y a long temps que ma douleur a commencé
onhsati enastrati il y a long temps que L'hyver est venu
onhsati ekar il y long temps que Le Soleil est levé
onne chiennen ekar
onhsati kaon Dieu est
onhsati kaon kagratlachonion il y a long temps que je ne mai pas mangé de viande
onhsati ghien anciennement olim

onhsati chi jam pridem, & autrefois
onhsati chi onronhsatennik il y a Longt temps que je t'attendl
onhsati chi tatsetwati abiit jam pridem abyt
onhsati chi shoon il y a long temps qu'il est arrivé

---

onnae voila que onne
tiatsentondi onnae voila qu'elle a fini Sa crullon
onna ichien ontare. Le voila qi vient
hotondiri onnae Dieu est Sage il S'est affermi
aterc onna iorhendinnen ti Soonnen, chia ondaharaikse il reparut & jour
repret son retour
onnonba, iethe onna Jen te saiheon

Donna Lorsq.
konniondachient d'hotirihsiorhi, d'onne sienielsia hotirihsanderai henderhe
te skotironran Son Les fidelles sont dans L'impatience Del qu'ils ont peché, dans
le delir qu'ils ont qe leur peché Passe

onne voila que
onne ichien, agchon me voila en repos
onn avasenha onnavasenha de tomber en bas
onne ichien hoaiparihate il a (acte) La fievre
onne ichien ahnnaskhe Sonnondia voila Deja te rabbe Salice
onn acchit voila L'hyver venu sen allerer
ehrahilen ahenhaon, onne ichien avatrahilen Sacharennentaha il Les commanda
de prendre des arbres Buissons et arbrisseaux on en vit paroitre Del qu'il leur parla

100

D'onne lorlq: quand
D'onne itkikratonnhont quand nous ressuscitérons.
D'onne onyatarihaba quand nous avons chaud
{ietsi konaskiionha otksaon n'onse d'onn'aontaxaviltrannkonkha on fait entrer
{ietsi dans la poitrine de eux qi Communient

tonne ȳ stonne ȳ bo iáh comme * apres

onne en voila assez --- * retirez vous

onnéjer Superlatif ind. sert à mettre ȳ la Rich: { i.e. nihil significat et multa

ojonen voilà que &
hatatonta hatavi? combien a t'il couché de nuit?
Stan jchien te Shentara ; pour te hatal il ne te tient plus au lit si tôt
{ietsi ionkiratonhonnis ierihe enos pronoit
{ietsi tionratatkon niamiaten alaokaksa ȳ aeontonhroora + onnea ichoni
{ahateiakiriten iverihe erandokat c'est un homme qi se chagrine continuellement
S'il voit q: s'entretenir la voila aussitôt dans l'inquietude ; croiant qu'on medit de lui
onnen akonachandietonnha je te vais faire (battre) du feu

D'onnen lorlq:

tonnien apres q:
tonnin ietatonnhontinnen d'ietsi apres q: ietsi fut ressuscité.

onhianni bien, vertu vide Rad: Sandeia.
{seatoyej Sera anhianni d'aohaon tout couvre tel enfant, il ne
{pat hoyneta qu'il n'aime andeiga tnions d'ehiaska
te Sandeia anhianni te chiatoten ȳ chiennendston je n'approuve pas te faire de faire.

anhianni bo a la bonheur valeu

anniannidiu long temps. vide rad:
ehonhianhika brevi dans peu.

oraaan bien, bon * ohnonyen fort bien (andeia idem
{agraaal Sera d'arahi bien certain etnk chosit may un fort bon
{oraaiie te saeran te al bien fait
{andeia

onta te neli, autant que (ta te idem)
{oki elandionrotara, onta te chiehiaraj le Demon te renverserá
{l'esprit si tu n'as Sur tel gardes
{stan xa te tonkand, onta ondake te andenk je n'entrerois pas ici je ne
{venois avec Lui
akkeratara onta te ragneskrandihe tu delogerois des chez moy si je ne
ekkerat de stante

d'oraat encore (vide de)
D'orati ehe'ron ietiechonniaba qi sont encore en purgatoire

te oskenheati! chose etonnante
{te oskenheati ti ragatarens helal comme il nous arrive
{te oskenheati li skvandachen ehondaon, aratabo ta te skscndilsoo
{de skvalennensa qe vous eut mal en ordre dans vos cabanes ; vous eut fait
{mele avec vos chiens.

otasetie en cachette.

oten at, verum S.D. ; mais

otrakva Simul
{otrakva d'aigendrara qu'on dans ensemble ; Brevet ab valeo

saide parceq:
Natrendaenkaj aiendechi te skvalendayachetka, bo sekon eoarenk otkvagtonsk-
vade chetkvinenkha skvaneseio tetkskalendaratik parceq dieu determina toutes les gue
ge vont avec a la chasse ; il irreverera parce moyen qe vous vous trouverez toujours
dans l'abondance ; parce dieu auroit pitié de vous Stante ataen te tionthei skvakvandal ce n'est
pas merveille qe prestres vos soit drôle ; parceq nous ne mangeons qe des corps morts
saide car: nam --

Vie. avaitaso
ᵴ ᵴaštabo vos reculants, nolo, ne faciat (negat fut)
ᵴaštabo xa cʼaqtari je ne veux pas coucher ici
ᵴaštabo chonakaten je ne veux pas qu'on me jongles
ᵴaštabe ɣ cmonchien echiaralkxo ne parte pas

ᵴaštek autrement ; aliter · ᵴ ᵴaštek aqtonstonnik cela me paroit autrement
ᵴaštek ahakonten je le crois ainsi ; sic puto (vide opinor)

ᵴaštek aillcurs
ᵴaštek aekxākeron mettons nous ailleurs

ᵴkaot mauvais ; mal ; pechi (vide aven a te)
ᵴkaot onqtonst donnonka mon fils s'est gaté
aveh tasqarennien ᵴkaot eloigne de nous toute sorte de mal —

ᵴkoeli certe ... mirum non est (vide ᵴade)
ᵴkoeti c'est a propos de rien ᵴ ᵴd'atrahonk
ᵴkoeti kiehie c'est a propos de tes vieux de ᵴkiehie ᵴ ᵴk

102 Troy Mohawk Dialect Pointe

Taoti [illegible] Voix ; seul qui [illegible] et il ne [illegible]
Ja ni te orontaghiendi seul qui [illegible] aucun changement à la pierre
Taoteka anihrandindi Jamais qu'la porte s'ouvrit.

Taot ísen chiera marque de vivacité en parlant (forte taot ísen chiera

---

Taíhen! Exclamation de douleur ou d'admiration
Tsiontonda Stanz ontahata Il y a bien des choses qu'on n'a pas pensé ici

---

Taik pêle mêle.
Taíkon dru et menu. taik ígn. d'otondi d'ondatka le blé brû

Taot quid ꝑ taot haoten
taot ichiatierha qe fais tu là?
taot ichiaráe qu'est ce que tu compte?
taot haoten, ígent qu'est ce qui t'est arrivé
taot ichichiai quid quæris?
taot thaatsten? quel homme est ce? ho haatsten il est de cette façon
taot haoten rlach? qual est le mal qui te contume
taot ióh qui y a t'il, comment la chose va t'elle (quare?)
taot haoten ꝑ taotiarihsten qd rei est.
Salaronton, taot ióti Benedictine ; quare, qd fiat in vico

Taot quomodo; qua ratione.
taot connon sóiak? par quelle raison t'empêcherai je?
taot ichien aiarenk ahellonhiscka de dire, Fato tentag echierendaiinonkonha,
comment aimeroit tu Dieu, toy qui n'apprit toujours la parole

---

Taot ichien quare?
taot ichien aXeatren pourquoi m'en prendroit a cette personne
taot ichien t'ahateiachristandiki pourquoi servil en prêtre?

Taot eXa ꝑixa cur. quomodo

Taot eX'ióti? pourquoi cela?
taot eX'ioti ie ratonde? cur fieri non potuit

Taoten quid. (vide d'ecentakri
taoten Chiatandik? qe crains tu?
taoten chiatiaba qe montre tu?
taoten tendendi de Saridahiatan qe vaudra ton couteau:
taoten Sennonhsendiba? qu'est ce qui te presse
taoten chichiai qd queris?

Taoten quomodo. ꝑ
taoten chiahontaksa? par ou commences tu? Xondaie par la
taoten chiendaerata, d'ichiatenk, achitek eqsatha qu'elle regle a la pomme
dire, il sera demain beau.
taoten Sendagrati, Decentakri chietoxa Sentaaverenchie qu'elle est la regle
pour connoitre toujours l'est evenement futurs.
taoten haatsi? qo eo vocatur? Xondaie haatsi Sic vocatur
taoten atetsent, d'aondoqiat quel remede contre le mal de dent

---

taoten Erihsarenk n'ongarihgaran a quoy a boutera notre affaire?
taoten ecchatay en quoy verserai je de l'eau

Taoten quare? ꝑ qua ratione
taoten echiakrandiha quel sujet a tu detre jalouse de ton mari?
taoten chiarenkxa? quare flet? ondaie arenhaksa je pleure ma cuisse
taoten aenatren! pourquoi t'en voudrois je?
taoten Skiatiechiaba? pour quelle raison me cherche tu?
taoten arihentakri d'iachien? ondaie arihentakri diarhie aXeronkiaenton
Daxandare pourquoi fait tu feinte? cela ne je veux traiter tout de ce bourg

---

TC nox. (Stan. Stena. Stante Deum) passim occurrit
Ie tsaghaxatati n'ondaie je ne me mets pas de cela.
Ie tsarati n'ondaie cela est innombrable ꝑ te tatonk fieri non potuit

TC Duul. verbale de Conjugichi Cette affirmative Vt. R.H. p. 22
Subst. Oen n o

TC ꝑ secundi Duo

103

Jl. (quomodo) & Jecienta Signat' vide exempla.
Sataronton ti ⁋ arihstena. vat l'informer (comme la chose est) de la chose
ierhe je haonekvandihs t' aier je croit qu'on n'approuverait pas ce que je fais
a te srntage sasendagevaba ti kasendaien nous nous reglons tous les jours sur
sa parole
Stan ichien te sagendagevatande. t' esendstenk nous ne nous regleront pas sur
leur parole
Stante agenron ti sagndiyaravenk j'ai des pensées qui ne sont pas de l'importance
ayeti a te hatoxa sondayendio t'ontaasenchonde d'conchontie notre
Seigneur Connoit toutes Les diverses sortes d'evenements qui doivent arriver dans la suite
des Siecles
te varati ti onkalasenchonk de toute immemorable etc quos nobis
hominibus cadit accidoant
Stante aondasenvente ti kentron de dire il n'y a point d'endroit ou dieu ne soit
Stante sorihwenri iesus ti sonsentonri jesus n'a rien omis en matiere de mistere
te sagatis, t'ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il raconte
chrihwatalka ti arihsten declare la chose telle qu'elle est
steniella te hatierha ti tentelsi avec boire chanter ensemble il ne fait rien tout le jour
te agenron ti arihsten ce n'est point une chose de peu d'importance
andeia ti varat cela sent bon skaot varat sent mauvais
osirasen ti varat cela a une odeur puante
kandiangon ti kondyontaratsi il est agreable pour sa belle humeur
ira bo ti katandoronkwa t'ire il ne marche qu'en rebellant
sasise ti gnkwarasten, ondaie sasiskwi cette etoffe est chere et en vaut la Caule

Jl. pendant; eo tempore quo. depuis (vide chia
thonnhontie pendant leur vie
estak arihwanderai ti gnnhontie jai souvent peché pendant ma vie
tekwagatsi depuis ma naissance
ti chionnhontie hetionhsehatie tu. l'aime Le cours de ta vie.

Ji. adeo; ita valde
je satonk ti. haaksatsi il est extrémement beau (pour o pt qu'on lui puisse)
je skwaatondik ti sagatestirati je n'en peux plus tant je souffre
istan ta te ontatsenk ti gingoent. on ne l'entrevoit point, tant il nege
Ji combien (vide saaat echi aat)

Jioskenhen proche; vide Le point
Hoskenhen ekandataen proche Le village
Hoskenhen ehen aonskeonnen j'etais bien proche La mort
Hoskenhen detasagaksa, t'ese tu reviendras quand nous serons sur Le
point de partir ici pour nous
Stan hoskenhen te arihwate il n'y a nulle apparence a cela
Hoskenhen chron mets Les proches Les uns des autres
Hoskenhen ichien de chrihwiste tu iroiras bientot
Hoskenhen il est tres proche.

Jioskenhia proche & fere; parum abest.
Hoskenhia d'iraia ekaatajon La Lune commencera bientot son decours
Hoskenhia a te entre ils sont proches
Hoskenhia anna ontaochate voila l'hyver qui approche
Hoskenhia ehen ekaechend il etait sur Le point de s'eveiller
Hoskenhia ehen ekennaochend Le poisson allait bientot donner
Hoskenhia ekaratie Le Soleil leva pres de se Lever
Hoskenhia ontasatron Le Soleil va bientot se Lever
Hoskenhia igron cela est peu eloigné l'un de l'autre

Bo Là, ibi, in eo Loco Sine ea cum motu
Shonrhon La ou ils sont reposés
hotgarontonde de hoena, go chaweti il va demander des nouvelles de son fils
akie en cet quartier Là
ichien onnagterenk j'ai oublié Là e..
ewer il va Là
ar ⁋ te grande je n'irai pas Là
ichien ingenta ostak Là Le lieu ou nous dormions

104

Bo ichichien haationdi il est là glam
ionlakonnienda, Bo atiaondi, eiaatilat y'aechiatarka, me m'ai en verite
renouvelli mon mal: me ai pulsmeme touché ou je le sent
Bo ichien ehek il y avoit de l'eau jusque là
Bo Bo aaiondi Leau a gagné jusque là
Bo ichien aoha. c'est la ge cette chose est tombé dans l'eau
Bo ichien ondaon j'ai la ma maison
ehak kahatarannion onvonchiatachè Bo Bo kotiatannentaxon il y a
quantité de tableaux dans l'eglise qui y sont attachés
Bo Satatannentaba, de Bo katonnonvate rouge roy de cote cy jamais roy a cette bande
(voir de mat... de tat... et Dejonkaseh 4)

Bo Bo Sic, hoc modo ici y a ici cela est ainsi. {Jesus ainsi
aonatont ahichien? D'aechon Bo Sen te Baahieron, me servir une chose possible. Si je voulois
Bo aonenk y Bo ragendi voila ce qui m'est arrivé a Bo haatsion il est ainsi fait
Bo aatsenk voilas Comme la chose s'est passé
Bo ichichien ontaiaxenike la chose va arriver de la sorte
Stan Bo oxenike il n'en sera pas ainsi

De Bo Sic, hoc modo y Bo {l'arrivé de la sorte
onetono atiaondi De Bo aatsenk c'ai eté un grand bonheur pour moy ge la chose fut
chaudes De Bo chaer il m'offendiva S'il agit de la sorte
{ejendaon ni haationdaton, je ne Bo aiatsenk j'ai veu sa parole je delire que
Let choses se passent de la sorte

elaonkaa, ondare haaton s'endilatondiata Baat otataqui te qandave dexa thondeti
De Bo aiohk y aonkha ichien ti otataqui donnen qitihtae aqolaonkonti.
aonienka ekannonchiaron aonnonichiaqaka aro Bo ti aqui annonchiaval
l'arendilatondia - Broque de laq il le fait un parfum divin excellente odeur il n'y
en a pas de semblable en notre pais icy. c'est une odeur unquement agreable
dit qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute
toute la maison d'une odeur douce, ce n'est ge plaisir tant elle sent bon
quand sa fumée vient a se former
(voir vade... a annotation)

Bo Bo Sic hoc modo
Bo Bo elaatsenk sonta te chiatarolande; il l'arriveroit la meme chose si ne fait bo
De Bo aiohk que la chose en demeure la

De Bo ici hic ci
aqkati De Bo y De Xa aqonnxaschon plusieurs endroits Lieux champs

Bo combien - quantum - quot - o numerus
Bo aa Jechiaaka combien grand long Lelongueur
Bo ihonlon de combien de brasses est la bandel achienk ihonlonje Bo
Bo onnen katasi combien a t'il semblé de nuit
Bo ietasaf combien de coudées
Bo iaae combien de pied achienk iaae 3 pied
Bo ihatinnonne combien sont il en tout
{Bo onnen ionniae ehetkagen tichien ehotsan combien y a t'il de jours je veux
aller en parcourir cette

Bo quantitas
Bo Bo ysaka il y en aura ~~quelque~~ ~~chose~~
Bo y Xondoie ineth il est de cette longueur
Bo Bo y Xa ton atqoridion pied mesure de cette longueur
Stan Bo le Bo il n'y en a pas tant que cela -

Bo Bo auxilium (del quel (voir onhsa Do)

Bo Bo aat. rei quae
Bo Bo aai ahakonndondy Dieu qui l'eut achevé de parfaire

Bo ichien qaeq (voir agont) ita expendant allumer
Bo ichien kaeq ieqon expendant nous ne sommes pas de droit

105

Bo ichien, tunc · alors · ce temps

Bo ichien thetondi N. Sondatiteontiend · tunc natus est N. cum rideret militi vicinus

Bo chien etti, etranti
Bo ichien thi Sort
Bòo qe je voi, ado videam, mortem & sui

Bo bo kaine
Bo haoine bo

Boïa varò: peu souvent ... « pauci · pauca » Boia iaton pauci sumul
Boïa tholtakxan il a parlé peu souvent · varò locutus est
Boïa te traenrenta peu de chose y manq:
Boia Bo.
Boïa Bo etaâton il ne reste que peu de personne
Boïa Bo etaârenrenta il y manq · petite chose

. Bora pluriel, sape ... « multi
Bora anna Sorihxacha voila plusieurs fois qu'il a fait la meme chose
Bora tulendondeteri, Dikxatonik ielsi taitero repete souvent Les prieres que
nous faisons en disant gelui ayri petit de mey
Bora chrihxachonnion mest plusieurs doubles
Bora iaon · plusieurs choses
aonhiandik bora pendant long temps. –
Bora iaé pluries
Bora iaion sumul multi

Hes Dieu q: (regis fuit) –

---

adverbia numeri

Skat ... 1	alen Skat ilkare ...	11	Ilstare isalen ...	70
tendi p te 2	« alen tendi t'elkare ...	12	alere isalen ...	80
achienk 3	alen achienk ilkare ...	13	entrón isalen ...	90
ndak ... 4	tendi te salen ...	20	ennion isalen & ...	100
sich ... 5	« tendi te salen tendi t'elkare ...	22	Skat a la tendia sel ...	
sahia ... 6	tendi te salen achienk ilkare &	23	ennion isalen Skat ilkare &	101
Ilstare ... 7	achienk te alen & ...	30		
alere ... 8	ndak isalen & ...	80	Sangsat ...	1000
entron ... 9	sich isalen & ...	50	te angsat ...	2000
alen ... 10	sahia isalen & ...	60	tendi te angsat ...	2000
			achienk angsat & ...	3000

Skat un. & Semel.

alen Skat te saalti de Skat je n'ay point encore prêté une fois mes serviteurs
Alan Skat aritsten, il n'y a aucune affaire
Skat onyasitenchen nous avons tous le meme pere
Skendiati te kondionvaltt' alon Skat te chereri, Dialotichentik, chi'ahatrichi te vatons
ti joirizitalkon il a extremement Estpris mal fait d'avoir qu'on ait rien fait Capable
de Le choquer il se depit (Cruel) il est par trop fache Lorsqu'il est fache a se choquer

---

tendi Duo. bis

Tendi tontaltakxa il parle par 2. fois
Tendi tetaltakxan ti qwendotti Deiha il y a 2. syllabes en ce mot
tendi te alonda cela fait 2.

---

achienk trois

achienk thennonmen Dahonatentieston ils etoient 3. qui se jouerent sur lui

---

ndak quatre

Sha ndak echiatons tu feras Les 4e

---

alen dix vide retro.

M. Vare R.H. 1751. p. 179.

Quelques Demandes pour se faire instruire

107.

je veux apprendre votre Langue (il est)
ma pensée est d'apprendre. Comme votre Langue
est faite * ierhe agatrihsañenha ti skasendsten
écoute, voila que je vais reciter la priere
satrihotat, ennagnrihotralen, nontrendaenlak
tu veux bocbil me, arguer me ioo * qoiel
paccabo * ila ichien elchrihsañenten
d'anniaten ęakwendanderas
je ne sçait point encore le huron * alon
te gienhori d'wendat
je vient me faire instruire * atrihsañenstande
seulement * ara ithochien satrihotas
ainsi meme recite la priere, afin que je sache
comme vous parlez * sonhsa chrihstrak
nontrendaenlaksa, atogen ęatrihsañenstha
ti skasendsten
parlez vous comme cela? * bo ekwendsten
comment feroit tu ta voix dans la pensée
que je parle bien * taot achiak[illegible]ndstantha
d'achierhon d'isan agwendasatha
est il bien ce que je dis, comme je parle,
gandeia de ętatak i ? [illegible]
Dictio est ne bene directa ut loquor? *
ochiendierihati de ętatak?.. Respondetur:
perquam correcta * Hochiendierihati... vel:
est correctissima echi Hochierihati... vel:
perqm correctissima * daat echi Hochiendierihati
vel: ita est ut non possit fieri correctior
e daat echi Hochiendierihati aat

Si quand j'instruit les enfans, et que je
parle, je dis & anniaten akerihsañenstenha
agonsentetia, chia agatatia, athon *

Lequel des 2. est bien dit: onnonchiatoti
* gnn: * ndiateron gandeia d'aiagenhaon
onnonchi, chia gnnonch.

en bonne Loquar * krioti andeia degatatia

quoi se peut-il faire que s'apprenne le
huron! * krioti awaton dierhe. onienhsiha
d'wendat!... oui, cela sera bien possible * aô
ewaton

tu le fait après: tu parle dans la pensée
que je ne perde pas courage * chi-achitak
achiatatia, d'achierhon ennonchien ehokeronha
votre Langue est plus difficile que toutes les
autres. vel: il n'est pas difficile comme les
autres hom. parlent; il est difficile comme
vous parlez * stan ichien te gadoran
vaoi ti ekendsten n'ontse; agonhsa
gadoron ila ti skawendsten

comment cela s'appelle t'il * taoten gathi deka?
je n'ai pas bien entendu * te ęaaronen
repete le mot * satihon * sotendandeton
que demande tu? que veux tu a dire? taot-
chiatonk? * taot ichierhe
a qui veut tu parler * hinnen thiatenhat
y est il? * ihanron?
il n'y est pas * stante henron
allit toi la * xa satien
tient toi la un moment debout * xa ti
Setaha
oui * aô
non stan
voila qui est bien * gandeia
Moy * endi
toi * ela
elle * ondaie
c'est cela * xondaie
qu'est ce que tu as la * taot ichiahwadeka?
je ne sçait ou il est allé * [illegible]
ithochien ehaseh
il est allé aux Calanes * hondaharon
entend tu ce que je dis * chiatonka
diatonk
qu'est ce que je dis * taot iatonk
redis ce que je dis * satihon diatonk

Varia.

Xa kandixa * xa kandicha * xa indecha * cela, là Eotendandio Locum in libro * [illegible]
kwatierata ęagnenha * forte ningo... * chiesk... * awenchwa. * innonhsa * indecha [illegible]
achi'tek, et non, achietek
Chiesk i. enhiaten bo * que sçait-je ?.. peut-être
ęratia engenheri * hier au Soir.. *. achitek ęratia
ennon * noli. vg verberare, Loqui & [illegible]dicitur de omnibus [illegible]

Parenté

108

ąisten . . gere . . . . Rel. Gall.
ąndsenk mere . . . Rel gall. & S £
ąena . . enfant . . . Rel act. et gall
ąndichia . grand pere et Mere paternels Rel act. et gall
ąndichia petit enfant paternell
achistaa grand pere et Mere Maternels Rel: gall
atrea . petit enfant maternell Rel act

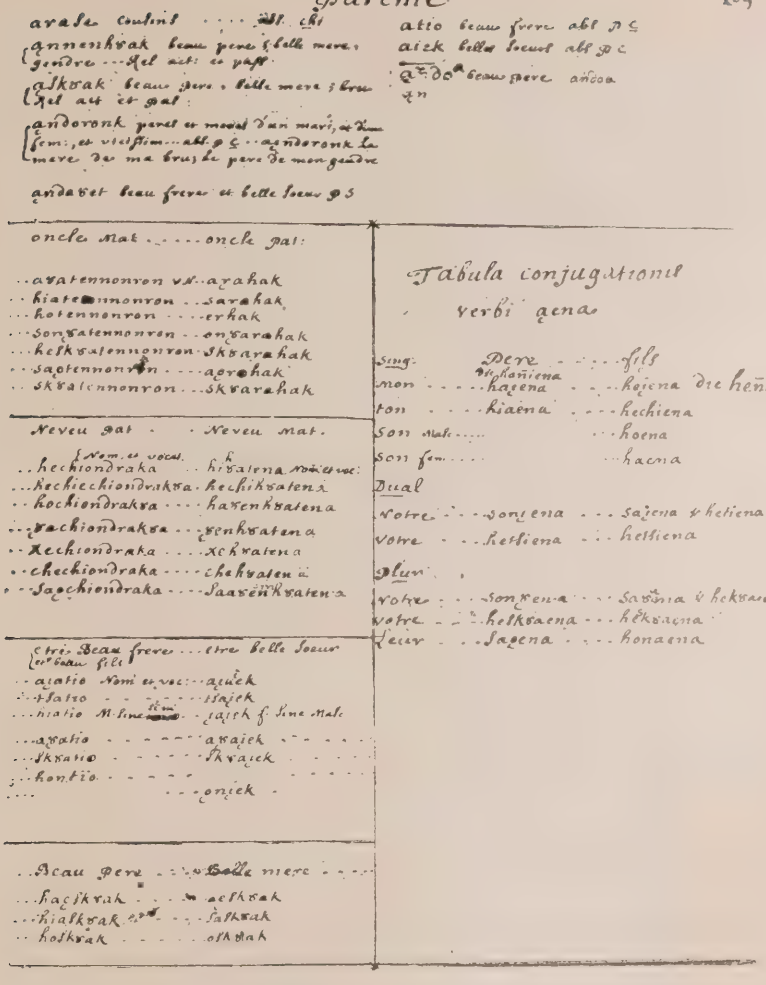
ąena Les freres Rel act et gall
ąena Les Soeurs
enron & enronha Les freres et Soeurs act: qd Lqr vir . . . gall: qd Lqr mulier
ąronha ma Soeur onronha Mes freres & ataten frere in Ra morali - abl: g £
alennonron oncle Maternel - Rel gallic
enkaten neveux, enfants de la Soeur de
ąrakak tante Paternel Rel gall: & arha
ąchsondraka petits enfants de frere & Soeur

	Pere	Mere	grand Pere pat. grand Mere pat.	grand Pere Mat. grand Mere Mat.
		arinenkn	achistaa	
Mon. Ma	aisten	annennen	andrchia & K	achistaa
ton. ta	hiaisten	sandsen	hiandrchia	sachistaa
Son. Sa	hoisten	hondsen	hondrchia	hoschistaa
Notre	Sonsaisten	onsandsen	sonsandrchia	onsachistaa
Notre	helksaisten	skandsen	helksandrchia	helksachistaa
Leurs	saena	apena	saandrchia	saachistaa
Notre in vocando	skaisten	skaena	skandrchia	skachistaa

	fils	fille	petit fils pat.	petit fils mat.
Mon. Ma	aien. (anien) voc.	aien (anien)	katrea &	achisi voc. katrea
ton. ta	kechiena	chiena	kaitichia	kechiatrea
Son. Sa	kaena	kaena	kandichia p. kandichia	katrea
Mes. vocatif	ąaena	ąaena	ąandichia	
Mes. Nominatif	Xeena	Xeena	Xendrchia	Xeatrea
tel	cheena	cheena	chendrchia	cheatrea
	saąena	saąena	saąndrchia	saątrea
Leurs	ontatiena			

	frere	Soeur	Fils ou frere cadet du Soeur, ou cousin	fille ou Soeur cadette frere ou Soeur
Mon. Ma	heena	ąena	ąjarale m. v.	onendaset n. m.
ton. ta	kechiena	chiena	karale	kindaset
Son. Sa	haena	haena	kiarale m. jarale f.	hotendaset m. ohn
Mes	xeena	xeena	ąsarale	ongandaset
Mes	cheena	cheena	skarale	skandaset
Sel. homme	saąena	saąena	konrale	hotindaset
Sel. femme	ąeena	ąeena	ąnrale	otindaset

	Gendre	Beau pere	Belle Mere	Bru
Mon. Ma (nom. erv.	hennenkak	haennenkak	aennenkak	ątkak
ton. sa	kechiennenkak	kiannenkak	sannenkak	chiatkak
Son. Sa	honnenkak	honnenkak	honnenkak	katkak



Parenté

arale cousin ... fils fille

annenkvak beau pere ; belle mere ; gendre ... Rel act: ce plat

askvak beau pere ; belle mere ; bru Rel act ce gat

andoronk parent ce mari, ce femme, ce vieillard ... abl g s ... aendoronk la mere de ma bru, le pere de mon gendre

andabet beau frere ; belle soeur g s

atio beau frere abl n s

aiek belle soeur abl g c

[illegible] beau pere andoa

[illegible] n

oncle mat. ... oncle pat:

...avatennonron vv...ayahak
...hiatennonron ...sayahak
...hotennonron ...erhak
...sonsatennonron ...onsarahak
...hetkvatennonron ...skvarahak
...saotennonron ...agrohak
...skvatennonron ...skvarahak

Neveu gat ... Neveu mat.

{Nom. ce vocal. k
...hechiondraka ... kivatena Nom. ce voc:
...hechiechiondrakva ...hechikvatena
...hochiondrakva ...kavenkvatena
...vachiondrakva ...venkvatena
...hechiondraka ...xchvatena
...chechiondraka ...chekvatena
...saochiondraka ...saavenkvatena

Tabula conjugationis
verbi ena

Sing:	Pere	fils
mon	hasena	hojena die henien
ton	kiaena	hechiena
son male		hoena
son fem		kaena
Dual		
Notre	sonsena	sajena & hetiena
Votre	hetsiena	hetsiena
Plur		
Notre	sonsena	savenia & hekvaena
Votre	kolkvaena	hekvaena
leur	sasena	honaena

{Cet: Beau frere ... etre Belle Soeur
{ce: beau fils
...aiatio Nom ce voc: ...aeiek
...ssatso ... ssajek
...hiatio M. fine ... sajek f. fine male
...ayatio ... ayajek
...skvatio ... skvajek
...hontio ...
... ...oniek

...Beau Pere ... Belle mere ...
...hasskvak ... aekvak
...hialkvak ... salkvak
...kolkvak ... olkvak

(Page 110 blank in Original MS.)

Radices huronicæ

1ª Conjugatio (253)

Centuria 1ª

1. A ... a plur asb. ak plur alksa ... aha
solur. atka ... ache plur atha cenk-ç. entrer
dans ... grandeur, nombre, prix ... (1)
ąndatha ionnenha
aiá er yre plur asa irrm. atkaia
ąndatkia ... ąndatkata
ąnnonchiata ... ąnnonchiata
isasata
ati ba. 2. tande
ąndatkah

2. asak. ak aha. ache ç. in er ar 3
arihsarak atontasak
atitasak atkaerra onnhasak
asasennih ba (non)
asah ba 2. tande
ąrasatandi ƒ ren caus Rel

3. ksacha. 2ª cha chen. chande. double,
2ª etre double. in er ar 3
te ąnnonchiacha. te ęnkśaracha
karihsachra. riv. karihsandandet
achon v achonnion
ks-arhasan sal. ba rake delt
ks-athasati. ba. 2. tande
tonsasachrasan
x ks-achar ç. (non) 4

4. achahaton v achahatonhsi
toni tonkśa non. tonkśe ç (non) ... 4
achahatonsin caus. ç tonne. tonsha. tonsiane
5. achandi chat chaha. chache ç. ar (non) 5
6 ks-achandie (non) riv. ątisitacin. 5
ks-achandiesh ba 2. tande caus.
ks-achandreseńdi ƒ dice Ą
7 ks-achitandichon. onk. onhonk. on. onk 5
'8. achie riv. isache.
achonksannion
9. ae. es. etksa. e x eska. eche. arreter. 5
frapper contre ... in c.
ątinhsaé ahrisiaé
ątinhsaé ątkoiae x ąnnonhsarat
achon mor et Mult
aechelon Mor
aechonnion Mult
aesendi ƒ es Ą
aesennion
aesti ba. 2. raise. x ąndekśaesin
aestannon. Mult et Mor
aestaksi. ksa. kśande caus
* ae. etre frappe
aestandi ƒ ren
x ks-aesth ƒ. 1. tande. transporter
kanderacth ... akondiaesti

10. aon in comp. dans dans ç. 4 et 6
ąndataon iataon
ąrhaon. estksaon
x aon x ekon in comp. etre pur. vuide. nud ç
ondataon kochitaon
kondironsekon hoonretaon
11 x henne. te. tek. tenk tenche. ç. ... 7
ahentendi (non)
ahentathi ba. tande (non)

12. ahiati ba. t. tande ç. in c. ... 7
ąatahiati ç
x atahiati ç. in comp. cum pal
atiatahiati

13 aiati. ti. tinnen. tik. ç in c. n. 7
etre couvert. penetre
otatati ... ohonaiati
x aiati ba. 2. tande. c. act. enfiler
aiatandi ƒ ren. Ą (non)
aiatatkaran sal. ska. sake ç. delt
aiatatkaasandi ƒ. kasa Ą.

14. aiek. c. cæur sing ... 8
15. akaen. en. ennen in c. ç ... 8
ąatakaen eiakaen
ąndiakaen akśendakaen
akśendi. caus
16. akai (non) ... 8
17. akahiakśendi ƒ. kśen (non) 8
18. akakśi. kśal kśa. kśache ç Ą 8
akakśandi ƒ kśal Ą (non)
akakśati caus
akakśatandi ƒ ten (non)
x ks-akaken. riv. akaringenksi

19 skaot. 2. tak. tay. ecnk ... 9
akotandi (non)
akaocha et non akaota
onsaokaochontiet sasatekaocharaksi
asatekaochringenha. sakaosen

20 akasan. kasa. ka. kasache ç Ą 10
x Ą. et in ... ąatakasan
akasati ba. 2. tande ç x Ą
akasandi ƒ kśal Ą (non)
x onsasakasan
onsasakasandi ƒ kasal Ą

21 akaratati x akahiatati. ba 10
2. tande. ç. x Ą ... 2. tinnen ç
akaratatannon Mult
akaratatandi ƒ ten Ą (non)
x atatakaratati

22 akarenti ... 10
ks. karingenksi.

23. akarote. te. tek tay. ecnk. ç ... 10
akarotatindi ƒ talen Ą (non)

24. akatsitren ç. er Ą ... 10

25. aken et ahiken ç ... ac. et. in ... 10
akendi. kenk. kent. kenche. x di. dinnem
akensenni ƒ kent Ą ç
akenti ba. 2. tande
ondataraken ... ondakenti
okencha ... okencharat
ohikensa ... ohikencharat

26 akenken. kenkat. kenk. kenkale. ç
akenkalon Mult onk ç ... x on ormen ç (non)
akenkalenni ƒ kat Ą. x di dinnen
x onsasakenkalenni
akenkati ç et ç
onsasakenkati

x ks-akaringki gent. genk. genkse ... 30
ks-akarandiki ba. ran. tande

27. akenkiaton onk. on. onde ... 12
akenkiatondi ƒ tonkonk Ą
28. ks-akenri (non) 12
29. akenritti. ba. 2. tande ç. er et in
30. akense sek. sehek. se. sehe ç x Ą. 12
akenselon Mult et Mor
akenselon Mor
akenselonnion. Mult
akenselkon. freq.
akenselkon. freq mor
akensenni ƒ sekel Ą.
akensenni. kon Ą. mot

31. akeshen kat. ka. kate ç ... 12
akeshaton Mult.
akeshatkon. freq.
akeshatti caus.
akeshandiki ƒ kat Ą.
akshandiki ba Ą caus

32 akerondi. ront. ronka. ronche ç 12
akeronti caus akeronksandi ƒ kasp Ą.
akerontenni from Ą. akeronksatiki. Ą caus.
akerontennih. ba. Ą. a. akeroncha (nom)
x onsasakerondi se ranger

Ire Conj

112. 33. akelara. va. ren rande 13
ākelarakṣi caus.
34 aketorati ral. rak. rabe C ...13
aketoralti ba. Caus
35 aki
ākicha
ākiçar nen. Sannon. Savinennen Sanka. ondache
36 ākiran. kras. ki kisache ç et 14
ran sannon ṁ ç
ākiranhation
ākisacha in Comp
akisachrio a'kirachara
ks-a'kirachakran
ākisachaton. onk on onde C. on onnen ç
a'kisachiondi (non)
37 akonchakṣi ç ṗ ą 14
38 akonchistandi f ren ą ... 107
39 akont ba ten tande ç ert 15
akontation tie. tiend. tie. tiele ç
akontakṣi. takra. tak takrande ç caus
akontandi f tal (non) ą
* ontarakont
40 aksa imp. e. perf kraK f ksa ç 15 et 16
41. akraannen Sanka. gnā. gnāande ç.
akraannhalenni f hal (non) 15
* akraanconkṣi (non) 7
42 aksaeron onk on onde
atatakṣaeron ąeicp
atakṣaeron
43 akṣenraj ral raj rashe ç 16
ṗ ą. ārr annenkkan
atatakṣenraj ... akṣenralkon freq ç
44 aksari ril ri riche C 16
akṣarichon aksarichonnion Mult
aksarilti ba 7 tande. ç Caus
akṣarisenni f rel ą
akṣarilennihon ą mot
atatakṣaridennni ą. ąeicp
akṣarilkaran skaral. ska. Skarache ç Deter
akṣarilkrachon es chonnion Mult
akṣarilkṣandi f kaval ą. Deter
akṣarilkṣandihon ą. mot
* ąatakṣari ril ri riche ç
atakṣarichon es chonnion Mult
ątakṣarilti ba 7 tande Caus
atakṣarilkaran. Skaral. Ska skarache
atakṣarilkṣandi f kaval ą
45. akṣarit ba ten tande ç. 17
aksaritannon. onk on onde Mult a Deter
akṣaritannonnion Mult
aksaritaton. te. he tiele ç
aksaritakṣi. kra kṣande ç Caus
aksaritandi f. bal ą
aksaritandihon ą. mot
aksaritakran ç Deter
aksaritakṣandi f kral. ą. Deter
aksaritakṣandihon ą. Deter. Mot
* akṣaritrahṣi ral trak. trathae ç
46 akṣalti sha Sande ç ah tannen ç. 18
akṣallakṣi. kra kṣande ç. ah tannen ç. Caus
47 akṣaten texa. tej. teande ç 18
teen tennen teenk ṁ ç
akṣateçalenni f tegl ą.
akṣateçtal ba. 7. tande ç Caus
akṣateçtannon onk ṁ Mult a Deter Mot
akṣateçtannonnion Mult
akṣateçtandelon Mot
akṣateçtandi f. ten ą.
akṣateçtandihon. he. ha. hele Mot
akṣateçlkon freq ç

1re Conj

48 akṣrati kras. kral et kralka. 19
krarBc ei kralka egnk ç
akṣraton ṗ akṣratonnon Mult a Mot (non)
akṣralti ba. tande Caul. ç (non)
49. akṣrati al ar alc ... 18
50 akṣrathirori (non)
51. akṣendihati-ba. tande .. 19
akṣendihatandi f. ten ą.
51 akṣeton onk on. onde C ṁ ą 19
de hoc akṣiraende brutis
akṣetonnion Mult.
akṣetonkon freq
akṣetonkṣi kra kṣande Caul
akṣetonkṣannon Mult
akṣetondi f tonhont. ą.
akṣetonsan ral. sa. sahe ç. (non)
akṣetonoha (non)
52 akṣet finir .. 20
53 akṣichrihati dic ąatandiri. 20
54 akṣilfannenti .. 20
55 asenrati ral. ras rabe ... in C. ṁ 20
asenradon Mult et Mot in C ṁ
ąatasenrati (non) a'rialasenrati
asennortasenrati .. asentasennabonnan
atenrasenrati
56 asi ba sak on sihe in C 20
asihon onk Mult a he. ha. hele mot
asihonnion Mult. asihelon mot.
ks-atatasi ks-atandikṣarati (non)
ks-atatrihṣ (wi (non)
57 ara va ren rande ç ... 6
atakṣi kra kṣande. Caul
araṣan ral ra sahe ç Deter
arasahon
58. arachienkṣi ral ra. rache C. 21
ṽ ą
* ks-aracharonkṣi. ral ra. rache ç ṗ ą. (non)
59 arahak ṗ arhak 21
60 arahṣi. si. sinnen. sik ç 21
arandi. ral rak rande ṁ rashe ç. di Deter
arati ba. tande a ṗ. sinnen
aralandi f ten ą dic akṣetandi
61 arale ç careq. sing 22
62. aralkṣan ral ra. sahe ç. crois 23
aralkṣahon es honnion Mult
aralkṣati Caul
aralkṣandi f kral ą
ąatataralkṣan (non) atatataralkṣan
atrihṣaralkṣan
63 ks-aratati ral. ras sahe ç ṁ ą 23
ks-aratalti Caul
ks-aratahon Mult et Mot
ks-aratahonnion Mult
ks-aratahelon Mot
ks-aratahon freq
64 ks-atratati ral. ras. rabe ç ṁ ą 24
ks-atratatindi f ratalen ą
65 arate. te. tek. tenk. ç ec. c 24
aratati caul ral. ras tabe C ṗ ą. in C
aratatindi f talen ą. in C
ṽkarilliaratati ąataratati
ąarikraratati atatataratati
ąsendaratati ąenkraratati
66 ks-arate ç 24
ks-aratatkaran Deter
67 arati ral. ratirabe ç. ec. c 25
(compter nombrer
arabon es aratonnion Mult
aralti ba tande Caul
aratannon es aratannonnion Mult
aratindi f talen ą 60
* arati ral ras. rabe. coucher egc 25
aralti. bar Caul

1er conj

aralłannon Mult Caus
aratindi ʃ Salen ℜ
arabon onk on onde C
arałonnion Mult
arabonkśi caus
arabonnon ℜ da dese C mor
arabondelon Mor
* arati cum imthali ʃk dun coré 25
ąbrisłarati ... Skitenvaratis

69 arent ba. ten. tande C 26
arentannon Mul et Mor
arentannonnion Mult
arentiendelon mor
arentakśi kva kśande C caus
arentakvannon Caus Mult
arenłalkon freq C

70 arhon onk on onde C. on onnon. onk C Imultus atonricken. enk en. erde 26
arhonnon Mor
arhonnion Mult
arhonlkon freq
arhonkśi kśa kśande C Cau
arhonatandi ʃ ten ℜ
arhonatandiłelon ℜ mor
arhonatandiłelon ℜ-mor

71 arikon onk on. onde C ℜℜ 27
arelkoniandi ʃ ten. ℜ (non)

72 arisłi ba. tande non de qatannonisła 27
aristannon Mul et Mor
aristakśi caus. aristakvannon caus Mult
* aristandi ʃ ten
* atarisłi

73 aronen venta very venande 27
C ℘ ℜ ect et ens
aronąnnon et ąronannonnion Mult
aronąti ba. ł tande . C Caus
aronątannon Mult Caus
aronąlenni ʃ ał ℜ
aronąlkon freq
ąrikvaronen achsendaronen
ąsendaronen ataronen (non)

74 aronton onk on onde ℜ 28
arontonnon Mor ℜ arontondelon Mor ℜ
arontonnonnion Mult ℜ
arontonkśi kva kśande C caus
ataronton onk C ℘ ℜ
atarontonnon Mor C ℘ ℜ
atarontondelon mor C ℘ ℜ
atarontonnion Mult C ℘ ℜ
atarontonlkon freq S ℘ ℜ

75 aronłaki vat vat vake C
arontakon Mult ℘ mor
arontakonnion Mult
arontakendelon Mor
arontatandi ʃ ten ℜ
arontałki ba tande Caus C

76 ałaannen ąnnka ąnnkak 29
and ąndande C
ałaąndalendi ʃ dal ℜ (non)

77 ałaąki ba. ł tande S 29

78 ałakon S (non) die ąndove 30
ałakatandi ℜ (non)

79 ałaonkvannion onk C et S 30

80 ałatennen tennka tend 30
tendande C. non
ałatandatindi ʃ talen ℜ (non)

81. ałatenre ve vek. vej. enk C. 30
ałatenvandi. vend venk venchs C
ałatenvekśi caul C

82. ałé a es et
ontenkiła ... aribvałe ... achiendałe.

1er Conj 113.

83 kś-ałekaionkan non 93

84 ałen . en ennen. enk en erin 31
aałałen - .
ałeridi sent tenk senche inch. a di dmmen C (non)
ałenkti ba tande Caus (non)
ałencha

85. ałendi sent senha. Senche C 32
a di dinnen C ect . tria ścar
ałenłendi ʃ tent ℜ. ect
ałenti ba ł. tande . ect
ałentannon Mult et mor
ałentannonnion Mult
ałentandelon Mor
ałentandi ʃ ten ℜ
+ ałenti non aud

86 kś-ałenkśi vat va. vache C ect 33
kś-ałenkśachon onk Mult
kś-ałenkvałkon freq
kś-ałenkśati ba. tande Caut

87 ałeran . vat va .. en et in 30
ałeratí ba . Caut
ąałałeran

88 ałéti. ba. ł tande C a h. ł ect en in 33
ałétannon Mult
ałétałkon freq
ałétakśi Caut
ałétandi ʃ ten ℜ
ąrikvałéti airakvałéti
atrikvałéti akonchiałéti
akvendałeti

atałéti ba. ł tande a h nnnon ect
ataléłannon Mor et Mult
ataléłannonnion onk C a on onnen. Mult
ataléłałkon freq
ataléłakśi caul
ataléłakvannon Caul Mult
ataléłandi ʃ ten ℜ

89 ałkannen kannka. kand. kandande 34
ałkandannon et nonnion Mult
ałkandatandi ℘ atałkandatandi ʃ ten ℜ
ałkandałenni ʃ dal ℜ
ataałkannen
ataałkandałenni

90 ałkaran . skaska . ska .
skaracke C ect
ałkarackon Mult
ałkaśati Caut
ałkaśandi ʃ ral ℜ

91. kś-ałkendendakśan . da. śa. dak 36

92 ałkśan val va. vache C ect 35
ałkśati . ba ł tande . C Caut
ałkśałannon Mult et mor
ałkśałannonnion Mult
ałkśałandelon Mor.
ałkśałandi ʃ ten Caul. ℜ.

93 ałkśara . ra. ren (non) . . . 36
ałkśaronnion Mon

94. ałkśarenton onk C 36

95 ałohśi . Sohol Sok Sohole C a 36
śi . sinnen S ect
ałoholon Multret mor
ałohśindi ʃ Solen ℜ ałohśindiłonimor
ałohóte ʃ ł tande
ałohśan Desir
atełohśan Desir

96 kś-ałonłaki al ny. akti aor. ñia 37

97. ałonnenti ba ł tande S ect 37

98 onnaśałtakvaran . val. va sache C 37
ałtakvandi ʃ kvas ℜ
ałtaionsan śal. śa. sake C non

99 . ałtaran val . va vake C ℘ ℜ 37
ałtaśañon Mult et Mor
ałtasałonnion Mult. ałtasałeion Mor

1re conj

Astiarakon freq.
atiarati Caul . . . . attasaitannon Mult Caul
100 attarien ȿ ect 38

Centuria 2a

1. attaron onk. C. ect . . . 38
astaronnon 3e. da. dese Mot.
astarondelon mot. . . astaronnion mul
astaronkki. kba. kande Caul

2. astaront ba ten. tande C ✻ 38
t. tak tenk ȿ
astarontandi ſ. bat ȿ. ec. tat. taka. tache C.
atarontatsan bat. ba. take C. dese
astarondasati Caul

3 atterai. ras ras. rake ȝ ✻ ȳ. 39
atterakon mot mult. atterakonnion Mult

4. atti ȿ . . . 39

5 attiaron onk C. ect . . 39
attiaronkki Caul

6 astorati ras ras. rake C. ect. 40

7 kk-attrasan. Strasat. Stra. Strache
kattrasan ȳ 40
kattrasati ba. t. tande C

8 at. t. tak. tay. ejnk C. ecteim 40
atsion. on C Mult ect et int
atsionsan bat. ba. take Delr
aront at

9 atai t. innen. ikk ect en m . . 41
atsindi ſ. tata. inche. ȿ ect en inchoat
ottiratai . . . . ottingratai

10 atsaxen 41
ataxensti

11 atandatsan. an. annen onk. ȿ. . 42

12. atandi. tat. taha. tache ȿ ✻ ȳ. 42
dinnen. ȿ ect. se rattatter
atachon onk. ȿ. mut ✻ on. onnen ȿ (noni)
atachonnion mut
atatti ba. tande Caul
atattannion et nonnion Mult

✻ atandi. tandik. bat. tandike C ✻ ȳ 43
Craindre ȿ C ou ȿ
atandiki ba. tande Caul

13 kk-atendihendi ſ. hat. . . 42

14. . kk-atandiskkan bat. ba. take ȿ. ect
kk-atandiskkahon ȿ Mult 42
kk-atandiskkahonnion Mut

15. kk-atandikkren-krent. kren. 43
krenke ȿ ✻ en ennen. onk. ȿ
16 atandit. t. tak. ten C . . . 42

17. atapan. bat ba. take ȿ. ect. 43
perdre se perire
✻ ontakatatsan

✻ atatsan tank. tan. tande C ect 43
se baigner
atatsannon mut et Mot
atatsandelon mot . . . atatsannonnion
atatsandelkon freq.
atatsandi Caul

18. atati ras ti . . n tande ȿ ect 43
atatati ba tande ȿ Caul
attannon mot ȿ . . . atandelon Mot ȿ
atandelenni ſ. bat ȳ. from
atandelennikon. ȳ. mot
atandelennikelon. ȳ. mot

19. atatakkandi ſ kken. Sinon 43

20 atatati ba. t. tande ȿ. . ✻ t. t. ȳ ȿ ect
atatatannon mut et Mot
atatatannonnion mut. atatatandelon Mot
atatatakki. kba. kande. Caul C
atatatandi ſ ten ȳ.

1re Conjug

21 atarihen. en ennen ȿ. ec. ennt
atarihendi. hent henk. heneke ȿ. inch. ec. ein
atarihenchon mut ȿ
kk-atarihenchon ȿ
kk-atarihenchonkki ȿ. kkat Caul ec ȳ
atarihatenni ȳ
atarihati ba. t. tande ✻ ti. tinnen ȿ ec. in
atarihatandi ſ ten ȳ. ec. en. in,
atarihatakki Caul. ec. et in
atarihatakkandi ſ. kken. . Caul. ȳ
qatatirihen ȿ atatatirihati ȿ
qarakkatarihen ȿ qatatari. kati.
qandatatarihens atrakkatarihati ȿ
qatarihati
atarihencha
atarihenchatati . . . atarihenchatsannon

22 atate Set. se. Sate ȳ Seche. inse: 40
atatenni ȳ
qannientatatate ennonchiatate.
qatatatate ahahatatenni
endiqontatate

23. atatannon 3e. da dete Inon 45
24 atatenti ta Inon . . 10

25 atati tiak. tia. tiande C ȳ ȿ
atattannon mut et Mot
atatatannonnion mut. atatandelon mot
atattati ba. tande. Caul
atatialkon freq.
atatiatandi ſ ten ȳ. atatiatandikon freq
atatiatenni ſ. hat ȳ
atatianni ſ. ten ȳ. Inon
atatrannikon et atathannikelon Inon

26 atatronkkitakki 51
27 atechaicnsti 51
28 atechaton Inon 51
29. atechenti 52
30 ateen texa. tey. teande S. ec. en.
ateannoni mut
ateqenni ſ. teas ȳ. . . a Duo Signat
atéqikon ȿ
atcqtai ba. t. tande
ateqtannon mut ȳ mot
ateqtannionnion mut. ateqtandelon Mot
ateqtakkenti ſ kken. . ateqtakkendikon freq
ateqtakki. kba. kande. Caul
ateqtandi ſ ten ȳ. ateqtandikon Mot. ȳ
ateqtatkon freq.
qatateen ȿ akkateqenni
qchiateen qnnonchiateqn
atanatatqinon qndatateqti /
enkvaratequenni

31. ateonnen. onnha ond. ondandeten 52

32 atehendi. hent henk. henche ȿ ec. en 52
atehenikon. freq
atchatenni ȳ. mut
atchatsonniti Caul
atchentiakki ✻ atchentakki Caul
atchati ba. t. tande ȳ. ect ✻ ti. tinnen ȿ
atchatandi ſ ten ȳ.
atchatannion mut et Mot from
atinnwatchendi
atchen . . . et catchencha : noni)

33 atchkat ba. ten. tande C ȳ ȳ 53
✻ t. tak. te ȿ
atchkatannon. u nonnion Mut
atchkatandi ſ bat ✻ di. dinnen ȿ Inon

34. atatba. ba. tak. bay ejnk C ec
atciatatidi. bat. taha. tache C 54
atciatachon mut
atciatakken ȿ
kk-atciatachennion. inient nhia. nonionke Inon

35 atciachist ba. ten. tande ȳ 54
36. kk-atexen. ken. xennen. ka. take 54
37. aben. 4er Signat vide in 2m 54
✻ atenchiaknnion. enent. di. nionke 55

1st cons.

38. ks-atendasachon onk. . . . 56.
ks-atendasalennihon R. mor
39 atendasati 56
40 atendati ba. t. tande C. * h. 56
tinnen. hk. S.
atendatannon. es nonnion mult.
atendacha
atendath'ondi atendachaalti
atendath'onniannu atendachaatlannon
41 atendoronksandi f ksen S. 56
42 atenion onk. on onde C. . . 56
atenionnon Mor es Mul. atenionnonnion.
atenionthon freq. . . atenionndi f onkont R.
43 atennonha C. caret sing 66
atennonhalti ba. t. tacha
44. atennonksandet ba. ten tande
* t tak. tenk 57
45. atennoron R. 57
46. atenrandi vat. vaha. vache C ♀ 9.
atenrachon Mul es mot
atenrachonnion Mul. atenrachoson Mor
47. atenro S. caret sing 49
atenrohalti ba. t. tande C. Caul caret sing
48. atentondi dial. dia. diande C 56
* di dinnen. S.
atentondiannoi Mul es mot Inon
atentondialkon freq. Inon
atentondiati ba. t. tande Caul Inon
49 atentoiati C 58
atentoiatakri Caul.
50 ateran vat. va. vache C. . 54
ateiati ba. t. tande
51. aterakri kal-ka kashe C ♀
aterakahon Mul C ♀ R 58
aterakahonnion . . . aterakahondeon
aterakahrindi f kalen. R.
aterakahrindihon R-mor
aterakatandi R. Inon
aterahati ba. tande C ♀ R
aterakacha
aterakachatoeti Inon
52 aterendi vent. renk frenche S. es en 59
aterenchon Mul es es en
aterenchonnion Mult
aterenthon freq
arihsaterendi ahiatonchraterendi
ahilaterendi
53. ateron onk. on. onde . . . 59
aterondi f ronkont R.
54 atelkenchion onk C Inon
vide aalkont
atelkenchionnon Mor de da dese Inon
atelkenchsonnion mult Inon
55 atelksei ba. ten. tande C 59
atelksetannon mult
56. atellenti ba. t. tande C es 59
ontasatellenti idem
57 atet Inon
ateti ba C Inon
atetandi f ten R.
58 atetaion dic. atetagnion C 60
59 ks-atetarohasan vat. va vahe C 60
Inon. dic. arihsontasan
60 atetsikalton onk. C
61 atiachenta Inon dic. atiataentai
62 atiae et. e. eche C ♀ R. ect. 60
atiaschon Mul es mot
atiaschonnion ♀ atiaschonksannion Mul
atiaelkon freq. S.
anaelti. ba tande

1st cont'd 115 61

63 atiannrati. vat. rat. rahe C.
atianhratkon freq
atianhrathrindi f kralen R.
64 atiatsenre. ra. rek. reg. egenk et renk C. es S. est. 64
atiatsenrati vat rat rahe Caul
atiatsenratonet Bonnion Mult
atiatsenratkon S. freq.
atiatsenratindi f ralen R.
65. atiara. ra. ron. rande C . . 62
* ra vak. rai. egenk Inon
atiarahon. hie. ha. thele mot S Inon
atiarahchon Mot Inon
atiarandi f rahal R Inon
atiarannon es nonnion. Mult. Inon
66 atiatandi v aai 63
67. atiaksenhatasan Inon dic Sa
achiatarontsan
68 ks-atiati ba. t. tande C ♀ . 63
ks-atiatakri kra. krande C ect.
69 atatitéti ba. t. tande Inon dic
aenton . . * atiatitetandi f ten R Inon
70. atiatterahon . . . . . 53.
71. atiechen S Inon dic atielandi
v meliul andotandi 63.
atiechandi f chen R
atiechandiati Ba Caul
72. atiechak. Unil Signat . . . 63
73. atien vide aen 63
74. akendiati ba. t. tande C. ect 63
akendiatandi f ten R
75 atiendi di dinnen S ♀ R. ect 64
atiendindi. di. dinnen Inon
atiendichaen S
76 atiennondi 62
77. atienrotaksan 64
78. atieren vent. ren. ect et in.
atonnhatieren
onhatatieren
79. atieronkra. kra. krak. kray. eenk ect C. 64
atieronkrati. Ba. Caul
atieronkrandi. kral krahe. krache inch. C ect. . . * f kren. R. ec. es in
atiatatieronkrandi . . . atiennonchateronkrandi
atondechatieronkrandi ♀ atonhrenhatieronkrandi
atieronkratandi f ten R.
atieronkrandiati R-caul ec es in
aticronkrakren
atieronchate C
80 atierontraksandi R. S. t. 63
* atieronnondi. dik. nonkont dicho S
81. atielen. C. ect. 66
atielandi Sal. Saka. Sache S. di dinnen S
atielati ba. t. tande C. ect
atielatannon es nonnion. Mult
82. atihen en. ennen. S. in C 66
Inon vide annen.
atihatonni S. in C Inon
ghsichatihen . . endratihen Inon
oksrachatihen Inon
83 atio caret sing 68
atiolti caul
84. ation. tiet. ti tiele S ect 67
atielon Mul es Mon.
atielonnion Mul. . atielelon mot.
atielenni f tiens R. atielennihon R-mor
atielenniti caul
atiati ba. t tande Caul S Inon
atielannon Mul es Mot S Inon
atietanti f ten R. caul Inon

116 1a conj.

85 ationdíti · ba. t. tande C ꝑ inc. 68
ationditannon Mul er Mot
ationditannonnion Mul · ationditandelon Mot
ationdítakši Caul C
ationdítandi f ten er er in. * tandihon R Mot
andionrationdíti — arihrationdíti
atatendionrahondih — acharationdíti
aatationdíti — atatatationdeh

86. ks-atioaraengehon ---- 68

87. atiri · nf. kk · tiche C · er er in * 69
ri · rinnen S · er · er in
atichon Mul er Mot
atichonnion Mul · · atichelon Mot.
atiri ba t. tande Caul
atilti ba caul
atirindi f. tsten R * di dinnen S incho:
atrrindihon R-Mot.
atiskaran. skasal ska · skasache C * an annen S
atrikasandi f sal R.

anhhatiri — atenratiri
ks-akatri — ks-atondilatri
akxendatri — atientatikaran tgenka han

atatiri ri. rinnen S
atatikaran f. ska C er S
atatskasandi f sal R

88. atiront · ba. ten. tande S ꝑ R. 71
er. er in.
atirontannon Mot. atirontandelon Mot
atironton. er tonnion Mul.
atirontakši · kxa. kxande Caul
atirontandi f sal R... * tandihon R Mot
atirontaran tnon.

aatatiront — anhhatiront
atatatiront — catiront tnon

89 atisaen · en. ennen S. . . 72
atisaendi ent. enk. enche S. incho: 63

90 atatennion tennisl. tendi tennenhe

91. atistore · e. ennen. es. genk S. er. 72
atistorendi · rent · renk · renche S
atistorathi caul.
atistoratandi f ten R.

92. atisxaan sal ba. bahe tnon 73
atisxahon he. ha. hele Mot er Mul tnon.
atisxahonnion Mul · atisxahelon Mot

93. atitasatandi f tan. C ꝑ R. 73

94. abore · re · rek. rej. genk S. 74
aborati sal rat rabe C. er S
aboraskon freq: S tnon.
aborathi ba. tande Caul
aboracha in Comp
aborachvanne S · · · aborachalte.

95 ks-atohie at tnon die kariaj 73

96. atoen seu tonsatoen. 75
toe'nn. toen. toenche C * en. ennen S er
eontatatoenkon freq.
tonsoratoenchon et Chonnion Mult
tonsatatoenthi Caul. tonsatatoenthannon Caul R

97. atoxxannen anha'and.
andande tnon. die endexxannen.
atoxxandannon et nonnion Mult. tnon
atoxxandati ba. t. tande C tnon

98. ks-atoxxi sal. ba. bache C. 77
sc. ꝑ longer tnon
ks-atoxxati ba. Caul
* ks-atoxxi sal. ba. bache C * di. dinnen S · un altre. S. coucher ou l'aire
ks-atoxxati ba. Caul
* ks-atoxxi sal. ba. bache C ꝑ longer R

1a conj

99 aton onk. C * on. onnen S 78
se perdre ou etre perdu. er. er. in
atonhation tie. he. hele. el. er in
atondi f ton R.
atonti ba. t. tande C. er er in
atontandi f ten. Caul R. · atontannon Mul
aatatton C er S. — arihratton C er S
asendatton C er S — andionratton S
achiendatton C er S — annonhxaratton
aatatonti · · ꝑ · · atatatatonti
aentatonti · · ꝑ · · atahentonti
atatatonti
axxendatton tnon die axxendatti.
atatatontandi tnon. atrihxatantandi tnon
* ontatsaton onk. S * on onnen S 79
er. er in manque. Br
antatsationhation S. er. er in
ontaarihsaton · · · ontaatation · · · · 80
* onsasaton · n'en pouvoir plus. 86
etre mourant
* aton onk. C ecr. dire - - - - 82
atonnon Mul. er Mot - - - -
atonnonnion Mul · atondelon Mot · · 185
* aton onk C * on. onnen q. c. em. 82
faillable · pollible, etre probable Br
atonkenni f tonk R. - - - - - 83
utondi dik ten dike (nom) utunk prim. 85
atrikxaton tnon
* aton devenir tel ou tel; le faire 83
atonhation S. - - - - - - - 84
atonsenni
* aton. paraitre, le faire voir Br 83
Seul telle forme.
atonhaton - - - - - - - - 84
atontenni - - - - - - - - 85
atondi er er in f. tonhonk - - - 86
atrikxatondi S · · · atatatatondi S
* aton · pertinent ad quantitatem · · 83
* aton · pertinent ad tempus - - - 84
* aton pertinent ad actionem -
* aton cum negaoe, signat actum
* atonti ba. t. tande C · etre le tantieme 87
* ks-atonti · tans. tont · · (se joindre 2) 85
ks-atontandi f ten tnon
atonton · onk C. mult. - - - - - 88
atontiatandi f. sten
* ks-aton · aller au 4. patter · · 88
entourer Q. C ou Q. in comp.
ks-atatatton — ks-atetsenhaton
ks-endiatioksaton — ks-endatatatton

100. atonchon onk * - - - - - 84

Centaria 3a

1. atondichalenni f chal R tnon 89
2. ontatatondore S

3. atondirakši · kxa. kxande C ꝑ R. 89
atendirakxandi R tnon
atendirakxantandi R er caul tnon

4. atonetsen · et. ete. C ꝑ R. · · 90
atonetson et Sonnion Mult.
atonetsindi f etsten R
atonetsindihon R-mot
atonetti ba. tande Caul

5. atonhxaran sal. xa. xahe C ꝑ R. 91

6 atonion · ies. ia. iete S · · · 91 et 215
atonietson et Somnion S Mult
atonieti ba. tande Caul S
atonietiakši kxa. Caul (idem)
atontsti ba tande Caul (idem) 192

7. atonkxandi f kxen. C. delirer tnon
die atkannkia
atonkxandihon et honnion Mult

Conj

atonkxasenni ſ kxal Ꝑ. Inom.

* atonkxandi ſ kxen ⊆ * Di. Dimon ; ſ Se Laller. etre Lal
atonkxandihon enk. ⊆ * en. ennen Mut ⊆
atonkxandihonniron ⊆ er ⊆ Mule

8. atonnen . en. ennen. enk ⊆ . . . 92
atonnendi . nent . nenha nenche ⊆ inch.
atonnenchon Mut ⊆

9. atonnenskxa ⊆ Inom. Dic qelandi 93

10 atonnhekannen kannha . . . 107
kand . kandande

11. atonnhiien . kia . hi . kiande ⊆ 93
ect . nier ⊆ C
atonnhiakon freq. ⊆
atonnhiandi ſ kien Ꝑ

* atonnhien kienkhien kiende ⊆ *
En. ennen ⊆ mettre en reserve, Sauver, mit
atonnhientandi ſ kienkal Ꝑ
atatomhientandi Mutuale
atonnhiaqte Inom

12 atonrichasti ba. tande ⊆ 94

13 atonrohxi rohot . rok . rohchi ⊆ . 94
atonrohokxen ⊆
atonroholon Mul et Mot.
atonrohotonnion mut . atonrohxidelon Mot
atonrohoti Caut . ⊆
atonrohxindi ſ rohot Ꝑ . kindihon Ꝑ . mot

14 atonront . ba ten tande ⊆ 96
atonrontannon Mut et Mot . /
atonrontannonnion mut . atonrontxidelon Mot
atonrontakxi . takxa . tak . kxande Caut ⊆ .
atonrontakxannon Mut . Caut
atonrontandi ſ Bal Ꝑ . . tandihon Ꝑ . mot

15 atonronton ⊆ . pert et empri 94
y avoir beaucoup . 2° etre bien du monde

* kx-atonronton enk . ⊆ . Se donner
bien de la peine .
kx-atonrontandi et atonrontandi . tat taka .
tache ⊆ . inche .

16 atonsatandi ſ ten . . . 96

17. kx-atontaen enk . en . ende ⊆ 96
kx-atontaentandi ſ enkal Ꝑ
kx-atontaentakxi . kxa . kxande Caut C.

18 atontandi . ti . dimon ⊆ inc . . 97
atontanditti Ba . t . tande Caut ⊆
atontandittandi ſ tten Ꝑ .

ariatatontandi	akonchiatontandi
atetendatontandi	atrihxatantendi
atatkivatontandi	akxendatontandi

19 atontandichen . enk en enche 98

20 kx-atontariti Ba . t . tande ⊆ 97
kx-atontaritannon Mut et Mot.

21 atontendi tat . teka . teche ⊆ Inom 98
atontati 96.

22 atontendiatsifen . it . file . ila . ifele ⊆ 98

23. atontieltandi ſ tten . . 98 et 68

24 atorathon tet ta tele Inom . . 98
above 24

25. atotiai af . aj . ate Inom . Dic atatan 97

26. atonbeth Ba . t . tande (Cuide m 5e) 98

27. kx-atotsindeti 98

28. kx-atrakxan kxa . kxande ⊆ 98

29. kx-atratxe ret rej . techo ⊆ * te 98
Kennen . ſ . . Melius kx-atatatan

30 atratxxati Ba . t . tande ⊆ Ꝑ . 99

31 . kx-atratati tat . tat . tate C Ꝑ ⊆ 99 or 24

32. atratsisti Ba . tande ⊆ . ect . 99
atratsiftannon et nonnion Mule
atratsiftandi ſ tten Ꝑ .

33 . kx-atre . . 99 et Tomo 2e . 225

34. atrehen . treha trek ⊆ Inom 99

117.

35. atren ent . enk . enche ⊆ in 99
Comp U . faire Feltin
atrenchon enk Mut ⊆
atrenikon freq . ⊆ .
atrentandi ſ ten Ꝑ
atrentandihon Ꝑ . mot . e . dihesan
* atren . etre dans Commun Societe ſ Inom .
* atren profiter tsen Dic atondrakxi
* atren Ꝑ ten prendre à Q . Inom .
* atren . Se mele . Da . Q . ⊆

36. atrea . . 99 et Tom 2 . . . 225

37. atrenhxaesti Ba . t . tande ⊆ 100

38. atrihelti Ba . t . tande C . . ⊆ 50
atrihelturinon Mule
atrihetandi Ꝑ .

39 atrihote ⊆ 100
atrihotati tat . tat . tate ⊆
atrihotaton Mot

40 atroen . troxa . troxak . trox 101
troande ⊆ . ect
atroannon Mot et Mut
atroandeson . Mot . atroannonnion Mut
atroaskenti freq ⊆
atroandekon freq ⊆
atroati Ba . t . tande . Caut . ⊆
atroatannon Mut . Caut
atroandi ſ troat Ꝑ .
atroandihon Ꝑ . mot . atroandihelon Mot
atroanditi Ꝑ . Caut .

41. atronhiondi diak . dia . diande 102
atronhionniandi ſ nien Ꝑ

42. atronhionsan 102

43. atsahonkxindeti Ba . t . tande ⊆ ect
atsahonkxidetannon Mut 102
atsahonkxidetakon freq .
atsahonkxindetandi ſ detat Ꝑ

44. kx-atsarandi ſ ren Ꝑ . 102 et 107
kx-atsarakxandi ſ kxen . Caut Ꝑ

45 atsat . Ba tande C Ꝑ ect 102
atsatakxi .
atsatandi ſ Bat Ꝑ .
atsatandihon Ꝑ . mot
atsatonnion Mut . C Ꝑ
atsatonnionti ſ nionhons Mut Ꝑ

46 atsatonion enk . ⊆
atsatonionnon Mot et Mut .
atsatonionnonnion Mut . atsatonionelon Mot
atsatonionkon freq .
atsatonionelkon . freq Mot
atsatonionkxi . kxa . kxande Caut
atsatonionkxannon Caut . Mut
atsatonionxan Bal . ta . take ⊆ . Detr
atsatonionxahon Mut Detr
atsatonionxati Ba Caut Detr

47. atsi ⊆ . Caret Sing : etre amie ſ . . 103
atsisti
* atsi ⊆ . mettre Se jarreticre
kx-atsisti Caut . ⊆

48. atsiaxan ⊆ ect et in . . 103
achahendatsiaxan
* kx-atsinder . 13

49. kx-atsingenron enk ⊆ Inom 103
kx-atsingenronti ſ ronhons Ꝑ

50. atsisaen . ent . en . ende ⊆ . . . 103
atsisennon Mot ⊆

51. kx-atsirkonnon Inom . . . 104

52. kx-atsisten . tens . ten . ⊆ . . 105

53. kx-atsohaienkxi Inom . Dic . . 105
kachirakxi

54. kx-atsonti ſ atsonti . Ba . tande ⊆ 136
atatsontti

55 atsori . ret rej . techo ⊆ * vi . ennen ⊆ ect 106
atsisrechon et chonnion Mule
atatsori ret rej . techo ⊆ * vi . ennen ⊆ et
atatsorechon ; et chonnion Mule

finis 12e

118. 2a Conjugatio (438)

56 aaendi · ent enka · enche · 1
aaenlenni ſ ent Ꝛ
aaenti ba · ſ · tande · caul
aaentandi ſ ten · caul · Ꝛ
aaenskon freq
aaenchon es chonnion mult.

aaenksi ens enk enkse C.
aaenkseindi Ꝛ

aendi ꝯ ineindi in · c · ons aaendi
arhaendi — arhaenchesti caul
arhaenthon mo — arhaentonni Ꝛ
arhaencholon mo — arhaentonnithon ꝯ mo
arhaenchiskon freq — arhaentonnitti caul

arhaenti ba · ſ · tande

*aaenchon mo · che · cha · chale ç · L
aaencholon mot · · aaenchesthon freq
aaenchesti ba · ſ · tande

57 aahen . . . . . 33.

58 aakaichia . . . . . 7.

59 aakont · ha · ten · tande ç · * b
ſ · tak · tas · egnk · est
aakantandi · tal · taka · tache ç · incl.
aakontandi ſ bal Ꝛ
aakontatkon mul
aakontaxan mal wa · take ç · dest
aakontaxandi ſ mal · Ꝛ dest

60 aanaon ſ · est 7

61 aanironkst 7
aaniranskandi ſ kvon tnon
aanhiraudi · cent · enka · vouche ſ

62 aaxi · i nd ſ 7
aaxiti ba · ſ · tande caul
aaxinnontie · ne · tend · ne · tiche
aaxinnontiehan

63 aatsi · i innon ç · al · ate ç ?
ꝯ Ꝛ · avoir un nom; donner un nom =
atsiatsi · as · recevoir un nom
atiatsi · ſ · innon ç · abrogate ç · caul
onsaxatsiatsi · at ate · recevoir le nom de ?
*aatsi · i · innon · ſ · al · ate ç · chanter
acte et pas
aatsindi ſ ason · Ꝛ
aatsi ba · tande ç · caul
abitsiatie
*aaxisti ba · ſ · tande

64 achaen · en · ennan ç . . 18
achaatandi ſ ten Ꝛ

65 achaxsi · chas · chak · chaske ç
achaxindi ſ chaton Ꝛ
achati ba · baide · caul ç
achaxisti ſ ten Ꝛ

66 achandi ſ chahat Ꝛ donner
ou manger a · Ꝛ · te
*achandi · chas · chaka · chache ç
remonter une riviere
achati ba · ſ · tande caul

67 kachaxente · te · tenk · tenche ç 11

68 achiaton · tont · tonhont · . . 11
tonde · ç · ati
achiatonkti caul · achiatondi ſ tonhont
achiatonxati mal · ka · take dest
achiatonxandi ſ mal · Ꝛ

69 achen · s · et · ei · in · . . .
achendi chent · chenk · chenchi

2a conj
. . achenchon mult
achenthon freq
achatenni ſ al · ç
achatenniti ba caul ç
achati · ba · ſ · tande
achatannon mul et Mot . . .
achatannonnion mul · achatandeton Mot
achatsikon freq
achatakti xva caul ·
achatandi ſ ten Ꝛ

achachon — atatendignrachati
andiniarhendi — atrihxachati
crackendi — akxendachati
andionrachenchon — andionrachatandeton
arihxachelenni — atatendignrachatatkon
onkxentachalenni — atatendignrachatatkst
entachalenni tnon — arihxachatandi
arihxathatenni — atrihxachatandi
arihxathati — atentachatandi
aatachati — eiachatandi
andionrachati

70 achendi chent · chenk · chenche ç
achenti caul 13
achenthsi chent · chenk · chenthe tnon
achenthon mot tnon
achenkxindi Ꝛ · kxindikon Ꝛ · mot tnon

71 kachennion · niet · nia · nionke Ꝛ
kachendiati ba · ſ · tande caul · Ꝛ 16

72 achiaharixon onk ç . . . 16

73 achiai · chiat · chien · chiahe Ꝛ
tuer du monde ꝯ 17
achiati ba · ſ · tande Ꝛ
atechiati depon · idem
achiatannon mult Ꝛ et Mot
atechiatannon idem
achiatannonnian et atechiatannonnion
achiatandeton et atechiatandeton mo
*kachiai chiat chien ꝯ Ꝛ · accusa 17
ꝯ agner au jeu
kariknachiai
ks · atasaï sal son · sahe · dep ·
*achiai chiat · chien ꝯ · achever
consumer ꝯ · etc
archixhon ena mul et honnion
achiandi ſ al Ꝛ
ontaachiati ba · ſ · tande · ert · et · in
ontaxandiyonrachian
ontaxrihxachiati
ontaxnkxentachiati
ontaachiatannon mul
ontaxachiatannon
ontaachiatandi ꝯ · ontaxatatechiatandi ſ ten
atsaï sal son · sahe C et ſ · etc 19
se consumer · etre · consume ; impers
atahon mul
atsandi ſ sal Ꝛ
atahondi tnon
ontaxatati ba · ſ · tande · part · et imp ·
atsaï mourir, etre tue · perdu ;
atahan mult

74 achiaton onk ç 11
achiatonnion mul et Mot . . et nonnion
achiatonkti caul
achiatondi ſ tonhont Ꝛ
achiatonxan mal wa take dest
achiatonxandi ſ mal · Ꝛ
atechiatonxan
achiata subs · atechiata gall

75 achiaten onk · en · ende Ꝛ v ſ 20

76 achiatore · ve · ork vej egnk ſ 20
achiatorindi · torho · torion · torende ꝯ
achiatorannon mul et Mot ꝯ
achiatoraksi xva kxende caul ꝯ

76 Cons

achiatorakxannon . mul - caul
achiatorakxandi f kxen A v ⅋
achiatorannon mul ⅋
achiator (non.

77 achïe A. porter sur le dos . 20
* achïe tek . ie . teche ⅋ - fster
achiechon mul et Mot
achielenni ⅋ atatechielenni f rel A
achïeti ba - caul

78 achien - en . ennen ⅋ . . 29
achienti bta . staide ⅋ idem ⅋ fiedem
achientakxi kxa . kxaide caul ⅋
achientannon Muli
achiencha Subi . . . kochienchaxxi
* achien refuter kxon die annontiatindi

79 achiendiaxi ⅋ atatechiendiaxi
Mal . dia . diaxka C A ect et in . . . 21
achiendiaxon et atatechiendiaxon mul . C A
ändexachiendiaxi . . . atatachiendiaxi

80 achiennonk

81 achiennondit dak . dia . diande C A
achiennonniandi f . nien A 21

82 achienseni . dk . ens . dke . . 15
⅋ ⅋ A ect et in . . hair
achienseninti ba Caul
achienti ba r . iande
achientandi A
ariktachienseni | onkxentkachienseni
| atatendionxachienseni

83 achienti ba . t . iande . . . 15
atechienti ba . t . iande C * ti tionnen ⅋
nexchientatkon freq
atechientannon Mul et mot ⅋ . et ⅋

84 achionxendii del . di . dke ⅋ . 22
achinxendii . ba Caul

85 achiontirakxa 22

86 achirkta 22

87 achira ⅋ 22
achirari ba . t . iande ⅋
achirandi f . ien A

88 kachirakxi kxa . kxake ⅋ 23
kachikxon et tionnen Mul
kachikxonxaki Mul Caul
kachikxonxal ba take C dek
kachirxandi f . nel A
kx - atechirexxan yull . dek

89 kachiandi sal xaka . xache . ⅋ . nel
kachixatkonn f . nel A 23

90 achiken (ken
kachikan Mul ⅋ . tnen
achikandi f . kken . A tnen

91 achondi drak . dia . diande 24
ect ⅋ . tniemy ⅋ . n . k
achonniunni f . nennen A ect et in
achonnixakon freq . t et in
achonniannan . nen dexnul
achonnenxannonnen sul achonniandekon
achonnixan ba . t . iandi ⅋ et et in
axikxachonni | atatachonni
axikxachonni | ixtatachonni
axdionxachonni | ixkxendachonni
axtdionxatkonnen

* onkxatchonni et et in
onkxaxxatchonni . . . onkxandionxatchonni
* A ikondi pall f et
achondixxan pal . xa . take . dek C ect et in
atatachendixxan
thxendixxan pal . k

92 achonxon . tet ia . tek ⅋ . . 25
ect et in
⅋ natachonxen

93 ⅋ et et ethe ⅋ . n . e . ennen ⅋ . en . 25
⅋ chon enk ⅋ . en ennen ⅋ Mul
⅋ chonnixon Mul
⅋ ti . t . iande A
⅋ tixxi . takxa . tak takxande . caul A
⅋ tiannon Mul et Mot
⅋ tannonnxon . . ⅋ tiandekon

aechentia Subi in C
aechentaxon aechentandiri ⅋
⅋ chentiannan & ⅋ chentaxxi ⅋
⅋ chentxori & ⅋ chentixxindi ⅋
⅋ chentxianni ⅋ atatiechentxianni ⅋ ien A
⅋ chentaxxan ⅋ atatiechentaxxan

aehxat . t ⅋ ba . tay . ejnk ⅋ . . . 26
⅋ thxandi C ⅋ A
atichxat ba . ten iande ⅋ . a . tak
ejnk ⅋ . en . ti A
atichxatannon Mul ⅋ et ⅋
atiechxatakon freq

94 Chentaxon 27

95 achxandi sal xaka . xache 27
etc . ⅋ . in comy ⅋ ⅋ A
⅋ chxachon . en . ennen ⅋
⅋ chxatkon freq
achxandi ⅋ ien A . et et in
⅋ rixxachxandi . . ⅋ atachxandi ⅋ atatachxandi
annenxachxatandi
atiechxatannonnxon; tnen

96 ⅋ en . die ⅋ nen A . xxxer yaw 28 .
enfant . . . atatiena ⅋ ti .
⅋ enalti die ⅋ nenati ⅋ atatienalti . A
⅋ enaltakxi die ⅋ nenatakxi ⅋ atatenatakxi Caul

* ⅋ aen . enk . enkak . en . entak en
⅋ enkay . ende ⅋ et et in Mann ⅋ c .
en ⅋ endraw
andionxaen . . . . . akxendaen
atxindaen . . . . . atondechen
endiaen . . . . . achiendaen 27
⅋ diaen . . . . . ghachen . 33

⅋ aentakxi in use
⅋ atxendaentakxi
⅋ aentandi f . enkal A et et in .
⅋ achxentandi . . . endionxaentandi
atxendaentandi . achiendaentandi . 27
⅋ thxiaxxaxxi . . atendatxaentandi
⅋ rixxiaxxaxxi . atxindatxaentandi
⅋ kxendionxaxxi . ⅋ ixxiatxaentandi
⅋ enton enk Mul
indionxatxton . . . akxendaentkon . 33
⅋ entandi f . tonkond . Mul A .
⅋ entandikon A mot
arixxaxxtandi . . . endionxaentandi

kaentxentkki kxa kxande C . n ⅋ tiann yxkxa .
kaendonkxandi . ⅋ .
konkxtaxxtonkxandi . ⅋ . kx . an . kxatxtonkxandi
⅋ entxnan da . da . dexe . Mot ⅋
⅋ endexan
⅋ entxnannenxkon
⅋ rixkxaxxnan 27

⅋ ntxxtaxxi dexe ⅋ 32
⅋ xxtxdatxatxtaxxan die . ⅋ nennentxandi f tixko
⅋ kxchentxtaxxan

kaen enk . en . ende ⅋ . n . en . enkak 29
. enkak . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ .
xixtxtandi f . enkal A
xixtxntxkxi kxa kxande caul ⅋
* kaen enk . en . ende ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ .
kxchxtxnxaen kxxtxxxan
* ⅋ aen . en enkak . entay . enk . ⅋ . 30
. ende ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ .
⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ .
⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ .
⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ . ⅋ .

120 2ay Conj

qenhon Mul S
qnnonchiaenton . . . akvendaenton
* qen · en · entak · entay · egnk ç . . . 33
imper. y avoir de q.c en q. lieu - et en
endahiaen
qenton et qentonnion · Mul · imp. en ce m
qindutaennon
qentandi taf. taha · tache ç, et in
qatacritandi
qentasenni f. taf. Nau inch.
* qen ce et in. etre a terre; en repos
qrihvarindaen . . . qrontaen
qenton Mul . . . . qrontaenton
qentandi taf. taha · tache et en in
qrihvaentandi . . . qataentandi
indigonraentandi
qentachon Mul
qentasenni f. taf Q
qrihvaentasenni
onsaqen
onsaqentandi . . onsaqrihvaentandi

97. qenchon · chont · cha · chontshe ç
qenchasenni f. chaf Q. 38
atienchon gall.

98 qendaon ont · en · onde cyR · ec.
qendaonnon Mul et Mot · ecr 33
qendaonnonnion
qon in comp. pro qendaon etc
qndahiahon . . . qndaskaon
qiachiaon y atatetachiaon
qrihvaon
onsasatatiendaon Inond. tatrihvati

99 qenvaxon. et xannion Mul.
qenvasenni f. vaf Q.
qvaxi in comp.
qentavaxi . . . qrihvaxi
qvaxaxon. y qvaxaxonnion Mult
qndatkavaxon
qvasenni f. vaf Q
qrihvavasenni . . . qchavasenni
qhachavasenni . . qtavasenni

100 qenxvi. vi vinnen ç + vaf 37
va. vache ç etc. avoir un champ x faire un ch.
qenxvachon Mul et Mot
qenxvachonnion . . qenxvachelon
qenxvati ba. t. tande ç
qenxvake . . . . . * qentonhvi Inom. 39
* qenxvi ç et ç · etre calme x calmer
maenxvi
endigonraenxvi y endigonhienxvi S
qndigonhienxvi vat. va. vache Q.
qenxvati ba. t. tande Caus. C
qenxvindi f. xval Q. in C
qrihvaenxvindi qataenxvindi
endahiaenxvindi
qstaxvindi etc C.

Centuria 4a

1. qennondi · nond · nonha · nonche
ç et y etc . . 34
qennonti ba. t. tande ç y Q
qennontandi f. ten Q.
qennonta · Subst · th Comp.
qennontaon . . . qennontaronhan
qennontasenni
ienhondi in Comp. C et S
qontiennondi . . qnnonchiennondi

2a Conj
qaennondi * qvachiennondi
qtenvienhondi
ienhonti ç y Q.
ienhontandi Q

2. qenl in C - - - - - - 33
qhonaent

3 qentendi · Ieh · teha · teche . . 34
ç y Q s'accoutumer à q.c x connoitre etc
qenteckon Mul
qentch ç y Q. . qentetandi Q.
qtatientendi ç
qenteri vi rinnen ç y Q. ecr . . 36
qenterihaton Mul
qenteti Caus
qentasenni f. taf Q.
qtendi et qteri in Comp
qteti et qtetandi in Comp.
qrihvateri qvendater.
qrihvatendi qvendatend
qrihvatetandi

4. qenti · ba. t. tande Q. ecr 3
onsaqenti y onsasatatienti
qentannon y atatientannon · Mul

5. qeont y qeontonk S. ex
qeontonsenni f. tonf Q
qveont in Comp
atonvaseont . . qkotadeanu
karihvaseonv Cum . . qhenaveonv Inom
qveontavan vaf ba. vahe Def. ç
qrikveontavan Inom. atrikv. ontavan Iner
qveontavandi f. vaf Q
qrikveontagandi Inom
cont 3a idem

6. kariqi vul raj. raie ç etc 40
kaeraindi f. valen Q
kaeraxon et xonnion Mul
kaeraxondi f. xonhont Q
kaeraxxavan Def.

ks-atieraj gall
atieraton Mul gall
atieratondi Q
atieratonkvi Caus
ks-atatieraqndi Signal Commixtion seminal

ierqi in Comp Cum 4e Dual
ce ondaierqi

7. qerati sive onsaqerati . . . 41
ba. t. tande
onsageratandi y onsasatatieratandi f. ten Q
ieratandi in Comp
onsaqrihvieratandi y onsavatatrihvieratandi
ondieratandi

8. qeren erha · erhak · er. erande
ç · etc. faire q. ç
qerannon Mul et Mot
qeranngonnion Mul · qerandelon · Mot
qerandi f. ren Q x qatqeerandi
qerannondi f. nonhont Mul
qerati ba. t. tande Caus ç
qeratannon Mult · Caus
qeratandi f. ten Caus Q

onsaqeren. reffembler
onsaqerensti · ba. tande Caus

qieren erha & x en ennen
qtievannon Mul et Mot
qtierannonnion Mul qtierandelon Mot
qtievati Caus ba. t. tande ç
qtieratannon Mul et Mot

onsasatieren
onsasatierenth ba. tande
onsasatatieren Mutuale
onsasatatierenth

* qeren erha & Q. ec in · en ulc
bien ou mal avec q.
qatqeren
atatierey Mutuale

Cons

* aeren erha ẽ. dire telle ou tele c.
* aeren ẽ valor et pretium
* aoren. c'est la Coutume

1) aerihen. en. ennen ẽ. enedroit 44
rihat · rik · rikale ỽ rihache ẽ devenir droit ẽ
aerihati ba. t. tande ẽ et ẽ
aerihatandi f. ten R-Caul
aerihalenni f. hal. R-Neut
onsaagerihen. se guerrir · etre guerri
onsagerihati Caul
aterihen. se lever debout ẽ et ẽ

ierihen in Comp ẽ
onnondierihen . . . . : orihierihen
qsendierihen . . . . aksendierihen.
onsaqndionrierihen · 46
ierihalenni . . . * qrihierihalenni
ierihati ba. t. tande . . . * qrihierihati
ierihatannon Mul
ierihatandi f ten . . . * qrihierihatandi

10 aerii ỽ aeri impers · 46 et 47
rit · rik · riche
aerindi vil rik · riche · gert · et imp, et in
entiokraerindi . . . . entaerindi
aerichon mul
aerilenni f vil ẽ
aeriti · ril · rit · ribe et in ẽ ỽ R
aataeriti ỽ onsaataeriti
asendaeriti . . . . . qrihraeriti
aeriton onk Mul et · et in
ataiaeriton
aeritindi ỽ atatieritindi fut rilen
onsaeritindi

11 aeron · onk R et · et in · 43
aksendaeron 44
aeronnon Mul et Mot
aeronnonnion . . aerondelon
aeronkri kra · kande R-Caul
aerontie ne. he. tiele

atieron Depon:
atieronnon Mot et Mul
atieronnonnion . . atierondelon
atieronnonskon · freq.
atieronnondi f nonkenne Mul R
atieronkri
atierontion motus

12. kaerontra ỽ kaerontar
tarha · taren · tarande ẽ ỽ R
kaerontaron Mul
kaerontraksi Caul
kaerontraran Desi.
ks-atierontraran
katierontrasan. 47)
atierontraksandi

13. aesandi Sat. saha · Sache c. 48
di · dinnen ẽ · et et in
aridatsaesandi . . . . qataesandi
aesachon Mal
aesati ỽ atatiesiati ba. t. tande ẽ ỽ R
arihraesiati . . . . . aksaesiati
aesatakri kra · kande c ỽ R
aksaesatakri
aesatandi f ten R
andatsaesatandi
aesatatkon freq . . * aksaesatatkon
aesatannon Mul et Mot * arihraesatannon

14. aesen · en. ennen ẽ et in 47
aataesen
aesiati . . aesatandi . . aesatannon · kine
atatsesiati ỽ
aeton onk. on onde ẽ
aesitchendi thank

2e cons 121

aeskandi f kten ẽ et · et in
atsendaeskandi
aeskatandi f ten * qsendaeskatandi
atieskandi · 50
atatieskatandi

atiesen imp 50
atiesandi · sat saha · sache ẽ · et · imp ·
atiesatat et

15 aesti ba. t. tande c ỽ R. et. · 51
aestannon Mul ỽ Mot
aestandi
iesti in comp . . . * annenhiesti
iestannon . . . . * atendotiestannon
iestandi * annenhiestandi * qtiestandi
atiesti ba. t. tande ẽ * ti tinnen ẽ
atiestannon Mul et Mot

16. aaendi ent. enk · enche ẽ . . 51
ext · auoir envie d'aller en q. lieu
aaensenni f ens R
* aaendi ẽ · in Comp
qsendaaendi · etre Cabillard
* aaendi S. et. · etre rapportaur

17. aahsan sat ba · carer neg 52

18. aaksi · ksa · ksa ỽ ksas · ksande 53
ksi kinnien ẽ
aaksannon Mul ỽ Mot
aaksandi ỽ atataaksandi f ksen R

18. aandennen dennha · dend ỽ 54
dennhaj · dentande · ẽ et ẽ · in Comp
andionraandennen kahiokandennen
anionraandennen andakandennen
ondechaandennen kaakandennen . : 55
yonkondennen
aandendannon Mul ỽ Mot
aandendandelkon freq
aandendati ba. t. tande. ẽ · caul · acs.
ainhsaandendati . . atatendionraandendati
aandendatannon Mul et Mot.
aandendasenni f sat

andindi
arontsandindi . . . . annhsandindi
aatandindi . . . . achitandindi

19 aandi ỽ akandi · v. · 52
atataqndi · qndik · xas. qndike R.

20. aannentsi · nent. nense in Comp
askannentsi achiaannentsi 55
qsaannentsi
aannentkindi f. nensen R

21 aannion onk. ẽ. et et in 5
annenhaannion · qaretsaannion
asenhaannion · qsatsaannion
aaannonksi caus ẽ et ẽ
aaannionti f. nnionkont R
aaannionkrandi f ksen R
aaannionchia Subst in comp * aannionkseti

22. aannienksi kra ẽ . . . 56

23 kaannra va. ren · rande ẽ 56
ỽ R et et in · ỽ ks-akannra
karonniaannra · · andionraannra
kaannron ỽ ks-atateannron onk Mul
kaannronnion ỽ ks-atateannronnion
kaannronnon Mot · kaannrandelon
kaannraksi ỽ ks-akannraksi caus (47)
ks-atakannraksi
ks-atateannrasenni f nras R
kakannraran Desir
ks-akannrasandi R-Desir

Yz 2e conj

24. qaon in comp 56
andaraqon . . . . onhsenhaqon
enkaraqon .
qaondi onl. onha, onche incl. ai ein
qaonsenni f. onl §
qaonsandi f ten Caus-R

25 qaonte § ei ei in 57
akwaqonte hondittenilaqonte
onhaonte ontahorikaonte
alkonte
qaontetson § mul

26. qase sek. se. sehe § . . 8
qasekwen
qaseti . ba. f. tande caus. §
qasselenni f. sel R.
qaseshia subt

27. qasi s. innen S ei C, ei qahaw.
aseqasa qaraqsi
annonchiaqsi aechentaqsi
qasindi f. qaha § inch.
qasalenni f sal S. neus
qasalenniti ba. caus

28. qarathi rat. rate R . . . 57

29 qarendi . qrha. qrek. qrende 58
§ ei ei in. & R. dinnen §
qhsitaqrendi enentaqrendi
qqreratti ba. f tande lonkarendi 59
qqreratti ba. f tande
qqreratannon mul §
qqreratakti . kta. . caus

30. qarennion nnions nhia
ninonke § f R. - ei ei in
qatqrennion f. atahataqrennion
akarennion .
qqrenniianni f nnien R ei ei in

31. qarenre . re. rey. enk §. ei ein
qndatsqrenre . . . . . onnontqqrenre & 59
kqqrenron . ron. ong. ronde §. ei ein
qndatsqrenron . kw-atonnhqrenron
kqqrenronnion mul ei ei in
qqrenrati rat. rat. rate
qqrenratindi f. ratsen R
qqrenratan tat ta. take. dels. §
ahataqrenratan . qchierdaqrenratan
qeihqqrenratan -

32 qarent . ba ten. tande & t. tak 08
tay. enk § in Comp
kaqkarent . . . . qkarent
kw-ahontaqrent f. katsinnonakarent
qhekarent . . . qrnnionqkarent
tonlaqqkarent f. tonlaqatatqkarent. achw
qqrentaktsi . takta tak . ei ei ninnen
qqront idem qd qqrent
qqrontaktsi idem qd qqrentaktsi

33. qqrhie § ei 60
ie in comp . . . & qrihie snon
ielli ba f tande — & atrihieth
ielliakon . . . & atrihieltakon
ielitakti f tak caus. & atrihieltaktsi
ielitandi f ten R . . . & atrieslandi
ielitaktsindi f ktsn. R caus & atrieltaktsandi

34 qaste . se. sek. sey. enk in comp 61
ahonkaste § onnhongste §
arikaste § arehikaste §
onrichaqste § aborachaste §
arihonkaste § qaskaste §
onraste arihiqaste §
oraqste § qsendaqste
atehenchaste §

Y conj

qqstekqi caus

qqston enk f qqsti ba tande in Comp
qchiraqston f qchiraqti
ateqachiaqston § . . akwendaqston
atehtikaston
qqstondi f honhons R. in comp
qqstonksi caus

35 qqsti ba tande §
atrikraqti qrisatsaqti
atenidotaqti atarataqti
ateqatsaqti atiensaqti
atenisqsti
qqstandi f ten. R. ei §
qensaqstandi . . . atenraqstandi
etaqstandi

36 qqt qt stak qtaq enk. ei. . . 64
qkat ba. ten. tande § f R
akatannon ba ba tate mot ei mul
akatannonnion akatindetan

37. qate . te. tek. tey. enk § . 65
ei ei in. cum voce ai ova dans labondance
cum patteva y avoir grand nombre
qshitaqte atennonkate
onnenkaqte atentaqte
annonkate atrikraqte
qqtendi tens tenk tenche § ei ein
qtatsqarendi qhrentaqtendi
lonnenkaqtendi atentaqtendi
qqtendikate tie. tete
qqtenchon mul § ei ei in
akate e ek. ey. enk §

38 qe § ennen ek ei ei in
iqndaraq iqaraq
iventaq iqate
iontkitae iqnitonrae
qndatsqq qnnonkke
qndatsqq ondeche
kqeti f b. in Comp & kandatsqeti

39 qen enk en enhe § f R 68
ei ei in . voir
qalken
qenhon Mul ei mot in ei ei § f R
qenhonnion qenhelon Mot
atateqn . onhaqtateqn
& qen frere Soeur . Coulon
qeniaha
atateqn f atatken
atakenth ba tande R

40 kqenchon . chont then . 3 ies 149
cha. chonde . 12 comp
aksqenchon - 3 . kataqenchon
karihsqenchon . kaatqenchon

41 qendi ent. enha enche § in ei
qatqendi 3
qenhsi ent. enk enhse § . . . 3
qatqenhs qndahiqenhs
otatqenhs
qenhsindi f. ten f in §

42. qendisti ba f tande in ei 3
qnnonchiqnsith qnnhatqnsith
qndatqendisth qhiatonchqendist
akentisti ei ei ein
qnnonkkentsth

43 qenhen enhat enk enhate inc
qatqenhen . . . . akonrelqenhen 69
akenhen f vide. in te

44 qenheon heons. hey. heonche (n
on onnion §. in Comp. vide Jem 1 949 148
qatqenheon
qenhealenni sal & andatsqenhealenni
qenheali caus & qatqenhsindi

45 qenhiat § ei § in Comp
onnontqenhiat . . . qnnonchiqenhiat

7e Conj

ondechaenkhar

karhaenhiar

kannenrhaenkiatandi

46 aenhiaton onk 70

akenhiaton

47 kaenhilen f hu . . 70

aentaenhilen

48 aenie . ek e ele c y R . inc 70

arihvaenie endionkenie

atachaenie

atraenie ec...

atraenichon onk ç

araenie ec

araeniesenni R. ec

49 aennen . ennhak . ennhaka

ennhande ç v R. in Comp

aataennen p. . . . atahataennea

askennen ec

50 aennion nionf y nier nia

nienhe ext et in

ahsichennion . . . . andionkennion

kandionkennion y ks-atatenkionkennion

karikennion

kaakennion y ks-atarakennion

ks'ciakennion y ks-atsiakennion

asendaennion y atatsiendaennion

kenkvaraennion . . . ontavatatsickennion

aenniati ba Caus in Comp

arichenniati . . . . . ontavaksichenniati

karikenniati . . . . arihvaennati

atrihvaenniati

akenniati f. 3 c. e ti innen 77

atraendiati

51 aenonhsi ons onk onhse 73

ç in comp

araagnonhsi . . . . . ahonchaagnonhsi

atksaagnonhsi

aaenonhsindi f enonsen R

52 aenvati ba t tande c in comp

andataenisati 77

aaensatannon Mul - arikenvatannon

53 aenrat in comp 74

arihvaagnrat . . . enhaennra

aonskenrat

aenratandi tal taha . tache in comp

54 . aenre ç s ec er en in . 74

arihvaenie

enrente

enrentandi tens tenk tenche ç. cum local

enrentenlenni f tens R. cum local

enrentati tal tat tabe

akenrente ç. in comp

garatenrente ç ondechatenrente

andatenrenke

v enri enrha enr. enrande ç in Comp

Save cum local omettre

arihaarihsenni

enrindi f ensen R. in Comp et ers

asennindi

enrannon Mul

enrannondi R-mul

atatenri ç ers

atatenratenni f val R

atatenraannon Mul

atatenraannondi - R-mul:

v Henrith R 3

55 aenron onk onk. ong. eank 76

ers et in . ere yeux de chose

arihvaaenron

nronndi reni ronha ronche ç et er in

aenrondi f taha ç

aenratati ba t. tande ç. et er in v arihvaaenrati

7e Conj

aenratandi f ten

akenrati

aenronkvi tal va. vande ç y tache 77

ç atiaenronkvi . R . atahataenronkvi

atatiaenronkvi f ten

v aenron val ra vonhe imy ç ers

part ç Lo printemps venir

aenrati imp ç part ç

56 aentandi f ten er en in 78

arikentandi

aaendaentandi y atatsiendaentandi

aentatenni f tal R v arikentatenni

akentandi pall

57 aentennion tennions - tendi 78

tennionko ç in Comp Cum Voc pal

akonaagnennion areaagnennion

endiaenkentennion atrihvaaentennion

endionkentennion

aaentenniati Caus in comp

58 aeron ron rontar rontaj egnk 81

ç er et in . ere assemblé

aerontandi . aerontaksi Caus

v aeron onk . mettre ensemble

aeronnon Mor

aerontaksi ksa . ksande Caus

akeron onk . . . akerontaksi Caus

59 aet et. et eta ç. et er in 82

ahsenraet . . . . annonaet

andiataet 81

aebon onk Mul ç y R

aket . . . . . akebon Mul ç

60 aete te. tend. tej et ç. et in 79

arenkete s . . . arengte s

aaheie s . . . andaiete

andorenkete s . . aaléle s

ondechéie s . . . arikete

ohrenraeie s . . . ondraeie

aataete . . . achiendaete

arhonsele . . . aronhiaete s

aetonhe

aetati tal tat tabe Caus in comp

achiendaetati . . . alechiendaetati

arikatati . . . . . atriketati

arenkéiati . . . atrenkétati

arengrati . . . . . atrenietati

aahetati . . . . . atsiahetati

andatsaeiati . . . atendatsétati

andorenkéiati . . atendorenkétati

aaletati . . . . ataletati

aentaetati . . . . atientaetati

arhonsétati . . . atronsetati

ataglati . . . ataataetati

andatsaetati . . . atendatsaetati

akelati tal tat tabe ç

aketandi R. . . aketatin Caus

aketorati tal rat rate ç

61 aeti 1 innen ç et er in 82

aaraeti . . . onrhongti

asendaeti . . . atendotaetti

axsaeti . . . andachaetti

62. ai ech ey. etc. ç et et in . 53 et 82

et etiam : R.

andihai

aindi f ensen R

63. aondiati ba. t. tande ç. et 90

aondandi tash dahdaahe ç. inch

aondatenni f tal ç

aondatandi f ten R

atatenondatandi

aondachita subj ç etc

derivata ab aaennen. pag 90

ondati ba. t. tande ç. in comp

124 2e Conj

ondati · ba. t tande ç. in C
onnondati
aksendondati
entiokondati
ondachiondati ç... aterdachirondati.
ondandi dach daha. dache. in ç
entiokondandi · ... aterondandi
arihondandi x ... achiennondandi
aentondandi ahonondandi
andachiondandi. finn ariatarondandi
ondatenni f. ral ç ... a andatondatendi
ondatondi f ten R. x andatondatandi
agaarn

84 kaonhen x ks. atatakonhen. 83
ent entar. en. ende R
ks. atakonhen ç. dep. carer sing
2e ens mit also place x 2e pe. you x dune chose

65. aonhentaksi f tak R ... 84
akonhentaksi ç.

66 aonhenksi ksa ç ... 84

67. aont ç ec er in. avoir place 84
trouvni de ç core
agntaksi f tak cum 3e dual ec er in
* aont. t tak. tay ept x tache
ç ec er in ... perpetuitas cum e x ie x ate
chate sendaphr ... chaatagnt
eqrihtagnt ... tehoatagontation
akont cum te x ate Inon
* kaont ba. ten. tande R x ç. s
sciter ç roide mort 2 vouloir ç. à bouc
aatagnt
agntandi f ten inch. ec. er in
karihtagntandi
* akont ba. ten. tande ç commencer
akontatie
akontaksi f tak ç
akontandi f bat R.
* akont

68. ahaon ksa. ksak & ext. 94
ahasiri ba. t. tande ç x R ec.
ahasitannon Mul es mes ect
ahasitandelon Mes ect
ahasilenni x atatehasilenni f. il ec R
ahasilennihon x atatehasilennihon Mes
enkaon in Comp vide x in 4e pag 123
aatenhaon

69. aharen in Comp ... 97
onnonchiaharen · atenraharen
enikwarakaren
aharenchon Mul in ç comp.
aharoni x aroni rend. reny. renche x
i innen ik. epnk in Comp.
ataharoni .... andechiaharoni
aharonchon. Mul in Comp

araï Rem ficas ... vide suo Loco

70. aharonksi rend. renk. ç. x c
atiaharonksi 98

71 ahekeri c ... 96
ahekeridi ahend. kenka. kenche ç. inch.
ahekenti ba. t tande R.
ahekentaksi Caul
ahekencha Sust
atatehekenlenni f kend
atatehekenlenmiti

72 ahenron · re. ro. rele c.. 100
ahenrecha Sust
ahenrechstandi · tal taha. tache
kahenreti ba. t tande ç

73 ahenlaen en. ennen ç. ect
es alyde contra .. x ahonahenlaen
ahenlaenksi R

2e Conj

74 ahenteh ... 101
ahentetandi tal taha tache ç

75. ahenton te. tend t. tele.. 101
anentéh ba. bay. tande ç. ec es in
atrikentéh x atrihentéh
atatehentéh
ahentetandi f ten R

76 ahentiai · tal ta ... 100

77 ahelen ç
ahelenvindi f haitha x haiche

78 kahetaton. ont. on. onde 102
kahetatonnion mul.
kahetatondi. f tonhont R

79 ahetsaron ont R .. 103
ahetsaronnon Mes
ahetsaronnion mul ahetsarondelon Mes
ahetsaronksi ksa ksande Caul-R
ahetsarondi f ronhont R.
aketsaron
aketsaronnon .. aketsaronnion
aketsarondelon .. aketsaronksi ç
atatehetsaron

80 ahiaton ont. ç. ec er in. 103
ahiatonnon Mul er Mes
ahiatonnamnion Mul
ahiatonksi ksa ksande ç
ahiatondi f tonhont .. 4e. scar
ahiatoncha. Subs in comp x ahiatagonton
ahiatonchatain ahiatonchatainhi
ahiatonchateri. ahiatonchichiai
ahiatonchatahi x ahiatonchatenton
ahiatonchondi .. ahiatonchonnianni
atehiaton ç et ç
atehiatonnon Mul ç es ç
atehiatondi R-posf.
* ahiaton in infinitive x etre peint
* ahiatondi R faire croire a ç
ahiatonran val ra. vache ç. delir
ahiatonrati ba. t. tande Caul- ç

81 ahisai. ç. ext. ... 103
ahisaksi val. ra. vache ç x R

asai in com x ontarasai
asaksi val. ra. vache ç x R. in com:
endiasaksi atendachiasaksi
endhiasaksi aentiasaksi
asatandi. tal. taha. tache ç. inch
achitaksatandi
achingotaksatandi
asati ba. t tande ç x aendasati
asaton in c.. x aendasaton
asatonran
aendasatonnon akkesatasonnon

atesaksi x animen ai es in
atesahitasaksi.

82 ahisten S. in Com
oksahisten.. ondihahisten
annonksahisten
annonksahistenhandi x atatennonk: f tenR

83 ahochon chons. cha. chonche 104
ahochalenni R
* ahsa cum Qéb apud Subs. 45

84 ahsachon ç. ... 104
ahsachonran
ahsachonnonlenni x enksaronnonlenni

85 ahsae dic angsae. frapper 104
angsaéth f. s. angsetandi f ten R
* angsae poltron

86. ahsai val. ra. vake, sm Com. 104
enksarahsai. atkarahsai

2me Cons 9

atiatahsaį
ąhsati caus .... ąhsaįndi ✗ ten ℛ
87 ąhselen vel. sele ℰ ... 105
ąhselon mor se·sa sele
ąhselilindi ✗ selen ℛ
ąhselisiridihon ℛ-mor
ąselen vel. sele ℰ· in com
akaiaselon · · ąhsengaraselen
ąselon · sa·sond Sa· sele ✗ akaiaselon
ąchiokaselon · ✗ · ątraselon
ąselehon mor
ąselilindi ✗ selen ℛ · · ąselisiridihon ℛ-mor

88 · ąiahendi · hend konk konche
ℰ· ex· er alqdo in· ✗ ąontaiachendi
ąiahati ba· t· tande ℰ
ąiahatannon· Mul
ąiahatakši caus
ą·ahaiandi ✗ ten ℛ
ąiahaienni ✗ hal ℛ

89 aiaį al aį axe· 4
Couper cailler· ex· er in·
ąiaion ✗ ąiaxonnion Mul
ąiaįrindi ✗ atatiaįndi ✗ aien ℛ·
ąiaxondi ✗ atahaxondi ✗
ąiaxonniondi ✗ atahaxonniohši ✗ konhons· Mul ℛ

1aį al aį axe in comp
ąnnontišiaį · ąonretaį
kachriaį · · · · onnhiaį (?)

atiaį al· aį· axe· pal
atialkon· freq
atiaįndi ✗· aien ℛ·
atiaxon ✗ atiaxonnion Mul
atiaxondi ✗ atiaxonniondi ✗ konhons· ℛ-mul
atiati ba· tande ℰ · ✗ H tinnon ℨ caus
atiatandi ✗ ten ℛ·

kaiaį al· aį· axe couper en 2·
kaiaįndi ✗ ks-atahaįndi ℛ· ✗ derivata
ks-atiaį gall.
✗ ąiaį al· aį· axe ℰ ✗ ℛ· trver·
ąaider ✗ ši· ℛ· kr ė atatiaį
skaiaį ✗ onsatatiaį
ąiaxon xe xa· xele mor
ąiaxelon mor · · · · · ąiaxonnion
ąiaxelkon freq·
ąiaįndi ✗ atahaįndi ✗ aien ℛ·
ąiaįndihon ℛ· mor

✗ kuaį al· aį· axe ℰ· ✗ 2· innen ℨ
lower·

1aį in comp
kahekaiaį · ✗ · · kannonrensiaį
kaiaįndi ✗ ks-atahaįndi ✗ aien ℛ·

90· ąiannonte S· in com· · · 106
oskaraiannonte · · · orendaiannonte
onnhsaiannonte
ąiannontati ras· rar· tabe in ℂ·
ąndehsaiannontan
✗ ąiannonton onk in comp· · 106
ąrendaiannonton · · · atendipniaiannonton
arihsaiannonton · · · · ąatatiannionton
ąiatonnonnion Mul
ąrannonton· ecs

91· ąien ias·ia iahe in ℰ · · ·52
ąndatarąien ątinnonatarąien
ąndeąien ąsatiaien
ąiendi ✗ ias ℛ· in comp
enksaraiendi
ąiendihon er ąiendihelon Mor
ąiahon Mul er mor
ąiakonnion Mul · · ąrahelon mor

2me Cons 125 :

92 ąienhsi· ši tennen ✗ ši·ha· ·106
niche ✗ er· in·
arihsaienhsi · · · · ąndatatenhsi
ąienhsih ect · · · ąienhsitannon Mul
ąienhsindi ąsi· niha· niche ℰ
ąienhsiskon· freq·
ąienda Subj· atienda gall· · in ℰ
ateihdachiati · · · atehdachiatandi · · 107

93 ąienhti· ·H· tinnen ℨ· cum voca
act· · · ✗ ąatatienhti · · · ąrihsaienhti 107
ąienhti ba· t· ℰ· cum voca gall·
atrihsañienhti · · · aksendaienhti
atiensaienhti
ąienhtannon ✗ nonnion Mul ci mor· inc
atrihsaienhtannon·
ąienhtandelon · · · ✗ atrihsaientandelon
ąienhtaskon freq·
ąienhtakši ksa· Caus
ąienhtandi ✗ ataeienhtandi ✗ ten ℛ· ex ✗ in
ąrihsañienhtandi ✗ atatrihsaienhtandi

ateienhti ba tande ℰ· exs·
ateienhtannon mul ateinhtandelon Mor·
ateienhtandi ✗ ten ℛ· ecs

94 ąienton ter· tond tr tele· ·108
ąrihsaienton
ąrendaienton · ✗ · · ataterendaienton
ahahkenton · · · · ąnnentraienton·
ondechaienton · · · ąnnonthienton
arenfaienton · · · · ąhiatonchaienton
ąientelon Mul· in Comp·

95 ąieskonsen · kons· konte ℛ 109
ąieieskonsen· kons· konte ℂ ✗ sen· tennen ✗

96· ąihasihti ba· t· tande ℰ exs 109
iasihti ℰ· in comp
ąrihasihti · · · · · ąiasihsihti
ateihasihti gall· exs

97· ąihera herai· heaven · 110
chiąrande ℰ · · ✗ vide Scrupulosa
ąherakši ksa· ksa ✗ ksat· kande ℰ ✗ ℛ

98· ąihsen en· ennen ℨ · · · 112

99· ąio ℵ· ąrio· of· okwa· ohe ✗ 112
oche· batre, tuer e·
ąioti ba ande caus
onsąaioti
ąiosenni ✗ of ℛ
· atrio dey· of ✗ ℂ
atrioskon freq·
atrioti ✗ atriotakši Caus
atriochon· Mul er Mor
atriosenni ℛ· · ✗ atriosennisti ℛ· caus
ątriocha Subj· in Com
atriochannonkse · · atriochannonoį
ątatrio pag 112 et 114
✗ ąio ✗ atatrio ✗ atatrioti in chose
valoir l'autre· exs· algdo in vg ąataio

100 ąionsti ba· in com· ℰ · · 114
akonchiaionsti · · endiaionsti ✗

Centuria 5ª

1 ąisten
ąistencha Subj· · · ✗ ąistenchen
ąistenchake · · · · · ąistenchatati

2 kaxen xal· xa xache ✗ xale ℨ 115
✗ xen· xennon· ec· ch·in
kahsengaraxen · · ks-ciaxen
ąxalon Mul
kaxalenni ✗ xal ℛ · kandehsaxalenni
kaxati ba· t· tande ℰ ℛ karihsaxati

- 125 2de Cong

kaxalkaxan ɣ ska dehr ç. ɣ R
kaxalkxati ɣ l. caus. dehr
kaxalkxandi ɣ xal R
kx-atexalkaxan ɣ ska ç ɣ in comp ç
kx-atexalkaxati caus
kx-atexalkxandi ç.

kaxalkaxan in comp Cum vou. pass.
kx-atrohkaxalkaxan. kx-atondechaxalkaxan

3. akeñie ç... duo signa ... 116
akenielenni ɣ iet ç
akenielth c
atatekenielth
akenielthandi ɣ ten R.

alkenia vide duo loco

4. kakxan. kxa kxak ek. ekxande. 117
ɣt ç... ins ç ɣ R
kaatakxan ɣ kx-atakxan
tonhaqtakxan ɣ tonhax-atoatakxan
kahxarindakxan ... kx-achitakxan
kannontakxan. ... ɣ kx-atatennontakxan
kx-ahahakxah. ... kar-hxakxan
kahachakxan .... kalakxan
kaentakxan ..... atrendakxan 119
tonhaqchiendakxan ɣ ... tonhax-atatechiendakxan
kandiñentakxan .... kaiechiakxan
tehonnontakxan ... tehonnonchiatakxan

kakxandi ɣ kxen R. ext et in
kakxati ɣ.t. ec et in
kx-atekxan pall. duo loca
kx-atekxati ɣ t.
kx-atatekxandi mutuale.

5. axxan sal. va. xahe ec et in 119
sitter. yitter ç. atatexxan sentrepitter
qatakxan ... ç... atapiatxxan
qndschaxxan ... andataxxan
qrihxaxxan.

qxxahon mor..... qxxahelon mor
axxahonnion mul.
qxxandi R.
* qxxan gagner au jeu
* qxxan empecher ç. de faire ç. c. à
qnraokxaxxan.

6. qkxe sec. xe xehe R. ec. aljdo in 119
qkxehon. mul et mor. ec et in
qkxehonnion mul. akxehelon mor
akaochakxehen. ɣ. honnion
qkxehonkxannion
akxe deponent.

7. qkxi. vil. xi. xiche ç. ec. in. 120
qherakxi. ... qndiñentakxi
annkatakxi.

qkxiti ba. caul ec et in
qkxilenni ɣ kxil R. et in
qkxilennihon R. mor

8. axxindi. xvil. xxi. xxiche ç. 120
di dinnen. ç. in comp
akiaxxindi s. ... qchentaxxindi
andatraxxindi ... qratiaxxindi

9. andaen data. day. daande ç. semor
qndaannon mor et mul 120
qndaannonnion. mul... andaandelon mor
qndaandi ɣ atatendaandi ɣ. at R.
qndaandihon ɣ atatendaandihon R. mor
qndaati ba. t tande ç
qndaqkon freq

andaencha folk folks in. Comp
andaenchondi ... andaenchaxxi ç
andokxicha folk. your Seniors
* kandaen. adv. devant La porte

2a Cong

10 kandaerandi ɣ even R ... 121
atatendaerande mut.
* endaerati ɣ t * ti. tinnen ... 122
atendaerati ... atatendaerati

11 qndaxr ec et in. ... 122
qndaxrandi rat. raha rache mch ç ɣ R

12. andahati ba. t. tande ç etc. 123
qndahatannon et nonnion mul
qndahatandi ɣ. ten.
atendahati
atendahatannon
atendahatandi R
atatendahatandi ç. Recip

13 qndandet. t. tak. tay tenk. * 123
ba. ten. tande. - ec et in
kar.hxandandet
qndandetatkon freq:
qndandetandi ɣ tat R
qndandetannon mor et mul
qndandetandihon. ɣ atatend. R-mor
andandetaion mul. mou. ect et in
qndandetatkaxan ɣ ska
qndandetatkxandi ɣ tat R
qndandetatkaxhonxan
atendandetatkaxan def. * ec
atendandetatkaxandi R

14. qndandi ɣ atatendandi 125
dik di. tiche R
qndandicha subt. * ondandrichandste tnon
qndandichonkxannion ɣ atatend. mul

15 qndandxti ba. t tande ç. ect 126
andandxtannon mor et mul
qndandxtannonnion. qndandxtandelon
qndandxtandi ɣ ten R
qndandxtandihon ɣ atatendand R mor

andxti. t. tinnen * ba. t. tande in comp
ofontandxti ... entandxti
qatandxti (bis) kx-achitandxti
ontaochitandxti ... kaonvetandxti
qkxvarandxti. qndekxaxndxti
otkandxti ... otkandxcha Sich
akxrandxti
qndxtandi ɣ ten. in Comp * R

16. qndaxan van. vannen ç. 127
in comp etre d'une. chalcur temperée
hoatandaxan annonchiandaxen
okxvarandaxan ostandaxan
ofontandaxan avenqtandaxan.
qndinrenlandaxan
qndaxenti. ba. t. tande. in Comp
qtandaxenti ... qndaxrandaxenti

ulendaxan ect. ç.
* onhaqndaxan sal. ba vache
ç ɣ R. ect et in. pardon l'occasion de
onhaqhackandaxan
onhaandaxalkon freq.

* kx-atendaxan sal. xay xehe ç
2. ou plusieurs personnes s'entremanquer
en chemin. Cares sing.
* kx-atendaxan oka vhoa vache ç.
etre a la chalte
kx-atendaxachon chez cha chele mor
kx-atendaxachelon. Mor
kx-atendaxatannihon R-mor

tonhax-atendaxachon ... 129

18. andaxati sal xal xabe 130
c. ec. aljdo int * qrendandaxati
qndaxaxon. Mul et mor.
qndaxaxonnion. qndixxion
qndaxaxti caus. qndaxahndi ɣ aten R
19 qndaxerhandi ɣ naem ... 130
R tnon. die qndandi tandi

Conj

20 ąndaset caret Sing. ȳ. 130
21. ąndasi vid vi vichy 131
22. ąndare re rek. rey. ęenk 131
etre, etiter us se es et in
ąatandare. ąrihvandare
ąndarekśi Caul
andarati jral. rat. rabe Caul. ξ.
ąndaratindi f. ralen
ąndaronnon Mul
endarati pass.
* ąndare etre en q. lieu, y demeurer
ąndarekśi
ąndarati in comp. cum voce pass.
ąndaronnon
ąndaratha subt. enon
endarati
endarabon
endaratindi f. ralen R.
endaratindihon R. mot
endaratan val. va. vahe delt
endarabandi f. sal R
* ąndare R. avoir du monde a loy
23 ąndasi sal salkse 133
24. ąndabaron ra. va. vele ξ moi 133
* ven. vonnen ξ.
ąndabarelon Mot
ąndabarelkon freq
ąndabarenlenni R.
ąndabarenlennihon ȳ atatend: R-mot
25. ąndatiaį sal. iaį. iake R. 134
ȳ atatendatiaį
endatiaį dep. endatialkon freq.
26 ąndatrahie C. 134
27 ąndeąnnon de. da. dele Mot
ξ. ex. et in. * ąndeąndelon mot.
ąndeąndelkon freq.
ąndeąti Ba Caul
ąndeąndihon R. Moi
atatendeąndihon recip. R-mot
28. ąndeąron deąront. dera 134
deąronke ξ. ex et in. Lever une precede
hoit d'un arbre &c. * ąhvenąrandeąron
ąndeąronhon mot.
* kandeąron deąront. dera. deąronke
ex et in. Lel planter pouller hors
kanhyatandeąron ... ondechandeąron
kandiontęaron .... kendiontęaron
Ks-atrandeąron deąront. dera ks*
ven. vonnen ξ.
* ąatandoąron porter malheur a q. 135
atatatandoąreti f. t.
29 kandeęn. ęenk. en. enche 136
* en. ennon. jaindra. Leur ξ. in comp.
kaialtęn ..... ȳ. Ksatatealtęn
Ks-endiandeęn .... ks-akonrelandeęn
Ks-ennonstęn .... ti ondestęn
kandeęnchon Mul in com
karihvandeęnchon
kandeęnsti Ba. t. tande ξ. caul
kannontandeęnsti... kaatandeęnsti
karandeęn ect.
karandeęnsti ξ ȳ R. act
Ks-atrandeęn ens. en. enche
* kandeęn en. ennen in comp. 135
2. chofet etre jointel. etre proche
karihvandeęn S. .... kandahiandeęn
ti ondestęn S. .... ks-ennonstęn
kandeęnchon Mul
kandeęnsti

2e Conj

Karandeęn en. ennon ξ ex. 127
Ks-atrendeęn
* ąndeęn etre surnumeraire
ąrihvandeęn S. .. ęntiokvandeęn
ąnnonchiandeęn
ąndeęnlenni in com. cum voce pass
atendahiandeęnlenni. atiendeęndeęnlenni
atrihvandeęnlenni
30 ąndeęrendi rent. renk. renche ξ 138
31 ąndeśachatandi ... 138
ontąndeśachatandi f. ten S ect ... 138
32 ąndeñnion devoient. dendita.
deñnonke ξ ȳ R. ex et in. ąvenire arriver
entandeñnion . ąennhondeñnion
atontandeñnion .. ochaideñnion
ąndeñniah Caul
ąndennioncha subt vide infra
* onhąandeñnion en etre de tel
ou telle age
onhąandennioncha subt in c.
onhąandennioncharasi
ąndeñniochaę .... ąndennionchaienton.
* ąndeñnion vaincre x
ąndeñnianni R. ... ąndennsalenni f. al ȳ &
* ąndeñnion obliger, obtenir La poſſeſſion
de q ξ .... ąndenniati Caul.
33 ąndennon ξ ex ξ ... 140
ąndennonkśi va. vat. vande ξ
34. ąndera ra. ren. rande C. 141
ex et in. * ąrenhandera Enon
ąnderandi ȳ atatend: f. rahal R.
35. ąnderahąti ba. t. tande ξ. 141
ti tinnen ξ
36 ąnderaį ral. raį. rake ξ ȳ R. 141
ex et in. Se tromper par inadvertance
akvendanderaį ąnnonchianderaį
ąrihvanderaį atrihvanderaį
ąndatanderaį 141 ąchiendanderaį
ąnderaskon freq ąrihvanderatkon
ąnderaxon Mul ... ąrihvanderatom
ąnderatonnion ... ąrihvanderatonnion
ąnderaindi f. ralen R
ąrihvanderatindi ... atrihvanderaindi
ąnderati Caul
ąnderatandi f. ten R
ąrihvanderatandi atatrihvanderatandi
* kanderaį Se mepvendre par une fault voie
kaatanderaį ȳ. ks-atatatanderaį
karihvanderaį
37. ąnderąti ȳ. taha. tande S. 142
ti tinnen ξ. * ąnderatakśi Caul
atatenderati
38. ąnderatan val. va. vahe ... 142
ξ. ȳ R. ex. et in
ąnderatati Ba ray. tande ti tinnen S
ąatanderatati ξ .... ąrihvanderatati
ąnderatatkon freq
ąnderatahon et honnion Mulr
39. ąnderohol ξ enon. nc. ąnnendal
40. ąnderoien rōiak. roia. roiande 143
41. ąnderon. ront. ra. ronke
ξ. a. algdo in. * grenhanderon
ąnderonhon mot et Mul
ąnderonhonnion .. ąnderonhelon
ąnderontkon freq
ąnderatenni ȳ. atatend. f. ral R
ąnderatennihon ȳ atatend: R-mot

128 42. ąnderondi iak. dia iande ç 144
ąnderondiannon Mut et mot
ąnderondiannonnion · ąnderondiandelon
atautenderondiannon
ąnderondiatkon freq

43. ąndelkrahat · ta ten · tande ✱ 145
t. tay · egnk · die ąndechtrahat
ąndelkrahatandi · tat taha · tache ç · inch.
ąndelkrahatachon Mut
endelkrahat

44 ąndeltonti ba · t' tande ✱ tie
ąndeltontandi ą.
ąndeltontasandeth

45 ąndet · t · tay · egnk in com · 124
Cum voce pall. porter dans son sein, sous sa robbe
atachandet · · · · · atatandet
atrihsandet ç · · · · endaksandes
atenrekxandetsnon Inc: ąndraksandes
ąndetatie · cum voce pal.
arehonraxenandetane · atrihsandetatic.
endet · da · t · tande · mettre dans son sein
ąndetandi ą. f. bal
endaksandetant

✱ ąndet Double, en double 124
ąndionrandet
ąndetaion Mut · in Com
arihsandetaion · · · ondiandetxonthe
ąonchiandetaion

46 · andetson onk · · · 125
andetsondi f Sonhont ą.

47 ąndiaęndi ✱ onfaąndiaęndi 145
ent. enka. enche · cc · · · duo scat
ąndiagnchon ✱ onfaą: mut ç
onfaąndiagnchonnion
onfaąndiagnkenni f ent ą
onfaąndiagnksi ent. enk. enhse
onfaąndiagnshon et honnion Mut
onfaąndiagnshetson Mot
ąndiaęnti Caut. ba.

48 ąndiaį al. axa · ache ç · 146
i · innen ç.
ąndiachon mut · · · · · ąndiatandi f ten ą
atatendiatandi Recip. ą.

49 · ąndiaion · ent. on. onde 147

50. andiahaon · · · 147
atendiahaonthi

51. ąndiangon · ere de Bille 146
taille figure ✱
ąndiangoncha Subt. ✱ andiangonchsti

✱ ąndiangon gent gon. goncheç
✱ ąndiangonti raconter des fables
ąndiangonsenni f. gon
ąndiangoncha Conte fait a plaisir
ąndiongachatsath

ąndiakenriti ba. t. ą.

52. tontaąndiatan sal. ta sahe ç
tontaąndiatati Ba. Caut 147
tontaąndiatatkon freq
tontaąndiatahon Mult
ąndiatcha Subt Inon

53 andiatkaronxan · sal. ta 148
endiatkaronxan pass

54. ąndiatentti ✱ atatend: 148
tent. tente ą. (t. Caut
ąndiatentiakxi ✱ atatend: kxa kxande

55. ąndiaton ✱ atatend: onk ą. 149

2e long

56 ąndiatren trent. tren 150
ąndiatentti Caut.

57. ąndiatlasi sit. sil sithe ç
ąndiatlasichon Mut.

58. ąndichia Inon · die atrea
ąndichiatti die atreatti

59 andie. ek. c. ehe ç · inc. 149
ąrhistandie · · · arcyhistandie
ąrontandie · · · ąchirandie
ąndieti f es. Caut in Comp
kx-achandien · ✱ kx-atchachandieti
ąndietenni f diet ą. in com
andietennihon ą mot
kx-achandietenni · · tennihon
ąnd.ehon et honnion Mut. in C
kx-atiorandiehon grincer des dents
ąrandie Cum derivatis ect

60 andienńon nont. nonk · onhe 150
ąndienńonchon Mut
ąndienńonsenni ą
61. andieti in comp Inon
arihsandieti Inon atihsandieti Inon
atatendieti

62 andiesen enk · en. enhe. ç ✱ ą 150
atatendiesen

63 ąndij dif. dij. dike et es in 150
enksarandij · atenrandij
ąndixon mot es Mut etc es in
ąndixonnion · · · · ąndixelon
ąndixonksi Caut
ąndigndi f diten ą. it es in
ąndigndihon ą. mot
atatendignditon ą. mot recipr
ąndiskasan f ska. ç dest es en
ąndiskasahon et honnion Mut
atendiskasan Skasat ska. Skasacha
ç ✱ an. annen ç. ect
atendiskasandi f sat ç es

64. ąndijndi ✱ ąndindi dif
dij dike in comp · · · · · 151 et 55
ąatandindi ç ąrontandindi ąç
ąonrelandindi ç ąnhsandindi ç
ągchingotandindi ç ontiskandindi Inon

66. andinnon onk · on · onhe ç · · 152
es. es in deliver q. c. j'ai envie la soulager
ąhsentanonnion Ignis dimitto
ąatandinnon Consolator ą. persona
✱ atendinnon onk. on. onke ç es
vendre, acheter
atendinnonkon Mut et mot
atendinnonhonnion · atendinnonhelon
atendinnonhetkon freq Mut
atendinnontkon freq
atendinnonsenni f. nont ą
atendinnonsennihon ą. mot
atendinnonitti Caut
atendinnonstannon Caus. mot
atendinnoncha Subt in Com
atendinnonchanonkx · atendinnonhatenkxi

66. andio of o. oke ą. · · · 153
ąndiokon ✱ atatend Mut et mot
ąndiohonnion ✱ atatend:
ąndiokelon ✱ atatend
ąndiatcha Subt inc · a andiokenni

67. ąndiondi of ok. ocha ç es 153
Dic ontaąndiondi
ąndiosti ba tande Caut ect

68. ąndionk es · · · ·
ąhsentandiona · · · · anderandiona
ondechąndiąnk · · · · ąatatandiona
ąndinkonkxen
ąndionk ą.

69. ąndionsle S. 154
ąndionstelenni Ą.

70. ąndisąhoron onk ę. . . . 154
ąndisąhoronnion Mul
ąndisąhoronkṣi caul
ąndisąhorondi ſ ronkonk Ą.

71. ąndisąn ş. ex. surprendre
ou etre surpris
ąndisątį ş. caus. ex.
* ąridisąn in C. cum gal. etre saisi
akonthiandisąn . . . . atatąndisąn
* ąndisątį Ą. trouver q. en lui manquant de

72. kandirandi rat. raka. rache
ę. in comp. . . melius kachirandi
kaatandirandi . . . . . keandirandi

73. ąndiṣt. ba. t. tande ş. t. tak. . 151
tay. eenk . . . . . ąndisbon Mul
ąndistannonnion. . ąndistandelon
ąndistąkṣi kva. ksande Ą ri sinnen caul
ąndistandi tat. taka. tache inch ę * ſ bat Ą.
ąndistachon Mul. . ąndistannihon Ą. mot
ąndistasan tat. sa. sake deft ę
ąndistasandi ſ tat Ą. . . ąndistasandihon Ą. mot

74. ąndiri . t. innen ş ex et in 155
ąrihsandiri, bis ąndionrandiri
ąsendandiri ątandiri
achandiri
ąndirindi def. in ka. iche, ndi innen
inch. ex et in . . . * ąrihsandirindi
ąndiți ba. tande ę ſ Ą ex et in
ąrihsandiți . . . . akserondoți
ąndionrandiți. ſ. . . atatendionrandiți
ąndistannonnion . . ąndistandelon
ąndistąkṣi kva. ksande ex et in
ąndionrandistakṣi . . . atatendionrandistákṣi
ąndistandi ſ ten Ą. ex et in
ąentandihandi

75. ąndiseṣan tat. sa. sake ę. ex. . 156
ąndiseṣahon mul. ę. . ąndiseṣalkon frov.
ąndiseṣatandi ſ atatend: ſ ten Ą
ąndiseṣatandihon Ą. mot
ąndiseṣatandihelon Ą. mot

76. ąndiskendionkṣi ſ atatend: 156
tat. sa. sache Ą.

77. ąnditsenkṣi ſ atatend: tat. sa. sache Ą

78. ąnditsenni. tat. taka. tache ş. 157
* . . . ąnagaron 135

79. ąndohṣi ohoh. ok. ohoke (vide ohe)
ąndoṣan defr.

80 ąndǫre . re. rek. reṣ. eenk. ş. 157
in comp. . . . . ątatandove
ąsendandove . . . ąndiandove ſ ąiendandove
ętandove . . . . . entandove
ąndǫrendi rens. renk renche ş in C.
ịrihsandorendi
ąndǫrąn rat. rat. rake in C.
ąrihsandovati . . atatatandovati
endiandovąn . . ş. . . atenendandovati

81. ąndǫron on. onk ę. . . e. c ane 158
difficile . yreniaule . . ex et in
ąrihsandoron . . . ątatandoron
ąndoronskṣen . . ş. . ąrihsandoronskṣen
ątatsidoronskṣen

* ąndoroni onk. on. onde ş ex et
in. trouver de la difficulté
ątatandoron . . . ſ . . . atatatandoron
ąndionrandoron. ſ. . atatendionrandoron
oninkandoron . . . . . ąrihsandoron
ąndautandoron : . . . . atandoron
ąnnonchiandoron. ş. . . atenrandoron
ątridatandoron . . . achandoron
ąentinkandoron . . . . entandoron
ątionstandoron . . . . . aatandoron

ąndoronsenni ſ ronk ş Ą.
ąndoronkṣi kva ſ ksat. ksande. ekerin ş ſ
ąrihsandoronkṣi. . ąrihsandoronkṣi
ąndoronksannon Mul
ąndoronksandi ſ kṣen ş ſ Ą
ąrihsandoronksandi
ąndoronsti ex en * ątatandoronsti

atendoronkṣi kva. ksande ę. esi. ş
atendoronksannon Mul
atendoronksandi ş
* ąndoron caret. sing. avere allie per mariage
ąndoronsti

82. ąndot in comp. 160
ąrihsandot
ąrachandot . . . . atatrachandot
ą
ąndoton. onk. on. onde. ę ſ Ą. in comp.
ątatandoton . ſ. . . atatatandoton
ąsendandoton. ſ. . . atatesendoton
ąchierihsandoton. ſ. . atatechierihsdoton
ąrihsandoton
ąndotonnion Mul
ąndotonnon. e. . . ąndotoridelon mot
ąndotonskon freq.
ąndotondi ſ of ton ſ. tondiki Ą.
ąndotondihon Ą. mot
ąndotonkṣi caus ę ſ Ą
ąndotonksannion caus. mul.

atendoton ex.
atendotonnon. e. . . atendotondelon mot
atendotonskon freq.
atendotondi Ą.
atendotondihon. . atendotondihelon Ą. mot
atendotonkṣi caus. . atendotonksannion. caus. mul.

83. ąndǫen 157
ąndrenchen. . ąę. . . ąndsencha Subs.

84. ąndǫkaen ş 157
ąndǫkaati Caus
ąndǫkaatandi. ſ. atatend: ſ ten Ą.

85 ąndǫsandi ſ ten Ą. 161
ąndǫsandiți ba. . . Ą. Caus
handǫsak
atatendǫsandi Mut: Ą.
atatendǫsenniți Mut: caus. Ą

86. ąndǫsenṣan ſ atatend:
die ąndandichenksannion
ahonachiotasanṣan.

87. ąndǫsti vide ąndandǫsti

88. ąndǫtaṣak ş. . . . 162

89. ąndǫte ş. ex et in
ąhonandǫte ş . . . ąnnonchiandǫte ş
ąnontandǫte ş

90 ąndǫtie he. hentka. hienche. ş ex.
ąndǫbion. onk on onhe ę 162
ąndǫbionkṣi caus. ę.
ąndǫbiondi ſ onhonsĄ

ǫbie in comp.
ackǫbie ş . . . . ątkonchǫbie ş
ąndahiǫbie ş . . . ątsiitǫbie
ątǫbie ş. . . . . ątsendǫbie
ętǫbie ş . . . . ątrihǫbie
enchǫbie ş . . . . ętrikwarǫbie
ąątǫbie ş . . . ątchirǫbie . . ątkwarǫbie

ǫbion in comp ę
ǫbionkṣi caus. in comp. ę
ǫbiondi Ą.

91. ąndǫṣaron ref. ra rele ş. in com. 163
ątatandǫṣaron . . . ątatandǫṣaren caus

130 2e Cons

92 ąngaron sn. ę ex ei in 163
etre rude au toucher ... ąndihangaron ę
* ąngaron · etre rude, mechant ę. ei ex in
ąrendaarigaron ·
* ąngaron · ę. se fourrer partout, etre
remuant · in comp · ... ąąatangaron
ąndiangaron · · · ąnnionchiangaron
* ąngaron · etre ferme pour resister ę
ąndahiangaron · · ... annenchiangaron
ąngarondi vons. ronha. ronche. inch
ąngaronkwandi ɣ atateng: ɣ kwen ą
atengaronkwi ę. ex.

93. ąngaton * atateng. · · · 164
gate. gai. gwole ę ɣ ą. ex ei in
ąrendangaton · · ɣ · · atateserendang
ąngateton · nul ei mon ... atatengatetonne
ext
atendigaton se. v. tete ę. tou tonk. egnk
atendigatekkon · freq:
ks-atendigaton

94 ąngencha cha. chen. chande ę. 164
cha. cha. egnk ę. ex.
ąngenchawan · vas. va. vahe
endigencha cha. chen. chande
endigenchawan

95. ontaąngenti ɣ ontawang. 165
6e co. tande ą * ontaąngenkwi caus
ks-atandigenti ... s'entreyrovoquer 165

96. ąngori goiak. goia. goiande 165

97. ąngwae ę. etre poltron 165 et 109
* ąngwae ei e. eche ę. frapper sur q. ę. la
sauve · · · · · · ąngwaeti caus
ąngwaechon mut es mot
ąngwaechonkwi mut. caut

98. ąngwendi ens. enha. enche ę 166

99. ąnnaendae c · · · · · · 166
ąnnaendacndi tait. tacha. taeche. inch.
ąnnaendaetti ba. caus
ąnnaendaecha subt

100 annaondi ot. oha. oche c · · 166
ąnnaokwaxwan
· ennaowan vas va. vache ę
ennaowati ɣ. t.

Centuria 6a

1 · annen in comp · algo ę
ąndigenrannen ę ąatannen
ąthiliannen onnhien
ąndahiannen
ąnnenti ba t. tande in comp
atenhitannenti · ɣ · · atatethiliannenen
ąndigenrannenha · ɣ · · atatendi

2. ąnnenchonhwi onk on. onche. echeu
ąhannenchonhwi · · · · · ąnrannenchonkwi 167
ąndatannenchonhwi · · ąrihsannenchonkwi
atrihsannenchonhwi
ąnnenchonhwindi ɣ chonden ą.
annenchonwan vas va. vahe eu. in
ąndatannenchonwan · · ąrihsannenchonwan
ąnnenchonwandi ɣ vas ą

atennenchonhwi onk. c ei ę
atennenchonwan delw · · · chonwandi ą.

3. annenhsak ą · · · · · · 168
annenhsalli ba tande ą.
atatennenhsak

4 annenhsan vas va. vahe ę. 160
ąnnenhsan. vide

5 kannenstoxindeti ba. t. tande ę. 169

2me Cong

6. annentai vas. vaj taie * 2 169
inten in comp · · * ąatannentai
ąrihsannentaj · · ąrendannentai
ąrakwannentaj · · · ąrdionrannentai
annentaton Mut
ąnnontannentaton · atatannentaton
ąnnentati ba tande * ąrendannentan
ąatannentah · · · · atatannentah
annentatannen Mut
ąnnentatindi ɣ talen ą
ąthendiannentatindi
annentatkwaxan skawat ska. tkwahe. ine
annentatkwaxon mut in c
ąnnentatkwaxandi ɣ vas ą
ąthentannentatkwaxandi

ąrannentai vas. vaj taie a. · · · · nnen a
ąrannentaton mut ąrannentan · · ·
ąrannentannon Mut. ąrannentatindi · ą
ąrannentatkwaxan · · · ąrannentatkwaxon
ąrannentatkwaxandi
atrannentatkwaxan pass
atrannentatkwaxon · atrannentatkwaxandi

7. annhaia ɣ annhaiaxon ɣ
annhaiaxonnion · · · · · 171

8. annhandi · nhat nhaha nhache
ą. commander ę. Le tuer
annhaxon mut es mot ą
annhaxonnion · · · annhaxeton
annhati ɣ atatennhati ba. t. tande
annhatannon Mut es mot
annhatannonnion. annhatandeton

atennhandi cum derivativis item scan
sed sine relatione.
* annhandi nhat nhaha ę. dr. tendre ę
cum loc. arriver en q. lieu, ęy atteindre
* annhi · y avoir du monde, q. c'en
affluence en q. lieu · ei ex in
akwannhi · · · atatannhi
atatannhandi

9 annhaten onk en enche ę ɣ. ą
annhatenxonni ą 173
atatennhatenxonni

10 ontaannhi ɣ ontaw-atatennhi 174
hek. he. hehe ą
atennhexkon sw

11 kannhen. annha. annhas
annhache · in comp
kwendiannhen ę. ę kw-ennenrannhen ę ę
kw-atatannhen ę ę
atkwannhen ɣ thannhen
kannhasti caut
kannonrannhati · · katkatannhati
annhachen ei chonnion mut
atiatannhachen · · ahannhachen
annhachondi ɣ chonhons ą
ahannhachondi
annhachonwan vas va. vahe deli in comp
annhachonwandi ɣ vas ą
annhaxkwan ɣ ska. delh · · comp
atatannhaxkwan · · · athannhaxkwan
annhaxkwandi ɣ vas ą · in c

12 annhoni. ba. t. tande c 175
a. t. tak. tay. egnk. ę. ex ei in
ąndatarannhoni · · ąthatannhoni
annhontaton · tre · te. tete ę
ąndatarannhontaton
annhontandi tai taha tache inch
ąatannhontandi · · ąannhontandi
ąrannhontandi · · atatannhontandi
annhontawan delw ę ę ą ei ex in

ąnnhonxśi vas sa-vache ą. -ś'ein
ąasannhonxśi -- ą -- alatralannhonxśi
ąnnhonxśachon Mul et mot ą
ąnnhonxśachonnion - ąnnhonxśacheson
atennhont ta-ten-tande-i-tak-ennkę
atennhontasan ą - ąnnhontasandihon a
atennhonxśi ę

13: ąnnhontra ą kannhontra 176
tra - tren - trande ę - in comp -
kachirannhontra - kvarihvannhtra
kv-atrihvannhontra - athindrachannhontra[illegible]
ąnnhontron ą kannhontron onk Mul
kavihvannhontron - kv-akvendannhontron
endechannhontron - ąchirannhontron
ąnnhontrandi ę vas ą trahas ą
arihvannhontrandi
ąnnhontrasan ą - kannih- dein

14. ąnnhoton onk ę - 177
ąnnhotandi ę - tonkont
ąnnhotonsenni ą
ąnnhotonksi caus
ąnnhotonsan dein
ąnnhotonsati caus dch
ąnnhotonsandi ą
atennhoton pass. Cum derivatis

15. ąnnianni imp. ę. ec 177
etre. bien, aller bien.
ąnnianninhaton Mul imp.
ąnnianniith ba. tache ę. imperf.
* ąnnianni di-dinnen - pref et imp.
ą avoir long tems
ąnnianninndi dass. dik. diche ę. imperf
ąnniannisi ba-i-tande ę etr et in
arihvannionnisi
ąniniannitandi ę ten ą ą ę
ąniniannitandith caus
ąnniannitannon Mul

16. ąnnien - niak-nia niande ę - 178
ą ą. absoyer
ąnnialkon freq - ąnniannon Mul vman
ąnniannonnion - ąnnisañdeson
* ąnnien onk. en-enche ę. cueillir
des herbes grained. epicl. ratines ę
ąnnienhon mot et Mul ę.
ąnnienhonnion - ąnnienheson
ąnnienharon Mul
ąnniensenni ę ens ą

17 ąnniene - e ennen. en ę - 179

18. ąnnonnon onde ą ondet. ondend
ą ondeskra - ond ą endeska - ondese Mot 179
ąnniondeson Mot
ąnniondeti ba i-tande caus ą
ąnniondetannon Mul et mot
ąnniondetonnionnion - ąnniondetandeson

19 ąnnions dic ądinnont - ba - 180
ten tande. ę ą ą a i-tak. ennk ę
ąndatsandiñionk - ąatandiñion-
ądiñionkannon Mul et Mot
ądiñionkannonnion - ądiñionkandeson
ądiñionkatksi kva ę - kvi e - caus
tsidatsandiñionkva
ąnchionkatsion tic. tiele
ąnkokvandiñionkahon - ąatandiñionkanon
achivandiñionkanon
ąndiñiontandi tas. taha - tache ę ą
ąnt Mul ą - atsistandionkandi
ądiñionkatsion Mul.

ądiñiontandihon ą not
ądiñiontasan dep.
ądiñionkatsihon dest Mul ą mot
ądiñiontatsandi ę vas ą

20 annon onk ą nonnha ę
nonnen - N nondañee ę ą ą. in com.
atiatannon - ennonchiannon
atennkannon - ąnnikannon
ąnnonsandi ę nonnhas ę. in comp.
ennonchiannondandi - atatannonsandi
ąnnondandihon ą. not
* ąnnondandi ę nonnen

ennon nonk ą nonnha - nonnon
nondande - etr Comp.

21 ąannonai ał ai ate ę et et in. 182
ądatatannonai - ądatkannonai
ąnkhanthannonai - ąatnchannonai
ąnnonaton Mul et xonnion
ąnnonatkon freq. ąnnontandi ę ten ą

22. annonen - en ennen enk. 183
genk. ę. in comp.
ąnkkaratnonen - endannonten
ąannonash ę t. in Comp.
ąatannonash - ąnkkarannonash
ądatchiannonash endachiannonath
ąnnonastannon Mul et Mot
ąnnonatstannonnion - ąnnonastandeson
ąnnonastandi ę ten ą.
ądatchannonastandi

ąronnonen - en ennen enk. genk. etc
ąronnonsash ę t. c
ąronnonsastannon - nonnion - tandeson
ąronnonsastandi ę ten ą

23 annonenxśi vas sa-vache ę in c:
onkventannonenxśi - ądatannonenxśi 184
ąnnonenxśachon Mul. ę in comp.
annonenxśati ę t ę ą
ąchonannonxśah - ąatannonenxśati

24. annonelksandi ą 184
ąnnonksaelksandi ę ksen ę ą ą ee

25. kannonhiandrjridi dist. dj
dite ę. etre effrais
kannonhiandishridi ę disen ą.
kannonhiandith ę t caus ą
kannonhiandisannon Mul et Mot
kannonhiandisannonnion - tandeson
kannonhiandistaksi kva. kvande ą. caus
kannonhiandistaksannon Mul caus

kv-atennonhiandith ba t tande ę
in tinnen ę
kv-atennonhiandistaksi

26. ąnnonhioskvitandi ą 185
atatennonhioskvitandi ę ten ą

27. ąnnonhonk(avec atatennonhonk)
ąnnonhonsti va tande ą 186
ąnnonhondannon et nannion Mul
ąnnonhonstaksi Caus
ąnnonhonkvacha subt in comp
ąnnonhonxśachon
atatennonhonk

28 ąnnonhvandi vas sa vate ę
annenhvaxon et xonnion Mul
ąnnonhvath ba tande caus
ąnnonhvatandi ę ten ą vas caus
29 ąnnonhve - e ennen eha 187
eche ę ą ą. ąnnonhvendi
ąnnonhveti caus
annonhvechori ą chonnion Mul

132. 2de Cons

30 ąnnonkont · ha ten · tande 187
ę ɣ ą. et · e in · ą atatennonKont Recip-
ąsendannonkone

31 annonksaesa ect · ę · 187
ąnnonksaskwan ɣ kwen · ą.

32 ąnnonksatesen 187
annonksaiesatandi ɣ ien · ą.

33 kaṅnonronksannion . . 188
ɣ ks- atatennonronksannion · onk · on · onde ą
kannonronksannonnion
kannonronksannionti
kannonronksati · · kannonronksannon

ą annonronxsi vai · sa · sache ą.
ąnnonronxsati caus ·

ennonronxsi sal ę · ą si ę
ennonronxsati caus

34 ąnnonsen v atatennonken 188
nons · nonsande ą.
annonsannon · v atatenn · · e Nonnion mut

ennonsen en · ennen · enk · egnk ę
ennonsennon Mut ę

35 ąnnonskendi skens · skenk 189
skencke ę ą ɣi · sinnon

36 ąnnonste e ek · ej · egnk ę accin 189
ąrikwannonste
ąnnonstendi stenk · sieneke inck

37 ąnnonstati sas tat · tate c. ect ·
in comp ę ɣ ą ·
ąatannonstati · · · · atatatannonstati
ąnnonstatindi ɣ statem ex et m
ąrikwannonstatindi

38 ąnnkont i · isk · isq · egnk ę 189
ect · algdo in · · · · ą ąsannkont
ąnnontaṅion sine aspiratione ę
ąnnontrakvi vat vak trathe ą.
annontrati caus
ąnnontaksan vas · va · sake del ·

atennontrakvi ę · pall ·
atennontrati ɣ ennontrati · caus pas
atennontrakvindi ɣ enn · ɣ · wasen ą.
atennontrakvirindihon et dikeson · ą. mot
atennontaksan

annkontarhendi · kent · kenka · kencke ect
ontarhendi in comp
ąndionrontarhendi
entarhéti caus Iman ilgiu ɣ ę
ąnnonkwarachontarhéti

* ontarhendi in comp * achentarhendi
* ontrahvi vide in 5e

39 aṅnonten · tenk · t · tenke ą
annontenkaron ron · v · · mut · 192

40 onsąannonti ons · ont onde
ę ɣ ą. ect · · · algdo in * onsąąsendąannonti

41 ąnnontiᵏon hel · ti · tiele ę. 195
ąnnontielson se · sa · sele
ąnnontielenni ɣ tiens ą · · · Senṅihon ym

42 annontra wa · wen · trande ą · (177
ą. ect · · algdo in ·
annontrannon Mn ·
ąnnontration se tia tiele ą
ennontra item qd ąnnontra
ennontration ę
ks- atennontra
atrikwatennontra

2de Cons

43 ąnnontrakvi vide ąnnkont

44 ąnnren · rendi ren · renche ę 193
ec · et · in ·
ontaṅkwannren · · · ąatannrea
ąnnrenchon Mut et Mot · · chonnion Mut
ąndrenskwan ɣ ska dele
annrenskwandi ɣ wal ą.

atenṅrenskwan et wandi

45 ąnnrandi ɣ wakat Iman · · · 192

46 ąnnrawan wal wa · wake ect · 192
ąnnrawakon Mut et Mot · · · honnion · · · hetson
ąnnrawakon · freq ·

47 ąon ons · on · onde in s.
et algdo ec · prendre
ąndihaon - · · · · ąentaon
ąiaon · · · · · ąrihwaon
ąiachiaon - - - - atatenachiaon
ąonnon Mut · · · · ąndatsaonnon

* ąon onk · on · onde ę ect · arriver
en · a · Lieu · · · y entrer
ąonti ba · ɣ · tande Caus ę ɣ ą
ąontannon Mut et Mot · · · nonnion · · tandeson
ąonsenni ą · · · Sennihon ą · Mot

ion in comp * arhation Enonciation
ionti in com · * ąationti v atationti
ąrhionti
iontannon · · nonnion · · · tandeson
ionnon Mot * atenhiannon pro atenrionnon
ionsenni ą · · · Sennihon ą · Mot
atenhiᵒsennihon -

innion rons · ion · onde, in Comp
ąrakwinnion · · · · ąsendinnion
innionti ę ɣ ą · · · ąatinnionti

48 ąonkannen kannha · kand
kandande ś · · vide rem 1 pag 258

49 ąonti wak wa · wande ę ect 193
ąontiati caus ś · · ąontatandi ften · Cauſh

50 onsąąsaeha 195

51 ąsacharon onk · ą * on · ę · 195
ąsacharonnion Mut ą et ę
ąsacharonkvi sa wande · caus ą * n · ę
ąsacharonkwannon et nonnion Mut

akvacharon onk · ę · on · onnen · ę
akvacharonnion Mut ę et ę
akvacharonkvi caus · ę et ę
akvacharonkwannon Mut ę et ę

52 ąsaj (vide ąensaj) · · · 196

53 ąsan wal wa sake · prendre ą ac
afontasan · paller la nuit
entasan · paller le jour
ąalkwan acheter ę · gerr · ou e aai
ąsahon mot ect et in
enhokwasahon · · · ąrihwasahon
ąwendasahon · · · atatesend
ąahsahon - · · · · ąndatsasahon

ąsakeson Mot ec et in
ąsandi · ɣ wal ą prendre, acheter de ę
aensasandi · · ɣ · · atatiensasandi
ąhonasandi · · ɣ · · atatonhasandi
ąalkwandi · · ɣ · · atatiałkwandi
ąsandihan ɣ atatesandihon ąmot
ɣ tasandihon tatsandihon
ąalkwandihon
ąsandi sive onsąąsandi
* ąsati ɣ i · l · 3e Caus acheter

2e Conj

ąsatandi ψ atatęs f fal Я. acheter
ąndatatarątandi
ąsatenni
* atesan val. va vahe sinfuer ℰ etc.
asesąskon freq.
atesąhon mul et mor... honnion... helon.
atesanhatie
atesati f. t. act.
atesatannon mul et Mor... nonnion... tandeson
atesatąkxi kxa Caul
atesacha Subl
* ąsan ψ atatesan seu marier... 66

* ąsan ℰ. appartenir avoir q.c
à soy. etr et in S ψ Я.
ąatasan - - - - ąrihxsasan
intasan - - - - atehenchasan
ąsanlti ba. tande
ąatasanlti ... ψ. - atahatasanlti

54 aïąsannen. en ennen enk 90
ęnk. ex Comp.

ąsannen en ennen enk. etr et in 92
entiokxannen - - - - ąrihxsannen
ąndiontsannen - - ąsendsannen
ąatsannen - - - - ąchiendsannen
ąentsar.nen - - - - enksarsannen
ennenkixen - - - - enksaraïxen
onseixen - - - - ψ... onseięnde - - okiixen
echioahaïxennen - onnontioïxen Le Roy
tondarentaïxennen ψixen die tionnonksaront
ąndoronskixen - - - ąatandoronskxen
ąąrehekxen - - - - hondionhonkxen
hahiatonkonxen - hatieronksakxen
hatriatakxen.
hatrioskxaïxen - - barątaskxaïxen
harihondatkxaïxen ψ harihondatkxanuen

55. ąsąnt ℰ. et er in - - - 197
ghonasant - - - - ącharasant
ąsantati ba. t. tande ℰ. et er in - enksaraxanti
ąsantandi f fal Я. - enksaraxantatidi

56. ąsarindi vil. riha. riche ℰ etc
ąsarichon et chonnion Mul.
ąsarij vil. rik. riche Я

57. ąsarinnhechon - - - - 197

58. kasariti f. t. et er in - - 197
kandxchasarin
kasaritannon et nonnion Mul

59 ąsaront s

60. ąsalti ba. tande ℰ. etr. avoir 198
beau temps - 2e faire beau temps in fieri ba
tande ℰ - in facto et ti tinnen ℰ.
ąsatlannon. ℰ Mul. etc
* ąsalti. ti innen ℰ ψ ℰ etr et in être beau
ąakxalti - - gro - - ąatasalti ℰ
ąonchiasalti ℰ - - ąkendasalti
ąnnonchiasalti ℰ. ąrihxsasalti s
ąrentasalti s. - - - ąndionrasalti
* akxsalti. être heureux

61. ąsat vide ghisat

62. ąseen vel sej seąnde inc. 199
ąatasęen - - - ψ - - atatiatasęen
ąisenhiasęen - ψ ąonkasęen
ąseannon et nonnion mul in ℰ
ąisenkeiasęannon

2e Conj 135

ąseąri f. t caul * akonchiasęąn
akonresasęąn - - - achitasęąti
ąseąsenni f. ąl Я * ąndatasęąsennis

63 ąsej. i. innen ik. enk ℰ 199
etre ensemble v. irreg être mari et femme
ąseiration. tie. he ψ ha. tiele
akxsaej. vel. sej. seche ℰ etc.

* ąsej in 3e pers. sing - etre en son
entier - - in comp. - * ąatasej
ąndatarasej - - - ąseąasej

* ąsej neutraliter etre bouche à. innen
ik. in comp. - et in fieri se boucher
kx-akontasej - - - kaakxej
ąskxej - - - - ąndionkxej
ąnnonskxej - - - ąnitelkxej
ąndeskxej

ąsej vil sej. seche act. boucher et pal
ąskxej
atahahasej pass. in fieri et facto
ąseindi f seten Я. act
arihxsendi - - - - akxsendasejndi
easejndi - - - - ondasejndi
ąseindi pass. in fieri f seten - in facto di &
atronhiakejndi - - alahahasejndi
asexon mul inc. * ąndionkxexon ℰ

* ąseti ba. t. in comp
ąndatskxeti - - - - atonrilkxet ba. ten. tande.
akxseti ba. ten. tande finir etc
akxsetandi f seten Я
akxsetakxi. t impr. s. a ℰ. tak ℰ

* ąsęti neut. etr et in. tous
arihxsasen - - - - arontasesi
ąnnonchiaseth ondechasesi
ąatasesi - - - - atiatasesi
* aseti pour la copul. et

64. ąsharonthxi vent vent 203
ronthe. in comp. ℰ

65. ąsenharonhxi vent-vent
ronthe in comp.
kandoskxenharonhxi. atahatsenharonhxi ℰ

66 ąsennondi diakdia diande
arhiokxennondi - - - akonresasennondi
ąndatiskxatsennondi - atennonchatennondi
otesennondi. t - - okxennondi
ąsennondiannon mul
ąsennondiati caul

67. ąserhasi in comp. - - - - 204
ąhsenąraserhasi ontaraserhasi
ondechaserhasi tnon

ąseratan dat - - ą rhasesatan

68 ąselen vel. sele. ℰ. in t. - 204
akaraselen - - - - ąrontaselen
ataselen
ąsetsindi f seten s ątasetsindi
ąsethinnihon mo - * ąhsenarasetsindihon
ąselon mul et Mor - Sonnion. - Selon
ątrasetson - - ψ - - ąchiokxasetson
ąsekti caul

69. ąskharonhxi vide Num 64. 103

70. kaskatenlti ba. t. tande ℰ 205

71 ąsi ℰ. ℰ - - - - 205
ąsisti ℰ. caul - - - ąsichon s. ψ Я
ąsiskasan f ska. Я Defr
ąsicha Subl. * kendasiskxen pro ąndasichannion
aksichon. onk en. onde ℰ etc
aksichonnion mul - aksiskasan f ska.
aksiskahonsan. mul. Defr

72 134. 2de Conj

ąsindi vif. viha vicke ç * di. 206
dinnen ç. ecr. er in * andiniantavindi
ąatavindi - - - - - ąhelavindi
ąsiti ba. t. tande act.

73. ąsinnon fille ou fem: ecr. . . 206
ąsinnonchon Mul. in plur. tantum
ąsinnononch subt. akkinnoncha pof
akkinnonchichiar chiat. chien chiake ç * i
nnen ç
ąsitsinnonha

* ąsinnon vinde. vind vindele in comp
cum voce pall. trainer * atiatasinnon
abonsinnon . . . endithasinnon
ąsindeson er Sonnion Mul in comp
ąsindéti f. t. caul in C. cum pass.

. innon inde. ind. indele in C: cum utrâq
annenrinnon - - - - ąrotkinnon
akootlinnon - - - - ąchiconrinnon
ąndinenkinnon
indeson mot
indesenni f. del R
indéti caul.

74. kasiltet ś - - - - - - 208
kasiltetandi f ton ś

75 ąr er ąra . . ąr. ąrak. ąraq 208
egnk. ec. et in un altre le lever; etre elle heure
ąndichar - - - - - atrendichar
ąratie et ontaąratie he. ha. tiele
ąration pag. 224
ąrakśi. śi. śinnen: śik. egnk. ç
ąronnon Mul. 212

ąra. trak. tren. trande. 211
et ontas-atra. 224
atratie tie ha tiele 211
atrakśi kśa. kśande ç 211
atrati f ontas-atrati. traf. tras
trabe * ti. tinnen

* ąr. seu ąra. ar. avak. avaq egnk 212
e.c. etre debant, parmi, du nombre ç. en c.
ąvendar - - - - - ąrikśar
ondar - - - - - ąchiendar
ąatra . . . . entra . . . . ąetra
ąrakśi ba. vande 213 . . * atiatrakśi
ąvendrakśi . . . f . . atatesendrakśi
ontaątrakśi . . . f . . ontas-atatiatrakśi

* ąrakśi faire peu de cas. ne le toucher pas de
quelque chose. R. 213
ąrakśandi f kśen R. 214
ąr f ąra. ra ren. rande. in C. mettre
devant &c . . . * akkśendra
atiatra. tra. tren. trande

* ąr. f ąra arha. ren. rande prendre &
ra. raq. egnk erre pein. in comp - - 213
ąatra . . . . ąentra . . . ąchitra
ąronnion Mul. 220.

76 ąrandi raf. raha. rache 214
ç. ecr. tomber malade
ąrachon. et chonnion Mul. . 215
ąrati caul
* ąrandi f raha ut. avoir q.c. dutile 215
* ąrandi raf. raha. rache ç. ecr. 215
vouloir q.c, la croire. y consentir &
ąrati en sensu negativo tantum
ąralenni f atatiralenni f Raf R. er 220
* ąrandi f rhaf R. mettre quelqu'un
dans quelq: etat. ecr - - - - 215
* ąrandi f rhaf R. prendre. 215.
donner a manger à q. ecr

✠ ąrandi raf. raha racha in comp see nich
1° ąatrandi traf. traha. wache . 216
se trouver present . ąatrachon
ąatrandi traf. traha. wache R. heurter
quelquun en passant
kś-atsarandi vandik. ven vandike R 217
ąndiarandi raf. raha. vache ç. toucher
ąndiarachon Mul et Mot . . chonnion Mul
ąndiaralenni f atatend: f raf R. er 220
ąndiaralennihon f atatend R. mot
ąndiaronkan baf ba vanc. desir
atatendiarandi recip.
ąsendarandi raf. raha. rache ç
commencer a parler

2° arihsarandi raf. raha ç
calomnier q.

3° annenharandi raf raha ç 218
trouver du ble
orichiarandi trouver de l'achat ou remede
4° ąndatarandi f atatend: mener a l'affut
atenrarandi dem 219
annonkrandi monter une montagne

5° ondarandi determiner un temps a q. 218
entrandi marquer un jour

6° ąatrandi traf & ndi & se bouconn
ąatrati ba. tande ç. . . 225
ąatratarandi f ten R . . 220
kś-atrandi traf. & s'entrerencontrer 219
kś-atrachon Mul et Mot
kś-atrati f ' caul
kś-atratandihon

77. ąron onk. . ec. et in 220
ere proche . peu eloigné
ąataron . . . ąeontrelaron
ąronnon caul
ondaronnon . . . ąrihsaronnon
aronnon mul rhaharonnion
✠ ąronnion epouiller q.
✠ karonnion examiner q. c &
ąronkśi kśa. precedre. pour preterit
karihsaronkśi atrihsaronkśi
ąronkśindi . . * entaronkśindi Inon
ąrondi f vonkśon in comp
ąrihsarondi calomnier q
aronkenni f vous R. epouiller q

78. ąronsan vaf ba. sahe . 221
ç. ec. et in et saye cum red: effacer
ąnnonstonsan . . . endithokśaronsan
ąndiaronsan
ąronsandi f. vaf R. ec et in
onstaronsandi confeller
onstas-aksendaronsan. se dedire
ąronsati f t. caus * entaronsan

atronsan. ec. s'effacer
atronsandi f. yaf . . . atronsati caul

* ąronsan in Com: couvrir. Lever du bois 221
ąąsechiaronsan.
ąronsahon mon. ąndevahenlaronsan

* ąrasan vaf. ba. sahe ch ç. 222
choisir. et in Comp: cum utraq: voce
ąatrasan . . . atratarasan
ąndahiarasan
atiatrasan se retirer de q lieu &
endithokśarasan ç. . endiąnrarasan
ąrihsarasan . . . enstąrihsarasan
ąrasandi R. . . . * ąatrasandi
* atrasan ç ecr secarcher du chemin
atrasati ç. caul. eft 222

2a Cont.

79. ąration he tia tucle 224
in Comp. 1° aller sur ę. c. 2° aller avec ę
ąatration ę..... ąsentaration
arikaration ..
anderoksarahon... ęgaration
ąrakiéti ff. Caul. ę
ontaąrikyaratieti ... ontaąchierdaratieti

80 ąra. ra. ren. rande 226
ec er-in ... mettre dehu... * atlatara
akelara ..... athonikara
ąronnion Mul. ... * katonikaronnion
ąratie hes ♀ aller Surę. c... ą. ątaratie
ąrakśi kva. kvarde ę. * akelarakni
ąrandi ff rakal. 228
ąrasan Delt 229 * ąsarasan
andatsaran ..... atronhiarasan
ąrasandi ℞.
ąrasan ere une perf. de bien ♀ 229
ąrasanli ba tande Caul
ąrasanstannon Mul. ec
ąrasantrakśi kva. kvarde Caul
ąra ra. rak. ray. ępak ę. etre 225
Delfil. er. er-in. * ąndatsara
eriditiokśara ..... onnontara
ąronnion Mul.
* ąra ra. rak ę. etre-in. ere 226
couvert habillé
* ąra ra. ren. rande ℞. frapper
Eteller ę. ect.
ąrandi 227..... ąatrandi

81. ąrandi ras. raha. rache
lomber sur a. c. in * ąrontarandi
ąatarandi ..... ątrarandi
ąralenni 228
* ąrandi frapper sur ę. c. ... 227
* ąrandi ras. raha. rache ... montre 227
jusqua tel endroit * ęgrandi
* ąrandi. ras. raha. rache ect 227
arriver Del vers ..... ąrachon mot ec ę
ąralenni ♀ atatsras. ff. ral ℞.
aralennihon ℞. mot.
* ąrandi Cum regip. venir a terme 227
jour ę c.

82. ąrati ba. ♀. tande ę ℞. 230
Loger &c
ąratannon Mul. et mot ... nonnion. tandelon
ąratakśi Caul
ąratasan ras. ra vahe Delt
ąratasati Delt. Caul

83. ąraen. enk. enk. enche 231
ąraenchon et Chonnion mul ę
ąraenśti ba tande Caul ę
ąraentandi tal. taka. tache ę
inch. Del. oiseaux aborder &c
araentachon mul.
araentakti ♀ ąraentati. caul.

84. ąraęne vide ęgnie 70

85. ąrahakśi ras. ra. rache 231
ect et in ..... * ęentarahakśi
ą. ątarahakśi ..... atiatarahakśi
ondarahakśi ..... atrikyarahakśi.
aterahakśi Delt. ect

86. ąrahat ba ten. tande 231
t. tak. taj genk. in Comp
ąndeskrahat ..... endeskrahat
ąonskrahat ..... akonskrahat
ąrahatandi tal. taka. tache ę. inch
ingiskwandi

2a Cont 135

ąrahateśnion tonnicl ♀ tonnoire
tendi. tonnionhe in Comp
ątatarahateśnion... atiatarahateśnion
ąrahatenhiah caul * atatarahatenniati
ąrahatendilti ff. ♀. Caul
ąrontarahatendilti... atiatarahatendilti

87. ąrahśi ras. rak. ravke 225
enkśaharahśi ..... ąndahiarahśi
ąndeśnioncharahśi... ątatarahśi
entrahśi
ąrahśindi ff ralen ℞.

88. ąrai. ral. ray. ręle ę ♀. in Comp
ąrontaraį..... ąnnonchiaraį ... 98
ątkotaraį... ątatelkotaraį
ąraton Mul. inc... ąrati ba tande. in c
ąraindi ff ralen mc. a ąrontaraindi

89. ąrandasan. an. annon ę. 125
90. ąrandeen vide ąndeen ... 137
91. ąrandie vide ąndie 150
92. ąrannentaį vide ąnnentaį 170
93. ąrannoñen vide ąnnoñen 184
94. ąrannonton vide ąrannonton 106
* 95. ąrara rak. ren. rande ę ect. 233
96 ąrarati ral. rat. rake ect. 233
ąrarabon. Mul. et mot... bonnion... belon
ąrarasan. Dal ba vahe ę ect
97. ąratale vide ątale 278
98. ąral ąetin. * okencharat 92
otkenchiarat ... ąhentśiaraf
ąnnonchiarat... ąnnienchiarat.
99. ąrate ę. etre. ghuant 233
* ąrate. ere. de telle. hauteur
* ąrate te. tend. tek. tenche ę. ect
aller Sur ę. c..... ąration he. hele ę. o 224
ąratéti ff. ąratasan Dal ra. k. Del. ę.
100 ąraben. benk. ben. benche ę
ect et in. 234
ąrabentśi ba. ec et in
ątatarabentśi .... ąrontarabentśi

Centuria 7a

* ąrati 82
1. ąrati Cum rejit. in Comp ... 234
Skiatarati .... Skitenkwarati
Hoyshistarati ..
ąration 79
2. ąraton onk. on. onde ę ... 236
ąratonkśi Caul ... ąratondi ♀ tonkont ℞
3. ąratśi. i. innen. ik ę. ral. rale 234
ąratśindi ff ralen ę et ℞. ec et in
andatsaratsindi
ąratson onk. on onde... in c. ec
ątatarason .... atatarason
ęnkwararason... cridikwararason
ąratsonnion Mul. ąratsondi ♀ tonkont ℞
ąratsonsan. Dal ♀ non et Delt
ątatratsonsan.... endiensteasan

ąratson pal. ę et ę
ąratsonsan pal. ę et ę

4. ąre ref. rey. reche ę ♀
℞. etc et in. pousser
arisitare ... ątare ♀ atateiare
etare ..... annenrare
arechon Mul et mot... Chonnion Mul
arisitarechon.
* kwatatrechon S'entrepousser
arekti ff. Caul... * atentarekti
entarekti ..... atiatarekti
arikyarekti ..... atrikyarekti

136 2ᵃˢ Conj

ąrĕkfandi f ten Ą. caus
ąrelenni f rel Ą, Sennihon Ą mot
ąrąrelenni
ontasatere pass.
ontas-aterelenni . . es Sennihon Ą.

* ąre Ą. cum hatic y fine ex etin
Se veni pouller la cond . . a onyahonarehatie
* ąre in comp cum eą L'eau monter
* ąre ex es in signat oel nvol ultra
quarteunig decadem. * ilkventsare.
ilkventsaro . . . ilkvaſenchare.
ąresti f ąrensti cum redup. et es in
onlaąſenchareth 236

5 ąreęndi gnl. enha. gneche ę. 239
ąreęnkvi . . . . ąreęnti caul
ąreęncha subi in comp
ąreęnchinnion . . . ąreęnchatie

6 ąren rad. ra. rande ę Ą . . 239

7 ąrenhvi . vi ę. ex es in
orihvarenhvi . . . ąatarenhvi ę
ąrenhvindi vil. viha. viche inch. ąsun
ąatarenhvindi . . . endignvarenhvindi
ąrenhvilenni f vil inch Ą.
ąrihvarenhvilenni
ąrenhviti ba. t. tande aut. Ą
ąatarenhviti
ąrensti ba. tay. tande in e * ąatarensti
ąrensan vad rad. rahe ę. subi ex es in
ąndechiarensan
ąhonarensanhatie onkventiarensanhatie
ąrensati f. to Caus

8 ąrennen rennha. renh. 240
rennhande . ąrennhon onk Ą . . honnĭon
atąterennen recip
ątatrennhon Ą . . honnĭon Mul.

9 ąrennenti ba. t. tande ę 240

10 ąrenton ę ex 241
ąrentonkvi kva. kvande caut
ąrentonkvandi f kven Ą. caus
ąrentonkvendihon Ą. mot

enton s in comp * ąchirenton
entonkvi in com . . a ąchirentonkvi
ąonchientotkvi . . . . akonchientonkvi
entonkvandi f kven . . in c
entonkvendihon . . in c.

* kĕ-entonkvi. inch. panche del 2. Conj
kaatentonkvi . tant. ten . tenshe ę
kahonentonkvi ę . kandionrentonkvi
karhanchentonkvi ę. kĕ-atatrah.

11 ąresati ba t. tande ex . . 242
es alpo in . . . . a ąndechiaresati Imon
ąresatannon mul es mot
atąresati y ateresati
atateresati Mul.
atresatatkon freq

12 ąre vhi f vha ex es in
ąronkvarevhi
arevhatkvaban f. 6ka vdlr
atrevhati f. t. c + h ę
atrevhatakvi

13 karhate teh. teg. ęnk. 244
karhateth f. t.
karhatetandi f ten Ą.

2ᵃˢ Conj
karhatetakvandi f. kven caut Ą
arhendi hent. henha henche ę
di. dinnen ę. ext. addit Sage Local:
ąrhenti impers Cum ę initiali

14 ąrhenti 245
ąrhentandi f ten Ą
ąrhentavan vat. v ę. dalr
ąrhentavahon . . honnĭon . . helon
ąrhentavandihon y atatrahent. f vat Ą
ąrhentavandihon y atatrah. Ą. mot

15 ąrhit . ba ten. tande . . 246
ąrhiton mul . . . ąrhitonvan. vat. ę dalr
atrahit ba ten. tande
atrahitonvan

16 ąrhoęnrontonkvannion ę 246

17 ąrhori rel. rej. reche ę 246
ąrhorechon et chonnĭon . mul ę
ąrhorelti ba. t. tande ę . a ti nonen ę
ąrhorelkavan f ska ę ex Ą. dalr
ąrhorelkavati caut. dalr
ąrhorelkavandi f vat Ą.
aterhorelkavan pass dalr
aterhorelkavati caut. kvandi Ą

18 arhvsti ba. tande ę. ex. 247
ąrhvstandi f ten Ą.
ąrhvskavan f ska ę. dalr
ąrhvskavandi f vat Ą.
ąrhvscha dic. ąngvska
ąrhvchaen.
aterhvsti pass.
aterhvskavan . . a kavandi Ą

19 ąri vil. vik. viche. ę. 248
ext. es in. e. c se cuire se meurir . a vi. ę
ąhiari . . . ąndeiari
ąvarĭari . . . . ąskenari
ąrichon Mul.
ąrĭti f t. caut a ąvatsarin . . wde ę 252
ąritandi f ten Ą. caus a ąndeiaritandi
ąrisht caul. neus
ąrisenni f vil Ą. neut
ąricha subi . . a onichavath

* ąri ouvdir ext 248
ąricha dic endendicha

* kari chauller e. a e. etre chaufe
karivkavan f ska dalr
kĕ-atri pass. ę act
kĕ-atrivkavan
kĕ-atatrivkavan

ąrich ext . . ąricha in c. subi
karichora ye ei f ren. rande
kĕ-atrichora . . kĕ-atatrichora
karichoravan y kĕ-atatrichoravan
kĕ-atrichoravan
atrich'ondi

20 ąrĭ vil. vik viche ex es 250
in. verter e. c., la reparaître
ănde'kvarĭ
ąrindi . vil viha viche inch. ę
ex. es in * di dinnen ę
ąndatsavindi . . ąskenarindi
ąrĭyindi f vilen Ą
ąndekvarĭyindi . . ąndatsavĭyindi
ąrichon onk. c * on ę
* karĭi proller, fouler, ecraser 250
kaąnresarĭi . . . kandiarĭi

kv-achitariį ··kaatariį

karindi ref. riha riche C. ecr ein 251
se diffyrler ·····a ks-endiskavarindi
karikon. mul····a kvandatarihon

* kariį ref. ry rixe etendre applatir
kashistariį
karindi etre applati
kaondiarindi ··· kaskvechavindi

* ariį ref. rij. rike ç. succes; steuv
entre Lel donne ec. et in * qherariį
ariundi f vilen. Q. * qherariçudi

* kariį ref. ry rixe in comp cum
utraq. voice. joindre 2. choses a 2. choses enjoindre
Kenkvavariį ····· ks-akvendariį
kv-atondiariį ···· kv-atontariį

21. arihie knon ····· 260

22 ario vide qio 112

23. arira ····· 252
atrira
atriraudi f rakal Q

24. arocha subs in comp. 263
arochondi ···· arochonnianni
arothinnon Hinderlind Hindelse C f Q
arothindelon ç Q. arothindihon
arothindelenni Q

25 aro ç ec ç' bucher ····· 253
* aro en deça
* aron

26. Karon vonk. ronhsa
ronhse · achive ec pallive
kaentaron · · te ondiaron
kahsenqararon··· kannentaron
kanthataron
karonhsan ç. L' avers- X' aller vers de Lui
karonhsahon
kannenraronhsahon. aller de compagnie
aronhsannion mul. 2 signar.
aronhsalenni f val atrendre e. en chemin
aronhsasan val ç. faire un tour en quelq lieu
onlaaronhsasan ç. romyre son voyage
onlaaronhsasandi f val Q.
aronhsasati f t. cum qata et Qed
onlaqataronhsasati f. onlas-atatiatar:

27. aronksannon onk. ç. ecr in
qenresaronksannon. qenchiaronksannon 253

28. aronsan vide 221 et 222

29 aroni. roneh. rony. ronche. ç
pass. ch act. avide qharoni. qharen. et qray
qatarons · · · · qndechiarons
qhnionraharon.

30 karontonhon in C. cum endia
ks-endiarontonhon. tons. ton. tonshe 256

31. arsten ec. et in. * qandehsarstenh. 103
arstenshi f t. caus * qndehsarstenshi
q. starstenshi ···· qrihsarstenshi
qrstenstandi f ken ec et in

32. asasan val sa. ç f Q. 256

33 asashe se tenk tenche ç
asashekvi caus · asashondi f tonhonf Q

34. asennen s. et Q.

35. askaron onk ç ecr 257
askaronksi sa. sande. caus
askaronksannon mul
askarondi f ronhonf Q.

qskaronksandi f atatesk. f koen Q. cum
askara subst. atekkara pass.
atekkaragti
qskarahsai val say. saire
qskarahsagondi f salen Q
qskarahsah

36 askend se unes · askendannon
se plaindre 258
qskendacha subs f qskendenda
hoskendachon ··· qskendiaç
kaskendandaksan ç

37. askendia subs in comp. 258
qskendiannhonksi·· qskendiannentah

38. askendendil ç o Q

39 kaskenheati sa. t. sande ç.
n ti tinnon ç. pers et imp 259
kaskenheatandi' f ken Q

40 askenhen f hoskenhen 260
qskenhalenni ç f Q. (et pag 117)

41. askenia. 260 et 116'

42. askennonton ····· 259
qskennonteti f t caus
qskennontciakvi

43 askho act et neut. ç et s. · 161
* askohsi kohof. kok. kohoshe. ç ecr
qskohoson mul et mot. Sonnion. Selon
qskohsindi Q.
* askondi kos. koha. koche. ç. 262
askochon mul. qskolenni f kos Q.s
qskosan val sen. qskosahon mul et mot
atekkosan

L 44 askont sa. ten. tande ecr 262
c. a t. tas. eshk.
qskontandi f val Q. qskontandihon
+askontandi tal. taha. tache ç
qskontachon ec. Chonnion Mul
qskontakvi caul
qskontasan val c. qskontasahon mul et mot
qskontasandi f val Q. sandihon Mul et mot
qskontsati Delle caul
* askonxsi f atatesk: val sa. sache
qskonxsachon mul et mot

45 askore * ontaqskore ···· 267
* askoraski f t. et et in v orash. 267

46 askotrahsi val. trak trashe ç
* qi tinnen ç ····· 263

47 asxsahendi sens. henk. henche
ç f Q. asxsahenchon Mul
qsxsahenshi caul
atatsxsahendi
qsxsahati f t f tinnen s. et s
cum enta · * qnatsxsahati
qsxsahatandi sal. taha tashe ç ecr
et in cum enta
qsxsahatachon Mul

48 qsxsak · ····· 264
qsxsash sa. sande
atatekxsak

49 asxsan val. sa. sahe ç ··· 265
ecr. et in * qratsatsxsan.
qsxsati f t. Q. caul
atekxsati pass. f t ç
atekxsatannion mul et mot. monnion
50. qsxsarahati sa t. to ride ç. 265
51 qsxsarandasti f t. ç * t. tinnen ç 269

2ae Co

138. 52. ąsXsabał ɬnon usuner

53. ąsXsi. ɬnnon ɬ in Comp... 264
ąndatsasXsi
ąsXsalenni ſ. xsaſ ɬ in comp
ąnnonchiatsXsalenni ąndätsatsXsalenni
ąsXsati ba. ɬ. tande ɬ act
ąrihsatsXsati . . . . . atrihsatsXsati
ąsXsatannon Mal.
ąsXsatandi ſ ten R ą ąrihsatsXsatandi

54. ąskśiñnon vide, sind
tindele ɬ mot etc .. Delon Mal
onïaąsXsiñnon
ąsXsindéti ſ. ɬ caus.

55. ąstaenXsiñdi vide pag. 39

56. ąstaten · en. ennen ɬ. etc 264
ąstatendi tens tenk tenche ɬ. etc
ąstatati ſ i ɬ etc
ąstatatandi ſ ten R
ąten in comp vide two loco

57 ąste e. ey. eenk ɬ at enn 264
etre pesant .. stens stenk stenche
ąatąste
ąsta ba tande s. etc et in .. ą ątatatta

* ąste teik. tak teche ɬ etc
un ruisseau U le detacher
ąstetenni ſ ten R

58 ąstehont ba ten tande 266
ɬ etc. a ſ. tak eenk
ąstehontandi ſ tat R

59 ąsti ba ɬ. tande ɬ caus 268
etc. se servir de q. chose pour q. usage
* ąsti ba tande R jeter lai faire
sur q. ou q. chose
kastannon ſ ks-atatestannon Mal
ks-atatestonnion

60 ąstiaroni 2e onk en onde ɬ 269
etre bon à gneton
x astiaron 2e onk on onde se
depecher en toute sorte de besogne
astiarontion versum contin

61 ąsbonXsi vi sika sikhe ɬ ac 269

62 ąstonti tons. tont tombe ɬ. etc 270

63 ąstontra 270
ąstontirasant
atestontrakan

64 ąstore re rey eenk ɬ yeux 270
et imp' ɬ
astoratí ral rat. rate ɬ etc
astoration ne tiele

65 ąstoronsan ſ atatestor
val va. take

66 ąt cum re dual sive kat. 271
ſ. tak tay eenk ɬ. etc. etre debout
katandi ral. taka. tache ɬ
tonsaątandi 271
kataɬenni ſ tal ɬ.. sennihon R mei.
kataɬti ba. ſ. tande act
tonsaątatti
katakan ſal. ba, sacki ɬ. delit
* ąt . ſ. tak tay eenk. y avoir
q. c. dedans et cum .. ąkarontat.
ątaion Mal ɬ et. et in
i kaionsan delt. Enil signifie

2de Cong

ątakkan val. ba take etc ɬ... in comp'
ɬ ſ R
ąeniratakkan . . . . entionratakkan
* atakkan cum voce pall et parle mot
ontaratontaratakkan .. ontatatondechatakkan
ątakksahon mot cum Mal .. honnion .. helon
ątakksandi ſ. kxat R. et cum .. kksandihon
ątakkati ba. caut
* ąt cum re .. et et in .. unitas 273
praecipe . ſ. unitas duarum in algo. 3a
skaritat . . . . . Skannonchiat
skarontat . . . . . Skscat
skakendat . . . . . Skaatat
skontarat . . . . . Handionrat
Hondechat . . . . . Skahaktsirat
* ąt . praesens cujus p'chie .. identitas
unius ejusd. rei secum . & aquivalentia
duarum rerum . etc et in . . . 274
chiaąt . . . . chiaontarat
chiaąrihsat . . . . chiaondechat
chiatentat . . . . chiahaatat
chiaveąt
67. ąta ſ ten R tande ɬ in C 275
se finir, la fin arriver
atonnhata . . . . akwendata
atrihsata
ąta ba tak tak eenk et et in
etre a la fin au bout, etriper .. entre, percer, finir
si annonchiata ſ. etiotennonchiata
etiotendiata . . . etiotahata
etiotondiata . . . Hrokwendata
atrihsata . . . Otentata
etiotondechata . Enionkwenkara
annentrata
ɬi jatata be . . . aatonnhata
ątatie la fin approcher
annentratate . . otentatatie
ątatksi caut. se terminer
ohwendatakso
ątandi ral taka tache ɬ etc etre
ąrihsatandi
+ ątandi ſ tal R. cum voce pall.
atonsenhatandi
aieta s pall ąta 275

68 ątaien aial asa aiahe ɬ ac 277
ątaiati ſ. t. caut ɬ
ątaiandi ſ tatat R

69 ątaton te. xa. xote
ątatesen ei sonnion Mal
ątatéth ſ. t. ɬ caus

70 ątaronhsi vent vent
ronhse ɬ . otaronhsiia.

71. ątate set se sete ą secke ɬ in C.
aąnientatate . ennonchiatate 278
enitionratate . atondechatate
atantiaratate . . stiatatate
ątatenni R. s * ahahatatennit
* ąratate set te ɬ etc et in
otechihsentaratate . . otenstaratate
oteront aratate

ątenatate. gall

72. ąte. te te tay eenk et. in 279
ąrihsate . ąatate
ąndionrate . . . . entiokwate
atontate . . . . ènt ate
ąennhate . ąenrakenchiate
ąronhiate . ondechate
ondatate . ąndatate
ątekksi caut. plier ɬ a chaatatekę
chondionratekki . ąrihsatekki

2e cons

ąratie hie. tiele
ątendi tens. tenha. tenche inch
ąaratendi
ątonnion Mut ... ąatatennion
ątath tal tat take caus. act
ąiachiatati ..... atiachiatatati
ąonrelatati ..... akonrelatati
ątondechatati .... endetiokwatati
ątatindi f taten ex in. = dihon = dihelon
atrahatatindi . f . atrihsatatindi
ątekan sal ę dehr in comp
arihsatekan ... atrihsatekan
ątatekan ... endiąnratekan ą atendi

73 ąben. bens ben benche ę = ben
bennen ę et ę in comp
ąaatiaben ... ąndachiaben ę
ąneaben ... ąndechaben
ąnihataben ..... te eachsataten
ąrihsaben et cum reit in illo malay
ąbati f t. act. ... ąbannon Mut et Mor
ąnsharabati
ąbatandi ą .
ąbalenni f bas. ą s
ąaatiabalenni ... ąndatarabalenni

74. katen tens ten. tenche ę
s'elever en, l'air, l'envoler
katensenni f tens ą. s
katensti sa. 9. tande
= katen brake ψ ątencha
katenchon chens. chon chonde ę
katenchondi f chonkons ą
= aten. tens. ten. tenche ę sarrever 285
in comp. = ąatateu. ąsendaten
atensti ba. t. tande. = ąatensti

75. ątendi tel. teha. teche .. 285
apprendre la connissance (vide ąenieri = ensendi
onsąatendi Reduppl.
ąsendasendi ..... arihsatendi,
ątéti caus.
ątetandi f teten ą. = arihsatetandi
ę

76 ąbendi tel. teha. teche ę. 287
ce. et in. = di dinnen ę gither ψ.
ąndechiabendi .. ę. ahsabendi
ąbetsenni f bet. inch. ą. ę ets
ąbeti f. t. act caus. = ąatabeti ą
ąsendabesi ą. ... ąndechiabeti ą
ąbetannon Mut et Mor
ąbetákti caus. ę ets
ąbetandi f ten ą.
ąbe ewe pilé ... = bay
ątecha = ę ets. farine

77 ątennion tennisent tendi 288
tennionhe ets ę. in comp ę = ą
ąaratennion . ąndatatatennion
atenchatennion. ę ... atiatatennion
arihsatennion ... akwendatennion
atonhsentatennion
ątenniąnni f tennion ą.
ąaratenniąnni ... ąndatatatenniąnni
arihsatenniąnni ... atrihsatenniąnni
= atiatatenniąnni

78 ątensak ex et in ... 289
ąndiharensak ... ąndatatatensak
ątenbása in plurali
ątensati f. t ę act-caus = ahwengratensati

79. ątentra tra trak. trag ągnk
= in comp. ... = annententra
= ątentrandi trag trake trache ę ens.

ątentaron ex. i on. enkeron 289
annenhatentaran. ąndatatentaran
annententaron
ątentarondi f vonkgns ą.
annenhatentarondi
atentrahsi tal. trak trake. idem
quod ątentaron

80 ątentsi. si. Sinnen. acer in 290
annentatentsi ... entiohsatentsi
arihsatentsi.
ątentsindi f et aor tensa inch.
ątentsti f t. ę act = arihsatentsti

81. atesatandi f. ten s ex. 291
dic endionsatondi mis. tonha tenche. 301
ątesatakssandi f. ksen ą.

82 ątié hie. tiele ę. ets
ątielon et Sonnion Mut

83. ątoęn toxa. tos. toąnde .. 291
c v ą. suggerer voir, connoitre ψ
ąndionratoęn ... ąatatoęn ... atiatatoęn
ątoannon Mut et mor ets et in
arihsatoannon ... ondechatoannon.
ątoannonnion. ątoąndeson
atoąti f ąt. act. caul. ets et in
= ątoęn en. enk ex et in. etre
vrai, certain
ątoęndi toęnt toenka ψ toenk
toenche in ę. et ets. inch. = di s
arihsatoęnni ... ąndionratoęndi
ątoensti ba. tande = ti inch caus = ą
ąndionratoęnsti
ątoensenni f toęns. news inch. ę ex et in
arihsatoęnsenni
= ątoęn. ex et in. particulier, special, 292
determiné, marqué. = ątatoęn
ątatoęn f ęt act ę. = ti tinnen fall ę
entatoęti .. ąatatoęn. ąndionratoęti
ątoętandi f ten ą = entatoętandi
ątoętandi tal. take. tucke ę inch
ąatatoętandi ... enatatoętandi
ątoętalenni f tal inch ą. s = entatoętalenni
= ątoęn. etre ferme, constant, regle
ąiendatoęn
ątoęti f ęt act
ąndatsatoęn ... onsatsatatsatoęh
= ątoęn afang.
= ątoęti

84 katon. tons. ka ψ ton, tanke 295
in comp cum utraq voce
kaentaton ... kandatiekkaten
ks. atiatatatan. s. signas ę ę. ą
ks. endiotkwaton ą.
Ksendatatan ... ks. atatensenkatan

85. ątsaon 296
86 ątsannen pret. es imp. ę. . 296
87. atsarohsi. z. ą. 299 Enon itgik
88. atsenti ba. t. tande ę. ets. pusher 296
ątsentakti takta. tak. takande ę caus
ątsenitandi f ten ą
ątsenhon Mor
ątsensenni f sens ą . sennihon ą. Mor
= ątsendi sens tsent tsenbe ą ψ
atatetsenti ą ponter, mettener ę
ątsentakti f tak caus ą
atetsenti ę . duo seas = atotsentak
89 atsiken ę .
ątikensenni f kens.

3ème Cons

140. gr. atsisaen ɛ. ec. er. in . . 295
aseatsisaen . . . . hoatatsisaen
atsisaenski gag. 300
91. atsisen eni ɛ. ecc.
atsisaenta Subs in comp.
atsisentokass . . atatetsis. kat. ka. kashe
92. atsirandi. ratsraha. rache ɛ.
Br. dinnin ɛ
atsirachon Mul et Mot . . chonnion . . chelon
atsiracha Subs . . . atsirachaen
atsirati ba. t. tande. cum utraq voce
atatatsirati . . ɣ. . . . andignratsirati
atatatsirati in fieri et facto
atendignratsirati . . atendatsirati
atsiratannon Mul et Mot in c
atsiratakst Caul
atetsirati ba. t. tande. ɛ
93. atsitondi drak. t. non. Agir
atetsitondi vadc.

ɣ

3ème conjugatio (56)

94. cont. er { aseoni / saikotaseoni } . . 109
95. ehien. tenk. tenhak. tenriende ɣ.
atehien en ennen dep. onias-atehien
96. ehiera. ra. raha. ráhe ɣ. . . 109
attendre ɛ.
* ehiera. ra. ras. egnk. ɛ. ere
Sur sel gadel
ehieration ne. tiele ɛ
chieratielon Mot
ɛs-ehieraksi ɛ
97. ehieraridi. ras. raha. rache 120
ɛ. ɣ. ɣ. ect.
onias-ehieraridi
onias-ehieratandi
onias-ehieraksi ksa. kwande Caul ɛ
onias-ehieraksandi. ɣ. kwen ɣ. caul
98 en dire vide gram. pag 33
enskon Mul. t non aud.
* en. en. enkak. en. ende. in comp.
cueillir . . . . . * andatsen
ennon. de. ɣ. dese Mot. et endelon m. c.
andatsennon . . . . . grhasennis in
ensenni ɣ. ens. ɣ. . . Sennikon = sennikelon ɣ
99 enche e. ek 112
asencha. Subs. * asenchrandiri. asenchandasan
enchati re. tute. c. act. imperf
100. endaetaksi ɣ. tax. ɛ. ɣ. . 112

Centuria 8ª

1. endaetandi. ɣ. atatend. ɣ. ien 112
2. endaenro vok. ɣ. 113
3. endaerati ba. t. tande. ɛ. ɣ. ɣ. 113
ɣ. innin.
atendaerati ba. ɛ. ɣ. ɣ. t. ɣ. pron.
4. endaiai tat. tas. ate . . 112 & 256
5. endakaiot 115
6. endakarot ba. ten. tande
endakarotandi ɣ. bat. ɣ.
7. endatiai as. as. ate act. ɣ. dep. ɛ.
8. ks-endasiiren 115
9 ks-endatrae 115

3ème cons

10 endaksandet ba. ten. tande ɛ
endaksandetandi ɣ
11 endeksannen anima and
andande ɛ. ect
endeksandati ba. t. tande. ɛ. ecc.
okxannen in comp. Cumvoc. pall. ɛ. p.
atiatokxannen . . . atetsitokxannen
okxandati 90
12. ks-endendi Dil. di. Dicke ɛ. 116
ks-endendisti ba. t. tande
endendicha . . . * ks-endendichasak
13. endcohsindi ɣ. Deohal ɣ. non
14. endeskrahat . . 115 et in 2ª 146
15. endet. basten. tande ɛ. * tak. 124 bis 125
16 endi pron. mey. noul 116
* endi end. ens. encke ɛ. ect . . quelq.
bon ou mauvais evenement arriver
enchon et Chonnion Mul.
asendi. ens. enk. enche in com. ɣ
gatasendi . . . . andignrasendi
grihsasendi
asenchon et Chonnion Mul. * gatasenchs
* endi ens. enha. enthe ɛ. in c. tomber
gatendi . . . . grihsendi
ensenni ɣ. ens. ɛ. in t. algdo ecc.
gatensenni . . grihsensenni . . andatsenni
enti ba. t. tande. Caul in com. cum loc.
gatenti . . . . gentonti
17. endienchtatsontan vas ɛ 119
18. endieratandi ɣ. ten. ɛ. ɣ. ɣ
atatendieratandi
19. endihen 120
endiatkon s
endiachion chir. chia. chiela. Mot
endiachieton. mou
endihendi ɣ. dihat ɣ. endihendihon ɣ. mo
endihatandi ɣ. ten. ɣ. { 119 / 120 }
20 endindandet cum qed. ba. ten. tande ɛ
21 ks-endisheni hent. hen.
henche imp. ɛ. . pers. ɛ
22. endison onk. on. onde ɛ. . .
endisonnon et Sondeton Mot
23 enditi ba. t. tande. * ti. ɣ. ɣ. all. 12.
enditannon et tandeton Mot
enditacha Subs. t. enditacheren. Iman
24 endisatihen ɛ
25. ks-endissori Sonat. sona
sorande ɛ. a. ri. rinnen ɛ
ks-endissonnon. Mul ɛ. et s
26. endoraksi vas. vale 122
endoraksindi ɣ. ralen ɣ. dihon ɣ. mo
27 endisasinnon de 122
28. endsthiati t. non 124
29. enhaon . . . . . ratatio
asentenhaon . . . genthenhaon
aochenhaon . . . asendechenhaon
asnhsenisennenhaon
* enhaon portier vide ahaon 96
30 enxsi. vas. ra. vache in comp. 132
achenxsi . . . ɛ. nkxarenxsi .
enxsindi . . xsai ɣ
31 ennencha. chak. chon. chande { 122 / 132 }
ks-ennenchiaɛ . 122

3ª Conj.

32 ennion ennionk - endi ... 124
ennionhe cum loc. et reik ç - galley -
ennhiati ba t- tande ç
: nniainni ƒ ennien Ꝛ
* ks- ennion ennionk - tendi Ꝛ ç
2. ou plusieurs personnes passer par
2. chemins differents Sans se rencontrer
* ks- ennion ƒ tendi ç - une chose valoir l'autre
* ks- ennion une chose servir de satisfaction
pour l'autre.

33 ennon aller et venir (a grand) 125
'elon mot et Mul ... elonnion
eti ba. t- tande ç
etannon Mot et Mul ... nonnion Mul
etandi ƒ ten Ꝛ ç
etaksandi ƒ. ksen caul - Ꝛ

* ennon garder ect. 128 - vide annon 2ª 182
ennondandi ƒ nondhal ƒ nonnhal Ꝛ

34 ennonchon ... 132

35 ennond
ennondachon mul

36 ennoni cum reit. nont ... 127
knonj - nonxe ç - faire la paix

* ennoni ect ... ennonira in comp
porcelaine ... * annonirannonhxe

37 ennonhsindi ƒ nonsen ç 127
ennonhsinditi ba tande caus. ç
ennonti ba tande ç
ennontandi ƒ ten Ꝛ.
ks- ennontandi ƒ ten
ennontaksandi ƒ ksen Ꝛ.
ks- ennontaksandi ƒ
ks- atatennontandi ƒ ten C recip

38 ennonsen 129 - vide annonsen 188

39 ennontra 129 - vide annontra 177

40 ensan ... 129

41 enrente cum dual. et loc ç - 129
enrentendi cum dual. ƒ loc ƒ tent. Ꝛ ç
enrentsenni cum dual. ƒ loc ƒ tent. Ꝛ ç
enrentati tal tat tabe ç
asenrente ç in comp (alterè aentandi)
aatasenrente ... ondasenrente ... ondechasenrenk

42 enri cum loc. enrha enr 130
enrande ç ect et ƒ in * onlaarihsenri ç
enrsnnon. et nonnion Mul
enrindi ƒ ensen Ꝛ. ect. et in
asenrindi ... ƒ. atatsenrindi

atatenri ri rinnen ç. ect.
atatenratsenni ƒ ras. ç
atatenrindi Ꝛ ç

43 ense Set. Sey. ennk Sƒ Ꝛ. ett 131
ensendi ƒ w secke ç
ensechon Mul ç
atatense Recip.

44 entandi tal. taka. tacke ç 132
ect et in
arihsentandi ... annonchiantandi
ahachentandi ... aatentandi
arennentandi ... arennentandi
entasendi ƒ tal Ꝛ ç ect et in
'aksentatsendi ... enksarentatsenni
annonchientat. ... ni

45 enton pr on - imp. onk ç in C 132
achirenton ç ... enton. 133

3ª Conj. 141

enionnion Mul. * ahonrenionnion
enton ksi - innen ƒ tentenkon 133
aonchientonksi ... akonchientonksi
aatentonksi ... erochientonksi 134
entonhsi cum dual. * aatentonksi
kandierentonhsi Dic kandionyronchronsaan
entonksati caus * ahonchrentonksan

* ks- enton pr. tont ƒ ta ... 132

46 entondi s. etre triste ... 133
* entondi tat toha tocke ç Croire en age, etc
entsti ba. t- tande Ꝛ
entstandi ƒ ten Ꝛ
atatentsti recip
asentondi inc. * ondechasentondi

47 erhahsi - erhak - erhak erhashe
ç - in comp ... * annionerhaksi
erhaon ent on - onde ç caus * annionerk
erhati caus ... * annionerk.
erhatannon et nonnion

48 eri erhe. erhonkonk erhon. erhonde
* ri - rinnen ç ... 135

49 etsi i. innen. ik. ect ç ... in 140
comp ç ƒ S. 140)
arihsetti ç - ƒ ... aaendetsi
anderetsi ... onnonchietsi
andionretsi ... aannionksetsi
etsti ba. tande ç. aat. in comp
arihsetsti ... aentesti
oninhesti ... arenhesti
etstksi caus ... * atatenhettaksi
estandi estat - esa - etacke
ondestandi ... aentestandi
ettandi ƒ ten Ꝛ.
estasenni ƒ tat * ç
asontetatsenni ... arihsetatsenni
* ontsi ç - onkti ç - onstandi vide in 6ª

ę

4ª Conjugatio (36)

50 echiai as. ay. axe ç. ect ... 145
echiaendi ƒ ason Ꝛ. dihon Ꝛ mor
echiati caus ç
echiaxon et xelon mor
ichiai in comp * atatichiai (46)
aatichiai ... ƒ ataatatichiai
aaendichiai ... ƒ ... atates.
arihsichiai ... erdiaonrichias
endionrichiai
atonnhichiai ... atlitrichiai tnon
ichiaendi Ꝛ ... dihon Ꝛ mor
aentichiaendi ... ichiaendi
ichiati ba tande caus
aatichiati ... atonnhihiaan
ichiaxon et xelon Mot
arihsichiaxon aatechiaxon
aaendichiaxon ... atonnhichiaxon

51 endendi dendik dehel dendike Ꝛ. 147

52 enhcon heone hey. heonche ç 147
heon honnen ç ect et in * arihsenhcon (46)
enheasenni ƒ heal Ꝛ ç
enheati ba caus ç
atendiheati ç

142 4e Conj

* enheande ç. caret Sing
enheondesti ba t. tande
enheonta subi idem qd qhsarinda
enheontaç

qenheon in comp * qatagenheon
qenheasenni ... * qndaksqenhealenni
qenheati ..... * qatagenheati

53 enhsaten in 2de gag. 22

54. ennoni nont. nony. nonche 149
ennonchion chie chia. chiefe R. R mot
ennonchielon
atendinnonchion ç

55 enron * enronha ... 149
atendironha

56 ent. t. tak ten ç * R 150
ateridit dit. ditak diten

57. entahekenhsi. kent kenk 151
kenhse s. * R.
atandi tahekenhsi.

58. entaksi taksa. tak. taksande ç
entaksandi f. ksen. Caut. ... 151

59 entandi tat tan. tacke * di. ç. 152
entasi sat. satka. sache ç. si. innen ç
entahon. en. ennen ç mut
entasati ba. t. tande ç caut
entasatandi f ten R
atandi tasatandi

60 entara ra. ras. egnk ç * ra 153
ren. rande R ... entarannon R. mot et mut
entarandi rat. raha. racke. ç
entarachon et Chonnion mut
enditara ra. ren. rande ç

61 entenri tentha. tenr. tenrande
ç et R. est ... duo Scat 154
entenrati ta. tande. Caut
entenrannon mot et mut .. nonnion. Selon.
atandi tenri (2 Scat). atandi tenr. de.
atendi tenrati
atendi tenralkon

* atandi tensti ç. se contoler
atandi tenstakri (2 Scat)
atandi tenstandi f ten.
atandi tenstandihon (2 Scat)

62. entio ... 157

63 entioç. e etre parent du coté
Maternel .. 2e avoir lieu parens en tel lieu 157
entioçhen

64. entohsi tohot. tosen. tohote ç
* si. sinnen ... 157
entohoti Caut ç.
entoholon mot et mut .. sonnion. Selon.
entohsindi f tosen. R. dihon R mot

65. entosan inys ç ... pert ç. 153 157
* si. sa sahe ç

66 entron tron. frontak trontaj 158
cenk. etre en q lieu
entrontakri. i. innen ç
tentrontandi tat taha. tache ç
* entron tron. frontak. fronde
utere entronnon de da. dele. mettre
ou conduire q. en q. lieu ... Selon.
onsagentronnon reconduire ç.

4e Conj

entrontaksi kwa. ksande R.
atendi tron tron frontak. fronde
atendi tronnon mot
atendi trontaksi caut

67. i i innen ik. istande ç 160
cum Dupl. etre 2 ensemble
isti ba tande ç. se mettre 2. ensemble
s'allocier

* i ... in comp etre. Le Seul Iuniq.
qati y qatiha
qatis y atatiatis

* i .. i. innen. ik. egnk ç in. comp
etre plein, entier
annonchi ... ingent
arihsi ..... qsichi
indi ik. ick. iche se remplir c
vel. remplir . * qsetindi
isenni f. is R. f se remplir a q
y remplir q. c. à q. * qsetisenni
arontisenni .... endatisenni
iti tat. tande ... * ks atontarih
itandi f ten ... * ks. atontaritanne
itannon mut .. * ks. atontaritannen

iskasan f. ska delk. * ennonchiskasan
atennonchiskasan

... 68. iasisti ba t. tande .. 162
aristiasisti ... atahiaristi vide qsisti in 2de

69 ichiaj chiat. chien. chiahe
in comp cum utraq. voce.
atersichiaj .... arihsichiaj
atsiendichiaj .. atrihsichiaj
qatichiaj ... qndigenhiaj
ichiahon et honnion Mut
ichiati caut
ichiaindi f. chias R

70 ie ick. e eche in Comp.
qthienie
iechon che cha. chese mot et ein
qthechon ..... qatichon .. atatiechon
iechelon
ietti ba caut ... * qthienietti
iesenni f. iel R. sennihon R mot

71. iesti se choquer in 2de gag 61

72. indendi y endendi

73 ingendi. gent. genha genche
Sape cum Local. y reit. 164. et in 2de 2.
onsaqatingendi. contiguité. jendi
ontaqaderdigendi ... onsaqarontingendi
ingenchon mut * ingenlenni f. sens R f
ingenti f t. cum * ingengenni
arontingenti f. arihsingenth
ingenhsi gent. genh genshe acc.
qatingenhsi
ingenhsindi f genten R
qatingenhsindi ... f. ne ecoingenh. id.

74 inniati f y ... inniati 65
qkhotinnionse ... * qndatsinnion 165
* inninon onsion. onde ç. arrivée
en q. lieu, y pouvoir * arakwinninon
arihsinninon ... qndekkinnihon
inninondi f. ... entre
qonsinnionni qndakwinninonni
inniotaridi f ten R. atsiatsinnionnihon

4ª Conj

75 innon inde indese in Com. 166
abarinnon · · · · arothinnon C ✕ R
atrentinnon · · · · annenrinnon
indelon mor ex Mul v in 2ª page 207

76 innondisłannon onk Sau 166

77 inñrandi drat drahe Drache
innratandi f ten R

78 -LO in comp. * qatio
qsendio · · · · · annonchis
qnicokrio · · · · akirchio
qrontio · · · · · qndarathrio
qrihrio · · · · · onnontio ✕
iosti f.s ✕ iostakri caus. iostannon mul ex
qrihrioshi · · · · qrontioshi
qsendioshi · · · · atatrontioshi
qksendiosh · · · · atekonchioshi Inon
qnencsendioshi
iostandi f ten R. * qrihrostandi
atrihrioftandi · · · atekonchioftandi
akrsendioftandi · · · onnonchioftand

atioftandi ect Comp R.

79 ion vide in 2ª 194

80 icndi inc.
ekarenñiondi · · · etiondiondi
exandechiondi · · · qationdi
ckataiondi · · · · qnnenriondi

iondiati f · · * qationdiati
atiationdiati · · · atendiqonkiondiat Inon
etetiachiondiati qnnenriondiati

81 ircn rha·ra·rande C · · 168
ect et in · · · * qnnontiren
irannon mut ex mor · · nonnion · · delon
irati caus
irhatandi f ten R * qnnontirhatandi
iraſenni f rat R

82 isen · is. ise in C. · · · 168
qnñhisen · · · · qonchisen
qrihrisen · · · · · ańdstrilen
ison ex ilonnion mul
qnihrison · · · · kk-entochison
itsindi f isen R · · Dihon R mor
qsaenhahtsindi pro qqkventhsindi
isati f. t. caus.
qatisati · · · · · etontarisati
qndiqnrisati · · · corhilari
etiotenrisati · · · connonchilati

isatannon mul avoir plusieurs enfants

83 it parler de soy mesme vide Enk 170
* it ta ten tande C ✕ R · · embarquer e
t. tak. tas. enk C · ere embarqué in C · · 170
qatit e · · · · · atendotit
akrsarit · · · · · atendachit
itakri f tak C ✕ R · * ri · sinen C
qatitakri
itandi f tat R · * qndatitatandi
akrsaritandi · · atendotitandi
itaksan tas·sa tande C ✕ R·tch inc
qatitaksan · · · akrsaritaksan
itaksandi f kken R·tcht

atit ta ten tande C ect
· ri titation tie tiete Mor · tielon mor
· atitakri f tak C · * ri sinnen C
· atitaksan ex atitaksandi Delt

9ª Conj 143
itrahsi trat·trak·trathe C ✕ R inC
aatitrahsi · · · · atendiotrahsi
atiatitrahsi · · · · qndekritrahsi
akrsaritrahsi · · ·
itrahsindi f tralen R in C · cum ijd nothe
atitrahsi C et S

84 itaxon S. in fieri et facto 173
kanditaxon · · · kk-achitaxon

85 iteti ba t. tande C. inC
atiatiteti · vide arenion
itetandi f ten R. * atiatitetandi

86 iti swe 10ti · i · innen · ik
impert C · · · gerr. S



5ª conjugatio

87 O · · · o ok. oï oande S in C 181
in fieri et facto · · S'enfler ou s'enr
akonrelo · · · · · arachito
akonchio
oannon cum he aff mul.
kk-achitoannon · · kandioannon

ato o. ok os. oande in fieri C
in facto S. ect. in · ·
atosandi f atoandi f rat R

* O imp: C ect. f avoir de l'eau
dans q. c · · item etre dans q. corps
transparant · · · * O in Comp · · 1°
q. c. etre dans l'eau · · 2° etre dans
un lieu humide · · 3° paroistre dans
un corps transparant · · * qronto
qsendo · · · · qonchio
qtaro · · · · · qndio
qnnondo · · · · qecho
qndeckio · · · · atakonchie
ondi. of. oha. ocke inch. in esse.
O scati · · · · · condi
qnnentarondi · · achitondi
qentondi · · · · · ondondi S
Oti ba. inch au * qnnentaroti
osenni f of. inch R. · 1° sine dual je c·
tomber a · l'eau à q.
qhonrasentosenni · · · 2° cum · te
dual; pertinere · ad aut
kanhientosenni · hanodichotenni
karakosenni · · · kalatosenni
osennihon R mor * enditsosennihon
ohsi. ohof. ok. ohose · mettre q. c
dans q. liqueur · eau ect. et in
qhonohsi · · · · atiarohsi
qndiohsi · · · · qndierohsi
qarohsi · · · · · qenghsi
enditsohsi · · · · qtechohsi
ohoson mot · in C · cum ijd
onnon ex ondelon mor dempto ohoson
ohsindi f ohof R. inc * atechosindi
qenghsindi · · · qenrohsindi

osan. sal. sa. sahe Dict. ect. chin
retirer de l'eau
qaraxan · · · · · atelosan
qhonksan · · · · qqksendosan
osahon ex osahelon mor
osati caus Dictt
osandi f sal R. · · Dihon R. mor
atosan sal t. echapper d'un danger &
* O. of. ok. oche C. o. onnon S · · seau li
garni

744 3ª Conj

Sortir de la terre ou le long du corps
ąngẽnio ... ąndao

88. ochati chat. chas-chate 186
imp. ç .. pert. ę l'hyver venir .. venir à ę
ochra et ocha hyver .. ti ochrai
alochen onk. ç * alochonnon et delon mo
* ochiati cum duat et loc in comp
karihiochati arracher ę c. des mains à ę.
* ochati bis tarde répandre parcourir
remplir ... ąonhaątiatochaba
sindkwaochaba ąwerihochati

89 ochonhsi. chonc chenk
chonshe .. in comp
ẓ̨ąnrochonhsi ẏ ... atatarę: ąę
ąskrotochonhsi ẏ ... atatciskro. ąę
ąrideratrochonhsi ẏ .. atatend ąę
ąhonochonhsi ąę .. ąndinientochonhsi
ochonsan ç ẏ ąę. delt
ąochonsan * .. atiatochonsan ąę c
ẓ̨inkwarochonsan
ochonsath delt caul

90 ocnesan vas cum loc .. 188

91. oąti in comp.

ąaroąti ... ẏ .... atatiatoąti
ąhontoąti ẏ .... atatahontoąti
ąhekati .... ąnnenkati

92 oąnnen ąnika. ąnd. ... 187
ąndande .. in c .... * ąrandoąnnon

93 oęn oąt. oxa. oąnde voathe
imp. c .. gus. ç. recevoir ou rendre de l'eau 188
ąrandięn 187 .. kaondiogn * kaondioxen
* ti-oęn et in. y avoir de l'entredeux
kaatoęn .... te andatoęn
ti ondęn .... te ąnnonchioęn
te enhsentoęn te ąnnontoęn

94 oęnnen in comp. deflux.
ąatoęnnen .... ąihendoęnnen
ąnnhonaroęnnen. ąstoęnnen
ẓ̨nkwaroęnnen ... ąrontoęnnen

95 oęnon oęnha oęn. oęndande
inc ..... * onnenhoęnon 189
ąsaoęnon ..... ąnonharoęnon
oęnannon de da dele mot
oęnasenni fut R ... Dihon R. mot
ąnnenhoęnasenni .. atatichoęnasenni
ąsaoęnasenni

96 oęnę ç. et et in ... 189
ąatoęnę ç ... ąskoroęnę
ẓ̨onchioęnę ç ... ąhsenąroęnę
ąstoęnę

97. oęntra t non aud

98. ohare re. ret. rende .. 190
et et int .. ... * ąnnonchiohare
atatechiendohare .. askohare
ąatohare ... v ... atatiatohare
atiatohare .... ąsohare
Ohiarennon mot
ohareti caul ... * atahatoharen
oharesenni fut R ... Dihon mot
ẓ̨nkwarohareseni

99 ohiahen hiahach. hiahak
hiahaę ç .... * grontohiahen
ohiahasenni fut R .. Dihon R m

3ª Conj

arontohiahatenni. atratichohiahasenni
ęerahiahasenni. ẓ̨enkwarohiahasenni
ẏnnhatohiahoni.

atohiahen in fieri et facto ç etc
atohiahasenni

100 ti-ohię in c. cum voca pas 191
ks. atr. kohię
Ti-ohieti ẏ caul et erin * ąsendohieti
ks-atohię etc

Centuria 9ª

1 okasi kal ka kas et et in 191
ąskitokasi
ąndatkasi ẏ .. atatendatkasi
ąsiventoxus * atatetiventokasi
okasiridi ẏ kalen R * enkwarokasiridi
okati ba tarde cum pass
atondechokat atendaokat.

atokasi in fieri et facto ç

2 oxen couler ut oęn * kaątoxen
* oxen. etre vil a vil * ks-endikoxen
* oxen ę. dechirer
ks-ahontoxen et .. ks-atatahontoxen
ks-atoxahonsan &c. dechirer
+ oksandi in comp ... 193
ąrihaoksandi semer la division entre les pers

3. oxsannen ẓ̨inka and ... 194
atatoxsannen .. atatirihoxsannen 195
oxsandannon. Mut
oxsandah ẏ t * atrihotsandah. non
atoxsannen etc

4. oksatki vas vale ç in comp 197
ąsatkokatki. onnenkokatki.
ąndatarokatki .. ąąksentokatki.

5. okach ç. et et in ... 203
ąsatkokach

6 on. on. onk ç caret sing. 194

7. honda ... 195

8. onanne vide ąsenne in 2ª 90

9 ondachendi. chenk. chenk chenchi
ondachentandi ẏ ten R ... 195

10 ondandi & vide in 2ª ... 91

11 ondaon on. onk & imp ç .. 194
ondaonkwi. ki & caul

atondaon onk. on. onde ç. on
onk ęonk ç
atondaonnon Mot ... Delon mot
atondaonkwi kwa c. ki ç

12. onde ẓ̨en ennen ç

13 ondi diak. dia diande ... 196
1º faire etc et int
ąnnonchiondi ... ąndatkondi R
ondiati act. ẏ t ... Pal ti in. c. cum
askati signat tourner de l'autre côté
onhiannii ẏ inver R et et in
onhiannon mot et mut. Delon
2º Ondi cum nominibus ad personam
pertinentibus .. faire à pers. telle etc
3º ondi et & cum arihka etre sur
le dos de chose que l'on mange pour ce qui
arrive ensuite
4º ondi in comp. cum voca pass. pour
chole ç. faire etre faite à ę. faire
ę. c. .. * ẓ̨. addere ąę in fine une ind.
une nouvelle pensée, in
atetondi .... atrihondi

3e Cons

atorhennondi .... okventondia
otiatondia .. atennonchiondia
onnenhondia

5 ondi. cum Loc. ℈ acc. faire une chose tout de bon du fond du coeur * atondi Do

6 ondi cum grihsa et onek ℈ sine faire, dire des contes à plaisir pour rire
grihondiath 207

7 ondi cum onet. acc. ne faire aucun cas d'une chose La mepriser

8 atondi diak. ℈ adi S. naitre 195 ou etre né (yull ondi) 2° la grain Lever ou etre Levé ecc
atondiath Caus ℈ cum akata une chose se tourner, ou etre tourné bout a bout

atonnianni ℞ nalc, creblere alium 200
atonniannion Mul
atondicha Subs. * atondichen
atondia ℈ etre nouvellement né ... auctiaris en

atatondi ℞ ed * atatonnianni ℞

* ondi Def. Des. Decke cum voc. 200 acc achever ℈ C cum pass. S'achever
grihondi atrihondi in fieri C in facto ℈
ondelenni ℈ Def ℞ * grihondelenn.

atondi Def ℈ di S ecc
* ondi Def. Des. Decke ecc. gagner La partie au jeu
atondi in fieri ℈ in facto ℈
* ondi adv. omnino ℣

14 ondiath 6a. tande ℞ 202
ondiatakki Caus ℞
atatondiath Red

15 ondicha in C 202
gnennrondicha Inon
atondich'alenni ℞ ℈ at Inon

16 ondsti Def. Des. Debe imp C ... perf. ℈
ondsth Caus 6a

17 onelandi ℣ elal.....203
onelalenni ℣ sal ℞.
onkaonelalenni

18 onelksandi ℣ ksen ℈ acc erin 203
grihonelksandi . gennonelksandi
gndiontonelksandi. gennonelksandi
onelksandith 6a tande Caus
onelksa'i ℣ t.

atatinelksandi redup

19 onse 204
onsenienti
onkenientiicha Subs. atonsenientiicha gen atonsenienthichiay chiat chien. chiahe ℈
i. innen ik ℣
Consetlintia

20 ti-onharenron onk on. onde ℞ 209
ti-onharenronnion Mul ℞ ℈
ks-atonharenron onk. on. onde ℣
ks-atonharenronnion Mul ℣

22. onharon onharons onda
onharonhe ℈
onran ℣ 1. Caus C
onralenni ℣ val ℞ ... dihon ℞ mas

23 onhendi 208 ei in 2e. 3

3e cons. 143

24 onhsa Du mainsenem 212
* onhsi etre un, 2. ou 3
* onhsa Surpasser Se mettre en bonnes ou mauvaises qualités

25 onhsentaclh ℣ ℞ tannon mul

26 ono ℣ ek eche in C . 209
qsennonp . angoronc
onoti ℣ et in C * qatonoti
qchironoti . . . Ks atatonoh
onotandi ℣ ten ℞ * qchironotandi
onotannon Mul. ennonchionotannon
onptaksi ℣ tak
atondechonptaksi. ks-anatonptaksi

atonoti ℣ et C ecc
atonotannon Mul. ei mi nonnion . delon

27 Onnen onnha ond ondande 213
in comp . * ateonnen

28 onnenti 6a t. tande ℈ acc 213
avaler. faire descendre dans l'estomac
onnentannon Mul
* onnenti ℈ in ℈ descendre par ce lieu cun voc pass
ennonitonnenti. * endaonnenti
* onnenti ℈ in C. precipiter ou etre precipité
qatonnenti sur. enthókonnenth
chononnenti atatatonnenti
* onnenti Suffer ℈ C in comp 209 217
enksaronnenti

29 onnhe. c. ek. ej. eonk vivre 209
onnhekki i. innen C
onnhonk ℈ cum subst en
onnha Subs ... atonnha pal
athonnhata atonnhake

onnhe acc ℞
onnhonti onl ont onde ℞
onsaonnhonti relluscitor
onnhonth 6a tande Caus

atatonnhe recip
atonnhonti pass onl ℈ ℞ 2. ℈
onsas-atonnhonti relluscitor
onsas-atatonnhonti se relluscitor

atonnhonth Caus
onsas-atonnhonth
onsas-atatonnhonth

30 onnhara va ven vandesnon 257
atonnhara valor . . ronnion Mul

31 onnhindi nhil nhy nhiche ś 213 cc. et in . . . * grihonnhindi
onnhichon onk ℈ mul * grihonnhichon
onnhichonnion Mul
onnhiti h. innen ℈ cum voc pal
atrihonnhith . . arach-tonnhith
alennonnhith

onnhitandi ℣ ien ℞ ecrin * atrihonnhitandi
atonnhith i. innen ℈ ecc
atonnhitandi ℣ ien ℈ ecc

32. onnhonannondi diak b 211
atonnhonannondi

33 onnhonendi enl enko. enne 211
onnhonenlenni ℣ enl ℞
atatonnhonen bi 6a recip

34 onnhonhonnionsan val b 211
ks-atonnhonhonnionsan

35 onnontrakki val trak. trashe 216

148 5ª conj

36. onvatsi val. take ect er in 205
ąnnenhonvatsi
onsionvatsi reflexo
onvatson mult. not Sonnĩon. selon
ąnnhiatsionvatson. ąvatsihonvatson
onvatsindi ƒ. ien ℛ. Dihon ℛ mot
ąnnhiatsionvatsindi onnenhonvatsindi

+ onse vide supra nro 19

37 onsesen ℂ. ect - - - - 206

38. onsetí ✕ onéti ƒ. t. - - 205
onsetaksi ƒ tak. caus.
onsetannon. mult. mult.
atonketi ƒ t. ℂ. pass.
atonsetannon et nonnĩon mult.
atonsetaksi ƒ tak ℂ - - - ksannon mult
atonsetaksen freq.
atonketandi ƒ ten ℛ

39 onrendijndi hel dy. dixe s
orendich. - - - onrendiske

40 ont - t. tak. taj. ęenk. ℂ 217
en comp. cum act - ę. c. etre, avoir sel
parties, sel puissance &c - 2° ba. ten
tande ℂ. ✕ ℛ. in fieri, faire etre ę. c,
former sel parties, sel donner sel
employer, is in comp. cum utraq. voc - in
facto t. tak. tak. ęenk

ąnnhsont - - - - - ks-arachitons
ąonchions - - - - - - ąndigont s
ąndions - - - - - ąsennone
kaiachions - - - - - ąrhons
ks-ateiachions - - - - atatrihons
ks-achitons - - - - ahions

ontaksi. ƒ tak ę ✕ ℛ - ✕ t. innen ℂ

ąatontaksi	ąndiontaksi
ąonchiontaksi	lendiontaksi
ąndiontaksi ę	ąatontaksi
asennontaksi	ąatatontaksi
achiontaksi	ąasennontaksi
ąrihontaksi	ąrihontaksi

ontaksannon mult
ontaksandi ƒ kven ℛ. caus
atatontaksandi - - - ąrihontaksandi
ontonksannon mult caus
aksennontonksannon. duo seas
ąrhoenrontonksannon
ontiandi tal. taha. tache inch
onsagandiontandi - - - ąndiontandi
ontachon mult
ontasan val. ta. take ℂ ✕ ℛ dehd
ąrihontasan - - - - atrihontasan
atatrihontasan - - - - ahiontasan
+ ontasan in ℂ. cum pal. chose etrange
; etrihontasan - - - - - tetiotondechontasan

ontasati ƒ t. caus + ąrihontasati

ontañionsan ex: sati delt.
ts-onnhontañionsan ex sati
ks-atonnhontañionsan

✕ ont - t. tak. taj. ęenk ℂ. 222
etre et in. etre au feu - - ✕ ta ten tande ę
mettre au feu
ąrontont - - - - - - ąndrhons
ąndatarons - - - - - ąhsentons
ontandi tal taha. tache inch ę. casrin
ąrdahiontandi - - - ✕ ontachon mult
ontandi ƒ tal ℛ
ąndatarontandi - - - ąndsthontandi

5ª conj

ontatsenni ƒ tal inch ℛ + ąndahiontatsenni
onksi pro ontaksi val. ta take ecrin
ąnthatonksi - - ąndataronksi
onksindi ƒ val ℛ - - - Dihon ℛ mot
ąnnonchionksindi
ontakson val. ka. take in comp
ontas-atennhontakson
ontąandiontsentaksan

✕ ont t. tak. taj. ęenk ℂ. etre Lé 226
- - - ta ten tande Lier - - - ✕ t. tak tak
ęenk. tenir Lie. in comp.
ąndiatont - - - - atatontont
ąatont - - - - - atatontont
ontandi tal taha. tache. ℂ inch
ąatontandi - - ✕ metaph
ontachon mul
onton mul. + ąatonton - - atatonton ę
ontatsan val delt
ąatontatsan - - - atatontatsan
atatatontatsan. 3 Segnas
ontatsandi ƒ val delt ℛ
ąatontatsandi - - - ontas-atatontatsandi
ontatsatandi ƒ ten delt caul ℛ
atatontatsatandi

41 ontarhendi hel henha 225
henche. inch. et ei in vide in 2ª. 190
achontarhendi ąchiontontarhendi
ontąandiontrondi ąatontarhondi
ontarhéti

42. ontati ba. tande inc
achontah - - - ąrhonchontah
ąrhiontatati 227

43 ti-ontendi. tend. tenk touche ę
ti-ontenchon onk. on onde, mult

44 ontion tiel ti tiele 6. 227
✕ ℛ. in comp; et ation ect
ąrihontions ąndatontion ę ✕ ℛ
annonchiontion ąatontion ℛ
ę ✕ ℛ ąsennontion ℛ
ontielon Mult
ontiéti ƒ t. caus + tannon mul
ąrihontieti - - - ąatontiéti
ontrensenni ƒ ent ℛ
ęnkvaronhienlenni ennontienlenni
ąrihontielenni ąhvachontienlenni
etionnontiel par interval ad onda Span

✕ontion tie. tend. te ✕ ta tiele
ℂ - - 1° motus localis de loco in locum 228
venir, aller - - - ✕ 2° motus temporalis
pour durationem et continuationem
pendant ; Continuer
ontąannonronhon ex. annonronhon
ontaąrihontion akaochonhon
ąatontion - - - ąrihontion
✕ontontion onrihontion
ąkachontion - takahontion
+ ąatonhon etre pour enclin à ę. c.
ontiéti ƒ t. caus - 1° habe 3
Signacul ontion ✕ o
ontąannesronheti ex annonronhen
ontas-akaochontieti ✕ akaochontieh
ąndiąrontieh - ontąachichonhetih
ahahontieh - ontąonnhonhetener
etronhsontionnigh - ✕ Signar passer
le temps marque par cet nomi, Sonl
faire ę c sic entontieh
ąennhontieh
ontietandi ƒ ten ℛ
ąatontietandi

5e conj

45 onirahsi mat. mak trache 230
ees et in ⁎ qndahionrahsi·⁎ qndionronrahsi
qatonrahsi · · atiatonrahsi
onrahsindi ƒ tralen Ꝗ. et ein
onrahsi caul ees in ⁎ qndionronrahsi

46. onhsi · i. innon ℓ. eit · · · · 142
onhsh ba tainde ℓ. aus etc.
onhsandi ƒ ten Ꝗ. etc.

47. ora ra. rak. ray enk 231
neut · · · ⁎ ras ren · rander act. in comp
ąskotora ąndora
achora ks-arakora
ks-akora
orannon Mot ex Mut · Delon · nonnion
ąskotorannon · · · ateriorannon
oranḋi · 1° Ꝗ. ƒ rahal ⁎ achorandi · 2°
inch rai raha rache ⁎ eniorandi
ątsi·kenhorandi · achitorandi
oraḃan val. Delr · 1° ater ca qi atontsiche
ąskotoraban · achoraban · atachoraban · 2°
trier choster etc ein ⁎ anneñhoraban
ąatoraban Ꝗ.
oraṡandi ƒ val Ꝗ. 1° demancher à ą
achoraṡandi · · · atachoraṡandi · 2° trier
ex. et in · · anneñhoraṡandi

48 orak s. in comp ⁎ ąrihorak 234
ąatorak · · · · atiatorak

49 orannion in c. ⁎ qnkwarónannion 232

50 oralti ba. t. tande c ƒ Ꝗ 232
etr et in · · 1° retirer ą. du feu
qndatoralti · · · qndatsoralti · · · 2°
relever ą. de ą. mal, se remettre d'un
travail · ⁎ qatkoralti
Oraltannon Mot ex Mut ees et in
Oraltandi ƒ ten Ꝗ · · · Dihon Ꝗ mor
qndatoraltandi ątsitoraltandi
qndatsoraltandi.

51 Ti-orahon ⁎ orahon § 233
achitoraḣon · · · · kannenoraḣon
ks-achitoraton · · · ątsitoraḣon
kachingotoraḣon

52 Ti-oren · · 1° cum voce act
fendre ą. c. rent · ren · renche · · infin. act
usurpat ẽ in casu pass. en · ennen
karonhoren ℓ. · · · kaatoren Ꝗ. · · ⁎ 2° cum
voce pass. se fendre · rent ẽ · · · ere fendu · rent
ks-atrontoren · · · ks-atronkhioren
ks-atsitoren · · · ksenditoren
Ti-orenchon Mut ex Mot · · Chonnion · Chelon
Ti-orenṡenni fren Ꝗ. · Dihon Ꝗ mor
kaṡitorentsenni · · · · ks-atsitorentsenni
Ti-orenṡti ba tande Caul ⁎ kaatorenṡti
h-erontorenṡtha · ⁎ · h enñhatorenṡtha
Ti-orenṡtaksi kra. Caul ⁎ kaatorenṡtaksi

53 orendi rent renha · renche 235
etr et in ⁎ qatorendi · · annonchiorendi
qndatorendi, · · · ąrihorendi
qndochorendi ⁎ ąnnonorendi
onhsentsorendi · · · · ątsonionsdorandi
orenchon Mut ex Mot · · Chonnion · Chelon
orenṡenni fren Ꝗ. ⁎ ąrihorentsenni
orentandi ƒ ten. Caul Ꝗ.
ąrihorentandi · · · · ąnnonorenṡandi

54 Ti-orenhon onk on. onde
ks-atorenhhon · ⁎ · ks-atahatorenhhon
kaąksendorenhhon · ⁎ ks-atatsatsendorenhhe

55. Ti-oreti ba. s. tande in c. · 237
kariharéti ℓ. · · · · kaatoreti · · ⁎ Ꝗ
ks-atatsatoreti recip.
Ti-oreñannan Mut. ⁎ kaatoreṡannon

5e conj 147

Ti-oretandi ƒ ten
kaatoretandi · · · akwendoratandi
Ti-oretaksi ƒ tak caul ⁎ kaatoretaksi

56 ori ⁎ ore rat. rej reche · · 237
fouiller · · · ⁎ · · · atiatitsiore
ątsitsore · · · atiatitsiore
ondiori
orien en. enhen enk enk inch in c
ąatorien Ꝗ. · · · · · atiatatorien
onhhorien ⁎ · · · akwatorien ·
orienṡendi ƒ ten Ꝗ. ⁎ qndatchoriensenni

atsori ⁎ atsore etr ℓ
⁎ öri ⁎ öre · 1° l. innon ik ℓ. · · 238
etre couvert ei et in ⁎ qatori
ąenrori · · · · · annonchiori
enhori · · · · · onnentori
ątsikenchori · · · ⁎ annenhore
ondiokori · · · · ąentsore · · · ⁎ 2° rel
rej. reche (cum act ℓ ⁎ Ꝗ. couvrir ę. c. ou
ę. · · ⁎ cum voce pal. se couvrir rel rej
reche ℓ · · · etre couvert ri. rinnen ℓ
ąatöre Ꝗ. · · · · atentöri
atiatöri C us · · atetröri
onnonhwaröri · · atenderöri
endiöri
orechon Mut ex Chonnion ⁎ atientorechon
oreṡti ba. tande Caul ⁎ qatoretti
ąnnonchioreṡti · · ennonchioreṡti
orekwaran ƒ ska dehr ⁎ ąatorekwaran
atiatorekwaran · · · · onnonhwarekwaran

⁎ ori · oies ɣ oiak · oia · oiande · · 241
Cum utraq voce · mouvoir agiter · troubler
ąseondöri Ꝗ. · · · · atontarori ℓ ;
ąhoneköri Ꝗ. · · · · ąndiontsori
ąnnonhwaröri s · · endiontsori
endiöri · · · · atatendiontsori
atrihoria · s · ·

oiannoh Mut Nonnion
ąatoiannon · · · atsiachioiannon
ks-endioiannon
oiannonksi Mut caul ⁎ ąatoiannonksi
öiati ba · · · · ⁎ ąseondoiati
atontsoiah · · · endiciati
oianni ƒ oien Ꝗ
ątrihoianni · · · · · achentoianni

atori toies ɣ toiak t · · a ri ℓ
imp. etc. s'agiter · etre agité
atoiannon. et nonnion Mut
atoiannonksi mut caul
⁎ atori oiak. se chasser · mettre en
fuite · ℓ · ɣ Ꝗ. etc
atoiati caus · · atoiandi ƒ oien Ꝗ
atoiannon et Delon Mot

57. oriti ba. s. tande C. eit 243
oritandi ƒ ten Ꝗ. · · · Dihon Ꝗ. mor
oritaskaban ƒ ska ℓ. dehr
oritaskaṡandi ƒ. val Ꝗ.
oricha Sub · · · · ⁎ orichen
orichaṡendi · · · orichi
orichannonaṡ · · · orichikenni ƒ ut

atoriti i. innen. s pall.
atoritaksi

58 oron onk. on. onde in ℓ · 244
ąchatoron
orondi ƒ ronkhons Ꝗ. · · Dihon Ꝗ mor
ąchatatorendi
oronṡan val ℓ. · ⁎ ąchatatoronṡan
ąatsitoronṡan ƒ · · atatsatsitoronṡan
atsitoronṡan
oronṡandi ƒ val Ꝗ ⁎ ąchatatoronṡandi

59 oskaron karon. kra · karonhe
in c · · · ⁎ ątsitsenroskaron · · qnihatoskaron
oskaronhonti helon ⁎ qnihatoskaronhe

148

5e Conj

okrati caus ... e ontatekwentokratsku
okrasennu f sing. ne qnnkatotkratsenni

60 otiene in comp.
aceiinnonhiatonine qnsonionhonse
akonchiatoriene ... ahaihonene

atotiene etc

61 otrahsi irr. rad. rashe f 246
in c. mauve e. c. pardeffus un autre
qui louvien. s'accrocher pardeffus le
akotrahsi ..... endstenhotrahsi
otrahsindi f tralen q.. Dihon q-mon
otrati caus
atotrahsi ... atotrati
* otrahsi irr. rak rashe
parcourir d'un bout à l'autre
qrihotrahsi ..... qsendotrahsi
qatotrahsi ..... qrensotrahsi
otrahsindi f tralen q.. Dihon mon
otrati caus
atotrahsi par. etc ... atotrati

62 otsitte f. ... 246

63 Ksti ba. tande c y q.
qatsti ..... qridihiatri
Kstannon mul et Kloi
Kstaksi caus ... o
Kstandi f ten q.. Dihon q-mon
Ktaskaran. pro Ktatkaran f ska dein
qrihotatkaran ... akakonchiktatkaran
qatotatkaran ... atciachistatkaran
atiatotatkaran
Ktatkarandi f tral q.q. qrihotatkarandi
Ktatkachonsan mul dein
atotatkaran f ska f er q an
atotatkarandi f tral q. etc

64 Kt.. 1° v. rak. taj. cenk. rau 248
et ei in. etre debout se paroitre au dessus
qrontot ..... onnonatsi
ochintsi ..... qatsi
qentst ..... qnnonchiosi
entonhist ..... atenrosi &... 2°
planter e. c. en sorte qu'elle deborde. ba
ten. tande ..... qentsi
entist ..... qndiarosi
qatsi q. ..... onrichsi
atiatst ..... qnchisi

Ktatson his. he y ha. kesa qatsatsaron
qsendsiatsaron .... qrihsatsaron
Ktatiefon mul
Ktion ei Ktonnion mul qronteton
onnonatsqa ..... qrihsteton
Ktonksi aut. qsarihstonksi
Ktonksannon mul caus qtendachistonk.
Ktannon mul et me.. nonnion defon
ahatsiaraton
Ktaksi caus 2° neus 1. innen.. 2° acc
f tak ..... qentsatksi
entsatksi ..... atronhistaksi
staksandi q caus qnsotaknandi
Ktandi.. 1° q f tal Dihon q-mon
qrontstandi ..... akonchistandi
entstandi xp. chatsatsandi. tum
qndiontsatandi .. endiontstandi 2°
inch tal taka tache vide Ktachon = chanter mul
qrontkistane ..... qnnontsatandi
qndatand ..... qendsatandi v
orihtand ..... qatsatsendstandi
* Ktstand f tal tall etc
ktatsti caus qsendstatsi
Ktatsenni f tral q inch qrihtatsenni

5e conj

Ktatsan rad. ka. take dein in comp. 252
entsonni tatsan ... qndiqnrtatsan
qentstatsan ..... endiontatsan
qrontstatsan .... qsendstatsan
qchiendstatsan ... akendstatsan

65 Ktaqnhen qnhal. qnk .. 247
qnhata in comp. cum utraq. voce,
qnnkatsaqnhen . qatstaqnhen
atennkatsiaqnhen
Ktaqnhatsenni f hal q
qnnkatstaqnhatsenni. qnkstatstaqnhatsenni
atennkatsaqnhatsenni

66 Ktaion. Mul. a qrontstaion 22.
Ktaionkst ion. ionk. ionske in
comp. cum utraq. voce a 2. innen s.
qchirstaion ... atiatstaïon
qhsi. Kstaïon

67 Ktakran rad ka take in c. 252
qndiontratakran

68. Ti-Ktatse. rel sey. seche in c
Kaatstase .y.. Ks-atatnatstase
Kandistatse.. y... Ks-atatendistatse
Kahontstase y... Ks-atatonstatse
Kahachistatse inus
Ti-Ktatsechon ei chonnion mul
Kaatstatsechon y. Ks-atatenatstatsechc

69 Ktari. rel ri. riche in c
Kander ..... a acendstari
qrenstatsan .... atrenstatsri a
Ktarisenni f rel q
qrenstqratisenni... asendstatisenni
Ktarisakran f ska q dein in c
qrenstatsridkaran a arrenstatsri karan c 2
akstarisakran
ktarisakandi f tral q
qrenstatsrisakandi... atrenstatsridkavandi cs
* Ti-Ktari 1e etre paller Lun dans
l'autre. etre forte te. offinnenhstatsrica ..
v absolutus avoir Les bras dans les manches
1 innen 2 .. y Relativus mettre Les
manches à q. rel. ri riche. etc comp
Ti-Ktatisakran f ska q dein etc

Ks-atstari c ei f mall
Ks-atstarisakran c

70 Kten. inling en. mnon enkaena.....
in plur end ostiyo enska enche.. 254
in c. rare etc c Neutrum
qatsten c ..... qonchiosion
ontaatsten .... ondeckston a
qndiontaten c lonkventsten c y s
atendsten ..... qrihsten
Ktendi neur inch
Ktensti ba tande caus act
qndiqnrtensti ... akstqndstensti
tndiontstetsin qrihstendsi
qatsendstensti qatsensti
qsendstensti ahatsiendsti
Ktenstannon mul et mon Nonnion defon
Ktenstandi f ten q
qatstentstandi ... qrihstenstandi

71 Kti 2. in comp cum seq
choatsti .y. chonnkisti
chondqnrtsn v. chondiaonchonsc (seu chon:
qiangonkhsi

72 Kbie 2 in c + ochabie
aocabie ..... akonchistbie
arenchabie ... orhistabie
skkaxnhi ... asendabie
jondakrabie c ... crihsdie
ocennenkbie ... ochistbie
aqatbie ... ochatsbie
Kbiusti mul
Kbion onk ei + achabion
Kbiondi f onhonsq + achabiond

73 Kty bya by. brande c y q
in c cum omnea + annenby.

finis 21 may 1742

33 cabanes au Loges

149.

Le petit village (7 cab.)

* a droite en entrant dans le village

...La la foret * grand mais * remilkam.

1 Skastache * Nicolas * La foret la man
la angelique * Laron-ilas.

5 La cabane des iroquois

à gauche en entrant

1. marque. La cabane sur la rue. 2. celle qui est derriere le 3

1. Taechiaten. maison a la française
2 La vielle loin (à chonnontst) sans enfans
Matthias (fils neuve)
2 La vielle Sondakwa * grot jacob * ninenchise
kinnenchise (savanonda)
1 Bijou
1. Labaron * vaiañion * skaoslabi la cabane *
le petit bedeau
2. Le viel apel... * hókoin
1 La vielle cheveux-plats
2 Sabbaretti * la vielle catherine * la
mitatte violette * añenvinides * la fenêtre
millingoin
1 Bricon * La christophle * Sondekon
2. Chonnontst ou la viel noire ou la mal
aux levres * savennonda
1 Le glorieux * ojanne
1. angsiros (janus quirinus, biban) non etha.
2 Leñiongindes * l'oeil. oreille * enons *
Skanarets * sachenidoa. Ibon irrogne
2 Le manchot * nicolas * nova cala

Le grand village

1. Les fillet d'anne
2. La delonchampt
1. Le médecin * son neveu
2 La vielle giponnette * 3 neveux de
baptiste poyonnette
2. La veuve Dangsiros
1. La babillarde * Soulsanne (fr. de mathias)
1. Les 3 fillet de Soullainne tuteur de lorette
1. Le grand agel * tonn
2. La vielle reine * dechonn son fils
2. Nendaentoste (meme sepm) à Chonnontst
1. La vielle Satendora * grand malade aveugle
1. La vielle Daserenha * la vielle marie *
les Loups * nova cala
1. Les 40 Souls... * 40uls Le Borgne * la
puce * La vielle 4. Souls * Laurens
2 Laron-ilas (brute)
1. Le brutal à chonnontst

Cabanes des champs

Etionnontst ou le pont village

1° nicolas	5° ragis
2° le brutal	6° Sanderes
3° nendaentoni	7° la Cabiere
4° la vielle loin	8° le Livrestair.

aaaé ou riviere blanc. ou belle riviere (Scaio)

1° Makons	3° 2 Sours de la babillarde
2° vielle Satendora	4° Kannerin

Nomina Quorundam Sylvestrium

1re Cabane

* La la foret * marguerite * atkironde
* aîné * Henannon... Romain
* Quatre * n'onsatatarondi. joleph
* Cadet * Korenchonien. joleph
Fille * Kasoriiñnon. Marguerite
La manchot et 1e mac * pierre Chonsondata
Neveu * atraondi. Jean
Neveu * Kenchron Romain
Niece. nentechien agnes
Niece de Laroni N. Marguerite
La Makons niece
Renard adopté * nokwonderon Marie
Le grand male * Kennenhario
fils du gr. mak * achrenhaon
Vremilkame * Skandierelli ... Bapt
sa femme * Kendi. Marie Jeanne

2e Cabane

Skastache 1er Louis 66 ans
fille aromillachien françoise
le manchot son mari * Chonsondata (Pierre
fille
Skastache 2
Luxor * tokennon 40 Christine
Chi adopté * annaotaa. nicolas
Naiche * [illegible] agnes
Nicolas * orontondi (le rigaud)
aîné * ndaientes... jaques
Cadet * Kaoinoschrakka... joleph
fille * Kriondiakon. Marie
Renard adopté * manseille ... Catherine
La vielle kiñenchse * Chonnonke année
angelique * Skwara. 44 ans
Laron-ilas Matthias
Luxor * miamichi.

3e Cabane

La vielle iroquoise * Kasas. therese
aîné * andatael... françois
puiné * Tengiase...
3me... * Skandaran. ignace
Cadet * Tsonkasa (à monsieur)
Marguerite sour de la vielle (à monsieur)

1e Cabane

Taechiaten
Luxor * Sendañion. Sulanne
aîné
Cadet
fille Croñiet. marie
fils de la femme

2e Cabane

Matthias * ondachiaten
Luxor... * Stia Louise 50
Abnakis entretario gaseph 37 ans
Renard onsoñak ignace 20 ans
de Jardin * Kionndiñiñiñ baptiste 13 ans
Niece de Louise
Niece de Louise
Sœur de Louise * Nendaentoni Marie

3e Cabane

La vielle Sondaka * Arendi
fille Kariatale... baptiste
Luxor
Grot jacob
Facor

158 Nomina quorumdi Sylvestrium

Iroquet * andataat
Iuxor * asiñon-iwoin
Renard

4e Cabane

Kiñenchse 2en Skaronsoin
Letourneau * ennenratendi
Iuxor Skwara
Petit-gilate
Renard
Renard

5e Cabane

Bijou * Sandatsat
ainée
cadet * totongialen .. martin
Soeur du bijou (Sister Elisabeth) Hondaetia
Soeur de tienkwi

6e Cabane

La vielle Lasaron * Skatandi .. dorothe *
ainé andeagenhsi . joseph (il leur fut tongi
Iuxor
puiné Sarenhes .
cadet oronhiate

ainée .. * aennent-marie
mari
cadette * tendilera * marie mary
mari
cadette * Hotehärindn * therese
mari
Neveu Tekwoiia

Sasañion Stanillat
ainé andeondi
cadet Hitagil
teatontaratale
Le vieux skaos
Babi (ainé) * Skoskoindoron
Iuxor * Skwara angelique Separee
fille de la vieille
la Caliotte * Sasoindat .. martin
Iuxor Greendaannon

Le bedeau * Tarétande
Iuxor

7e Cabane

vieil apel . tagaüirak .. mathias
Iuxor

Tiokoin
Iuxor
fils de tiokoin
Iuxor

l'ainée
mari
puisnée
mari
la 3e .. * Greek
mari * etiorenhon . jacob

8e Cabane

La vielle cheveux plats * Gianonke-chosha
mari (Mago) Eglenhson
ainé
cadet
Iuxor
ainée
puisnée
cadette

Renarde
mari Letourneau * ennenratendi

9e Cabane

Saltarelli .. Matthias
ainé * onontarenh . antonie
cadet
ainée louise arinetak
mari Loup (rejeté) Toratati . joseph
cadette
Niece * oriennen . * agnes

La vielle catharine * Skwatennre (christine)
fille * Sendakoin . (grolle) jeunne
Niece
Niece
Jacob * etoronhon
Iuxor * Greek

La Mitaille violette * nendinent
mari
ainé
Iuxor . katsche-
cadet
ainee
cadette
Chi frere de la mitaille
Iuxor
fils aine
cadet
Nihingoin chondeta
Iuxor

10e Cabane

Bricon * Soronniswenti .. nicolas
Iuxor .. * 2tera .. marie
fils * tinientoien .. matthias
ainée
mari
cadette
mari
petite plate
Iuxor

La christophe * sendaiel
2e mari
Sondekon * Swentelkon
Iuxor
garçon
Iuxor
fille
mari

11e Cabane

Sonontsi * tewarachiarende
ainee (goitre) * Hendeche . maria
1er mari * tagchiaten
aine
cadet
Le goitre
2e marie . dechonti
cadette
mari * teata
Sasennonsa
Iuxor

12. Cabane

La kannerin * Hendatkwa
Le glorieux karikondiionk'tak
Iuxor Totsnidekak

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

13e Cabane.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

152 9e cab. Nomina Quorum: Sylvestrium

La vieille veuve + Ondaenton
fils Dechouri + ondechonti
uxor + Hsendeche (borne)
Ainée
garçon
uxor
Cadette
Mari
Renarde veuve

10e Cabane l'Hendaentons

11e Cabane

La vieille Hadendora + Hsdendora
Fille + Sasentiron
Mari grand-male + Onnenharie (chef Liberal)
aîné de Sasentiron
uxor
Cadet
Aînée de Sasentiron
Mari (Cadet de Sechieni) +
Cadette
Mari L'Tsnrok. 2e

12e Cabane

La vieille d'Aronha + nondeaon + (mere de Sechiaton)
aîné + andatorenha jai
uxor Louise Andechihari (Ah mes)
Puisné
uxor
Cadet
Fille (Sorte) agathe + Ogentari
Mari Rane rejeeu (Sorte) Marie + Teannonnen
La vielle Marie
Mari
aînée
Mari + Atironta
Cadette
Mari (Sorte) Enrston. 30. bap
Renard (Bateau)
La vielle Louve
aîné
uxor Arindi (son) rejeeu
Puisné + Toratati. bap
uxor + Hshaondoaon. m. Jeanne
Cadet + Atsronhon. Mathias
aînee + Hoentron. Marie
Puisné + Sasendaehien + à Onnenentsi
Cadette + Nengieton

13e Cabane

40 Sous le borgne + Sohondinnon
uxor + Sendakoein Separes
La Sœur de 40 Sous + Hennonhaeien
Mari tonti + ondechientonk (chef Iroquois)
Frere de la Sœur de 40 Sous (Sorte) (Peinture Guerre)
3e neveu
1 niece de la Sœur de 40 Sous
Mari
2e Niece (Bastarde) M. Joseph Onnenyraehien
Renard Aongsonetak

Renarde
Mari
La puce + niendakaronk + ex 1er marito
garçon
uxor
La puce ex 2e marito
garçon. Pierre de Sentoti
uxor Nondaaeton
La puce + 3e marito + 2 garçons
Mari. Grosokia
aîné Arionangiaes
uxor
viellard + esartirhon Jean
Jeune hom: + Hondaoiet. Ignace
Laurent + Satronniatate
uxore eaie M. Magd.
garçon + Satroolhon. Matthias
petit garçon + Kariti
fille + Hoonlon Marie
fille + entioa
Frere de Laurent + onkoara
uxor Sechongias
La vielle 40 Sous + Hondeen. Iex 1er Marito
Les fat jaune + Ochiendagie. Pierre
uxor +
La vielle 40 Sous ex 2e Marito
aîne + Tarétande
uxor + Asendaara gouter
Cadet + Hsagaeten. Herman
uxor + Tronniaent. Sosanne
fille Christine Skatatien
Mari Gannindi. Francois
La vielle 40 Sous ex 3e M:
Mari (Honnontsoin) Michel Kieronhaton
garçon Ochiaréti. Stanislas
fille.
Petit Platte

14e Cab (Laronhiat) (brulée)

15 Cabane

Le brutal + Sondakoa + agnioto
uxor + Skanderetti
Mariée Hatonkis
uxor
Cadet + Tsironhoti
uxor + annenhstaa
gent garçon
fille
Mari
Tesaskarandet (Son Sylvain frere Sagachimen)
Skarondet + Tekarandat aîné gallas
garçon

Sachiendoa (Iroquois)
uxor + onnonds
garçon
uxor

hurons à etionnontat

163

1° Nicolas + orontondi · vide

2° Le Brutal + sondakwa v. 9

3° Nendaentonk (sœur du P. la richarde)
veuve + atironta
[uxor
Nicolas
[mari · Les grans dents +
3 garçons
1 fill.
Tette-Platte

4° La Vielle Coin + atahahak. [Belle mere de Sattaretti.
garçon (le Soldat)

5° Tasita (Etonnontoron)
uxor + nendaskwa
Sonnentiaxon
uxor + koindeton

Baptiste frere de Sonnentiaxon Mon
un tasita que j'ai vû le 1er mars

6° Sandetel
[uxor

7° La caliere + agangonta [Sœur de la fem du grand Mal.
arionnenta fille de la Calier

Coupe-jarret · + tannenochre + frere de
[La femme du grand mal

8° Le Lorretain + sohondinnoni +
+ korendileria + hamiongenkak hatahaba

9

hurons à aaag (Belle riviere ou Riviere blanche [Cub.

1° Makons et toute la famille

2° [une partie de la famille de la vielle
[Sadendora

3° 2 Sœurs de la babillarde

4° [kanerin jongleur + sa femme
[est ici

7

Bandes huronnes

[1°. elontennonk ... sattaretti
[2°. cangontronnon ... Matthias
[3°. hatinnaionen ... enonk + [oskennonton La bande du chevreuil [hontaken

[4 enncentenronnon ... aron-illas
[5 .. croniseeronnon .. [orontondi Le manchot
[6 .. atieeronnon ... nokoindoron
[7 .. entioronnon .. [angsirot Les deux oreilles [andiasich. La bande de la tortue [hontaken

[8°. hatinnaarikwa .. tagchiaten
[9°. hatindeionk ... andatorenka
[10. [hotiraon et [tiatacntti [Sy ndakwe Les fou qui ma bande [hannaarikwa. La bande du Loup [hontaken

Lhef

Sattaretti
Tagchiaten
angsirot obijt

Considerés
Nicolas
La foret
Jonh
Le brutal
Sricon
Matthias

Missionnaires

henchron .. g richer
ondechasatti .. g. de la Richardie
Sarenhis .. g. degenor
horonkiaete Por. Potier

Tagrhentere .. g la bretonniere
Taaronniagnnrak ... g. Tourtois

Chefs Etablis

Mekinac + endiasich
Kinonsaki + Ihitwia
Kwtabin +
L'orangere + iokwal
oloeene · nadoubiche +
chiatatien etc angwakonka

Sittenchien + le huchetton + le petit frere[illegible]

154 François à Bile au bout blanc

Koronkiagta - -
otenrwk
koronkiagta nonwe y sagotal yanien (L'eglise
koronkiagta aïen - - Regle

Xondiak (fenêtre de l'oulie) goyau
Xondiak aïen - - - Bapt.. guel.
Marie - - - - - - La goyau

Okvittonniak kathindachia a S. marin

Commandans (blanc au dessous

Kochiendaannen - officier

Gronniac - - - Mr de niveron (horizontal)
Jasistasi - - - - Mr de Noyan
Stachasaslh - - - - Mr de boubert (double buche)
Stasoinchron - - - Mr grean
endestaron - - - Mr de Noyelles
Hokenialba - - - Mr Deschaillon
Gehisannen - - - - Mr Major

- - - François du dessous &
Katakkichere - - - - - Mr de Longueuil
Jasindes - - - - - - Mr Demuilleau officier
Jevachsovannen - - - - Mr Demuilleau com.
kahiatonk - - - - - Mr Navarre
n'onkaintsannen - - - - Chene
anditstsa - - - - - - La Butte
karon - - - - - - - Caron
aiandietti - - - - - - Gordi (Longueil)
atetsont - - - - - - Chapoton
oridakon - - - - - Deruilleau (Ronnonthe)
Kochiengeotsonon katatiaba karonta - gedet
oridrakaonta - - - - - Le Gon hom: Devocher
(kayonchiatti le grand Jeune) gandatrakwat - - - Belle perche
Chein okvittonniak - - Chevin
Gridatarinont - - - Beaubien
Chikôt - - - - - - chicot
anderetti (garidakra Gavil.) Gardeil

Variorum nomina

(Sonnenchiny (Oeil) Jannemâchre - - - Mr de S. pierre
Sakenkvara - - - - Saguin
Tejatontarie - - quebec (commerçans)
aridastore - - - - Mr Jouville
Jotkenchien - - - - Mr Maurisseau
Stackéte (premier marque) Mr Le coin.
Jaronvaial - - - - Mr du Breuil Le roux
Jaidetti kvena - - - Mr de Belêtre

Nations

okuch Yech = eskimaux (okuch iochronnon)

tinnrienronnon = mikmacq

aoiaannen = abnaquis

aechravata = kaichravata = algonquins

Shetkwaberonnon = Nipissink

Kendai = huron. (hatinonkwaeronten sauvages ou Lorette)

ekeenteeronnon Sauv. de Lorette

Lorechronnon = françois de Lorette

hotinnonchiondi = iroquois

andaraeronnon = iroquois du Sault

londarag au Sault = gannaraga

oteñennentoné = le lac des 2 montagnes

onlaraegronnon = iroquois du Lac

Hannontsinronnon = Hennontsois

añnienceronnon = anieri

gaiogoinronnon = goiogoin

onnontaeronnen = onnontagues

onneiurronnon = oneiuts

okwaqtat = blancs

ndatonsatendi = gots

Millisaegronnon = Sauteux

ochiengoolronnon = Mi.

chasañonronnon = chavañons

kataeronnon = terres plattes

entarironnon = cherakis nation au delà (des terres platte vers la mer)

ndatasarat = ilinois = ndatasakie ou ill

Krangsichia = grean keñikechia

kaioeronnon = Sakis (Sauk) = gatge le saguenan

ontaraeronnon = kikapous

qtiltaeronnon = malkstins

Skenchsronnon = Renard

chikachia = chi

kschia = cochia

---

hatinonthi slet negres

---

onkwanechronnon folle-avoine

ekiorronnon Sauteux

Nations

katinnonwgnhak = françois (serons naturels)

etiorhenchronnon = anglois

Skandetarronnon = flammands d'orange

Skwahnienronnon = espagnols

Places aux françois

Tejatontarie = Quebec

ekwentondie = les 3 rivieres

Te okiaj = Mont-real

ondiatarasaront = chambly

Teatondiarii = pointe à la chevelure

qtarokki = cataraki

ondiara = niagara

karontaen = le detroit ou le ruisseau du huron

taochiarontion = la cote du detroit

Gaontoraj = michili-makinac

Places aux anglois

Baltonde = batton = baltononronnon

Skandetah = orange = Skandetchronnon

gannonda = la menade = gannatsironnon

qndataen ïsoin = grol village (forte)

philadelphie = qndataen-isoin cronnon

Askseen = chreguin

alare-ïsoin = isennenchronnen

Saregoa = le grand Coutau ou Sabre

---

onnontio-ïsen = le Roy

onnontio = le general

kochiendsannen = officier

156. Pointel, Rivieres &c

Dionditiendika * pointe à liga. pres du R. riviere
Tiskonchiaj. enhara. ethoridaskiendi
longiara ala Sault de Niagara
angyara * la petite rapide.
Tsondiés * La grande Pointe
Onnontsig * les grand ecorces, pointe au fo
annenste * pointe aux pins
karenhyskaron * pointe pelé
skaron arendo * La presqu'ile
ondiake * pointe de Sable
skalk arondeke (grandeschiate ecrevisses)
etiorendannentai * I aux bois blancs
[erendat ekandataen * etisteridechata
arendeetsi * la grosse Ile
Sonniakonke * Riv: aux Canards
atendotatidientakkat * petite Ile aux Dindes
De chrichiatke * grosse I aux Pindes
grisia taohkvata * Riv: aux ecorces
oiogande * Ikentarat * Riv rouge
ndatenatendi ekandataen * village
karontaen * le Detroit
raochiaronhon * Coste du Detroit
kvichkvichke * I aux Cochons
okvaatat ekandataen * village Iroquois

Sagvendagon * Riv aux hurons
Orontenę otondata * pointe mouillée
gracñonde * Riv. aux cygnes (la source d'eau chaude)
Karindiñondi tondiata * R. aux rochers
arasonde * R aux rochers (Vattaretti)
Oz oyar * pointe a Riv aux raisins
Ionnondoh riv au sable
otikoinniae * R aux valets ou campements Iroquois
Onanguille aokvisati * d'onanguille *
[envagondiandi
R.
qtaralke * R. De la Baye.
ko tantaraton * R. des mil
alve * pointe aux cedres
Tsiskaen * R a de Lorme ou R. Etalken
etiskiesarondi * R. aux fevriers
karhora * R. a Touillains
chorhondi pointe du Cap Franc en bas
oiges * R. d'oiseaux
[ouges otsaj * hotiaj * portage d'oiseaux
Karindora * R. du petit Lac

Otsandoske ontare * Le petit Lac
Otsandoske aokvisati * R. d'onnontsiont
[La Baye d'otsandoske
Etsaaraq * R de la Baye d'otsandoske
Etsaniosske * R. d'otsandoske
Ondiesti L'endroit de mon hyvernement
akeendaxia * R aux branches [une demi lieue au
[dessus d'ondiesti
etiongvaantandi (otsandoske) * Le rapide
[d'otsandoske a a lieue d'ondiesti La fin du
[rapide
Sagnioto * Sagnicoto * R. vont La source
[d'otsandoske on fait portage pour y entrer

etsiaostandi * vers grande R. en allant
[d'onnontsiont * Etsionnontsi

Pointel Rivieres &c

Savoontake * R. aux Bœufs, à 1 lieu d'etronnontsiont
etionnontsi (veulent ekandataen . village nom
aondagi fontaine (à onnontsiont)

Tonatekiori R. aux vermillon
nontagsiande R
Sai ondage-eridaqe etiavegenhsi * R.
Tsondota R
ondaiiondi etiavegenhsi R
Qiiq etiavegenhsi * La belle R ou la
R. blanche (il y a 7. ou 8 calanet de hurons)
vont La source de la R. des mil. on fait
portage pour entrer dans cette (Vattaretti)
Tsteraqen R.
Tsiraaqe. R
Tsondikvatonke. R
onhonreendeen R

Ontare ils appellent ainsi tout Le
Lac a Lexception du Lac Superieur
qu'ils nomment okvateenetide

xa tiontie te kvateta Riv. du moulin a
Baloe Le Saguenay
etiondagara La pie de la marche vis a vis du Saguenay
etondetara La piniere
arkenri : La riviere de la piniere
te otkonchiat Sault S marie (vers michilimakinak)
andararasi etiavegenhsi La riviere a la hauteur

P. 157 blank in original MS.

155 . Meubles qu'on distribue ordinairement aux Serviteurs

ęnkvario * bele couverte
ęnkvara couverte.
ęnkara * frayer
ąrich * mitaller
ętenvaka * chemise
ąvich ceinture

ąndatkvannen * grande chaudiere.
ąnneno * chaudiere
ętionkara ɣ chionvacta ɣ ąndatkandinionta * chaine à pendre la chaudiere
ątteria * plat
ęerat * miteine

atoęn * hache
achria * grande hache
vachria ɣ achrannenitati * petite hache ou petite proche ou prochon.

ęnnonkotirta ɣ. onnonkvarrta * branche de porcelaine
ęte vatiriaom ɣ tavikaia * tour de Cou en forme de coeur
ondrachiara pierre rouge
okvilta branche de petit graisn de cuivre
ęrinenchtra okvilkandoron * bracelet de cuivre, d'argent &.
te ąiachioni okvilkandoron * croix d'argent
kv-enoendich okvilkandoro * boucle, epinglettes d'argent
ąkvenda * galade
kandechrakva * tavelle

ąhak coffre
ąhachra coffres de jonc & corce
atatonchra * manne

ąnnenhvoin sac à mettre du blé &
ąngvika cuve de bois
ąricveda nette de jonc

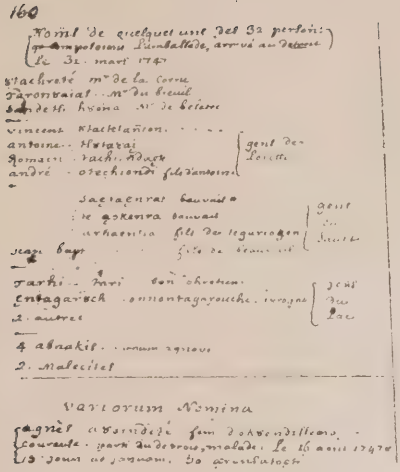
onvasonta * fusil
vidaara * corne à poudre &
otlihenska * poudre à tirer
ąrivta balle
ąrontonniat * moule à balet &
ąrenda * attrape de fer & a poutre &

ąnnondaroin calumet
ąngventa sac à petun,
avenva tabac

vennenchra Coutteau

ąrivta geau

ąvachra pendant d'oreille



160

Nomi de quelques uns des 32 persons
qui composoient l'embarkation, arrivé au Senegal
le 31. mars 1747

Machuré m^r de la Corne
Daronvaisal m^r du Breuil
Sandeth Hyena m^r de Belisle
Vincens Machelañon.
antoine Hyatai
Romain Vachi Adack
andré Otechionde
gent des Loüets

Sagagenrai Sauvage
Se gokenra Sauvage
Arhatsia fils de Iguriogen
Iragi Bap fils de Sauvage
gens du Sault

Sarki Juif
Entagarisch Sauvage
2. autres
gens du Lac

4 abnakis
2. Malecites

Variorum Nomina

Cagnè Abbé
Courcelle
13 jours au Sénégal

a-nda-l-za-bard, Sceau =

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. " sine ru " ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
tc	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1ª Conjugatio

Centuria 1ª

1 ... A in 3ng ht. a , ak , aha , ache ... in plur: dk , alksa , alka , aska eçnk
par: C ect et int: (vide grammaticam) varia significat

a etre de telle grandeur ou grolleur .... etre de tell age
x'ia ψ xi ançderetsi je suis grand com: cela . x'ichia, ju ψ x'ira il ψ . x'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 ψ chiateta moi et toi ψ chiat'elta vous , chiat'enda ils ou elles
eagat nous 3om: ; ehsal vous et moi ; elksal ; chendal; esendal; eags et esas de machi
ho eaas d'echiaaha? eags . combien grands sont les enfant? ils sont aulli grands l'un que l'autre
esal. Les parts sont egales . at 2
chiat'enda vel chiates ksa l'une est aulli grande que l'autre

a .. nombre , quantité ψo ; et ponitur impersonaliter
xa ψ ho isa . cela est de cette grolleur, grandeur, quantité
ho isak . cela etoit de cette grolleur ψ
ho ilksa . il en reste encore gros comme cela (ilksa est redup: addita vbo isa)
ho esaha « tantum erit
stan ho t'esache « il n'en aura pas tant
asalka « il y en auroit trop
ho ho asalka « qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon on voila allez
stan ho te ksa d'istontenk de gnnontennen « tu ne m'en donne pas autant que je t'en avais donne
ho isa d'istontenk ti isak de gnnontennen « tu m'en rend autant que je t'en avois donné
ho ho elksaha ti isak dannontennen « il en aura autant qu'il en rendra autant qu'on lui en avoit
ho isa d'oksistandoron? « combien y a t'il d'argent? .. ho isak? combien y en avoit-il ψo
ho isa d'onnenha? « combien y'a t'il de blé?

a. prix , valeur — usurpari solet in duali
chiat'enda gndescha dind'ohonrasointa « une robbe vaut un fusil
stan chiat'enda tegen standetti dinde gnksara « une epée ne vaut point une couverte
k: chiatenda? stan chiatenda tegen « ces cholet sont-elles d'egal prix : non.

a in comp: sequitur suum simplex.
chieannen ignandatsa « c'est une grande chaudiere « ignandatsak c'est ψo « egandatsaha ne sera ψ
stan xa tegandatsache' la chaudiere ne sera pas de cette grandeur
xa ignandatsal « ces chaudieres sont d'egale grandeur « xa ignandatsaksa, etoient « egandatsaka seron
stan xa te gndatsalka gnk « les chaud ne seront pas de meme grandeur
chieannen ihasenda ψ ehasendaha « il crie ou il criera bien fort
chieannen rhatisendal ψ ehatisendalka « ils crient ou ils crieront bien haut
chieannen thonnenha « un grot grain de blé
chieannen thonnenhal « de grot grains de blé

ata ψ itkaia diminut: formatum à praecedenti ext et int: « in comp ptr aia pro ling, ptr ata pro: (itaia) ψ itaia ho « il y en a un peu (ou) il y en a peu ... « itksaia « fort peu est red
igandatsaia (dic gndatsatksa) petites chaudiere ... « igandatsala « de petites chaud.
ignonchiata « une petite maison ..... « ignonchiasa de petites maisons
itaiaia « un petit plat

ati .. aha , at , atande . caus. ç faire a ç d'une certaine grandeur
xa etatsat « tu fera la chaudiere de cette grandeur

ksatati pro te vati diviser en deux
chiat ti tat « divise cela en 2 parties egales , prent-en la moitié
achiennonk ti tat ψ kchiennonk ti thaj partage en 2

2 .. asak . ak . akak . aha . achĕ C ect et ent. * etre court .. des yeux de durees
isak ɣ isasaka * cela est fort court * {ondasak-a petit moment
ondasaha aataria * que je parle un moment
tarihsasak ɣ tarihsasak-a * discours de courte durée .. * tarihsasaha * Le discours sera court
tsalontasak * la nuit est courte .. * tsalontasaha sera .. * asalontasathĕ la nuit va le raccourcissant
thanderasak-a * hom: de petite taille .. * kanderetti hom: de grande taille , elinguá

asalenñi . nik , at , nihe . Qel S. r Sembler court à q.
aalontasalenñik * je trouve la nuit courte
aentasalenñik * je trouve le jour court &
asalenniti ba. t. tande. Qel caus. * q.c sembler court a q. pour telle cause &
ondaie aalontasalenniba * voilà ce qui me fait trouver la nuit courte

asati . ba . t . tande C (dic atksati ɣ atksi) abreger q.c
tarihsasati abreger son discours, dire en peu de mots * chrihsasat dic paucis
asatetisat * L'ecorce s'est raccourcie
saaonñhasaba é dis, d'agtieronnonkhon * Dieu abrege la vie des pecheurs.

asatandi dic, tenjdihe . Qel ad finem cui * accourcir q.c à q. ; lui faire court
tarihsasatandi * dire q.c. à q. en peu de mots * tarihsasaten dic mihi paucis
{atkrihsasaten dixiti mihi paucis.

3 .... ks-achã . neutrum . etre double, etre doublé . ect et ent.
te tachã n'ondaaie * cela est double .. * te tachã ti ksaatsten de tionse * notre etre est double
* annonchiachã * Cabane à 2. etages
te enksarachã * couverte double, doubles
te tentachã d'asentatoẽti * 2 fetes &
. achõn ɣ achõnnion . mult. * etre a plusieurs doubles
annonchiachronnion * maison à plusieurs etages
*--- ks-achã . chã . chẽn . chande . activum : in comp * doubler , redoubler .
karihsachã * reiterer une chose (dic karihsandandet)
abarihsachẽn * il a encore fait la meme chose la meme faute .. * tarihsacha * Sepius idem fecit.
achronnion faire à plusieurs doubles
annonchiachronnion * etonchiachronnion tu feras la maison à plusieurs etages

ks-achãsan et cum parla reit: t'onkas-achãsan . sal , sa , sahe C * Satisfaire
pour un mauvais coup (redoubler) — in comp cum arihsa
t'onkaarihsachãsan * Satisfaire pour quelq mauvais coup , q. mauvaise action &
selsi sta te chrihsachrasal d'arihsanderai * jetais vous Satisfaitel pour mes pechez

ks-achãsati , et cum parla reit: t'onkaarihsachasati . ba . t , tande . Caus Relr: cum
in comp cum arihsa * Satisfaire par le moyen de telle ou telle chose
onne aonatsrakalen Taonkachrisachasat de tarihsanderai * je vais te donner la penitence

4 ... ks-achar dic kaenchar .. * te hoonchar il est chauve te chrisnonchar
te kochar* il est chauve ... * te hondachar * il sont chauves

5 .... achahaton valet ɣ achahatonhsi . ton , tonkhsa , ton , tonkhse , C * remuer
avoir du mouvement , le pouls battre (dic : atoïannon . onk , on , onde ɣ ori 243
achahatonsti . sta , stande . caus C * se remuer par le moyen de q.c (dic atoïannonksi)
wongennonksat ksahahatonsha ɣ ksatoïannonksa de tionse * notre ame nous donne le mouvement

6 .... ks-achandiẽti . ba , t , tande * faire du feu avec du bois (dic atkistaesti vide ad)
ti Sachandiẽt ɣ Setkistaesti * bats du feu
ks-achandieseni . nik , es , nihe . Q. faire du feu à q. avec du bois (dic atkistaẽsenni)
ti taachandiet ɣ taetkistaïs * fait moi du feu

7 ... achandi . valet . chas . chaskra , chaha , chache C . ect * mettre le pied en q. endroit
marcher dessus (dic tarachitaeri) * xai bo Sachaha ɣ Sarachitaen * marche la dessus

8 .... ks-achiatandichon . onk , onhonk , on , onde . S. actr: * gemir avec force , se plaindre
fortement de q mal ... * otontenhaon abochiatandichon * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9 .... ache dic isache * immers. * il y a de l'eau , q. liqueur .. * te tache * il n'y a pas d'eau &
achonksanuon * quantité de petites mares . (valet)

10... ae . es, eskra, e· et pro Conjunct: eska, eshe . in comp (et ahrae esti) activum .e.
frapper :donner contre & conséquamment trouver de la résistance
ąnhrae . i· frapper à la porte des e.· metaph: appeller au Conseil
ąnhatae * bucher : frapper sur le bois
ąhrisitae ɣ okrisitae * frapper sur le fer, le faire, le forger &c okrisitontah
ąskotae ɣ ąnnonkraraë * frapper sur la tete de e·

aëchon ..1° mot . ehe pro aetu, chel pro conjunct: . chenh ɣ chelkra . cha ɣ cheska .
chele . aller et venir frapper, . unde mot: aëchelon . onk·on·onde * aller et venir frapper
tantot d'un coté, tantot de l'autre
ąnhatachon aller ou venir bucher ... * ąnnhatachelon

aechon .. 2° mult: onk. on ɣ ephony . onde * frapper et refrapper .- unde mult:
aechronnion . onk . on· onde * frapper et refrapper plusieurs fois

aëseni . dik, es, dihe . Rel ad finem cui * frapper sur e·c pour e·
ąnhatasenni * bucher pour e·

aësennihon . Rel. motûs * aller ou venir frapper sur e·c pour e·
ąnhatasennihon aller ou venir bucher pour e·· * tąnhatasennika . va bucher pour moi .

aëshi . sha , sh , shande . Caus: * frapper sur e· avec e·autre chose
ąndekraëshi * frapper e· avec de l'eau ... le baptiser
ąhishaëshi * battre du feu

aëshannon mot: et mult:
ąndekraeshannon aller ou venir baptiser ..... 2° baptiser plusieurs personnes
ąnhatashannon aller ou venir bucher &c

aëshakri . kra . krande . caus. * se servir de e·c pour frapper sur une autre
ąndekraeshakri * baptiser e· par le moyen de e·c

* ks-aëshi . ha . s . tande . ext et int (pyr in comp) transpercer * tisaeh * percer cela
kanderaëshi percer le coryl
akondiaeshi se percer le nez

* ... aë neutraler seu passive S. in comp: * etre arreté &
oraë ti chies * ne va pas à l'abri du vent ... ne se tient pas à couvert, a l'ombre

aeshandi f. ten . in comp: * faire arreter e·c à o , en faveur de e·

11.... aon . ę . incomp: * dans , dedans
ąndataon . dans le village
ąndiontaon dans l'esprit
ąrhaon . dans le bois
ęhaon . dans mon coryl
ęskraon . dans mon sein

*.... aon ɣ. skon . ext et int . S. * etre pur , sans melange ... vuide &
askon . cela est pur .. * aon nondaaie . cela est pur .. * aone . cela est manifeste, evident
ondataon ɣ ondatskon * le village est vuide
onnonskon * la Cabane est vuide
ondiontskon ɣ okichrskon * pur esprit .
orihoskon paroles sans effet
hochitaon * pied nud, (recollet) * hondachitaon les recollets
hoonrelaon .. qui a la main nue ɣ hoonrelskon

12. . ahente . te , tek , tenk , teneke . ę . ext et int: * paroitre evidamment, etre visible
te sahente * cela ne paroit pas ... * te chiahente . tu ne paroit pas
ahentendi . inchoat. devenir visible, evident . commencer a paroitre (signat: etre
accoutumé à e·c . vide ąentandi in 2de vale
ahentalti ha tande caus: neut: sha, shande C. * paroitre par le moyen de e·c (non usitatus)

13... ahiati . ha . tande . ę . in comp cum voce act: savoir un mouvement des
trepidation , tressaillir , trembler
ąatahiati trembler (avoir la fievre) * hoatahiatha . il tremble . il a la fievre
* ... atahiati ę . in comp cum voce pas: ha . t . tande * se mettre a trembler
ahatatahiati . etre saisi de tremblement * ahatiatatahiat . il se mit a trembler .

14... **ahonton**. tat, te, tete. C. battre del mains Inun ligw

15... **aiati** . ti, tinnen, tik S. in Comp: « etre couvert, plein, remplir. generic
ôtaïaht des enksara « sa couverte. et pleine des sients (ce non okôuraiah) valet
hotiahonaiathaine leur canot va ou vient tout chargé, plein de hardes.
« ..... **aiati** . ka, t. tande -- activ: C. est... enfiler, passer un chose dans une autre. by fourrer
saïat . enfile ... « aton te saiati n'ondaie . cela n'est point encore enfilé .
aïatandi . dik, ten, dihe . Rel ad fin: cui . enfiler q.c à q. (non aud) « tagiaten . enfile moi c.
aïatakasan (deltron skasat. ska, skarahe . C. defiler q.c « saïatatka . defile cela
aïatakasandi f. sal. R. defiler à q « tagïctatkasat « defile moi cela .

16.... **aïek** C. caret sing: « 2, ou plusieurs femmes etre belles sœurs
Dual: ajaïek. tiaïek. jaïek ... plur: agaïeks, kaaïek, skaaïek, gnïek

17... **akaen** . en . imp: et plusq: perf: ennen . C. in comp. (ąchäen est) etre lent
ąatakaen S. etre lent dans, les manieres, à marcher. et generalement en tout toutes les operations
ąndiakaen S. etre lent a travailler
ciakaen per contract: pro ei achiakaen « etre lache, poltron, timide, sans cœur.
haveiakaen . il est poltron ..... « hondeiakaen . ils sont poltron
ąiakaen S. etre lent à voler -- oiakaen erhe « Le cigne vole pesamment
aksendakaen S. parler lentement .... « aokaenche cela sa lentement . (non aud) « atkaenshu
nota « asentaïenka . poltron à la guerre

akaenlti caus. rendre paresseux « sakscndakaat (sakscndakaentl) parle lentement

18... **akahiaksandi** f. ksen. R. (non aud) avancer la main pour donner q.c à q, valet
et puis la retirer sans rien donner ... « atkatahiaksen . tu m'at trompé, faisant semblant de

19... **akaï** . S. cum red: « etre fort, vigoureux, (non aud) die ateïata etre fort au combat valet
Sokaï ndaoten ronse . c'est un hom: extremement fort ... « thiakaï tu es fort ... « thonsakaï . nous sommes

20.... **akâksi** . kval, ksa, kvachè . C ɣ R. ect. regarder q.c ou q « tagkaksa tu me
ekâksandi f. ksal. R. (non; utere simplici relativa) regarder q.c., y prendre garde
tagiaksal . regarde pour moi, de peur qu'on ne me trompe
akâksati ka. t. tande . caus. C. se servir de q.c pour regarder; voir
akâksatandi caus-Rel (non aud) « faire voir q.c à q.; avoir une vision de q qi la lui communique valet

21.... **ks-akaken** ... 1° ouvrir les yeux C. « ti kakaken . ouvres les yeux ... « ouvrir
les yeux ouverts . « te hokaken, il a vu ... « ks-akaringenhoi . gents, gonks, gonhse . voca. facultas visus

22.... **skaôt** . t. tak, tas, tas eank . imperf. 1 et 2 etre mauvais, mechant, ne valoir rien
usurpatur in 3ª sing: fam ... dicitur joco et serio: si serio, et injuria . non autem joco
skaot cela est mauvais, corrompu v ... « skaotak, etoit v ... « ithskaotak etoit tres mauvais
eskaotas . cela sera m ... « te skaotas eank . ne sera pas m ... « aiokaotas atichien? cela seroit-il m.
aokaotache 80 . cela va toujours de mal en pis . videtur autem aokaotache ex fut: negat ab infinitivo
akaotandi devenir mauvais . (non aud) tat, taha, tachre S valet

skaochia pas. atakaochia . in comp: « mauvaise qualité, abjection, misere, gueuserie, v
thinnen ontaokaochrontiet ? qui. est-ce mauraut qui vient ?
annen ontatakaochontiet ? d'ou vient ta gueuserie? d'ou vient tu malheureux que tu es
atatekaochringenha ɣ atakaochringenha . sorte de là maraut
latatekaochraralksa . va t'en maraut
hakaochraveiachiat . facheux coquin, maligne bete
tagtenr d'agkaosen « ayez pitié de moy qui suis une g: (per contract: pro agkaochraen)
gat ichiatierha takaolen ? que fait tu malgne bete ?

akâôta . ta, tak, tas, tas eank S « etre un pauvre hom:, geux; miserable (non utuntur) valet
akaôta . tu es un gueux

23... **akasan** . kasat, ska., kasachè C ɣ R. est ce ont: quitter, laisser, abandonner, cesser, lacher, pie
2. ɣ saka atken . laisse cela, je te prie ... « tagka laisse moy. —
akasan . renoncer à la compagnie de q ... « tasatâka . ne soyons plus liés d'amitié

- akakvati. ba, t, tande Caus S ✱ R. quitter e.c ou e. pour tel sujet ou tel lieu en tel temps, pour telle fin ... ✱ achietek ekventanderinia n'onkakvaka casatatiakara ✱ demain nous arriverons au jour ou l'on cesse de manger de la viande

✱... akavan. karal, ka ✱R. laisser e. derriere en chemin ; prendre le devant alongaka. il a gagné au pié, nous n'avons pu l'atteindre

ontavakavati. quitter subitement, sur le champ ✱ ontahakavat il quitta sur le champ

✱..... onkavakavan se raviser, se dedire, se retracter de e.c. que ce soit onkahaka de songavandihik. ✱ il s'est dedit du marché qu'il avoit fait avec nous ontaeka daongaraksannen ✱ j'ai quitté la pensée de partir

onkavakavandi f. val. R. ad fin: cui ✱ se dedire à e. d'un marché onkaongakaval. il s'est dedit d'un marché, de la parole, promesse qu'il avoit donnée

✱..... ks-akavan. un reflet jouet. une horloge (non usité) cher akavaka elle a sonné une heure

24... akaratati ✱ akahiatati ... 1° garder e.c, ou e. ba, t, tande S ✱ R. item: entretenir e. pour la nourriture .... 2° avoir soin de e. par office, par etat... se meler de e.c, y prendre garde, y penser, en faire son affaire. ti. tinnen, S ✱ R. thinnen okaratati? qui est-ce qui a soin? ... ✱ thinnen okaratatinnen? qui en avoit soin? te tsakaratati n'ondaaie ✱ je ne prends pas garde à cela, je ne m'en mele point. ✱ ti sakaratati ichien ondi! de quoi te mele tu!

atatakaratati ... 1° se conserver soy-meme ... 2° s'entreconserver les uns les autres
ontatakarataba n'ontatieña ✱ on garde les enfans

akaratatannon. mulc.
akaratatandi f. ten R. garder e.c. à e. (non aud) ✱ tsakaratatem garde moy cela

25... akarenti: ba, t, tande S. marquer un arbre d'un coup de hache

26... ks-akaringenhsi. genk, genkh, genshe ✱ jetter un regard de colere sur e.

27... ks-akarandiki. ta tsa, tande ✱ fixer sa vue sur e. sur e. objet
ti sakarandiki? as tu fixé ta vue ✱ as tu regardé fixément l'objet? (in confessione)

28... akarote. te, tek, tes, tesenk ✱ une chose etre cachée, inconnue, ignorée, inintelligible. etc. S.
tkarote n'ondaaie ✱ le tahente ✱ cela n'est point visible, intelligible ✱
te tskarote ✱ tahente d'hatatiaba ✱ on a plus de peine a entendre ce qu'il dit

akarotatindi f. talen. R. (non) faire ombre (vulgo) a e., lui oter son jour, l'empecher de voir.
ti setasa, alkakarotatsen. ✱ retire toi, tu m'otes les jours, tu me fais ombre.

29... ks-akatiri ✱ etre allié a la maniere des Sauvages ✱ dicitur de sexu mulieris et male sonat
te okatiri ✱ elle est alliée ✱

30... akatsitiren ... 1° cligner l'oeil comme on fait pour attirer S. tsonkatsitiren ils ont cligné l'oeil ... ✱ sanionkatsitiren. il faut qu'ils clignent l'oeil .... 2° etre bigle ✱ hokatsitiren il est bigle ✱

31... aken. S act et int. ✱ etre pourri, corrompu, gaté, aigre ✱ dtr de inañati
icken ichien n'ondaaie. cela est pourri
ondataraken grain gaté
osi.tsaken vin gaté ✱
otsiken S. dtr de animalis. ✱ otsiken son corps est pourri

okeridi ... 1° e.c se gaster ✱ thent, tent, tenche ... 2° etre gaté. di animal ✱ de inañati.
otsikendi dtr de añati.

ak-senni. inch. R. S. dib, kent, dihe quelq c se corrompre ✱ o.
aongand akakent, nos vivres sont gatés (non)

akenti. ba. t. tande. commencer a se corrompre ... alterer e.c.
ondakenti engraisser une terre. en y mettant e.c pour l'alterer

6

okencha pourriture (de inanim) « okenchraral mondaie « cela sent la pourri, le gaté
oiiikencha pourriture (de anim) « oiiikenchraral « cela sent la chair pourrie

32... akenhen . kenhal . kehhalkwa . kenk . kenhale C. Se lever du lit (« agenhen)
ndio Sakenk Leve toi ... « Stante Sakenhal il ne se leve pas
akenhahon ... 1° plusieurs se lever . onk on onde C ... 2° plusieurs etre levés . on . onnen onk S
akenhahonnion . tout le monde se lever ... C ... 2° tout le monde etre levé S

akenhalenni (q. ad fin cui) f. hal « 1° Se lever pour faire place à q ... « tagakenhal
Leve toi que je mette là ... 2° etre levé par honneur pour q. Si dinner Dek . S

« onkwakenhalenni ... 1° Succeder à q. en la charge Q. « ekhokenhal il lui
Succedera ... 2° avoir succedé à q. en la charge

akenhati caus . 1° Se lever pour telle cause C ... 2° etre levé S

« onkwakenhati Se lever Sublimement, en Sursaut (Attr del elclaws)

33... akenihiaton . onk . on onde C . Se pancher, se courber « alakeniaton panche toi
akenihiatondi Q. f. tonhond . tagatonhiatonkhont panche
var Dic ke-akenriti
34... ke-akenrit faire un village tournoié, refrogné (non aud) Dic akenristi
akenrilandi R
35... akenrilti . rilka, rilt, riltande C. ete et int « changer de place de Situation

36... akenke . kek, kehek, ke, kehe C & R. « regarder, considerer q.c ou q.
akenkehon . mot he y hat, kinda & kehkwa, ha & kehka, hele
akenkehelon . mot: aller ou venir voir tantot d'un coté, tantot de l'autre
akenkhon mult: onk . on, onde
akenkehonnion mult considerer toutes choses de tout coté

akenkekon S. regarder, considerer Souvent
akenkehekon S aller ou venir voir Souvent

akenkenni . kinnik kehet, kennihe q. ad fin cui « regarder q.c pour q. observer ce qu'il
fait, Sa bologne (utere primitio akenke
akenkennihon R-mot ... aller ou venir: voir ce que fait q
Skakenkennihe tu vient me regarder, voir ma bologne
Dit akekwen ce
37... akekhen . kat . kahkwa . ka . kale C etre jaloux
akekhalon mult « plusieurs etre jaloux
akekhalkon S « etre fort jaloux, prendre del Sujett de jaloulie à tout moment
akekhalti caus etre jaloux pour telle chole
akekhandi andik kat andike R. etre jaloux de Sa fem: de Son mari l'accuSant
d'infidelité (ou) etre jaloux de q par rapport à la fem: ou jalouSe de Son mari
kakekandik de kiakennonha . il eSt jaloux de Sa fem: &
akekandati ba, tande caus R. etre jaloux, jalouSe par telle raiSon
taoten kechiakekandiba ? quel Sujet at tu d'etre jalouSe de ton mari

38... akerondi . ront . ronkwa, ronka . ronche S. « avoir peur de q.c; etre dans Soupçons:
akerontí S. caus craindre q.c par telle raiSon Ba ' valet
akeronkenni f. ront R. craindre pour q « gnakeronkennik je crain pour toy
akeronkenniti R. caus craindre pour q par telle raiSon ... « gnakeronkennitha voila
ce qui me fait craindre pour toi
akeronkwandi f. kwen R. faire craindre q. ; lui faire peur
Shinnen Sakeronkwandik ? qui te fait peur ? ... « akakeronkwan ? pourroit tu me faire peur
akeronkwandiki R. caus . faire peur à q par telle raiSon
akeroncha S. craindre ... « akeronchwannen S. etre craintif ... agkeronchwannen je Suis &(mon)
« ... onkwakerondi . ront . ronka V. Se ravilir, changer de reSolution
onkwakeronha, il S'eSt raviSé craignant les mauvaiSes Suites

39.... akeʃara . ra , rak , ren . rande ⊆ S'allegir ... x ho Sakeʃaren ꝑ Solien. Allé toi là
onkeʃarakʁa bane , chaile

40... akeʰorati . rat , ratkʁa , rat , rate porter avec un collier de charge (ou agte)
akeʰoratli caus. Se Servir de ce Collier de charge pour porter un fardeau
aꝫʰatha ondaie d'onkeʰoratha . collier dont on se Sert pour porter un fardeau (nondro

41.... aki . usurpator . 1° personaliter : etre un esprit , un ange , un demon , avoir
un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle ... qd dr de hoibus , Sumitr tam in
bonam quam in malam partem ꝫ avoir ce bonne ou mauvaise qualité , talent , pouvoir,
merite extraordinaire , avoir del bient du corps , de l'esprit , de la fortune au dessus
des autres &c .... 2° ulurpatr in 3ᵃᵉ pers: fam: , et signat graller : un principe , un cauſa
Secrette et inconnue qui produit ce effet merveilleux , rare , miraculeux , prodigieux , soit pour
faire du bien ou du mal , ce qualité maligne ou bienfeilante , comme venins , poillons , Sortileges &c
agki Sen teen ! que ne Suis plus puillant , plus docte que Lui &c
hoki c'elt un hom: extraordinaire , un demon , un Sorcier
hoki ehen x c'etoit un hom: d'un rare merite
Saki eenk x tu es un hom: de Coeur , un heros
oki eenk de kraerong donn' etikkratonnhont x notre corps Sera tout Spirituel (reſſuſciterons quand nous
oki hatatondiak x il fait le mechant , le furieux , le diable à quatre
oki Songatatoninniannik x il fait le fendant le rodomont .
oki iʃatonx x tu es devenu extraordinaire .
oki itsondiak onnonkʁarʁa x vous estimez extraordinairement la porcelaine
oki haon chiʁaba x tu te Sers de Sortileges
oki hatechiaba ꝫ tagchiaba x c'est un Sorcier qi fait le monde par Ses Sortileges ꝫ oki. ontechiabà les Sorcier
akiisannen (gen akiisoin) gannen , gannennen , gannha , ondache S. x etre riche , à Son aise
agkiisoin je Suis riche , Sakiisoin tu - hokiisoin il &c .
Stanta hokigndache il ne deviendra pas riche . etc
akicha in Comp: pertinent ad Spiritum x okichratogth ... x etokichrandagr esprit puiſſ

42... akisan . kisat , kisatka , ki , kisache ⊆ aller en guerre .... 2° an annen ankt ⊆
etre actu: en guerre —.
hakisat . x il va ordinairement en guerre
onn' ahaki x voila qu'il va prelentement en guerre
hokisanhatie x il eſt actuellement en guerre ... x aton hokisan . il eſt encore en guerre
Sotinnion de hondakisennen x ceux qui etoient en guerre Sont de retour
akisanhation . tie , tia , tiele ⊆ x continuer la marche de guerre
ongakisanhatie . nous Sommes en marche continuellement chez les ennemis
akisacha . parti de guerre , bande de guerriers
akisachrio ⊆ x etre le chef d'un parti de guerre
akisachraia ⊆ un petit parti de guerre
ke-akisachrakʁan ꝫ. defaire , un parti de guerre x (akonendakisachrak on a defait leur bande (non
akisachraton onkon , onde ⊆ un parti de guerre de perdre , de defaire ... 2° un parti
etre defait .. on onnen , onk . onk eenk .
agkisachraton ils ont perdu la bataille
chonkisachraton on defera leur bande .
hondakisachratonhatie , ils reviennent ayant perdu de leurs gens
akisachronhi , riak , riahak , dia , diande ⊆ faire , former un parti de guerre (non aud)

43... akonchakʁi . kʁa , kʁat , kʁande ⊆ ꝫ ꝫ prendre pour protecteur
ennonchien agi echeakenchrakʁat , Sonkʁa itochien x ne jetta point la Soute Sur les autres
achiakonchrakʁa itochien c'eſt un pur pretexte ꝫ akonchrakʁat

44... akonchistandi ſ. tat ꝫ. inviter qn a aſſiſter à qc . vg au feſtin

45... akont ha ten tande ⊆ . cet commencer à dire ou faire qc . cesſage hoic
vbo ɟſigit parla tri à quo qd ſignat commencer à faire qc : non autem qd ſignat raiona
onkʁati etiokont d'agchiatorha il y a long tems que ma douleur à commencé
annen ontachiakonten ? par ou a t'il commencé ?
Sakonten commence ... x ratick ahakonten , il s'eſt trompé en diſant cela , il a menti

8

akontation tie, tiend, tie, tiele. ⅋ continuer ce qu'on a commencé
Sakontane continue. —

akonᵉᵉakti — 1ᵉ person: ⅋ kra. k. kvande commencer par q. endroit, en tel tems ou lieu
taoten chiakontakra? par ou commence tu?
Londaie entahonkontak. ils ont commencé par la ... 3ᵉ imperf: in 3ᵉ pers fem: sing, ex: signes au commencement. ⅋ okontakti chen c'etoit au commencement

akontandi f bat Q. commencer à dire ou faire pour q. Lui raconter, lui faire le recit
katick ahaqkontandi ulpaakonsai il m'a donné une bourde. m'a menti (non aud)

46.... aksa. a, ak, a. ⅋ a giter en e lieu, y passer la nuit — Caret prolonth
aa ichien onakvak j'ai couché ici
aa esaakva je coucherai ici
6. hondakvak ils ont couché la
6ᵉ etiondakvak? Combien ont ils couché de nuit?
tendi a te hokvaᵉᵉa couché 2. nuit

47. aksaannen qnnha, qnd. qndande ⅋ parler une langue mal, avoir l'accent etranger
aksaatat. etrangl
aksaannhalenni f at Q. faire mal parler q. (non aud) valet) alksaksaandul te.
me parle un langage inintelligible

48.... aksaeronhsi (non) tent. ten. tonhse harangues nom x hakvaentont il harangue ...
dic. iaerihsaentondik il harangue n'ontatrihsatondik. valet.

49 aksaeron. enh. en. ende Q. tuer allatuer q.
atakvaeron se tuer soi-meme
atatakvaeron s'entretuer — item l'homicide, l'allatinat

50 aksenraq rat. ray, rarke ⅋ Q. Derober, voler (vid qnnendkvan)
hakvenrat il est larron, il derobe ... a hakvenrat il derobe le monde
atatakvenraq recip. seu rfluy. ⅋ s'entrederober ... item le larcin
atiavenre d'atatakvenraq le larcin est deffendu
aksenralkon freq: ⅋ etre sujet à derober

51.... aksari rel rihva. ri, riche e faire un paquet, empaqueter q.c.
aksarichon et aksarichonnion mult: faire divers paquets
aksarihi ha, a, tande Caul ⅋ se servir de q.c pour empaqueter
aksarilenni f rel Q. faire le paquet à q.... a tatakvarit fait moi mon paquet
aksarilennihon. dike, dihan, dike dihale Q. mot. aller ou venir faire le paquet à q
aksarihkvaan ska, ska, skavache. ⅋ defaire un paquet
aksarihkvachon et aksarihkvachonnion mult: defaire plusieurs paquets
aksarihkvandi f ska Q. defi... a defaire à q. son paquet. e tatakvarihkvat defait ma
aksarihkvandihon dike, diha, dihale Q. mot: aller ou venir defaire à q son paquet
aksarihkvandiha vient moi defaire mon paquet
atakvari rel ri riche ⅋ faire son paquet soi-meme
atakvarichon et atakvarichonnion enh. en. ende ⅋ mult: plusieurs se faire leurs paquets. item une personne se faire plusieurs paquets
atakvarihi ha, a, tande Caul. ⅋ servir de q.c pour faire son paquet
atakvarihannon mult. caul. se servir de q.c pour faire tout ses paquets
atakvarihkvaan f ska ⅋ defr... a defaire son paquet ... ou un paquet se defaire
atakvarihkvandi f vat ⅋ un paquet se defaire à q.
atatakvarihenni f rel Recip: faire ses paquets les uns et les autres

52. aksarit ha, ton. tande ⅋ embarquer un paquet ⅋ aksaritrahsi mult
takvanitrak embarque ton paquet
aksaritannon et aksaritonnonnion. enh. en ⅋ mult: embaquer plusieurs paquets
au plusieurs embarquer des paquets
aksaritannon. de tend da dele mot: aller ou venir embarquer des paquets
aksaritation tie, tie, tiele ⅋ porter des paquets embarqués
hoksaritatie il porte des paquets embarqués dans son canot
aksaritakvi: takva, ? takvande Caul: ⅋ embarquer des paquets en tel vaisseau &
akvaritakvi hate vaqondatvan de chi aqhononte mes paquets sont embarqués dans ce canot qui avance
(pour qui vogue)
aksaritaksannon mult. caul embarquer des paquets en divers vaisseaux (ou) plusieurs &

akṣaritandi f tat ℞. embarquer ę. paquet à ę * tagkṣaritat embarq. moi mes paquets

akṣaritandihon · ihe, ihandihele ℞ aller ou venir embarquer del paquet à ę
atagkṣaritandiha vient m'embarquer mes paquets

akṣaritakṣan kṣa, kṣande dethr. ⊆ Debarquer del paquet

akṣaritakṣandi f kṣat ℞. Debarquer del paquet à ę

akṣaritakṣandihon ℞ mot: aller ou venir Debarquer del paquet à ę

* akṣaritrahṣi trat · trak · trathe ⊆ (idem quod akṣarit) * embarquer ę. c. ☞ in Comp: ttr: itrahṣi ... * ṣekonraventitrak embarque la futil (vide it)

53 ... akṣalti ... 1° in fieri devenir riche heureux ☞ ta, tak, ta, tande ⊆ 2° in facto. etre riche, heureux, à l'on aise ☞ ti, tinnen, tik, tik eṇk ⊆ (vide ąṣalti)
Stante ąkṣalba je ne suis point à mon aise, commodement, riche
echiakṣalba tu seras riche, heureux &c
ąkṣalti ils sont dans un etat de bonheur
Stante ąkṣaltik t'eṇk · ils ne seront point dans un etat de bonheur

akṣaltakṣi ... 1° in fieri · kṣa kṣande ⊆ caus: devenir heureux par tel moyen &c.
2°. in facto: kṣi kṣinnen ☞ ⊆ etre heureux par tel moyen
n'ondaie echiakṣaltakṣa, tu seras heureux par là

54 ... akṣaṭeṇ tṣa, tṣ, tṣande S ... in fieri ę. c bruler ... 2° in facto. eri ennen &c ⊆ ou ę. c etre brulé ... * okṣaṭeṣa cela brule
akṣaṭeṇalenni f ąt. ℞. ę. c bruler à ę.
akṣaṭeṇati ba ℞. tande caus ⊆ faire bruler ę. c
akṣaṭeṇṇnon, et, akṣaṭeṇtannonnion mult * metre la feu à quantité de choses &c
akṣaṭeṇtannon et akṣaṭeṇtandelon mot * aller bruler ę. c
akṣaṭeṇtandi f ten ℞. bruler ę. c à ę. * atkakṣaṭeṇton tu m'as brulé cela
akṣaṭeṇtandihon ℞ mot * aller ou venir bruler ę. c à ę
akṣaṭeṇlkon ⊆ freq: etre ailé a brulé, prendre feu aisement.

55 ... akṣati · kṣat, kṣatkṣa, kṣat ☞ kṣatka, kṣabe · impert. ⊆ ccl.
ṣokṣat * il vente ... * onn'aokṣat voila qu'il vente, le vent s'eleve
eokṣat il ventera ... * ṣeokṣatka ṣi le vent continue ... * ṣeokṣatka eṇk ṣi le vent ne continue pas
okṣati-hatie le vent continue ... * onhaokṣathatie il va faire du vent
annen etiokṣat? xonati etiokṣat · ou est le vent? de ce coté là
kṣatrak onati etiokṣat · le vent est est, vient du Levant
alenrae haon ☞ tindenṣonę onati etiokṣat · le vent est Sud
chiatrahenk etiokṣat le vent est ouest ... (aontaokṣat vent d'ouest) ☞ skarrsann
atlise haon ☞ aboę onati etiokṣat · le vent est nord
andaon-haon etiokṣat le vent est nord-est

akṣabon ☞ akṣabonnon ⊆ vbm multi, motus aut continuationem (non ulteriorem)
ontaokṣabe · il va venter ... * okṣatonde ahonten · ils ont peri pendant la tempete
onderati okṣaton ☞ okṣatonnon il vente souvent velo · skanderat okṣaton il vente fort

akṣalti · caus · imp ⊆ ta, tande · le vent venir de tel coté (non: utero ękṣah)
annen etiokṣalba? (de etiokṣat) d'ou vient le vent
* akṣalti ta tande ⊆ personale se venter ... * akṣalti se ventail (non)
ąṣalti ℞ eventer ę. * taęṣalba ☞ eventé moy
ennonchien elagnchiaṣalba * ne pas poser sur son village au ☞ vent (non: elgu)

56 ... akṣalti ... 1° se couvrir · ah, at, ale ⊆ ... 2° etre couvert ☞ Hiromen &c ⊆

57 ... akṣalhirori s'effaroucher (non) ☞ hionkṣatkiriotak enderontak ☞ ękṣatkiriotak

58 ... akṣendihaṭ ta, tande ... gronder blamer, tancer nakṣendihaṭak il gronde
akṣendihaṭandi f ten ℞. gronder ę.

59---akseton. onk, on, ondè r ɣ Q. enfanter, engendrer, produire ou avoir des enfans
tsante hakseteonk « il n'a point d'enfans : il est sterile
nidak ihokseton il a 4 enfans
ahoniakseton ils l'ont engendré
akseteonnion mult « generare multos
aksetonikon S. freqi « ore fecond, avoir souvent des enfans
aksetonksi ksa, ksande Caus. « enfanter en tel tems, lieu, maniere &c
akseteonkwannon Caus-mult:
aksetondi. ɣ tonhont Q. engendrer de & pour &
aksetonsani, sal, sa, sahe Peltr: (non aud) perdre ses enfans (valet sin primis
akseteoncha Iudit (non aud)

60---aksest ta, ten tande S. finir achever, terminer (ɣ ajeti) [illegible]

61---aksrichrihati ta tande « être de bonne complexion (non) être gaillard

62---akswraen engendrer (de malibus)

63---aksitsannenti ta ɣ. tande « être faible de complexion (ɣ annenti)

64---asenrati. ratsi ratsaɣ, rat, ratse in comp tt. cum voce act et passiva
qatasenrati paller ɣ. passer dessus &c Q. « hetatasenrat passe le par dessus (non aud)
atennontasenrati enjamber, passer par dessus &c « hatennontasenrat enjambe par dessus
qatiasenrati passer par dessus &, l'emettre vg en distribuant des vivres
laoqtiasenrat il les a omis
atenrasenrati passer au dessus de la palissade « ahontenrasenrat ils passerent au dessus de la g.
asenrahon et asenrahonnion. onk « mult in comp tt
atentasenrahonde on attend de jour à autre vg pour partir

1 atasenrati. vox activo-pas; est comp: passer par dessus &c, quasi dicat le passer soi même par dessus
qatasenrat de chi ekaronhaen. passe par dessus cet arbre
katronhasenrat
64---asi. sa, sak. on, sichre. in comp. nettoyer &c à &
qchiendasi Q. donner un nom à &. (« innumera
asihon et asihonnion stult: onk ɣ. Q. donner plusieurs choses à &
asihon he, ha, hale. « asihelon. motit: aller ou venir donner &c à &
« ks-atatasi sa « Reduplic. 1° troquer, broquanter. [illegible]
te ontatasha ils sont echangés
te agatasi ɣ ationtaton ils ont fait echanger
te'aëtiatatons faisons moy et toi echange
ks-atatrihsasi s'entredonner &c par echange (non aud) valet te'ontatrihsaon
ks-atandiksaiasi faire echanger l'habit Sun contre l'autre « tsactiatandiksaron changeant l'habit &c
« ks-atatasi « donner une personne pour une autre
te hatatasi « Q. changerons il le donna pour nous chacun valet

66---ara, ra, rak, ren, rande. mutum S. paroitre flotter sur l'eau---2° activ: faire paroitre &c à au dessus
arakst. ksa, ksande Caus. faire venir &c flotter sur l'eau, l'y faire flotter
« ---ara ɣ are S. un oiseau avoir son nid &c part
iora il y a un nid « ondara ɣ ondare ils ont leur nid
araean vat, ea, sache S. retr: denicher un nid d'oiseaux thiraëahdalla denicher
araeaton. mot: aller ou venir denicher

67---arachienksi (sic: ontarachienksi) vat, ea, sache S « Q. jouer aux coups de pié
68---ks-arachitaronksi vat ea sache S ɣ Q. fouler aux pieds---« metaphorice
se passer &c « chiognnen te'agrachitaronksa il les surpasse de beaucoup (non ilgis)

69---arahak ɣ arhak S. ore tante, sœur du pere « aarhak ma tante. sarhak
[illegible] rarhak. la «

70... arahsi · i, innen, rk, rk cenk S. etre nuit
onne orahsi · il est nuit ... * achia ho orahsi · il ne fait que Commencer à etre nuit
achia ho orahsinnen · il n'e faisoit pas
n'onhsa orahsi La nuit presente ... * n'onhsa orahsinnen La nuit passée
De chi orahsinnen La nuit précédente ... * d'achiek orahsinnen · c'etoit hier La nuit
* arahsi cum adv: temporis alon Signat matutinum tpus quo nondum sol plene Lucet
alon orahsi · il est encore matin ... * alon orahsie c'est le matin
alon orahsie chen c'etoit Le matin ... * alon orahsie aenk que ce doit le matin
alon orahsie aennen il eut fallu que que ce fut le matin
en the negative Ihr: Stan onne te Horasi il n'est plus matin.

arandi ral, rak, rahe S. 1° imp: Commencer à etre nuit ... 2° pers: aller ou venir nuitamment S.
sorhenti aronhiae · Stantes orat * Stantes etiorat aronhiae, ehorhenti · il fait un jour perpetuel dans Le Ciel, il n'y a point de nuit
etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (adverb) depuis que La nuit est venue
etiorandinnen onn'ahaon · il arriva de nuit.
etiorandik onn'ehaon · il arrivera de nuit
d'eorak quand La nuit viendra ... * d'achitek eorak · ce sera La nuit prochaine
De chi esterak ce sera La nuit d'après celle de demain
onn'aorak · voila La nuit qui vient
d'achia ho aorak dit qu'il est nuit ... * d'achia ho eorak dit qu'il sera nuit, qu'elle commencera
onhsati etioratidi il y a Long tems qu'il est nuit ... * onhsati etiorandinnen qu'il etoit de
hondarandihatie · ils vont ou viennent de nuit, ayant été pris de La nuit
Stante hondarandi · ils n'ont point été pris de La nuit en chemin
esaarak La nuit me prendra en chemin
arinen ontsarak ? ou est-ce que La nuit n'a pris en chemin ?

arati f ontsarati ... 1° faire Sombre, obscur ici, tinahi S.. 2° les tenebres [illegible] de toute
etiorati il fait Sombre, obscur * ... * etioratinnen il faisoit * ... * etioratik il fera
ho ho aat ahakverondeks, chia ontsaraba n'ondechaveti d'onne enthick ar * dit
qu'il fut achevé de parler · il fit des tenebres par toute La terre en plein midi
onhsaragaraba il va faire obscur pour nous

aratandi f. ten. Q faire ombre à e. lui oter son jour (die akvetandi) valet
ti setava akaraten · retire toi tu m'ote mon jour

71 ... arale (karale-a pro sam) S. caret sing. 2, ou plutôt etre Coutiral, Coutiquel ... sumit tyra: al gn
De ajarale mon coulin ou Coulin, hiarale, harale, hiarale, jarale
gl. agarale, kvarale, skvarale, honvale, gnrale
hiarale ehen son defunt Coulin

72 ... aralkvan ... 1° neutrum. partir pour aller ou venir en q. lieu, marcher
avancer chemin sal, ra, rahe S ed. .... 2° activum in Comp: *
qataralkvan faire marcher q. ... * honaataralkval on le fait marcher (non aud) Valet de bille Lapitre
ontatiataralkval endalkva on fait marcher Les esclaves (valet)
avatrihsaralkva · l'affaire s'est avancée (valet)
Salatekaochraralkva · Sort d'ici maraut

aralkvanhation vie viele S Continuer sa marche

aralkvahen et aralkvahonnion plusieurs partir ... tous L. [illegible]

aralkvandi f kval q. 1° partir d'avec q. le quitter ... 2° partir pour q [illegible]
alongaralkval il est parti d'avec nous · il nous a quitté
elongaralkval il partira pour nous
Xearalkvandik enniongnhak · je part pour les Francois

73 ... ks-aratati · tat, tat, tahe ... 1° courir S. ... 2° s'enfuir d'avec q. s'échapper
De lui à La courle q.
te honratat · ils courrent ... * tekondaratati ils ont Courru
te longaratati · il s'est enfui de nous

ks-aratalli caul valet Hiratatonnion multi plusieurs courir supra bene ergo 2e
ks-aratalon et ks-aratabonnion
ks-aratalon be p bet, tend p betkva, ba r tetha, bete mahil aller ou venir en courant
kv-aratalelon mot:

12
ks-aratatsakon freq: S. courir souvent.

74-...ks-atratati tal. tat. tate.... t ç sauter.. 2° sauter, se jetter sur ç, R. sur l'ennemi
asene abatratat il sautadans l'eau
abannatratat on se jettaron se rua sur lui alongatratat on se jetta sur nous
ks-atratatindi f talen R. sauter, fondre sur ç-, s'allaillir
aherhon dielut t'aonatratalen to akerondi, andiqnrachendi areti a jesus voulu que la crainte et la frilleuse s'allaillent

x.... aratati tat, tat, tate ç ceu à laquelle arate formatum R. in comp.. lever en haut (faire etre haut)
arihsaratati dire ç-ç tout haut, publiquement, prononcer à haute voix
skaristiaratati Lever la S. hostie
asendaratati... interpreter ce que dit ç... 2° entirpi pour ç... x tagsendaratat interprete a que je dis
qatataratati R. Lever ç.... x atatiataratati se lever soi-meme
enksararatati trouller la robbe x tikwararatat. trouille ta robbe

agatatindi f talen - Caul-R. Lever ç ç en haut à ç-
enksararatatindi relever, retrouller la robbe à ç x kettiksararatalen retrouille lui la robbe
asendaratatindi interpreter à ç... x tagsendaratalen interpreté moi ce que je dis

x' 7b... arate ç. etc: un animal, etre de telle hauteur. te, tek, tenk
xa y- xondaie ishate elle est de cette hauteur
xa ichin soratenk elle sera de cette hauteur
x de inatati otr arachetti ç... x xa iorachetti. ce monceau de est de cette hauteur.
aratati caul.... aratatindi R. (vide supra

x.... ks-arate te, tek, tenk ç. aller en raquettes.... etm: marcher sur ç-ç delevice
vg: sel echalles, galoches te... addit parla hatie ad Signandum motum
te yagrate... hatie ç-ie j'ai des raquettes aux pieds.. te sarate, tu... te horate, il... te orate elle
te yagratehatie ils marchent en raquettes
stante enienhsi ks-arate... je ne sais point aller en raquettes.
ks-aratatsakaan dettr: quitter ses raquettes, les defaire ti saratatska otr tes R

7b... arati tal, ratska, rat, rate ç. est. Compter, nombrer, tenir Compte, dire le nombre
taoi ichiarat? quelle-ci qui te Compte là?.... x sarat Compte
te sarati n'ondaie cela est innombrable
arabon et arabonnion multip
aralti ba, tande Caul ç. se servir de ç-ç pour Compter
ondaie ç aralba t' asentatoçta ti, asenatatet ce sera Le mien Calendrier pour Compter les jours
araftannon et araftannonnion Mult-Caul:
aratindi f talen. R. Compter à ç- pour ç... x yagratsen Compte moi cela

x.... arati tal, rat, rate ç. in sing Signat Spter. Coucher ... in duali et plur
Signat. Coucher avec ç-, et plerumq: in malam partem
annen ichiarat? ou couche tu? (dic: annen sandara? ou est la natte
hechon ihiarat. il couche avec hechon
aralti. ba, tande ç. Caul. se servir de ç-ç pour Coucher, on se Couche ici pour cela.
annen chiaralba? ou couche tu?..... x aralti Le lit, l'endroit ou l'on couche
araftannon mult: caus:
aratindi f talen R. coucher auprès de ç.... x ahagratalen. il se couche auprès de moi dans mon lit
arabon onk, on, onde ç. se coucher, se mettre au Lit. Signat: actionem cubandi
in fieri. cum arati Signet in facto esse... in sing Signat Spter se coucher... in duali se
coucher avec un autre, et male Sonat si sit mas et femina in plur: se coucher pluribus.
Sarabon couche toi
arabonnion mult: du Haraftannon Coucher vous tous (de puis)
arabonnon de. da y delka dele ç mot: aller et venir se Coucher
arabondeson mot aller et venir le Coucher d'un Coté et d'autre
arabonksi Caus. se coucher en ç- endroit, sur ç-ç, en tel temt

x..... arati. adverb. in Comp: de, d'un Coté. Solet sibi adjungere parlam unisans sk
tekwiltarati, tsioksistontata y tohwiltarati. on ne sonne pas la cloche en branle
skitensaraty agchiatorhx. j'ai mal d'un Coté
çskati askitenkwaraty à mon autre Coté.

77... arenk. ta. tin, tande ℄. pleurer ... arenta je pleure ... honrenka ils pleu...
arentannon dic. et nonnion mult. plusieurs pleurer. pleurer de tout Coté
arentannon. de. ye. da. ye. deka. dete mon aller ou venir pleurer ... a arentandelon ma
arentaksi kra ksande Caut ℄. pleurer pour tel Sujet.
yaoten chiarentakra? ondaie arentaksa? arihsanderai. pourquoi pleure tu? je pleure
à Cause de mes pechés
arentaksannon Mult. Caut. pleurer pour plusieurs Sujets differents
arentatkon freq: ℄. pleurer Souvent; etre facile. Sujet. à pleurer
78... arhon ℄. 1° in fieri. Se repoler. prendre du repos. se mettre en repos. onk, on, onde ℄
(multi aronkhen onk, enhak, en, onde ℄
2° in facto: etre en repos. on, onnen ℄. ... S'avoir relache et intervalle à son mal ℄
stante arhonk 2da akañient. je ne me repose point en chemin
ko ... ahonrhon. là où ils ont reposé ... a Sarhon repose toy
hondarhon. ils Sont presentement en repos
onne ichien agrhon me voila en repos
iraia iorhen. elle a un peu de Soulagement diurnal
stante honrhonk. d'agchiatorondi Les malades n'ont point de repos.
orha
arhonnion mult:
arhonnon de. da. dele. mot: aller ou venir. repoler
arhonkon freq: ℄. repoler Souvent
arhonksi. ksa. ksande Caut C. repoler en tel lieu. pour tel Sujet &
agrontaen d'agarhonksa. il y a un arbre à terre ou nous repolons
athonatandi ℄ ten ℞. relever q. de Son travail, le Soulager en prennant Sa place (ad vbm)
Le faire repoler .... a agarhonaten prenés ma place, mets moi en repos
askarhonaten tu m'as dechargé de mon travail
arhonatandihon he. ye. hes. hend. ye. hetksa. ha. yetka. hede. ℞. mot. aller ou venir.
Soulager q. au travail en prennant Sa place .... a arhonatandihelon ℞. mot

79... arihkon. onk. on, onde ℄. agir, aller enSemble. risquer avec q. courrir le hazard
etiarihkon. nous coureront Les memes risques moi et toi
arihkontandi ℄ ten ℞. faire risquer q. avec q (non audi)
iverke alengarihkonten n'onse de dis.

80... aristandi ℄ ten. dic. arengali. ak tendihaelende
reprendre, blamer, tancer, corriger, punir (non legit
onxiaristande on nous a arreté
81... aristi ia. da. tande ℞. act. arreter q. le retenir. l'obliger de faire q.c pour
l'obliger à q. autre qu'on veut qu'il faille vg pour assister à un festin ou on veut qu'il
Soit (non aud: dic agatannontati retenir) enagtaristi on les a arreté
agnrihsa. ande. igrhe ahaatraha d'eragchienstha je t'arreteray pour assister à mon festin
haongaristak ils nous voulait arreter nos
aristandi ℄ ten ℞.
aristaksi caut arreter par le moyen de q.c
aristaksannon caut. mult.
abristannon mot et mult:
* atarihti ryon: C. arreter le monde en general Sans marquer aucune perSon en particulier
hotaristi. il a arreté le monde valo

82... aronen. ronka, ronj, rongande ℄ ℞ et et int: ... 1° entendre parler, dire
raconter q. ... 2° entendre et Concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de q. 3° entendre
raiSon, etre docile, obeissant
arihsaronen. ouir, entendre dire q. nouvelle. S'apprendre
asendaronen. entendre La voix de q. S'entendre parler
achiendaronen. entendre nommer q. entendre parler de lui
aronarnon et nonnion Mult: onk on onde a multitude audientium & rerum auditorum
aronatkon freq ℄ entendre Souvent parler le monde. dire des nouvelles
aronati ata, ati, atande Caut. entendre par le moyen de q.c
onsennonkrat kraronata. nous entendons par le moyen de notre ame
aronatannon mult Caut
aronatenni ℄ at ℞ repondre à q qui interroge. ... a agronat repond moi. pondaronen.
1°. ataronen poss. etre docile (non audi). ... a Stante hatrihotatkra, onhra de hotaronen. il
n'etoit pas autrefois, aujourdhui il est docile.

14

83.... aronton onk. on, ondae. Q. interroger q. s'informer de lui touchant q.c
arontonnon de ɣ des, ɲnõ ɣ dekea, da ɣ detke, dete. inus. aller ou venir interroger q
arontõndelon Q. mot aller et venir interroger le monde de coté et d'autre
andataseti sagrontondelonk aventenhaon « il ne fait qu'aller et venir dans tout le village
interroger le monde pour savoir des nouvelles
arontonnion mult. val de multitudine, rotterrogantium, vel rerum de qbi interrogatur
arontakxi kxa, kxande caut. Q. interroger q. pour telle raison
taotes. n'ondaie skarontonkxa? pourquoi m'interroge tu de cela?

* ataronton depon: L abl. ç. s'informer de q.c ... 2° Q. s'informer de q. de la santé de
sataronton ti grihoten. va s'informer comme la chose est
agatataronton. on a demandé de tes nouvelles
ataarontonnon de, da, dete mot ç ɣ Q. aller ou venir s'informer de q.c ou de q.
sataronteda va demander des nouvelles
hesataarontonda de hechiena va s'informer de ton fils
ahotarontonde de hoena to hareti. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé à la guerre
ataarontõndelon mot
atarontonnion mult ç ɣ Q. s'informer de diverses choses, ou diverses personnes s'informer
d'une même chose... 2° Q. demander des nouvelles à tout le monde
ataarontonkon freq. ç ɣ Q. s'informer souvent de q.c ou de q
okendiati sataarontonkon. tu es étrangement curieux de nouvelles

84.... arontati tat, tat, tate ç est souffler sur q.c
sarontat, etatchiates. souffle tu ta bruleral la bouche
arontabon et bonnion mult
arontabon be, bende, ba, dete mot aller ou venir souffler ... « arontabelon mot
arontatindi f. talen Q. souffler q.c à q., contre q., pour q.
arontatti ba, tande caut ç. se servir de q.c pour souffler
n'onrontatbakdie etionrontatba. soufflet, avec quoi on souffle

85.... atagnnen. ąnnha, ąnnhak, ąnde, ąndande ç parler une langue étrangere que
ceux à qui l'on parle n'entendent pas ... « hondatagnnent les Loups (nation)
atagndatenni f. ndat Q. parler à q d'un langage étranger (non aud.) valet
atongatatagndat. il nous parla d'un langage étranger

86.... atagti ba, t., tande ç. fouiller, avoir la toux
satagtha. tu at la toux ... « ahotagt il a toussé ... « otaatande. la toux
atagtagnon Mult. pluiseurs ou tout le monde tousser
87.... atahen ç. etre vive prompt à agir. L steir... etre impetuous à force des officiers (non: à gendarmes) valet
a' atahatandi act: Q se ten valet

88.... atsaonkxannion... 1° pert. degouter sur q ç. 2° imp: in 3e sing: fam: ç etc.
degouter, fluer, couler
ongatsaonkxannionk il degoute sur nous ... « hondatsaonkxannionk. il degoute sur eux

89.... atsatsennen. tsinnha, tsenõ, tsendande ç etre dire ou faire q.c en cachette, craindre la defiance, le defier, apprehender, craindre (nullo eo aud:) valet
hontsatsennha ils parlent, agissent en cachette (non) hontatsinnha ontronhiseon
atsatsendatsi ti chikton ɣ ti stave. tu demeure dans un lieu ou il a craindre (non) valet
atsatsendatindi f. talen Q. se defier de q. (non aud) atsatsatsendatalon
hagatsatsendatsindik il se defie de moy
tsongatsatsendatalen. on m'a bien recommandé se defier valet

90.... atsatsenire. re, rek, res, resenk ç etre en crainte, en defiance, sur ses gardes
atsatsennien signat actum Cavendi; atsatsenre vere signat habitum ... « agatsatsenre il fait ce
atsatsenrendi. rent, renkxa, renk, renche ç imbeat. entrer en defiance; commencer
à se tenir sur ses gardes
atsatsenrekxi caut. ç. etre sur ses gardes pour telle raison
ondaie ongatsatsenrekxi voila pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91.... atsi etre neuf, nouveau, frais etc etc. sunt. tyra ab gn. «
atsi'gn. cela est nouveau ... « stain atsi tegn cela n'est point nouveau « atsi ghen cela etoit
atsi ilken. cela est comme nouveau ou renouvellé ... « atsi ilkennon etc « atsi eskenk sera «

15

on·ienhale · the nouveau
arihsale · chole nouvelle
achiendale · nom nouveau &

92… ks-alekañionsan · & ks-alatalekañionsan sas ra Q. l'egratigner q… s'egratigner
atalekañionya il m a egratigné

93… alen verbum numerale : etre dix · sen · senten, senk & est et instr:
* 1° str implonalr ad signandum oel decadel à prima usq ad centelimam vg

alen…10	ishtare · alen · · 70
tendi te halen…20	atteres ishalen · · · · 80
achienk ishalen…30	enhron ishalen · · · · 90
ndak ishalen…40	enñiot ishalen · · · · 100
sich ishalen…50	
sahia ishalen…60	

* 2° str personaliter duobus modis … 1° extr. Compl: idq: exiter in plurali vg

tendi te hasalon nout sommes 20 — achienk ihonlen ils sont 30
achienk tasalen nous sommes 30 — achienk ionlen · on est 30 (persona indet)
achienk ishalen
achienk ishsalen vous etes 30

* aliquando tamen extra compositionem str in singulari ad significandum : la bande de quelqu'un etre de tant de dizaines (saltum est non str)
ho ihalen? de combien de dizaines est la bande (non) die ho ishalen? non str
tendi te halen la bande est de 20 (non) die tendi te ihonlen &
* in comp: etiam str personaliter sayius qm in plur, sed in etiam in sing: vg
ho ishsaninonchiahen? combien etes vous de dizaines de cab (die) ho isalen, ishsannontke
ho ishsaatalen? combien etes vous de dizaines de personnes
ho ihaatalen? ndak ihaatalen. Combien y a t'il de dizaines du pers: ? 40
* porro vbm alen tm intra qm extra sic inflectitr. en, ennen, enk, enk egnk
achienk ihonlen ils sont 30 … * achienk ihonlennen, etions … * achienk ihonlenk serons &

asendi . sent, senkha, senk, senche & inch: aller, venir, monter jusqu'a 10 (non singulis)
iolens · cela monte au nombre de 10, vaut dix (die) iolenshra de enksara (combien de dizaines de cheveux
stante olendi · il n'y en a pas 10 … * achienk iolendinnen il y en aura 30) non
d'achienk eolendik. dit qu'il en aura 30

asenshi · ha, tande ℄ faire le dixieme (non est in usu)
ondaie ichien asenshe voila ce qui fait le dixieme
ndak echiasenshe tu feras le 40me } valet
isa ichien ndak aeiasenshinnen. tu eussu fait le 40me

asencha subst dixaine * olenchragn, melius alenchrahkon une seule dixaine
* Sape nomen illud Componitr cum vbo are, eig ℘fixtr perla vert: ad signandum decadel supra
Centenarium numerum ad millelmium vg:
enñiot isalen stat ishsalenchrare · 110 : ad vbm. autant de dixaines que de dorgts, et une dixaine en sus
enñiot isalen tendi te ishsalenchrarè · 120 · et ita de aliis decadibus · quod si
illis decadibus addat alium numerum, exprimetur per ilkre & ilkare vg:
enñiot isalen, achienk ilksalenchrare, achienk ilkre & ilkare 133
* nota: chrenchontara dit la dixaine (& grenke)

94…asendi est comp & ac sine ℘pe alyens ut ℘cedens alendi … tria signat
* 1°. signat tomber · sent senkha, senha, senche ℄ sans cum Local
ekasalent. cela tombe d'enhaut … * etiolendi omne str de celui est tombé d'enhaut … * etiolendinnen etait &
ontasalenha cela tombe, est venu de tomber d'enhaut
stant'ekasalenche · cela ne tombera pas de haut en bas
* 2°. signat: quelq: chose tomber en decadence, pallor avec le temps, i.e. se changer · s'abolir,
etre hors d'usage; les mode, habitudes, la passion, l'inclination etre passee … etr: comp
onn'asalenha cela s'est passé, n'est plus en usage
te sasent n'ondaie · cela ne se passe point, n'est plus en usage
* 3° alendi junctum cum andagn est comp · aliisq synonimis qui ulterius ta Comp
cum nominibus: s'enfoncer, entrer dedans, penetrer bien avant vg un coup de couteau
stan andagn te olendi · le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé
stante onistendi la pale n'a point entré !

14

aenJenni f. sent. R.S.a. tomber à q par megarde, sans qu'il s'en apperçoive; prêter q.c., la faillir tomber sans y prendre garde

onkyanient K. (Orta l. nia aletiinnionkwarotasaba. j'ai perdu mon mouchoir (d'elm.) mon manchoir m'est tombé

esragaent cela me tombera vg des mains

aenti. ba, t. tande caus. act. S. etr: faire tomber q.c, l'abbatre:

ahaseit. j'a a'abbatu, fait tomber cela .... * Saserit abbat. cela

usashatonhem. nont leur fit tombe

onnhichien ehtaraent ne fait pas tomber cela

ehaleni

aentannon. de da dele mot: aller ou venir abattre q.c .... * aentandelon mot:

* Sagrhanda. ne faire des abattages pag Ignat. 17.

aentannon. ink. on onde mult .... * aentannonnion mult:

aentandi f. en R. faire tomber q.c à q .... * ahaaenten il m'a fait tomber cela

* ... aenti. cum loco rabbatre de la somme du prix ... * ekaenta je rabbats (non aud.)

95 ... ks-aenxsi. vai. va. vache S. etr: jetter un cri, crier, s'ecrier

ationtenxsa. ils se mirent à crier

ks-aenksachon. onk, on onde S. mult. plusieurs ou tout le monde s'ecrien

ationtenxsachon. ils se mirent tous à crier

ks-aenxsaikon freq: S. crier souvent, ne faire que crier

ks-aenxsati caus. S. crier pour telle cause * taoten te chiaenxsaba? pourquoi cria-t?

96 ... aesan sat sa. sape cum hatica .... I. croitre ... II. cribler, taller etr et int

aesa. cribler, vanner du ontaesa

gaaesan. partir par terre pour un voyage lointain (faire croitre les pieds)

as:sati caus. ... onsesata (pic: etionsesaba) te satentha un van, un tal (pour le blé)

97 ... aeti. ba, t. tande. cacher, celer, dissimuler, deguiser etr et int

hondaeti. ils ont caché

* in comp: cum voce act: Signat cacher q.c vg

harihaeta. il cache, il cele la verité de cette affaire

* in comp cum voce pat: Signat pt in fieri. se cacher S. ... vel in facto, q.c etre cachee. S ... vel cacher q partie de soi-meme S. ou l'avoir cachee. S vg

atrakwaeta. le Soleil se cache ... * otrakwaeti le Soleil est caché

hakonchiaeta. il cache son village ... * hokonchiaeti il a le village caché

otrihaeti. c'est une affaire cachée

akwendaeti. se taire (ou cacher la voix

ahonaeti. cacher les Canots (la mettre en hyvernement en terre)

aetannon mult:

aetaikon S freq:

aetakwi caus.

aetandi f. tin ... I. cum voce act: cacher q.c à q., la lui dissimuler, la lui deguiser ... vel alio Mo: la lui soustraire, prendre, dérober en cachette. R. vg

songarihwaetandik. il nous cache cette affaire

songandwehraetandik. il nous a caché une robbe (la prit en cachette)

ahaaeten. il m'a pris q.c en cachette (non dic relativa est Compil) valet

* ... II. cum voce pat: Signat. q.c se cacher, ou, etre cachée à q. S. vg.

ongatrihwaetandik. l'affaire nous est cachée, inconnue

aeti a te hatoxa Songwasendio, Iteñietha te hotrihwaletandik. Dieu voit tout, rien ne lui est caché

te sagtrihwaletandik. ce n'est point une chose qui me soit caché

akwendaetandi ... refuser de repondre à q ... dissimuler à q. ahakwendaeten te mik

* alaeti. ba, bak, t, tande. se cacher S. ... S. ti. tinnen * S etre caché (voc pat: aeti)

hataeta, il se cache * hataetak se cachoit

hotaeten il se cache ... * hotaetinnen. etoit ... * chotaetha sera *

otaetie aov en cachette

ahaeta. pivit pour les jambes pour jetter son adversaire bas (Du Creq: raha

ataetannon de da dele mot: aller ou venir se cacher ... * ataetandelon mot:

ataetannon plusieurs se cacher S. ou etre cachés S

ontataetandik nonseulement

atalet̃alkon freq: §· se Cacher souvent
atalet̃akki Caus· se Cacher ou etre Caché en tel Lieu, pour tel sujet §·f·§
atalet̃akannon mult: caus:
atalet̃andi f ten ℞ se cachir a q··
Stange hekatalet̃andik hasendio· nous ne nous Cachons point à dieu; nous ne sommes pas Cachés à Dieu

98··· alkan̂nen · kan̂nha, kan̂nhak, kan̂d, kan̂dande § exr: deliver, souhaiter vivement, passionnement·
alkan̂dannon er nonnion Mult: deliver plusieurs choses
alkan̂dalenni f nat ℞ deliver q·c à q· pour q
alkan̂datandi faire deliver à q··· f· atalkan̂dandi
atatalkan̂nen · C sibi deliderare
atatalkan̂dalenni ↑ se deliver q·c à soi-meme·

99··· alkaran · kaska, ska, kaskache § exr· mâcher ··· chialkaska tu mathes
echialka tu macherai··· atrondi be salka machés bien (parfaitement, raisonnablement)
alkrachon mult·
alkrati Caus:
alkarandi f rat ℞ macher à q· pour q·
(ou se hotkendiu)
100··· ka-alkendenbakran takratak · etre pris Comme un mort (Iron:)

Centuria 2ª

1··· alxran vat, ra, rache § exr: S'eteindre ··· L'aspo ulurpat̃ (perlonaler vg)
ialkrat ti qtilisten · c'est un feu qui s'eteint·
se valxrat qui ne s'eteint point·
tolxran le feu est eteint (ou mis ou crillé) ··· e asalxra Le feu s'eteint
esalxra le feu s'eteindra ··· ** te salxrachre le feu ne s'eteindra pas·
olxrake Dr: dans un lieu sans feu ··· olxrake aqaeron· nous sommes dans un lieu sans feu
(Dr etiam perlonaler vg:
ongalxran · notre feu est eteint, nous n'avons point de feu
alxrati ba, t, tande § eteindre le feu, la lumiere ··· a salxrat eteint
alxratannon se dedele not: aller ou venir eteindre ··· e alxratandelon mon
alxratannon er nonnion · mult·
alxratandi f ten ℞ caus· eteindre le feu à q·

2··· alxrara · rasren, rande § exr· ** avoir q·c en propre, en etre le proprietaire, le maitre le Seigneur, en avoir le domaine (non ilgis omnino)
Hinnen Xotkrara olxrara? hotiatatogti hondalxrara · à qui appartient cela? les saints en sont les maitres
aetialxrasren · faisons menage à part, que nos biens ne soient plus en Commun (valer·)
alxraronnion mult: avoir quantité de choses en propre; plusieurs choses appartenir à q· ou à plusieurs ··· ** haongalxraronnion hotiatatogti hondaki; satiatennond dela hiakaratati din n'endi· nous appartenons en propres aux St angels; celui qui te garde, et celui qui me garde sont tous 2 differens Lun de l'autre

3··· alxrarenton ont, on, onde § mouiller avec de l'eau qu'on a dans la bouche, comme si jettant de l'eau dans leurs canots en les travaillant, ou sur les malades pour les rafraichir dans l'ardeur de la fievre Salkrarenton

4··· alxrenti ba, t, tande faire des attrapes (ou prennendi)
onrratkrenba d'oxi · le Demon nous dresse des embuchés ℞·
Sontrannen
alkrentannon se dedele mot: aller ou venir faire des attrapes
Salentanda va faire des attrapes · (ou alentannon pag 16

18

5.... aloh̃si Soliot. Soholkva, Sva, Sohole ℰ. ext. teindre ... 2° etre teint &
alohsi cela est teint ... x te saloh̃si Cela n'est point teint,
alohsi impersonaler positum, Signat etiam passive etre teint
alohoson mult. plusieurs teindre q.c ... ou q teindre quantité de choses
alohoson mot: aller ou venir teindre
alohsindi ℓ Solen ℛ. teindre q.c à q. Dic tsaSlohot teint moy
alohsindihon he ha hele ℛ-mot: aller ou venir teindre q.c à q
alohôti ba, t, tande ℒ. caus. Se Servir de q.c pour teindre
alohôt racine à teindre en rouge, ou teinture de racine rouge
alohsan vat v Satr. deteindre
si. atelohsan. etre deteint decoloré

6.... kv-aloñiaį - al, aį, axe ℰ etre enroué. (te saSloñiaį je Suis enroué
oneSonia je Suis enroué ... Salsnia &c

7.... alonnẽnti. ext. (or onnenti in comp) .... 1° tomber etant précipité; etre
précipité i tomber en enfonçant, etre enfoncé, S'abymer dans q profondeur; etre submergé
ba, t, tande ℒ. x ondechon ehondalonnenti - ils sont en enfer
ahondalonnenti ils se sont enfoncé, ils sont allez au fond vt pilcat in aqua
2° active ba, t &c x tora onnontachra (ou onnontaeį ondiñienta te onlonnenba
n'ondechon Si on jettoit plusieurs montagnes de neiges en enfer -

8.... onlas-altaksan et alpdo sine loc: kvat. kva, kvache ℒ. proferer, prononcer
q. parolet, dire q mott
tendi t'eholkvan v tendi tontahalkva. il parla 2 fois; il dit q. mott
boia ihettaksan. il a parlé pour souvent rarement; il a dit q. mott
tendi t'eholtaksan ti gaendetti de'ia. il y a 2 syllabes dans le mot ia
alkeñnoñia etionltaksahe ils vont prononçant Lentement

altañionsan. vat. va. vahe ℒ ext. proferer tellet ou tellet parolet, Let (valet
articuler, let prononcer distinctement (non ilgit)
te gienhsi (añienhsi) de haltañionsat je ne Sauroit entendre le mot qu'il prononce
te onñiañni d'achialtañionsa ce n'est pas bien prononcé, articulé
gienhsi (eñienhsi) de haalka, Stante eñienhsi de haltañionsat. je Sçait bien l'air
de la chanson, mais je n'en Sçaurois dire la lettre

*.... altaksan Sdltaksan on Sett engagé
Sengager à q.c, donner sa parole: lina relationes ad personam

altaksandi ℓ kvat ℛ. donner sa parole à q. Lui promettre
alonsaltakvat il m'ont a donné sa parole, promis

9.... altasan vat, va. vahe ℒ x ℛ. mordre
chialtasat le mord. x Saeltasat il mord le monde. x alaeltasa il les a mordu
altasahon ex honnion mult ℒ x ℛ. mordre tous le monde
altasahon (Saltasha, va, mode) he, ha, hele mot: aller ou venir mordre. x altasahelon &c
altasalkon freq ℰ mordre Souvent
altasalti caus. mordre pour telle cause; en tel endroit
altasaltannion mult. caus. mordre en divers endroits

10.... altarien ℰ. ext. etre penitf. Sans rien faire, etre à rever à q chose
(Dic tasten chiendion raemonksa)
hondaltarien ils sont penitfs

11.... altarori (Dic arent) hon hje dr. altaron
ank. on onde ℒ. pleurer à la mort de q. - pleurer pour q. mort.
altaronnon (Sada dela. mot: aller ou venir pleurer à la mort de q. - altarondelon &c)
altaronnion mult. plusieurs pleurer &c ... ou q. pleurer plusieurs
altaronkvi - kva kvande Caus. pleurer pour telle raison &c

19

12... altaront. act: e neut: lignat naalem q̃ spontaneam, et voltiam actionem alq̃t exeã et habit arripiendi, aut detinendi ... 1° in fievi: prendre, saisir, tirer a o avec la bouche, les levres sucer. ba. ten tande C ... 2° in facto: tenir a c. bailler, prise, serré avec la bouche les levres ou les dents t, tak. tak, tak egnk S — estre
aventenhaon haltaront. il a toujours la mamelle en bouche

altarontandi .. 1° act: prendre avec la bouche, les levres, les dents quelq: partie du corps à q, la lui serrer et sucer. f. bat q 2° neut inchoat: se prendre demesme prise avec les dents à a. c, et p̃ tenant avec la bouche. tal, taha, tache C.
taatbarontal sucez moy ma playe; sucez moi en tel endroit q̃ altatarontan
ahattarontaha. il se prit a la mamelle, il mordit; il s'accrocha avec les dents

altarontandihon q-mot. aller ou venir prendre avec la bouche e partie du Corps aq

altarontatsan tat, tsa, tsahe C... 1° quitter la mamelle, oster de la sucer... 2° demordre, deserrer la bouche, quitter, lacher prise. ext
holtarontatsan. il est levré, a quitté la mamelle
aventenhaon holtaront, te haltarontatsal. il tient continuellement la mamelle, il ne la quitte pas. daoten arihondiak etamorrachionti? pourquoi le tient-il?
altarontatsatz Caus... 1° gratter, demordre, oster de tenir avec la bouche pour tirer
Caus... 2° quitter la mamelle, estre levré en tel temps, pour tel effet.—

13... altetat. tat, tay, taxe ... 1° abl: S. se blesser par accident, par negarde... 2° q. blesser e... a onaltetaz je viens de me blesser; e altetaz tu a aholtetaz. il s'est blessé
onaltetalka j'ai porté me blesser
hechialtetaz tu te blessé
altetaxon. altetaxonnion mut:

14... alti act S. estre pris au goulet d'un ol, arreste ꝑ, estre enollé ibalti ꝑ
onalti je fuis pris d'un ol ꝑ au gosier ... etalti tu... aholti il est ꝑ
hondalti. ils ont une arreste au gosier
aholtika. il a pensé estre pris au gosier d'un ol, arreste ꝑ

15... altiaron. onk, on, onde C ... 1° marcher vite, hater le pas, estre... 2° venir vite, et tunc ipsi adjungitur parla tri à quo
sastiaron va vite ... a altiaron vient vite

vbo altiaron saya subjungitur parla finalis tia. ad signandum successionem et continuationem motûs et tunc translit ad gard. S... a holtiarontie il marche à la hate

Notandum ex aliis vbis fore idem cum altiaron quoad dentitatem maalem vocis, et quod significatum sit: altiaron. quod signat e actum properandi ut altaron, sed vim et qoam maalem sive qualitatem eundi coloriter, facilitet ignor altiaron 2ª signat esse agile dispol. leger, bon pieton C... a eltiaron je suis bon pieton. chiltiaron tu ꝑ

altiaronksi Caus

16. altorati. rat. rat, rate C est... se depescher de partir, faire ꝑ, se diligenter. a saltorat depesche toi, ... (vide altores in 2ª)

17... KS-altratsan. tsatat, tsa, tsatache C. bailler, ouvrir la bouche 2° q̃ ouvrir la bouche à e... a ti saltra (tsatsa) ouvre la bouche ... a heletha ouvre luy la bouche
kaltratsan q. ouvrir la bouche à q. a helettra ouvre lui la bouche
kaltratsati ba. t. tande C bailler

18. at. t. tak. tay. tay egnk: est et int... primi: neut: qd signat e. c. esse dans une autre ... est comp: usurpatur in 3ª pers: fam: sing: ... in comp autem personaliter colter q. S, mti alqdo trahatur ad q S in comp à nos qd cpit tum sylb:
irat il y a c. dedans ... irataki il y avoit ... iratay il y aura. Shanle erotay egnk il n'y
Sleneilha te rat il n'y a rien dedans
Seneilha te skrat il n'y a plus rien dedans
quontat (sic) iratjarontac. il y a dans un calumet.
porro ex videm: est 3ª conj ut patet ex ejus derivato ataksan. Inest de dedans. sed quia ei est comp: usurpatur et imp: in 3ª pers: sing: fam: est insigne pueri vbovum 2ª Conj: in hac 3ª pers: conjugari solent quasi essent 2ª conj. hinc saltni e ni at vitare fit ka, cum revera sit 2ª ut liquet ex ejus derivato ataksan — vide en 2ª conj:

28

ataion (ou ataïonou) on. enhonk. enhonj (ces ce mot : y avoir plusieurs sortes de choses dans ce ce = ne ataïonon il y a quantité de (dedans = e ataïonhonk il y avait quantité de (dedans = e ataïonhonj il y aura de-

ataïonsan val. ya. sahe dele. tirer quantité de choses dehors - detaïonsya hre

sentai Daïïonmon chien rouge

ig.... ataï (ou staï) i. ennen. ank ce ce mot être coloré (couleur brillante éclatante) ahante de grat. staï cela est coloré = staïnnen l'etoile, = estaik le ciel bleu

otsi rataï = il y a quantité de nuages = e ottingsrataï (ou aronhia iohi) couleur bleue

ataïndi (aindik. tasa. tandike. enh) ce ce mot = prendre couleur (non ilgir) se saataïa ma plume n'a pas marqué = estata cela prendra couleur

andria d'eonsaatatasa d'eilksatatonnhont. nous prendrons une belle couleur dans le volcan

20... ataxen une foret. caret sing ((vide qen)

ataxenti. prendre. adopter pour frere

chataxentiba je le prendrai pour frere

21.... atandaban. ani ennen. ank = ce ce mot être chaud. une chaleur tempérée

otandasan de sakaati. sa voile est chaude, tempérée

22.... atandi. = in fieri. se saouler de viande. devenir saoul. se rallaier (tal. talksa taka, tacke (= 2° in facto. etre saoul. rallalié. di ennen dik = ce

se saataick je ne me rallalie point = e hotack il ne se rallalie pas = onné onatasha ma voila rallalié

aatandi je suis saoul = aatandinnen j'etois = esaatandik je serai = aatandibaha je viens etre rallalié

atachon et atachonnion. multi = in fieri et in facto. tout le monde etre rallalié

onnechien onsatachon = nous voila tous rallalié

atathi. ta. tande (au vblm) se rallalier = (ad vblm) le faire devenir saoul; faire qu'il se rallalie

: ataltannon et nonnion multi rallalier tout le monde

atandi (sine ipu alpi dik, tal. dike. (p q. craindre. ce ce ou ce

saoten chiatandik? que craint tu?

ahaabat il a eu peur de moy = e honendatandik on l'a craint

atandiki ta. tande (aut (p q craindre ce ce ou ce personne pour telle raison

saoten skatandiba? pourquoi me craint tu

23.... ks-atandilksan. val. ya. sahe ((faire le plus vite (de cibus) - faire à l'envi l'un de l'autre, par emulation, disputer à qui fera mieux ce ce ; se faire un defi l'un à l'autre.... (item: courir sur le marché l'un de l'autre (non de in hac signatura) = ecc comp: si ksatandilksa faites à qui aura le mieux travaillé ; à qui aura le plutot achevé se tastiatandilksa. disputons à qui fera le mieux de nous 2. ; à qui aura plutot fait ; debattons à qui l'aura de nous 2.

ks-atandilksahon et honnion. aliud (ecc: plusieurs faire ce ce à l'envi = ationtondilksahon. ils couvurent sur le marché l'un des autres. ce fut à qui l'auroit

24.... ks-atandilkren.... = in fieri. les animaux s'accoupler (si vis) krent. karenitksa krent, krenche (.... 2° in facto: etre accouplé. kran. krennen, kran = (.... caret sing = e londatandilkrén. ils sont accouplés

25.... atasan val. ya. sahe ((perdre sa peine = ce qu'on entreprend, ne point reussir dans ce qu'on voulait faire, ne pouvoir en venir à bout = e onatasa j'ai mal reussi =

onsatatasan. faire ou avoir fait = nouvelles tentatives sans aucun effet, inutilement tachonk = diverses reprises de venir à bout de ce dont le pouvoir

sahsan elksatatasa andiare = aonlonatasa accorder que je fasse encore une tentative. onlonatasahe. je vais encore faire une nouvelle tentative, pour voir si elle sera aussi inutile que les precedentes.

atasan (an, in on) ank. an. ande (se baigner.... = satasan. baigne toi

stant qatasande je ne me baignerai pas

atatannon. de = del = aut: (aller ou venir se baigner.... = atatasandeson nous

satasanda va te baigner.... = atatasanda vient se b.... = ahontasande ils vont se b.

stante qtasandele je n'irai pas me b.... = stante katasandele je ne viendrai pas me b.

atasannon et nonnion multi (plusieurs se baigner

atasanti caut. se baigner en tel lieu, en tel temps pour telle raison

ateranderkon freq (aller ou venir souvent se baigner

21

26... **aʼandit** . t. tak. ten . tande ç . parler de Soi-même (vide 17 ?)
haonkʼa hatandit de Se Loquitur

27... **atasi** . prat. ut supra . et pro contextu . ex. gr. 1ª pro actu ✠ tasi . cor
es fus: tasi . reg ✠ 3 dett: tande § . ect .
xa ichien aątahʼa . voici ou je Couche ordinairement
Bo onne hotasi ✠ **ahatasi** ? combien a t'il couché de nuit ?
Bo eʼatasi ? combien Coucheral tu de nuit dans ton voyage ?
Bo iʼatasi ? combien as tu couché de nuit
Bo ihondatasi ? combien ont ils couché de nuit ?
xa ichien ontasi voici ou j'ai couché
xa ichien eʼąątasi . voici ou je Coucherai cette nuit
te vattato xa eʼąątasi je ne veux pas coucher ici

atashati . ba. tak . . tande § . caus . avoir ą . lieu ordinaire pour son g:te .
xa ichien aątavhata . c'est ici mon gite ordinaire . **a xa Satashaba** . est ce là ou Vs

atannon de ą det ✠ § mot: aller Se coucher ... ✠ **ataʼndelon** mot:
aątande je vient coucher ici ... **ahontande** je vait coucher là
hotandeʼ il va ordinairement coucher hors de la maison .
hotandelonk il va ordin: coucher hors de la maison, tantot d'un Coté tantot de l'autre

ataʼndelenni ✠ det ą . passer la nuit chez ą . ou avec ą . (non aud) val
ataʼndelennihon he ✠ het ✠ ą . mot: aller ou venir coucher chez ą . (non aud) vales
hataʼndelennike il vient coucher avec elle
ehonataʼndelenniha je viendrai coucher avec toi
ataʼndelennihelon ą . mot: aller ou venir coucher hors de la maison chez diverses person:

28... **ataraksandi** ... t. in fieri venir del pustules . del enlevures à ą . sur la peau ;
La pourpre . la Rougeole venir à ą . hrandik . krán . hrandshe § ... 2º in facto . avoir
La rougeole ✠ **di dinnen** ✠ § ..... ✠ **hondataraksandi** . ils ont la rougeole ✠

29... **abaʼati** . ba . t . tande ç ✠ ą . ect . faire bien . de bonnet . actions : faire du bien à ą
✠ ops primitiv alteri vbo . signat : faire bien la chole qui est Signifiée par l'autre verbe : et ita
hi vim adverbii aut synonimorum . vg ... ✠ **Sabarat Satrendaen** prie bien dieu
✠ aliqdo t uturyat impersonaler in 3ª sing fam: ą § ad Signandum alqñi fortunæ seu
providentiæ et diæ voluit felicem effectum per modum gratulationis vg
aobarat . c'est un bonheur, un bien, un avantage, un coup de la providence
aiobaratik ✠ **aiobaratinnen atiasondi** n'ondaie . c'eut été un bonheur . une faveur, une
grace, un bienfait de la fortune de la providence ; c'eut été un coup du Ciel .

abaʼatannon de, da, dele . mot: aller ou venir faire du bien ... ✠ **ataratandelon** mot:
abaratannon et **nonnion** ç mult . faire quantité de bien
abaratakʼsi . kra . krande ç caus . faire bien par telle raison
abaratanʼdi ✠ ten ą . faire du bien à ą . obliger . le favoriser, lui faire plaisir
ialkabaraten tu m'as obligé . tu m'a fait plaisir .
abaratandihon ą . mot: aller ou venir faire plaisir à ą

30... **atarihen** . on . ennen . enk ✠ § ect et int . etre chaud
ʼtarihen cela est chaud ... ✠ **ʼtarihennen** , etoit ... ✠ **ʼtarihenk** sera . ✠ tantk **ʼtarihenk** cenk . melem
hoatatarihen il a le corps chaud **aʼsątarihen** l'eau chaude
oiʼdataratarihen . pain chaud **onnonʼsi iatarihon** Lait Chaud
orakʼsatarihen Le Soleil est chaud

atarihendi . hent . henk . henche . § . inch . devenir chaud . Se chauffer ect et int
Sabontet , **aʼsaatatarihenk** . chauffe toi pour que ton corps devienne chaud

atarihenchon . onk . onde § . plusieurs chofes . partiel devenir chaud ... Multa nova .

✠ . **ks-atarihenchon** . onk ✠ § . Suer (quasi dicat : avoir chaud de tout coté ?
te hotarihenchonk il Sue (de Sudore ordinario)
te hotarihenchon il Sua actu
abatarihenchon il Sua . devint chaud par tout le Corps
akʼsątarihenchon ✠ **te ąątarihenchon** . j'ai Sué

ks-atarihenchonkʼsi . caus 3ª **abatarihenchonkʼsi** (ista angoenia plus Sua de hora
ks-atarihenchonkʼsi ą . faire Suer ą ... ✠ **te ąątarihenkʼsi** . fait nous Suer ...

22r

atarihatenni neut-R. e.c tchauffer à e. - lui devenir chaude

atarihati. ue er int. ... i° faire chaud in fieri. ba,t, tande C impersonaliter ... 2° faire chaud in facto: ti tinnen. v. S. impersonaliter

Stas: anniaten te satarihata dexa Hondechen. il ne fait jamais chaud ici dans votre part (quasi dicat) jamais le temt. la saison, la nature, le Soleil n'echauffe l'aire

esatarihat il fera chaud ... x stan anniaten te satarihatande. il ne fera jamais chaud onne onkwatarihatande. il va faire chaud

Otarihati il fait chaud -- x otarihátinnen il faillait ... x eotarihatik il fera v

... eód oo cum usurpatur personaliter, alia ht ipra qe signant in fieri, alia qe in facto vg

Vonne ongatarihaba quand nous avons chaud -- x ongatarihabak avions chaud

Vonne eongatarihát quand nous aurons v ... x onn'aongat, voila que nous avons v

ongatarihati nous avons du chaud ... x ongatarihatinnen nous avions v

Vonne eongatarihatik quand nous aurons du chaud

... atarihati. une personne chauffer e.c ba,t, tande C. x satarihat fait chauffer cela

Senkwaratarihat chauffe la couverte

... jam vero in compi atarihati jungitur cum nominibus activa aut pall. vocit, etsi y abl. p Rel. juxta significatem noit qd. Compti et rem de qua agitur. ba't, tande. chauffer e. c ou e personne vg

eatarihati. chauffer de l'eau ... x seatarihat. chauffe de l'eau

qatatarihati ... 1° R. echauffer e (rem) ira 2° e avoir la fievre chaude (tantum) S

hetsatatarihat echauffe le

... qatatarihati avoir la fievre in fieri. ba, bak, t. tande S. vg

hoatatarihaba. il a la fievre (à certains jours) ... a hoatatarihabak, avons

onhwa achie ahoatatarihat. y. ontahoatatarihát la fievre vient de le prendre, le prendre actu hic et nunc, ita ut nondum hit in facto ei, et in itake febrit, sed in primo fieri

oatatarihatande. signat instar subsivi, la fievre (ad vlm) une qualité chaude qui va echauffer le corps

... qatatarihati signant actum febrit quasi in facto ei, habu: ti tinnen, tik, tik eenk S vg

onne ichien hoatatarihati. il a actuellement la fievre, ou cela chaleur qi l'appelle la fievre

onne ichien hoatatarihatinnen. il avoit deja la fievre

aton ichien te hoatatarihatik eenk il n'aura pas encore la fievre

achitek houtatarihatinnen. il eut hier la fievre

onhwa hoatatarinnen. il eut aujourdhui la fievre

aton hoatatarihati il a encore la fievre

aton ichien hoatatarihata il a encore la fievre à son jour regle

te shoatatarihada. il n'a plus la fievre, elle ne revient plus

stan achitek, te hoatatarihatinnen il n'eut pas hier la fievre

stan nonhwa te hoatatarihatinnen il n'eut pas la fievre aujourdhui

okwan de onhwa hoatatarihatinnen. la fievre d'aujourdhui la quitta (non hic loquuntur)

Hokwan de onhwa hoatatarihatinnen. la fievre qi devoit le prendre aujourd: ne la pas prise

okwan de hoatatarihatak la fievre la quitta (recta)

a te tentae hoatatarihata. la fievre le prend tous les jours

atiatatarihati ba,t, tande C. se chauffer ... x tatiatatarihát. chauffe toi

atrakwatarihati C. se chauffer au Soleil

atarihatandi f. ken R. chauffer e.c à e. - ue er int

onkatagtarihaten rechauffe moi cela

atarihatakwi. kwa. kwende caut ce qi int - chauffer e.c par le moyen de e autre

ondaie. Satatarihatakwa. voila de qui caute la fievre

Hontarihatakwa d'iech rechaud pour rechauffer les viandes

Sotarihatakwi il fait toujours chaud

atarihatakwandi f. ken. caut-R. chauffer e.c à e. dans ou avec e autre

ondaie. tagatarihatakwin. faitt moy chauffer de l'eau ● là dedans

atarihencha C. Sueur de atarihencha

atarihenchaiati s. etre mouillé, transy de Sueur

atatihenchaeannon onkwon, onde C. essuier la Sueur.

Sakonchiagej essuie toy le visage

53

31... atale. in comp: tt cum utraq: voce. tournoyer, aller tournoyant autour de q.c, en faire le tour ... à si componitur cum nobis activa vocl, ejusmodi nomina sunt nominativi ubi, d e, la chole meme qui tourneie. « si cum nobis passiva vocil. sunt casui ubi, d et, la chole meme qui tournoie vg:

ennientatalel la nege poudre

ara ho ti hondionratalel. il etravague, son etprit ne fait que tourner

hotiatalel. il tourne à l'entour de lui vg pour eviter un coup.

ontennonchiatalel. ilt vont autour de la maison par dehors

annonikon iiochien ontennonchiatalel. il apprendacentatre... ils font le tour si degts. en pria

atalenni q. neu. s. aller en tournoyant à q.. trouver que q.c tourneye

te kohahatalenni. il q. trouvé un chemin qui allort en tournoyant.

*.... gro atale in comp: dr aratale extra comp: cuyus vox pall: e alteratale e oteratale ceta elt entortillé, corde, lacs dic asatatale il elt tortille

32... atatannon de jadele q-mot: aller mettre q dans le chemin. Le conduire, l'accompagner par honneur (non utuntur) hiff. arihonnion Conduire

ahoñatatande... on va le conduire, lui montrer le chemin... « agnatatande je vais : o montre de

* forte factum e a vbo ahahate il y a un chemin par contrachonem

valet

33... atatenti. ta. ... avoir de la rejugnance a ce qu'on nous ordonne ou Conseille (non ilgit)

34... atati. tiak, tiahak, tia, tiande s. et laje q. parler. parler à q.

satatia parle dit ton sentiment, ta pensée

te arihsetti deatatiai. je ne ferai point un long discours

stante ye te saati je n'ai pas parlé Cl n'y eut point de replique, personne ne parla (nom)

alaqatatia il parle a eux, en les exhortant comme un prédicateur

atatannon de ye des ye mot: s ye q. aller ou venir faire un cri public : publier q.c comme les Capitaines, et les chefs de Conseil parmi eux

atatiandeson c t q-mot: aller ou venir d'un coté et d'autre faire q. cri public

atatiannon et nonnion. mult. multitudo loquentium. ye multitudo reunie de qlq fit seme

atatiati ta, tande Caul s. parler telle langue... de telle maniere

yendat hatatiata il parle huron

* nota hanc modum loquendi. hatatiatak c'est un grand discoureur, un grand parleur (vox improbanda)

atatialkon freq: s. on onnon (aliis temporibus caret (qu. elt. sue eibus frequentativi) parler souvent.

hotatialkon il parle continuellement... « hotatatkonnen il parloit contin

atatianni f ien q. parler pour q, en la faveur (non aud)... « taqatahen son (valet) parle pour moi

atatiandihan he ha hele q-mot: aller ou venir parler pour q (non aud)

atatiandihesón q-mot: (non aud)... « ataqtatandiha vient parler pour moi

atatiatandi f ton q. parler à q.

atatiatandihon q-mot. he ha hele. aller parler à q

atatiatenni f al q. parler ou interpreter pour q taqatatal (en parle)

35... atatronhistakoi (ksa ksando est non atatronhsthi) faire le fanfaron Ire fan acerum.

36... atechaton abi. ye q. menacer en levant le bras (non aud) valet

atechratonkoi. caul. menacer avec q.c vg un couteau (non aud) valet

hoatechratonkoa oennenchra il m'a menacé avec un couteau

& atechenti, ta, s, tande. frapper Skatekatechrens. ie vous frappe

*.... atechanientsti. prendre sa vitesse: mirer, viser: voir au but... (metaphorice) avoir des vues Takarin ye Satechraniera

37... ateen. tean, tes, tegnde s. est et int. y avoir du feu... 2° est comp est impersonale s. vg « otsta il y a du feu... « ebtes il y avoit « te otsende il n'y aura pas.

* 2° in comp. est perton: ye impers: juxta significatum nominum quæ componunt s vg.

hoatateta son corps brule

etachiatej tu te brulerai la bouche

24

ateannon mult. neut § ecc et int: plusieurs choses bruler - etre en feu
hotiata:ęannon n'ondechon d'kotrihsanderatkon. les pecheurs brulent dans l'enfer

ateąsenni f. at neut Q § ec et int le feu s'allumer à e ; (se faire du feu) ec brulter à e
stante. vaąteąsennik. je ne saurois faire de feu. le feu ne prend ne s'allume pas
esenkvaratsąt tu bruleras ton habit ... x elakvateat te soulient se brulent
elarichratęą te bruleras tes mitaines

ateątkon freq § prendre ailement feu
offices d'onnonda le tondre prend facilement feu

ateąti ba. t, tande act caus § ecc et int. faire du feu de la lumiere; bruler e c
saleąt. fait du feu. allume. la chandelle
stenchiateąt. mets le feu dans la cabane, brule là
statateąt. brule le village.

ateąnnon. de ja dels. caus. mot aller ou venir faire du feu, brule ... x ateąndelon mon
ateąnnon onk, on; onde et ateąnnonnion mult:

ateątakse. kva. kvande caus gemina caalitatil: faire du feu avec e c: bien servir pour mettre le feu q. — ecc et int:
onteątakse (pic: ątkhiaetta) batte-feu: tondre ... autres chotes avec quoi on allume le feu

ateątandi f ten act Q. faire du feu à e. le lui allumer. Lui faire de la lumiere;
Lui mettre le feu dans e c ... x vaąteąten. allume moi du feu

ateątandihon he, ha, hote Q. mot: aller ou venir faire du feu à e
ataąteątandiha. vient moy faire du feu

ateątatkon § faire souvent du feu

steątaksendi caus Q. faire du feu à e avec tel bois
ateątaksendihon caus Q mot aller ou venir faire du feu à e avec tel bois

hateąnnha il boit beaucoup d'eau §

38 ... ateąnnen ęnnha, ond, ondande ... boire beaucoup (non usité) valet

39 ... atehendi. kent, henk, henchi ut ecalque int. cum voce gall. avoir honte
atrihvatehendi. avoir honte de dire ou faire q c ... x ennonchien echiatrihvatehenk, n'ayez point honte de cela.

atehenikon freq §. etre honteux, pudibond; sujet à la honte

atehasenni f. hat Q nous. avoir honte de e; à cause de lui; de la personne
gnatehasennik. je suis honteux à cause de toi
Stante hechiatehasennik kavendie te hiaąnhra. tu n'as de honte, de respect pour Dieu qui te regarde.

atehasenniti f ba, tande Q caus. avoir honte de q c pour telle raison
ondaie gnatehasenniha d'igrhe te haonetkvandihe t'ejer. j'ai honte de ta prolonie parce que je croi que tu n'approuveras pas ce que je ferai

atehentakse ♀ atehenstakse. kva ... kvande k caus ... 1° neutraliter avoir honte
a cause de e c ... x ondaie chiatehentakva tu as honte à cause de cela ... 2° active. faire honte à e pour e c ... x ondaie skatehentakva tu me fais honte par là

atehati ba, t. tande act caus Q. faire honte à e; lui causer de la honte;
skatehat. tu m'as causé de la honte ... x hine imperfonale Q §
otehati te chigt yatha cela est honteux (non usité, se hu de legnihw) ... x otehatinnen cela etoit
sotehatik kva ... x skande sotehatik ęnk ne sera ... x aiotehatik il seroit
aiotehatinnen c'eut été ... x stan ichien te otehatik ągnk. ce ne seroit
stan ichien te otehatinnen ągnnen ce n'auroit pas été Q

atehatannon mult et mot (non usité)
atehatandi f ten Q. honteyer e.

atchen ec. et atehencha int. la honte. (non usité in comp.)
atchen ahonarihontkint. on la calomnié; accuse d'une chose honteuse (valet)
atchenę honarandi ♀ ahonaraha. on la abime de honte, jeté dans la honte, la confusion
sta satchenchavan c'est la ta honte, ta confusion, ton deshonneur (non usité) valet
n'ondi ichien aotchenichasun asaton. ce sera vrai q. en aura la honte (non usité)
atchenchatte pic atchenchragtte etre effronté, impudent ... x aonatchenchatte ♀ tsnk
il seroit bien effronté ... x ahorehenchatte ♀ tsnk. il seroit trop effronté.

25

40 ::atchsat :: 1° in fieri : fermer q.c pour le garder, la mettre en réserve, en garde, en dépot : ka ; ten : tande ç : 2° in facto : 1. tat, tak : tsak ; enk : avoir q.c en garde : l'y tenir :: a Satchsaten garde : cela a servi à la

atchsatannon et nonnion : mult : in fieri : et in facto

atchsatandi :: 1° in fieri : mettre q.c en garde, à q.c'un : prendre en dépot : f bat q.c en facto : avoir mis pour lui en dépot : l'avoir sous la garde : 2. nonnion (non adhuc vera Iphitii)

'aatchsabat d'aatendotasan : garde-meubles : meubles

41 :: ateiba : ba. bak. tas. tsy enk ç ett. être brave, courageux à la guerre : avoir du cœur

ateiabandi : bat. taha v tatka. tatke inchi ç : devenir courageux : s'animer

Satciabaha (rendu) prend courage, anime toi (devient courageux et fig de Iphitis)

onkaateiabandikhatie voila le courage qui me vient :: onkateiabandikhatie le courage me vient

onkatcieiatandikhatie voila le courage qui lui vient

Satateiabaha reprend courage :: onkahateiabaha il reprit cœur

ateiabachon mult : plusieurs prendre courage

ateiabaksannen ç (pot ateiabaksen) être fort courageux : fort hardi

honteiabakson ils sont fort courageux

ks-ateiabagnnion : omnion. onnia onnonhe ç : disputer à qui aura le plus de courages se donner le défi en matière de bravoure (non utuntur)

te onteiabagnnions : ils s'entredéfient à qui sera le plus courageux

42 .. ateiachist : ba : ten : tande q.c être en peine de q.c (vide 81)

43 ::ks-ateien : xin. xennen ; ka : xate : avoir les champs proches les uns des autres (valde

44 ::aben 4es Signe :: 1° sarcler :: 2° l'envoler :: 3° une bralle (qua vide in 2m)

45 :: atenchiatennion : nnion, di. nnionhe ç : se transfigurer, se déguiser

'aatenchiatendi doki : le démon s'est transformé

atenchiatendianni f tennien q.c se déguiser à l'égard de q.c : prendre la figure de q.c

onqatenchiatennion d'hoki : le démon a pris ma figure

46 ::ks-atendaatachon aller à la chasse pour long temps ::

ks-atendaatasennihon : aller pour q.c

47 :: atendaatati : faire perdre espérance

48 :: atendati :: 1° in fieri prendre q.c pour provision de voyage, pour viatique, ka : tande ç 2° in facto : avoir q.c pour provision : ka. nonnen v ç :: 3° cum part : hatne : aller ou venir avec des provisions, en porter

ontendeka ion agrihvioth : donne ontaiheonche celui kaerone : les fidèles étant prêt de la mort prennent le corps de Je comme viatique

x'oridaie echiatendat : me prendrai cela pour viatique

Taoten Satendati ? quelles provisions as tu : quel est ton viatique ?

Okenie d'aatendatkatie : je vais avec trop peu de provisions

atendatannon et nonnion : mult :: 1° in fieri prendre : quantité de provisions différentes : ou tout le monde en prendre : onk gn : onde q.c :: 2° in facto en avoir quantité ou tout le monde en avoir : onnen v ç : Satendatannonte emporte ton bien des q.c

atendacka : provisions de voyage : vivres : viatique

atendachonni diak. dia. dionde : faire ses provisions de voyage

atendachonnianni f nien q.c faire des provisions de voyage à q.c : Satendachichiaj

atendachichiage chiat. chien. chiahe ç : achever ou avoir cessé de faire ses provisions

atendachaaste ka : tande ç : consommer ses provisions de v (non vero atendatatsti)

atendachaagtannon mult : consommer quantité de vivres

49 : ks-atendikhendi f dikat :: troquer ou faire tour à tour : di katendikhen troquer

50 :: atendoronkwandi f kaen ç : trouver q.c difficile : q.c me semble à q.c : vague enfin

25

51... atēñion · onk, on, ondes ⊆ etr. graler du blé, le retirer au feu sous les cendres
ateñionnon · de, da, dele. not. aller ou venir graler du blé. ✱ ateñiondēlon. mor.
ateñionnon et nonnion. Mult · pluriuers ou tout le monde graler du blé ℣
ateñionkon freq ⊆ graler souvent du blé ℣
ateñiondi ſ nionhont ℛ. graler à ou du blé ℣ ✱ tateñionkonk graler. mor.

52... atennonha ⊆ etre mari et fem: ... caret sing: (pro quo dr honda (allumit en ℣
Suſf. ajatennonha, hiatennonha, hatennonha, hiatennonha
plur.... agatennonha, kvatennonha, skvatennonha, hontennonha
ohasenhēon de hiatennonha ehen Son mari est mort (nota utuntr hiatennonha
asenheon de hiatennonhai elus fem: est morte (de viventibus ℣
hannhatenk de honda ehen il regrette la defunte femme
honnhatenk de honda ehen elle regrette son defunt mari

atennonhalti. ba, t, tache ⊆ un hom: et une fem: se marier l'un à l'autre ... caret sing:
agatennonhalt · mariez vous 2. ensemble
actiatennonhalt · marions nous 2 ensemble
te hatennonhaltache vous ne vous mariez pas l'un à l'autre
skanty aaba je ne me marirai pas de cette ville
53... ātennonkvandet · in fieri. ba, tendande ⊆ couvrir de neige ... 2° in facto · t. tak, tay, tay ejnk ⊆ etre couvert. Du omne arosindeten de okskhon la poule couve onne akannonchiay d'okskhon. la poule ℣

54.... atennonron · etre oncle à ℄ du côté de la mere ℛ.
hiatennonron. son oncle ... ✱ longatennonron · ne pas oncle ... ✱ honendatennonron leur oncle
agatennonron mon oncle ou mes oncles · in vocativo ... hic est compellans

55... atenrandi · rat. raha ✱ katka, rache ⊆ ✱ ℛ. partager, distribuer, diviser en
donnant aux uns et aux autres ... ✱ idio tatenraha fait les partages.
tagatenraha donne moi ma part ma portion ... ✱ tagatenraha donne nous notre part.

atenrachon · che cha chete. not: aller ou venir partager ... ✱ atenrachēson mor.
atenrachon et chonnion. Mult: c ✱ ℛ. distribuer quantité de choses

56.... atenro (caret sing: (si non afaro) · ⊆ 2, ou pluſieurs. etre amis, compagnons, camarades ℣
Dual. onjatenro ... hatenro ... hondatenro ... ondatenro (sumit tpro ab en ℣
plur. ongatenro, ... skvatenro ... hondatenro ... ondatenro

atenrohotti ba, t. tande ⊆ c 2. ou pluſieurs perſon: se faire amis, camarades, se
joindre s'unir ensemble ; faire liaison, societé l'un avec l'autre ... (caret sing:)
Dual. onjatenrotti. hatenrohotti ... hond... ond... ✱ plur. ongat... skvat... ℣
shechon onjatenroholt. nous nous sommes alliez hechon et moi.

57.... atentondi · diak, dias diande ⊆ infieri mourir, (ce dejerir, tomber en
decadence, se perdre) ... 2° in facto: etre mort, se lire (etre ruiné, desolé, entierement detruit
aneanti di, dinnen ⊆
ehontentondia ... ils moururent ... ahontentandia sont morts ℣ale
otentondi cela est entierement perdu ℣ ... otentondinnen etoit ... ✱ hondatentondi ils sont
atsondi otentondi n'onjonde ehen · notre pais est entierement desolé, ruine
otentondi hondionrae ehen, shan isaia te shondient · tout son esprit est perdu, il ne pense
lui en rien plus du tout · in primis de christo
otentondihatie cela va en decadence, en ruine, va dejerissant

atentondiannon · Mult et not (non utuntur)
atentondiatkon freq ⊆ etre sujet à dejerir (non utuntur) (d'une couverte, maison
atentondiati · ba, t. tande caus · ℛ faire perir, alongatentondiat il nous a perdu (non)

58... atentoiati · ba, t. tande ⊆ ✱ ℛ badiner, passer le temps ... impedire tangere
atentoiatakvi caus:

59... atevan vas va vache ⊆ s'enfuir
atevati ba, t. tande c ✱ ℛ mettre en fuite

60... aterákasi · kat, ka, kashe ⊆ ɣ Q. marquer · indiquer · désigner · montrer, essayer, faire une epreuve, une tentative ... faire une marque, un signe, éprouver, experimenter, sonder, gouter, tacher · « Sateraka essaie ... fait le signe de la couche Shelateraka de hechiena marque ton fils (m' l car. de Hettons de Chattanlannen ɣ

aterakahonnon de da dele Mot ... « aterakahondeson Mots

aterakahonnion Mult

aterakasindi ɣ katen Q. marquer à q. lui faire le plan

aterakasindihon ɣ Mots aller ou venir marquer à q

aterakati ba · tande ⊆ ɣ Q. se servir de q. ce pour en marquer q autre

Steñietta chaaterakata hatindiahaon de enhatie chontondia · j'irai premierement et marquer aux garçons qui naitront dans la suite

aterakatandi Q. (non aud) avec aterakasindi

aterakacha · marque, ɣ · (signe, caractere, banniere, etendard)

oterakachatoeti marque, signe sacré (non utunter)

61... áterendi rent · renk, renche ⊆ ect et int: oublier q. c. ou q. lieu. ɣ Sailler par oubli ... item oublier q. c. en parlant ou ecrivant, Semarc.

taoten elaterenk ɣ Saterendihatie qu'as tu oublié, qui t'amene

to ichien ontonaterenk j'ai oublié sa q. c.

Sarihsaterendihatie tu as oublié q. c. qui t'amene

Sahiatonchaterendihatie · tu as oublié Les papiers, Lettres &c

aeshiltaterendinnen j'avois oublié un medaille

aterenchon et chennion ect et int Mult ... oublier quantité de choses

aterenikon freq: oublier souvent

62... ateron onk. on. onde · venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué

aateron je viens voir ce qu'on a tué

aterondi ɣ ronhont Q. agnateronhont je vient à ton coup

akeonchiserenha je vient voir au coup de ... 63. Selkontennion

63... ateskenchion onk. on, onde ⊆ ect · rotir plusieurs petits poissons ensemble à une broche ɣ de une pièce d'une autre ... (non) decuns autre q'eux

atelkenchionnon de da dele Mot: aller ou venir rotir &c

atelkenchionnion Mult

64... atelkset ba, ten, tande ⊆ ect vieillir ... « onn'aatelkseten ne voila vieux

onn'achiatelkseten te voila vieux

atelksetannon Mult plusieurs vieillards

65... ateltenti ɣ ontasateltenti ba ... tande ⊆ ect descendre

ontahateltent il est descendu d'enhaut

66... atet (usitatum apud iroquæos) etre fermé, violent, pousser les choses avec chaleur: se faire (non) accroire

ateti · ba · faire le mechant, le redemon le fanfaron, le mauvais, pousser les choses avec (non) hauteur, faire le maitre ... « honteba ils font les maitres (valet)

atetandi ɣ téten Q. user de force de violence envers q, le contraindre, le forcer, solliciter (non) haatetandik il me force &c · « Stante Son atetandik hawendio ne ne ne ... (non) yat valet

67... atetañion en comp ⊆ avoir plusieurs poulets

68 KS. atetarokasan ect · ba · ahe ⊆ ect quitter son employ, sa charge, son office vgde, capitaine, s'en demettre, s'en deposer (non) ahuntsa · (arihontsa · quitter) abontetaro asa atiokenhati hatihekenikska · ils font decheoir de leurs grades tant ils etoient fameux

69... atetikalton · onk. on, onde ⊆ · etre patient

70... atiachenta ɣ (tamis tyra ab ent ɣ) act etre malade, sujet à la maladie, infirme valetudinaire, avoir des incommodités habituelles (non e in Iroquæo) atiakenta · etre malade

Satiachenta innonhra egnk · tu sera infirme « Satiachenta tu es malade

Shat ichien thonatiachenta il n'a plus de mal (vg) qu'auparavant

28

71... atiaę:ęch.ę.ache C ♯ R... piller.... piller sur ę — ect comp:
haątiaęch il pille sur moi:

atiaęchon che cha chele Mot: aller ou venir piller.. C ♯ R... & atiaęchelon Mot

atiaęchon et chonnion mult... um atiaęchonkvannion C ♯ R. plusieurs piller,
honatiaęchonkvannion ils ont pillé sur moi:

atiaęlkon freq: S. piller souvent

atiaęlti. ba, tande C caus.. piller par tel endroit. en tel lieu
ondaie. de kvatiaęlba. La partie du corps par ou nous pillons.
onhaęlba. le lieu ou l'on pille... un val. un pot de chambre (non habens locum illi minguit)

72... atiakvenhatavan en · satiakvoientasa retir
· retirer, reprendre ce qu'on a mis en cache, en reserve, ou
tirer de son coffre de la porcelaine qu'on y gardoit pour faire du present (non: de. ęchiatarontsan)

73.. atiannrati · rat, rat, rabe C. a. faire le dedaigneux ou le C faire le delicat, le
pretieux, le dedaigneux, le difficile, le rencheri, le serieux, le graveu le degouté; refuser de faire comme
une chose indigne de soi: se faire prier; temoigner qu'on a de la peine à faire ę c, se faire tirer l'oreille
chrihsaratat ennonchien sechiatiannrat · recita (vg: les prieres ordinaires) ne te fait pas prier.
aonhsa asatiannrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui: qui a dedaigné et quitté son mari

atiannralkon freq: S. etre d'une humeur bourrue, bizarre, fantaq: qui ne fait rien
de bonne grace; qui n'a point d'honnesteté de complaisance pour les autres; incivile

atiannratindi. f. ralen R. refuser de faire pour ę
alkatiannralen · tu as refusé, tu n'as pas voulu faire pour moi
ahaątiannralen. il m'a refusé de faire cela

74.. atiasenre... L'impers: telle chele etre deffendue, illicite. re, rek, rejeęnk C ect... 3e
perſon: une perſonne avoir deffense de faire ę c S..
chi atiasenre atatakvenrai Le larcin etc deffendu de tout tems par soi-mesme
avatiasenrenk ichien n'ondaie cela seroit il deffendu?
onyatiasenre n'ondaie nous avons defense de cela

atiasenrati · rat, rat, rabe C. ect. caus. ect: defendre ę c; faire qu'elle soit deffendue
ondaie hotiasenrati hasendio dieu a deffendu cela

atiasenrahon · et honnion · onk · on, onde C mult. defendre quantité de chole
atiasenralkon freq: S defendre souvent, se plaire a faire des defenses
atiasenratindi f. ralen R. defendre ę c à ę · & alongatiasenralen il nous a defendu

75... atiara · ra rin rande C act... in fieri · prendre ę c sur les brat, l'y mettre (non valet sur les genoux de qqun visitant
les en charger... 2° in facto: avoir ę c sur les brat. l'y tenir, l'y porter · ra, rak, rak eonk (vg: ils
satiaren prent cela sur tes brat. (Ibi vbm dr cylin ab atria pal qq brat dempto ęt

atiaration tie tia tiele S.. aller ou venir portant sur les brat (valet (non ilgir)
taoten hotiaratie que porte-t-il sur les brat

atiaratiesón S aller ou venir de tout cote portant ę c sur les brat.. (non
atiarandi f rakat ratarahas porte moi
atiarannon et nontion... in fieri C. in facto S plusieurs porter sur les b. q

76.... atiatandi... 1° poll etre arreté en ę endroit... 2° R faire finir Laction de ę (v atai)
ulcire larhon

77... atiatatennian nnions, ndi, nnionhe. se changer. se transfigurer

78 · ks-atiati ba. t, tande C. ♯ ks-atiataksi. kva, k, kvande C. ect. aller
droit à part. · & bo ti satiatak ękarhi va droit à cet arbre (valet
londaie atiotiataksi onyatenhaksi. voila ce qui monte directement.
79. atiatiśli. ba. t, tande · prendre le devant; partir, aller avant les autres.
devancer, prevenir, preceder, aller plutot que les autres (olim dicebatur ne dr. ęenton)
catiatiśęt. je prendrai les devant, j'irai les rev. — (debent prevenir les devans
hondatiatiśten de ąnnongnhake chondén. ils sont partis avant les autres pour aller chez les francois
atiatiśetandi f tan. R. prevenir ę partir avant lui (non ałi in ulia)
asonyatiahtiśten. il est parti plutot que nous, il nous a prevenus, a pris les devans
sans rien dire, à notre insçu. sans nous avertir; incognito —

29

80... atiatierabon · aller serrier

81.... atiechen S. etre envieux habitu ; y etre sujet (dit Lereke (dic atielandi y melius ąndslandi)
te saatiechen · je ne suis point envieux (did stante agndslandik
atiechandi · dik, chen, dihe Q. porter envie à q.... skatiechandik tu me porte envie (dic Theridslandik
(akendslandi
(aikatiechen tu m'as porte envie ; tu as conçu de l'envie contre moi
hondechonronnon sonatiechandik n'ongarihsiotti · le demon nous porte envie à nous fidelles
(sortsandslandik
atiechandiți Q. caul .. porter envie à q. pour tel sujet
ondaie songatiechandiba il nous porte envie a cause de cela } vide andslandi
atiechrak (nil signat)

82... atien c s'asseoir, se placer .... onatatien se reglacer (v ąen)

83... atendiati (dic akendiati) ... 1° faire q.c d'extraordinaire soit en bonne soit en mauvaise part. ba, t, tandes C... 2° avoir fait q. coup extraord ; quelq bonne ou mauvaise action ; q. preuv extraord. en matiere d'art ; q.c de rare, de merveilleux, avoir fait q. coup etonnant extraordinairement laché ou heresq: ti tinnen W S. ext et
tinnen okendiati ? qui est ce qui a fait ce crime, cette trahison (vel è contra) cette piece extraor
aąkendiati · j'ai cela de particulier
akendiatandi f. ten Q. faire q.coup, q piece, q crime extraord: à l'egard de q. vg
Le. trahir .... ahonakendiaten · ils l'ont vg trahi W · ! valer

84... atiendi · di dinnen W S ext... contenir beaucoup ; y une chaudiere, un navire ... etre fecond, fertile, abondant ; rendre, fournir, rapporter beaucoup.
otiendi asatsik · La perche rend, fournit beaucoup d'allailonnement
aiatiendiska il faudroit que cela rendist beaucoup W (otu) aiatiendiha)
(de aiatiendi
atiendindi S. rnch: rapporter actu: beaucoup ; contenir beaucoup W (non utuntur)
Slante otiendindi · cela n'a point repondu. vg. ce blé n'a guere rendu de farines
(de
te ongatiendenni donninha Le blé n'a nous a point repondu
atiendichaen S. e.c ne pas repondre, rapporter peu .... etre peu fecond
(otiendichraen · cela ne fournit pas · il en faut beaucoup pour se nourrir. se vehr
awere atiendenni

85... atiennondi · nont, nonha, noncke C. tomber par terre à la renverse .... item
Le blé W etre verse S. vide qennondi
(ontiatonti
atiatiennondi se prosterner, se jetter à terre .... etaę ontiatiennondia ils se jettent à terre

86... atieren · faire q. action (vide qeren) ext: et int
onatatieren rd: rellemller .... skontierent ellet se rellemblent
skontonnhatierent leurs viet sont semblables (à elles)

87... atienrst. ba ten, tandes C. boucaner une peau
atienrstaksera boucaner une peau en fauxcaan. ksa. ksande · C

88... atieronksa · ksa, ksak, ksaj, ksaj eenk C ext: etre fort, vigoureux, robuste, agile, agillant, alerte, dispos, laborieux
katieronksa c'est un hom: robuste, fort fait fatigue, de service
te skatieronksa · je n'ai plus de force, de vigueur, d'action
atieronksati caul ba, t, tandes C fortifier par le moyen q. oc
(valet
skasilhia atieronksaka n'ongennonksat · cucharilna roboratur anima nostra
ehilaąnista ? atka je te fortifierai en mangeant de la viande
atieronksandi 1° inch prendre de forces, les faire servir à ce que ce se trouver fort, vigoureux, dispolé à agir .. ksal, ksaha ? ksatka, ksache C ext .. 2° q forcer q, lui faire violence (surtout pour l'infamie) ? ksen Q ext et int
satieronksaha · prends courage, anime toi, mets toi en train, en humeur
te skatieronksal · Le forcel ne me reviennent pas
te skatieronksache · les forcel ne me reviendront point
eskataronksaka les forcel me reviendront
ona aątieronksaha me voila en humeur, en train, en disposition
onatatieronksandihatie voila les forces qui commencent à me revenir
achia te ekaatieronksandihatiend, les forcel ne commençoient qu'a me venir
je ne faisois que commencer a etre en humeur

D 30

atiatatieronksandi ♀ enlever a qelon ou a animal par force (vim inferre famine)
atiennonchatieronksandi ♀ atonsatiatieronksandi oter à a son couteau par force
atonsechatieronksandi ♀ atonhsentiatieronksandi enlever à a sa terre son pais par force
atetatieronksandi s'emparer du champ de a par force ; le prendre malgre lui

atieronksatandi ♀ on ♀ donner des forces à a (in primis de infamia)
hesohettaron ♀ hasendio hoteronksaten de hechiena prie que dieu fortifie ton fils

atieronksanditi ... 1° ♀ caus. act. comp. signat : aler de violence couvert à perd. à
taste de telle chose par tel moyen .... 2° rincomp. cum voce pall. signat. oter a c à a
par violence pour telle raison

atieronksakhen ♂ etre extremement fort, vigoureux à la guerre &c

atieronchale (non valet) ♀ jahsichrale ♂ etre fort foible (et non une personne croyant
sa tres force : dans la fleur, la vigueur de son age)
haronhiaronnon hecatrata tonhioni (un ange m'a apparu
89. atieronnondi ♀ nonhoni ♀ avoir une vision, une apparition
atieronkrakwandi ♂ se reprelinter à a, se peindre à lui (v kaerontra.)

90. atielen ♂ imp. a c etre possible, aisée, facile à faire, le pouvoir faire aisément
de te katielen . si cela se peut faire .. a te katielen son . plaise à dieu que cela se puisse faire
sion n'ondaie te katielen . cela n'est point aisé à faire
ara bo ti katielen n'ondaie . te aondoronk (aonhsandoronk) daat atiaondi aenrhe bo
sen te saatieren . cela est fort facile, ceux qui le veuillent faire tout de bon, n'y
trouvent point de difficulté

atiesandi ... 1° imp. in fieri. une chose devenir facile, se trouver facile dans
l'execution . sat, taha, sacke ♂ .... in facto : etre devenu facile di dinnon &c .... 2° pers.
un personne trouver de la facilité à faire a c sat, taha, sacke ♂
esatiesaha cela deviendra facile, se facilitera
onn'asatielaha . voila la chose devenue faite
asatielaha sen . je souhaite que la chose devienne facile .. te satiesachendi ne deviendroit
otielandi la c est devenu facile ... otielandinnon etou ... otielandik tera ... a te otielandik ennkne lera
aiotielandik, auroit ... a otielandirnen eût ...
echiatiesaha tu le pourras faire facilement ; tu en viendras facilement à bout

✝ atiesati ba, t, tande ♂ act. profaner une chose en faire mauvais usage ; la
prodiguer (faire jeu detat de a c ; la faire par maniere d'acquit negligemment &c)
atiesatannon et nonnion mult : ♂ .. (vide qelen &c in 2°)

91. atihen . en, ennen, enk, enk egnk ♂ in comp. &c etre foible ; etre inegal en
inferieur en force, en nombre &c (non add. vide qnnen)
ahsichatihen ♂ n'avoir point de force (dic ohsillatihen : saltaretti)
okisachatihen petite bande guerriers (dic : tiokksalkoi y onnenrontasena) petite bande
enidisatihen ♂ 3ª etre gaucher (valet) ... a hasendisatihen . il est gaucher

atihasenni ♂, act: comp. &.

92. atio. ♂ . etre beau frere .. (caver sing.) assumit tempora ab en, ehen y ennen &c
Dual. aatio... tiatio... tiatio... hiatio .... plur. ... tiatio... ksatio... skratio... hontio

atiosti caus: devenir beau frere par un mariage ... contracter alliance reciproque
onjatiosti . nous sommes devenus tous 2 beaux freres -

93. ation . tiel, tielkra, ti y tika, tiele ♂ act. jetter abandonner, faillir a c
tontion in comp. a sati jette, quitte cela ... a onati y ai jette, quitte abandonne

atieson se la tete ♂ mot: aller ou venir jetter ... a atiesetson mot:
atieton onk, on, onde : er atietonnion mult ♂ jetter quantité de choses
ationtenni ♂ tient ♀ jetter a c à a, pour a ... a kelatient jette lui cela
atientennihon ♀ mot: aller ou venir jetter a c à a, pour a, sur a, contre a
kelatientennihe va lui jetter cela

atienkenniti R-raw · jeter e·c à e pour telle raison

atiéti ka, t. tande ŷ. proprie signat jeter e·c de soi côté · metaphor: autem éloigner e·c de son esprit de la pensée de sa mémoire de son cœur, de ses désirs, de son affection; la rejeter, repousser, renvoyer, éloigner, y renoncer (nihil signat)

chi ahondatiét de ia t'ontahatiraen · ils ont quitté la Canoe où ils ont abordé

chi onatiét ôskaot haiss tatksandinnen n'ondech · nronnon · j'ai rejetté la mauvaise objet que le démon m'avoit presenté

atiétannon de dadete ŷ aller ou venir jeter ··· a atiétandelon mot · (nihil signat)

atkasi onatiétande de sten thaierha · je m'en vais suivant tout ce qui m'a fait

askati alatiétande de chiatralksata va rejettant hors de ton esprit les songes/vaines

chi onáti alatiétande ti grihoten · va éloignant cette affaire de ta pensée

atiétannon et nonnion · onk, on de ŷ jeter · rejetter plusieurs choses (nihil signat)

onatiétannon de sten taosten agsenlechonk n'onse · j'ai renoncé à tout ce que les sçavans homme estiment –

atiétandi ŷ ten caus-R jeter e·c a e, sur e·, contre e·

onxiatiétandik on jette la faute sur nous, on nous accuse ŷ valere

haongatiétandik · ils nous imputent cela

94·· ationdiiti · ka, t. tande C'y R enlever e·c ··· enlever e· personne, e animal et l'emmener secrettement, à l'insçu

acharationdiiti · enlever, emporter un Collier atkacharationdiiten

arihsationdiiti dire ou faire des choses surprennantes (enlever, emporter un livre).

andiongrationdiiti y atatendiongrationdiiti · enlever l'esprit de e, lui ravir l'esprit

ahaendiongrationdiit · il m'a enlevé l'esprit, charmé

aatationdiiti y atatiatationdiiti · enlever, emmener e· person: ou e aal

ahoatationdiit il la emmené avec soi

ationdiitannon de dadele ··· et ationdiitandelon Mot. (in Comp cum andiongra &

ationdiitannon et nonnion mult (in Comp Cum andiongra et arihsa)

ationdiitáksi caus enlever pour tel sujet (in Comp: Cum and: et gr.)

ationdiitandi ŷ ten caus-R enlever e· person. ou e aal à e (ext et int:

Songationdiitandi y alongationdiiten – il nous a enlevé cela à la sourdine

alongaatationdiiten n'ongalennéna ehen · il nous a enlevé sourdement notre cal.

95·· ks-atioaraengehon stridere dentibus · grincer des dents

ara bo ta te ontioaraengehon · on ne fait que grincer les dents.

ara bo Cautiraratiek te ontioranandiek

96·· atiri ··· 1° activum · ext et int: cum utrag: voce · si componatr cum voce yall

signat in fieri et in facto, secus si cum activa ··· in fieri appuier tiss-tiskra, tik

tiche C··· in facto etre appuié ri rinnen y S ···· 2° neutrum etre appuié ri rinnen, riks, rik egnk C··· ext et int cum dicta voca actr

Satik appuie

Salennhratik · tient la porte entr'ouverte avec e·c ou elle soit appuiee

hontenratik, ils levent leur palissade en l'affermissent en terre

ks-akatiri ··· 1° in fieri : s'asseoir en guenon sur les cuisses, les genoux etant comme

debout ; s'accroupir ··· 2° in facto: etre assis de cette maniere (as cha felle)

ks-atondiiatiri ··· 1° in fieri, s'agenouiller ··· 2° in facto: etre agenouillé

aksendatiri ··· 1° in fieri · appuier en parlant sur e·c ; y appuier la voix, la

parole, la rebattre souvent (tyrannie. médire) ··· 2° in facto : etre toujours à

rebattre e·c : etre sur la fripperie de e·

te ratiri cela n'est point appuié ··· a te ratiriinnen n'atoti ··· a e ratik Serao

ho ichien hoatatiri · il est appuié là, assis sur son derriere

atichon che, cha, chele mot ··· et atichéton Mot. ext et int

atichon et atichonnion · onk. on. onde Mult.

92

atiti ba, t. tande Caul : appuier q.c par le moyen d'une autre

hontenratiba ils levent et affermissent leur pallissade avec celà
hontenrytmion
honnatothsatiti. le frontiere (non ilgit) de ontonhventhaxen { leur frontiere

atiti ba, tande Caul. * bo te hatondisatitkak. I'endrois ou il s'agenouilloit

atirindi f. tilen ... 1° act-R. appuier q.c à q ... 2° neutr-inch. tomber en
demeurer appuié en tombant contre q.c
(se tasentatisla
tasentatisken. Leve moi ce bois debout l'appuiant contre q.c

atirindihon R-mot. aller ou venir appuier q.c à q

atiskasan kasal, ka, kasache. destr ... 1° cum voce act. Signat: Delapuier
q.c .... 2° cum voca pall: Signat ... in fieri q.c se delapuier kasal, ka, & C ... in facto
q.c etre delapuiée. an, annen, ank, ank egnk S

tsentatiska. oter ce bois qui est appuié la debout

{otientatiskasan. le bois qui etoit appuié debout est tombé à bas
tsentiengondi

atiskasandi f. kasal destr-R. delapuier q.c à q .... 2° se delapuier à q
tasentatiskasal delapuie moi ce bois

* atatiri pall. atiri .. ri, rinnen & S q.c etre appuie — ext
atatiskasan ... 1° in fieri se delapuier ... 2° in facto etre delapuié S — ext.
atatiskasandi se delapuier à q

97 ... atiront ba, ten, tande C & R. - act et int. tirer, attirer ... ipso Editor
attirer à soi addere parla motut à loco seu termini à quo ... * si rem inanitam Signum
est & C ... si rem aatam seu personam est R ... * atatironten tire à toi
agatatiront & atatiatatiront R. attirer q.c à soi (Metaph) se solliciter à q.c, se tenter
senhsatirontenten tire la porte vide senhsatirontenten
eatiront ulurpatur ad Signandum le flux et reflux
eatironha. le reflux de la mer (non) ... * aaseatirontatie la marée descend (non) { vale
sahsen d'eskveatirontenten attend que la marée descende (non) valet
ontaseatirontenten voila la marée qui descend (non)
ekseatirontenten. La marée descendra (non) valet

atirontannon de ba dele C & R. motut act et int ... aller ou venir attirer qc
atirontandelon. Mot. aller ou venir de tout coté tirer, attirer q.c
te orenhsil n'ondechonronnon, ondechaseti iselonk asentenhaon sagatatirontandelona
iserha akerihsanderatsen. le demon n'arrete point, il ne fait qu'aller et venir par
toute la terre, il va et vient solliciant continuellement les hom veulant les faire pecher.
onton
atirontannon et atirontonnion Mult act et int tirer, s'attirer de tout coté

atirontaksi kva kvande Caul. tirer attirer par le moyen de q.c
ondaie aat sagatatsirontaksa. c'est principalement par là qui les tente
atirontandi f bal R act et int attirer q.c à q pour q
atagatironbal attire moi cela en deça, ie
atirontandihon R-mot ... * atagatirontandiha vient me tirer cela

atirontonsan bal, ba, & C. talonner attirant à soi com font les malade proche de la mort
ontatirontonsas ontaiheonche. ceux qui sont proches de la mort attirent à eux ce qu'ils
trouvent en talonnant (non aud) Dic ohrontonsahon ontirontonsahon ili b

98 ... atisaen ien. ennen, enk, enk egnk S. act. etre lent, tardif à croitre (de
arbres, aalibuter plantis ... * hotisaen, ie hasentos il est long temps à croitre
hondatisaen te honnentos ils sont long temps à croitre ils ne croissent point
otisaen dexa sagenhate car est il est lent à venir à faire croitre les choses (non de legno)

atisaendi enk. enk. enchi S etre lent et tardif actuellement à croitre

99 ... atistore, re, rennon, rey, rey egnk S. act etre prompt à croitre, croitre ordinairement
vite. de arboribus aalibus et plantis * hotistore il haviscot il prompt à croitre

83

atistorendi rens · renke · ronsha & such: avec actuellement provoquer à croître
aostistoreniche · tochien · cela va croissant fort vite
atistoratti (aut. croître promptement par le moyen de telle chose · faire qu'une chose croisse, vitement
atistoratandi f ton R. faire croître promptement a. c. à c.
alongatistoratten hasendio ronmenha · Dieu nous a fait croître promptement notre blé
100 atistsan vat va sache R. (cueillir · l'attaquer de paroles, lui faire querelle, le premier · le provoquer ... · ahonendatistsa · on l'a querellé (non aud)
atistsahon he ha hits R. mot. et mut. atistsahelon mot: aller où venir (nom) aller à ... trans. l'aller provoquer à c. c. vg au jeu · le défier, le piquer d'honneur à qui aura l'avantage ... · ronatistsahe je viens te provoquer au jeu
hondatistsahon ils sont allés jouer les uns contre les autres

♀ ♀

Centuria 3ª

1.... atitasatandi f tin C ♀ R ex. perdre espérance, désespérer de ce que de quelqu'une · l'abandonner, la laisser · la quitter par désespoir · perdre patience à son égard ... · Satitasaten perdit espérance · ne t'abandonne pas à cela onn' agatitasaten, Stante oron · c'en est fait · je perds courage, la chose ne réussira pas aongahtasatandihahe nous commençons de perdre espérance, nous tombons sur le point de nous quitter,
ronatitasaten de Stante Skasenderakeande · je t'abandonnerai si tu ne m'obéis point (nonquem alii fulci
ronatitasatandik · je n'espère plus rien de toi je t'abandonne toutes

2.... ks-atahie ... · chelle avec mépris ... (non'divine · avec horlas)
te ontohe Dagatatogeh din Dagenhsanderalken del'ondechata · milieu tombé ce paccabeus lupo terram te ontieras
3.... atogen ♀ tonsasatogen ... · on fera ... pas · enthsa, en ♀ enthsa · enche ce est faire divorce ... D' on fait en · ennon ♀ ne sépare l'un de l'autre [sera pour ne tondatsi ♀ pl
tonsahiatogen hiatennonha ghen le mari et la femme se sont séparés
Stan ta te Skatogenche je ne me séparerai pas de ma femme
Stan ta te Hontogenh Dast atsondi ast agrihsilti Se sont chrétiens ne séparons point de
ennonchion t'eth Hatogen de Hatennonha ne vous séparez pas l'un de l'autre
te Shondatogen hotindiagnnen · ils séparés l'un de l'autre
te Shondatogennen, onsahiatatesa ♀ onsahiahsey · ils étaient séparés; ils le sont restés ensemble
hasendio chagnatonk n'ondechon te Shondatogenk hiatennonha · Dieu les jettera en enfer étant séparés l'un de l'autre
etagations agronhiag hasendio Dian ta te Hagtogenk egnk d'agondiagnnen · Dieu fera entrer au ciel ceux qui ne seront pas séparés l'un de l'autre dans leur mariage

tonsas-atogenkon freq ♀ · faire souvent divorce · se séparer souvent dans le mariage
te Shotogenkon, te hondaksarenhas · il se romance souvent, il n'est point stable dans son mariag
okendiah te Skiksatogenkon del'ondechata · vous êtes estimés sujets à faire divorce dans ce pays

tonsasatogenchon ex chonnion mult ♀ · plusieurs font divorce
gondatasch te Hontogenchonk ♀ te Hontogenchonnion d'agondiagnnen · toutes les personnes du village font divorce
tonsas-atogenchon mot · aller ou venir faire divorce
arentenhaon, te Hontogenchonde · ils vont continuellement faisant divorce

tonsas-atogenski ta ♀ · tande ♀ · faire divorce pour tel sujet
ondas Hontogenska · n'ontatandaitandik · ce qui cause leur divorce · c'est l'adultère

tonsas-atogenskannon · mult · · · plusieurs font divorce pour tel sujet

34 ondekxsann avale

4.... atoxsannen . xsanṅha . xsanṅd, xsandonde C ect . avaler, engloutir (non ch. in ulu vide endekxsannen) ..... oxsannen in comp. vg: ...
atiatoxsannen avaler e. pers. ou e aal Sp. valu hotiatoxsand il a avalé
haatxweti ahotiatoxsand . il l'avala tout entier vg Le poisson de jonas
te atkra ganhasiend ahotiatoxsanṅha . il venoit la gueule ouverte, il penta l'avaler
ondaxsa nihi . ouverture de la gueule d'un serpent
atcsistatoxsannen avaler du feu ... * skxsatcsistatoxsanṅha . vous avaler du feu.

atoxsandannon et nonnion mult C

atoxsandati ta . t, tande C . caus. * atatoxsandat avala tout d'un coup (catechism)

5.... ks-atoxsi (modern) ontonronhol * ontoxsal ention les poissons plong
. xsa, sa, xache ect sauter, se plonger, s'enfoncer dans l'eau et disparoitre ... dr de piscibus, aalibus, et hoibus (non aud: in hac significat)
ks-atoxsati caus . se plonger en tel endroit
ks-atoxsathon mult ... * te ontoxsathon plusieurs se plongent (valent de piscibus)

*.... ks-atoxsi ... 1° in fieri le Soleil se coucher . xsa, sa, xache C ect imp. 2° in facto: etre couché si, sinnen * S imp: .... 3° relativé personati: in fieri et in facto S
Se Soleil se coucher ou etre couché à e., a l'egard de e., et est personale -.
te xatoxsach Le Soleil se couche ... * te xatoxsatkxa Se couchoit
te xatoxsa t couchera ... * Stan ta te xatoxsache ne se couchera pas
Stan ta te xatoxsachend il ne se coucheroit pas
aksatoxsa . Le voila qui se couche, qui vient de se coucher
aksatoxsache . il va se coucher

te otoxsi : Le Soleil est couché ... * te otoxsinnen etoit ... * t'estoxsik Sera *
Stan ta t'estoxsik egnk ne Sera pas couché
alon ta te otoxsi . il n'est pas encore couché ... * alon ta te otoxsinnen n'etoit *
alon ta te xatoxsach il ne se couche pas encore ... * alon ta te xatoxsatkxa ne se couchoit
te otoksihate . Le Soleil va bientot se coucher ... * te otoxsihatiend . s'alloit *
i' estoxsihatie Sera bientot coucher

xa ichien te ongatoxsi . Le Soleil est ici couché à notre egard
onn' ationgatoxsa voila Le Soleil qui se couche à nous .

ks-atoxsati caus. se coucher de tel cote
te xatoxsaba onati etiokxatta (dic. etiokxat) . Le vent vient de l'ouest, de l'occident, du côté que Le Soleil se couche.

*.... ks-atoxsa . xach, xa, xache C . jongler, faire Le devin avec certaines chanson superstitieuses . * ahärendae . il jongle

6.... aton ... 1° in fieri . onk, onhonk, on, onde C ect et int, se perdre, s'egarer s'effacer, s'abolir, se dissiper, se passer, se detruire, s'evanouir, s'ancantir, se mettre en oubli ... 2° in facto: on, onnen S ect et int . etre perdu, egaré *
Sieniella te xatonhonk de bo isaientak etondaon . rien ne se perdoit de ce que j'avois mis dans ta maison
Sieniella te xatonk aronhiae . rien ne se perd au ciel
asaton n'ondaie . cela est perdu ... * exaton Se perdra ... s'exatonde ne se perdra *

aatáton . s'egare, se tromper ... * Stante jatatonk je ne m'egare point ... * Stante jatatonhonk je ne m'egarerai pas ... * ejatáton je m'egarerai ... ajatáton voila que je m'egare
Stante jatatonde je ne m'egarerai point ... * Stante jatatondend, je ne m'egarerois pas.
achiendáton . Le nom de e. se perdre, se mettre en oubli
xsendáton La voix de e. se perdre (ou) perdre La voix (dic) otxsendatonti dita
arihxáton . e. e. s'oublier, s'abolir, s'ancantir * ... * ara bo t'agarihxáton . L'affaire en est demeuré La, n'a pas passé outre .... * te arihxatonk n'ondaie . cela ne s'oublie pas.

aton-achien te óton n'ondaie . cela n'est point encore oublié, passé, allongé
aton ichien te ótonien . cela n'etoit pas encore *

35

[illegible]eótonk · [illegible] sera … * aton t'eótonk ęenk
onne ichien **orihsáton** · c'est une affaire pallée, oubliée, delelperer, perdue &
orihsátonnen · etoit … * eorihsátonk sera … * t'eorihsátonk ęenk ne sera
ąndionráton ξ perdre l'esprit
ąnnonhsaráton ξ · perdre la tete ; etre ivre

átonhation · tie, tie tiele ξ (sape cum redup:) se perdre, se detruire, s'abolir, se passer, s'aneantir, defaillir peu à peu, sucessivement … ect et int:
onkaótonhatie n'ongannonatek notre coutume va s'abolissant
saatátonhatie ne val · regarant · [on parle ainsi a une personne qui vient chez soi et qu'on aime point de mon
átondi · tondik, ton, tondike ξ · neut-R: e c se perdre ou etre perdu à ę & ai et ine
ąętondi ŕ ongton j'ai perdu e c
ąiatátondi d'agennena ęhen · j'ai perdu mon ami domestique

átonti · ba, t, tande ect ξ · in comp: ξ ŕ R: faire perdre e c. la faire disparoitre, la supprimer, l'abolir, la detruire &
ąatátonti ŕ atatiatátonti · tromper ę · faire qu'il legare. se tromper soi meme
atiatátonti · s'evader, se derober a la vue du monde, se cacher, disparoitre
ąentátonti ŕ atatientátonti · faire disparoitre la buchette de ę mort (metap:) reparer, satisfaire pour un mort; vanger la mort
arihsátonti · supprimer e nouvelle & abolir, eteindre & … (nihil fcat:)
aksendátonti · onne iśaia saksendaksa tait toi un peu
ąnnonhsaráton R faire perdre la tete, enyvrer e.

átontandi ŕ ten · caul-R: act et int: perdre e c à ę · la lui supprimer
ahaętenten · il m'a perdu cela & ŕ
aharihsátonten il m'a caché cette affaire
atrihsátontandi ξ oublier e c (non aud) chole etre affreuse
atiatátontandi · R quitter la compagnie (non aud) une personne etre affreuse
átontannon mult

*….. **ontas-aton** … 1° imperfonaler et relative ad numerum: e chole manque au nombre · on, onnen, onk, ouk ęenk ξ · ect et int.
etióton · il manque e c … * ontaotonk il n'est trouvé e c des manque (ŕ forte ę est in ubi)
etiótonk il y manquera e c * stan śteñielba t'etiótonk ęenk il n'y manquera rien
stan śteñielba t'etiotonnen ąennen il n'y eut rien manque
stan śteñielba t'etiorihsátondo bo rien manque là … **ontaąrihsáton** (manquer au nombre)
stan śteñielba t'etiorihsátonnen rien ne manquoit
śteñielba etiorihsátonk il y manquera e c
skat etiasentáton il s'en faut d'un jour … (s'en manquer d'un jour)
aton bora etiolontáton d'aksalontándenńia olontatoęti
d'ielst hotońdiati · il s'en faut encore beaucoup de nuitt que nous n'arrivions a la fete, à la 1re nuit de la naillance de jesus **ontas-alontáton** (s'en manquer d'un jour)

ontáątáton … 1° defectus lunae in fieri onk, on, onde ξ … 2° in facto on, onnen ξ
aton te kaatatonk · la lune ne commence point encore son decours
aton isaia te kaatátonhonk · la lune ne commençoit pas encore
tiolkenia'isaia ekaatáton · elle commencera bientot &
onkwa baat ekaatáton elle achevera bientot son decours, elle ne
onne ontaątátaton · la voila qui vient d'achever son decours
etioatáton il n'y a plus de lune … * etioatátonnen il n'y avoit plus de lune
etioatátonk il y aura encore & · (1ère) t'etioiatonk ęenk la lune ne sera pas encore fosse

ontas-atonhation ξ aller diminuant & … * ontaoatátonhatie de
arodichar · la lune s'apreste ou diminuant, est dans son decours

36

*... onsas-áton n'en pouvoir plus. etre mourant (se: ab aton: etre faillable)
t'elkvaaton je n'en puis plus je suis mourant.

onsas-atondi dik v. ç. n'en pouvoir plus. se agroter. sive de going sick male valde affligere
te shotondik entakenkeonche · il n'en peut plus ; il va mourir
te shotondik ebonkeonchend il n'en pouvoit plus · il alloit mourir
echrihsannhaten d'arihsiolti anniaten egnhatie, donne te hilatondithe ethikeonche
tu regretterai un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu leveras pour te mourir.
te skvaatondik ti vaatatsirati, ti vaatandelti · je n'en peux plus tant je souffre tant je de frond

*....aton onk. on, onde ç. est dire — ht s. dj. (vide gram:)
iatonk je dis ... * echiatonk tu ... * ihatonk il ... * iatonk elle dit · * rontonk on dit
atônnon regarder ç. mot. aller se unir dire .... * atondelon onk v. Mot-
atonnon et nonnion mult: dire quantité de choses (vale

*.... aton onk v. c .... on s ... e.c. etre faillable, possible, probable — elle et int cum
atrihsaton (non dir) — usurpate impersonales.
te vatonk cela ne le peut faire ... * te vatonhonk cela ne se peuvent faire
stante oton · cela ne s'est pu faire (vel à pro fut: cela ne se pourra faire
stante otonnen · cela ne s'etoit pas fait, n'avoit pu se faire
onne ichien avaton · voila la chose faite ; voila quelle sera faite
evaton ichien n'ondaie la chose se fera ... * te vatondie ne se fera point
te vatondend cela ne se feroit point
aiotonk la chose seroit faite · p. aiotonnen
eotonk la chose sera faite ; se trouvera faite
te otonk egnk · la chose ne se fera pas faite ; n'aura pu se faire
stante otonk egnk y te otonnen agnnen · la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas faite
avaton atichien (ati bo chien) · cela se pourroit-il faire ; seroit-il bien possible !
aiotonnen atichien (ati bo chien) cela eut il pu se faire
te vatonk alken · plut a dieu que cela put se faire
te oton sen, v. avaton sken · plut à dieu que la chose se fasse
ter otonnen sen · plut à dieu que cela se put faire
stan isaia te isatrihsatonk (vale) · il n'y a point d'apparence à cela : cela n'est point probable

atonsenni f. ont ç. e.c etre faillable à e. lui etre possible
te vaatonsennik · cela ne m'est pas possible
te hotonsennik d'iherhe t'agtaha · il ne sçauroit se tenir debout
aonatonk atichien d'agrhon bo sen te vagtieren · me seroit-ce une possible si je voulois faire ainsi
aetatonk atichien ! le pourroit tu ? ... aiotonk atichien ? le pourroit-elle

atondi tondik, ton: tondihe ç (dem signat q atonkenni) e.c etre faillable à e.
e.c lui etre possible (utuntur primitivo aton)
eaaton je pourrai ... evaton tu ... choton il ... eoton elle
ahondaton (shi) bo. à la bonheur qu'il en puisse venir à bout
aetatonk atichien n'ondechon te chitron d'achierhon agtetkikalton ? pourroit tu bien, si tu etoit en enfer etre patient

*... aton ç. devenir tel ou tel .... paroitre, apparoitre. se faire voir sous
telle figure, forme (savoir tel) — imperf: et perfon. (vide grammaticam
tiongentsik ihoton n'ondechonronnon d'onne haseri ta te hendionkennion sen de (hoiiatonta hs)
Jadam le demon se fit serpent. devint serpent (id adeo prit la figure quand il voulu
tromper Adam —
sandignrsannen evaton tu deviendrai un grand esprit (id: vim) il se fera que tu sois grand esprit
haakvalti evaton : il deviendra beau (id e) il se fera qu'il soit beau
skaat evaton il deviendra mauvais et (ita de similes)
chionke evaton · tu deviendrai homme · * onse echiaton
koki evaton * oki echiaton tu deviendrai un gra- -nie, une perlon: ut rasid

27

atonlendi f tons §.ᵛ ᵍ c devenir d'elle à q. .. 2° paroitre de telle maniere, forme. Sous une bonne ou mauvaise apparence.

skaot esaątons. cela me deviendra mauvais. gare. corrompu

skaot aątonlenni ɣ onątons d'onnenha. mon fils s'est gaté, m'est devenu mauvais

oki haątonlenni hechon. hechon me traite d'une maniere etrange, il est dur à mon égard. un demon (ɣ é contra) il me traite extremement bien. Com. un ange, en ange

satlek aątonlennik. je prends cela d'une autre maniere., je l'entends autrement. cela ne paroit autrement. j'y trouve un autre sens, je l'interprete autrement

alondi f tonhons §. in comp cum. atrihsa et atiata ... paroitre à q.

atrihsalondi. paroitre, apparoitre à q, lui etre montré. representé : q.c lui venir lui etre mise en vue dans l'esprit, la pensée, l'imagination ; se former l'idée l'image de qc

aseti elten akarihsten. conseaterenk ti tionnhetlinnen etlonsatrihsatonhons ongatonnhatáke d'onne ekseenhej. tout ce que nous aurons fait de quelq maniere qu'il soit pendant notre vie, nous sera representé à la fin quand nous mourrons

stan steniełha te saatrihatondik de ądaksa haoten eenk : il ne me vient point de representations d'impureté, d'imaginations impudiques

atiatatondi §. ɣ ą. q. personne ou autre chose vivante apparoitre à q. (apparitions se reuvent hatisenne

alaętiatonhons ielst de honasennenkoak donne shotatonnhontinnen. je m'apparus aux apotres (à ceux qui portoient la parole) après la resurrection

atonhation ɣ melius onitas-atonhation .. significat propinquitatem rei non futura, ɣ alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate personæ : q.c commen à se faire à arriver, a se faire : à devenir telle : q.c etre en passe, en etat, en disposition de se faire item venir sous telle forme, telle qualité .. tie ɣ tel, tie ɣ tiotka ; tiele §.... onde atonhatielon

tiongentlik iotonhatiend n'ondechonronnen st'aborđionkenhia de Adam. Le demon vint sous la figure, la forme, l'apparence de Serpent, quand il trompa Adam

hechon t'ontahotonhatie d'ahonandatkoninion onhsa ąndatae. Le captif qu'on a aujourdhui amené, vient en la qualité et en la personne d'hechon, dont il regrend la place

*.... aton. pertinent ad quantitatem. il en avoir pour, beaucoup .... etre à tel point de q.c

isannen esaton cela sera qu'il y en aura beaucoup

atrondi esaton cela sera qu'il y en aura assez

chiate ąhachretti asaton. on est arrivé a la moitié de la nuit

chiate ąhachretti esotonk d'esaon. on sera arrivé à la moitié de la nuit quand il reviendra

atonti ba, t. tonde §. act cum nominibus adjectivis numeralibus : etres le tantieme, etre celui qui fait que le nombre devient tel, monte à tant ; faire tel nombre ..

agatse de aatit est personale §. se dé inaahl. ponitur in 3ᵉ sing. fam

isa ndak echiatonts tu seras le 4ᵉ... a ndak isalen echiatonts ɣ ndak echialenta. tu seras le 4ᵉ

tendi atonta ; achiendk atonta, ndak atontaᵉ. cela fait 2, 3, 4 ᵉ

ks-atonti ba, t, tande §. se joindre, se mettre 2 ensemble à faire q.c

ti tatonts, tindiahas. mettez vous tout à manger ensemble, au meme plat

ks-atontindi f tonlen ą. act. la mettre 2 ou plusieurs contre ou pour q

hiseti atonatonlen. ils le mirent tout 2 contre lui

se shonaiohend n'ondechaseti tu honatontindik on l'auroit mis partout, si on l'eut mis

atonton onk ɣ mult: §. act le mettre plusieurs ensemble ... salen ahontonton. ils le mettent ici

*... aton ... pertinent ad tempus. q. saion ᵉ venir, arriver voi atonhation

ogmake ɣ ograkende esaton, le printems viendra

ograkende asaton voila le printemps qui vient

saąnhes asaton voila l'automne venu

ocheide asatons (ɣ melius) ontaochrat voila l'hyver venu

entiek ontasatonde ɣ ontasatonhatie. voila midi q. approche : il va etre midi

ąnnendas ontasatonhatie voila l'automne qi vient, approche ᵉ

*... aton pertinens ad actionem. en venir à q action. se approuver

35

ennõzhien bo contier, aiatrio esaton · qu'ils ne fallent pas ainsi, il m'viendra q batterie ·
te satonk vierhe ejen, aez: je ne sçaurois manger (ad vbm) il ne le peut faire de ce que
J'ai la pensée · il faut que je mange
te satonk vierhe t'aetaha je ne sçaurois me Lever

*.... aton cum negatione, Signat rei magnitudinem; excellentiam, et quoniam q. excellum; sive in bonam sive in malum partem vg: (yt referri ad aton dire)
te satonk ti haaksalti: il fit tellement de beau (ad vbm) il ne le peut dire, marquer, exprimer Combien il fit beau
te satonk ti saechiatorha, on ne Sauroit croire · s'imaginer combien ma douleur est grande

.... ks-aton · onk, on, onde (℞ in comp cum pass: entourer q.c ou q; se mettre s'etendre à l'entour de q.c ou de q.
ks-atetsenhaton ℥ se mettre autour du feu, entourer environner le foyer ... item tourner autour du feu en jonglant ... * ti tatetsenhaton · mettez vous à l'entour du feu
ks-atiatiaton entourer q. ℞ * te onatiatiaton · on m'a entouré ... je suis entouré
ationgatiatiaton on m'entoura ..... * atietatiatiaton on t'entoura * aboñatiatiaton on l'a
te elatiatiaton · on t'a ent: tu t'es ent: * te hoñatiatiaton · on l'a ent:, il s'est ent:
akoñatiatiaton on l'entoura (elle) * te gnatiatiaton · on l'a ent: · elle s'est ent:

te onxiatiatiaton · on nous ent: nous sommes ent: * ationxiatiatiaton · on nous environna, entoura
te etsiatiatiaton · on vous env: vous etes env: * atietsiatiatiaton · on vous entoura
te honendatiatiaton · on les a ent:, ils sont ent: * abonendatiatiaton · on les entoura
te gnendatiatiaton · on les a envir: (elles) ..... * akonendatiatiaton on les environne (elles)
te ontatiatiaton · on a environné (ondes ..... * atontiatiaton on les environna (yroquois)

ks-enditiokxaton une multitude d'une troupe de monde entourer q.
aboñenditiokxaton ℣ te hoñenditiokxaton une bande de monde l'entoura
abonennenditiokxaton ℣ te honennenditiokxaton · ils furent entouré d'une bande de monde
(Dic * ti tsindatagnhas entourez le village
ks-endatiaton · entourer le village de q. · l'assieger non
te hoñendatiaton on a assiegé son village .... * abonennendatiaton (non on assiegea leur villages

*.. ks-aton ℣ ks-atiaton · Signat ire aller à 4 pates

7.... atonchon onk, on, onde q. hyverner ℣ par echiatochon-tuhs

8.... atondichalenni f. chat ℞ s'echapper des mains de q. (non audi:)
ahaatondichas il s'est echapé de mes mains saatondichras il leur

9.... ontas-atondore ℥ est: imperf: et perf: · etre reduit à rien, etre rien, peu de chose, vil, abjet; etre une chose de neant de nulle consequence de nulle importance de nul prix de nul valeur; une chose inutile, un bagatelle
etiongatondore de tionge · nous sommes q.c de fort abjet nous autres hommes
etiotondore, cela n'est rien, c'est si peu que rien
Stan n'ondaie t'etiotondore · cela n'est point de petite consequence: ce n'est pas un bagatelle

10.... atondraksi · ksa, ksande ℥ ℞ gagner; profiter sur q.c (non vidit Rel:)
ceri ondi tieñielbate saatondraksi de yihsanderaksa · malheureux que je suis je n'ai rien gagné par mes peches
toten chiatondraksa de entaksi chrihsanderal? que gagne tu a pecher continuellement
Sieñielba te gnatondraksa · je ne gagne rien avec toi, je ne compte point sur toi comme sur une person: qui me soit utile, qui me soit de service (non vidit relativum)

atondraksandi f. ksen ℞ gagner pour q (non vidit Relat:)
Ieksi hiatondraksandi de yronhiae agkwalti · jesus s'a gagné le ciel

atondraksatandi f. ten ℞ · caus (non est in usu)
Ieksi haerone, Deide hangseñia hiatondraksandi de yronhiae · jesus s'a gagné le ciel par la mort

39

11.... atoñeſin et eſé ⊆ ¥ ℞ avoir - temoigner de la reconnoiſſance, remercier ut ſic (temoigner de la joye, du contentement de la ſatiſfaction, de la reconnoiſſance, de ce qu'on nous a fait par quelque marque exterieure ou de parole ou d'action qui marque qu'on l'eſtime obligé) ſumitur in bonam partem. ſpo est abl. ⊆..... spo ⊆ relat: tum ſumitur in malam partem, et ſignat etre bien aiſe du mal de ſ. ſ'en rejouir (non est ℞)

Satoñes - temoigne ta joie, ta ſatiſfaction au dehors &

Kaatones il ſe rejouit de mal, de ma miſere & (non est ℞)

Sonsatoñes n'ondechoronnon iwerhe ahonditahekenk, le demon ..... ejus de. (nos maux et juge que nous l'et avons bien merité (non est ℞) * in hac ſignac atoñeſin ; compar cum noc enta ad contemptum vg:

Sonsentatonel il ſe rejouit de notre mal de nous autres pauvres miſerables (non aud)

atoñelon et ſonnion - onk & ⊆ Mult: plusieurs temoigner leur reconnoiſſance

atonetſindi ſ. etſilen ℞ remercier ce de ſes honnetetez (ſe rejouir du bien de ce. lui. en faire de conjouiſſances, le congratuler

gnatonetſindik je me conjouit avec toi, je te congratule

Karonhiagronnon d'atatiatannonttati hotrihoñ Sagtoneiſindik agatatogti d'agbaratsihatiel St aonnhontie - l'ange gardien ſe rejouit del bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie

atonetſindihon he ha hate ℞ motus - aller ou venir congratuler, feliciter ce

gnatonetſindihe je te vient faire mes conjouiſſances

atoneſti ta tande Caut ⊆ temoigner ſa reconnoiſſance par ce. marque &

ondaie atoneſtha - je temoigne ma reconnoiſſance &c par là

* vide oniel et onſelen in 5ª Conj.

12... atonhsaran vas, va, vahe ⊆ est.. tourner la face de ce coté, regarder à coté ou derriere ſoi .... item faire la vire-volte cum alkali et local: ... * X'onati

Satonhsaka ¥ Sakaten - tourne toi de ce coté la, ou, regarde en jonglant

Tontahonendatonhsasa - ils ſe detournerent ſur eux, firent face (valet)

Tontahonendatonhsasas ils firent volte face.

13... atonion - ñiel, ñia, ñiele ⊆ act. relpirer * Satoñia relpire (ne onta Dic. Satoñiehha

atoñielon et ſonnion onk & ⊆ Mult tout le monde relpirer

atonieſti ſa, ſ, tande Caut ⊆ relpirer telle chole, par tel moyen

ahacka ontonieha n'ondechon - on relpire des flammes en enfer. * atonietannon

atonietſaksi ¥ atonieſti ¥ atonietaksi caut ⊆ idem ſq precedens

X'ondaie kvatonietſaksa - nous relpirons par là.

14... atonksandi ~~cum gemino ſpu alp~~ - L' in fieri ſe laſſer ſ kven ⊆ ce. in facto eſſe laſſé, fatigué - di, dinnen & ⊆ Loc.

te atonksandik je ne me laſſe point... * te atonksandihik je ne me laſſoit point

te atonksandihe je ne me laſſerai pas * catonksen je me laſſerai

onn' aatonksen - me voila laſſé... * aatonksandihatie - je viens, j'arrive etant laſſé

ontonatonksandihatie je commence à me laſſer

aatonksandi je ſuis laſſé ... * aatonksandinnen - j'etois laſſé

tvaatonksandik je ſerai laſſé... * je vaatonksandik egnk je ne ſerai pas laſſé

atonksandihon et honnion - in fieri ⊆ in facto ⊆ mult: plusieurs ſe fatiguer

atatatonksandi s'entre deſirer Loreke hic atatukanneñ

* ... atonksandi sine ſpu alp: ſ kven ⊆ est: deſirer ce. ⊆, en avoir envie (dicitur Loreke ... hic vero dr atkanneñ

atonksandihon et honnion Mult ⊆ deſirer quantité de choſes

atonksalenni ſ kvat ℞ deſirer ce. ⊆ de ce. * gnatonksalennik - je deſire cela de toi

15... atonnen - en ennen, enk, enk egnk ⊆ est: etre maigre

atonnendi - nent, ~~nenka~~ nenk, nenche - nch: ⊆ devenir maigre (atonnendi ſe devenir maigre

otonnendihatie - il maigrit de jour en jour... * ontahotonnendihatie il va maigrir

atonnenchon Mult ⊆ plusieurs devenir ou etre devenus maigres -

40 aotonnenikksa p aoeiandi

16... atonnenikksa ę ect. une perſon mariée etre en deüil, etre veuve ou veuve (non utuntur; ſed aeiandi. etre veuve, pauvre, mal habillé)
hotonnekksa il eſt veuve, en deüil ... * otorinenikksa elle eſt veuve &
ſonsatonnheskandi ſonsatkandandi de gko Le hskou nous porte mal
17... atonnheskannen. kannha. kand. kandande porter malheur à ę

18... atonnhien. nhia, nhi, nhiande ę. ect... nier ę.c, l'accuſer en niant.
eanon iken echiatonnhi, chrihierihat ti grihaten. je te prie de ne pas nier la verité,
dit La choſe comme elle eſt
eanonchien echiatonnhihaj de iten earihsatognk. ne me jamais tout ce qi ſera veritable

atonnhialkon freq: ę... nier ſouvent... n'avouer jamais La verité
okendiati. latonnhialkon. tu es un etrange homme, tu nies toujours La verité
atonnhiandi f nhien q. ect. nier ę.c à ę. alkatonnhienen. ne m'ai pas nie

* ... atonnhien... f in fieri: mettre ę c en reſerve. hienk, hienhak, hien
y hienhay. hiende C ... 2° in facto: ę c etre en reſerve bien. hiennen & ę
kksatonnhien bo osa gardons Le reſte de notre deſcouvert vg) pour un autre fois
ekksatonnhien
atonnhientandi f hienhal q mettre ę.c en reſerve pour ę.
tsatonnhienhal. mets moi cela en reſerve, garde le moi
atatonnhientandi mutuale. libi-ipli alqd ſervare... latatonnhienkas
atonnhiaglte ę. etre bon menager, garder long temps les choſes
okendiati latonnhiaglte. tu es trop menager

19.. atonrichalti ba, tande C... avoir faim

20... atonrohsi. rohol, roholkka, rok, rohole C, ect. plonger, faire le plongeon
atonroholon le, la, sele c mot: aller ou venir plonger ... * atonroholeson mot
atonroholon et nonnion mult: C. pluſieurs plonges
atonrohoti C. caul. Se plonger en tel lieu, tel tems, pour telle cauſe
atonrohsindi f. rohol q. plonger pour ę., à ſon honneur
atonrohsindihon q-mot: aller ou venir Le plonger pour ę
atonroholkksen C. etre une habile plongeur

21... atonront ba, ten, tande C ect. chanter en guerrier une chanſon
laquelle L'aſſemblée repond par des hen, hen, reiterer, et qui s'accordent en cadence
atonrontannon. s. da, dele C mot: aller ou venir chanter & * atonrontandelon mot
atonrontannion et nonnion mult C. pluſieurs chanter (atonronkksen)
atonrontalkon freq: S chanter ſouvent en guerrier ę. chanſon de guerre
atonrontaksi. taksa, tak, taksande C. caul chanter en guerrier tel chanſon
tel air, pour telle raiſon ... * ondaie eatonrontak. deo canam
atonrontaksannon mult. caul. chanter telles chanſons de guerre differentes Les unes de
atonrontandi f. bal q. chanter ę. chanſon de guerre à ę, en ſon honneur, en ſa place
atonrontandihon q-mot. aller ou venir chanter pour ę. en ſa place

22... atonronton ... 1° impers: S y avoir beaucoup de ę.c ... 2° pers. S etre
pluſieurs enſemble .... * otonronton atiaondi en verité il y en a beaucoup
ongatonronton nous ſommes bien du monde. * Iksatonrontori vous etes grand compagnie
hondatonronton ſunt multi... * ondatonronton, ſunt multa... * aotonronton on eſt beaucoup
tongatonronton nous ne ſommes pluſ guerriers de monde
congatonronton nous ſeront bien du monde. * aiongatonronton nous ſerions &
o-nista. Dient ſur aſſ ſur gar S. tamen dr esatonronton impersonaler in q C. ad
ſignandum cela augmentera en ſorte qu'il y en aura beaucoup, dem q eisannha

* ... atonronton. ect, oni onde C perſon. prendre bien de la peine à ę.c (mot aut)
fatiguer beaucoup, s'activer beaucoup, en faire autant que pluſieurs en multipliant ſon travail

41

akatonronton atraondi ahekettaron · j'ai bien pris de la peine à l'acheter
j'y ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en usage, j'ai pris tous les divers soins, tout les moyens possibles, je me suis mis en 4.

*... atonrontandi ɣ ks-atonrontandi · tat, taha, tache inch. ξ · tomber à la renverse .... demeurer sur le carreau dans la bataille
aondatonrontaha · elles tomberent renversées par terre (vg les statues) le brulant par elles
onteiroin atraptonrontaha · plusieurs demurerent sur le carreau de part et d'autre

23... atonsatandi f ten · ɣ. coucher avec parent, committere incestum ... item sparsa acculare aliquem incestus cum propinquis ɣ affinibus
hoñatonsatandik ɣ ahoñatonsaten · incestus acculatus est · Dieu honatonses
áratatonses weiyr

24... ks-atontaen · enk, en, endre C est. briler, etraler ec entre 2 pierres
ks-aterontaen · mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour etraler entr'elles ec
ks-atontaentandi f enkat · ɣ etraler ec à ec entre 2 pierre
ti ɣaɣtontaenkat · brile moi cela entre 2 pierres
ks-atontaentaksi Caul ξ. se servir de 2 pierres en particulier pour etraler
Kondaici te ontontaentaksya · voila les pierres dont ils servent pour etraler

25. atontandi · di dinnen ɣ ξ. est et int cum voc gall. etre affreux, epouventable effroyable, terrible, hideux, etrange ... impers et person ... (non dicitur est tamen)
otontandi · cela est effroiable ... ɣ otontandinnen tebeit ... ɣ eotontandik sera
te otontandik egnk ne sera ... ɣ aiotontandik, seroit ɣ aiotontandinnen eut été
stante otontandik agnk · ne seroit ... ɣ stante otontandinnen agnnen · n'eut pas été
hotiatatontandi · c'est une person: horrible
hokonchiatontandi · il y a un village horrible
kokweñdatontandi · il a une ɣ voix terrible (il est en Colere)
hoteienñdatontandi · il est extremement mal adroit, il a une etrange maniere de faire l'ouvrage
otrihɣatontandi, c'est une chose etrange, etonnante, epouventable, formidable
otennonchiatontandi · cabane mal faite, ɣ
otatiriratontandi nuée epouventable

atontandilti ta, t, tande · Caul · ξ cum voc gall: rendre horrible, terrible, effroiable, epouventable, formidable
akwendatontandilti · parler rudement, menacer, maltraiter de parolet (faire la mine terrible)
aɣatatiatontañdilti · ils sont devenus laids

atontandiltandi Caul-ɣ. fitten · rendre terrible ec à ec, à l'egard de ec

26... atontandichien · enk, en, enche · aimer, deliver, souhaiter pallier mon mouvement, trangement, esperdûment, excellivement · —

27... ks-atontariti ta, t, ten, tande ξ. faire des huées de joye de moquerie ... crier
ks-atontaritanion i mult: et not:

28... atontendi tet teha teche ξ etre ombrageux, soupçonneux, s'imaginer que les autres parlent de nous · · (non aud:) valet · ɣatontetho je suis soupçonneux
ɣatontetkon je suis soupçonneux ... ɣ Satontetkon tu es ... ɣ ɣatontetkon · on croit qu'on parle de soi

29... atonbeti ta, t, tande ξ se chauffer (vide onteti in 5ª)

30... atonteridiasilen · le ɣ tet, send ɣ tetksa, sa ɣ tetka, tele ξ. nager à la Sauvage, à la façon des Sauvages ... ɣ te ɣnienhsi atatontenthasilen · je ne sçait nager —

31... atontieltandi f ten ɣ. se jetter, se ruer plusieurs à la fois sur ec; fondre sur lui tout ensemble ... (vide i ks-aton et ks-atondi)
achienk ikennonnen d'ahoñatontielten ils etoient 3 qui se jetterent sur lui
ɣatontieltandi de tkaarat · nous nous sommes mis tous ensemble sur un fils pour le faire en commun

32.. aboraton tet, ta, tele (ste irregulier) aller à la chasse d'été (non chasser) ɣ aboratonton ne
aboratkon freq ξ aimer huong echiatenñdatahra [illegible] se passer de lui

42

33...**abore**·re·rek, rej, ref ronk S·imp· et faire froid in facto
bore il fait froid ...* **bore**h il faisoit & * **ebore**j il fera ...* te **bore**j ęenk il ne fera pas
álon bore il fait encore ...* **álon** aat te **bore**h il ne faisoit pas encore &

aborati ... L° faire froid in fieri · ratt ratkwa, rat, rabe ę impert .... 2° ę. pert: ou ę. aal avoir froid, quasi dicat, le tems de faire avoir froid · ratt, ratkwa, rat, rabe S· personale.—
Stante **ę**aboratt ęronhiaę il ne fait point froid au ciel ...* te **ę**aboralkwa ne faisoit & onn'a**ę**aborat voil qu'il comme à faire froid ...* Stante **ę**aborabe · il ne fera pas froid
Sahsen d'**ę**aborat · attender que le froid vienne, qu'il commence à faire froid
ęentakwi **ę**aboratt del'ordechen il fait ordinairem: froid ici
ęaboralka le froid durera, continuera ... te **ę**aboratka ęenk ne durera pas
onne ontat**ę**aboratt il va faire froid, voila le froid qui vient
t'onta·**ę**aborattle le froid va revenir

—
onąboratt j'ai froid · le tems vient de me faire avoir froid
asentenhaon aąboratt · j'ai froid tout le jour
aonąborat j'ai eu froid
esaąborat j'aurai froid ...* **e**laborat tu auras froid &
ontonąboratihatie je commence à avoir froid
aąborathatie · je viens ayant froid

aboratkon freq S· faire souvent froid ...* **e**boralkon · il fait souvent · (valet non dicunt)

aborati · caul ę · e·e etre caulde ou froid, le caulder ...* ondaie **aborat**ba · esti caulde &

abo ect et **abora**cha in comp· Le froid ...* **abo**ę onăti · du coe du froid, du nord (non)
aborachannen S· etre frileux, sentille, delicat au froid ...* **e**Saborachanni tu es &
aborachalte (pro **abora**chaąlte) S· etre dur · presentille au froid, le supporter aisement

34· **a**tôtiai vox iroquea Honnontsoin al as axte ę ect· croitre · augmenter (dr de ătat ertnătis, (non aud vid) alavan
onnihatotius · La voilą devenu grand · idem quod **aha**sentoha
onta**a**seęenxrihatie, onne te skwatotiach voila le calme qi vient, les lames ne croissent plus

35·· **ks-a**tot**s**indeti vox iroquea · gliller avec des patins (valet)
Sakootsinn glide
36···**ks-a**trakwan kwa kwande ę· ect· Se lever (dr de volucribus et pilcibus)
akontrakwa · elles se sont levées

37···**ks-a**trase ... L° in fieri se courber, se plier · sak, sej, sechę ę ect... 2° in facto: etre plié, courbé · se, sennen, se, & S· (ulotatus est **ks-a**tiatatou Iroquea 2a hiber
te **a**trasej il se plie en largeur vg cet environ
ti Satrasej, ramene en replie ta couverte des 2 cotés par devant pour te cacher
—
te **a**trase cela est courbé, plié, a pris un plis

38···**a**tra**x**sati · ta, t· tande ę ✱ ą · Songer, rever (vide gracha Songe atracha pas)
aąnatra**x**sat · je t'ai Songé, j'ai revé a toi
ti heladratat jette toi
39···**ks-a**tratati bat tat tabe ę··· L° propriè · se jetter sur l'ennemi ... 2° Sauter se jetter en ę· lieu ... (vide **ks-a**ratati pag·)
ks-atratatindi f· taken ą· Sauter fondre sur ę·

40···**a**tra**t**silti ta, tande ę ect· delirer ...* taeten chiatra**t**silba? que delire ta?
atra**t**siltannon et nonnion Mult· Delirer pluieurs choses
atra**t**siltandi f· tien ą delirer ę·e à ę·e·**a**ąnatra**t**silten je delire cela pour vous
Songeatra**t**siltandik ratsi de ęronhiaę ehaęksaalti · jetez nous veut le bonheur du ciel·

41···**ks-a**tre ę· Distare etre eloigné ... etre à telle ou telle distance
ąte ąatre ...* a te hatre ...* a te hiatre ...* a te jatre
a te a**s**atre ...* a te **ks**atre ...* a te**k**ontre ...* a te ontre
Hotkonta a te hontre · ils sont proches
Ideheren a te hontre · ils sont loin l'et unt des autres

42... atrehen · treha-trek C. etr. etre mecontent de la quantité des ç c, trouver qu'il y en a trop peu, s'en plaindre, en murmurer (non aud:) valet
chiatreha tu fait le mécontent · tu te plaint de qu'il n'y en a pas assez,
ennonchien echiatrek · ne fait pas le mecontent · ne te plaint pas

43... atrea ♀ petit-fils ou petite fille ... grand pere ou grand'mere (kvaie atrea?
kechiatrea c'est ton petit fils · chiatrea c'est ta petite fille ... hotrea c'est son petit fils

44... atren enl. enk, enche S. etr. et int faire festins (in comp tt)
aatrenkka je feloit festin. (Lacrenka) dic aechiennen en lieu de alys
ihotrent ondstaete il fait un festin de guerre, il leve du monde pour un parti de guerre,
ondaie ihotren ondstaete · c'est lui qui fait le festin de guerre (metaph) qui est le chef
atrenchon et chonnion mult S. plusieurs, ou a faire plusieurs festins (in comp tt)
atrenkon freq: S faire souvent des festins (in comp tt)
atrentandi f ten ♀ donner, fournir à ç dequoi faire festin. (in compt tt)
atrentandihon · he, ha, hele. ♀ mot: aller ou venir donner à ç. dequoi faire festin
atrentandihelon ♀ mot.

*.... atren S. 1° etre d'une certaine bande, d'un certain Corps, société, confrerie, bande, etre incorporé, allocié... 2° etre participant de ç c, y avoir part, etre de la partie, Ligue, faction; etre contentant, d'intelligence, du nombre, de la bande (non aud:)
hondatren ign · ils sont de cette bande · valet

1° *... atren S. etr. profiter, tirer du profit, du gain, de l'usure, de l'utilité, de l'avantage de ç c, y gagner, avoir la part au profit (non aud: diu atondrakti)
taoten ichien aonatren ? que gagneroit-je à cela {valet
taoten elatren ? qu'as tu gagné à cela ?

*... atren ♀ s'en prendre à ç sans sujet, le maltraiter à tort lui faisant de querelle d'allemand, lui en vouloir mal a propos (non aud:)
taoten aonatren ? pourquoi t'en voudroit-je, pourquoi m'en prendroit-je à toi ?
taot ichien axeatren ? pourquoi m'en prendroit-je à eux ? {valet
ataotren t'echiaaha · il s'en est pris aux enfants, mal a propos · injustement
ataondi ahaatren · en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoriatren ichien onek, ahonaio · c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui, qu'on l'a battu
taoten ahonendatren ? quel sujet avoient-ils de s'en prendre à eux ; quel demelé
avoient-ils avec eux ... ves.. pourquoi auroient ils egard à eux

*... atren C. se fourrer dans ç c, s'en mêler (valet)
onnonchien echiatren ne te mele pas de cela. ~

45. atrenhsalti ba. t. tande C etre en repos, hors d'inquietude, {vide arenhsi
orenhsag etre dans cet etat

46. atrihestti ba. t. tande C. bouder se depiter (vide arihie in 2a)
atriheltannon mult
atrihestandi f ten ♀ bouder, se depiter contre ç

47. atrihote S. etre actif: attentif... * aatrihote je le suis
atrihotati tati, tat, tate. C. ecouter, croire, se mettre en attention
atrihotabon te, ta, bele C mot. aller ou venir au conseil (mot Contacré)

48. atroen · troia, troiak, troj & troialka tragide C etc. cajoler, faire l'amour, rechercher ç. perlon: d'un amour deshonnete · (fornicari adulterari, tous pechi d'impureté)
atroannon de t'del & mot aller ou venir cajoler ... * atroandeson Mot
atroannon et nonnion ank & mult faire l'amour de tous cotés
atroatkon freq: S faire souvent l'amour, cajoler souvent les femmes

44
ahrondiati Satroąskon. tu es etrangement debauchi en matiere de fem: tu es un effeminé

atroąndelkon freq: mot: S. aller souvent faire l'amour aux fem: —

atroąti ba, ti, tande Caut. C. caut. Se servir de q.c pour cajoler les fem: pour les corrompre, Le debaucher ... ♯ ontroąbahaotsi

atroątannon mult Caut. Se servir de pluieurs choses pour Corrompre les fem:

atroąndi f troąt Q. faire l'amour à q. perſon, tacher de la Corrompre
Chiatroąndi ♯ achiatroąt tu lui as fait l'amour

atroąndihon Q. mot aller ou venir faire l'amour à q. ♯ atroąndihetson mult:

atroąnditi. Q. caut. employer q.c auprés des fem: pour les Corrompre

41 ... atronhiondi (utere atronhionnionnon) Diak, dia, diande murmurer
atronhionniandi. murmurer contre q. avoir prise de paroles

50 ... atronhisan ba, sa, sahe ... 1° cauter, deviser, converser ... 2° deliberer ... 3° les oiſeaux gazouiller ... 4° les vers grouiller dans le ventre

51 ... atsahonksindéti ba, ti, tande C. cet parler en secret et tout bas à l'oreill
atsahonksindétannon mult
atsahonksindétatkon freq: S. parler souvent tout bas à l'oreille
atsahonksindétandi f detat Q. parler tout bas à l'oreille à q.

52 ... ks-atsarandi f ren Q. pouſſer, précipiter q. le renverſer. (♯ atsa)
ks-atsaraksandi f ksen Caut Q.o precipiter q. par tel moyen.
ondaie. t'eletsaraksen n'ondechon. cela te pouſſera en enfer

53 ... atsat ba ten, tande C ♯ Q. ce montrer q.c ou q. perſon, la marque
la nommer, la deſigner ..... item marquer, donner le prix des choſes qu'on veut acheter de
laoten chiatsata. que montre tu, que marque tu la
aondaie. satsaten. montre ce marque cela
hetatsaten. marque le, nomme les, dit que c'eſt lui

Satsaten Stisa dichierhe aionnonk. marque le que tu veux que je te donne
to isa d'ahatsaten iherhe ahannonk chia chaęsats. voila le prix qu'il m'a
demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atsataksi. ksa, ksande Caut C ♯ Q. Se servir de q.c pour marquer, declarer
montrer q.c ou q. perſon ... marquer par tel ſigne

atsatandi f bat Q. marquer q.c à q., la lui montrer, la lui indiquer
taętsatat ti hatsi de bo ahęr. marque moi, dis moi le nom de celui qui a fait, de

atsatandihon Q. Mot: aller ou venir declarer q.c à q.

atsatonnion mult ſ. marquer tout et les choſes en detail, les montrer, declarer, nommer
tout et les perſonnes en particulier ... ♯ hetatsatonnionkonk. marque lui les
choſes en detail, montre les lui en particulier, nomme les lui par leur nom

54 ... atsatañion (et non atsataion) onk'on, onde C. prendre ſon repas
verbum illud originem ducit ab atsata aliàs inusitato praeter quam in Compi: cum
præ- entandi ♯ ſignat q.c finir. unde
atsatentandi tat, taha. tache C. le repas finir l'achever
d'eksatsatentaha. à la fin de notre repas (ad finem) quand notre repas achevera
onk'ahatsatañion voila qui prend ſon repas. (fait ſon dernier repas. non hoc illu

atsatañionnon de, da, de. aller ou venir prendre ſon repas ♯ atsatañiondetan
atsatañionnon, oi nonnion Mult: pluieurs ♯ prendre leur repas
atsatañionskon freq: S. prendre ſon repas.

45

atsatañiondekon freq: mot. aller souvent prendre son repas.

atsatañionkwi kwa kwande ⊆ prendre son repas en tel lieu... tel temps, humain
je telle chose .. pour telle fin, motif
Ho agatsatañionkwa .. c'est le lieu ou nous prennons notre repas ... c'est le refectoire
kagende n'onkwa agatsatanionkwa . voici l'heure de notre repas
K'ondaie agatsatañionkwa .. voila nos mets, de quoi nous faisons nos repas.
ondaie agatsatañionkwa d'ierhe aontavatieronkwaha de ierone . je prends mes
mets pour reparer les forces de mon Corps (ced vbm) pour que mon Corps redevienne fort.

atsatañionkwannon Mult Caut . prendre son repas de plusieurs sortes de mets
aweti elten akandiahsten n'onatsatañionkwannonk onwe . vates sortes de viandes
mets dont les hom: prennent leur repas.

atsatañionwan Dual, war wake Deltr: ⊆ achever de prendre son repas
Sahsen d'agatsatañionwa . attends que j'acheve de prendre mon repas
agatsatanionwanhatie . ils sont sur la fin de leur repas . ils arrivent alors pris
leur repas

atsatañionwahon Deltr mult . tous les monde achever son repas

atsatañionwati kwa tande ⊆ finir son repas par telle sorte de mets
K'ondaie onatsatañionwaka ils finirent leur repas par là, voilà leur fin et
item par telle raison .. de telle maniere

55... atsi ⊆ (sumit tpra ab ign) 2. ou plusieurs fem: (q. hom) et Camarades, Compagnes
allocies ... etre d'un meme parti pour s'entreprile, s'action communes ; etres
correlpondantes d'intelligences ... (Carets Sing:)
Dual. onsiatsi, tsatsi, hondatsi, ondatsi ..... plur. onsatsi, skwatsi, hondatsi, ondatsi
onsiatsi ehen nous etions tous 2. amis
Stan onsiatsi tsen nous ne sommes pas 2. amis
Stan onsiatsi t'ennen nous n'etions pas 2 amis
onsiatsi tsenk nous serons tous 2 amis
onsiatsi ichien tsenk de stante harihwanderakwa nous serions tout 2 amis s'il ne prechoit pas

atsitsi . ti tinnen ⊆ caret sing: 2 ou plusieurs se faire amis . s'allocier . s'
haondechete (ou hondatsitsi) hondatsitsi . il a contracté amitié avec haondechete
hechen onsiatsiltinnen nous nous etions mis ensemble . allocies hechen et n

*... atsi s. se ceindre la jambe d'une jarretiere ; ligniat activ . habet ces mots
ãson te tsatsi de skat . je n'ai pas encore pris une jarretiere
ks-atsitsi Caut ⊆ avoir des jarretieres de telle matiere
Tenkwaia te hotitsi . il a des jarretieres d'etoffe (vide atticha)

56.. atsiasan ⊆ etc et int... eteindre, preller, prelluver q. pour en faire
sortir l'eau, la liqueur, le jus, le Suc, la Substance qu'elle contient
Chiatsiwank tu epreins ... a chiechrahendatsiavank tu prelle le raisin

57.. katsindeti aller en patins

58.. ks-atsingenron ents, en. onde ⊆ (te Satsingenron) faire la reverence pliant le genou Comme les fem
ks-atsingenrondi f ronhons q. faire la reverence à q. (p. onnenronkwanni)

59 .. atsiraen ent. en. ende ⊆ être boiteux ... a honti (ase) ils sont boiteux

atsiraennon dæda, dele mot. marcher en boitant
chiatsiraende tu boite en marchant

60... ks-atsirhonnon . de da. del. ... aller a 4 pied ou marcher sur les mains ou les pieds

61... ks-atsitsten . tench, ten, tenche ⊆ s'engourdir, etre engourdi aux jambes
te tsatsitstenk je suis engourdi. — vala

46

62. ks-atsohañienksa ksa, ksande ç. calfater, boucher les fentes
Les ouvertures d'une maison (non aud., dro kachirakxi)
t. satsohañienksa bouche les fentes ¥ tr kachirakxa.

63. ks-atsonlti ¥. atsonlti ka,tande § etr eternuer ti satsonlta etre
« atatsonlti ka,tande se faire eternuer ¥. prendre du tabac

64. atsori « 1° in fieri. preller entailler, fouler. rech, rej, reche C. etc ... 2° in facto. etre foulé ¥ ri, rinnen ¥ §
« Stante satsori cela n'est point foulé
Stante. satsorinnen n'etoit pas prelli ... « Stant'esatsorik egnk ne sera pas foulé

atsorechon mult. entailler plusieurs choses Les unes sur les autres, les preller
Les serrer l'une contre l'autre; les fouler pour qu'elles s'abaissent, s'affaissent.

« atatsori (vox pall atsorin ... 1° in fieri. se preller, se serrer l'un contre l'autre,
s'entailler l'un sur l'autre. rech, relksa, rej reche C .... 2° in facto: etres prellé. ri
rinnen ¥ §
Stante satsorech. cela ne s'entaille pas, ne se foule ne s'affaille pas
Stante satatsorelksa ... « Stant'esatatsorej. « Stante satatsoreche
Hatatsorej ato, chia condaentay. preller vous, serrer vous davantage, si il y aura plas
Stante otatsori. cela n'est point foulé. prelli ... « te otatsorinnen n'etoit
eotatsorik cela sera .. « t eotatsorik egnk ne sera pas foulé

te satonk aontaieon, onek inde te skvatatsori on ne pouroit entrer
parce que vous n'etes pas prellé
te skvatatsori ondi, aiondaentay de t'aelkvatatsorik. vous n'etes pas prellé
il y auroit de la place si vous l'etiez

atatsorechon et chonnion mult ... 1° in fieri. plusieurs choses s'entailler
se preller, se serrer. onk on, onde ç. ... 2° in facto: plusieurs choses etre entaillées
ony onnen, onk, onk egnk §
te ongatatsorechon nous sommes bien preller

2ª Conjugatio

ę

1... ąaęndi · ęnt , ęnha , ęnche ecc. Sortir ... * Saye addito parla reïl ... e addito à parla motus à loco ... * Sarlaęnha Sorti ... * a te ęnnonlke etiaąaęndi , ąaęnhe aąkenseha Sl'aaęnk . ils sont Sortis de toutes les Cabanes pour voir ce qi vient Sarriver .

ąaęnsenni f ęnt ą. Sortir pour ę ... ou contre ę , sur ę ... * Sortir d'avec ę S'enfuir , S'echapper de Lui . in hac postrema Significase addito parla reïl:
Sonąaaęnsenni ꝑ aSonsaaęnt il est Sorti d'avec nous
onkiniendatgton
ahpiękwaaęnt ꝑ aeliaaęnt te onkiendatgton . faisons une Sortie Sur ceux qi allegent notre ruine
Du Saponwaxiaęns
fonSaSonąaęnt de Songendatkwaentak , notre esclave S'est enfui de nous

ąaęnti ba, t, tande Caus Sortir par ę endroit , pour telle raison
Songantiatngenk
ąaęntandi caus-ą f. ten . faire Sortir à ę. pour ę.
ąaęntkon freq: S Sortir Souvent ... hoatti
ąaęnchron et chonnion mult ę: onk. on. onde . plusieurs Sortir

*ąaęnhsi · ęnt, ęnk, ęnhsy ę ecr. mettre ę e dehors, la tirer dehors, la faire Sortir de la maison
thaęnk . mets cela hors de la maison . ꝑ hetSatngenk
ąaęnhsindi ą. mettre , tirer ę e dehors à ę ... ę Sortir . aSaąęnden vient hors
Pg dor
... pro ąaęndi . dtr è pier Cnatsim ąaęndi . alqdo in corpe (vide ingendi)
te otaęndi . a la Sortie des champs pour entrer dans le bois ou à l'entrée des champs Sortant
te orhaęndi au Sortir du bois

ąrhaęndi · ęnt , ęnha , ęnche ę ... 1° cad ubm, Sortir du bois , arriver par terre en ę lieu ... 2° tran. latum , Signat cum multis additionibus, aller en emballade , arriver en emballade Sortant du bois et entrant dans les avenues du lieu ou l'on va
ąrhaęnchon che ꝑ chis ę ę. aller ou venir en embal ... * ąrhaęnchelon mot
ąrhaęnchelkon freq: ę aller Souv: en embal ... * horhaęnchelkon il va Souvent en emb.
ąrhaęnchéti Caus ę. aller en emb: en tel lieu, pour telle raison
taoten hotirhaęnchéti quel est le Sujet de Leur emballade?
Vth aontyr ęnchi
ąrhaęnsinni f ent ą faire emb: à ę. chez ę. * aondirha Il en a eu en emb: chez nous
ondaie l'atatethaęnsenni hotirhons . embellisseur
ąrhaęnsennihon he ha hele ą. mot: aller en emb chez ę etc. ąrhaęns.
ąrhaęnlenniti . ba . tande Caus-ą. faire emb à ę. pour tel Sujet
ąrhaenti ba hatande ą. faire Sortir un Captif du bois
onhra kaat ehoñarhaęnha on va bientot le mettre hors du bois . le faire entrer dans le village
ontatkahaęnha on fait faire l'entrée aux Captifs Vte ontaterhaęnha

*ąaęnchon . che ꝑ chis ę ę. aller à la Selle . à Ses necessités (quel dieu . Sorte de chose Sans autre necessité que celle qi oblige tout le monde de Sortir * ąaęnchelon ou
ąaęnchve je vais à mes necessités ... * hoaęnchon il est à Ses necessités
a ąaęnchrelkon freq: S. aller Souvent à la Selle

ąaęnchéti ba, t. tande ę. caus . aller à la Selle en tel lieu , par tel endroit &c. exp
chi ehannonchiaen d'aęnchréha . voila le lieu Secret , les latrines
ondale de kwaaęnchéha . Sendroit par ou nous allons à la Selle (pédet anus)

2.... ąahennon . de ir. porter des provisions . ses vivres . * alkwaahiende nous allons pour le
Sortir. (Bidąchéha il hotiasha il est Satisfait
3... ąakaichia ę. être mal devoir mal-être. vilain * chiakaïchia, il est un vrai malgracieux

... ąrákent ... 1° active prendre , Suspendre ecc , Saurocher ba, ten, tande ę ... 2° est etre pendu, Suspendu, accroché . t, tan , tas , tat egnk ę ecr.
thákontsin pendu cela ... * ajakonts ... Sont pendus
va ... dera ąrákont qu'est ce qui est pendu ici
ąakontandi ... 1° nous incl: ę. Staccrocher demeurer Suspendue . tal. taha, tacha ę ...
2° ą. Suspendre ę. e à ę. f. tal ... * tajakontal . pendi mes cela

48 otoronton agahontonnion plusieurs choses tout pendues
qakontachon [mu] mult: plusieurs choses demeurer accrochées ç
qakontasan · vas·sa, sahe ç. act. dépendre, décrocher ... * hakontasa dépend cela
qakontasandi f. vas q. dépendre q.c à q. ... * hakontasat dépend moi cela

5.... qangon ç. caret inflexionibus ... être sans raquettes .... sing: agangon iejinn
ongangon, hongangon . oangon ... dual: onjangon, hiangon, hotiangon, otiangon ... pl. onvangonk
hotiangon chondeti ils sont allés sans raquettes .... agangon on est sans raquettes .

6.... qannronkwi kwa·kwat, kwande ç. e.c arriver par cas fortuit, casu illimb
q. accident, aventure, infortune, malheur, arriver ... * hoannronkwi honkwanderaj casu peccavi
oannrõkwi y aqannronkwat [aagenk] laiw accidit, c'est un malheur
eagannronkwat d'erihwanderaj stan chi-ajiakwande t'egn · ce sera un malheur
et un pur accident si je peche, ce ne sera pas à dessein
oannronkwi n'oñasteraj · c'est par megarde, inadvertance y qu'on l'a dellé
qannronkwandi f kwen ç y q cauler à q malheur, lui procurer q.c de
funette, a infortune ... engager q mal à propos. lui faire faire q pat de clerc, lui
faire faire q.c par surprise. l'enjoler (violer une fille)
esajannronkwen dehetennonti daat hasondio ca sera un malheur qu'on me
cautera · je serai un malheureux, si je rejette la voix de dieu
oki esajannronkwen de ho ejer ce sera le demon qui me cautera ce malheur. que m'y
engagera, si j'agis de la sorte.
qannrondi ront ronha ronche ç * ahotiannronha · il leur est arrivé un malh
arciiagen arihwanderalkon egntakwi n'ondechonrannon hajannronkwandik · malheur
à moi si je peche fort souvent · c'est le demon qui me cautle ce malheur ordinaire

7. qaasi. l.° ind.... ç aller ou venir en canot, voguer * t'agaasi voila un canot
engaasi · nous allons en canot. * hotiasi ils vont. * hotiasind ils alloient (vide gavinnonti
qagiti ba, °t. tande ç aller en canot vers q. lieu
achasi hotiasitinnen ils avoient peril le large, ils etoient en pleine eau
[gen de] [ho aiongaasit] voguons en pleine eau. prennent le large
achasi hotiasitinnen ils avoient peril le large, ils etoient en pleine eau
[gabion] [agaennontie ils vont]
qasinnontie tie·tie· tiele ç plusieurs aller ou venir ensemble en canot. unde
qasinnontsion mult: ç utere precedenti
ontahotiasinnontie y ontaagasinnontie voila quantité de canots qui viennent, ou
quantité de monde en plusieurs canots
egntakwi hotiasinnontiel[illegible] d'ont vin tonati. ils rodent continuell: de cote et d'autre (en canot)
ontahotiasi y ontaagasi ils viennent en canot ici ... * haonkwa hoasi il est seul en canot
tsinnen tkwaasind avec qi etiel vous en canot? ... * tinnen etkwaasi avec qi iver vous y
ondaie hotiasind . ils etoient avec lui en canot

8.... qatsi .. l.° actus donner un nom à q. ou à q.c · al alkwa, al, alé" y yc ... 2.°
quasi passive · avoir un tel nom, s'appeller. se nommer d'un tel nom. ti. tinnen tikwe ç.
[ne tajahas] taiaj dit mon nom ... * hetkat, il fut son nom ... * tondaie tagaal · c'est ainsi que nous l'appellons
[gentiane shaatti shochiennontion]
stan n'ondaie te shonaal, hochiennontion · on ne l'appelle plus ainsi, il a quitté son nom
taoten haatti? t'ondaie haatti. comment se nomme t'il? c'est le son nom
[ona] [ethatias]
ahenhej de haondechete haattinnen · le nommé haondechete est mort
[ona] [ilkiatti]
ya eshaatik il aura un autre nom ... * ya ilkiatti j'ai un autre nom
stan n'ondaie te skiatti je ne m'appelle plus ainsi

9. atiatsi ... al. at. alé ç prendre, recevoir un nom
[les shonyasandero]
ahonyasatsiaj iekwa ils donnent âtere onsa orhenha te totoridinnen atatesatsiaje
ahonachiennon d'iekwa ahatiat · jesus fut circoncit le 8e jour depuis sa naissance,
dant la circoncision on lui donna le nom de jesus qu'il y reçut
jean ehatiat il recevra. il prendra le nom de jean
onsas-atiatsi ... al alkwa · atti, atsinnen, ale · relever le nom de q (vide utrumque in plura [Synopsis])
hachiendale sonatiatsi y onsahatiat on a relevé le nom d'hacienda le
ehechon elhonatiat · on relevera le nom d'hechon shechiatti [k]
sesagon, sabarat, hachiendsannen ehen shechiatti y onsahechiatiat · prent
courage, comporte toi bien, tu as relevé le nom d'un considerable

49

haondechète ghen thotiatsinnen · il avoit reléve le nom de défunt haondechété

atiatsti ... 1° in fieri · tirer son nom de telle origine · ba, tande ç ... 2° in facto avoir pris un nom, porter un nom qui vienne d'une telle origine · h, tinnen ç
ierhe x'ondaie sen aątiatsta d'iątsten ghen hotiatsinnen · je veux prendre un nom du Défunt pero l'avois pris
taoten tatiatsti · ondaie ąątiatsti · Vous at tu pris son nom ? j'ai pris mon de là

Nota tam ąątsi qm atiatsti utrumque ad significandum cujuscumq. rei imputationem sive in bonam sive in malam partem vg.
haonhsa tchien chatiatsi ɣ chonaat ɣ chaatsik · Lui seul en aura toute la gloire ... ou le blame

*. ąątsi. 1° in fieri · chanter poâ ... at ... até ç ... 2° in facto · etre à chanter actu · si sinnen sik ɣ ç · * ijat je chante quand l'envie m'en prend ... * ichiat tu ... o ihaat il ... * ieat etiąondataen · on chante dans leur village ... * Hat chante ... Hiat chanter
xesendaronxa d'ąątsi · j'entendis du monde chanter ·
ąątsihatie ç continuer de chanter, aller et venir en chantant vg
hotiątsihatie ils viennent en chantant : ils continuent de chanter
tsątsihatie eunonchien echątsihaj continuo de chanter, ne cesse pas

ąątsindi · atsindik · alen ɣ atsindihi, atsindihe ɣ chanter à ę, en son honneur, faveur
taąaten ondaie de ęntakri ontendionroiaba de l'endaré · chante moi la chanson ordinaire de laquelle ceux de ce lieu se divertissent ·
taągalen, ągatonkvandik d'aiennraba · chante nous ę: etr, nous fom: las de danser

ąątsi ba, tande ç caut. chanter telle chanson ... * ondaie Hatba d'ąonnonak atahatsindi · chante ce que ceux qui sont maitres du chant ont coutume de chanter ·
ąątsitsi (men de ti chrihsak de sarendaraq chanter la chanson de ę ... * hetsaatsik chante la chanson

ę ... ąchaen · en, ennen ɣ. ect etre lent · ·
okendiat hochaen il est extraordinairement lent ... * sachaen. ndaᵉ(ie daat) tu es lent (parla ńda signat excellum et parte rei signata, est admirationem et parte loquentis)
ąchaątandi ɣ ten ɣ. rendre ę. lent le retarder ... * skechaątandik. tu me retarde ąsongachaaten · il nous a retardé vg en chemin

10 ... ąchahsi · 1° active verter de l'eau ou ę liqueur dans ę.e, dans ę.vase · 2° quasi passive la tempete faire entrer de l'eau dans le canot · in utraq signasc hs
chach · chak chashe ç · * sechak verse · mets de l'eau, du vin ɣ
ga bo ekechrak, ęsatrątha · tu verseras encore d'autre eau dans la chaudiere quand elle sera consommé
sechrak, aonį ętsoxa ! verse de l'eau pour voir degouter as pour dehors
aongachrahonk (ętsoiak)
aongachahsihatie · nous allons recevant des lames (ad vbm) La tempete verse de l'eau sur nous
ongachahsi ɣ aongachak La tempete a verse de l'eau sur nous dans notre canot ɣ

ąchahsindi ɣ chalen ɣ. verser à ę. de l'eau ou ę. autre liqueur salutaire médicinale dans un plat ɣ. dans ę. partie de son corps, son oeil, oreille ɣ
taęchalen verse-moi · * ekechalen tu me verseras

ąchahi ba baj tande ç caut · verser de l'eau dans ę vase
taoten ęchahaj en quoi verserai-je de l'eau

ąchahatandi ɣ ten ɣ. caut verser de l'eau dans ę. vase à ę
ąerat taęchraten verse moi de l'eau dans la cuilliere

ąchahsan · sat, sa, sahe ç. destr. tirer de l'eau ɣ de ę. vase
sechrasa · prend, tire un peu d'eau de ce vase

ąchasandi ɣ sat ɣ. destr tirer de l'eau ɣ de ę endroit pour ę
taęchrasat tire moi de l'eau ɣ verse moi à boire

11 ... ąchandi ɣ chahat ɣ tremper de la soupe, du potage a ę ... lui verser du bouillon dans son plat · lui donner à manger * taęchrahat donne-moi de la soupe
du taęchrahat

50
aſop ie ſkechrandik tw ne m'at pas encore trempé de la ſoupe
onlatagechahat iaaia · verlo moi encore un peu de ſoupe &
ie ſkonchrandihe, te ſkaen · je ne t'en verſerai plut · il n'en reſtera plut

* ..... achiandi · chral. chaka, chache S. monter remonter une riviere (ſaga cum veſt)
congachaba nous monterons la riv... a ethongachaha nous la remonterons
? ſongachandihatie nous allons remontans la riv
agchandihatie d'agasi · ces gens qui vont en canot · montent la riv en delà
ontaagchandihatie d'achasi ontaagasi · ce monde qui vient par le large, en deça montent la
t'aagchandihatie · ils remontent la riv en deça

achiati ba. t, tande · Caul. monter une riv par e endroit, avec tel inſtrument
annen onati agridavatekri ekkachat & ekkachatihatie ? de quel coté montera vous la R:
Nota · achahri. achandi · ce derivata ab ache y avoir de l'eau · iachre il y a de l'eau

12.... kachatsentę · te, tek, tenk, tenche S. e c etre creuſe, vuide par dedans
te ochatsenté · tela eſt creux ... a tiochatsentenk · cela s'eſt trouvé creux, s'eſt devenu ·
ſtan ta te ochatsentenche · cela ne deviendra pas vuide en dedans

13.... achiaton · tont. ton, tonde C ext. tendre une peau
achiatonnon de, da, dets S. Mot aller ou venir tendre une peau
achiatonnion ont te Mult S: tendre quantité de peau
achiatonkri Caul. ſe ſervir de e c pour tendre une peau
achiatondi R. ſ tonkoni tendre une peau à e ... x tagchiatonkoni tendez moi cette peau
achiatonran · ras, ra, rahe S dett. d'etendre une peau
achiatonrandi ſ ral R. d'etendre une peau à e ... x tagchiatonrat

2.... in Comp de aton 2de & aton 1er - hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab aenda) arc fleche
Sechiraton etendi le fil et le tient etendu avec roideur
Sateiachiaton · etendi le bras avec roideur

14.... achen (ac. achien, S. ext et int. e c etre mauvaiſe, mechante, de nul
valeur, ne valoir guere ou rien du tout ; etre malfait, mal tourné ; n'etre bon à rien,
et multa id genus quæ ad Contemptum pertinent vg
okendiati iachien n'ondaie · cela eſt tout à fait mechant ne vaut rien
te iachien n'ondaie cela n'eſt point mauvais
iachien-ha · cela eſt fort chetif, ne vaut preſq rien
ihaatachien · v. ihaatachien-ha · c'eſt un pauvre hom: mal-fait malheti
ihatiachienh · & ihatiachien-ha · ce ſont de pauvres gens &c

achendi chens, chenk, chenche S. in comp: mche ... devenir mauvais, le gater
ſe corrompre, contracter e mauvaiſe qualité, entrer en e mauvaiſe diſpoſition
andionrachendi ſ. le facher, le chagriner, recevoir du deplaiſir de l'affliction
eiachiendi S. le facher, le mettre en colere

achenchon mult S in comp: pluſieurs choſes devenir mauvaiſes &
andionrachenchon 6. pluſieurs etre dans l'affliction

achenskon freq: S

achiatenni ſ chat S. in comp trouver e c mauvaiſe · une c. paroitre, troubler à e
peu conſiderable, chetive, vilaine &
arihsachiatenni S une affaire paroitre, mauvaiſe, facheuſe, deſavantageuſe à e
entachiatenni · deſapprouver la conduite de e (non aud) vale hotachiahonnik il
onhsentiachiatenni S. ne ſe pot plaire dans une terre / haochsentiachiatmaik e

achiatenniik S caut croire, juger une choſe mauvaiſe par telle raiſon
taaten iarihsachiatenniita par e raiſon croit tu cette affaire mauvaiſe

achiati ba. t tande Caul S & R. gater e c. Le corrompre, le rendre mauvais,
produire en elle e mauvaiſe qualité diſpoſition · hinc

ąrihsachan · gater q. affaire
ąatachiati ♀ gater q.
ąndiąnrachiati ♀ gater l'esprit de q. ♀ philis. se chagriner se faisant mettre en colere ... ♀ moralités en le portant au mal.
atrihsachiati ♀ les affaires se brouiller. se gater ... ♀ esatrihsachiat les aff. se brouillerent
akserídachiati ♀ faire sa voie mauvaise (id. e) parler mal
atatendiąnrachiati ♀ 1° se chagriner ♀ ... 2° chagriner q. ♀ recipr.
ąchiatannon de ♀ des se not: aller ou venir, gater, corrompre &c. e.c
ąchiatandelon not: aller de tout Coté Corrompre &c en comp:
ąndiąnrachiatandelonk n ondechonronnon ąnose. : verbe ai erihsanderas le demon va de tout coté corrompant les coeurs des hom: dans la volonté de les faire pecher
ąchiatannon et nonnion mult. in comp:
ąchiatakon freq: S. ... ♀ hotatendiąnrachiatakon d'anniaten alaghakwa
d'aiontronhkiosa : onne ichien ahateiachisten iherhe esendsbas ... c'est un homme qui se chagrine continuellement : s'il voit quelqu'un se retenir. se voile aussitôt dans l'inquietude : croiant qu'on parle de lui
ąchiatákwi ♀ in comp. Corrompre, gater, rendre mauvais par tel moyen pour telle raison
ątatendiąnrachiatakwa d'ierhe arihsanderakon. je m'afflige par la raison que je fais reflection que je suis un grand pecheur : que je peche souvent
ąchiatandi ♀ irr. ♀ gâter q. ♀ à q. la lui rendre mauvaise
songarihsachiatandihe. il vient gater nos affaires
asongarihsachiaten il nous a gater les affaires
atrihsachiatandi ♀ les affaire se gater à q. ♀ aongatrihsachiaten. notre affaire s'est brouillée, nous a été réduites en mauvais état
atentachiatandi ♀ avoir un mauvais jour ... ♀ ongatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour
eiachiatandi ♀ faire facher q. rothenia atkeriachiaten se me suis mal facher

*..... pro ąchen quatuntr hurones qidam iroquei dicunt ąklen quidam akchien quo formatur ąchienlenni ♀ q. e in usu apud hurones ... vide vbm istud huc loco

15... ąchendi · chens. chenk. chenthe ♀ aller en un Lieu de peche, y aller pêcher
Sengęrido pegnen ta fagne à l'eau non utunt.
ąro ebatichenk · ils viendront ici à la peche ♀.
ącheníti caut · aller à la peche en tel Lieu &c.
ąchenhsi chens chenk. chenthe ♀. porter ses meubles à la peche. son bagage au bord de l'eau s'embarquer et conduire à la peche (non aud) shochenishon il en alla les y porter &c.
ąchenhsindi ♀ porter à q. son bagage pour aller à la peche ; vide ąchahsi supra
ąchenhsindihon ♀ mot. aller porter à q. son bagage pour la peche

16... kachennion · nies dia nionhse. ♀ prévenir q. en quoi que ce soit : faire, dire, executer la chose qu'il avoit medité avant lui ; courir sur son marcher.
se hąchennion ♀ atąchenhia il m'a prevenu
se haongachennion ♀ a haongachennia ils nous ont prevenus
kachennhiati ba ♀ tande caut. ♀ prevenir q. par telle raison

17... ąchiáharixon onk, on, ondi S. avoir la colique. vide
... ąchiahsindeti ♀ avoir des tranchées vide

18... ąchtaí · chiat. chien. chiahe ♀. tuer. defaire. l'ennemi &c ... etre battu
aonxichien on nous a tué ... ♀ onxichiąhatie nous venons d'etre defaits
ahonatíchien on les a tué, defait
onn'a ąentachien de matin je viens tue aujourdhui (comp ab ento jour) nous aide
onhsa tsas pęrre je te tuerai tous aidant de mes
ąchiati ba ♀ tande caut hurr du monde par sort
oki ąachiata c'est un Sorcier. il tue le monde par sort
atechiáti ba ♀ tande ♀ dem qd ąchiati a oki hatechiatá c'est un Sorcier
oki entechiata les Sorciers, les faiseurs de mauvais medecines

52

achiatannon et atechiatannon Mot R. de, d'aller tuer du monde
achiatandelon et atechiatandelon Mot R. ont t aller tuer de tout coté
achiatannon et atechiatannon Mult R. ont te tuer plusieurs person
achiatannonnion et atechiatannonnion R. mult. tuer quantité de monde

*....kachiai chiai ichien ✠ R. ces n. cum arihon. gagner au jeu.
te honsachiai il nous a gagné au jeu.
te honachiai ✠ aboïaachien on l'a gagné au jeu
te onxichiai ✠ ationxichien on nous a gagné au jeu
te kochiai ✠ akochien il l'a gagné elle illum
te hachiai ✠ akachien il l'a gagné au jeu elle illam
te ochiai ✠ akiochien, elle l'a gagné au jeu elle illam
te elachiai ✠ akiclachien il t'a gagné au jeu
te onechiai ✠ ationechien on m'a gagné au jeu.
karihsichiai gagner q. à la dilpute
te harihsachiai ✠ akarihsachien il m'a gagné a la dilpute
Stan ta te harihsachiahe. il ne me gagnera pas à la dilpute.

*... achiai . chiat . chien & C. act. achever q.c la finir, la terminer, la consommer, l'epuiser, las consumer entierement en sorte qu'il n'en reste plus onn'aechien. j'ai achevé finis tout fait, tout, emploié, tout consommé, tout depenté

achiahon et honnion mult act. plusieurs achever q.c, ou un seul plusieurs choses
aoti hochiahon de honiannontennen il a tout consumé, depenté toutes les choses qu'on lui avoit données Cattio cadit in multitudinem rerum Consumptarum, o te consumation
oseti ate hotichiahon de honidatendatihatiend. ils ont tout tant qu'ils sont consumé leurs vivres (multiplicato cadit in multitudinem perbonarum, et rerum consumptarum
achiaindi f chiat R. act consumer q.c à.q la lui finir, terminer
aonsachiat ✠ Sonsachiaindi n'onsaentsonnen il nous a tout consumé notre champ, il a tout emporté ce qui etoit dedans
atkechiat d'aatendotaran ehen, Steniatba te Skaanien; tu m'as tout depenté ce que j'avois, je n'ai plus rien
orité (le éo) onsachiaindi d'achia bo. onsandaennen. les tourtes nous ont tout enlevé ce que nous avions de semé

« ontaachiati ba, t, tande C. act et int... 1° faire q.c action tout de bon de tout son coeur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son savoir faire, son pouvoir, la faire de son mieux, s'y epuiser... 2° la faire entierement tout d'un coup, tout à la fois, sans qu'il en reste plus rien à faire. ✠ atechiat fait entierement
ontas-endionrachiati . eyaiser tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire q.c à la faire de tout son coeur... ✠ eksaendionrachiati aechienlennik d'arihsanderaj je suis fachi de tout mon coeur d'avoir peché... ✠ atendionrachiat fachient de sarihsanderaj . hait le peché de tout ton coeur
ontaarihsichiati f ce dio vel sanctus ✠ peccator &c. vg
eborihsachiati hoatatoeti c'est un Saint homme autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati hotrendaentalkon. c'est un homme d'oraison autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati horihsanderalkon. c'est un aussi grand pecheur qu'on le puisse etre
ebaonhsentlachiati hasendio ti haatate dieu est present par tout (ad ubm) dieu a epuisé le monde, comme il est present par sa maniere d'etre present
atechiat ✠ ateachiat de gnaonhonzsat. bois tout dun coup la medecine que je te donne sans qu'il en reste.

ontaachiatannon mult idem signat ac ontaachiati ... ✠ aussi a te arhae
eborhachiatannon hasendio ti haatate. dieu est present par toutes les forets du monde
ontaachiatandi ✠ ontas-atatechiatandi f ten R. faire ou dire q.c de bon soit pour soit contre q...
etiontatechiatandik n'onstatendichonkwanonk. ceux qui s'injurient. se disent les uns aux autres toutes sortes de vérités

53

ontatkechiaten oatatkeriostandi ąatti·tw·at emploji Contre moi toutes les méditance possible

16···· **asaj** (gall: ąchiaj) · Sal. Sen. Sahe ☾ mourir, perir, etre tué défaire··· pour plusurs autres in plur··· * ekvalen nous voila mort···* ahonten ils sont mort Rondalaįhatie · c'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils reviennent D'ąglaj n'onse · Les morts Les Défunts

asahon Mult: non dic otonwenton ągsaj

*····**ks-atalaj** Sal Sen Sahe ☾ Depuis gagner au jeu, Sine relatione (atiaįatatechien) nous avons eux et moi gagné··· atikvatalen nous et moi avons gagné

*····**asaj** Sal. Sen, Sahe ☾ ect: impert. dtr de inusité · e. c. Se consumer, etre consumé ; s'user, etre usé ; s'epuiser, etre epuisé ; etre hors de service, d'usage, inutile isatat cela se consume, s'use ···* te vatat ne se consume pas···* evalen se consument onn'asatat v olaj cela est consumé ···* te vatahe ne se consumera point. aseti ichien olaj tout est consumé onhvati etiolaįinnen il y avoit long tems que cela etoit consumé ęolaik ichien onne cela sera déjà consumé ałon ichirn t'ęolaik ęenk ne sera pas encore Consume achia ke etiolaįhatien · cela commençoit à se Consumer

asahon Mult··imp: quantité de choses se Consumer ou l'etre [ne]

asaindi f. Sal gall-q. ☾ e.q. Se consumer s'user au service de a ou etre consumée onn'aseti aąlaįndi v onatat · j'ai tout consumé (De elsa dtr etiolati (alongatatenenne)

asatsandi Mult-q. pluiseurs choses se consumer à q (non utumner)

*onta-atati (gall al ontaąchiati)··e quantité, e multitude, e nombre de e.c Sortir, se produire, s'epuiser, se consumer tout à la fois, tout à coup, tout ensemble imp: et pert: valet
etiaglati v ontavatat · tout ce qu'il avoit pris vg de nourriture ou de medecines est retorti, à tout rendu, rejetté revomi
etiaglati agratkvan v. ontaontat aonvatkva · ils sont tout partis, sans qu'il reste personne
etiagatat eagaratkva nous partirons tout entierement
aekventronkaj dsa gndatae, ennonchien etiokvatat kve de onne d'etiongatatik
t'aontatelon de kvatrios ańionXindatstasa · demeurons une partie dans le village de peur qu'etant tout partis, les ennemis ne viennent Sagager notre village
aontańionsat andiare ańionratkva d'agondataen, chia nendi eąratkva
etendatstasaha d'etiaglatik · il faut que tout ceux du village partent; et ensuite je partirai moi, j'irai ruiner leur village
stan n'endi te erhe atendatstasaha ta t'atiaglatik ęenk · je n'ai point la volonté (pensée) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.

19··· **achiaton** onk on onde ☾ · ect mettre en Cache··faire un cache de e.c
achiatonnon de da dese Mot aller faire une Cache
achiatannon et nonnion · Mult: faire pluiseurs Cachet
achiatonksi Caus faire une Cache en tel endroit
achiatondi f tonhont q. faire une Cache à e
achiatonsan sal, sa, sahe ☾ Dtr: otar, Sever ce qu'on avoit mis en Cache
achiatonsandi f sal q. Sever, prendre la Cache à e
achiata Cache ···* atechiata pall. · atechiatonsan · une Cache de decouvrir (prendre ce qui est dans une cache)
asatechiatonsa la Cache vient de se decouvrir (Retiré enlevée)

20··· **achiaten** * atatechiaten (sens) · onk on onde q. porter e. sur les epaules sur son dos
kekechiaten d'hachiaha Jenfonce dur ton dos
chechiaten je le porterai sur mon dos

54

21... ąchiatore ę. ect · imp: ęc etre douloureuse, causer de la douleur.
ochiatore cela cause de la douleur... * ochiatorek causoit-... ì aochiatorej à causé
eochiatorej causera... * stan ichien t'eochiatorej eenk n'en causera... * adochiatorej causeroit.

ąchiatorendi · torha, torhak, toren y torha, torande ę. Ressentir perton: avoir, sentir de la douleur
onęchiatoren y ontonęchiatoren · j'ai senti de la douleur · y je suis sur le point de sentir n
onłaęchiatoren · j si senti une ęt douleur (non utuntur) non
ontonęchiatorande y. ontonęchiatorendihatie · je vais sentir, je commence à l'entr de la douleur
te tonęachiatorandes ąronhiaę · nous n'aurons plus de douleur dans le ciel

ąchiatorannon Mult et mot: plusieurs etre incommodés
ąndatatseti ąchiatorannon · tout le village est incommodé, malade

ąchiatoraksi. ksa, ksande ę. Sentir de la douleur en tel endroit... q.c etre cause dom ma
ąchiatoraksannon dit de multis malis dolorem afferentibus

ąchiatoraksandi f ksen ą. y ę. a causer de la douler à q autre, lui en causer
alkechiatoraksen. tu m'as rendu malade... tu m'as causé de la douleur du deplaisir
stan iśaia te łkechiatoraksandik de stendichonksannionk · tu ne me causes aucun chagrin en m'injuriant

haataęch ąchiatoronnionnull ę. y avoir divers endroits ou l'on sente de la douleur
ochiatoronnion · il y a des douleurs de tout coté
ochiatsr dolor qd dolet (non utuntur)

22... ąchiẽ e, endre ą. porter q sur le dos sur les epaules elkechiẽ porter
saęchiẽ il porte q sur le dos... * saęchiend il portoit &

*... ąchiẽ iekiekaeieche · filer · faire du fil
ąchiechon Mult et Mot: lutere ąchie
ąchiẽlenni y atatechiẽlenni f et ą. filer pour q... * saęchiel file pour moi
ąchiẽti ba, t, tande ę. se servir de q instrument pour filer
ordre d'atiñnrónenhak atichiẽta · fuseau; ce dont les françois se servent pour filer

23... ąchien en, ennen. (aor ert fut: lunit a legumin) ę faire feltre... * aęchien je fais f
... il ąchien tu fait f... * ihochien il fait f... * tochien elle fait... * aęchien on fait f
aęchiennen on faisoit feltre.... * te saaltaran d'iatachien · je ne gouterai pas de ton f
(pour une nation qui s'excuse de la guerre, et qi ne reçoit par les presents de celui qi l'invite d'y aller)

ąchienłti ba, tande ę. faire feltre ur ąchien ..... item ą. feltrer q
sęchienta fait feltre ... * te sahasenre d'ara bo t'aiaęchienta · stante d'iaątratsatik · il n'est pas defendu de faire de simples feltres, sans que ce soit par la raison qu'on en a eu un songe

ąchienłtaksi ksa, ksande ę. caus · faire feltre de tel mets ..... item ą. feltrer de tel re
taoten tachienłtaksa de quoi fera tu f... * taoten tachienłtaksi de quoi as tu fait feltre
ąchienłtalkon s freq: faire souvent feltres ... grand feltreur
ąchienłtannon Mult ę. plusieurs faire feltre
ąchiencha · feltre · l'action de faire f... * hochienehaąsi · il aime les feltres.

*... ąchien · en enk ę ą. refuser q c à q (non aud: vide annonitatindi)
aonchienk atichien, endi ęsendio tęgn. ? tu refuserois-je j'etois le maitre?
ne aonnonitatin — · atatennonitatsi.

24. ąchienđiasi y atatechienđiasi · diack y dial, dialksa, dia diaske ę y ą. ect et int. dedaigner q perton: ou q c; la mepriser · rebuter, rejetter, n'en vouloir point
alkechienđia tu m'as dedaigné
altsachienđia de gnnontennen · tu as dedaigné la fille que je t'avois donné (candesa)
ąsinnon hoatathiendiack, te sorhe ahaęsa · la fille le mepriste le dedaigne, ne veut point qu'il la prenne pour femme
oniatachienđia y oniatandora y. oniatendahaten · le bonheur ne m'en a pas voulu la providence n'a pas jugé que je meritasse cette faveur y (m'a porté malheur) à contra
oniatannonnen la bonne fortune m'en a voulu · j'ai été heureux, j'ai eu du bonheur

55

ąchiendiaxon atatechiendiaxon mult C ℣ ℟ · ⁎ aven onchiendiaxonk
te ąakvalti · tout le mepriſent, le dedaignent, ne veulent pas d'elle : elle n'eſt pas belle

25...ąchiennonk aon : le mileu : le fiſque tutor public

26...ąchienlenni ſ'ent ℟ ℣ ſ hair ce ou ą (vide ąchen à qo derivatur)
hechienlennik je le hait ....⁎ ąchienlennik d'vatlek ontatiak je hait quand
on parle mal-à propos
arihvachienlennik ſ'aavenk · je ſuis faché de ce qui eſt arrivé ; j'ai de la haine
ąatatendionrachienlennik ti ąąendionrstennen donn'arihvanderay · je deteſte la
diſpoſition d'eſprit ou j'etois lorſque j'ai peché

ąchienlenniki ta tande ℟ ℣ ſ hair par telle raiſon
taoten tachienlennika de arihvioki ? pourquoi hait tu la foy ?

ąchienti · ta ℟ tande ℒ. rendre mauvais ....(item avoir mauvais tems ete pluie)
tian n'endi te ąchienta · ce n'eſt pas moi qui brouille, qui donne un mauvais ſens,
un mauvais tour, un mauvais biais à cela ; qui l'improuve, le trouve mauvais

ąchientandi ſ'ten ℟ offenſer ą en faiſant ce qui lui deplaiſe · Lui causer
de la haine ; faire une action qui lui ſoit mauvaiſe par oppoſition à la volonté
honąachientandik ſongasendio d'erihvanderach : ceux qui pechent offentent le Seigneur

⁎ atechienti (pall ąchienti) (le tems le faire mauvais ⁎. vag) le faire mauvais
devenir mauvais .. èli graler poiſdici de quaamqi ce que ſit mala, tamen ſapius dici
ſolet de tempore .... li dicatur de aliis rebus qm de tpre elt paradigmatil ℒ vg
atatechienba : elle l'affliga, le tourmente, le chagrine .... li dicatr de tpore ℒ imp. ⁎ gerd.
si impſonale ſignat ℣ in fieri le tems ſe faire mauvais ba ⁎t, tande C... vel in facto
le tems etre mauvais actu : ti tinnen · tik ; tik ęenk vg :
onne ichien iraia atechienba · voila le tems qui devient mauvais
achia bo iraia atechienbak il ne failoit encore que le devenir mauvais
onhva baat ęatechienk · il s'en va bientot faire mauvais
onn'avatechienk le voila qui vient de commencer a etre mauvais
ſtan ichien te vatechientande ti tentetlik il ne ſera pas mauvais de tout la journée
ontavatechientande le tems ſe va faire mauvais
ekvatechientandend ; il s'en alloit faire mauvais
ſtan anniaten te vatechientandend ta te horihvanderąinnen de Adam · il ne
ſeroit jamais mauvais tems ſi Adam n'avoit pas peché

otechienti il fait mauvais tems ... otechientinnen ... cotechientik ... te otechientik ęenk ·
raiagaralkva onhva, tate otechientik ąenk · nous partirions preſentem : s'il ne faiſoit mauvais
anionąaralkvannen ta te otechientinnen ąennen · nous euſſions partir s'il neut fait mauvais
aiotechientik abo, ęent ichien ęaralkva · qu'il faille mauvais tant qu'il voudra, n'importe je partirai
ontaochientihatie voila le tems qi commence à devenir mauvais
etiotechientihatiend le tems commençait ℣ ·
elkeronhvava d'iraia etiochientihatie · je rebrouſſerai chemin pour peu que le tems devienne ſi
ſi perſonale, ſignat avoir un mauvais tems ſ... ⁎ hondatechientihatie ils ont mauvais

atechientalkon freq ſ... 1° imperſonaler de tempore : faire ſouvent mauvais tems :
otechientalkon il fait ſouvent ℣ ... 2° perſonaler de aliis rebus : ſe retirer ſouvent faſcheux, ſe
mettre ſouvent en mauvaiſe humeur

atechientannon mult .... 1° imp : vel in fieri : le tems ſe faire plaiſeurs fois
et à diverſes reprilet mauvais ℒ... vel in facto · le tems s'etre fait mauvais de cette
maniere ... 2° perſon : avoir été mauvais tems à diverſes reprilet : aongatechientannon
nous avions eu bien du mauvais tems .... ⁎ Denique ℣ adhiberi in ℣ ℒ ad hominem :
ſe mettre à tout moment en mauvaiſe humeur, en colere .... ⁎ omitto dicere ℣ dit é
vbm motûs ſignificans proximam diſpoſitionem ad cali intemperiem et aeris agitatio ·
aut pluvias emillionem ℣ ℒ : ontavatechientande il va faire mauvais tems

56

27... ąchionsendii dit di diche ☾ ext. polir e.c
ąchionsenditi caus. polir avec e.c ... * ochionsendiba · prêle, herbe à polir

28... ąchionnraka ɣ kaa · une fem: avoir a garçon pour neveu ou e. fille pour niece du coté de leur pere qui est lon frere · Rel:
hechionnraka je l'ai pour neveu (de une fem:) c'est le fils de mon frere
haąchionraka je les ai pour neveux · ils sont fils de mon frere (de duobus aut pluribus)
ęchionnraka c'est ma niece ... * ąchionnrakaę ce sont mes nieces
xechionnraka je les ai eus et elles pour neveux et pour nieces (mes neveux, mes nieces)
onąchionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces. c'est notre tante (vide gnhsaten

29... achiśta ☾ avoir pour enfant de la fille, pour fils ou pour fille de la fille
en etre · le grand pere · ou la grand mere
hiachistaa c'est ton grand pere ... * sachistaa c'est la grand mere
achistaa mon grand pere; ma grand mere (vocatif) cui vocativo respondetur ab avo ɣ avia
achiśt mon petit fils ou ma petite fille

30... ąchira ☾ e.c de liquide vg soupe, bouillon, potage ☾ etre trop epaisse
ochira rdąten n'onąąnnion · notre soupe est fort epaisse ... * ilsochira ondi · tres epaisse
ąchirati ba tande ☾ faire la sagamité ɣ epaisse * sechiraba · fait la sag: epaisse
ąchiratandi ɣ ten ☾ faire la sagamité epaisse à tel gens ɣ ... * tąąchiraten · fac nobis

31... kachirakśi · kaa kaąhi ☾ boucher l'ouverture ... * ti sechirakśa bouche
cela fente, ces entredeux ... * aveti abatichirakśat · ils ont tout bouché
kachiharon et honnion mult ☾ boucher par tout de tout coté
kachiharonkśi mult caus ☾ * śrata ti sechiharonkśat · bouche tout les trous avec
des feuilles de blé d'inde ... * śrata abatichiharonkśat · il a bouché ɣ
kachirasan sat ra rahe ☾ deboucher ... * ti sechiraśa debouche
kachirasandi ɣ ka-atechirasandi ɣ śat ☾ deboucher à e. ati tąąchirasat.
ka-atechirasan deter: pati e.c Se deboucher ... * akśatechirasa · cela est debouché

* kachirandi · ral raha rache ☾ inch. etre trop serré, trop grelle, trop à l'etroit
trop l'un contre l'autre, trop prêt a prêt ... * te onąchirandi ɣ atikśachiraha ·
nous voila trop pretter, serrez les uns contre les autres · nous ne pouvons tenir ici tel nomb:
kachiralenni ɣ ral · neut ☾ ☾ e.c que lon faire entrer e. part. se
trouver trop serré; un passage trop etroit ... * ationąachiral ɣ te onąachiralennik
cet habit vg, nous est trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer
akśąchiras je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer
Stan atiaondi śteńielba ta te ochiralennik onąen'nonkśat · notre ame ne
trouve aucun endroit trop petit pour y passer
(du aśkenhisen

32... ąchisen ecc. piler (non utuntur) selkenhis pile (dit du ble grale
kachison onę ɣ ☾ piler 2. ou plusieurs ensemble * ti tichison (valet) piler ensemble
i'atichison pilons moi et toi ... * ąchisat un pilon (deest non utuntur)
ąchitśindi ɣ chisen ☾ piler pour e., lui aider à piler, piler avec lui
agnichisen que je pile avec toi pour toi; que je t'aide de agnhaten
tąąkśentisen pile moi cet poil:

33... ąchondi · diak · dia, diande ecs abl ☾ ... in comp ☾ ɣ ☾ faire e.c,
l'accommoder, la mettre en ordre, l'ajuster, la regler, l'embelir, l'enjoliver, la
preparer, la dilyoter.
ąrihsachondi ☾ regler, accommoder une affaire (avec chargé d'une affaire, travailler pour)
ąątachondi ☾ parer, orner e. vg le matachier
ąnhonrachondi ☾ dilyoter l'esprit de e. le preparer
ąchonnianni ɣ nten ☾ se se inst accommoder e. à e. ... travailler pour e. pour ☾ Lucas
ąchondiatkon freq. ☽ ecs int
ąchonniannon de da dete Mot: aller accommoder ☾ e.c ... * ąchonniandeton Ma
ąchonnianon et nonnion Mult. accommoder plusieurs ☾ ne point coller de travaille

57

ąchonniati ba, t, tande c ℔ R. cert et int: se hevir de ą c pour tous:
ąchondiasan R. dethabiller ą.. helechondiasa dethabilla les

*onsąchronni ... 1° in the ppris signat raccommoder, reparer, retablir ą c
la remeure en ordre dans la situation in the ppris et meali ... 2° in the metap: tm int
qm act. cum ąrihsa et ąndiǫ'ra signat: Satisfaire, faire Satisfaction pour ą
injure, tort, dommage, offinte, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch. mal faite)
shochondi dielst n'onsanrihsanderai selui a Satisfait pour mes peches
elkrihsachonnia d'ąrihsanderai je Satisfera pour mes peches
onse haoten therihsachonniaba n'onsatakraeron onse ęhen . on Satisfait par
des hom: quand on a tué des hom:
skondiǫ'rachonniande d'ągnechienten . je viens te faire Satisfaction pour l'offense
que j'ai commise contre toi

* achondi pall pro atechondi .. Saccommoder, Shabiller, Sajuster, Se parer ℔ cert et int
atiatachonni Sorner .
atendiǫ'rachondi . preparer Disposer Son esprit
akwendachondi . preparer ces qu'on a à dire, Son discours
atrihsachondi . disposer Ses affaires
achondiasan vas va sahe destr ℭ. cert cas inf. d'se dethabiller, quitter Ses habits
atiatachondiasan oter Ses ornements * achondiasahon mult

* atechondi (compositum ex ącha vilse atecha pal. ęt ondi faire) ... prendre la vilée (et
metap) prendre les meures ..... * ba ichien ągtechondi dela Chieronę : j'ai pris
ma vilée, mes meures Sur toi ; c'est Sur toi que j'ai jetté ma vue, c'est a toi que je
veux m'addresser, je veux te prier de ą c
otechondihatie kwaeronę ęnkeon . La mort Lance Ses coups Sur nous (valet)
achjonnion Suchionnien gous
34... ąchionion vel, velkwa, ia, iele ℭ. 1° gouter ą c, en boire manger
essaier . experimenter, faire Lexperience de ą c . (cert et int)
alon Steniełba te waęchonion . je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te waęratachonion . il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35.. ąe ... 1° in fieri Seveiller et ℔ ech, elkwa, ek, echi. ℭ ... 2° in facto etre
eveillé . e, ennen, ek & ℭ .... * ihaek il Seveille ... * ihaelkwa ... schaek ... * te haeche
sahsan d'chaek attendt qu'il Seveille ... * tlek eveille toi ethien s'eveillera-t-il
onne ichien ontahaeche Le voila qui va Seveiller
tiotkenia ęhen ebaicheñ il etoit Sur Le point de Seveiller
ihoe il est eveillé ... * shoennen etoit ... * choek Sera ... te hock ęnk ne Sera ℔
ąechon et chonnion medium mult ... 1° in fieri ℭ ... 2° in facto ℭ
hotiechon ils Sont prets tout eveillés ... * hotiechonnen ... * chotiechonk ℔.

ąeti ba, t, tande R. eveiller ą ... * hetsi eveille le ... * hetiet eveilla les vous autres
hatsit eveille-lei ... * hatsiet eveiller les
ehechiet onhsa ei'entate tu Seveillerai aujourdhui
a te ientaę ehechiętay tu Seveilleras tous les jours

ąetakri . kwa, k, kwande ℭ ℛ caus. eveiller Le monde avec ą instrument
ąętannon de dadete mot aller eveiller ... ąętandeson mot
ąętannon et nonnion mult: eveiller tout le monde
etiagndaon d'etsihentatti Saatat hotrihons atatięti a te Salontaę d'onne
ontaorhendihatie Saęętannonk d'ągtasi : ondaie ichien Saęetakwa des
haviltontaba d'achrasi ąnnonchiągnhiatka ekahwiltandinnions . dans la
maison des rotties noir il y en a un qui a Soin de reveiller Le monde, troubl les
nuits Lorsque Le jour vient, il reveillent ceux qi'dorment : la maniere de
Les eveiller est de Sonner La cloche qui est pendue au dessus de Leur maison

58

[illegible]

* ęehsaf . 1. tak, taj . taz ęenk . ę être eveillé , veiller
haehsat il est eveillé , il veille , in fait le quart La Sentinelle
haehsataj il est ordinairement eveille ... * haehsatak etoun ... * ehaehsataj Sera t

ęehsatandi ę ɣ ą le fait de tenir lard dormir, ę ę qui empeche de dormir ... tenir ą eveillé ... * ondaie ęehsatandik d'agondionrachen ce qui me tient eveille, c'est que j'ai l'esprit chagrin

... atiehsaf ... 1° in fien (le tenir eveillé tr. p) s'eveiller, se mettre en etat d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'etat de s'endormir . ba . tak . ton ɣ baj . tarde ę in fact . s'etre mis à veiller, hors d'etat de s'endormir . af . atak , atak, atak ęenk s
achia bo hatiehsata . il ne fait que Commencer à se mettre à veiller
achia bo hatiehsatak il ne faisoit ... * Stante haral diątonk Satiehsaten; Stan ichien Satiehsatandes St'esalontellik . il ne veut pas faire ce que je lui dis, qu'il se mette à veiller ; il ne s'y mettra point pendant toute La nuit ...
ęandataseti ągtiehsat : tout veille dans Le village ... * agtiehsatak . veilloit a te ąnnontke eagtiehsatak . on veillera dans toutes Les Cabanes
ehotiehsatak i'erhe ɣ ehendatiehsatak . je croit qu'ils seront en veille.
honendatiehsat hatindatksa on veille les esclaves . (atiehsat ps relative in fact en)

atiehsatannon mult ... 2° in fieri ę. tout Le monde se mettre à veiller ... 3° in facto ę ... y etre
atiehsatalkon freq: ę se mettre souvent en veille ; s'y tenir pour etre sur ses gardes

* ąechenta ę sommeil ... Le cerveau ... * atechenta pat

ąechentagon . ę. ne penser à rien ... etre sans cervelle . etourdi ... * endi chentagon : ok je n'y pense pas ... je suis un etourdi ... ista chentagon tu es un etourdi ... * oechrentagon dans le sommeil
ąechentandiri ę dormir profondement
ąechentannen ę dormir Legerement
ąechentaąsi ę aimer à dormir . etre grand dormeur
ąechentori ę. etre tout endormi ... * Saechrentorihatie tu viens encore tout endormi
ąechentatsindi ę etre Lasse de dormir ... * ajechrentatsindi je suis Lasse de dormir
ąechentoianni ɣ atatiechentoianni ɣ voien ą. eveiller e ... troubler . interrompre Le sommeil de e ... * alksechrentoien tu as troublé mon Sommeil
ąechintarasan (à Lui alksechrentoien) enlever Le sommeil de e. tout d'un coup, a La Lune subitement, avec empressement ą. aksechrentararasa
atatiechentararasan chasser Le sommeil, l'ennui en Surlaut . * atechentararasan
satatiechentararasa ɣ satiechentararasa eveille toi vite, secoue ton sommeil
ąechentaksan ą. oter La cervelle à e.
ontatiechentatrach ont leur a ote La cervelle

36 ąehsandi . ocl . ratksa . raha, ɣ atka , sache ę. etc ... int ę ɣ ą. manquer de ą. e , en etre dans l'indigence, n'en avoir point , en avoir besoin, n'en point trouver
Sienetha te Haęehsat aronkiae . on ne manque plus de rien dans Le Ciel
chanontenhaj hasendio ateñietha esaiehsatka t'ennhetstik Le Seigneur me donnera toutes Les choses dont j'aurai besoin toute ma vie
te Iksajehsache de bo esajonk (oñion) etiagndaon de Aennonhonk je ne serai plus dans l'indigence quand je serai arrivé dans La maison de mes parens
arihsaehsandi . manquer de quoi dire , n'avoir rien a dire ne savoir que dire
ayihsaehsat d'agtendotoron je n'ai rien à raconter ...
onrihsaehsaha je n'ai rien trouvé à dire
ąataehsandi ɣ atatiataehsandi ą. ne trouver pas e qu'on cherche dont on a besoin
ahiataehsaha de hiatiehiaxonnen . je n'ai pas trouvé celui que j'etait allé trouver

59

ęehsachon · m· onnsen·onk ę ę· mult·· manquer de diverses choses v pluisieurs manquer de e·c (erre nud v ꝑ) · e aęehsachon je manquerois · aięehsachonk je manquerai ę

ęehsałkon freq· ę etre souvent dans l'indigence· vde

ęehsatandi f ten Ꝛ· reduire e· à l'indigence· l'appauvrir etc er int·

·hasendio elagehsaten d'eniendachen · le honendiba · le seigneur reduira à l'indigence les imprudents qui ne s'addressent pas à lui

chi·hontaksa hatatiehsatandik · handachiśannien dihatonk aęehsał cela à dessein qu'il fait semblant n'etre dans l'indigence· car on mendie de dire qu'il n'a point de quoi

aonXinnenhaehsaten n'onXiratannonk · nous sommes réduits à manquer de blé par la multitude de ceux qui logent chez nous

atiehsatannonnion onk ę ę· faire le pauvre quand on est riche (valet non aud)

chiatatiśatandik se fait le pauvre et ne l'est point

37·· aen (die aïen) Ꝛ avoir pour enfant fils ou fille··· Addit perlo fin a· aena

haiena il m'a pour fils · ceci mon pere ··· e haiena chez il m'avoit pour fils c'etoit mon pere

stan haieña tsen il n'est pas mon pere · e stan haiena t'ennien il n'etoit pas mon pere

Xorro in hac Signase totuplex pr ex mutac Sillabe initialis · qotuplex pr ex mutac relatis et personæ habentis filium aut filiam : quæ notat, Caracteristica ♂ relationum, et initialis

hinc foatr reduplicativum seu reciprocum atatiena qo Signatr atraq· Simul relat· tum parentum ad Liberat, tum Liberorum ad parentes : etre pere ou mere· et reciproquement un fils ou fille de e pere ··· Caret Ling: — · ett g· C

Dual·· aatatiena, tiatatiena, tatatiena, hiatatiena, iatatiena ···· plur· atatatiana, tsat· tkatatiena, hontatiena, entatiena, ontatiena ··· e addit chez in fine qdo agitur de mortuis

ęenałti v atatienałti (die ąhenenalti) ba· tander Ꝛ· adopter e· pour enfant

ęenałtannon v atatienałtannon mult· et· mot·

ęenałtakśi v atatienałtakśi faut Ꝛ· adopter ę· par tel moyen · pour telle raison· fin ę

Sonąarihśichiaṇñi hasendio de Songaenaltakśa, atatendekśaelti aatti · Dieu nous a fourni un moyen par lequel il nous adopte, il l'appelle le baptême

ę···· aen· enk· enhak· ent· plusq· perf· entak· f en ę enhay· ff ende C· mettre e· en e· endroit· en e· lieu, y placer ··· e bo eben mett cela là ··· e xa śaeaen mettez-le ici· annen saentak· ou l'avoit tu mis ····· Componitur cum utraq· voce ·· Sic

endionraen C· deliberer · penser à e·c · y mettre · appliquer son esprit

ahondionraen d'hatihsannont les anciens deliberent

akśendaen ordonner e·c Le defendre ou commander ··· (erre opiniatre ꝑ) ad alm mettre la voix

atrendaen se mettre en priere (propre se mettre en bande)

atondechen (crre) (loreke) (inpres) thabituer ou ę lieu pour y demeurer · s'y etablir

eńdiaen (ase) tenir les mains en repos · stante hendiaenk · il ne tient pas les mains en repos

ęchiendaen Ꝛ honorer e

ęahachęen · sens conseil ···· dire la verité

ęenśtakśi · faut· etc er int·

atrendaentakśi · prier de telle maniere ··· en tel endroit ··· pour tel fin

ęentandi f enhat Ꝛ· etc er int· signat· active : mettre e·c devant e·c · la presenter item· Se lui mettre en reserve· se lui reserver · garder ··· se lui mettre entre les mains en son pouvoir · domaine · disposition ··· se lui presenter, offrir, devouer · consacrer ··· se lui donner, se lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra

asentenhaon haengote n'ondechenronnon · haęentandik anhsanderai · ierhe se hovihsonderai son · Le demon me poursuit continuellement · il me presente l'occasion de pecher · voulant que je peche en effet

ielst ęnaątaentandik se jerons · din d'agunonksat · din d'agnonra · ierhe ahaksendiosten · jetai je vous presente · je veux mettre mon corps entre les mains mon ame et mon esprit · je veux que vous soiez mon maitres

endionraentandi Ꝛ donner un avis · un conseil à e· (mettre son esprit pour lui)

(raendionraenhat) (ase) ętaendionraenhat se dire donne moi avis sur ce que j'ai a faire

(tsatiendionraenhat) (ase) hatatendionraenhat se aehsatierha se aehsatier deliberer sur ce que veut devoir faire

60

aondionraenhaf que je te donne avis y mettre agnâboreten
atatendionraentandi ç. deliberer lui-même sur ce ç. (idem exemp. in endionraentandi)
atrendaentandi ♀. prier : donner ses prieres pour ç.
ahachrentandi ♀. dire la messe pour ç. ontatehachienhas ils disent la messe pour lui
atontaraentandi ç. (ne pouvoir passer un lac ♀) ne pas pouvoir passer un lac, le lac s'oppose au passage de ç, ils ne
atendaraentandi ç. ne pouvoir passer une riviere ongatontarentandi nous ne pouvons
akserdaentandi ♀. donner ses ordres à ç verbalement (lui mettre la parole dans la bouche) echichserdaenhas lui donnera ses ordres
arihiñientandi (ero arihsaentandi) mettre laffaire en la disposition de ç. son rapporter à lui echrihiñienhat il
achiendaentandi ♀. honorer pour ç. son
atendotaentandi ç. garder ses bien pour soi. Satandotaenhat gardé

aenton et tonnion . enk, on, onde . mult

endionraenton ç. penser, deliberer . . . a hondionraentonk ils penserent
akserdaenton (prendre avec force, vehemence empire ♀) . . prendre une resolution kaksordaenton

aentondi f. tonkont . mult ♀ . . . in comp & cum grihsa et endionra: Cum ejs idem signat

arihsaentondi ♀. donner à ç. plusieurs bons avis . . . le precher . . lui apporter de bonnes raisons
shechrihsaentonkont , sonkahondiontaha . tu lui diras ta pensée pour qu'il reprenne la bonne pen
tarihsaentonkopt dit moi ta pensée . . . ♀ songarihsaentondik il nous donne des avis
endionraentondi (idem ♀ precedens) proposer à ç toutes les diverses pensées sur ce afin qu'il s'
taiatatenten depuis par son avis

aentondihon ♀. Mult - mot (cum gr: et grd:)

arihsaentondihon . aller ou venir donner de bons avis à ç, leur faire de bonnes instructions

kaentonkst . in comp cum gr: et grd, signat contrarium duobus precedentibus . vg

karihsaentonkst . donner de mauvais avis de part et d'autre , jetter des semences de devis
des deux cotés ; mettre la discorde ; mettre plusieurs choses en avant chez l'un et chez l'autre
qui causent des querelles . . . trancher des 2 cotez . . . . ksa . ksande ç.
te karihsaentonksa . il leur a donné de par les mauvais rapports . . . c'est un boute-feu
akarihsaentonksa . il a voulu mettre la dissention . il a voulu brouiller

kaentonksandi f ksen ♀ (in comp cum gr et grd) - hinc

karihsaentonksandi . ♀. ks- atatrihsaentonksandi ♀. faire ç mauvais rapport
à l'un et à l'autre . leur donner sujet de querelle , de division &c
te songarihsaentonksandik . il nous rapporte de part et d'autre des fausseté . . . nous brou

aennon de y det & mos ç. aller ou venir mettre ç ce en ç lieu . . . etc et in
aendelon . sont tonkont , sa tonde mot ç aller ou venir de tout coté mettre ç
aennonsennihon he y het & ♀. aller ou venir porter ç ce à ç

arihsaennon aller porter une affaire, un nouvelle . . . ç tarihsaerida va dire raconter
aahennon . aller porter des provisions . . akseaahende vous aller porter des prov:
atrendaennon aller ou venir prier.

aentasan retro ç. in comp ♀. achever l'action qu'on s'etoit mis à faire, se len retirer
atrendaentasan achever la priere . . . (non dic aprennientandi tat taha tache ç.)
ahachrentasan finir le conseil . . . la messe (dic: ahachrentandi v melius ahachrondi)

. atien (pall. aend) . . . 1° in fieri . se mettre, se placer, s'asseoir enk, in onde ç . . . 2°
in facto , s'etre mis , placé , assis . en, entak , entak . . . egnk ç. &c

ehienk je m'assois . . ichiatienk . . . ihatienk . . . jatienk ♀ . . . a te hatienk il ne s'assoit pas.
ehatien il s'assoira act . . . ehatienhaj il s'assoira ordinairement : habitue . . . te hatiendé il
alle haon ionnienk ♀ alle ohannion elles ont leurs mois (ordinaires) ohannion qu'on s'assoit
ea ehatan
aa sholien . il est assis ici . . . a xa shotientak il etoit assis ici futura vbo (intrans)
hetsaatichiaxa , ehechiatorenha annonhkon anhiaten ho ehotientak . vas le
cherches, tu le trouveras dans la cabane assis à ç part.

atientandi f. enhaf ♀. s'asseoir etre assis auprés de ç . ou dans la place,
maison. se placer, s'etablir en ç lieu . parmi ç. avec eux , ou même dans eux.

61

atientandihon R. mos. aller ou venir s'etablir parmi quelqu'un avec eux ou meme dans eux ... ✱ onne n'onkwa ontalongatientandihe iethi skariliiagn · voila jetus q vient presentement dans L'eucharistie se mettre et s'etablir en nous

atientakwi kwa, kwande ç. caus. le mettre, s'asseoir, le placer, s'etablir en tel endroit s'asseoir sur e.c q sert de Lieu ... ✱ xondaie hatientakwa · voila son siege, sa place.

✱ ... **kaen** enk en, ende ç ect et int ... parier, gager. (mettre 2 choses L'une contre L'autre

taetien y ti tien parions toi et moi ... e ti thien parez (pol) (h. th. thay 1. c. pron. on.

taetichionsataen parions une aline .... e taetirenlaen parions (en 2) un chapelet

te hagchiai y abachiai te onsentak il a gagné notre gageure

✱ ..... **aen** en, entak, entaj, entaj egnk ç ect et int: avoir e.c à soi, en avoir (Spellilium personale)

Le domaine La propriété, la posseder ... isaien (ou isaiien) j'ai e.c à moi (Isaen hu. Iroquois

isaientak j'avois ... esaientaj j'aurai &c ..... te saiien non haleo

annonchiaen j avoir une maison .... a annonchiaen. j'ai une maison &c

ondechen (pro onechaen) avoir la terre son pais e. pays ça onsondechen. nous avons ici notre (trait

aenton et tonnion ç. mult. ✱ avoir plusieurs sortes de choses, ou plusieurs d'une meme sorte

andataenton nion ✱ avoir plusieurs villages

annonchiaenton nonnion ... e te sarati ti annonkhe n'ondechaveti honnonchiaentonnion ietsi onnonchiatogti hasten · on ne sauroit compter combien y a tant d'eglises par tout le monde

✱ ... **aen** · en, entak, entaj, entaj egnk ç. ect et int: neut impers: y avoir de e.c en e. lieu ... e iaen il y en a ... e iaentak .... ✱ eaentaj ... e te aentaj egnk &c

aronhiae aveti ekaen d'oraran avec fourel sorte de bien se trouvent dans le ciel.

annenchiaen il y a un couteau ... ✱ aennenchaentak il y avoit &c

andataen il y a un village &c alia innumera

aenton et tonnion neut: impers. mult. y avoir plusieurs sortes de choses, ou plusieurs choses d'une meme sorte ect et int ç

te sarati ti andataç skat aentarati ekaendataenton nion il est impossible de compter le nombre de villes qu'il y a au dela de la mer (id est) en france

aentandi sat taha, tache ç. ect et int · neut inch: e.c etre de reste rester ... y avoir e.c de plus de trop, de surnumeraire, hors de rang, hors de nombre, des autres .... e commencer d'etre dehors d'avec les autres et a faire un rang particulier, a demeurer separé du gros · a aentaha il y a du reste

ahaataentaha · il est demeuré, il est resté vg n'y ayant point de place pour lui (il ne s'est point trouvé du nombre des autres. gl)

aentalenni f tas · neut inch: R. ç ... echoir à e, venir a e. commencer à etre à lui ; e venir à avoir e.c, à en attraper ..... item e.c rester à e ; avoir du superflu du surplus ... ✱ comment d'esaientat je t'en donnerai s'il m'en reste

te onsaentalennik nous n'en n'avons pas de reste. plus qu'il ne faut ; aller &c

te saentalenhik (tu n'en n'a pas de reste gard ... il ne te reste rien ; il ne te vient rien ; tu ne trouve rien à gagner, tu n'aquiert rien

✱ ... **aen** ... neut: impers: act comp: ... et in comp: algdo personi, algdo impers etre à bas, etre à terre, etre couché, etendu, gisant ; etre en arret, en repos, en paix ; etre dans L'oisiveté, L'inaction ; etre sans mouvement, immobile

tara bo ti aen de jerone, te ratonk d'aketaha · mon corps est tout à fait immobile ; quand je veut me tenir debout, je ne sçaurois. ... ✱ sape ddeir reit: vg: (ignotosapiens)

ara bo ti skaen, stan' isaia te skachahatonk · celle est entierement immobile, sans pouls, elle ne remue plus aucunement ...

bo aeksatien te karontaen · alleient nous sur L'arbre qui à bas

hahekenchaen ichien onck, steniglha te hatierha ti isontchi · c'est un francois parellus, il ne fait rien tout le long du jour

ahsarindaen (ad vim: un corps mort etre etendu par terre ... Metaph: etre extremement parelleux (non dr metaph)

62

ęentandi tas taha ; tache sent inch … 1° ę. c. tomber à bas, à terre et y demeurer … ę. c. demeurer arrestée, conclue, terminée … demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement …… 2° cum parla reit: signat: ę. c. se taire, s'evanouir, se dilliger, s'assoupir, en demeurer là … cesser, finir, prendre fin, n'avoir pas de cours dans

ka ichien ągentaha · cela est tombé

önn'onlaęentaha · c'en est fait: l'affaire est terminée, conclue, finie

ridio sen ągrihsaentaha · hola hola que ce demelé, cette querelle cesse, s'appaise

stan ichien te haataentat · il n'est jamais en repos (jonte hondiaen il travaille sans

alon ichien aat te vaęndonraentat · mon esprit n'est pas encore entierement en repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement hors de doute, hors d'inquietude

sepe addit parla reit: et te signat: ę. c. qui avoit commencé a faire du bruit, de l'eclat, de l'emotion, et qui sembloit devoir avoir beaucoup de suitte, s'appaiser, se pacifier

onne ichien thorihsaentandi y onlaęrihsaentaha · l'affaire q. semblait de fort appaisée d'une mauv. affaire

ara to ti tharihsaen — l'affaire est appaisé

onhsa baat eskarihsaentaha · l'affaire s'appaisera bientot

onlaęentaha l'affaire est appaisée

ęentachon mult:

ęentalenni f tas · haut-q-s · ę. c. se terminer, s'arreter · se finir, se conclure à l'egard de ę. … ę. c. s'appaiser, s'assoupir, se pacifier par rapport à ę. … ę. c. demeurer arrestée, finie, conclue, etablie, determinée à ę.

te horihsaentalennik · son affaire, la querelle, son demelé, son procés n'a point de fin

ęentonn mult: (celui peut immediate post ain) plusieurs choses etre à bas, etre à terre

ęrontaston ichien dsa ęrhaen, sa de ęrontaenton · il y a dans le bois des arbres, les uns debout, les autres renversés par terre

thinienchra ecorche

38… ęenchon chont, cha, chonshe · chonhe ç ecorcher … henchá ecorche

ęenchalenni f chas q. ecorcher ę. c. à ę. (tanienchra ecorche moi cette bête quand on l'a brulé &

… ątienchon : gallic: etre ecorché … haataseti hotienchon · il est ecorché par tout le co

39… ęendaon · daont, daonlksa, daon, daonde ext … 1° abs: ę. prendre ę. c. en saisir, l'avoir et la tenir en main …. 2° q. prendre ę., l'arreter, le faire prisonnier, captif … 3° in fig metap: recevoir la parole, les propositions que ę. a faites, y acquiescer, y adherer, y consentir, les croire veritables, prendre et suivre son parti, se mettre de son coté, suivre les sentiments

thendaon prendi cela (vel de femme) prenez

thendaon prenez

thetendaon prendi cela femme

onn'agnendaon ągondaksentoy · voila que je te prends, je t'aurai pour esclave

ontatiendaonk atrioę d'aqthenraęta · les guerriers s'entreprennent dans le combat s'entrecollettant, se prenant à bras le corps

ąiendaon ti hasendsten ięrhe to aiasenk j'ai reçu la parole, et je desire que tes choses la suivent de la sorte

achasi ąiendaon d'ahatatia · je l'ai pris au mot · j'ai pris la parole au bond a la volée (nil signat. gatet)

agndionranderi d'es'endäre, te eendaonk grihsiolti · les peuples de ce pais ci, le coeur endurci · ils ne reçoivent point la foi

thendaon de gnrihsasihe grihsiolti, echiaksalba d'esaendaonk? · ondechon echiatetsirat de stante saendaonk · ecoute, reçoit les choses que je viens t'enseigner (te donner) & si tu les reçois tu seras heureux; si non, malheureux

ąendaonnon motul de da dale est et ens

ęendaonnon et nonnion mult est et ens … ę. ndataseti a te = nnonthe

ęendaonnon grihsiolti; tsotkenia d'aontaiaęatik bota to etraętonna y etraęatatan y thagataenrenten par tout le village dans toutes les cabanes on reçu et embrassé la foi; peu s'en faut que ce ne soit entierement toute le monde et ne reste que peu de personnes

… ęon in comp (pro ęendaon etc … ęonnon mult · tsennenchraen

Sésaon prendi ce plat … thahon prend bonne couteau … thentaon prendi le baton

ti thindatsaonnon prenner les chaudieres thatsaon prend la chaudiere

ątachiaon v. ątatciachiaon · prendre ę. par le bras Lui tater les poulx.

63

arihsaon - prendre, recevoir &c ... * chrihsaon de onrèhsasihe
arihsiotti - reçoit la foi que je vient t'apporter.
* onsasatatiendaon - se reprimer se retenir. se moderer. sibi vim inferre (non
satatiendaon retenir soi
dicunt, sed atatresati atatiendaon se colliger, se prendre bras a bras (i. tatsaretti)
[illegible] est in usu sed in comp
40 ... aensaï ect ... px: imp: aor non b in usu ... prendre e c, la recevoir, la
tenir, l'avoir en main - haensaï - il tient cela - * hoensaï il le tient serré
saensaïk abo ƒ hensaik abo - tient bien ce que tu tiens
aensaxon et xonnion mult:
aensatenni ƒ. ect ƒ sai - prendre e c pour e, la lui tenir - * tajensai
prend moi, tiens moi cela non ilgur
* ... asaï in comp: (pro aensaï est) caret è pr: imp: et aor
haentasaï il tient ce baton - entichrasaï il tient un baton
harihsasaï ƒ hoentasaï - il a l'affaire en main, il en a le maniement
asaxon et xonnion mult in comp ... a ti hindatsasaxon - prennes ces chaudieres à
ieniensai
asatenni ƒ sas ƒ. in comp - prendre e à e pour e, la lui tenir -
tajentasas - tient moi - prend-moi ce baton, cette perche
arihsasatenni ... être du sentiment du parti de e, l'être Le Lieutenant de e
pour ses affaires ... item prendre le parti de e, le soutenir appuier, seconder
ahachasatenni servir la messe à un prêtre
achasatenni - prendre la hache de e de la main vg pour l'emporter
honachasatenni on lui a pris la hache pour la remporter
asasatenni - prendre le plat de e de la main ... * helelasas prendt lai son plat

41 ... aenxsi ... ƒ. 1° in fieri - faire un champ, travailler à le faire à le
preparer a l'entamencer sas, sa ƒ salka, sache ſ 2° in fact: fa: to
champ, l'avoir fait - si, sinnen, sik, sik eenk ſ ... * fo hinienxsa faire la
hinienxsa fait, ici un champ
agatrendaenk a te sentae ? agaenxsas - nous prions tous les jours lorsq nous faisons nos
agatrendaenhak a te sentae ? agaenxsalka - nous prions tous les jours lorsq nous faisons nos
Hatrendaen onksa ekentate ? elksaenxsa prier aujourdhui quand vous ferez vos champs
Hatrendaenhaj a te sentaek ? elksaenxsalka - prier tous les jours lorsq vous travaillerez aux champs
ieagaenxsahe - nous ne ferons point de champs
stan jehien agaenxsahend ? a te agasas - nous ne ferions point de champs si nous n'etions pas

xa onsaenxsi voila notre champ * xa onsaenxsinnen c'etoit la que nous avions notre ch
stan iesaia skaot t'epniande d'anniaten eksaenxsik je ne ferai aucun dommage
ou sera votre champ quelq part qu'il soit
esonsentenr hasendio, t'eonsaenxsik eenk deca saennhate - dieu auvapitie
de nous que n'aurons point de champs ces été.
se Honsaenxsi nous n'avons plus de champs
hinienxsahe aller faire champs
aenxsachon - che ƒ chez le mot: aller ou venir faire un ch ... * aenxsathejon
aenxsonnion tout le monde avoir son champ
aenxsachon et chonnion mult - 1° in fieri onk, on, onde ſ - tous le monde
faire son ch ... 2° in facto: tout le monde avoir son ch: chacun de son coté on ſ S
xa ichien aenxsachonk - tous le monde fait, ici, son champ: - * aenxsachon - il se trouve
valet
ƒ skeltonnia on hinienxsa
stan bo te tsenxsachonde - il n'y aura pas grande monde qui fasse la son ch: (non ita)
agkate deca agenxsachon ? plusieurs ont ici leur champs
agkate agenxsachonnen de bo - plusieurs avoient leurs champs là
aenxsati ba, ƒ iande ſ caul - faire champ en tel endroit - se servir de e de
e - instrument pour faire champ:
aenxsacha champ: (non aud) ... * aenxsake - pro aenxsachaç aux ch: dans les ch (valet)

* ... aenxsi - in comp: (et ex ƒ) etre uni applani par dessus - etre egal comme
une terre labourée a coutume de Letres ... hinc metaphorice signat etre calme sans
mouvement, sans agitation - dici solet de aquâ quæ agitata venit conquietum, et de
animo qi aliquâ passione commotus ad rationem quietem revocatur - in hac significatione

64
ulurpatur active et neutraliter ..... Si Neutraler. L° in fevi: le calmer, l'appaiser: devenir
Calme, paisible - val, va, vachi ç : 2° in facio etre calme, appaisé, l'agitation etre pollé
si vinnen ♀ S ..... Si active. Signat appaiser: calmer tranquilliser vas, va, vachi
te Ikseqenxsal le calmé ne reviens pas ... te Ikseqenxsalksa ne revenait pas
elkseqenxsa ... reviendra ... te Ikseqenxsachi ne reviendra pas
aonlaiaqenxsat que le calme revienne.

aseqenxsi l'eau et calme. * aseqenxsinnen etoit ... * etlaseqenxsiko Le lera
alon te aseqenxsik egnk y l'etlaseqenxsik - ne sera pas encore
Jahsen aonlaiaseqenxsik andiave, chi' ekvatiten: aundi que le Calme soit
revenu, et enluite nous nous mettrons en canot
hondiqonraenxsi y hondiqonhienxsi - il a l'elprit calmes

qndiqonhienxsi pro contrario qndiqonraenxsi R appaiser l'elprit de q.: faire
qu'il le calme, le pacifie * helendiqonhienxsas - appaile ton elprit
ahendiqonhienxsachc je le vail appaiser - al qndiqonhienxsachon aller appaiser
l'elprit de q: 6d yt ë ce mult. appaiser les elprits de tous le monde ou de pluliears

qenxsati - bat tarde ç caut: faire que q.c le calme, l'appaile
Seqenxsat - faire que l'eau devienne Calme

qenxsindi f xsal R in comp: faire prelent de q.c à q., lui offrir qc
honarihsaenxsindik hasendio de Stenielsa tontierha d'agrihsiolh les
fidelet offrent adieu toutes leurs actions
Stenielsa te longaenxsindi il ne nous a fait aucun prelent (sum dr cer comp)
agrihsiolh telst haerone honaataenxsindik de hoisten ohachatogtie - les
fidelu offrent le corps de jelus à lon pere au S! Sacrifice de la melle

* ..... pro qenxsindi ecr ut sup. dr in comp * qltaxsindi - pro qentsi. qtaen
te longaltaenxsindi il ne nous a pas fait de prelent ... * taqltaenxsat fait moi pr
te taqltaenxsi je n'ai pas fait de prelent - Cal abtulit qltaenksi faire prelent

qq - qennondi ... 1° lyle et sine addito: q.c tomber, q.c l'abbatre - nons
nonha, nonicha ç imperf: ..... 2° cum addito: q.c tomber sur q. nons, nonha, nonicha
ç. perfon: - - ett comp: ..... * onn' aqennonha voila l'arbre vg, a bas il vient de tomber
ahoennonha - une arbre, un branche y ett tombé sur lui ... * elaennonha tombera sur toi,

qennonti ba, t. tarde .. 1° faire tomber q.c, l'abbatre ç ... 2° faire tomber sur
q. R ... * onn' ahaennont d'arontiatksa - il a abbatu l'arbre qu'il coupoit
satonienlha elaennont - prend garde ils feront tomber l'arbre sur toi

qennontandi f ter R faire tomber, abbatre à q. pour q.
taqennonten de chi karonttst - fait-moi tomber (ekarhi) l'abbat moi cette arbre qi ett un peu loi

qennonta cloture de jardin de cimetiere v. haye qe apud barbaros fit ex
dilaplit denlil-ve arborum ramit ... item enclot, enceinte de mailon, murailles, parcy
hotiennontate c'ett leur cloture, leur enclot. * qennontaqn dans la clot: (v otennaqn

qennontaronsan defaire la cloture tlennontaronsa defait
* qennonta ulurpatur è pro circulo Lunæ vg Chioennont tlanni - le cercle de la lune (tothenis ohennontst) le cercle de la lune ett bien
plein achevé, entierement formé, elle a fa cloture (vic otendichrichia) - la lune ett pleine

* ..... iennondi in comp pro qennondi ett ... cmp ç ... gerion ç vg
aarontiennonha l'arbre ett tombé .... * aannonchiennonha la cabane ett tombé
ahaatiennonha il ett tombé, il ett abattu * ahokaochiennonha la guenlerie ett tombé
ahotentiennonha la paliflade ett tombé sur lui
ahorontiennonha l'arbre ett tombé sur lui

iennonti in comp: faire tomber, abbatre * aharontiennont il a abbatu un arbre
(alaqatiennont - il l'a abbatu renverlé, fait tomber (ahennonti
y akaotsaen iennontandi R abbattre q.c à q. .... * ohontenhaon (te kraeqrahennonti je n'ai point fermé l'œil (id vbm) ma paupiere n'eit point tombé (nor ilgrit)

43.. ąent 6 · in comp.. ere jetté à bord
ohonaent canot jetté à bord par Leau

44. ąentendi · rel. teha ɣ telka · teche ç ɣ ℞. etc. S'accoutumer à ą c. S'y faire ;
S'y etre accoutumé · en acquerir, en avoir acquis La Connoissance Connoitre Le
monde. en Sorte qu'on Sache qui Sont ceux qu'on voit et qu'on distingue L'un des Lautre
te Skientel(tu ne t'accoutume pas à moi ℞ tu ne me connois pas (non) Valet
te Skwaentes Dei'agandare (tu ne te faits pas à nos Coutumes ℞ tu ne nous connois pas(nos)
te Sagaentes d'a te ventaę Sagenhonk il ne connois pas Le monde qu'il voit tous
Les jours (ne S'y accoutume point)
Stan ichien te Keentelkwa de bo endarek · je ne connoilloit pas ceux de celieu
te ɣientel
te ɣentel decha je ne m'accoutume pas à Cela, je n'en acquiers point La Connoillance
ąentelka atichien ? pourrois-je bien m'y accoutumer !
aǫ achienteha · oui tu t'y accoutumerois
ɣientendi je Suis accoutumé v atientcha
aton te ongaentendi nous ne Sommes pas encore bien accoutumez
te hientendi je ne L'ai point reconnu · ate hiaenteche il ne reconnoitra pas
Satagenteha ; ennonchien eskatonnhi · reconnois-moi, ne me meconnois pas
Rota · gd oentendi 3ᵉ pers Sam: Sing: prat: Cum 3ᵉ pers fam: Sing vbi aton usurpetur ad
Signandum. La Coutume L'habitude Se former vg
oentendi t'asaton · on S'y accoutumera, on S'y fera ; La Coutume Se formera
okontakse ichien otonnhith ; aonniannik onne oentendi t'asaton au Commencement on a de la peine (on ignore) apres q. tems (long tems) on trouve que la Coutume Sen eſt formée

ąentechon mult.

ąentéti ℞ ex ç. faire Connoitre q. ℞, faire en Sorte quelle Soit connue ℞... Connoitre
q. q. par Le moyen d'une autre : S'y faire, S'y accoutumer, en avoir L'usage par tel moyen ç
Iesus honaentéti on a fait Connoitre Jesus

ąentetandi ɣ ten · ℞ accoutumer q. à q. c. Lui Etre, Luy former, Lui donner L'habitude
ąentelenni ɣ tes reconnoitre q. q. qu'on nous a pris aliquid nostrum
ąon entel d'aennenchrasau · je te reconnois mon Couteau vide ąenteri
.. atatientendi ꝧ ontatiques caret Sing etre accoutumé aux manieres aux façons, à
L'humeur des uns des autres ... S'entreconnoitre bien L'un L'autre
Dual onǫatatiendi, tsatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi et ita de alys
Plur onǫatatiendi, Skwatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi, aǫtatiendi

x... ąenteri rs · rinnen : (cætera ypra sumit ab ąentendi) ect. comp ... 1° Si
agitur de rebus est ℞ ç. Connoitre q. c, La Savoir, etre accoutumé à q. c, en avoir L'usage
La Coutume, L'habitude, la pratique, L'experience .... 2° Si agitur de personis est ℞
Connoitre q. personne Savoir qui elle eſt
ɣenteri je Sçais cela, j'en ai connoissance. item: j'y Suis accoutumé .. ɣenterinnen je Savois
te Keenteri de X'endare je ne Connois pas Les gens de ce païs-ci

ąenterihaton mult. .. aveli de Skwiatista kwaenterihaton · tout ce que nous Connoissons
ąentéti ç ɣ ℞ faire Connoitre q. c. ou q. (vide Supra in ąentendi)
ąentétandi ℞ faire Connoitre q. c. à q (vide Supra)
aentelenni ɣ tes ℞. connoitre q. qui nous a pris q. c (vide supra)

x..... ątendi et ąteri in comp. pro ąentendi et ąenteri ac Cum eorum derivatis
ąrihwateri Signat Ipsler Connoitre et Savoir q. c ... ri . rinnen ç
ąrihwatendi. avouer une Chose; la reconnoitre pour veritable . tes · teha, tsache
rihwateri je Sçais cela ... rihwates j'avoue cela
aharihwateha, te hotatétandi · il connoissance de cela (il a avoué) il ne Lui fut pas cache
aharihwateha Stante hotonnhinen · il avoua La chose · il ne La nia point
ąrihwatétándi ℞ faire Connoitre q. c. à q. ... ąonrihwatetes · je t'ai fait Connoitre
ąwendateri ℞ connoitre La voix de q. · Skewendates ç connois tu ?
ąwendatendi ℞. entendre La maniere de parler de q.
Skwawendateri, Stante ɣ dachikwannen · vous connoissez ma façon de parler, je ne me sert pas
ta Skewendates · tu n'entends ma maniere de parler

66

45 ... aenti ba e. tande ℞ ext. frapper e ... { de hottäha frapper le / a hettent frappé le non / hettitag frapper les

aentannon mult ℞ ... ent atatientannon Mult.

x ... onlaaenti ℣ onlaz-atatienti le venger de e (le faire mal à e partie

onlahettent vengé de onlahettahe de lui (adv.) refrappe le (donne lui une 2e médecine gri)

onlahonaenit non est pas vengé de lui ℣ etiam on lui a rejetté son present (valet)

onta

46 ... aentonhsi de k saenxvalon? donc tu as grand champ (non audis)

47 ... aeont ℣ aeontonk ⊆ ext. non y avoir de l'inegalité, y avoir une bosse, une tumeur ... y avoir a redire ... y avoir jeu de contenance de proportion dans e. e ... y avoir de la meleonce de la confusion ... y avoir des defaut des imperfections

aeont ℣ aeontonk il y a des defauts en cela il n'y a point d'agrement de proportion &

ratha etant tu as des defauts - vatteh onatont j'ai

aeontonlenni ℣ sont ℞-⊆ e. e deplaire à e, trouver à redire à reprendre

a e. ... y trouver des defauts ; e. e paroitre defectueuse à e

ne sajeontonlennik je n'y trouve point de defauts de bosse (je n'y trouve rien a redire ℣)

stante sagchiontonnik

x ..... aseont in comp pro aeont ut ℣ sg (vota non audit in comp')

oionrasennet

oionrasseont habet ventrem tumidum? il a un bosse ℣ etc de legit

sakhotaseont tu as une bosse à la tete : hotkhtaseont il a (non audit valet

sahonseont pro sahonraseont le nerf de la gorge (non aud

sahongeonga valet

te-seont ℣ te orihseont il y a de la difficulté dans cette affaire (non dicitur valet)

aseontasan in comp debarraller debrouiller demeler e. e

arikseontasan pro comp pro arihseontasan debrouiller une affaire, en retirer toutes les difficultez l'expliquer l'eclaircir ⊆ (non dicunt sed karhate)

sachrikseontasa demele cette affaire ... a ahatikseontara il a demeli (non legit valet)

℣ hiatorre

arikseontasahon Mult es Mot (non)

arikseontasandi ℣ vas ℞ demeler une affaire à e ... e tarihorenten (non) ℣ tarikseontasat demele moi cette affaire donne moi de l'eclaircissement sur mes difficultez, met toutes &

kaonhsa hondignrsannen . stenielsa te hotrihsatetandik ahonaseridaiannonton ibochien, onne ichien ahionka alagrihorent . aseti etten akarihsten, jasagrikseontasas d'aptonnhitandik . c'est l'homme qui a le plus d'esprit, rien ne lui est caché : dès qu'on l'interroge il a aussitot trouvé le noeud de l'affaire, de sorte d'affaire que ce soit ; il la debarralle à ceux qui l'y trouvent embarrassés sans pouvoir s'en tirer ...

atrikseontasan ⊆ un affaire se demeler s'eclaircir (non)

sonn' asatrikseontasa voila l'affaire debrouillée eclaircie non de

senne aerihiavik

x ..... dr à actr: comp eont 3e conj : y avoir une bosse, e defaut, e. e à redire

Stante seont d'asaerong . il n'y point de bosse, point de defaut dans notre corps

Stante seont d'hatierong leur corps sont sans bosse, sans defaut

48 ... kaeraj . ral roj ℣ ralka, raxe ⊆ ext. meler 2. ou plusieurs choses

Stan Steñielsa ta te sajeraj . je n'ai rien mêlé avec

te hocraj ℣ abaeraj il a mêlé l'un avec l'autre

'ti tieraj mele cela ensemble ... x ti thieraj melez

kaerajndi ℣ ralen ℞ meler e. i ensemble pour e. ... x ti sajeralen mele moi cela

abajeralen ℣ te hajerajndi decha il m'a mêlé cela ensemble

kaeralon et xonnion mult. meler plusieurs choses

kaeraxondi ℣ xonhont ℞ mult. meler plusieurs choses à e

kaeralkasan detr. trier. demeler e. choses ℣ Heretka demele

x ... ks- atieraj pall 2 choses se meler (de pr bine addito in primit pro ulo matrimonii

te satieraj ℣ te jatieraj d'oraxan din d'okast . il a melange de bien et de mal

te ontieraj d'esendasatti dind esendacken il y en a qui parlent bien d'autres mal

outurpatur etiam hoc vbm commixtionem viri et famine vg

Stan te te hiatieratkha joseph Dinde Marie hiatennonha . ava tbochien hiseinnen

Stan t ex d'anniaten ahonderik d'aiajatieraj . Stan isaia bo te hotrihdignrstannen

Stan karatat arihontaksinnen de hondatatesannen iherhonk ichien joseph

ejkaratat outatoeh de marie chia rserhonhonk de marie chaqkaratat hoatatoeh

de joseph, de ava ihotrihdignrstinnen . joseph et marie n'avoient point de

67

commerce Corporel l'un avec l'autre quoiqu'ils fussent mariés : ils demeuroient seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du corps l'un de l'autre : ils ne s'etoient apouïs que pour se garder : joseph voulut garder marie et marie voulut etre gardée de joseph voila toute la disposition de leur esprit

ks-atatieraindi (str de commissione vici et fam:) relier e c ensemble pour e R
atieraxonnion il y a quantité de choses
atieraxon sall mult: quantité de choses etre melées ensemble
atieraxondi f xonhont R. s. plusieurs choses se trouver melées au Regard
De a. (Scitur in primis de morbis implicatis R) ... a ondaie aatieraxendi de jesus
La pauvreté et jointe à tous les restes de mes maux et tout ces maux sont joints à la pauvreté
atieraxonkas Caus plusieurs choses etre melées par tel moyen

a..... ierai in comp: (pro kaerai est) cum tribual pfixo nominibus qe componuntur
te ondaierai 2 rivieres qui se joignent ... etiondaierai là ou 2 rivi: se joignent (p te ondaoen

4g... qerati pro onhaqerati. ba, t, tande c est ajouter ce qui manque
onhatserata ajouter
onhaqeratandi f onhas-atatieratandi f ten R ajouter à e: ce qui lui manque
onhatajeraten d'etiôton ajoute-moi ce qui manque
onhahaieraten f khajeratandi d'etiôtonnen il m'a ajouté ce qui manquoit
x. . . . ieratandi in comp: pro qeratandi est - sic
onhaqarihsieratandi f onhas-atrihsieratandi . supplier, fournir a ce qui manquoit
onhahoarihsieraten d'etiôtonnen de honandekwaeltinnen à l'ahonandekwaels . . . lui a supplée les ceremonies du Bateme
endieratandi . faire que le mal de e devienne plus grand, lui empire, lui augmente R.
onendieraten il a empiré mon mal. me l'a augmenté

5o: qeren erha, erhak, er, erande c est faire e action, e exercice s'occuper à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... x xondaie aieer il faudroit faire ainsi
qerannon vb de dele mot: aller s'occuper . . . x qerandeson mot plur. des
qerannon et nonnion mult s'occuper à plusieurs choses
qerandi f ren R faire e à a soit pour soi contre lui (aatieraxendi or aatieraxerens)
taoten skierandi f alkieren qu'a tu fait pour moi
qataerandi . tali f tali modo le gerere erga aliquem
qerannondi f nonhont R mult faire quantité de choses pour q.qun
qerati ba, t, tande c caus est se servir de e c pour en faire une autre
taoten saerati ? de quoi t'es tu servi ? . x xondaie ajerat je me suis servi de cela
tierat sert toi de cela ... x tierat servez vous
stenietha te hoorati hasendie sthateiendichien aronhia d'in n'ondecha . Dieu ne se servit d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre
qeratannon mult se servir de plusieurs choses pour en faire une autre
qeratandi f ten R se servir de e maniere d'agir envers e (taoten alkieraten)
... onhaqeren ressembler
onhaqerenth caus ressembler par e c

x... atieren erha s c est Depon-activ: faire e action de corps ou d'esprit usu: etiam passive: e c être fait, etre arrivé, s'etre passé sed hoc. tt in prat: perf et cognatis temporibus ... x taot ichiatierha ? que fait tu ? (ashiatsa ichekendi)
stenietha ihatierha t sentetti . ara ho te hontron annonkoti . ahekencha choses il ne fait rien tout le long de la journée . il le tient tellement à la maison, la pareille tue
taot iotierennen ? qu'est il arrivé, que s'est-il fait ?
de stan aiotierenk y aiotierennen il fut arrivé e c
stan skat te iotieren . il n'est rien arrivé
skhiniska vattik te otierennen chi'ahaseiachetenk il s'est mis en colere sans sujet (haskwahat)
hondipnaraleti te otierennen onta stenietha te otieren y tate otieren taat aiotendiatik
c'est un ouvrier bien fait . il ne se met pas en colere sans e grand sujet
stan andea te haverachenche onta stenietha te otierenk il ne se mettra
jamais en colere sans sujet
te haveiachenchend onta te otierennen ne se mettra pas

68

atierannon de & mot ... * atierandelon mot aller ou venir faire
[illegible]aron
se-hatienk annonlkon . ara bo ti ieslonk x'onati chia x'onati, sten haston
au katieronnaleak il n'arrete point au Logis . il ne fait qu'aller et venir de
coté et d'autre . faisant e.c

atierannon et nonnion Mult ... 1° act: faire quantité de ch ... 2°
epallive imp. in 3ae pers. Sing fam: vg: aoeti.a te longatieendichiaindi
kasendio eteniellba ioti rannon . Dieu a fait pour nous toutes les Creatures

... onlas-atieren ..... et onlasatierentti caus.

.... atatieron mutuale [illegible]ontieron je me bats [illegible]mal entrefaire e.c l'un a l'autre reciproquement
atatierendi f ren. C faire les uns pour les autres ... * ontatierandik
agatatogti eteniellba ontaraba . tous ce que les Saints font de bien ils le font les uns pour les autres

atatierannondi f. nonhont C R. mult faire quantité de choses les uns
pour les autres ... * ontatierannondik agatatogti eteniellba onbarabannonk.

atatieratandi f ten L caus ... * atatechiokwaselon ontatieratandik
echiaha te aondiont, agenrhe aïonbat chia aiagendigntaha . on se leve du
jour à l'egard des enfant qi n'ont point d'esprit pour les faire craindre et pour
leur faire venir l'esprit.

*..... aeren . erha & R. ect et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
a personne ... ager bien où mal à l'egard de la propre personne
to ati ilkierha ? et-ce donc ainsi que tu me traite
aataeren R. en user bien ou mal à l'egard de q ... taot thonaataeren & taot
thonaeren ietst ti'thonaio ? quel traitement fit on à Jesus quand on le fit mourir valer

*..... aeren erha & dire telle ou telle chose i parler de telle ou telle sorte
xondaie ihaerha & bo ihaerha . voil ce qu'il dit
xa ahaer & bo ahaer & bo ihoeren . ce fut la ce qu'il dit

*..... aeren impert: L Signat valorem et pretium rei alicujus
benchire
bo ioerha de'a quel prix fait cela, combien fait-cela valer

*..... aoeren usurpat adverbialer ad Signandum ... c'est l'ordinaire La Coutume vg
aoeren & oenhendi. * aat-etha, * aatatsi-tsha, * egntatsi c'est ce qui se fait ordinairement

5l ... aerihen . rect ... 1° in facti in motu ad ea . devenir droit, egal, uni
se dreller . se rectifier . rihal, rihalksa, rik & rihalka, rihale & rihathe L ... 2°
in facto . sew in habitu . etre droit, egal uni . en, ennen, enk, egnk S - vg
oerihen tela ett droit ... * oerihennen Letout & dr i oherihen
oenherihen batony Droit
Porro et idu loi hou vbm: Sapiut Signat . etre en bonne santé, se porter bien in facti et in
facto, et Semper cum redupl: pour la Santé vg
alon isaia te Shoerihal ils ne se guerit pas encore ... * te Shoerihalksa ne se guerissent
isaia onhahoerik il s'est un peu guerri ... * elhoerik ... * te Shoerihale
aonhahoerik alken dieu veuille qu'il guerisse
isaia Shoerihen il se porte un peu mieux ... * onne Shoerihene il est guerri
Shoerihennen il etoit guerri ... * elhoerihenk sera ... * te Shoerihenk egnk
egrhe aonhahoerihenk aridiare, chia elkaralksa: stan ichien te skaralkvahe
ta te Shoerihenk egnk . je veux qu'il soit guerri avant qu'il parte, je ne partirai
pas qu'il ne soit guerri
... Sape additur huic vbo parla final: hatie ut Signet motus à morbo ad Sanitatem
commencer à se guerir vg. * onne onlonjerihenhatie vôilà que commence à guerir
onhalaerihenhatie tu commences & onhahoerihenhatie il ... * onhaoerihenhatie elle

aerihati ba l tarde caus ... 1° act L Dire ou faire e.c de vrai ... 2° act L
Cum Redup. se servir de telle ou telle remède pour guerir ... * Herihat dire la verité
aridaie aerihati voila ce que m'a donné la Santé
taotte thaerihat? quel-ce qui t'a guerri valu
ondaie ichien skaraerihati c'est cela qui m'a rendu la Santé —
[illegible]kraslonti — onhatatsent ils sont revenus

69

ęerihatandi. Caus ℞. ſ. ten. Rendre une chose droite a ę. [illegible]

ęerihatenni ſ. hat ℞. S. une chose paroitre, sembler droite à ę. &

x...atierihen. Se lever de bout .... etre dans une situation droite et ferme en facto. ... x otierihen il est droit Dic otiatierihen Sastierik Corrupt.

x.....ierihen in Comp pro ęerihen est ... 1° active cum voce gall. rihau &... 2° neutraliter etre droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &

aksendierihen (preparer son discours ut dic ℞)... Dresser la voie, faire la voie droite, parler, clairement, nettement, franchement, sans rien deguiser; dire La verité.

Saksendierik Dic chrihierihas Doit vrai dans ce que tu vas dire ℞). parle franchement, raisonnement, sans tourner autour du pot, sans broüiller

te onksendierihat. ils ne parlent point clairement Dic te hatrihierihas

ęsendierihen Se determiner sur a.c (valer) x ontonesendierihate je vais me determiner Dic ontenęsendierik

onnondierihen une Ligne droite

orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie

onkaęndionhierihen in fieri et in facto. Le prix de ę. Se guerir. S'appaiser rentrer dans sa situation ordinaire dans L'egalité de la justice et de la droite raison

aonkahondionthierik aonkahondionthierik

ierihatenni ℞. S. paroitre, sembler vrai à ę.

ęrihierihatenni ę. une chose sembler veritable vraisemblable à ę.

ałon te onęarihierihatennik. La chose ne nous est pas encore claire, evidente.

ierihati... 1° faire un chose droite... 2° aussi arihsa. signifie dire une chose au juste, au vrai, justement comme elle est, tout droit, rondement, sans detour sans ambiguité, circonlocution, tout simplement ba, ℞, tandis ę

Stondierihat fait une ligne droite (ab ąnnondierihati

Chrihierihat dit la chose au vrai ę ab ęrihierihati

ierihatannon multa cum ę ... x Stondierihatannon fait plusieurs lignes droites

ierihatandi ſ. ten ℞. faire une chose droite à ę. ... item accuser juste cum arihsa

Tannondierihaten fait moi une Ligne droite

Tęrihierihaten. dit moi La verité,

52... ęerii ỳ ęeri. imperf. est ... ulurpatr et in praes: etna praes. Sunnis temporis ab ęerindi ... ę. ę qui doit etre composé de plusieurs parties. Les avoir toutes sans qu'il en manque aucune; etre fourni de tout, etre achevé, accompli entierement; etre parfait

Chatięri ti henńon ils sont entiers des personnes qu'il en faut, Le nombre est complet

ałon ichien te ęeri ti henńon. Le nombre n'est point encore complet valet

ęerindi ril, rilksa, rik ỳ rilka, riche est ins. imperf. or pret. ę. dans tout ỳ genre

ałon etiótonˇ dęęrik ti chenńonk. il lon manque encore que le nombre qu'ils soient soit entier .... ils ne sont pas allez

ońnen ęierik j'ai tout ce que me faut ... x onnen achierik tu as tout ce qu'il faut &

onn' ekęerik nous voilà tous assemblez ... x aseti ęęerindi tout le monde y est

onni'ęentiókwaerik voila toute La bande entiere

aseti ko oerindi Donaban ti hentron dielst (il ne manque aucune sorte de bien à jelus ℞) toute sorte de bien se trouve reuni ramassé Là ou est jelus

onne oerindi tout y est ... x Skente oerindi d'altont non satis mihi reddit

ondechon aseti a te oerindi d'skaot ęatti. sans lenfer il y a un allemblage de tous les maux

âęerik abo, ennonchien Skenichta etiótonˇ, que tout y soit, que rien n'y manque

Skente Chiâtaeris. tu n'en as pas allez pour faire un habit complet

... (etat) ęęentaerik ỳ ęatiłat. Le jour [illegible] le tems marqué, est arrivé, Le nombre des jours sera entier accompli

aerichon mult. Du pluriel

aerihenni ſ. ril S... ę. n'avoir pas, ne pas trouver tout ce qui faut

n'y avoir pas tout ce qui faut pour ę.

Skente tęaerihennihe. je n'en aurai pas allez

70

aeriti · ritt, titkra, rit y ritka, ribe C y R. cet et int.. imp. et pers: fournir tout ce qui faut, tout ce qui est necellaire ... accomplir entierement tout sans rien omettre ... e abeti onnen aeriti on a tout fourni imperf)
honaataeriti y anlaataerit · on l'a equipé de tout, fourni de tout
ahoñaseñdaerit (on lui a obei g) on a executé accompli entierement tout ce qu'il a ordonné
eonsendaen t. je t'oberrai g) je t'accorderai tout ce que tu me demanderoi
Chrihsaerit accomplit la chose
(se tenir à) satteri de gnonteunnen · rendi rembourse tout ces que je t'avoit donne
aeribon onk y multi e ehonatiataeribon · on les fourniva de tout
aeritindi y atatieritindi f risen x sritindihi R. payer e, le recompenser
satajerilen paye moy ... x elkierilen tu me payerai ... e eonerilen je te payerai
sæpe additur parla reiter · rendre tout, rettituer tout
satajerilen d'aoneñdihaten · rendi moi tout ce que je t'ai preté
aeristaksandi y atatieristaksandi f kxen R. caut · fere lyr cum redup: payer recompenser avec telle ou telle chose
abeti elten haoten d'orasan aatt. elongaeristaksen ielst aronhiaç · jesus nous recompentera dans le ciel de toutes chotes qui s'appellent bien

53 ... aeron · onk, onhonk on y onhony onde R. faire tort dommage du mal à e vg piller dans les champs ..... faire piece à e, lui jouer e mauvais tour
chajeron · il m'a fait une mauvaise piece; m'a joué un tour, m'a fait tort
okendiath alkieron · tu m'al joué un fort mauvais tour
aeronnon de y del R. aller ou venir faire tort à e ... x aerondelon mot tierondia
aeronnon et nonnian onk y Multi faire plusieurs maux, dommages à e
aeronksi · ksa, ksande · R. caut · faire tort y à e par tel moyen:
agaseti a te agaatae d'ajonse eentaksi songaeron n'ondechonronnon; ondase ichiei songaeronksa d'asentenhaon songaentandik arihsanderaj · le demont nous fait toujours du mal à tous tant que nous sommes d'hommes. Le mal qu'il nous fait consiste en ce qui nous prelente toujours le pechi
aerontion tie tiele R. faire continuellement du mal à e · i e. piece à
asentenhaon sagerontie · il leur fait du mal toute la journée
a te tentae sageronthel · il continue tout les jours de leur faire mal (se dit de plusieurs)

... atieron depon: alt.. onk y e.. l' faire e mauvaise action, e. mauvais coup, e crime que ce soit. à l'egard de qui que ce soit ..... 2° in parlari: faire e coup sur les ennemis. en guerre, et hac est propria significatio ahotieron y ahatieronk (agit.)
Fontahondatierontie · il reviennent de guerre ayant fait coup
atieronnon de y del e mot: aller y faire g. mal y ... x atierondelon mot
stonksaëla ti chiâtsten, asentenhaon chiatierondelonk andataseti · tu es un mechant homme, tu ne fait qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans le village ..
anhiaten ibochien n'onhsa achiatieronde · tu vas e parler faire e mauvaise action
atieronnon et nonnion mul faire plusieurs mauvaises actions
atieronnonnion e usurpatur imp in 3ª sing fam: d. Signandum quod aliq inlolitum et prodigiosum accidert (avoir une vision effrayante g) vg: otieronnonnion il est arrivé un prodige extraordinaire; il s'est vû e phenomene de mauvais presage
atieronksi · tu songer qu'a faire mal [l']
atieronnonkon s. etre un scelerat, sujet a faire de mauvais coups
atieronnondi f nonhont depon: mult. R. S. (a. c d'etonnant, e vision. les faire voir à e. (g). arriver a e e prodige qi par diverlet chotes qu'il voit ou entend, ou sent, le tienne en sulpens ..... avoir des visions, ces apparitions, des chotes extraordinaires, avoir e. pronostic
atieronnonhont · nous venons de voir un prodige
atieronhion · s aller faire, ou venir ayant fait un coup sur l'ennemi (vide atieron)
daeron (imitera. le sonde e instrument par la voie naturelle g) ... maltraiter de parole (quasi dicat) assommer e à coup de paroles a achiaksendaeron tu as imité e
daeron tu m'as maltraité des paroles

7?

54... kaerontra ɣ kaerontar - tarha, tarhak, taren ɣ tarhaz - torcendre
C.-v. Q. representer la fig.de a. c ou de a personne ... ti hierontra representer cela
te hoiaerontra on L'a representé, c'est la figure

kaerontaron mult. de fois

kaerontraksi ... L° pelon: representer a c par q figure, q. image (faire
L'image de q. avec telle ou telle chose, Q.) ... 2° q. chose etre representée par q. autre
semblable imp: ... ✱ ondaie kaerontraksi. elle est representée par la

kaerontrasan. defigurer, oter la figure de q. c.
annon echierontrasa ne defigure
... ks-atierontrasan ... L'on fieri perdre sa figure ... 2° in facto: etre tout
changé, tout defiguré ... ✱ atiaondi te hotierontrasan. il est tout changé
entierement defiguré (on ne le reconnoit plus vg à cause de son age P)

55... qeiandi ... L° in fieri et in acto experientiæ prælentiæ. tomber
en un etat de pauvreté d'affliction &. Sal, salksa, saha ɣ saka, sache C ... 2°
in facto: etre tombé en pauvre etat, en pitoyable etat, en etat d'affliction, de
pauvreté et de misere, dont un etat des dependance ou l'on dépend pour son
soulagement del autrel qui souvent se rient et se moquent du besoin qu'on a
d'eux; tant un etat ou l'on est sujet a etre mepriſé et maltraité. Item: etre
en deuil, porter le deüil P) di, dinnen, dik, dik eenk S est et int
haelal. il se trouve dans un etat de pauvreté, d'indigence, d'insuffisance et d'inutilité à soi-même
haelalksa il se trouvera ... ✱ chaelaha elle se trouvera ... ek aelalka I continuera de se trouver
te haelache il ne se trouvera pas ... (remarq qeiandi un derivatif à lequel qelen)

daelandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les ceremonies, et la separation
des compagnies et des divertissement publics
— onsandatsaqtsi ɣ
aqandatlaelaha n'ontsannenoa notre chaudiere est hors de service, hors
d'usage devenue inutile, toute gatée, perdue
qataelandi utores non potest habere prolem ... (item: ne trouve pas, car
dont on a besoin P) ... ✱ echiataelaha non habebis prolem et hac atere, et vicissim

qelachon mult. manquer de quantité de choses

qelatandi f. ten Q. in comp: ne pas menager ce c appartenant à q, la
lui gater, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage, du service
attatlaelaten tu m'as rendu inutile les chaudieres que j'avois fait faire pour ton
qelachia pauvreté (non aud

56... qelen ... L° est: etre inutile, oisif, faineant; ne propre, que bon à passer
le tems ... etre un vieux, rivre du tout le monde, ne chercher qu'a rire, qu'a se
divertir, qu'a passer le tems, qu'se plaisanter sur tout ... Sen. Tonnen benk te S. ... 2°
in comp: cum qata in derivatis: etre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se
rit du mal des autres, qui se plait à les maltraiter S. vide infra
ara to ti choleriyen; c'étoit un homme qui n'aimoit qu'a rire qu'a se rejouir
hoselenhatres.
qelon u qelonnion onk, ora, onde S. rire, se divertir, se recreer, passer
agelonnios on ne
le tems a se divertir, etre d'une humeur enjoüe, faire l'enjoüé, le jovial ... etre d'une
humain, affable (est utilitatissimum)

qelacha ris risée ... in comp
qelachrendi chent chenk, thenche etre un grand facheux et importun rieur
eclater des rires, rire à gorge deployée ab qelacha et qchendizen mauvais

✱ qelksandi f ksen Q rire actu, agreer ... int et ext:
ahoelksen ɣ haesendaelksandik il rit de maniere de parler ... de ce que je dis
qelksatandi f ten Q. et S faire rire c. lui en donner sujet
alkielksaten tu m'as fait rire ... ✱ ahoriaelksaten on la fait rire
ondaie qelksatandik cela me fait rire
... atielksandi f ksen Q (se moquer de c, le traiter avec mepris, avec le mot
ou la fem: etre infidele P) ... prendre l'ascendant sur c, le traiter de haut en bas
avec mepris, fierté, imperieusement sans garder de mesure; sans les menagements
mepriser le gourmander, le dominer avec autorité; l'en prendre à lui témoin

72
plus foible · abuser de sa deference et de la dependance
ałaẽtielksen Vechiaha (il se moque des enfans ꝓ) ···· il l'an est pris aux enfans
atielksandihoñ he ẏ hes (valet) & mon: aller ou venir de moquer de q.q'un atielksandihelon
atielksandihon es hontion mult. se moquer de tout le monde
x···atatielksatandi ẏ ten R. se faire (valet) rire ···rire soi-meme pour q parole ou action ···rire à mauvais jeu, à l'escrieur ; et enrager en soi -

*····aelen son lennen & S···in comp et ect·x·in comp cum qata & etre dune humeur cruelle, dune humeur qui se rit du mal des autres, qui se plait à les maltraiter
hoataelen c'est un cruel. ···x at qatatelen avoir de mauvaises manieres fiunt sequentia
atiataelati ba t. tande C. faire le cruel, exercer q cruauté
hatiataelataba il fait le cruel
atiataelatandi ẏ ten R faire le cruel envers q. le rendre impitoiable envers lui
atkatiataelaten tu t'el comporter cruellement à mon egard
okendiati songandoaret n'ondechonronnon ; aventenhaon songatiataelatandik · le demon nous hait (pour malhur) etrangement ; il exerce continuellement ses cruautés contre nous
atiataelatannon mot et mult ···aller ou venir exercer q cruautés ···· en exercer plusieurs.

qelati ba t. tande ect ch int ···Si ect: signat · maltraiter q.; prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement, severement avec lui ···Si in comp: varia signat.
skielaba tu me maltraite, tu me traite rudement, tu m'affliges, tu me tourmente
arihsaelati ···L' graler signat (gater une affaire ꝓ) ···se mal acquiter de son devoir charge, emploi, office ; y malverser ; s'y comporter mal, en abuser ; y etre inutile, trahir son ministere, faire les choses par maniere d'acquit ···L' en parlant railler (non chrihsaelaba qndaksa tu raille en matiere d'impureté (non de chielataksa
aksaelati ··(ce aksa vocem pas qsa voix) railler, dire par jeu, en riant, ne faire que rire, se moquer (ad vbm) rendre sa voix inutile - parler pour parler
ara bo ti haksaelata, stante en daherhon aierihsarasa · il ne dit rien de cela qu'en riant sans vouloir qu'on le prenne tout de bon ···· * hinc ẏst
aksaelatachra raillerie (non) ···· ondaic to ara haẽenhoñ daksaelatacha haoten (dic: aksaelaba) il n'a point d'autre savoir faire que de railler valer
qelataksi ksa ksande C ẏ R· caut ··· in comp ····· hinc
aksaelataksi c ẏ R· se rire, se moquer de q.c ou de q.un: se faire un sujet de raillerie ···* skaksaelataksa tu moques de moi · tu me railles pour tel sujet
qndaksa haksaelataksa · il raille sur l'impureté
qelatandi ẏ ten R ··· vide qelandi supra -
qelatakon freq: S···· in comp ····· hinc
aksaelatakon S· etre railleur, tourner tout en raillerie ···a haksaelatakon c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'a rire et plaisanter sur tout
qelatannon de ẏ det mot aller ou venir railler ···* qelatandelon mot
qelatannon es nonnion mult. plusieurs railler
aksaelatannon effet es mult railler tout le monde ···plusieurs railler &
qndaksa erihsaelatannonk · le monde raille beaucoup sur l'impurete (non ilgis

* atatielati ba, t, tande se maltraiter soi-meme — reciproq:
hatatielata il se maltraite soi-meme, se mortifie, se macere

···atielen (deriv: ab qelen: vide in 1e conj) en ennen & C· imp: q.c etre aisé facile ; etre possible ··· te satielen sen ! je voudroit bien que cela se pui faire
stante satielen cela n'est point facile ···x de te satielan s'il est possible
atielennen n'ondare cela etoit facile

atielandi · sas · saha, sache C ect ···L' impert · q.c devenir facile, aisée. se faciliter ··· 2e person: une person: trouver q.c facile, aisée, trouver moyen de la faire
ẽnatielcha la chose deviendra se trouvera facile
atielandinnen la chose se trouvoit en etat de le pouvoir faire · on avoit trouvé moyen de la faire
anatielandinnen la chose se fut trouvé en etat de

73

atielsati ba.t. tande ç (prodiguer, prosaner, mal employer e.c.(pl)... a mepriser e.c. la negliger; en faire pou d'etat, s'en priver. S'en passer allemand. la prodigue chiatirsasa de sonnenhaxan (tselt ramalk

57.... aelsti . ba.s, tande ç.t ecc amaller faire amas; allemller tselt ramalk onne ichien hatiesta voila qu'ils amallent.... a songaelti, il nous a allemblé

aeltannon Mot v mult: ecc

aeltandi f. ten q. amaller, faire amas pour q. ecc (taielten sen ramall. mot

x.....ielsti in comp. pro aelsti ecc. amaller u hatinnenhielsta ils amallent du blé

zeltannon Mot et Mult.... onek ichien Chiatendotieltannonk, tu ne fait qu'amaller des meules

zeltandi . q. ahoñannenhielten on lui a amallé du grain agntielten que je tamalle ton plat

x.... atielsti.. t° in fieri s'allemller.. ba, t y tas, tande ç... ecc... 2° in facto. etre allemblé. ti. tinnen y ç. ecc :.a agtielsti ils sont allemblés ...a agtieltinnen ils etoient caqtieltik ils seront .....x tes agtieltik eenk aiagtieltik abo, ogni ichien ẽion, ẽiendaon de ẽatichiai n'importe que le monde soit allemblé, je ne laillerai pas rentrer et de prendre ce que je cherche

atieltannon Mot et Mult. Aller rallemller ou plusieur s'allemller. Katieltanda allez vous allemblé

.58.... aaendi ènt enk enche ç. ecc avoir envie d'aller ici de l'etre en q. lieu aronhiaẽ esaẽaent j'ai envie d'etre au ciel, d'y aller Iksaẽaent te ẽatontarie . j'ai envie de retourner à endroit Stan to te saẽaent. je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller là Stan bo te Iksaẽaent etiendare d'agatatennonhonk . je n'ai plus d'envie de retourner ou demeurent mes parents.

aaenlenni f. ent q. etre prest d'aller ou l'on veut, etre dispos. prompt diligent à obeir à ceux qui commandent d'aller faire ce ci en a lieu, etre facile à vouloir aller ou l'on envoie, sans retardement, dans le faire tirer l'oreille te songaẽenlennik de sagaena, akweta iharat d'agatonk satrendaenda. notre fils n'est prompt à nous obeir, il a bien de la bien de la peine a aller prier quand nous lui disons.

x.... aaendi ent, enk, enche ç ecc in comp. etre un rapporteur . un babillard; n'avoir point de secret, avoir une demangaison naturelle de parler u. a hosendaaent babillard

59... aahsan sas.. sa ..... ç. faire les partages de la mangeaille tiahsa dreller distribuer, les mangeailles (eahsa distribue aeksaahsa drellent, partageont la mangeaille

60... aaksi . le servir d'une chaudiere pour faire la cuisine.... 1° s. signatur ulut ordinarius qd duo tempore utendum e . sa, sak, sa y sat y tas; tande ç.... s. significetur ulut actualit . si, sinnen sik y ç. Stan ichien n'ondais t'egn de aaksa haston, ondaie ichien d'apchientaksa te n'est pas une chaudiere d'usage ordinaire, mais de fonte onsaaksi nous nous servons actuellement de notre chaudiere ... a onsaaksinnen y.

aaksannon Mot et mot (v.c à c. aaksandi, y (atateaksandi recip) q. f kson. se servir d'une chaudiere pour y faire cuire

x... aandi y akandi (y atateandi recip) fut xas q. apprester à manger à e., le traiter, le regaler, lui faire chaudiere... a che hiekai ne lui feras chaud: songakandi y akawaxat il nous a preparé a manger x songakandik il nous prep: ontatekat on leur a apprest à manger ontatekandik atilkend on prepare à manger pour les morts onsatinniendi

61... aandennen . deinha deinhar deinh y deinhay. dedans. y. akdo ç. in comp' e.c branler de coté et d'autre : balancer . se mouvoir d'un mouvement de balancement de libration, d'un mouvement de vertige, et de tournoyement. Aquilenon vg kaakandennen ç tourner la tete de coté et d'autre ta tsakandenha tourne la tete

74
ąnnonraąndennen S. la tete tourner à q., Lui branler .... Metaph: etre une
fou in the philics et morali .... item (etre Libertin ou Libertine g.)
honnonraąnndennha ... il est fou, insensé ..... il est sans conduite; il agit en fou
ąndionraąndennen S. Lelyvit tourner à q., etre fou ... a hondionra ąndennha ... cet un insensé
ka hiolkandennen (pro ąhiochiaąndennen) trembler, geloter de froid (pour faire branler les dents)
ąndakandennen (pro ąhiochiaąndennen) Disputer au jeu, ne vouloir pas payer (non
aondechaąndenn (pour aondechaąndenn) Disputer
aonhandennen, y in acrisso aonhandenn. la terre tremble
soñionhaidennen notre terre tremble ... (ab onda et ąąndennen per contract. de aonhandenn)
ąąndendąannon mult. et mot ... a honnonraąndendąndes (sic) Sel
honnonraąndendąndelonk (sic) il va, ça et là de tout coté, comme un insensé
ąąndendąti ba. t. tande Caus. act. branler q.c. Lagiter, la remuer
hanhsaąndendąta (sic) il remue, branle la porte ... a sennhsaąndendąt remue la porte
atatendionraąndendąt faire q. coup detourdi, ou Sic: g. rever, remuer, agiter son esprit &
se tourner de tout coté pour trouver des raisons de satisfaire son chagrin
ennonchien echiatatendionraąndendąt ne taigrit point Lesprit pour Le porter à faire q folie
ąndionraąndendąti Q. porter q. à q. folie ehiendionkendenn.
ąąndendątannon mult. et mot
ąąndendąlenni f. mal S. y Q. q. c. branler, remuer à q.
andakandendąlenni Disputer contre Ses Comp. de jeu, ne vouloir pas donner ce quils ont gagé
ahąndakandendąs il m'a retenu ce que je lui avois gagné, m'en disputant Le gain
ąąndendąlkon freq: S
kaąkandendąlkon S tourner Souvent La vue de coté et d'autre
(te hoąkandendąlkon il tourne)
62.... ąannentsi pr. et f. nent, nentse C. in Comp. tt. Lâcher
halaąnnent il Leche Le plat ... a talaąnnent Leche Le plat
Statsaąnnent nettoye La chaudiere avec Le doigt et Leche Le doigt
askannentsi (pro ąchiaąnnentsi) Lecher La bouche à q (fig. etc.) Le baiser (e kanmonnkaannent
tastkannent baise moi - (valg.)
atatetkannentsi mutuel S entrebaiser ... a ąonnonate chnionąnhak atatetkannentsi
D'anhiaten ontationtennik. Les français ont coutume de S'entrebaiser quand ils Se rencontrent
ąannentsindi f. nenten Q. Lecher q. c. à q.
tąesaannensen Leche moi mon plat
ojiąsaannentsindik n'ongatenneña nos chiens Lechent nos plats

63.... aąnnienxsi S. Sommeiller, Sendormir, avoir accablé abbatu de Sommeil.
ongąnnienxsa, te vatonk Vierhe aatiehnaten. Le Sommeil m'abbat, je ne Scaurois
me tenir eveillé .... (vide ąonhenxsi. diem Signat.)

64.... ąaññion ont. t. in fieri C.... in facto S. faire chaudiere, faire (ser. in.)
cuire La mangeaille .... a seąñnion fait chaudiere (C. vix pronuntiat.)
otkeñaon ongaąnnion. nous faisons chaudiere de menue farine tout pour tout allaisonnement
(ne tienkaąnnion)
sennenhaąnnion fait chaudiere de blé ... a hotinnenhaąnnion (ngamion) ils font chaudiere de blé
aeksannenhaąnnion faisons chaudiere de blé ... (ondie) onnenhasej de gros blé ....
ondhie Donnenhentsis de petit blé .... onnenhandasan du blé detrempé ... kasitthai (kanitthai)
hasten de blé ecrasé entre 2 pierres ... 8 taj hasten de Simple farine (bagatelle) ....
enchionk hasten de farine epaille ... ks-atontaen hasten de blé ecrasé entre 2 pierres
aekraąrelaąnnion faisons chaudiere de fèves
aeksaąksenlaąnnion faisons chaudiere de pois (dic aeksatenahaąnnion)
Sesatlaąnnion fait chaudiere de viande (dic Sesatso. vide 6)
ąaññionksi (utere ąannion.) in fieri C.... in facto S.... faire chaudiere avec q. c.
ąąnnionti f. nionhont Q. faire chaudiere à q., pour q. o tagąnnionhont fais moi le
ąannionksandi f. ksen Q. faire chaudiere à q. du tel ou tel allaisonnement
ąannionchia in Comp. Actio de faire chaudiere .... hinc

75

ąannionkʂetti ʂ. etre lent à faire la chaudiere (ab aañionchia et ettâ)
ſąañionkʂetti tu es long à faire ch: ....* ongąañionkʂetti nous sommes longs à

65... kąannra · ra, ren · ronde ʂ ɣ ℛ. etr et int · regarder te ſkeąnra tu me
te ſongąandra · il nous regarde
te karonhiąannra il regarde le ciel
te ſongandiąnraąnnra · il regarde nos pensées · sentiment · volonté: affectionandinationes

kąannron (pro kąannronnon) et ?ronnion Mult · te ſkeąnrontie tu me
regardes toujours
kąañronnon ...de da'de. Mot aller ou venir regarder...* kąañrondelon

kąannrakʂi kʂa, kʂande · regarder par le moyen de q. c (ʂ ɣ ℛ)

....kʂ-akannra (idem qd kąañra) Depon: ʂ. ɣ ℛ. regarder... ti ſakannren regarde
te ſongakannra il nous regarde ... *ſte honakannra · on le regarde
kʂ-akannrakʂi (idem qd kaannrakʂi) ℓ regarder par le moyen de q. c ti ſakannren voire toi regarder toi
(ationtakannrakʂat voilà ou ils se sont mirez
te ontakannrakʂa (v akakʂa) miroir (ád vbm) ou dans quoi on se regarde
kʂ-akannrakʂan ſ kʂ atąkannralkʂe
kʂ-akannrasandi ſ sal ℛ. cesser de regarder q. detourner sa vue de dessus lui
Stanta te honakannrasandik ils ne cessent pas de le regarder

*....kʂ-atateąnnronnion recip Mult: tout le monde s'entreregarder
kʂ-atateąnnraſenni ſ ?rat ℛ. se voir soi-même en longe
akatateąnnrat je me suis vû en longe

*...kʂ-atakannrakʂi se regarder soi-même par le moyen de q. c (vide exempla in vbo kʂ-akannrakʂi supra)

66...ąąon · in comp: etre viel · etre usé de vieillesse, à force de service (a rel aasa)
ąndataąon ɣ endatrąke vieux village ..... * ąnnonchiaąon vielle Calane
onhʂentiąąon vielle tetre · ..... * ąnkʂaraąon vielle couverte &c

ąąondi ont onha onehe ʂ. ect et int ... vieillir, devenir vieux, s'user à
force de servir ase ſi iąąonſ tout vieilli · tout s'use
onn' ąąnkʂaraąonha · voila mon habit qui s'est usé · habit de service

ąąonſenni ſ. ont ʂ. e. c vieillir et s'user au service de q
onikʂaraąonſ ɣ onkʂarentat ɣ ontandi
ąąontandi ſ ten ℛ caus · user une chose qui appartient à q
alkikʂaraąonſen tu m'as usé mon habit, ma couverte

67...ąąonte ſ'aoñaonte ʂ. ect et int. sonare: railler, retentir, faire du bruit
ąąonte cela retentit, fait du bruit, raillerie
te ońkʂaąonte (il fait du bruit en marchant ?) les soulliers retentissent font du bruit
honditentiąąonte · ils font du bruit (en marchant ?)...e onditentiąąonte elles font v·
ontahorikaonte (pro caus pro ontahorihoąąonte) il vient en faisant du bruit, en parlant &c
ąalkaonte faire du bruit en marchant (ab ąala pilte) aſtkaaonte en fait &
on entend du bruit de ceux qui viennent
onhaaonte la terre, faire du bruit

ąąontelon mult S...e oąontelonk un grand bruit comme de plusieurs.

68...ąąse · ek, chek, che ʂ. ramer en canot, canoter, nager
ſeąse · rame, nage ...e ſeąsche continue à ramer · e haąschek il nage
te sannonate d'aieąse. je n'ai point coutume de nager ... · Nota ab imp formatur (addit
finali ſannen lignante excellentiam actionis v agentis, aut magnitudinem vibis v) formatur infinitivus
ąąschekʂennen ʂ. etre bon canoteur ...e haąsekʂoin Cela une bonne nage
haąsekʂennen · c'etoit un bon canoteur

76
ąąseti ba 1. tande (aut ę ramer avec telle rame, tel aviron
taaten echieąśet ? Dequoi te servira tu pour ramer
ondaie ęąseba voila ma rame, mon aviron
ąąsesenni f ses R. ramer pour e. en la place ... a tąąsesi. nage pour moi
ąąsechia. Rame. aviron (valu)

69. ąąsi. 1° etre de bon gout ou de bonne odeur .. 2° trouver ę.e agreable au gout, à l'odorat ou à ę autre sent. vi sinnen ṽ ęgo ę. est ch int: ... si in fieri ht in aor e. f. ąsha-, qe pra sumit ab inchoativo ąąsindi
aseąąsi (accendatsi) eau qui a bon gout ... stem du bouillon
haseąąsi (accodiatsi) ondandoshi (ou otandotsi) il trouve l'eau fraiche à son gout
annonchiaąsi chambre maison qui sent bon
hoalaąsi perlonne qui sent bon. De asasi ti hoataral
hoechentaąsi il trouve le sommeil, doux, agreable ... il le plait à dormir
asaonkśa ondaie haoten dendsatondiaba daat otataąsi, te ąndare deka
thondechen de la gaiotik. aonhsa ichien ti otataąsi. Donne affiltae aaplaonkonth
aonienka akannonchiaron (akalaonga) Di aonnonchiaąsha (ti) ąąsi ti annonchiaral
Siasendsatondia ... Drogue de laquelle il se fait un parfum d'une excellente odeur, il n'y en a pas de semblable en votre païs ici, c'est une odeur uniquement agreable: dès qu'on a jetté cette Sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute La maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir tant elle sent bon quand la fumée vient à se former

ąąsindi f ąsha ... devenir doux et agreable au gout, à l'odorat. V.
taoten (ęąęrat) ęąeras d'aęąsha quel allaisonnement pourroit meler, pour que cela devienne agreable à mon gout ? ... a ondaie ti tieras, chi ęąęsha. v. ondaie soit daąąsha mets un tel allaisonnement pour qu'il devienne, contracte un bon gout ... a dicitur e
(ęąęrhalennik) perfoaler in g. ę ... ęg. stante ęąęątha je ne trouve pas cela de bon gout

ąąsalenni f gral. ę. e.e etre au gout de ę. Lui etre doulx et agreable au gout de
Stan n'ondaie te ąąsalennik. je ne trouve pas cela à mon gout
onąąsal de tkeklentandi. je trouve bon ce que tu m'as prélenté à manger

ąąsalennitsi S. neutr. acquisitivum. Gaul. trouver q.e à son gout à cause de
telle qualité que l'on marque ... a ondaie (ondia hąshra) ąąsalennitsa (d'alkeklento
voila ce qui me fait trouver à mon gout la mangeaille que tu m'as donné

70. ąąratsi. pr. e. f. val neg rale R. donner un soufflet à q. le souffleter
ohaęąrat y ahagrannonchiaę il me donna un soufflet ... y m'a frappé la tempe
Stante haąrale. hatonsęba. il ne me donnera pas un soufflet. il n'ose

71. ąarendi ... 1° in fieri q.e faire du bruit. railonner ... arha, arek
ąrande ę. 2° in facto: tro ut sonut aut jam delicuit, aut contra. non delinent
Sit continuus. di dinnendik dik eąnk ę. ext et int:
oarha cela fait du bruit, relonne, retentit ... a oąrhak ... a oąrek ... a te oąrende
oąrendi ndaoten on fait bien du bruit ... a oarendinnen on failoit bien du bruit
oąrendik on en fera ... a te oarendik eąnk on n'en fera pas, on n'en entendra pas,
Heniehka to otsonragn (et non haatagn) otronkiran, chiehk otkingwara haoten
aiagrendik. il y a q.e qui crie dans son ventre, ce pourroit bien etre la bile qui
ferait ce bruit
otkioiaarha La sonnette (le grelot) fait du bruit
oshistaarha La cloche sonne ... a oshsiltaarek La cloche vient de sonner
ilkenhatie otentsaarha cela retonne retentit, fait du bruit de tous cotés
otentsaarendi voila un grand bruit ... a hondiatentsaarha ils font du bruit
ahonditentsaarek ils ont fait du bruit, ils viennent de faire
onkarendi (y aonharha ti holtande. La terre fait du bruit, tant il est chargé
(aonhaaonwa) aarendi
aarerałti ba 1 tande. faire sonner, retonner q.e ...
ąshiltaarerałti faire sonner une cloche ... a tshsiltaarerase y tshsiltae, (fusekvitsontha) la femme la cloche

71

aqarerasʼtannion enk ♀ mult ☾ ... a le ventre d'anniaten achachirise
ohachatogʼh haoten, onne ichien andataseti ehsitsaagerattannonk ekannonchiaroten
onnonchiatogʼh, agenhe aontaienhkaha Vagondataen. tout les jours lorsqu'on
va dire la messe on sonne les clochers des eglises pour faire que le monde
s'assemble

aqarerasʼtakʼsi. Faire sonner ce ci par Le moyen de quelque autre
osʼhitae achirandinions chiegennen achiretti. d'osʼhitaagerattakʼsa il y a.
une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... aqarennion nnions, nnia ♀ nnionska, nnionhe ☾ aussi ♀: eloigner
ecarter, repoulser, reculer, renvoier rebuter ce ci ou ce qui: Loliger à se retirer
aqataqarennion eloigner ce, se faire retirer, le bannir, le chasser de la societe
setsi etaqataqarennia agrihsanderatkon ehen aronnhatake. le Capitaine
s'etandere aronhiae: ondechon etaqatonti s'etiae tetsirat. de honannionkontak
sʼtalon agonhek - setsi eloignera de soi les pecheurs à la fin de leur vie, s'il
les admettra par au ciel ou il fait la demeure: il les jettera dans l'enfer où ceux
qui le mepriseront pendant leur vie sont malheureux.

atiataqarennion s'eloigner ... ♀ satiataqarenhkia retire toi

atatiataqarennion Recip. s'entr'eloigner, s'ecarter les uns les autres &c

aqarennianni ♀ nnien ♀ nniandihi ♀: est et int. eloigner ce, ce de ce, le
detourner de dessus lui, empecher qu'elle ne lui arrive
tagentsen setsi, aseti tagaqarennion d'skaot onhsa etentate. jehshagets pa
Dieu nous, eloigne de nous toute sorte de mal aujourdhui
setsi daa satenditenratkon a. t'asentagk aiken aseti tagaqarennianni
d'skaot sʼtaonnhontie. jetsi qui etes plein de misericorde eloignez de
nous tous les jours de notre vie toute sorte de mal

... akarennion (non usʼ) (pour dire pour ateqarennion) s'eloigner, se retirer. dem. signe
quoi atiataqarennion ... ♀ satakarennia (vela) satiataqarennia. retires toi

73... aqarenre. re, rek, rey, reyenk est ☾ ... en comp ☾ ♀ ♂ etre penché
de soi même d'un coté: pencher naturellement, par sa propre situation, sans
qu'il intervienne actuellement action ou mouvement qui y fasse pencher avoir
pente immobile d'un coté ... ♀ aqarenre cela est naturellement penché d'un coté.
aqarenrek etois ... ♀ eqagrenrey lora ... ♀ te aqarenrey ne lora
andatsaqarenre ♂ La chaudiere est penché d'un coté - ab andatha ♂ ☾
onnontaqarenre ♀ La colline est penché d'un coté ... ab onnonta ♀ ☾

kaqarenron enk ♀ ☾ est et int. se branler, balancer des 2 cotés par ce
limyrellion actuelle de ce mouvement qu'elle a reçu, aller penchant des 2 cotés par son propre
branle ... ♀ te qarenronk cela branle et se penche en branlant de coté et d'autre
te qarenronhonk branloit ... ♀ te aqarenron branlera. ♀ tsonta te qarenronde
te qarenronde cela va branlant et se penchant de coté et d'autre
akaqarenron cela a branlé, et s'est penché en branlant des 2 cotés
ondatsaqarenronk La chaudiere branle à droite et à gauche
ks-atonharenronʼs ce. etre malade (ad vitam) La vie de ce s'ebranler, et se panche
des 2 cotés. du coté de la santé et du coté de la mort (ab atonhka pas omha vie)

kaqarenronnion Multi plicatif choses se panche par leur branle des 2 cotés
ks-atonharenronnion ☾: plusieurs personnes etre malades

qarenrati ras, rat, rate ☾ faire pencher ce ci sur soi, se donner de la
pente de ce coté la ... ♀ Statsaqarenrat penche la chaudiere

qarenratindi ♀ ralen ♀ faire pencher ce ci à ce ♀ Sandatsaqarenralen penche sur ♀

qarenrasan ras, ra. sahe. retreller, retrecir une chose qui se tire
atiataqarenrasan ce personnes courbes, panches, couchés d'un coté se retrecir, se retirer
Satiataqarenrasa retire toi, retrecis toi
arihsaqarenrasan prendre les choses de travers, leur donner un autre sens que celuy naturel.
dire des paroles à double entente
achiendaqarenrasan donner un nom qui est convenable à ce qu'il signifie par le nom de ce nom
(Sthechiendaqarenrasa)

74... ąąrenh — 1° actives · ouvrir la, ten. tande... · 2° neutraliter · y avoir un trou · une ouverture en a lieu · en a partie · 3. tak, tas · tas cink — in comp componitur cum nobil partium corporis qe sunt aperta et patentes · ubi purpaturq; ad eas significandas · hinc

kąąkarenh · 1e ouverture 2e bouche des yeux · 1e rendroit ou les 2. yeux sont ouvers (per cem pro te ąąragrens ak ąąra oeil · vel potius pro te ąątaąrens ab ąąta idem qd ąąra)

Sing. te ąąrens · à louverture de mes yeux... te chieąkarens... te haąkarent... te ąąkarent
Dual. te ąąkarent... te tiąkarent... te hiąkarent... te hiąkarent... te ąąkarent
plur. te ąąąkarent... te kraąkarent... te hkraąkarent... te hahąkarent... te atiąkarent... te ąąkarent...

ąąkarenh · 2 louverture de la bouche (per contr: ąchiakarens ab ąchia bouche)
Sing. ąkarent · louverture de ma bouche... chieąkarent... hąkarent... ąkarent
Dual. ąikarent · hikarent · hikarent... hikarent... ikarent
plur. ąąąkarent... kąąkarent... hkąąkarent... katikarent... atikarent... ekarent...

kąąhontąarenh 3 louverture des oreilles (ab hontąa oreille)
Sing. te 3ia hontąarent 1a louverture de mes oreilles... te chiah... te hah... te ąąh:
Dual. te ąąąh... te kąąh... te hkąąh... te kąąh... te ąąh:
plur. te ąąąh... te kąąh... te hkąąh... te konh: (pro te honk)... konk (pro te onh)... te onh:

katsinnonakarenh 3 (per contr p qtsinnenatąarent) al ątsinnonąta oreilles
Sing. ksątsinnonakarent (pro te ąątsinnonakarent) à louverture de mes oreilles
te 3atsinn:... te hotsinn... te ąątsinn:
Dua: te onitsinn... te hitsinn... te hotitsinn... te otitsinn:
plur. te ąongatsinn... te hkąątsinn... te hotitsinn... te otitsinn... te ągotsinn:

ąhekarenh 2 (per contr pro ąhetąarent: ab ąheta fissu) l'endroit ou est le trou des fesses
Sing. ehekarent · louverture de mes fesses... chiehekarent... hahekarent... ąhekarent
Dual. aihekarent · tihekarent... hihekarent... hihekarent... ihekarent
plur. ąąąhekarent... kąąhekarent... hkąąkarent... hatihekarent... atihekarent... ehekarent

ąąnnionąrenh 3 (per contr pro ąąnnionchiąarent) l'endroit ou le muleau des animaux se ouvre
ti 3 ratinnionąrent à leur muleau 2e te ratitiotia arens
oronkąąrenh 2 le trou de la cheminée... 2o ąhoronkąąrent au trou de la cheminée

honląąkarenh · honląą-atateąąkarenh · rendre la vue a une person: aveugle (ab ehm) lui ouvrir les yeux... 2te sarati tiesse honląąąkarenten te ąąkrejinnen on ne sçaurait compter à combien d'aveugles jesus rendit la vue

ąąrenhąkri... 1o in fieri · kre. k, kranke... 2o in facto kri krinnen 2e ąątsitha te haąkarenhąkri 3 hondechonronnen le demon a les ouvertures des yeux pleines de feu

*... ąąronh (et alias pro ąąrenh)... 2 te chieąkarent où les yeux ont leur ouverture
ąąrenhąkri (alias pro ąąrenhąkri) te ąąrenhąkri n'ondechonronnen · les demons des yeux de feu...

75... ąąrhie 2 · est ... e c · avoir l'odeur, le gout fort, aigre... etre de haut gout, d'un gout piquant, d'un gout fin... * ąąrhie cela est de haut gout

*... ie (in comp pro ąąrhie est) componitur cum tole non ąrihra... hinc

ąrihie 2 · etre d'une humeur delicate, chatgneuse, piquante, pointilleuse, qi prend aisement les choses en mauvaise part, qi est sensible a tout, qi se pique aisement de tout, qi prend la mouche, se depite, se met en colere, et qi enluite pig. les autres (non aud) okendiati horihie · · etre une humeur sensible à la moindre chose, qi se depite &

iesti in comp cum voce pall: grihra · signat: se choquer, s'offenser, se trouver choqué · offensé de e c, s'en depitar; en concevoir du depit du chagrin, du deplaisir, ou de la colere que l'on fait paroitre au dehors ... item bouder ... hinc

ratrihiesti ba, 4. tande ç ... 2 hotrihieti ... il est depité ... il a pris la mouche

iestaskon freq... iestaksi caus... ieltandi q... iettaksandi caus q... hinc

79

atrihieltatkon freq: etre Sujet à Se Depiter, à bouder .. * okendiati te hondionrasalti, alon Skat te otieren D'aiotechentik chi' ahatrihelt. te satonk ti hotrihieltatkon · il n'a pas L'esprit bien fait · avant qu'on ait rien fait capable de choquer il Se depite · il n'est pas croiable de quelle maniere il Se choque de tout à tout moments · il ne faut rien pour Le mettre en humeur

atrihieltaksi · Se Depiter · S'offenter, Se choquer ; bouder pour tel Sujet ... Cant S ondaie hatrihieltaksa voila ce qui Se choque ... * ondaie hotrihieltaksi voila ce qui la choque Stan Steñiesba te hatrihieltaksa il ne Se choque de rien Stan hotrihieltak tsan, ti hondionrasalti · ce n'est point un homme à Se Depiter, tant il a L'esprit bien fait.

atrihieltandi fut ten Q. Se Depiter Contre q. ; bouder Contre q. ahaątrihieltan · il s'est depité Contre moi.

atrihieltaksandi f ksen Q- caus. Se Depiter Contre q pour ... * ondaie haątrihieltaksandi * ahaątrihieltaksen · voila Le Sujet qui La fait Depiter Contre moi

76... ąąlte ... in comp: laps partim Contractionem ... etre dur, ferme, fort, roide, avoir de La relistance pour ne point ceder, plier, recevoir L'impression Laction des principes, des causes, des objets qui agissent Sur nous, pour ou Contre nous

ahonkaalte (pro ahantaąlte) ç (etre indocile, et hic: g) etre Sourdaut, avoir L'oreille dure
Ne ahonchiaalte
onnhonąlte ç (pro onnhonaąlte ab omnione vie q algdo ni comp ulerpate pro onnha) .. avoir La vie dure ; etre d'une forte Santé d'un bon temperamment, complexion
Kaonnhonąlti il a La vie dure
honnhonąlte il a La vie dure, forte, robuste ... * hennonnhonąlte * ąrinhonąlte ils ont

ąrikaalte ç (pro ąrihsaąlte) · etre querelleux ; etre ferme, opiniatre dans Ses Sentiments, obstiné, arreté à Son jugement ; etre tout à ne vouloir point ceder L'Disputer toujours pour montrer qu'on a raison
okendiati harikalte, Se chien D'aierihierihat ti ąrihsten · ont chien ię saąralonnik ; tsatsek hókontatie · C'est un franc opiniatre ; quoiqu'on Lui dise Les choses comme elles Sont, il ne Se rend pas, il continue de dire tout autre chose

atsikaalte ç (pro ątitaąlte : ab ątita plainte) item atetsikaalte ... etre patient, courageux à Soufrir Sans Se plaindre, Sans perdre courage aętsikaalte je Suis patient ... Satsikaalte tu es &

onrichaalte (al: non onrichalatte) ç. avoir L'haleine, La respiration forte et d'une longue durée ... (Metap: etre patient à Soufrir La faim Sans L'abbatre haonrichaąlte · il Soufre aisement et Long temps La faim

aborachalte ç (pro aborachaąlte) · etre patient à Soufrir Le froid ; y etre peu Sensible Saborachalte · tu dure Long temps au froid ; tu Le Souffre courageusement

ąndionkalte (pro ąndionraąlte) ç ... avoir L'esprit ferme, courageux, constant, patient, qui tient bon Contre tout ce qui est Capable de L'ebranler
Saąatonetksandik hasendio daat aondionkalte, te: ontonsé:ba ehen aąatatsenk Dieu agrée Cet homme: qui a un esprit ferme, qui ne perdent point courage quoiqu'il arrive

ąąlkaalte (pro ąąlaąlte) ç. etre bon pieton, marcher Long Sans Se fatiguer haalkalte chiennen isahakotti De entaksi ahahañientelonk ti tentelli De Skentat cet un fort bon pieton · il fait ordinairement un fort Long chemin en un jour
Die ondoalte ...
ongsalte (pro annasaąlte al amara curant Deau) ... courant Deau violent et impetueux

ąndiaąlte ç. etre cruel à maltraiter (quasi dicat) avoir L'action des dorgh rude, violente, pesante ... * handiaąlte ti Saąenitannonk Dara Se ti aonse De honendaęrati · il est cruel à frapper Le menu peuple

aorcaalte ç vent impetueux et violent (al ara lat ora aer)

ąsendaalte ç avoir La voix forte, ferme, violente imperieuse

atehenchalte (pro atehenchaąlte) ç. etre impudent o effronté
aonątehenchaltes je Serois bien effronté .... vel aliam line contracti:
ahatehenchraąltenk il Seroit bien effronté

80

aąskekši Caus. + ondaies hotsikaskekši voila ce qui le rend patient

aąskon (v.l i alqo aąskitatande) onk,on, onde ... roidir - affermir a c, Lui donner une action, une impellion, un mouvement fort. Lui donner de la fermeté; La mettre et la tenir dans une situation, dans un etat de fermeté — in Comp cum obj vou
sechiraąskon v sechiraąska — tire ferme cette corde, roidis la. tiens la ferme
akciatchiaąskon roidir son bras — D. C
akskendaskon - affermir, las voix, parler avec force, vehemence, empire
akatsikaskon Souffrir patiamment

aąskonoi f ronhons q affermir a c à c; Lui donner de la roideur a à son egard
aęchiraąskonhons - roidis moi cette Corde, tient la moi ferme, bandee &
aąskonkši caus affermir a c avec ou autre dont on se sert à cela just à cet effet
akatsikaskonkši C. + agrihsiosta Dadat agnrhe elongeriden hasendio elsten
iongens aiagatsikaskonkšinnen
[inienzen.

TT... aąski - 1° in Comp cum voce act Consumer a c, l'epuiser, l'employer tout
La depenser tout Iba tande C. 2° cum voce pass. a c Se Consumer, etre Consumé Iba tande C
aąrihsaąski dire a c entierement, d'un bout à l'autre ... achrihsachiat
achrihsaątha eternellla Skarihsanderey
onsasatronsandie, ennanchien chechrihsaliten d'ethaaronsandik - dit tout Les pechez
que tu aural Commis en confession, ne cache point à ton Confesseur

atrihsaąski C. une Chose etre dite toute entiere, d'un bout à l'autre
onn' asatrihsaątha + ainnen otrihsaąski, te skarihsaen d'aonsaątendoton - voila
toute La chose dite d'un bout à l'autre, je n'ai plus rien à dire
hotindatlaąski ils ont vuide La chaudiere que j'avois fu
hontendotaąski ils ont Consumé tous Leurs meubles
atiataąski Le Corps, La Substance, L'etre de a. Se consumer, etre Consumé C
hotiataąski il est tout Consumé .... + Stante ontiataąstande n'ondechon
agtettirati Le malheureux qui sont dans L'enfer ne Se Consumeront pas
otesatsaąski La chair est Consumé
otiensaąski Le tabac est Consumé
orderati asatentaąska il est trop tard, Le jour est trop avancé
otentaąski Le terme est passé, expiré .... a est lic de eibus de qlt terme ex potest

aąskannon - multi

aąskandi f ten ... 1° Consommer, Consumer a c à c cum voce act: q .... 2° a c Se
Consumer ou etre Consumé à c cum voce pass. C
skiensaąskandi tu m'as Consumé tout mon tabac
aatiensaąskandi tout mon tabac s'est Consumé
askristaąsten tu m'as usé ma peau passée
onętaąsten on m'a tout delolé mon champ, tout mangé ce qui y etoit:
[onętaąsten

78. aak - t, tak, tag - tas egnk C est - etre present ens a lieu, en sorte qu'on
puisse voir, et qu'on voie ce qui La balle etant tourné du coté ou les choses se font...
etre tourné de a coté ... avoir La face Le vilage Les yeux tournés de a coté
chiaąsak (nem) il etoit sur Le lieu pouvant voir ce qui se passoit: tu etoit tourné de ce coté là
stante chiaątak: non aderat (nem)
akonchiaąt ba ten tande tourner le vilage

X... akat (pro ataąt) ... Se tourner de a coté, y porter Les yeux, La vue, L'y tenir
tournée ba, ten, tande als etq .... qdo refertur ad personal fere signat: regarder
un malade comme font les jongleurs, pour dire La cause de son mal; et tout Les evenemens
kakata v saąkaba - c'est un jongleur, un regardeur de malade
taąkaten - regarde moi de cette maniere (ou) jongle moi
ontatakaba on regarde a malade, on Le jongle
atiasenire d'añiontatakat" La jongleria est defendue
se vattabo ahonąkaten je ne veux pas qu'on me jongle

akatannon de v det a mot ... 1° generaliter aller ou venir visiter un
Canot, un champ &c .... 2° in particulari aller ou venir visiter un malade

Je Skakatandes tu ne mes viens pas voir ?
ataqkatanda achietek vient moi voir demain
ctaqkatandelka à te ventaqk viens me visiter tous les jours
ekonakatanda je te viendrai voir * ekonakatandelka je te viendrai voir souvent
t'ekonakatanda je te reviendrai voir * tekonakatandelka je te reviendrai voir souvent

akatandelon ons,on,onde Mot aller et venir de tout coté visiter les malades
te vajatarenhoi annonlkon ti ventetti . asentenhaon teakatandelonk andaiesi
te aqtonharenronnion . je n'arrete point à la maison tout le long du jour ;
je vait et vient continuellement visitant les malades dans tout le village

akatannon et nonnion Mult. visiter plusieurs . ou tout les malades

7g. . . qate te, tek, tej, tes ent S. etc et int . . . qdo cptr cum nobis activa
voeil, signat: Etre dans l'abondance ; avoir abondance de e.c. . . cum nobis passiva
voeil, signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de e.c
okizen n'ondaie, aseti elten akoatendotsten (hpate* c'est un homme riche, il
a abondance de toutes sortes de meubles (ihsten
hosistaaté d'oshitandoron haqten . il abonde en or et en argent
(or) (argent)
honnenhaaqte . il abondance de blé
(qq annonchiqaes)
te sarati ti honnonskate relat onnonchiatogti haoten, a ti andaraj
ichien honnonchiaenton d'ahoñannonchionñien aerihsiolti . on ne sçauroit
compter combien jelui a d'eglise ; il en a dans toutes les villes que les fideles lui
ont baties
atennonskate (pro atennonchiqte) . . . 1° impers : y avoir quantité de maisons de
cabanes . . . . 2° person : y avoir quantité de familles qui ont chacune leur maison separée vg
otennonskate (impersonaliter) il y a quantité de maisons (non
aqtennonskate (person:) ils sont un grand monde qui ont tous leurs cabanes separées
(du arihsaaten)
otrihsaate quantité de choses . . . quantité de nouvelles
otentaqte Vetus chatonnia . multi affluent Diei : deinde jesus naturus Vale
(otonaqte Vetus)
qtenon . tent, tenk, tenk, tenka ; tenche S inch: ect et int. se trouvent
dans l'abondance de e.c en de certains tems, de certaines occasions, de certains
lieux vg: prendre en abondance etant à la pêche à la chalte ; recueillir en abondance
au tems de la moisson . recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête &
hotiqtent ils (aoatent) ont abondance . . . * hotiqtenkka ils avoient . * hotiqtendi ils auront
hotiqtendinnen . . . ahotiqtenk . . . ehotiqtenk . . . te hotiqtenche
saqtenk atken de t'ele ! que tu ayes bequoi au tetour

Hatreindaenhaj a te saq de chi* Skoatendasachelka, do ichiere casenk
elkaqtenka, sade cheskoentenrhaj hasendio S'elkoaniendasaink
prier Dieu de tout mail toutes les fois que vous irez à la chalte ; il arrivera par ce
moyen que vous vous trouverez toujours dans l'abondance ; parce que Dieu aura
pitié de vous à raison de votre sage conduite
eSaqtendik de t'ete tu sera dans l'abondance à ton retour

ahotisatsaqtenk de hondatendasachonnen . ils ont eu abondance de viande à la chalte
ahotiohsentaqtenk de hotiarohsinnen . ils ont pris beaucoup de poisson dans les
rets qu'ils avoient mis à l'eau
ahonnenhaqtenk de hoenxsinnen . il a recueilli beaucoup de blé de son champ

«Componitur à cum voc pall . . vg . . . * achienk eventaqk claon . ara de ndak
d'eotentaqtenk . il reviendra en 3 jours . ou tout au plus en 4 .
*Sape additur parla katie ; et dicitur
qatendihatie commencer d'avoir abondance . . . . . continuer d'avoir abondance . . aller
ou venir avec abondance de e.c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
hotiqtendihatie s'ahende . ils trouvent toujours de l'abondance dans leur tournée
hotiqtendihatie S'ontahende ils reviennent avec beaucoup d'abondance
hotiqtendihatiend chendend ils alloient trouvant bien de quoi
hotiqtendihatiend etendend ils revenoient avec abondance

aqtenchon mult S. avoir abondance de toutes choses . . continuer d'avoir
hotiqtenche ; chien ils continuent toujours d'avoir abondance (ganqaonronton et de d'y
*. . . akate S. (pall qqte) etre plusieurs ; beaucoup ; grand nombre . . . onqakate nomb
plusieurs . . . Skakate . . . hondakak . . ondakate . . . aq

82

bo ąę · pr ę·impr·pras· ẽ pludi ę·nnien· aer er ſ ęk – hr H hau tria tpora
eri ei int· etre tel ou tel nombre ſoit de choſes ſoit de perſonnes, etre tant, y
avoir tant en nombre, ſen multitude ..... valet ad interrogationem de numero ut
Scratur quantum ſit ꝑponendo parlam bo cum ſubſequente parla i..... valet ad reſpondium
(m uſi) parli· qdo reſpondent· anteqm deligner nrum certum. Dicit oſtendendi digitos
(ut ſolent barbari) il y en a tant ..... valet quoqua ad reſpondionem alio ẽ. qdo reſpondt
negat nrum· tunc enim negaci ſubjicitr parla ti ante hoc vbm ſive ex comp ſive in comp
*Porro ex c my ulurpatr ſpr imp· in 3ª ſing fam· ungua· liur videatr juxta regulas
dicendum e· ıaę· tamen color uſui obtinuit ut dicatr ıbaę qui ex 1ª conj· qd è in
multis aliis frequentiſſime ulurpatur –

bo ıbaę? achienk ıbaę, ndak ıbaę &... combien de foiſ? 3 foiſ; 4 foiſ &
*Idem etiam ulurpatur ad ſignificandm rerum permanentium inter ſe diſtinctarum
numerum et diſtantiam· quare eõd ẽ dicei
bo ıbaę? combien y a t'il de choſes· bo ıbaennen... avoit-il... bo eavaęk, y aura-t'il
qui reſpondetur juxta juxta numerum cognitum vg vahia eaęk il y en aura 6· ſi
ignoretur nmul reſpondetur: te vaęndionratoqati· tti vaę je ne ſai combien
*qdo ſignanda eſt totalitas vel diverſitas actionum & collectiva rerum permanentium
tunc ꝑponitr parla totalitate ... ąte, et dicitur
a te vaę de chiatrendaenk. te ątate hoaronhiaeronnon de hiatannonſtate
therhe aarat ſi'earendetlik, nia· haxendio aonſahoerihen deenhatie· toutes les
fois que tu prie dieu, ton ange garden eſt preſent pour compter la durée de
ta priere pour quedieu t'en recompenſe dans la ſuite·
aveti a te vaę ſonęannontenharonk haxendio· dieu nous a donné toutes ſortes de choſes
a te vaennen· ils y avoit toutes ſortes de choſes ·N· ſervit a toutes les fois
a te vaęk· il y aura toutes ſortes de choſes ·N· ce ſera à toutes les fois
a te vaęk aſken ıkvaveti attatrendaendelka dosbiltatoeti evatatrahaj· vena
je vous prie tous prier dieu toutes les fois que ſa cloche ſonnera
a te vaęk aſken tavannont daa chiexendio d'a te ventae ajonnhakvi· mon
dieu donner nous toutes les ſortes de choſes dont nous vivons tous les jours
*quod ſi agatur de reiteratione dicendum erit:
bo ilkvaę combien de foiſ encore?... bo ilkvaennen.... bo elkvaęk· chia aąerik
combien de foiſ faudroit-il encore pour que tout y fut
*jungitur e huic vbo parla hatie (non audi) ... achienk ıbaęhatie &

in comp· ąę eõd ẽ jungitr cum ipſo· parlit de qlq modo· ſed aliter cum noibus
rerum inãatarum i aliter cum perſonis..... cum rebus inãatis ptr ſpr impſonales
in 3ª ſing· fam· ..... m cum rebus ãatis ptr perſonale –:
bo iąndataę? vich iąndataę combien de villages? cinq villages
achienk ıąarae· trois lieus filez ... ſ. alen ıventae dix jours
achienk ıoshiltae trois pieces de metail (ab oshilta ꝙ ſ
achienk iandatkae trois chaudieres· (ab andatka ꝙ ç)
achienk ıąhventae (non: die achienk ıąatac ąahventa) 3 poillons
Dual· (de ajatae nous ſommes 2... te tatae... te tiatae... te hiatae... te ıatae
plur... ndak iąvaatae nous ſom· 4... ndak ıkvaatae... ndak ilkvaatae &
*ąę adhibetr ad ſignificandum ſappoſita ãalium, ptr influxi impſon: et quaſi
perſonaliter –
bo iąatae ſandaſi-hatie ſaarohvinnen?... valet alen iąatae· combien as tu pris
de poiſſons dans les rets que tu avois tendus?... j'en ai pris 10 – (ptr impſon)
bo ivatiatae ſandaſi-hatie?... alen ivatiatae·· (ptr quaſi perſonaliter)
*Cætera quæ referri poſſunt ad perſonas, ſed tm actus non referantr quoad
modum ſignificandi, ponenda ſunt impſonalatiter vg:
bo ięntiokvae ... tendi te ęntiokvae· combien y a t'il de bandes? deux bandes
at vero ſi dicat: combien etes vous de bandes: dices: bo ilkventiokvaę? et
reſpondetur: achienk ionęentiokvaę nous ſommes 5 bandes
*Porro aliqo accidit ut in comp· noum cum vbo ąę fiat contractio ita ut via
appareat pars alia verbi vg:

83

ßo ẓannonlke (pro ßo ẓannonchiaẓ) ? Combien des Cabanes ?
a te ẓinonlke (pro a te ẓnnonchiaẓ) Dans toutes les Cabanes
a te ẓndeche (pro a te ẓndechraẓ) par toute la Terre

ẓ.. kaẓti ta ꝑ. tande ℒ. mesure 2 chaudrons quand une suffit pas — in Comp:
kandatlaẓti mettre 2 chaudieres. × ẓndatlalkoi (ꝑ. tsindatlaẓ. La
chaudiere est trop petite, mettez en deux. — (dio. Hindatlandeẓn

81.... aẓn · ẓnk, ẓnhak, ẓnt ẓnhaẓ, ẓnhe ℭ ꝑ ℛ. (ai et inn) voir.. additur enclitica
personis singularibus praesentis et imperf in stu affirmativo: sic dicet
iẓẓnk je voit ẓ ichieẓnk ... ghaẓnk ... taẓnk &c ..... in stu negativo dicet:
te ẓnk je ne voit point ... te chieẓnk ... te haẓnk &c sine ẓ adjectivo
iẓ.ia ara ilkeẓnk, akstẓba je ne vois plus qu'un peu avec peine
te skeẓnk je ne vois goutte
ahoñaẓn ielst d'skarihtiaon ahatiatstatka · on a vu jetter qi pouvoit dire Louchant
ꝗaẓsken (pr. contr pro ꝗatalaẓn) voir des pilotes (ꝗatken vid. ꝑ
hoñatialken on a vu des pilotes
ontatialken on a vu des pilotes de ẓ .... (ab atatialken recipr)
ontatialkenhatie on vient de voir des pilotes

aẓnhon et honnion Mult ℒ voir quantité de choses · a ara ßo te
ẓeñnions etten kvaẓnhonk n'ondehde · tout ce que nous voions ne fait
que passer
aẓnhon ou skakenleha va voir
aẓnhon Met aller ou venir voir · aẓhelon mes (vide k-n-ẓ vide akenßa)

atateeṅ se voir soi-même ou s'entrevoir · × stan ichien te kvatatẓnk
onionhsa kvaẓnlke ta te kvaeraba akakva huotera nous ne nous voions
pas au visage nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
onne atiateXatka n'onhsa; anñiaten eṅhatie t'etstitateeṅ · tate tatsrides
n'ordende aẓnk · avaton ichien aronhiaẓ · voila que nous nous separons
maintenant tout deux : nous nous reverrons ce jour, si ce n'est sur cette terre ce
sera au ciel
ꝑ etstikvatateeṅ nous nous reverrons tous (ab onkavatateeṅ se revoir les uns les autres

×.... aẓn ℛ. avoir pour frere, sœur, cousin ꝑ.... avoir pour frere ou sœur
Sumit tempora ab auxiliario ẓn, ghin ꝗiennen, aẓnk, ẓnk ꝑ
hoẓn ꝑ hoẓna c'est mon frere ..... ẓna c'est ma sœur
hoẓn. ꝑ. hoẓna c'est son frere ..... haẓn ꝑ haẓna c'est sa sœur
oẓn ꝑ. oẓna c'est la sœur, en parlant d'une autre sœur
hechieẓna c'est ton frere ..... chieẓna c'est ta sœur
hachieẓna ce sont tes freres ..... ẓchieẓna ce sont tes sœurs

ẓeniaha (frere propre ou sœur Son Carnon ℛ. avoir pour petit frere ou pour
petite sœur pour Son Cadet ou pour sa cadette (pro hu dit Ld Corcks)
hoẓeniaha c'est mon ꝑ ..... ẓeniaha c'est ma ꝑ — oniaha c'est sa petite sœur ou sa cadette
hechieẓeniaha c'est ton ꝑ ..... chieẓniaha c'est ta ꝑ
hoẓeniaha c'est son ꝑ ..... haẓniaha c'est sa ꝑ
hachieẓniaha ce sont tes ꝑ ..... ẓchieẓniaha ce sont tes ꝑ

×.... atatẓen ℭ. (Caret lingua) ce fratres (fraternitatem morales
dual .. ajatatken mon fr.... tiatatken .. tatatken ꝑ .... plur: ajatatkeri kvatatken ꝑ

atatenkta ta tande ℛ. adopter ẓ. se prendre pour freres
sanjatatenkta, il nous a pris · adopté pour ses freres
ne ajatatenkta
atatkencha fraternité ... in Comp ... ajatatenchienton nous nous sommes freres

82... kaẓenchon chant cha chonta ꝑ. ẓ. impers. ẓ. c. etre gaillarde ẓ. 2. pers. 1
gillet sur ẓ. c. ẓ
okvaẓenche Vaẓkora mes soulers sont gaillards
se otaraẓenche · la terre est gaillarde

84
akxaętaraęncha j'ai glissé sur la terre ... « in flu metaph. de cum ąrihxa

karihxaenchon - perdre l'occasion manquer son coup ... « akxarihxaęncha j'ai perdu, manqué l'occasion « skiarihxaęncha j'ai perdu »

kaataęnchon y ks-atatiataęnchon ... 1° absolun - sortir, echapper de ce occasion dangereuse - 2° relative s'echapper des mains de ce qui glisse des mains
akxaiataęncha je l'ai echappé de telle - « ahongaataęncha - nous l'avons echappé telle
atiataęncha il s'est echappé de ses mains

83 .. ąęndi ent enha enche ę in comp cum act inch. e c devenir net pure - propre - se nettoyer, se purifier — (vide ąaęndi sovar)
eąataęnha n'ongennonkxáť D'onn eoatonts de kxaeronę ehen - notre ame deviendra pure et nette quand elle quittera notre corps
onn' ąąataęnha de sennonkxáť d'oatorinnen ąrihxanderaę - voila ton ame devenue pure, elle etait souillée de peché

ąenhxi ent, enk enhxe act: in comp purifier nettoyer e c
ąataęnhxi vel atatiatąęnhxi - q nettoyer e - « hettataenk nettoye-le
satąiataenk d'arihxanderaę onni - tatatronxandie - nettoye moi du peché dans la confession
onnondohori ce Sandahiaxan, Stahiaenk - son Couteau est rouillé, derouillé le
ąenhxindi f enten q in comp Nettoyer
Jonn - dahiaęhxindi y alongandahiaęnlen - il nous a derouillé - degraillé notre Couteau

84 ... ąenhen - enhat, enk, enhale in comp Lever en haut
ąataęnhen lever e q ... « hettataenk levé le - « hettataenk hachiaha Leve cette corp;
akonretaęnhe Lever la main en haut ... « Sakonretaenk levé la main en haut
« ... akenhen se lever etant couché ... « Sakenk Leve toi — (vide in 2e conj)

85. ąenhiat in comp ę q Le haut de ce, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus
ti onnontaęnhiat Le haut le dessus de la montagne
ti ąnnonchiaęnhiat au haut de la Cabane de la maison
ti ąrhaęnhiat y ti'ekarhaęnhiat - au haut des arbres
ondechaęnhiat - la superficie le dessus de la terre
« asqoo additur a finale, cui hjungitur a parlas postpositiva ę
onnontaęnhiataę au haut de la montagne

« kannenraęnhiatandi q tendre une pare aux ennemis mettant l'arme en pointe pour les prendre ... « hatinnenraęnhiatat - ils leur tendirent un pare

86 ... ąenheon in comp « vide ęnheon in 4a conj

87 ... ąenhiaton - pancher e c ... onk, on, onde

« ... akenhiaton pass ... le pancher pour voir, ecouter Ve Sakenhiaton - penché toi

87 ... kaęnhisen ... 1° active : mettre bout à bout - fut nhisl
ti tsentaęnhisl : mettre ces 2 bâtons bout à bout
ti

88 ... aeñie in comp ... (vide infra ąraęñie act) c q q ... traîner, rouler e c ou e
taoten ihraęñiek ? qd voluit ... « taoten ihraraęniek ? qd voluistis ?
atititae honaraęñiek on le roule dans le feu ... « honatraęñiek on les y roule
ąraęnielenni ent comp q rouler e c à e Les lui tourner de tous Coté
« alraęñie se rouler se tourner de tout Coté - se vautrer en e endroit
oęnrae chiatraęñiek tu te roules dans les cendres tant tu es pauvre
atraęñiehon onk, on, onde - Multi ę ... « ąhachaon ontraęñiehonk
'aętetiirati n'ondechon - Les damnés se roulent dans les flammes

85

88...ąęñie ek, ehek : e cle C ℔ R. rouler a C, la tourner de tous
coté à droite et a gauche, sens dessus dessous. La bouleverser. S. composer cum
voce act: Zu. Si comp: cum voce pass: signat q.c se rouler, se vautrer &.
arihsaęñie appliquer son esprit à une affaire. L'examiner à fond... la prendre
dans tous le biais qu'on peut lui donner. la tourner de tous les cotés. Sens.
'harihsaęñek. il examine cette affaire a
endionkeñie (pro endionraęnie) appliquer son esprit à q.c. s'y penser en
repenser, tourner son esprit de tout coté pour la comprendre (ad vbm) rouler
Ses pensees sur q.c .... * Bō chiendionkeniek tu rouleis tes pensées la dessus
akahachaęniek la flamme monte, flamma erupit

*... ąraęnie. ect (pro ąęnie. int: vide supra)

89...aęñnen. ęñnhak, ęñnhahak, ęñnhahau ęñnhande. C ℔ R. in comp:
Disputer, se debattre à qui aura une chose. La deffendre.
ąatahaęñnen pretendre qu'une personne soit à nous, la deffendre Com: notre. la proteger
hiajataęñnhak. il veut m'avoir à soi, il debat pour m'avoir, il soutient que je lui à lui
esaataęñnhak. c'est à qui l'aura, on en est en debat à qui l'aura
hiachaęñnhak ils debattent tout 2. à qui aura la hache.
honchaęñnhak. tout le monde se debat pour cette hache
atatiataęñnen avoir soin de soi-meme. Satatiatahaęñha ayez soin de vo.
Sonhsa Satatiataęñnhaha. ne pense qu'a ce qui te regarde taches de te tirer d'affaire
ahatatiataęñnhaha qu'il ait soin de lui meme, il est grand.

*... akenñhen (vall ąennen) ect C. se debattre pour q.c hak. hahak. haha hau.
onkeñnhak ils se debattent pour cela

90...aęñnion nñioni ℔ nñiei, nñionhksa ℔ nñiehksa; nñia ℔ nñienha
nñionhe ect es inf. Surpasser, surmonter, vaincre, avoir l'avantage en q.c
aseti ihaęñnioni il surpasse tout le monde. ... * Nota in comp: sapissime S: contr.
ąhsichennion (pro ąhrichaęnnion) surpasser q.en force. * Sage e jungit te duel
akeh8 ℔henna he my Surpeak
kandionkeñnion (r ks ataterndionkennion) ℔ tromper q. le trahir
s'entre trahir akendionkennia ks in al temp
abaongandionkennia. ils nous ont trahi (Songandiorhaten il nous a trompé
ąndionkennion (sine te dual) surpasser q.en esprit sans tromperie
karikennion (pro ąrihraęnnion) ... 1° ab C. Disputer, debattre de paroles.
te hirikenhiei. ils disputent tout 2.... 2° ℔. vaincre q. à la dispute
kaąkennion ℔ ks-atateąkeñnion (pro ąątaęnnion) découvrir q. avant
qu'il nous decouvre, l'appercevoir, le voir avant qu'il nous ait apperçu et decouvert
ahonxiaąkennia on nous a decouverts les premiers (ad vbm) on nous a surpassé en
fait de voir, on a vaincu notre vue
ks-eiakennion ℔ ks-ateiakennion (pro te eraihiaęnnion) C. disputer a
qui aura le plus de courage: s'entredefier à qui aura le plus de coeur: in qua
signacu Spr Dhileñdum est ks-ateiakennion ..... 2° ℔ vaincre q. en courage)
taetiateiakennia disputons nous 2. à qui aura le plus de courage
Sbaeiaiakennia il la surmonté en courage Dic abasiakennio
ąñiendaęñnion (℔ atateñiendaęñnion) avoir plus d'adresse
d'industrie, de savoir faire, que q autre: le surpasser en fait d'action de
travail, faire mieux que lui ... * ahaęñiendaennia il m'a surpassé dans
ce qu'il a fait, il a fait mieux que moi. (Dic. ahehsichennia — aniteca vatha)
akonksaraęnnia. je t'ai surmonté en matiere d'habit; le mien a passé pour (vix ... by bow
ontaratatesichennion se retenir, se moderer. non esse inhabitatus
aenñiati ℔ ąęnñiati caut in comp: surpasser surmonter q. par tel
moyen ... per tel endroit ... hinc

26

ahsichenniati Surpasser Les autres par e qualité personnelle
oridaic. Jongahsichennicha il nous a surpassé en cela

akrichenniati (Cum. local: faire e c de tout Son Coeur ... * atoga gnonhra
ekwagchenniati . il est vrai que je vous aime de tous mon Coeur

karikenniati Disputer Sur e c ... etre en different Sur e c
taoten tkirikenniaka . Sur quoi disputez vous tous 2

arihsaenniati (Sine Contract) Dire plus qu'il n'en a, faire la chose plus grande
qu'elle n'est . L'exaggerer, L'amplifier (ad vbm) faire que la chose telle qu'on la dit
Surpasse la chose, meme telle qu'elle est ... * harihsaenhiaka il exaggere

atrihsaenniati c faire e c d'etonnant de surprennant de merveilleux, surpasser
la maniere ordinaire d'agir Soit La Sienne propre Soit celle des autres (ad vbm) faire
que Son action Surpasse Les Communes et Les ordinaires agir avec excès en faire trop
achiatrihsaenniat . tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse ... tkrie
(v achiakenniat malus
otrihsaenniatinnen c'etoit une chose etonnante ... otrihsaenniatik ce sera e
aiotrihsaenniatik ce seroit une chose fort extraordinaire

* . akenniati (v akeniati tagda) pass (idem qd atrihsaenniati) - pers et imp . personal
Signat: Se porter haut, faire Les choses avec excès, en faire trop ... item et adverb
en faire trop peu, presque rien
achiakenniat . tu as agi d'une maniere etonnante excedant en e c contre l'ordinaire
uhakeniat . il a fait une action etrange; Soit bonne ou mauvaise part

okeniati impers (idem qd atrihsaenniati) excellivement, extraordinairement
etrangement, trop ... ou trop peu ... inflectitur per tpora
okenniati sbore . il fait un froid excessif (gal: dicat) Le froid a passé l'ordinaire
okeniatinnen sborek . il faisoit ... * eokeniatik esborek il fera de
aiokeniatik c'en seroit trop ... * aiokeniatinnen c'en eut été trop.

* porro okeniati adhibetur in stu negativo : sic
okeniati te hondigent il n'a point du tout d'esprit (gal dicat) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chose, c'est une chose qui a passé jusqu'a l'excès
ekeniati te hatrihotat . il n'ecoute point du tout (id est) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point

*.... atraeniati (ad anulitato non hic dic ... forte locek araenniati) ... dic personaler et impers ... idem
Signat qd akeniati . et atrihsaenniati -
ekwatraenniate nous serons e merveille ... e coup extraord: ou en bien ou en mal
hondatraeniati . ce sont d'etranges gens, ils sont d'etranges choses
otraeniati c'est une chose etrange ... otraeniatinnen c'etoit le

91 ... aenonhsi . enench, enonkwa, enonk v enonka, enonshi c in comp
verser, vuider e c hinc (v tsaraenhonk vuide la chaudiere
aaraenonhsi vuider un sac . * tkaraenhonk vuide le sac
ahonchaenonhsi vuider un seeau ... * tehonchaenonk vuide ce seeau
aiskwaenonhsi . vuider un echaffaut de prisonniers, Les delivrer tous, Les renvoier libres
iskwaenonk abo, aseti aonlaiionratkwa . vuider votre echaffaut de prisonniers
renvoier Les tous (qu'ils reparoissent)

aenonhsindi (enonlen q vuider e c à e, etant tout ce qui etoit dedans
aaraenhsindi . vuider un sac à e . * tajaraenlen . vuide moi ce sac
ahonchaenonhsindi . vuider un seeau à e * akshonchaenonlen . tu m'as vuide

92 ... aensati ba v lande in comp . passer à coté . costoyer . ou tourner
De tout costé à l'entour sans entrer dans un lieu
aenonata enbati, te saion ; ai costoyé Les villages, je n'y suis point entré
arhaensati costoyer le bois * andasaensati costoyer une riviere &
aensatannon mult (forte gandasatatia
arikensatannon (pro arihsaensatannon) parler par ironie
anikensatandi designer e en mots couverts . valent

87

gʒ... ąęnrat: in comp... etre blanc
nkśaraęnrat, etoffe ;; couverte blanche
, ndaęnrat (valet) avoir la peau blanche ... ✱ chindaęnrat tu at la peau, to feins blanc
ąonkenrat (pro ąenchiaęnrat) avoir le vilage blan ... ✱ hatąonkenrat ils ont le v.
ąęnratarɔdi • tatr, taha • tache ☾ in Comp: Devenir blanc
ɛ̃ndaęnratarɔdi La peau devenir blanche ... ✱ echindaęnratataha la peau devindra blanche

g4... ąęnre • e.c manquer ;; avoir manque de e.c, n'y en avoir point
ect int: fere semper impersonaliter. ; idq: in g ☾ et in 5tu negativo
te ąęnre n'ondaie on ne manque point de cela
k. ąrihsandare? te ąrihsaęnre • y a t'il de nouvelles? il n'en manque point (il y en a quantité)
aliqđo in ulurpatr personaler in g. S... vgi: Steniełba te ąęnre tu ne manque de rien
nota hunc loqi modum: aąęnrat atichien ąronhiae!. pourroit il manquer des e.c au
ciel!... vltr formari quali: à vbo ąęnrati qđ aliał elt inulitatum.

✱..... enrente ☾ (ect forte derivatum ab ąęnre derivatione irregulari (vide 2 in 5tum) • neut:
Saye cum parla local: e.c manquer au nombre, à la multitude au compte • etre hors
du nombre, hors du compte ... ✱ Steniełba (huc ɛ'thaten) t'etiatenrente il n'y manque rien
boia to etiatenrente • il y manque quelq petite chose vg en traitant

enrentendi • tent, tenk, tenche ☾ • e.c se trouver de manque au nombre

enrentenɛnni f tens ☾ Saye cum local: e.kat ekśaęnrentenɛnnik il me
paroit qu'il en manque un ... ✱ ontongenrentens il m'en manqua une ... ✱ chiɛnrentenɛnni il (valet)
s'en manque une

enrentati tatt tat tabe • act: ect... omettre e.c, manquer de la faire
Steniełba te hatenrentati il n'a rien omis [rem

✱..... ɛ'atenrente in comp (pro enrente. ect) ☾..... e.c manquer, etre omis, excepte
excepté et mis hors de nombre, hors de rang des autres, hors du compte Sic
ąatatenrente (valet) ☾ e.personne, n'etre point du nombre, n'etre point compris, manquer
Stante ągatatenrente person. n'ets excepté ... ✱ ondaie ara thoatatenrente elle seule manque
te aondechatenrente (non) (ɛ'a ɛ'o. aenhtsantiae) • il n'y a point de terre excepte, excepte, affranchie.
Stante aondatenrente ti hentron de dit • non est locus ubi deus non sit.
[pro haonhtsentiatati

✱..... enri (huc ɛ pertinet (vide ɛ in 5um) enrha, enr, enrande ☾ Sap cum loc
ect et int (per in comp: ☾) (hatɛ̃nri) Lailler, omettre e.c ... ✱ hommenri ils ont laiłłé e.c de relte (non)
Stant' ebatɛ̃nri ɣ Stant' eborihsɛ̃nri selot de Sonsentenri • selot n'a rien omis
pour nous faire misericorde ... ✱ Skat eborihsenrha il omet une chose

enrindi f enlen ☾ ect et int: Lailler e.c à e.c • alongenlen il nous laissera
ondaie Sonsenrindi ɣ alongenlen voila ce qui nous a laiłłé
ąlenrindi v atatelenrindi Lailler une partie de Son plat à e
Songalenrendi ɣ alongalenlen • il nous a laiłłé une partie de Son plat
taęlenlen • Laille moi e.c de ton plat

enrannon Mult: act: Lailler plusieurs sortes d'choses.
enrañnondi f nonhent mult ☾ Lailler plusieurs choses à e (non ect)

✱..... atatenri Reduplicativum ... impert ☾ in fieri ... et in facto ect: etre relte,
etre laiłłé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte
hors de. La bande, hors d'avec le commun
te otatenrha • il ne relte rien ... ✱ te otatenrhak il ne reltoit rien ... ✱ eotatenr ɣ
eotatenrhay il reltera e.c ... ✱ te otatenrande il ne reltera rien
Skat otatenri il en relte une ... otatenrinnen ... eotatenrik il y en aura de relte
aiotatenrik ɣ aiotatenrinnen • il en seroit l'il en fut relté

atatenrałenni f rat ☾ S • relter a e ... ✱ aątatenralenni ɣ (valet) atatenrat
cela n'ets relté • ✱ achietek eonnont d'esaątatenrat je tiendonnerai demain; il
m'en relte ... ✱ ai te tentaę eonnontenhay d'esaątatenralenrihi • je te donnerai
tout les jours ce qui me restera

atatenrannon mult plusieurs choses etre laiłłes ... ✱ aiatenrannondi pl: etre laiłłé à e
aiatatenrannon ori e

66

95... ąęnrilli (et non aęndilli) ba, t, tande in Comp: cum noibus verum qa alio transferunt ... (ąęnrilli pro inąątil et akenrilli pro ąątil) (ąęnrilli vbr derivatum ab ąęndi Sortir) ... changer q.c de place, de poste, de lieu (qd dicas) la faire Sortir de la place, pour la mettre en une autre (Hięnrilé Chang
ąnnonchiaęnrilli changer la cabane. La transporter ailleurs
ąndataęnrilli changer le villa
Semhątaęnrilli, vattek eleminhątaen. transporte cette buche
ahahiatonchaęnrilli. il a changé le livre de place
ąnnonskenrilli (pro ąnnonchiaęnrilli) transporter un cabane ailleurs

*... akenrilli ba, t, tande ę. est (de rebus ątil) q. changer de place
chi iwaia aekvakenrilli vattek aekvakeron y aekvendarat kvę de. t'eonxichien changeont de q'distance de lieu, mettons nous ailleurs de peur d'etre tués

96.... ąęnron (cum alpin) on, onk, ons, ons ęnk S est et int: et absdo perlon.. etre peu de chole, médiocre, etre vil, abjet.
Stan nendi te vaęnron. je ne luis pas peu de chole, une perlon: peu conSiderable
ęnron ichien, n'ondaie, Stan aat te ąndoron. c'eSt peu de chole que cela
Stan ęnron ti ąrihsten. ce n'eSt pas une chole de peu d'importance ne peu de conSequence
orihsaęnron c'eSt une chole de peu d'importance
*nota hunc Loquendi modum apud noStratel frequentiSSimum
aioęnrons atichien y'aielannonronkvannion Seroit-ce peu de chole comme on voul remercier (id eSt) on voul rendroit de gracel, de remerciement (en beaucoup de langues on a coutume
absdo pro atichien. huronel dicunt ati. qdo inferunt conSultionem ex algo antecedente
aioęnrons ati atielannonronkvannion. nous voul rendons donc de grand remerciement.

ąęnrondi ronch y ront, rónha, ronche S est et int: neut inch. devenir petit, peu de chole, S'appetiller. S'amoindrir, devenir plus modéré, S'avilir
ęnronha cela diminuera --- a aoęnronha cela S'eSt diminué
aoęnrondihatie cela va diminuant ... * ontaoęnrondihatie cela commence à diminuer
aoęnronche ibochien: cela diminue, va diminuant de plus en plus
ąęnrontandi tat, taha, tache S est et int mch: Se trouver réduit a la petiteSSe, à un etat de mepril, de honte, de confuSion ... * ahekvannonkonten n'ondechonrannon donne Songandięnrachiaba, chi' chatesa, chatoñ ét, ehaataęnrontaha. mepriSent le demon quand il nous tente, il fuira, Se decouragera, et Se trouvera couvert de honte

ąęnronkvi kva, kvande y kvache est et int .. traiter q.c ou q.perlon: avec mepril i la faire paroitre vile, abjete, mepriSable; La decrier, décréditer, diminuer Son credit, Son autorité, Sa reputation; la jetter dans la honte la confuSion
ąątaęnronkvi (et atatiaęnronkvi) faire honte à q. le confondre, l'abbaiSSer le ravaler
alkiataęnronkvi. ha m'al traité avec dedain, hauteur, fierté, de haut en bas
atiataęnronkvi humilier, S'abbaiSSer (nam aut) non dic.

ąęnrati ba, t, tande S. appetiller, amoindrir, moderer qc, temperer
Seęnrat (diminue, mets en moins ut Sec 9) ... tout beau modere ton action
Seęnrat abo, ennonchien aviti echiechien. vas doucement en bologne, ne Coutume pas Son
chrihsaęnrat addouci la chole l'affaire

ąęnratandi (pro ąątandi) agir moderement à l'egard de q. le menager, Separgner
ichierhe aioneęnraten nor. Sa veux qu'on te traita doucement, qu'on t'epargne
(Staiataęnraten traite moi doucement. Spargne moi)

*... akenrati. Se moderer, Se contenir, agir avec retenue, reServe, moderation: item S'epargner, Se menager, aller doucement en bologne
Sakenrat modere toi. Dem qd Seęnrat, nisi qd Seęnrat magis cadat in actionem qm in perSonam, Sakenrat autem magis cadat in perSonam

*... ąęnron ront, ronkva, ra y ronka, ronhe ... 1° impers: le printemS venir, arriver, commencer .. le printemS etre. S .... 2° perS. venir, arriver au printemS, avoir le printemS, etre au printemS S ..... * qdo Signat impers: habet Sa loco ą quali eSSet 1ª Conj, qd multis aliis accidit

89

ãson te skwaẹnronṣ Le printemṣ ne commence point encore
ason te skwaẹnronikwa le printemṣ ne commençoit pas encore (de chi onkwati
ekwaẹnra Le printemṣ reviendra ... * te skwaẹnronke ne reviendra pas
ãson te • onẹaẹnronṣ Le printemṣ ne nous vient pas encore
a'-thonẹaẹnra quand nous auront Le printemṣ ... quand nous y ſeront

ąẹnrati ta t tande ... 1° impert: ç Le printemṣ venir en tel temṣ, telle
lune ... 2° pert ṣ. avoir Le printemṣ en telle lune
ason te ẹaẹnratande dexa esatiatondes ; ondaie ichien onẹaẹnrat de
chi ekwatrát . Le printemṣ ne ſera pas encore à la lune qui finira, nous
l'aurons a la lune ſuivante

ẹẹnra .. et ąẹnrakencha Le printemṣ
oẹnrake (axaton) printemṣ (viendra) ... * oẹnrakende pendant Le printemṣ
dexa oẹnrakenchate ce printemṣ preſent ... * etioẹnrake Le printemṣ paſſé
de chi etioẹnrake Le ſecond printemṣ avant celui-ci

97... ąẹntandi f. ten ç et ą. est et int: eſtimer plus une choſe qu'une
autre, La preferer, en faire ſon principal, La regle, ſon principe de conduite
ondaie ẹẹnten (ſatatẹaẹnten) preſere cela a tout Le reſte ; tẹaẹnten preſerer moi à qui ... mon
ąẹrikentandi (pro ąẹrihẹaẹntandi) Se faire un point capital de q. c. , Se
faire un devoir, une obligation une neceſſité, en faire Le premier de ſes
devoir, ſa principale affaire, Le principe de ſa conduite &
te harikentandik . il n'eſt point de ce ſentiment, ce n'eſt point ſon avis
il ne juge pas qu'il ſoit a propoſ, que ce ſoit Le plus expedient &
ąẹsendaẹntandi (non utere dẹntandi) ẏ atatesendaẹntandi ą. s'arreter à ce que dit q. , Se
tenir là ..... (préferer ſes ſentiments de q.: g)

ąẹntalenni f. tal ą. est et int . donner La préference à q. c qui
touche ou regarde telle ou telle perſonne
ąẹrikentalenni (pro ąẹrihẹaẹntalenni) . etre du ſentiment de q. , donner La préference à ſon
ſentiment ... item approuver La maniere d'agir de q. ... * te hoñarikenlennik on
on ne donne point dans ſes ſentiments, on n'approuve pas La conduite

*.... akentandi gall . etre préferé (Chaumonot) (vale)
okentandi ẏ ahakenten il a été preferé

98... ąẹntenñion . tenñions, tendi, tenñionhe ṣ. in comp cu . pa'.
etre etourdi par q. c
akonẹaẹntenñion (pro athonẹaẹntenñion) etre etourdi du canot
ahokonaẹntendi il fut etourdi du canot
ateąẹntenñion ṣ. etre etourdi de boiſſon, entete (du tabac) (ondanorihas)
hoteąẹntennion ochahenda axen ẏ ottitha il fut etourdi de vin
endigwenlkentennion (pro endigweñaẹntennion) tomber en pamoiſon (avec bruit)
etre etourdi par ſon propre bang ... * ahondigwenlkentendi il a été battu en gam
endiongkentennion . avoir un vertige, un tournoyement, un renverſement d'eſprit
atrihẹaẹntenñion ṣ. (alter) (etre enchanté de q. c. g:) . etre etourdi a force de parler, crier chanter

ąẹntenñiati caul. etre etourdi à caule de q. c
endigwenlkenniati tomber dans une pamoiſon de ſang emue par q. caule
ondaie hondigwenlkentenniati te honatsinnonhiatạẹndi . il eſt tombé
en pamoiſon a caule qu'on L'a ſaigné

99... ąẹeron ... 1° neutraler . y avoir du monde arreté et aſſis en q. Lieu ;
y avoir une aſſemblée en q. Lieu ſoit d'hom ſoit d'animaux ; y avoir une
compagnie de perſonnes aſſiſes Les unes avec Les autres qui ſe tiennent là et
y demeurent q. temṣ . ron . rontak . rontẹ . ronta ẏ ent (ou 2° activé
aſſembler q. c mettre pluſieurs perſonnes pluſieurs animaux pluſieurs choſes enſemble.

en un nieuwe Lieu, memo endroit Les uns avec Les autres; Les y placer, Les y
Loger, Les y tenir, Les y avoir ensemble · ronk, rond, ronde
ho hatiẹron? combien sont-ils de monde? – Crota yorum ç non lomar orlandi
te earati ichien. ti hatiẹron: on ne Sçauroit Compter tout ce qui y a de
nota è de uno q̃ multitudinem Secum ht. ut bolli ducet Sdici interrogative
ho ihaeron? de combien est la bande? qmvis aliàs ht utcumpari Soleat in plurali
hiẹrontaj (v. hierontas) reiter la tranquille; tener vgus avec la bande, La grol.
aẹronnon mot aller Conduire et mener une multitude en ce Lieu
aẹrontandi inth: à prim: signante neutraler ... un tel nombre etre
allemblé ... ... ou allembler un tel nombre
aẹrontaksi (autres akerontaksi) ... 2. neut: etre plusieurs (Soit personnes Sous animaux, Soit choses
inanimees) en tel lieu ... 2° allembler, mettre Ces memes choses enSemble en tel endroit
Les y loger, placer.

x ... akeron ronk, ronk, ron, ronde ç. Se placer plusieurs proche · Les
uns des autres, Se placer, S'aSSeoir, Se loger enSemble, Les uns près des autres
akerontaksi · Se placer, Se loger en tel endroit
ho ichien onkerontaksa n'ongalenneha · c'est la loge, La retraite de nos
animaux domestiques, Le lieu ou ils Se retirent, ou ils Se tiennent.

100 ... aẹt · ẹn v ẹs, ẹttka, ẹt v ẹttka, ẹte ... grater e endroit du corps ... itom
grater q.c. La dolet pour La rendre uni et poli — act et init aẹt je
ichiaẹt tu grate tu dole cela ... x ihaẹt il dole ... x ehaẹt il dolera
chiehsenaraẹt: tu dolet cette planche
taẹnnonaẹt grate moi Le dos
Sakonchiaẹt grate toi Le vilage
ạndiataẹt ç. etre gourmand, grand mangeur
Sandiataẹt te Satandik · tu es un gourmand tu ne te rallaSSies point
aẹbon onk on onde ç mult grater plusieurs endroits
taẹnnonaẹbon gratte moi Le dos (Lopppe du dos) par tout

x ... aket (pro ateẹt) Se gratter ... x Saket gratte toi
akebon (o akebonnon) mult pall. ç. Se gratter par tout ou Se gratter beaucoup et long
tems en ce endroit redoublant Son action

? ?

Centuria 2ª

1 ... aẹte'. te tend, tes ... ç. act et int porter q.c.
taeten Saẹte que portes tu ... x taeten: Saẹtend que portois tu?
Sondaie aẹtend je portois cela ... x Steniethata te Saẹtend je ne portois rien
en compolitione Sapillimo admittit Contractionem: Sic
ạrenikete s (pro ạrenataẹte) porter un Collier d'ornemens ou un chapelet (horenikete)
ạrenẹte (pro ạrendaẹte) s porter une charge de bois (horenẹte)
ạahete (pro ạaraẹte) s. porter un lac x hoahete il en porte un ... x hotiahete ils
ạndoslete (pro andschaẹte) porter une robbe
ạndorenikete (pro andorenchaẹte) porter des bretilles (anderenichete)
ạaseete (pro aachaẹte) porter une quaille
ondechete (pro ondechaẹte) porter la terre
ạrikete s. (pro arihvaẹte) porter les affaires (non ju orihvanhaẹte il nork lugaltasu)
ongarikete s agatihenitatsi, dieist horihvadan nous portons nous autres
(ongarihvanhaẹte) vallet noirel les affaires de gelat, nous Sommes les Lieutenant. –

91

oskenraętà Soldat . hotiskenraętat Les gurriers
ondstaęte porter La natte de guerre (avec tout Les manitous enveloppés dedans)
ęataęte S. y R. porter ę. person. ou ę animal ... * honaaętaęte on le porte
ęchiendaęte S.... 1° porter ę nom ... 2° Succeder au nom et à la charge de ę (cum vett.)
arhonstę (pro ahonchiaęte) porter un berceau, un enfant au berceau
ęronhiaęte S. porter Le ciel ..... * et Sec. de aliis.

ęętontie . plusieurs de compagnie porter ę. ę ; aller ensemble chacun chargé de ę.
hotiahętontie ils vont portant des Sacs tout ensemble
taoten hotiętontie que vont-ils portant

ęętati . tati tat tate caus ... 1° in cons cum voce act: faire porter ę. ę à ę ; charger ę de la chose. Signifie par Le nom ... 2° cum voce pass: se charger de ę. ę

ęchiendaętati . R. faire prendre un nom à ę. Le lui faire porter
atechiendaętati (non utuntur) prendre soi-meme un nom ..... et cum Reiter: signat: mettre ę. a la place d'un autre. Lui Succeder prendre son emploi
ęriketati nov: charger ę de ę affaire, Lui en donner Le soin La commission
atriketati nov: de ęa ęriketasan a'taton tu prendras Le soin de cela
ęrenskętati nov: donner à ę. un collier d'ornement, un chapelet pour qu'il le porte
atrenskętati . Le porter soi-meme valet
ęrengętati . donner une charge, un fardeau à porter à ę. dat ęatrengętat qu'il le porte
atrengętati . s'en charger soi-meme
ęahętati . donner un sac à porter à ę L'en charger
atiahętati s'en charger soi-meme .... * ahontiahętat a'tichien honnonhsa porteroient-ils eux-memes leurs Sacs
ęndsstętati donner un robbe à ę. a porter, nom
atendsstati . la prendre soi-meme pour La porter . nc Satendschapias portes
ęndorenskętati donner des bretelles à porter à ę nom
atendorenskętati . en prendre soi-meme, et Les porter Satendorenchętat- *
ęaletati . donner une quaille à ę. a porter, L'en charger (nom
atialętati . s'en charger Soi-meme .
ęentaęętati . charger ę de perches, baton ... * ahonaentaętat (de ahonarontaętat) Sers: te
ęiachiontak . on fit porter La croix à Jesus
atientaęętati . Se charger de perches &c ... * ahatientaętat Sers te
ęiachiontak Jesus Se chargea de La croix
ęrhonstętati donner un berceau, un enfant au berceau à ? rter à ę
atronstętati nov: Se charger d'un berceau (Satrahonchętat.
ęataętati . donner ę. aal ou ę. personne à porter à un autre. (nom)
atiataętati S'en charger Soi-meme valet
ęndatsaętati charger ę. d'un chaudiere (nom)
atendatsaętati S'en charger soi-meme ..... et sic de aliis valet

ęętatskasan . skasat, ska, skasache (deest:) Decharger ę. de ce qu'il porte ... et rem: Le lui oter, Le lui ravir ..... sic dicat in comp:
ęrenketatskasan , oter à ę Le collier, Le chapelet qu'il portoit
ahonęrenketatka . on Lui a oté son collier
ęndsstętatskasan , oter à ę La robbe qu'il portoit. La lui enlever, dérober
ahonęndsstętatka . on Lui a oté La robbe qu'il portoit (ichonaskhronsa, je me cache.
ęchiendaętatskasan . Decharger ę du nom qu'il portoit, et le prendre en sa place. prendre son office, La charge, son emploi * ahaęchiendaętatka. ęaechiendaętand vers
il m'a Decharge de mon nom, et m'a relevé prenniant ma place
ęriketatskasan Decharger ę. d'affaires dont il etoit chargés * ahaęriketatkaęnon d'ęriketend . il m'a Decharge des affaires dont j'etois chargé ..... et sic de aliis. in cons pass

92

x.... akétati tat. tat. tate ⊆ act. deponent. porter
ester haoten eąkétat je portais Corbeines choses

akétandi ♀ f ten. porter e.c a a tsąketatenhs (non: (porter
akétatti veut le servir de e.c pour l'aider à prendre un fardeau, à son charger ce
akétorati rat. rat. rate ⊆ porter e. avec un collier au front taoten echatatsarehe
hoketoratkatie il vient le Collier au front portant e.c (vales

2.... ąętsi . i runca e ⊆ act et int (sere lyr ulurpate in the negatival (e.c e etre
gaté ut lic ♀) avoir e atteinte, e commencement de corruption . être endommagé,
affoibli diminué avoir perdu de son integrité, de la force, de la vigueur de son actions
affirmative simplon hau omnia signat sed fere lyr ulurpate in the negat
aton iaia te hoętsi il n'eſt point encore encore endommagé, gaté
aton iaia te hoętsinnen il n'etoit &. aton te hoętsik egnk il ne sera &
te hoatąętsi il n'eſt point encore entamé, endommagé, n'a aucune incommodité, mal, atteint
te hosendąętsi la voix n'eſt point changée, diminuée, affoiblie
Stante hoxsąętsi il n'a rien perdu de son appetit: il mange à l'ordinaire (ab ąxsa cibus
quasi dicat son manger n'eſt point diminué
Stante haonnhonętsi la vie n'eſt point interellée, offenſée, n'a point la moindre atteinte
Stante oteridotąętsi Les meubles, hordel ne sont point gatés
Stante oridschąętsi . il n'y a rien de gaté dans la robbe: elle n'a aucun vice
te oksanętti te orichąętsi te oksąętsi & la couverte, les meubles, habillement ne sont pas &

3.... ąį . ech , ej , ete .... 1° act ⊆ act et int - Manger ... 2° ponitur relativè
est Comp. etre mangé, rongé, miné, consumé des c. mal.

Sing. iąch je mange ... ichiech ... thach ... isach
Dual. ijch ... ithich ... ithich ... ihich ... ijch
Plur. iaąach ... iksach ... ilksach ... ihatich ... isatich ... iech
si addatur reiteratio vg quo agitur de agroto qi deſitat manducare dicet
Sing. ilkech . je remange ... itlech ... ilach ... ilksach
Dual. ithaich ... ithitich ... ithchich ... ithich
Plur. ithaąach ... itlikoach ... itlilksach ... ilhatich ... ilksatich ... itlech on remange
jam vero in ſenſu negativo, ſublato e adjecto dicitur
Sing. te ąch je ne mange point ... te chiech ... te hach ... te sach
Dual. te aich ... te tich ... te tich ... te hich ... te ich
Plur. te ąsach ... te ksach ... te lksach ... te hatich ... te satich ... te ech
Sea Range (non: Seąi) Hia manger ... x thitha boil ... thitha buver
asentenhaon Songannontenk hasendio dech haoten dieu nous dequoi manger
te thech je ne mange plus ... te thech ... te thach il ne ... ilksach elle ne &
ąętontiét (de ąį) que je paſſe un jour ſans manger (omitte ds ąį
jangiter cum parla hatie vel ad ſignandum in ſua negativa: etra e. dens ſont mangé
vel ad ſignificandum: aller ou venir Sois aiant mangé, ſont naiant pas mangé
denique continuer de manger .... &c.
ndak isalen ahentasa Vielos. Stenicha te hoihatie, chi' ahalon richiaba, jebut
palla 40 jours ſans rien manger, et enſuite il eut faim
onne ichien ąįhatie je vient de manger, c'eſt a dire avoir mangé que je viens
aton ichien te sąįhatie je vient ſans avoir mangé
hoihatie ichien ti' aharalksa il eſt parti après avoir mangé
asentenhaon hoihatie il mange continuellement, tout le jour
ąndiahaį prendre la refection entiere ... x Sendiahas prens ton repas, la refection
Hindeahay nag
iaoten iach? noxsąętsi neg
Xondaie ihoch ... ioch jam ... c'eſt un tel mal le consume ? c'eſt un tel mal
Onnendreh isąęh la faim me consume ... x otsingara ihoch la bile le ronge le consume
igąęth d'asentenhaon ąonhsa Stenicha te ech ... mange point tout
te sarati si etakaochiaate ionąach de tiens ... compter de combien
de mque nous sommes ...

93

taoten rock de Skoaerone ? taoten rock des Skoandionra ? ąndionrachendy
thotich v cotich li garde feminil — qui est ce qui consume votre corps ? qu'est ce qui le
consume votre esprit ? le chagrin le consume
andaie tagch d'agrihsanderatkon ghein ondeihon ? d'okendiah konaatannhatiah
havendie ce qui ronge les pecheurs dans l'enfer . car q. regrettent infiniment dieu
Hive , otinnonak , oatingentande ihonach les vous . les vers la mangeure —
inionach

ąindi ℞ manger de ce que e nous a apprete , manger de les mets
Stante hagendi . il n'a point mange de ce que je lui avois presenta

4 ... ąondati . ta, t, tande ę ecr (radix deleri premit. ex ąpannen. vide infra) augmenter
ajouter , mettre davantage ... augmenter en grandeur, grolleur, nombre .... donner
davantage , faire la meture plus grande qu'elle n'etoit en y ajoutant (ad vbm) la faire
devenir plus grande ... * Seondat y Seondat ato mieux en davantage.

ąondatandi f ten ℞ faire bonne meture à e. Lui donner beaucoup de
Songąondatandik . il nous fait bonne part , nous donne beaucoup.
tagondaten ... partage moi bien ; donne m'en davantage ... * egnondaten je t'en donnerai beaucoup
* atateondatandi . se faire bonne part à soi-meme

ąondandi (dach) daha , dache ę. inch: croitre, devenir grand . . pr et imp minus
si in usu . . * Stant'ęąondachre cela ne croitra n'augmentera pas
nota: ąondache bo ti (ekwton) cela va croillant vg de morbo , vitiis ℣
egndachend abo . cela alloit toujours croillant.

ąondalenni f dal ę . paroitre , sembler à e. trop g. end ... trouver ce trop
grande , trop nombreuse . * ąegondalennik (trop ang) je trouve cela trop grand
Sąondalennik ti ba tu trouve cela trop grand - - - - - - - - - - * Stante
ąegondalennik ąkiiroin d'atendota . les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent
assez de bien —

ąondachia . etre viellard , viel , vielle ę ℣ a
Sing. egndachia .... chiegndachia .... haondachia ... ąondachia ℣
Nota. hatiągndalkthen not emetres pro hatiągndachia ghen.

*.....ondati ba , t, tande in comp (pro ąondati ecr) croitre, faire devenir grand

ąrihondati ... 1° ublig publier ce ; e nouvelle , la divulguer, la debiter 2° Rel
publier les louanges de e. ; le faire valoir , le vanter ; en parler avec el. je
chrihondat , aiagarony ti ąrihsten . publie cette nouvelle que nous l'apprenions
honarihondaba on parle de lui

onnondati (non ondondati) augmenter e. espace , le faire plus grand . faillir
plus d'espace ... * Sonnondat (ec ethondat) Faille plus d'espace

aksendandati . parler haut . plus haut ... * Saksendondat parle haut

ąndatkondati . faire la chaudiere plus grande ... * Statkondat (celondata) fait la chaud plus gr
entiokondati . augmenter la troupe en nombre ... * tiitiokondat augmente la troupe
hentiokondaba . il fait la troupe plus grolle qu'elle n'etoit

andachiondati ℞ dementir e. atkendachiondat le fut me
aterdachiondati . ne pas croire ce qu'en nous dit ... dementir (hatendachiondes

ondatandi f ten ℞ in comp: augmenter e c à e en grandeur , grolleur ,
nombre . La lui faire grande , plus grande plus grolle , plus nombreuse
tandatkondaten aggrandit moi. La chaudiere . fait La moi plus grande.

ondandi dach, daha, dache .... 1° in comp: croitre s'augmenter devenir
grand , plus grand , s'etendre , se multiplier ... 2° fut neg . subtata negatione , pte
affirmative etiam est comp: ad significandum : aller croillant vg
aondache . cela va croillant . s'augmentant, se grollillant, se multipliant
entiokondache la bande va s'augmentant . groffillant

94:
aotontondache Son ventre va grossissant. venter intumescit (de muliere prægnante)
arihondandi v. aehiennondandi. La reputation de q. Le bruit de la renomm
se repandre, s'accroitre. * horihondandi v aharihondaha. Le bruit de la
reputation s'est beaucoup repandu. * te harihondache Le bruit de la rep ne croitra pas
Stante haehiennondache, hasentaienka ationdi. il ne sera pas fort renommé
il est trop poltron
* porro hujus vb. infinit: et fut: neg. St duo tpra ultiatora aliis, qa raro sunt in usu ut
aentondach un grolle buche...dic: l'arbre le boit va croissant (grentio
ahonondach un grand canot. dic ahonio
te tenteri andachiondondi je ne veux mentir (non dicunt: utere aondachisannen
* nota. aandatarondache (vulgo) pain va croissant...* aandatarondachend alloit
ondalenni f dat S in comp: paroitre, sembler, grand, grol. nombreux à q
Sandatlondalennik...ne trouve la chaudiere trop grande.

* 4*.....aeannen (pron: aiisannen) · non, nennen, nenk, nenk eenk e. etc...1° citra
Le plus grand en age. l'ainé. le plus agé. le plus vieux....2° citra comparationem unius
ad alium signat absolute: etre deja grand, avoir de l'age....3° etre grand ou grol de
corps. de stature, etre d'une haute taille, et le plus grand de corps
Hinnen haïsannen ? ondaie haïsannen...qui est le plus agé, l'ainé ? Le voila
onne ichien · haïsannen · Le voila deja grand
ohondiati haïsannen · il est extraordinairement grand: dr de puero...de homine vero
dicitur shanderetti: .... * in plurali additur S. pluralitatis. vg
asaïsannens...ksaïsannens...skaïsannens...hatiisannens...atiisannens...etiasanna
in plurali autem signat non tt: etre grand d'age et de corps; sed adhibetur ex usu
communi, ad signandum: Les anciens, les viellards, les gens de conseil qui deliberent
des affaires; qui les decident et qui les reglent
hatiisannens ehatirihsichien · Les anciens determinerent cette affaire
hotirihsichiaj d'hatiisannens Les anciens ont conclu, reglé l'affaire
* porro qo additr S in praenti v. tunc imperf: est skva...fut: ska qui est in us
hatiisennenskva. C'etoit les anciens....item not encetres.

.....eannen · in comp: cum solet substantivit...et exit: comp....(nota hanc regulam): qo signanda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non autem quantitas multitudinis, nisi significetur per nomen ipsum qd componitur vg:
enhiokeannen grande bande, grande multitude. ubi eannen signat tt magnitudinem multitudinis
arihsannen signat v impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait grand bruit grand fracas etant publique et divulgué par tout.....v personaler: etre un hom d'affaire et de grande consideration de grande autorité: in utraq: lignaee est q C.....Porro qo pertinet ad ejus tpra distinguenda · est duplex illius segnae, altera qua
qua signat: etre grand quasi permanenter et in habiti: altera qua signat: devenir
grand: Si signet etre grand: eannen eennennen · eannenk · eannenk eenk...Si
signet devenir grand, te utendum e vbo ondandi cujus hae st tpra ondach · ondaha · ondache
earihondaha Cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera · (impersonaler
eharihondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaler
te arihondache cette nouvelle ne fera pas grand bruit (impers
ie harihondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un considerable (person:
aondionrsannen S avoir un grand (un gros) esprit (conjugatur ut arihsannen
aesendsannen ... avoir une grande voix, une voix haute
aatsannen avoir un gros corps
achiendsannen · avoir un grand nom, une grande reputation; etre d'une grande Consideration
te aentsannen n'ondaie · cela n'est point de grande valeur (modus loquendi metaphoricus

Dixi eannen non semper usurpari in comp.... 1° quia frequentior extra comp: adhibetur ad significandum grand, beaucoup. vg Iaannenk atken qu'il soit grand item. qu'il y en ait beaucoup.... 2° quia aliquando, licet cum nonnullis

95

tam vbi tm nominibus videatr Componi, tamen proprie non Componitur
sed ipsis ꝺ subjungitr quasi per modum compositionis, sed sine ulla elisione
ut fit in vera et ꝓpria compositione. Subjungitur autem tam nominibus substantivis
tam vbi qbꝺam ꝺjectivis qꝺ non signant actionem, sed aliquꝺ esse ꝟ accidentale
ꝟ substantiale qꝺ in compositionem ꝓpriè non intrant ... 3º quia aliqꝺo etiam
subjungitur verbis activis

Quando jungitr nominibus substantivis, si elidit ⸗ minutum, signat
magnitudinem; si non elidit signat multitudinem vg:
onnenhsannen grol grain de blé onnenhsannen de gros grains et ainsi de ceux
onnenhaïsen quantité de blé
enksarsannen grande couverte
enksaraïsen. quantité d'estoffes, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis qua signant ipsum esse personarum,
retinet ⸗ minutum, et tunc signat multitudinem ... Ita dices
onseïsen ꝟ onsegenhende quantité d'hommes
echiaahaïsen quantité d'enfans ꝟ echiaahaïsennen
Hondarentaïsoin quantité de cerfs .. tionnontksaroni-isen quantité de beufs vaches

Quando subjungitur verbis ꝺjectivis qua signant qualitatem, signat
magnitudinem illius qualitatis vg
andoronkson chose fort considerable, de grande importance, de trés conséquence
haatandoronkson. il est un personne fort considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente excellentiam,
perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungiturq; illa ꝺ finali imperfecti vg
aaschekson ⸗ etre bon Canotier, etre bon de nage ꝟ haaschekson il est bon canotier.
handionhonkson. il est heureux en tout ce qui fait soit a la peche soit à la chasse
ittionhonkson tu es heureux a la peche &c... tu es un bon pecheur, un bon chasseur
hateïatakson il est tres courageux, hardi au combat
hatieronksaksen il est tres fort, tres robuste... ꝟ hatieronksaksennen il etoit &c
hahiatonhonkson. c'est un grand enivain, habile
hatriotksaïsen c'est un brave à se battre
baratatksaïsen c'est un homme qui court extraordinairement vite
harihondalksaïsen ꝟ harihondalksannen c'est un grand capitaines
videt in his exemplis ⸗annen jungi imperfecto ..... excipe tamen
okiisen ⸗. etre riche ... quia caret imperfecto

5....kaonhen. henk, hentak, hen, hende ꝗ. (remplacer une personne
de a maniere que ce soit. perdue, morte, tuée ꝺ)
t'aceaonhen d'aglaï ontatetiro ehen. il faut que jedonne du monde en lai
place de nos gens qui sont morts
etsak ibo te saeonhen. il a bien donné du monde en leur place
t'ontahoïaonhentatie hechen ehen (on a remplacé hechen ꝺ) ils reviennent avec
des captifs pour mettre en la place des defunts hechen
aboïaonhen ꝟ aboïatonhen haondechete ehen. on a donné du monde
en la place du defunt haondechete

ks-atatakonhen recip. dem signat qꝺ precedent
aonnonate. dex'andare ks-atatakonhen ꝟ t'aiontatakonhen d'atrio e
aglaï ontatennonhonk ehen. les gens de ce pail ont coutume de
remplacer leurs parens morts dans le combat. —

ks-atakonhen ⸗. deponens. Caret sing. .. 1º Signat 2 personnes
etre l'une celle qu'on met à la place de l'autre, et l'autre celle en la place
de qui elle est mise ꝟ ipse onhaondetron ostensa mettre en leur place
hachiendsannen ehen ahiatakonhen elle fut mise en la place d'un considerable

96
te hondatakonhen il a été mis en la place d'un Conseiller ..... 2° Signat
gratiser un chose etre en la place d'une autre . tenir la place, avoir été
donné pour elle, etre le prix qu'elle a coûté, un chose valoir l'autre vg
gaoten akiatakonhen & te hondatakonhen enkvara qu'est-ce que ta couté cela? qu'a
tu donné pour cela? couverte

6.... aonhenkxi ş. etre accablé de sommeil qui fait bailler et bailler
la tete ... onçonhenkxa je m'endors ..... vide aqnnienkxi.

7.....aonhentakxi . kxa, k, kxande ş. tourner une personne couchée de l'autre Coté
alkati taçonhentak tourne moi, couche moi de l'autre Coté
alkati hiaçonhentakxi il m'a tourné de l'autre Coté.
alkati heçonhentak tourné de l'autre Coté

x.....akonhentakxi se tourner soi-meme et se coucher de l'autre Coté
alkati sen açonhentak que je me tourne de l'autre Coté.

8.... açont (dic açnion) ţ ect: avoir la tete le devant de la tete tourné
de a. coté ... egnions devant moi ... chegnions y echegnons devant toi, coram te
chagnions devant lui ... esagnions devant elle chatigont devant devant eux
açontakxi kxa, k, kxande (cum re dual: ţ se mettre devant e. lui oter
son jour ş) se presenter à e. en face, front à front, tete à tete
te hiaçontakxa il se presente à toi face à face, il se met devant toi
ennonchien t'elkeçontak ne te presente pas à moi face à face
hinc derivata & açonta tete, et açonchia village ..... Nota & illud
te hiontachra ce sont 2. intimes amis qui n'ont qu'un meme sentiment, une
meme pensée .... ce sont 2. tetes en un bonnet

x..... açont signat perpetuitatem rei seu continuam durationem, perennitatem
eternitatem, immutabilitatem, rem irrevocabilem — pour toujours
a te çagnt. c'est pour toujours

x..... akont signat pative aut neutraliter demeurer à perpetuité, a
jamais pour toujours dans l'etat ou l'on est actuellement: y entrer ou y etre
entré pour n'en pas sortir: in hac significatione additur parla totalitatis te v ak
(utere altero, quia pativum est ambiguum ş)
abakonten d'ahaelaba (le voila qui commence à etre pauvre ş) le voila pauvre
et miserable pour le reste de ses jours .. dic: a te çagnt
atonkonten (dic esagnt) d'agrihsanderalkon d'onn'aeatenha n'ondechon
c'est pour toujours quand les pecheurs sont tombés dans l'enfer

x.... kaont ta ten, tande ş ect. jetter e. roide mort, le tuer tout d'un
coup .... trop pousser e. à bout
stanta te honaont. on ne l'a pas mis sur la place
abaçonten il l'a jetté tout roide, sur les carreaux
alkçonten tu m'as donné le coup de la mort ... tu m'as poussé à bout
steniatha te songaenha n'ondechonronnan d'onn agrihsanderaj
hatkonnhachonnionk d'aserhon a te xeonten etei ta te
onç sendarakxande : hoserdokhon itochien songanhhat ongandignragon
ideatonk. xa hatter. achr. hsanderaj

t..... akont . ta ten tande ţ ect. se mettre à trav ou faire e. ţ
sakonten incipe ... onn'agkonten voila que commence ... je vais commencer
in hac significatione supplitur perla motif à loco vg
annen onhachiakonten? onhr. ti ontagkonten & ekvagkont. quand as tu commencé? .. il y a long tems que j'ai commencé
onhvati etiokont il y a long tems que cela à commencé
koia isentagnnen ekvagkontak chia satrevati. il y avoit plusieurs
jours que j'avois commencé quand tu t'es opposé

additur parla Actes ad Signandum : Continuer Le discours ou l'action
Sakontatie Continue ton discours ou ton action
additur parla finalis ksi ad Signandum : etre le 1er à Commencer, par où
on commence ? commencer par ce ce - par où endroit : en tel ou tel tems
à telle heure : ducitur in infinitivo akontaksi : kwaik kwandec
Saoten chikontaksa ? par où Commence tu ?
Xondaie echiakontak tu Commenceras par là
Saoten hondakontaksi ? par où ont-ils Commencé
okontaksi au Commencement ... * okontaksi ehen c'etoit au Commencement
ondaie d'okontaksi : Le premier, celui par où La chose à Commencé
ondaie ehakontak c'est Lui qui Commencera Le 1er
etiokontaksi : a la 1ere origine des choses ... * etiokontaksi ehen C'etoit
akontaksi Otr ē relative : * hechon ontahonakontak : on a
commencé par hechon —

akontandi Q. f bat Commencer ce ce pour ce, à ce ... * haakonbas
Commence pour moi vg. cette chanson
Satteck haakontandik : il m'a donné une bouteille vide

x ... aont : t ... tas ... tas eenk x tache C in Comp: jungitur cum
diversis nominibus ad significandam permanentiam, stabilitatem, firmitatem
continuationem : — : valet autem nominibus qae componuntur ytligi parlam &
aut parlam totalitatis te seu a te
ehatekendaont il executera sa parole, il ne le dédira pas
ehasendaont c'est un homme de parole : qui ne se dédit pas de sa parole
ehaataont c'est pour toujours qu'il s'en est allé
ahaataontas ato qu'il s'en aille à la bonne heure pour ne plus revenir
ehaataontas il s'en ira pour ne plus revenir
Sarihsaont (c'est pour toujours ut Sic g) c'est une chose irrevocable,
immuable, sans ressource, irremediable, inseparable
cum parla ation Signat entrer dans un mouvement d'ou il n'y auroit point
de retour, dans un etat d'immutabilité
ehaataontation il est parti pour ne plus revenir
Sitkar e activa akkiataonten. tu m'as donné un coup mortel, tu
m'as blessé d'une blessure incurable ; tu m'as poussé à bout

aontandi inch : q. est et int Comp: ulni est in aori fui aff et neg haud
scio an in aliis temporibus utuntur ... a Stan ichien te honandagrandi
Sahonais ielsi henderhonhonk ennonchien ehonnhes : ahondatasade
bo. thotindionrstennen haonhsa ichien alaondagraha. Saherhon
aontaatatonnhont atoon Shotatennhonti : onn akarihsaonten Sithonnhes
Stan anniaten te thenheonchre : ceux qui ont fait mourir Jesus n'ont
pu en venir là dans La penser ou ils etoient, qu'il n'eut plus de vie en
lui meme qui a eu tant de pouvoir sur eux voulant se ressuciter soi-même
en effet il est ressuscité ; il est vivant pour toujours d'une vie sans
qu'il doive jamais mourir plus mourir

g ... ahaon : es Comp: triplicem ht significationem ... 1° Signat porter ce ce
sive ultro ad Locum qi designatur ; ita ut dem sit atq: habere gestat Se : porter
avec soi, sur soy, dans soi, dans les mains ... 2° Signat cum ru ad locum adde verbum :
apporter ce ce d'un Lieu dans Lon vient ... 3° Signat cum ru ad locum ad quem
accidit : porter ce ce au Lieu ou Lon va — (vide in gram.) :
je porte
Quando Signati porter sur soi ht pr tehsa imp tehsak je portois : aoris hasrau
pro praeteriti mutuatur sua tempora ab enhaon :
imper : Sehsa portes sur toi ... Hihsa porter-vous
fut. aff. eghsa je porterai sur moi ... kehsa j'apporterai sur moi
fut. neg. tsante ghasile je ne porterai pas ... tsante kehasile je n'apporterai

98

vel Iumendum ę à prat. perf. Stante ŋaęhaon je ne porterai pas .... Stante ksaęha
je n'apporterai pas

* optat. te ęhsa sen plaile à dieu que je porte sur moi. * te ęhsak sen que jeulk porte
* Modus pot: ydem qi in duabus, aliis qa legitur significationibus, y animad. est reddendum ad hyp
indicativ.

Quando signat apporter ę c. du Lieu dou l'on vient en celui ou l'on vient. Seuhaba
prat. ęhasi j'apporte de la ... * imp: ęhasind j'apportois de la ... * perf. eksaęhaon j'
apporte de là * pluq perf eksaęhaonnen j'avois apporté de là * aor: ontaęhsa y
ontaęhasi quasi in facto y onn aęhasi quasi in fieri ultimo durante ... * fut. aff
ekehesa y ekehasit ... * fut neg: Stante kehasile y Stante ksaęhaon

* imperat ... * alehsa apporte de là ici ... * attihsa apporter
* optat ... prat. te ęhasi sen plut a dieu que j'apporte là ... * imperf te kehasind alen
plut a dieu que j'eusse apporté pour Lors ... * perf te ksaęhaon sen plut à dieu que
j'eusse apporté présentement ... * pluq perf te ksaęhaonnen sen plut à dieu que
j'eusse apporté pour Lors ...., et hic 4^or tporibus potest imperf. et pluqn: perf: coincidere
quoad Sum, Licet vocibus sybi differant

* Mod pot ... * prat. aontaęhsa y aontaęhasit j'apporteroi ... * perf aontonęhaon
j'aurois apporté présentement ... * aontonęhaonnen j'usse apporté pour Lors ...
fut prat: mixt: eksaęhaonk . j'aurai apporté

Quand signat porter ę. cedant le lieu ou l'on va . seu inflectitur:

* indicat: ... prat: chi aęhasit je porte au delà ... * imp ęhasind * ęehsitandend
je portois au dela .... * perf chi esaęhaon j'ai porté au dela .... * pluq perf:
chi esaęhaonnen j'avois porté au delà ... * aor: seu tempus loc: chi onn aęhas
voila que je porte là, que je vais porter au delà ... * fut: chi ęehsit je porterai au
delà ... * Stante ęhasile je ne le p. Stante ŋaęhaon

* imper ... chi alehasit porte la au dela .... * chi attihasit porter au delà

* optat: .... * pr: te ęhasi sen plait a dieu que je porte au dela .... * imp: te ęhasind
alen plut a dieu que j'eusse porté là pour Lors ... * perf te ŋaęhaon sen plut à
dieu que je portasse là présentement ou plaise à dieu que je porte là avec le tems,
e jour .... * pluq: perf. te ŋaęhaonnen sen . plut à dieu que j'eusse porté là ŋ
maintenant, aujourdhui, hier, pour lors.

* Mod: pot: pr: chi aęhasit que je porte loin y je porterois loin .... * perf:
chi aonęhaonk jeusse porté présentement là loin .... * pluq: perf: chi aonęhaonn
jeusse porté là loin pour Lors .... * fut: prat mixt: esaęhaonk j'aurai porté là loin.

ahasiti ta, t, tandè ę ext. ŋ. porter en ę lieu, ou apporter de ę lieu
ahasitannon mult: porter ou apporter quantité de chose
ahasitannora mot: aller porter ou apporter ....* ahasitandelon Mot:
ahasilenni y atatehasilenni f. vis ŋ. porter ou apporter à ę. * hehahasit
porte lui cela ... * atendschenhasis apporte moi cette robbe (al enhasilenni)
ahasilennihon y atatehasilennihon. he ha hete ŋ. mot: aller ou venir
porter ę c à ę ... * ataęhasilenniha (vas me chercher cela ?) vient m'apporter cela
atatihasilenniha vient nous apporter à nous 2 ... * atayahasilenniha viens nous
apporter à nous plusieurs.

* ... enhaon. in comp (vero ahaon ext) valde hr inflectionem justa tres
significationes de qbs supra ... illud * subjicio, qd sæpe in sermone occurrit: scilicet
aatenhaon . mener ou amener en ę lieu ... etre le sujet qi l'oblige d'y aller ou venir
quando signat: amener en ę lieu ... * pr: ondaie ajatenhasi voila ce qi m'amene ici
imp: ondaie ajatenhasind voila ce qi m'amenoit ici ... * perf: ondaie eksajatenhaon voila
ce qui m'a amené ici .... * pluq: perf ondaie eksajatenhaonnen voila ce qi m'avoit
amené .... * eksajatenhsa y eksajatenhasit . cela m'amenera .

quando signat mener en ę lieu ... * ondaie enjatenhasi voila ce qi me mene là ...
imp: ondaie esajatenhasind voila ce qui me menoit là ... * perf ondaie esajatenhaon
voila ce qui m'a mené là ... * pluq: perf: ondaie esajatenhaonnen voila ce qui m'avoit
mené là .... * fut af: ondaie esajatenhsa y esajatenhasit voila ce qi me menera là.

enhasiti ę y ŋ. in comp: (vide ahasiti
enhasitannon mult. et mot (vide ahasitannon &
enhasilenni ŋ. (vide ahasilenni
enhasilennihon ŋ. mot (vide

99

10... ąharèn ę er ę in Comp: etre percé, ouvert, avoir des ouvertures
chanonchiaharenę à l'endroit où la cabane est ouverte (id est) la fenetre
ehotenrahären ę à l'endroit ou la pallissade est ouverte (id est) à la porte du village du fort
enkvaraharen habit, couverte & trouë
ąharenchon et chonnion mult: etre percé, ouvert en divers endroits, de tout coté
ąnonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tous coté

.....ąharonį 1° act: percer & rompre, rompre, ronche ... 2° neut. & li in fieri
se percer, se trouver, s'ouvrir, ronch, rons, ronche in comp..... si un facto: etre
percé & ę, innien ęk, ik eęnk in comp:
hoataharonk son corps se perce d'apostumes, d'escrouelles &c hoataronk
ąndechiataronį percer la glace tandechiehk percer la glace
houdechiąharonk la glace est trouë
ąharonchon y ąronchon ver cont: et chonnion Mult: se percer & de tous cotés
.....ąharonhsi rompre ronk ę in comp: boucher .. & Jetiaharonk bouché d'escorces

.....ąharonk percer..... & ąharon etre percé
.....ąrai et ąronį percer... etre percé (vide suo loco

11....ąheken ę... etre paresseux, sans courage au travail etre avare
haheken hä c'est un paresseux ... & hatihekent ce sont des g... & ihatihenta de petits g.
ąhekendi kent kenha kenche ę ect inch: devenir paresseux, lache au travail
ąhekentį ba, t, tande & rendre paresseux, faineant
ąhekentaksi caut: rendre par telle raison
ąhekencha paresse, faineantise, personne paresseuse ... & ąhekencha ilaiot
la paresse te tuë ... & ara bo ti hahekencha c'est un fran.e paresseux
.....atatehekenlenni f kent ę avoir basse opinion de soi ... paroitre
soi-meme mepriable, vil, abject, & se mepriser, s'humilier dans soi-meme.
atatehekenlenniti ę se mepriser soi-meme pour e imperfection defaut.
taoten chiatatehekenlennika? pour e sujet te mepriste tu toi-meme

12....ąhonron henre, henrenh, henr....., henrese ę faire un cri de nouvelle
un cri d'avertissement; un cri d'appel. & achiotek chenrenh on fit [illegible]
ontahahereh il vient faisant un cri [skaot ontaharenre on fit des cris lugubres
nous avons été tuë
ąhenrecha cri in comp
ąhenrechstandi tat taha, tache ę le 2er cri d'une nouvelle arrivée et se faire
annen haonę ąhenrechstaha quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé
& kahenrcti ba, t, tande ę mittere vocem cum impetu: faire un cri comme
font les oiseaux vg comme un coq qui chante ..... crier après & a haute voix
comme on fait quand on appelle de loin & ahohenrcti il crie ici nous
ste ohenrcha oksälen le coq chante
die onna ahattaha oksalen onna ocrhenha

13....ąhensaen en ennen, enk e ę ect et algo int (etre dispos, alerte,
leger ut lic g) avoir de la force de la vigueur pour marcher &c ... debitur i ds
initio, et ha postpositivum in fine, et dicitur ... iąhensaena etre fort leger
ekvahensaęnk d'ettikvatonnhont nous serons legers et agiles quand nous
reliudciterons vel ekvahensaęnka ar presenti kvahensaęnt, addito s pluralitatis
in fine; unde imperf: kvahensaętkva
ąąhensaęnk ivaia de jerone que mon corps prenne un peu de forces, qu'il
ait un peu d'action et de mouvement you de vigueur pour pouvoir marcher
ąhenkvat (vatte) ces petites particules qui restent au calumet après avoir fumé (tabac)
aronvahonahensaęnk notre canot seroit leger. vel:
ąhensaensti & rendre e leger
hahentét il est de pierre
14....ąhentet e etre d'un mauvais naturel, meschant, malicieux, malin, libertin
fripon, qui veut etre maitre de soi-meme, vivre à la volonté, etre independant
suivre les passions ... etre un mutin, un seditieux, chef de parti pour porter au mal

100

ąhentétandi, tat, taha, tache C inch: devenir libertin mechant
nnonchier · echiehentétaha ne devient point mechant
ehahentétaha il deviendra un vaurien te ....* puto derivatum à ągnti ąhenton

15.... ąhenton valet · te ę tet, tend ę tetkea, t ę tetka, tete C. aller ou venir
devant ; etre le 1er ....* tehenit va le premier ..* tasehent revient ven
le 1er ....* atehenit vient le 1er ...* t'ontatehenit, revient le premier
ehahentend · il alloit le 1er.

ąhentetí ba, bay, tande C ecr et int préferer a c. la mettre la faire
aller devant les autres dans son esprit ; lui donner le 1er rang ; en faire son principal
ennonchien echiehentetas aseątisaęn · ne fait pas la 1ere necessité de l'eau de vie
Chiehentetaha rdiaseron ? lequel des deux aime tu le mieux

atrikentéti ę atrihentéti · faire son principal de q.c. la 1ere neccessité
onsaie tken tatrikentetas faites je vous prie votre principal de cela
..... atatehentéti · Reciprocum · s'entrepreferer
onhatehentéta · ils s'entrefont des honnetetés, des civilités, des compliment
les uns aux autres pour passer le 1er, ils s'entredonnent le 1er pas, ils
s'entrepreferent les uns aux autres .... * Quod si in voce ę reduplicativa per
omnes mod inflectatur ; signabit ę : se preferer soi-meme aux autres ; faire
l'entendu ; prendre le 1er rang la 1ere place (str in primis de distributione electu)
okendiati chiatatehentéta tu fais bien de l'entendu

ąhentetandi ę ten Q. preferer un chose à une autre pour q
tachentetan ten .... phesn mo (contr mo plus de mengeaille Q.)

16.... ąhentsaí · tat, tatsat... C valet peter, faire un pet (utantr enditerineon)
hahentsat il pete ...* hatihentsat : ils peterent —.

17.... ąhelen C valet ecr. etre fort, vigoureux, robuste....utr patr ę in ntu negativo
te hahelen il n'a point de force : te shahelen il n'a plus de force
te skehelen · je n'ai plus de force

ąhelensindi · devenir fort, robuste ę prendre des forces.... pr ar imp ma
st in utu, niti allumatr parla hatie dicaturq pro pr : hrsindihatie · pro imp
hrsindihatiend ..f hrsiha .. neg hrsiche ę ontieronkra
ohelensindihatie elle devient forte, en santé, reprend ses forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte ...* ohelenhrsindi elle est devenue forte
ohelensindinnen elle etoit devenue forte

18.... kahetaton nón · faire bien, proprement, jolment, avec addresse, delicatesse
faire artistement · on onk onde .... (de ateiennondi)
te hahetaton il a fait cela en maitre
kahetatonnion mul
kahetatondi f tonhons Q. faire q.c fort anjuste, avec justesse à q
tachetatonhons · fait cela delicatement des ton mieux - - - - - - - - - - ...* f.
te ąhetatonhons · je te le ferai de mon mieux

19.... ahetsaron onk, on, onde Q. exhorter e. l'encourager, l'exciter
l'animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire q.c ... le fortifier (ab ąhelen)
ahetsaronnon ę ahetsaronnion ę ąhetsaronnonnion Mult. Q
exhorter tous les mondes
ahetsaronnon ę ahetsarondelon Q. not. aller ou venir exhorter e.
ahetsaronksi caul. Q. ksa ksanda · exhorter e. l'encourager par tel motif, raison
ou moyen ... sur telle matiere
ahetsarondi f ronhons Q exhorter e, le prier pour q. autre, intercéder pour
lui servir de mediateur ... relatio Cadii in personam pro qua rogatur inon in ploom qa rogatio
x.....atatehetsaron Recip: s'entrexhorter les uns les autres .... item s'animer s'encourager
soi-meme
x.... akehetsaron onk, on, onde C exhorter: ut licet nbi nullum involvent relationem
akehetsaronnion mult: exhorter souvent en divers endroits

101

akettaronnon et aketsarondelon mot aller ou venir écharter
aketsaronkxi caut. dep: echarter par q. motif, raison et moyen: sur telle maniere

20.. ąhiaton onk, on, onde ☾ act. ecrire
ąhiatonnon et nonnion Mult: ecrire plusieurs choses. Differences
ąhiatonnon et tondelon Mot: aller ou venir ecrire
ąhiatonkxi ksa kxande ☾ caut: se servir de q. c. pour ecrire ... ecrire sur telle matiere, sujet .. ecrire pour tel fin
ąhiatonkon freq: ☾ ecrire souvent
ąhiatondi f. tonhont ℞ 1° ecrire q. c. à q., la lui mander par lettre. 2° ecrire, composer pour la posterité .... 3° ecrire pour q. qui ne sçait point ecrire. 4° faire credit à q., lui donner vendre à Credit Qua viderunt huronei sua nomina scribi à gallis et referri in Libros qd. et quum qlq. deberet ut suo tempore debita repeteretur) ad eum Lui ecrire La vente qu'il demande et qu'on lui accorde
taęhiatonhont faits moy credit .... ✱ Sataięrisen de ęnhiatondi. paye moy ce que je t'ai donné à credit
ahiatonsan sat sa sahe ☾ effacer l'ecriture, payer ce qu'on a reçu a credit
Sehiatonsa d'aęnhiatonhont. paye moy ce que je t'ai donné a Credit ... ✱ Stoęh Sahiatonsan de ęnhiatondinnen. voila qui est bien, tu m'as payé ce qui tu me devoit
ęhiatonsahe de Skehiatondi me voici je te viens payer ma dette
hañiendachen te hahiatonsat de hoñahiatondi c'est un mauvais payeur, il ne s'acquitte pas de ses dettes
etioton de sahiatonsan il manque q. c. à ton payement

ąhiatonsati ba.t. tande ☾ payer ce qu'on doit par telle chose de
te satonk daęhiatonsa n'onghiatondi. te satiz ondi d'ehiatonsaba haoton je ne sçaurois payer ma dette, je n'ai point dequoi payer

✱ ąhiaton ē usurpatur in infinitivo ad Signandum: etre marqueté mouchetté ... ecrire &c
ąhiatonka d'faon de biche dont la peau est marqueté [non ilges
aendanienksa
✱ ... atehiaton pass. ... 1° in fieri s'ecrire, se marquer, s'imprimer ☾ ... 2° in facto: q. c. etre ecrite marquée, imprimé ☾.
atehiatonnon Mult: in fieri C. in facto ☾ ✱ otehiatonnon Neut. cela est ecrit en plusieurs endroits, en plusieurs façons
atehiatondi f. tonhont ℞. pass. ☾ q. c. se marquer, s'imprimer, s'ecrire à q. dans son esprit dans son imagination, sa memoire ... ✱ ongahiatondik aternialba ikxaenk. tout ce que nous voyons s'imprime dans nous

✱ ąhiatonchra (v. ąhiata poudre) ecriture, livre, papier &c
ąhiatonchasatti belle ecriture ..... ✱ ohiatonchachen vilaine ecriture
hahiatonchañienkxi ✱ hahiatonchateri il sçait lire ecrire
ąhiatonchstrahxi ✱ ąhiatonchaïenton lire un livre une Lettre
ąhiatonch'onni faire q. ecriture, une lettre, un Livre
ąhiatonchonnianni ℞. la faire à q.
ąhiatonch'ichiai achever d'ecrire

21... ąhīsat ☾. act. etre tortu ... ✱ ohīsat ichien xondaie, stante verihen cela est tortu, n'est pas droit ..... hinc ąhiochia ✱ ąiochia coudre
ąhīsaxxi. xsach, xsalksa, ksa ✱ xsalka, xsache ☾ ✱ ℞. act. tordre, plier Courber ... ✱ Stante ohisaxxi il n'a pas courbé cela

✱ ..... ąsat in comp (pro ąhīsat act.) etre plié. courbé tortu (v. p 159
t'etiaontarasat. une baye, un cul de sac: Là ou le lac est courbé
ąsaxxi. tordre, plier, courber. in comp
alkendiasaxxa tu m'as tordu ... prellé le doigt
tsentasaxxa tordt ce baton
siahiasaxxa ferme ce couteau du seinnunchrasaksa
sateriachiasaxxa plie ton bras (ab ateiachia pass: ąiachia)
ąsatandi sat, saha, sache inch: ☾ devenir tortu, plié, courbé, se tordre se plier, se courber
a-hiksatandi pro achitasatándi se faire une entorse au pied hochi-kxarander al sat.

102

echiachikstaha ... tu te feras une entorse au pié

aendiastataha je me suis fait une entorse au au doigt

aechingotakstatandi ♀ (achingokstatandi non) pro achingotastatandi. se faire une entorse au genou au jarret ... ♀ aechingotakstatandi ♀ aechingotakstataha je me suis fait une entorse

aestati in comp. ba, t. tande. courber

aestaton in comp. etre plié, courbé ..... plier courber

aendaston pro aendastaton ... ari bandi, plié ... ♀ aendastaton bande l'arc

aestatonstan bander de la trompette donner plusieurs tours à la vis

akstirdastatonstan donner de la trompette donner plusieurs tours à la vis

ate staxsi ♀ innen ik, ik egnk ♀. est et int. Cum vou pat. se tordre se plier. se courber ..... etre plié, tordu, courbi ... ♀ otestaxsi (cela est tordu, plié, courbé ... ♀ otestaxsinne

ecstestaxsik ... tu otestaksik egnk

ōtestshiltastaxsi se courbé. –

okstiltastaxsi

22 ... aēristen ♀ in comp. etre souple, maniable, traitable, doüe à l'attouchement uni, poli ... est per translationem seu metaphoram: etre doux d'esprit, humain, débonnaire, benin, accord, affable, civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, caressant, gagnant

okstahiristen soulier souple, maniable

oridihahiristen cuir souple

aēnnonkstahiristen ♀ etre d'une belle humeur d'un naturel, d'un genie, d'un esprit doux

te sannonkstahiristen ♀ te ernonkstahiristen je ne suis pas de bonne humeur

aēnnonkstahiristenitandi, ataēnnonkstahiristenitandi ♀ faire bonne mine, bon vilage, bon accueil, des amitiés des caresses des civilités des honnetetés des courtoisies, des complimens à ♀ ... le recevoir avec des temoignages de joye et de bienveillance, avec un air et d'une maniere obligeante ... ♀ Songannonkstahiristenitandik (il nous a fait bien des amitiés) il nous fait bel yeux doux

x ..... aristen (non) dic ohristen ... vox iroquæa

aristen est et int (idem qd ahristen) etre doux, mollet, souple, maniable ... et metaph. etre d'une humeur douce, aimable ♀

aristen n'ondaie cela est mollet ..... ♀ hotiristen ils sont d'une humeur douce.

ondehsaristen ... une peau, souple, douillette, maniable, douce, bien pallée

aristenisti ba, t. tande. Cau ... rendre doux, souple, flexible, maniable ... adoucir

aēndehsaristenisti patter bien, amolir, rendre une peau maniable. Souple

stehsaristensi. rend cette peau souple

aatatistenisti flatter ♀ l'amadouer ... adoucir ♀ en colere, l'appaiser

honaatatistenitha on le flatte, on l'adoucit

arihsaristenisti adoucir la chose ... ♀ aharihsaristenisti ... il a adouci la chose

aristenitandi est et int ♀ adoucir ♀ ♂ à ♀ la lui rendre souple maniable

tandehsaristenisten. rend moi cette peau souple, maniable

23 ... ahochon chon, cha, chonche ... peler une ecorce (velu)

ahochatenni ♀ chat Cpeler pour ♀ tachochras peli me

24 ... ahsachon ♀ etre nud (vide ahsa) – hotisachon il est nud

ahsachonsan vas va sahi dellt. depouiller ♀ honahsachronsa on le

ahsachontienlenni ♀ enksarontienlenni ♀ vetir ♀

24 ... ahsaē etr (et aē in comp) frapper sur ♀ ♂. la batre (Ste Loreke ... alias hic decebat iquiu autem Ste angsaē qd vide Suo loco

ahsaetti ba, t. tande ♀ batre ♀ ♂ donner dellus, la frapper avec ♀ autre, battre la mesure au chant ... ♀ aichiehsaelt il faut que tu batte la mesure

ahsaestandi ♀ ten. frapper, batre la mesure pour ♀

ontatehsaestandik

stingsaē batre

angsaē est pro ahsaē in comp. batre ♀ ♂ ..... item: etre poltron ... (vide Suo loco) tchiengsaē tu frappes dellus ..... ♀ hangsaē poltron ... engsaē des poltrons

angsaetti frapper sur ♀ avec une autre ... ♀ ondaie d'engsaetta marteau ce avec quoi on frappe sur une autre

25 ... ahsaj saj, saz saxe in comp epoussetter ♀ ♂, la secouer, en oter la poussiere ... la balayer –

enksarahsaj ♀ epousseter un habit ... ♀ tiksarahsaj nettoye ta couverte

tatiksarahsaj

103

ąskarahsąi balayer S'endroit ou l'on est allemblé vg la maison L'eglise. la natte &
ſetkarahsąi ſait nettoye ce tapis. l'eglise
atiatąhsąi ... r° l'epoussetter soi-meme, se nettoyer ... * ſatiatahsąi secoue. Les
poussieres de dessus toi, epoussette toi ... 2° metap: se purger, se justifier, se decharger de
e soupçon de e accusation vou que l'on a fait ou que l'on pourroit faire.
ąhsąti caus ... * ąskarahsąba balay.
ąhsąindi ſ. sen R. secouer à e. taį kwarahsąlen secoue ma couverte

26 ... ąhselen set, sele ς act grater, doler, polir, unir, applanir e.c; en oter
l'et inegalités. ce qui est raboteux ... * iękhsel je dole
ąhselon aller faire, accommoder, gratter doler ... * hotihselon ils sont allez &
ąhsetsindi ſ hselen R. doler à e. * taęhselen dole moi (Relatif syr in compi)
ąhsetsindihon R-mot ... * taęhsetsindiha va t'en me doler des ecorces

* ..... ąselen in Compi: Couper en dolant, doler en coupant.
ąkaïaselen v(akaraselenion) faire des coupeaux des morceaux de bois, les doler
en frappar dessus ... * chiakaïasel. v chiakaraset. tu en fait, tu les dole (ab okara coupeau
ąselon et ąselelon mot se, la sele. aller ou venir couper et doler (en divers lieux)
ąkaïaselon v akaraselon aller couper et doler des morceaux de bois
ahsenąraselon aller ou venir doler une planche, la rabboter
ąselon et ąselonnion Mul doler plusieurs, ou la meme plusieurs fois
ąchiokwaselon v ątraselon R. fouetter à ... frapper souvent et redouler divers coups sur les fesses
ąsetsindi ſ selen R. couper e.c à e. et la lui doler
haęhsenąraselen. il m'a coupé et doté une planche
ąsetsindihon R-mot ... * aller couper et doler à pieces de bois à e.
ahęhsenąraretsinnha qu'il m'aille couper et doler e planche, madrier &c

27 ... ąiahendi hens. henk. henche ς act ... * oïahent le pot bout, a fait
non intrat in Comp: dic tamen: ąsoxak ichien iotinnen, ąsatiaiahenthkwa. elle
semblait en avoir un grellentiment, la chair lui fremillera.
ąiahati ba, t. tande C faire bouillir ... * seiahat fait bouillir le pot
ąiahatannon mult faire bouillir plusieurs chaudieres
ąiahatąksi caus faire bouillir par le moyen de e.c
ąiahatandi R. ſ sen faire bouillir à e ... * taęiahaten fait moi bouillir le pot
ąiahalenni ſ hal ς le pot bouillir à e ... te saęiahalenni ... non pot ne bouillira pas

28 ... ąiai (v ąaį) al aį axe ς act couper, rompre, briser, caller. * tiai
coupe cela ... * tiaį couper ... * ahattaį ils ont coupé
ąiaxon v. ąiaxonnion Mult rompre ou briser plusieurs choses (v ąaxon
ąiaįndi v atatiaįndi ſ alen R. couper e.c à e ... * taįalen coupe moi (v ąaįndi
ąiaxondi v ąaxonnondi ſ xonhont R. seu atatiaxondi R. mult couper
plusieurs choses à e ... * alaęaxonhont daęhonasan ęhen. il leur a coupé, brisé
tout leurs canots.
a ..... iaį al aį axe in Comp (pro ąaį etc). Couper rompre briser (cum suis derivatis
kachiaį (pro kwachiaį) rompre un chaudron de castor ti khishiaį rompre
ąnnontsiltiaį couper la tete hoïanonontsiltiaį on lui a
ąonnttaį v ąonrelaį couper la main hoïaonettaį on l
onnhiaį abreger le jour, haęonnhiaį hasendic onnonkwaeta dem abrege la vie des malheurs
nondais ontatennonhsaiaxonkwan c'est avec cela qu'on coupe la tete (calle-ku)
kwenkiati la tande, mourir subitement le jour etoit coupé, en
..... atiai al aį axe ς pall-ict et le romprer asahiaį cela l'a rompu
atiaikon freq ς avec lujar à le romprer à le caller, avec fragilité
oïiaikon ichien n'onsaie cela le rompt aisément

atiaẹndi f. tialen S. e.c se rompre à e. ẖaẹtiaẹndik cela s'est fait à moi, atiaxon et atiaxonnion. plusieurs choses se rompre, ou e.c se rompre à plusieurs

atiaxondi ɣ atiaxonniondi f. onhons S. plusieurs choses se rompre à e. * ou e.c se rompre en plusieurs

atiati caus voc. pall. .... 1° signat impersonaliter * pallivé in fieri e.c se rompre s'interrompre par e endroit. finir, aboutir, se terminer Là ba, tande S. bo ichien isatiaba la chose finit là ... * xa ichien isatiabak finissoit-là ... * bo asatiaba a fini ... * bo esatiaba finira ... * stan bo te satiatande ne finira ɣ .... ɣ in facto. e.c etre rompu en e endroit, en etre devenu le bout, la fin et le terme ou elle aboutit où elle demeure. tiẹ, tinnen, tik, tik eẹnk S. xa ichien iotiati voila le bout, la fin, le terme ou la chose est aboutie, finie, terminée, demeurée. xa iotiatinnen c'etoit le bout .... * xaẖ eotiatik ce sera le bout .... * stan ichien dela te otiatik eẹnk ce ne sera pas ici le bout .... * xa ichien aiotiatik ɣ aiotiatinnen. la chose fut aboutit là, en fut demeurée là ..... 2° signat. ɣ personaler active. faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par e endroit .. ba, tande S. xondaie ahontiaba ils en demeurerent là vg: brûlant un captif jusqu'a tel endroit. —

* Nota: ne confundat atiata derivatum ab ata cum hoc vbo atiati .. etsi enim dilcrimen qd atiati signet finem actionis; atiata autem finem magnitudinis ipsius personæ agentis et habet in ten, atiati vero in ba .. bo ichien echiatiaten tu arrivera jusque là.

atiatandi ... 1° pallivé: e.c se rompre par e endroit S. bo ichien onsatiatandik nous nous sommes arretez là (ad vbm) notre mouvement fut rompu là ..... 2° activé rompre l'action de e, la lui faire celler, finir. tandik ten, tandihe ɣ ... * alonsatiaten. il nous a arreté, nous a rompu, fait finir notre action.

*.....kaiaẹ (ɣ kaaẹ) al aj axe couper en deux .... * ti Haj coupe le en deux .... * abatiaj ils l'ont coupé en deux

kaaẹndi ɣ ks-atatiaẹndi f. alen ɣ. couper e.c en 2 à e. * ti tajalens coupe moi cela en deux ..... (est ita de aliis derivatis vbi qiaẹ supra)

*.....ks-atiaẹ se rompre en 2 ... * aksatiaj cela s'est rompu en 2 (est sic de aliis derivatis atiaẹ ..... (unde te otiaẹ. montreal

*.....qiaẹ al aj axe S. ɣ. (ɣ qaaẹ) tirer de l'arc du fusil, du canon & sur du gibier, des hommes ɣ ... tirer .... Si abs: lic conjugatur ... Sing: iiaẹ. ichiaẹ ihaiaẹ ... Dual: aiaẹ. itiaẹ. itsiaẹ. ihiaẹ ... plur: agaiaẹ, iksaiaẹ. ilksaiaẹ. hatiaẹ. (hanatiaẹ) eiaẹ (i notatum accentu acuto valde producitur) ... * ihsenta hatiaẹ. ils tirent du poillon ... * eo hanatiaẹ ils tirent sur des tourtes ..... Si Rel: prater qiaẹ habet. atatiaẹ .... * ndio Haj hatire ... * hettaj hotire sur lui ... * ihoiaẹ il tire sur lui ... * ihaiaẹ il tire sur elle .... * hatsaj hatire de haonsaiaẹ tirer sur ceux qui tirent sur nous ... * onXiaẹ on tire sur nous

*..... onsaqiaẹ ɣ onsas-atiaẹ .... 1° tirer une 2de foit .... 2° se vanger de les ennemis, leur rendre la pareille, la reciproque .... * onsahaqnas on s'est vangé d'eux .... * onsahoñaiaj on s'est vangé de lui

*..... qiaẹ usurpatur ad signandum ejaculationem fulminis ... hoiaẹ ɣ eboiaẹ du hinnon le tonnere est tombé (quasi dicat) deus ɣ ejaculatus est tonitru

qiaxon. xe xa xele mot. aller tirer du oiseaux ɣ ... tirer du poillon ... * ajaxe ɣ qeiaxe je vais a la chasse ... * ejaxa ɣ egiaxa j'irai a la chasse ... * elkiaka ɣ elkeiaka j'y retournerai. (* elkaixa ahonk je retournerai à la chasse. (ou elkaiaka) de tirer du tirer ... * te jaxele ɣ te giaxele, je n'irai pas à la chasse

qiaxelon' mot: aller à la chasse de coté, et d'autres

qiaxonnion mult. plusieurs personnes tirer .... tiraillar sur toute sorte de gibier ... * qiaxonnion on a tiré les boetes, un decharge de fusil &

qiaxelkon freq S. aller souvent à la chasse. De saiakon-innin tu es *

qiaindi ɣ. atatiaẹndi f. alen ɣ. chasser pour e.... Lui tirer du poillon

ɂaɂaɾen ɂ ɂaɂaɾen oen oexa (aconditio-traha aɂendigenchen eo - tire moi sur celle tourte qui s'est posé la haut .... hettalen tire lui ce gibier ... ɂ hetsíalen tirer-lui ce gibier -

ɂaiɂndihon he,ha,hele, ɂ. mett aller à la chasse pour e. ɂ hetsaiɂndihas vas lui tirer du gibier -

ɂ..... kaiaɂ - jouer ..... si signes actum ludendi est gr. ɂ i. innen, ik, ik eenk ɂ te hoiaɂ il joue actu ... ɂ te hoiaɂinnen il jouait ... ɂ te ehoiaɂk il sera à jouer ... ɂ tsaɂi a te hoiaɂk eenk il ne sera ɂ .... ɂ taot iontierha? te aɂiaɂ - que font ils ? ils jouent ..... Si signes habitum et consuetudinem ludendi est gr. C. al, aɂ ate ... ɂ te ɂiat je joue, je suis joueur ... ɂ te chieiach tu joue ... ɂ te haiach il joue ɂ .... ɂ te eiat a te iventaɂ etiaɂndataen on joue tout les jours dans leur village ... ɂ stanta te haiaɂ il ne joue pas, il n'est pas joueur ... ɂ stanta ɂe haiaxe il ne jouera pas ɂ

ti tiaɂ jouer maintenant
kaheɂkaiaɂ et kannonreɂtiaɂ duo ludi species (le jeu de la fève exdr. la paille)

kaialkon freq: ɂ .... ɂ okendiats te hoialkon, aventenhaon iherhe taɂaɂ - c'est un grand joueur, il veut jouer toute la journée

kaiaɂndi ɂ ks-atataiaɂndi ɂ. f. alen jouer pour e. ... ɂ ti taɂalen jouer pour moi ... ɂ te hoñaiaɂndi on joue pour lui

20 ..... aiannonte ɂ in comp: ne pas joindre, etre entrouvert, fendu
coksaraiannonte - habit entrouvert, qui ne joint pas bien
aɂendaiannonte - rocher fendu, entrouvert
aɂnhsaiannonte - la porte est entrouverte

aɂnontati - tait, tat, tate - in comp faire ouvrir, entrouvrir, se fendre
eaɂdehsaiannontat cette peau laissera des ouvertures, ne se trouvera pas juste
ɂenta oɂnhsaiannontati ɂ ɂenta otenhsaiannontati - un baton tient la porte entrouverte
seɂnhsaiannontat entre ouvre la porte (idem qd senhsaarennia ɂ sennhsotagnx)

..... aiannonton in comp. chercher les ouvertures qui les peuvent trouver en e. c. ; les voir, les regarder, ou en faire, lui donner des ouvertures .... onk, on, onde

ɂsendaiannonton ɂ. interroger e. l'examiner (qualibet) fouiller sonder la ... helevendaiannonton interroge-le ... ɂ hoñasendaiannonton on le questionne on l'examine

atendiɂnraiannonton examiner la conscience ... ɂ atendiɂnra'annonton aoni
aelarihvanderaɂ - examine ta conscience pour voir si tu n'aurait pas peché

ɂrihsaiannonton examiner une affaire ... ɂ chrihsaiannonton examine cette affaire ... ɂ aeksarihsaiannonton examinons cette affaire

ɂaɂataiannonton fouiller e. ... ɂ hettataiannonton fouille-le

... ɂrannonton ect (pro ɂiannonton in comp) fouiller ... ɂ rannontonk je fouille dans - chrannontonk tu ... haranontonk il fouille, il delaie, il remue, v.g. une médecine ... ɂ chrannonton fouille dedans ... ɂ taɂrannonton fouille moi

ɂrannontonnion ... (et ɂiannontonnion omissum supra) fouiller

30 .... ɂien (proreke ɂɂiɛn) iaɂ'ia iahe in comp: manger

ɂndataraiɛn manger du pain ... ɂ statataraial tu manges du pain ... ɂ stataraias ɂ astatarɂa mange du pain

katsinnohkaien (pro te ɂtinnontaien) ɂ avoir mal aux oreilles (id vim) ɂ avoir
e. mal qui mange les 2 oreilles - te ɂaɂtinnontaia j'ai mal

andoaien (pro andochiaɂien) avoir mal aux dents (ɂ andochia dens) ɂ ɂkandoie
aendɂia j'ai mal
ɂdataien manger de la viande ɂ lekstataia mange de la viande

otsinnonak hostataial sel: les vers lui mangent les chairs aonikstaraiai ɂ onikstaraiendi te hokstaraiendi la couvre
aɂendi ɂ iat ɂ. in comp: ... ɂ aonikstaraiai
(tsonhiatena - les souris m'on rongé mon habit

106
ąvatsaïendi manger la chair de ç.

ąiendihon et ąiendihelon R. motus aller ou venir manger ç.c à ç.
aventenhaon onyenkvaraïendihelonk Hommiatena les souris vont et viennent continuellement mengeant nos habits de tout coté

ąiahon et ąïahonnion mult.. manger beaucoup
ąiahon et ąiahelon mot.. aller et venir manger ...de coté et d'autre.

Si.....ąïenhsi . vi, sinnen (tertia lenuis ab ąienhsindi) ç. ect et mt ...scavoir faire ç. c ; avoir la Science, l'addresse, l'habileté necessaire, et le pouvoir d'en venir à bout ....s ęñienhsi je scais faire cela ...s ęñienhsinnen je scavois v. ...s in comp: jungitur cum nominibus earum rerum qæ dicuntur fieri
ąrihsañienhsi . savoir faire les choses les affaires... s etre au fait des affaires vg de la nature
ąndatsanienhsi savoir faire des chaudieres (et sic de aliis)

ąñienhsindi vis viha sicha ç. inch.. s apprendre à faire ç. c ou l'avoir appris et en venir a bout dans l'execution s chañienhsicha il apprendra, il en viendra à bout, il sçaura faire ...s Stante hañienhsichre . il n'apprendra pas jusqu'a scavoir, jusqu'a pouvoir faire; il ne sçaura le faire, il ne pourra en venir à bout Stante vaęñienhsindi je n'en ai pu venir à bout &. je ne sçaurois en venir à bout ...s Stante ęñienhsichend je n'en viendrois pas à bout
prat. et imperf é formari pount per additionem hatie ut fieri solet cum infinit vg
hoñienhsindihatie il commence à scavoir faire ç.c, il apprend
hoñienhsindihatiend il commençoit a faire ç.c.

ąñienhsiti savoir faire, avoir son savoir faire, son addresse, son mouvement, son action d'un tel coté .... communiter adhiberi ad signandam partem dextram, qa dextera potiliimum manui inelle solet poa. virtut. facultas et vis agendi: sic inflectitur
Sing: ęnienhsiti a ma droite ... chieñienhsiti ... hañienhsiti ... ąnihsiti
Dual: ąinienhsiti ... hinienhsiti ... hiñienhsiti ... hęñienhsiti ... ęnienhsiti
Plur: ąganienhsiti ... kvanienhsiti ... hkvañienhsiti .... hatiñ ... atiñ ... eñ
chieñienhsiti Satraga detourne toi a ta droite
hañienhsiti onàti à la droite vers la droite ... {Skengati à gauche

ąñienhsitannon mult: avoir les 2 mains egalet pour l'addresse ...s les hañienhsitannon il est ambidextre, il sçait faire les choses des 2 coté, des 2 mains

ąñienhsikon S freq: Savoir plusieurs choses v hañienhsitannon

ąñienda aet.. ateñienda pass: in comp addresse ... maniere de faire ç.c
ateniendachiati faire mal ç.c hateñiendachiat il fait mal.
ateniendachiatandi R. f ten. faire un grossieveté en presence de ç pour l'insulter
alkateñiendachiaten ty m'as ... valet
.....ataęñienhsi se tenir propre dans les vetements ... Enon aud
chiatateñienhsi tient toi propre

... ąñienht.. sig signe neutraler Componitur cum ... voce ait: s et p Silic:
ąatañienhti hoatagatañienhti il y a
ąatañienhti S avoir bel air, une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine bonne grace, un air de bienveillance, un exterieur bien composé, reglé, modeste, sage retenu, reservé ; etre leste, agile, dispost du monde en sa parenté
orihsañienhti S. c'est une chose possible, faisable, aisée, facile à faire, commode (c'est une chose bien faite, bien executé ..... Si signes activi, componitur cum voce pass: et est p ç Sba, Stande: seu compositum signat ... vel s'exercer à des choses qui regardent l'esprit, s'etudier à faire ç.c, apprendre à la faire, s'instruire et se bien comport cum voce pass arihsa vg
atrihsañienhti . s sa trihsañienhtie apprend cette chose ; etudie la, exerce toi a t'en bien instruire ..... Vel signat menager ç.c, epargner ç.c, en user avec moderation, reserve ; mesure Sic
aksendañienhti . menager la voix, la regler ... sakseñdañienhtha menagez, satiensanienhti Sic as menagé ton tabac ... s aątiensañienhti je l'ai menagé Sic. Satsaniendta de saensasan

10 7

ąnienstannon et nonnion Mult
atrihsanienstannon s'exercer à plusieurs choses
ąñienstannon et tańdelon Mot
atrihsanienstańdelon aller s'instruire de ceci et d'autre ⁊ ahatrihsanienstańdelonk il va
ąñienstalkon freq: §
ąñienstaksi caut. ksa, kyande
ąnienstańdi ⁊ ſ ten ℛ ecr et inſ. enseigner ą. l'instruire; lui rendre les choses faisables, aisées, possibles. lui apprendre les moyen, la maniere de les faire
Sonsąñienstańdik il nous instruit nous enseigne, nous etorce — pro id in compᵈᵗ
ąrihsąñienstąndi ⁊ atatrihsanienstańdi (vide ąiońda in radicibus substantivorum)

* ąteñienstti ba, tande C et. apprendre a.c, s'en instruire, la faire avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut — item: La faire avec moderation Les menager, l'epargner, etre sur ses gardes
hoteñienstihatie il va tout doucement, posement, il prend garde à ce qu'il fait, il fait les choses avec reflexion, soin, attention; avec poid et mesure — item il apprend un tel metier.
Sateñienstha d'ôrit menage l'attaillonnement
ąienienstannon mul et mot.
ąteñienstalkon freq: §. te tenir bien sur ses gardes, prendre bien garde à soi
ątenienstaksi caut. prendre garde à soi pour telle raison
ąteñienstańdi ſ ten ℛ. se menager à l'egard de q. garder des mesures à son egard, avoir des egards particuliers pour lui, le traiter doucement, user de menagement avec lui — lui epargner, lui menager q.c pour ne la lui pas depenser trop vite
atateñienstańdi s'entre-menager

3ſ... ąienton (vic: ąñientonh). te ⁊ tet, tend ⁊ tetka, t ⁊ tetka, tete in comp componitur autem cum nominibus substantivis. ⁊. quae ptinent ad vocem, ad vba, ad sermonem ad Scripturam & cetera qbs host inter se colloquunte — vel qa pertinent ad motum localem ad viam, ad oia loco quae motu peraguntur — vel qa pertinent ad tempus. fluxum et cursum temporis — unde vbo compte cum nominibus quibus significatur: parcourir l'etendue et la suite de a.c: haec est enim propria illius signae qa reducitur ad ea qbs mox dixi scl: La suite et l'etendue d'un affaire qu'on raconte ou par parolet ou par ecrit — à la suite et a l'etendue d'un lieu qu'on parcoure — à la suite et à l'etendue d'un tems qu'on employe — ℳ Nota quand la chose est commencée on le sert d'otrahsi, et de ąienton quand elle est finie ou non commencée ℳ)
ąrihsąnienton C raconter le detail d'une affaire telle qu'elle est
ąsendąñienton ⁊ atatesendanienton repeter ce q'on a deja dit (quasi dicas) parcourir et suivre sa voie — ⁊ Si addatur particula re-iterationis signas, repeter, redire d'un bout à l'autre ce que q. adit, apres qu'il l'a dit entierement
atąesendąñient d'ątatia dit apres moi ce que je dirai
ąonhsa ekatatesendąñient je repeterai moi-meme ce que j'ai dit
satąesendanient repete moi ce que j'ai dit
ahahañienton suivre un chemin et aller tout le long au lieu ou il conduit
ąñnentranienton. aller tout le long du bord de l'eau, tout le long du rivage
stentranient: suit le bord de l'eau, va le long du rivage
ondechanienton parcourir une terre
ąñnonikienton (pro ąnnonchianienton) C ℳ. parcourir une cabanet ou les cabanet
ąrensañienton dire son chapelet, le parcourir grain à grain
ahiatonchañienton lire un livre, une lettre — le parcourir ligne à ligne
ąkanienton ⁊ ąaskienton suivre les pistes de q. non dio
ąnientelon Mult. parcourir a. endroit de tout coté
ondechanientelonk ⁊ ondechientelonk. je parcoure le pais allant tantot d'un coté tantot d'un

33... ąieskonlen. kone konle ℳ tondre, faire le poil. hatsetkonis. tondi-moi ſvalue hetsetkonis tondi le (tagnatahonten fait ma coiffe (dicit feminа)
... ąteieskonlen. 2ª in fieri. se tondre, se faire le poil hors konle C. 2ª in facto: etre tondu, avoir le poil fait. en. ennon, gnk, gnk cenk § ⁊ hoteietkonlen il etoit tondu — hoteietkonsennen il etoit ℳ

708

34 .. aïhasilti ba. t. tande ℄ etr. etendre e.c en la Longueur et Largeur
Le faire paroitre dans toute son etendue .. * seihasilti etend cela vg ce fer: fait qu'il
ne soit plus si ramallé. si on malle dilate le, elargit le.

.....ateihasilti ... 1° in fieri: e.c s'etendre, s'allonger, s'elager, se dilater, se deployer ba.
t. tande ℄ ... 2° in facto esse etendu si tinnen & ℄ .. * Xondaie te sateihasilta cela ne
s'etend, ne se dilate, ne s'allonge pas. ... * oteihasilti cela est etendu.

.....iasilti ba, t, tande in comp pro aïhasilti etr: qui christierit
aïhasilti etendre un cuir, une peau pallée .. [* christiasilt s'etendt cette peau
atiatiasilti s'etendre com: fait une personne apres le someil .. achiatiatiasilt tu t'etends.
setaraïasilt etend la sienne

35 .... aïhera (per cont: pro aïheara) .. vbm motus vel ad ploam ℄ qm recurritur .. p ad
Locum qua tenditur .. p ad finem qi intenditur ..... quando est motus ad ploam est ℞, signatq:
recourir à &c. aller ou venir s'addreller à lui .. aller trouver pour affaire .... Quando
est motus ad Locum vel ad finem intentum: te signat aller ou venir tout droit au
c. lieu, venir ou aller pour telle chose ℄ .. pr hera (si no e in ulto) fus heaten. negi:
hearande .... verum addita parla atie qo agitr de motu, non ad ploam, sd ad Locum,
est g. ℄ qd accidit eibus ubi, qa p additionem harum parlarum tie, atie, hatie, onthe exprimunt
motum: sed aliter conjuganter cum signat aller, aliter cum signat venir: qa dicit ex sequentibus

Quando aïhera addita finali atie signat aller: sic conjugandum est

indic .. pr ondaie ongïheratie je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq:
imp .. ongïheratiend j'allois droit & ..... * perf. eksaïgïheration je fuis allé droit & ondaie
pluſq: eksaïgïherationnen j'etois allé droit .. * aor. ongïheratiã j'allai droit &
fut .. eksaïgïheratiã j'irai droit & ..... * neg: stante n'ondaie te saïgïheratiele je n'irai pas &

* imper .. e ondaie seïheratiã va t'en tout droit & .... * ondaie Hïïheratiã aller tout droit &
ondaie tïïheratiã allons tous 2 droit &.... * ondaie kseïheratiã allons tout droit &
ondaie saïherationk abo qu'a la bonne heure tu fuis allé droit là
ondaie thïherationk abo que vous y fussiez allé plusieurs

* Opt: affirm: .... pr: te ongïheratie sen n'ondaie plut à Dieu que j'allasse tout droit
imp: te saïgïheratiend sken n'ondaie que n'allois tout droit là
perf: te saïgïheration sen que ne fuis allé tout droit là .... stem: que ne vais-je la
pluſq: te saïgïherationnen sen Xondaie que ne fuis-je allé là pour cela .. p que n'y etois-je allé
fut af: te ongïheratiesen n'ondaie .. p: te saïgïheration sen que ne vais-je droit là pour cela

* Opt: neg: ... pr ta sen n'ondaie te ongïheratie dieu veuille que je n'aille &
imp: ta sen n'ondaie te saïgïheratiend .. plut à Dieu que je ne fusse ou que ne fusse allé &
perf: ta sen n'ondaie te saïgïheration .. plut à Dieu que je n'allasse &
pluſq: ta sen n'ondaie te saïgïherationnen que ne fusse-je pas &
fut: ta sen n'ondaie te saïgïheratiele que n'allasse pas

* Mod: pot: pr et imp: aff: X'ondaie aongïheratia .. j'irois là .. j'y devrois aller. que j'y aille il faut que
or: imp neg: stan Xondaie te saïgïheratielend .. je n'irois pas là .. je ne devrois & .. il ne faudroit pas &
prat neg: stan X'ondaie te saïgïheratiel
pluſq neg: stan X'ondaie te saïgïherationnen aennen je ne fusse pas &

Subjunctivi tempora eadt et qa indicativi, si excipiat utrumq: fut: praterito mixtum
fut: aff X'ondaie ichien eksaïgïherationk je serai allé là pour cela
fut neg: stan X'ondaie te saïgïherationk egnk je ne serai pas &

quando aïhera signat venir, hic inflectitur:

* indic .. pr ondaie aïgïheratie je viens ici pour cela .... (addo ubiq: ondaie)
imp .. aïgïheratiend .. je venois & ..... * perf: eksaïgïheration je fuis venu &
pluſq .. eksaïgïherationnen .. j'etois venu & .. * aor: ontongïheratia je viendrai ici &
fut af eksaïgïheratia je viendrai ici & .. * fut [illegible] stan nondaie te ksaïgïheratiele je ne &

* imper .. xondaie aleïheratia viens ici & .. * X'ondaie atiïheratia venez ici & .... reliqua huic
2 modo pot: vg 'ondaie aontaongïheraha venons tous 2 & .. * aontañiongaïheratia venons tous

* opt aff pr: X'ondaie sen i saïgïheratie .. plut à Dieu que je visse & (addo ubiq ondaie)
imp: ondaie sen te saïgïheratiend que ne venois ici pour cela
perf ondaie sen te ksaïgïheration que ne fuis-je venu .. que ne vins-je
pluſq: ondaie sen te ksaïgïherationnen que ne vins-je .. que n'etois-je venu
fut af: idem est au præt: & prat:

109

* Opt: Neg: pr: ta sen n'ondaie te ʀaẓiheratie plut à Dieu que je ne vinsse pas
imp: ta sen n'ondaie te ʀaẓiheratiend plut à Dieu que ce ne fut pas pour moi que j'avais
perf: ta sen n'ondaie te ʀkaẓiheration
pluq: ta sen n'ondaie te 'kʀaẓiherationnen
fut: ta sen n'ondaie te ʀkaẓiheratielend.

* Mod: pot: aff: pr et imp: x'ondaie aontonẓ'heratia * perf: aontonẓiherationk
pluq: aontonẓiherationnen * (addu ubiq x'ondaie)

* Mod pot neg pr imp et perf. Stan n'ondaie te ʀkaẓiheratielend * aliud prot. Stan
n'ondaie te ʀkaẓiherationk aẓnk * plut: Stan n'ondaie te ʀkaẓiherahonnen aẓnnen.

* Subjunctivus eadem hr typa qa indicativus, excepto utroq: futuro
fut: aff x'ondaie ichien ekʀaẓiherationk je serai venu &
fut neg x'ondaie te ʀkaẓiherationk aẓnk

Porro vbm aïhera. vix ht sua ppria typa dum alia ei non jungitur; eo
habet Signacem * ablolutam ꝑ.C * Relativam. vg * oniheratie. j'ai recours à toi
je viens m'addreller à toi * oksentondie Shotiera. ils sont retournez droit aux 3 vivieres
* bo ichien seïhearen va t'en droit là * bo echeïhearen tu vas droit là

aïheraksi. ksa, ksa * kʀat, kʀande C * R. aller sur le champ tout droit en ce
lieu Cingitur ē cum alia ut praecedd * aronhiaẓ ahaïheraksat Si'ahenkej il est allé
droit au ciel en mourant * ondechon ehoïheraksi. il est allé droit en enfer &

3b. aïhsen en, ennen, enk V. S. être glissant (de neige) * avoir du verglas
oïhen il fait glissant vg il y a du verglat, une glace forte * etioïhsennen il faut
eoïhsenk. il fera glissant * ta te oïhsenk eẓnk, ekʀaralksa si les chemins ne sont pas
glissants nous partirons * Stante kʀaralksahend d'aioïhsenk nous ne partirions pas
s'il y avait du verglat, s'il y avait du verglat * 2e person: S. avoir du verglat, un
chemin glissant * aonẓïhsa. nous avons un chemin glissant &,
(onẓahsrom)

3f. aïo y aïrio * ock y ol, olksa, o, ohe * oche * Le frapper, battre * fuere
Le rendre captif * R. * in 1ae et 2a ploa sing: earumq: derivatil gt ꝑ.C, et in 1a
sing et ꝑ E. * item: ꝑo palliue effertur, interlevit Y. in aliis extra talet ploat
non inferitur * in oibus relationibus qa includunt 1am ploam sing: vel agentem vel
patientem, interleritur Y si excipiat aonio, aio, aẓaro: in aliis fere tollitur *
eskrio tu me battras * ehechrio tu le battras * exio je le tuerai * ahaxio
il m'a frappé * aherio que je le tue * Nota aio alle * eum illud Y ad
infinitivo aïrio qualis E apud iroquaes, unde ē infinitus reduplicativus ataïrio,
communis est * in qbs autem personis interlerat Y, in qbs non; ubi discendum est;
Cum oia hic subjici non possint i pauca in Sufficiant * iriech je la frappe *
iriech elle me frappe * ichriech tu la frappe * ilaiech elle la frappe * ihaioch
il la frappe, non autem harioch * Dual aioch: tioch Hioch hirioch * Plur.
aẓaioch kʀaïoch Skʀaïoch hatioch * haẓioch je les bat * honẓioch s'ils me
battent * hioioch il les bat, elle les bat * haẓioch il les bat * aonio je
te tue aio je vous tue vous 2. * aẓaio je vous tue de pluribus * esaẓio elle me
tuera * ihrioch je le tue * aẓio tue moi * axeio je les tue * etio je les tuerai
te chieṅienhsi onse d'acheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aïoti ta, t, tande caut R. frapper, battre, tuer &c avec tel instrument, pour
tel sujet i le tourmenter, le faire mourir par &c * ꝑo additr reiteratio
dicitur: in infinitivo onhaẓioh, tunc signat &c etre un principe, un objet
d'affliction ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse,
La douleur, de l'accablement, etre ce qui fait mourir de regret ce qui tue
Saoten Hilaïoba? ondaie Skʀaïoba d'aṛihsanderaẓ qu'est ce qui l'afflige (reflec)
ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché

aïoseṅni * ios R. tuer à &c &c vivante qi lui appartient * alonsaïos
onsalennena ehon aṛiṅennon. il nous a tué un chien que nous avions.
onsaïoseṅni onnenha ehen notre blé est mort (ad rem) la gelée a tué le blé.

109

i..... atrio ol. o. ohe ç. ę le battre ; Combattre

Sing-te atriock ę ne me batt point... te chiatriock.. te hatriock .. te ratriock

Dual. ągatriock nous nous battons deux.. hiatriock. hatriock. hiatriock.. ratriock..

plur. ągatriock nous nous battons. kratriock skratriock. hontriock.. ontriock

thinnen thatriock ? hachiendsannen ągatriock. contre qi te batt tu ? ję me bats contre un Canadois

annenronnon de skratriock ? agnonchiondi ągatriock. contre qu'elle nation vous battez-vous ? nous nous battons avec les iroquois

ondaie de kratriock nos ennemis.. ceux contre qi nous nous battons

atrioę dans le Combat dans la melée (propre) dans l'action du Combat, de le battre

ongsannonate d'atrio nous n'avons pas coutume de nous battre

atriokon ç freq. se battre souvent.. okendiati hatriokon. il ne fait que se battre

atrióti et atriotáksi ç. caut.. se battre avec tel instrument.. pour tel sujet.

atriochon mult et mot:

atriosenni ſ. ol ſ. se battre pour ę.. a longatriok il combattit pour nous

atriosenniti ſ. caut.. se battre pour a pour telle raison ;

atriocha combat. l'action de se battre

hatriochannonhse il aime à se battre.. hatriochannonach. il a envie de se battre

..... atatrio ..... Redupl. ..... 1° se tuer soi-meme.. ç.. 2° s'entretuer ſ.. caret Sing. qd cos est orbs reduplicatus in signos relativo.. ahatatrio il s'est tué lui-meme

onhatriock ils s'entretuent les uns les autres

x.... ąio.. atatrio.. atatrióti.. uterpatr. ad signandum un chose valoir l'autre, etre de meme prix de meme valeur, se vendre et s'acheter l'une pour l'autre l'une se donner en echange pour l'autre ; en etre le prix, la recompense, le payement, sou la peine, la punition, le chatiment, la satisfaction ..... sed hoc interest inter hæc tria qd ąio uterpatr. in sing. idq. in 3ª persona ç ç.. vg. taoten roiock de chiatandiónnha combien vaut ce que tu vends ..... alia autem duo uterpantur in dual. vg. taoten te ęatatrioch ondaie.. ę ate ęatatrioha ? ondaie ęatatrioch. ę ate ęatatrioha ; qui vaut cela ? il vaut cela ..... taoten coio de sandehsaran ę. taoten te ęatatrioch ?... ondaie te ęatatrioch. que vaudra ta peau ? voila son prix ondaie te ondatatrio ę akiatatrio

ąio ę in comp.ª ondaie chien aaniatáio ! cela ne vaudroit il, me donneroit-je pour cela ! (valoir)

38... ąionhti ba, ę, ande.. in comp cum pall. ç. faire signe avec ę.c, avec ę partie du corps. vg. ę okentąionhti il a fait signe du akonchiąionhti faire signe du visage, comme on fait pour marquer qu'on approuve ou qu'on desapprouve, que l'on consent ou que l'on ne consent pas.. akonchiąionha endiąionhti faire signe du doigt de la main, com: l'on fait pour appeller ę ou pour lui indiquer a, c.. hendiąionha il fait signe des doigts

39... ąihten ſ. etre pere philice et moraliter.. etre oncle. (typus sumit ab en)

ąihtencha paternité.. personne pere in comp:

aihtenchen per contr: pro ąihtenchaen avoir son pere vivant.. ç.s

ason hoihtenchen il a encore son pere vivant.. a tsante skaąihtenchen je n'ai plus de pere. ongąihtenchen nous avons tous le meme pere vivant

ąihtenchasahti ç. son pere i

ąihtenchachen ç. mauvais pere

40.... kaxen .. 1° active joindre 2 jcholet ensemble.. xach. xathsa (aor xat) xa, xache ę xate.... 2° neutraliter : 2 cholet etre jointes l'une à l'autre xen, xennen, xenk, xenk eenk ç..... est et int

ti shsenaraxa joint ut 2 planches ensemble

te hixen ce sont 2 jumeaux

te ahsenaraxen. 2 planches jointes l'une à l'autre

te tiontexen (per cont pro te hontetaxen) ils ont leurs champs joignant (ab ea champ)

" ąxalon mult.. active joindre plusieurs chotel neutr plusieurs chotes etre jointes

ahsenaraxalon joindre plusieurs planches ou plusieurs planches etre jointes

118

kaxaſenni. f. xal Q. joindre e.c a une autre pour e. – ere et inf.
ti tandehsaxas...joints moi, ces 2 peaux ensemble.

kaxáti ba, t, tande C ere et intra. Comparer une chose à une autre.
ondaie te ęxáta ti ongent. je compare cela à ce qui nous arrive. ti je compare ce qui nous
ti chrihsaxát eltenielta ongannonate. compare cela à ce coutume que nous avons

kaxatkasan. kasat, ka, kasache C vQ. Separer 2 choses, les diviser, disjoindre
il ſexatka Separe ces 2 choses....* te saęxatka celui d'agrihsanderatkon
d'estiksatonnhont, onděchon n'ondaie esaęatonti. celui Separera les pecheurs
quand nous reſſuſciteront; il les precipitera en enfer.

kaxatkasati ba, t, tande...Separer 2 choses pour tel sujet
par tel endroit

kaxatkasandi f. kasat Q. ere ere. Separer e.c l'une d'avec l'autre pour e
ti taęxatkasas Separe moi cela.

*..... ks-itexatkasan...1° in ſieri. 2. choses ou 2 personnes Se. Separer l'une
d'avec l'autre, se diviser se diſjoindre. kasat, ka, kasache C ect.....2° in facto
esse Separé: san, sannen, sank, sank ęink S
te ongatexatkasan nous sommes Separés....* te ongatexatkasannen nous etions
te ontexatka d'ęatatoęti din d'agrihsanderatkon. les saints se Separerent d'avec
les pecheurs

ks-atexatkasati caus. Se Separer, se diviser, se diſjoindre, s'entr'ouvrir pour
telle cause...par tel endroit

-ks-atexatkasandi S. f. kasat e.c l'entr'ouvrir, se Separer à e

*..... kaxatkasan in comp cum pall. pro ks-atexatkasan est
ks-atronhiatatkasn C. Se ciel s'entrouvrir...* akxatronhiaxatka le ciel s'est entrouvert
akxátondechaxatka la terre s'entrouvrit

41.... akeñie S. ... 1°. imperf: in 3ae p personæ sing fam. et signat: y avoir peu
trop peu, une trop petite quantité de e chose, n'y en avoir pas assez ęp S
okeñie il y en a trop peu, il n'y en a pas assez, suffisamment, ce n'est pas assez
aiokeñiesha il n'y en avoit pas assez; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eut bien pu
aiokeñieche cela va diminuant.....2° persons: etre petit, trop petit, le plus petit, le moins age,
le cadet ęp S...* thinnen okeñie? lequel est le plus petit? lequel e le plus jeune
hotikeñiet ils sont petits, trop petits, les plus petits

ąkeñieſenni f. niet S. trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas assez
sakeñieſennik d'agnonst tu trouves que je te t'ai donné trop peu

ąkeñieſti C. ere. faire peute part, donner peu, diminuer, mettre peu

ąkeñieſtandi f. ten Q. faire petite part à e, les diminuer de la portion, les
promener, donner, accorder peu...* akeñiestten tu m'a donné trop peu, bien peu

*.... atatekeñiesti se faire petit, s'humilier S. stak. ka. ti. sk. Rh..... te. ins.

*..... aſkeñia etre fort petit de corps (vide suo ordine)

42.... kaksan. 'ksa, 'ksak, 'k, 'ksande S v.Q. ere et inf. prendre e.c,
s'emparer, s'en saisir, s'en emparer, l'enlever d'où on la trouve, la ramasser, la
recueillir, l'emporter; la prendre, la recevoir, l'emporter chez soi ostra comp. C.
te ęksa je prends...te ęksak je prenois. te saęksan j'ai pris. akęk j'ai pris. te ęk
je prendrai.....stanta te ęksande je ne prendrai pas. a in comp est C vel Q,
compositq cum nominibus 1° personarum. 2° partium corporis 3° rerum qæ tolli,
surripi et more auferri possunt. 4° locorum 5° cum fit motus quo aliud locatur. vg:
hetqętak retirer [illegible] prendre [illegible] se retirer, se retirer chez soi
kaatąksan v ks-atatatksan prendre e. se retirer, se retirer chez soi
ty tenir. item enlever le mari ou la fem. un esclave, un chien &. S. adatsan voir
tonhaaataksan v tonhas atatatatksan tuer, ligare, retirer & se tuer, se lier, se
retablir. se retirer de l'extremité ou il etoit [illegible]

kahsarindâksan ♀ (prendre et lever un corps mort) Ii etsh'sarindiak premier de hoibus

ks-achitâksan ... metaph: engager à faire le mouvement, à l'expedition, entreprise; d'aller le pays (adulm) lui lever le pié.

kannonrâksan ♀ ks-atatennonrâksan Lever la chevelure à q. et l'emporter Lenleder ... a aboñannonrak · on lui a levé la chevelure

ks-ahahâksân commencer à marcher le 1er, et aller devant les autres dans le chemin; conduisant la bande ti sahahak ♀ sehent-marche le 1er

karihsâksan commencer un discours, à parler ... item: Lever le chant; commencer à chanter

kahachâksan e c prendre feu, s'enflammer ... te chachaksan ♀ atiohachrâk cela a pris feu, le feu l'a été pris

kalâksan lever un plat de terre et le prendre ... a ti Selâk prendre un plat

kaentâksan Lever du bois de terre et le prendre ... a ti Hentâk Leve ce bois ti Sennhatak prend cette buche

tonsaachiendâksan ♀ tonsas-atatechiendâksan (prendre le nom de q. un) ... item te saachiendaksan a relever le nom d'un mort, lui succeder dans son emploi

onne oniochat Stanta te Hondiñientâksan ♀ Stanta te Skandiñientâksande voila l'hyver venu, La neige ne fondera plus ... a t'elkandiñientâk La neige fondera

atrendâksan se charger d'une charge de bois te Satrendak j'prends

kâksandi ♀ (ks-atatekâsandi s'entrevoler) ♀ ksen ect et int ... 1° enlever e c à e, Lui lui soustraire, dérober, emporter .. te ontatekâsandik ils s'entr'dérobent; ils s'entr'elevent ... (ils s'entr'aident à lever un fardeau) ♀ ationxihonaksen ♀ te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot ..... 2° prendre q c pour q qui en a besoin, la ramasser pour lui ... a ti taĕksendecha prends moi cela ramasse le moi ..... 3° aider q à lever et prendre un fardeau ... a ti taĕksen, aaketat-aide moi à me charger, que je porte ..... a ti taatatonchaksen aide moi à lever ma manne; elle

kâksâti ♀ (ks-atatekâsati se laisser tomber de foiblesse, en pamoison) .. abbattre q, le jetter bas du 1er coup; Le jetter tout roide mort sur le carreau · ba, 4, tande ksiôti atehoñaksâti ♀ atekaniaksat (ahonaksât) stante thaonrichâksan, alors issaia thonñhe, Ta t'on tué tout d'un coup? non il a reprit haleine, il vit encore ate ôksati elle est tombée, elle a été abattue, renversée tout d'un coup atrioĕ ationtatekâsât ils ont tombé roide mort dans Le combat (♀ honaia)

..... ks-atekaksan pall .. e c se prendre, se tirer, proceder, venir d'un tel endroit ... impers andaign te watekaa cela vient du fond du Coeur

..... ks-atekaksan se charger d'un fardeau (idem q atrendaksan supra) a ennonchien Sonhsa te chiatek ne charges pas seul (nom) 2de c chiatrendak

ks-atekâsati se laisser tomber tout d'un coup ... a abonteksât il s'est laissé tomber tout d'un coup · il a été tué

♀ ... kâkasan in comp. cum quidam nonnullis Locis impleatur pro tum in 2da Sing: Di § et in prat. perf: Signat Le Sommet, le fait, le haut, L'endroit Les plus elevé d'un lieu

t'etionnontâksan au haut de la montagne ... sur la montagne

t'etionnonchiâksan (achragi t'erionponchijara) au haut de la maison, sur le faite

ondechonoronnon aboatak ielsi, aghasi ahoataratat ennonchiaĕ ahongenchen Daat t'etionnonchiâksan ♀ ahonnonchiaĕnhat (onnonchionda ahonnonchiaĕnhat) Le demon prit jelui, L'eleva en haut Le plaça sur le haut, le pinnacle du temple

te oiechiâksan Le haut de la tete ... a te saĕiechiaksan Le haut de ma tete ... te saiech: ♀

43 ... aĕsan ... ect et int ..... 1° ect comp: Signat in gre: piller q, lui oter ce qu'il a ♀ ... 2° in comp: Cum noibus rerum quæ auferuntur, Signat in parlant: piller telle ou telle chose à q ..... 3° tum ect qm int: Signat gaigner q c au jeu, lui gaigner telle ou telle chose ..... xesi, xsa, xsahe ... a ahonaĕsa on lui a pillé, gaigné au jeu ahonaxsahe on va Le piller ..... aonxsahe je viens te piller

aataxsan ♀ (atatiataksan) ravir q, perdonner à une autre ou q animal, Le lui oter ... a ennonchien echeataksa d'aondiaĕ ne ravit pas Le fem: d'autrui

ahonandoschâxsa on lui a gagné la robbe au jeu ... on la lui a pillé 113
arihsâxsan R. l'emporter sur a dans la dispute ... rendre a muet le convaincre
Lui oter la parole de la bouche, le mettre au sac ... * ahonarihsâxsa, je
te katirihennietkxa ceux qui disputoient contre Lui. l'on rendu muet
katiatronnionhia
andatâxsan prendre une ville par force ... * ahonatendâxsa (rien)

ąxsandi f. xsen R. piller a en particulier
ąxsahon et ąxsahelon mot: he \ hes \ aller ou venir piller a
ąxsahon et honnion Mult piller plusieurs personnes, ou plusieurs choses à a
..... atatexsan s'entrepiller.

*..... ąxsan adhibetur i. ad lignandum: empescher a de faire a.c.; Lui en
faire perdre, l'occasion, Lui en oter le moyen, le temps ... Lui causer la perte ou
gain qu'il eut fait. § ... * aatsaxsa onnenha d'otondi. le lit qi est encore sur
pié nous a été pillé: ou par le mauvais temps, ou par la maladie, ou par a
autre chose semblable qi nous ote le moyen de le recueillir ... * otontonton
n'onexsa valet je perdi l'occasion d'aller querir quantité de choses vg ecorces, nattes &c. (de
un malade) ..... * onsannaoksâxsan. nous avons perdu le temps de la peche, nous
l'avons laissé passer.

44 ... ąkse. kset, kse, ksehe R. ecti. (si pro in Comp cum hil nisi quo
contemptum signant) ... quereller a l'injurier ... * ahonakse on la querelle, on
Lui dit des injures, en Lui faisant des reproches ... * ahiakse il s'a querellé a.

ąksehon et ąksehelon mot: aller ou venir injurier q. de tout coté
ąksehon et ąksehonnion Mult: exceller a en lui disant quantité d'injures, Lui
chanter pouille —
ahaąksehon \ ahaąkaochaksehon \ ahaąksghonnion \ ahaąkaochaksehonnion
il m'a querellé, il m'a chanté pouille
ąksehonksannion quereller a. sur devers matieres; Le chapitrer, Lui
reprocher divertes choses Cum caalitate cum multiplicata) ... * ahoksehonksannion
on Lui a dit toutes les veritez l'une après l'autre, coup sur coup, en meme temps

..... akse es, e, ehe Deponent \. 2a conj: s'entrequereller ..... nota qd sit
periculum equivocationis in usu hujus vbi cujus ploa saepe currunt cum relativis. Sic:
ahiakse ils se sont querellés tous 2: cuvrit cum Relativo ahiakse il s'a querellé.

45 ..... ąksi vil \ sick, silksa, si \ silka, siche \ ect es int ... malleer a.c
ensemble en monceau, en faire un tas ou amas ..... * tekksis ils ramassent vg leur lit mes
eheraksis ils ramassent les chaumes en monceau
endiñentaksis ils ramassent la neige en monceaux vg. pour faire un passage
enñhataksis ils amassent du bois
ąksiti caus. amasser en tel temps, tel lieu, tel saison ... ect es int.
eheraksiba le temps auquel on amasse les chaumes
ąksilenni f. ksil R. ect es int. amasser à a ... * taąksil amasse moi
taąñhataksil amasse moi du bois
aksilennihon R. mot: aller ou venir amasser à a. * tagksilenniha va m'amasser
taąñhataksilenniha va m'amasser du bois

46 ... ąxsindi in comp: ..... l'on fort devenir saoul, se saouller et se rassasier
peu à peu. xsil, xsi, xsiche § ..... 2. in fact: etre saoul \ di dinnen dik, dik egnk §
hohiaxsindi il est saoul de fruit. * hohiaxsindinnen, etoit \ * ehohiaxsindik seroit \
hondahiaxsindi ils sont saouls de fruit ... * onsahiaxsindinnen nous etions \
hoechexsindi il est saoul de dormir ... * saechentaxsindi tu es saoul de dormir
hondataraxsindi il est saoul de pain
hosatsaxsindi il est saoul de viande ..... Cetera de alijs

m

47... ąndaęn . oxa, daxak, dax ǂ daxax, daąnde . ç est. Semer
indaxa je Semis..... iltaxa tu Semes.... handaxa il Seme..... * indaxak je Semois... iltaxak
tu Semois... handaxak il Semoit..... * endaj (ennaj) je Semerai... eltaj tu Semeras
chanaj il.... ekxanñaj nous Semerons &c.... * endaxaj (ennaxaj) je Semerai vg tous
Les années..... * te ndaąnde je ne Semerai pas... te staąnde tu ne Semeras pas..... *
Staj Seme.... tindaj Semer... (a rota . forte dr ąnnaęn loco ąndaęn)

ąndaąnnon et ronnion mult. tout le monde faire les Semences... ou ç. Semer beaucoup
ąndaąnnon . et ąndelon mot... aller ou venir Semer... de tout Coté
andaąnde je vais Semer.... altaąnde tu vas Semer

ąndaąndi ɣ(atatendaąndi) ǂ ąs R. Semer pour ç. à ç..... * hendaąndik
Se Seme pour Lui... * ehendaąs je Semerai pour Lui... * heltaąndik tu Semes pour Lui... *
ehettaąt tu Semeras pour Lui... * staąndi tu Seme pour moi(fem)... * eltaąt tu Semeras
pour moi(fem)..... * tandaąt Seme pour moi

ąndaąndihon ɣ atatendaąndihon ąmot: aller ou venir Semer pour ç
tandaąndiha va Semer pour moi... * atandaąndiha vient Semer pour moi

ąndaąti . ba, t, tande ç. caus. Semer telle Semence... en tel lieu... en tel tems... avec tel
instrument... pour telle fin..... * onne ichien etiotrati ɣ ontasatrat de Skxandaąba
voila que la Lune de vel Semences s'est renouvellée..... * chieąnnen aąatontie de Skxandaąba
La Lune de vel Semences est fort avancée (non adu)..... * chiate ąatetti ǂ chiate achiennonk
aąatontie de Skxandaąba (non) dic: otendichrichrai de Skxandaąba . La Lune de vel
Semences est dans Son plein..... * onn' asatiatondej de Skxandaąba La Lune de vel
Semences est finie

ąndaąskon ken, konnen, ç freq: Semer souvent...

ąndaęncha . fosse, ouverture de terre . vg (pour Semer), pour enterrer Les morts...
hic dicitur ąndokxicha fosse à semer le blé. pde ąndokxichientonk (quantité)
andaęnchonni ç faire une fosse... * staęnchronhia fait une fosse
ondakxit ixsanuhq de ordinaire, caton fosse
chieąnnen iondaęnchandste fosse fait profonde *
ondaęnchatksi fosse trop petite . valet.
staęnchaęnk n'ondechon ondaęnchateta voit tu la fosse ardente de feu Sous la terre

*..... kandaęn adverbium aut adverbij instar . (terre devant la porte de la cabane) item: L'espace mitoyen entre la porte de dehors et celle de la cabane (non in hoc lu)
te ąndaęn te hat . il est dehors devant la porte... chi te kandaęn il est à l'autre porte
aro te ąndaęnlti . L'entrée qui est en dehors de la 1ere porte (valet)

48... ąndaęrandi ɣ(atatendaęrandi) ǂ ęren . imiter ç... * staęrandik
tu m'imites, ɣ tu imites telle femme... * heltaęrandik tu Limites(lus)... * ennonchien
ehettaęrandi . ne Limite pas

*..... endaęrati .... 1er in fieri . se faire une regle de ç. ç ; prendre ç
actuellement pour regle pour principe de la Conduite ; pour 1er mobile de Ses
actions . s'en rapporter à Lui ; le prendre pour chef ; capitaine . maitre...
iteⁿ attendre ç. attendre les ordres, la venue Sa presence pour agir... ba, t, tande
ç. s. agatr de rebus: prendre ç. c pour regle : R. de agatur de pertenet..... 2° in facto
avoir ç. c ou ç. pour regle &c ti tinnien ; tik, tik ęnk.
te otkenheati ti Skxanienhachen! hatkxendaęrati haondechite ta ti te
hetkxendaęrabu dihatonk bo atfier . vous etes d'etranges gens dans votre
mauvaise Conduite! vous avez fait haondechite votre Capitaine et cependant
vous ne le traitez pas en capitaine (vous ne l'imitez pas) maintenant qu'il vous
faut se faire cela
a te ventaę Saxendaęraba ti havendsten nous nous reglons tous les jours Sur la parole
a te tentaęnnen Saxendaęrabak ti hasendstennen nous nous reglons tous les jours Sur la ɣ:
a te ventaęk. Saxendaęrat ti chavendstenk nous nous reglerons tous les jours Sur la ɣ:
Skan ichion te Saxendaęratande Sti'charendstenk nous nous reglerons pas &c
ahetxendaęrat prennent le pour regle de notre conduite ; pour Capitaine

1825

saoten Chiendagraba Vichiatonk achietek egrtalba? quelle regle as tu
pour dire qu'il fera demain beau temt?
saoten Sendagrati d'egntakvi chietoxa ti'ontasenche? quelle est ta regle ordinaire
pour connoitre toujours comme tu fait Lit evenement futurs?
Chendiongraen de Sagendagrati notre Capitaine en deliberera
hondiegrsannen de Sagendagratinnen · notre feu Capitaine etoit un hom d'esprit
alxvatal ongendagrati de vendat d'onn' aonxichien · un temt de Soleil et de pluie
est un prelage ordinaire à nous autres hurons que nous bientot etre tués
tichion honnendagra[illegible]tak de gntarag hotiasinnontiend hat gondalkchen
Les ancient. se regloient sur L'etoile pour connoitre leur route voguant sur la mer

s.... atendagrati · depon... 1° in fieri · se servir de e[illegible]e pour regle actuelle
ba. t tande G .... 2° in facto · ti tinnen t s.... a trante agalendagraba
d'agatralxvaba nous ne nous reglons pas sur not longet
ondaie ongatendagráti voila notre regle ordinaire
p.... atatendagrati · se faire des chefs .... des chefs avoir ete faite

49... andagr avoir de la puillance, du pouvoir ; mais puillance actif, pouvoir
actif qi puille avec principe de l'effet propre · qi puille le produire en
qualité de Cause .... avoir de la vertu, de la force, et de l'efficace pour agir
in actu 1° .... act et int .... * aseti a te ndagr je puil tout .... agesti a te
stagr tu peux tous .... * indagr je puil ... iltagr tu peux .... * Steniella te
ndagr je ne puil rien ... Steniella te stagr tu ne peux rien ..... caret abiit
temporibus qa suppleri pount a sequenti andagrandi .... e in comp: autem
jungitur nominibus qæ effum signant, sequi teneat .. et ejus parte, sed qua ad ploana
agentem aut ppium actionis pertineant

andagrandi ral, raha, rache G ✝ R inch: pouvoir faire qc. poû et actu,
pouvoir L'executer en venir à bout, y reullir ... signat poam primam, ultimam et
immediatam ad actum 2dum agendi, in quo differt à prim andagr signante poam
in actu 2° ..... * altagraha atichien pourroit tu venir à bout de cela... 3e mo... 3e celle
te Songandagrachend n'ondechonronnon tate Ksarachend onjonhoa, d'ouvrir
te agrihvanderai sin · Le demon n'auroit aucun pouvoir sur nous, si nous ne
voulions nous meme ce qu'il veut, à savoir que nous pechions.

50... andahati · ba, t, tande G · faire une perte sur soi (R) par sa faute
achiendahat tu as fait une perte .... * ahandahat n'onhsa rhonhej honraïent
ghen · ce jeune hom: qui vient de mourir a perdu de belles esperances

andahatannon et nonnion faire quantité de pertes par sa faute
andahatandi f ten R · cauler une perte à qc · l'empecher ou de gagner qc
alkendahaten tu m'as cauli une perte .... a agrihvanderai etandahaten de
gronhiag aielennen · Le peché te coulera la perte du ciel

s..... atendahati .... 1° personaler: (se cauler une perte ut li R) faire une
perte par la faute, son imprudence, sa mauvaise conduite .... a ahatendahat harihsannen
ghen d'achia te Songendagratinnen · ce defunt Confederalle que nous ne commencions
que d'avoir pour notre chef, tels cauli une grande perte ..... 2° impleabr in 3ª sing:
fam: praeteriti signat illum Coem loquendi modum: C'est dommage, c'eli grand dommage
otendahati c'est dommage .... otendahatinnen c'etoit .... est endahatik ce fera .. te
otendahatik egnk ce ne sera ... aistendahatik ce seroit ... aistendahatinnen c'eût été

atendahatandi f ten R une perte arrivée à qc par qc voye que ce soit
des causes naturelles, fortuites, casuelles ψ .... a ongatendahaten je viens de faire une perte
.... atatendahatandi c. se causer à soi-meme injre perte, un dommage
Satenienella echiatatendahaten · prenez garde à ce
51... andandet ... 1° active doubler redoubler (repeter, redire) ba, ten, tande G R
neut: etre doubli ψ. t, tak, tag, tay egnk .... act et int .... R andandeten redit eam cal...
bora Salenkandoten Vikvatonk: ietes taitenr repete souvent Les prieres que nous
faisons en disant: jesus ayez pitié de moi

196

karihsandandet repeter redire 2. foit. La meme chole * te harihsandandeta il redit 2. foit La meme chole ... (frotar omittit te dual: qd signatr numerus supra dus:) achienk ahandandeten d'ahenhaon te Skandignt il a dit par 3 foit tu n'at pas dit ça bora aharihsandandeten il a repeté cela plusieurs foit abarihsandandeten il a redit 2. foit La meme chole

ąndandetalkon ş. freq: repeter souvent trop souvent Sandandetalkon tu

ąndandetandi..bas ş. redire repeter a.c à e. * tąendandebat repete moi cela etan onne te skonrihsandandetandihe. je ne repeterai plus cela

ąndandetannon de.da.dele mot (aller ou venir repeter ş) ... signat sine relatione aller au devant, aller multiplier Le monde, la Compagnie ... * horidandetannon il est allé au devant. valet

ąndandetannon mult. repeter plusieurs foit

ąndandetandihon ş atatendandetandihon (ąątrandihon idem) ş. mot: aller au devant de e ... * ahoñandandetandihon on est allé au devant de lui (ad vbm) on est allé Lui multiplier Le monde, doubler augmenter son nombre ... redoubler. Sel forces. Lui donner du renfort valet

ąndandetaĩon neut: y avoir plusieurs doublet de suite, plusieurs redoublemens arrivé ingatschonnen ąuuntąk ... ashire

ąndandetalkasan ş ka ş. est et int. Redoubler a.c, en otez Les double

ąndandetalkahonsan mult Delle. Redoubler par tout ce qui etoit doublé.

ąndandetalkasandi ş skasat ş. Redoubler a.c à e

a..... atendandetalkasan ş est Se redoubler

atendandetalkasandi ş.ş. a c Se redoubler à e.
te Bndiksarachrasa

52.... ąndandi ş (atatendandi) dik.di diche ş. maudire ou s'injurier e. en lui reprochant Les morts (les parens morts) ... * altandi tu m'a injurié ... tu l'as injurié ahestandi tu. l'as injurié ... aondandi elle m'a injurié ... ahandandi il m'a injurié ahendandi je l'ai injurié

ąndandicha injure in comp:
atiandi ondandichandste invaisit voila bien des injures

ąndandichonksannion ş (atatendandichonksannion) dire quantité d'injures une longue suite d'injures, Lui chanter pouille, lui reprocher tout Les ancetres. arentenhaon handandichonksannion. il me dit continuit toutes sortes d'injures ş.

53... ąndandostti ta, ş tande ş. est refroidir a.c La rafraichir standilta tu refroidit cela ... * standstt. refroidit cela de la mangeaille

ąnd[redacted]andostannon et nonnion mult

ąndandostannon et tandelon mot aller ou venir refroidir, rafraichir

ąndandostandi f. ten ş. refroidir, rafraichir a.c à e ... * tandandostten refroidit moi cela ... * altandostten tu me l'as refroidit ş tu lui a refroidit heltandostten refroidit Lui cela ... * standostten refroidit lui a elle

ąndandostandihon ş (atatendandostandihon) ş. mot aller rafraichir a.c à e

. *..... andostti in comp (pro ąndandostti est) ... tria signat ... 1° avoir froid, sentir Le froid, devenir froid, le froid augmenter ... 2° etre froid ... 3° refroidir froid, refroidir, rafraichir ... Si etre froid: ti, tinnen, tik, tik est: sic

ostontandostti la nuit est froide ... * ostontandostinnen enim ... ostontandostik Sera ş.

atentandostti le tems est froid ... * atentandostinnen enim ... atentandostik Sera ş.

hoatandostti son corps est froid ... * hoatandostinnen etoit ş.

ka-achitandostti Les pieds de e. etre froids (dic akaachitakon
ontaachiatandostti etre mourant
ka achitandostik il a Les pieds froids
kąon resandostti Les mains de e. etre froides (et ita de alys partibus corporis)

ąątandostti avoir froid devenir froid ... * ątatandotka j'ai froid, je deviens froid
ątatandotkak ... ątatandost ... te ątatandostande ... erita de corporis partibus ... qd si addatur
hatie refert ad ş.ş. et signat aller ou venir ayant froid vg:
hoatandostihatie horentatie il vient avant froid en en pleurant

1684 E

ąixsarandɛlti ... 1° in fieri : geler de froid et etre en danger de mourir de froid ba, i, tande C ... 2° in facto esse gelé de froid, etre mort de froid, hommes & holxsarandɛlti il est gelé et mort de froid .... holxsarandɛltimmen il etoit &c

andelkarandɛlti . geler à glace, un lac une riviere se prendre de glace

ęaralkra d'ęandelkarandɛlt je partirai quand les rivieres se prendront, quand il gelera a glace

alon oborandɛlti V. alon oborat Le temps est encore froid

ąndɛllannon mult et Mot in comp:

ąndɛllandi f ten Ą: in Comp: refroidir e.c à ę ; la Lui refroidir

taęandɛlten rafraichit moi ce bouillon

ąndɛllandihon Ą-mot: aller ou venir rafraichir e.c à e

otlandɛcha in comp. Subst. fiarmatum à legnti otlandɛlti

otlandɛchatarihen de l'eau chaude (id est) de l'eau toute pure que loin a fait chauffer .... otlandɛlti de l'eau pure de l'eau fraiche, puisée de la source qui n'est aucunement alterée d'aucun melange, et par opposition aux autres sortes d'eaux vg bouillons &c .... forte &c par contr: pro otlenchandɛlti (à vbo ątenti puiser) ... vel forte é dr

otlandɛlti pro ochandɛlti (ab achre y avoir de l'eau)

otlandɛlke là ou il y a de l'eau pure

54... ąndao , ol , ok ... couler , fluere, l'eaturire { chonarontsi ił y a une source. a etre

ąntaondast là ou il y a une fontaine, une Source

ontaąndank une fontaine a sorti ou a liqueur a coulé d'un chaudiere, seau ... canot &c

55... ąndasan . an, annen, ank, ank ęenk ę in Comp: ... etre chaud d'une chaleur mediocre, moderée, temperée, douce, benigne, agreable, naturelle ... item: e.c etre d'un temperamment d'une qualité et d'une Compolition propre à echauffer, à produire à conserver, et entretenir la chaleur ..... item: avoir a fuc . a humidité qui rende souple maniable, flexible, pliable .... sic:

hoatandasan il a un corps chaud, frais ... hoatandsannen avoit &c

onnonchiandasan . maison chaude, ou l'on est chaudement

osharandasan ǂ oksarandasan etoffe chaude, qui tient chaudement ceux qui en sont habillés

ostandasan ecorce qi a duc fuc ie de l'humidité qi les rend souple pliable

ostontandasan de olentonerihon nuit fraiche et temperée

asentandasan temps doux, temperé ... ǂ Stante Iksentandasanche le temps ne sera plus doux et temperé .... il ne viendra plus de doux temps (in fieri)

ondiñientandasan . La neige fond ... ǂ te sahahate, ondiñientasaę, sahsen d'etksahahatat condiñientasank ... le chemin est bouché de neige, attendu qu'il soit libre

ąndasąñti ba, i, tande C in Comp: rechauffer e.c, lui donner la chaleur moderée, la rafraichir, l'humecter, la detremper, l'amollir, la remettre en son lieu et en la leve .... la rendre plus souple et maniable

Seltandasant amollir cette ecorce dans l'eau ... ǂ ąnąonstandasant trempela peau

Stataraudasant . trempe ta peau dans l'eau

..... atendasan (qui ut pronuntiandum ę ac ubi cor. ątandasan) gall. S. est: chaud, frait etc,

otandasan de l'habit vulgare ... ton habit est chaud ... otandasannen etoit &c

..... arEndasan Les arbres etre en leve vide suo ordine.

ǂ ..... onsaąndasan . manquer le temps, perdre l'occasion de e.c : y venir, y arriver, s'y trouver trop tard, n'etre pas à l'heure qu'il faut. sas, sa, sake C'ą. ex temps

onsahandasa d'ąchiennen il est venu trop tard au festin

eskehachandasa je ne serai pas à temps à la messe

eskahachandasa tu ne seras pas à temps à la messe

onsąondasa . je suis arrivé trop tard pour le trouver.

118

tonlakendasa tu es arrivé trop tard pour me trouver
onlahiandasa il es arrivé trop tard pour le trouver
alkendasalka tu as pensé arriver trop tard pour me trouver
onlaonsandasay Saarikstaha la nouvelle est venu trop tard pour que nous fussions prêtent
okendiati chiennendachien ; eentakasi Sehachandasat - tu te comportes très mal tu viens toujours trop tard à la messe
Stan onne te ekehachandasache je n'arriverai plus trop tard à la messe
onlaqndasalkon fr. S. manquer souvent qq.
Shohachandasalkon il vient souvent trop tard a la messe

ks-atendasan sal sa sathe C. caret Sing: 2 ou plusieurs personnes s'entremanquer en chemin, ne pas se rencontrer comme elles prétendoient.
Dual: atiajatendasa nous nous sommes manquer Lui et moi ... atitiatendasa ...
atitlatendasa ... abiatendasa ... akiatendasa
Plur atiajatendasa ... atikrat: ... atitkrat: ... aboni: ... akont: ... ationt:

ks-atendasan Sarahe, Sarhak Sarhaj - Sarache C. aller a la chasse des bêtes qu'on tache de rencontrer, et que souvent on est long tems sans pouvoir rencontrer le chasseur allant d'un côté et la bête de l'autre &
te hatendasha il chasse, il est à la chasse ... te hatendasthak il etoit à la chasse

ks-atendasachon et(chelon) chez y chez mot: aller ou venir à la chasse
Sing: akoatendasache ... alatend: ... abatend: ... akatend { ondoschranda, ils sont à la chasse d'hyver ; ondajannan: aller à la chasse pour une 4 ou 10 jours
Dual: atiajatend: atitlatend: atitlatend: abiatend: akiatend
Plur: atiajatend: atikratend: atitkratend: abontend: akontend: ationtend
te hotendasachon il est allé à la chasse: et consequemment il est actuellement
te hotendasachonnen il etoit allé à la chasse
onne ilke te saatendasachonnen me voila arrivé de la chasse. - tum Seit: vg:
Sing: tonlaqtendasache je retourne à la chasse: tontachiat: tonlahat: tonlasat:
Dual: tonlajat: tonletkiat: tonletkiat: tonlahiat: tonlajat
Plur: tonlaqat: tonlekrat: tonlekra: tonlahont: tonlaqnt: tonlaont:

ks-atendasalennihon - he z het & q. mot: aller ou venir à la chasse pour q.
onne akoñatendasalennihe je m'en vais à la chasse pour toi - z on y va pour elle
Sing: ationatendasalennihe - on va à la chasse pour moi - atielat: pour toi (akoñat: pour elle) aboñat: pour lui
Plur: ationkiat: pour nous: atiettiat: pour vous: aboñendat: pour eux: akonendat: pour elles: ationtat: idem

56 ... qndasati sal sat sabe C. ext et int. Il creuse creuler fouir, faire une fosse, qndasal je creuse ... Staral tu ... ahatindasat z hotindasati il ont ... - Staat creuse
Taerendandasat - ils ont creusé dans la rue: { fosse de mort - fosse &
qndosabon et(belon) be z bel & Staasabe val tinda yabe mot: aller ou venir fouir, creuler &
qndasabon et(nonnion) mult fouir en plusieurs endroits, faire plusieurs fosses
qndasalti caus: creuler, faire une fosse avec q. instrument
qndasatindi #(atatendasatindi) f. salen q. fouir creuler pour q.
tindasalen creuse moi - Hindasalen creuler pour moi

57 ... qndaserhandi (nou di qnkianniitahi) #(atatendaserhandi) f. haen q. empêcher q., l'incommoder, l'embarasser, le gener, le troubler, l'importuner, l'intimider, lui être fâcheux vg venant et le trouvant dans un tems qu'on ne voudroit pas rompre les mesures par des contretems, lui nuire ... (non est gani in ula)
elkendaserhaen (nou di) tu m'incommodéral, tu m'embarasséral
alkendaserhaen tu m'embarasséral -

... qs. etiam imp. ... endaske aendaserhandik. hou me impedit

58 ... andaset S. caret Sing: etre beau frere et belle soeur
onindaset dicunt in vocat. les beaux freres parlant à la belle soeur et vice versa
c'est mon beau frere ... c'est ma belle soeur
hotindaset ils sont lui et elle beau frere et belle soeur

119

5q... ăndasi . sil , si , siche ℈ prendere aux rets , aux pièges
te sandasich je ne prend rien ....x te sandasi je n'ai rien pris . te sandasiche
je ne prendrai rien ...x te sandasi tu n'as rien pris
hondasihatie . il vient ayant pris etc.

6o... ąndare ... 1° signat actiam hyler et praecilive, idq: est erink: etre, exister , y avoir de qc .....x indare je suis ... iltare tu es ....x indarek, j'etois iltarek tu etois ..... x endarej je serai ... eltarej tu seras haonhsa handare ti haatsten . il est le seul qui doit tal te endare ti honidonrsannen il n'y a pas d'homme qui ait l'esprit aussi grand (que lui Stani ănniaten te endare d'ondaie haoten il n'y a nulle part de cela handare daatechi aat elhoki d'asetí a te haondi . ye haatandare shaatandaat echi aat elhoki . il y a un genie souverain au dessus des autres qui a tout fait ye endare daakatoen aat aiaprihsioltik il n'y a point de veritablet croyants te ąndare den ąrihsandera; ondechaseti ylut à dieu qu'il n'y eut point de peché au monde 1e ąrihsandare il n'y a point de nouvellet

2°. andare cum addito signat actiam , manlionem , situm in loco : etre en quelieu y demeurer , y habiter , y etre situé , etabli .....x annen iltare ? xa ichien indare . ou demeure tu ? je demeure ici ..... x Sed qa duplex yt dgui manlio quarum altera sit 1e sine ulla mutatione : altera sit 2e post factam transmigrationem ad alium locum , unde iterum ql redierit in suam manlionem suam ; idcirco hîc utramq; subjicio , ut ab uno exemplo dilcantur alia ejusd: generis

Pro simplici et 1a manlione

Sing ..indare je demeure ... iltare .. handare ... ąndare
Dual .. aindare .. tindare .. hindare .. hindare .. ąndare
Plur ... ayandare kyandare ... skyandare ... hatindare ... atindare .. endare.

Pro 2a et reiterata manlione

Sing ... xa ishtare (forme ilkondare) ... xa iltare ... xa shandare ... xa skandare.
Dual ... xa tsaindare .. xa hitindare ... xa tlitindare ... xa ishindare ... xa ikindare.
Plur ... xa hayandare .. hikyandare .. hilkyandare ... shatindare .. skyatindare .. tkendare.

Aursus, qa duplex yt dgui locus manlionis ; alter cui simul prælenitet , alter à quo dittemus ; ita hurones solent dittinguere inter loquendum ..... si agitur de loco dittante ubi sint , tunc utuntr purit verborum personis , sine paula Local ... Si agitur de loco dittante , adjunguntr partat Local. Singulit verbum personis hoc modo

Sing .. etare je demeure la .. eltare ... etandare ... ekandare ...
Dual ... etiaindare ... etitindare .. etitlindare ... ebindare ... ekindare
Plur ... etiayandare ... etikyandare .. etilkyandare .. etatindare .. ekyatindare ... etiendare.

3°... andare sumitr activè et est Ql. e signat : avoir du monde, des personnes, des gens à soi te xindare d'endiahaon . nous n'avons pas d'hom . de garçons (de males) kyioti etxindare d'echiaaha ? avez-vous des enfans ? te xendare de xenna agnk je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfant ye sarati ti saąndare daat echi aat elhonnontio (sic onnontsiseri) de honatwiolonnik aolkenraeta . on ne sçauroit compter combien le roi a de soldats qui le battent pour lui (que te andare

4°. andare dicitr e yallive . sic : ... x Stante ondandare nous n'avons pas de cela chez nous , il n'y a point de telle sorte de chose chez nous

. andarekxi caut etre en tel lieu , y demeurer ... etre pour telle raison . Si dicatur ℈ imitio signalit xetre fixe permanens ℈ ... etre de toute eternité (non) chandarekxi il est fixe ..... eternel (non)

ąndaronnon Mult: plurieurs etre exister ... demeurer e parr te

andarati ta, t, tande ℞. ql . mettre e au monde , le faire etre
Stanie xendarah onyxe je n'ai point mis d'hom au monde , je n'ai point eu d'enfant
ąndaratindi ℈ralen ℞. faire un enfant à e vales
a ..... endarati . ra, rat, robe (gall andorati) . venir au monde , y naitre . Comme font les enfant . d'y faire etre en sortant du sein de leur mere . pour y demeurer

n9
avec tous les hommes ..... item ppriè et generaliter : S'habituer, s'établir en a Lieu pour y demeurer .....* chiendarat ? est tu établi ?... * ce hau grali Signale translatum ad nalcentes qi é nihilo migrant in sinum maternum, et é sinu materno in mundum ....* aronhiaq chareti hasendio, ahatennontralen Marie alkvagn chia ondende ahendarat. Le Seigneur est venu du Ciel, il est entré dans Le sein de marie, et ensuite il est né Sur la terre .....* Nota. Licet endarati Sit 3ae conj hi in in plurali 3at personal (masculinum et fem) aor primi et ploam indefer : sintar 1a bo ichien ahondarat ... ils S'habituent Là ... ils viennent de S'habituer Là
bo ichien aondarat illes viennent de S'habituer Là
bo ichien aondarat on vient de S'etablir la .....* Nota : andarati pr è in Comp: cum voce pall: Nominum.

endarabon^{ti}, ba, bte ... mot: aller ou venir S'etablir & parr

endaratindi f ralen R. S'etablir - S'abituer dans Le pais des autres. Sur Leurs ter dans Leurs quartiers - parmi eux ...* alonsandaralen il S'est etabli parmi nous.

endaratindihon he ha hete R. mot: aller ou venir S'etablir parmi & sonsendaratindihe il vient S'etablir parmi nous ...* atasendaratindiha venu (parmi nous) bout S'etablir

endarasan ras. sa, sahe C. defect: deloger; quitter Le lieu L'endroit ou L'on demeure pour aller S'habituer dans un autre ...* ahendarasa il a quitté Sa demeure ...
ahondarasa ils ont quitté Leur demeure ... aondarasa elles ... aondarasa ont a &

endarasandi f sat R. quitter Le pais, Le quartier de ceux parmi Lesquels on demeuroit, ou Les personnes mêmes avec qi L'on vivoit pour aller demeurer parmi d'autres
aonxiendarasat on a quitté notre païs
ou aonxiinendarasa

..... andarachrōa demeure in Comp: (non de hiu ō) - dicitur:

andarachrio etre Les maitres des habitants ; Les vrais & naturels, Les ont habitants ; & originaires par opposition à d'autres qui viennent ensuite se joindre à Ces ... etre Sur Son fumier, dans Son propre païs, la propre terre, Son propre terrein domaine
aotiokxandeqn ehnionenhak, ila aar Skxandarachrio (valor)

61.... andat * dat Balkva ..... Gesse couché (in duali infamiam signat)
indat je suis couché ...* iltat tu es couché .... thandat il est couché

62.... andabaron .... L'aller ou venir vilitar, faire une vilite en forme & privé
Je in facto etre en visite a part, y etre allé - ron, ronnen, ronk, ronk, enk, S
Sing ndabare je vilite .. Stabare tu vilites ... handatare il vilite, il vient visiter &
andabarenon - aller et venir de coté et d'autre faire des visites - aventenkaron
handatarenonk, il va et vient de tout coté faire des visites
andabaretkon freq: S: aller ou venir Souvent vilitar (se dit de l'andata de Bondataretkon il visite Souvent)
andabarensenni f rent R. vilitar &
andabarensennihon v (atatendabarensennihon) he y het R. mot: aller ou venir vilitar

63.... andatiaj v (atatendatiaj) hach, tialkva, tiaj ..... R. Saoûler &
Le faire trop manger, Le crever de manger ...* altatiaj tu m'as fait trop manger ...
ontatendatiaêh ils S'entrefont trop manger
..... endatiaj ... manger trop, Se crever de manger ..... chiendatiaj. tu te crevez de manger .... ahondatiaj ils Se sont crevez, saoulez de ma... aondatiaj elles Se sont aondatiaj on S'est crevé de manger .....* etlak abo ondatiaêh onse donne ontatañionk Les Sauvages mangent Souvent trop dans Leurs repas

endatiatkon freq: S... manger ordinairement trop ... fort Souvent ... ahatatiatat setet ahechon taontarihsachrasa dagndatiatkon onse erihsanderoth.

64.... andatrahie C. etre un babillard, grand parleur, faire beaucoup de bruit en parlant ... parler aisement avec facilité, fluidité .... parler av: chaleur, emportement, prendre le dessus
chiendatrahie tu es un grand babillard

65.... andaeannonk de * Sed mot: C. aller ou venir Raimander, demander, faire la quête (vers et int - ...* raoten chiendeande? anonharideande & endeandes onnenhaes qui vient tu demander? je viens demander du blé d'inde
& ghsentaridearas je viens demander du petit poisson

ąndeąndeson. ç. aller ou venir kaimander de tout Coté ank on ronde
ąndeąndelkon ç freq: aller ou venir Souvent faire La quête
andeąti ba... tande ç caus. demander Sel necellité en tel Lieu... ♯ to endeata
aseti, c'est en ce Lieu qu'on demande ce que l'on veut Selon Ses nicellités
ąndeąndihon y (atatendeąndihon) he y hes ♯ 4 mot aller ou venir demander
(S'entredemander) à e. les choses dont on a besoin... ♯ ondeąndihe, je viens te demander
Stęra Levèr... Ithindera levé
66... ąndeąron. deąront, deąronkta, dera deąronhę ç ect et int: lever,
enlever une piece, un morceau de bois de L'arbre dont il etoit partie, le detacher
de Son tout, L'en Separer pour faire ce que l'on veut, couper une partie et la Separer
aęhsenąrandeąra... j'ai levé une piece de bois, une planche (tagendiontera
Stęronha vas lever une piece de bois, une planche
Sert Stęronha
*..... kandeąron deąront. dera ♀ ç... ect et int..... ect fere cum voce pall in
comp: autem cum activa ♀ pall: voce. e.c Sortir, pouller dehors comme il arrive
aux plantes dans la Saison du printemps, s'entrouvrir, se faire une ouverture
pour avoir Sortie, pour se faire passage
kanrratandeąron les feuilles pouller.....♯ onne ichien akanrratandera
voila les feuilles qui poullent.
ti ondechandeąron. pouller, Sortir hors de terre, naitre (ut ipse fabulata
fide de Se ipsis credunt)..... ♯ ationdechandera c'est là qu'elle vint au monde
kandiontęaron ouvrir L'esprit à e. ♀..♯ ti Sendiontera ouvre leur L'esprit
ks-endiontęaron ç. L'esprit Souvrir à e.
♯..... ks-atrandeąron[2] ect Comp: pro kandeąron in comp: cum voce pall e.c
e.c S'ouvrir, s'entrouvrir eclater in fieri ç..... 2° e.c etre crevée in facto S
te watrandeąront cela se creve..... ♯ te watrandeąronthra cela se crevoit.....♯
akwatrandera cela se creva.....♯ t'ewatrandera cela se crevera... Stanta te
watrandeąronhe cela ne se crevera pas.....♯ Stanka te watrandeąronhend cela
ne crevereit point
te otrandeąron cela est crevé.....♯ te otrandeąronnen etoit.....♯ té otrandeąronk
dera.....♯ Stanta t'eotrandiąronk eąnk. cela ne Sera.....♯ t'aiotrandeąronk andiare
il faut que cela Soit crevé auparavant vg: cette tumeur, abcès e.

67..... kandeęn in comp Cum utraq: voce... vel neutraliter 2 choses etre joinctes
L'une à L'autre, une chose etre mise et ajusté avec une autre. vel active joindre 2
choses, ajouter et mettre une chose avec L'autre..... item: 2 choses etre proches
L'une de L'autre, voisines contiguës, où, les approcher L'une de L'autre, et faire qu'elles
Soient L'une joignant L'autre..... item Sine te Dual: y avoir quelq: chose de
Surperflus, au dessus du comble, e.c Servir d'accompagnement, une chose etre
Surnumeraire
Quando ect neutrum Componitur ♀ cum voce activa erit ea enunciatio ♀ coiter ç
te orihsandeęn 2 choses joinctes L'une à L'autre, une double affaire
ondaie eorihsandeęnk cela s'ajoutera par dessus une chose semblable
kandahiandeęn (pro te ąndahiandeęn) cizeaux (2 couteaux joints ensemble)
iendi aat ayandayachrio p'agatishenhatti, agtiokšandeęn ehnionenhak. nous
Sommes les habitants d'ici dans nous autres vallées noires, les françois ne Sont qu'une multitude
de gens Survenus depuis nous de Sauvages.
ti ondesteęn (pro ti ondechandeęn) 2 terres etre L'une joignant L'autre.. Stratum
ad personas. les terres de 2 personnes Sont contiguës. L'entr'oyées avec leurs terres voisines ç
te honnondesteęn (pro te honnondechandeęn) leurs terres Sont voisines
te honnondesteęn (pro te honnondechandeęn) notre pais et proche L'un de L'autre nostre
te ayatondesteęn (pro te ayatondechandeęn) notre pais et proche L'un de L'autre nostre
te ayatondesteęn (pro te ayatondechandeęn) ont leur village proche L'un de L'autre
te ayatondesteęn (pro te ayonnonchandeęn) nos maisons Sont contiguës, proches, voisines
te ayatondesteęn (pro te ayonnonchandeęn) nos bourgs Sont voisins L'un de L'autre
te ayandatandeęn nos bourgs Sont voisins L'un de L'autre
hoatandeęnhatie de hechon haondechite va de compagnie avec hechon
haondechite hoatandeęnhatie de hechon haondechite va de compagnie avec hechon

172

ɛ ɛionnonthiandeɛnk qu'il y ait un prelent avec
tsteɛnie Vitonteɛnk · ondaie ten aiandahiandeɛnk tu me donne trop peu que ce couteau l'ayoute

quando ɛndeɛn est activum componitur cum utraq: voce: ɛnch ɛ ɛnt, ɛnkɛa, ɛn ɛnche ɛ en fieri ..... 2° in facto ɛn, ɛnnen; ɛnk, ɛnk ɛnk ɛ lic

kaiatteɛn ɣ(ks-atateiatteɛn) (pro te ɛiathiandeɛn) R. Lier les 2 bras l'un contre l'autre te honaiatteɛn ɣ atonaiatteɛn · on Lui a lié les 2 bras l'un contre l'autre

ks-endiandeɛn (pro te ɛandiandeɛn) joindre les doigts les uns avec les autres, ɣ les avec joints ... ɣ ti ɛengiandeɛn · joints les doigts ..... ɣ pro eod: dic:

ks-akonrelandeɛn ... joindre les mains ... ɣ ti ɛakonrelandeɛn joint les mains te hokonrelandeɛn ils les ont jointes ... te hokonrelandeɛnnen il avoit ... te hokonrelandeɛnk ɣ ehakonrelandeɛn il joindra les mains ɣ ɛ ... ɣ t'ahokonrelandeɛnk qu'il ait les mains t'ahakonrelandeɛn qu'il les joigne

ks-ennonhteɛn (pro ateɛ-ennonhiandeɛn) ... 1° in fieri: 2. perlon: placer leur maison la prit de l'autre ɛ ... 2° in facto: 2. pers: avoir placé, situé leur maison l'une pres de l'autre, ɣ conſequemment etre voiſines ɛ ... ɣ te honnennonhteɛn ɣ ſont tout 2 voiſins par la proximité la contiguité de leurs maiſons

ɛandeɛnchon mult: joindre ɛ pluſieurs chotes enſemble ɛ ... pluſieurs ch: etre jointes ɛ

ɛandeɛnchonkɛi-caus: mult: ... in fieri ɛ ... in facto ɛ ɣ ondaie atierihsandeɛnchonkɛa on a joint tout cela enſemble par tel moyen ... ɣ ateɛn ti chrihsandeɛnchonkɛat atrendaent donne lui un baoten ichiatierha · joint la priere à toutes les actions

kandeɛnhti ba: t: tande ɛ joindre 2. chotes enſemble ... (pour faire 2 chotes à la fois ondaie ti chrihsandeɛnht joints cela avec

ɛ ahonnonhandeɛnht taskin il l'a bleſſé avec jambes d'un meme coup
du atahonrandeɛnhte
te atagatandeɛnht de skat ontahaka il a tué ou bleſſé pluſieurs perſon: d'un ſeul coup

ɛandeɛnhenni ɛ ɛnt R. in comp: cum voce pall: donner · prélenter l'un pour l'autre à ɛ, ſe meprendre, en lui donnant l'un pour l'autre
skatendahiandeɛnhenni
skatendahiandeɛnhennik tu me donne un couteau pour l'autre
skatiendeɛndeɛnhennik tu me donne un tabac pour l'autre
skatrihsandeɛnhennik tu as pris une affaire ou une chote pour l'autre

... ɛandeɛn ... est (pro ɛndeɛn in comp) ... 1° in fieri activ: mettre ɛ ɛ avec un autre, la joindre avec, l'ajouter par deſſus ... approcher 2. chotes l'une de l'autre ɛ ... 2° 2 chotes etre jointes l'une à l'autre, ajoutées l'une à l'autre ɛ
skahiehta ionrandeɛnt il y a eu l'ajouté par deſſus ... ionrandeɛnnen il y avoit ɛ ɛ avec, de joint ... ɣ taoten ɛonrandeɛnk (qu'ajoutera-t-on utile?) qu'y aura t'il par deſſus
ondaie aionrandeɛnk il faut qu'on y ajoute cela
skantéa-andeɛnk il n'y ſera pas ajouté

ks-atrandeɛn pall: 1° in fieri, ſe mettre, s'aſſeoir, ſe placer l'un près de l'autre ɣ ɛnt, ɛnkɛa, ɛn, ɛnche ɛ ... 2° in facto: etre l'un près de l'autre ɛ ɛ ɛing: ɛn, ɛnnen, ɛnk ɣ ɛ ... ſignat etiam: etre mari et femme
te hiatrandeɛnch ils ſe mettent l'un près de l'autre (ils ſont mari et femme
te hiatrandeɛnkɛa ils ſe mettent l'un près de l'autre (ils ſont mari et femme
te hiatrandeɛnkɛa ils ſe mettront ... ɣ atiatrandeɛn ils viennent de s'y mettre ɣ ehiatrandeɛn ils s'y mettront ... ɣ ſtanta t'ehiatrandeɛnchie ils ne s'y mettront pas
te hotindathre
(te hondatrandeɛn ils ſont l'un près de l'autre ... ɣ te hondatrandeɛnnen ils etoient ɛ hanechen te hondatrandeɛnnen ils etoient près l'un de l'autre

ɛrandeɛnhti ɣ kaɛrandeɛnht ba t: tande ɛ ɣ R. etre ... joindre 2 ou pluſieurs chotes enſemble; les mettre tout d'un coup, tout à la fois enſemble
achienk ahaɛrandeɛnht de skat ahaias il en a tué 3 d'un ſeul coup qu'il a tiré (de animantibus) ... ſi autem de hoibus dicendum: achienk ahaɛrandeɛnht: qui duobus hic exemplis omittitur de Dual: quia numerus superat dualitatem
tandi atichrandeɛnht tu en as pris 2 tout à la fois · tu en as tué 2 · tu en as mis 2 l'un près de l'autre tous enſemble
hora ɣ haɛrandeɛnhta il en a tué pluſieurs à la fois d'un ſeul coup

123

68.... andeęrendi venę venk, veniche Ş. ne point venir; n'avoir voulu
succes · ne rien prendre à la peche à la chasse, ou à la guerre.... l'en revenir l'ayt avoir
rien fait.... sandeenrendihatie ne revient com'tu sçait allé, l'ont avoir rien fait
sandeinrendraelt ne n'ai rien pu a la mt

69.... ontaandehachatandi · tandik. tandihik'ten tandike Ş. etre le cœur bondir
e · lui soulever · avoir un soulevement de cœur d'estomac; avoir mal au cœur · une
envie · une disposition prochaine à vomir · et qui y provoque
Sing: ekvandehachatandik le cœur me bondit.. etiland:.. etond: etiond: od: mido cugator
Dual: etiothind:... etilind ... ebolind... etiolind: in imp. verb. plur.
plur: etiongand:... ethiksand... etotinde... etiotind:... ehagand ... fiat ab eo req
Sing: ontonendehachaten il me prit un soulevement de cœur... onteland... ontahond... ontaondi,
Dual: ontaoninde... ontetlind... ontahotind... ontaotind
plur: ontagand: onteskvand:... ontahotind... ontaotind... ontagond:

handehachrat (haitalle par badinerie) Ş. superbe, facheux pour la maniere, d'agir
rebutante, choquante, qui cause de l'aversion et de l'antipathie.

70.... andennion · dennioni, dennia, dennionhe Ş. v. Ş. est etre interrompu, surmonter,
vaincre, l'emporter sur q. Ş.... atteindre, attraper, joindre, arriver à, prendre, rencontrer
localem ploarum, et animantium.... ad motum successivum temporis et ad rerum alterationem

quando refertur ad motum localem personarum Signat: atteindre, attraper, joindre
e. en chemin.... Schens abo · enhsa ǫaat eskordennia · je vient le trouver je le rattrapai bientôt
alongandennia ils nous a rattrapé · il nous a joints
ahandennia d'aoskvas il a attrapé un orignal:
akseba aęndennia à grand peine ai-je pu arriver ici.
akseba ęęndennia de chi karontaen · à grand peine pourrai-je aller jusque au
arbre, j'aurai de la peine à m'y rendre, à y arriver... ex hil undę ago-oo referitur ad locum

quando refertur ad motum successivum temporis (cujus non semper) Signat: toucher
sibi adjunctam initialem reiterationis parlare: atque in hac lignae adhibetur
tam ext qm init: compl..... ac l' quidem ext compl: ulurpatur duobus modis..... Lue.
quo explum solum cum parla reiter: in oratione per sine ullo addito praeter quam numeri,
et tunc Signat: etre de tel ou telle age; avoir tant d'annees (ad vlm) avoir attrapé,
atteint tant de fois le jour anniversaire de la naillance, de son jour natal.
X: onne skat ilhondennion de hechiaaha? ton fils a t'il bien un an (ide) a t'il atteint le jour de sa naissance
alon skat ihondennion il ne l'a pas encore repalli · il n'a pas encore un an
onne skat ihondennion! il l'a rattent · il a un an.
achietek skat eshandennia il aura demain un an, il atteindra le jour de sa naillance
Bo onne thilandennion ? quel age as tu? combien de fois as tu vu (pl) le jour de ta N.?
achienk iaalen skraendennion j'ai 30 ans: j'ai rattrapé 30 fois le jour de ma N.
chiate hatindennion · ils sont du meme age · ils ont egalement atteint l'anniversaire de
leur Naillance autant de fois l'un que l'autre.... hac est signae vbi andennion relative
ad tempus..... Quę modus quo ulurpatur est compl: est cum ei addunter alia quaedam
in parlari pertinentia ad tempus citra ullam syntax compositionem cum ullo nomine; sic
achietek eskendennia d'aatondiati demain je rattraperai le jour de ma naillance
tioskennia onne d'etikvas[annihennia] t'ontaventontie · il est bien heureux
rattendrons bientôt le jour qui approche de la mort de jesus

jam vero andennion incompl: sepe è ulurpatur cum notitia temporis cujusmodi so
ente jour · alonta nuit · acnnha été · ocha hyver vel alia si qua sint
annaten eonhatie kvaaeti a te kvaatę au tiense · ekventandennia dekvenhesi
achietek etikventandennia daat echi aat ehaventatogi ondaie dicitur manie ahaon
hoennontati demain nous ratiendrons le jour de la grande fete en lay: jesus fut conçu dans le sein de M.
onne thongentandennion dicitur thotatonnhonti · nous voila au jour de la resurrection de jesus
onhva deorak etikventandennia daonhva ventatogi ondaie dicitur hotendiati
aujourdhui au soir nous arriverons à la Sainte nuit de la naillance de jesus
taetenr atken chiesendis dera ochate akennionia skeri aonhaeennhandennias
eyu pikis demoy mon dieu pendant cet hyver, que j'arrive doucement a l'été

124 tsikeyn'de.ce.yr.a.

onne Ikvaachandennion, ie Ikvaaronkik, esaochandoren; iezrhe te Ikeennhandon
ne voila encore une fois arrivé a l'hyver: je n'en veux plus; je ne croit pas le pouvoir y
ie n'arriverai pas au printemps ---je ne verrai pas le printemps

quando deniq: andennion refertur ad rerum allecutionem „Signat: meriter, trap
obtenir, attraper e. c. à entrer en pollellion, en jouissance de e. c

andenniati caus: attrayer, atteindre, arriver, obtenir, impetrer, meriter &c par ell

ĕndennianni V(atatandennianni) vaincre, dans le Combat, remporter la victoire
(ad vbm) arriver à etre au dessus de lui, l'en rendre maitre, l'attraper, remporter la victoire
onxindennianni on a eu l'avantage sur nous --- honatirdennianni on a eu l'avantage sur
alaondennianni il a remporté la victoire, il a eu l'avantage sur son ennemi
antatendenniankik ils ont remporté la victoire les uns sur les autres (non vsit. vbr)

andennĕiaenni R-S avoir plus de travail qu'on en voudroit faire, un tra
une Besogne au dessus de ses forces; etre surchargé de travail (ad vbm) le travail arrive
à l'egard de e. jusqu'a tout ce qu'il a de forces. lui attraper toutes ses forces
aendennĕiaennihe j'ai plus de besogne que je n'en puis faire
andennionha ---année --- e. 1° cum verbo reiter: Signat: rattraper le mem
jour d'une année à l'autre ---- 2° Signat: l'espace d'une année entiere: la revolution de
le retour annuel du meme jour depuis une année à l'autre
ho ithindennionchatahsi? de combien d'année est vous plus vieux l'un que l'autre? comb
y a t'il d'années entre vous? --- achienk iongindennionchatahsi. il y en a 3 entre nous
Riandennionchatahsi
N. achienk andennionchaę haęsannen N. major est tribus annis.

andennionchaienton se. 4. tele couvir une telle année (S. chaumonot)
(non vsit.)

71.---andennon --- 1° impers: --- en fieri faire doux: le tems devenir doux. C---n
facto le tems etre doux, temperé ---- 2° particular: avoir un beau tems, doux, tempere
eandennon il fera beau tems --- onn aandennon voila qui commence à faire beau tems
anniaten eventaentaę d'eandennon il viendra a jour de beau tems.
ondennoni le tems est doux - il fait un doux tems

ongandennon nous avons un beau tems --- e. ongandennon nous aurons beau tems
onn' aongandennon nous commençons avoir beau tems --- e. hotindennon ils ont beau t.
chotindennon ils auront --- onn' ahotindennon voila qu'ils commencent à avoir beau tem
(savoir on bien, my de doute?)

ăndennonkvi kva. kvat. kvande ę --- 1° pert. faire venir le beau tems --- 2. imp
Steennonkvat alken chievendio. Seigneur fait venir le beau tems
Dieu exaucia la priere
chondennonkvi aronhiac il fait toujours beau tems au ciel.

72.---ăndera. ra, rak, ren, rande. (plurq: pers rak) ę est et aldo inter: garder
reserver e. c, se. laisser de reste pour une autre fois --- e. Steren gardel en pour un
autre fois --- e. ahanderen il a gardé e. c pour une autre fois. --- aionsandera: cela nous reste
ăarenlanderen j'ai gardé mon chapelet pour un autre fois (non utuntur 2)
chrapelanderen gardez vous de vous tromper, prenez garde, vous vous trompez, soyez sur vos gardes
andĕrandi V(atatenderandi) d. rahat R. garder e. c. en laisser de reste,
en reserve pour e. --- e. tanderahat garde moi e. c de reste --- e. eonderahat je le garde

73.---ăndĕrahăti --- 1° in fieri. Les biens de la terre; Les semences, grains, fruit
se gater et se perdre par un excès de secheresse ou d'humidité; par une chaleur ou
un froid excessif: faute de pluye ou de chaleur ha't e. de S. 2° in facto li timent
onderahaba --- e. onderahabak --- e. aonderahat --- e. eonderahat --- e. te onderaha
aionderahat --- e. te onderahatandend ---
ondĕrahăti --- e. enderahatinnen --- e. aionderahatik --- aionderahatinnen

74.---ăndĕraį rat, raį, raxę non usq: ęę est inti. se tromper, se meprendre
par inadvertance, ou sans faire reflexion ---ou avec allez de connoissance, et meme par mal
enderach je me trompe --- e. Steyach tu te trompe
ăndatanderaį prendre un village pour l'autre
achiendanderaį prendre en nom pour l'autre
akxendanderaį se meprendre en parlant sans y penser --- item dire de paroles à
double entente. des infamies --- e. agkxendanderaį. je me suis meprise, j'ai parlé
autrement que je ne voulois

12 5

aññonchianderaȩ prendre un Cabane pour l'autre sans y penser, entrer dans une Cabane voulant entrer dans une autre ... ɤ annonchianderaȩ je suis allé je me suis addressé a une Cabane pour l'autre te tsonchianderal tse ɤ.

ąrihsanderaȩ pecher - faire une faute avec allis de Connoissance (Cum cognitione et advertentia) ou même avec malice

ąrihsanderaȩ j'ai peché

atrihsanderaȩ ℰ imp: une meprise, une erreur, une faute de faire, être faite onn' atrihsanderaȩ, voila une meprise qu'on vient de faire, une faute une bevue

ąndaraĺkon freq: se tromper souvent, faire souvent des fautes du mauvais choix ... prendre, choisir le pire

ąrihsanderaĺkon pecher souvent, etre un grand pecheur

ąnderaxon mult faire plusieurs fautes ... stem: ąnderaxonnion

ąrihsanderaxon faire plusieurs pechez onk, on, onde C.

ąrihsanderaxonnion C. etre faire que pecher

ąnderaindi fraten ℛ (se rendre Complice du peché de q. ch. engager q. dans la faute dans son peché, l'induire, rendre coupable, Compagnon

atkrihsanderalen tu m'as rendu complice de ton peché ... de atkrihsonderaindik

atrihsanderaȩndi ... donsatrihsanderalen, ndik

ąnderati caus faire un faute par meprise en telle matiere - tel Sujet - ye tsi'n

ąnderatandi ℓ ten Rel: n'faire faire q. meprise à q. n'faire qu'il se trompe (datatrihsanderatandi) (s'introduire au mal) Die

ąrihsanderatandi ɤ (atatrihsanderatandi) porter q. au mal, au peche, lui être une occalion de peché de Scandale ... onne ahatrihsaerit d'eka't, onne ahontaterderaten. cumulaverunt ea peccatum - valer

ɤ ... kanderaȩ ɤ (ke-atatenderaȩ) se meprendre, prendre q. pour un autre ect Comp: ... ɤ in temp: kaatanderaȩ ɤ ke-atatidȧnderaȩ (se meprendre mutuellement)

akonderaȩ ɤ akonatanderaȩ je t'ai pris pour un autre

kanihsanderaȩ prendre une chose pour un autre ɤ Syler kanderaȩ akehke yen

abarihsanderaȩ ɤ abanderaȩ il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75 ... ąndaraban vas va vahe ℒ ɤ ℛ ect et int Contrahit 1ª admirer

anderavat j'admire ... anderavatkva j'admirois ... anderavakan j'ai admiré

anderavannen j'avois admiré .... onderavae j'ai admiré - j'ai admiral ... vanderavaa j'admirerai ... a Contrahit à 3ª perſoal Sing. qd in his pertanit signum relatio ad 3ª masculinal et femininal quæ sumit à participiale C. vg

helteravat tu l'admire .... halteravat tu let admire .... etc - 3ª pers l'admire (ou alteravaȩ tu let admire (elle)

stenielba te vanderavath des'ondechate je n admire rien dans cette terre ci

taoten. Sanderavat? qu'admire tu

Saronhianderava ti ąronihiavalti admire. le Ciel dans il est beau

ąnderavati ect et int ..... 1ª admirer à raison de q. c'est à dire

hoñianderavaba ti haakvalti on l'admire a cause de sa beauté .... 2ª etre admirable, merveilleux; donner, causer de l'admiration ... ti, tinnen ati ɤ

honderavati il est d'une admirable beauté, merveilleusement bien fait (

honderavatinnen ... ahonderavatik ... ahonderavatik qu'il le soit il le sera

stante honderavatik ęnk ..... ɤ in aĺaq Signace pª composite

houlanderavati un homme un animal admirablement beau dem qª honderavati

orihsanderavati ɤ onderavati chose admirable. Synonyme.

ąnderavalkon freq ℓ admirer toutes choses

ąnderavahon et honnion mult ... a Satiserãnt hominum admiratione

va ennondachon de chisenhonk nuvat admirans La multitude des choses

differentes que tu vois

ɤ ... akatenderavan ℓ ... 1ª s'admirer lui-même .... 2ª s'entr'admirer ou les uns

Signace caret Sing: ... a katatenderavat il s'admire lui même ... a entatenderavat

un tel admire ɤ on s'entre admire

121

76.... ąnderąti ... 1° etre etabli en a. c. dieu en bonam vitam in malam partem ; etre apre ; avide vg a manger. - rąt ratąha. ratande ... 2° Les adverbii nimit trop ; valde extremement - ti tinnen & ☩ imp:
eąnderatande Croitre malum ... & bonum
onderati C'est trop ... onderatinnien ... eonderatik .... aionderatik ce Sert trop

ąndĕrątąkĕi Faut ... ce qui augmente une chose
a.....atatenderati Le mal Croitre ... p s'en donner à ventre deboutonne
(yondonderati)

77 ... ąnderohoſ ☩ (dic ąnnaendae) etre prelomptueux
nderohot je Sens g .... Sterohot tu a ... handerohot il. &

78 ... ąnderoien ... roiak . roia . roainde ☩ (de infamibus pour ą. loqui qi adhuc non batalgoigner . begayer
nderoiak je Bar .... ara lo ti Steroiak tu ne fait que Bar ... tu parles inintelligiblement

79 ... ąnderon . ront, rontkra, ra & ronika . ronka ett et aliqđ int: Lever L'ecorce d'un arbre . Le peler en Lui enlevant Son ecorce ... nderonti je pele Steront tu
aharenhandera il a pelé Le haut de Larbre dic ahandera

ąnderonhon hic & hec mot: aller ou venir Lever des ecorces ... & ąnderonhi
ąnderonhon et honnion (mule) Lever quantite d'ecorces ... de haut coté
ąnderonskon freq: & Lever Souvent des ecorces
ąnderonhelkon aller Souvent Lever des ecorces
ąnderalenni ỿ(atatenderalenni) ỿ rat ą. Lever une ou pluſieurs ecorces à q
Steralennik tu Leves des ecorces à moi ou a elle ... hetteralennik tu Lui Leve des ecorces
tanderat Leve moi des ecorces

ąnderalennihon ỿ(atatenderalennihon) hic & hec vąmot: aller ou venir Lever des ecorces à q. & hetteralennihe tu viens Lui Lever des ecorces ... & ahetteralennihe tu va Lui en Lever ... & tanderalennihe vat me Lever des ecorces ... & atenderalennihe viens me Lever des ecorces

80 .... ąnderondi Diak . dia . diande ☩ (faire du bruit en babillant ąą) tonner . bruire - faire un bruit Semblable à celui du tonnere - un bruit de tonnere . gronder comme Lui . bourdonner : de multitudine Loquentium (vide atatia tonner)
hinnon onna handeronniahak Le tonnere bruiſſoit
handerondia il tonne (subaudit: hinnon)
ahevendaronỿ hinnon honderondi ỿ ahanderondia . j'ai entendu un bruiſſement de tonnere
onni ontahonderondihatie de hinnon voila le tonnere qi vient bruiſſant
ehonderondihatiend il venoit bruiſſant

ąnderondiar ion et nonnion Multi: bruire faire du bruit - tonner en divers endroits par des bruiſſements multiplier ..... item pluſieurs perſon: parlant enſemble chacun de Son coté : faire un bruit confus Semblable aux bruiſſements du tonnere - hinn
atatenderondiannon Se mettre à faire un bruit Les à Lautre . comme ils font dans de certaines danſes et Superſtitions (hac Superſtitio viget pro agricultura aly)
tatatenderondiannon faites du bruit Les uns aux autres - pluſieurs qi tintrepatent

ąnderondiannon ri (diandelon) hic ỿ des mot aller ou venir faiſant du bruit
onne ontahanderondiande voila Le tonnere qi Commence a gronder
ehanderondiandend Le tonnere Commençoit à gronder
hokkeridatontandi ti handerondiandeſonk de hinnon Le tonnere fait un bruit horrible . allant grondant tantot d'un coté tantot de Lautre

ąnderondialkon & freq: faire Souvent du bruit . tonner Souvent
honderondialkonnen des alentatatik de hinnon Le tonnere n'a fait que (cette nuit) gronder

81 .... ąndeskrahat (dic ąndeskstrahat) . 1° active Coucher q. Sur Le dos Le mettre Le renverſe . la bak . ran . tande ą. 2° neutraliter etre couché Sur Le dos . la face Le vilage en haut . hat, harak, hataj & ☩
hennandeskrahaten ou Le couché Sur Le dos ... a handeskrahat il eſt couché Sur Le dos

27

andechtrahatandi tat taha tache C mich: tomber a la renverse
ontahastaksa d'ielst. : chi'ahatindechtrahataha hanseti. t'aasenk ahonsen
jetut ne dit que pris de peroles, et ils tomberent tout à la renverse, comme s'ils fussent morts
andechtrahatachon mult C. tomber plusieurs fois. souvent à la renverse

*....endechtrahat, s'etendre, se coucher soi-meme a la renverse, se coucher
su mettre sur le dos .... * sendechtrahaten couche toi sur le dos

82....andeltonti ... 1° activé et in fieri faire geler coaguler vg du suf ba: t. tande C. 2
yallive in facto : e.c etre gelé coagulée. ti tinnen, tik &c S
Steltonit fait geler cela ... * tiante andeltonta n'ondechon il ne gele point en enfer
ondeltonti cela est gelé .... * ondeltontinnen cela etoit gelé

andeltontandi f ten Q... er S geler à c. à c. ... e.c se geler à c.
ongandeltontandi cela est gelé à nous
andeltontasan deltr: degeler f die Stichratarihas faire degeler la glace

83...andet ... in Comp: cum utraq. voce .... l cum palliva ... in fieri mettre à
en son sein. tout set habit ... in facto porter en son sein e.c qu'on y a mise. Sy avoir
tout sa robbe, couverte. Lai tenir cacher. t. tak, tay. tag egnk
Satachandeten mett la hache sout ta robbe

atiatandet porter) avoir, tenir un enfant dans son sein ... ahotatandet il tient
un enfant dans son sein, tout set habit ... * hechiatatandet tu le tiens sout ta robbe.
agnatiatandet que je te cache sous mon habit

atrihsandet (etre porteur d'affaires secrettes D avoir dans son sein e coll. ...
presens d'affaire .... otrihsandet il tient dans son sein, un collier d'affaires
ennonchien echiatrihsandeten ne tiens point l'affaire cachée

atenrekxandet couver etre sur son nid (nil signat: die annraksandet
atennhonchiandet okxelen La poule couve les oeufs valet die akxiandet okxellen la poule couve les oeufs

endaksandet ba, tak, (pluq bak) ten tande C fornicari * chiendaksandeten
fornicarit. honnendaksandebak fornicati fuerant.

andetatie cum voce pass nominil. que rel qu'on sinu fertur, signande etc... sic
hatshonrasentandetatie il porte son pistolet sout sa robbe, sout sa couverte
hotrihsandetatie il porte les presens d'affaires sout son manteau dans son sein
taoten Satrihsandetatie que porte tu sous ta robbe qu'elles affaires as tu dans ton sein
andetandi f debat
endeksandetandi Q. fornicari piro aliquo Etagndeksandeten

.....endet est (pro andet inst) ba, ten, tande C & Q. mettre devant son sein
agnendeten que je te mette dans mon sein .... que je te couche avec moi
taoten Sendetatie que porte tu La caché dans ton sein, sous sa robbe
ondetatie d'agena elle a porté son enfant dans son sein
Seendeten de Xeana. faite coucher mon enfant avec toi, mettle sous ta robbe

*....andet cum voce activa signat y activo doubler e.... * neutraliter
e.c etre double Sen onhonhierihen tega
hondionrandet un traite, un fourbe, un esprit double

andetaion mult. y avoir plusieurs doubles (dic andetañon)
arihsandetaion il y a quantité d'intrigues en cette affaire. quantité d'incidents
ondiandetañontie il y a quantité de pointes l'une apres l'autre
agnchiandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumenot?

84. andetson. onk. son. onde. appuyer une cabane yroite à tomber (valet
Stelon aguse
andetsondi f. sonhont Q. tandetsenhons

128.

86... ąndiaęndi vel (ḡ sapiut fit addita reiteratae) onsaąndiaęndi prim: nout: act comp: ... 1ª Signae pertinet ad motum Localem et Signata. S'echaper, s'enfuir de a Lieu, se Sauver ..... 2ª Signase pertinet ad salutem à quocumq: periculo et malo: rechaper d'une maladie, le guerir echaper d'un danger, d'un incendie, d'un naufrage. et cetera id genut: in utraq: Signase ht: eneh ṗ ęnt, enhsa, ęnha, ęnche ☞... ✱ onsahandiaęnha il s'est echapé vḡ de ennemis il s'est rechapé de la maladie ... ✱ onsahondiaęndihatie il le gueri. va guerillant.

ąndiaęnchon (Semper cum part Reit ḡ) onsaandiaenchon et chonnion mult: act pluiseurs S'echaper, s'evader, s'enfuir, echaper d'un danger ... guerir &

ąndiaęnlenni ṗ onsaąndi: ṡ ęnt S'echaper, s'enfuir de ę. Son sandiaęnlennik ✱ ṡ ęnk ęnhse act: ą. guerir e malade, le Sauver ... deliver e. de e danger, s'en retirer ... ✱ onsaąndiaęnk il les a. guerri. Sauve deliveé ... ✱ salendiaęnhse va je te prie guerillans le monde; continue de les guerir

ąndiaęnshon ṗ onsaąndi: et honnion Mult: guerir beaucoup de monde les Sauver, les deliver de e. mal ... ✱ X'ire sagrihiaęnshonk onse voila celui qui gueriť tout le monde &

ąndiaęnshon ęrchelon he ṡ hes & aller ou venir guerir &

ąndiaęnti cout ... ✱

ontatendiaęnha hoc sibi medicantur

88... ąndiaį ... 1ª in fieri se marier ack ṗ al axa ache ☞... 2ª in facto ę, innen, ik &c ętre marié ... ✱ alon te hondiaį il ne se marie pas encore ahondiaka il s'est marié ... ✱ te hondiaché il ne se mariera point

hondiaį il est marié ... hondiaįnnen etes ... ekondiaįk sera ... te hondiaįk eenk ahondiaįk abo; equi chien ehennionḍ qu'il soit marié tant que vous voudrez je ne laillerai pas qu'on le mene avec moi

ąndiachon mult: pluiseurs perlon: se marier ou Epse ... une Seule etre marié à pluiseurs entremarier

ąndiatandi ṗ (atatendiatendi) s'ten ą. marier e: personne ... ✱ ahonatindiah on'les a marié ... ✱ xendiatandi je marié du monde

87... ąndiaion (vic ąndiaŋon)... 1ª in fieri se hoquet prendre pris, enhsa, on'onde ..... 2ª in facto avoir le hoquet ... (prae ulury pro pr:) hondiaŋion il a le hoquet

88... ąndiahaoṗ caat un male Ulrde homine ut brute

✱... ivatendiahaonlti ta, t. tande ☞ imitari virot pour les manieres.

89... ąndiangon (ut non ąndiaǫn)... 1ª neutraliv. etre bon, humain, affable, honnete civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, d'une beau naturel, d'une belle humeur, aimable ... (etre d'une belle taille, figure ḡ) ☞... ara bo ti hatindiangon a bon de sort honnete gent, d'un bel entretien ... (a hondiangon ti hondionrasalti c'est un bon: agreable pour la belle humeur ..... 2ª activa: faire agreable, entretenir Les compagnie de plaisans discours, de contes fabuleux faits à dessein pour divertir Les compagnie, raconter des fables: gonch ṗ gont. gon, gonche ☞... ater e:

(ąndiangonlli ta t. tande raconter des fables (ut saepenhiandiaginon

ąndiangonlenni. v (atatendiangonlenni entretenir et fort gens ṗ entretenir la compagnie de choses agreables, lui raconter e. c. de divertillant qu'on invente à plaisir pour cette effet ... ♀ tąndiangons raconte moi e. c. d'agreable

ąndiangoncha subst: 1ª Signat: belle humeur, humeur agreable, honnateté bonté, humanité, bine — fatie

ąndiangonchsti gratia parla ☞ initio: etre de la plus belle humeur du monde (voyez ahondiangonchsti) ehondiangonchsti c'est homme du monde les plus agreable, de la plus belle humeur, c'est un aimable homme ..... 2ª Signat Conte fait à plaisir, fable, hilloire fabuleuse, roman

ąndiangonchasalti voila un plaisant Conte, une plaisante avanture

... ąndiakenrilti ta, t. tande ą. penser e. c. à un raconteur des fable pour l'encourager a le faire ..... ✱ aandiatatatha andiare dalkendiakenrilti. chi

129

ęndiangons · que la recompense que tu veux donner pour raconter e fable ou parabole, ce je ten raconterai ..... a Stante Skendiangantenni onęh indeste Skendiakenrilli · je ne te raconterai plus d'histoire, parceque tu ne m'a pas récompensé ti Heingwa-tenon · mais me vomir ?

go... t'onta ąndiasan sal va vaher ę. vomir (sic inflechir

indic: - pr: t'ekwaęndiawat je vomit ... t'etiand:... t'ebond:... t'etiond:

dubl... t'etionind... t'etitlind: ... t'ebotind... t'etiotind:

plur ..... t'etiongand... t'etitkwand... t'[redacted]botind: ... t'etiaqnd: ..... a Sic inflectitur in oibus aliis temporibus. praterqm in aoristo ubi hoc modo influctendum est.

aor: sing... t'ontonendiawa... t'ontetand... t'ontahond ... t'ontaond

Dubl.. t'ontaonind... t'ontetlind... t'ontahotind... t'ontaotind:

plur.. t'ontaongand: ... t'ontetkwand ... t'ontahotind... t'ontaotind... t'ontaaqnd.

imperat aff... a ti tendiawa vomis ..... ti Hindiawa vomissez ... a t'aontaionhindiwa vomissons tous 2... t'aontahondiawa qu'il vomisse..... t'aontaiondiawa qu'elle vomisse..... t'aontaiongandiawa vomissent tous... t'aontahotindiawa qu'ils vomissent tous ... t'aontaotindiawa qu'elles vomissent tous

imper Neg: ennonchien te kwaęndiawa que je ne vomisse pas..... ennonchien te ti tendiawa ne vomis pas te ut in fut: aff: indicativi ... ead eo inflectitur præt plus quam plenè

opt: aff... ta sen t'ekwaęndiawas dieu veuille que je vomisse ... ta sen t'ehtitendiawas dieu veuille que tu vomisse te ut in præt indicativi ę ut in imperf, ę in perf. ę pluqm perf juxta exigentia rei qæ significanda ę in hac differentia ponit, præfixa te parla ta sen figit plenè

opt Neg addit tantum affirmativo parlant negativum ta, dicitur: ta sen ta t'ekwaęndiawas singulis personis præsentis t'perf. ę perf ę pluq: perf.

Subj: et mod pot: Sing... Pontongendiawahe je m'en vais vomir ... tontetand... tontahond... tontaond

Dual... t'ontaognind:... t'ontetlind ... t'ontahotind:... t'ontaotind ...

plur: t'ontaongand... t'ontetkwand ... t'ontahotind... t'ontaotind ... t'ontaaqnd

tontaąndiawati vomir par le moyen de a. instrument

ondaic t'etiaęndiawaba (un vomitif ę) ou dont on se sert pour vomir

t'ontaąndiawatkon vomir souvent

t'ontaąndiawahon mult... plusieurs vomir... le meme vomir plusieurs fois

ąndiawacha vomissement... vomitus (non dr)

ąndiaskaronsan ę mettre les doigts dans la bouche de ę pour se faire vomir

endiaskaronsan se faire à soi-meme... a Sendiaskaronsa tibi ipsi digitos infer in os ut te ad vomitum provoces

qi... ąndiatentsi a (atatendiatentsi sentir l'aller appeller) pr ce fut tenir, tenir... avoir fut pro habito tenika ę appeller ę par son nom en le saluant, prononcer proferer son nom, le saluer en le nommant (ce est leur maniere ordinaire entr'eux de se saluer)

kelendiatent celui de satettirati, shon, tastenr aatettirati, appelle jesus à son secours presentement que tu souffre, dit Lui: aye pitié de moi qui suis dans un etat de souffrance actuelle

kelendiatenska celui d'anniaten echiatettirati, continua d'invoquer jesus à chaq... fois que tu souffriras ę grande douleur

ąndiatenstaksi a (atatendiatenstaksi) ksa, ksande ę. quel appellez ę pour telle chose... a tasten skendiatenstaksa pourquoi m'appelle tu? s'emmeller, se blesser avec des armes

92... ąndiaton (e pron ut è) (a atatendiaton) tirer ę par ext armes d'un coup de trait, de fleche d'epée ę qu'on tire, et qu'on lache sur eux, ou qu'on pousse de la main avec violence pour les faire entrer, pour percer. onk: on, onde: ahondiaton on la blessa percé d'une fleche ę a Ateraj le tirer avec arc quebusse

93... ąndiatren tirer, tren ... ę. etrangler ę le pendre

ąndiatrenti caul: tasten hoiandiatrenti pourquoi l'a t'on pendu

130

94…ąndiatlaȧri vich, vij, viche S. Singleton. De infantibus steriliis v
ąndiatlaȧichon mult.

95. ąndichia (olim hodie atrea) R. avoir c. pour fils ou fille de son fils pour petit fils, pour petite fille du coté du mal(mari) v. cui opponitur atrea R. signat avoir pour petit fils ou petite fille du coté de la fille
kelichia c'est le fils de ton fils … v. Irichia tu l'as pour petite fille v
hondichia c'est son petit fils du coté de son fils … v. Dum mutuo inter se appellant et salutant dicunt filioli et filiolæ avo aut aviæ: kse. andichia? quibus avus aut avia respondet: ąndich v. ąndichia

ąndichialti (dic atrealti) adopter pour grand pere ou pour grand mere

96. ąndie (pronunt) Diek, diehek, die v. diehej, diehe C. in Compos. cum utrag. sens frotter c. c. pour l'accommoder, la fourbir, l'accommoder, la nettoyer, la polir. Lui donner le lustre
ąkvsiltandie v. ąkvsiltandie fourbir, ou fer. Skvsiltandie
ołąvshiltandie, fer metail. Luisant, bien poli
ąrontąndiek, polir une pierre de Calumet, un Calumet de pierre ou de fer
chierontąndiek tu polu. ce Calumet
(achirąndie toucher un instrument vg un violon
(v. ąrenstąha, hatirendogha, les cordes du violon
ąndielti, caut: se servir de c. c. pour en frotter une autre.
ks-athandieti v. ks-atechandieti faire du feu avec une petite buchette qui leur sert d'instrument pour en faire à force de l'agiter, et faire tourner avec leurs 2 mains dans un petit trou de bois propre à s'echauffer par son agitation, et se prendre feu (ad vlm) se frotter du feu vde la flamme … v. ti sahachandiet fais du feu v
ąndielenni f. Diel R. frotter à c. c. pour a lui fourbir, polir &c
ks-ahachandielenni faire du feu à c. avec une petite buchette de bois
ti taachandiel fait moi du feu
ąndielennihon R. mot: aller ou venir polir à c. c. à c.
akonachondielennihe je vais te faire du feu
ąndiehon ē(honnion) Mult. frotter polir et unir en frottant pluisieurs choses
ks-atioarandiehoni grincer des dents, les frotter l'un contre les autres
ti tatioarandi grincer les dents
*… ąrandie, sur tous ąndie in Comp. cum derivatis

chiendiennon tu *
97…ąndiennon nond, nonk nonhe demander c. à c. item demander l'aumone
ąndiennonhion Mot aller demander l'aumone ąndiennonhe je vais…
ąndiennonlenni R. petere ab aliquo tacken atkendiennoni qui à me mihi nondiennoston quod camand
98…ąndieti … Comp. donner Commission (ondieti) ąndieti je te donne
ąronihondieti. Donner Commission à c. de dire c. c. à un autre … v. onn'ąonrihon diet de achiendale, echihon &c je te donne Commission de dire à achiendale ce qu'il
atatrihondieti mutuale vide
v. … atatendieti donner Commission de porter c. c. à c.

99…ąndielen v. (atatendielen) Senk, senhak, sen v. senhaj, senhe C. v. R. Compter sur c. c. ou sur c.; s'attendre à lui; esperer en lui, s'y confier, y mettre sa Confiance; s'en remettre à c., s'en rapporter à lui. Se reposer sur lui avoir recours à lui, renvoier a lui, s'addresser à lui
ąsentenhaon chekrąndielen ielest ayons toujours recours à jesus
ennonchien n'iendi elkendielen (ne m'appelle pas pour tel affaire! D.) ne te repose pas sur moi pour cela
ondaie bo ara chiendielenk dé onnontio hiannonhonk tu n'as recours à onnontio que parce qu'il est ton parent
ara bo ti ontatendielenk ils se remettent les uns sur les autres
ara ibo ti skvatatendielen vous ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

(y)

ondi...ąndij Ouh. Oilksa Oij Oike ç ett et intr. coudre
ihandich il est couturier Oi) ikanixonnion
honskarandich ɣ hinksarandich il coud, raccommode sa couverte)
katetarandich il raccommode Les pieuds de la palissade
ąndixon et xonnion mult. coudre pluisieurs choses — ett et intr.
ąndixon et xelon) aller ou venir coudre Xé ɣ Xei Xe — ett et intr.
ąndixonkśi Ouendike ɣ xeronsa
ąndijndi ſ Oilen ɳ. coudre ę ę à ę. taęndilen coudi moi cela
alonsandilen il nous a coulu cela
ąndijndihon. ɣ(atatendijndihon aller coudre Les uns pour Les autres) aller ou
venir coudre ę ę à ę. atąendijndiha vient moi coudre
ąndilkavan Ikavaſ Ikai Ikavahe ç. Decoudre ę. ęrett et intr.
Oindilka Decoudi cela
ąndilkavandi ſ kavai ɳ. Decoudre ę. ę à ę.
ąndilkavahon ou honnidon. mult. Decoudre. pluisieurs choses Ou
ąnąatendilkavan ett. ç in Oirri ę. ç Se Decoudre Ikavai Ke ç. 2e
Sorte ę ou etre Decoulu vans vannen ou ç
atendilkavaſ cela Se Decoudi. ę atatendilka cela va Se Decoudre &
otendilkavan cela ett Decoulu. ę otendilkavannen cela etoit &
ątendilkandi ſ kavai ɳ. ç ę Se Decoudre à ę.
ąątendilkavandik ɣ aakvatti mon habit Se decoudi. ę ąątendilkandihik
Son Decouloit. ę ąątendilkavandinnen, S'etoit Decoulu. ę ongatendilkavaſ
cela vient d'etre Decoulu à moi. ę ątatendilkaſ Se Decoudre.

ę

Centuria 3ª

1. ąndijndi Sive ąndindi (penultra longâ) dni, Digi Dixi ęi Compi ę.
Sortir De. Se placer Se Se Situation ; Recevoir ę mouvement qui Les fait Sortir, qui
Les met dans une autre Situation ; etre hors De Son Lieu ordinaire, Estre remué
Quando Compitr cum reibus partium Corporis ett ɣ. ç et Signat. Ly faire une
entorse, ę ę Se demettre, Se Disloquer, et etre hors de sa place.
ąątandindi ç. Se faire une entorse aux reins ; Se donner un tour de reins
ongątandij je me Suis donné une entorse aux reins Ou Koatandindi
ąąrelandindi Se faire une entorse aux mains ; ongonrelandij je viens de me
faire une entorse aux reins mesm
achingotandindi Se faire une entorse au genou ; Se demettre ę ę
ongachingotandij je viens de me faire une entorse au genou
ąchitandindi Se faire une entorse aux pieds ąąchitandindi
ąąandó Compitr cum reibus, cum reibus rerum eternarum et invalentibilium, qa
aliunde movetri possit, et motum accipere quo mutans Sitam in loco, suum ch ɣ ç vg
chitąnnen ąrenta hoiaatannen chotikoinnen ɣ hoiarmontrahannen. Hanc
aronkandindi i'on tuhatennontáksa ɣ i'onsakatonnhonk ąta ta Sotrontonoiatak
chitąnnen iąrontiśti, ąa ti ta ąronta ąśti ils Lavoient renfermé (bouché) ę
une fort grosse et fort grande pierre dans L'endroit ou ils Lavoient enfermé
il Sortit du Sepulchre Sans remuer La pierre dans Le mouvement de Sa resurrection
il ponctra La pierre qui etoit fort epaisse, Sans qu'il ɣ fut aucun changement
ahaón tielęs i'elondatielstinnon De hoiatennonkśak achiennon k ąba ta Kaor
ɣ hondiśtokśate, ta ti ta ąritihvarindindi Jesus entra dans Le lieu ou etoient
Ses apotres ; il parut au milieu de Leur assemblé Sans que La porte fut ouverte ni
qu'il eut aucun mouvement a faire
enfiśkvandindi recevoir une allarme ; avoir une allarme (non mis)
hondiśkvandindi ils ont eu une allarme.

132

Q...aqandinnon (ism dic. annonaih) nik. on, onde ect. et int. L'ect. eli Q. S. et Signat propriet. desirer e c pallionnément, en avoir envie, la vouloir posseder, coiter Signar animam aliqd desiderare, in bonum proprium personæ, qd superlth tolum c

taoten Sandinnonk? (ak alkanha) enkara aqendinnonk pequoi as tu envie? j'ai envie davoir de l'etoffe... Q. en compl. ect. C. ¥ Q. vg:

hahen(d)aqandinnonk (diup. alkaiatha de: enton) il veut manger du poillon

hawatanendinnonk (alkaiatha dewatta) il veut manger du poillon

qatandinnon"Q convoiter e personne, desirer den jouir... x haatandinnonk il la convoite, desire den jouir.... x hoatandinnonk elle le convoita (in malam partem)

(dic ex alkwal ego illat... tapalkwal ille illa)

x... atendinnon onk, on, onhe C ect... vendre, acheter (ex ita Gallo) taoten chiatendinnonk? que veux tu acheter?

atendinnonhon et(heson) he ¥ het ¥ mot: aller ou venir acheter taoten chiatendinnonhe? que vient tu acheter?... x taoten achiatendinnonhe que vient il?

atendinnonhon et(honnion) mult. plusieurs acheter &

ennonchiatoqtie ontendinnonhonnionk plusieurs acheteient dans le temple

atendinnonlkon S acheter souvent

atendinnonhelkon S aller ou venir traiter acheter souvent

atendinnonsenni ¥ nous Q. acheter pour e., à e., en la place

taqtendinnonl acheter moi cela.

atendinnonsennihon he, ha, hele. Q. mot: aller ou venir acheter pour e

taqtendinnonsennitha va acheter pour moi... x atatqtendinnonsenniha vient acheter &

otendinnonsti ba... tande Caul... acheter ou vendre tel marchandise

Lacheter ou vendre avec telle chose. x taoten chiatendinnontha avec quoi veux tu acheter

atendinnonstannon de, da, delo aller ou venir acheter avec telle chose

taoten chiatendinnontande avec quoi viens tu acheter

atendinnoncha Laction dacheter ou de vendre e. c ect et int

atendinnoncha haatontaksi y hondiontaksi x hotrihontaksi y hatiatarakši c'est un homme qui entend La traite car qui La pratiq: habituellement

hatendinnonchannonhse il aime à acheter et à vendre

hatendinnonchatienhši il sait L'art de vendre et d'acheter

x... atatendinnon recip: Sacheter et se vendre mutuellement

entukši nonse atchi ennionqnhuk ontatendinnint

3... qandis... os, ok, oche C. impert: ect: Les Semences Lever, soulever Lavoir de terre, commencer à paroitre... x aqandisk donnenha Le blé est levé

qandiondi x ontaqandiondi (ic te ondis) ikandioch donnenha Le blé leve y stante ondiondi il n'est pas levé... x alon te etiondiondi il n'en pas encore levé... x etiondiondik (te onondistat) donnenha n'etoit pas lev

ichien aqandisk onnenha voila Le blé levé... x ekandisk il levera... x stante kandischre il ne levera pas..... x etiondiondik onne il leve deja levé... x aontaqandiok qu'il leve... x aontaiondiondik qu'il soit levé... x stante kandischend il ne leveroit pas.

qandiosti Les Semences Lever par Le moyen de e C - caus C x ondoic ichien

andiotha onnenha daondet. ce qui fait lever Le blé, c'est la pluie

x... qandis (os, s, she) Signat relatives: passer e au delà de L'eau... au de la Dune

riviere d'un bord à L'autre... x taqandis (te qandisha) y passe moi de L'autre bord

qandishon et(heson) he ¥ hes mot aller ou venir passer e... x hesendisha va

Le passer au dela de L'eau... x ataqendisha vient me passer

qandishon et(honnion) mult: passer plusieurs person: au de là de la riv: x

x..... ataqendis S'entrepasser Les uns Les autres..... x ontendisk passagers

——— atatendishon et(heson) aller ou venir S'entrepasser

atatendishon et honnion mult plusieurs S'entrepasser

x..... qandischa (ajou. tout ce qui sert à passer une riv: ne confondez cup (qandischa, Mylius)

Sendischrondia Saillt un Canot

4..... ąîdionk (ɔ prem. d) ext. et intr: etre habile, adroit, de quoi que ce soit, avoir une vertu particuliere pour l'effet, etre efficace, être bon chasseur, pecheur &c
on, onhonk, onha, ander ζ ..... * ąîo handionk il est bon chasseur ... * ąîo illionk il est bon pecheur, adroit à la chasse
hasindandionk il est bon pecheur, adroit à la chasse
ąîderandionk etre second ... * Steranđionk il est second. Valet
onderchandionk de Rastharon etre bon pieton, etre homme de voyage
oki ŋongsata ho ichien iąsatsandionk de ąîtilia la chaux vive a une vertu extraordinaire elle consume la chair de mesme que le feu

ąîdionhonk-sen etre un excellent chasseur, pecheur &c ... * hondionhonk-sen, cesser un maitre chasseur pecheur &c ... * Stionhonksen, il est &c

* ..... ąîdionk ♃ ♄ avoir de la vertu, de la puissance sur &c ... * etre plus fort, plus puissant, avoir plus de force, plus d'adresse, plus d'habileté que les autres hommes, tout a de la force sur nous, les vers memes

5..... ąîdionste ♄ etre &c de cher, de precieux, dont on ne souffre la privation qu'avec peine (etre cheri de parentibus) ... est imparf ..... * ondionste n'ontalennioni nk les parents sont &c de prisieux et de cher

ąîdionstelennu ♃ ♄ &c etre chere et precieuse à qu'un pour le regarder &c comme precieuse ... * ho isa andionstelennik, voilà tout ce que j'ai de plus cher

6..... ąîdisahoron onk, on, onde ζ mettre une piece à &c pour la raccommoder (verbe de l'ebete aliusq. d. genus) : sendisahoron mettre une piece
ąîdisahoronnion mult:
ąîdisahoronksi caus. se servir de &c pour mettre une piece
ąîdisahorondi f ronhont ♃ ... * mettre une piece à un &c de rompu pour le
taęndisahoronhont mets moi une piece à cela ... * longandisahorondi il faut y mettre une piece

7..... ąîdisan surprendre ou etre surpris ♄ est. aęndisat j'ai eu surprise
ąîdisati caus ♄ est ..... 1° etre surpris par un cas imprevu, par une vision nocturne soit effrayante ..... 2° rel: tromper &c en lui manquant de parole ..... * Ionk sonsandisate hasendio donne alonsatkatsat veut non faillir, cum promisit

* ..... ąîdisan in comp: cum voc. act. pass ... etre laid, difforme, vilain, horrible
sakonchiandisan (non de la konchiatontandi) il y a un village mal-fait, vilain.
otatandisan (non de ohatatgoiron) personne mal faite, affreuse

8..... kandirandi (melius kachirandi) rat, raha, rache ζ in comp ... trop serré, trop pressé par sa grosseur pour pouvoir entrer, passer en &c lieu
abaatandiraha il se trouve trop serré, il n'a pu passer par cette porte, il a pu venir sans
te ęandiraha l'eau ne peut passer ny en buvant

atthiokiett a te enthiokrat, ąîo dinda te satihsatstirage ahrcata. Stan ichien ogrit ia te sakiskandiratie, Stan ia te ąîdiandiratiche, ... * ... chend dorse a te vendiase n'onse aannenrichiąk allemble toutes les familles de gens, ensuite toutes les familles de poillon, elles ne seront pas encore trop gené, quand on assemblerois encore plusieurs centaines d'hom: ils ne seroient point encore trop serré

9..... ąîdist non utuntur 1ª 2ª ... comp ...
... 1° active ficher &c dans un autre, l'y planter, piquer, l'y faire entrer en sorte qu'elle se boute, ha, hak, tan, lande ..... 2° neut: etre fiché, piqué, enfoncé dans une autre &c. t, tak, tag, tay, tay egnk ..... * kandist cela est planté là
* ho sendisten fiche cela en cet endroit ..... (vide 8ª in comp)
ąîdiston mult: plusieurs choses etre fichés &c neutraliter
ąîdistannon et (selon) de, da, dele mot ... aller ou venir ficher
ąîdistannon ex (rionnion) Mult: ficher divertes choses, les enfoncer, clouer &c
ąîdistaksi ... 1° act. ficher &c en tel endroit ... ksa, ksande ζ ... 2° neut: etre fiché enfoncé en tel endroit, ksi, ksinnen &c

134

ąndiɔtatie ... 1° active : enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de faite de fils endivers endroits - 2° neut: y avoir plusieurs choses de faite fichées - ne, tendre, hele

ąndiɔtandi ... 1° fichey, enfoncer, a c à e f bat. R.... 2° se fichey demeurer fiché en endroits - sat, taha, tache ⊆ inch

ąndiɔtachon mult inch plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits

ąndiɔtandihon aller - ficher, enfoncer, clouer, faire tenir c c à e R-mot

ąndiɔtasan sat, sa, sahe ⊆ doltr arracher e c de fichée, deplanter, declouer

ąndiɔtasahon mult en mot:

ąndiɔtasąndi f sat R arracher c c pour e

ąndiɔtasandihon R-mot aller ou venir arracher e c à e

10.... ąndiri - re, rinnen ⊆ etre et int: etre dur, fort, ferme, stable, allure - ondiri cela est ferme.... ondirinnen etait ψ.... e aïondirik que cela soit ferme

orihsandiri c'est une chose sur, stable ... une affaire reglée arretée, conclue, terminée

hondiɔnrandiri (c'est un opiniatre, un tete ȝ) .... c'est un esprit ferme stable (non)

hasendandiri - il a la voix forte, il parle ferme - il est entier dans ce qu'il a

hoatandiri c'est un hom: robuste, vigoureux, fort, dune bonne Santé

ąndirindi dirh rdihsaȝ dirha ȝdiche S inch: etre et int: devenir dur, ferme, fort, l'endurcir, l'affermir, se fortifier, prendre des forces, 2° etre affermi ⊆ ondirindi cela est affermi - ondirindinnen - etait .... e condirindik le sera ψ.

aondirha cela devient ferme ... condirha cela s'affermira ... aïondirha que cela s'affermisse

ochąndiri haiche dure .... eochandirha La hache deviendra dure ... t'eochąndichè ne deviendra

(cholindirha ils s'affermirent vg dans Leur mariage ... hotindiri onne ils sont affermi) ad gen

ie Shoatandichè il ne reprendrai pas des forces

corihsandirha La chose s'affermira .... te orihsandichè ne s'affermira pas.

ąndiɔti ba, tande ⊆ f R. est et int: - endurcir e c, l'affermir, la fortifier La rendre dure - ferme, forte, Stable - hotinnhotonk, hotinditinnen (ils avaient ferme la porte fortement

ąrihsandiɔti affermir une affaire .... appuier e c de materielle ou de Spirituelle,

ąndiɔnrandiɔti R f (atatendiɔnrandiɔti) affermir L'esprit de e

akwsandandiɔti (fortifier sa voix ȝ) prendre Le haut ton en parlant (non)

ąatandiɔti - soutenir, affermir e .... te taiatandiɔta soutenir moi, affermissez-moi, fortifiez-moi

ąndiɔtannon, es (tandelon) mot: aller ou venir affermir, fortifier e c

ąndiɔtannon, es (nonnion) mult: affermir plusieurs choses.

ąndiɔtakwi kwa, kwande c est et int: affermir par Le moyen de e c

ondaie Sonsandiɔnrandiɔtakwa il nous affermit L'esprit par La

ondaie ątatendiɔnrandiɔtakwa je m'affermis, L'esprit par là, je m'encourage par là

ąndiɔtandi f sen R. prendre ferme, affermir e c à e

taiɔntandiɔten raffermis moi ce baton, cette perche

11.... ąndiɔlesan sat, sa, sahe ⊆ (non ven ȝ) differer, tarder, attendre plus long temps, remettre à un autre temps ... te hotindilesan ils ont differé

Stante ɔndilesa [redacted] non taɔndilesahe) je ne differerai point

ąɔndilesa (ai non ɔndilesa) j'ai differé

) ąndiɔlesahon, es (honnion) mult: multiplier Sel delai .... te iaro to ti

hondiɔlesahonde il ne fait que differer de plus en plus: qu'aller de nouveau retardement

ąndiɔlesa[redacted]lkon ⊆ differer souvent, en toute occasion

ąndiɔlesatandi f (atatendiɔlesatandi) f sen R. faire tarder e faire qu'il differe

aïkendiɔlesaten tu m'as fait differer, ... tu m'as interrompu

hondiɔhonnonnon hiandiɔlesatandik Valon te chiatendotonk onsatatronsandie de tarihsanderai. Le demon te fait differer de ne point encore Confesser tes pechés

ąndiɔlesatandihon es (dilelon) R-mot: aller ou venir retarder Le monde ... de tous Coté

135

12. ąndiłkendionxśi ų(atatendiłkendionxśi) kśał xśał, xśache ♀
not de railleries pour temoigner qu'on a refusé à ę ce qu'il proteindoit
ahoñandiłkendionxśa on la renvoié avec sa courte honte. on la honteuse, raillé.

13. ąndiłtenxśi (ne pas dire ąndiłtronkśa) ų(atatendiłtenxśi (entregagner) xśa ♀ gagner au jeu (aitombeau jeux)
ahaendiłtenxśa il m'a gagné en se jouant. il m'a bien donné mon relie.
ahaętronkśa

14. ąndiłsentandi (ne pas dire ąndiłtsa) tal, taha, tache ♂ etre bien loin de son Compte ... une chose arriver contre son esperance. ę onendiłontaha me voila bien loin de mon Compte
(ou tôt-la ąndiąnhan j'ai eu tromper

15. ąndohśi (dohst dohste (stok mets. Hindok grelle) mesure du ble ♀ à l'eau (vice ohśi)
ąndoxan retrer ę c. de l'eau xal xas Stoxa retire

16. ąndŏre ... re rek, res, res eenk ♂ in comp: faire vite; aller vik; etre vite le
aatandŏre ... etre diligent, prompt à se mettre en action, au travail
hoatandoore il est diligent ..... aoatandoore, il le sont
(a ąnienda ąndore on est diligent)
ąndiandore ų ąnienandore faire vites, aller vites en besogne, etre expeditif
hondiandore ų honienandore c'est un hom: qui est fort expeditif, prompt à faire
ąsendandore parler vite ... ę hosendandore il parle vite
asentandore le jour passe vite
aseandore l'eau coule vite

ąndorendi rench, renk, rensche ♂ in comp: inch: devenir plus prompt, expedier
ąrihsandorendi Conclure, terminer vite une affaire

ąndorati rátt, rat rate in comp: rendre prompt, donner de la vitesse
hater, depecher, presser
arihsandorati hater l'execution d'une affaire. ..... ę chrihsandorat, depeche
la chose, le travail, l'affaire
atiatandorati se hater de faire ę c, se depescher, se diligenter ... ę satiatandorat, hate toi
ateñiendandorati hater sa besogne, sa maniere de travailler, se presser de l'achever
sateñiendandorat achève promptement ton travail (ad vbm) hate ton action de faire
endiandorati (dim ą practicum) sendiandandorat hate toi d'achever ta besogne

17. ąndoron (onk, on, onde ♂ est et int: dit de rebus et personis
adjective ..... quando dit de rebus, signat: ę è etre difficile ou à faire ou à acquerir
ou à obtenir, à avoir, et consequemment: etre pretieux, etre de grand prix, couter,
valoir beaucoup, etre chere ..... Quando dit de personis signat: etre difficile à
contenter, etre une personne de merite, de distinction, considerable, qui a du credit et de l'autorité en ę c ♀ in hac signatae ♂ ♀ ♂ est comp
ąndoron n'ondaie c'est une chose difficile à faire ... difficile à avoir, pretieuse
ąrihsandoron etre une chose difficile ... pretieuse, important ..... sic de personis cum transitione ad plura
itoron ... tsi est difficile à contenter ..... item: tsi est une personne considerable
ąatandoron etre une personne fort considerable ... ę chiatandoron tsi l'est ... ę sape
ad augendum hujusmodi signacem addit in fine śen nitiar adverbii ; ducturq:
ąndoronikśen ų ąrihsandoronikśen c'est une chose de grande importance
haatandoronikśen c'est une pers: fort considerable

ąndoronihi rendre ę considerable
ąatandoronihi rendre ę considerable en l'elevant à ę charge
akiatandoranihi tu m'as rendu Coteau

* ... ąndoron onk, on, onde ♂ est ... in comp: assum: cit ♂ ų ♀: avoir de la
peine à faire ę c, ų trouver de la difficulté, et meme de l'impossibilité
Sieniella te sandorande je n'aurai peine à rien ... ę Sieniella te sandoronk je
n'ai peine à rien ..... ę eholinoronha ils n'en viendront pas à bout
(ou ragśen)
ąatandoron (ąatatandoron) ne pouvoir venir à bout de ę ● ne pouvoir
le vaincre, ne le pouvoir gagner. haatandoron l'actuelle on ne peut venir à

136

ąndionrandoron v (atatendionrandoron) .... ne pouvoir persuader à q. ce que un esprit inflexible
l'on veut ; ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande ; ne pouvoir vaincre la resistance, son opposition

onnhandoron ne pouvoir faire mourir q. personne de laquelle on tache de se defaire

asonnonnhandoron, il n'a pu nous faire mourir

arihsandoron ş. ne pouvoir venir à bout de q. affaire ..... une affaire de consequence

ąndatandoron ne pouvoir vuider une chaudiere, ne pouvoir manger ce qu'elle contient

ąsandoron ne pouvoir, vuider, manger tout ce qui est dans un plat. ahsandoron il ne p

ąnnonchiandoron ş. v q. ne pouvoir enlever une maison ; le rendre maitre de tout ce qui y est

atenrandoron ş. v q. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort &c

ąndatandoron ş. v q. ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on allieg

ondandoron s. avoir de la peine à marcher, a avancer dans un chemin impraticable

ochăndoron ş ne passer pas l'hiver sans mourir

ąenrandoron ş. ne passer pas le printemps sans mourir

ąennhandoron ş. ne passer pas l'eté sans mourir

entandoron ş. mourir ce jour-là ne pouvoir passer la journée sans mourir

eleniandoron tu ne passeras pas la journée tu mourras avant qu'elle soit passé

alontandoron ş ne passer pas la nuit ; mourir cette nuit.

ąasandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demeler les pieds de q

ąndoronsenni f front. ş q. c. sembler difficile à q. ... * andoronsennik cela me semble

ąndoronksi ksa, ksa v ksat, ksande ş v q. est v int. estimer q. c. la
priser beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait :
ndoronksa j'estime cela ... sdoronksa tu l'estime ..... * cptr cum abrog. vocc

arihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence

otrihsandoronksi a cela est difficile ... otrihsandoronksinnen etoit ... estrihsandoronksik la

ąndoronksannon onk. on, onde ş mult. ... * avoir de bien endoronksannon
n'entre tout ce que les hommes estiment

ąndoronksandi f ksen. ş v q. rendre une chose difficile à q., lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ..... * ondaie
ongandoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile ... voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.

atrihsandoronksandi ş. c. c. etre difficile à q.

. a ..... atendoronksi ... 1° in fieri : le rendre difficile, resister, faire de
soi-même un empechement, faire le retif. ksa, kande ş est ..... 2° in facto, et tunc
saepe usurpatur impers. id lignandum : y avoir, se trouver de la resistance en q. c. ;
q. c. etre difficile de soi-même, etre naturellement disposé à servir d'obstacle et
d'empechement. ksi ksinnen v ş ext

hatendoronksa il fait le retif, il resiste ..... * chatendoronksa il fera ..... *
ahatendoronksa il a fait ..... * te hatendoronksande il ne fera pas
ara bo ti hatendoronksa il s'en va il ne marche qu'en resistant, faisant le retif
ara bo ti hatendoronksandend il s'en va il ne marchoit qu'en resistant
ara bo i chatendoronksande il s'en va il ne marchera qu'en faisant de la resistance

otendoronksi, il y a en cela de la difficulté ... otendoronksinnen ... estendoronksik ... *
aiotendoronksik il y auroit ... aiotendoronksinnen il y eut eu de la difficulté

atendoronksandi f. ksen ş. etre ... q. c. donner de la peine à q., lui etre
difficile ou impossible ... * steniatha te hatendoronksandik rien ne lui est difficile ni impossible

* ..... ăndoron (non utere) estoarel st. tu allies y tkesatatennonhore
etre allié par le mariage ... caret sing. et plur.

ąndoronlti, contracter alliance avec q. famille par le mariage ... etoit
venir q. considerable. vide supra

18 ... andot ş. in Comp. fasse le retif de q. c., raconter q. c. m. caret propria
inflectione finali temporum

137

harihsandot il raconte une affaire ..
harachandot il il raconte Le Songe de q. qu'un
hatatrachandot il raconte Son propre Songe

ąndoton -onk, on, onde ⊆ ♀ ℞ in comp: raconter, faire le recit de la nouvelle, le rapport de q. c ..... (Sic componitur cum nobis qa ♀ significant ipsas personas, vel aliq[uo] proprias personarum et ad eas pertinentes de quo fiat narratio magis ⊆ in alio quam ąndon)
harihsandotonk il raconte une affaire, une chose
ąatandoton[a] ♀. (atatiatandoton) (parler mal de q. qu'un ℞ ... parler de q. non)
ąsendandoton[a] ♀ (atatesendandoton) faire le rapport de ce que q. a dit (ad alium) raconter Sa vie
ąchiendandoton[a] ♀ (atatechiendandoton) publier Le nom de q. Soit en bonne part pour Le faire estimer, Soit en mauvaise pour Le decrier ..... Sapiul in malam partem

ąndotonnion Mult in Comp
ąndotonnon et (tondelon) de ♀ del & aller ou venir raconter ♀
ąndotonkon ⊆ raconter Souvent.
ąndotondi ♀ ton ℞ raconter à q.
ąndotondihon ℞ mot: aller raconter à q.
ąndotonkoi caus ⊆ ♀ ℞ raconter Les choses ou par le moyen de l'ecriture, par telle maniere
ąndotonkoannion Caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

.....atendoton onk, on, onde ⊆ ♀ ℞ raconter q. c. (sert pro ąndoton in Comp)
atendotonnion Mult raconter quantité de choses
atendotonnon et (tondelon) Mots aller ou venir raconter ♀ ..... et Mult:
atendotonkon S. etre un grand raconteur de nouvelles d'affaires
atendotondi ℞. raconter à q.
atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à q.
atendotonkoi caul. raconter telle chose ... Se Servir de telle chose pour [l'un autre] en raconter
atendotonkoannion Mul: raconter toute Sorte de choses

19.... ąndoąaron (♀ ąndoąaron) doąrons, doąra doąronhe in Comp. porter malheur
ąatandoąaron faire une perte. ret ra ąrele S.
ąatandoąaron ♀ porter malheur à q. (ℑ)
atatiatandoąaron[c] Se porter malheur à Soi meme ... a echiatatiatandoąra (chiatatiatandoąra ℑ) Sauvage perte
ąndoąareti Caul:
ąatandoąareti
atatiatandoąareti Se causer la perte de q. c.
echiatatatandoąret aronkia tsi te Cauleral Les portes du Ciel ..

20.... ąndoąen S. et ℞ etre mere annenen ma mere ... Sandoąen ta ... hondoąen Sa ...
ąndoąenčha maternité - in Comp:
ąndoąenčhen S. avoir Sa mere vivante

21.. ąndoąkaen S. emouller ou etre emoullé ... a ondoąkaen Cela est emoullé
ąndoąkaati Caul. emoullir avec q. c.
ąndoąkaatandi ♀ (atatendoąkaatandi) ℑ ten ℞ emoullir q. instrument à q.
atioąkaaten ♀ tioąkaatandi: tsi m'ai emoullé ... tsi Sur ai emoullé à elle

22... ąndoąandi v (atatendoąandi tentreporter envie) ℑ ten ℞ porter envie à q.
Sonąandoąannik n'ondechonronnon n'ongarihsioshi Le demon nous porte envie à nous
autres fideles ... a Skendoąandik tsi me porte envie ... a hechiendoąandik tsi Les porte envie
ąndoąandiši ♀ (atatendoąandiši) caul porter envie à q. pour telle raison
ondaie Skendoąandiša voila pourquoi tu me portes envie
handoąak c'est un envieux (valet) ..... ąndoąen l'envie ... ♀ atatendoąen

137 24 ąndɵsensansan (alatendɵsensansan) verula utuntr : dic ąndaṅdichenksannion) ꝙ maudire ꝙ. Lui donner des malédictions, Lui faire des reproches
*.....asansan in Comp
ahoñachistasansan on a maudit la grandmere de valet.

24...ąndɵsti in comp: avoir froid (vide ąndaṅdɵsti).

25...ąndɵste s est et int.... est dit ꝑ de aqua...in comp: dit de sibus etre creux, profond, haut, elevé - * ondɵste la riviere est profond
xa iondɵste. ąngweñia ẹhen thatraẹnieka il y avoit haut com: cela de lang (trouailles)
zondaie iohoñandɵste Le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chiegnnen onnonchiandɵste maison fort haute, fort elevé
n'ondechenronnon aboatak ieɵst, ahoatenhasir (dic: aboatarende ꝑ) t'etionnontst
toat onnontandɵste. Ledemon prit jetat et le porta sur une haute montagne

ąndɵstasak ꝙ ąndɵstasaka ꝙ avoir peu de profondeur.
ondɵstasak riv: peu creuse

26...ăndɵtie he tienstha tieriche s. est etre affilé, aigue, piquant, coupant tranchant, mordant, penetrant....* ondɵtie de saennenchasan. un couteau coupe bien ꝙ

ăndɵtion onk, on, onhe ꝙ est - aiguiser, affiler, emoudre
ondɵtionk (unipers) affile.... stɵtionk ꝙ ..... * stɵtion affile

ăndɵtionksi ꝙ caus: affiler aiguiser avec q.c.... * ondɵtionksa vel irregulariter ondɵtionksat - pierre à aiguiser.... item: tout ce qui sert a aiguiser -.

ąndɵtiondi ꝼ tionhont ꝙ affiler q.c à q. - * tandɵtionhont aiguise moi cela hetɵtionhont aiguise Lui cela

*.....ɵtie ꝙ. in Comp (pro ąndɵtie est).... ubul habet i ut dicatr asbie cela est piquant vg une ortie - un charbon - sed lapidut in Comp: ... Sic
ochɵtie hache qi coupe bien ꝙ ondɵtie de aglẹna
andahisbïe (dic: oennenchatie) couteau bien affilé, qui coupe bien
aɵtie air piquant, vent cinglant penetrant dic aoɵtie
asẹɵtie eau forte, d'un gout piquant, acre, mordicant ꝙ sur la langue ou une playe
asenchatie (dic: asenchandiri) neige durcie qui a une croute tranchante
hoąɵtie ꝙ okaɵtie il a la vue perçante Laąɵtie tu as
oskonchistie - elle a les dents aiguës, tranchantes
otsistɵtie fou aigue, penetrant, cuisant
thosendɵtie il a la voix, aigue perçante - a parlé avec aigreur (dom: Lecam)
corihɵtie (autre hiendɵtie) discours piquant, offensant..... item grief peché
oksarɵtie etoffe rude, piquante vg cilice (non ilgit)
ochirɵtie corde rude
otksarɵtie poil rude

ɵtion in Comp: onk, on, onh, ꝙ. affiler, aiguiser
Sachisɵtion affile la hache

ɵtionksi caus in Comp: aiguiser affiler avec q.c
onchisɵtionksa, pierre meule a eguiser les haches &
sennenchasɵtionksa ꝙ ondahisɵtionksa ce avec quoi on aiguise les Couteaux

ɵtiondi ꝼ tionhont in Comp: affiler, emoudre q.c à q.
taąchisɵtionhont aiguise moi ma hache
taẹnennenchasɵtionhont ꝙ taẹndahisɵtionhont affile moi mon couteau

27...angaron.... 2ᵉ dit de sibus qa respective ad tactum sunt asperse: ita rude, apre, dure au toucher - vg

hondihaangaron cuir rude, qi n'est pas bien passé 139

2° dr de personis et aalibus etre rude facheux, mechant, revesche etre intr. S on imp onk-... * hongaron. il est brutal rude, indocile, facheux, inquiet &
hosendangaron * hasendohie il a la voix rude, il parle rudement com: un homme faché prater pr. et perf. caret aliis tperibus, sed mutuatr ab inchoat. angargndi

3° in comp: signat: etre remuant, fretillant, ne pouvoir se tenir dans une place, se fourrer partout S
aatangaron g. (etre un Libertin ou une Libertine gl) un voleur qui... etre une coureur, n'avoir point d'arrest: si dicatr de famina etre une coureuse, debauchée, prostituée
hoatangaron. c'est un Libertin qui ne fait que courir de tout coté
oatangaron. c'est une coureuse qui est toujours ailleurs que dans la maison.
annionchiangaron * dr de canevalisq: id genus aalibus. fourrer son nez partout honnionchiangaron de Hollandois
andiangaron S. fourrer les mains par tout... te sandiangaron tu fourres les mains partout... * okendiati te hondiangaron il fourre les mains partout
4° signat etre ferme pour resister. sic
andahiangaron (* oennienchangaron coureur tout le franchant, le taillant est fort pour penetrer et entrer avant dans l'emoulle

angaronki ont, onha, onche S inch: devenir rude mechant, facheux, remuant ahongaronki il est devenu rude mechant
angaronksandi * (atatengaronksandi) f. kven q. irriter q. ou q aal, le rendre mechant, le faire mettre en colere... * alkengaronksen tu m'as irrité * chechiengaronksen tu l'irriteral, tu le mettras en colere

*... atengaronksi C exi. faire le mechant, le mettre à faire le mechant ahatengaronksa. il le met en colere, il fait le mechant * hotengaronksi

28... angaton. gate, gatand, gatele S * R. ect et int. poursuivre, aller après, courir après q.c ou après q. pour le joindre l'attraper
hesengat poursuit le, courre après hetingat poursuivez-le iserie
asentenhaon songangate n'ondechonronnon n'ongarihsiohi iserhonde atendiongrachiat
Le demon nous poursuit continuellement nous autres chrestiens pour nous corrompre l'esprit
asendangaton R * (atatesandangaton) ista tesangangate repeter ce que q. a dit (ad ubm) suivre la voix
taesandangat dis après moi, repete ce que je dis

angatelon * (atatengatelon sentrepoursuivre ou pourchasser) onk, on, onse S * R. Mult: poursuivre tout le monde... * asentenhaon haengatelan il est toujours à me troubler, il me suit toujours
angatelonnion aliud Mult poursuivre chacun de son coté vg l'ennemi
angatelon se * sei * moi: aller ou venir poursuivre suivre son angaton

*... atandiaton deponent... 1° in fieri: se mettre à poursuivre. ate at, atele S 2° in facto etre à poursuivre q. etre a ses trousses: on, onnen. onk * S
aotandiaton d'aconsenienti les jeunes gens sont a poursuivre vg l'ennemi
atandiatelon not aller se mettre à courir: in fieri et in facto hetatandiatelon pourchasser le
atandiatelkon freq: S suivre toujours, etre toujours avec
hotandiatelkon il suit toujours et partout vg un enfant sa mere
... ks-atandiaton ate te... signat duos amicos aut duos amantes se mutuo in legno (nota pro confessionali)
te hiatandiate ils sont toujours l'un avec l'autre. ils s'entresuivent toujours (vales

29-angencha. 1° active monter, jucher, percher, poser q. aal dessus q.c d'elevé, en haut cha, chak, chen, chande C * R. ect... 2° neut: etre monté, juché perché, posé en q lieu eminent, en haut, sur q.c d'elevé. cha chak chaj chaj agnk S. ect. ... * alkvae hesengenchen mets le dessus l'echaffaut

140 endiohae hangencha il est monté il est allé ou debout sur le buffet, sur la credence (note endicha signe l'endroit ou l'on se couche un peu elevé pro juvenibus.
ątksae hangencha il est sur l'echaffaut

ąngenchavan vat, va, vahe ⊆ ✱ R. dstr. descendre a perton: ni a. aal: de dy
a. d'élevé ... ✱ helengenchava descendi le de la haut de ou loco ubi erat
✱ endigencha endigenchia cha chen chande ⊆ se mettre, se jucher, se percher dessus a. c
y. monter ... ✱ agchiaten ąnneñaę ahendigenahien il monta à cheval
Sendigenchen agchiaten anneñaę monte sur le dos du cheval.
endi enchavan Sendienchiava descendre de dessus a. ⊆ ... ✱ endigenchava descendi

30.... ontaąngenti (ąngenti) ... (ratatengenti) ba tande ℞ (pr. com loc. g.)
agaur a. ; faire a. c. pour l'irriter, le chagriner, en depit de lui, malgré lui
hoñangenta (de atoñängenba on l'irrite ... on plait à lui faire depit à l'irriter
ontatengenti recip.)
ontaąngentaksi idem qd praecedens ... a ondaie ebaengentaksa il fait des
cela pour m'irriter ... a ebiangentaksa echa il faut cela pour l'irriter

..... ksandigenti. s'entredefier, s'entreprovoquer, s'i solent pueri
te hontandigenba hatichiaha les enfants s'entreprovoquent, se donnent le defi les uns aux autres

30.... ąngori goiak, goia, goiande ⊆ etre remuer la soupe la sagamite
chiengdiak tu remue la sagamité ..... a sengdia remue la sagamité

31..... ąngsae a, e, eche ⊆ frapper sur a. c. battre en frappant dessus. vg
sur une enclume, en battant le fer, ou comme on fait en battant le blé v. —
chiengsael tu bat vg le fer, le blé v. tu frappe dessus
ąngsaëlti ba, i, tande ⊆ caus. se servir de a. c. pour frapper dessus a. autre
sondaie d'engsaëlba ... un marteau, un fleau (flail) ✱
ąngsaëchron ... (chonnion) mult. frapper pluiseurs fois, redoubler les coups
ąngsaechon. che cha chele mot aller ou venir frapper sur a. c.
ąngsaechonksi (pron. ąngsaechi ąngsaeksa. ksa, ksai, ksande caus. mult. frapper pluiseurs coups de
suite avec tel instrument
angsaeltandi ℞ (ten (fois) engsaelenni (pl: battre pour a.
frapper battre le metier pour a.
engsaeltandi recip. battre, frapper les uns pour les autres
✱ ... engsaeltandi ... onratengsael ils battent les uns pour les autres
✱ ... ąngsae (sine objet) ⊆ etre poltron, lache (otr. ✱ sing.
hangsae c'est un lache, un poltron ✱ asentaëienka

32... ąngsendi (pron. gsendi) gsenk, gsenkas (prenche) ⊆ impers: nier, faire de la nege
ąngsent il nie ... ✱ iąngsenha ✱ iangsenka il nie ... ✱ aąngsenha il vient de nier
se ąngsenchi il ne niera pas ... ✱ aongsendik il aura nié ... ✱ te ongsendik egnk
il n'aura pas nié ... ✱ te ąngsenchond il ne niera pas ... ✱ aiongsendik qu'il ait nié
aiongsendinnen qu'il ait nié ... ✱ (tranka te ontatsegnk, ti ąngsent on ne
s'entrevoit pas, tant il nie ..... ✱ SOTTO hiu notat illud idem ą ea radicem
sed compositum ex endi tondeo et onnienda (potius ondrienta neg. per Contr. ✱
omittendum ex occasione hujus nominis omnienda, illud Commune ✱ to ionnienne ?
✱ ondaie ionnienen combien il y a-t-il de nege ? il y en a de cette hauteur (valeur) ... Dui a
pt: to ionnienaen (a vlo aen ere à terre et onnienadniega) (ionquam audivi)

33..... ąnnaendae ... dae, daennen, daeta, daeas egnk ⊆ etre vain, superbe, prétentieux
annaendae je suis. staendae tu es ✱ ... ✱ nota quasdam compositi cum gnia de contemptum
hotannaendae c'est un vilain superbe
ąnnaendaendi daes daeha daeche devenir superbe ... ✱ eltaendaeha se deviendra sup

'41

'a ąñnaendaelti ba..... tande ę se donner del airl, s'en faire accroire par telle qualité. etre glorieux pour tel sujet ... * xondaie staendaeltha voila pourquoi tu t'en fais accroire
ąñnaendaechra orqueil

34....ąnnaondi de onnoñdi ol, olktsa, oha ɣ otka, oche ę. Le poisson donner, la pêche commencer .... * alon te ąnnaoti Le poisson ne donne point encore ..... * alon te ąnnaotktsa Le poisson ne donnera pas encore .... * eąnnaotha Le g. donnera ... * onne aannaotha Le g. donne .... * te ąnnaoche Le poisson ne donnera pas onn' holkenia ęanyenha de eyru à coyrmenhia onnaąnnaoche Le p. va bientot donner. * tiolkenia ęhen ekannaochenne Le poisson alloit bientot donner —.

ąnnaoktsaxan de anenhoteny. tsitanyon hui Laisser pallir et perdre le temps de la pêche sans en profiter vg par paresse; par ę occupation legitime. * onęannaoktsaxan de angannoreh'ehinne nous l'avons laissé pallir

.....ennaosan osat. osaktsa, osa, oache ę. Le poisson ne donner plus, la saison de la pêche celler, etre fini .... * alon te sennaosat La peche ne finit pas encore onn'asennaosa La peche est finie, Le poisson ne donne plus.

ennaosati ba, 4, tande ę faire celler La peche, faire que Le poisson ne donne plus .... * ondaie esennaosat cela fera celler la peche, retirer Le poisson.

35...ąnnen .... in comp. ęnt-s- algo est etre foible sans force, sans fermete sans tenue ..... etre rendre, delicat sensible .... * ąnnenha cela ne tient guere, n'est pas ferme
ąndiǫnrannien ę avoir L'esprit foible, sensible, delicat ... * okendiah hondiǫnrannen il a L'esprit
atsitannen ę ne faire que se plaindre ... etre sensible aux moindres maux (atsikatke onarium)
ąndihiannen c v(ąennenchannen) Coeur foible dans Le ventre, sensible aisement
ąatannen ę. etre foible, d'une petite complexion .... haatannen il est delicat de foible
onnhen ę (pro omnhannen) ę etre d'une sante foible delicate * ąąonnhen de pron de aąonnhen de ataǫnrie d'agrihsanderathon; aąnisrat tehien onne athes. Les pecheurs n'ont point bonne santé, on est tout etonné qu'on les voit morts (de mort les surprend) * hennonnhen ils ont la santé, la vue foible

annenti ba 4 tande en Comp Cum utragi voce. rendre foible
atetsitannenti ę v(atatetsitannenti) faire le dolent et le plaintif, le delicat
chiatetsitanninta tu fais paroitre ton mal plus grand qu'il n'est
ontatetsitannenta on fait ecrire le dolent, le plaintif
ąndiǫnrannenti ɣ (atatendiǫnrannenti) rendre L'esprit foible, foible, delicat, sensible
n'ondechonronnon ahiǫndiǫnrannenha Le demon m'affoiblit L'esprit

36...ąnnonchonhsi chonk, chon, chonshe etre ou etre former ou cesse ou la couvrir ę ou ę couvert, ę partie; former, boucher ... * stonchonk la couvre ɣ ... * onsaltonchon rebouche
se sannenchon couvre ce plat vase
sa ęnrannenchon couvre Le four vase
otstatsannenchon couvre cette chaudiere vase
otrihsannenchon. La chose est cachée, couverte non de otrihsatsi
sahatrihsannenchon dieux shotsonnonti ils cacherent, voilerent La revelation de ce
ąnnenchonhsindi ɣ chonton ɣ couvrir etc à e... * tannenchonton de chi ąsaen couvre moi ce plat que voila ... * longannenchonhsindi ɣ alongannenchonton il nous a caché, fermé, bouché cela
ąnnenchonsan vat. tsa, sake etre etre int. recouvrir, reboucher, couvrir e stenchonsa recouvre
statsinnenchonsa recouvre La chaudiere
[illegible]arihsannenchonsa il a recouvert l'affaire de charihstatke
ąnnonchonsandi ɣ at recouvrir e a e * alongannonchonsa il nous a recouvert
alongarihsannenchonsat il nous a recouvert l'affaire de alongarihstatke
e... atennonchonhsi 1° in fieri se recouvrir, chonk, chon chonshe ę etc. 2° in facto: e v etre couverte bouche, fermé, sec akaronhsi de andiche Le ę couverte est recouverte

142

atennenchonsan c. q. c. se debaucher ... * atatennenchonsa - cela lui a decouvert

atennenchonsandi R. s. l'ouvrir, se debaucher, se decouvrir à c.

st.....annenhsak R. avoir c. pour beau pere ... etre gendre

hennenhsak c'est mon gendre
hechiennenhsak c'est ton gendre
honnenhsak c'est son gendre
sajnnenhsak c'est notre gendre à lui et à moi
hetinnenhsak c'est notre gendre à toi et à moi
sayannenhsak c'est notre g. à moi et à vous
hekyannenhsak c'est notre g. à vous et à moi

haennenhsak c'est mon beau pere
hiannonhsak c'est ton beau pere
sannenhsak c'est ta belle mere
ayennenhsak c'est ma belle mere
hetinnenhsak c'est votre gendre
elannenhsak tu et notre gendre - tu et leur g.
honannenhsak c'est leur gendre

hannenhsak thentron - il est cher son beau pere

annenhsalti ba, tande R. prendre c. pour son gendre, pour mari de la fille
ierhe ahennenhsalha j'ai la pensée de te prendre pour mon gendre
ehennenhsalha tu me prendras pour ton g. * ehonnenhsalha elle prendra pour son g. v. elle
elajnnenhsalha nous le prendrons lui et nous * elayannenhsalha nous le prendrons tu et moi
ehetinnenhsalha nous le prendrons toi et moi * ehekyannenhsalha nous le prendrons
ahetinnenhsalha vous le prendrez tous 2. * ehekyannenhsalha vous le prendrez
ehiannenhsalha il te prendra pour g. * elannenhsalha elle te prendra pour son g.
celannenhsalha nous te prendrons pour notre gendre - ils te prendront pour leur gendre

c. atatennenhsak (pour avoir) les uns et les autres pour gendre et beau pere, et belle mere - carot sing: * ontatennenhsak - c'est le gendre et son beau p. et la belle mere

38. annenhsan - c. act: faire un tillu hsak, hsa ..... c. * stenhsach un fait vg de la toile - 2° pass et impers c. une chose tillu - * annenhsan sa tillu

39. kanneritsindeti ba, t, tande c. jetter des oeillades lascivet
te hannenitsindeta il jette des oeillades lascivet
ehannenitsa elle jette des oeillades - ehannenitsa il jette

40 annentai in comp - 1° in fieri tat, talksa, taj, taxe s'attacher .... 2° in facto taj tannen, tajk tajk egnk s etre attaché
hoatannentaj qrontac te qiachiont il est attaché en croix
chiennen etiongaatannentaj ti haatsten de Dieu nous sommes bien au dessous de Dieu, nous sommes bien eloignés de la grandeur de son etre; nous n'en approchons pas
qhiatonchaj hoserdannentaj dictet la voix de jesus est couché par ecrit
qhiatonchaa orihsannentaj ti qrihsten de qrihsioti - les veritez de la foi sont couchées par ecr
bo ichien hondiqnrannentaj dictet haeronc il a toujours l'esprit attaché au corps de je
qronkiaj orakyannentaj le Soleil est attaché au Ciel.

annentaxon (de ondichrannentaj) mult: etre attaché à divers endroits .. * plusieurs choses etre attachées
se hannontannentaxon (valt) il a les jambes attachées vg aux pieds - (proprement)
etak hatiatra (ration) annon onnenchiatogtic de bo hatiatannentaxon (ration) il y a quantité de
rabbins qui y sont attachés

qnnentati ba tande act: attacher c.c. la joindre, la coller, l'appliquer
honaatannentati qhavenaraj de te qiachiont - on l'attacha en croix
bo satiatannentaba (de hohnnenrate (sachrioksak) - joint, toi a cette bande; range toi de ce côté-ci
alkesendannentaba tu al attaché ma voix tu m'al empeché de parler
annentalindi (de tatenti) R. attacher, appliquer et à c. - la lui joindre unir
alkendiannentatindi appliquer une emplatre, un cataplasme a c. - a tatkendiannentatindi (applique moi)

annentalkasan - 1° cum act: detacher, detunir, dejoindre decoller .... 2° cum p. se detacher .. tkasat, tka, tkahe

annentalkasahon mult

annentalkasandi f vat R. detacher c.c. à c.

tatentannentalkasat delie mes courroies de mes souliers (tatkoraxa defaire mes cordons de souliers)

143

ąnnentatonnon Mult et Mot ..attacher plusieurs c.... aller ou venir attacher

..... ąrannentaį ect Comp:(pro ąnnentaį in comp) L° in fieri e.c s'attacher - tat, talkva, taj - take .... 2° in facto e.c etre attaché ţ ąinnen & orànnentaį cela est attaché ... orannentaįnnen etoit ..aioranmentaįk que cela Soit aioranmentaįnnen cela eut eté attaché .....* eoranmentaįk Sera .....* teoranmentaįk ègalt chieannen etiongarannentaį ti haatsten de dire nous sommes bien eloignés d'etre semblables a ces

ąrannentaxon Mult ....* orannentaxon quantité de cholet attachés

ąrannentati ta tande ţ. attacher e.c l'appliquer, la coller, la joindre, Lunir a une chrannentata annhokwendaę colle cela au bout du Lit

ąrantkentatannon Mult - attacher quantité de cholet

ąrannentatindi of. taten ţ. attacher e.c à e. tąrannentaten {attache moi la manne et Sur elle

arannentalkaxan - talkaxat, talka, talkàxahe ţ ext. detacher Deprendre recoller Rejoindre Reunir .....* chrannentalka Detache cela, decolle le

ąrannentalkwahon ţ. detacher plusieurs choses chrannentalkahonha

ąrannentalkwandi f vat ţ. detacher e.c a e tąrannentalkaxat

*..... atrannentalkaxan pass. e.c se detacher atrannentalkaxan '

atrannentalkaxahon plusieurs choses se detacher

atrannentalkaxandi e.c se detacher à e.

41... ąnnhaia * ąnnhaiahon ţ ąnnhaiahonnion dire toutes Sortes d'injures, chanter pouille à e ...* honatiąnnhaiahonk - on leur a dit toutes Sortes d'injures (De tandandi onksannion

42.. annhandi nhas, nhaha, nha. e ţ Commander e, le louer en fief

ąnnhachon et(chonnion) Mult item: ąnnhachonksannion mult ţ. commander, ordonner

ąnnhachon, et(chelon) mot ţ. che ţ chet ... aller ou venir Commander e.

ąnnhati ţ(atatennhati) ta t tande ţ. ce qu'on donne pour faire faire e.c ... le gager

ąnnhatannon et(nonnion) mult ţ. commander plusieurs pers: en leur donnant à prendre

ąnnhatannon et(tandelon) tande ţ tandet & mot ţ aller et venir louer faire à prendre

*..... atennhandi nhas nhaha nhache ţ louer ut hic Ozennhandi il a loué Sirio relatione - cum Suis derivatis atennhachon ... atennhachennion ... atennhachelon ... atlennhati atennhatannon ... atennhatonnion ... atennhatandelon

*..... ąnnhandi (Ajit in dual & plural) ... L° in fieri e.c s'assembler arriver entrer en e. Lieu, Sy allemblé hal, halkva, haka, hache ţ ... 2° in facto etre arrivé entré, allemblé De dimnen dik, dik'egnk ţ alon t'etiennhat on ne s'assemble pas encore t'etiennhatkeron & qu'on entre pas encore etiennhatkva Le monde s'assemblait, arrivoit ... * etiennhaha Le monde s'assemblera onne ichien ontaennhaha on va s'assembler ... * Stan innonhsa (Ce sont paisons-pourtant ne s'allemblera ton pas : je ne croit pas que les mondes s'assemblent Stan ichien t'etiennhachend onnonchiatogtie tate chanontenk etiannesha ils ne s'allemblerosent pas & ..... * atiennhaha s'assigner tout

etiongannhandi nous nous voila allemblés ... * etiongannhandinnen nous y etions allemblés etiongannhandik nous Serons allemblés - a alon t'etiongannhandik nous ne Serons pas encore assemblés Sahsen aontaniongannhandik andiare avandi que nous Soyons allemblés aontaniongannhandinnen nous eussions été allemblés ... * onne ąnnhandi Le monde est assemblé

*..... ąnnhi (ce que vient formatum ąnnhandi) ... L° est: Signat ţ avoir du mepris en affluence dans e. Lieu, un grand concours * ionnhi ils sont grand monde, une grande allemblée ... 2° in comp: Signat telle ou telle choie Signifiée par le nom qui est Composé etre ramassé dans e. lieu jusqu'a le remplir, y etre repandu de tout côté

okichannhi tout est plein d'esprit Sont ou mauvais : anges ou demons

ojatannhi tout est plein des fumées, la fumée est repandue partout, occupe tout

214

ex illo igitur primitivo annhi signante neutraler: occuper. tenir, remplir tout un Lieu, y etre repandu partout fei inch: annhandi qd signat ℣ in fieri Commencer à s'y assembler ℣ in facto. s'y etre assemblé (aongasatannhaha la fumée a rempli ce Lieu ou nous sommes · ex quo ecphe videl annhandi è adhiberi poss me comp..... quando autem ℰ relativum atque adeo refertur ad personal. idem e ac l'Pronom arriver à la plenitude qu'il faut pour pouvoir agir par le moyen de a, se remplir de son pouvoir et de son action, se joindre à son pouvoir d'agir, devenir plein de pouvoir de a —

43... annhaten tenk. tenhak. ten. tenhe ℒ ℣ ℛ. etre en inq regretter q.c ou q.e personne ... ℵ thinnen gnannhatenhe aonki qui est ce celui qu'on va regrettant. De qui va t'on vanger la mort allant en guerre

annhatenlenni (atat annhatenlenni: le vouloir du bien mutuel) ℛ. vouloir du bien à q., avoir pour lui de la bienveillance (ad vbm) regretter pour lui. Le bien dont il est privé, et par consequemment le lui vouloir, etre fasché de sa privation

aseti eten (akaten songannhatenlennik donniannihaton il nous vient toute sorte de bien

44... ontaannhe. hek. hekek, he, hehe, ℛ. defendre q. le proteger, le soutenir prendre son parti, se mettre de son Coté ..... ℵ abaannhek il me defend ... ℵ etiannhek il te defend ... ℵ ahelennhe prend sa defense ..... ℵ Stante daannhecke il ne me defendra pas ... ℵ Stante tiannhecke il ne te defendra pas ... ℵ elongannhe il nous defendra ..... hotennhelkon c'est un hom: qui prend toujours la defense vg. de tel enfant à tort et à travers du hotentetkon

ℵ ..... ontas-atatennhe s'entredefendre (te ontatete ils s'entredefendent

45... kannhen aannha, annhak, annhaj, annhaiha · in comp: ceindre, lier alentour, serrer alentour, tout au tour — Sic

ks-endiannhen ... 1° in fieri se mettre une bague au doit C. 2° in facto: avoir porté une bague ℣ au doigt en general enk enk eank C ... ℵ ti sendiannhaj met une bague à toi te saendiannhen j'ai une bague au doigt ... ℵ akendiannhaj je me mets une bague au doigt ti sendiatenten atisendiataj he ℣

ks-ennoriannhen. 1° in fieri ceindre la tete de q.c C ... 2° in facto avoir la tete ceinte ti sennonriannhaj ceint toi la tete de ℏ sennonriataj

ks-atiatannhen ... 1° in fieri se ceindre le corps de q.c C. 2° in facto avoir le corps ceint ti satiatannhaj ceint toi le Corps ... mets ta Ceinture (de satigataj

qsxsannhen ceindre la poitrine, y mettre une Ceinture ti setschretaj (de chez ℏ

ahsannhen · mettre une bande, un ligature ti sehsataj (y ti sekksatachron

kannhalti caus. ceindre Lier tout alentour de telle chose en particulier ti senronratate

kannoriannhalti ℣ kaskotannhalti ceindre la tete de q.de q.c othesaraie ne honnannonriannhalti ℣ te honnalkotannhalti il le couronnerent de epines

qnnhalkasan ℣ ska ℒ. Dutr: deceindre, oter d'alentour ce qui ceignoit

atiatannhalkasan ... 1° in fieri se deceindre ℣ ska ℒ. 2 in facto avoir deceint. an: annon ti Satiatannhalka deceins toi, ote ta Ceinture

qsxsannhalkasan oter la Ceinture ti Selxsatalka

qhsannhalkasan oter ce qui est alentour, une bande &c

qannhalkasandi ℣ kasal ℛ. devoyer. deceindre, desentortiller, oter d'alentour à q

qhsannhalkasandi oter a q. ce qi est alentour. une ligature une bande &c

helehsannhalkasal ... ete lui &c ... ℵ hehsannhalkasandi je lui ai oté la ligature &c

qannhachon ex (chonnion) onk en onde Mul. ceindre à plusieurs tours &

atiatannhachon accingere Se. ℣ apprester, equiper, s'habiller, s'accommoder, prendre ses Soi tout ce qu'il faut. se mettre en etat vg de faire voiage ... ℵ Satiatannhachon equipe toi

qhsannhachon · mettre une bande à plusieurs tours Com: on fait aux emplatres, compresses taghsannahachon ceint moi entortille moi · paille moi au l'entour du Corps de q. porte &c

qannhachondi ℣ chonhonk ℛ.

qhsannhachondi · bander q.c a q. vg. une emplatre un Cataplasme &c quelcun lui a mis la lui serrer à plusieurs tours, Les faire tenir l'enveloppant par plusieurs tours taghsannhachonhonk ℣ mets moi une bande sur l'emplatre &c

145

annhachonsan sat sa sahe
ahsannhachonsan ç. oter une bande une ligature qu'on avoit mise &
annhachonsandi f sas R
ahsannhachonsandi R. delier, dejaller à q. ce qui lui servoit de bande &
ç.ic tsotatkasa

46... annhont ... 1° active mettre q.c en bouche ha, ten, tande act et int ... 2° neutraler: avoir, tenir q.c en la bouche. 1, tak. taj, taj cenk S. act et int
taot, sannhont? qu'as tu en ta bouche
hondatarannhont il a du pain dans la bouche
hosatsannhont il a de la viande dans la bouche

annhontation tse x tset te S. act et int aller portant q.c en la bouche, en son feu; en sa gueule ... x taoten sannhontatie? que portes tu en ta bouche
hondatarannhatie il porte du pain à la bouche

annhontandi tat, taha, tache inch ... prendre q.c dans la bouche. fer, gueule
aatannhontandi prendre dans la bouche q.c corps vivant, dans sa gueule comme font les animaux pour les transporter ailleurs ... x ahoatannhontaha il le prit en la bouche
eannhontandi prendre en bouche q. bonne liqueur, bouillon ... faire bonne chere
aeqannhontandi & onqannhontaha ndaoten j'ai fait bonne chere ... x esaqannhontaha je ferai bc ... x eseqannhontaha tu feras & ... x seqannhontaha fait bonne chere, prendi a bouillon
oniannhontandi l'air entrer dans la bouche ... x ara bo ti onnianni onqannhontat & aoniasi n'onioniannhontai nous respirons un bon air
onqasatannhontat la fumée nous entre dans la bouche, nous ne respirons que fumee

annhontasan sat, sa, sahe ç & R. oter de la bouche de q.
helennhontasa, sihonnhont ote lui ce qu'il a dans la bouche

annhonxsi sach & sat, sa, sache R. act int mettre q.c dans la bouche de q. la bec, la gueule
helaqannhonxsa mets lui un breuvage, une médecine dans la bouche
aatannhonxsi (atatiatannhonxsi) mettre q.c vivant vg. le corps de jc dans la bouche de q. le communier

annhonxsachon et (chonnion) onk, on. onde Nutt mettre à plusieurs personnes q.c dans la bouche ... & mettre plusieurs chelet dans la bouche à q.
annhonxsachon et (chelon) che, cha, chele Not: aller ou venir mettre q.c dans la bouche de q. ... x a te ventae hatihentatati ; id tsveti
saqannhonxsachelonk te agronharentronnion, sielsi haerone & in comp.
saqatannhonxsachelonk la rolle noire va tout les jours dans toute la ville, tantot d'un coté, tantot de l'autre donner la communion aux malades

x ..... atennhont ... act ... 1° in fieri prendre q.c en bouche. la mettre en bouche. ha tak ten tande ç .... 2° in facto avoir pris q.c et l'avoir en bouche
1. tak, tak tak cenk S. ... x ondaie satennhonten prends cela en bouche, mets l'y .... x taoten satennhont? qu'a tu en ta bouche? qu'y as tu mis

atennhontasan & annhontasan sat te ç. oter de la bouche
satennhontasa, silannhont ote ce que tu as dans la bouche
atatennhonxsi sat sa sache c prendre q.c dans la bouche, recevoir, l'y mettre
x ..... pro atennhont act Comp. dtr in Comp. annhont cum nomine pallivo vocis

47... annhontra & kannhontra tra, tren, trande, ç in Comp. mettre une chose au bout d'une autre; mettre, joindre, lier bout à bout
ti sechirannhontren joints ce fil au bout de l'autre
ekvarihsannhontren nous dirons quoi reste à une autre fois, nous joindrons la suite au commencement (c. reprendre le fil de son discours
stan n'ondaie te horihsannhontra il n'a point dit cette circonstance, cette particularité (rare chez

48

ondaie te jatrihsannhontra (valet) voila ce qui suit, voila la Suite, voila
Les 2. cholet dont Lune est immediatement après l'autre, qui sont bout à bout Lune de Lautre
sallsndi[illegible]channhontren, s'ondaie asatetas, joigner un autre (cajeu) pont au bout
De Lautre, qu'il aille jusque là non Legit?

'annhontron (valet de pluriers) onk, on, onde in comp... ydr ce multi:

karihsannhontron (valet) amplifier, exaggerer, ajouter ... * te harihsannhontronk
il ajoute plusieurs cholet, il exaggere, il en dit plus qu'il n'y en a ... (item: il ment p.)

ks-aksendannhontron parler tantot Dune façon tantot de Lautre .... * te
haksendannhontronk (en) cest un hom qui parle tantot dune façon tantot de Lautre
un homme à 2. parole (un fourbe ou un etourdi?)

onjondechannhontron (dic ti hiatirdatatontra) nel fait joni contigui Limitrophes, prochel Voisins des aum
Sechirannhontron Lie ceste Corde au bout des Lautres ... * echirannhontronk jele lie au bm

annhontrandi f trat q trahal q in comp: mesure a c bout à bout pour e
arihsannhontrandi (n. harihsatontrha) reprendre Le fil de son discours pour e continuer
Se lui dire ce qui suit, Lui ajouter La Suite, la joignant au Commencement

annhontrasan f kannhontrasan detacher diviser, Separer 2. cholet qui
etoient bout à bout Lune de Lautre

... annontra Suivre, aller apres (vide suo loco)

48... annhoton (setston fermer la porte) onk, on, onde ç f q fermer une porte ... emprisonner e
annhotandi f tonhont q fermer la porte à e taçtotonhons
annhotonsenni q s açtotonsennik La porte Sest fermé à mes
annhotonkst Cauf fermer avec e.c etotonkçat clef
annhotonsan ouvrir la porte * setotonsa ouv
annhotonsati ba. 1. tande Cauf ouvrir avec instrument
annhotonsandi f trat q ouvrir à e taçtotonsas
... atennhoton La porte Souvrit otetoton. La porte Souvre

49... annianni (honniandi) impert ç e.c aller bien, etre bien, en bon etat, en bonne disposition
onnianniie cela va de mieux en mieux f isaia etsannianni
annianniihaton impert ç. aller tout à fait bien honniannihaton
anniannilth impert inch formatum a precedenti per additionem particulæ sti cujus
additionis fit ut habeat vim inchoativi. idem accidit aliis quibusdam verbis modalibus (ut ea
modum rei significant), quæ iter per additionem illum parvarum formantur
aionniannilthinnen il eut été bien, la chole, eut été mieux
aionniannilthe la chote iroit bien ... a aonniannilthe la chote ira mieux, Sera mieux
taoten aieer aionniannilthe? que faudroit il faire pour le mieux
stante onniannilthache la chote n'ira pas bien ... a stante onniannilthachend. la ch n'iroit

* ... annianni (imp) 3. y avoir Long temt di dinnen, dik dik ignk
ionnianniika to saten allelt tout là un moment ... e etsannianniika un petit moment
2e pers. annianniki dit dikta dik diche 3 pers: tarder, etre Long temt
sanhianniit tu tardes beaucoup ... a sanniannilthsa tu tardois trop ... a sanhianniandi
tu as bien tardé ... sanniannionnen tu avois bien tardé ... a elanniannik tu
as bien tardé ou tu tarderai bien tante sanniannichc tu ne tarderai pas
te saenniannichc ne tarderai guerel

annianniili ba. 1. tande ç est et int retarder ... a achiennianniit tu retarde
arihsanniannit retarder une affaire ... a ennonchien echrihsanniannit ne
retarde pas l'affaire ... a aharihsanniannit il a retardé l'affaire ... la reculé

annianniitandi ... 1° q: arreter e. la retarder f ten ... a akennianniiten
tu mas retardé = tu mas empeché ... 2° signat neutraliter: etre occupé à
atrondaen aennionniitandik je fut occupé à la priere

147 (aaskon sanhionhitandiha?)

ąnñiannitandiri Caul· etre occupé à telle chose

ąnñiannitannon Mult: etre occupé à plusieurs choses De honhiannitannondek &c

50 ąnñien (cum alpir) ñniak ... nñiahak nñia nñiande ☾· abboier, japper, comme font les chiens — « aventenhaon ihanñiak De Salennina ton chien ne fait qu'aboier .... ihanñiahak alboiait ... ahąnñia il vient d'abboier ... ehgnñia il aboira ... Stanke ehanñiande il n'abboira point ..... * ponitur è relative abboier après ą· ; contre é ... « Sonsanñiak il abboie contre nous ... « ennonchien echiatentoiat. ehiannia · ne te joue point à lui ; il aboiera contre toi

ąnñialkon freq: S ... « okenñiah honñialkon il ne fait que j'apper

ąnñiannon er(nonnion) Mult: tous les chiens abboier hatinñiannon

ąnñiannon valet er(delon) De, da, dele ☾ ɣ ℞· mot· aller ou venir abboier

x ąnñien (sine alpir) ñienk, ñienhak, ñiean, ñienhe ☾ cueillir des herbes des graines des epices, des racines ... « honñienhon il est allé cueillir

ąnñienhon er(helon) he ɣ het ɸ mot: aller ou venir cueillir ennonkoat. Señienha va cueillir ą· herbe ou racine medicinale

ąnñienharon mult: ɣ cueillir quantité de choses (aller dans les champs) hanñienharonk · il cueille quantité d'epis &c vg: en pallant dans les champs et y derobant

ąnñienlenñi ɣ ñient ℞· cueillir pour ą·, l'aider à faire la recolte ..... item voler dans le Champ d'autrui Sonsanñienlenñik

ąnñienlennihon aller ou venir cueillir pour ą· .... item aller ou venir voler ąnñienlennika

51 ąnñiene ą·, ennonek ..... ☾· etre de Compagnie, etres ensemble en un meme Canot ... etre tel nombre de personnes en canot: « bo ihatinñiene? combien sont-il de monde en meme canot .... « bą biho'nñiennen combien etoient-ils &c bo ehatinñienek · ɣ bo ehontitrak · combien seront-ils de monde en meme canot

52 ąnñionnon de ɣ del, dend ɣ detkra, ond ɣ detka, dele ℞· mot· mener ą· avec soi, le conduire ou l'on va ... « tinñen sanñionde? avec qi va-t-il? qui est-il qi le mene tinnen sanñiondend, qui est-ce qui le menoit? avec qui alloit-il tinnen ehanñiond qui est-ce qui le menera? avec qui ira-t-il? ... « ąchñionde même-mot honanñiondet il le menent ordinairement

ąnñiondelon (dlon signant multiplicationem motûs) mener ą· avec soi tantôt d'un côté (rapport de Layon)

ąnñiondeh ba, ɣ, tande ℞· caul· mener ą· avec soi dans un tel lieu bo chonanñiondet on le menera là

ąnñiondetannon er(nonnion) mult ℞· mener ą· avec soi en divers lieux,

ąnñiondetannon er(delon) de ɣ del ɸ ℞· mot aller ou venir mener ą· en tel lieu hatenñiondetande

53 annionk (die ąndiñionk) ... 1° activè pendre · suspendre ba tak tende C ɣ ℞ .... 2° neut· etre pendu, suspendu, attaché, joint à ą· c· k, tak, taj, tank ☾

Statlandiñionten pendre la chaudiere

ahonaatandiñionten qui le pendit

ąnñiñionton Statlanennonton mult: plusieurs choses etre suspendues · pendues · attachées à ą· c·

ąndiñiontannon nion agridatlandiñionnion er(nonnion) mult suspendre · attacher diverses choses

ąndiñiontannon er(delon) de ɣ del ɸ ℞· mot aller ou venir suspendre ą· c·

ąnñiñontakši ... 1° activè suspendre · attacher ą· c· par le moyen d'une ksa, kšak, ksa ɣ ksat, kšande ... 2° neut· ą· c· etre attaché suspendu par ą· avec 1 instrument ☾ endatlandiñiontakša tramailleur ɣ chandelier

ąnñiñiontaton tie ɣ tiet ɸ · verbum continuativum motûs mixtum (ationem nim sianti continuationem cum motu) etre attaché joint à ą· c· pour lui servir

148

accompagnement, decorce de suite, pour servir d'accessoire au principal
onditiokandiñiontatie ils vont avec lui pour lui servir decorte
haatandiñiontatie Brûrel il est à sa suite, attaché à le suivre partout
acharandiñiontatie un collier qi sert d'accompagnement, qu'on joint avec (on a ajouté un coll

annñiñiontandi . stat taha tache ç. inch: s'attacher, demeurer attaché suspendu, joint, uni à q.c ..... 2° R. attacher q.c à q , lui suspendre q. stat.
aatsiltandiniontaha sa ôtage une humeur chaude s'est attachée là
tandatsandiñiontat suspens moi la chaudiere

annñiñiontachon mult: plusieurs s'attacher, demeurer attachez à q autre ... & une meme chose demeurer attachée à plusieurs endroits

andiñiontandihon ho, ha, hele. R. mot aller ou venir attacher q.c à q.

annñiñiontasan sas, sa, sahe ç. detacher q.c qi etoit attaché suspendu
annñiñiontasahon er (honnion) mult
annñiñiontasahon er (helon) mot
annintontasandi q. sat R. detacher q.c à q.
annñiñiontasandihon R. mot: aller ou venir detacher q.c à q.

54. annon (sur pron:) nonk & nonha, nonhonk, nonnen, nondande ç & R. in comp: cum vocc pall: signas garder q.c ou q personne, en avoir soin
atiatannon garder q.port: en avoir soin. (in sonsatiatannondande) tsonsatiatannonnha il nous garde, il a soin de nous ... a taatiatannonnien garde moi ... a hechiatiatannonnha (tsadida) tu le garde
hotiatannonnha (tsadida) & hotatannonk il garde vg un malade & ontatakaratat
ennonchiannon garder la maison ... a hennonchiannonnha (dahoa) il garde la maison
Sennonchiannonnen garde la maison
atennhsannon garder la porte Satetsannonnen garde la porte
annhsannon garder la porte ut sic R. Sethsannonnen garde la porte

annondandi nondandik, nonnhat, nondandihe R. in comp cum vocc pall: garder q.c à q.; en avoir soin pour lui de sa part
ennonchiannondandi garder la maison à q.... a tagnnonchiannon(=dahoa)tsadat garde moi ma maison ... a te skennonchiannondandihe tu ne garderas pas ma maison
haatetsannondandik il garde mon plat (al atela pall aqla)

*.... ennon ucc (pro annon in comp) ht eod tempora ac annon
Sennonnen de chiegnaha garde ta petite soeur
ehiais de hiasten (de stanie) taske chiennondande. ton pere te battra si tu ne la gardes
honennonnaha (dal) (ou saqkaratat) d'hatichiaha ils gardent les enfants.

*.... annondandi faire une bonne rencontre ... un bonheur arriver a q.
onjatannonnen j'ai fait un bonne rencontre ... je suis heureux

55. annonai ach, alkoa, ag, ate ç. ect et int avoir envie, appetit, desir (de q.c)
innonach j'ai envie de manger ... iltonach tu as envie de manger & .... a ennonaj j'aurai envie de manger ... eltonaj tu auras envie de manger &
onksa athia onkaannonaj (volc) l'appetit ne fait que commencer a me venir
andatarannonai avoir envie de manger du pain ... a Statarannonach tu as envie de manger du pain ... es ista de alys ad cibos pertinentibus &
andaksannonai (hondaksannonach) il a Staksannonach tu avoir un mouvement charnel, une tentation de la chair
annhenhannonai avoir envie de uriner hotenhonnonach il a &
qaenchonnonai (kosenchronne) ach avoir envie d'aller à la selle, à ses necessités

annonaxon er (xonnion) malt ect et int: savoir toute sorte d'envies ou plusieurs avoir desir appetit de q.c a skaot annonaxonnion de kserone notre corps ne nous porte qu'au mal

annonaskon freq ç avoir fort grand envie, appetit, desir, de q.c — l'entir saisons de l'inclination pour q.c. (honnonhatkon)
annonatandi ç ten faire venir l'envie de q.c à q.
Stonsa'en a ma fait venir l'envie &

149

56... ąnnoñen en. ennen. enk. enk eąnk S. in Comp: etre humide, se mouiller
okʁarannoñen habit mouillé, humide
aoñdannoñen, l'eau, endroit humide.

ąnnoñalti ba, t, tande in comp mouiller, rendre humide, humecter, arroser
ąatannonalti R mouiller e.o tinnen elaatannonalte? qui t'a mouillé?
ąñdachiannoñalti R arroser, humecter la langue de e tandachiannonalt
endachiannonalti se rafraichir en buvant e.c de liquide, ou mangeant e. fruit rafraichissant
sendachiannoñalt rafraichit toi • achisendachiannonalt tu t'es rafraichis
enkʁarannoñalti mouiller l'habit de e ... • achikʁarannonalt tu as mouillé (vulg (ab ąnhʁera)
endikʁarannonalti mouiller son habit chtendikʁarannoñalten tu as mouillé ta

ąnnoñaltannon et (tandelon) mot: aller ou venir mouiller
ąnnonaltannon et (nonnion) Mult: mouiller quantité de choses
ąnnoñaltañdi f ten R faire mouiller e.c à a. La lui rendre humide.
ajndʁchannonaltandihatie j'ai mouillé ma robe (je viens ayant ma robe mouillée

x.... ąrannoñen est (pro ąnnoñen incomp) en ennen S. ^ąnnonaąen n'ondaąen cela est être mouillé.
ąranñoñalti ba, t, tande ~~Quarer~~ C. arroser, mouiller, rafraichir Chrannonʁati arrosoir
ąrannoñaltannon Mult et mot ... (nonnion: et delon)
ąrannoñaltañdi f ten R. arroser • à a.... • alkrannoñalten tu m'a mouillé cela

57... ąnnonenxʁi.. ʁat, ʁa, ʁache S. in comp: s'abimer, s'enfoncer sous l'eau ou sous la terre, aller à fond, couler bas.—
onjonhʁenttannoñenxʁi notre pont est allé
sick ąñdatąe aoñdatannoñenxʁi. y. sick ąandatąennen d'ahotindatannoñ =enxʁa. cinq villes furent abimées
hoatannonenxʁi il est allé au fond
hotihonannonenxʁi leur canot a coulé à fond.

ąnnonenxʁachon mult C. plusieurs choses ou personnes s'abymer &c.
ąnnonenxʁati ba t tande S. R. une chose etre cause qu'une autre s'abime &
ondaie ongahoñannenxʁati voilà ce qui a fait couler notre canot bas
ondechon elaatannonenxʁat de larihʁanderalkon la quantité de tes pechés te precipitera en enfer.

58.. ąñnoñelkʁandi ąs (annonkʁaelkʁandi) S • R. s'etonner de e. prodige qu'on a vu ou l'on voit • e annonelkʁandik je m'etonne de ce que tu • a hiannonelkʁandik il s'etonne de ta conduite ou de tes emportements • Stanelkʁandik sten taoten tu n'as rien vu qui t'ait surpris

59.. kañnonthiandijndi dijch, dijtkʁa, dij, dixe S. et (compositum ab ąnnonra chevelure et ąñdindi e.o remuer) etre saisi de peur, de crainte, d'appréhension; etre effrayé consterné, déconcerté .... avoir une allarme ... (pili inhorrescere, les cheveux se dressent)
te kannonthiañdik la peur me prend ... e te kannonthiañdilkʁa la peur me prenoit
te kannonthiañdindi la peur m'a pris ... e te kannonthiandindinnen m'avoit pris
akʁannonthiandii la peur viendra me prendre ... e te kannonthiandij la peur me prendra
stanta te kannonthiandike la peur ne me prendra pas

kañnonthiandithindi f diten R etre saisi de crainte pour e
ennonchien te ethonthiandisen, n'ayez pas de peur pour moi (sic est thianditen)

kannonthianditi ba, t, tande -caut-R faire peur à e par a
l'intimider, l'effrayer, l'epouventer, l'allarmer, le consterner
te hannonthiandiba il m'epouvente, ô il l'epouvante par telle chose
taoten te kannonthiandiba? oki te kannonthiandiba que ce qui l'epouvante? c'est le demon qui m'epouvante

750 ti tsonhiandiranon

kannonhiandtannon ex(tandelon) mot: aller ou venir epouvanter

kannonhiandjitannon ex(nonnion) mult:

kannonhianditaksi kva: kvande ♀ faire peur à q. par tel moyen

kannonhianditakvannon mult: caus: ♀ epouvanter q. par differentes choses

x..... ks-atennonhianditi ♂ 1° in fieri. faire le mechant, le terrible l'epouvantable, menacer. ba, ♀, tande C..... 2° in facto: etre terrible, furieux affreux &c. tinnen, tik, tik eenk ♂ in hac ultima signate dr tm de rebus qui se pertinit— & tiotennonhianditi. cela n'est que trop epouvantable — x te hondatennonhianditi ce sont de terribles gens au combat

ks-atennonhianditaksi 1° in fieri faire le mechant & par telle chose: in facto: etre epouvantable par telle raison taoten te chiatennonhiandjikva

60... ąnnonhiskvitandi ♀(atatennonhioskvitandi) ♂ sen ♀ chatouiller q. s'entrechatouiller

tsonhiskvitandik tu me chatouille — x atonhiskviten tu m'as chatouillé

61... ąnnonhonk ♀(utinr vetula)(dic atatennonhonk) avoir pour parent en degré inferieur; pour un de ses descendants (s'entraider pour parent; avoir alliance de parenté les uns avec les autres) caus: hre

taoten hetonhonk (dic: tkvatatennonhonk) en quel degré l'as tu pour parent

tasten hetonhonk ehen in quel degré l'avoit-il ?

itonhonk tu m'as pour parent ait junior — atogn onnonhonk reciprocat natu major

ąnnonhonlti ba tande ♀ adopter q. Le faire son parent

ąnnonhonltannon v(nonnion) Adopter plusieurs parens — de tous côté pour pere

ąnnonhonltaksi caus: ♀ adopter q. Le prendre Le faire entrer dans la famille la parenté pour tel fin, raison, par tel moyen vg pour remplacer un mort

ąnnonhonkvacha parenté in comp:

ąnnonhonkvachien ♂ avoir des parent vivants en q. lieu — x te tkvannonhonkvachin je n'ai plus de parent vivant

x..... atatennonhonk ♂ caus: sing: etre parent les uns des autres; avoir alliance, etre parenté Les uns avec Les autres

62... ąnnonhvandi val ba vaxe ♂ Loreke ♂ dic acchiatorika ♂ être incommodé (ut dic ?)

annonhvae ierhe je pense que me voila privé de q. mal

tontahotinonvaxe ils reviennent etant incommodés

ąnnonhvaton ex(tonnion) mult ♂ etre incommodé en divers endroits — ♀ plusieurs personnes se trouver mal.

ąnnonhvati ba. tande ♀ ąnnonhvatandi ♂ bal ♀ val caus: etre incommodé par telle chose

63... ąnnonhve ♂ ♀ ♀ aimer (typova mutuatur à sequenti)(atatennonhve

ąnnonhvendi ve ♀ vet, hvennen, hvecha hvechc ♂ ♀ ♀ je t'aime

innonhve j'aime — itonhve tu aimes, tu m'aima, tu l'aime elle

taot ichien aiatenk ahetonhvecha de dis, d'ate tentae hechienvendannonkenka Comment aimeroit tu dieu toi qui mepriste toujours sa parole

ti chionnhontie hetonhve-hatie tu l'aimes durant tout le cours de ta vie

Stante innonhve ti onnhe, Stante innonhve atendota: ila aak atogn aat onnonhve; ila aar echi etonderati onatannondandik. je n'aime point la vie, je n'aime point les richesses; mais je t'aime beaucoup, je te considere à l'excès

ąnnonhvesti caus: aimer par telle raison

ki onnonhvesto sakaratati? as tu de la medecine d'amour

onnonkvat atatennonhvesta medecine d'amour

ąnnonhvechon ex(chonnion) mult: aimer quantité de choses, pluisieurs personnes, tout Le monde — tsonhvechon tu les

151

64.... ąnnonkont la, ten, tande ç & Ą. estre en ins mespriser
innonkonta je mesprise cela, je le mesprise ... * stonkonta tu mesprise cela, tu me mesprise, tu le mesprise
hechiesendannonkonta tu mesprise la parole, le dit, avis, conseil, deffendu
*..... atatennonkont, recip: entatennonkonta ils s'entremesprisent

65.... ąnnonksaela-c. ees. sumit spra ab. en ennen & estre un mechant
homme, un vaurien, un fripon (un sorcier) ... * innonksaela je suis un mechant homme
stonksaela tu es un mechant homme (sorcier

ąnnonksaelksandi f ksen Ą. (voir, appercevoir des choses inconnues ou
surprenantes) ... item d'appréhender ... comme un mechant homme pour il faut se
defier, comme d'un homme capable de nuire, comme d'un homme sans foi, sans conscience, sans fidelité
en user mal avec e .... * alonsannonksaelksen il s'est mal comporté à notre
égard, il nous a joué de fort mauvais tours

66.... ąnnonksaiesen ç être, plaisant, complaisant, agreable, homme affable,
civil, poli, courtois, obligeant, doux, de belle humeur, beau naturel ... * innonksaiesen
je suis d'un humeur agreable .... * stonksaiesen tu es ... (vide ąhisten idem Signat.)

ąnnonksaiesatandi f ten Ą. flatter e, lui faire des caresses, civilités
le caresser ... * stonksaiesatandik tu me caresses (non

67.... kannonronksannion v (ks-atatennonronksannion s'entrelaluer) mk
on, onde Ą. honorer ç, le saluer, lui faire la reverence, lui rendre les respects
les remercier ..... item (donner, faire un present ♀) (camp: se couvrira cheveux, en
onksi oindre graisser). videtur ee multiplici: vbi ąri: onronksi graisser

kannonronksannon: Mult. et mot
kannonronksannionnonnion Mult.
kannonronksannionti Caute Mult.
kannönronksati Caut

*..... annonronxsi xsat, xsa, xsache Ą. graisser ou oindre la tete, à e
ąnnonronxsa que je te graisse la tete
annonronxsati Caut: Caut: graisser la tete à e avec e. c. ita t'anoc
taoien (tonronxsat
?..... ennonronxsi (pro atennonronksi) ... 1° in fieri se graisser la tete xsas
xsa, xsache ç .... 2° in facto avoir la tete graissé: ni vinnen vik vik ęenk ç
honnennonronxsi, ils ont la tete graissée

ennonronxsati in fieri et in facto Caut.

68.... ąnnonsen (v: atatennonsen) nous, nonlande Ą. marquer e, lui imprimer
des marques sur le Corps au vilage ou ailleurs, avec une aiguille & dont on perce la peau
pour faire entrer les couleurs dans l'ouvertures qu'on y fait .... * tannons piqué mon
fait moi des piqueures sur la peau ... nelsons piqué le &c

annonsannon en (nonnion) (v (a'atennonsannon s'entrepiquer en divers endroits)
mk on, onde Mult. Ą. marquer e, en divers endroits. v piquer plusieurs personnes

*..... ennonsen en, ennen, enk, enk ęenk ç. le marquer ou etre marqué par
des piqueures faites sur la peau ... * ąennonsen je suis marqué ... sennonsen tu es
honnonsen il est ... onnonsen elle est marquée
Dual ... onnennonsen .... stennonsen ... honnennonsen .... onnennonsen
plur ... onsennonsen ... sksennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen ... ąonnonsen (une autre
ennonsannon Mult. ç ... se marquer en divers endroits ou etre piqué en divers endroits
onnonchien ksennonsannonx ne vous marquez pas ... * honnennonsennon ils sont piqués &

69.... annonskendi ... 1° in fieri entrer en chaleur comme une chienne et les autres
animaux skent, skenk, skenche ç ... 2° in facto v. dinnendik dik ęenk ç
ennonskendi annienen la chienne est en chaleur ... onnonskendennon, et ou &
connonskendik sera ... 1e. onnonskendik ęenk ne sera

132

70… annonstte. te, tek, tej, tej eenk S. etre avare, chiche, tenace – ext: et intr:
okendiati sannonstte tw el etrangement avare
Sarihsannonstte … tw el bien Secret ; tw garder bien Le Secret
annonstendi fut stenk. neg: stenche S. devenir avare

71… annonstati stat, stat y statka, stake act: S. in Comp: S. y Q. garder
conserver … reserver, retenir … refuser … innonstat jn garde je refuse … stontat tu garde
aatannonstati y satatatatannonstati S. conserver, (entretenir, servir) garder ; conserver a
Se proteger ; se defendre.

annonstatindi f. statem Q. ext et int refuser a c à c … * atonstatem y.
stonstatindi tw mat refusé
arihsannonstatindi celer e c à c Lui en refuser la Communication
skrihsannonstatindi y askrihsannonstatem tw m'at celé, caché cela
skrihsatetandi … y askrihsatetem

72… annont t. tak, taj, taj eenk C ext: a raro intr: etre dedans restringitur fere ejus significatio y ad infantes in sinu matris: un enfant etre dans le sein de sa mere … y ad mortuos in sinu terræ et sepulchro: etre en terre, etre enterré … * atonenhont (y tennone) les enfant qi sont encore dans le sein de Leur mere … * ho tetiennont au Cimetiere … * ho thannont au Cimetiere.

atsannont avoir e c en main, sy tenir … * sontatsannont (ou sontatannont) hatendio dieu nous porte en sa main … * tsoten hotsannontie y hotsannontatie que portez il en sa main … * ietst sontsannontatie jetst nous tient en ses mains …

annontañon (sine aliqua h) (Cimetiere ut sic g) plusieurs etre enterrez en e ci ho ichien thennontañon d'aqtaj onse ehen, c'est la le Cimetiere

annontrahsi trach y trai, trak, trashe Q. enlevelir, enterrer e

annontrai (aut: enterrer en tel Lieu … * etiennontrata (ou thennontañon) le Cimetier

annontaksan krach, ksa, kvahe … tirer de dedans e c que ce soit … deterrer un mort … tirer un maladie du Corps de e avec La bouche (Comme font Les jongleurs)
ahonannontaksa on La deterré

* … atennontrahsi (gall: annontrandi) tral, trak, trashe S. etre conçu
commençant de vivre … entrer se fourrer dans e c …

atennontrahsindi f. tralen Q. entrer dans e personne, sy introduire, y etre
reçu, sy faire recevoir, se mettre dans elle … etre conçu dans Le sein de la mere: dit e
ennontrahsindi ga

atennontrahsindshon et (dihelon) he y hel Q. mot: aller ou venir de
mettre dans e personne et s'unir a elle (qd est infamia)

atennontrati y ennontrati (gall: annontrati) etre conçu en tel temps … tel
Lieu … pour telle raison, fin … par tel moyen.

atennontaksan etre deterré ut sic

* … annontarhendi hent henka henche S. inch: Senfoncer, entrer,
se glisser, se fourrer, se mettre dedans, commencer a etre dedans (a prim annont
onta annontarhenha hatksaqn dietst kehen, honnonksakehen Lame de jesus
rentra dans son Corps).

ontarhendi an Comp: (yro annontarhendi ect) entrer se fourrer, se finuer
cacher dans vg un clé dans La Serrure … et autres choses semblables … item s'accrocher
Se rencurer accroché arreté
aonnis tsiandiontarhendi l'esprit s'est il revenu
(al. tsiandiontarhendi)
xa asachontarhenha, tsante achstandi. La hache demeura la arreté: elle ne tomba
pas

ontarheti (aut: faire entrer de telle maniere (non ilgit) … * ahoniatkstatsrlonkxa
aniqaqn ahatinnonhsarontarhontarha d'ottielara annonhsarsrchonnia … Capout
insigni hymne valde

ontarhetaiioi fut heten (non aliud) – une qatontarhetandi mettre dedans e
atonqsatontarhetem ksatksaqn n'ongennonksat: deus infudit animam
nostram in corpora nostra –

x··· onsrahsi trat frak, trahse mettre dedant (vide in 5e conj.)

73··· ąnnonten tenk, t, tenke donner q.c à q.··· * innontenk, je lui donne a elle

annontenharon multi: donner plusieurs choses à q.·· & donner à plusieurs personnes

Songannontenharon & Songsachronk.windik tionnhekoi dico vous a donné la vie..

74·· ąnnonti dic onsąannonti nont, nont. nonte S. & R. est ex int: manquer son coup, ne point donner au but où l'on vise; ne point frapper, toucher ou l'on voulait

Ssisannonti tu as manqué ton coup, tu as pris l'un pour l'autre

te Shannonbe il ne le mettra pas, il se manquera pas son coup

onsahannont il m'a manqué, il ne m'a pas [illegible]

Stan akaondi te Skonnonti je ne manquerai pas.

Stante Sbonsk tu ne manqueras pas ton coup.. tu ne me manqueras pas.. tu ne la manqueras pas

te Shaęsendannonk il entend tout ce que je dis, il ne manque aucune de mes paroles il repete fidelement tout ce que j'ai dit

75··· ąnnonłion tiet, ti, tiele S. aller piller dans les pays ennemis et alibi aller a la picorée ···· * ahotinnonti ils sont allé à la picorée

annontieson tiese & tielet & S. aller à la guerre, a la petite guerre en terre ennemi, pacifier & enlever q.c, du monde ou du butin -- aller tendre des embuscades dans les champs, s'y aller embusquer ··· * hotinnontielon ils sont allé a la picorée

ąnnontienlenni & tient & tienlinnihi R. etre a la picorée contre les ennemis. Lui tendre, Lui dresser des embuches sur les terres.. [illegible]

annontienlennihon (tihelon) he & het & R-mot: aller ou venir à la picorée contre les ennemis. &

76··· annontra · tra · tren, trande R. suivre q., aller après

ęnnontren je vous suivrai, j'irai après vous, à votre suite

taęnnontren suis moi··· * taęnnontren suivez moi tous 2··· * taęannontren [illegible]

annontrannon er (delon) da, der dete R. mot aller ou venir suivre q.

ataęnnontranda vient me suivre··· * ataęnnontranda venez tous 2 me suivre [illegible]

ataęannontranda venez tous me suivre

annontration tiet & tie [illegible] aller suivre q. etc. Sacrelli [illegible]

aęentontronne honannontratie [illegible]

ięnke ahennontratie je veux le suivre ··· * Stan [illegible]

ne le suivrai plus ··· * honatinnontratiel on le suit habituellement···

* ···· ennontra tra tren trande R. suivre q. idem qd annontra.

ęonennontren je te suivrai ··· * taennontren suis moi ··· * tannentren suivez moi vous 2

taennontren suivez moi tous ··· * ahonennontrene ils l'ont suivi &

ennontrannon R-mot ataęnnontranda vient me suivre··· * adannennontranda venez tous 2 me suivre ··· * ataęennontranda venez tous me suivre.

ennontration ··· * honennontratiel on les suit, on va après eux

taennontratie suis-moi · tsante ęnennontra & te ennontratie je ne te suivrai pas

* ····· ks-aennontra S. (carol. ling) deux personnes ou 2 choses l'une suivre l'autre aller, venir, etre l'une après l'autre

te kiatennontra dr de duobus fratribus qui nati sunt immediate unus post alterum

ondaie·te· kiatennontra voila ce qui suit, c'est celui, c'est celle d'après

airihsa·nnontra [illegible]

77·· annrandi & nrahas donner de quoi à jouer à q. (non usit)

taęnirahat donne moi de quoi jouer [illegible]

78··· ąnnrasan sas, sa, sahes S. etre danser

: ąnnrasahon he & het & R-mot: (et sahéton) aller ou venir danser

à ąnnrasakon freq: S. danser souvent

s ąnnrasahon ce homnon multi S. danser de tous cotés tout le monde danse!

129 ąnnraracha dans p.
onnraracha chen mauvaise danse.

rg--ąnnren ąnench, ąnren, ąnrenchen ç cet et aussi entre lieu, garder. in infinitivo ulurpari. et ille passive impersonali. sic Stante ąnnren cela n'est pas lié alurpatur aliàs personaliter ç - a sennren sondeka Lie fort --- a hatinnren hatinsba il tient fort. - -

onsaarihsannren renouer un discours (item reprendre une affaire p) etsikvarihsannren nous renouerons ce discours - nous reprendrons cette affaire

ąentannren remettre le jeu, la partie de jeu à une autre fois vale kvaentannren p ackvaentannren remettons le jeu à une autre fois

ąnnrenchon - che cha chele senrenchen allez ou venir lier

ąnnrenchon -er(chonnion) mult. lier quantité de choses

ąnnrenskavan skavat, ska skavache ç delier ---- in infinitivo impersonaliter positum, Signat: cela est delié ---- a Stante annrenskavan cela n'est pas delié ---- aliàs ulurpatur personaliter --- a senrenskavake cela

ąnnrenskavanon f skavat p delier q.e à q---a taąennraenskavat delie moi ce

a---atennrenskavan 1° in fact. q.c le delier skavat &--- 2° in facto q.c tre delié vani vannen, vank, vank egnk

atennrenskavat cela se delie - - a esatennrenska cela se delieva --- a Stante satennrenskavahe cela ne se delieva point

otvennrenskavan cela fait delié de soi-même --- a otennrenskavannen Fait delié &c

atennrenskava di ç q.c se delier a q.

Bo--ąon ons onkva en onde in compos (ex aliqo act) prendre
Skahiąon prend ce couteau, tiens le scennenchraon
tsentaon prend, tient ce bâton
Sekaon prend ce plat
ąiachiaon f (atateiachiaon) prendre prendre pour soi hetąiachiaon prend lui le bras
Le vouloir mener emmener q part, Ly vouloir faire aller ou venir
ąrihsaon prendre recevoir q.c --- a aherihsaon ąrihsiotsi il a reçu embrassé la fe
ąonnon mult: plusieurs prendre et tenir q.c
h skindatsaonnon prennez tenez les chandeliers à Dieu

*---ąon onk, onhonk, on, onde ç est arriver en q. lieu, y entrer
tson entre la--- atton entre ici --- tsnion entrez là--- atsinion entrez ici
ąonti ba, bak, f. tande--- si alt: Signat: arriver entrer par q endroit ç--- si Signat porter, mettre dedans, faire entrer dedans, introduire
ąontannon -er(tandeson) motus aller ou venir faire entrer le monde
Bo onati ekvaontatsda nous sommes entrez par ici
ąontannon -er(nonnion) --- a aveti ąaontannonk il fait entrer tout le mon
ąontenni f entrer chez q dans la maison ągonenk j'entrerai chez
ągontennihon f mot: aller ou venir chez q akeontennika vient chez moi

*---ton in compos (pro ąon ect) cum nonnullis nominibus ąe usu venit: arriver
arh-tion arriver, venir par terre en q lieu (nom aud) hotirhation ils sont venus par
i nti in compos faire entrer, mettre dedans
ąi [illegible] ti f(atatiationti) f faire entrer q introduire --- hettaahonk fait il entre
ątsionti mettre une bûche dans la maison - a setsionk mets l'bûche dans la maison
iontonnon -er(nonnion) mult. q mo
atsąationtannon avoir nouse dix n'ondaki fait entrer tout les hommes de la Bourgade
iontandeson mot aller ou venir faire entrer de tous côtés
Tonnion in compos idem motus aller entrer, se donner entrée en q lieu
ątenhionnon vel atenrionnon aller ou venir secourir dune plaie, dune

[illegible]

155

palissade, d'un fort assiegé (d'hom) aller au secours entrer dans la palissade
aatenhionde je vais au secours de la place — achiatenhionde tu vas au secours
chontenthionnon il est allé au secours de la place.

ionlenni f vont q entrer en a Lieu appartenant à a
ionlennihon q mot allez au venir [illegible] entrer
atenhionlennihon aller ou venir secourir une place, une bande &
atagatenhionlenniha vient secourir notre fort — stem vient nous secourir

*..... inñion c usurpatur in comp (et frequentius quam aon) scilicet, nion, ñionde arriver entrer..... * de ichien etiorakseñ̃on le Soleil est entré par la
de ichien achiesendiñnion ie ghontagrem vos tua penetravit aures meas

inñionti ba, q, tande c v q faire entrer, fourrer, mettre dedans
ietsi honaatiñnionha etkragon n'onge d'onne aontadarithannhonkra on fait entrer jetté dans la poitrine de ceux qui Communient

81... aonti tiak, tiahak, tia, tiande S. se jouer comme font les enfans, badiner, folatrer
annonchien etaontia ne badine pas * atte tiontahaj (ou tiñ̃ontahaj) faites vos jeux d'enfans ordinairement chez
aontiah s caus se servir de e c pour badiner, folatrer
aontiatandi f ren q badiner folatrer avec a autour de e se faire jouer avec
hechiontiatandih tu te fais jouer * annonchien echiontiaten ne badine pas avec lui

82... aonkannen kannha, kand, kandande S. foirer comme font les enfans
ahoonkand il foire du hoonkann

83... onsa'agracha (ipr cum negatione et rad. en tennen e. c. etre uli
te skaraichra elle est utile ou me convient *

84... agracharon — 1° si activum, signat relative mettre à pendans d'oreilles a a, q, collier et toute sorte d'ornement dont ils se parent au nez aux
aux bras * onk, on, onde — 2° si neutr: signat avoir des pendans d'oreilles: ron
ronk, ronk egnk S. * sesachäron mets lui un pendant d'oreille * skontaste
si vicharon tu n'as pas de pendants d'oreilles.

agracharonnion mult — si act: mettre des pendants d'oreilles à plusieurs q — si
neutrum: plusieurs en avoir

agracharonkwi caus — 1° act: mettre ces pendans d'oreilles * à a de telle
chose kwa, kwande q — 2° neut: avoir des pendants d'oreilles de telle maniere kwi
kwinnen, kwik, kwik egnk S

agracharonkwannon et (kwannonnion) mettre plusieurs pendans
d'oreilles à e de telle maniere onk on onde q 2° neut avoir plusieurs S.

* ..... akragracharon — 1° in fieri se mettre des pendans d'or onk on onde S — 2°
in facto en avoir onk onk egnk S * sakragracharon mets toi des pendans d'or

akragracharonnion mult — 1° plusieurs prendre des pendans d'or * ou a
en prendre plusieurs S 2° plusieurs avoir des pendans d'or ou a en avoir plusieurs S

akragracharonkwi caus — 1° in fieri se mettre des pendans d'or * de telle maniere
kwa, kwande S — 2° in facto en avoir pris de telle maniere kwi kwinnen &c S.

akragracharonkwannon mult caus — 1° in fieri se mettre plusieurs pendans
d'oreilles ou plusieurs fois mettre S — 2° in facto plusieurs en avoir ou a en avoir plusieurs

85... agrai prendre, tenir vide acrai

86... agran — 1° generatim signat prendre sur sa table en avoir — 2° est
comp: si reflexate ad plural signat se parler, prendre a personne pour soi ou
pardonne pour moi dwq in infinitivo agran s (atatetran) agran
ulterpatur ad signandum l'un doit se prendre l'autre ie ahinra il se prend pour

156

pour femme ... * ahaɣsa il m'a pris pour fem: * ahasa il l'a pris pour femme

aɣaɣesan autem uluɣatr ad Signandum mutuam acceptionem personarum inter se s'entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme, carat sing: uluɣatr et in Duali et plur: P C

Dual. ajatatesal nous nous prenons tous 2. lui et moi pour fem: et pour mari .. hiatates nous nous prenons moi et toi &.... hiatatesal ils se prennent tous 2 & — non dr ɣatatesal quia non sibi mutuo nubunt mulieres

plur: aɣatatesal ɣaɣandiahaon din dɣnnhetien nous autres hom: ns les fem: nous nous prenons reciproquement en mariage ... ksatatesal ɣaɣandiahaon dinde skɣannhetien nous vous prenez nous autres hom: et vous autres fem: en mariage skɣatatesal de skɣandiahaon din deskɣannhetien vous vous prenez reciproq: & hontatesal hatindiahaon din d'otinnhetien les hom: et les fem: se prennant reciproq non dr ɣatatesal quia mulier, muliori non nubit

atatesan ɛ dici pt de adibus (dans le stile badin) qd tranleunter saltem le accipium invicem ..... Si vero referatur ad alias res tunc aɣan Signat prendre telle chose qui est marqué par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

aɣani in comp: prater nomina earum rerum quibus cum pt: laqs cpte cum nominibus qa ad tempus pertinent. Sic Gram. p 66. 32

aɣontaɣan parler la nuit

entaɣan passer le jour ... * bo onne ahentaɣa l'eboranda combien a t'il passé de jo depuis qu'il est tombé malade? * honnentaɣan kaonɣendaɣrati ils ont passé le jour à nous attendre .... * achienk, iaɣentaɣan d iniondstkɣa il a plû durant 3 jours ... * ɛntaɣa ɛitrontaɣ j'y serai ɔj'y demeurerai tout le jour — ..... * Componitur ɛ cum nominibus rerum qæ emi possunt et per emptionem accipi possunt: Sic

aɣkɣaɣan (pro aɣataɣan) Q. acheter ɛ. perſon. ou ɛ. aal .. S. de. perſonis agit dri in infinitivo atatiaɣkɣan (pro atatiataɣan) .... * ahonaaɣkɣa on l'a acheté

aɣahon he ɣ hat le mot: aller ou venir prendre ou querir ect et ens seɣaha .. querir cela ..... * aleɣaha viens querir

ɛntiokɣaɣahon aller querir du monde tkintiokɣaɣaha aller ɣ

ɣrihɣaɣahon aller querir les nouvelles chrihɣaɣaha vat chercher

aɣendaɣahon ɣ (atatendaɣahon) aller prendre (aller querir la voix d. 2 (ɔ aller prendre Langue de lui, aller savoir sa pensée, son sentiment son avis aɣchaɣaɣahon etc tɔlaɣha tɔ ɛhɣaɣahon aller querir des epics en feuilles vertes chrannaɣaraha

ɣndɣtlaɣahon aller querir de epics d'en feuilles mûres * skɣtlaɣaha vat en querir

aɣaheɣon mot: aller ou venir querir tantot d'un coté & tantot de l'autre

aɣandi ecci est inus ... 1° Signat prendre ɛ. c à ɛ. par force et par violence, la lui oter et l'emporter malgré lui ..... 2° prendre ɛ. c à ɛ par achat, la lui acheter : in utraq: Signoe est ɣ. f sal ... * steniɛlha taɣɣaɣ achete ɛ. c de moi

ɛntaɣandi ɣ (atatiɛntaɣandi) acheter du tabac de ɛ. aɣnentaɣaɣ que je (de toi) aad

ɣhonaɣandi ɣ (atatonaɣandi) (per contr pro atatɛhonaɣandi) acheter un canot

takonaɣaɣ (pro taɣhonaɣaɣ) achetez mon canot

Saɣhoniaɣandihatie il vient d'acheter un Canot d'eux

ɣaɣkɣandi ɣ atatɣatkɣandi acheter ɛ. perſon: ou ɛ. animal

taiatkɣaɣ de chi ɣakont ɣhɣɛntatɛ achete moi ces poillons frais que voila pendus

ahonaɣkɣaɣ de holenneɛa ɣhen on lui a acheté son aal d'omeltiq:

ɛtaɣkɣaɣ on l'a acheté

aɣandihon ɣ (atatɣandihon) ... 1° aller ou venir acheter acheter ɛ. c de ɛ. ... 2 aller ou venir querir pour ɛ. ..... * ataɣɣandiha vient acheter de moi

ɔs etiaɣndaon d'ɛntaksi saɣɣandik c'est la maison de ceux qu'il achete .. ɣ dɔgnaɣ

saɣɣandihes de ceux ou il va ordinairement acheter

ɛtaɣkɣandihe de salennena on vient acheter ton chien ou ɛ. autre mal

taɣɣaɣandiha va querir mon plat

aɣaheɣandihon (pro aɔlaɣandihon) aller ou venir querir du epics de ble.

157

en feuilles encore vertes ... * aonxiahsandihe on va querir mes epics de blé
intatiasandihe on va querir les epics des blé les uns des autres.

onhaqasandi f sat R. aller à c. à c. qu'on Lui avoit donné. * honqasandi *
onhsdonqasat il nous a été ce qu'il nous avoit donné

qasati ba. t. tande ... 1° prendre c. en passant par le lieu ou il est R. 2° acheter c. à pacr telle autre chose C. .... * ethe sat d'achiaratkha tu me prendras en passant quand tu partiras ... * ontatesaba d'atikend Le mortel vient querir celui
les morts

aoten chiesatande? que viens tu acheter pour cela? * x'ondaie-ahasas il achete avec cela

qasatandi v(atatesatandi) f. tin R. acheter de c. avec c. c.
qndscha a'indatsasatandik nous achetons leurs chaudieres avec nos rattes
x'ondaie exesaten j'acheterai d'eux avec cela

qasatenni f sat R. prendre pour c. ... stem Lui prendre c. c. des mains
inasatsennik il prend pour nous, il nous prend des mains
Voir te sonqasksonnik il nous enleve.

* alêsan depon. (ab qasan prendre) sat, sa, sahe C. se retirer s'enfuir
qual. recat) se prendre soi-même ... * hatesa retire toi-

atesatkon S. fuir souvent

atesahon et(honnion mult) C. tout le monde s'enfuir

atesahon he, ha, hele, c. moi aller s'enfuir ... * onn'aqatesahe je vais m'enfuir
Dieu onn, thotsonqa (aqatesa
onne ichien aqatesahend j'etois sur le point de m'enfuir ... * ate sagennen
d'aqatesahetkha Shaiendaenhonk toutes les fois que j'etois sur le point de m'enfuir

atesati ba t tande R. chasser c. le faire retirer, le faire s'enfuir

atesannon et tannonnion mult R. chasser tout le monde.
la
qatesatannon et(tandelon) de la dele R. mot aller ou venir chasser le monde
nature
qndataseti a te qnnonthe Saqtesatandelonk il va dans tout le village chassant le
monde de coté et d'autre.

atesatakti caut. l'enfuir pour tel sujet ... * ondaie atesatakta doki de
kvateraha ch te qiachiont. le demon fuit si toute que nous faisant le Signe de la croix

atesacha fuite

... atesahelon aller tantot d'un coté tantot de l'autre en s'enfuiant
te hondignrhati Sti hoteñienthathie Vin X'oñati Vin X'oñati hatesahalonk Cist c. c.
d'embarassant de voir toutes les rues dont il se sert en s'enfuiant de coté et d'autre

atesan-hatie etre en fuite ... aller ou venir s'enfuiant ... * onhahotesanhatie
il s'en retourne fuiant ..... * t'ontahotesanhatie il reviens fuiant

X ... qsan cer et int: S. (sumit tyra ab en) avoir c. c. à Soi - in comp cer S. et R
aqsan j'ai ... sasan ... hosan ... osan ... Dual onqsan ... thsan V ... plur ongasan * hondasan ils ont

qatasan R avoir à Soi c. perton ou pour une raison d'affinité d'alliance ... ou parente ... ou par une raison de dependance et Subjection: avoir du monde des gens à Soi, avoir des Sujets ou creatures. * hasendio Saqatasan toutes les creatures. * endi Xeaiqasan ce sont mes Sujets
arihsasan avoir une affaire en propre, en sorte, ou qu'on en soit la cause, le principe l'auteur; ou que ce soit à nous d'en avoir Soin, quelle soit de notre employ de notre devoir

entasan avoir à Soi un jour

atehenchasan avoir le deshonneur Le blame de c. c. { Sonkha Satkhenichenrasan tu en as tout le blame

qsanhti ba R tande prendre c. à Soi, le mettre au nombre de ses gens, se l'approprier

qatasanhti R (atatiatasanhti) faire entrer c. dans la bande dans la congregation
ontatiatasanhi

86 ... qsannen vide qndati

87 ... qsân S cer et int. * Xondaie iosant il est de cette Largeur il est large comme
X, ondaie
x'ondaie iohonasan le canot est de cette largeur
x'ondaie iocharasan le collier de cette Largeur
x'ondaie * X'ondaie

qsanhti ba R tande C. cer et int. Compar de telle Largeur ... * X'ondaie

Salsesant coupe en de cela largeur, aulti large que cela (et nono sesant)
xa tlikxarasant coupe la couverte aulti large que cela —

asantandi ĵ bas Q. coupes e. c à e. de telle Largeur.
xondaic tajksarasantbas coupe moi Large comme cela de la couverte
xa longenksarasantandi il nous a coupé large comme cela de la couverte

88.... asarindi vich ɣ vit. viha. viche ξ ces faire naufrage tourner en
aosarindi-hatie ils ont fait naufrage ou ils viennent après avoir fait naufrage
jahonachien de Hatitaksi. etisariha vous vous eut tout à embarqué dans un mauvais
cana vous feres naufrage.

asarichon ɣ.(chonnion) ξ. pluticurs tourner en canot, faire naufrage.
asarii vit rik viche Q. faire faire naufrage à a.... + longasarii vel
alongasarik il nous a fait faire naufrage

89. kasariti ba. t. tande c ces er int. ouvrir etendre deployer e.c, la.
dexelopper ... + akasarit il a ouvert vg. un livre
ekkikparasant il a ouvert la roue + Sekiatonchasarit ɣ ti Stechtiorea
Stechasarit deplie la robe ... + Sekiatonchasarit ɣ ti Stechtiorea
akahiatenchasarit il a ouvert le livre La Lettre ɣ
kasaritannon er(tannonnion) ξ multi. ces et int

90.... asarinnhechon ξ Le prelent que le mari donne à la mariée
asarinnhechon elle a le prelent des noces.
(aikkarasarinnhechon idem)

91. te. asaront être vieux, agé ancien... hotsaront il est ancien... + hatisaronkat (nom) Ind ans

92.... asalti ... 1° personaliter avoir beau temt, un temt favorable. ba tande
ces comp.....2° impersonaler ɣ in fieri, in ello pollibili et futura indeterminat
faire quelquefois il nouvent, rarement beau temt ba tak ba tande C.... ɣ in facto: Le temt
etre beau actuellement tik tinnen, tik, tik eenk ξ .... 3° ces comp: dictum de aliis rebus
qm de tpor. ete Q. C. ɣ ξ ti, tinnen, tik, tik eenk
ahotisalbak (+ asalba indic) ils ont beau temt ... + hotisalbak ils avoient ɣ.... ahotisalba ils ont eu ɣ....
ehotisalba ils auront ɣ... + te-hotisaltande ils n'auront pas ɣ... + consasalba nous aurons ɣ
stante asalba il ne fait pas de beau temt ... te asalbak il ne faisoit pas ɣ.... onn'asalba
voila qui commence à faire beau temt .... easalba il fera beau temt ... stante asaltande il
fera pas beau temt ... + stante asaltandend (date) herhondend hasendie te osalti sen
il ne feroit pas de beau temt, si dieu ne vouloit qu'il le fit
osalti il fait beau temt .... osaltinnen il faisoit ... easaltik il fera .... stante osaltik et
aiosaltik il faudroit qu'il fit beau .... aiosaltinnen il eut fallu ɣ

Go ichien ekxakaksa de Stenielba asalti nous verrons la tout ce qui est beau
aronhiac ekxaen daat echi ekasalti nous verrons dans le ciel ce qui est beau par excellen

asaltannon ξ. est mult. faire pluticurs jours de beau temt, faire ordinairement la
asaltannonk il fait ordinairom: beau temt.... asaltannonhonk il faisoit ɣ.... easaltannon il

*..... asalti in comp cum qbdam noibus. signat: etre beau, bon..... sorte Quon
ejus cum nos qs ɣ absolute ps in 3ª persona sing: fem; fere est Q. ξ, ni per accidens
trahatur ad paradygma nominis cum quo ejus qs ex usu extra comp: soleat ee par: ξ.... Quo
vero ejus cum nomine ita ut per eos personal inflectatur, ut, alias est Q. ξ, aliat Q. ξ qi
usu ɣ cognoli. solet, qmvis te sapius sit Q. C.

(item ba. tache)
aakasalti (pro asatasalti). ti tinnen, tik, tik eenk ... qd in plurali additur in fine ɔ
pluralitant ut prat. est Stik-imp: Stikka. fut Stika. additur o ɔ pluralitant in hit 3 pe
une personne ou seul être belle, bienfaite .... + kasasati ekasaksaltiska (pic ekaksalba) aronhia
nous serons tout beaux dans le ciel .... + ioti.hatie hotiatihatie-hatironh.agromon di
hasisensasalti les anges continuent toujours de chanter ayant ocl voix par. steinens sch
echieonch.asalba (+ soldierasalba) il aura un beau visage ..... + aronhasaltti de beaux arbres
consannonch.asalba nous aurons de belles cabanaux ekxasasalti de belles fridoches

.... akasalti (pall. qsalti) ba tande er ti tinnen ɣ vide in Lª ...

93·· ąsat cum compositus (vide ąhisat)

94·· ąseęn vch + vel, velkva, vey, veąride in comp: effluer + nettoyer purger
ąatasęęn? (atatiatasęęn) nettoyer e·· + hettatasęj nettoyer le
ątlenhetasęęn clo. ç. oter le put ···+ R. nettoyer le puit de ą. Delluier sortir kenchimasę
ątsionhetasęj effluve ma plaie, ou le puis qui en sorte + setikenchasas dem
ątsionhetasęj effluve ma plaie, ou le puis qui en sorte + setikenchasas dem
ąonkasęęn. Decraller, oter la cralle du village v·· + seonkasąj decralle celui-ci ąonkaxas

ąsęannon en(nonnion) nettoyer plusieurs choses de tout Coté
setsionhetasęannonk nettoye tout le puit de tout coté setsikenchiasęannonk

ąsęąti ba. t, tande caul effluyer nettoyer avec e·c
akonchiasęąti Delluier le village avec e·c ···+ Kondaie ąsakonchiasęąba nous nous effluyons le village avec cela
akonrasęąti Delluier les mains avec ą·c ···+ etionkonrasęąba. Serviette · ce avec quoi on s'essuie les mains
averochia abochitasęąt pdel ejus capillis fuit verbis

ąsęąsenni ſąt · effluyer e·c ą e la lui nettoyer R
tandatiasęąt nettoye moi la chaudiere ſ tandatsohare

95··ąsęį · 1. innen··k, ik ęenk ç. etre ensemble, etre de compagnie, etre unis, joint pour demeurer, ou aller, ou faire e·c. etre de societé: in hac significatione caveto sing···item etre mari et femme, et habet tantam dualem · ç. est et ens dual: ąsęį nous sommes lui et moi ensemble ···tsen ekhen mon mari ſ···tisęį···Hisęs···hisęį···ísęį
plur. ąsasęį···ksasęį···Iksasęį···hatisęį···atisęį
Hinnen Hisęį? avec qui estes vous, qui est votre compagnie ton mari + ta femme
Hinnen Hisęinnen avec qui etait tu?·· + Hinnen ethisęik avec qui sera tu?
te honniannitaché ta te Hisęik tela ne sera pas bien si vous n'etes pas ensemble
Sante Hilkvasęik vous ne retournerez plus ensemble
asen ihennonnen tendi te Satirek Dieus hatisęinnen · ils etoient 12 qui etoient avec Jesus (id est) les 12 apotres ···· + ondaie de Hisęį son mari···ta femme
aeksasęik soyent tout ensemble

ąsęį-hation · tie, tiend, tion, tionnen, tia ſ tie + tiele aller de compagnie
hatisęihatie ils vont actu: De Comp···+ hatisęihatiend ils allerent actu: De Comp
ehatisęihatia ils iront La ensemble ···ehatisęihatie ils seront De compagnie
Sante hatisęihatiele ils n'iront pas de Comp···+ tanta hatisęihatiend ils n'iroient pas de C
Quando praeter societatem mihi locale aut actionis, significatur frequentatio additur S pluralitatis sive frequentationis parla hatie in praes: imperf: et fut. sic
hatisęihatiet ils vont habituellement ensemble ···+ hatisęihatielksa ils alloient habit: ensemble ···+ ehatisęihatielka ils iront ordinairement ou toujours ensemble.

*·····akvsęį vch, velksa, vey, vsęde ç. est se mettre ensemble: se joindre se mettre ensemble
vide infra pag:

*····ąsęį in comp: neutraliter sumptum plerumque in sing: nro ad significandum etre, en son entier, sans etre endommagé, sans etre entamer, sans etre · quia
hoatasęį il est en son entier
ondatasęį un pain en son entier, sans etre entamé
oensasęį rolle · carotte de tabac en son entier sans qu'on y ait touché tabac

*··ąsęį··· 1° activ boucher e·c. la fermer vel, vey, vsęde ··· 2° pass se fermer · e·c se boucher vch vey vsęde ç.···in facto e·c etre bouché · innonnik, ik ęenk S,
ąkvsęį (ex achiasęį)···1° act fermer la bouche à ą se entendre muet···fermer la bouche à un babillard e nondechonronnon sonsakvsih n onsarihvanderas · serhu
ennonchien ethontatronsat Le Demon nous ferme la bouche · à nous autres pecheurs
voulant empêcher nos pechez soient effacez

160

ąskseię (pro ąchiaseię) e. etre muet (ad vbm) la bouche etre fermé, bouché a e.
katkseię il est muet hosendaton il est muet
ks-ahontaseię etre sourd (ad vbm) les 2 oreilles etre bouchés. * te chiahontaseię il est sourd.
kaąkseię (pro te ąątaseię) etre aveugle (id est) les 2. yeux etre bouchés * te chiaąkseię il est aveugle ... * akeąkseka me voila devenu aveugle
ąndionkseię (pro ąndionraseię) S. l'esprit etre bouché hondionkseię il a l'
ąnnonkseię (pro ąnnonchiaseię) une maison etre fermée - honnonkseię la
ahahaseię une chemin etre bouché (dic atahahaseię) * otahahaseię le chemin est bouché
ąnnrelkseię (pro ąnnrelaseię) un pignon un côté de la cabane etre bouché (pour ąnnrelkseię supprop. glacis)
ąndelkseię (pro ąndechiaseię) ... 1° in facto: une riviere etre bouché ... 2° in fieri une riviere se glacer vech ... * onn' aondąndelkseię nous voila pris des glaces ... d'ąndelkseię quand la glace portera, les prendras
ąnnonlkseię la cabane etre bouché

ąskseię (pro ąsechiaseię) pall. se fermer la bouche katkseię bouche s'bouche

ąseiędi .. l'actif boucher a e. fermer la bouche à qq'un R. f. selen in comp: Cum. futuro: vou .... 2° pallivé cum voce palliva et signat. y in fieri se boucher à e. selen y in facto e. i etre bouché à e. di dinnon dik dik ęnk t. etre bouché à e.
ąrikseiędi (pro ąrihaseiędi) fermer la bouche à e, réduire un grand parleur au silence, les rendre muet dans la dispute, le mettre au sac (ad vbm) lui boucher la repartie
ahoñarikselen on le fait taire (ou stappe K. a faton v'alper kselen) * akrikselen ahichien .. l'emporteroit sur moi dans la dispute, pourroit me faire taire, me convaincre, me réduire à n'avoir plus de raison à alleguer .... * ąonrikselen je vais te fermer la bouche

aksendaseiędi refuser e. ne point lui accorder ce qu'il demande .... * stanie ąriksendaseiędik je ne te refuse rien ... * akuksendaselen tu m'as refusé (ad vbm) tu ma bouché ta voie

ąąseiędi l'aller l'eau a e. ... * ahonendeąselen on leur a bouché l'eau
sonseąsilen l'onnontio la cour nous a refusé de l'eau de vie
onoąseiędi boucher e. place, quelq. endroit, e. passage à e. ... * akondaselen tu m'as bouché la place

ongątronhiaseiędi le ciel nous est fermé .... * ongątronhiaselen le ciel nous sera fermé
aongątahahaselen nous avons trouvé le chemin fermé

ąsekon multa in comp: * onkatendonkseką ils ont tous e.
ąndionkseką (pro ąndionraseką) S. tout le monde avoir l'esprit bouché

ąseti (videtur ex derivatum casuale vbi ąseię) ... 1° neutrum. est et ens: Si est: est, vel impersonaler et pertinet ad quantitatem continuam, idemq: est quod gallice tout ... * aseti ękrihsachiat ęątendoton je raconterai tout .... * aseti ertdiahaon tous les maux ... * aseti ągnnhetien toutes semailles (de hoc et bruto) ... * aseti a te handasr il peut tout ... * aseti a te ondeche dans chaque terre .... Vel personaliter in duali et plur: ut ser pertinet ad quantitatem discretam seu pluralitatem
Dual ąiseti nous 2. moi lui ou elle .. tiseti .. hiseti, ąiseti
plur ąsaseti .. ksaseti ... skśaseti ... hatiseti .. atiseti
noak ihennon hatiseti ils sont 4 en tout ..... Si in Comp ... vel impersonaler in Sing:
ąrihsaseti toute l'affaire
ąrhontaseti tout l'arbre
ąnnonchiaseti toute la maison
ąndataraseti tout le pain
ondechaseti toute la terre .... Vel personaliter in oibus personis et numeris

Sing: ąataseti tout mon corps ... chiataseti ... haataseti ... ątaseti
Dual ąiataseti ... tiataseti ... thiataseti .. hiataseti .. iataseti
plur ąsąataseti ... ksaataseti ... skśaataseti ... hatiataseti ... atiataseti ... eataseti

* .. aseti sepe etiam habet vim adverbii sive parle copulativa et signat et

161

2° activum in Comp: sed raro: occurrunt in nonnulla exempla vg
ą̆ndeskɔ̆ti (pro ą̆ndechiaskɔ̆ti) faire geler ... * Stetskɔ̆t faire geler
atonriskɔ̆t (pro atonrichaskɔ̆t) enchorir d'haleine, le mettre hors d'haleine (ad vom Boucher son haleine ba ten tande C. * Satonriskɔ̆tetatie tu viens hors d'haleine

* .... akskɔ̆ti (v akskɔ̆t) (pat ąskɔ̆ti) activum: ba, tande. C. terminer finir,
akskɔ̆ba impersonaliter politum Signat à peine ... * akskɔ̆ba ągnidiañion a peine fut-je arrivé c'est tous ce que j'ai pu faire que d'arriver, tout ce que j'ai de puissance de force de me mettre ensemble a ce que je fus arrivé

akskɔ̆tandi fut ten R. Boucher e c a e vg le feu le jour. l'empechant de recevoir la chaleur, le jour. etant devant ... * id Jongakskɔ̆tandik il se met devant nous vg il nous empeche de nous chauffer ... * ti Setaśa, akakskɔ̆ten retire toi car tu t'es mis devant moi. —

akskɔ̆takki (pro atskɔ̆takki) 1° kśa, k, kśande C. active: achever, finir par e c ... * ondaia echiakskɔ̆tak tu finiras par la ..... 2° neutraliter ... quasi in fieri se trouver le dernier ... * ehakskɔ̆tak il sera le dernier ... * ahakskɔ̆tak il s'est trouvé le dernier ... * etionkskɔ̆tak ils se trouveront les derniers .... in facto esse le dernier, etre ce qui acheve, ce qui finit, ce qui termine tout S. ... * okskɔ̆takki fem. la derniere ... okskɔ̆takkinnen l'etoit le dernier

* .... akskɔ̆ę (gallicum, ąskɔ̆ę signante etre ensemble vide radicem 95) seck vg sete C. est se mettre ensemble, se joindre, s'unir ensemble ... * chonkskɔ̆ęs ils se mettront ensemble.
aetsakskɔ̆ęs il faut que vous vous mettiez tous 2. ensemble, mari et femme

onsa-sakskɔ̆ęi se remettre ensemble, se rejoindre, se reunir ... * Satsakskɔ̆ęs de rsatennonha, ennonthien a te sagntas te tsatetaskasan remettez vous ensemble vous et votre mari, vous et votre femme ... que votre separation ne continue pas !

96 ... ąskɔ̆aronhsi Sekkɔ̆aronk couvre vg les chaudieres, le pot &
96 ... ąsharonhsi ront ronk, ronhse C. in Comp couvrir e c mettre un couvercle dessus

97 ... ąsenharonhsi ront, ronkśa, ronk, ronhse in Comp. e c differente diverses choses se meler parmi d'autres
kandɔ̆skɔ̆senharonhsi (pro ąndechiasenharonhsi) S. e c se meler entre les dents se saendɔ̆skɔ̆senharonhsinnen e c s'etoit mêlé entre mes dents
ptiatasenharon animal moucheté, marqueté de diverses couleurs
(al satasonisharon.

98 ... ąseñnondi diak diahak, dia, diande in comp: rouler e c, l'arrondir
ąrholkseñnondi (pro ąrhochaseñnondi) faire un rolle de e c. l'empaquetter l'envelopper (ab ąrhocha sacher, cornet, enveloppe, bourse) ... * Serholkseñnondia dast un rouleau ... [illegible]
dia Sakonrɔ̆skɔ̆ninondia ferme la ... y sepnɔ̆skɔ̆ronkta
akonrɔ̆tasennondi C. fermer la main, la plier en forme de poing:
ąndatlɔ̆kɔ̆tasenñnondi rouler une etoffe de bouleau ... * Statlɔ̆kɔ̆tasenñondia roule
otarɔ̆dechasenñnondi la terre est faite en rond
(otonhsentiąsenñondi
oiennonhi tsenñnondi Cabane ronde ... item une tour
oi tsenñnondi y per contre: oksenñnondi elle est arrondie
Sakssennondia s'accroupi tout plié les jambes
ąsennondiannon rouler, plier à plusieurs plis (en rond d'emper)
ąsenñondiati Caus: se servir de e c pour rouler et plier d'autre

99 ... ąserhasi in comp: etre entre deux
ąhsenąraserhasi cloison de planches qui sont entre deux
ontaraserhasi lac, mer: entre 2. terres ou achiennonk ontaserie
achienñonk onděchaserhasi la terre est entre 2. (non aud die haonkśenstaserhasi
ąserhasan petit ... [illegible]
arhoserhasan C. faire un abatis ... [illegible]
fait un abatis, il a abatu du bois qui etoit entre les 2. est remise haerhoas il fait un abatis

100 ... ąsɔ̆ęn vel sɔ̆ękśa, sɔ̆ę, sɔ̆ęte C. in comp: polir, unir, egaler, lisser, applanir
oler, couper ce qui est in rond
akaśasɔ̆ęn faire e c. avec le Sekkiaroto, dolo coupant le coulis et faire les inegalités

162

faire des eclats ... * chiakarasen tu en fait
ąrontaselen doler, polir une piece de bois ... * chrontasen tu en dole une
atsaselen, batre les tisons pour attiser le feu, polir un plat (forre atsitasesen)
asetsindi fut. set (dic selen) doler ą.c, à ą.
ątsasetsindi battre les tisons pour attiser le feu à ą
ąsetsindihon ą.-mot: aller ou venir doler pour ą.
ąhsenąrasetsindihon aller faire une planche à ą. * ekhsenąrasetsindiha tu m'as fait une planche
ąselon (et onnion) mult: doler quantité de choses
ąchiokraselon ąn. feller, fouailler ą. (ab ąchiokra fellé)
ąraselon[k] ąn. feller, fouailler ą. (ab ątra fellé) * honatitraselonk on leur donne le fouet
ąselon (et selon) sa. set, send, selka, sa, selka, sele. mot aller ou venir doler
asetti ba. tande. Caus. se servir de ą.c pour unir, polir, doler ą.c
ąsetkats atsasetkats, ątsatsaka (rachria) couteau à polir, (dic gennencha de setka)

Centuria 4ª

1. ... kashatensti ba, ti tande C vaner, cribler
kashatenstaksi caus. ąan ą.c vaner avec ą.c
kashatenstandi f ten ą. vaner pour ą.c ti tashatenst
2. ... ąsi s. etre ceint, avoir un brayer, porter un brayer (non de alon) te ohkanienkonkeri * alon te hotisi ils ne porterit point encore de brayer ... * ihosi il a un brayer, il en porte un
ąsisti etre ceint de ą.c en ą. partie du corps que ce soit * andaia de Sasisti ta ceinture est belle (andaia de Sasichronksi, Satatachronksi)
ąsichon ... 1° neut. une fem. avoir un brayer (juppe) ... * osichon elle a un brayer. 2° Rel: mettre un brayer à ą. ... * sesichon mets lui son brayer, as elle tale
ąsiskasan (satr ą. shaskath, ska, skarache) oter le brayer à ą. * sesiska ou lui ton ą.
ąsicha (en asicha) ceinture in comp ... (asich etc.)
kendasistren (pro te ąndasichannren) mettre la ceinture sur la peau, ly lier (compositum ex 3 nomibus: ęnda peau, ąsicha ceinture, ąnnren lier) ... * ti kendasistren ceint la
... akrsichon (pro atesichon) ont de c. prendre un brayer, son mettre un sakrsichon prend ton brayer
aksichonnion mult: tout le monde prendre son brayer
aksiskasan c. oter son brayer ... * saksiska ote ton brayer
aksiskahonsan mult: tout le monde oter son brayer (par de certaines dentes olim ulitata gr) ... * hondaksiskahonsan ils se sont tout ôté leur brayers
3. ... ąsindi sich, sit, sitka, siha, siche etc. et int c. ps. ... 1° in fieri se pourrir, se gater, se corrompre ... 2° in facto etre pourri s. di dimnion &c. iąsis cela se pourrit ... ąsitska ... onn aasiha ... eąsiha ... plantes ąsiche ordiñientasiche chiąamen (contraire) la nege le froid va pourrissant; on l'y enfonce chaatasiha son corps pourrira; ou cela pourrira (de odus gr)
ąhesasindi la substance du bois, le corps d'un arbre se pourrir (ab ąhata bois onn ahesasiha, ohesasindi c'est un arbre pourri (de eskasindi
ąiosindi cela est pourri ... iosindinnen ... eosindik ... te osindik ęnk
hoatasindi corps pourri ... hoatasindinnon ... choatasindik &c
ąsiti ba, ti, tande etc. et int faire ... te chiesit tu fus

163

4... ęinnon ♀ acc (sumit tpra abrigen ♯ atun) (fille ou femme qui a fait mari ♂) etre une fille nubile, en age d'etre mariée ... ou une femme deja mariée
Sing: ęinnon... chiesinnon... ąsinnon... Dual aiyinnon tisinnon... Hsinnon... ęsinnon... Plur ąyasinnon... kvasinnon... Skvasinnon... atsoinnon... esinnon
ason ęsinnon ęhen ... lorq: j'etoit encore nubile ou recemment mariée
ason aakasinnon teen ♯ te oton il n'est point encore nubile (n'a pas fait ordinaire ♂)

asinnonchon (ppr in plurali) (de la multitudine nubilium aut recens nuptarum ... ♀ ayasinnonchon nous sommes nubiles ... kasinnonc on nous sommes &c atisinnonchon ♯ esinnonchon etc sommes

ąsinnoncha (verenda mulieris ♀) Sage d'une personne nubile ou recent nupta (akasinnoncha pas akasinnonchichiaq ... 1° in fieri arriver à la nubilité (tomber dans son mois ♀) chiaq, chien, chiahi ♀ ... 2° in facto etre dans son mois ♀ ... innen, ęk, ęk, ęenk ♀

ąsitsoinnonhą ♀ etre une fille de 10 à 12 ans (sumit tpra ab ign ♯ atun)

*... asinnon de ♯ det, dond ♯ dekha, d, dele ... in comp cum vocu pall. trainer
atiatasinnon se trainer, ramper, marcher sur le ventre ... comme font les serpent
tiongentik atiatasindet le serpent rampe (3 dic endikvatonsas)
abonsinnon (pro atehonasinnon) trainer son canot ... (3pc onniatichrelonk habasindel il le traine
endikhasinnon trainer son appat, son amorce ... e hendikhasinde il traine son appat

ąsindeson (et sonnion) Mult: in Comp: cum vocu pall:
ontiatasindesonk tiongentik tout les serpent se trainent sur le ventre, rampent
endikvatonsas ♀
ąsindeti ba, t, tande Caus: in Comp: cum vocu pall: trainer une chose avec une cor
endikhasindet ♯ oshelara ♯ agnitenta hameçon, ce avec quoi on traine l'amorce

a... innon de ♯ det ♯ (alt ord: alph) (trainer, faire aller, mener, conduire
aliquem motum: sed cum alip ptr absolute, cum aliis relat: ... cum alip neut:, cum alip ♀ activo
annenrinnon ♀ aller en armée ♀ pers, y conduire une armée
ąrotsinnon ♀ ♯ ♀ mener, conduire un carolle, traine, charue &c (ab ąrocha traine &c)
tiannhonkvarent atirotsindet les bouf trainent ... ontahonarotsinde on l'amene en traine, carolle &c
akootsinnon gliser comme font les enfant sur la neige trainant sous eux une ecorce qui
leur sert de glissoire ... et qu'ils appellent akoocha &c obotsindeti il est enjuin
ąchienrinnon faire de la gelée, la gelee venir (non aud) ąchienrinde il gele
anninienginde il nege (dic ąhiennatsaku il pleut dic ąchienrara
ongatondechinde (nous portons le cadavre) ongahsarinnenhasi nous avons cette sorte de dante depuis les frons
commencement ... La naissance, l'origine de notre pait
hinnon le tonnerre (quasi motus reptabundo feratur

asarinnon ♀ ♯ mener, conduire ♀ lié de cordes ... e n'ondechonronnon longasarindes
Le demon nous mene enchainé

atrentinnon ♀ (non ilgnor) courir d'un bord et d'un autre de cabane en cabane ... e chiatrentindend
tu courrois de cabane en cabane ... echiatrentind tu courreras &c ... to chiatrentindete

indeson Mult — mot
ąrotsindeson aller ou venir &c

indelenni ♀ det ♀ trainer, tirer avec en trainant, la mener, conduire pour e
ąrotsindelenni trainer pour e ... lui conduire une traine ♀ rotsindel

indeti Caus
etiongatonhsentsindeti depuis que notre pait a commencé detre (non dit) valet
ochienrindeti il fait de la brume (non ilgn: dic t'aolatendi)
ochienrenda il fait une brume epaisse ... petite pluie

3... kasistet ♀ imp: y avoir de l'eau sur la glace
se osistet ♯ isache ąndatke il y a de l'eau sur la glace ♯ asegrakste il y a &c

kasistetandi ♀ voten ♀ personale l'eau venir sur la glace a e
ationgasistetin nous avons de l'eau sur la glace ♯ etc

84

b... ar ✝ ara. ar, arak, araz, araz eŋk ç at et mat: un autre se lever; une
telle heure ... ✝ alon te kar (Lat) le soleil n'est point encore levé, ne paroist point encore sur l'horizon
alon te karak le Soleil n'etoit pas encore levé
onnen iar ? voila (ekar) le Soleil levé ... ✝ onnen iarak etoit levé ... ✝ onn'araz le voila qui vient de se lever
achietek (ekara) demain quand le Soleil sera levé dic d'alon eonakoit
alon ichien te araz eŋk, chi earalkra je partirai avant le lever du Soleil
aandirak ibochien tichion, onnen ihar chieannen irak, chieannen a te horhate ✝
vit paroitre tout d'un coup une etoille fort grande, et fort Lumineuse
onnen ichien ihar (ontzarren) de tichion · voila l'etoille qui paroit de nouveau
tendi te hir de tichion · 2. etoiles paroissent

quando adduntr alqa parla ✝ interrogationis ✝ responsionis huic vbo, tunc signat
progressum ad aliquod spatium horizontis quo numerantur et distinguuntur horae &c:
annen iar ? quota e ? ... ✝ annen iarak ? quota erat ... ✝ entiak iar il est midi ... ✝ entiek iarak
il etoit midi ... ✝ entiek araz il sera midi · a. onnen entiek araz voilà qu'il est midi

anhiaten ibochien iar · je ne sçai qu'elle heure il est (le Soleil est a part ℞)
anniaten ibochien iarak ... ✝ anniaten ibochien araz

bo iar ✝ araz il est telle heure (demonstrando locum coeli quo sol pervenit)
bo iarak il etoit ✝ ... ✝ bo araz il sera ✝

a te ventaç atrendaendel xaŋnde iar · je vient prier tout les jours à l'heure qu'il etoit
a te ventaennen ekatrendaelkra xaŋnde iarak · je venoit prier ici tout les jours à l'heure qu'il
a te sintaçk ekatrendaendelka xaŋnde iaraz je viendrai prier ici tous les jours à ℞

alon etoton dentiek araz il n'en faut encore qu'il ne soit midi
alon entiek te iar · il n'est pas encore midi ... ✝ alon entiek te iarak ... ✝ alon entiek te araz eŋk ✝

achia bo iar (ikar) ✝ araz le Soleil (& luna & stella) ne fait que de se lever
achia bo iarak (ikarak) ... ✝ achia bo araz elkaz

bo iar, ti aaiaben (aaiaben) il est l'heure que la rotie est dellechée (id est: environ 9 heures)

onheati ekar ✝ ontaaraz il y a long temps que le Soleil est levé
onhsati ekarak ... ✝ alon te karak le Soleil n'etoient point encore levé

achasi iar ✝ araz le Soleil est haut ... ✝ achasi iarak ... ✝ achasi eraz

onnen ilkar (le Soleil ou la lune reparoist ℘) il y a nouvelle Lune

onnen entasei, achasi char, chia ontahaon · il est revenu le jour etant (Soleil fort haut) bien avant, et le
bo iar t'otronhiasaxsi · le Soleil est à l'endroit ou le Ciel est courbé (id est: il est 3 ou 4 heures)

·usurpatur è vbm iar seu iaraz in comp. cum nominibus Solis et Lunae ... 1° ut vbm
neutrum et comptr cum voce act: ... 2° ut vbm act: et comptr cum voce pall:

andichar (de hanichar a sig. de alys) la lune est levé ... ✝ andicharak etoit ... ✝ onn'aandicharaz ✝
onn.asatendicharen · la lune vient de se lever, de se mettre et faire paroistre sur l'horizon

aratie, tie, trend, tie tiele (Lorette) 1° si cum parla termini ad quo · signat: Le Soleil venir
vers notre horizon · s'en approcher, venir s'y lever .... 2° si cum parla termini ad quem, signat:
motum solis à nobis remotis ad horizontem alterius hemisphaerii · Le Soleil baisser
onnen ontaaratie (n'ontaarhen) le Soleil va se lever, paroitre sur notre horizon
tiolkestnia ekaratiend le Soleil allait se lever ... ✝ tiolkenia ekaratie Le Soleil sera prest de se lever
alon ndeheren ontaaratie (nar) le Soleil est encore bien loin de se lever
alon ndeheren ekaratienk le Soleil etoit ✝ ... ✝ alon ndeheren ekaratie Le Soleil sera ✝
stanta t'ekaratiele Le Soleil ne se levera pas encore

onn'aaratie voila le Soleil qui baisse, il est tard
achietek earatiend hier au Soir; lorsq: le Soleil baissoit
onhsa d'earatie · au Soir, lorsq: le Soleil baissera ... & onhsa d'aaratie · aujourdhui le Soir
achietek d'earatie · demain au Soir . ... 3° si nulla parla adjungitur &c neq: ortum neq
occasum signat. Sed progressum duntaxat Sideris intra horizontem &c'
sichion ahatren, aro aostirati karatie · il a paru une etoille qui fait son mouvement
en ... eça des nuées.

138

ąration dem q̃d ąratie

ąraksi . i, innen, ik, ik ęnk ⊆ caus: designat partem horizontis in qua sol movetur

alkati onne ąraksi . il est allé midi . le Soleil est de l'autre coté

alkati ąraksinnen il falloit midi . = alkati ęąraksik il sera midi allé

ąraksi onáti du coté du Sud . du coté ou est le Soleil sur notre horizon

te ąraksi onáti du coté du septentrion, du coté ou le Soleil n'est point sur notre horizon

aronnion ⊆ mult: les etoiles paroitre sur notre horizon

ąronhiaę tichion hatironinion . il y a quantité d'etoiles qui paroissent au Ciel

*..... **atra** (per contr pro ateŗa) trak, trahak . tren ŗ trahaŗ, trande ⊆ attr: e altre

se faire paroitre, se montrer sur l'horizon ... ... Quando dr de Luna aut Sole, ptr

in 3ª pers: Sing: fam... quando dr de stellis, ponitr in masculina ŗ fing: ŗ dueli, ŗ plurim

Sæpe initio ŗfigitur parla motus à loco, ut designetur motus siderum ab uno hamilpherio ad alio

ksatrak[ta] onáti au Levant, du coté où le Soleil se leve de l'autre hemilphere sur le notre

[ekar] [ta]

alon te ksatrak le Soleil ne se leve pas encore de l'autre hemilphere sur le notre

alon te ksatrahak il ne se levoit pas encore

onne ksatrahak il se levoit actuellement

onnà ontasatren voila le Soleil qui se leve walse

entiek esatren il sera midi .... = alon entiek te ksatrahaŗ ęnk il ne sera pas encore midi

[valer]

á te sentaęk dęksatrahaŗ alatrendaendelka tout les jours quand le Soleil se levera vient l'on prie

[ekar]

alon te ~~kontrak~~ tichion les etoiles ne paroissent pas encore

[ekarak]

alon te ~~kontrahak~~ tichion les etoiles ne paroissoient pas encore

onksa b'~~aet ekontren~~ elles paroitront bientot

onksati ~~ekonatre ŗ ontakontren~~ tichion il y a long tems . les etoiles se sont fait paroitre

quando· ędduntr alqa vocet pertinentes ad locum, tunc non signat ortum ab uno hamilpherio in

aliud, sed progressum ab ortu ad talem australem partem horizontis vg.

entiek esatren le Soleil se sera paroitre a son midi (il sera midi)

x'ondaie esatren il se sera paroitre en tel endroit

x'ondaie esatren chia tale tu reviendrai a telle heure

tiokeñia ontasatren le Soleil va bientot se Lever

atratie tie, tiend, tie ŗ tia, tiele ⊆ act: aller ou venir: paroitre sur l'horizon

onne tiokeñia ontaotratie (pro ontahatratie ŗ) le Soleil se va bientot Lever

atraksi . ksa, ksa ŗ ksat, ksande ⊆ le Soleil se montre sur l'horizon de tel coté

s'y avancer jusqu'a tel endroit que l'on marque

ksatraksat onáti du coté du levant, d'. Lorient du coté ou le Soleil se leve sur l'horizon

alkati esatraksat ce sera après midi, lorsq. le Soleil se met sur l'autre coté de l'horizon

alkati asatraksat il est après midi

atrati ŗ onlas-atrati ... 1° impers la lune renouvelle . tratt, trattksa, trat, trake ⊆...

[il y a] [et si vous, et in facto]

la lune etre renouvellée in facto ti tinnon ⊆ ... 2° persn la lune se renouvellera ⊆

to d'elksatrat quand la lune se renouvellera (la mois, la Lune prochaine)

onne Hotrati ŗ onlasatrat (melius: onne ilkar) La lune est renouvellé

onne Hotratinnen la Lune s'etoit renouvellée ... = ethotratik il y aura nouvelle lune

alon te Hotratik ęnk il ne sera pas encore nouvelle lune

atere onne isentaę tetiotrati il y a 8 jours de lune

[nous avons]

onne Hongatrati nous avons nouvelle Lune . Hongatrati non nous avons

ethongatratik nous aurons nouvelle Lune . alon te Hongatratik ęnk nous n'aurons pas encore

atrati dr è de aliis quam de novilunio sine parla reliqua vg. abo onne isentaę

[Combien]

etiksaęn tichion etotrati combien y a til de jour que vous avez vu paroitre cette etoille

*.... **ar** ŗ **ara** ... 1° neut: ę c etre devant ... etre parmi ... etre avec ... etre du nombre

ar ŗ ra, rak, raŗ, raŗ ęnk ⊆ in comp .... 2° activa mettre devant, parmi, avec: ras

ren, rande ⊆ in comp: Jopwarenhaga hasendi

ąhiatonchaę hasendar la parole est dans l'ecriture de dieu

166

ẹondar il y a e. chose ; e. endroit parmi du inẹondar

Stante ąrihsar dskaot n'ongarihsciottaksi il n'y a rien de mauvais dans notre Croyance
Stan n'ondare te ąrihsar · cela n'est rien · n'est qu'une bagatelle
ohiatonchratoętie hachiendar Son nom est dans L'écriture Sainte

eatra dąatatoęti il y a des gens de bien mêlez parmi les autres
Stan n'ondare te ąatra · cela n'est point du nombre
te haatra il n'est pas present ; il n'est pas avec les autres · · te haatrak il n'etoit pas

anniaten bo isentra agendonratsalti ta de ystendsa agendonrachien il y a de certains jours entr'autres que je suis de bonne humeur · il en a d'autres que je suis de mauvaise
anniaten isentra (pro isentara) il y a des certains jours entre autres
te Sksaęętra (pro Sksaęętara) je n'ai plus d'anglois te Sksaęętra

bo Hataren mets le dedans vg a poillon (ab ąatra pro ąatara)
attenę Hataren tiasenrong · mets cette anguille dans le plat

atiatra se mettre avec ; se mesler parmi du nombre, du costé de q (se meler d'une chose &)
ennonchien echiatatren ne te mets pas des cela

aksennra (pro aksendara) se meler de parler sur q. c ; s'ingerer ; prendre la parole
ennonchien echiaksennren ẏ ennonchien echierhon aąksennren. ne t'ingere pas à parler · ne mets point ta voix parmi ; ne fais jamais point

ąrakst · kwa, ksa ẏ ksat, ksande Caut ç. est æternitcum utraq; voca: placer
mettre dedans, parmi · etre parmi item ne le point soucier de q ou de q.c ; n'en faire aucun cas
Stante onraksa je ne me soucie pas de toi ; je ne te mets point parmi ceux que j'estime
Stante Saoraksa il ne tient compte d'eux Stante etkraksa tu ne te soucie pas de moi
te hetraksa je ne tiens compte de lui

Sentraksa onki tu es bien un homme dont on se mette en peine
Sagi iouaiąttaouir Skatielksandik tu ne mets point en ligne de me
Skatie araksa · cela ne sert de rien, on n'en tient compte, on ne le met pas au nombre des choses utiles ẏ ẏ etretkoriha
Stan'e Skaraksa · cela ne sert plus de rien ... je n'y gagne plus rien

annenoę Hiraksa mettre quelque cela dans la chaudiere
Sondaie chraksat mets la dedans
Sondaie echraksat tu mettras la dedans

ąndschaę ągraksi on a enveloppé cela d'une robbe de peaux
ąndschaę ągraksihatie ils l'apportent dans une robbe

ątensaka honaataraksihatie ils apportent (vg un malade) dans un linceul
orhihtaę aąachsten honaataraksi ils l'ont mis dans une chalse d'argent

asendraksi[a] (ẏ atatsendraksi sinrohiio) obeir à q (ad vbm) mettre sa parole, la tenir au rang des choses auxquelles on a egard ẏ honasendraksa on lui a obei

ontaąatraksi[a] (ẏ ontas-atatiataraksi) donner part à q dans ce que l'on fait · l'en faire participant ... ẏ ataęatraksat dechiehachen ohachatoętie fais moi participant de ta melle · fais m'en part, prens y pour moi
etaątraksi ẏ ontahaątraksa de hohachentak il m'a fait part de la melle
Stante haątraksi il ne m'en a point fait de part
ekonatraksi ẏ ontaonatraksat je l'ai fait participant
ekonatraksat dęhachen je vous donnerai part à ma melle

atiatraksi (ẏ atiataraksi (nom) · 1° in fieri s'addonner à q. c (plutot au mal qu'au bien &) kwa, ksa ẏ ksat, ksande ç. · 2° in facto: etre addonné à q.c · kri, ksinnen
Krik, ksik eenk S · skaot hotratraksi (ẏ hotiataraksi (nom)) il est addonné au mal
latataksenraę Satiataraksi (ẏ Satiataraksi nm) tu es addonné au larcin

ąraksandi ſ. kwen q. caut · mettre q. c dans un vase &c pour q

ąsene tąraksen mets moi cela (vg de la mengeaille) dans un plat
Sondaie tąraksen mets moi cela dedans

167

* ar ✝ ąra in comp:... 1° activo: prendre, représenter, figurer, effigier
ąrha, ąrhak - ąren, ąrande..... 2° passivo: etre peint ✝ ra, rak, ray, ray, ąnk
Saąatarha ✝ (Dic Sąatrak ✝ Onchraningn) fait leur portrait, philis. - c'est un peintre, un sculpteur (as ąatra)
.hertatarenDe Searen peint-le... * taiatarenDe taiataren peint moi
ąatatiatra le prendre, les uns les autres ontatatan, y ontatatronnion (Sic le manuscrit
haentarha il dépeint un baton, une perche ✝ ii haentrak

iesi haatra (pro haatara) c'est l'image de jesus... jesus est dépeint là... * marie ąatra ✝
honchitra leurs pittes (al achitra pitte figure du pié... ulitatsul ąasa)

ąronnion multi in comp: prendre plusieurs choses... ou plus: etre peintes
esak hatiaronnion onnonchiatie, il y a quantité de tableaux de Saint Daniel

r..... ărandi sum: inch: cet tomber malade - ral, ralkwa, raha ✝ ratka, racke ç
to onnie (pro) ehsărandi? combien y a t'il de jours que tu es tombé malade?
onne onąraha me voilà tombé malade
onhsati ekhsąrandi ✝ ontonąraha il y a long temps que je suis tombé malade

ąrachon (et chonnion) multi ç plusieurs tomber malades

ąărati caus. ç. tomber malade pour telle cause - e ondaie ąrati daąridăhaiąnnen
ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avoit trop mangé

*..... ąrandi ral raha racke ç act. neut inch: avoir, e c Dąple, de bon a manger ✝
eonnont d'esąraha je t'en donnerai, si je puis en avoir ✝ esăñentaha

*..... ărandi ral raha racke ç inch: cet vouloir, e c; la croire, l'approuver, y
acquiescer, y consentir, etre d'un tel avis - in (1st part. long) addition à adject: in ita affirm:
Sing 1 ral je veux - ichral... iharat... iąrat
Sing 2 te ąat nolo... te chral te haral... te ąral
aseti a te ąat de Skrihsaiisentandik je crois (pense ç) tout ce que tu me dis:
aharaha il a voulu, il s'est accordé... * te horandi il n'a pas voulu
te harachè il ne voudra pas * te harachend il ne voudroit point

ąarati ...ulurpat ✝ in ita negativo et signat: n'etre point disposé à vouloir
Stan horak tegn il n'est point disposé à vouloir - on ne sçauroit lui faire vouloir

ąrasenni ç ral ✝ ratennihi ąl. (et atatrasenni) approuver, e, etre de son
avis, de son sentiment - vouloir ce qui vous meut d'accord avec lui - te Sonąarasennik
il ne veut pas ce que nous voulons - il ne nous approuve pas

*... ărandi randik rhat randihe ąl. ex. mettre, e dans e état
ateheng honarandi on la mit dans la confusion, dans un état de honte

* ...ąrandi randik, rhat ✝ ąat, randihe ąl. ex. mettre à e, de quoi manger, lui offrir à
manger, le lui presenter... * eonrhat je te presenterai à manger... ekhsahat tu me presentes (Dic ekhsikhsik)

✝... ąrandi in comp: cum variat nostra, quicumq variat hi signaces

1° ąatrandi (pro ąatarandi) (vbm: neut inch: à prim ąra, unde ąatra etre
present) signat autem: commencer à etre present en e lieu; se trouver present à e c; s
assister - trach ✝ trat, tratkwa, traha ✝ tratka, trache ç
à te ventaą ohachatoghe ąatrach j'assiste tout les jours à la messe... e ąatratkwa j'assistai
onhsa ohachatoghe ejatraha j'assisterai aujourd'hui à la messe... e te ąatrache je n'y
à te ventaąk ejatraika j'y assisterai tout les jours, je m'y trouverai
te ąatache je n'y assisterai pas... * te ąatachend je n'y assisterois pas
ajatrandihatie ghachatoghe j'entends ainsi la messe... e ąatrandihatend j'y assistois
ontahoatrandihatie ohachatoghe il vient s'entendre la messe
orihsio esarihsanderaik te stante saatrandik eonk ohachatoghe ia seras sommé

:168

(un grand péché, & tu n'as pas allité à la messe

ąatrachon (er chelon) che ɣ chet mot: aller ou venir allister à q.c
onhra ohachatogtie ąiatrache je vais entendre la messe présentement
a te ventae ąiatrachet je vais l'entendre tout Les jours
onhra ęiatrachond j'allois présentement y allister (ou) j'y aurois allité
ęiatrachetkra j'y allois ordinairement (où) tout Les jours
onhra ęiatracha j'irai présentement y allister
ęiatrachetka. j'irai ordinairement y allister. & tainte ąatrachetse je n'irai pas y allister
ōkendiadi hotrendaentatkon a te annonthe Tonnonchiatoe haatrachetonk d'aphachen
c'est un homme fort attaché à la prière, il va dans toutes les eglises entendre la messe

ąatrachon (er chonnion C) ç. mult. plusieurs allister à q.c

*.....ąatrandi ɣ. heurter q.c en passant ... vide infra

.....ko-atsarandi (pro ko-atecharandi) f. ren ɣ ç. pousser q.c ou q.c
(renverser, précipiter q.c'g en ensc.) * akonatsaren je l'ai poussé ... * t'agnatsaren que
je te pousse ... * alongatsaren ɣ. longatsarandi il nous a poussé
do alét sr. atetatsaren d'hatsennenl va tout ou Les anciens renvoient
ti satsaren pousse q.g à Canot

.....ąndiarandi (ɣ atatendiarandi) s'entretoucher ou se toucher Loy-même, impudiq
rach ɣ rach. ratkra. raha. rache C ɣ ɣ toucher q.c ou q.c; manier; mettre la
main à q.c, aider à la faire, travailler à faire &. (toucher q.c impudiquement gl)

ąndiarachon che ɣ chet & mot: aller ou venir aider, mettre la main à la
besogne, au travail ... * ahendiarache je vais lui aider à faire

ąndiarachon (er chonnion) mult: plusieurs mettre la main à q.c (où) q.c à plus: C

ąndiaratenni (ɣ atatendiaratenni) f rat ɣ ratennihi ɣ. aider q.c, mettre
La main au travail pour lui; lui prendre q.c avec la main * tagndiarat aide moi

oridiaratennihon (ɣ atatendiaratennikon) ɣ. mot aller ou venir aider q.c

ąndiarontsan rat. ra rahe... faire lacher prise à q.c

.....ąsendarandi rat, raha, rache ç. commencer à parler (quasi dicat)
La voix se mettre dehors, commencer à etre ... * asaton s'ahasendaraha La
chose se fit dès qu'il eut commencé à parler: aussitôt dit aussitôt fait...

2°....ąrihsarandi rat. raha rache ç. (ɣ arihontienlenni) calomnier q.q'n
arihsarandi ɣ onrihsaraha on m'a imputé une Calomnie
ongarihsarandi ɣ aongarihsaraha on nous a imputé une Calomnie

3°....ąrandi componitur cum noibus elementorum, sive rerum qæ Comedi possunt et
aliarum qæ ad alia solent ex utilet... est inch et cum hujusmodi noibus signat: q.c de cette
nature venir à q.c, arriver à q.c d'en trouver, d'en acquerir, d'en avoir gl. ç. sic

....annenharandi rat raha rache ç. trouver du blé, en acquérir, [en avoir, en attraper.
egndatsit d'esannenharaha je te donnerai une pleine chaudiere de blé. si j'en trouve

.....oricharandi rat ɣ ç. trouver de l'allaillonnement, de l'allaillon: venir à q.c
esaechientha d'esagricharaha. je ferai festin si je trouve de l'allaillonnement
te sagricharat je n'en trouve pas... * Notandum gd in hac signace & extra comp
ulurpetur ut dictum e.... * eonnont d'esaraha. je t'en donnerai si j'en attrape ɣ

4°...ąrandi compt cum noibs locorum et signat: arriver en q.Lieu, l'allieger
l'investir, l'attaquer rat raha rache ɣ. sic

.....ąndatarandi (ɣ atatendatarandi) ɣ. monter à l'assaut g. allieger une place
ou ville un village... * honatindataraudi ɣ ahonatindataraha on a allieé leur village

.....atenrarandi (monter, monter aller a l'assaut d'une place g) attaquer une
palissade ... * honandatsarandi on a donné l'assaut à leur palissade

169

1° .....ąnnontrandi (pro ąnnontarandi) trach. ♀ ♂ monter une montagne
annontrandi ♀ onnontraha j'ai monté la m....e te ąannontrandi je n'ai pas monté
ąannontraha monte la m....e thinnontrahas monter elle

5° ....ąrandi compter cum nonibus temporil. etiq: ♀ activum ♀ inch:
. ondarandi ♀ marquer un terme à q., fixer déterminer l'espace du temps
ąonjondarandi °il nous a marqué déterminé un temps (un espace ♀)
achink..iąsentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennenchien esentraha qu'il n'y ait point de jours au delà du terme

6° ..ąrandi compter cum multis aliis nonibus, pręsertim earum rerum qæ huc contacta aliis adhærescunt.
.....ąsatrandi (pro ąsatarandi) ... 1° in fieri: q. c. ♂ enfumer, se boucaner, prendre la fumée se boucaner (quasi dicat) la fumée se mettre et s'attacher à q. c. trach traha, trache ..... 2° in facto q. c. etre enfumée ou bien boucanée (pour le Dual cum pert nides. ♀ te ąsatrandi cela etr enfumé vg viande ♀
ąsatrati ha tande ☾ enfumer boucaner q. c. (faire que la fumée s'y attache) ti ąsatraba boucane cela ne ti ąsatrat boucane etre à boucaner ga, ut pendantur ♀ ąsatraten tu m'as boucané cela
ąsatratandi ♀ ten ♀ boucaner à q. ♂ taąsatraten enfume moi cela
(pass. grandi)
✱.....ks-atrandi (pro ateks-aterandi) trach traha truche ☾ venir ou plusieurs personnes s'entrerencontrer en chemin, se mettre à l'opposite l'une de l'autre par les mouvements différents, caret sing: cum dignet mutuum occursum duorum aut plurium (a ht sing: cum unus occurrit multi ♀)
te ongatrandi ♀ aliaąsatraha nous nous sommes tous rencontrés
te oñiatrandi ♀ atiaąsatraha nous nous sommes tous 2. rencontrés
stanta te hondatrandi ♀ aątrandi ils ne se sont point rencontrés
atitiatraha nous nous rencontrons tous 2 ✱ atiksatraha nous nous rencontrons... va le saluer
ks-atrachon ks-ai te ąatrachonde. mult: et not: plusieurs s'entrerencontrer aller ou venir à la rencontre ~~en tel lieu en tel tems~~
~~endroit en tel tems jour heure par telle route~~ ~~ici~~ ~~ici~~ ~~en tel~~ ~~en~~
ks-atrati ha, ♀, tande ☾ s'entrerencontrer en tel lieu tel tems telle occasion sujet
ondaie te oñiatrati (non necum) voilà ce qui a fait ce qui a été cause que nous nous sommes rencontrés
ks-atratandihon ♀ ha, ha, hele ♀ aller ou venir au devant de q. à la rencontre
o te ąą d'anniaten eleti chia tontachie akonatratandihe ✱konatractandihe nous nous sommes
et allé q. part, et que tu en revient, je vais au devant de toi à ta rencontre
atielatratandihe nous allons à ta rencontre, on y va, ils y vont
abatratandihe je vais à la rencontre au devant de lui
akatratandihe je vais au devant d'elle
abonatratandihe on va au devant de lui
akonatratandihe on va au devant d'elles ... idem ąd je vais au devant de toi
✱ hatatractandihe il va ✱ akatatractandihe elle va au devant

ąratenni vbm 2 nens ♀: ♀: ab inch: neut: ąrandi est et int: 5° est
signat: etre de l'avis du sentiment de q. (de quo supra) .... alqdo è personaler absolute in ♀. ☾. et signat: etre de même humeur, de même naturel, avoir de la sympathie s'accorder bien ensemble: vg: ✱ abotiras d'ahiatennonhatt ils ont bien rencontré pour l'humeur en se mariant; qo eod. mo dr e imperf: ..... 2° in comp: signat: q. c. se mettre se joindre s'attacher à q. ✱ se mettre avec lui &c.
ąndiaratenni ♀ aider q. (quasi dicat) les doigts de q. s'attacher à q. autre, se mettre avec lui au travail, à l'action, à la besogne (une flèche s'attacher à q. ♂)
atatratenni mutuale ♀ dic: te: hiatatendrakwa de hiratennonha ✱ hotinidion
ritten ils sont de même sentiment
8.... ąron mult: (à prim: ąr) est et int: 1° activum mettre q. c. à diverses distances l'une de l'autre ont: on: onde ☾ 2° esse distant l'un de l'autre ... etre à q. distance de lieu de tems, etre multiplié en divers endroits, lieux ☾ est et int:

170
tiolkeñia cheon Dic aïron mot les proches l'un de l'autre
te chieonrestaron de lundi schasan Dic de sendiri les mains remplissent les mitaines

tiolkeñia ïaron cela ite peu eloigne l'un de l'autre
ndeheren ïaronde de loin à loin .... Dic apdeia Bo haxendaïendu
ndeheren ïaronde de loin à loin .... il est long temps sans y venir
n'onkhhhoset ... quataron de Dieu
onsechaseti a te haatarondes de Dieu est partout mais est multiplié par toute la terre

aronnon mult: d'espace en espace ; de temps en temps etc: et int:
tichion aronhiae hativennion hativennion Les etoiles paroissent au ciel à q distance les unes des autres
ondaronnon donnenha otondi il y a par ci parlà des endroits où le grain est venu
arihsaronnon d'oraban il y a dans certaines choses du bon

aronnion epouiller q: ; lui tuer les poux

karonnion. conjecturer ; s'imaginer q: c par raisonnement . par divers raisons qu'on met ensemble . qu'on joint les unes aux autres . et qui font juger qu'elle est ou qu'elle est ou qu'elle n'est pas . raisonner sur q: c . l'examiner, chercher les diverses raisons de part et d'autres du pour et du contre, appellant comparant les unes aux autres

aronkki kra, kra & krat, kranda. mettre pour cause, ainsi inutilitatem, ubi pati
Amen in hac Comp:
ondaie ontahatrihsaronkkat il a akonchrakkà pris la protection de
harihsaronkki prendre pour protecteur in genere ; Dic ennonchien &c. Scrihsatendi se prend
atrihsaronkki prendre pour protecteur pour soi. q: c. soy

aronhsindi dix y ..... en Comp: hinc
entaronhsindi (Dic non empiétandi) avoir un jour entre deux
entaronhsindik (Dic non empiétandik) de la tatarihaba se dit un jour de bon entre 2 de suite

aronti f ronhons R: in Comp:
arihsarondi (calomnier q: q:) dire des menteries de q: lui imputer q: fausseté ; lui faire q: piece q: tour q: niche non Dic atkrihontientennik ne me calomnies

aronsenni (y atatronsenni) f ront R: eplucher q: lui chercher en la tete
S'il a des poux (qu'ils mangent à proportion qu'ils les trouvent)
taront epouille moi ... hechrontennik ne lui cherche ses poux
ontatrontsennik ils s'entrepouillent, s'entrecherchent des poux dans la tete

e .... atron (pass ïaron) venir a diverses distances l'une de l'autre . naître
croitre par eloignement (qualitat) se mettre se multiplier par q: distance R: C: in Medic: glan
chieannen ïatront elles sont fort eloignées l'une de l'autre
tiolkeñia iontront elles sont à peu de distance . près à près
tiolkeñia .. ïatronk y ïatronk dela andataenton ces villages sont peu eloignés

ks-atre C.. carer sing: avec ou pluriers choses ou pers: etre distantes l'une de l'autre, etre eloignés de q: distance de lieu ou de temps
Dual: ate ïatre .. atetiatre .. atetiatre .. atehiatre .. ate ïatre
plur: ate ayatre .. ate ks atre .. ate ks atre .. a te hontre .. a te entre .. a te entre
tiolkenia a te ïatre n'ontandataen nos villages sont peu eloignés l'un de l'autre
ndeheron a te ayatre nous sommes fort eloigner l'une
tiolkeñia a te hentre ils sont peu eloignés les uns des autres
tiolkeñia a te ks atre nous sommes proches vous et moi l'un de l'autre
ja te ïatres elle est tout contre

g .... aronsan (Iayc cum reduj) detr: ab aron) ras . ra rahe effacer q: c
Labolir, la detruire, la defaire, l'oter, la faire disparoitre &c. ex C .. ent: C y R:
onsaharonsa il a effacé
annonhonsan y annonchiaronsan demolir une maison valet
endtiokaronsan l'assemblée finir . se separer .. n. onn'ahondtiokaronsa voila l'assemblée (conseil) finie
andiaronsan faire lacher (voiles) hedendiaraba faut lai lacher voile

171

aronsandi f vas cer et int: effacer q.c à q.
onsaharonsat d'arihsanderaĵnnen il a effacé mes pechez
satsaronsat d'arihsanderaĵ (effacé mes pechés)
onsahaksendaronsa il s'est dédit ... a onsahaksendaronsat il s'est dédit à moi de sa parole

aronsati ba f tande. caus cer et int - effacer q.c ailleurs une autre
entaronsati, laisser, omettre des jours vg. sont entendre la messe de le lendemain & chientaronsaba d'arendaennen tu pas des jours sont allez prier de le chientaĵ ba.

aronsatandi f ten q.ę.
sentaronsatandik de saatatarihaba tu as la fievre tierce die sentaĵ etandik

.....atronsan pas: s'effacer, disparoitre, s'evanouir, s'disparoitre.
onsahatronsa haronhiagronnon haatiatatondinnen la laine qi m'etoit apparu, a disparu
onsahatsenra d'horihsiotinnen il a quitté la foi, renié, renoncé, abjuré, apostatié
ise tronsan d'arihsanderaĵnnen s'mon peché est effacé

atronsandi: q.s. s'effacer à q.ę se detruire, se perdre... skaatronsandi
d'aęaratsennihik j'ai perdu le goat (d'elm) ... ę. que je trouvois bon m'est effacé à moi

atronsati caus une chose s'effacer par une autre.

t.....aronsan in comp: lever couper ę. piece de boĩs, la separer du corps de
l'arbre, pour en faire q. instrument d'usage tel qu'on veut
aęsechiaronsan couper du boĩs pour faire un aviron seęsechiaronsa leur

aronsahon monter aller lever ę. piece de boĩs
aṇderahentaronsahon aller lever pequi lever un manche de hache
sterahentaronsaha va lever pequoi faire un manche (anderahenta manche de hache et de tout)

t.....arasan vas, va, rahen c y q. acc et int: cum utroq; voce: choisir
ę.c parmi les autres (oter de dedans, d'avec, du nombre) ... a thrasat je choisit
thrasax tu... harasat il ..... a thrasa choisi parmi tout ce qu'il y a
sechrasa choisi le

aatrasan (y atatiatrasan) pro aatarasan) oter du nombre, choisir q.
hetatrasa d'ahondionrasatti choisit un homme qui ait l'esprit bien fait
ahonsaatrasa ohoksatogrie d'aorihsiotti - on l'a osté du nombre des fidels (on l'a excommunié)
sonsaatrasan dieus, haveri ahatirihsiost - jesus nous a choisi, il a voulu que nous fussions chrestiens

atiatrasan (y atiatarasan. nom g) 1° in fieri se retirer de ę. lieu ou ę. compagnie
de ę.c, y renoncer, l'abandonner, y renoncer C... 2° in facto s'en retiré à S
onsatiatrasan de ṇdaksa nous avons renoncé à l'impureté
satiatra sa d'skaot aohatiatarakst ilkselonk retire toi de la compagnie du
mechant avec qui tu vas ordinairement
(ęe) hatiatarasat n'ondechonronnon t'ie le demon ne se retire pas d'auprez de moi
(y te vas) tarmonley

andiohatrasan y aennencharasan - choisir un couteau ... tsahiarasa choisi le
sennenthrarasa choisi

tsalarasa de qhsenta: oter ce poisson vg de dedans ce plat.

enditiokśaronsan. le monde se separer, la compagnie se retirer de q lieu C
ce nenditioksarasat il ne cette point d'y avoir du monde (l'assemblée est complette)

endionrarasan retirer son esprit sa pensée de q.c pC ... a thonta
endionrarasat je ne cette pas de penser à cela, je ne retira pas ma pensée

arihsarasan. approuver q.c, y prendre garde, y faire reflexion, la
remarquer en particulier, la prendre au pié de la lettre, en faire un point de
remarque, la prendre tout de bon; en formaliser, en faire une affaire pC
te tsidsarasat ondi je n'y prends pas garde, je n'y fait point reflexion
onsaarihsarasan satisfaire pour q.c, faire reparation
sachrihsarasa satisfais vg pour l'injure que tu m'as faite

arasandi f sas q. vetr:
aatrasandi dr de personis aut viventibus: choisir q. personne à q parm.

172

Les autres . Se. Lui Detriner .. choisir q. aal dans Le nombre des autres pour le donner à q.
Signan ichien te onatravandi je ne te garderai. ne te donnerai pat vg des petits de ma chienne
oiskatajerilen de Entravandinnen paye moi ce que je t'ai donné à crédit (y tachiatonkwa
(neuf) vatlek c'est un tien.
atiatravandi q. se separer entierement des q. par boudes, piques & q.

..... atravan (pro ateravan) rad & ⊆ gallic: ect: Sortir du chemin, sens
ecarter, s'en eloigner, s'en detourner, prendre un autre chemin, se separer en
chemin faisant chacun de son coté .... & ahatrava il s'est detourné du chemin
satrava, arendi mets toi à l'ecart afin qu'il passe

atravati caus ⊆ ect: Se detourner du chemin en tel endroit pour tel sujet
Xa ontravaba c'est ici Le detour du chemin

8... aration tie y ties. tiend y tielkwa, tie y tielka, y tia, tiele ... 1° ect:
Signat: aller sur q.c, ou avec ... 2° en Compl: signat: aller avec, aller de faite, suivre,
aller ou venir de compagnie, accompagner, etre avec, etre parmi ... 3° Signat: deborder
passer par dessus et se repandre
(de aarite)
sionniaten chi aaratie voila une souris qui passe là

aatration & aatataration aller ou venir avec Les autres en leur Compagnie 8 ⊆
haatratie il va en Leur Compagnie
aatratielon mult: aller ou venir avec Les autres de tous coté haatratielon d'ea

asendaration ⊆ faire q. chose, et parler en meme tems
(no)
hasendaratie bo ahenhaon il dit en meme temps
(de hoksendraks) akennonnia (en saksendraks)
stante ateriotaration donne aaterideti ondechon Les richesses ne sont pas
(de katerihatoni) aennoste
allé avec ceux qui sont tombés en enfer
(de te ekarihatiata
(stante aruwaratiés arihwiosti d'onne stenietha onxindaridik on ne s'en
prend point à la foi quand on dit des injures
(no)
andakaratie (de aenderokksten mon seau se repand
Le seau se repand (ab anderokwa meuble a puiser de l'eau)
(yaendakksten mon seau se regard
eaaratie Le Sac repandra (de, aaraenonk mon Sac se repand
(. chiaraenhonk ton Sac

aratieti caus: hinc
ontaarihsaratieti ba 8 tande ⊆ l'affaire venir de q. source, de q. endroit
bo etiorihsaratieti l'affaire vient de là .... tout cela ensemble en est les Causes ... aliorum
ë ad comparationem: bo orihsaratieti c'est de meme que &
aenq tonnhetien etiochiendaratieti il paroit bien que c'est un nom de femme

9... ara ra, ren, rander i y 8. ect et inst metre dessus activum ... 2° neutrum
etre dessus: ra rak ras raj eenk ⊆ etn etinst
bo soren mets Le dessus
(de chi thatarenne mets a poisson chat & dessus
chiatsaren (pro thiattaren) mets (vg. ce poisson) la dessus
akesara s'asseoir (ab akesa pall: ahesa „le derriere les fesses")
bo sakesaren assis toi là mets Le dessus ton derriere
atonnhara se rejouir

bo iara cela est dessus (ë dr de rebus inanis) ... bo iarak etait & ... bo aaray qu'il soit &
bo andatsara la chaudiere est dessus ... abo bo andatsaraj que la chaudiere soit dessus
achari honditokxara Les bandes d'oiseaux est sur Le haut de l'arbre vg:
(de honditokxra)
onnontaraé sur le haut de la montagne, au dessus

aronnion mult activum et pall:
(agionnharonnion ardatag on fit
atonnharonnion tout le monde se rejouir 8 ⊆ dum signat in fieri
ahasenaratasa: tekaronnion stenietha onkendiionnkwa

173

araksi se servir de e.c pour mettre dessus . thra ɣ hrat . hsande
akeŝaraksi se servir de e.c pour s'asseoir pour mettre dessous son derriere
sondaie echiakeŝaraksat tu t'asseoiras sur la selle
atonnharaksi se rejouir, pour tel sujet
arandi ſ rahat ℞ mettre dessus ℥ c. à e. , pour e.c mettre sur e
endichrae ho atagrahas mets moi cela sur les epaules
tagatatoncharahas mets moi le panier . la manne sur moi . ɣ. mets la moi la dessus
atonnharandi feliciter e. les congratuler . dic: gagatonvas !

arasan vat. ra rahe dettr: oter de dessus — act: et neut: in comp cum utraq:
alarasan oter un plat de dessus e.c — ŝ ŝelarasa ote le plat de dessus
ŝtatŝarasa ote la chaudiere de dessus ɣ
atronhiarasan (pechair, perdre de son credit, son autorité, sa reputation, se vouer, ote la reputation à e. , le diffamer , le decreditter
arasandi ſ vat ℞ in comp cum utraq: voces oter de dessus à e.
atronhiara sandi oter la reputation à e. , le diffamer , le decrediter

aratie aller sur è ù qui a du mouvement , qui nous porte sur soi : hinc
agaataratiet agchiaten gnnonage nous allons à cheval
aratieson .

*.... gara ra rak ras raj egpk ℥ avoir e.c sur soi pour se couvrir, etre couvert
ihora il est couvert , il est vetu ŝ gnkvarasaiti ihora il est couvert habillé d'une belle coife

*.... gara ra, ren, rande ℞ frapper e. le blesser. lui porter un coup
annen ihonara? za ichien honara ɣ ahonaren . où la t'on blessé ? on la blessé là en cet endroit
arandi ronhra rahra rache ℥ act et int: donner, frapper sur e. ; y toucher, le corps y percer, s'accoindre, la heurter
stan bo te garat de gnda st'ahatechaienstha . la fleche ne donna point sur l'endroit ou il vise
ohonraventasat stan bo orandi (e molius: stan bo te astandi
gatrandi ℞ (pro gatarandi) toucher, heurter e. en passant . Sonvaatrandi ɣ alangâtraha il nous a heurté en passant

to.... arandi rach raha rache ℥ act et int: tomber sur e.c. et y demeurer sans tomber
bo agraha cela est tombé dessus (de là) — dit i relativ : ŝ atitkenda gagrat on les mains hominibus incumbunt
gataraudi e.c vivante tomber sur e.c — e endichage agataraha etonniatena une souris est tombé sur l'endichon (endroit elevé ou ils couchent)
ochiene gakatraraha elle est tombée la derriere sur la fiente
bo ichien ormtarandi ɣ ernhatarandi . l'arbre la buche est tombé sur l'essus

arasenni ſ rat ℞ ℥ (in comp) e.c dont on se servoit tomber sur e. autre, et y demeurer
arretée — alekvagendaraŝenni (ernhas) ma fleche est tombé sur la seime d'un arbre

*.... arandi ral. raha, rathe , e.c monter en haut , arriver à telle hauteur
bo askgaraha (okvearepha) l'eau montoit jusqu'a la ceinture (l'endroit ou l'on pisse).

*.... arandi ral, raha, rache act: visiter des rets, un piege &c
ason te ŝarandi ? as tu n'at pas encore visité tel rets, tel pieges
garachon (et cheton, mot: ℥ act: aller ou venir visiter des rets &c
onn'achierache ? vas tu visiter tes rets ? *
garaŝenni (ɣ atateraŝenni) ſ rat ℞ visiter les rets de e. pour voir s'il y a
du poisson . et l'enlever — ŝ hagraŝenni il a visité mes rets et enlevé mon poisson
ŝagraŝennihatie il vient de visiter les rets d'autrui et d'enlever leur poisson

174

1 **araẹennihon** ẹ. mot aller ou venir visiter les vetts d'autrui yaurhi onkevaẹ
akaẹẹalennihe il va visiter ẹ

* ... **ara:di** (et fere semper onkaẹarandi) rad, raha, vache ... I absolute
venir à tems pour ẹ. c, pour la faire, pour y etre present, pour s'y trouver
pour y avoir part ..... 2° relative: venir, arriver, a tems pour trouver ẹ. à la
maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie
onkaẹraha dilachion je suis venu à tems, a la bonne heure, pour etre à tes festins
ks. Ti eẹaraha d'achietek etiẹaatichiaxa arriverons nous demain à tems pour te
trouver venant te chercher
achietek eẹaraha t'etiẹakatanda nous arriverons demain allez à tems pour te trouver en vie
revenant te voir
ẹ Stan ninonha t'onkanionẹeraha
te tkongrachie on ne me trouverai plus en vie
eskonraha je te trouverai encore en vie
eskeraha je me trouverai à tems ... ẹ. me trouverai encore demain en vie
Stante skerachie tu ne me trouverai plus en vie
onkaheraha tu venu à tems pour me trouver encore en vie
eeriẹen aat aongaraha grihsiolti (nil signat gd valor

* ... **arandi** vide supra [illegible] 7. & 9.

11 ... **araẹan** s. est ẹ. etre bonne, etre en bon etat, aller bien,
ẹ. personne se porter bien, etre en bonne santé (etre une personne de bien gd) sunit tyra ab gn
oraẹan ti saeren
araẹanlti tr. tande, etr. rendre bon
araẹanltannon mult: rendre plusieurs choses ou pertannel bonnes
araẹanltakvi est caus rendre bon par le moyen de ẹ. chose

ẹ araẹatakvi

12 .... **araẹti** inch: neut caus: (ab inch: aranti signante tomber, se trouver sur
endroit) .... I° est allol: ẹ. & ẹ. entrer en passant en tel lieu particulier, y loger, s'y
arreter pour y demeurer ẹ. tems sur le lieu ta, t, tande ..... 2° in f.
etre logé en ẹ lieu, chez ẹ. ẹ & ẹ. ti tinnen, tik, tk egnk
songaraba il loge d'ordinaire chez nous .... * songaratak il logeoit ... * aongarat il vient
de se loger chez nous ... eongarat il logera t ... * eongaratay il logera ordinairement
stante songaratande il ne logera point chez nous ... * stante songaratandend ne logeroit pas
tkinnende etisaraẹti ? chez qui est il logé ? .... * tkinnende chiẹaraẹa ? chez qui loge t'il
ordinairement ? .... * tkinnende echieraẹ? chez qui logeroit tu
songarati il est logé chez nous ... songaratinnen il etoit t ... eongaratik il logera t

araẹannon (et nonnion) mult: ẹ & ẹ. plusieurs logemens chez ẹ. ou ẹ. part y
ẹ. loger en divers endroits .... * aonzinnenhaeẹaten n'onkiraẹanonk les multitudes
de ceux qui nous visitent en passant, qui loge chez nous, nous fait manquer de blé

araẹannon (et tandeson) mot: ẹ & ẹ. aller ou venir visiter ẹ lieu où ẹ. person:
en passant .... ẹ aiẹaẹatanda onnonchiatogtie d'echiennhaẹaechra vient t'en passer
par l'eglise quand tu iras au bois (va loger dans l'eglise) .... ataẹaẹatanda vient t'en
loger chez-moi .... * onkiraẹande on vient loger chez nous

araẹaksi caus. loger ẹ. gens ou chez ẹ. pour tel sujet ... * ondaie hiaraẹaksi
ierehe aharihsaẹienthen il est logé chez toi pour que tu l'enseignes

araẹasan utere aandi
qu'etiẹaẹnha {eskeraẹasa onta te saonekkandihe je delogerai de chez toi si je ne m'y plais pas.
eskeraẹasa onta te sonronhiaentondend te delogeroit de chez-moi si je ne te faisois bonne chere
araẹasati caus ẹ. deloger pour tel sujet ..

13 .... **araẹn** raenk & raent, renkkra, raenk, raenche ẹ. etr: aborder en
ẹ lieu en canot, y arriver par eau .... * onn'ahatiraenk de chi aontarati
entahendet voila les navires de france qui abordent (ord homme fortifion ahonio

185

ąraenchan (or chonnion') onk. to moult. C. ąoraenchonsaen

ąraenšti ba tande caus. ę. aborder en tel endroit ... x bo raentiba c'est là le port

ąraentandi tat taha tache inch. ę les oiseaux aborder ę. part en troupes pour s'y poser (detatis avibus dr. g.) ... x bo ichien ąratiraentaha elles le font poser là

ąraentachon mut. Les oiseaux se poser en troupes différentes ę. part

ąraentašti ɣ ąraentati inch. caus. Les oiseaux aborder en tel endroit

ɣ ... ąraęñie rouler vide ąęñte

14... ąrahaxši 2sach. 2sa. 2sache ecr. es int. tourner d'un côté sur l'autre, tourner sens dessus dessous, renverser ... ɣ ąrahaxša tourne le de l'autre côté (Dic ąatarahaxša)

ąsentarahaxša tourne ce baton, cette bûche

ąątarahaxši tourner é d'un côté sur l'autre ... (item le renverser, culbuter gł. ąiatarahaxša ɣ ąeatarahaxša tourne les de l'autre côté ... tourner les.

atiatarahaxši se tourner d'un côté sur l'autre vg etant couché ... item culbuter tomber de haut en bas, la tete la 1ere

hotiatarahakši il se culbuté il se renverse il se tourne et retourne au lit ɣ

ąątiatarahaxša que je me tourne sur l'autre côté

ɔotiatarahaxši ąendionra mon esprit est renversé

ondarahaxši (labourer gł.) ... becher, tourner la terre sens dessus dessous (Dic ąendionrahaxši ni ąendionrachiens)

hennondarahaxsach ils bechent ... (labourent) (Dic hennondarahaxšathron)

atrihsarahaxši une affaire se renverser, tourner tout autrement qu'on ne pens. askati ąatrihsarahaxša ... l'affaire à changé bout pour bout ... elle est allé tout autrement que nous ne pensions; elle a eu un succès tout contraire à nos vues

ɣ ... aterahaxši (gall vbi ąrahaxši) se renverser, tourner sens dessus dessous bout pour bout, se tourner de l'autre côté

askati ąatrihsarahaxša (Dic ąatrihsarahaxša) l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions

otsrahaxši ąendionra mon esprit est renversé

15... ąrahat prim. neut. alicui inultatum praterquam in sequentibus explic. in qb. Cfr Signare ɣ neutraliter: etre tourné la face en haut ... tak tay tay ęenk ɣ active tourner la face en haut, mettre à la renverse la ten tande

ąndeskrahat (handechrahat gł.) ... etre couché sur le dos la face tournée en haut, etre à la renverse

endeskrahat se coucher sur le dos ... sendeskrahat couche toi sur le dos

ąonskrahat (hąontskrahat gł.) avoir la face tournée en haut (pro ąonchiaraha)

akonskrahat etre couché le vilage en haut ... x šakonskrahaten tourne toi la face en haut

ąrahatandi neut. inch. tat taha tache C. in comp.

ąncešskrahatandi tomber à la renverse la face en haut ... ɣ ąrahatskrahataha il se renverse ɣ d'akontarcha

ąrahatenñion (utere ąrahatenniati ipso) tenñioni, tendi, tentionche, in comp. culbuter, faire tomber à culbute en bas, se précipiter se renverser

ąątarahatenñion culbuter ę. se précipiter de haut en bas

ɔtoatarahatendi ɣ ontatoatarahatendi il la précipité de haut en bas

atiatarahatenñion se precipiter soi-meme volontairement ... neutraliter

hotiatarahatennioni il s'est precipité

ąrahatenniati caus.

atiatarahatenniati se precipiter soi meme volontairement pour telle raison

hotiatarahatenniati il s'est précipité lui meme

atiatarahatenniati

ąrahatendišti ba 2 tande caus. ut praecedens ... faire culbuter, faire tomber en roulant

aharontarahatendišti (Diez ɔnontaraj šeiennatakaen) hangencha celui qui est au haut de la montagne, fait rouler des pierres en bas

atiatarahatendišti se rouler de coté et d'autre ... akatatarahatendiši (3 fiat) il se roule

Sa Je Sahatraghvi cat sant dessus que tu regarde (entre les pieux)
ib.... arahsi ... L troubler, retrouiller, relever e.c en haut en les arrestant, l'attachant,
L'aggraffant ral rak rahe in Comp: ... 2° mettre e.c entredeux autres; les inserer
enksararahsi retrouiller une robbe ... * tiksararak retrouille cette robbe en dedans
Bo ichien andahiarahsi j'ai mis le couteau entre deux, je l'y ai fourré, fiché; inseré
Bo ichien andahiarahsi Le couteau est La fourré entre deux
achienk ionjondennioncharahsi il y a 3 ans de Difference pour Lage entre lui et moi
Jendi te oniatarahsi il y a 2 mois de difference d'age entre lui et moi (il y a 2 sortes de temps)
achienk ... nous allons à 3 journées de distance les uns des autres
Skat ite onnentrahsihatie tu viendras un jour après
achienk ionnentrahsi il y a 3 jour entre Lui et nous
so onnentrahsi ce tambour de jour de difference entre la nasjana de ici a enfons
arahsindi j'ralen R. retrouiller, relever en haut, replier e.c à e.
aonksararalen que je te trouille ta robbe ... * tajksararalen trouille moi ma robe

it.... arai ral, raj, rale C y R. in comp: trouer, percer, ouvrir,
chrontaraj perce cette piece de bois ... * harontaraçh il perce une piece de bois
hotinnonchiaraj ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenestres à la cabane
askotaraj y atatetkotaraj trepaner a, lui ouvrir la tete ... * hoñaikotaraj on le trepan
araton mult: faire des trous des ouvertures en divers endroits; à divers choses
arati ba tande. caul percer, ouvrir avec e.c
ondaie d'erontaraba tarriere (clou alene v.g) ce avec quoi on perce le bois e
arajindi j'ralen R. in comp: percer, trouer e.c à e.
Jarontaralen perce moi cette piece de bois.

+.... arandasan S etre en leve vide andasan
+.... arandeen vide andeen
+.... arandie vide andie
+.... arannentaj vide annentaj
+.... arannoñen vide annoñen
+.... arannonton vide arannonton
+.... arasan vide nro 1. q. 11

18... arara rak rahak ren randes C. ext: tendre des rets aux oiseaux
hatirarak ils tendront des filets aux oiseaux ... hatirarahak ils tendoient ou en avoient tendu
chatirarenc ils en tendront ... * Stant'chatirarandes ils n'en tendront pas
etsikararen deongaenra nous retindrons nos rets au printemps

19... ararati rats rat rabe C. ext: faire les approches d'une ville qu'on veut allieger
L'allieger, Lui donner L'assaut ... * chonatindatstasa dehatirarat ils enleverent le village, ils l'allieget.
chatindiararak
ararabon (et bonon) be ba tete Mot: aller ou venir allieger une place
hatirarabend ils venoient attaquer La palissade, Lui donner L'assaut
ararabon (et bonnion) mult: allieger donner L'assaut à plusieurs places
araraban val ba rake C. ext: Deter: Se retirer de L'attaque donnée à la palissade, Lever le siege ... * chatirararasa ils ont Levé Le siege
(et hotinnenrararasa

20... aral Sentir bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise odeur C. ext et inv:
aasi te aral te saral y ondeia te saral cela sent bon
skaot te saral cela sent mauvais ... * otsiragen Le saral cela a une odeur puante
okencharal y isken cela sent le pourri (de inutile)
otsikencharal cela sent le pourri (de utile)
ghentsiraral cela sent le poil grillé ... cela sent le grillé
enksararal cela sent l'etoffe qui brule
ronnienchraral cela sent le souffre (le pet la velle)

777

ara ko ti ęqri ąnnonchiaraŧ t'ase ndilatondia, aoñienka akonnenchiaraŧ
ęaat ołatási, aonhsa aonnonchiaąska ti ąnnonchietti. La maison tient bon dès qu'on
la ferme vient à se former, elle se repand d'abord par toute. La maison qui en devient elle
mieux ferme entièrement par toute les côtés &c.

4....ąratale vide ętale

21....ąrate S. etre gluant, prendre s'attacher, tenir comme la glue à ce qui touche
o'rate. cela tient.

*....ąrate etre de Belle hauteur (Dict. M.de Brutel) X'iorate d'agchiaten Le chêne est un b.

*....ąrate tse, tsend, tek, tenche C. ext: aller sur e.c

ąration tie, tiend, tie, tiéte C. aller tout Le long sur e.c
etonniaten chi aaxiñe voila une souris qui va tout Le long Le Bellut

ąrateti ba t tande C ext monter sur e.c par Le moyen d'une autre
annonaksetka eratéska on monte avec une echelle
ęonchra
ąratasan rat ra sake C. oter de Bellut e.c ce qu'on y voit
chratasa tkise ąrate otez Les pour que voila La de...
Difengenchrasa

22..ąraben benk, benhak, ben, benche C. monter une echelle &c.* chraben monte:

ąrabensti ba, f., tande C. ext: et int: ...ext: signat: monter par Le moyen de e.c,
vg d'une echelle ..... item monter par tel endroit
Xondaie erabensta cette La une echelle (id est) on monte avec cela, par Le moyen de cela
bo onáti erabensta on monte de ce coté Là .... in comp: cum aata vg

ąatarabensti monter e., e personn: , l'elever en haut ...* ontakoñaatarabensti:
on La monta, l'eleva, Le guinda en haut .... * cum neutri rerum indatarum Signat
monter en haut La chose qui est signifié par Le nom qui est composé avec. Sic:
ątoptarabensti monter des poutres et autres pieces de bois en h...
tirontaraberiti monte *
ohsenąra ęeranatarabentsáksa machines pour monter en haut des pieces de bois grues
hanenaba de serrure

23...ąrati cum parla reit Sive Skarati in comp: signat unitatem existimationem
an Seul, une seule — Sic
Skiatarati je suis tout seul vg d'homme en mer... ; je suis tout seul à travailler
Skitensarati aękiatorha j'ai mal d'un seul coté
Ioshsiattarati ę Skasendarati etieshiskontaba ils sonnent La cloche d'un seul coté (id est)
ils tintent:
Ioshkislarati Sekshiskontaba tinte La cloche (non ilgit)

†....ąrati ...loger K..... tomber malade &

†....ąration

24...ąratoñ onk ron, onde C. empenner une fleche a hatiratonk (leurs fleches) ils empenne
ąratonksi ksa, ksa ę ksat, k'ende ... ; ...
onsaie ęeratonksat j'empennerai avec cela
ąratondi ę tonhont ęę empenner une fleche à e.* tęeratonhont empenne moi &

25...ąratsi ...1° act: caller, feler, rompre, dechirer, trouer percer e.c. rat,
ratkwa, rat, rase C.... 2° in facto: e.c etre calli feli &. Si sinnen sik sik ęenk S.
echieraŧ de annenoñ tu calleras La chaudiere ...* te chierate tu ne La calleras pas
ęratsi de sannaoa (de sannenoñ tu chaudiere ...* oratsinnen etait ...* oratsik sur &

aratsindi ... 1° Act: caller, rompre e.c à e. ę ratsen ... 2° neut: e.c se caller
ou etre calle à e. ę ratsen S.... * etkoratsen tu me calleras cela.
ettatsatsen tu me calleras ma chaudiere Dict etkratsen ta gęnnaen
atsotiratsen Leur chaudiere vg S'est rompue a eux par un accident.

178

ąaratſon (ſalitatiuſ qu ąratti) onk en'onde ſin Corip .... Dechirer
ąatarafon (ſ' entri dechirer le Corp ſ atatiatarafon) ą. dechirer dechiqueter le corps de q
ahonaatarafon: en lui a dechiré le corps
enksararafon c ſ ą... ſ atkikſararafon tu al dechiré ma couverte
endiksararafon. dechirer son habit ... ſ sendiksararafon tu al dechiré ſon habit
hondiksararafon il a dechiré son habit

ąarſonnion multi: in Cimp:

ąratſondi ... ſ sonhonſ ... l' ąil: dechirer e.c à q.... 2° neut: e.c se dechirer à q. S.
endiksararatſondi l'habit de q. se dechirer ... ſ sendiksararatſondikatie ta vɔlſk sia dechiré

aratſonsan vel, sa, vake, (augmentativum seu reduplicativum non vere destructivum
dechirer une substance vivante par tout le corps
aatratſonsan (pro ąatarafonsan) dechirer e. de la sorte
ſhonaatſatſonsan on la dechiré avec excès par tout le corps

endienſtratſonsan ſ. crier avec effort, a pleine teste, se dechirer se gosier à force
de crier ... ſ ahendienſtratſonsra il se mit à crier à pleine teste

s..... atratſon pall: .... 1° in fieri: e.c se dechirer onk, on; onde S.... 2° in
facto: on, onnen, onk: onk egnk ſ etre dechiré
te onʒiri kvatrafarfa
atratſonk cela se dechire ... atratſonhonk cela se dechiroit ... asatratſon cela va se
dechirer ou vient de se dechirer ... esatratſon se dechirera ... tsante satratſonde ne se dechirera
otrâtſon cela est dechiré ... otratſonnen cela s'etoit ... estratſonk se sera ... tsante otratſonk egnk

Nota: atratſon è adhibetur ad signandum un bruit un fracas, un retentissement vg
d'un coup de fusil, ou d'un cri qu'on entend avec eclat, et un grand tintamarre
X'onâti ontaotratſonhatie le bruit vient de ce coté là

atratſonsan pall: ... 1° in fieri e.c se dechirer S.... 2° in facto: etre dechiré S
otratſonsan cela est dechiré. ſ ąiksarâtalenni ma couverte est dechiré

26... are rech, retkra, res ſ retka, reche c ſ. ą... ext er int: poulſer (graler)
atres ſ poulſe en deça athrontares ſ poulſe cela
atkistâre attiser le feu ... ſ setkistares attise le feu
ąiâre (ſ atateiâre) ſ poulſer le brat de q. ſ ennonchien elkeiares ne me poulſe pas ici
elâre ramehauſſer le blé ſ setare ramehauſſe
annenrâre aller battre ou venir en armée ... ſ ahatinnenrares il vont en armée (sont en marche)

arechon (et honnion) multi: poulſer pluſieurs cholet ou perſon: ſ poulſer endroit endroit une
meme chole, ſ la poulſer pluſieurs fois, la poulſer à diverſes reprilet
atkistarechon attiſer le feu, le remuer. le poulſer endroit endroit

te ... ks-atatrechon (pro te satatrechon) s'entrepoulſer l'un l'autre onk on onde S
ontatechon ils s'entrepouſſent l'un l'autre (ſ ares ontatechraton ils se repouſſe l'un l'autre
te ąatatrechonk ąendionras 2. penſées differentes s'entrepouſſent se combattent dans mon eſprit
ennonchien te ſksatatrechon ne veut entrepouſſer pas

ąrechon che cha chole mot: aller ou venir poulſer e.c la remuer
aetkistarechе je vais attiſer le feu

areoſti ta, ſ, tande, poulſer, faire avancer ou reculer ſuiva parlam localitatis
chi ſatiatarelt avance en delà, retire toi ... ſ aro atatiatarelt vient ici
entarelſti (ſ entarelthatie) remuer, reculer une pouſſe à un autre jour ... differer, prolonger (poulſer le temps)
ęonaatarelſ je le ferai reculer (ſ ąatarelſi ą.) faire reculer e.c. le mettre akonatsaron
atentarelſt le jour se differer (ſ jour heure)
ąrihsarelſti rejetter une affaire, la renvoyer, la differer à un autre tems, la retarder S.
atrihsarelſti e.c se differer, se remettre ... item retourner en arriere, reculer, se retirer
(atrihsarelſti ontatsatatrondandie ąrihsanderaï le peché recule. se retire en
arriere dans la confeſſion.

179

ąrestandi (ɣ arenstandi ɣ) f ten. Ꞩ-eaut poulter e ... ę e.
atśrestten (ɣ ataąrentten ɣ) poulte celui vert moi Dic taąrelt

ąrelenni f rel Ꞩ. poulter e-c a e.

ąrelennihon Ꞩ-mot: aller ou venir poulter e-c à e.
étaŕelennihon aller ou venir rechaulter le blé Dic e ... a taątarelenniha va rechaulter mon blé.

... ontaŕ- ateŕe (pall ąre) reuk rej reche imperf: le grain poulter de terre.
ekwaterech. le grain poulte ... e t'ekwaterech il repoulte vg ayant été brouté par les bœufs.

ontaŕ-ateŕelenni f rel Ꞩ. le blé, le grain poulter, repoulter à e.
ɣ'etilateŕel ton blé repoulteras ... e stan ichien ta t'ekwaątaŕelennihe, mon blé ne repoulterą pas,
te okont il n'ist pal l'

✱ .... ąre (cum hatie ɣ line) ę. le vent poulter eaux qui sont en Canot ... avoir
vent arriere .. ect ɣ int cum ąhoña
ongarehatie nous avons vent arriere (ad vbm) Le vent va nous poullant ... Nei
ongahoñarehatie ~~La mer va poulter nous Canot~~ Depuis jusqu'ici
ahotirehatie ils vont vent arriere ... e conjarej igrhe je crois que nous aurons vent arriere

✱ .... ąre (in comp: cum eą) l'eau monter ; grossir ; la marée monter ... L'imperf:
cum locali ę .... 2e person: l'eau monter à e , avoir marée montante
alon te kreąrech la maree ne monte pal encore en decas
ontaseąrej voila la marée qui monte en deça
onta ongeąrej nous avons marée montante vers nous
~~Dic ekreąrech~~
eąrech de bo l'eau monte là ... il y a maree montante
ontaseąre voila l'eau qui commence à monter (ɣ t'ontaseątirónken
ontaongeąrej nous avons marée montante
ontaseąrehatie la maree monte en delà de ce côté là

✱ .... ąre cum nominibus numeralibus usurpatur dò significandoꝰ oct nval
ultra quamcumq: decadem, atque ɣ impersonaliter. ut alen skat ilkare ontę-ẏd
personaliter ut alen ihonnon skat satire ils sont 10 et un au delà
sro ilkare Dicitur aliquando ilkre per contr: (nonqm aud)
ghur: achienk itsaąare nous sommes 13 .... achienk itsiksare nous sommes 13
achienk itsiksare vous etes 13 ... achienk ihatire ils sont 13 ... achienk ikwatire
elles sont 13
2o cum nominibus verum qæ numerantur: sic:
sich itsensare 15 pains de tabac Dic achienk ędihactaę Doctrs
itsetare ikwentare 17 jours (ɣ jours passa au delà de 10)
2o cum noę ąlenchra dixaine ut
enniòt isalen. skat itkwalenchare 110 (ad vbm) cent et une dixaine au dela
enniòt isalen tendi te skwalenchare 120 (ad vbm) cent et deux dixaines au dela (hic de alqꝰ)
3o alqdo simul et in comp: et ext: inter numerandum ptr: sic
enniòt isalen skat itkwalenchare . skat itkare . 111 (ad vbm) cent et une dixaine au
dessus et un au dessus de la dixaine
enniòt isalen tendi te skwalenchrare tendi te skare . 122 . (ad vbm) &c
skat onna onlasentarenk Lonzieme jour.

ąrelti (ɣ ąrentti usitatiùs) cum parla reiter: Signat faire le tantieme
de e nombre au delà des dixaines ect: et int cum nomine ąlenchra
ila ndak clerentha tu ferat le 4me par dessus
ila ndak aonlælarenstinnen tu aurois fait le 4me au delà
ila ndak aonlelalencharestinnen tu aurois fait le 4me par dessus des dixaines

18°

27... areendi ... 1° pers: entrer dans un lac, dans une riviere... arriver à son embouchure et y entrer ent enha enche C. ext .... 2° impers: in 3ª pers: fam: prat: pers: Signat ipsum ostium
onn' eksareenha voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouch:
bo t'etioreendi (hic dic: oreendi) à l'embouchure de la riviere (valet vel ✝ areenhsi Embouchure d'un rivier)

areenhosi ... y avoir une embouchure de riviere: ulterior impers: in 3ª pers: fam:
bo t'etioreenhsi à l'embouchure de la riviere (non utenter) (non: utinam Praeceptum)

areenti (aut:) y avoir une embouchure de riviere en tel endroit
bo t'etioreenti (du oreenti (ine local) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere (non: de areendi)

areencha embouchure de riviere, in comp:
areenchinnon (non: areenchinnion) entrer dans l'embouchure d'une riviere
ongatsia ongatti, oltorenk kkareenchinnion (dic ekkareenchinnion) voici la tempete met camarades (femmes) gagnons vite l'embouchure de la riviere
bo t'etioreenchata (ibi venunt Local: p) à l'entrée de l'embouchure (dic t'etioreenchrata)

28... aren (prah, ra rande C y R. frapper toucher atteindre ou loi vite (fortiter)
Stante Skeren t'aontakkias (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi p) tu ne me blesseras pas en tirant sur moi melius quam: Stante Skerandeo
Xa aarera (dic aerdiatoro) on m'a blessé, frappé ici
hachachen, katkek ahara il vite mal, son coup porte ailleurs valet

29... arenhsi S. act et int. etre arreté, etabli, etre en consistence, en repos, stable, etre vuidé, conclu, determiné: dit de personnes rebut et negotiis
onna orenhsi x orihsarenhsi la chose est conclue, reduite, determinée arretée
Stante hoatarenhsi, aventenhaon ihet. il n'arrete point, il est toujours en voyage

Jarenhsindi hrit, hsikra, hsiha, hsiche act et int: inch: s'arreter, s'etablir, se fixer, se conclurre, se determiner (dit de personnes et rebus)
agatarenhsik aronhiage n'est dans le Ciel pour y demeurer, pour y etre toujours.
Saatarenhsiha tient toi en repos, arrête toi
Stante kondiaronrontielong (dic thondiaronrontielong) il il est irresolu indeterminé (c'est un fou, un cervelé p)
tkagrenhsindi ils ont demeuré rester ... ont pris le parti de ne point partir

arenhsilenni f. hsit S. S. s'arreter, demeurer arreté à q. dans l'esprit de qq. (dic torihsarilonnik)
te karihsarenhsilennik il ne determine rien, ne conclut rien (ad ubm) La chose, l'affaire ne demeure point arreté dans son esprit

arenhsiti ba. t, tande. Caus arreter a
hetsatarenhsit arrete le, fait le demeurer en repos, tient les en repos

arensan sat ra sahe S. act et int: deltr: flotter, aller ça et là (ad ubm) celler d'etre en arrêt, n'avoir point d'arret, etre hors d'arret
aondechiarensa y aondechiarensanhatie (dic aondichiarensa) voila les glaces qui flottent
aohonarensanhatie d'aghonaran mon canot va à la derrive, va flottant de coté et d'autre
bo ichiea aaonhsentlarensanhatie (konchala) tout le monde (toute la nation: la terre) va en fluctuant (à conchata) de ce coté

arensati ba. t tande. deltr Caus faire aller à la derrive, faire flotter ça et là

30.... areninen reninha, reno, rendande. couper, dépecer, inciser, faire incision decouper, scarifier .... x (taerend) scarifie moi (pour sucer mon sang et appliquer l'os ventouse) (taerenhon)
arennhon onk, on, onde. Scarifier, dechiqueter, decouper q. lui faire plus. incisions

x .....atatereninen Se scarifier soi-mesmes, s'entrescarifier les uns les autres Se couper avec un couteau ... x ahatatereend il s'est coupé; s'est fait des incisions: ...
atatrenhon (et honnion) onk on onde. Se faire des incisions à soi-même s'en faire les uns aux autres, s'entrescarifier. x ontatrenhonk ils s'entrescarifient
ahatatrenhon il s'est scarifié ... x hotrenhon il est scarifié, dechiqueté

181

31 ... ąrennenti ta, t, tande, faire Le cri d'applaudissement au mot du festin ou d'un discours (faire hien'hien!) ... * Hirennent plaudite Evalet onn'ongarennenti nous avons deja conclu

32 ... ąrenton t. on, onk & S. ect: pendre en bat, descendre en longueur orenton cela pend, descend en bat ... * orentonk cela pendoit

ąrentonkṡi kṡa kṡande C ect. faire pendre q.c, la faire descendre La faire filer en bat, la devaler, La Sulpendre ... * aterentonkṡa fait descendre cela ici bat ... * aharentonkṡa il a descendu cela là bat ... * ontaharentonkṡa il La descendu ici bat

ąrentonkṡandi f. kṡen R-caut. faire pendre q.c en bat à q. ataąrentonkṡen fait moi pendre cela d'enhaut ici bat (meandre: chaine atkerentonkṡen tu m'a fait descendre cela de haut en bat, tu me l'at Sulpendu

ąrentonkṡendihon R-mot: aller ou venir Sulpendre, descendre q.c à q ataąrentonkṡandiha vient moi descendre, devaler cela

* ..... enton in Comp: S. (pro ąrenton ect) q.c pendre, etre Sulpendu, descendre de haut en bas

ochirenton Le fil pend de haut en bat ... * ochirentonk pendoit de

entonkṡi · kṡa, kṡá y kṡat kṡande. Sulpendre q.c, la tenir Sulpendue, la devaler

atechirentonkṡa devale Lache La Corde, faits La pendre.

achavi aboñannontannren y abonachitannren, chi ahoñąonchientonkṡat on lui Lia les pieds en haut, et ensuite on Le pendit La tete en bat

hoñąonchientonkṡinnen on L'avoit pendu La tete en bat

akonchientonkṡi ... Se pendre La tete en bat C ..... avoir La tete pendue en bat S

entonkṡandi f. kṡen R. devaler descendre, faire pendre q.c à q. ataąchirentonkṡen fait moi descendre cette corde

entonkṡendihon R-mot: aller ou venir Sulpendre, venir Sulpendu de haut en bat de ataąchirentonkṡandiha vient moi descendre cette corde, me L'envoier De haut en bat

* ... kṡ-entonkṡi tonch y tont, tontkṡa, ton, tonkṡe inch in Comp: pancher des 2. cotés tantot de L'un tantot de L'autre, branler en penchant à droit et à gauche

kaatentonkṡi S. chanceler ... e. te hoatentonch il chancela (de ebrié) il branle te hoatentonkṡe il va chancelant, il chancele en marchant te ṡaiatentonkṡhend j'alloit chancelant

kahonentonhṡi S. un canot, branler, rouler, pancher, se tourner tantot d'un coté tantot te ohonentonch Le canot branle, etr roulant, va S'agitant de coté et d'autre

kandionrentonhṡi S. (etre inconstant; unice Y) L'esprit etre agite inquiet, perplexe incertain ... etre en doute penchant tantot d'un coté tantot de L'autre te hondionrentonch (il est inconstant, ne Sçait à quoi S'attacher Y) il est en doute, Son esprit est ebranlé de diverses pensées qui L'agitent, qui Le font pencher tantot d'un coté, tantot de L'

dr'e active · branler q.c. La mouvoir d'un coté à L'autre, à droit et à gauche: Si:

kărhonchentonhṡi (Y. kṡ-ataṡrahonchentonhṡi) bercer Les enfant, Les mouvoir d'un coté et d'autre ... * ti hechrahonchenton berca Le ... * ationtatrahonchenton in berce Les enfants

33 ... aresati ta, t, tande C y R. reprendre blamer, tancer, reprimander, corriger, arreter, empecher, contredire, reprimander, chatier punir

taeresat (aut) reprent moi, empeche moi, punit-moi (non est Rel: in 2a pers. Y)

Seresat annienon empeche Le chien

Seresat n'ondstaęte empeche La guerre ... * absdo in Comp: Sic

ąndachiaresati (non) reprendre q. quand il ment, Lui Donner Le dementi (n'il Signat Y)

taęndachiaresat y taeresat d'ratlek eąkonsten (vaut) reprends moi Si je mentis

aresatannon mult et mot:

181

atatresati (r atatereṡati) ... critiquer ✱ condamner; corriger ... stems
se retenir soi-même; s'empecher de dire ou de faire q.c.
ontatereṡaba n'ontatiena on reprend on corrige Les enfant
aatatereṡát je me suis retenu; je n'ai pas consenti vg à une mauvaise pensée ... in
hau ultima signate quasignat se retenir soi-même, s'arreter se moderer s'relister
à son propre mouvement; a son inclination pecte Editur parla reiter: deiburg in insin
onsasatatreṡati ✱ onsasatatereṡati ... ✱ onsaatatreṡát daonnondinnen
se me suis ravilé, je me suis retenu, je me suis empeché de consentir

.....atreṡati depon: C. acc: s'opposer à q.c. la contredire, y etre
contraire, la nier, y resister, y trouver a redire
hatreṡaba de arihṡiolti il s'oppose à la foi, ne croit pas ce qu'on dit (la condamne)

atreṡatalkon S. (etre contredisant ✱) s'opposer à tout, trouver à redire à tout
hondatreṡatalkon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent a redire
à tout, des incredules qui ne veulent rien croire

34.....areṡ[k]hi .... 1° ext. y avoir de l'ombre ... pr: aor et fut aff. reṡha
(dic iorekk
vbo iorekka d'entiek iar L'ombre donne La à midi .... onn'aareṡka (il y a
de l'ombre pr) voila l'ombre venir .... 2°. in comp: former L'endroit qui donnait du jour à
aronkṡareṡhi (non ilgerant) fermer le trou de la cheminée (a tarst cheminé)
(ou Heronkṡareṡha ferme le trou de la cheminée
areṡ[k]halkaṡan skaṡal, ska, skaṡahe Gastr: ouvrir, donner ouverture
à q.c qui faisait ombre, donner jour par q. ouverture (non est in usu hic: pr)
oronkṡareṡhalkaṡan ouvrir Le trou de la cheminée (en ster L'ombre)
(Hironkṡareṡhalka ouvre le trou de la cheminée
(sic th rontrasaha
✱.....atreṡhati ... 1° in fieri se mettre à l'ombre ba, t. tande C. ... 2° in facto
etre à l'ombre s'y etre mis ti tinnen tik tik egnk S
Stantesatreṡ[k]habá ti ẓiron je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y puis d'ombre
Satreṡ[k]at mets toi à l'ombre

atreṡ[k]atakṡi caus. le mettre à l'ombre ... etre à l'ombre à la faveur de q.c
enkvara ontreṡ[k]atakṡa ils ont un parasol d'etoffe
onnonhṡarocha satreṡ[k]atakṡi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35.....karhate tek tehik tej, tey egnk S. (faire eclairer pr)
faire clair, le jour luire, y avoir de la clarté. orhatek il fait clair

karhateti ba, t. tande. eclairer par le moyen de q.c, faire
en sorte qu'il fasse clair. ✱ ti serhatét eclaire

karhatetandi q. eclairer q. ... ✱ ti taerhatetein eclaire moi

karhatetakṡandi eclairer q. avec q.c f. kṡen q. ... ✱ te
sonsarhatetakṡandik hasendio de arihṡiolti le seigneur veut a
eclairer par la foi (en croyant)

36... arhendi .... 1° in fieri le jour venir hent, henṡkṡa, henha
y henṡka, henche S. ... 2° in facto le jour venu, et jour di, dinnen pr S.
alon te orhent le jour ne vient point encore ... alon te horhenṡkṡa le jour
ne venait pas encore ... ✱ onn'aorhenha voila le jour qui commence à venir
atatrendaendeṡka a te sentack d'achia to isaia etiorhenṡka vient prier
tout les jours dès que le jour viendra
Stante Horhenchie n'ondechon Le jour ne reviendra plus en enfer (il ne
finira pas clair sous terre pr)
Sonce orhendi il est jour ... ✱ alon te orhendi il n'est pas encore jour
orhendinnen il fesait ... ✱ orhendik il le sera ... ✱ alon te

alon horhendi il est encore jour ... ♀ te 'Horhendik cenk il ne sera plus jour

jungitur ē cum adverbijs temporis ad alicujus circumstantiæ determinationem.
onhsati etiorhendi il y a long temps qu'il est jour
onhsa achia ontaorhenha il ne fait que commencer à être jour
onhsa t'aat etiorhenha Le jour va venir tout maintenant
onhsa orhendi ♀ onhsa 'ex'orhendi ♀ deka orhendi Le jour d'aujourd'hui
achitek orhendinnen Le jour d'hier
d'achietek eorhenha Le jour de demain
chi etiorhenha Le jour d'après demain
to d'eorhenha ♀ deorhendik dès qu'il sera jour
achienk thotihachentasan t'etiorhendi on a été 3 mellet depuis qu'il est jour

jungitur ē cum adverbijs numeri ad determinationem tot ♀ tot dierum
to iorhendi ♀ itHorhendi ti thoon ? Depuis combien de jours est il de retour
to iorhendinnen ti thoonnen ; chi 'ahenhej ? combien de jours après son retour est il mort
tendi etiorhenha It'onlahaon il est de retour depuis 2. jours
tendi ♀ etiorhenha ehaon ; il sera de retour en 2. jours
atere onna iorhendinnen ti thoonnen ; chia onlaharalksa, il regarde { son retour / 8. jours après
usurpatur ē per lonaler et signat: le jour venir à ē : ē arriver au jour, ā
attraper le jour ayant passé la nuit : in 1ª sing: pt dupler infl
onn'arahendi ♀ onn'aerhendi in preterito: me voilà arrivé au jour .. vel.
onn'enrahenha ♀ onn'onerhenha (v hinc onne ♀) in aor { valent
aonerhenha nous voilà arrivés au jour .... ♀ ahotirhenha Les voilà revenus au jour
additur huic vbo finalis parla motûs hationi rei dtr in præsenti
ontaorhendihatie voilà le jour qui vient qui approche ... ♀ etiorhendihatie le jour revient
etiorhendihatie Le jour viendra, il sera près d'être jour ... ♀ stante tiorhendihatiele. Le jour ne viendra pas ..

arhenti usurpatr impersonr præfixâ initiali parla perpetuitatis ē cum finali correlativa ti ad signandum faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel
{ eorhenti aronhiaē, stante oral il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
{ etiorhate

3t... arhent (factum ab arhenti) qd vicem ht nominis substantivi est compos
signat: Citrouillent qui cuilent Sous la Cendre toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas)
qui font venir le jour en Cuilant . hinc per orbem quæ nocte coquuntur

arhentandi ♀ tm ♀ (♀ ontatarhentandi) faire cuire des citrouilles sous la
Cendre toute la nuit jusqu au jour ..... ♀ ontaterhentandik n'ontateraba
on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

arhentasan sat sa. sake ē. oter de dessous les cendres les citrouilles
qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vbm)
les empecher d'arriver jusqu'au jour ... ♀ arahentasa j'ai derobé les citrouilles
qui cuisoient sous la cendre ... ♀ achrahentasa tu as derobé
arhentasahon et helon motus aller ou venir derober ♀
arhentasahon et honnion nutt: dérober quantité de cit: ès

arhentasandi (♀ atatrahentasandi pro ataterhentasandi) ♀ sat. {
derober à ē, lui oter de dessous les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises
ahaerhentasal (pro ahaerhentasal) il ma derobé les citrouilles
alkrahentasal (pro alkerhentasal) tu m'as derobé mes citrouilles
ontatahentasandik . on les tirederobe la nuit les citrouilles
arhentasandihon (♀ atatrahentasandihon) aller ou venir derober
à ē les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

184

38... ąrhiti ... 1° neut: avoir un arbre fruitier ... 2° act: produire, planter, un arbre fruitier ou autre, faire produire un arbre avec des fruits, ba bak ten, tande Ç ..... * ekarhit là où il y a un arbre
iąrhit il y a un arbre qi porte des fruits (il y a un 8 ou 9 arbres ut dic)
chrahiten (non 3 sum) produits pousse un arbre avec des fruits (fait produire ton arbre ?

ąrhitonton (non) y avoir quantité d'arbres fruitiers
ąrhitonton ąhik eholondi il y a quantité d'arbres fruitiers ąhik soin beaucoup de fruits
ąrhitonsan (val, sa, sahe Ç: arracher, abattre un arbre fruitier.
chrahitonsa arrache l'arbre du seendiksa

*.... atrahit (valu pro aterhit) pall ąrhiti ba, ten, tande. Ç un arbre fruitier pouller, se produire, paroitre avec des fruits .... * chrahiten, ahenkaon, onne iehien asatrahiten st'ahasennentaha il lui commanda de produire des arbres fruitiers, et aussitot on en vit paroitre dès qu'il eut parlé de la sorte
atrahitonsan (vox pal un arbre fruitier s'arracher, se déraciner, tomber
asatrahitonsa (agennonthon) l'arbre tomba .... * otrahitonsah (agenyonchen) l'arbre est ote &

39... ąrhoęnrontonksannion ę: etre quarre ... * orhoęnrontonksannion: cela est q:

40... ąrhori rech, relksa, rej, reche Ç: empaqueter, couvrir, envelopper un paquet, mettre une enveloppe .... * serhorej enveloppe, empaquette cela (ou serhori y steniehrenk)
ąrhorięchon (et chonnion) enlt, epveloppe & diverses choses (serhorichron)
ąrhorechon (et chelon) aller ou venir enveloper
ąrhorèsti caus ... 1° act: couvrir, enveloper de q: c ba, t, tande Ç ... 2° pass: etre couvert, enveloppé de q: c · ti, tinnen, tik, tik eęnk
l'ondaie serhorèst enveloppe avec cela
steniełta te ąrhorèsti · il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe
steniełta te ąrhorèstinnen il n'y avoit point d'enveloppe
steniełta te ąrhorèstik eęnk il ne sera pas couvert
elten haoten aąrhorètit il faut qu'il y ait q: enveloppé, qu'il soit couvert de q: c
ąrhoréskasan skasat, ska, skasache Ç: developer, decouvrir un paquet (item decouvrir q: qel: c) ... * serhoréska ouvre le paquet (... item decouvre le
ąrhoréskasati caus · defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose
ąrhoréskasandi f. kasat dett Ą: defaire un paquet a q: de lui ouvrir developper, deplier ... * taęrhoréskasat n'onehiatondi ouvre mon paquet de lettres

* .... aterhoréskasan pal: un paquet se defaire, s'ouvrir, se developper
asaterhoréska le paquet s'est defait .... * oterhoréskasan, steniełta te skarhoèsti · le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe
oterhoréskasanhàtie le paquet commence à se defaire
aterhoréskasati Ç: un paquet se defaire par telle cause, moyen
aterhoréskasandi ę: un paquet se defaire, s'ouvrir, s'envelopper soter à q: onaterhoréskasat mon paquet s'est defait

41..... arhòsti ba tande Ç: act: mettre, vuider q: c dans un sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une chii, une caille, un panier, une manne &
atatonchà aęrhòsthatiend j'avois mis dans une manne (d: e) j'allois aussitot mit cela dans une manne
otsihenska aęrhòsti j'ai de la poudre, vg: dans ce corner
a ąrhòstandi f ten Ą: mettre q: c pour q: dans un sac, poche, chii &
onnenha songarhòstandi * alongarhòsten ils nous a versé vuide du bl dans ma sac
xa ichien taęrhòsten vuide moi cela la dedans

85

arhskkasan Skasal, Ska, Skasache ç vuider, tirer de dedans
une caille, manne, sac &... * Sorhsttka tire de dedans (reprom.)
arhskkasandi f kasal ♀ vuider e.c à e., la sac tirer d'une caille
iaçarhskkasal, vuide moi cela, tire le moi dehors
ç.c ingressitapal
arhsccha (non utuntur dic angotka sac — ii) sacher, poche, bourse, paquet
dic slaeh dok, de Stenraeten chiendetekpa
Sarhschaen açaikkasandi tu as un bourillon dis il y a un diable famille
Serhschstalka tire dehors Le Sacher (non ilgue)

*.....aterhsksti (pal.) Se mettre ou fourrer dans e.c

aterhskkasan · e.c etre vuidée, tirer de dedans un sac, panier &
oterhskkasan cela est vuidé, tiré dehors du sac &
aterhskkasandi ç. e.c Se vuider à e., sortir d'un panier &ou elle etoit
onaterhskkasal mon sac, manne ou panier · Selle vuidé, ce qi etoit dedans est sorti

42.. ari ... 1° in fieri: e.c Se cuire, Se meurir ril, rik, riche ç.. 2° in
facto: e.c etre cuite, etre mure ri, rinnen, rik, rik eçnk ç. est ce int:
eçarik cela cuira ... * te çariche cela ne cuira pas
te sahiarich dic alon te sahiari Les fruits ne meurissent pas... * te sahiariche ne meuriront pas
alon skat chikkasatondes dic ekaata'gon chi'eandoiarik nous avons encore un mois avant que le
blé meurisse
onn' açsatlarik voila la viande qui se cuit
iori (dic iori) cela est cuit... iorinnen etoit ... etrik Sera ... Stante, rik açak ne Sont
oiskeñari la farine est cuite (eandatçrarik contra Graec Le pain Sera roux a Lheure cuit
ohiari Les fruits Sont mûrs.
oñdoiari Le blé est mûr

arichon Multi omne ondoiarichron tout les blé Se meur
çriti Sa t tandes ç ecrire et int: faire cuire ou meurir e.c
eriſ je cuirai cela ... echrit tu le cuiras · eharit il le cuira ... çarit on le cuira
te çariche non coquitur ... * chrit Coquit, cuire cela ... a hariba il est cuit
Hrrit coquite
açsatlariti faire cuire de la viande ... * Sesatlariſ fait on cuire (idem pti) Sesatlannion
* Sesatlaçnnion ..... * açsatlariti iori. id Coutum est

çritandi f riten ♀ caut ecrire et int: faire cuire ou meurir e.c à e.
tariten fait moi cuire cela * Sonçandiançniannik it nous faut
açndoiaritandi faire meurir Le blé à e... * Sonçandoiaritandik hasondio Deus nous a meurir Sant blés

çariſti caut: etre mûr: in comp cum ohia fruit, ſ fixo e initiale qd e nota perpetuitatis
cum finali parla ſti, ulurpatr ad Signandum fructuum eternam maturitatem
ohiariſti çronhiaç, Stante (sahi'enta il y a toujours des fruits murs au ciel, jamais
les fruits n'y manquent (çahienta

çriſeroni f ril ç. est et int: e.c Se cuire, Se meurir à e.
Siançerhe, te çaxulennihe d'asençana je pense que les pois que j'ai mis à
bouillir ne cuiront pas ... * esariſ echa cela cuira pour toi
conçandoiariſ notre blé meurira ... * Sianie çandoiaritennihe mon blé ne meurira pas

aricha cuillon, maturité (raro ulurpatr)
ariçhasathi (et non arihsathi) * orihkoathi, bon ragout. p: vide et bonne Cuillon.

*.....ari ril rik riche C'est ourdir, faire une tillure ..... faire La maille du raquette
alon te çriſ je ne fait pas encore cette tillure
onn' açrik voila que je la fait Seni dit de ôté.

186 ... saennioirâjendik
ontongarentenk arilt-te saennianlnitenni - Je courrois ne me saffisfe pas, je n'en ai pas aller pour faire mes raquettes

aricha (dic endendicha) courroyes
aonrichâsal que j'achete de toi des courroyes pour faire des raquettes.

* ... karl ... 1° act: chausser q (Lui mettre des mitaines &) ... 2° neut: q être chaussé ... * t'agnri que je te chausse t'askri chaussé me
andeia te hori il a des belles chaussures ... * Stan ta te vayt je ne suis point chaussé
Stanta te Sari tu n'es pas chaussé ... * Stanta te hori il n'est pas chaussé
stanta te Sori elle n'est pas chaussée ... * Stanta te vazihatie je ne marche pas chaussé

kârilkasan (q kr-atatrilkasan) (contre dechausser) ati hechrilka dechausse Le
aricha in comp: atrâticha gall ... arich est mitaine chaussure
karichora (q kr-atatrichora) (Di hechri) pres sur ren, rande - chausser q ti hechrichoren, helachronnien - mett Lui des chaussures accommode lui Lui
kr-atrichora q mettri de mitaines, chausser & dic ti Satri mett ti mitk
karichorasan (q kr-atatrichorasan) (Di ti hechrilka) dechausser q - a ti hechrichorasa dechausse le
kr-atrichorasan - Le dechaussoir ... q ti Satrichorasa - otez tes bas, mitaines &
atrichandi biak, bia, bioire q - Je fais ôter chausses, bas, mitaines &
stan bo nkvarsten atrichandiak - on ne fait point de bas de telle etoffe

* ... kr-atri (pal: qri) q ext: Le chausser ... * ti Satri chausse toi
kr-atrilkasan Le dechausser ... * ti Satrilka dechausse toi

43 ... arii rik, rik, riche q ect et int: ... verser q c, la repandre
Satrienilka
echierik prendt garde tu repandras
Stekvarik verse celle eau Satrienilka stekvarik prend garde tu repandra

arindi inch ... 1° ... fieri e k - lo repandre, deborder, verser, ril, rika, riche q ect et int ... 2° in facto: c-e repandu, verti dehors, di dinnen dik dik egnk q
chariha celui verlera dehors vg une bouteille
candatlariha La chaudiere se repandra ... et en facto
hontatlarindi la chaudiere s'est repandue ...
orindi cela est repandu - orindinnen L'avoir ... eorindik le lieu - Stante orindik egnk
olkeiiarindi miettes repandus ça et la ... et infieri
(dic olkepari)

ariindi q rilen q. repandre q c à q
altekvarilen tu m'as repandu mon eau - * alongandekvarilen ili nous a repandu notre eau
alongandatlarilen ili nous a repandu notre pot

arichon mult: inch: multi ... 1° in libri plusieurs choses repandre, se dilyerler, s'eparpiller ça et là, onk, on, onde q ... 2° in facto: etre repandus & on onnen & q
orichon cela est repandu ça et là ... * te candoron de Steniella orichon ex'ondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans ce monde d'un côté et d'autre

* ... ariî rik, rij, rixei ect et int Sucer - macher - prendre, tenir, lorsque entre les dents ... item mordre à un appat
stante Satirik ils ne mordent point vg les poissons à l'hameçon
aherariî Sucer un chaume de blé d'inde, une canne & a scherarig Sucer Sucet
ariindi q rilen q Sucer à q - (let lui voler)
aherariindi Sucer à q les cannes de blé d'inde (Les lui voler)
songaherariindi * alongaherarilen il a Sucé nos cannes de blé (les a volé)

187

*.... karii rit rij rixe in comp: preller, fouler, ecraler ..... 2° etendre applatir c. c en la prellant, foulant ou frappant

kaonrelarii ecraler la main ... + ąnnhrogennen akraąenrelarij ho ąannhsarahą
ekeonrelaentak. Le jambage de la porte m'a ecrasé la main, la poste s'est abbatue
sur l'endroit ou etoit ma main

kandiarii ecraler un doigt, Le doigt ... + ąkaąndiarij il m'a foulé, pelé, ecrasé le doigt

ks-achitarij preller fouler, ecraler le pié à c
akonachitarij je t'ai foulé Les pié ... + akachitarii tu me l'as foulé

kaatarii preller, ecraler Le corps ... + ttstaį aolksenha il'ąąlksirata, chi
atioatarij L'attrappe est tombé sur Le Castor mangeant la branche et lui a prelté Corps

ąshiltarii (ou ąksiltarij) etendre le fer, l'applatir ... + ji Sashiltarij +
hksiltarij. applatil ce fer, fait le l'etendre

Karindi rich, riha, riche .... 1° signat ... + in fieri Se separer, se
diviser, se dispersor en divers Lieux, se repandre Les uns d'un coté, les autres
de l'autre rich, riha, riche ..... + in facto etre repandu dispersé ça et là
ji, dinnen, dik, dik eank S..... 2° signat: etre plat; etre applati S
ondechaseti abatiriha + akondichoksenha dielst honasennenhoak Les
apotres se dispersterent par toute La terre
— Dic + honsarennia, kondasakre, jai la nez crasé
— Dic hondatarinion
ie hatirindi ils sont dispersés ... te hotirindinnen ils etoient ..... t'chotirindik
ils Le seront, stanta te hotirindik eank ils ne le seront pas.
— conpietti jai le nez long chiegondietti &c.
te hoondiarindi il est camus, a le nez plat, evalé valeu
ie oiksechiarindi (aton + applati ou coutaganą des 2 cou
une branche (gioche ꝑ) applatie, etendue

arihon act: — mult: onk, on, onde C. disperser, dilliyer &c
ksandatarihon dispersons nos (ces ꝑ) bourgl.
tagla venation ji.

*.... karii rit rij rixe. in comp: cum utraq: voce .... 1° cum voce
act: Signat: joindre 2. choses l'une à l'autre par les 2. bouts, par les extremités
2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre l'une à l'autre par leur bout, comme
font les dents ..... 3° sape ulurpatur in 3ª pers: sam: ꝑ C ad signandum 2. choses
etre jointes par Le bout L'une de L'autre, ou du moins paroitre comme s'Elle L'etoient
koenksararii joindre une couverte repliée par les 2. bouts, ou Les 2 bouts
ou 2. couvertes differentes ..... + ti thiksararij joints les 2 bouts de la couverte

ks-aksendarii diverses personnes joindre leurs sentiment, leurs voix
ensemble pour une meme chose, i convenir, s'accorder
akonksendarij + ationksendarij ils se sont trouvés d'un meme sentiment

te ąatondarij. 2 pointes de terres qui semblent etre jointes sur un lac où une riviere
te ąatontarij. 2. rivieres jointes L'une à l'autre

+.... ąrio frapper tuer (vide ąio)

44... axira. 2. ou plusieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point
de contradiction d'opposition (in illa negativa ut) .... (non illgis añiensinder)
stante axira dihontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y pas de convenance
de vraisemblance de probabilité, il n'est point probable
stante ąxira ichiatonhonk, ce que tu dis n'est pas vraisemblable, ne
s'ajuste pas bien, ne s'accorde pas. —

188

...atrira (gall ąriva) (se debatre, parler haut dans un soulaisonnement sic)
Nun signas qd ąriva, nihil qd ąriva signet puram actionis connotationem
actionis quæ facta sit; atriva autem eam signet cum quadam actionis connotatione
(quelle donc) les choses se mettre en tel etat qu'elles s'accordent
Stante atriva Ohonhachentak (non ilgit) tout leurs Conseils ne se sont point
ajustés: il n'y a point eu d'accord de Concert de Convenance, de Liaison
Stante hontriva ihontonk ils ne s'accordent point, en disant que & ils se
contredisent (ils ne font pas de bruits etant saouls)

atrirandi & trirahat Ag. S. les choses s'accommoder, s'ajuster à ce
te hondatrirandi d'hotihachentak hatirannent les affaires ne se sont
pas ajustées aux ancient dans leurs Conseil; elles ne leur ont pas reulli
ahondatrirahat atichien! te hatiñienhsi kaatoreti. Leurs affaires
pourroient elles s'ajuster! ils n'entendent pas à les examiner.

45...ąro per Contr: pro ąrao. qd è in 1ae et 2ae pers: Sing: Ag. S, et in 1ae
Sing. Ag. S retinetur, non vero in alijs personis. Signat bucher, faire du bois
Kirabch (ich pron) je buche ichieroich tu...tharoch il...* ąrao j'ai buché
k' *...ąro dv: en deça d'un tel temps, d'un tel lieu &
k'

46...ąron (ąron: karon)...1o act: mettre de travers ronk, ronhsa,
ronhse...2o neut: etre de travers. laps ptr impersonales et cum Terdual:
ti senhataronhsa mett du bois, des buches de travers
ti thentaronhsa mett une perche & de travers
te ąentaron une perche, une buche traversant
t'etiondiaron il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere &
t'ekahsenąraron ici ou il y a une cloison de planche de travers
t'etionnontaron ici ou il y a une montagne de travers

ąronhsan sive karonhsan S. act: avoir le vent de travers, de coté, du large
te ongaronhsan nous avons le vent du Large, nous allons à la bouline

karonhsation S. he trend tra tiele aller vent de coté... est et ire
te ongaronhsatie nous allons vent de coté...* te ongaronhsatiend nous allions &
te ongaronhatia nous irons vent de coté...* Stanta te ongaronhsatiele nous n'irons pas

kannenraronhsation aller de compagnie, coté à coté
te ongannenraronhsatie nous allons coté à coté, de compagnie

ąronhsannion...1o usurpator ut impersonale: plusieurs choses etre de travers
2o usurpatr ut personale et signat motum & in terra & in aquis...si in terra,
signat aller à droite et à gauche, tournoyer tantot de ce coté là tantot de
l'autre; se promener, faire divers tours ça et là: onk, on onde...si agatur de
motu in aquis, signat louvoyer, aller tournoyant d'un coté à l'autre
Dieu arontaronhsannie
ąronhsannian ahatende aronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
haronhsanniondie il va se promenant ça et là
ąronhsanniondend j'allois me promenant de coté et d'autre
hatironhsannionk ils vont en louvoyant, ils ne font que tournoyer
hatirontiolgirk
(ce non hrahas)

ąronhsalenni shrat Ag. attendre q. en chemin (ad vbm) Lui etre de travers (sur
son chemin)...* taąronhsal attends moi en chemin (traverse mon chemin)
onhsati chi ąronhsalennik il y a long temps que je l'attends
skeronhsal iw m'attendral en chemin

159

aronhsasan vel sa sahe C. dettr: faire un tour en o lieu
y aller pour en revenir ... e ba, earonhsaba j'irai faire un tour là
si initio affigatur parla reit: Signat rebrouller, rompre son voyage Neg: in inf: onlaaronhsasan C.

aronhsasandi Iwo onlaaronhsasandi f hsasal R faillir compagnie
à e. lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
onlasonsaronhsasal il nous a failli compagnie

aronhsasati Dettr Caus ... ulurpatr é in Comp: cum aataieiq jfigit reit: vig
onsaataronhsasati & onlas-ataiaronhsasati R. da & tandem faire rebrouller
chemin à e., le faire revenir, retourner sur ses pas, quitter le voyage, le ramener
Iesus onlasonsaataronhsasat n'ondechion ekseiatiendi: jesus nous a fait
revenir de l'enfer ou nous allions

47 ... aronksannon et nonnisson meleiis
onk, on, onde S ext es int avoir des demangeaisons
en e partie, e. endroit du corps, qui portent à se grater
aronksannonk il me demange ... e esaronksannon il me demangera ... a liarde esaronksannonde
saonreiaronksannonk la main te demange
aesonchiaronksannonk le visage me demange

+ ..... aron mettre e. e à diverses distances vide num

48 ... aroni & aharoni et araj (vide aharen) ... L° neut: signas ... &
in fieri de percer, s'ouvrir, se faire plusieurs trous, ronch (sic pron), rony, ronche S.
in comp: ... & in facto: owe percé, ouvert, percé en plusieurs endroits, à jours, ik ik
eenk S. in comp ..... 2° act: percer, trouer e ronch, rony, ronche C. in comp
aataroni & aataharoni le corps de e. le percer ou l'estre, a hoataronich &
hoataharonch il se ferme des ulceres dans son corps
Dic. ennongronniak
aennionraharoni je vais faire des trous au bout des raquettes
ojataharonj que je trouve les barres ou les travers des raquettes
andechiaroni rompre la glace, y faire des trous, a aendechiaroni, y en faire
dic aendechiasanonas, as

+ ..... aronsan vide num:

49 ... karontonhon ... in comp: cum vox pass andia et dr in infinitivo:
ks-endiarontonhon tons ton tonhse C. se defendre etant attaqué
sendiaronton defends toi ..... * akendiaronton je me suis defendu ... alendiaronton
tu t'es defendu ... abendiaronton il se ... akseendiaronton elle se

+ ..... arsten avec douce loupe & vide ahisten

50 ... asasan vel sa sahe C. & R. appercevoir e. ou e. ce qui marque
qu'il y a du monde present ou passé ... la voir, la remarquer, en avoir e apperceuance,
des marques, des indices, des signes, des commencements, des 1ers sentiments
ahonatiasa etc. ahonatiatken
aonatilasa on l'a apperceu, on en a eu e. apparence, e marque
aolasanhatie on vient d'appercevoir du monde, des ennemis vals
te skiasal d'onnonchiatogtie aontahonk que je ne le voye plus paroitre, venir à l'eglise
te skelasal d'aontaiotrendaennonk je ne la voye plus venir prier dieu
; son te skelasal d'andoaiaskra je ne sens encore aucune atteinte du mal de dent que j'avois

51 ... asalte te, tek, tenk, tenche S. vendre cherir, être chere, se vendre cher
okendiati holalte il vend actuellement cher ... e chotilaltenk ils vendront cher
stante hotilaltenché ils ne vendront pas cher
otalte n'ondaia cela est cher, coute beaucoup: ; est de haut prix

no

ąsaltekśi caus: vendre cher pour telle cause — etre cher pour telle raison
ondaie ąsaltekśi voila pourquoi ils vendent cher
ǫsatte ti ęnkwarsten ; ondaie ǫsaltekśi cette etoffe est chere ; la cause de la cherté est=

ąsaltondi ſ tonhonk ą vendre cher à q. de elle-meme ⁊
skesaltondik tu me vend trop cher

52 ąsennen ę. ⁊ ą avoir q. qch pour domestiq : q qch apprivoisé — un chien ; un oiseau ; un esclave — (sumit tpra ab ęn)
Sing: ąsennena mon esclave — ǫsennena — hosennena — osennena
Dual. onsennena — tsisennena — hotisennena — otsennena
Plur. onǫsennena — skwasennena hotisennena — otisennena — ąsennena
hiasennena ton maitre (celui qui t'a pour esclave domestiq) (hia tu ab illo : et relat)
Signat e metaphorica avoir pour esclave — n'ondechonronnon hosennena l'esclave de tous
nionkwasennena n'onkechieronnon nous sommes les esclaves du demon

53 ąskaron onk, on, onde ę. mettre q. dessous — ę. un tapis, couffin, natte, peau, paille ⁊ pour servir de lit de couche de siege ⁊

ąskaronksi kwa, kwak, kwa ⁊ kwat, kwande ę. caus: se servir de telle chose pour mettre sous le personne, soir pour s'asseoir, soir pour se coucher
x'onoa e ǫskaronksat prend cela, sert t'en pour t'asseoir, pour te coucher

ąskaronksannon mult: caus: se servir de plusieurs choses pour se coucher ⁊
hotinionkwat hąskaronksannon
ąskarondi ſ tonhonk ą mettre à q. dequoi coucher, un paillasse, un matelas
tąskaronhonk donne moi dequoi me coucher (ou) m'asseoir

ąskaronksandi (⁊ atatskaronksandi) fut: kwen ą-caus. mettre à q telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, lui faire son lit de telle chose
(mio otkaiątten
taiorsten ǫskatkaronksen que ce que vous me donnerez pour coucher sera mon

ąskara subst: tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir, comme, nattes, tapis matelas, paille, foin ⁊ — (atskara vox pall)
ateskaraętati prendre son lit et emporter — tatskaraętat tollo grabatum, tuum

ąskarahsąi kwah, hsaj, hsate ę. (balaier, nettoier : ut sic ⁊)
ąskarahsąindi ſ hsaten ą ⁊ balaier à q. la place de son lit
tąskarahsaten balie moi ma place
ąskarahsati (un balai ut sic ⁊) — balaier avec telle chose
ąskarahsata aiea balai celui qui sert à balai

54 askend ę. etre une ombre, une ame — ǫparée du corps
hatitken les morts, les defunts, les ames separées des corps
hatitkens hąnchisten ⁊ bo ihąnchisten dotkingsara ⁊ otkingskra ti hąnchisten
il a un village des morts — des ondatoronton d'hatitkens.

askendannon mult: — ⁊ hatitkendannon un grand nombre de morts
esskendande hasen sur allé des morts, parmi les morts

ąskendacha subst: personne morte — hiac
hatskendachon (pro hotkendachąn), une pure ame, un pur esprit
ąskendaąi pro atkendachąi, manger des corps morts d'hommes, des cadavres
chiatkendach tu mange des corps morts !

ąskendenda alcal inulitatum, usurpat saltem in ciplo sequenti.
katkendandaksan avoir un visage de mort, etre pale, defiguré, defait
comme un mort — ponendum est in praeterito, atque adeo in ą. ę.
te katkendandaksan tu es pale comme un mort
hatkendandaksan il est pâle comme un mort.

101

55... ąlkendia remede tel que sont les pilules ; les pates &... emplatre
ąlkendiannhonxsi donner un bolus à q. des pilulet à avaler
raątkendiannhonxsa donne moi un bolus à un q. pour à qi on parle
ąlkendiannentati mettre une emplatre
ąlkendiannentatandi Ag. mettre un emp à q... ♣ raątkendiannentaton mets moi

56... ąlkendendil porter malheur à q... Lui dire ou faire q. c de mauvais
comme des imprecations &... etre avoir del'preſſentiment d'un malheur p.
aionratkendendil il nous a fait tout le mal qu'il a pu : il a taché de nous nuire
le plus qu'il a pu : il nous a voulu du mal, fait des imprecations &
ahotitkendendil ils ont de mauvail préſage : des preſſentiment de q malheur

57. kąskenheati. ... 1° impers: in 3ae fam: p. ę une choſe etre
etonnante &. tinnen, tik, tik egnk .... 2° perſon: faire des choſes etonnante
agir. ſe comporter d'une maniere etonnante ; faire qu'on s'etonne, ſumihur in
bonam et in malam partem. ♣ tandy ę
te olkenheati choſe etonnante... te olkenheatinnen c'etoit &... te olkenheatik
ce ſera... ſtanta te olkenheatik a ne ſera pas &... t'atolkenheatinnen n'eut été &
te olkenheati ti chiatsten ! te voila fait. te voila bati d'une etrange maniere (non)
te ſakaochratzien innen ni chiatsten
te chiatkenheaba tu es un homme etrange
te hatkenheaba ti hoatangaron. c'eſt un etrange homme pour tout les
mouvement qu'il ſe donne, il ne fait qu'aller et venir ; il eſt etrange comme
il eſt remuant... qmqm hoc e ſtur pt ſumi impers: in 3ae ſing: fam: p. ę ad
ſignandum accidiſſe alqd mirum & ſtupendum : hic dici ſolet
ann' akatkenheati voila une etrange choſe arrivée & otrihsatontaza
. kąskenheatandi f ten ... 1° Ag. relatione perſona ad perſonam : ſignifie
q. l'etonner : faire à q. ce qui l'etonne le ſurprenne ... 2° Ag. relatione rei ad
perſonam, qe in oibus perſonis exigit p. ę.
aionatkenheaten on fit une action qui l'etonna
te raątkenheatandik cela m'etonne ... ♣ akraątkenheaten cela ma ſurpris, etonné
ti tiitkenheaten que cela vous etonne, vous ſurprenne

58... ąlkenhen (dic tiolkenhia) proche ..... preſque ... peu s'en faut .. hoc vbm
pertinet ..... 1° ad locum aut tempus, et ſignat alterutrius proximitatem cum
par la diſtantia initio præfixa p. ę ... ejus vbra ſupplentur per vbm auxil. en
tiolkenhen ekandatain le bourg eſt proche (dic tiolkenia : ut ita in ſqntibus explit)
tiolkenhenia ontasentontie voila le tems, le terme, qui approche
tiolkenhen de ięaron ils ſont proche à proche

2°. pertinet ad diſpoſitionem rerum, ad quam ſignandam uſurpatur : hic duas
tiolkenhen ehen aonihconnen. j'ai pensé mourir, je penſois mourir, peu ſ'en eſt fallu &
tiolkenhen d'etha ąahsa. tele. tu reviendras quand nous ſeront ſur le point de
diſtribuer (ou faire) les portions

3°. uſurpatur in ſu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem
conformitatem, ſimilitudinem, et apparentem ſpeciem. vg:
ſtan tiolkenhen te haatate de andaksa aierihsanderay : il n'eſt pas à proche
en matiere d'impureté (non ilgerint p) valet
ſtan tiolkenhen te arihsate y te karihsate y te ratrihsatonk. il n'y a point
de rapport, de liaiſon entre cette affaire et celle dont il eſt question ; il n'y a point
d'apparence à cela, point de vraiſemblance valet

ąlkenhaienni (v ąlkenhialenni) f at ę. Ag. relatione rei ad perſonam:
un ſieu vun chemin ſembler etre proche à q. ... ♣ ratkenhatennik ♣ ratkenhialennik
ſtontachie tu trouve le chemin court d'ou tu vient, tu trouve qu'il eſt proche

59... ąlkenia ę. etre petit de taille, etre un nain, un pigmée ... cum 1 adjo
ihatkenia il eſt fort petit ..... ♣ ięatkenia elle eſt fort petite
ihatikeniala le petit garçon ... ♣ ięatitkenialа la petite fille

192

6e.... aɣkennonton tel, t., tele ç. etr. (le pays des chevreuils ɣ) etre au pays des ames, y demeurer .... ɣ aɣkennonton me voilà au pays des ames
kraɣkennontes nous sommes parmi les morts .... hine (ekraɣkennont
oɣkennonton un chevreuil · quia timidum est aal, et deo hyp. se mortuum putat

aɣkennontéti (non hic lla) .... 1° neutro llus. etre en tel endroit parmi les morts au ciel ou en enfer fa ç. vande ç. .. 2° per modum verbi activi: faire mourir · faire etre parmi les
aronhiaɣ ekennontes chaɣkraɣa raɣbarah aɣrihsiɣti · les bons Chrétiens demeurent au ciel après leur mort
n'ondechon ekennontéta raɣrihsanderaɣkon les méchans demeurent dans l'enfer après leur mort
ou chaɣtetiras
ahaɣkennontetaɣka il m'a penté faire mourir de peur subite

aɣkennontebáksi caus. 2a caalitatis: etre en tel endroit parmi les morts pour telle
ondaie ekennontebaksa n'ondechon raɣrihsanderaɣonk · ce qui fait qu'on est en enfer
après la mort, c'est qu'on commet beaucoup de pechés (ɣ tionnhke)
ondaie kraɣkennontebáksa aronhiaɣ, n'onɣataratihatie alon ɣ'aɣonnhke ce qui fait que
nous sommes au ciel après la mort, c'est que nous faisons du bien pendant que nous vivons.

ɣ aaɣnison
6i... aɣko .... 1° activ: mettre de la viande dans la chaudiere, pour y cuire ç ɣ
2° neut: y avoir de la viande au pot ç. tpra qa st in ulw cand: hnt terminatem ac infinit:
aɣnionen onɣaɣko nous avons mis de la viande d'ours dans la chaudiere
oɣkennonton eɣko je mettrai de la viande de chevreuil dans la chaudiere
taoten ekraɣko ? (ne echaɣaɣnion) quelle sorte de viande mettrons nous dans le pot ? .... ɣ sed ut melius
intelligatur qo-os cujusdam sit, hîc subjicio prat: perf: et qo cætera facile inflecti poterunt
Sing aɣko · iɣaɣko · ihoɣko · ioɣko · Duäl onɣaɣko · ihiɣko · ihatiɣko · iotiɣko ..... plur:
onɣaɣko · ihraɣko · ihotiɣko · iotiɣko · aoɣko

taoten iaɣko ? qu'y a t'il a cuire dans la chaudiere ? qu'elle viande est-ce
taoten iaɣkok ? qu'elle viande etoit-ce qui cuisoit dans la chaudiere
eɣeɣko · il y a ç. viande à cuire dans cette chaudiere

ɣ gorro aɣko videtr compositum ex o etre à l'eau et aɣksa le coffre de l'aal.

ɣ..... aɣkohsi · kohoɣ · kok, kohote ç. etr: mettre un aal dans l'eau pour y nager ɣ
hondiasick hoɣkohsi ɣ ahoɣkok il a mis une tortue à l'eau
aɣkohoɣon (et ɣonnion) mult: mettre pluiseurs animaux à l'eau
aɣkohoɣon (ɣ selon) mot: aller ou venir mettre ç. aal à l'eau
aɣkohsindi ɣ kohoɣ q. mettre ç. ç dans l'eau, ou ç. liqueur pour ou contre ç (poillon)
oki haoten honaɣkohsindi ɣ. honaraɣksandi · ɣ. oki haoten ahonaɣkohoɣ ɣ'ahonaraɣksen
on lui a mis du poison dans le verre, la tasse, la coupe qu'on lui a presentée

aɣkondi · koɣ, koha, koche, ç. inch: tomber dans l'eau, sous la glace — ɣ perir
ahaɣkoha aɣndiska il a enfoncé dans les glaces
ɣntarae hoɣkondi il est tombé dans le lac (il s'y est noyé)
aɣkochon (aotonrenton aɣkochron) mult: pluiseurs personnes ou animaux s'enfoncer dans l'eau
aɣkoɣenni ɣ koɣ q. ç. l'aal de ç. lui tomber dans l'eau
aɣkoɣenni ɣ onɣkoɣ d'aɣennena mon aal d'emblée est tombé dans l'eau

aɣkoɣan (ɣ aɣ vahe) retirer hors de l'eau ç. personne: ou aal qui y est tombé
ahonaɣkoɣa ɣ hoɣaɣrindinnen on l'a retiré de l'eau, ayant fait naufrage
aɣkoɣahon mult et mot:

ɣ..... ataɣkohsi (ɣ ataɣtaɣkohsi) kohoɣ, kok, kohote ç. se mettre, se jetter à l'eau
ahataɣkok ɣ ahatataɣkok il s'est mis à l'eau vg pour se baigner
ataɣkohoɣon (ɣ ataɣtaɣohoɣon) mult, et mot:
ataɣkohsindi ɣ koɣ q. ç. se mettre dans l'eau dans ç liqueur pour ou contre ç.
oki hotaɣkohsindi ɣ ahotaɣkohoɣ le demon s'est mis dans sa boisson
oki n'ondechouronnon haaɣtaɣkohsindi ɣ ahaataɣkohoɣ le demon s'est mis dans ma boisson
ataɣkoɣan (ɣ ataɣtaɣkoɣan) ç. se retirer de l'eau
ahataɣkoɣa ɣ ahatataɣkoɣa ɣ ontahataɣkoɣa il s'est retiré de l'eau

(y)

62.. ąskont ... 1° act: rotir de la viande. Du poisson ba ton tande ç ... 2° neut. impers: etre roti au feu. 3. tak taj taj eənk ç .. etc. Selkonten roti cette viande .... e echiełkonten tu le rotiras onn' ąskont je l'ai deja mis rotir ... e onne hołlkont ils l'y ont mis

ąskonk n'onjoriti nous avons allaitonne notre viande roti

ąskontandi ... 1° rotir pour e. f. bal ą. .... 2° e viande se rotir tal taha tache ç. inch ... item: e perton. ou aal tombir dans le feu et l'y bruler tas taha tache ç taąłkonbal roti moi cela

ąąskontaha cette viande est tombée dans le feu ... item: l'ast rotie au feu eąskontaha elle se rotira

echiełkontaha tu te bruleras (non dic claatatej) en tombant dans le feu, ou y touchant &

ąhachaon ahałkontaha il est tombé dans les flammes [valet

ąskontandihon ą. mot: aller ou venir rotir e viande à e

ąskontachon (al. chonnion) dic. ąskontonnion rotir plusieurs choses mult. pluieurs perton ou aaux se bruler

ąskontakti se servir des e.e pour rotir .... e ąskontak tourne-broche

ąskontasan tal ta tahe ç. retirer du feu. De tellus le gril &. leskontasa

ąskontasahon mult. et mot

ąskontasandi f. tas ą. dettr: retirer e. c du feu à e

ąskontasandihon ą. mot:

ąskontasati caus. dett: rentrer du feu avec e. instrument &

.... ąskonxsi (ɣ atatelkonxsi) xsack, xsa, xsache act: mettre ou jetter au feu e perton ou e. aal, l'y pouller l'y enfoncer ... (vide onxsi in 5ta) jaheñalkonxsa. on l'a mis au feu, sur les braiers dic ahoiatateat

ąskonxsachon Mult. et mot:

.... ąskoralti ba t tande c ɣ ą. (e łeskoralt tirer du feu tas aal & retirer sauver du feu une pers: ou aal (ɣ oralti

6s... ąskore ... in hac solâ loquendi forma & ultimatum

ontaąłkore (il va venti fort ɣ) voila un coup de vent qi vient ..... pro cod: dic: ontaoksatie il va venter

dic ąsehtrstahsi dicc. sehstrstrak fact. del. ligna sur la couverte vg

64.. ąskotrahsi ... 1° act: mettachier, trak, trak, trashe ç ... 2° pass: etre mattachié e innen, ik, ik eenk ç

65... ąsxsahendi hent, henk, henche ç. ɣ ą. est et int: haïr e.c ou e perte l'improuver; avoir de l'aversion. De l'antipathie, la detester & taot iati de łkełxsahent? pourquoi me hais tu?

ąsxsenchon dic. ąsxtsonchrennion ɣ. let hai tous Mult. haïr plusieurs choses ou personnes

ąsxsahentti (atakti) ɣ ątkoahati caus: haïr pour telle raison & etre loquentes

ąsxsahatr caus: se faire haïr ... etre malin, mechant, habituellement, et le rendre par la insupportable, facheux, odieux à tout le monde. hât ɣ hati, hatinnen. hatik, hatik eənk ... emphasis cum ənta et 3tr (ontatsxsahati: nom utrumque

Sing: ąskxsahât & ątkatkoahat je hais mechant ... sasx: ɣ sent ... hosx: ɣ hot: ... olx: ɣ ot:

Dual: onjsx: ɣ onsit: ... thisx: ɣ stit: ... hohisx: ɣ hondit: ... otilx: ɣ ondit:

plur: onɣasx: ɣ onsent: ... skoasx: ɣ skent: &

ąsxsahatandi ɣ ontatsxsahatandi tal taha tache ç inch: Devenir mechant

elatxsahataha ɣ elentatsxsahataha tu deviendras mechant

te satxsahatache & te tentatsxsahatache tu ne deviendras pas mechant

..... atatkxahendi (pro atatskxahendi) hent ɣ ç. se haïr soi-même, detester sa vie &.

66.... ąsxsak ç. etre bru .... etre belle mere ... beau pere ... ąsxsak: est ma bru mon beau pere ou belle mere .... e ąąsatxsak nous l'avons pour bru

ąsxgatti ba tande ą. prendre pour bru ... a haątxsatti il ma pris pour sa brue

dic atatsxsak

..... alatatsxsak ąecip: s'entrevoir pour bru, pour beau pere & (Caret sing)

Dual... ąjatatetsxsak ... hiat—tat: ... hiat: ...jat: ... plur: ąsat: ksat: &

N. hiatatetsxsak c'est la brue d'un tel

194

67... ąlxɤan vas, ɤa, ɤate, ɤ ecr et int: sentir, q: odeur
andeia ti ɤaral n'onęlxɤa je sens une bonne odeur
aaniąɤi ndabten n'onęlxɤa je sens un bon air, une douce odeur, clatarał tu sens de
onęɤatlalxɤa je sens une odeur de viande ... andatarałxɤa je sens le pain

ąlxɤati ba, t, tande q: caus faire sentir q: c à q

.....atelxɤati (pall) ba, t, tande ɤ flairer q: c, se le faire sentir
à soi-même ... ɤ tatelxɤat sens, flaire cela
atelxɤatannon (et nonnion) mult:
atelxɤatannon (et ɤelon) motul

68... ąlxɤarahati ba t tande ɤ avoir diette d'allailonnement ... de tabac &
hotilxɤarahata (ils mangent sans allailonnement p) ils font pauvre chere, ils
n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... ąlxɤarandɤsti ... 1° in fieri geler, mourir de froid ba t tande ɤ ... 2° in
facto etre gelé de froid ti tinnen & ɤ (vide ąndandɤsti)
chalxɤarandɤst il gelera
holkɤarandɤsti il est gelé de froid &c.

70... ąlxɤabał dicitur tantum ałkɤabał
avoir un tems & mauvais augure, un tems de soleil et de pluie
tout ensemble ... ɤ hotilxɤabałkɤa valet ils avoient un mauvais tems, un tems de soleil &

71... ąlxɤi i, innen, ik, eęnk ɤ in comp: etre petit, trop petit
ondatlalxɤi La chaudiere est trop petite ... ondatlalxɤinnen etoit &
aiondatlalxɤik seroit trop petite ... aiondatlalxɤinnen eut ete trop p
onnonchialxɤi maison trop petite &

ąlxɤalenni f ɤal ɤ in comp: paroitre, sembler trop petit à q, trouver que c trop p
annonchialxɤalennik cette maison me paroit petite, trop petite
andatlalxɤalenni ɣ andatlalxɤal j'ai trouvé cette chaudiere trop petite
ne ndatlalkɤi de kɤaiakɤa
ąlxɤati ba, t, tande faire petit, diminuer, racourcir ... act Caus
ąrihɤalxɤati diminer q: c La faire paroitre plus petite qu'elle n'est
chrihɤalxɤata de ɤarihɤanderai tu diminue ton peché, tu le fais paroitre plus petit qu'il n'est
at-atrihɤalxɤati (lic atrihɤalxɤati p) une affaire etre diminuée p) s'abaisser
au dessous de la condition, deroger à la propre grandeur

ąlxɤatandi f ten q: caus diminuer q: c à q, la lui faire petite, la lui racourcir &
alkrihɤalxɤaten tu m'as diminué La chose, tu me la fait paroitre moindre qu'elle n'est

72... ąlkɤinnon kɤinde, krindend, kɤind, kɤindele ɤ ecr vbm motus
courir, aller ou venir en courant, à la hate, en diligence ... sape cum local:
onn'ahatkɤinde le voila qui s'en va courant
'ontahalkɤinde il vient courant
'holkɤinnon il est allé courant
elholkɤinnon il s'en est retourné courant
hatił kɤindatannon il courent par
kotinnontialkon ils folatrent jouent
ąlkɤindelon mult: mot:
ąlkɤindeti ba, t, tande ɤ courir en tel lieu, y aller courant
bo ichien eholkɤindeti il est venu allé la en courant
bo ichien eholkɤindeti il est allé la en courant
ahatilkɤindet ils ont couru là

t..... ąltaenxɤindi faire preuve à q: lui promettre (ɣ ąenxɤi

73... ąlle ta, tek, tenk, tenche ɤ ecr et int: peser, etre pesant
iotte cela est pesant
hoatalte c'est un homme ou cela pesant

195

aşta ba tande S. mouver e c de pelant on sentir le poid... ect se mouvoir

+ ţ aşţba je ne trouve pas cela pelant ... * Stante hoştba il ne trouve pas cela pesant

hoştlande ils portant, ils vont portant un fardeau un charge qu'ils trouvent pesante

hoatabak il trouvoit l'homme ou l'aal qu'il portoit pesant

* ... aşte tech ţ tes, tek, teche S. ect se dessecher, devenir Sec, demeurer

Sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une femme, le pot ou la chaudiere qu'on fait bouillir

iaştech ţ isaltesta ce ruisseau vg se dessèche ... * eaştek cela se dessechera &

onaştaşba onaştaşbak on saannion il n'y a plus d'eau dans notre pot mets en

aştesenni ţ tes Ţ. S. e. lieu où il y avoit de l'eau se dessecher à e. ; l'y

trouver à sec tesanhoannen otiştesennik eta les baleines (gros poissons) manquent d'eau ici, l'y allalent il n'y a

tsennhoannen ostesenni une baleine (un gros poisson) à manqué d'eau

74 ... aştaben en, ennen, &c S. ect etre Sec ... * oştaben cela est Sec ...

staben etoit ... eoştabenk sera ... Stante oştatenk egnk ne Sera

aşbabendi tench, tenk, tenche S. ext: devenir Sec, se secher, se dessecher

eaştabenk cela se dessechera ... * te aştabenchè ne se dessechera pas

aştabati ba, ţ, tande S. ect: act: secher e. c.; La faire secher

haştataba il a fait secher cela ... Sesbabat fait secher cela ... * eaştabat je ferai secher

aştabatandi ţ ten Ţ. faire secher e. c à e. ... * taeştabaten fait moi secher cela

raştwaten fait secher moi sécher

* ... aben (ţ aben 1a) in Comp: pro aştaben ect .... vide Suo loco

75. aştehont... 1° in fieri deliberer; se mettre en conference, ou a conferer

ensemble ba, tak, ten, tande S. ... 2° in facto etre en conference. t. tak, tak, egnk &

tsistehonten deliberer de cette affaire, dites chacun votre avis

aştehont ils sont en Conference non

aştehontandi ţ tat Ţ. ect dire son avis à e. ; lui donner Conseil

taeştaltehonbat dites moi votre avis, conseiller moi (dic. t. taeştaatonter

ronaştonterander hopaştehontandik n'onendaeştati ils dirent leur sentiment à leur Capitaine &

abekeştaltehonbat donnons lui conseil, donnons lui avis, disons lui nos Sentiments

76 ... aşti ba, ţ, tande S. Ţ. se servir de e. c pour tel usage

taoten ţ schiesba Stante eşba à quoi te sert tu de cela? je ne m'en sers à rien

troten ţ schieht à quoi t'en serviras tu?

* schierata

* ... aşti ba, ţ, tande Ţ. jetter la faute sur e, la lui imputer, attribuer

l'accuser, l'en prendre à lui, ou à e. c

endi onesba on m'attribue, on m'impute cela

endi onsilba on nous accuse ou l'en prend à nous

ondaie iesba j'ajatandesthathend j'attribue la cause de cela à ce que j'avois froid

aştannon (ok kaştannon) ţ pontes jutra ulum ko-atatestannon

onk, on, onde Mult: s'entracuser de part et d'autre, s'entrejetter les fautes ... unde

aliud mult ko-atatestannonnion te onatestannonk ils s'entr'accusent

* ... aşti 1a conj: etre privé d'un of ţ au gosier (vide Suo loco)

77. aştiaron 2a conj: ronk, ron, ronde S. etre bon pieton, aller vite

Sing. eştiaronk je suis bon pieton ... Chestiaronk ... kaştiaronk ... aştaronk &

aştiaron 1a conjug: (per conk pro ateştiaron) se depecher (a toute sorte de Lucra)

saştiaron marche vite ... * asaştiaron vient vite

aştiarontion vbm continuationis: continuer de haler les pas

saştiarontie

96

78... aßonxßi ßi, sinnen, viha sicht ç. (donner dans le but p.) etre adroit à bien viser ou bien tirer ... item etre adroit au jeu, etre bon joueur
Sing: ɛßonxßi je fus adroit ... chießonxßi ... haßonxßi &c
echießonxßiha tu deviendras bon tireur, bon joueur
Seßonxßiha tire bien, vise bien

79... aßonti tont, tont, tombe s. prendre e.c pour pretexte, pour sujet d'en faire une autre haßonti il prend pour pretexte
zaoten hotißonti ßoñaio? ondaie hotißonti ßoñaio de haonresatak
hatirihsanderalksa quel pretexte ont-ils pris pour les faire mourir? ils ont pris pour pretexte de les faire mourir de ce qu'ils les reprenoit de leurs pechés
stan n'ondaie te hotißonteras d'ahiatrio ils ne doivent pas se battre tout à fait pour cela

80... aßontra aßontra j'ai haßontra &c y avoir une jointure d'os, une articulation, une liaison

*... ateßontrasan pass (ab activo aßontrasan) ... 1° in genere un os se demettre, la jointure l'articulation d'un os se defaire ç... 2° in facto: un os etre demis s.
hoteßontrasan

81... aßtore ... 1° personale ... etre prompt, vif, expeditif à faire les choses; etre diligent dans ce que l'on fait re, rek, res, ras eonk ç ... 2° impersonale: une chose se faire bientot, trop tot, vite promptement diligemmunt s
chießtore d'ichiech tu manges vite .... * haßtoxse hatatiak il parle vite
aßtore c'est bientot ... echiandöre de chiatatiak tu parles vite
d'ou aßoßtorenk aßoßtorenska ce seroit trop vite ... aßtorenk vites vite ... * verum haec typora in enk formantur non à primitivo aßtore sed ab inch: aßtorendi

*... aßtorati ratt rat rabe ç. (pro ateßtorati) vox pass: quasi ab activa aßtorati) signat: se depecher d'aller de venir, de faire e.c; se hater, se presser
'altorat depeche toi ... * echiaßtorat tu te depecheras, tu diligenteras
aßtoration non utuatur vbl Continuationis ... * saltoratie Continue de te hater

82... aßtoronsan (v atateßtoronsan) sat, sa, sahe decouper un corps mort gelé ... * ontateßtoronsas d'onn' aoßxsarandßti on decoupe les corps hominum morts gelez fu faciunt les stasoli

83... at dic kat, t, tak, tas, tas eonk ç. etre debout (vide gram: 7.p. 3.2.33
sing: te et je fus debout ... te chiet ... te hat ... te at (pone ubiq &
Dual: te aiat ... te tiat ... te tat ... te hiat ... te iat
plurs te asat ... te ksat ... te ßksat ... te hendat ... te sendat ... te ét
optat: ta te et alen v xa len ta te et que ne fus debout (ce lieu de alys personis)

katandi sas taßksa taha tache ç inch ect: se lever, se tenir, se mettre debout .. Servat irregularitatem primitivi

* Dr: sing: te etas ... te chietas ... te hatas ... te atal
Dual: te aiatas ... te tiatas ... te tatas ... te hiatas ... te iatal
plur: te asatas ... te ksatas ... te ßksatas ... te hendatas ... te sendatas ... te etal
* aor: sing: aketaha ... aletaha ... abataha ... akataha &c
* fut: sing: t'eßtaha ... te chietaha ... te hataha ... te etaha &c
Neg: sing: te etache &c
* Drat sing: te sastandi ... te satandi ... te hotandi ... te otandi
Dual: te oniatandi ... te hatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
plur: te onsatandi ... te ßksatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
*... imper: ti setaha leve toi, tiens toi debout ... * ti hataha Lever vous
** opt: ta te etal alen que ne puis-je me tenir debout &c
nod: got: sing: t'aetaha ... t'achietaha &c
Dual: t'aiasataha ... t'aetiataha ... t'aetsataha ... t'ahiataha t'aiataha
plur: t'aiasataha ... t'aeksataha ... t'aetksataha ... t'ahendataha ... t'asendataha

kʀïoti onne te hatal d'hechiena ? son fils se tient-il debout sur ses pieds
annen atehat d'hechiena ? ou est ton fils (supposé qu'il soit debout & parl.)
xa bo ti setaha tiens toi là, navance pas (range toi. ℊ)

tonsaatandi ... relever & prendre sa place pour etre ce qu'il etoit, et faire
ce qu'il faisoit .... te shotandi & tonsahataha il l'a relevé, il a pris sa place

katalenni f tal ar s. (se mettre devant & lui boucher le jour ℊ) se
présenter à q., se tenir debout en sa presence
te haetalennik il se presente devant moi hatronhitsalennik elle lui parle
te haetalennihe. il vient de se presenter à moi

katalennihon ℛ-mot: aller ou venir se presenter à q., se tenir debout devant lui

katalti ba, t, tarde Caul: Lever q. debout. Le faire tenir debout

t'onlaatalti ℛ. relever la personne de q. en donnant son employ et son
nom à un autre ... te shonatalti onnontio ehen. on a relevé celui qui etoit gouverneur
t'onlahonarontsaen nonvendaeratinnon, on a relevé
katasan val sa sahe. ℊ sache ℂ. se retirer de la place ou on etoit debout
ti setasa retire toi de là akhe-hiannihten tu m'empeche

✱.... aᵹt . t, tak, taj, taj eenk ℂ. exr et int. y avoir q.c dans une autre
isat il y a q.c dedans ... isatak il y avoit q.c dedans ... esataj il y aura. &
stante skĕat il n'y a plus rien dedans

skarontat il y a dedans un calumet, une pierre à calumet (impersonnel)
aᵹañion tsten thinonka atañon il y a diverses choses
mult ℂ. exr et int y avoir quantité de choses dedans
setañionsa ℣ sesekhsahon ote
aᵹañionsan mult: delt tirer quantité de choses de dedans (nil scarℊ)

aᵹtäksan val sa sahe ax ℂ.. int ℂ ℣ ℛ tirer de dedans; tirer dehors
setäksa tire cela dehors
saᵹnratäksa du segnraingehk tire dehors la cendre, la poudre
hoñentlonratäksan on lui a tiré les boyaux dehors ... ℣ laye addit: parla motus à loco

ℵota aᵹtäksan componi cum voce pall: nominum loci, elq: affigi parlam
motus à loco ad signandum: faire le tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, deployer
developper les parties d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement: hinc
ontas-atontaratäksan faire le tour d'un lac ... ℣ ehondatontaratäksan
ils ont fait le tour du lac ... ℣ etiontontaratäksach ils font le tour du lac

ontas-atondechatäksan faire le tour de la terre ... ℣ asentenhaon
skatondechatäksach n'ondechonronnon iserhe aterihsanderaten le demon
fait continuellement le tour de la terre, rôde autour de la terre pour nous faire pecher

aᵹtäksahon (et honnion) mult tirer quantité de choses dehors
aᵹtäksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer q.c hors d'une autre
aᵹtäksandi f ksat ℛ valu exr et int: tirer q.c dehors à q. ... taᵹtäksat tire moi cela ℣
aᵹtäksandihon (ngn) he ha hele ℛ-motus aller ou venir tirer dehors à q.
aᵹtäksati caut: tirer de dedans avec q.c
andaic de tetäksaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
tsaksaksa

✱... aᵹt exr et int cum parla reit: signat unitatem unius rei
skat une seule chose

skarihsat (℣ thorihsat) une seule affaire, (une seule chose)
skarontat un seul arbre tsta'ela une buche fendue & ℣ aentat une buche nouë
skasendat une seule voix ... item une seule île
skontarat un seul lac
thondechrat une seule terre tsi-thonthsontsat

198

Skannonchiat une seule Cabane
Skseat une seule eau :

exemplum pro p. c

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule personne... Haatat... Shaatat... Skaatat...
Dual: Haiatat... Hiskiatat... Hitkiatat... Shiatat... Skiatat nous ne sommes qu'un Lui et moi
Plur: Haiaatat nous ne sommes qu'un... Hiksaatat... Hitksaatat... Shatiatat... Skatiatat

exemplum pro p. s

Sing: Skaengionrat je n'ai qu'une seule pensée, ma pensée n'est qu'une... Hiengionrat ta pensée n'est qu'une... Shongionrat la pensée n'est qu'une... Hongionrat la pensée à eux n'est qu'une
Dul: Honingionrat nous n'avons tout 2 qu'un même esprit (pensée)... Hitkingionrat vous
Shotingionrat ils... Hotingionrat ien elles
Plur: Hongand: ien... Hiksand: ien... Shotind ien... Hotind: ea... Haond

Hiksahsätsirat eenk nous ne ferons tous et moi, qu'une seule famille

*... at est et int: Signat identitatem unius ejusdemq: rei Inum p. aquivalentiam rerum duarum quæ coincidunt... exigit ut sibi præfigatur initialis parla chia p chie:
chia in oibus personnis in qb ploa aoristi primi incipiunt ab a : chie vero in oibus quæ incipiunt ab e
chia'at c'est la même chose ne chia sat p chia te oti
chia'arihsat c'est la même chose, la même affaire
chi'asentat le même jour
chi'aseat la même eau
chiaontarat le même lac
chiaondechat la même terre

Sing: chia'iatat je suis le même... chiáchiatat... chiáhaatat... chiá'aatat...
Dual: chiaaiatat nous tous 2 les mêmes... chiekiatat... chiekiatat... chiahiatat... chiaiatat...
Plur: chiaaiaatat nous tous les mêmes... chieksaatat... chiekstaatat... chiahatiatat...
chiasatiatat... chiaeatat... ns: ce sont les mêmes personnes

84... ata en comp: et ete Le bout L'extremité de e. c)..... * quando ata signat in fieri : se finir, La fin arriver, arriver au terme, à L'extremité : tunc aut Compar cum voce pall: vaut ponitur ipsum ateta pallium ata, et te caret vrat: ex imp: qa signant in facto ea, uter paturq: et in fut aff: et neg: qa sola signant in fieri - fut à aff: est ten neg tandem c... sic dicet ab
atonnhata finir la vie : chatonnhaten il finira sa vie... onn'ahatonnhaten il a fini la vie... ilon te katonnhande il ne la finira pas encore ... ab katonnhata
akxendata finir de parler, achever son discours : dicet... onn'akxendatea il faut lui dire [onne ahakxendonge
atrihsata une chose finie, l'achever : dicet... onn'atsatrihsaten l'affaire se finit

* Quando ata signat in facto ea : etre fini : pr: a imp: et fu: tak - neg tak eenk est et int.... sed est: est imperson: , et sequitur modum conjugandi 1a vgi bo ista ne: ofeta
voila Le bout La fin de cela, cela est fini La y..... in Comp: verò aliqñ est personale, aliquando imperson: juxta naam rei scata per noen qñ Compar ; elig: p. s... componitur autem cum utraq: voce, sed raro cum activa ; sæpius cum pall. vg
ti annonchiatase y etiotennonchiatas au bout de la Cabane
etiotendatata au bout du village
etiotitata, au bout de champ ; de terres Cultivées
etiotrahata (pro etioterhata) au bout du bois, de la foret
etiotondiata au bout d'une pointe
etiokxendata au bout de l'île
atrihsata l'affaire est finie, achevée, c'est tout, il n'y a plus rien
otentata le terme, le temps marqué est expiré mon tic lgt : dic onn exgentandemig
etiotondechata Le bout, L'extremité de La terre

199

etiotonhsentiata La bout du monde (ou la terre finit)
ąnnentrata (pro ąnnentarata) Le bord (le bout) de l'eau La greve

Sing: ti ąiatata à coté de moi · auprès de moi (là où mon corps finit) · ti chiatata ... ti haatata ... ti gat)
Dual: ti ąiatata ... ti tiatata ... ti thiatata ... ti hiatata ... ti ąiatata
Plur: ti ąsaatata ... ti ksaatata ... ti Iksaatata ... ti hatiatata ... ti tiahatata ... h catata

Sing: ąątonnhata ma vie est finie ... Iatonnhata ... hotonnhata ... otonnhata
Dual: oniatonnhata ... Hatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata
Plur: onsatonnhata ... Iksatonnhata ... hondatonnhata ... ondatonnhata ... aptonnhata

* additur huic vbo parla ke ad signandum : à la fin de la vie : sic dicet
ąątonnhatake ala fin de ma vie ... Iatonnhatake à la fin de ta vie &
ąątonnhatake esaton La fin de ma vie viendra
onn' ąątonnhatake asaton voila la fin de ma vie venue

ąątonnhatake ontaotonhatie voila la fin de ma vie qui approche
ąątonnhatake etiotonhatie elle approchera

ątatie signat le long du bout, l'etendue du bout ... item La fin approcher
ąnnentratatie du ąnnentratatie le long du rivage ... Le bord de l'eau le rivage
otentatatie Le terme, la fin du tems marqué approche (non dic onne tholkeñia akseri tandentia &

ątáksi caul: Se terminer en tel endroit, de tel coté
s'onáti oksendatáksi (pro otehsendatáksi) au bout de l'ile du ce coté là

ątandi ... 1° inch: tach, taha, tache ⊆ ect es int ... 2° Q-S f bas cum palt
Bo icóhien onná asataha * ąrihsentaha ąrihsataha l'affaire en demeurera là, le terminera là
onná onsatonhsentsatandi ỹ aonsatonhsentsabas voila la fin du monde (
notre nation va etre detruite, la terre va finir pour nous) valet

* ..... ateta vel pall ąta ... ect- ⊆ ... 1° in fieri finie. tetein, tetande ⊆ ... 2° in facto
être fini · ⊆ ..... ulur patur tt in aor: fut af: et neg
Bo asateten elle finit, aboutit là ..... * Bo esateten elle finira là
Bo ichien ąteta c'est là le bout, la fin ..

85 .. ątaien, taial, taia (taiahe ⊆ ect: petuner, fumer
aseti hotiñienéelon ils petunent ou
ątaiati ta, t, tande ⊆ caul: Se servir de ce pour petuner
onnráta ątaiata je me sert de feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petun
aonrontil ỹ aonenéhos de chitaiaba que je remplisse ton Calumet, que j'y
mette du tabac pour fumer
ątaiandi f taial ft petuner pour ce, en sa place ou dans son Calumet
ąonątaial que je petune dans ton Calumet, de ton tabac

86 ... ątaxon xe, xa, xele ⊆ ect aller ou venir courant juxta parlam locat:
onn' áhataxe le voila qui va courant ... * ontahataxe ils vient courant
ontahataxe il retourne courant ... * t'ontahataxe il revient courant

ątaxelon (ex Ionnion) mult: courir tantot d'un coté tantot de l'autre
ątaxelonnionk elle ne fait que courir Ça et là

ątaxeti ta, t, tande ⊆ courir, aller ou venir courant en tel lieu,
de tel lieu ..... * Bo onáti ethotaxéti ils s'en est retourné courant, il
a repris la fuite de ce coté là

200

87. ataronhsi ronch ronk ronshe C. at: faire un manger; une sagamité claire de farine de blé grillé detrempée avec de l'eau ou du bouillon
Sétaronk fait de cette sorte de sagamité
otaronhsra sagamité claire, faite de farine detrempée avec de l'eau &

88 atale su. selkra, se, sele & seche C. int tourner, tournoyer, faire un mouvement en tournoyant et quia in motu duo distinguuntur, nimirum res quæ movetur, et locus circa quem movetur: ista duplex genus nominum componi pt cum hoc vbo & nomen, vtriusq; rei quæ movetur & nomen loci circa quem movetur. Sic componitur nomen rei quæ movetur sine addito loci, ponendum est in voce activa .. Su dicet
anniensatalel (sic pron) le nage pirouette ..... Si compte nomen loci circa quam fit motus, ponendum e in voce passiva ... Sic: ennonthyatalé il tourne
ennonchiatale aller autour de la Cabane, en faire le tour ..... Quod si nomen rei quæ movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit idem, e ponendum in pass:
endiqnratale (nm dic hondiqnraton) il extravague dans la fievre chaude &c (qualidicas) l'esprit de se tourner à l'entour de soi-meme; de tel propret fantomes
ara to ti hondiqnratalel (hondiqnratatonsra) ils extravaguent dans la fievre ... quo in explo hondiqnratalel est 3ª pers: plur: male: pro communi henendiqnratalel ut fieri solet in ejusmodi passivis quæ à 2ª conjug: transeunt ad 3ª
atondechatale faire le tour de la terre ... a ahatondechatale il a fait le tour de ahatonhsentatale
atontaratale faire le tour d'un lac ... a etiontaratalel (hontiatatonsra & hontatale) ils en font le tour
atiatatale se tourner de tout côté, tournoier à l'entour de soi-meme ut pueri solent inniti uno pede ... & pour eviter un coup:

atalenni f tal & s tourneyer, etre tourneyant à e
ahahatalenni (non dic) trouver qe le chemin tourneye ... & hohahatalenni il a trouvé le chemin (ohatatonqionsra chemin qui tourneye ohatatonqionsra chem)
* ..... aratale (pass aratalé) ... C° in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer C. ... 2° vis Comp: ... componitur cum eo nomine qd signat rem de qua agitur, sicq: compositum. cum voce pass: pt signare & in fieri & in facto
ratalel je tors ... chratalel tu tords ... haratalel il tord
otechisentaratale ... ville ... vrille ... tariere &c gratis achisontsatsanna
oteniltaratale (non dic) colonne & faite en vis ... canon fait en hyrale, en tournant
otorontaratale colonne faite en vis, colomne Canelée (dic & tale de aronha)
* ..... ateratale (pass aratalé) ... C° in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer l'un dans l'autre ses selkra se sele C. ... 2° in facto etre entortillé, entrelacé ... Se, sennen & ... & otecatale cela est entortillé, entrelacé, tordu; cordé (dic otatsorihi
otecatalennen l'etoit (dic otatsorihi dinnen

89 ... ate se tek tes tey eynk C. est et int ... hoc vltra imperf:; in comp: autem imperf: et perfon: (etre present ut hic &) ... 1° Signat sine addito: etre, avoir l'etre, l'existance .... 2° cum addito: etre à e distance, soit d'être et de qualité soit de lieu ... y avoir de la difference de l'un à l'autre, de la disconvenance peu de rapport .... 3° etre present.

(& vltra Comp: precedente adverbio Chieqannen, et parla distantia, signat differentiam et distantiam rei à re, et utriusq; disproportionem, sic:
chieqannen ekate il en faut bien, cela est bien different et fort eloigné l'un de l'autre
in Comp: cum arihsa dem signat ... & chieqannen ekarihsate ondaie dichit, atiaondi te (tiharihsate) tenteri: ce que tu dit là est fort eloigné, je n'en ai aucune connoissance
Aan tolkeñia te karihsate (cela n'y a point d'apparence à cela &) cette chose n'a point de rapport a ce propos
cum nomine arihsa sine ejusmodi particulis adhibetur in flue negativo ad signandum: il n'est plus temps, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

201

faibable : il n'y ai plus de ressources ; on n'est plus en etas de faire cela . Sec
te skarihsate d'aiagnrhon bo shen aqtier ils ne sont plus en état de vouloir
aseñnion d'aiagrandinnen . Stan onne te skarihsate d'aieraha te
sandiennrsten leur dispositon à le vouloir est pallie . ils ne sont plus en etat
de vouloir ce que tu souhaite
alon ichien qrihsate d'achierhon bo aqt il est encor temt pour toi de vouloir
aller Là
álon sen te qrihsate y karihsates plut à dieu qu'il fut encore temt : qu'il y
eut encore moyen
alon ta te qrihsate je voudrois bien que ce ne fut pas encore
añhiaton eqrihsates y elkarihsates de bo álontier un temt viendra qu'il
faudra faire ainsi

• qte componitur cum multis aliis nominibus

+ 1° cum qata ce signan etre present ç... haatate il est present ... haatatek il etoit
chatates il sera present ... te haatates eqnk il ne sera pas present
te eatate il n'y a personne
stan chi te'kaatate n'ondechonronnon Le demon n'est point Leur
stan chi te'kaatate elle n'est pas loin

+ 2° cum andionra ç. avoir l'esprit present . avoir l'usage actuelle de son esprit
te shondionrate il n'a plus d'esprit y hondionraton
te skarihsate onkaratatronsandi d'onne te shondionrate il n'y plus de confession
à faire quand on n'a plus d'esprit L'esprit present

+ 3° cum entiókta . y avoir une allemblée , un bande , une multitude de monde
presente qui est debout ... si ponate imperf. est ç ... si perfect. est ç
entiókstate il y a du monde , un multitude
deka onentiókstate nous autres qui sommes ici presente en bande

+ 4° cum multis nominibus temporis vg alonta ... enta ... qennha ... oqnrakencha &
dek'alontate cette nuit
deka entate ce jour
deka qennhate cet été Dec ennhate
deka oqnrakenchate ce printems

5° cum nomibus locorum ad designandum eorum ecclitantam .. Sic
qronhiate il y a un ciel .. • deka qronhiate ce ciel que voila
ondechate il y a une terre • dek'ondechate cette terre
qndate eaue d'eau dek'ondate cette place
hatindasate Les habitant de la riviere Dec hatinnionqnhak hatindasatati

qtékki caus: ficiente perla initali ç cum finali perla kki signat perpetuitatem
ehaatatékki il est toujours present (c'est toujours ?)
ehondionratekki il a toujours l'esprit present
carihsatékki c'est une affaire qui dure encore, qui subtille toujour
De orqtte orihsatatie
qtatie se tient ne tiele ç. vbm continuat: durer, continuer detre
qterihi tench tenha tenche 'nch:
qatatendi commencer à etre present ... • ekaajatatendi dès que je fut present
qtonnion mult:
qnnoñatonnion avoir plusieurs diverses coutumes ... formatur à primitivo
qnnoñate avoir une coutume mutato te in tonnion

qtati tam, tat, tate caus act: faire etre, faire paroitre, rendre present.
presenter ... montrer ... produire au dehors ... etendre, avancer, ip Compl: Cum wrayi voces
qiachiatati ç. presenter, avancer le bras de e • shederaghiatati presenter son bras
ateiachiatati presenter son propre bras ... • sateiachiatat presente ton bras valet

Sic hetciaghiarat at a Jugulenbra
Aiteiachiaratati ç. sic sua fra

202

aonrelatati ℞ avancer, prelenter la main de q.c = hekonrelatat presente la m:
akonrelatati ℭ. avancer, prelenter sa main = sakonrelatat presente sa main

atondechatati La terre se produire, se montrer, et paroitre faite
onn' asatondechatat (y otondechatati) sahasendaraha. la terre parut et se
trouva faite, dès le moment qu'il parla

enditiokxatati une bande de monde se placer; se mettre en cendroit, s'y ranger
so aekxenditiokxatat mettant nous tous là : onne enditiokxat ils sont placez
so stenditiokxatat mettez vous tous ensemble là = ranger vous là
so ti hataha

atatindi f. taien ℞ faire paroitre q.c à q., la lui mettre au devant
Lui en faire montre, Lui lui presenter, Lui lui suggerer = ect et inè
stenielha ha songatatindixe n'ondechonronnon iserhe aiontkand aicrihxanderaj
Le demon nous presente q. image, q. fantôme pour nous la faire retirer et pecher

atrahatatindi ℭ Le bois, la forêt se trouver devant q., et empecher vg de
pouvoir passer outre = hotrahatatindik Le bois est devant lui qui empeche de

atrihxatatindi repasser q affaire dans son esprit = perdre à q.c (dates)
satrihxatatien ti arihxten repasse l'affaire = ag trihxatatindik ti arihxten je

ateran . sat, sa, sahe ℭ. in comp cum utraq: voce . oter retirer de la
presence, oter de devant = detourner q.c, l'empecher de paroitre, de le montrer
de se presenter = la faire disparoitre, la cacher, la deguiler, la couvrir, la
dissimuler = aliud aliud prout nomen quodum ponitur exigit: lu

arihxatersan ℭ. deguiler q.c, eviter de la faire paroitre (atrihx.
atrihxatersan (deguiler une chose La dissimuler ℘) tergiverser, tourner a l'entour
du pot, chercher un faux-fuyant, un alibi, une defaite, eluder, se jetter à quartier

ajatêsan oter un plat de devant = (enlajatesa, konrihxanienton d'atrendaen
se vait oter le plat de devant elle, si elle ne recite la priere

endionrateran ℞. atendionrateran distraire son esprit, chasser une pensée
sendionrateya ℘ satendionrateya de stenielha skaot chiatatien n'ondechonronnon
chasse toutes les mauvaises pensées que le demon te suggerera = ses suggestions ses attraits

go.... aten .... 1° in fieri : se secher, devenir sec - berich, benk, benche ℭ...
2°. in facto: etre sec: ben bennen benk, benk aenk ℨ et algbo ℭ. in præt: et imperf.
qsatatien (de satatien) la viande est seche = qsatatabennen etoit = cosatatabenk sera se
qndachiaben avoir soif, La langue etre seche ℭ.. cus chiendachiaten tu
as soif = chiendachiabennen tu avoit = esandechiaben tu aural soif.
sanneaben ta tete est seche (achiendachiabenk ℘ arhaj etetinnan as tu eu soif au bois
sandschaben ta robbe est seche
cinhataten bois sec.
te qachstaten ils ne cessent point de pleurer = te saachstons ils
te qachstaten ils ne cessent point de pleurer = te saachstons ils ne cessent de pleurer (leurs Larmes ne dessechent pas)

* Componitur hoc vbm cum arihxa ad finem metaphoricum, quo signat:
un bruit se passer et s'etouffer = une nouvelle ne se pas verifier, ne se pas
trouver vrai, s'eteindre, s'allouyir (ad vbm) une affaire se dessecher: metaphora
sumpta ab aquæ rivi currentis, quæ sensim exhaurantur
onne tarihxaben (de horihxaentandi) ℞ enlaarihxabenk voila un bruit qui s'est etouffé
sahxan d'etkarihxabenk attendre que ce bruit soit passé

abati ta ℓ tande dessecher, faire secher
enksaratati secher une couverte, un habit = thi sharatat fait secher cet habit
qbatannon mult et mot:
qbatandi f. ten ℞. dessecher q.c à q.
qbatsenni f. tat ℞. ℨ e.c se dessecher à q.
qsatatabenni (trouver la viande seche ℘) la chair mangée se dessecher

203

à e, lui faire avoir soif — ę aęsatsatabalennik Le chair que j'ai mangé
me Cause Le soif — ♯ esaęsatsatabal elle me Le Causera
andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien sec 9t) Le pain que j'ai mangé
m'altere — Sandatarabalenni Le pain Sal altere — Sasatsatabalenni La viande Sal altere

91 — katen tent ten tenche ę Se lever en haut, s'elever en L'air,
s'envoler, prendre Sellor — item: Se lever debout etant allit — heteroclitum
in personarum inflectione: persona singulare Segnr ritum 2ae conj: Dualis et plur: ritum 1ae conj:
aor: Sing: aketen — aleten — abaten — akaten
Dual: atiaiaten — atitiaten — atitlaten — abiaten — akiaten
plur: atiasaten — atikśaten — atilkśaten — abendaten — akśeŋaten — atieten
akaten de ahonk Loudarde Senvola
Honsahaten il Se leva de Sa place (Dtr de hoc Sedente)
Honne t'onlaqtaha ♯ onne onlonniatierik

katenSenni ♯ tent ęIS neus: Se lever pour ou Contre e — par honneur
ou pour courir Sur — ♯ ti hatatent Leve toi pour lui par honneur pour le
Saluer, pour lui faire place — vel contra: courre Sur lui
ti hatatenS lever vous pour leur faire honneur — ou pour courrir Sur eux cno: on fut Sur Lennui
abonhendabent on le leva Sur eux, les ennemis Sortirent Sur eux de Leur embuscade

katenSti ta ♯ tande caut faire lever en haut, faire Senvoler, prendre Sellor
te honatenSti ♯ abonatenSt orhe ils firent Senvoler ce Signe
te onendatenSti ♯ akonendatenSt de ahonk ils firent lever, envoler Les etendus

♯ — katen imperf ę une bralle — non Soler usurpari est prat et fut aff
format et le Substantivum vbale ątencha : unde dicet
Skatenehat ♯ Skat a te ąten une bralle — tendi te ąten 2 bralles
achienk a te ąten 3 bralles — ndah a te ątenk 4 bralles — et sta de aliis
in fut: autem aff dicet: ndak a te ątenk il y aura 4 bralles

katenchon inf on onde ę melurer par bralles, voir: Combien il y a de bralles
ti Setenchon melurer Combien il y a de bralles

katenchondi ♯ chonhons ♯ melurer à e ou pour e combien il y a de bralles
ti taętenchonhons melurer moi Combien il y a de bralles de la Longueur de ton bras

♯ — ąten tench ten tenche ę in Comp: S'arreter
ąatąten e person: ou e aal S'arreter — ♯ taatąten arrete toi — ♯ tiatąten arretez vous
onn' onątąten me voila arreté — ♯ tante ęajątąten je ne m'arreterai pas
hetendaen, ahoatąten · prent le qu'il S'arrete
Stante hoatątenS il ne S'arrete pas
Satitasatąten Stante ęajątatenSa il aurait beau faire je ne m'arreterai pas
Stunk ksaęsendatenS je ne m'arrete point, je ne me retiens point en parlant

ątenSti act: Caut: in Comp: ta, t, tande ę
ąatątenSti arreter e — ♯ taoten aonątątenSt qu'est-ce qui m'arreteroit

♯ — ąten ę etre delobeillant (non audi) — e ihatenk il entend — ihatenkxa etoit Se
ątenSenni ♯ tent ę etre delobeï par e — e onątenSennik on me delobei

92 — ątendi tet, tetkśa, tetha teche inch: acquerir La Connoillance de
e c, apprendre à La Connoitre, S'en former l'idee, S'y faire La Distinguer — Si
vero addatur particula reiter: tunc Signat reconnoitre e c, s'en rappeller l'idee, le
La remettre devant les yeux, dans l'esprit, et L'avoir profondement en sorte qu'on la
Distingue et Demele d'avec les autres, et qu'on Sache ce que c'est
te Saęsendatet il n'apprend point a connoitre La voix du monde
te Xesendatet je ne ♯ le Xeenki je ne la Distingue pas par leur voix

264

1ᵉ Skebendatel (je ne le fait pas à ma maniere de parler ꝑ) on ne reconnoit plus mad'ame dit on à un malade ... a te skonsendatel je ne reconnoit plus ta voix

ąrihsatendi avouer q.c · la reconnoitre pour telle · pour veritable

rihsatel je reconnoit la chose pour telle · je l'avoue

* Porro: ątendi dr ex formatum ab ąteri eras ut dicatur: ątendi pro ąterindi.- differt à ąteri a vlo ątendi ... 1° qd ąteri signet in facto: avoir une connoissance deja acquise ou en habitude de q.c ... ątendi vero signat in fieri l'acquerir · ou s'aiant acquise s'en rappeller l'idée dans l'occasion unde ątendi est inch qa spr signat alqm actum sc ꝑ actum 1ᵃᵉ cognitionis, quali 2° eam inchoando; ꝑ actum 2ᵃᵉ cognitionis similit 1ᵃᵉ quali de novo inchoaretur: cum ąteri ex oppositio signet propriæ habitum, utrumpeturq: in oratione non ad affirmandum aut negandum actum cognitionis · sed ad affirmandum aut negandum habitum. vg: vis lignare te hre cognitionem alicujus rei acquisitam · sive actu actu illa utarit sive non; dicet: rihsateri je connois cela; non vero ąrihsatel ... é contra vis lignare te actu acquirere cognitionem alicujus rei quam nondum noverat · aut si noverat, te actu renovare illius cognitionem, tunc dicet: ąrihsatel in præs ꝑ onn'arihsatcha in aor: · non vero ąrihsateri "..... 2° ąteri differt ab ątendi, qd ątendi habeat oia sua tempora: ąteri habeat tt pr: ri et imp: rinnen: cætera oia mutuatur ab ipso ątendi, et hunt utriusq: communia ..... * Nota: pro ątendi et ąteri in comp: . ext: comp: dr ąentendi et aenteri. qa vide suo ordine

ątéti caus: à prim: ątendi ꝑ ąteri · faire connoitre q.c

ątétandi ſ téten ℔. caus in com: faire connoitre q.c à q:

aonrihsatéten je t'ai fait connoitre cela, je t'en ai donné la connoissance

93 ... ątendi ... 1° in fieri. q.c se piler, se moudre, se briser. se rompre, se mettre, se reduire en farine, en miettes · en pieces · en morceaux · en grains. se pulveriser bes, beha teche ℞ ç. inch: .... 2° in facto etre pilé &c di innen dik &c ç. vals ątes cela se pile, se reduit en farine ... ątetkra s'y reduisoit ... onn'ątecha s'est réduite

otendi ꝑ otendi cela est pilé &c ... otendinnen etoit ... cotendik sera &c

ąndechiatendi in fieri ç. in facto ç. se rompre ou etre rompu · se briser ou etre brisé de fatigue ou de travail &c ... a onn' ąendechiatcha me voila bien fatigué · bien harassé de peine, de travail, de lassitude ... a ąendechiatendi je suis moulu · brisé · meurtri · de coups (fatigue) · dr non et de aalibus et personis, sed è de inanibus vg d'un canot (ab ąndechia sable: propter minutissimas illius partes)

ąhsatendi nom dem signat qd ąndechiatendi

ątesenni inch ℔. ç. act: q.c se piler, se moudre, se briser à q

stante ąątesenni · je n'ai pu piler, moudre, reduire ce blé &c en farine
ątes dic de ble otsi, ondiri on ne peut piler il est dur

ątesti ba ſ, tande, act: caus: ext et int ... piler q.c moudre, briser &c

aątesti ℔. (briser q. de coups, le piler &c ꝑ) se fouler aux pieds

haągątesti on la brisé de coups ..... a hoątątesta il se foule aux pieds
de hongaro honandechiakti abordkenchronkkas

ąsendatesti ℔. (parler plus haut qu'un autre ꝑ) couvrir la voix et le cris de q

honasendatesti (on a parlé plus haut que lui ꝑ) on couvre sa voix

ąndechiatesti rouer q. le briser de coups · a honandechiatesta on l'a roué &c

ątetaksi ç. act: piler avec q.c

ątetandi ſ ten ℔ piler q.c à q ... a ąątesten pile moi ... a ąnątesten je pilerai pour toi

... ąte dic &c baj de la bouillie, ou soupe française

ątecha ç. dic &c stecha farine - - setechrok mets de la farine en pot

ąątechon donne-moi de la farine

205

94 ... ątennion tennions . tendi tennionhe cet ę. ant: c ɣ ą ... cet
signat & changer de l'un à l'autre , vuider l'un val dant un autre ... in comp
cum nominibus valeręm signat: transvaler ... cum aliis nominibus, signat changer
de forme de façon, de maniere d'etat, de disposition
setendi change, vuide de l'un en l'autre ... e teante ątennionhe je ne le
changerai pas, je ne vuiderai pas ce qui est dedant

ąaratennion . changer une chose de sac, la vuider dans une autre ... e tiąaratendi vuide cela

ąndatsatennion vuider une chaudiere dant une autre ... e tsatsatendi vuide la chaudiere

atenchatennion . changer de forme de figure de mine de façon de couler,
se transfigurer ... e otenchatennionhatie n'ondechonronnon . le demon
vient transfigure , ayant changé de forme de figure. (asaen asatenchatendi &
asatenchatendi elle s'est travestie . transfiguree ... (asatatendi l'eau a changee de couleur
asatatendi
atiatatennion (changer de bien en mal; ou de mal en bien ɣ) ... e asatiatatendi
elle a changee ... e hotiatatennionhatie il vient deguisé
hondatiatatennionhatie hennondechonronnon hondaki onse chen
les demons viennent deguisés sous les figures des hommes morts

aksendatennion une langue changer . ɣ. achiakseridatendi tu as changé
la langue voila ce que tu parle huron
atonhsentatennion les coutumes, les mœurs & d'un païs changer ɣ:
ayatonhsentatendi nos coutumes
ietse ichien akarihsatendi (ou onnion ie agrihsatendi d'agnonatch ɣ)
jesus a changé leurs affaires anciennes (leurs coutumes)

ątenn̈iąnni tenn̈iannik tenn̈ien tenn̈iandihe ą. changer e.c à ę. in comp:
ąaratenn̈iąnni vuider le sac à ę
ąndatsatenn̈iąnni vuider à ę la chaudiere . e tsatsatenn̈iąnni je m'ai vuidé ma
chaudiere . ɣ tu lui a vuidé sa chaudiere à elle
atiatatenn̈iąnni se deguiser, se travestir, se transfigurer à ę. e oki n'ondechonronnon
ongatiatatenn̈iannik le demon se transfigure à notre vuë
asonąarihsatenn̈ien il nous a deguisé, changé l'affaire

atrihsatenn̈iąnni ę. une affaire se changer à l'egard des personnes qui y ont intereſt,
avoir une idée toute contraire à celle qu'ils esperoient . e ongatrihsatenn̈iąnni
notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95 ... ątensak ets et int: etre mince, delié ... n'etre pas epais, gros ... ets . comp
usus obtinuit ut adhibeatur ad significandum une chemise ɣ ęgendo l. dejus. ea dimin: inſin
iątensaka ihora il a une chemise sur soi e in plurali dr iątensata
ąndihatensak cuir mince ... e tsąndihatensata des cuirs minces
ąndatsatensak chaudiere mince . e tsąndatsatensata des chaudieres fort minces &c
ątensati ta t tande ę. caus: diminuer e. c à l'amincir, la rendre mince
sehsenąratensat appotille cette planche, rend la mince

96 ... ątentra tra, trak, tray, tray egnk ę. in comp. etre gelant, etendu, couché à terre &
ara to ti hanneatentra (il est fort maigre ɣ) ce n'est qu'une carcaille vivante
aro to ti tenneatentra ce ne sont plus que des squelettes gisants
ątentrandi track, traha, trachę ę. in comp. irihoat: fran
e ... ątentaron onk on onhe in comp. activum ab ątentra . etendre
tsinnenhatentaron cherakst, ąannenhabenk etends ce ble au soleil pour qu'il seche
tsitatentaron, aiondtaenhej etends ces joncs au soleil pour qu'ils perdent leur verdure
hetenneatentaron etends ce moribond, cette carcaille (non
ątentarondi tsronhons ą. etendre e.c à ę e tsannenhatentaronhons etends moi ce ble
o ... gro ątentaron dr ę ątentrahsi track trak trashe

206

97. ątentsi i. ennen, ik, ih eenk ⊆ eer et int: etre epais, etre gros
Sondaie ątentsi il est de tres epaisseur ... * chieąnnen ątentsi il est fort epais
atronde aat ątentsi cela est d'une bonne epaisseur

chieąnnen ąannenratentsi y ientiokwatentsi une grosse bande, une grosse armes
Shaonchratentsi de longs historiens
Sondaie ąarihwatentsi aenąarihwinnon il nous est venus un paquet de lettres de
cette grosseur, epaisseur * ô diminutionem Mohr initio i abjecit et ha in fine vg:
xa ihotentsiha de ondicha onhwa bo aat eąndichŏxa la glace n'est que de
cette epaisseur, elle s'en ira bientot

ątentsindi inch: (si non habet omnia tpra, certe habet fut af et aor) tenta
xa ichien ątenta cela aura une telle epaisseur

ątentsi ba t tande ⊆ faire que q.c devienne epaisse, grossir
bora chrihwachonnion achrihwatentsi y aąrihwatenta mettre plusieurs doubles
pour la grossir, pour la rendre plus epaisse

98. ątewatandi f ten g. eer s'ennuier, se degouter, s'ecrire, se lasser
prendre courage (non hic dr, sed andionratondi tent, tonha, tonche ⊆
ątewatandik je m'ennuie, ratewatandik tu vs ... * onętewaten me voila ennuié

ątewatăkwandi f kwen q. faire que q. s'ennuie
ok ekwatăkwen le demon se cauteral de l'ennui
ekandionrachiata

99. ątie ne y tres, trend y tielkwa, tre y tielka, tiele ątielon et ątielonnion Multa sing: ięthe je vole, ichiethe tu vole .. ihatie il .. ięthe elle .... * atitiel les oiseaux
ekwatielka d'ethonwatonnŏnhontik nous voleront après la resurrection

100. ątoęn toxa, toj, toąndes ⊆ y q eer et int: activum: sentir
s'apperecevoir, prendre garde, remarquer, faire reflexion, concevoir, connoitre, savoir
alon te ętoxa je ne sçait encore rien ... * taoten ątoj? comment le sçavez-je
aweti a te hatoxa kawendio elten akarihsten kwendionraentonkwa dieu
connoit tout ce que nous pensons quel qu'il soit
Sonwandionratoxa il connoit notre esprit, notre Coeur
stante honątatatoęn on ne l'a pas reconnu remarqué d'ailleurs
Stante honątatatoęn on ne les a pas reconnus, on y a pas fait reflexion

ątoąnnon (et nonnion) mult: onk on onde
ątoąnnon (et delon) mult: de la dele
ąrihwatoannon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
arihwatoąnde je vais m'informer de l'affaire, en reconnoitre la verité
ondechatoąnnon aller ou venir reconnoitre, decouvrir une terre, un pais

ątoąti ba t tande caus act: sentir q.c, la connoitre, par le moyen de q autre
ongennonkwat kwatoąta notre ame nous fait Concevoir et connoitre les choses

* ątoęn pr: ęn. fut ęnk: vix alia tpra ulurpantur) ett et int: Neut:
etre vrai, allure, certain, prouvé opponitur falso ... * ątoęn echa cela est vrai
te ątoęn n'ondaie cela est faux ... * ątoęn sen plut a dieu que cela fut vrai
aątoęnk ako cela pourroit bien etre vrai

ątoęndi inch: act et ins ... 1° in fieri: devenir certain, allure, se verifier,
se trouver veritable, se reconnoitre veritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toęnt, toęnkwa, toęnha y toęnk. toęnche .... 2° in facto: etre certain
allure, l'etre devenu, etre verifié * di diminuti dik, dik eenk ⊆
ąrihwatoęndi ⊆ une chose devenir certaine ęarihwatoęnha
ąndionratoęndi ⊆ l'esprit s'allurer d'un chose, la trouver sure
waąndionratoęndi je ne trouve pas que cela soit sur, mon esprit ne s'allure pas

207

te saęndionratsenkwa je ne trouvois pas que cela fut sur. je n'en (la verité) d'esaęndionratoęnk quand j'en sçaurai la verité
stante saęndionratoęnche je n'en aurai point d'allurance

otoęndi La chose est allurée -- otoęndinnen l'etoit -- otoęndik - alon te otoęndik egr
arihsatoęndi La chose etre connue pour veritable -- e orihsatoęndi La chose est connue pour veritable -- orihsatoęndinnen etoit -- eorihsatoęndik sera &
aęndionratoęndi etre sur d'une chose - e aęndionratoęndi je suis sur de cela &

atoęnlti inch. caus et ŗ. devenir ou etre devenu certain par le moyen de q.c
aęndionratoęnlth si in fiori ba tande ş. sin facto. ti tinnen tik tk egnk ş
endaie saęndionratoęnlba voila ce qui te fait connoitre - ce qui te donne allurance

atoęnlenni ſ toęnl ş. act et int. neut inch - trouver une chose sure: paroitre
te saętoęnlennik & te saęrihsatoęnlennik - je ne suis pas allure de cela

* ... atoęn neut ... 1° certain prout opponitur communi et universali - demq signat qd particulier, special ... 2° certain prout opponitur vago et indeterminato, demq: signat qd: determiné, deligné, marqué, destiné

haatatoęn hoteiennondi aronhia din n'ondecha - c'est un certain principe particulier qi a fait le ciel et la terre (une certain etre substance)

eatatoęn ichien alagrihonten atatrihsaŋienstandi - din deatatoęn: ebondi dsa alagrihonten atatechonhiannı - il en a etabli de certain pour enseigner, et d'autres pour le travail

atoęti ... 1° activé determiner q.c la specifier, deligner, marquer en particulier ba t tande ... 2° passivé q.c etre determinée, specifiée marqué, deligné pour q action, pour q travail - ti tinnen, tik, tik egnk ş

entatoęti marquer tel jour par faire q.c - le determiner
sentatoęt determine, marque le jour ... * ahentatoęt il a marqué le jour
aeksentatoęt marquons un jour pour cela

ondionratoęti chose reconnue pour vrai; qui a rendu l'esprit allure

aatatoęti ş. (une personne dans un etat de consistance: etre un vrai honneu homme ş) ... etre une personne: choisie, elue et predestinée, une person sainte

asentatoęti jour de fete, le dimanche (ad vbm) jour determiné, marqué consacré pour etre observé ... e sakaratat asentatoęti garde les jours de fetes achienk itkorhendi etiasentatoęttinnen - il a 3 jours depuis la fete, le dimanche

atoętandi .... 1° ŗ. fut ten determiner q.c à q. la lui specifier, la lui marquer .... 2° inch: tat ſ tach, talksa, tatsa, tache ş: devenir tel que l'etr une chose destinée et consacrée à q action; arriver à etre du nombre des choses marquées, choisies et elevées

entatoętandi donner jour à q lui marquer un jour
taęntatoęten marque moi un jour

aatatoętandi (devenir honnete homme ş) devenir saint, elu choisi &
ehoatatoęta il deviendra saint &

entatoętandi un jour de fete arriver (devenir un jour marqué)
alon te asentatoętach le dimanche n'arrive pas encore
stante asentatoętalksa le dimanche ne venoit pas encore
achienk itkorhendi etiasentatoętandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
ndak. isentatoętandi s onda asentatoęla ti horalksan il y a 4 dimanches (fetes) depuis qu'il est parti

208

ątoętalenni f tat R-ś
entatoętalenni un jour de fête arriver à tout qui doivent le garder
onsentatoętalennik onhra ekentate c'est aujourdhui un jour de fete pour nous

*... ątoen etre: etre ferme stable, permanent, constant, reglé
regulier, etre toujours le meme, etre uniforme, egal
te hañiendatoęn il n'est pas constant, egal, uniforme dans sa maniere d'agir

ątoęti ba t tande. rendre ferme, mettre dans un etat de fermeté, [St Etienne] faire qu'a
ąndatatoęti mettre une chaudiere, et l'affermir dans la situation ou elle doit etre
tatatatoęt. ondatatąrenre remets la chaudiere dans sa situation, elle panche
onsas-atatiatatoęti remettre et dans la situation ordinaire d'esprit l'egarer
satatatatoęt remets moi dans ma situation ordinaire, appaise moi.
du satąndiennachronnia

*...ątoen, parla signat afinque regit fut ... * atendionrachiat
atken chrihviolt, ątoęn echiakvatba ąronhiate croit tout des bon et de
tout ton esprit, afin que tu soit bienheureux au ciel

* ... stoęti ɣ otoęti: ulurpatur ad gratulandum ɣ gratial agendal... et
ɣ 3e perlonna sing: prat: perf: ątoęti active sumpti, quae referitur ad
providentiam seu fortunam, signatq: eam recte facille, qualdicat: fortunam
et providentia direxit id accidit, id factum est.... ɣ est 3e pers: ejusd: ubi
passive sumpti; qupli dicat: recte factum id accidit; cum directione factum:
* andata de l'ichie
stoęti xichie. C'est a propos que tu viens; cela est ajusté au tems à la necessité
stoęti ho hahentet, te honarevata n'onannonhonk ce n'est pas sans
sujet qu'il est mechant, set parens ne le reprennent pas
aiotoętik xa te saeren c'est été justement ce qu'il falloit si tu eusses
agi de la sorte... c'en eut été allez
xa hatter, aiotoęta fait cela pour que la chose aille bien (al ątoętandi)
ɣ

Centuria 5ª

1.... katon tont, ta ɣ ton, tonhe in comp: cum utraq: voce... 1º cum
voce activa signat: plier a c.c, la courber, la tordre en forme circulaire, la tourner
en rond en sorte qu'elle faille un cercle... tourner l'entour de c.c ... hinc
kaentaton plier un bois, un baton... * ti tsentata plie, ce bois ce baton
ti tsinientata plie
kandatsleksaton plier, rouler une ecorce de bouleau... ti tsatsleksaton roule ce
ti kindatsleksaton
2o cum voce pass: signat ɣ in fieri c.c se plier, se replier, se courber, se mettre en
cercle tont tonskva ta ɣ ton, tonhe ś... ɣ in facto: etre courbé: ś
ks-atientaton un baton se plier ou etre plié... * te satientatonch le
baton se plie.... te otientaton il est plie... * aksatientata il l'est plié... t'esatientata il a plia
te otendatsleksaton ecorce de bouleau pliée

ks-atiatataton... tria signat... 1º in fieri: se courber ć... te hatiatatons
il se courbe... te hatiatonskva il se courboit... ahatiatata il l'est courbé... ti
satiatata courbe toi..... 2º in facto etre courbé ś. te hotiataton il est courbé
ałon ta te hotiataton: ti haętsindachia c'est un vieillard qui n'est pas encore courbé
comme ągtitoiat il est courbé
ałon ta te saątiatataton ti egtindachia je ne suis pas encore courbé de vieillesse
tout vieux que je suis.... * ąndoron te ongatiatatonhatic il est penible d'aller
courber comme nous allons... * ti satiatatonhatie baille toi in marchant... 3º signat
entourer ę, se mettre en cercle autour de lui R... sic: te honatiatatont ils se
mirent alentour de lui, in fieri..... * aboñatiatata ils se mirent à l'entour de lui... *
te hoñatiataton ils sont alentour de lui in facto ea
ti hatiatiatataton environner le, faire un rond de vol corps à l'entour de lui
atatiatsonronkie je me courbe en agenouchant v. une jeune fille

209

Dem Signat quod ks-atiatatonk

ks-enditioksaton — une multitude entourer ę in facie ... une multitude avoir entouré ę. etre alentour in facie .... Ꝙ.... * te honenditioksatonch ils l'entourent te honenditioksaton ils l'ont entouré .... * abonenditioksata ils l'entourent .... te konennenditioksaton ils les ont entouré ... * abonennenditioksata ils les entourerent ..... * ti hestenditioksaton entourez les

ks-endatatonk Ꝙ. entourer le village, la ville de ę ... l'assieger te hotiennendatatonk on a assiegé leur village, leur ville &c

ks-atetsenhaton ... 1° tourner alentour du foyer ç ... 2° entourer le foyer de ę. les l'entourer, assieger a leur feu Ꝙ.... * te hatetsenhatonk il tourne alentour du feu

2.... ątsaǫn ect. avoir bon courage ... vbm anomalum
etsaǫn * etsaǫn tken ayt bon courage ... * etenniaǫn tken ayet bon courage
ksatteniaǫn * aeksatteniaǫn de ekratsaǫn ayant bon courage
ąętsaǫn * etsaǫndela j'ai bon courage .... * hatitteniaǫn ils ont bon courage
taot ichien te etsaǫndend ? pourquoi ne prendrois-je pas courage

3.... ątsannen ç. vendre à bon marcher, à vil prix personaler ... * imperf: etre à bon marcher ... * satsannen tu vends à bon marcher ... * otsannen cela est à bon m

4.... ątsenti (cum aspiratione) ba, t, tande ç ect: puiser de l'eau &c avec ę. vas .... videtur hoc vbm ratione lignasii, originem ducere à noc ątsen plat
skat ato setsent puise une fois vg dans le plat; prent en au moins une cuillaree
skat ara echietsent tu n'en prendras qu'une cuillaree; tu ne puiseras qu'une fois
haniendsannen ti hatsenba il en prend p beaucoup à la fois

ątsentaksi ksa, k, ksande ç. caus: se servir de ę. c pour puiser, puiser avec ę. c ... en tel endroit .... * taoten chietsentaksa avec quoi puise tu de l'eau

ątsentandi f ten Ꝙ. donner de la soupe à ę, lui en puiser de la chaudiere (verser ę. c de liquide à ę ǫ) ... taętsenten donne moi de la soupe, de la bagamite hesetsenten donne lui de la soupe &c

ątsenhon hę * hes, hend * hetksa, ha * hetka, helo ł. mot: aller ou venir querir de l'eau, en puiser

ątsentenni f. tent Ꝙ. puiser de l'eau a ę
ątsentennihon Ꝙ mot aller ou venir querir de l'eau à ę.

*.... ątsenti (sine aspiratione) tent tentksa, tent, tenbe Ꝙ. penser a en avoir soin en qualité de medecin, le medeciner, le guerir.
saętsent il les pense .... tinnen ǫatsent? qui est-ce qui te pense

ątsentaksi ksa, k, ksande Ꝙ. caus. se servir de ę. c pour penser le monde, pour mediciner, pour guerir ... * ondaie saętsentaksa il les pense avec cela

*.... atetsenti depon: ç.... 1° person: signat etre medecin ... hatetsent il est medecin ... 2° imperf: et signat ę c etre médicinale, etre un bon remède pour ę mal, etre bonne pour remedier à ę douleur, peine, incommodité, pour guerir
taoten atetsent ǫaǫndoǫiaǫk quel remède contre le mal de dent

atetsentaksi dep: caus ç. se servir de tel remède
ondaie ątsetsentaksa je me pense, me médecine avec cela

*..... atatetsenti se penser les uns les autres.

3.... atsiken ç. etre pourri (dr de hoc et bruto) ... otsiken elle est pourrie
ątsikentenni f kent. se pourrir à ę. dr de chose &c
ątsikencha ç. pourriture

6.... ątsisaǫn ç. ect et int: ... 3plicem hr signasem .... 1am respectu gustûs quas signat etre amer, desagreable au gout; etre de mauvais gout .... 2am respectu odoratûs

210

qua Signat etre puant, etre de mauvaise odeur, tenir mal ... 3em qua Signat trouver e. de mauvais gout ou de mauvais odeur, trouver amer puant ... vach ... f. vaj. S

otsisaen cela est amer au gout ... ne puant à l'odorat

aseatsisaen eau amere ou puante de mauvais gout, ou de mauvaise odeur (eau de vie)

hoatatsisaen il sent mauvais ... homme ou mal puant.

aetsisach je trouve cela amer ... puant &c ... tatsisach tu &c ... hotsisach il &c

Nota ... aliud ex vbis fere eis idem quoad vocem. sed differt ... 1° conjugace cum per 1as hoc vero 2de ... 2° differt Signace. Signat enim: etre boiteux ... 3° inflectione temporum

atsisaenhi rendre puant. etatsisaç tu rendra puant

J ... atsisen sent &c. est ... avoir la verole

Sing: etsisent j'ai la verole ... chietsisent ... hatsisent ... atsisent

atsisenta la verole | le mal de naple

atsisentokasi kat ka kashe Sf. (& atatetsisentokasi) communiquer, donner la verole aux autres ... & ahonatsisentoka on lui a communiqué la verole

ontatetsisentokasi ils se sont entrecommuniqués la verole

S ..... atsirandi non utere gelandi et se ornakon

inch .... 1° in fieri devenir miserable, malheureux ... tomber dans la misere dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine

rat & rach, raha, rachee C ... 2° in facto etre dans un etat de misere, y etre tombé, y etre reduit habituellement di tinnen, dik cenk S

chietsirat tu sens ta misere, tu en souffre la peine, tu en as les incommodites que tu sentent habituellement: nam stat et agrie alicujus mali permanentis et quasi fixi in eo

hatanditentha ti hatsirat il se console dans le sentiment qu'il a de la misere se ongakom vasaetat nous manquent de tout

aetsirandi je suis reduit à la misere ... aetsirandinnen j'etois dans un etat de misere

vaetsirandik j'y serai reduit ... & tanto vaetsirandik cenk je n'y serai pas reduit

atsirachon non che & ches & mot: (et chelon) aller et venir souffrant la misere

chietsirachet & chietsirachelonk tu vas et viens souffrant ta misere

atsirachon non hic (et chonnion) Mult ... 1° in fieri plusieurs souffrir leur misere C ... 2° in facto: plusieurs etre tombés dans un etat de misere.

atsiracha, misere ... etat de misere et d'affliction ... hinc

hatsirachaen non c'est un pauvre malheureux; c'est la misere meme (il a la misere &)

atsirati non ta & tande in Comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: Signat tourmenter e., le rendre miserable, malheureux, l'affliger, le faire souffrir Sf ... 2° cum pall: Signat & in fieri: l'affliger, le tourmenter, entrer dans l'affliction, tomber dans la misere, commencer a etre malheureux ta tak, t, tande C ... & in facto: etre affligé, souffrir actu e. peine, e. douleur ... hi, tinnen, tik, tik cenk S

aatatsirati non faire souffrir e. lui tourmenter le corps ... & ahonaatatsirat ils l'ont fait souffrir, l'ont tourmenté ... & ahoniatatsirat ils le tourmenteront

andionratsirati Sf. cauter e. chagrin à e. e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatsirati non souffrir e. mal fort sensible dans sa perso: & in fieri & in facto

atendionratsirati (etre valet chagrin inquiet &) souffrir e. chagrin & & in fieri & in facto

atenienatsirati ti tinnen & S. etre mal adroit au possible pendre chientenachia

hotsienatsirati il est extremement mal adroit ... il a de pitoyables manieres

atsiratannon Mult et Mot: (cum utraq: voce in comp:

atsiratakri caut ... in Comp: cum utraq: voce

& ..... atetsirati ta & tande S. etre malheureux ..... etre malade

211

g.... ęatsitondi diak ♀ ę (nom: de atetsitondi) vale faire gemir. pleurer vg un enfant qui crie ecpres sans sujet ... * katetsitondiak il le faut gemir (al ęatsita plainte, cri et ondi faire

finit 2e

Q

addita à p Richer

1.... kandiǫnrhatandi f ten ♀ ♀ douter de q.c. etre en balpoint sur le parti qu'on a prendre ♀ faire douter q, le tromper te kandiǫnrhatandik,

2.... ǫndiǫnrhendi ent enk enche ♀ ♀ vulgo cum redup... oublier, pardonner

3.... ǫndiǫnlatondi tont tonha tonche ♀ Sennuyer

4.... endiǫnraen (deliberer p) l'esprit de q. etre à q.c.... item avoir l'esprit en repos ... * alkennonia ko kendiǫnraentas soit en repos

endiǫnraenton penser à q.c ou à q

endiǫnraentonkvi penser à q.c où a q.

endiǫnraentonkenni f tont ♀ penser à q.... * aXendiǫnraentons d'agralkvan je pense à ceux qui sont partis

5.... ǫronhiaenton onk on onde ♀ bien traiter q. (pour la gueule, mangailles) kechronhiaenton (fait lui bonne chere p) traite le bien ; carelle-le... ; fait lui gré

aronhiaentǫkvi traiter bien q. en q.c. ... * ondaie ibochien ękvaronhiaentonkvi

(on traenas) ękvatrendaenk c'est en cela lurtout que nous lui marquons notre relyeut. scavoir que nous le prions (non: hoc e impertinens p) (alter)

atronhiaenton onk, on onde ♀ (se flatter, se careller, se mitonner, se choier, avoir grand soin du fils de la mere, p) se conjouir soi-meme ... etre hureux (ǫnr)

atronhiaentonkvi se conjouir de q.c ... etre hureux par q.c ... * ondaie ękvatronhiaentonkvat ǫronhiaę d'asentenhaon conjatrendaentatiand ce qui fera notre bonheur au ciel, c'est que nous serons toujours priant dieu

ǫronhiaïven ♀ etre agreable divertissant ... haronhiaïven il est agreable ǫronhiaïven elle est ... * kvaronhiaïven nous sommes divertissant & valet

ǫronhivannen ♀ (diseur de bons mots g) ... etre railleur guepin ęronhivannen je suis railleur .... chronhivannen tu es & vaut

6.... kv-entiati ♀ le jour finir à q. mourir subitement. stan ibochien aiotik ti'aesentiatiba tu pourrois bien mourir subitement. (ǫnr) (ti'aesentiatiba je meure tout d'un coup)

kv-entiatandi ♀ le jour etre coupé à q ... * stan ibochien easenk te saentiaten erihsanderas je pourrois bien mourir apres avoir peché

7.... ǫiatannon aller en challant ... * te jatontarię (dic aętande) ǫiatande je vas à quebec en ch:

8.... ǫhentandihon aller porter les provisions d'un hom: qui part - atatiahentandihon

9.... ǫentandi f tat - etre rallallié d'une bonne nourriture

ǫndiaentandi aller de travailler * te hatinndiaentat ils ne collent pas de trav

ǫentalenni avoir de reste pour le manger, boire &c ... * stenielba te (konentarie) (ǫnr) (vel ǫnionni pro casu) tiǫtaentalenni Haǫahasind onǫatonnhichiaxonnen il ne nous est rien resté de notre challe

10.... ǫensatonsan redreller une chose faullie, courbé ... * ǫensatonsa redrelle cela

ǫensatonsandi ♀ taǫensatonsat redrelle moi cela dic tagengatonsa redrelle moi cela

Q

3ᵉ Conjugatio

1.....cont ç ere ɣ avoir une bosse, une elevation vide ɑcont in 2°
ɣcont il y a une bosse ..... ɣ(Salkotaɣcont tu al une bosse à la tete ?)

2.....chien (pro de arhɑndieti, fa t tande
enk enhak en ende ℛ donner charge, commission a q.de faire qc.
ɑonchien, que je te donne commission ... ɣ alkchien tu m'at donné Commission
conrihsandier ℛ iaundeton je donne commission
ɣ.....atchien dep. en ennen ɣ ç donner Commission ut le ... ɣ ebotchien ɣ
ontahârghien, il a donné Com... ɣ ebotchiennen il avoit donné Com: ɣ
ontahorihsandier

3.....chiera rat raha rache ℛ attendre q (rare utuntur)
ɛnchieraha je t'attendrai (ɛtonendaeras je t'attendras (tasondaɛt attendra
ɣchonronsiat (ɛkeronɣsiat tu m'attendras
ɣ..... chiera ra rak ras ray ɛnk ç. etre sur ses gardes. Se souvenan
toujours de ce qui y oblige ... ɣ oki elandionrotasa onta te chiehieray ɛɛnk
ɣ ɛɛnk chichiera le demon te renverlera, l'esprit si tu n'est sur tes gardes

ehieration (et tielon) aller et venir etant sur ses gardes. tie, tiend, tie, tiele ç
Sehieratie ɣ tient toi sur tes gardes en marchant
te hehieratie il ne se tient pas sur ses gardes en marchant
te hendehieratiend il ne se tenoient pas sur leurs gardes en marchant

es-chieraksi ç. etre toujours sur ses gardes, etre attentif ... derivatum
à praecedenti, addita parla initali perpetuitatis ɛ, et finali ksi
Sing: ɛchieraksi je suis toujours sur mes gardes ... echiehieraksi ... ehehieraksi ... esehieraksi ɣ

ɣ.....chierandi rach ɣ ral, ralksa, rahia, rache ç ɣ ℛ inch: La penser
de a c venir, y faire reflexion, y penser, s'en souvenir ... s'en rellouvenir : addit n
in hac ultima Signace qua Signat se rellouvenir, stq in inf: onlaschierandi ec

chieratandi ɣ onlas-chieratandi (ɣ onlas-atatchieratandi) tempor
cum redup) ... f. ten ℛ faire souvenir, rellouvenir q. de q.c
Satachieraten fait moi rellouvenir de cela

chieratakti (pr cum rett: onlas-chieratakti. kra krande ç. Se
Souvenir Se rellouvenir de q.c par le moyen de q. autre qi sert pour cela
ondaie elkchiaratakta je m'en rellouvieñdrai par la

chieratakandi ɣ onlas-chieratakandi (ɣ onlas-atatchieratakandi
f kxen ℛ faire Souvenir ou rellouvenir q.de q.c par le moyen de q. autre
ondaie elkchieratakxen tu m'en feras rellouvenir par là

4....en dire ... vbm anomalum ... ht ɣ prat: perf: et pluq: perf ... cetera
tempora sumit ab aton 1ª et enhaon 4ª vide grammaticam.
indicat. prat. sing: atonk je dis ... chiatonk ... ihatonk ... isatonk ɣ (ab aton
imp. ..... atonhonk je disois: ut prat
perf. ..... isaen j'ai dit ... (ab en)
aor. ..... aihan j'ai dit (ab enhaon)
fut. ..... ethon je dirai
Neg. ..... te atonde je ne dirai pas (ab aton)
enskon freq: s. redire la meme chose (thon add) ... aonenskonk je serois
un repetteur de meme chose

ɣ.....en. ens enhak en ende in Compt: cueillir
ɑndastsen cueillir des epics ..... ɣ ɑndastsenk elle en cueille
ennon (et endelon) de la dese Mot: aller ou venir cueillir
ɑndastsennon aller ou venir cueillir des epics ... ɣ onderonda va cueillir des epics
andastsende j'en vais cueillir ... ɣ onderennon elle est allé en cueillir
andastsenienha

achasatennon aller ou venir querir, cueillir de la gomme, du bray
ahachasatende il va querir de la gomme Valr

enlenni f. lons R. cueillir pour e.

enlenihon he hend ha hese R moti: aller ou venir cueillir pour e. (ex. fiction)
atandstlenlenniha vient me cueillir mon blé, mes epics
endstlenlenniha je vais te cueillir ton blé
taechasatenlenniha va me querir, me cueillir de la gomme

5..... enches ẽ. impers: pr e imp etc La nege porter, etre ferme, dure
asenchre la nege porte ...* asenchrek La nege portoit

enchati te t he ç. act: impers: faire que La nege soit dure, l'endurcir
te skasenchate le temps, le froid ne durcit plus La nege
te skasenchate p Stante thasenchati Le froid ne durcira plus La nege

encha ou asencha la fermeté, dureté solidité de la nege; La croute qui le forme par le grand froid
asenchandiri nege capable de porter
asenchandasan croute de nege qui commence a etre molle et à fondre

6. - endaetaksi ksa, k, ksande ç p R. (mepriser ou profaner & sp)
chiendaetaksa tu mepriste Le monde ....* skendaetaksa tu me mepriste

7.... endaetandi (p atatendaetandi) f ten R une personne mariée
nondi atielksandi, et: onatatendaetandik il a fait faillir l'et de alys
faillir La foi conjugale, le mari à La femme ou La fem: au mari - commettre une adul
ongendaeten d'aatennonha ma femme m'a manqué de fidelité
ahaendaeten d'aatennonha mon mari m'a eté infidele
ksroti anniaten ahschiendaetandik de Hatennonha ? n'auroit tu point
quelquefois eté infidele
ksroti anniaten achiendaetandik de Hatennonha ? n'auroit tu pas eté
quelquefois infidele à ta femme
askendaeten tu m'as eu infidele
ahonduaeten de hiatennonha il a eté infidele à Sa femme
ahiendaeten de Hatennonha ton mari ta faillt La foi ... p hiendaetandi
esendaeten p Sendaetandi de Hatennonha ta fem: n'a eté infidele
atiasenre atatendaetandi p d'aiontatendaeten p n'ontatendaetandik
L'adultere est defendue
atatendaetandi, te Hontoensha d'aendiai L'adultere cause le devoreu du mariage
hiseti ahiatatendaeten ils se sont tous 2. faillé La foi Conjugale

8. - endaenro R. Satisfaire pour une insulte, pour un dommage
nom ayen d'onaarihsachrasan
cautée (rare utitatum, Sapiut et fere Spr onaaerihindi p onasatatierihindi)
aonendaenrok, te vaientak je t'aurois satisfait(e) pour La morsure de mon chien
S. j'avois reçu oi
helendaenro d'ielost, onahetterilen aiasenk, d'ettak hechiechienlandi. Satisfair
à jelut pour Les frequentes offenses que tu as Commises contre Lui
askendaenro tu m'as Satisfait
helendaenro d'ahoñalteray paie Lui pour La blessure qu'on Lui a faite
ahoñendaenro de hoñaksenrennen on La Satisfait pour Le Larcin qu'on Lui avoit fait

+..... endaeratı prendre pour regle R (vide aendaeraṅdi in 2a)

9..... endaiai iat ioj iaxe ç. Le sang Setancher ... te sendaiat Le Sang ne
hendakaïat il Sabit
Setanche pas

10 ... endakarot p endakaidt ba, ten, tande. ç. ect ... Le babiller, criailler
tenir tete en parlant, te prendre de parolet, te maltraiter de parolet; murmurer plus
hautement .... 2° babiller comme les petits enfant qui ne parlent point.

214

ahendakaötten il prit feu, l'echauffa, l'emporta ..... ⁂ Dicunt eham
Skandakarötatie elle s'en retourne grondant, murmurant, peltant vers

endakarotandi ƒ. tsi Q. s'emporter, pester contre q.
ahagndakarötat il s'echauffa, pesta, prit la parole contre moi (valer)

ii... endatiai tiat, tiay, tiate ☾. se saouler de manger, manger avec excès
ahendatiay il s'est saoulé ... ahondatiay ils se sont saoulés

† ..... ks-endasiltren se cendre ... ti sendasiltren ceinture toi .. (vide asi)

12... ks-endatrae ƒ. s. ☾ ... parler de mauvaises choses
te hendaetraes il parle de mauvaises choses
13... endaksandet ba ten tande ... ☾ fornicari ... ⁂ chiendaksandebak
fornicabaril .... ⁂ sendaksandebak fornicatus fuerat: plusq. perf. bak ƒ. s

endaksandétandi Q. faire à vg un festin d'impureté pour q. vale
ahagendaksandeten il fut a fait

14..... endeksannen kwannha, kwannhak, kwand, kwandande ☾. avaler ect
Hitlök ako, ahendékwand mets l'amorce que le poisson vg l'avale ... sendekwand
chiendékwannha tu avales ..... ⁂ ahondekwand ils ont avalé

endekwandati caus ba t tande ☾. etc. ⁂ alendekwandat avale tout d'un coup
vg: une medecine Saltorat alendekwandat depeche toi avale tout

⁂ ..... oksannen in compi (pro endeksannen ect) cum voce pall: ☾. ⁂ Q
te otkrasanhatie, ahotiatoksandélka il est venu la gueule beante, il a pensé avaler
haataseti ahotiatóksand il l'avala tout entier (vel)
Skwatetkiltóksannha vous avaler du feu

oksandati caus in compi cum pall:
atrihoksandati supprimer un present public (ad vbm) l'alborber, l'avaler (nonilgis)
ahatrihoksandat il a soustrait un present public, se l'est approprié

15... ks-endendi dieh di dieke ☾. nouer, faire un nouds ... ⁂ sendendi noué (ect)
akendendi ⁂ te sagendendi jai noué ... ⁂ alendendi ⁂ te sendendi tu as noué

ks-endendilti ba t tande ☾. caus. nouer, attacher, aggrafer avec q.c
taoten t'egendendils avec quoi nouerai-je?
ondiri te honnendendilti ils ont noué, attaché, avec une fort courroye

endendicha courroye, aguillette pour nouer ... ⁂ Skanta te endendiche
iökwendendichawak je ne nouerai, n'attacherai pas; La courroye est trop courte

16..... endeohsindi (ƒ. atatendeohsindi) ƒ. teohat Q. act: communiquer
son bien ou son mal à q. (non hic sed ƒ.)
onxiendeohsindi d'agndiokorek ils nous ont communiqué leur petite verole (la picote)
eronhiagronnon eonxiendeohat d'agonhsa eaksatik, areti d'agndiongwannent
Les bienheureux nous communiquerons leur beauté et leur sagesse

⁂ ..... endechtrahat se coucher sur Lard (vide andekkrahat in 2ª)

⁂ ..... endet avoir dans son sein (vide sendet in 2ª)

iii..... endi pronomen indeclinabile ... omnis generis ... et omnis noi ... moi, nous 2, nous
endi eqralkwa je parlerai ... endi eajaralkwa ... nous 2 ... endi eagaralkwa nous
endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi est nominat) ⁂ endi haitenrha il a pitié de moi (est accus ⁂
endi Sanditenrha nous avons nous 2 pitié de lui ... ⁂ endi Sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hetitenrha nous avons tous 2 pitié de lui ... ⁂ endi Sagontenrha nous avons eu ermes gal
endi Songtenrha il a pitié de nous ..... ⁂ endi heksontenrha nous avons pitié de lui

⁂ ..... endi enk, enk, enche ☾. (ect) ⁂ bien ou mauvais évenement arriver à
q. ⁂ bonne ou mauvaise disposition ... ⁂ bien ou mal ... ⁂ bon ou mauvais sucat ... ⁂ bonheur
malheur ... ⁂ k'ondaie isagni voila ce qui m'arrive ... k'ondaie ilsni voila
ce qui t'arrive ... k'ondaie ihasni voila ce qui lui arrive ... ondaie iasni

215

Dual: x'ondaie... ionnent... itent... ihonnent... tonnent
Plur: x'ondaie... ionnent itent... ihonnent... tonnent

taot haoten itent? (qu'est ce qui t'est arrivé ?) en quel etat es tu ?
taot haoten itendi ? que t'est il arrivé ... comment cela t'est il arrivé
to iaagendi ? to aonenk voila ce qui m'est arrivé
Stan kratoxa de tionse t'ontaasenche . nous ne connaissons pas le futur
Stan to te asenchre . il n'en sera pas ainsi , la chose n'arrivera pas de la sorte
to aiasenk ? to iken aiasenk que cela arrive ainsi ; ainsi soit il
to aasenk ? to iasendi voila comme la chose est arrivé , s'est passée
Stan ithochien easenk . onhxa chaon peut etre n'arrivera t'il aujourdhui
Senctra ithochien easenk je ne sçait ce qui arrivera
to ithochien ontasenche Cela va arriver de cette façon ... te asenche n'arrivera pas

enchon (et chonnion) onk on onde Mult de quantité d'evenement d'incident
d'accident bon ou mauvais arriver ... aseti a te hatoxa Sonsasendio
Si'ontaasenchonde . deonchontie notre Seigneur connoit tous les Divers
Sortes d'evenement qui doivent arriver dans la Suite des Siecles

*..... asendi ent enikxa . enk enche in comp (pro endi est)

qatasendi e evenement arriver a e , e bon ou mauvais traitement ;
e se trouver en bon ou mauvais etat , en bonne ou mauvaise disposition
te'olkenheati ti saiatasenk helas comme quoi il m'arrive
qronhiaé eqksalba de sten esaiatasenk j'irai au ciel en cas d'accident (si e)
en cas que je meure . modus quo quindi ad exprimendam mortem et ad emolliendum
ejus nomen à quo abhorrent
senchtra de sten elksaatasenk (peut etre mourrez-vous ?) je ne sçait s'il ne
vous arrivera point e malheur . si vous ne serez point tuer allant en guerre vg
qandionrasendi (e c venir actuellement dans l'esprit ?)
Stante oenron ti saendionrasenk j'ai des penées des mouvements d'esprit
des desseins qui ne sont pas de peu d'importance
otrihsatontandi la hondionrasenk il a de terribles penées
qrihsasendi une affaire etre telle disposition , en tel etat
taoten eorihsasenk n'ongarihsasan ? que deviendra notre affaire , quel
en sera le succès , la fin . à quoi aboutira t'elle

asenchon (et chonnion) Mult in comp ... * te oenron ? de tionse ti inionsaatasen
ongaatasenchonk ? ti ongaatasenchonnionk de tionse innumerable
est quot nobil hominibus casus accidant

* ... endi ent enikxa enha enche c. in comp: tomber
qatendi e person: ou aal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas
ontahaatenha ? ehaatendi il est tombé de là haut
n'ondechon ehaatenha il tombera en enfer (sous terre)
qrihsendi un affaire tomber s'alloupir ... ? qarihsenha ? Horihsatenk
l'affaire est tombé , est demeuré là , on n'en parle plus , c'est un bruit qui s'est assoupi

ensenni ? ent ? s. e c tomber à e dont qu'il s'en apperçoive
qatensenni e c vivante ou son image tomber à e ... ? onsatent de jataxtend
ielus j'ai laissé tomber j'ai perdu l'image de jesus . le crucifix que je portois
arihsensenni une affaire tomber à e et demeurer hors de son esprit
Stante horihsensennik il ne s'oublie pas de cette affaire
qandatsalenni "Taller tomber une chaudiere . ? esandatsent ou taillera tomber la c

enti ta ? tande faire tomber de haut en bas , abattre (cum Local)
qatenti faire tomber e person: ou e aal , s'abattre ? tatenienha , ichcatent de
chena prendt garde tu taillera tomber ton enfant ... tenh on la fait tomber

216

ęentenți faire tomber un bois un, baton de e Lieu ou dans e Lieu
atentent fait tomber ce baton d'enhaut ici
Die hendinienchtratkensa il est tombé de jeune
18.... endienchtratsonsan vas ta sake ę. crier à pleine tete

19... endieŕatandi (y atatendieŕatandi) f ten ą. augmenter la peine
le mal de e.... item une maladie empirer à e ę.... (vide kaeraę)
atkendieŕaten tu m'al augmenté mon mal
ãhondieŕaten rhondieŕatandi n'onhsa d'hantatarihaba il lui a empiré aujourdhui
par la fievre survenu à son mal.
ontatendieŕatarisik n'antatennonhonk ęhen les parens sont t'augmenn
leurs peines en enfer

20.... endihen emprunter ... hs & pers ex plurq: pers ... vix uturpatr : mihi hac cor
responsione fieri solita ips qi mutuari alqd volunt ... etiaonõihen on l'a deja emprunté d'ailleurs
endihaskon ę. emprunter souvent ... * hondihaskon c'est un grand emprunteur
endihachion (et chielon) chie & chiel & mot: aller ou venir emprunter
Seŕdihachia vat emprunter ... * hondihachion il est allé emprunter
eęndihachia j'irai emprunter ... * ekendihachia je viendrai emprunter
endihendi f dihat ą. emprunter de e. * agnendihat que j'emprunte de toi
Stan Steniełba te gnendihendihe je n'emprunterai rien de toi
Skesahe de skendihendi & d'alkendihat je vient chercher ce que he al emprunté
endihendihon he & has ą. mot: aller ou venir emprunter des e.
gnendihendihe je vient emprunter de toi
endihaŕandi f. ten ą. preter à e .... * agndihaŕen je t'ai preté
taendihaŕen prete moi.
tandatsandihaeten prex moi ta chaudiere
21.... endindandet ... 1° cum redup: retomber malade ę.... 2. recommencer
une chose qui n'a pas reussi d'abord ... * tasendindandeten recommence ig ta confession

22.. kę-endisheni hent, henikea. hen & henika, henche ... faire de
eclair ... ił impers est & ę. ... ił perton: est & ę. ... * te vendishent il eclaire
te vendishenikea il eclairoit ... * akvendishen il vient d'eclairer ...
te esendishen il eclairera ... * te vendishenika il continuera d'eclairer
Stanta te vendishenchẽ il n'eclairera pas
te ongendishent nous avons eu eclair ... * te ongendishenikea nous avions &
ationgendishen nous venons d'avoir & ... * te ongendishen nous aurons &
te ongendishenika nous continuerons d'avoir ... * Stanta te ongendishenche

23... endison onk on ondes ę. est faire les necessitez, etre a la selle
te skvendisonk je ne fait plus mes necessités ... * te kendisonk tu ne les fais plus
aheriditoka de hendisonhonk il s'est gaté de fiantę etant à ses necessités
endisonnõon (et delon) de y'est & ę mot: aller à ses necessités
hondisonnon (& modestius hoaęnchon) il est allé faire ses necessités
ason hondisonnon il est encore à ses necessités
23. .. enditennon (& tennion) nnient nnia nnionhe geter g. aheriditennia ca
24... endiți ... 1° avoir besoin de e. ou de e. c ti tinnen ą. & c ...
demander e. c à e ba tande ą.
Stante gnendiți je n'ai pas besoin de toi
Steniełba te hondiți il n'a pas besoin de rien.
ãgnendiba que je te demande une grace ... * ennonchien eongatasa
d'esendiba que nous ne recevions pas un refus de la grace que nous te demandons
endițannon (et tandelon) de & des & mot: aller ou venir prier q. de qc.
Lui demander une grace ... * gnendițandę je vient te prier de me faire une
grace. pro quo. ę. dis gnendițihatre ...

21ᵉ

enditacha prier. in comp. cum vbo 1o
enditachio une priere, une demande de grande conſequence (non aud.)
enditachrio onenditande je te vient faire une priere, une demande
andoronikkoin
25... endihsatihen ſ. etre gaucher
Sing: agendihsatihen je ſuis gaucher... ſendihsatihen... honditsatihen... ondihsatihen
Dual: onnendih... ſtendih... honnendih... onnendih
Plur: ongendih:... ſkseñoih: &

26... ks-enditſlori... 1° in fieri ſe petle-meler, ſe confondre les uns avec les autres ſans ordre, ſans diſtinction, ſans arrangement oïak oïahak oïa oïande &. 2° in facto: etre petle-meler ſans ordres ni rimmen rik rik egnk ſ
ionditionkiai aboniditſoïa ils ſe petle-melerent ug dans un combat
ſtateñietka de ſkatrio: ennonchien ſkvendiſtoïa quand vous vous boter prenner garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
tara bo ta te vendiſtorie tout ſt. endeſordre... a ara bo ta te vendiſtorinnen etsi &
te otkenkeati ti ſkvañiendachien etiſtondaon: ara bo ta te ſkvendiſtoïak
de ſkvalenneñar que vous etes mal en ordre dans vos cabanes, vous etes pêle-mele avec vos chiens

ks-enditſoïannon... mult... 1° in fieri tout le monde ſe mettre pêle-mele &... 2° in facto

27... endoratſi rat rat rale, piler du blé gralé pour en faire de la farine epaille endoral ondiera je pile du mais &c pour
endoratſindi fralen ſ. piler à c. du blé gralé tout la cendre
taendoralen pile moi &... * agenendoralen que je t'en pile

28... endvtſiati ba t tande ſ. chanter valet ita la gr. ſol pour paſſer le tems (non aud)

29... enhaon... 1° vbm porter (vide ghaon)... 2° adverbium temp. ſignans totam durationem quæ exprimitur per nomen cum quo componitur
abentenhaon pendat tout le jour
osontenhaon toute la nuit
oghnhenhaon pendant tout l'été
aochenhaon pendant tout l'hiver
aondechenhaon pendant toute la durée de la terre... toute l'eternité
aonhsentſennenhaon (non vere: aonhsentſenhaon) pendant que le monde durera
* ... enxsi et ennencha vide poſt enniion

30... enniion enniont, endi, enniontshe ſ. alqdo cum loc. et reit. paſſer
Sing: igniont je paſſe... ichtenniont... irenniont... ivenniont (p. 124 vide)
Dual: andrenniont... ſtenniont... ietenniont nendenniont. indennions
Plur: agenniions... iksenniont... iksvenniont... ihendenniont ihendenniont
irenniontksa il paſſoit... a arendi il a paſſé... * erendi il paſſera te rennionhe il mo
enniati ba bak t tande ſ. paſſer par e endroit que l'on marque en particulier... * bo aenniaba on paſſe par là c'eſt le paſſage
ducitur ē imperſ: eosenniati (ula paſſe p.)... un moment
enhianni ſ. nien ſ. paſſer p devant e qu'on attrape en chemin, allant plus vite que lui... * ionyenniianni p alonyenniien il nous a paſſé, devancé
orikaitorahiahe
*... ks-enniion niions &. caret ſing:... 2 ou pluſieurs perſonnes paſſer par 2. chemin differens dont ſe rencontrer, aller l'un d'un coté, l'autre de l'autre
Dual: ver:... atiandendi... atiendi... atiſtendi... atendi atendi ... mala
Plur... atiayendi... otikvendi... atikvendi atendendi... akvendendi
*... ks-enniion niions &. 2. choſes paſſer l'une pour l'autre en matiere de vente. & l'un ſe donner pour l'autre, l'un valoir l'autre... item une choſe tenir prendre la place de l'autre, ſervir de ſatisfaction pour l'autre de punition de recompenſe, l'un exempter de l'autre vg)... et impersonale in 3ª ſam. Sing.

218

pr. tendennionk Lun vaut Lautre ... * imp: tendennionkxa Lun valoit Lautre ... * perf te ondennion ... * pluq: te ondennionnen Lun avoit valu Lautre ... * aor: atendi ... fu t'endendi ... * neg: ttanta t'endaennionhe

zaoten t'endennionk? que vaut cela? ... cum cibus tponibus superius allatis

zaoten t'endendi de Lannenchasan? que vaudra mon Couteau?

ara bo t'connont, Stan Steñiclba ta t'endennionhe je te Le donnerai gratis, il ne te coutera rien

ondaie te ondennion n'ondechon alonzatettiratinnen Vielxl honaio: jetus a servi de Satisfaction pour Les peines que nous aullions soufertes en enfer

bo ichien Stahatondia d'ielxl, alon ontatevatlialkxa echiaha d'achia bo agtondinnen; onhxa-nde asaton atatevatliaj ehen, ondaie ichien atendi atatendeksa'eth de-onhxa etiatrendaentakxandik onse · quand jetus naquis on circonciloit encore Les enfans nouveaux nés, mais présentement Les circonchion est abolie, Le bateme, duquel on se sert présentement; a pris Sa place

31 ... enxsl xsach xsa xsachę C. in comp: uter e.c (et poni ante ennion)
achenxsi uter une hache ... * achiachenxsa tu as uté la hache
ęnksarenxsi uter un habit ... * achiksarenxsa tu as uté ton habit
enxsindi f xsal R. uter e.c a.e.
achenxsindi uter la hache de e ... * atkachenxsal, f atkachenxsindi tu más uté ma hache

32 ... ennencha uter akatati f angenchen f atatengenchren
Sennenchen porte sur tes epaules (ontatengenchrenhahe ils portent Les enfans sur Leurs epaules) ... ks-ennenchiaj gouverner une nation, porter toute une terre sur Ses epaules. La proteger, la defendre onnontio longakaratat

33 ... ennon aller ou venir (vide gram:) ... * in duali Signat aller ou venir avec a ... tande je vient avec Lui-tande je vais avec Lui
Stan xa bo te aondi tendenti ondaie te anenti je n'entrerois pas ici, si je ne venois avec Lui

elon et elonnion mult. aller et venir ça et La, roder, Se promener
ara bo ti elon, je ne fais que me promener, que roder ça et La

elon et eleton met:

ęti ba t tande C. aller ou venir en tel lieu (vide gram:) p. 36.,

ętannon de dend ... etre Sur le point d'aller a part ou etre en chemin
bo aętande je vais La ... * bo aętandend j'allois La

ętannon (et nonnion) onk, on, onde ... plurieurs aller ou etre allé *
Seatennonttat alken chierendio d'anniaten aaxetannon et'andare · conserve Seigneur tous ceux de ce bourg qui sont allez en divers Lieux
a te zaennhaę bo h'centannonk dex'endare · tous Les gens de ce païs vont La tous Les etés

* ętandi f ten R. S. Spr ulurpatur cum etaę ad Signandum avoir un Court, un flux de ventre, (quali dicat) aller en bas à e. et lui Sortir dehors
ętaę esaętandik j'ai Le flux ... * ętaę ongten j'ai eu Le flux, j'ai eté à la Selle
etaę esaęten j'aurai Le flux ... * Stan ętaę te saętandihe je n'aurai pas La flux je n'irai pas à la Selle
ętaę hasętandik il a le flux ... * ętaę ęhasęten il aura le flux

etaksandi f. ksen R. tault (jungitur ë cum ętaę) faire aller e.a. La Selle
Lui donner Le flux ... * ondaie ętaę saętaksen cela me fera aller à la Selle me donnera le flux

* ... ennon nonha f nonk, nonnen, nondande R. et garder (vide annon in hetannonnen d'hachiaaha Su garderai l'enfant je vais chercher ou bois hechiakaratat
* ... annon in comp: (pro ennon extra) cum voce pall:
akiatannon garder e. perton ... * hetakaratat hetakaratannonnen de hechiena garde ton fils

219

ennonchiannon garder la cabane, la maison ... * sennonchiannonnen garde la c
stan andeia te vaennonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane

aennondandi f nonhas R. ip comp: garder e à c.
taennonchiannonnhat gbrige mes: ma cabane
Sept. taennonchiannonhat
Sante gnennonchiannondandihe je ne garderai pas ta cabane

34 ... ennonchon chez, cha, chele c. aller en traite * tasennonchen *
hatonnhichiake if. elz. alle en traite, chercher la vie

35 ... ennond etre autre, different (non habet typos) sa hennont
ennondachon diuers Autel sortes de differentes choses sa hennondachon

36 .... ennoni nons, nons nonxe c. cum reiter: faire la paix
onne-onkekvennonk * Hongennonk nous avons fait la paix
c. sic akennonnia onkekvaton cum
aonkekvennonk faisons la paix entre nous akennonnia onsakaton
akennonia onsakvaton vous avez fait la paix
Hongennonk ikvahnionronnon nous avons fait la paix avec l'Espagne
te Hikvennonxe nous ne ferons pas la paix entre nous
te Hagennonxe nous ne ferons pas la paix avec eux now
te. watonhonk de Shonnennontkva (on ne put pas faire la paix qd) la paix
qu'ils concluoient ensemble ne pouvoit durer

* .... ennoni ect et annonitra in comp .. porcelaines
hatinnonirannonhse de Teacharonga valet ils aiment leur porcelaine .... * cur ? ennoni appeller
de la porcelaine ? forte hac sit ratio qd ÿ mutua inter se munera, et eyal-mõi conchi
pacem concludant et stabiliant

37 .... ennonhsindi f nonsen c. etre prellé de faire vite sans tarder, de
ne point s'arreter, de ne point s'amuser, de se depecher pour q. autre chose qu'on doit
aller faire ailleurs ... * aennonhsindihe je vient à la hate. * ongennonhsindihe
je vais à la hate ... * te vaennonhsindihe je ne serai pas prellé ... * esaennonsen
je serai prellé ... * ongennonsen je suis prellé ... * ebasennonsen il a été prellé

ennonhsindiki ta tande c. etre prellé par telle cote ... * taoten Sennonhsendike
qu'est-ce qui te prelle (pt è dici: Sennonhsindik omissâ particulâ casitatis

ennonti ta tande c. preller que. a. c. se faire, qu'elle arrive au plutot
etre dans l'emprellement dans l'impatience .... (item: etre prellé gl)
honnonha ils prellent .... * gnonha, igrhe onne Sen te vaiheon je prelle de
mourir, il me tarde que je meure ..... * tiasennonti duob: à la hate, en passant
tiasennonti Songakatande il nous visite à la hate, en passant

ennontandi f ten .... 1° sine reduk: actiuum R. preller e. le porter
se preller a la hater ..... 2° cum reduk: ks-ennontandi c. avoir hate, etre
prellé
taoten Sennontandik? qui est-ce qui te prelle
okendiati Skennontandik tu me prelle etrangement
te vaennontandik f akvaennonten je suis prellé, hâté
oki ongennontandik iserhe onne Sen te agotetkirati, le demon nous prelle
dans le desir qu'il a de notre malheur

ennontaksandi f ksen R. aliquem aliqua re urgere / non

* ..... ks-atatennontandi f ten c. ect l'empreller; faire l'empresse
ou akatatkinonsen, de soy et d'am
Se hatatennontandik il fait l'empressé ... * abatatennontonsen le voila qui l'empresse

✠ .... ennonsen nons nonsande etre pique (vide annonsen)

✠ .... ennontra trach tren trande R. suivre è (vide annontra)

38 .. ensan etre enflé apud iroquæos (quadam vetula utuntur)
non v. toto

220.

39... enrente. s: (semper cum dualitate & local:) * boia bo tiasenrente-tenk peu de chose y manque ... * steñielba te tiasenrente rien n'y manque.

enrentendi ... & cum redual: ks-enrentendi ... & cum loc: ontas-enrentendi: tentenkka, tenk, tenche. s: inch: se trouver &c de manque ... impers: et personale. Stante tiasenrenteñi a te aerik il ne manque rien, il s'en trouvera suffisamment aoñtaiasenrentendinnen onta-te skaçchasinnen il s'y fut trouvé &c de manque si je n'y eusse remis de l'eau

ationçenrentenkka nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit.

enrentensenni ... & cum dual: ksenr: ... & cum loc: ontas-arent: & cens &. manquer à &c ... * skat eksaçenrentenlennik il m'en manque un aonçenrentens cum loc: ... & eksaçenrentens cum dual: j'en ai eu de manque enrenrentenlenni il t'en a manqué quelque unes.

enrentâti tats tat tate s. est omettre &c de ce qui faudroit pour que tout y fut, que le nombre fus complet pour la quantité necessaire
steñielba te tiasenrentâti il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

*... asenrente s. in comp pro enrente at (utuntur açentandi g)
aatasenrente etre excepté, etre hors du nombre, manquer au nombre, ne s'y trouver pas, n'en etre pas, n'y etre pas compté
stante oatasenrente personne n'en est excepté
stante tiaçatasenrente il n'a plus personne qui manque
ondaie ara tiaatasenrente il n'y plus qu'elle qui manque
stante aondasenrente ti hentron de dis il n'y a point de lieu (espace d'endroit) ou dieu ne soit
te aondechasenrente. il n'y point de terre excepté.

4o... enri cum loc: ontas-enri enrha, enrhak, enr, enrande. s: est et int: Laisser &c de reste, l'omettre, le passer
steñielba te tonhsenrha il l'a omet &c rien non
eborihsenrha il omet &c (valet
~~stante tsaenri~~ stante borihsenri zelst ti longentenri. jelst n'a rien omis en matiere de misericorde à notre egard
honneñri ils ont laissé des restes valu

enrannon (et nonnion mult:)
enriñdi f. enten &. est et int: laisser &c reste à &c
elongenten il nous laissera &c reste
ondaie alongenten & longenriñdi voila ce qui nous a laissé de reste.
açenriñdi & atatenriñdi laisser de son plat du reste à &c.
tatenten laisse moi &c reste de ton plat ... * alongatenten & longatenriñdi il nous a &

*... atatenri ri rinnen rik rik eçnk s. est: rester, etre de reste, y avoir &c ou &c perdu: de reste (sister dtr de hit qi evadunt é pugnâs: ce qui reste d'une bande
skat hotatenri il n'en a qu'un de reste.

atatenratenni f. rat s. &c rester. a &c
egnnont d'esaçatatenrat je te donnerai ce qui me restera.

atatenriñdi &. s. &c rester a &c
skat tsongatatenriñdi d'onnhetien il ne nous reste plus qu'une femme

41... enle tsi selkoa, sej, sej eçnk & selka eçnk s. (est) & &. (etre attaché à &c ou à &c) priser, estimer, chevir, avoir de l'estime de l'attache pour &c ou pour &c
sing açenlet jestime cela ... ilenlet ... hasenlet ... asenlet
esâçenlej jestimerai ... elenlej tu &c ... t'elenlej eçnk tu n'estimera pas
hanenlet on l'estime ou le cheris ... * honienselkoa on l'estimait, considerait

ensendi . Set , Seg , Seche inch: Ş. concevoir Se Estimer
Stante tsaensechε je ne concevrai point d'estime

ensechon mult Ş. estimer , priser plusieurs choses differentes
aksaendionrhatεn , aseti aksaensechon je ne Sçait quoi choisir je les estime toutes

*..... atatennonkse (s'entrestimer , ou avoir de l'attachement pour soi ş)
ontatense ş ontatennonkse s'entre les uns entre estimer

42.... entandi tat, taha , tache Ş. ext et int: (propre. Suter ş) ... q.c
finir , S'achever , Se terminer dans l'execution , Suter
Stante tsentas cela ne Suter point ... Stante tsentatkse cela ne Suteroit pas
Stante asentandi cela ne sert point usé ... Stante asentandinnen n'e Seroit pas usé
onn'asentaha Le voila usé ... ş costorenk esentuha cela Sutera bientot
Stante tsentache il ne Sutera point ,
Stante aenksarentaha cette etoffe ne Sute point

arihsentandi une affaire Se finir , Se terminer , S'executer
ahachentandi Le Conseil, la messe Se finir
arennentandi La priere S'achever , Se finir ... ş Deksarennentaha.
quand nous acheverons de prier dieu
ahasennentaha ş ahakserondey il a fini &
asennentandi achever de parler , finir Son discours (cesser de faire du public, prester son
aatentandi mourir , finir la vie ... ş Sehgatentaha (peste des chasseurs qui ont pris bien
annonchientandi une maison tomber en ruine. (etre usé ş) : tas
aatennonchientaha ş ganonchienta ma maison
entatsenni ş tat= ext et int. q.c Suter , Se consumer , Se finir à q.
Se mettre hors d'usage de Service ... { se ongentalennik n'ongaksatsi
aentatenni ş onentat j'ai usé cela { nous n'usons pas nos habits
esaaksentat j'userai mes souliers ... ş aksentatenni ş onaksentat je les ai usés
Saksentatenni tes souliers Sont usés
Senksarentatenni ş ekenksarentat ton habit est tout usé
onsannonchientatenni notre cabane est toute usée
ongandatsentatenni notre chaudiere est usée et percée de part
... enxsi user q.c (vides supra pag

43... enton pr. on ... imp. onk Ş. en compt: pendre de haut en bas (vide aenton
ochirenton Le fil pend est Suspendu
aatenton etre Suspendu hoatenton ş hoatandionions
entonnion mult
te. hondahontentonnion ils ont Les oreilles pendantes
entonksi pendre, Suspendre. q.c La tenir Suspendue (vide aenton.
honaaenchientonksinnen on l'avoit pendu La tete en bas
ahaksaenchientonksat pendent Le la tete en bas
akonchientonksi bailler la tete
aatentonksi devaler q.c en bas ş ontatatentonksa aendaenchiagen on a delaissé dans la Salle
erochientonksi un petit folet de cheveux qui pend Sur Le visage
hondaxechientonksi deux hatindare. Les habitants de ce pays ont un petit
touppet de cheveux qui leur defend Sur Le visage
entonksati caus ... ş achiron. ohonchientonksati il pendoit la Teste
avec un corde
entonhsi ş ks-entonhsi inch: pancher des 2. cotés tantot de l'un
tantot de l'autre , chanceler , branler et se mouvoir a droite et à gauche
kandiaenchionhsi Ş. dic kendiaenchionnion l'avoir Suspendu en Suspendant dehors
kandionrenchronnonnion plusieurs avoir Suspendu en Suspendant

922

x...ks-entoñ tont ꝑ tonch, tontksa, tas, pro neg: ulurpatur præt Cam negasse ☾. aller et venir en un jour, • (valet: orontondi)
ateẽnta j'irai et reviendrai aujourdhui j'en un jour ... atechienta ... atehenta ateẽnta
atenta il alla et revint en un jour ... akẽnta elle ꝙ
akenta j'allai et revint en un jour

·44...entõndi etre triste, melancoliq: , chagrin (vox utuntur ꝑ)
ara ẽo ti hasen.tondi ꝙ hondionrorien ꝙ hondiẽnrachions ꝙ hondionsiotens il est tout melancolq
il est tout abbatu, dans l'abbatement

x... entõndi ,tot tokksa toha toche ☾. croitre (de Corpore ꝑ) devenir grand, adulte ... x. onn' elentoha le voila grand
chiate hennentondi (vic etionnientondi ꝑ) ils sont de meme age
chiate onnentondi-hatie elle est de meme age [de meme age
etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini sa croillon ꝑ)
Vekraentondi depuis mon bas age que j'ai commencé à croitre
t'etilentondi depuis ton bas age
casentoha de sarihsiolti ta foi croitra (nulla-uti ꝑ) ... (valet: orontondi)
asentondihatie de sarihsiolti ta foi va croillant

entsti ta tak, t, tande ꝙ. elever un enfant un aal., le nourrir, avoir soin de son education ... x endi onentsti c'est moi qui l'ai nourri, elevé
entstandi ſ. ten ꝙ. nourrir a ꝙ. x joseph hoatatoẽti longentstandi (ita akentsti ne vult nourri)
ꝙ alongentsten d'ielsi ☾. joseph nourit a elevé jesus
Marie laatatoẽti t'elannonronksannionk de Iksentstandi ielsi hasondio

x... atatentsti (s'elever soi-meme ꝑ) se nourrir se faire croitre
aẽronta onnonksachaen d'atatentsta arbor vita principium ht qo (quo coelcat) le enutricat,

45...erhahsi erhach ꝙ erhal, erhak, erhashe ☾. in Comp: cum annione (piece, lambeau dont on raccommode ꝙ ☾). Signat: en mettre à ce qu'on veut rac
annionerhahsi mettre un piece à ꝙ ☾ pour la raccommoder
(handi-ahoron il mettrait une piece aux souliers)
Iksat itsochien hatinnionerhak ils y mettent une piece a leur habit
(deux entre 2 pieces)
erhaon pro contr pro erhashon mult: ont onksa. on onde in Comp: ☾
rapetaller, mettre diverses pieces pour raccommoder habitt, canott, maisons ꝙ
Iksannionerhaons ꝙ hilksenksarandi (xannion) vous rapetalla vot habitt
erhati caut se servir de ꝙ ☾ pour raccommoder, mettre une telle piece
annionerhati rapetaller avec telle chose
erhatannon (et (nonnion) ☾ mult: mettre diverses pieces de telle matieres
(asandiksarandi)
asannionerhatannonk dela, donne aongenksarentas nous rapetallons
not habitt avec cela, quand ils sont uſés

46... eri . pr: erhe ... imp: erhonhonk ... pret aeri ... pluſq: aerinnen ... aor 1 aerhon aor 2. aerhonska ... fut erhon ... neg: erhonde ☾ ... 1° Signat, relative ad intellectum, penser croire, juger, avoir tel sentiment ... 2° Signat, relative ad voluntatem, vouloir desirer, esperer ..... x Quando refertur ad illum, postulat fus aff ꝙ neg: vg:
Stan ierhe t'ehaonde je ne croit pas qu'il viennes (id est) il ne viendra pas
au que je pense ... ehaon, ierhe je pense qu'il viendras (id est) il viendra, ce
que je pense ... x Quando refertur ad voluntatem, 4ᵐ præcipuus actus Signat
ad quod alii reduci pount .... 1ᵐ est desiderium ut rei fiat ... 2ᵈ desiderium
ne rei fiat .... 3ᵗ est actus spei quo res speratur faciendas ... 4ᵗ est actus timoris
quo timetur ne fiat

Si ergo Signatur desiderium ut rei fiat, sic eri postulat ꝙ modum pro alem
sive solum, sive conjunctum cum paſis et adverbiis optandi, ... ꝙ tpra indicativi
Comp. paſis optandi: vg vis signare: je desire qu'il ait pitié de nous: ?

223

die ꝯ in mõdo pot: iɛrhe ahaiɛtenr .... iɛrhe ahaiɛtenr alken ... ꝯ in indicat:
iɛrhe te haiɛtenri sen ꝯ

Si vero signandum ɛ desiderium ne rel fiat, te pollulat ꝯ fut. af: cum
parit prohibẽdi. emon. ennonchien, cannon-sken, te vallato, te valla sen to ... ꝯ alqd
et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen te . vg:
je delire qu'il ne parte pat: iɛrhe ennonthien charalksa ꝯ ... ꝯ ierhe ta sen
te horalksan.

Si timor aut spes signetur, utriulq: signao exprimenda elt per fut:
iɛrhe ethaiɛrilen jetpere qu'il me recompenlera
iɛrhe eɔnrio je crains qu'on ne me tue.

Nota: hoc vbm. eri pro diverlitate signacis diverlas regere perlonas ...
Quando lignat actum voluntatis quo volumus alqd facere ꝯ illud qd volumus
et ꝓpria actio tt ... ꝯ est actio aliena tt ... ꝯ est actio mixta d est partim
ꝓpria partim aliena

Si est actio ꝓpria tt, spr exigit 1am perlon sing: vg

iɛrhe ichierhe ... ierhe ... iserhe ... je veux ꝯ ..... aɑaralksa partir
anderhe, iterhe, inderhe inderhe ... ...
ageɛrhe ikserhe, ilkserke, henderhe, enderhe agenrhe ...

Ratio autem cur spr ponatur 1ae perl: sing: hau e, qd huronel actum volendi
aliquam actionem spr reducant. ad actum optandi, hoc eo: iɛrhe eaaralksa,
id e, je forme le delir, cette volonté que je parte ... tu forme cette volonté
que je parte ... il forme cette volonté qu'il parte .... idem dicendum de aliis ploi

Si actio signata ꝯ actum volendi et per eum volita, non est rao ꝓpria, sed
aliena tt sive sit uniul sive duorum, sive plurium, tunc eri exigit tantum
3el perlonal. malculinal aut faminineal, calq: ꝯ singularet. Si sit rao uniul
tt perlonæ, ꝯ dualet. Si sit rao duarum ... pluralet Si sit rao plurium vg

1o Si actio facienda sit alicujul 1ae perlonæ qua si vir, uluranda ɛ ꝯ 3ae
ploa male: sing ... ꝯ 3ae male: dualis ... ꝯ 3ae plur:

sing ichierhe ... iherhe ... iserhe ... tu veux ... qu'il parte
Dual. ilserhe ... inderhe ... inderhe ... } ahaɑaralksa
Plur. ilkserke henderhe enderhe, agenrhe ... } aɑaralksa qu'elle parte

ita exprimitur actio 1ae ꝑsnt sing: – actio ä 1ae ꝑsnt dualis hic exprimenda

sing. ichierhe ... iherhe ... iserhe ...
Dual. ilserhe ... inderhe ... inderhe ... } ahiaralksa que nous partions tous 2
Plur. ilkserke henderhe enderhe ... } ahonralksa pro plurali

2o ... si actio facienda sit alicujus 1ae perlonæ fem: eod eo exprimenda per eas
perlonas ubi eri, neq: aliud mutandum quam 3 ploa malculina in 3 faminina ... itaq:
pro ahiaralksa in sing: die aɑaralksa que je parte moi femme
pro ahiaralksa in dual: die ajaralksa ꝯ que nous partions nous 2 fem:
pro ahonralksa in plur: die aɑnralksa ꝯ que nous partions nous fem:
habet exemplum de actione 1ae perlonæ ... accipe exemplum 2ae

sing ... iɛrhe ... iherhe iserhe ... } ahaɑaralksa que tu partes
Dual: anderhe inderhe inderhe ... } ahiaralksa que vous partiez 2
Plur. ageɛrhe henderhe enderhe agenrhe } ahonralksa que vous plusieurs partiez
aɑnralksa pro pluribus fem:

3o si actio facienda sit alicujus 3ae perlonæ ꝛ pertipicuum ɛ eadi 3el perlonæ
qæ e pro primis et 2is plenit adhibita lunt, pothori jure adhibenda ad suam
naalem significatem pro semet-ipsis ... Quare quemq: demum ploa duas velle ut alqa
actio fiat ab alqa 3ae ploa, dubitandum non ɛ quin ita qd illa actio signatur
ponenda sit in 3ae perlona ꝯ sing: ꝯ dual: ꝯ plurali vg

iɛrhe je veux ... } 3 ahaɑaralksa ... qu'il parte
idem die de aliis } aɑaralksa ... qu'elle parte
oibus ploir que ... } 2 ahiaralksa qu'eux 2 partent
velle postunt ut } aiaralksa qu'elles 2 partent
fiat discessus ... } 3 ahonralksa qu'ils partent
aɑnralksa qu'elles partent
aɛonralksa qu'on parte

(224)

Si actio faciendæ neq: sit pure propria, neq: pure aliena sed mixta · hc adhibenda
q: persoa 3ª prima dualis aut pluralis juxta rerum de quo agitur

1ª sing: ęrhe je veux ... l dualis aiaraltksa · partir avec toi · avec lui · avec elle
1ª sing: ęrhe je veux ... l pluralis aiaęaraltksa · partir avec nous · avec eux · avec elles
2ª sing: ichierhe tu veux ... l dual: aiaraltksa ... partir avec moi ... avec lui ... avec elle
2ª sing: ichierhe tu veux l plur ... aiaęaraltksa · partir avec nous · avec eux · avec elles
3ª sing: ierhe il veut · ierhe elle veut · l dual aiaęaraltksa · partir avec moi · avec toi · avec lui · avec elle
3ª sing: ierhe il veut · ierhe elle veut · l plur: aiaiaraltksa ... partir avec nous · avec vous · avec eux · elles
3ª 1ª dual: inderhe nous voulons lui et moi · l plur: aiaęaraltksa ... partir avec toi · avec lui · elle · vous · eux · elles
2ª 1ª dual: iterha nous voulons toi et moi · l plur: aiaęaraltksa partir avec lui · elle · eux · elles
3ª mas: dual: inderhe ils veulent tous 2 ... l plur: aiaraltksa ... partir avec moi · toi · lui · elle
3ª fam: dual: inderhe elles veulent toutes 2 · l plur · aiaęaraltksa · partir avec nous · vous · elles · eux · elles
3ª 1ª plur: ęerhe nous voulons ... l plur: aiaęaraltksa ... partir avec toi · lui · elle · vous · eux · elles
2ª 1ª plur: ikterhe nous voulons vous et moi · l aiaęaraltksa ... partir avec lui · elle · vous · eux · elles
2ª plur: ikterhi ... laiaęaraltksa ... vous voulez partir avec moi · lui · elle · nous · eux · elles
3ª plur mas: kenderhe ils veulent ...
3ª plur fem: enderhe elles veulent ... laiaęaraltksa ... partir avec moi · toi · lui · elle · nous · eux · elles
indeterm: aęrhe on veut ...

hic e ulus erit qdo signat actionem voluntatis ... Quando a signat actiones ita
peragitur juger croire, tunc exigit 3ª pers: & masculinas si agitur de viris; & femininas
si de faminil; caly: & singularel & duales · & plurales juxta rerum ploarum ... vg

ierhe · je croit que ... harihierihaba qu'il dit vrai ... ęrihierihaba qu'elle dit vrai
ierhe je crois que ... hirihierihaba vous dites vrai ... ęrihierihaba qu'elles 2 disent vra
ierhe je crois que ... hatirihierihaba vous plus ... atirihierihaba vous fem: &
ierhe · je croit ... harihierierihaba qu'il dit vrai ... ęrihierihaba qu'elle dit vrai
ierhe je croit ... hirihierihaba qu'ils disent vrai tous 2 ... ęrihierihaba qu'elles 2
ierhe je croit ... hatrihierihaba qu'ils disent vrai ... atirihierihaba qu'ils tout vrai
2ª et 3ª pers: est 1ª persona tam dualis quam pluralis

ichierhe ... tu crois ... harihierihaba que moi (hom) je dit vrai ... ęrihier: que moi fem &
iterhe ... vous croies 2 ... hirihierihaba que nous 2 & ... ęrihier: nous 2 fem.
ikterhe vous croiez ... hatrihieriba que nous disons & ... atirih: qu'elle d
iterha ... inderhe ... inderhe ... henderhe ... enderhe ..... l harihierihaba ... ęrih ... il croit · elle · eux 2
eux pluriels que je dit vrai qu'elle dit vrai

therhe ... il croit ... harih: que toi hom: dit vrai ... ęrih: que toi fem: dit vrai
therhe ... il croit ... harih: qu'il dit vrai ... ęrih: qu'elle dit vrai
therhe ... il croit ... hirih: que nous disons tous 2 ou qu'ils disent vrai ... ęrih que nous disons, ou qu'elle
therhe ... il croit ... hatirih: que nous disons tous ou qu'ils disent vrai ... atirih pro faminal

omitto si qa adhuc restant quia facile ex dictis ilgs possunt ... illud unum
omittendum non est qd retti mutantur tempora ubi erit in oratione, tamen vbi
sequent non deirco mutat tpora ... præceptum ilgel ex his qa subjecio

De actione aliena

ierhe je veux que tu partes ... qu'il parte ... qu'elle parte ... ahararaltksa ... asaraltksa
ięrhonhonk je voulois que tu partisse & qu'il ... qu'elle ...
aęri j'ai voulu que tu partille & qu'il qu'elle &
aęrinnen j'avoit voulus que tu partisse &
aęrhon j'ai voulu que tu partille &
eęrhon je voudrai que tu parte & } aharaltksa ... asaraltksa
te ęrhonde je ne voudrai pas que tu partes &
te ęrhondend je ne voudrois pas que tu partisse &
aęnęrinnen j'aurois voulu que tu partille & ..... } haraltksa ... asaraltksa

De actione propria

ierhe je veux ... ięrhonhonk je voulois .....
aęri j'ai voulu ... aęrinnen ... j'avois voulu ..... aaraltksa partir
aęrhon j'ai voulu ... eęrhon je voudrai & ut supra ...

De actione mixta

ierhe je veux ... ierhonhonk ... aęri ..... aiaraltksa · partir avec toi · lui · elle
ęęrinnen ... aęrhon ... eęrhon
te ęrhond ... te ęrhondend ... aęnęrinnen ... aiaęaraltksa partir avec vous 2 · vous · eux ... elles &

in his autem explis, esti ulus sum modo pot: & ad explemendum partes,

225

alijs tamen modis : exprimi potest : imo è solet frequenter pôr pariat ostendi (ut initio dixi) quat vide in optativo

Porro hæc ita paulo fusius explicari oportuit propter etimuum hujus ubi usum, qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nostratibus linguis omnino discrepet.—

47... **ettsi** i, innen, ik, ek eenk ⅁. esse et int. (aldo ⅁) imp. et part: être long

de isetti inionthi
be isetti y xondaie isetti il est de cette longueur
d'ondaien isettinnen il etoit de cette longueur... ⁋ k'ondaie esettik il sera de cette longueur

arihsetti... ⅁ impers: la chose etre longue ; l'affaire, le discours etre de Longue durée ⅁ ⅁... 2° parlon: e etre long a ce qu'il faut. etre lent, y tarder beaucoup, y employer beaucoup de temps ⅁. ⅁.

arihsetti La chose dure long temps..... ⁋ orihsetti elle est longue vg à venir

qatetti etre grand (dic anderetti) qatetti valet. pour [atetti y enderetti je la

andionretti to vendi tsandionretti je perseverer dans le dessein vg le souvenir d'une injure

onnonchetti une grande enfoncure... ⁋ qnnonchietti longue cabane.

qsendetti parler long temps... me ile etre longue ti hiesendetti

qaqnnionksetti ⅁. etre long, lambin à apprester à manger

ongaqnnionksetti nous sommes lents a preparer à manger

saqnnionksetti tu es longue à faire la chaudiere

Componitur tum cum aliis nobis earum rerum de quarum longitudine sermo est præsertim cum nominibus loci et temporis

ettsi ita tandem ⅁. in comp. ⁋... activum

arihsetti faire un long discours... chrihsetha fait un long discours sur la foi

onnhetti rendre la vie longue, la prolonger ... ⁋ ondaie onionnhetti hatie

n'ongatratsxrati nos longet nous prolongent la vie

xa echionteksta tu fera le baton de cette longueur

qrenhetti etendre allonger les branches ⅁ metaph: aggrandir, honorer ⅁ ⅁.

ettaksi faire long par le moyen de ⅁ ⅁... ⁋ faire long par le moyen de ⅁ ⅁ ... ⁋ ondaie aronta atatrenhetaksa voilà comme les arbres font pouller, allonger les branches

ettandi. ettat, eta, ettache inch. devenir long, s'allonger, se trouver long. in comp

ondestandi ⅁ ⅁ durer long temps (adverbum) le temps, l'espace de temps, la durée devenir longue ... ⁋ iraia aondestandi y aondesta celas a duré un peu de temps

atrondi sken atondesta d'achiatrendaen que ta priere soit raisonnablement

Suffflammerit longue ..... ⁋ stan aat te ondestache cela ne durera pas longtemps

atrandi aat eondesta cela durera aller long temps.

Dic iraia enonsiannike

xa qentesa le baton se trouvera de cette longueur ⁋ irontaiseikaia ?

ettandi ⅁ ten ⅁. allonger, prolonger ⅁ ⅁ à ⅁, la lui faire longue

ettalenni ⅁ tat (licet non est in usu) ⅁. ⅁ ⅁ semblar, paroitre longue à ⅁.... trouver qu'elle est trop longue

aqontettalenni trouver la nuit longue... ⁋ aqlonteltalennik te. aqtonharenronk les nuits semblent longues aux malades, les trouvent longues

qrihsettalenni trouver un discours, une chose, une affaire ⅁ trop longue

arihsettalennik ne pas trouver ce discours, cette affaire trop longue.

⁋..... **ontti** est comp: etre long .... (vide in ba)

finit 3ª conj

o

226

4ᵉ Conjugatio

1.....echiai chiat * chiach - chiatkva, chiaj ɣ chiatka chiaxe ç
ect: chercher ... * taot ichichiaăh ɣ taot ichichiaăh? que cherche-t-il
Sing: echiach je cherche ... chichiaăch ... ihechiaăh ... ichechiach
Dual: andichiaăh ... tichiaăh ... ltichiaăh ... ndichiaăch ndichiach
Plur: agechiaăh ... kvechiaăh ... skvechiaăh ... hendrichiaăh endichiaăh ... echiach

echiaindi ɣ. aleñ ɣ aindihi ɣ. ect chercher e.c à e.
taichiaden sin n'ondaie cherche moi cela

echiaindihon ɣ. mot: aller ou venir chercher e.c à e.
taichiaindiha vat moi chercher ... * ataichiaindiha vient moi chercher cela

echiati ç. caut: chercher e.c pour telle raison, en tel lieu, en tel temt

echiaxon (et xelon) xe, xend, xa, xele ç. ɣ mot: aller ou venir chercher
onne echiaxe Donnerkvat je vous chercher une medecin

*.....ichiai in comp pros echiai ect ç ɣ ɣ. ....(v. ichiai infra)

qatichiai (ɣ atatiatichiai) ɣ. chercher e. personne ou e aal
qsendichiai (ɣ atatesendichiai) ɣ. demander à e. son avis, son sentiment, le conseil
endionrichiai chercher Les desseins de e.
qrihsichiai ç (chercher une nouvelle) ... chercher (pretendre), vouloir e.c
atonnhichiai ç. chercher sa vie

atiatichiai ç. vieillir, etre vieillard ou, a bous de ses forces * hatiatichiai il vieillit
qtsitichiai, chercher les poux (normand) vides qron

ichiaindi ɣ. aleñ ɣ.
taxentichiaden
taentichiaindiha chercher moi un baton
taetschiaindiha chercher moi un plat
atsitichsaindi chercher Les poux à e. taetschiaden ɣ matius taront chercher moi

ichiaindihon he hend ha hete ɣ-mot:
taentichiaindiha va me chercher un baton
taetschiaindiha va me chercher, me querir un plat.

ichiati ha tander Caut ... chercher e.c pour telle raison, en tel lieu, tems
qatichiati chercher e. pour à sujet * tasten skiatichiaba pourquoi me cherches-tu:
atonnhichiati ç. chercher sa vie par tel moyen
atetondi ontannhichiaba ils cherchent leur vie par faire des champs
ks-atenda sachon ontonnhichiaba ils cherchent leur vie par aller à la chasse
garognon ontonnhichiaba ils cherchent leur vie par aller à la chasse avec des rets
ou ensich

ichiaxon xe, xend, xa, xele ç. ɣ ɣ. aller ou venir chercher (et xelon)
qrihsichiaxon (et xelon) aller ou venir chercher e. nouvelle, pen informer
qatichiaxon (et xelon) ɣ. aller ou venir chercher, trouver e
qsendichiaxon (et xelon) aller ou venir Consulter e, prendre son avis
atonnhichiaxon (ɣ xelon) aller ou venir chercher sa vie

2.....endendi per. rec. atatonnondi dendik dehat dendihe ɣ. faire e.piece, e niche a e, lui
jouer e. tour ... quamvis hoc ubm Set 4ᵃ conj: et in oibus reliquit eam sequatur
tamen in hil perlonis ... onxiendendik on nous fait des niches ... onxiendehat
on nous en fera ... etsiendendik on vous en fait ... axiendendik nous faisons des niches
Sequitur 3ᵃ Conjug etsiatonnondik
Sonxatonnondik
Skoniesba Sonxendendik il nous a fait e niche
abaindehat il m'a fait une niche à
skiatonnondi ontandindendik ils s'entrefont des niches
ontatatonnondik

· ʒ··· ęnheon ··· 1° in in fieri mourir ··· etre en disposition de mourir ··· etre malade ··· heont · hey · heonche C ··· 2° in facto etre mort ··· on onnen · onk · onk ęnk ʒ
ksaseti ichien ksenheont de tionse · nous mourons tout tant que nous sommes Dieu.
ontaiheonchę je suis en disposition de mourir : je vais mourir
ontaiheonchre tu es
te haicheont ąronhiaę on ne meurt plus au Ciel.

hasenheon il est mort ···· * ason hasenheonnen ielse, te sotonnhon tinnen
jesus etoit encore mort, il n'etoit point ressuscité
chasenheonk, te heherachę il sera mort, je ne le trouverai pas enjoie
ason iigrhe, te hasenheonk ęnk, elheraha · je ne crois pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
hondiheonhatie ils reviennent ayant perdus de leurs gens, qi sont morts en guerre
aiheonhatie ils sont morts
agteninaihatie dit
[ęnheasenni ʃ heat ą- ʒ ext·· e· aal, double ę mourir à ę·
aihealenni d'aęsennena ęheri · l'animal que je nourrissois est mort

ęnheati ba ···· tande C act · caut: mourir par telle cause, maladie, accident
aioki aioheata on meurt de cela ··· cela est mortel.
ondaie ksenheata voila pequoi nous mourons, nous mourons des cela.

ęnheonde caret sing: ʒ · avoir soin d'ensevelir d'enterrer les morts les uns les autres
preparer tout ce qui est necessaire pour l'enterrement, faire la fosse, accommoder le corps dans le Sepulchre
tsinnen stiheonde? qui est-ce qui et vous aver soin des morts l'un de l'autre
ondaie andiheonde. Lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre.
aęnheonde eux et moi · eux et nous avons soin
ksenheonde vous et moi &c ··· skvenheonde ··· hendieondes ··· endiheonde.
ondaie d'aiheonde ceux qui ont soin de s'ensevelir et enterrer leurs morts

ęnheondestti ba ʒ tande · contracter ensemble une alliance mutuelle
tkvenheondestt vous contractez &
pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les morts les uns des autres

ęnheonta (ulitatiùs ąhvarinda) corps mort ··· item corps moribond
stoęti ba, itionnhen, vade ksenheontack (ę melius ksahvarinḋack · il est fort
naturel · ce n'est pas merveille que notre vie soit foible, puisq nous ne mangeons que
des corps morts

* ···· atandiheati ba tande ʒ. act: faire le malade ou le mort · ·
hatandiheata il fait le malade, le mort
stan atiaondi hasenheon, ara bo hatandiheata il n'est pas mort il le fait

* ···· aęnheon in compi pro ęnheon act: ··· 1° in fieri heont & ʒ ··· 2° in facto ··· ont & ʒ
jaraęnheon je chiataęnheon
ąataęnheon ··· si in fieri s'affoiblir, devenir foible ʒ ··· si in facto: etre affoibli, etre
devenu foible, flasque, sans vigueur, etre langoureux ··· (savoir le corps malade & brilé ?)

aęnhealenni ʃ heat ą- ʒ in compi
andaksaęnhealenni ẓ· une femme mourir à son mari ··· ou ··· un mari mourir
à sa femme ··· daunt irrilorie de eo qui ht uxorem qua nupe utatur
hondaksaęnhealenni sa femme lui est morte ··· * ondaksaęnhealenni son mari lui est mort

aęnheuti ę in compi caut:
ąataęnheati s'affoiblir ou etre affoibli par telle cause
andiakenheon (et poni pour aęnheon) l'esprit perdre son activité et sa force
agndiakenheon dagrihsioti (j'ai perdu la foi ··· ma foi est morte ?) je ne
pense plus a la foi, mon esprit n'est plus touché de la foi (forte agndiąnkenheon)

4 ··· enhsatena ą· un homme avoir pour neveux et pour nieces les enfants de sa sœur

xeenhsaten mes neveux mes nieces
hihsatena mon neveu
jhsaten ma niece
ihsatena mon neveu ma niece (in vocativo)
haihsatens mes neveux
ąihsatenamet nieces
haihsatenamon oncle (inquit nepos ou neptis)
Sondihsatena notre oncle à nous 2
Sonsenhsatena notre oncle à tous
Skihsaten je suis ton neveu, ta niece
Stihsaten nous Som: tous 2. tes neveux, tes nieces
Skvenhsaten nous Som: tous tes neveux, tes nieces

228

gnenhsatenhăn neveu ; ma niece	hechihsaten ton neveu
ndihsaten vous etes tous 2 mes neveux ; nieces	chihsaten ta niece
genhsaten vous etes tous mes neveux ; nieces	hachihsaten tes neveux
thenhsaten tes neveux -- nieces	achihsaten tes nieces

5.....ennoni non elt. en uba fere inusitatum apud huronet ; signat apud iroquaet : appeller
c. à un festin, à un conseil v. dicunt in aliqo huronei honennoni pro honennonchion
on l'a appellé c. part. et à fut illius neg: nonche formatur sequent vbm quod est
in usu interserendo Literam t.

ennonchion (ce chieton) chie ℣ chiet, chied℣ chietkra, chia ℣ chietka, chiete ℟. ect
aller ou venir querir c. l'appeller -- * hetsinnonchia va le querir, l'appeller le faire venir
honennonchie on le vient querir -- * honnonchie il le vient querir
esennonchie on te vient querir -- * honinnonchie on me vient querir

*.....atandinnonchion ℭ. ect. aller ou venir querir, appeller les mondes
en general, sans specifier personne en particulier (ab ennonchion mutando vocem
activam in passivam cujus figurativa in 4ta conj: est, atandi ℣ endi)
hotandinnonchion il est allé querir et appeller le monde
ontandinnonchie on vient appeller le monde... ils le vont appeller les uns les autres

6.....enron (frequentiùs enronha) ℣. sumit tpra ab ign) une fem: avoir
pour frere un hom: -- un hom: avoir pour Sœur une fem:
taoten ifonhonk ? aironha qu'elle liaison de parenté at tu avec elle ? c'est ma Sœur
ennonhaa (ou nienronha) c'est ta Sœur -- * horon ℣ horonha c'est sa Sœur -- ongenronha c'est notre S:
henronha c'est mon frere -- sondironha c'est notre frere à nous 2 -- songenronha c'est notre f à tous
hieronha c'est son frere

*.....atandironha -- 2. ou plusieurs etre freres et Sœurs -- Caret sing: et 3e pers fam:
Dual: ajatandironha lui et moi sommes freres et sœurs -- hatand: -- hatand: -- hiatand:
plur: agatandironha -- kvatand: -- skvatand: -- hontand -- ronontandironha les freres &c: pour ins

7.---ent t, tak, tene-neg ----- ℭ. 3ta ect: usurpatr ad significandum, qd vulgo inter
loquendum dici solet: c'est de cela dont je parle, c'est de lui d'elle &c -- ffigr 1.
ondaie ijt c'est de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
ondaie ichit c'est ce que tu veux dire, c'est de cela que tu parles
ondaie ijtak c'est de cela que je parlois ichitak tu
endi ilkit c'est de moi dont tu parles
stan ila te ont ce n'est point de toi dont je veux parler
ila ont c'est de toi dont je parle
ila ontak c'est de toi dont je parlois
ila tonten ce sera de toi dont je voudrai parler
ondaie ihajt c'est dont je parle

*.....atandit t, tak, ten -- ℭ. pall. (se vanter ℊ) parler de soi-même
haonhsa hatandit c'est de soi-même dont il parle (il se vante ℊ)
sonhsa chiatandit c'est de toi-même que tu parles.

8.....entahekenhsi kent kenk kenhse -- 1° neut: recevoir un traitement
tel qu'on le merite, etre traité selon ses merites in malam partem tt, ℊ ℭ -- 2° activum
traiter c selon ses merites ℟.
ahotahekenk ℣ hotahekenhsi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
esentahekenk tu n'as que ce que tu merite -- tu l'as bien merité
agntahekenk je te traite selon tes merites -- je vais te traiter selon tes M
ahoñentahekenk ils l'ont traité comme il meritoit

*.....atanditahekenhsi ℭ se traiter soi-même comme le merite, se punir
agatanditahekenk ℣ agatanditahekenhsi je me suis traité comme je le meritois

9.... entaksi ℣ chi-entaksi ksa, ksak, k, ksande ℭ ect: (parla instatu
chi non variat) faire c chose après, a dessein, de propos deliberé

229

Stan chi-itaksa t'eŋ-re n'elt point à dellein que je le fais
Stan chi-itaksak ce n'etoit pat à dellein que je le faiſois
Stan chi-saitaksi t'eŋ-re n'elt pat à dellein que je l'ai fait (ait par mâlheur)
Stan teŋn de chi-aonitaksik c'eſt n'elt pat que je l'ai fait expres
chi ahentak aharihsalet c'eſt tout expris qu'il a caché cette chole.

entaksandi f. ksan R. Le faire expret à cauſe de ce.

10.... entandi ... 1° in fieri: s'endormir d'un ſomeil libre et volontaire qu'on tache d'avoir comme on fait en ſe couchant: tal, ta, tache S... 2° in facto s'etre endormi: et tunc ptr in perf. aut pluq: V cognatis temporibus
te skienteri entandi je ne ſçaurois plut dormir
te hotal il ne dort point il ne ſçauroit dormir
te saitandi je n'ai pat dormi ..... item: je ne dormirai point
Senta dort.... * esaita je dormirai .... * onna onita voila que je m'endors
onn' ahota voila qu'il dort ... qui commce à dormir ... qui vient de s'endormir

entasi (avoir envie de dormir ut hic) ... 1° avoir envie de dormir, ſe trouver, ſe ſentir tout endormi, ſommeiller sal, sa, sache S .... 2° in facto etre endormi, dormir: i innen ik ik eŋk S.
aitasaal j'ai envie de dormir ... * aitasalksa j'avoit envie de dormir
Stan ichien te rache desaitasalka je ne me laiſſerai point aller au ſomeil toutes les fois que j'en aurai envie
Stante saitasache je n'aurai point d'envie de dormir
aitasi je dort, je fuis endormi ... * aitasinnen je dormoit, j'etoit endormi
esaitasik je ſerai endormi ... * Stante saitasik eŋk je ne ſerai pat end:
alon hotasi il dort encore ... * alon honditasi ils dorment encore.

* Nota ... tria diſtinguenda ſt in vbi entandi et entasi ... 1° avoir envie de dormir ... 2° s'endormir ... 3° etre endormi ..... * avoir envie de dormir, exprimitur per ea tempora vbi entasi qe ſignant in fieri ... * s'endormir, exprimitur per entandi et oia ejus tempora .... * etre endormi dormir actuellement, exprimitur per alia tempora entasi qe ſignant in facto ee: haec ex ſuprâdictis facile ilget

entahon on, onnen, onk, onk eŋk S Mult tout le monde ou la plupart etre endormi, dormir .... * alon honditahon tout ceux là dorment encore
alon agtahon tout le monde dort encore
Skasaeh alon Skaentahon vous dormez encore tout

entasati ta, tak, t, tande S. dormir en tel lieu, y coucher, dormir par le moyen de telle chole, à telle heure à tell temt
ho ichien ongentasatak c'etoit là le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
ondate de ongentasatak ce qui nous faiſoit dormir

entasatandi f ten R faire dormir ce, l'endormir
.* ..... aranditasatandi C faire ſemblant de dormir
hatanditasatandi il fait ſemblant de dormir

11.... entara ... 1° act: coucher ce, ſe mettre, s'etendre ſur ſon lit v. ra, ren rande R act .... 2° neut: etre gilant, couché à bât à terre, ou ſur ce qui ſert de lit ſoutient, y etant etendu ra, rak, raj, raj eŋk S act
Xa Sen hetsitaren couche toi là
Tara ho Shentara, te Shashatont y te Shatoiannonk il n'eſt plut qu'etendu et gilant, couché ſur ſon lit ſans aucun mouvement
ho etietara te agtonhavenronk c'eſt là que les malades ſont couchez ſur leurs lits
Stan ichien Shentara, onnen te hatak. il ne ſe tient plut aux lits, il ſe leve il ſe tient debout
Jo. 4. Hitaraj tient couché

230

ẹntarannon je da dele R. aller ou venir coucher e, et l'etendre e. part. a repoſer .... * ba ahoẽentaranda ils vont le coucher là
xa ten hetkitaranda va le coucher là

ẹntarannon onk, on, onde R. coucher quantité de perſonne e. part. pref. y mettre à l'etendre. comme ils voudront hetkitarannion chacun le

*... ẹntarandi rach. y rat, raha rache C. meh. (tomber de la hauteur ut lic. y)
aitaraha je vient de tomber, ~~tombe~~ je fait tombé achitaraha y tentarandi te

ẹntarachon (et chonnion) onk, on, onde C mult. une meme perſonne tomber et retomber pluſieurs fois ... * hentarachonde il va tombant et retombant, où il va tomber cum localitate

*..... enditara ra, ren, randes C. le coucher, l'alliter, le mettre à repoſer, en le couchant l'etendant ſur e. c. qui ſerve de ſoutient, ou à plate-terre
02. tenditaren couche toi là

enditarannon de da dele T. mot: aller ou venir ſe coucher e. part
bo tenditaranda etiendare. des lannonhonk va t'alliter chez tel parent

enditarannion mult: pluſieurs ſe coucher en divers endroits. C.
hennenditarannion ils couchent en divers endroits

12.... ẹntenri .... 1° avoir pitie ut lic. tenrha, tenr tenrande C.... 2° avoir pitie de e.. le pitoyer, avoir de la compallion de la bienveillance. pour lui, pour l'alliter, le ſecourir, l'aider, le favoriſer &. tenrha, tenr, & R. 3°. la fortune favoriſer e. dans e. occaſion particuliere... e avoir du bonheur: et tuné lapiut uſurpatur in aor: et fut aff: tenrha, tenr &. S.
itenrha je pitie .... eitenr j'aurai pitie &(vide gram)
entenrha j'ai compallion de toi ... * ikitenrha tu al compallion de moi v
taitenr ayes compallion de moi ... * tagenter ayez pitie de moi. (vide gram:)
onitenr atiaondi de bo aasenk ça eté un grand bonheur pour moi que cela ſoit arrivé de la ſorte (ad vbm) la fortune m'a favoriſé ... * elentenr ça eti un grand bonheur pour toi (ad vbm) la fortune t'a favoriſé ... et ita de aliis perſonis
esaitenr, d'eserhon bo aiasenk. ce ſera un bonheur pour moi ſi la fortune veut que cela arrive

ẹntenrati ba.... tandes Caul R. avoir pitie compallion de e. pour telle
raiſon, par tel moyen ... ondaie ikitenraba c'eſt pour cette raiſon que tu at pitié de moi

ẹntenrannon (et delon) de, da dele R. mot: aller ou venir pitoyer e.. l'aider, l'alliter, le ſoulager, lui rendre ſervice, lui faire du bien
ontalonẹntenrande il nous vient alliter ... * ataitenranda vient m'alliter
atagentenranda vient nous alliter.
ẽnidataseti saitenrandelonk il va par tout le village alliſtant le monde

ẹntenrannon (et nonnion) onk, on, onde C mult: avoir pitie, alliter conſoler quantité de perſonnes, tous le monde ... de tout coté
a te annonike sagtenrannonk diceſal il alliſte les pauvres dans toutes les maiſons

*..... atanditenri .... 1° avoir pitie de ſoi-meme, ou des autres: etre miſericordieux, officieux, bienfaiſant, ſerviable, compaſſif, ... item (reciproca) avoir pitie les uns des autres, et te caret ſing: tenrha tenr tenrande C. ... 2° uſurpatr in infinitivo inſtar ſubſtantivi et ſignat. un bienfait, un benefice la compallion, la miſericorde, la pitie, le ſervice, le ſecours, l'alliſtance le ſoulagement, la charité, les plaiſir qu'on fait à e.
chiatanditenrha tu es miſericordieux, compaſſif, charitable &
te skatanditenrha dela skatandare vous n'avez pas de charité les uns pour les autres tout tant que vous etes en ce pais
vd-nditenri ibochien aendiontakoi je n'ai d'inclination que pour la miſericorde, je n'ai que des penſees de charité

atanditenr ... du ... 1° par charité, gratuitement, sans recompense ... 2° par bonheur, a la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture ... à propos
atanditenr ichien atirihsanienhtandik onse, orik inde te onsanehaba.
c'est par pure charité que nous instruisons les hom: quelq: personne ne nous y engage par aucune recompense
atanditenr achion te voila arrivé à propos

atanditenrati ... 1° in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen pour tel fin .... 2° in flu negativo: n'etre pas capable, susceptible de compassion & taoten chiatenditenratha? pourquoi exerce tu la compassion? &.
Frag. hotanditenra teen il n'est point hom: a avoir pitie des personnes: ubi ł finale elidit propter aliud sequent

atanditenralkon freq: ş. etre fort charitable, misericordieux &.
ahaatsten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &

atanditenlti ç. se consoler soi-meme se soulager (ab atanditenri (qual. dicat) se faire misericordieux envers soi-meme ... se faire avoir pitie à soi-meme
Senhwa satandi tensha console toi toi-meme

atanditenltaksi ç. se consoler par tel motif ... ondaie satanditenltaksa de aronhiae echiaksatha cosole toi par le motif d'etre heureux au ciel
Nota ... ondaie hotanditenltaksi de ondechon aretande ce qui le rend digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenltandi ... 1° active: consoler ę (qual. dicat) se faire misericordieux et officieux envers lui ƒ. ten ą ... 2° passive: etre digne de compassion, etre dans etat qui fait pitie (pitoïable) etre un objet de compassion dignen dik: & ş
helatanditenlten console le .. saętanditenltandik il les console
aętanditenltandi de te agrihsiolti, sade contestirat aondechenhaon
les infidelles sont dignes de pitie parequ'ils seront eternellement malheureux

atanditenltandihon mot: aller ou venir consoler
helatanditenltandiha va le consoler ... ataętanditenltandiha vient me consoler
pt i ha vbm ex mult: consoler quantité de personnes (sorte atanditenltannon &)

13 .. ęntio ş. etre de bande ou de parenté differente (cum sa) ... etr inusitatum praterquam in his duobus personis quarum utraque vim ht et nominativi simul et vocativi ... sa hotio il est d'une bande different ... vel appellando hotio? mon sujet
sa honditio des gens d'une bande d'une parente differente ... pour apostrophe mes sujets

ęntioę ş. caret sing: (sumit tamquam ab ięn) 1° etre parent du coté de la mere ... 2° avoir en tel lieu les parent du coté maternel .. hotondinda il est
honditioę ils sont parent du coté maternel ... ondentioę nous sommes parents du coté mat
to ichien aitioę j'ai la mere parent du coté de ma mere
to ichien aitioę ghen j'avois la mere parent du coté de ma mere

ęntioęchen² (pro entioęchaen) (ab entioęcha persone qui sont parentes et qui en avoir) avoir des parent vivant du coté de la mere
sendake aętioęchen j'ai des parent vivants du coté de ma mere chez les hurons
te saętioęchen je n'ai point de parent vivant &

14 .. ęntohsi tohot totęn tohote ç .. act: teindre en noir .... 2° pass etre teint en noir vi vinnen ą. ç
jtohoſ je teins en noir ... chitohoſ tu teins ... hentohot il teint
entohi cela est teint en noir .. ęntohinnen .. ęntohoik &
ęntohoti ç. caus: se servir de ce pour teindre en noir
ondaie hentohota il teint en noir avec cela

232 entoholon (et Selon) Sé, tond, to, Sele aller ou venir teindre en noir
entoholon (et Sonnion) onk, on, onde mult: teindres quantité de choses en N.
entohaindi f tohen q. teindre q.c en noir à q. tayhohot teint moi &
entohaindihon q. mot: aller ou venir teindre en noir q.c à q.
atayhohaindha vous moi teindre en noir

15....entosan ... 1° impersonaler S. y avoir autant de gitet, de couchées ... 2° personaler C. giter, coucher en chemin, sat sa sahe
bo iotosan chia bo aicon ? combien couche t'on de nuit en chemin pour arriver là
achienk ahenditosa ils ont fait 3 gitet
achienk ontahenditosanhatie ils sont venus ayant fait 3 gitet, 3 couchées
bo ietosat ? bo iotosan ? achienk ietosat combien y a t'il de gitet ? il y en a 3.

16....entraksa S. etre inexprimables, incapable de q. * sentraksa tu es q.
atiatha tu as .... agiatha on est ... hondatiatha ils sont

17....entron - tron trontak trontas trontas tenk Q... 1° Neut: q. personne ou q. aal etre en q. lieu C.... 2° active et Relative mettre q. personne ou q. aal en q. lieu (autre Signi entronnon) .... 3° Signat activo quidem Sd absolute: q. aal faire ses petits, mettre bas, s'en decharger (hoc fallum q. in fieri C. in fas
ietron il y a du monde; il y a .... tes etron il n'y a personne ... te tientron il n'y a plus q. aa
bo iotron de salenniena ! achienk iotron - combien ta chienne a telle fait de petits ? 3 (vero uxor dic aliquem) bo ihennon d'oksaraen
benchtra tentron ! sich iaon d'esaksiraen combien aura t'elle de petits ? elle en aura bien 5 (vero)
atein (a te sat) achienk ientron elle en fait 3 à chaque fois
ientron elle fait ses petits ... ientrontak la faisoit ... tentron les fera ... te ientronde ne les fera
iotron elle a des petits .. iotrontak en aura ... te otrontak tenk n'en
entronnon (et dolon) aller ou venir
bo hetsitronde d'hachiaaha andatae mots la cet enfant sur cette natte
bo hetsitronda - va le mettre là, le porter là, le conduire là, le mener
ondaentron aller reconduire remener q. sihonenditronnonnen en etoit allé les reconduire
entrontaksi ... 1° act: mettre, placer q. en tel lieu - ksa, ksande q. ... 2° Neut: etre en tel lieu - etre en tel lieu par telle raison ksi, ksinnen, &c.
ondaie entrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tach, taha, tache C. se rendre present, se trouver present en q. lieu, commencer d'y etre
ietsi te kotrontandi * abentrontaha skariitiaon jusqu'il est rendu present dans l'eucharistie
bo haone bo abentrontaha hoki daalt hoatatogti Marie aksaon
aherhon aiontennontrak dans ce moment le St. esprit se trouva present dans le sein de Marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant
bo akentrontaha oksélen une perdrix se pola là
ne ta agnenchraha

*.... atanditron C. pr: tron .... imp: yerf. et pluq: trontak ... fut tron. N. tronde C. se mettre q. part, s'y placer ... * satiek eatanditron je me mettrai ailleurs
atanditronnon ou da dete mot: aller ou venir se mettre q. part
satiek eatanditronde (dic eat agniek etc) j'irai me mettre ailleurs
atanditrontaksi ou C. 1° in fieri se mettre en tel lieu ksa ksande C. 2° in facto, s'y etre mis, y etre ksi ksinnen &c

233

18...1... apud iroquael e. pronomen ois viri signant moy, nous 2, nous plusieurs : idem qd endi apud huronet...tria signat..... 1° etre 2. ensemble . i, innen, ik iltande C. et defectivum carent singulari et plurali usurpaturq: extra comp: tt ... oibut personil pfigit parlam dualitatel cum ellenlialer et ee naa sua signet simultaneam duorum societatem...hic autem ee occasione nota hau tria ... * aonhsa je suis seul ... te andi nous sommes 2 ... * achienk iaion (iañion) nous sommes 3... hic influitur L

grat... te andi nous sommes 2... t'eti... t'elti... t'endi... t'endi
imp ... te andinnen nous etions 2... t'etinnen... t'eltinnen... t'endinnen ... t'endinnen
fut ... te andik... nous serons 2... t'etik ... t'eltik ... t'endik ... t'endik
neg ... stan ta te andiltande nous ne serons pas 2... stan ta t'etiltande ... stan ta t'eltiltande ... stan ta t'endiltande ... stan ta t'endiltande (sumit hoc typus ab isti)
mod: pot: t'aiandik il faut que nous soyons 2... taëltik ... taëltik ... tandik ... tandik

isti ta tande C caul est 2. personnes le mettre ensemble, l'allocier (ad rem) se faire etre ensemble

mod pot: taiandilba mettons nous 2. ensemble ... taetilba ... taeltilba ... t'andilba ... t'andilba
t'endilba ils le mettront 2. ensemble
te andiltande nous allons nous mettre tous 2. ens: ; etre 2. ens: ; demeurer ens: .
haondechete te andiltande je vais etre le compagnon d'haondechete, demeurer avec lui

*... 1 ... in comp: etre le seul, l'unique, ... sape allumit parlam ha in fine C.

aati * aatiha etre la seule personne, l'unique personne
ila ichiati chiesendio regn toi seul n'est pas maitre
aonhsa iatiha esendio moi seul je suis le maitre
sonhsa ichiatiha oniheratie je n'ai recours qu'a toi ; je ne viens m'adresser qu'a toi seul.

aatil (& atatiatil) utere atandir attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir la capacité à e ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait faire ou qui soit capable de faire e.c ; ne parler que de lui
stan aonhsa te atatiatil te atatrontiotka je ne m'attribue pas toute la gloire ; je ne m'en fait pas accroire
ennaendae d'aonhsa to ara ontatiatil ceux qui ne parlent que d'eux-memes, et qui s'attribuent la gloire de c. action en parlant, sont del arrogant
stan aaonhsa te ontatiatilha stan aonhsa te ontandit ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à eux seul.
te saatilha te ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il

*... 1 .... i, innen, ik, ik eenk C. in comp: etre plein ... etre entier

annonchi la maison est pleine ... annonchinnen etoit ... eannonchik sera
aton aat te annonchik eenk elle ne sera pas encore toute pleine
arihsi un present complet ; tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit
isenti un jour entier de chemin, isentinnen ti ndeheren il y a avec le
ahsichi la charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'est la force d'un homme
aseti aregtiragn la bouteille est pleine d'eau de vie
inoi ... is * ich (si tamen e in ult) ... ik ... iche C. inch ... 1° in fieri se remplir revenir plein ..... 2° act: remplir e.c
stante osetindi la courge, la bouteille ne s'est pas remplie, ne s'est pas trouvé pleine * etiam ne se remplira pas ; idem qd stante aletiehe
easetik elle sera pleine
tondaie ichieletik tu rempliras la courge de cela

ilenni ... 1° neutraler se remplir à e. ilennik, ilennihik, il, ilennihe S inchot: ... 2° act: signat relative remplir e o à a f. is q.

234 II

aɛ̃ɛ̃etiſennni ✱ oneɛ̃etil mes Courge S'elt remplí
Stante vaɛ̃etilenni mà toutesille ✱ ne Sell pas remplie ✱ ne Se remplira pas

ɛ̃rontiſenni remplir La pierre de calumet à e (metaph:) Lui donner du tabac pour fumer ... ✱ Stante ɛ̃nrontiſennihe je ne te donnerai pas de tabac

ɛ̃ndatiſenni remplir La chaudiere de e (metaph) Lui donner du blé pour faire chaudiere ... ✱ tandatſil remplit moi La chaudiere

ili, ba t. tande in comp: cum atontara pall ontara

ks-atontariti faire des huées (remplir un lac de clameurs)
ɛ̃e hondatontariti ils ont fait des huees ✱ abontontarit

itandi ✱ ten ✱ faire des

ks-atontaritandi ✱ huer e, Lui faire des huées ✱ abonatontaritẽa ils Le hueront
ɛ̃e Soyatontariſa on nous a hué

itannon Mur (✱ nonnion)

ks-atontaronnion faire quantité de huées
re atontaritannion

iſkasan Skarath, Ska, Skasache vuider, desemplir cum acc ... 2° Se vuider cum pall

ennonchialkasan (pro atennonchialkasan) une maison Se vuider de monde
onn asennonchiſka voila La Cabane qui vient de Se vuider de monde Se retire
Sahsen etiſkaon, desennonchiſka quand vous Serez revenu, La Cabane Se vuidera

✱ ... iaɛ̃ vide
ɛ̃ndionhiaɛ̃ Souhaiter detre vitement ... quitte de e.c. ... ✱ te vaendionhiaɛ̃ Seneque cela m'arrive
ɛ̃nhiaɛ̃ : cas cas iatc faire un portage

19 ... iaſiſti ba, t, tander in comp: ... etendre, dilater (vide ɛ̃ihasilhi &c)
ɛ̃rihiasiſti chrihiasist etendre une peau pallée, La developper dans Son etendue
ɛ̃k ✱ atiatiasiſti Satiathasist Setendre, etendre Son Corps cum: on fait après Le Sommeil &c

20 ... ichiaɛ̃ .. chiach, chien, chiahe in comp: cum utraq: voce: vbm magni ulus ꝙd juxta ꝙd juxta diuersitatem nominum qa componuntur Signat: achever de faire, finir, terminer, conclurre, arreter.

saɛ̃exsichiaɛ̃ (achever, ou avoir achevé de manger aahksichien j'ai saɛ̃ exs saaexsichiaɛ̃ je n'ai pas mangé entier
ateniendichiaɛ̃ achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage
ɛ̃atichiaɛ̃ faire Le Corps, l'ame, et toute La Substance de e. ✱
arihsichiaɛ̃ .. 1° absolutum ℈ conclurre e.c ou L'avoir Conclu .... 2° Relativum conclurre ec contre e ... Le condamner vg à mort (non est ✱ ?)
atrihsichiaɛ̃ e c, e affaire Se determiner, Se conclurre ... ou etre determiné

ichiahon (et honnion) in Comp: mult: — hæc ejus vbi cum multis nomibus tam activa qm passiva vocib varie componuntur
ichiati caut in comp:
ichiaɛ̃ndi ✱ chiat ✱ in comp: ....

ateniendichiaɛ̃ndi faire e.c pour e avec addresse, artifice & ou L'avoir fait
arihsichiaɛ̃ndi, ✱ regler e.c à L'egard de e, lui determiner Lui marquer ce qu'elle doit faire
atrihsichiaɛ̃ndi conclurre ou avoir conclu ce qu'on a à faire prendre ou avoir pris La derniere resolution ... ✱ ahotrihsichiat il a pris La resolution, il S'est determiné a ce qu'il doit faire

21 ... iɛ̃ ek e eche in Comp: trainer

ɛ̃ahihennie ou ɛ̃ihennie ɛ̃ihennies &c ... chesihennies by e
ahsintɛ̃enie bruler Les chaumes (ad vbm) Brûler Les charbons dans les champs de blé d'inde et autres Chofes Superflues qi y restent pour la préparer faut Semences (ab ahihenra charbon)

ɛ̃iechon (ex chelon) che ✱ chet ✱ not: in Comp: et extr: aller ou venir traindre ... Sed communiter in compositione

235

Steñietha haoten hendieche ils trainent ye ne Sçait quoi
ąstiechon aller ou venir trainant unes ecorces ąstieche ye chieltrechon
ąatiechon aller où venir trainant e personne ẏaątiechin il les traine
atiatiechon Se trainer Se trainer Soi-meme ehiatiatiechre se le traine
honaatieche on le traine
ontiatieche ils Se trainent ontatiatiechrelonk ils Se traine
n'ontatiatieches ẏ est Comp: ontatiechel'on S'entretraine

ielti ha..... tande caut Se Servir de e c pour trainer
ondaie thietlihenieha c'est avec cela que tu fait bruler les champs

ielenni ẏ ies ą. trainer e c pour e à e
ątlihenielenni bruler les chaumes de blé à e ątlihenielenni
ielennihon aller ou venir trainer à e
ątlihenielennihon aller ou venir bruler les chaumes a e
ątątlihennielennihą vens e

† ... ielti Se choquer (vide ąarhie in 2ª)

22 ... indendi ẏ dehait faire niche à e, Loffenser (vide endendi)
chaendehaẏ de bo ahaer il m'offenlera S'il agit de la Sorte
chaiatonnonhik

23 ... ingendi gent genha gencha ç. in comp: Sortir de e lieu ou
l'on etoit ... Sape ẏẏegitur parla motus à loco aut reiterationis
ąatingendi e personne Sortir de e lieu ... (etre mis dehors ẏ)
etsatingendi ẏ ontahaatingenha il est Sorti de la (ou l'eha ąndi
Shaatingendi il est relforti dehors dit Shatingenhaxi

ąsendingendi cum parla motus à loco La parole des e Sortir dehors; e
commencer à parler, proferer e c b ontatsendingenho il a profe
ąrontingendi cum parla reit: une balle qi etoit entrée dans le corps
des e reSSortir ... (item ce qui etoit dans le calumet Sortir)
Horontingendi La balle est relforti valet

ingenchon mult in comp:

ingenti ha ẏ tande-caut in comp:
ątatingentande vert qui Sort du corps ... (Sert vert dans le Corps ẏ)
xa Horontingenti La bale est relforti par là

ingenlenni ẏ gent ą ç Sortir à e hors de e c.
hoatingenlenni ẏ hoatingent il lui est Sorti vg des vert... qdqd Sic
oniatingenlenni il m'est Sorti ... qdqd Sit

ingenhsi gent, genk, genhse act: in comp: faire Sortir; mettre dehors
ąatingenhsi mettre dehors; faire Sortir e personne ou e aal
hetlatingenk mett-le dehors excatingenk ye les mettrai dehors

ingenhsindi ẏ genlen ą in comp: faire Sortir dehors e c à e ... lui lui
mettre dehors
ąatingenhsindi faire Sortir dehors e personne ou e aal à e
taiatingenlen d'ąlennena fait moi Sortir dehors mon chien
ąndschingenhsindi enlever à e une robbe de la maiſon, la lui derober
alongandschingenlen ils nous a enlevé une robbe de notre maiſon

24 ... inhion ç in comp: y avoir e bolle e enfoncement, e inegalité à e c
holkatinhion il a des bolles à la tête (ou Sculpté ou Sculpteur ẏ a une bosse
ondatlinhion Satlatlierik La chaudieres a des bolles racommoder la
die oratli de aennena

1238

*.... inñion in comp: arriver en e lieu . y penetrer ... ont ponch, on, onk
ęnnonkon ontaęraksinñion * etoraksinñion les rayons du Soleil
ont penetré dans la chambre
alon te ęrihsinñion [illegible] orphatandi la nouvelle n'arrive pas encore
aęaderksinñion l'eau est entrée dedans le vaisseau
ęreęnchinñion il etoit entré dans une riviere

inñionti ba t tande caus in comp: faire entrer, introduire, recevoir, donner
arihsinñionti apporter une nouvelle ... e thinnen ęarihsinñionk * ęrihsenhasir
esarihsinñionk qui a apporté cette nouvelle

ęndaksinñionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise vie . le faire entrer chez soi ou chez un autre
ahandaksinñionk valt il a fait entrer un vilain ou une vilaine

inñiontandi f ten q. faire entrer e pers., e. aal, ou ęe. chez soi ou chez un autre
konatielarinñiontandi selon olkotaęn il fit rentrer des epines dans la tête de jesus
olhielara te honannonratathnnek

*.... innon trainer v. vide ęsinnon

25.... innonditannon (* ennondiśannon) onk, on, onde S. etre
avoir des grillons . grillonner ... * ęinnonditannonk j'ai des grillons
hondinnonditannon ils ont des grillons

26.... innratandi f ten q. salir e à e. 2de ęsnrokatndi
ęndinnrantandi salir une robbe à ę. ... * alonsendinnraten il nous a sali notre robbe

26.... innrandi (vel draha drachos S. se salir. (otr è ennrandi)
aonnraha de tennondia voila ta robbe salie
(onne inñondra de l. chiennondiak

27.... IO in comp.... etre beau.... bon.... grand

ęatio personne accomplie S. akoisachrio S. chef de guerre
asendio principal maitre S. ęrontio grand arbre
annonchio belle . jolie cabane S. ęndaarachrio belle corne
ęndatsio S. grande chaudiere ęrihsio affaire d'importance .... grand poids
entioksio S. belle troupe

iosti ba t tande caus
ęrihsiosti S. croire
asendiosti S. commander .... choisir e. pour maitre q. le faire maitre
aksendiosti se rendre maitre . chierhe ęaksendiosti se veut se
atatesendiosti .. ontatesendiosti
ęrontiosti (non)
atatrontiosti ils ontatronthsha. ils s'en font accroire
atahonchiosti faire semblant de ne point entendre ... faire la sourde oreille (non) ęstabonchiosttannonk tu fais la sourde oreille

iostannon mule et mot

iostaksi caus:
ęrihsiostaksi croire pour telle raison ... (vide cetera ex iosti)

iostandi f ten q. accuser e. des e e (in malam partem tt p.p. sapius cum voce pali
arihsiostandi q. attribuer à e. le blame, le deshonneur, le mauvais succès de e e
atrihsiostandi S. le mauvais succès de e e être attribué à e
esaęrihsiosten on s'en prendra à moi ... e. atrihsiosten on s'en prendra à to.
aksendiostandi (avoir la principale voix sur e p) ... se rendre maitre de e
atshoniostandi s'approprier les Canots des e. q. alkatehoniostandik
ennonchiostandi q. s'approprier la maison de e. s'usurper ... ennonchiostandik

atahonchiostandi q. faire la sourde oreille a l'egard de e.
honatahonchiostandik hasendio on ecoute pas bien

237

*... atiostandi act Comp (pro iotiandi in Comp) f ten: q. s'approcher & c
s'en accroître Le domaine, la proprieté, s'en saisir, s'en emparer, s'asservir
atonsatiollen n'ongaenxsi il s'est emparé de notre champ.
[atonsatieheronhsen:

+... iotn en comp: entrer (vide ton)

28... iondi in comp: etre etendu, s'etendre, s'avancer en pointe, en long
ekarendiniondi là ou il y a une pointe de rochers qi avance
ekaridechiondi (forte ekarendichiondi) f ekaridechiate à cette pointe de sable,
ekatarondi (forte ekatariondi) f ekatarenne à cette pointe de terre d'argile (ad atara)
etrondiondi où il paroit une pointe de terre qui s'avance
[enondiniondiha (forte enontara)
bo ibochien hoationdi il est Là gisant... f arabo ti shoationdi te shachahatont
il ne fait plus qu'etre etendu de tout son long, n'ayant plus de mouvement
ongennetiondihatie nous allons à La file Les uns après les autres comme font les
procellions.

iondiati ba, f. tandes caus: in comp... etendre en long
qationdiati q. etendre e. Le coucher... f hettationdiat etendit Le de tout son long
atiationdiati s'etendre se coucher de tout son long sanationdiat f sanaton
atetachiondiati etendre son bras... f satetachiondiat etendit son bras
atendionhiondiati etendre son esprit, le porter tout le long de qc pour L'examiner
La connoitre, La comprendre (non aud:) s tatendionhiondiion tendionnionhiondiion
annenriondiati faire aller un Sauvage de monde à la file ⊆ n q
aekeannenriondiat faisons aller Le monde, nos gens à la file

29... iren f eren rha, ra, rande ⊆ act et int: boire
iirha je bois... ichirha tu... iherha (pro irerha) il... iserha elle..... f hendirha ils boivent
airen j'ai bu... iseren tu as... haseren il a... aseren... elle a eu... f
stira boit... stira buvez
annontsiren ⊆ boire du Lait, teter annontsirha je tontsirha tu
nontsirha je boit du Lait... stontsirha tu... hannontsirha il...
annontsiren j'ai bu du Lait... sannontsiren tu... honnontsiren il a bu

irannon f erennon (et delon) de da dela aller ou venir boire
irannon (et nonnion) boire beaucoup... f aseti de serannon tout ce que tu as bu
irati ba tande caus ⊆ boire avec q.c q.q une telle... boire d'un telle boisson
ondaie atraba on boit avec celui... ou voila de ce qu'on boit

irhatandi f ten q. faire boire de q.c qui appartient à q.q. faire boire q.c à q.
annontsirhatandi faire boire du Lait, faire teter un enfant
hettontsirhaten donne lui a teter... stontsirhaten donne lui à teter (à elle)

iratenni f eratenni f rat q.... (faire boire q... donner à boire q.)
boire de La boisson de q... boire dans son verre f... f agnrat que je boive q.q. de
L'eau de ton seau.

30... isen pr et f: is... ise in comp: heurter, donner contre (vide achisen ia)
qennhsen ⊆ frapper, heurter à La porte... f sennhsit frappe à la porte
arihsisen ⊆ toucher Le point, rencontrer bien, trouver Le noeud de L'affaire (ad arihsichiandi arihsichiat j'ai f
aharihsit il a rencontré juste ment ce qu'il falloit il a touché le point
qonchisen ⊆ avoir un village tout halé de froidure, tout terni defait de
fatigue (ad vlm) Le mauvais temps, la fatigue du travail et du chemin avoit terni le village
hognchisen il a Le village battu du mauvais temps valet
sagnretsisen tu as Les mains halées
andatsisen ⊆ battre des epics de blé... f stotsit tu en bats, ou bats en

238

ilon et ilonnion onk, on; onde Mult: frapper, donner; heurter souvent co:
annhsilon(y tonnion) heurter, frapper souvent a la porte
hannhsilonnionk il ne fait que frapper Continuellement à la porte

kentochilon ş Le Coeur palpiter ꝑ.r.. palpiter de Crainte
akṣaṣtochilon mon Coté remue.. atsilentochilon... abotochilon... atiotochi'on &

itsendi ş ilen Ꝙ in Comp: frapper, battre, donner sur q.c pour q.. ta'sa'ilus pilon
ąąkṣentitsindi pilon des pois à q (nonaüd).. * tąąkṣentilen pile moi du ꝙ (aṣenhaha pois)
itsindihon Ꝙ mot: ąąkṣentitsindihon aller ou venir piler des pois à q

isati ta t, tande ş ꝙ Ꝙ. Caut. ▬ in Comp. .... 1° heurter q c, donner contre
Le toucher, Lui donner q atteinte ..... 2° etre enfoncés, avoir des enfoncement des
Coins enfoncés
ąatisati q. personne ou q. aal heurter contre q. c .... * onsatkistonnien onsatkistonnienda; bo ationdi
esiatisat t'ąąchiatorha tu m'at en verité renouvellé mon mal, tu y at justement touché
ahoonretsisat il a herté la main
ąandionrisati donner q atteinte à l'esprit .... * isaia bo onek ąąndionrisat agendionraenton
onne ichien onsąatatresat si pour que la tentation me frappe l'esprit, je m'en detourne
aussitot ..... * ąąndionrisat aasenk j'ai une legere atteinte de tentation
ennonchien condatsisat que la chaudiere ne heurte pas contre

etiotenrisati dans le Coin, dans l'enfoncement de la palissade, du baston
aonsarisati (dic: etiontarisati ꝙ) baye, cul de sac (endroit où l'on est enfoncé) non abrisati ş ahoksaon
corhisati coin de foret
etsak tonnonchisati (le fond de la maison ꝙ) les maison a plusieurs Coins dic bo onnontisati
ou enfoncement, causés par des avances d'espace en espace

isatannon mul: etre enfoncé, avoir des enfoncement en divers endroits
etsak ionnonchisatannon La maison des Coins des enfoncement en divers endroits
onnontisati

31.... it .. 1° act: embarquer q ba, ten, tande Ꝙ... 2° neut: etre embarque
t, tak, tay, tay egnk (... in Comp: (vide ąąṣi aller en Canot)
ąatit... 1° embarque q Ꝙ.... 2° etre embarqué ⊆ .. * tąątatiten embarque-moi
hetsatiten embarque le .... hatiten embarque le

ahaatit il est embarqué ş ahaatiten nielsen
aksarit... 1° embarquer un paquet ⊆... 2° un paquet etre embarque
saksariten embarque ce paquet
ştante hoksarit il n'a pas embarqué ..... * hotendotit il a embarqué les hardes
atendachrit ..... embarquer des provisions.... les provisions etre embarque sa'tendachritak

itatie tie, tend, tie ş tia, tiese Mot aller ou venir portant q.c en canot
haatitatie il s'en va dans les canot.
shondaksaritatiend ils rapportoient un paquet
hotendachritatie il porte les provisions dans son Canot

itaksi ... 1° act: embarquer q port où q aal dans tel vaisseau ksa, k, ksande
⊆ ş Ꝙ .. 2° neut: etre embarque dans tel vaisseau 1. innen, ik, ek egnk ⊆
ąatitaksi embarquer q. en tel Canot .... q. etre embarqué dans tel canot
ondaie etkiatitak de sahonasan tu m'embarqueras dans ton Canot
ąatitaksinnen de sahonasan j'etois embarque dans ton canot
ąatitaksihatie ... mener q dans un tel canot Ꝙ.... * venir dans un tel canot ⊆
s'ondaie haatitaksihatiend voila le canot ou il est venu
s'ondaie honaatitaksihatiend voila canot ou on le menoit

itandi ş bat Ꝙ in Comp: embarquer q.c à q
ąndatitandi embarquer à q sa chaudiere ... * tandatitat embarque moi ma ⊆

239

aksaritandi embarquer à c. son paquet ... c alongaksaritak il nous a embarqué [note paque
atendotitandi embarquer à c set hardel alongatendotitai il nous a &c

itáksan sal, sa, sande ç. & R. dettr: debarquer
ąatitáksan debarquer c. R. ... c ahoñaatitaksai on l'a debarqué
aksaritáksan ç. debarquer del paquett
itaksandi dettr caul R.

•itrahsi· trach trak, tráhe C & R in comp. embarquer c ou cc (idem qd it)
ąatitrahsi R. embarquer c. pers: ou c aal ... c tąiatitrak embarque moi
atątiatitrahsi s'embarquer ç.... etre embarqué & Ne hotahatitrahsi il etc
aksaritrahsi ç. embarquer del paquett
atendotitrahsi embarquer del hardes ... c tatendotitrak embarque tel hardel
Sehonrasentitrak embarque le fusil
ąñdeksaitrahsi faire sauter, jaillir rejaillir de l'eau dans le canot, pr faire entrer et retomber chez c ... c alteksitrak tu fais rejaillir de l'eau sur moi &c
ąñnontitrahsi / mattachier a petittel rayel ç. (non aud) [non utor armonfazinon tąionontrąiąn matachie moy
Stontitrak mattachie par de petittel rayel ... c Quando Signatr motus additur hatie vg
hoñaatitrahsihatie on le mene en canot

itrahsindi f tralen R. in comp. embarquer c. ce pour c
áksaritrahsindi embarquer son paquet à c ... c taąksaritralen embarque moi mon p
ąatitrahsindi embarquer à c. c person ou c aal
atendotitrahsindi embarquer à c set hardel
ąnąondítrahsindi mattachier c. par petittel rayel (non aud)
iąnąonditralen mattachie moi cela de la sorte [illegible]

* ... atit (pati ti) ... 1° in fieri s'embarquer ba bak ten tande ç. 2° in facto etre embarqué 1, tak, , , ç
alon ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore
allon te hatitak il ne s'embarquera pas encore
onhsa b'aar ehatiten il s'embarquera bientot
onn' ahatiten Le voila qui s'embarque
Stante hatitande il ne s'embarquera pas
ihotit il etr embarqué .... ihotitak il etoit embarqué &c

atitation tie & tiel: tiend c tielksa, tie & tielka, tiele aller ou venir en canot
ąątitatiend je suis venu en canot

atitatieson mot er mult: aller ou venir en canot tantot d'un coté tantot de l'autre

atitaksi caul ... 1° in fieri s'embarquer en tel canot ksa, k, ksande C ... 2° in facto etre embarqué en tel canot ksi ksinnon, ksik, ksik eçnk ç
atitaksihation aller ou venir dans un tel canot
ąñdiarkia ąątitaksihatiend j'allois, je suis venu en canot de bois, en chalouppe
atitáksan sal, sa, sande ç. du debarquer ... c Satitaksa debarque
atitáksandi f ksen R. dettr Se debarquer du canot de c
Songatitáksandi & alongatitáksen il s'est debarqué d'avec nous

• atitrahsi ... 1° in fieri s'embarquer trach, trak, trahe ç. 2° in facto hei hsinnon hsik, hsik eçnk ç etre embarqué c Satitrak embarque le

32. itaxon in comp. cum te aff. 1° in fieri se froid &c ... commencer à saisir c, endroit du corps ç. 2° in facto c endroit du corps est saisi ç
aksaçnditaxon voila le froid qui me saisit avec doigt, songlia me prend
te saçnditaxon [illegible] avec doigt attendre [illegible] &c

240

akʁaaçhitaxon voilà le froid qui me prend aux pieds
te ʁaaçhitaxon Le froid me tient aux pieds, m'y a pris
* quando Signatur motus, additur atie vg
te ʁaenditaxontie je viens avec l'ongle aux doigts
te ʁaçhitaxontie je viens avec les pieds tout gelés de froid
te ʁaentenchrontie je viens l'avec les pied gelés

33....itéti (ultratiùs ąrenton) ta, t, tandes in comp: cum ątiata pal gäter prendre les devant, partant avec les autres, pour etre le premier, pour les prévenir
atiatiteti ç...* ahatiatitét il a pris le devant, il est parti avant les autres

itétandi f ten R. prevenir e, le devancer, partir avant lui pour arriver Le 1er... in comp: cum atiata
atiatitetandi...* alongatiatitéten il est parti Le 1er, avant nous pour nous devancer

34...ĭti ti tinnen, tik, tik egnk ç (vbm anomalum). etre de telle ou telle sorte; etre l'un comme l'autre; etre semblable..... additur parla chiate initio, quando Signatur æqualitas; aliter in Sing, aliter in duali et plur:...* in Sing: est imperf: et interlevit o post t et ante ti, dicitur:
tóti qd Signat cela est ainsi ....* jungitur cum aliis parlit qua ppone Solent vg xa, bo, chiates &c vg:
xa ióti y bo ióti cela est de cette sorte
bo ten te óti plut à dieu que la chose soit ainsi
bo bo aiótik demeurons en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
chiate óti c'est tout de meme, l'un vaut l'autre
chiat' aiótik atichien! y auroit-il de l'egalité entre l'un et l'autre
bo atichien aiótik vrayement oui il y a bien de l'apparence que cela soit ainsi
bo iótihatie C'est toujours de memes ... * hic utuntur iti impersonaliter in Sing:

Sed in dual: et plur: est personale, eâque ruvsum duobus modis; nam in duali est 2de Conj: ; in plurali autem partim 1a aut 2a Conj: in 1a et 2a persona ; partim 4a in 3a persona Masc: et fam: .... in utroq: est § 5.

D... chiate onditi nous sommes tout 2 egaux, ou, toutes 2 egal
chiate stiti vous etes tous 2 egaux ou egales
chiate hondíti, ils sont tous 2. egaux
chiate onditi elles sont toutes 2 egales

P... onçatil nous sommes tout egaux
elkçatil vous etes tous egaux &c etskçatis
chondatil ils sont tous egaux
çondatil elles sont toutes egales

... 5ᵉ conjugatio

24

1.... O... o, ok, oj, oąnde ... 1° in fieri: e: parties du corps s'enfler ç... 2° in facto: e: partie du corps etre enflée ş. in comp: cum vow pall:

akonrelo [konrelato] avoir la main enflée ... ou La main s'enfler

arachito [arachito] Le pied s'enfler .... avoir Le pied enflé

akonchio [akechito] ... Le vilage s'enfler ... avoir Le vilage enflé ... x Sakonchio ti at Le vilage enflé ... x echiakonchioj ton vilage s'enflera ... x te chiakonchioąnde ne s'enflera pas

orachito-hatie elle vient avec une enflure avec pieds

oąnnon cum te affirm: dual: sive ti-oąnnon Mult in comp: avoir pluiseurs enflures, des empoullet .... ou des empoullet venir à e.

te saąchitoąnnon j'ai des empoullet des velliet aux pieds

te saęndioąnnon j'ai des empoullet aux maint, aux doigt

aksaęndioąnnon il m'est venu des ampoullet aux mains

x Nota: etsi vbm o in comp: cum vowe pall: sic ulurpetur apud alios, tamen hic apud nostrates coiter ę e in ulu, Sed ejus derivatum ato ab ipso foatur ponendo parlam at qa elt Carilica vocil pall:

x.... ato ... 1° in fieri e: partie du corps s'enfler, une enflure s'y former ç. 2° in facto: y avoir une enflure ... une enflure s'y etre formée, y etre venue ş. averint esatoj cette partie s'enflera .... x te satoąndes ne s'enflera pas

ẗoto cette partie est enflée .... x Stante tsoto elle n'est plus enflée

ontaotohatie ello va s'enfler ... (cela s'enfle ꝓ)

akonrelato La main s'enfler ... ou Letre

arachitato Le pied s'enfler ... ou Letre

atelkotato La tete s'enfler ... ou Letre

ateiachiato Le brat s'enfler ou Letre

atendiato Le doigt s'enfler ou Letre

atetlinẗionkaẗato Le pouce s'enfler ou Letre x ... et ita de alijs

atosandi (y atoąndi) f tosat ş. e: partie du corps s'enfler ou etre enflé à e.

ęatsandi il m'est venu une enflure satosandi il test

hotosandi y ahotoshat il lui est venu une enflure

otosandi y aotoshat il Lui est venu une enflure (a elle)

x.... O .... 1° est comp: ... y avoir de ● Leau ou e Liqueur semblable a Leau coulante et humide, comme Leau dans e: Lieu où dans e vale ... est imperf: ç, allumit i adject: in pral: et imperf: (qa duo a pyria: ht tempora) .... item etre dans e: corps transparent ..... 2° in comp ..., e c etre dans Leau ..... etre dans un Lieu humide .... etre dans un corps transparent, ou y paroitre par limage qu'en y forme

ịọ il y a e: Liqueur dedans ..... x ielas hanggeñia ondatlatoętịc ịọ Le Sang de jelut est dans Le calice .... x chieąnnen [ẗio] ẗko Leau est Salle dans Le pot

ẗo ichien ẗkak il y avoit de Leau jusques Là de bo aksęarak

ẗstante [ẗso] te haąkarent il n'y plut rien dans son oeil

ąronto une arbre dans Leau qui sert de pont pour paller une rivier ... un pont

ąsendo il y a une Ile, dans un Lac dans une riviere

ątaro il y a une terre boueuse, fangeuse (parcequ'elle est dans un Lieu humide)

ąnnondo il y a une mine dans une terre humide.

ąndechiẏ te chieąkarent il a une taye dedant ton oeil

ſandechiẏ te chieąkarent tu as une taye dans ton oeil.

242
ogne ichien ęochio donne ontatetaien krakunnraksaiʃdie akakra) Le village paroit dans la glace du miroir, quand on le met devant soi
to ichien ehandio hoatatogti handia ehen Le doit dun Saint paroit là dedans vg: au travers dun christal qui le fait voir dans son reliquaire
Sante Hoecho de haerone Son corps n'a plus de peau, ou il reste du luc
atakonchio le voir dans l'eau tatakonchisk regarde toi

ondi ot oha ochi ect et int: inchsat 3e Signat 1° L'eau arriver jusqu'a tel endroit 2° arriver au bord de l'eau d'un Lac d'une riviere in comp: ę 3° quelque chose tomber dans l'eau ect et int: ę
to ichien eoha il y aura de l'eau jusque là ou l'on puise
eondi l'eau inonder * to te aseondi l'eau a gagner jusques là
ondondi ę l'eau venir, arriver, entrer jusqu'ici dans la maison de ę
aserhe eonjondoha nous apprehendons que notre maison ne soit inondé
ahannentaroha il arriva au bord de l'eau (ab annentara)
to ichien aoha c'est là que cette chose est tombé dans l'eau
asene aaentoha Le baton est tombé dans l'eau
asene achiachitoha ton pié a glissé, coulé, est tombé dans l'eau

Ot ta tande ineh: caul Signat in comp: cum annentara arriver au bord de l'eau d'un Lac d'une riviere par terre p. 20, 2 p.
etiennentaroba L'endroit ou l'on arrive au bord de l'eau pour s'embarquer

olenni ſ ol: ineh: ą-ę 1° Sine re dual: ę ę appartenante à ę tomber dans l'eau 2° Cum re dual: eblouir, nuire aux yeux &c in comp:
onehonrasentsi mon fusil, mon arme est tombé à l'eau
kandinientolenni etre ebloui par la neige * la glace
karakolenni Le Soleil donner dans les yeux et en etre ebloui
kandicholenni La glace donner donner dans les yeux et les éblouir
kasatolenni La fumée entrer dans les yeux et les incommoder

olennihon aller ou venir mettre ę c. à l'eau pour ę
enditsolennihon aller pecher à l'haim pour ę * etkenditsolenniha je irai pecher

ohsi ohot ok ohole in comp: et algo ect mettre ę c. dans l'eau ou autre liqueur semblable * aohot on met ę allailonnement au pot
ąhoriohsi mettre le canot à l'eau * ichonok met le canot à l'eau
andiohsi mettre le doit a l'eau, y tremper * ondekratogtię echiendisk
detiganhatie tu temperas ton doigt dans l'eau benite en entrant
aarohsi mettre un ret à l'eau, y tendre atiarsk met
atiarohsi pecher avec un lac qu'on met dans l'eau (ab atiara pail ąara)
andierohsi pecher à la nasse Sandiersi pech
enditsohsi pecher à l'haim; mettre une amorce a l'eau attaché a un haim
ęnohsi fumer, y mettre du tabac dans le calumet
atechohsi mettre de la farine dans la chaudiere (ad vbm) dans l'eau

oholon (ei Selon) Se y Sel &c Mot: aller ou venir mettre ę c. à l'eau
aaroholon aller ou venir tendre un ret * ahaarohole il va tendre un ret
andierohoIon aller mettre une nasse à l'eau pour pecher
enditsoholon aller pêcher avec des haims
onnon (ei ondelon) de da dele Mot: aller ou venir mettre à l'eau (cum ę oholon)
ąaronnon aller mettre un ret à l'eau Seariendą va
enditsonnon aller mettre des haims à l'eau Sendisiorida va

ọtiaraninon aller mettre un Sau, à L'eau pour pecher
ạchiatiarondẹ tu vas pecher avec un Sau

ohsindi ẹ ohoh ẹ- in comp: - hinc
ạtechohsindi mettre de La farine au pot pour e * taẹsechohsi mets moi la farine
ạenghsindi mettre à e du tabac dans son calumet pour fumer le reduire en vapeurs etc
ẹuà qui monte au cerveau Ianionghoh dic taẹhsten
aenirohsindi jetter des cendres dans Le plat dans La Soupe de e
atkaẹnrohsi tu as jetté des Cendres vg dans mon plat, ou sur moi; tu m'en as jetté

osan vas sa vahe Dstr: in comp: et aliqđo ect: retirer de L'eau
ẹosan retirer de L'eau de dedans e.c * Seọsa tire de L'eau de dessus Le pot
ạarasan Lever un rets qu'on a mis ds L'eau * ạakhsendosan arracher L'ail a e
ạhonosan ẹ retirer un canot de L'eau * ahonatihonosa on Leur enlever Leur canot
atẹtosan un champ, une terre L'epuiser ou etre epuisée n'avoir plus de la fecondité
de graille * onn'asaletosa, te Skandstsonta voila une terre epuisée qui n'a
plus d'humide, et rapporte plus d'epicl de blé

osahon (et helon) he ha hele Mot. aller ou venir tirer hors de L'eau
ạterosahon aller querir et tirer des racines hors de terre Sterosaha vas
ạarosahon aller ou venir tirer un ver

osati ta-tande caus tirer de e.c de L'eau par tel moyen, tel endroit

osandi ẹ vas ẹ est etint: retirer e.c hors de L'eau à e
taẹsas tire moi hors de L'eau, hors du pot
taẹsatsosas tire moi de la chair du pot
ạarosandi Lever à e les rets taẹarosa
osandihon aller ou venir tirer e.c hors de L'eau à e
ạarosandihon ẹ- mot-dstr: aller ou venir Lever les rets de e.... les Lui voler

*.... atosan vas sa vahe ẹ. achsa-yall... ppria retirer de L'eau, me: ph:
echapper d'un danger ou L'on etoit, et hau est ejus signao ppria
achiatosa il L'at echappé de belle ontahoẹndiạenka
*..... vide etiam ạiko in 2am cum suis derivatis

*... o ... 1° in fieri ot ok ọche ẹ .... 2° in facto. o, onnen ẹ ẹ - in comp:
Signat: aquam e terra, sanguinem et corpore manare
stante ạngseñia eotsindachia Le sang ne vient plus aux viellards
stante ạndaot de chi etiendare, n'onse il n'y a point de Sang chez eux
ongseñio il vient du sang... * te ongseñio il ne vient point de sang - l'ne Sera pas
ontaạngsaniok il vient du sang... il avale e... * ekangseñiok il viendra du sang
etiondaot il y a une Soul -

2... ochati chrau. chrat. chrabe ect... 1° respect: L'hiver venir ẹ ... 2° perton.
L'hyver arriver à e, L'hyver venir à e, avoir L'hyver ẹ
stante ọchrao ạronhiae il n'y a point d'hyver au ciel
stan igrhe te ochate je croit que L'hyver ne viendra point
ason te iochatt L'hiver ne vient point encore
onn'aẹchat voila L'hyver venu
onhsati etiaẹchati il y a Long temt que L'hyver est venu
tiotkeñia onne ontaẹchabe voila L'hyver qui approche, qui va venir, qui vient
d'etsonẹchat L'hyver prochain. Lorsque nous rauvons L'hyver
onn'aonẹchat nous voila à L'hyver
te hondochatt ạronhiae L'hyver ne vient point au ciel qui tout dans le ciel
aẹchiad

244 Sodñiakonkakochrias je paſſe l'hiver a la rue: aut cepandt
*....atochon onk, on, onde (= ti-ochrias ultiatius) paſſer l'hyver
atochonnon (et delon) de ✝ det & Mot: aller ou venir hyverver e.c
raiſek etkalgchon, Jakikoak je paſſerai l'hiver ailleurs dans la haute
....ocha hyver ... gche ✝ gchonde pendant l'hiver = deça gchate cet hyver
'ekochek l'hyver précident.... de chi-kochek Le 3me hyver avant le dernier
cochekoi il y a un hyver perpetuel dieu gchretti tegatontarie l'hiver eſt long à quebec

*....ochati in comp: cum te Dual er parla motut à loco...compte cum qndia doigt
kandiochati ✝ arracher e.c des mains à e, la lui oter, la lui ravir
tontahaendiochat il me l'a arraché des mains avec violence

*....ochati ba tande parcourir, remplir, reyandre par tout
ondaatiatochaba je me suis rempli
ondikoarochaba 2e lagndikoarochroisa. l'avon, qui le reyand Le long du linge
aqsendochaba elle a rempli toute l'ile, l'eſt etendu tout le long de l'ile, la toute couverte
*morro videtur ee derivatum seqe caale sequentis ochonsi

3.... ochonhsi chi, chonk, chonshe. in Comp: jetter e.c sur une autre
ou elle s'attache, l'y mettre, l'y reyandre, l'y faire tomber, la secouer ou souffler dellus
l'en couvrir
aenrochonhsi (✝ atataenrochonhsi) ✝ jetter des cendres sur e.c
atskrotochonhsi (✝ atatetskrotochonhsi) ✝ cracher sur e...* alketskrotochonk tu me.
andesatochonhsi (✝ atatendesatochonhsi) ✝ cracher un flegme sur e.
alkendesatrochonk tu m'as jetté un flegme sur moi
ahonochonhsi ☞ mettre, verser de l'eau dans un canot pour le voir s'il fait eau
aeksahonochonk mettons de l'eau dans le canot
andiñientochonhsi ✝ couvrir e.c de neige...* alongandiñientochonk il nous a couvert de neige

ochonsan vas va vahe ☞ ✝ in comp: purger, purifier, nettoyer
alkiatochronsa purifie moi
aatochonsan (✝ atatiatochonsan) ✝ purifier nettoyer e
atiatochonsan ☞ se nettoyer, se purger du latiatoharst nettoye toi
hendikoarochonsas (✝ hendikoarochonsas) ils nettoyent leur couverte, leur habit

ochonsati ba... tande nettoyer purifier avec e.c

4.... oenesan (cum local:) vas te roier eructare) item vomir
te koenasas eructe ✝ je me plaint d'un mal de ventre = te koensas tu te plaints
te Hoensas elle
5.... oannen annha and, andande in Comp: (vide ogn)
arandoannen aarandoatti fils epaule capitum faire couler l'eau d'erable

6.... oati ba... tande in comp: offenser e, l'importuner, le molester, l'inquieter
aatoati (✝ atatiatoati) ✝ molester e...* onxiatoaty on nous molestes
ahontoati (✝ atatahontoati) ✝ rompre les oreilles à e...* onxiahontoaba on nous romps les oreilles
ahekati (pro ahesoati) exercere Sodomiam (ab ahela derriere fesses) valet
annenkati (pro annenroati) coire cum femina, concumbere (ab annenra pudenda mulierum
enannenkaba cum illa coitur .. agnnenkaba ego tecum

7.... oen oal oxa oache ces et ent impers: ☞ perſon: ☞ faires eau,
recevoir ou rendre de l'eau. (vide oxen idem)
onni aonibxa voila notre canot le qui fait eau ne omnis gchre
stante onioache notre canot le ne fera pas eau stan omnis shat
arandaen Veable couler le arondeal Let valle se

245

kaonḋioen ŷ kaonḋioxen laigner dw net... * onn'akeonḋiɔxa voila que je laigne dw net.... * Stan andea ta te kaeonḋiɔxen je n'ai jamais laigné dw net

*... Il - oen : y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une chose et l'autre ; y avoir un entredeux in comp..... item : etre fourchu, diviſé, separé, croiſé, partagé en 2 l'un allant d'un coté l'autre de l'autre ext et int :

te tiatoen ihentron il et entre moi et toi
te oridoen au milieu de la place
te onhventloen au milieu dw fait
te ạndatoen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te ạnnonchioen entre 2 cabanes... * te Skvannonchioen de Marale ahoñaïo on l'a tué entre votre maiſon et celle de votre Cousin
te onnontoen qui ſe trouve entre 2 montagnes
te ~~satahaho~~ en chemin qui eſt fourchu, qui ſe diviſe en 2
te otahoen

5.... oennen in comp ... dellous
chiatoennen dellus toi
chiennhonraonnen ŷ chiennhonraon valet dellous ton elleille (ŷ chiennhonaroennen)
Jenksaroennen dellous ta couverte
ạihendoennen dellous la natte
ạltoennen dellous l'ecorce
ạrontoennen dous l'ecorce

9.... oeñon oenha, oen, oenandes ç in comp: arracher l'un apres l'autre, ſucceſſivement, de ſuite e c ; la ſeparer dw corps dw tout dont elle faiſoit partie
ạnnenhoeñon egrener dw blé * Sterhoen henhoen egrene dw blé
ạlaoeñon plumer, arracher la plume à un oiſeau... * Salaoen plume (ſel olara duvet)
ạnonharoeñon arracher, lever les petites pellicules, la petite ecorce d'un arbre (non usité)
Senonharoen pele leve la petite ecorce de ~~[illegible]~~ leve * Sehschroen leve de quoi faire une manne
oenannon de de dele Mot in comp: aller ou venir arracher
oenalenni ŷ al ŷ in comp: arracher e c à e, faire qu'elle s'arrache ſe detache
ạnnenhoenalenni egrainer dw blé à e... * tannenhoenhal egrene moi dw blé
alaoenalenni plumer un oiſeau à e... * talaaenal plume moi cet oiſeau
atratichoenalenni arracher à e dequoi faire des nippes
taatratichoenhal * arrache moi dequoi faire des nippes
oenalennihon aller ou venir arracher e c à e
atannenhoenlenniha vient m'egrainer dw blé

10.... oone (publiquement, en public) ... etre decouvert, etre expoſé a la vue, etre viſible... ext et int ..... * Qo respondetr interroganti oone dum aclidicat cela eſt clair, evident
oone ichien ichiens te kondigne il paroit bien qu'il n'a point d'eſprit
haatoone hentara il s'etendu tout nu
hooonchioone il a la village decouvert valet
oltoone ihandat il eſt couché ſur une ſimple ecorce toute nue il n'a point de lit
oikaroone ihendas ſur une natte toute nue
ohsenaroone ihendas ſur une ſimple planche toute nue

11.... oontra (neut dic oktaranonsain. ahaondi ~~ecbeitra~~ ser. e c etre imbibé d'eau ... (allemir auxil. aton) (non aud) la couverte eſt toute mouillée

12.. ohare rek rehek re rendre ext et int .. laver
annonchiohare ç (ad. vbm) (on (?) knaye) laver la cabane (metap:) faire feſtin a ſon entrée dans une nouvelle maiſon ou l'on demeurer (non aud metap)

246
ąiatechierdohare (ad vbm) Laver son nom, prendre un nouveau nom (metap) faire festin en prennant un nouveau nom
ąiskohare (ad vbm) Laver l'echaufaut (metap:) faire des Liberalités sur un echafaut, sur un theatre comme ils font dans l'assemblée de la fete des morts jouant à qui l'aura .... * horiskohare ils font de Liberalités
ąatohare (& atatiatohare) ♀ laver
ątiatohare ♀ se laver soi-meme
ąsohare Laver un plat ... * sesohare Lave le plat
oharennon se da dre mot: aller ou venir Laver e. c. cet te int
sesoharenda * soharenda ątten va laver le plat
oharęti ta t tande caus: se servir de ç. c pour laver, laver avec ç. c
ątiatohareti se laver le corps avec telle chose; en tel lieu
ontiatohareha c'est là le lieu ou ils se Lavent
oharelenni f rel ♀ laver e. c à ę
taiksarohares de iątensaka Lave moi ma chemise
oharelennihon ♀ mot: aller ou venir laver e. c à ę.
ątaiksaroharelenniha vient me laver ma couverte &c

13 ... ohiahen · hiahach hiahak hiahate in comp fendre e. c en 2.
ąrontohiahen fendre du bois ... * harontohiahach il fend du bois
ohiahalenni f hal ♀ in comp: fendre e. c en 2. pour ę
iarontohiahas fend moi du bois
taęąrohiahas fille moi de l'ecorce de bouleau
taęnnhątohiahas fend moi une buche
taątactichohiahas Coupe moi des nippes
ęnksarohiahalenni tailler un cayor à ę ..... dechirer de l'etoffe à ę
ohiahalennihon ♀ mot: in comp: aller ou venir fendre pour ę

* ..... ątohiahen (yall) 1° in fieri se fendre en 2. hiahach hiahak hiahate ç ... 2° in facto etre fendu en 2 .. hen, hennen, henk, henk ęnk ç. etc te ratohiat cela ne se fend point ..... * otohiahen cela est fendu
ątohiahalenni f. hal ♀ yall: ç se fendre à ę
te raątohiahalenni je ne voudrois fendre cela ... cela ne se fend point à moi

14 ... TL-ohiĕ in comp cum voce yall: 2. choses etre meleés (v kaerai)
KS-atrihohiĕ deux sortes de choses etre meleés
te ięatrihohie Sonaran din d'skaot Desondechate Le bien et le mal sont meles en ce monde
Stanta te Skiatrihohie Sonaran din d'skaot Le bien et le mal ne seront plus meles ensemble
TL-ohieti ba t tande ect et int: ... * ti Johieti mele cela
ąsendohieti mistere vocem ... * aeksasendohieti melons nos voix

* ..... KS-atohiĕ ect ... 2. choses etre meler ... * te ięatohie ces 2 choses sont meleés ... * Stanta te Skiatohie ces 2 choses ne sont pas meleés
te ontohie ągatatogti Sind'agrihsanderatkon ce Sondechate Les Saints et les pecheurs sont melés ensemble dans ce monde

15 ... ŏkasi kach, ka, kashe ect es int: Signat proprie appliquer des couleurs à e. c., l'enduire, la peindre la matachier, l'engoliver, l'embellir par e. sorte de peinture (metap:) communiquer e. bonne ou mauvaise qualité à ę
taęka matache moi ... * taęka matache nous

skaot·ahaǫ́ka il ma communiqué q. n'autre qualité

ą̃shistǫ́kasi enduire de metail..dorer &c ...a ahashistǫka il a doré cela

ą̃ndastǫ́kasi (r atatendastǫ́kasi) R. communiquer la galle à q
alkendastǫka tu ma communiqué la galle, tu m'en as infecté

atisentǫ́kasi (r atatetisentǫkasi) R. communiquer la verole aux autres
ontatetisentǫ́kach on s'entrecommunique la verole

ǫ́kasindi f. kalen R. peindre q. c à q, lui appliquer les couleurs
qu'il veut, la lui matachier ... ou dans un sens contraire la lui gater faisant
sauter, rejaillir à c de sale qui retombe dellus et la gate
askikwarǫkalen tu as gaté ma robbe

ǫ́kati ba tande caul..... quando componitur cum voce pall: nominum
loci, signat se repandre dans cet lieux, s'y multiplier, les peupler
atondechokati se repandre dans l'etendue de la terre
ondechaseti tkatondechǫ́kata, ahenhaon ietsi · repandez vous dit jesus par toute la terre
ondechaseti hondatondechǫ́kati ils se sont repandus par toute la terre
atendaǫ́kati se repandre s'etendre tout le long d'une riviere
etkwatendaǫ́kata vous vous repandrez tout le long de la riviere

*.....atǫ́kasi kach, ka, kashe in fieri ç. se matachier... 2° in facto
être matachié si sinnen sik, sik eǫnk ç ... activo-pall. ect:

16....oxen ... couler ... (ponitur pro communi oen) neut:
kaǫndioxen saigner du nez

*.... oxen ... 2 chosez etre vis a vis, ect a l'oppolite l'une de l'autre... neut:
ks-endihoxen: les portez de 2. perlon: etre vis à vis l'une de l'autre (endiso pall qnnhsa):
te nendihoxen leurs portez à eux 2. sont vis à vis

*.... oxen act: dechirer

ks-ahontoxen (r ks-atatahontoxen) s'entredechirer l'oreille
ahontatahontoxa on s'est entredechiré l'oreille, on l'arrachant les pendant qi y etoient

•..... ks-atoxahonsan ç. (a c se dechirer g)
te watoxahonsat cela s'est dechiré, separé

17....oksandi in comp:
ąrihoksandi semer, mettre la division entre les personnes (vales g)

18....oksannen ksanhha, ksannhak, ksand, ksandarde in comp cum voce pall:
avaler tout d'un coup, engloutir
atiatoksannen avaler a ...a haataseti ahotiatoksand il l'avala tout d'un coup
ie ǫkwasanhatiend, ahotiatoxsandǫka il venoit la gueule beante, il a penté l'avaler
atetsistoksannen ç. avaler du feu ...a tkatetsistoksanhha vous avalez du feu

oxsandati ba t, tande dem signat qd praecedent, sed magis expresse; quia
parla ti vim habet ut signet tout à coup..... hinc illud metaphoricum
atrihoxsandati s'approprier un present d'affairez publiquez, s'en emparer (unaud)
se saisir, le retenir, le supprimer ...a ahatrihoxsandat il s'est saisi du present public

*.....aloxsannen ç ect pro oxsannen ect

19....oksatsi ·ksat, ksat, ksate ç. in comp: trier, separer q. c de
ce qui est melé dans un plat, l'enlever avec le reste pour le manger seul
hasatsǫksas il trie la chair d'avec le reste pour ne manger qu'elle
hondatarǫksatsi il a trié separé le pain pour le manger seul, laissant le reste
honnensitǫksatsi il a trié les prunes pour les manger seules
hoąksentoksatsi il a mangé les poids et a laissé le reste

248

2o...oksch · c int et ext ... etre Cru, n'etre point Cuit
onñionchia ondaie oksch iech melon françois, concombre & qu'on mangé Cru
ąsatkoksch viande Crue
oksch-iech-ronnon, Let etkimaux ne oksch tronnon \

21... on · on, onk, onnen pro oibus sterilis. ç. etre plusieurs ensemble ... carat sing:
ho ition? achienk iäñionkat quot estis? sumus tres.
ho esennonk? achienk esennonk · quot erunt famina? erunt tres.
ho iäon? tondi combien sont-ils? 2

22... honda impers: usurpatr & in 3e pers: ... le mari ... la fem: ... a (sumit tyra ab ien)
chondeñnon de honda il est allé avec la femme
ahenhes de honda ghen son mari est mort
ąenhes de honda ghen la femme est morte

23... ondacheñdi chent chenk chenche ş (cyclm ab onda elpaude tome et achendi devenir mauvais) Signar: de etre dans l'impatience que a c de faille au plutot
honnondachiens d'hotirihroiolti donne steniesta hotirihsanderaį, henderhe te Hotronsan ken Les fidelles Sens dans l'impatience, de ce qu'ils ont peché dans Le delir qu'ils ont que Leur peché soit effacé

ondachatandi f. ten ą.3 cauter de l'impatience de l'empressement à a pour qu'une chose soit faite (quali dicas) lui rendre la durée le retardement fascheux
ondaie onondachatan daerhon onhsa t'aat ehaeresat ielst, onta te ątendotonde onlavatatronsandie d'arihsanderaį ie qui m'a causé de l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni de jelus, si je ne declarois en confession mon peché

24... ondaon pr on; imp: onk ... ç. avoir une maison (Compd: ab onda elpaude)
annen ichiondaon? ou est ta maison
annen ichiondaonk? ho ichien ondaonk. ou etoit ta maison? ma maison etoit la
ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonksi avoir sa maison, sa demeure en tel lieu
ksaerone ondaonksi ongennonksat notre ame demeure en notre Corps

* ... atondaon ... 1o in fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
onk on onde ç. 2o in facto · on ..... onk, onk ęnk ş etre cabané
xa achiatondaon c'est ici que tu etablit ta maison

atondaonnon (et ondelon) de da dele not: aller ou venir se loger, s'habiter demeurer en ce lieu ... * arhapn aiatondaonde il va demeurer dans le bois,

atondaonksi ... 1o in fieri s'etablir en tel lieu ksa, ksat, ksande ç. ... 2o in facto etre etabli en tel endroit ksi ksinnen, ksik, ksik ęnk ş
ąndatkeksa hotondaonksi il s'est mis dans une cabane decorée de bouleau

25... ondè s.3 avoir son pais, sa patrie en ce lieu (sumit tyra ab ien ienonn & chen, ęnk)
ącondè ghen c'etoit mon pais lorsque
stan onionde tegn de' aonhsentsate, onionde esaton aronhiae ce monde n'est point notre pais, ce sera Le ciel qui le deviendra ..... * hîc notandum illud qd nonnunquam dicunt: ondè ahoio il est mort de faim (quali dicas) le pais, le quartier du pais l'a tué, n'y trouvant rien (non ilgit)

26... ondi diah diahak dia diande 1o faire ext et int:
~~onçe ionionkra & oraxan ekonionkra il nous a fait rendu de hom: nous a mis à notre oki ekonionkia il nous fera de' angel rude de Jemon Haec pertinent ad 2m ondi~
echondi, iasir son plomb sa vue sub e pour lui faire e c
annonchionoi 1o faire une maison honchinniak ? fait tu une cabane ?
ąndatkondi ą. faire e. esclave ... a longandatkondi il nous a fait esclave

ondiati ... 1o act: faire une chose avec une autre, la faire pour telle raison ha ? hande ç. ext et int ..... 2o passive une chose etre faite de telle

249

matiere, pour tel fin, avec tel instrument ti tinnen tik, hiegtik S. in comp:
3e cum adverbio alkati signat tourner un chose de l'autre coté. S. act
arista hatinnonchiondiata ils font une maison de pierre
arista chatinnonchiondiat ils feront une maison de pierre

arihsta annonchiondiati c'est une maison faite de pierre
arihsta annonchiondiatinnen la maison etoit faite de pierre
arista eannonchiondiatik la maison sera faite de pierre

alkati sondiat ✱ tsontsava ✱ tendistensa ✱ retourne toi sur l'autre coté. fait vivre vostre ✱ tsakonchiaten ✱ ✱ tsakonchiatea
✱ alakonchiaten ✱ ✱ tsakonchiatea
✱ alkati salondiat retourne de l'autre coté

onnianni ... fut onnien Q. act: et int: fairé q.c à q. pour ou contre lui
skaot alonionnien ✱ sonionnianni il nous a fait cela
sonsannonchionnianhik il nous a fait une maison
sonsandakonnianni ✱ sagrandaentand ✱ hattihanti: il nous a marié (noller act)

onniannon (et delon) de da dele aller ou venir faire q.c act et int
onniannon (et nonnion) faire quantité de choses act et int:

.....✱.... ondi cum nomibus ad ploam ptinentibus: faire q. personne telle, la rendre telle ..... item. La traiter bien ou mal ... Q. act:
onse alonjondia ✱. oraxan alonjondia ils nous a rendus faits des hom: nous a mis à notre aise
oki alonjondia il nous fera des anges ... des demons
steñiella to. sonjondi il nous a traité avec mepris .. (bien ou mal ?)

..... ✱.... ondi act ✱ cum arihsa. S. etre cause de q.c que l'on marque parce qui arrive enluite
ila isondi ✱ sarihondi ✱ aaksalti c'est vous qui etes cause que je suis bienheureux
ondaie haondi ✱ arihsioldi voila ce qui m'a fait croire
✱ horihondi

... ✱ ....ondi in comp: cum voce pall: signat une chose se faire ou etre faite
q. faire q.c ..... li addatr a in fine signat une chose etre nouvelle; petite. in comp S
atetondi se faire un champ: ... ou se l'etre fait satetonnia ✱ di tenxva fait toi
atiarondi se faire un rets ... ou se l'etre fait {satiavonhia ✱ iatsi toi un lac
ateihennondi se faires une natte ou se l'etre fait {satiennonnia ✱ sechavonhia fait toi un colier
ateñennonnia ✱ sat tot une natte
otiatondia petit enfant
onnenhondia petit lait qui est encore tout petit
okxentondia petit poisson .... ✱ okxentondie les 3 rivi: (ville aux petits poissons)
otennonchiondia petite cabane ✱ ✱ arinonchiata nouvelle cabane neuve

✱ ....ondi sepe cum local: S. act: faire une chose tout de bon du fond du coeur
ekxaondi d'arihsioldi c'est tout de bon que j'embrasse la foye
etisondinnen sarihsioltinnen c'etoit tout de bon que tu croyois
dekxandik exarihsioltik eaksalta aronhiaq si je croi tout de bon je serai heureux au ciel
alondik alkent chrihsiolt que ce soit tout de bon que tu croies
✱ chiaxaon

atiaondi adverb: entierement parfaitement

✱.... ondi ... in comp: cum arihsa et cum onek ✱ lme ... faire, dire del contel à plaisir, pour rien ... ✱ onek rihondiak je dis cela pour rire, par plaisir
✱ chrihondiak onek tu dis cela sans raison
arihondi dire q.c sans raison, sans fondement ... {conter des fables donner des canadiennet .... item: garder une conduite non sincere dans les affaires P
arihondi conte fait a plaisir ; bourde, menterie ... ✱ atsinonniannon
arihondi eidem qd ar hondi ; forger q.c à plaisir {chiarihenhumnen tu ✱
ontrihonniannonk ils en content ... ils ne disent que des contes
arihondialti ba tande q. traiter une chose de fable. ✱ hatrihonialtta
nonsechon dinde aronhiaq ils traitoient du coeur car qu'ils sont de l'enfer et du paradis

250

* ...ondi cum onet est; ne faire aucun Cas d'une chose, la mepriser C
onet ichionbrak tw ne t'en soucie pas * onet haondi tu as mepriſé cela
onet ilondi tw ne t'el pas soucié de cela, tu ne t'en es pas mis en peine; tu
t'en es moqué; tu as entierement négligé cela

*..... atondi (pass ondi) est... 1° Signat ✠ in fieri naitre dzak, dzadiande C.
✠ in facto etre né di dinnen. dzk ✠ S... 2° Signat ✠ in fieri. Le blé ✠ le lever
C... ✠ in facto Le blé (ou autre semence) etre levé S... 3° ulurpatr per modum
apostrophe et instar vocativi ✠ in 1ª ✠ in 2ª persona Sing: prat: perf: aut à filii
ad appellandol majorel suol a parte patrii aut vicillim ab iisd: majoribus ad
appellandol suol. filiol
atondia S etre nouvellement né (sumit tpā ab igm)... * hotondia enfant
nouvellement né. * alon hotondia ce n'etoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha Le ble est levé *

aatondi * aatoiatagoint onne Hilaon vous voila revenu vous duquel je suis né du coté
paternel; vous qui etes mon parent de ce Coté là et comme mon pere
aatondi onne ilkse vous voila arrivez vous duquel je suis né du coté paternel
Satondi onn'onsachiaralksa vous vous en retournez vous qui etes nés de nous
qui sommes vos parens paternels

atondiati caus... 1° Signat ✠ in fieri naitre, se produire. se faire pour
telle fin... en tel temt... en tel lieu ta t tande C... ✠ in facto: etre né, produit,
fait pour telle fin... en tel temt... en tel Lieu. ti tinnen, tik ✠ S..... 2° cum alkati
Signat. ✠ in fieri une chose se tourner bout à bout, sens dessus dessous, tout au
contraire, à l'envers; se renverser, se changer tourner. ta, t, tande C ✠ in
facto une chose etre tournée bout à bout ✠ ti tinnen ✠ S
achietek dzorak ekxalontandennia daat olentatogti dielos hotondiati
demain au soir nous arrivons à la Sainte nuit ou jesus est né

alkati hotondiati cela est à l'envers
alkati esatondiat de Stenielba iongeni de tionse donn'ekxenhes: ondaie
eonkxalba aronhiae de eelalksa: ondechon eontetsirat d'agkigennennen
Le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux
qui etoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui etoient riches seront
malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) Mot et Mult in fieri et in facto 1° plusieurs
naitre ou etre nés..... 2° plusieurs choses se produire, ou etre produites

atondianni S: xalci, crelcere alicui ✠ pro aliquo
andeia Satonniandi onnenha tou blé d'Inde est fort bien venu
alon bo te hondatondiandinnen ondatsa d'hatinnionenhak les françois
n'avoient point encore eu de si beaux blé (en apparence) ou en si grande quantité

atondicha vbale etre né de tels ou tels, les avoir pour parens du coté
de son pere — hine
atondichen (pro atondichaen) S avoir des parens du coté paternel
aatondichen mes parens du coté paternel Satondichien tu ✠
aatondichen annionenhake j'ai mes parens paternels en france
te ksaatondichen je n'ai plus de parens du coté de mon pere

*..... atatondi (reduplic) faire son etre, se faire soi-meme tel ou tel: hinc illud ex
hoki hotatondi il fait le diable à 4. se feroient (ad vbm) il fait fait terrible, mechant
atatonnianni... 1° R. se faire soi-meme tel à l'egard de ce... 2° se faire
ce à soi-meme, bonne ou mauvaise
oki songatatonnianni il fait le terrible, le méchant à notre egard; il nous a maltraité
skaot achiatatonnien tu t'es gaté cela exprès

251

*...ondi (III) def des deche - 1° in comp. cum voce act: signat achever q.c, la finir, la terminer... 2° cum voce pall: q.c l'achever ou l'etre

arihondi ç achever un discours, une affaire...* onn'arihondes j'ai achevé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrihondi une affaire se terminer ou l'etre

inn'avatrihondes y onne otrihondi voila l'affaire terminee

ondelenni f des q. achever de faire ou de dire q.c pour q, la Lui dire ou faire entierement... in comp: hinc

arihondelenni...* tarihondel (valet) recite mot une priere, chanson, conte fable

...atondi pall: ut... 1° q.c l'achever, le terminer deck des deche ç... 2° in facto di finnen & ç. etre achevé, terminée... onne otondi voila qui est fait

Stante skaráksa onkagatonnhonta'kwan donne ondechon agatendi; otondi d'aiagbaratinnen d'onn'aaikes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer; le terme des bonnets œuvres qu'on auroit du faire est fini dit le moment qu'on est mort

.....*...ondi (III) (neg) (valet) deck des deche ç. (ces) gaigner la partie au jeu (accheien, agatonnendichies j'ai achevé) onn'agondes j'ai gagné la partie...* akon te hondech il n'a point encore gagné

ondelenni (III) f des q. gagner a q. la partie au jeu

onn'ahagondes il m'a gagné la partie...* onn'ahiondes il ta gagné la partie

*...atondi (III) in fieri la partie s'achever ç... in facto etre finie ç

onne otondi la partie est finie

- *...ondi (III) (deg) adv:... 1° omnino, prorsus.... 2° demum, denique... 3° in Huneg: nullo modo... q.d et, aussi, encore, pareillement... q.d Adverbium ecclamandi

Stan ichien onndi te skechonhiannik omnino non mihi laborat

Taot ichien agr ondi! q.d verum facerem

te atoen ondi (deg) atiandi cela n'est nullement vrai

Ibondi et, aussi, encore, pareillement

oeri ondi (III)! helas

21...ondialti 6a pande q. act: faire souffrir q, le tourmenter

honnennondialta on les tourmente, on les fait souffrir

honondialtande on continuera à les faire souffrir

ondialtakoi caus q. faire souffrir q par tel chose avec tel instrument

*...atatondialti (redup)... 1° les uns tourmenter les autres... 2° se tourmenter les uns les autres.... 3° se tourmenter soi-meme, se donner de la peine à soi-meme

onek ichien Chiatatondialta tw te donnet bien de la peine en vain

28...ondicha in comp: echaper de la main, de la rencontre de ceux on pourroit etre pris eviter sa prise.... hinc ahonnenrondicha une bonde s'est echappée (valet pro ahondicha) (non aud)

*...atondichalenni f chat q. se glisser, se tirer, s'echaper des mains de l'ennemi (remedi)

ahaatondichal il m'est echappé; glissé des mains

ontahonatontietten, atatondichalennihi ati? ils se jetterent tous sur Lui, aurait-il pû leur echaper

29...ondsti dst, dstksa, dst, dste... 1° imperf. ç. pleuvoir.....2° person: pleuvoir sur q, q. avoir de la pluye &

(dic: rondsti) rondsti il pleut...* Stante ondst il ne pleut pas...* (rirondstksa) rondstksa il pleuvoit

onn'aondst il va pleuvoir...* rondst il pleuvera...* Stante ondste il ne pleuvera pas

(valet dic: ontaondstihatien) ontaondstehatien il va pleuvoir

etiondstend * etiondstihatiend il alloit pleuvoir

etiondstel il pleut par reprises, de temt en temt...* etiondstelksa il pleuvoit par reprises

etiondstelka il pleuvra par reprises

252.

d'eondɔska S. la pluie continue
tendi akɔentasa aondɔst il a plu 2 jours
onhɔa b'aat, ɔnondɔst il va pleuvoir sur moi ... eh ondɔst sur lui ... * ahaondɔst sur lui
aaondɔst sur elle
annen onteondɔst en ce endroit la pluye y a t'elle pris
aondɔsthate je vient avec la pluye sur le dos ondɔsthate tu viens ... ahondɔsthate il vient honnondɔsthates ils viennent &c
agrandihate je viens avec la nege sur le dos

aondɔskon freq. il ne fait que pleuvoir, le temps est pluvieux

ondɔschon pendant la pluye (forte ab ondɔscha)
ahaondi hoataiats y hoatannonalti, ondɔschon irend il est tout percé, il est venu durant une pluye continuelle
ondɔschon thende ils marchent dans un tems de pluies continuelle
angɔrion
ondɔsti caul ç * ondaie ondɔstba cela fait pleuvoir

30 onɛ́sandi f état usurpatr cum negatione, et signat: une chose n'aller pas bien, ne se pas faire comme on veut (ne point reussir à ce c. gl)
stante onɛ́sat cela ne va point a mon gré, cela ne reussit pas comme je voudrois

onɛ́saenni f état q. ç une chose ne point reussir à ce, ne point correspondre à l'esperance qu'on avoit de reussir à la peine qu'on prend.
stante onyonɛ́saenni cela ne nous a pas reussi comme nous esperions

✝ onɛ́sati ba t tande [* sape addit parla mōtis à caulâ] en faire pit ... vg: d'une trop grande bonté, d'une trop grande indulgence pour faire encore pis ... ennonɛ́satha ils en font tous 2 pis
onhahonɛ́sa y thaonɛ́sati il en a fait pis; il en a tiré avantage

31 onɛ́skɔandi ... f kɔen ç. y q. est erint: agreer ce c, l'approuver en etre bien aise, content, satisfait. ç c ou ce personne plaire
te ɔaonɛ́skɔandik cela ne me plait pas
te ɔarihonɛ́skɔandik cette affaire ne me plait point
onyrihonɛ́skɔen y onyonɛ́skɔen cela m'a plu
te honɛ́skɔandik ti haatsten je n'agree pas cet homme
ąndionronɛ́skɔandi q. aggreer l'esprit, le genie, l'humeur, les penchés de ç.
ąsennonɛ́skɔandi q. aggreer la voix, les paroles ordres de ç
ąiennonɛ́skɔandi q. aggreer les manieres d'agir, les façons de ç
onniennonɛ́skɔandi thientendo gati j'agree le ... est de belle maniere
onɛ́skɔanditi ba tande ç ca il agreer ç c ou ç person: par telle raison
ɔaosten sonɛ́skɔandiba? qui est-ce qui te le fait agreer

onɛ́skɔati être agreable
aonɛ́skɔat cela plaisir .. (de re vivente gl) ... imperson
haonɛ́skɔat cela fait plaisir à voir ---... person:

*..... atatonɛ́skɔandi (reduplt) s'aggreer soi-meme.... s'entr'agreer les uns les autres
ąiontatonɛ́skɔen d'aontatɛ́sa il faut que ceux qui se prennent en mariage s'entr'agre

32 ● ti-onharenron onk, on, onde q. rendre ce malade, chagrin, inquiet
ondaie ationionharenron cela nous rend malade ... nous jette dans une grande inquietude, nous met fort en peine
ti-onharenronnion mult: rendre plus: person malades .... le mettre en grande peine

*..... kɔ-atonharɛnron onk on onde ç etre malade: etre entre la vie et la mort ... item: etre dans un grande peine et inquietude d'esprit
onne akɔaatonharenron me voila malade (en peril de la vie) ..... inquiet chagrin
kɔ-atonharenronnion mult ç. pluticurt etre malade .... etre en grand peine
* Porro hæc 4ta vba non vdntr ex radicel sed compolita ex onnha vie et ɔarenron ebranler, fair pancher tantot d'un coté tantot de l'autre (qualificat) faire pancher la vie de ce malade du coté de la mort tantot du coté de la santé

253

33...onharon haront ✱ haronch , ra , haronhe ♀ sarcler , arracher de l'herbe
---✱ gnharont je sarcle ... chionharont tu sarcles ✱
egontra je sarclerai .... te gnharonhe je ne sarclerai point
onñati ba t tande Caul ♀ sarcler avec e instrument ---✱ agnrata sarcloir
---onrata pele ou autre instrument a jeter de la terre
te vagnratuen je n'ai point de pele
onralenni f. ral ♀ sarcler pour e ---✱ tagnral sarcle moi cet endroit
onralennihon ♀ mot aller ou venir sarcler pour e ✱ tagnralennitha
va t'en me sarcler tel endroit ---✱ atagnralennitha vient me sarcler ✱

34...onhendi nunc ilgit utere aonhgoustandeuran inde natus
Sortir de terre (hoc dicunt de 1ª origine sua) ab orbe et gente domd
Si'etionionhendi Lorsque nous naquimes
so etionionhendi nous tirons notre origine de là

35...onhsa du maintenant

✱... onhsa ♀ (numit ipsa ab ign) etre seule --- etre 2 --- etre 3 ✱
Sing --- agonhsa je suis seul --- sonhsa --- haonhsa . aonhsa .
Dual --- onnonhsa nous 2 seuls --- stonhsa . honnonhsa . onnonhsa
Plur --- onionhsa nous seuls . tonhsa --- honnonhsa --- onnonhsa agonhsa
✱ ad signandum ee duo simul ulurpatur I vide huc loco ✱ agaseï vg
Dual --- agaseï sumus duo --- hiseï --- hiseï --- hiseï --- iseï
Plur --- agaseï sumus plures --- kgaseï --- skgaseï --- hatiseï --- atiseï - vel etiam ageti vg
Plur --- agageti nos omnes --- kgageti --- skgageti --- hatigeti --- atigeti ✱
✱ ad signandum plures ex simul , ulurpatur on caret Sing et Dual vg
Plur --- achien iaïon sumus 3 --- ition --- iton --- ihennon --- isennon --- iaon
✱... onhsa ulurpatur ad signandum qd aliquis si solus ratione qualitatis
alicujus bona ✱ mala quâ alios , adeoq: in comp: vim ht superlativi sive in
bonam , sive in malam partem . hic excellat superlativus exprimitur duobus modis
per vbm onhsa --- 1° personaliter .... 2° impersonaliter cum vbo iaen ✱ arihia vg
aonhsa ti vaendionrvannen j'ai plus d'esprit que les autres (ad vbm) je suis le seul com. j'ai les yeux
sonhsa ti sandionrvannen tu as plus ✱
haonhsa ti hondionrvannen il a plus ✱
aonhsa ti ondionrvannen elle a plus ✱
onnonhsa ti onondionrvannen nous 2 avons plus d'esprit que ✱
stonhsa ti stindionrvannen vous 2 ✱
honnonhsa ti hotindionrvannen eux 2 ✱
onnonhsa ti otindionrvannen elles 2
onionhsa ti ongandionrvannen nous avons plus ✱ -- Sic de aliis personis
aonhsa ti gvendavalth (x omitto ti) aonhsa ✱ gvendavalti j'ai une plus belle voix que les autres
aonhsa iaen ✱ aonhsa iarihien ti hondionravalti c'est l'homme du
monde de la plus belle humeur (iarihien vr per contr pro arihvaen)

36...onhsentaelst ba t tande ♀ teraller e le jeter par terre
akonhsentaelt tu m'as terrallé , jeté bas , par terre
ahonionhsentaelt on la jeté bas
onhsentaelstannon multi

37...ono ol , olksa , ok , gehe in comp penetrer , enfoncer , avancer , aller outre
agsennono (recevoir la parole de e ✱) ... la voix de e . soit ordre les conseils
ses instructions etre reçues --- ✱ stante gsennonol ma parole n'est point entendue
echiedennonok d'echiatatia ta parole sera reçue , entrera dans les esprits . ta parlez
onesennonphatie ti skasendsten j'apprend , je comprend votre langue
stante angoronol la pluie ne perce , ne penetre pas les habits
aangoronok la pluye a percé leurs habits (onnonthiachien de angorase --- 2 pers

254

ongti ba,t, tande in comp: faire penetrer, paller, entrer dedans

ąatongti ąl valu recevoir ę. Lui donner place parmi eux avec Lesquels on est dans la bande, l'y placer ... * hetkiatongt faire paller Le paller et trouver place parmi vous

ks-atiatongti avoir la Courante te katiatongta il a & (taotiatongba medecine pour aller par le bas

sechirongt faire paller ce fil dans l'aiguille, enfile-la.

ongtandi f ten ą in comp: faire paller ę c à ę au travers d'une autre

taechirongten enfile moi cette aiguille &

ongtannon mult: faire paller au milieu, au travert de plusieurs endroits

ennonchiongtannon faire la visitte de toutes ou de plusieurs Cabanes (ad vbm)

faire paller d'un bout à l'autre ... * sennonchiongtannon visite les Cabanes

ongtaksi 'kwa,'k,'kwande caus ...

atekwatondechongtąk Vettikwatonnhont nous penetrerons la terre quand nous reflechirons

ks-atiatongtaksi une medecines qui faille aller par le bas

tannant t'aotiatongtaksa donne moi &

*..... atongti (pall ongti) ba,t,tande, ę. act: paller au travert au milieu de ę c ... * tatongt palle au travert vg d'une barbacane & tr tatongtonga

atongtannon (et detont de dedele mot aller ou venir paller au travert

atongtannon (et nonnion) onk,on, onde mult: plusieurs paller au travert, au milieu

38 ... onnent onnha. ond, ondande in comp: avaler

ahatennn tvoute Vchahenda a ten: il avala du thé (ab ateą pallium eą) tategnt avale

39 .. onnenti ba t tande ę act et int .... 1° act comp: signat: avaler, faire descendre ę c dans son ventre, dans son estomac ..... * sonnent avale te thonnenba il n'avale plus .... 2° in comp et signat descen

onnentannon mult faire descendre quantité de choses & .. les avaler sonnentannon sen avale

* .... onnenti ba t tande in comp cum pall: descendre volontairement par ę lieu, et tunc Componitur cum voce pallva illius loci vg ennontonnenti ę descendre une montagne (ab ennonta pro atennonta pro ennonta tonnent descend

sennontonnent descend la montagne .. * honnennontonnenti ils ont descendu la M.

endaonnenti descendre une riviere, un lac (ab endasa pall. ąndasa) sendaonnent descend

* ... onnenti ba t tande s descendre involontairement (id &) etre abyme precipité ... componitur cum vpll nominibus personarum aut rerum qa in precipitium aguntu

ąatonnonti ę. e perton: où e a'al tomber dans e precipice, etre abymé dans un lieu profond ... * choatonnent ondechon il tombera en enfer

ąatonnenti ą: precipiter ę

atiatonnenti (* atatiatonnenti) se precipiter soi-meme

ąhoñonnenti ę le canot de e couler à fond ... * ahotihoñonnent leur canot à coulé à fon

entiokonnenti ę. une bande, une multitude de monde etre abimé precipité

eątiokonnent ondechon ils tomberent tout en enfer

onnentakwi f tak caus ą-alioqui ę. faire tomber e, le precipiter

ąrihsanderaį ekaatonnentąk ondechon le peché te précipitera en enfer

onnentakwannon mult in comp des pluribus

* ... onnenti ba t tande act et intra bailler e c, l'abbailler

sonnent de senkwaruan baille ta robbe &* thikwaronnentas son

sonnent d'anneno baille la chaudiere ystationnent baille

ęnkwaronnenti ę. bailler sa robbe ... * thikwaronnent baille ta robbe

ąndatsonnenti ę. bailler la chaudiere ... * staatsonnent baille la chaudiere

40... onnhe e ek es es eŋk ⊆ vivre ... * porro imperf equivalet
præt et pluq: perf. ghi caret .... pfigitur 1. adject: initiale, hoc modo
Sing.: ionnhe je vis ... ichionnhe ... ihonnhe (& ivonnhe) ... ionnhe
Dual ... annonnhe ... itonnhe ... iltonnhe ... innonnhe ... innonnhe
plur ... ajonnhe ... itionnhe ... iltionnhe ... hennonnhe ... ennonnhe ... agnnhe
te gnnhe je ne vis pas ... * dalon te gnnhes eŋk si je ne vivois pas encore

onnhekoi kri kroinnen krik krik eŋk ⊆ caus vivre de: à chose ou
comme forme ou comme matiere: aliment, boillon & qi servent à la vie

onnhonk ⊆ etre vivant, en vie ... defect: sumit tpra ab ign
honnhonk ehonannionnon en l'a amené en vie
honnhonk ghen honendaonnen on l'avoit pris en vie
onnhonk ondechon eoronhraran elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer

onnha vie ... atonnha pall: (vide ata finir)

*... onnhe activum et signat relativé faire vivre q., lui donner la vie
Dis Sonjonnhehatie Dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver

onnhonti hont, hontkra, hont, honte ℜ donner la vie à q, le vivifier, le faire vivre
dis Sonjonnhont Dieu nous donne la vie ... * atonjonnhont il nous a donné la vie
Sonjonnhontihatie il continue de nous la donner

onlaonnhonti ℜ relluciter q (lui redonner la vie)
elhaonnhont ielst jelui me relluscitera

onnhonlti ba tande ℜ caus ... donner la vie à pour telle fin, raison, cause
ondaie Sonjonnhontba Dieu nous donne la vie parce qu'il
veut qu'on l'honore

*.... atatonnhe ⊆ se faire vivre soi-meme ... et ulw dtr de infantibus
qi propria jam actione incipiunt victum quærere et ori inferre
onne hatatonnhe le chienne tout fils mange seul ... il sçait chercher sa vie

atonnhonti (pall: onnhonti) ... 1° in fieri recevoir la vie hont ℜ ⊆ ... 2° in
facto l'avoir reçu ti tinnen ℜ ⊆ ... * tekoaatonnhonti depuis que je suis en vie

onlas-atonnhonti (& onlas-atatonnhonti se relluciter soi-meme) relluciter
elkatonnhont je relluciterai ... * etlontonnhont onne ghen les morts relluciteront, revivront
onlahatatonnhont ielst jelui se relluscita lui meme.

atonnhonlti caus ... 1 in fieri recevoir la vie pour tel fin ba tande (... 2°
avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen ℜ ⊆

onlas-atonnhonlti relluciter par tel moyen ... ou etre (in fieri et in facto)
ondaie elkatonnhonlba ideo relurgam

onlas-atatonnhonlti se relluciter ou se (etre) relluciter par tel moyen

41... onnhara (non ra ren rande ℜ rejouir q (non ilgit) * onnharonnion mut

*.... atonnhara ra ren rande ⊆ se rejouir (pr et imp elt ℜ ⊆)
hotonnhara il se rejouit ... * hatonnharak gaudebat ..... * chatonnharen gaudebis

atonnharonnion mult:

42... onnhindi hit, hitkra, hij, hiche. ⊆ cet et int ignorer, ne pas
sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
agnnhit j'ignore cela ... * Sonnhit tu n'entends pas cela * ongonnhij voila a que je n'entends rien
Stante saonnhid de arihra je ne suis pas ignorant dans les affaires
ahaonnhistka atichien ? ignoreroit il cela ?
arihonnhindi ne pas concevoir une affaire, q.c & ... * Sarihonnhit
tu n'entends pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que cela veut dire
Stante sarihonnhit je n'ignore pas cette chose, sans avoir pu la concevoir

256

onrihonnhij je n'ai rien entendu, je ne Scait ce que vous voulies dire &

onn̈hichon (et chonnion) S. onk, on, onde S. ext et int: ignorer quantité de choset ... * aonn̈hichonk aset de ęrihsa ęatti. y arihonn̈hichonk je n'entendi rien à tout ce qui s'appelle affaire

onn̈hiti caul: (ad vbm) faire ignorer (id est) e. c etre difficile à Comprendre, & à faire, à dire; etre inconcevable, incomprehentible, inintelligible... etre telle qu'elle se fait ignorer ... apud huronet non est in usu, nisi aut in compositione cum voce palliva nominum, aut extra comp: Cum pprias voces atonn̈hiti de qua infra (onn̈hiti est frequentissime in usu ett comp: P) ... cum voce palliva nominum sepe Componitur est q: P S. ti, tinnen, tik, tik ęnk

otrihonn̈hiti chose qu'on ne Sçauroit Comprendre, executer &

oSennonn̈hiti (ou otrihonnonn̈hiti) nom difficile à retenir, à prononcer (ab alenda vox pal ęchienda) te hondarachitonn̈hiti leurs pistes, les vestiges de leurs pieds ne sont point difficiles à demeler

onn̈hitandi faire ignorer e. c à e (ut lic p:) est ir int ... f ten R. onn' aononn̈hiten voici e. c de difficile que je te demande, et par laquelle je te vail réduire a ne pouvoir Satisfaire, te reduire à l'impuissance

atrihonn̈hitandi f ten S. une chose etre impossible à e, le réduire a ne le Sçavoir faire ... * Steñietka te hotrihonn̈hitandik de Dieu rien n'est impossible à Dieu

* ... atonn̈hiti (pall:) ti, tinnen, tik, tik ęnk S. une chose se faire ignorer (id est) réduire à ne la Sçavoir faire; impossible -- est Comp &:

otonn̈hiti c'est une chose qu'on ne Sçauroit faire ... otonn̈hitinnen C'etoit &

cotonn̈hitik ce sera &... te otonn̈hitik ęnk ce ne sera pas

aiotonnhitik ce seroit & ... aiotonn̈hitinnen Ceut été &

Stan ichien te otonn̈hitik ęnk ce ne seroit pas &

Stan ichien te atonn̈hitinnen aęnnen ce n'eut pas été &

aiotonn̈hitik atichien? seroit-ce une chose qu'on ne Sçut faire?

aiotonn̈hitinnen atichien? eût elle une chose qu'on n'eut pu faire

atonn̈hitandi f ten S. est une chose le faire ignorer à e (id est) Lui etre impossible, passer Son Scavoir faire ... * aątonn̈hitandi y ongtonn̈hiten je n'ai Sçu enteñdre cela, je n'ai Sçu parler et dire ce que je voulois; je n'ai Sçu faire cela

43 ... onnhonąnnoñdi diak dia demande R. prendre la resolution de faire e. c à e axeonnhonąrnoñdia exeresàt je ne manquerai pas, je les punirai

* ... atonnhonąnnoñdi prendre une resolution ... decernere

44 ... onnhonęndi (aonnhonnient je Souffre) ęnt, ęnha, ęncho S. souffrir, se peiner (ab onnha vie & ąęndi sortir

onnhonęnleñdi f. ent R. se peiner pour e (akonnhonnient ie me punis)

* ... atatonnhonęnti se donner de la peine pour e. c

oñek ichien chiatatonnhonenba (chiatatonnhaba) tu te donne de la peine en vain

45 ... Te- onnhontañionsan val va vahe R. tourmenter e, le faire Souffrir ... vbm detr: multiplicativi ontaion unde ti-onnhontañion repandre la vie par tout le Corps - et addita particula finali San, retirer, faire Sortir la vie des Diverses parties du Corps en les tourmentant (vide ont)

aboñonnhontañionsa on le tourmenta

* ... ke-atonnhontañionsan (pall:) quasi dicat La vie se retirer elle-meme des divers endroits du corps, ou perdre e. c de ses divers degrés, se diminuer (id est) Soufrir, endurer divers peines ou tourments

abatonnhontañionsa il Souffrit beaucoup. de fame, stoneri, labor &

46 ... onnontrahsi trach, trak, trashe S. tenir Conseil dehors

aetionnontrak tenoni Conseil dehors. valer

257

47... onsatsi sat vale ç. ecr et int amasser ce qui est a terre ça ou là répandu de côté et d'autre ... * lonsal ramasse cela ... * te chionsal tu ne le ramasse pas
onlalonsal de chi ekaen ẹntaẹ ramasse ce que voila à terre
stenhonsal ramasse ce blé répandu
ạlkenonsal ẹnnieñnon okscikn Canes colligunt mical

onsalon (et selon) se,send,sa,sele mot: aller ou venir ramasser & ecr et int:
ahennonsalonde n'ongweñiarichon d'ielsi ạngweñia ẹhen ils vont ramasser ou ramassant le sang de jolut qui etoit répandu de tout coté
annhalksionsalon aller ou venir amasser du petit bois des broussailles (aò onnhalksira petit bois) Setalksiñionsal ramasse de b
ạsatsiltonsalon (sçatsiltensala va ramasse) aller amasser des ecorces seches (ab ạsatsiltsa ecorce seche)

onsalon (et sonnion) onk, on, onde, ecr et int: ramasser quantité de choses
onlahennonsalon ils ont tout ramassé
elhennonsalon ils ramasserent tout

onsatsindi f. aler ramasser ç. c. à ç répandue ça et là — ecr et int
annhalksionsatsindi amasser du petit bois à ç — * taẹnnhalksiionsatsen hamihi
tannenhonsalen ramasse moi ce blé

onsatsindihon (et dihelon) he,ha,hede q mot: aller ou venir ramasser à ç &
annhalksionsatsindihon aller ou venir ramasser du petit bois pour ç
taẹnnhalksionsatsindiha va t'en m'amasser du petit bois

48.. onse ç. etre homme (Defectivum: sumit tpra ab ẹn)
Sing... ẹnse je suis un homme ... chionse ... honse (chi ronse) ... onse
Dual ... annonhse ... tonse ... iltonse ... tinnonse ... innonse
Plur ... ạẹonse ... tionse ... Honse ... hennonse ... ennonse ... agnse & onse

onseẽienti (ou onseñienti) ç. (Defectivum: sumit tpra ab ẹn) etre un jeune homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'a 40 et davantage
Sing ... ẹnseñienti je suis & ... chionsenienti ... honsenienti (& ronsenienti)
Dual ... annonseñienti ... tonseñienti ... stonsenienti ... innonseñienti
Plur ... ạẹonseñienti ... tionseñienti ... Honseñienti ... hennonseñienti ... agnsenienti — sufdo in fine hujus vbi additur a finale diminutionis vg onseñientia ne commencer qu'a entrer dans la vere jeunesse, à etre jeune

onsenienticha act ... atonseñienticha pass in comp: jeunesse
atonsenienticchichiaẹ ... 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'un jeune homme fait' chiat, chien, chiahe ç. ... 2° in facto esse: etre devenu, etre arrivé a cet age ẹ, innen, ik, ik ẹnk ç. ..... (extra hoc compositum ç inusitatum)
onn'ahatonseñienticchichien le voila homme fait : ... * onhsa achia hontonsenienticchichiaẹ il ne fait maintenant que de commencer à etre jeune

onsetlentia ç. (Defect: sumit tpra ab ẹn.) etre un jeune garçon entre l'enfance et la jeunesse, dans l'adolescence jusqu'a l'age nubile
Sing ... ẹnsetlentia je suis & ... chionsetl: ... honsetl:
Dual .. annonsetl: ... tonsetl: ... stonsetl: ... innonsetl:
Plur .. ạẹonsetl: ... tionsetl: ... Honsetl: ... hennonsetl: ... agnsetl:
onne chionsetlentia avaton le voila jeune garçon

49... onsesen ç. ecr etre liberal, magnifique ... (personne d'une agreable maniere, sociable & ẽ) ... * chionsesen tu es liberal
Iran iraia hondiatksi, te honnonste; haonhsa ti honsesen & ti handiẽannen & ti hañiendẽannen. c'est un homme qui n'est point tenant chiche; il est le plus liberal de tous, il donne à pleines mains. —

258

5o...onsẽti ɣ *oneti* . *ta'ɬ tande* ... 1° perdre courage ℣ S .... 2° discourir, empecher, decourager ℮ ... vaincre, dompter la relistance ; lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ⁊ qu'on veut ; le gagner, le determiner, lui persuader ℛ

ondaie agnsẽba voilà ce qui me fait perdre courage
ondaie ononsẽt ɣ *agnseti* voilà ce qui m'y a obligé, ce qui m'a persuadé, determiné (decouragé ℊ)
ondaie onionsẽti voilà ce qui nous y obligea, ce qui nous fit céder, nous empecha, nous fit prendre le parti, ce qui nous detourna efficacement
iśa elkonsẽt ce sera toi qui me le fera faire, qui m'y obligera ; m'y porteral qui me le persuaderal ... (ce me fera perdre courage pour prendre ce que ce veut ℊ)

onsẽtáksi *táksa tak táksande* caus-S.... ɣ ℛ. vaincre la relistance l'opposition, la dispolition contraire de ℮ ; lui faire changer de pensée, de resolution, de dispolition, de volonté par telle raison, moyen &
taoten ẹgnonsẽtak par quelle raison t'empecherai-je, te decouragerai-je, te ferai-je changer de dessein

*.....*atonsẽti* (gall *onsẽt*) *ta'ɬ tande* ⊆. etc. changer de resolution, se decourager, céder aux empechement et aux raisons contraires ; perdre courage, n'oser pas ... (item etre honteux ℊ) ... * *ạtonsẽba* je perdi courage, je n'osick
aạtonsẽti je n'ai osé ; j'ai perdu courage
aạtonsẽhatie je reviens ayant eté empeché, n'ayant osé
ontonạtonsẽthatie je commence a perdre courage, à ne pouvoir plus relister
ennonchien echiatonsẽt ne te decourage pas
aạtonsẽti d'aonịennen je n'ai pas osé dire
aạtonsẽti d'aonạtresatonnon je n'ai pas osé relister

atonsẽtannon (et *nonnion*) *mult:* tout le monde perdre courage

atonsẽtaksi *ɬ'ták* *caus.* perdre courage, céder à telle difficulté, raison
itsotonsẽtaksande d'asentenhaon aiennenhandiannonha c'est une chose trop decourageante (de laimander continuellement du bl) *modus loquendi*

atonsẽtáksannon *mult: caus:* Le monde perdre pour telle cause

atonsẽtalkon, *freq:* S. etre lujet, facile à se decourager, perdre aisement courage ... n'etre pas hardi ... etre timide lache ℣ ... honteux ... * *okẽndiati tatonsẽtalkon* tu es etrangement facile à te decourager ; il ne faut rien pour te decourager (item tu es excessivement honteux ℊ)

atonsẽtandi ɬ *ten* ℛ. n'oser faire ou dire ℮ ℭ par respect humain (ou lieg) par crainte, honte de ℮ ... * *hechiatonsẽtandi* tu n'as osé à cause de lui
skatonsẽtandi ɣ *atkatonseten* tu n'as osé à cause de moy
ennonchien elkatonsẽten (n'ayes point de respect humain à cause de moi ℊ) ne crains point de dire ou de faire ... à cause de moy

51...onrendijndi *dich dij diche* S. *inch:* etre tomber dans la famine y etre réduit, avoir la famine ... * *tsan andea te onionrendijndi* jamais nous n'avons eu la famine ... * *elonrendij* tu seras réduits à la famine

onrendich *subst:* la famine *etc:* ... * *tagenteur, daa chiesendio, iagaareñnienon n'onsatonnhetkannha onrendich* mon dieu ayez pitié de nous, delivre nous de la famine qui nous menace
onrendilke ontaet je vient d'un lieu ou il y a famine

52...ont ... 1° *initar substantivi* : ℭ ℮ etre ... y avoir ℭ ℮, ou ce avoir ses parties, ses qualités, ses facultés, ses employs, ses actions, ses effets : *t, tak, tay, taj egnk* in comp cum voce act: ⊆ et aliqs S ... 2° *initar vbi activi* ... in fieri faire, former ℭ ℮ *ba, ten, tande* ⊆ ɣ ℛ in comp cum utraq: voce ... in facto : y avoir ℭ ℮ de fait, formé *t, tak, tay, taj egnk* S
annhront .. 1° y avoir une porte ⊆ ... 2° faire une porte ⊆

150

ąrihront il y a une porte ąrihrontak il y avoit .. ęąrihrontas il y aura &
hąrihronta il fait une porte ... hąrihronbak il faisoit ... chąrihronton il fera &
ęonchiont ... 1° avoir un vilage ... 2° former le vilage de ę &
akonchiont ... ta & ę montrer son vilage. ę ... faire son propre vilage (nom.
ęonchiont il y a un ne ęonchiont ... chęonchiont ta &
ęondiont ... 1° avoir un nez ę ... former le nez de ę &
akondiont ... montrer son nez & former son propre nez
alon te haęondiont, ąrihiaten ęąhatie chakondionten il n'a pas encore
de nez dans la suite il formera son nez (dic) son nez le formera
kaiachiont ... 1° avoir 2 bras ... 2° former les 2 bras de ę &
ks-ateiachiont ę les 2 bras de ę le former (nom. dic) montrer ses 2 bras, les étendre
ks-achitont ę 1° avoir 2 piedz ... 2° former les 2 piedz de ę &
ks-arachitont ę les 2 piedz de ę le former ..... a et ita de aliis nominibus
partium corporis qæ hoc triplici conjugandi cum vbo ont & inter vbi subst.
& activi & passivi

ąndiont (pro ąndionront) t, tak &. ę. avoir de l'esprit
ąsennont .... avoir de la voix
ąrihont ... 1° y avoir ę liaison, ę affinité entre 2 familles qui ont loin
reciproquement de leurs morts. impersonale ę ... 2° active donner ę employ. a
charge à ę, le faire homme d'affaire ta & &.
orihont .... il y a ę liaison &; corihonten ... te corihontande.
ahoąarihonten on l'a constitué dans un emploie
atrihont ... 1° avoir ę emploi par etat, ę charge, ę dignité t. tak, tak, tak ęnk ę
2° parvenir à un emploi, l'aquerir ta ... item l'exercer actuellement, en faire
les fonctions ta, tak, ten, tande ę.
ąątrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité & ... a ąątrihontak je l'etois ę
ałon esaątrihontak ęihej j'aurai encore mon emploi quand je n'irai
stante tksaątrihontak ęnk ęihej je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai
chieñiendachien, te chiatrihonta de satrihont vous agissez fort mal de ne
pas faire les fonctions de votre. employe
tsatrihonten de tksaatrihont acquitez vous de votre employ, exercez votre emploi
ałon steniełha te saątrihont, ąrihiaten ęąhatie ęątrihonten je n'ai point
encore d'emploi, j'en aurai dans la suite
ątatrihont ę. usurper un emploi qi ne nous appartient pas, en faire
l'exercice sans l'avoir ta & ę ... a okendiati staendate chiatatrihont
te satrihont. tu t'en fais bien accroire, tu t'attribues l'exercice d'un emploi
qui ne t'appartient pas

ąhiont .... 1 in facto, un arbre avoir du fruit ę ... 2° in fieri un arbre
porter du fruit, en produire ę
aohiont il y a du fruit .... a ohiontak il l'avoit du fruit &
ałon te sahionha cet arbre ne porte point encore de fruit
ałon te sahionhak cet arbre ne portoit point encore de fruit
esahionten il portera du fruit ... a te sahiontande il n'en portera pas te

ontaksi ... 1° inter substantivi: etre de telle forme, sorte, façon,
maniere, figure ... etre de telle matiere ... etre de telle qualité, condition ... etre pour
telle cause, fin, raison ksi, ksinnen, ksik, ksik ęnk ę. nihil trahatur ad ps
ipso nec cui conjungitur in comp. ..... 2° inter vbi activi: donner ę telle forme
à ę. c, la commoder, la former de telle maniere &, la faire par tel motif
ksa, ksak, k, ksande ę & ą. in comp. cum utraq. voce

ąątontaksi ę ... oki ksątontaksi il a l'air, la figure, le naturel de
de ę personne etrange. d'un ange ou d'un demon

250 ¹

orasan haatontaksi il est porte au bien
ąrihsa haatontaksihatie il entend parfaitement bien les affaires

ąonchiontaksi ς. avoir le vilage de telle façon
onse ąonchiontaksi elle a un vilage d'homme

ąndiontaksi ς (pro ąndignrontaksi) avoir l'esprit tourné, porte à e. c
ąndaksa hondiontaksi il n'a que des pensees, des inclinations d'impurete

ąsennontaksi ς. parler tel langage, avoir la voix de telle nation
sendat ᵛᵉ hatatiaka hąsennontaksi il parle huron, il en a l'accent

ąchiontaksi ς. avoir la bouche de telle maniere ... * ataterendstandi
onek hatichiontaksi ils n'ont la bouche pleine que de médisances ... o et multa hujus-modi

ąrihontaksi ulurpatur in interrogatione ad lignandum: pourquoi? et in responsione ad lignandum pour telle fin ... * taotan ąrihontaksi dlachien? ondaie ąrihontaksi dierhi aceronhiaenton dąąndare, pourquoi fait tu festin? c'est que je veux faire des honnestés, careller ceux de ma bourg ... les bien traiter. taoten ąrihontaksinnen dlachiennen? ondaie ąrihontaksinnen digrhonhonk ᵛᵉ pourquoi faisoit tu festin? c'est que je vouloit ᵛᵉ taoten ęąrihontakrik dachietek elachienlba? ondaie ᵛ pourquoi feras tu demain festin? Stan atralxsati te ąrihontakrik ęnk dęsąchienlba ce ne sera pour aucun songe que je ferai festin.

Stan atralxsati te ąrihontakrik ęnk dilachienlba, disaia te sarihsiolti tu ne feroit point de festin pour tel songe! si tu avoit tant soit peu de foi. skaot ąrihontaksi ... orasan ąrihontaksi tu fait festin pour mauvaise ... bonne fin ara ba ti sąęchien, stan stenielba te ąrihontaksi ᵛ stan skat te ąrihontaksi je ne fait festin que pour le faire; ce n'est pour aucune autre fin

Sonksa ichierhe ᵗᵒ aątstan de cheena tu saconnu tel enfant
ąatontaksi act: ℜ façonner e. ... le faire et le composer de e. c bonne ou mauvaise
atiatontaksi ς. se façonne soi-meme à e. c, s'en remplir, s'y habituer
honweñienti hotiatontaksi il prit la figure d'un jeune homme
hatratontaksa il est comme un grand homme
ąndiontaksi act ℜ. former l'esprit de e à e. c, lui donner de bonnes ou mauvaises impressions, l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnes ou mauvaises inclinations ℌ)
atrendaent honąndiontaksi n'oñaeña ses parens lui ont formé l'esprit à la priere (nov and ℜd)
endiontaksi (pro. atendiontaksi) faire son esprit à e. c vg à la priere
atrendaent atendiontak il a fait son esprit à la priere
* aksennontak ti chiesendsten apprend moi ta langue
ąsennontaksi act ℜ. apprendre, à e à parler tel langage
aksennontaksi ς. s'apprendre soi-meme à parler a langue ... y. se mettre a le parler actuellement, la parler ... * sendat haksennontaksa il parle huron sendat saksennontak parle huron

ąrihontaksi act ... 1° abl ς. faire e. c par telle raison, motif, fin ... 2° ℜ donner la charge de tel chose à e
ąndaksa harihontaksa ti hasendsten il dit des paroles à double entende, il fait allusion à des paroles sales en parlant
echrihontak
eskonchien ąndaksa echrihontak de te echier ne fait pas cela par un motif d'impurete
ąndaksa sarihontaksinnen de chierone chiakeñonk? etoit-ce par un motif de plaisir deshonnete que tu t'etoit grate dans des endroits honteux
visite
ennonchien ondsaste elksarihontak; ąndiqnra ihochien tagarihontak ne me faites pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (non-esprit)

ontaksannon Mult:

ontaksandi fut ksen ℜ - in Comp:
onse songatiatontaksandi wondechonronnon le demon s'est transfiguré et nous a apparu en forme d'homme

ąrihontaksandi acculer e de ec par telle caule
ondaie ichien ąndaksa elarihontaksandi, on prend occasion de là de l'acculer d'impureté

261

onhonkʀannon caus-mult: diverſifier e.c., lui donner tantôt une forme (tantôt q.c. autre)
akʀennonhonkʀannon gronder, murmurer, dire choſes et autres, faire
Le matin, uſer de quantité de repliques (ad vbm) diverſifier ſa voix
hakʀennonhonkʀannonk il ne fait que gronder
ihokʀennonhonkʀannon il eſt trop matin, retiſ. revecheʳ ... grondeur
akʀennonhonkʀannon faire de petits contes pour rire qu'on voit bien ne pas etre vrays
orhoęnronhonkʀannion cafeta bouteille quarrée chole quarrée, qui a pluſieurs faces

onhandi tat taha tache inch: commencer à etre, à venir, ſe former
ęandiohandi l'eſprit venir à e ... (Spr cum rdupl: ſine rdup: ſignat l'eſprit tomber q) .... item ſe repentir d'une faute, rentrer en ſoi-meme.
alon aat te ihondiohandi alon ia ihondiohe l'eſprit ne lui eſt pas encore bien venu (moraliter?)
ęandiohandi le nez de e. ſe former ... e te rahente ſe'haondiohe anniaten haone ehaęndiohaha (neg lhe iaguente) il ne paroit pas qu'il ait de nez, le nez lui viendra avec le temt

onhachon mult:

onhaʀan rat ra rahe ę ꝑ q. vel tr: ... etre detruit de l'etre qu'on avoit reçu, d'un qualité e. ... 2° in comp: cum voce pall: quoruvis: nominum, ulurpatr impertonaler ad ſignandum: choſes etranges, etonnantes, ſurprenantes
ęrihonhaʀan q. depoſer e. de ſon office, lui ôter, le degrader
atrihonhaʀan ę. quitter ſon office, ſortir de ſa charge
ataʼtrihonhaʀan ę. ſe depoſer ſoi-meme
ahionhaʀan ę. cueillir du fruit, l'oter, l'arracher ſ. ihionhaʀa cueille

otrihonhaʀan voila une choſe etrange, etre ordinaire (d e) la nature, la providence ſemble avoir quitté ſon employ, l'etre depoſé, ſouffrant que cela arrivât
t'ehiotondechonhaʀan voila un etrange evenement ... la terre eſt renverſée

onhaʀati vth: Caut ... (hinc) ... ta t tande
ęrihonhaʀati q. depoſer e. pour telle raiſon

onhanionʀan vtr ab inuſitato onhanion in comp cum onnha
ʀi-onnhonhanionʀan q. faire ſouffrir e. le tourmenter (quali dicat) retirer la vie des divers parties du corps ou elle etoit repandue
ʀi-onnhonhañionʀati tourmenter e. avec telle choſe
kʀ-atonnhonhañionʀan ę. e ſouffrir, etre tourmenté, endurer

X ... onh ... 1° neut: e c etre au feu, dans le feu tę tak, taę, taę ęenk ę. act. et int ... 2° act: ... in fieri mettre au feu ba ten, tande ę. .... in facto: avoir e. c au feu t. tak, tak, tak ęenk ę.
taot exa ionh? ſtante onh. qu'y a t'il là dans le feu? il n'y a rien dans le feu
aęenhonh il y a une buche au feu tęnhonxʀa ſynt une buche vnde au f.
ęrohonh il y a du bois, une buche au feu ... item mettre du bois au f
ęndataroh il y a du pain au feu — item mettre du pain au feu
ndataroha je mets du pain au feu ... ndatarohtak je mettois
endataroheh je mettrai ... onn'andataroheh je veux mettre ... vtante ndatarohtande
andataroh tak j'avois du pain au four, ſous les cendres.
esandataroh tak ejaęnha je ſortirai dès que j'aurai mon pain au feu
ałon ichien te sandataroh tak ęenk te jaęnche je ne ſortirai point que je n'ai mon pain au feu
ſtetſonten mett cet epi rotir au feu
sehsenhonten mett ce petit poiſſon rotir
sehachonten allume cette chandelle

262

ontandi tat taha tache ⊆ inch: ect et int: c.c tomber dans le feu
ąstiltaę aontandi ɣ aontaha cela est tombé dans le feu
ąstiltaę aandahiontaha le couteau est tombé dans le feu
ontandi ɣ bat ℟ mettre c.c au feu pour ę
tandataronbas mett moi du pain au feu au four
tandatsonbat faire moi retir ę cpiel
ontachon mult inch: tomber frequemment dans le feu
ontalenni ɣ tat ℟-ę c.c tomber à ę dans le feu
hondahiontalenni son couteau est tombé dans le feu
onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache ect et int: mettre
c.c au feu (qualificat) faire c.c etre au feu ... * sonxsas mett au feu
sennhatonxsa mett du bois au feu
stataronxsa mett du pain au feu
onxsindi ɣ xsat ℟ mettre c.c au feu pour ę
taęñnionchionxsat mett moi les citrouilles au feu, sous la cendre
onxsindihon ℟-mett aller ou venir mettre c.c au feu pour ę

X ... ont ... 1° neut: seu passive: etre pris, etre arreté, etre retenu en
c. lieu par c.c ... etre en prison, etre lié, etre dans les fers t-tak, tay, tay
eenk ⊆ ... 2° active Lier ę ou ę aal, le tenir arreté dans les Liens, les
fers, les rett &... Si in fieri ba ten tande c ɣ ℟... Si in facto t tak tak tak eenk
⊆ ɣ ℟.
ąatont ... 1° etre arreté, lié ⊆ ... 2° ... in fieri Lier ę ℟... in facto le tenir
Lier, le detenir dans les Liens, les fers ℟.
haatont il est pris arreté lié (prisonnier) ... haatontak il l'etoit ... ehąatontas
le sera ... stante haatontay eenk il ne le sera pas
te shaatont il n'est plus lié ... te shaatontay eenk il ne sera plus lié
tekaiaf eęn haatont il est lié à bras Lier
hoñaatonba ils le tient ... hoñaatonbak ils le tioient ... onn ahąatontan on
va le Lier ... stante honaatontande on ne le tiera pas
hetsâtonten lie le, mett aux fers (kashiltsatañion mettre aux fers)

honaatont on le tient lié, prisonnier ... honaatontak on le tenoit lie
ehonaatontak ils le tiendront ⊆ ... stante honaatontak eenk on ne le tiendra
* Nota: ąatont etiam sumitur in sensu metaphorico et morali vg
aiãnsaatonten, te onnandiaf le mariage nous arreteroit, nous empecheroit
nous tiendroit comme liés, si nous etions mariés
ąndaksa ągatont idem le mariage les tient comme Lier
atatiatont ⊆ se lier soi-meme ..... s'entrelier, se lier les uns les autres
asaront ... 1° neut ę etre aux Liens (sicut gatont) ⊆ ... 2° active ... in fieri
Lier ę de cordes ℟ ... in facto tenir ę lié de cordes ℟.
hondasaront ils sont liés de cordes ... * hondasarontatie ils viennent garotter
hoñasaronba on le lie ... honasarontak on le lioit ... ehoñasaronten on le liera
hoñasaront on le tient lie ... hoñasarontak on le tenoit ... ehoñasarontak on le tiendra
andiąront (alte) prendre aux pieges, aux attrapet, aux filets &c (de aibus aalibus)

ontandi tat, taha, tache ⊆ inch: se prendre, demeurer pris dans
les pieges, lacets, retz &c .... in compi: cum ąata
ąatontandi se prendre dans les pieges
ehontandaonnen ąatontaha un gros poisson s'est pris dans les retz
* Nota: ąd ąatontandi, etiam sumatur metaphorice, et signes: c per simile
se trouver pris sans y penser, et obligée de s'arreter dans une maison

263

vg à l'occasion d'un festin ou l'on veut qu'elle assiste sans pouvoir s'en dispenser
ndaeton achiatontaha ; agechien te voila bien pris, arreté ; je fait festin (mot illisible)

ontachon mult inch: in comp: cum gata : plusieurs se prendre aux pieges

onton mult (ab ont) in comp: cum gata plusieurs etre liés
gatonton ꝯ. plusieurs etre liez ... * ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan val ca sahe delier in comp cum gata et atiata gatatiata
gatontasan ... 1° delier ꝯ ... 2° oter un poillon del rets ... 3° metaphorice retirer ꝯ de ꝯ engagement ou il etoit, vg d'un festin ou on le vouloit faire trop manger
thatontasan (pro thiatontasan) je l'ai degagé
atiatontasan ꝯ. s'echapper del feet, se degager del lient, del pieget, rets
thatontasan il s'est echapé
atatiatontasan ... ꝯ. s'entredelier .... se delier soi-meme

ontasandi f val ꝛ. in comp: cum gata & delier ꝯ. à ꝯ
gatontasandi ꝛ. enlever à ꝯ un prisonnier ; une bete del pieges &
alongaatontasal il nous a enlevé del feet un prisonnier, un bete del pieget, un poillon del rets
atiatontasandi (per cum redup: ꝛ) un prisonnier s'echapper à ꝯ del liens
ou un aal del pieges ... alongatiatontasal il nous est echappé del Liens ꝯ de la prison
ongatiatontasal il nous est echappé une bete que nous avions prise, du poillon &

ontasati caut in comp: cum gata delier pour telle raison ... par tel moyen
ontasatandi f ten ꝛ caut delr: in comp cum atiata
atiatontasatandi ꝛ. faire echaper à ꝯ quelq: prisonnier
alongatiatontataten alindatkrenhasind ils nous fait echaper Les prisonniers que nous amenions

+ ..... ontaksan in comp: krack ksa ksahe retirer de dedans
onlas-atonnhontaksan ꝯ. se repentir (quasi dicat) retirer sa vie de ꝯ objet
onlaandiongrontaksan (al. ontaandiongrontaksan) l'ennuier, etres comme fachi, inquiet, chagrin
Stan ichien n'ondaie te gatonnhontaksach vale daerhon ejhey La pensée de la mort ne m'en fait pas quiter la resolution (repentir ꝛ)
Stan isaia te gaehdiongrontaksach valet di gandiongrontaksai je ne me refroidit pas pour cela mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai point de peine

53 ... ontarhendi hent, henha, henche inch: in comp (et ginnontarhendi etc) s'enfoncer dans ꝯ. vg dans la vase, la nege &c ... item s'accrocher ou ꝯ. s'y attacher ... entrer dedans de achrotrasi, lachra
ca asachontarhenha, tsante ochstandi La hache s'accrocha là elle n'en veut pas
alon te tsisandiongrontarhendi L'esprit ne s'est pas encore revenu
agkhistonturhenha d'ennhotonrata La clef est entrée dans La serrure

ontarheti act-caut faire entrer, enfoncer &
gatontarheti ꝛ. non enfoncer ꝯ. vg dans la nege, la boue
ennon altisachrochroni ne m'enfonce point dans la nege

54 ... ontati ta tande in comp ... remuer ꝯ. ou, La branler, l'agiter .
honchontata ils branlent La hache
ehhistontata on sonne La cloche.
garhonchontata elle berce, remue le berceau Sehenchrontata Berce

55 ... ti-onbendi utor lequentibus ti-konbendi ngt ꝯ. e parties du corps gelez Dic tagonbenchron on a gelé
ti-onbenchon onk on onde mult een et ent.
atiagonbenchon plusieurs se gelent en ꝯ parties endroits du corps valet

264

Sh...ontion tie, tielkoa, ti ✱ tielka, tiele act: in comp: S ✱ R act:
abandonner, quitter, Laisser, rejetter — (vide ation est comp: dem Signat)
arihontion S. quitter ℮ c .... rejetter une affaire
annonchiontion quitter une maison S .... quitter la maison de ℮.. R
andatontion quitter un village S.. quitter le village de ℮ R
aatontion R quitter ℮ personne ou ℮ aal ... item mourir
alonyaatonti il est mort (il nous a quitté)
arennontion R. desobeir a ℮, rejetter sa voix, sa parole de ℮ vg: dans un Conseil
ontielon multi in comp:
ontieh ba't tande caus: jetter ℮ c de coté, d'un coté ou d'autre
akkati arihontiet ti arihoten, ennonchien echiakaratat ti arihoachien-h
rejette cette affaire, ne te mele pas d'une aussi mauvaise affaire
aatontieh (R. se tapporander, il les jette de cotz et d'autre
ontietannon multi caus:
onhienlenni f tient R. ad finem cui (lenni enim signat relationem ad finem cui)
jetter à ℮, sur ℮ rencontre ℮
enksarontienlenni R couvrir ℮ Lui jetter une robbe ... pour rir les morts
ahsachontienlenni vetus ej (i em ad enksarontienlenni)
ennontienlenni R. lorsqu'on prononce il nous a jetté une robbe
R jetter un robbe de peau à ℮ (ab endo robbe, cuir)
ha ennontienlenni il m'a jetté un robbe ... ✱ honennontienlenni on lui a jetté ✱
arihontienlenni R. jetter la faute sur ℮, l'accuser ... (grec Le calomnier)
endi aharihontient (il a jetté la faute sur moi - il m'a calomnié)
die enondaraka
etionnontiet adverb: par intervalles (ab onda elpau)

✱.... ontion tie, tiend, tie ✱ tia, tiele (motus) ℮ ✱ alpo S Neut in comp: .... Si
Signatur motus Localis quo ratur aut veniatur de loco in alium tunc fur:
affirmativum est tia, et adhibentur parlæ Localitatis ad Signandum sic-ne
motus eundi an veniendi ..... Si Signetur motus temporalis pura durationis
et Continuationis tunc fut af: est tie, et tunc non adhibentur parlæ Local:
nisi ad Signandum progressum ipsius durationis à parte anteriori ad posteriorem.
Distinguendum
ontaannenrontion aller ou venir en armée
ontaannenrontie il vient en armes ... ✱ ekannenrontiend il venoit ✱
etionnenrontion il est venu ✱ etionnenrontionnen il étoit venu ...
ekannenrontiè il viendra ✱ ... ita exprimitur motus veniendi
aannenrontie il va en armée ... ✱ aannenrontiend il alloit ✱
connenrontion il est allé ✱ ℮ connenrontionnen il étoit allé ✱
eannenrontia il ira ✱ ... ✱ Stante annenrontiele il n'ira point ... ita exprimitur
actus eundi: quod dem Servandum est in aliis
ontaarihontion une nouvelle arriver ... ✱ Sahsen 'ekarihontiè attends
que la nouvelle arrive
ontas-akaochontion aller ou venir de quelque coté
annen ekakaochontiet ou va tu maraut que tu es, malheureux que tu es?
x'o.iati onakaochontie je vais de ce côté là.
xa ichien aakaochontie c'est ici que je vient
aJontion Les pistes aller a marcher (non dic: les pistes de montrer ✱)
xa-hoatontion les pistes sont allées par là ... ✱ Satrendaenhaj chiatontie (prie en
dit aa Satontieh marche ✱
arihontion Le discours, l'affaire continuer ... ✱ arihontie Le discours
L'affaire, la chose continue ... ✱ arihontiend elle continuoit ... ✱ earihontie
elle continuera ... ✱ Stante arihonticle elle ne continuera pas
entontion Le jour continuer ... ✱ Satrendaenhaj ti tentontie prie souvent
pendant le jour ... ✱ anniaten isentontie entrendaenk ils prient à ℮ heure du jour
anniaten isentontiend entrendaenk ils prioient Dieu à ℮ heure du jour
anniaten isentontie entrendaen ils prierent à ℮ heure du jour

2865

ǫnnhontion Le vie continuer ... pendant la vie
ettak arihsanderas ti ǫnnhonhe ɣ ti ǫnnhontiend j'ai souvent peché pendant ma vie ... * Satenienthkatie Sh'achionnhontie Soit sur tel garder toute ta vie
ąhachontion La mette avancer (dic perdre la motte ?) forte avancée
chieąnnen ąąhachontie La motte et forte avancée ... chieąnnen ąąhachontiend La motte etoit forte avancée ... * chieąnnen ąąhachontie Le sera &c.
ɣ Nota: q. Si non sit simplex duratio ; sed aliquis durationis progressus ab una parte ad aliam ; tunc adhibentur etiam particulæ Local: vg:
alon ndeherén ontaɣentontie il est encore loin avant le jour
alon ndeherén ekɣentontiend il etoit &c ..... * alon ndeherén ekɣentonhha il sera &c

ad hanc Signaculum pertinet illud quidam particulariter quo prati pars fuit ubi usurpatur ad signandum : etre porté, le porter vers q.c, vers q. lieu, y etre tourné, y avoir sa pente et son etendu ..... on onnen onk onk ągnk &
ąątontion q. etre incliné à q.c, y etre addonné
ho ichien ehoatontion il est addonné à cela (qualitercal) la personne est allée de ce coté là
ąrihsanderachąe onăti ehoatontion il est porté au peché
hoatontiéti ɣ Sarihsandeyéhon

onnhontion q. avoir encore long temps à vivre : sic inflectitur
ɣąągnnhontion j'ai encore long temps a vivre ... ɣąągnnhontionnen j'avois &c ...
ɣąągnnhontionk j'aurai &c ... * te Skąągnnhontionk je n'aurai plus
ahahontion q. un chemin aller de q. coté ... * ho ichien ɣ ǫohąhontieti Le chemin va la, a pris a tourné de ce coté là ..... * et cætera ad genus, quæ edd: ot cum hoc vbo conjunguntur

ontiéti Ba ɣ tande caut ..... 1° neutraliter : q. chose avoir le principe ou le terme de son mouvement, d'un tel coté ... en venir ou y aller ..... 2° active et tunc compositum cum nominibus temporis Signat: passer le temps marqué par ces noms sans faire q.c.
ąnnenrontiéti L'ame aller d'un tel coté
ho onăti ąąnnenrontiét ɣ ąąnnenrontiétande L'ame va de ce coté là
ąăndionrontiéti L'esprit aller ... etre tourné de tel coté
ennonchien ratiek ekandionrontiét que ton esprit ne soit point distrait in'alle pointailleurs
ho ichien ekąăndionrontieti je pense au ciel, mon esprit y est allé
ontas-akaochontiéti venir de q. part
aŕnen ontekakaochontiét ? D'ou vient ta gueuterie
ho ekokaochontiéti Sa gueuterie est venu de là
ontaąchiennontiéti une nom tirer son etemologie de q part ... venir de tel endroit
x'ondaie etiochiennontiéti voila l'etimologie de ce nom
ontas-ahahontieti un chemin venir de q. part, ou y aller
x'onati etiohahontiéti Le chemin vient de là
x'onati eohahontiéti Le chemin va là
onnhontiéti Depuis le temps qu'on est en vie ... * Salandionrstaksa De larihsanderas etikonnhontieti repent toi du peché que tu as commis depuis que tu est en vie.
Satenienthatie Sh'achionnhontiétande onăti Soit sur tel garde le reste de ta vie.
etionhsentontiéti Depuis le Commencement du monde

entontiéti passer un jour sans faire q.c ... (passer le jour sans manger &c ɣ)
ndak isaten iesɣ ahentontiét de ąi jetai passa 40 jours sans manger (quasi dicat)
il fit ecouler 40 jours
stante entontiéta Satrendaenon je ne passe point de jour sans aller prier (vocab).
hasentontiéti, sine addito, il jeune aujourdhui
ąennhontiéti passer un été (une année) sans faire q.c ... * ąąągéti ho'hóta Sh'ąnsaenrsi nous faillons passer, cet été sans semer notre champ :
ontiétandi ɣ ten q. faire aller ou venir q.c à q, le lui envoyer

266

ąontiétaridi Q. envoier des batel à un chalour. des poissons à un pescheur dans les rets ... ata ąaatontiéten daar chieverdio Seigneur envoier nous des batel (dubitativ).

Sr...ontrahsi trach trak trare ecr et int mettre. dedans.
sontrak, ' ' lontrak ato mett dedans... * salontrak remett dedans
ąndahiontrahsi ' ąehnenchontrahsi mettre un couteau dedans * stahiontrak mett le c &
ąndiąnrontrahsi metre, fourrer dans l'esprit * taendiąnrontrak mett de l'esprit dans
ąatontrahsi mettre dedans akeraatontrak (anda) ' ethatrontrak mett le dedans
atiatontrahsi se mettre dedans ... * oki ęahsarindaąn asatiatontrak L Demon se mit dans son cadavre

ontrahsindi f. tralen Q. at et int: mettre. e. c dedans pour e. à e.
taąntralen mett moi cela dedans

ontrati caus ecr et int
ondaie songandiąnrontrati hasendio si cauta est cur ingentium dedit nobis deus

Sg...onłsi i innen ik ik eęnk L. ecr etre Long ... (vide ethi)
* onthikya de pluribus onthikaa spec. contra citrons plus long
so iontsi (sic: iñiontsi, et sta de alij) Combien cela est il Long?
xa iontsi ' londaie iontsi il est de cette Longueur
xa ' iontsinnen il etoit de cette Longueur
x' ondaie aiontsik qu'il y en ait Long Comme cela
xa' itsontsiha s'il n'en reste plus, quasi long comme cela (cela est trop court pr)
chieannen iontsi cela est fort Long
atrondi aiontsik qu'il y en ait aller Long

) onłsi ba tarde L ecr. acti: ... * bo asonsba fait qu'il y en ait de cette Longueur, Coupper en aussi Long que cela

onstandi f ten Q. ecr faire e c de telle Longueur à e. sui faire telle mesure
xa ' sen ataąnsten fait moi cela de telle Longueur vg un baton ... ' bo bo ataąnsten.

Sg...ora ... 1° actiuum ficher au bout d'un autre, emmancher ra ren rander... 2° neutrum: etre fiché au bout d'un autre entrant dedans, y etre emmanché.
ra rak ras ras eęnk ~ ... in Comp: cum utraq: voce.
achora emmanché une hache ... ou Letre ... * sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher la hache ... ou Letre ... * satachoren emmanche ta hache
ąndora emmancher une epee (non ilgit) ' lendoren (valet) emmanche cette epée
atendora emmencher ton epee ... * satendoren emmanche ton epée
ąskotora ficher une tete au bout de e. c ... ou y etre fichée (askotoren de pluribus)
ęentaę skotoren fiche cela tete au bout d'un baton
atenraę oskotora La tete est fichée dans un pieu de la palissade
ks-akora Q. chaußer e, lui mettre les souliers ... avoir des Soulier
ti heiakoren mett Lui ses Souliers aux pieds
aksasathi te hokora il porte de beaux Souliers

ks-arakora prendre ses Souliers, se chaußer (quasi dicat) ficher ses Souliers au bout de ses pieds ... * ti sarakoren chauße toi

orannon (et dclon) Mot: de da dele aller ou venir ficher. * in Comp
atenraę skotoranda va ficher cette tete sur La palissade
tsajendoranda aller emmancher vos epées

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout d'une autre. Mult askotoranion atenraę il y a bien
orandi ... 1° inch: neut e c se ficher sur une autre / dans une autre
ras, rahu, rache .... 2° act Qet: f rahat ficher e c dans une autre à e
ęntorandi se ficher Le pied sur La fiente. * atoraha j'ai marché aitorandihatie je viens de mettre le pié sur de La fiente

237

hotorandihatie il vient d'y mettre le pié ... x aelorahae il y eut mis le pied

aętthkenhoraha (forme aethkenchiorahe) j'ai mis la main dans le jus, de la pourcher

achitorandi marcher d'un pas ferme (adverbe) le pié se ficher et demeurer fixe

okenẽiati te ochîndet, te watonk ãionchitoraha il fait fort glissant, on ne sçauroit marcher ferme, bien appuyer le pied

achorandi demmancher une hache à q ... x taąchorahal emmanche moi cette hach

orasan .... 1° in suo proprio oter ce qui etoit fiché dans q.c., l'en retirer, demancher. sal sa sahe. in compt: cum utraq: voce .... 2° in suo metaph: trier, choisir q.c, la separer, detacher du nombre des autres sal & ext etiam:

aśkotorasan oter une tete qui etoit fichée ... x śetkotorasa de chi oskotora oter cette tete qui est fichée

achorasan demancher une hache

atachorasan dis satatachrasa demancher sa propre hache + Nota qd compte cum voce pall: duplex ht genus temporum .... 1° in fieri sas & ę .. 2° in facto san, sannen, sank, sank eęnk ę ..... x stante satachorasas ma hache ne se demanche pas stante satachoraikśa ne se demanchoit pas x esatachorasa se demanchera

oiatchorasan ma hache est demanchée ... otachorasannen etoit ... cotachorasank sera &c

ks-atachorasan (une hache se demancher ꝑ) valet

Sorasa trie cela valet

Stenhorasa trie ce blé

hetśatorasa choisis le

orasandi ꝑ sal .... 1° & demancher q.c à q (cum voce act) ℛ ... & une chose se demancher à q (cum voce pall) ℰ .... 2° trier choisir q c à q ℛ

ahaąchorasal il m'a demanché ma hache

onątachorasal omni modo ma hache fut demanchée

taąrasal ãdaat orasan eęnk choisit en moi un bon

stannenhorasal trier moy du blé

6o.... orak ℰ. in comp ... etre en son entier, sans aucune separation des parties, sans division, sans changement &c ... compte cum ęrihsa et ęata

orihorak ato aharatkśa il partit l'affaire n'etant pas encore entamée ... indecise

Saatorak echiatetśirat ondechon desatonnhont tu seras malheureux en corps et en ame quand tu reflusciteras

hotiatorak ehonksatka dhotirihsiotri detonkhonkont les fidelles seront bienheureux en corps et en ame quand ils reflusciteront

61.. orannion .. in comp ... faire mal; accommoder, ajuster, agencer mal

achikśaroranñion tu as fort mal ajusté cet habit, il y a des bosses &c

ondikśarorannion habit mal fait tant que les mesures y soient gardées, tout froncé

62... oratti ba, t, tande ℰ. & ℛ. ext et int ... 1° Signat in parlari retirer du feu, comptq cum nominibus earum rerum qæ ad usum ignis pertinent aut qæ igne coquuntur ℰ ext et int ... 2° magis universaliter in comp cum ęata & potius atkśa, Signat: préserver q de q mal ou il etoit en danger de tomber, l'empecher d'y tomber, l'en delivrer, detourner de lui q. accident; l'exempter de q travail ou de q corvée, lui epargner la peine de faire q.c, la faisant en sa place, ou y suppléant ... ℛ

Soratt retire cela du feu Soratka retire du feu vg les cotrouilles &c

268

ąndataroralti retirer le pain du feu, du four ... * Statataroralt retire ♀ (ome iśri retire ♀)

ąndatsoralti retirer le pot du feu ... * Statsoralt retire ♀ ..... et multa ɖ genus

Salatactoralt ote la buche du feu

aatoralti ♀ potius atxoralti préserver ę de ę mal ♀

retsi longatsoralti (dic: longatkoralti) nonderchon jetut nous a preservé de Lonfer

taiatoralti (dic: taątkoralti) retire moi du feu .... fait cela en ma place

atkiataraltí (dic atkatkoralti) de ąenksake aongtinnen tu m'as épargné

La peine d'aller aux champs

apnatoralt ato (dic: ąontkoralt) que je te tire de peine, t'en delivre

oraltąnnon Mot: aller ou venir delivrer ę. lui épargner la peine de ponęc.

oraltąnnon Mult: tirer du feu tout ce qui y etoit; préserver

plusieurs personnes de ce qui leur seroit arrivé

oraltandi ♀ raltęn ♀ retirer ę c du feu à ę s pour ą

tandataroralten tire moi le pain du feu, du four

tandatsoralten tire moi la chaudiere du feu

ątsitoraltandi ♀ prendre du feu d'autrui (sans lui demander ♀)

alongatsoralten il a pris de notre feu sans nous le demander

63...orabon ... ♀ ti-orabon ... in comp: cum nomibus earum

rerum qę gemina sunt, et ɖo reipta simul ambę signantur: avoir

del foulure a ces 2 parties vg aux 2 pieds ♀ ... ♀ line te dualitatis ɖo

una tt parl significatur .... ♀ ♀.

ąąchitorabon j'ai un pié foulé .... (item: je vais à la chasse ♀)

te ąąchitorabon j'ai les 2 piés foulés (te ąąnnentiXendik a chitąą j'ai le pied le deux douloureux au dedans)

onąchitorabon mes pieds se foula ... * aksąąchitorabon mes 2 pieds se foulerent

te ąąchingotorabon j'ai les 2 genoux fouler, meurtri dotre a genoux

teąąannenloraban j'ai les 2 bras fouler

aksannenloraban mes 2 bras se foulerent, se sont fouler

* aksatitą akoąeitia

onęentsorabon mon front s'est foulé vg à cause du collier qi serroit trop:

64...ti-oren ... 1° active fendre en 2: ren, renksa, ren renche

ę ♀ ♀ in comp cum voce act .... 2° pass: ę c se fendre en 2: en fieri

ren renksa ren renche ę ... ♀ in facto etre fendu en 2. ren, rennen, renk,

renk eenk ę ... in comp cum voce pass:

kaŕontoren ę. fendre du bois en 2. (ti chrontoren fendre du bois)

kaatoren ♀. fendre le corps de ę personne, ou de ę a mal en 2

* notandum qɖ infinitivus activus etiam ulurpetur in significatione passiva; et

tunc habet se per modum presentis ren, rennen, renk, renk eenk: sic

kaatoren de haerone son corps est fendu en 2 ... * kaatorennen de haerone etoit

akiatoren d'aksennentoke

te aatorenk eenk de haerone sera ♀ ... * Stanta te ąatorenk eenk ne sera ♀,

te ciatoren infirma fendi mo

tiasenrong ondaic de kaatoren anguille fendue en 2. pour etre boucanée ♀,

aksatrontoren le bois s'est fendu

ks-atrontoren ... un boit se fendre ... ou: etre fendu

te satrontorent l'arbre se fend ... te satrontorekska se fendoit ... aksatrontoken

s'est fendu ... Stanta te satrontorenchie ne se fendra pas

Stanta te satrontorenchend ne se fendroit pas

te otrontoren l'arbre est fendu ... * te otrontorennen l'arbre s'etoit ♀

te otrontorenk sera ... Stanta te otrontorenk eenk ne sera ♀.

te. otesaren plat fendu

te. otestoren ecorce fendue

269

akoatronhiɔren Le ciel s'ouvrit
ks-enditonroren Le ventre de q. crever se fendre en 2 (as enditonra pal entonra)
abenditonroren, d'hondatiainnen son ventre Creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre en 2.

ti-orenchon (et chonnion) mult: fendre plusieurs choses ... ou plusieurs choses etre fenduet .. in comp: cum utraq: voce

ti-orenlenni. f. ient ... in comp ... 1° cum acti: fendre q.c à q. 2° cum pall: q.c. se fendre à q.

te skeltorenlenni tu m'ai fendu mon ecorce
akoaqtetorent mon ecorce s'est fendu
te saatetorenlenni mon ecorce est fendue

ti-orenlenrihon q. mot: aller ou venir fendre q.c à q.
ataeltorenlenriha vient fendre mon ecorce

ti-orenlti ba, tande fendre q.c en 2. avec tel instrument
qndahia ti Hatorenlba fendi cette bete avec un couteaux
ti erontorenlba p ti enhatorenlba dic gongoich t'krondogenlba coin
coin à fendre du bois

ti.. orenltaksi caus. idem qd precedent
x'ondaie te chiatorenltaksa vous fendrez cette bete avec avec cela

65... orendi rent, tenha, renche act et int: trouver
onn'agrenha j'ai trouvé ce que je cherchois
onlaenhgrchrorenha d'ajmanghratondinnen
onlandahiorenha qndahiatondinnen j'ai retrouvé les couteaux que
j'avoit perdu

aatorendi q. trouver q. perlon: ou q. aal
agnonchiɔrenha je viens te visiter
ąñonchiɔrendi q. (trouver la Cabane de q.) trouver q. dans la maison, l'y visiter
ąñdatorendi q. trouver quelqu'un dans leurs villages, villes; le y visiter, voir
ondechorendi p onhsentlorendi q. voir ou visiter quelques uns dans
leurs terres, dans leur pais (non, dic. trouver un terre qu'on cherche qd)
ąrihorendi q. trouver q.c, l'inventer, la deviner, en former l'idee, en avoir
la pensee, la penser en venir sarihorendi tu les inventa
qnnoñorendi q. trouver, inventer q. coutume, l'etablir
ateñiendorendi 1° in fieri se faire à q.c. s'y habituer, s'y accoutumer
2° in facto: y etre fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) cha cha chele Mot: aller ou venir trouver
orenchon (et chonnion) Mult trouver plusieurs choses
orenlenni f. rent q. trouver q. à q.
ąrihorenlenni trouver à q. la reponse qu'il faut à la demande
tarihorent d'egnaronton trouve moi la reponse qu'il faut a
l'interrogation que je te ferai, devine l'enigne que je te proposerai

orentandi f. ten caus q. trouver q.c à q., faire en sorte qu'il la trouve
ąrihorentandi suggerer q.c à q.; lui donner des ouvertures pour
decouvrir ensuite ce qui faut savoir dire ou faire pour le retrouver &c
tarihorenten indique moi la chose donne m'en q. indice. par ou je
conçoive ce que c'est; enseigne moi, fait moi concevoir ce que c'est

66... ti-orennhon enk, on, onde frotter broyer ecrazer q. graisse, huille & graisser
kaatorennhon (et ks-atatiatorennhon) q. frotter, broyer q. de q. liquide
ti hetlatorennhon ondatogti donne lui l'extreme-onction
te ontatiatorennhonk ondatogti d'onna ontaikeonche on donne
l'extreme-onction aux mourans

270

kaakxendarenṇhon (y ks-atatekxendorennhon) frotter les yeux de e
de graille &... x te chiekxendorennhon tu lui frottas les yeux d'huile &
ks-akakxendorenṇhon se frotter les yeux de e liqueur, graille, huille &
ti sakakxendorennhon - frotte tes yeux de graille &

ji-orennhonnion mult:

67... Ji-oreti ha t tarder in comp... examiner; considerer, deliberer
karihoreti ṇ examiner une chose, une affaire... x ti chrihoret examiner &
kaatoreti ... 1° examiner a... que ce puisse etre... abl: ç ... 2° examiner,
considerer a parlon: ou e aal... ṇ.
ti tsatoret ot'eaenk examine ce qui en arrivera
ti tiatoret ot'aelkxaer examiner ce que vous aver à faire
Stanta te kaatoreti ils ont fait cela sans l'examiner

ji hetsatoret considere le, examine le
ks-atatiatoreti s'examiner soi-meme .... les uns examiner les autres,
s'entr'examiner les uns les autres ... x ti tatatiatoret examine et
considere bien l'etat ou tu es, ta propre disposition (rendu aux
Libertins, aux malades &

Ji-oretannon mult, examiner de tout coté de toutes les manieres
karihoretannon examiner une affaire en plusieurs par tout les endroits possibles

Ji-oretannon - mot: aller ou venir examiner

Ji-oretandi ṇ ten: ṇ. examiner pour
kaatoretandi ṇ examiner e... e pour e... pour lui donner conseil, pour
lui dire ce qu'il a à faire ... x ti tatatoreten examine moi cette affaire
pour m'instruire de ce qui faut que je fasse (rendu: examine ce qui me regarde ṇ)
aksendoretandi ṇ representer à e... ce qu'il a fait (rendu: honteyer e
lui faire une extreme honte ṇ).

Ji-oretaksi ṇ tak: caus: examiner par tel moyen
kaatoretaksi se servir de tel biais pour examiner une chose
Tsotsen: te skaatoretakse: tenant examinez vous &

68. Ori ṇ ore: in comp 1° in fiori fouller, presser contre
Serrer contre rech ṇ res, res, reche .... 2° in facto: etre foulé, presse,
Serré contre, etre entasse - ri, rinnen, rik ṇ rk cend ... x Nota: videtur
hoc a diferimen inter ori et ore - qd ori adhibeatur qdo res signatur
in facto, ore autem qdo signatur in fieri... x atatiori pati est fouler, etre foulé

ahiltore (y atatetkiltore) bruler &. (ad vbm) lui appliquer du feu, le
Serrer et le presser sur lui pour le rotir (mot contracté pour les sauvages)
ahonatkiltores on le brula
aton te ondiori la neige n'est point encore foulée
Sahsen de tandiores attends que la neige se foule

orien ... ori ennen enk enk enk in comp ... etre dessus e... le tenir
et fouler sous soi.
aatoriien Saatoriien
aatoriien ṇ... x oki saatoriien Le demon te tient tout soi arreté et immobile
onnhonnien: etre d'un etat d'affliction de desolation, d'abattement de
triteffe, de melancholie, de decouragement de langueur, ne faire que languir
sans avoir aucune vigueur, sans le pouvoir aider, sans soulagement
ara ibo ti saonnthoriien je ṇ. ne rien faire dans une vie de pure oisiveté
ara ibo ti honnonnthoriien ils ne font que traîner, menant une vie languissante
sans mouvement, sans action

akatorien ṇ. fouler e aux pieds onatkakonnient tu me foules aux pieds
akhratarik tu me foules avec tes talons forcatatoten ... x te ontatratiatonne
atatratorien marcher sur les talons de e... x te andeia te ontatratoxienche
donne gens (iniens) nonbre - il n'est pas bien de marcher sur les talons les uns
des autres.

orienzenni ſ. ent Ꝙ. fouler aux pieds e. c. appartenant à e.
astschorienti nien tu foules aux pieds ma robbe, tu l'as tout tet pieds
t'alkikvarorinitsni tu fouls mo couvertu aux pieds
*...örï ɣ orc ... 1° Acut: etre couvert de e. c. bonne ou mauvaile, en etre orné ou gaté. ri, rinnen, rik, rik eenk S. ect. et int ... 2° activum in Comp: cum voce act: couvrir e. c. ow e perſon:, ow e aal rech, res, reche C ɣ Ꝙ ..... 3° cum voce pall... in fieri Se couvrir rech res rechs C... in facto etre couvert ri, rinnen ɣ S.
Steñietta te aori cela n'eſt gaté en rien ... * Steñiella te aorinnen n'etoit pas Steñienlba eaorik il y aura e tache ... * Stan Steñiella te aorik eenk il n'y aura pas
erasan haatori on ne voit rien que de bien en lui
skaot haatori on ne voit rien que de mauvait en lui ... il eſt rempli de mauvaiſes qualitis
oenröri elle eſt gaté de de cendres. Saenrori hu
öröri elle eſt gaté de fiente
otsikenchöri elle eſt gaté de pus de pourriture
hondioköri il eſt gaté de petite verole ... il a la picote
hoshiltoré il eſt couvert d'ecailles Sekoiltenk etale le poiſſon
alon hoechentori il paroit encore tout endormi
annonchiaveti onnenta haoten onnonchiöri ... v. annonchiaseti onnentori
La cabane eſt toute couverte de pin ... * Iqnr. ecpla pro terminaco öre
onraheñia, Stante onnenhöre été echaudé, gelé & qui n'a point de grain
alon osattore de haerone ehen Son defunt corps eſt encore couvert de chair
centora d'oksitta bout armé de fer.
centore bout armé, revetu de ſ. pieces de fer; com: Lance &. (l'armure d'un guerrier.)

aatore Ꝙ couvrir e. d'un habit ɣ ... * Seatorej dechiaaha, te onhianni
d'aghaot teni couvre tes enfans, il n'eſt pas honnete qu'ils aille tout nüs
ataiatori ... 1° in fieri Se couvrir le vetir C... 2° in facto etre couvert S
hatatorech il s'habille. hatatorekva ... chatöres te hatatoreche ɣ
hotiatori il eſt vetu ... hotiatorinnen ... chotiatorik ... te hotiatorik eenk ɣ
ahotiatorik alken je voud prier qu'il fuit vetu
aharihvanderaj, onta te hotiatorik eenk il pecheroit, s'il n'etoit point vetu
chorihvanderajnnen onta te hotiatorinnen aennen ɣ onta te hatatorechen il eut peché s'il n'eut eté vetu, s'il ne le fut vetu
ennonhvarori ... 1° in fieri Se couvrir la tete d'un bonnet &. 2° in facto Lavoir couvert S.
endiori ... 1° in fieri Se couvrir Les doigts de mitaines ɣ ... 2° in facto. Les avoir couverts
hennennonhvarorech aveti hennendiorech ils Se couvrent la tete et les doigts ɣ
hennennonhvarori aseti hennendiori ils ont la tete et les doigts couverts ɣ
atientorai Satientoren ɣ Saterideven armer ou etre armé (ab atienta pall gentaj quasi dicas: Se couvrir ou etre couvert de boit; eo qd armis barbarorum, qi plerumque jugnant in Sylvis ubi Ligna Se tegunt; ſit videntur quadam-modo armorum vicem Supplere. ɣ quia ferrum (qd picique armorum nomen obtinet) ...
hontientoreche ils Sarment ... * hondatentore ils ont armés
hondatientoriache ils marchent armés
atetrori Satetrori prendre des culotes ... en avoir (ab atetra pall gtra pelle)
atenderori Satenderori Se couvrir d'une cuirasse ... en etre couvert (ab atendera pall gndera poitrine)

orechon (et chelon) che cha chele mot aller ou venir Se couvrir
orechon (et chonnion) onk; on onde Mult:
atientorechon tout le monde; ou plusieurs prendre Les armes in fieri ... ɣ in facto: tout le monde Les avoir prises.
aveti hontientorechouk ils prennent tout les armes
aveti hondatientorechon ils ont tout pris les armes

272

crésti ha t tande Caut couvrir de telle chole ... Se couvrir ... en etre couvert

ąatoristi q. couvrir e de telle chole ... * taot a Xeatorésti de Xeena

te saiksaraen - de quoi vetirpil je mes enfans! je n'ai point de hardes

(Stonchiondiatatha couvre la maison)

(Stonchiondiatatha couvrir une cabane de telle chole ... la cabane etre couverte de t

ąondaie Stonchiorésti couvre La cabane de cela

Iaoten ąnnonchiorésti? Pequoi La cabane est elle couverte ;.. ąnnonchioreltinnen ...

ąnnonchioreltik ... te ąnnonchioreltik ęnk

ęnksaravalti otennonchiorelti Leglise est tapissée de belles etoffes -

orelkasan Skasát Ska Skasache ... decouvrir, depouiller, delhabiller.

in compo cum utraq voce

ąatorélkasan q. depouiller e ... * hotatorélka depouille-le

atiatorélkasan se depouiller soi-meme ... * Satratorélka depouille toi

ennonhsarorélksan oter son bonnet, son Chapeau, se decouvrir la tete

Se nonhsarorélka decouvre toi la tete ... * Stennonhsarorélka decouvrez vous la tete

X ... ori öiel ɣ öiak, öielksa ɣ öiahak, öia, öiande C. ɣ S. in Comp:

cum utraq: voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

asendori q. interrompre e en parlant ... (item challer les betes dans une île, les effaroucher q)

skesendöiel ɣ skesendöiak tu m'interrompt, tu me trouble en parlant.

áhonchori q. rompre la tete, les oreillet à e. askhonchiröiak (me casse la te

Skahonchöiel ɣ askahonchöia tu me romps la tete

ąnnonhsarori S. chanter une chanson de Surie. de voiage ... la chanson de mort

hannonhsaröiak il chante la chanson de mort ... * Sannonhsaröia chante ta chanson de m

Sannonhsaröiak continue de chanter ta chanson de mort

endiori (id est remuer les doigts ... (metaph:) se defendre

te saendiori je ne me suis pas defendu. sine parla motus, qa in alijs ploit apponenda ob:

askendarontonk je me defends ; askendarontank tu te defends

etiendiori tu t'es defendu ... etondiori il s'est defendu ... etondiori elle s'est defendue

etionnendiori elles se sont defenduet

atrihori-a. S. etre un querelleur, se brouiller avec tout le monde ... * hotrihori-a Cest un q:

atontarori ... in fieri se lac s'agiter C ... in facto se lac etre agité S.

onn'asatontaröia voila le lac qui commence à s'agiter &

ötontarori Le lac est agité par la tempete ... otontarorinnen etoit &

Fingitur etiam atontarori perlonaler in q. S. avoir une tempete sur l'eau, le lac

aongatontaröia voila La tempete qui va nous prendre

ahondatontaröia La tempete les prit

hondatontarori ils ont la tempete

hondatontarorihatiend ils alloient dans la tempete

endionrori oiél, oia, oiande oublier ągendionröia je l'ai oublié

dtante Skendionröiandend vous ne devriez jamais oublier

ąndionrori ... 1° tromper q ... 2° divertir, diltraire. e q.

(askendionröia ɣ askendionrhater tu m'as trompé)

ąndionrori Se Divertir, se diltraire. hondionröiat il se divert

(hatinéionröiat pleonasticum)

atatendionrori (se divertir les uns avec les autres, badiner, folatrer

utare ąndionrori (hotinónta'alkon ils se divertissent sur de n'importe

oiannon (ex. nonnion) onk, on, oi de Multi: in compi:

ąatoiannon q. agacer e (ut solent pueri) lui donner occasion de se facher, s'aigrir, lui causer le mouvement de colere

ennonchien ękchiatoiannon ne l'excite pas ne le mets pas en colere

ks-endioiannon remuer les doigts ... (item se defendre q)

ji sendioiannon remue les doigts ... defends toi

ateiachioiannon C. remuer ses bras

oïannonkʂi mult. Cant.. exciter ; emouvoir par ex. c

aatoïannonkʂi R.. ; ondaie Skiatoïannonkʂi . c'est par là que tu m'as mis en humeur de faire telle chose.... que tu m'as aigri. V

oïati ba... tande Cant: agiter, mouvoir, remuer, troubler par tel moyen

ąsendoïati R. interrompre c. qui parle... par tel moyen V... a Skiʂendïaba Tichierhe ennonchien ehontrihotat, tu m'interrompt en parlant, parce que tu ne veut pas qu'on m'en entende

atontaroïati [non di] ondaie atontaroïati [story] d'aherhon hasendio aiaokeronhą ce qui a causé cette tempete, c'est que Dieu a voulu vous faire craindre

endioïati [Cavalier] faire un petit travail par amusement.... a taot ichiatherhia? endioïaba. que fait tu ? je m'amuse a cette bagatelle, je bredalle Te chiendioïaba tu t'amuse

oïanni f oïen R. agiter, troubler, interrompre

ąrihoïanni R. interrompre c. le detourner de sa occupation

Skrihoïannik tu trouble mon discours ... tu me detourna de mon travail

atkrihoïen [dit atkrihoñen] tu mat troublé ... detourné de V

aąnrihoïen que j'interrompe ton discours V

ąechentoïanni [atkiachrentoñien tu at troublé] R. eveiller c... troubler son sommeil.

*... atori pall.... 1° impersonaler . in fieri: s'agiter ; se former de L'agitation Sur L'eau ; un Tempete s'exciter. oïak ỿ oïel, oïahak ỿ oielkʂa, oïa ỿ oiahaj ỿ oïelka, oiande C.... in facto: etre agité, Les eaux etre dans L'agitation, y avoir tempete: ri rinnen V S.... 2° person Les personnes qui sont Sur L'eau etre privé de la tempete, en etre agité S... 3° ulurpatur ut vbm deponent in Ilu activo et lignat: challer, donner La chalse, faire fuir obliger à Se retirer, mettre en fuite oïak oïa oiande C ỿ R

Stante [vatoïaba ỿ Stante ondatsennekt V] [vatoïak vatoïel vale] Sera ontare il n'y a pas ordinairement de tempete en ce lac te vatoïahak ỿ vatoïalkʂa il ne faillent V.... a esatoïa il leva. onn'asatoïa [vatoïaba] La voila qui commence.... a te vatoïande. il ne sera V se vatoïandeñ il ne feroit..... a ontavatoïande voila la tempete qui vient tiolkeñia ekvatoïandeñ La tempete allait commencer

otori (die stori) il y a tempete.... a otorinnen il y avoit V.... eotorik il y aura Stante otorik eąnk il n'y aura pas.... a aiotorik il y auroit V.... a aiotorinnen il y eut V... Stante. otorik aąnk il n'y auroit pas eu

onn'aonsatoia [nodt voila pris de La tempête, La voila qui nous prend] saątori j'ai été pris de la t.... satori tu as été pris V.

satoia ąñniennon chalte ce chien ..... a shonendatoia [dionsatoia est aussi a chalte] on let a chalte

atoïati ba... tande.. challer avec c. c qu'on emploie pour cela ondeksatoątʂi haoten hoïatoïaba n'ondechonronnon d'aprihoiolts Les fidelés chassent Le Demon avec de L'eau benite.

atoïanni f oïen R. challer, effaroucher, faire fuir, faire envoler c. aal à c.... a hoïatoïannik on fait lever et fuir son gibier ąhonk [dit atkatoïen tu m'a fait envoler let etardeaux] [atkatoïen] tu m'a, fait envoler let etardeaux, chassé V

atoïannon (et delon) de. ỿ del V mot: aller ou venir challer, mettre en fuite.... a satoïanda ąenxsake va tien dant Les champs en chasser Les oiseaux ou autres betes.... a aątoïande je vais chasser les oiseaux V. garder Les champs

270

atoïannon (et nonnion) onk on onde mult: se remuer, s'agiter
s. mouvoir ; avoir son mouvement ... * Stante Shatoïannonk il ne remue plus
il n'a plus de mouvement [te Skatoïannonk elle ne

atoïannonksi ksa, ksande mult caut se remuer se mouvoir par les
moyen de e c .... * onsennonksat ksatoïannonksade tionse
nous nous remuons nous autres par les ministeres de nos ames

69... oriti ba t sande c ecr... allailonner tout ce que l'on mange

oritaksi f tak caut ... * taoten echioritak? avec quoi allailonneral tu?

oritandi f ten q. donner de l'allailonnement à q (ad obm) allailonner à q
taçriten donne moi de l'allailonnement

oritandihon q. mot: aller ou venir donner de l'allailonnement à q
ataçritandiha vient m'apporter de lait: ... * ataioritandiha vient nous en apporter

oritaskasan f skasat ska skasache c. delt oter l'allailonnement, desallailonner
oritasan skasat ska skasache c. delt oter l'allailonnement, desallailonner
heritasan il a ôté l'all
oritaskasandi f skasat oter à q l'allailonnement de son pot
açoritaskasat on m'a ôté mon allaif

oricha in comp: ..... orit extra comp ... allailonnement
orichen (gro orichaen) en sentak entay entay çenk s. avoir de l'allailonnement
Stante onçonrishen je n'ai ... te sorichen te nas

orichaendi trouver de l'allail: ... * esaçhienba desagricharaha
je ferai festin, si je puis trouver, attraper de l'allailonnement

orichannonaç c. avoir envie de manger q c d'allailonné
grichannonack j'ai envie d'allailonnement

orichî icha il y a abondamment d'allailonnement ... orichînnen il y avoit
eorichik il y aura &c .... aiorichik qu'il y ait &c ... * te orichi n'ondate il
n'y a point dequoi allailonner

orichiseni ... 1° active fournir à q la plenitude necessaire et suffisante
d'allailonnement . fut chit q. ... 2° neutraler l'allailonnement se trouver,
etre dans la plenitude qu'il faut f chit s.
taçxichit je taçriten fournit moi ce qui faut d'allailonnement
te saçorichitsenni je n'ai point la plenitude d'allailonnement qu'il me faut

* .... atoriti ti tinnen &c s. pall: etre allailonné
otoriti cela est allailonné ... otoritinnen ... eotorik ... te otorik egnk
aiotorik que cela soit allailonné ... a Stante otorik âçnk cela ne seroit pas
aiotorinnen cela eut été &c ... * Stante aiotorinnen açnnen cela n'eut pas été
* Nota illa eotoritaksi enchahâçati? asenhaha les pois portent leur allailonnement

To ... oron onk on onde in comp ... appliquer, etendre e matiere
gluante sur q c, de la gomme, du braye &c pour boucher, fermer les
ouvertures qui y sont, ou pour les empecher de se faire
çchâsatoron c. gommer, mettre de la gomme vg a un canot
chiechâsatoronk ia . tu gommes le canot

orondi f ronhont q. appliquer q c de gluant et de visqueux en
q endroit, l'y faire tenir pour q
taçchâsatoronhont d'açhonasan gomme mon canot, mets y de la gomme

orondihon q. mot: aller ou venir gommer à q
ataçchâsatoroñdiha daçhonasan vient gommer mon canot

oronsan sat sa sahe c f q. delt . oter de dessus q c qu'on
y avoit appliqué ; ce qui y etoit joint et incorporé
sechâsatoronsai degomme, ote la gomme vg de ce canot
aikechrasatronsa tu m'as degommé

ęsatsoronsan (y atatesatsoronsan) R. decharner e. qcn
ou ę. aal, Lui oter la chair... ę honasatsoronsan on la decharné
ęechoronsan (y atatęechoronsan) R. oter La peau à ę. Lecorcer
honaechoronsan on La ecorché
atęechoronsan avoir La peau ecorchée, enlevée
hotęechoronsan il a La peau enlevé
oronsandi R. in comp: oter à ę. dessus ę. c. La gomme (sappli qui y étoit)
ęchasatoronsandi degommer à ę. Son canot... ę onęchasatoronsandi on m'a
degommé mon canot.

71... oskaron otkaron, otkra, oskaronha in comp: arracher, couper
tout ral — hinc atęskwęin rent vale ę moi (ę. endi)
ęskwenrotkaron (y atatekwenrotkaron) R. arracher Les poiles
de La barbe à ę. ou ~~Let lui couper tout à ral~~, oter.
ontatekwenrotkaronk (alor) ili s'entr'arrachent Les poiles de La barbe.
ęnnhatoskaron ę. ebrancher un arbre, L'emonder
oskaronhon he ha hele (et helon) aller ou venir arracher
Senthatoskaronha (sthatorchra branch) vas t'en ebrancher cet arbre
oskrati caul... arracher ę. c. avec ę. instrumens
(ontatekwenrontak valoir) ontatekwenrotkraba... valoir... ce avec quoi on s'entr'arrache La barbe
oskralenni f. ral R. arracher ę. c. à ę.
ęnnhatoskralenni ebrancher à ę. un ou plusieurs arbres
tagnnhatoskral de chi karontot emondes moi cet arbre
Songannhatoskralenni il nous a emondé nos arbres

72... otięne: in comp... 1° act: retrecir ę. c... ę... 2° in fact: etre
retrecie, referré, replié, ridé ę... e ennen ~~y~~ ę
hotetsinnonhiatotięne il a une contraction un retrecillement des nerfs
hokonchiotięne il a un vilage ridé
aton te sagnnontotiennen je n'avois pas encore de retrecillement de jambes
* Nota: (akwahachwanhria) skahachotięne tenons un petit conseil retiré, en particulier (non audi:)
*... atotięne pass. act.... idem Signat qd otięne in comp
ototięne. ulci etr retreci, replié, ridé
(otactatrinha)

73... otrahsi... trach, trak, trashe... in Comp: mettre ę. c. par
dessus une Corde, une perche etendue en long, ou pardessus ę autre soutien.
Semblable, en sorte qu'elle traverse. et qu'une partie passe d'un Coté et
L'autre de L'autre, L'accrocher par dessus, la mettre au tour, la suspendre
akotrahsi ę. mettre ses souliers, les pendre, les accrocher à une perche &
(unas. Sakotrak) mett tes souliers sur La pierche
enditenhotrahsi ę. Se mettre ę. c. de travers en echarpe
echiaweta ahenditenhotrak il Se met du (calico) rouge en echarpe.
(echaro)
otrahsindi fut tralen R. mettre ę. c. autour dune autre par ę
otrahsindihin R. mot aller ou venir mettre ę. c. autour dune autre ę
otrati caul
a... atotrahsi ~~trak~~ ~~trak~~ pass. t, innon, ik &. ę. etre Suspendu
accroché à ę. c. - e ototrahsi sela est accroché &... otetrahsinnen etoit &.
atotrati caul (tsiouniontsi de ogrida les jeux de tout a l'entour de garde)
echratsindotrahsi avoient la ingne etc attache aux arbres
*... otrahsi tral trak trake in comp: parcourir dun bout à
L'autre soit en parlant soit en allant, soit en agissant ... parcourir par Le

276,
parole, le mouvement ou l'action

ąrihotrahsi ç. reciter, raconter e.c. de bout en bout
aharihstrak Si'aavenk il a fait le recit entier de ce qui est arrivé
ąątatotrahsi ♀ ... e arcti alaçatstrak il a parcouru tout ce monde-là
ąñdatotrahsi ç parcourir un village ... e attatstrak tu le parcourt.
ąrenhotrahsi (ou ąrenlañienton) dire le chapelet
ąsendotrahsi ♀ parcourir la parole de e ... annoncer la parole de e ... dis
hosendstrak hatkhinttatti [illegible] patter vbm dei annuntiat

otrahsindi ♀ tralen ♀ act et int parcourir e.c à e ... ♀ tagtralen ♀
ąarihotralen (valet fait moi le detail de tout ... (non p^r act comp ♀)
otrahsindihon ♀ mot aller ou venir parcourir e.c à e
otrati caul

✱ ..... atotrahsi pall trach ♀ ç ... 1° parcourir, aller d'un bout à l'autre aller partout. Sive motu locali; sive motu vocil, narrando; sive motu mentis et rationis, numerando .... 2° mettre a terre, aller a terre, aborder en canot
Satstrak parcourre Leur nombre (tout d'hem: soit de choses) ce voyez combien ils sont
ndio kvatstrak ça, allont a terre, arrivons, abordons
ototrati caul

74 ... otsiste ç act. etre aigre ♀ astsiste (ahrat pomme Sur cela est aigre

75 ... stsi ba tandem c ♀ ♀ in comp: mettre une chose dans une autre; Le vuider dans un lac, caille, manne, panier, gaine, etuy ♀ ąąrhstsi ex ąąke honaatstsi on la mit dans une biere, boëte, caille ♀
ąñdahistsi mettre un couteau dans la gaine (ąąke ; trat il est dans la quelle ąąke honatrak mett dans la g
Hennenchstsa mett le couteau dans la gaine
stsannon mult et mot
stsaksi caul: mettre e.c dans tel lac, manne ♀
stsandi ♀ ten ♀ mettre e.c à e dans un lac, manne, caille, etui ♀
stsandihon ♀ mot aller ou venir mettre e.c à e dans son lac ♀
stsalkasan (pro stsalkasan) skasal, ska. skasache ç act et int: tirer e.c d'un lac, d'un coffre ♀ ... cum voce act: signat active faire paroitre au dehors e.c, la produire montrer, faire Se voir, l'etaler ... cum voce pall: signat passive. e.c Se montrer, Se produire ♀
ç stsalka ti ąrihstsen (ou chvihstsalka) declarer la chose (om: elle est (non p^r act: comp ♀)
ąrihstalkasan ç dire, declarer une chose, La manifester
atrihstalkasan ç une chose Se manifester (ąątatrihsatstsalka ąarihsatsen La chose cachée fut manifeste
ąatstalkasan faire paroitre e. personne ou e aal ♀
atiatstalkasan ç. e. person: ou e aal Se montrer
atakonchistalkasan ç Se mirer ♀ akonchist ... Sakonchistan miroir
ateiachistalkasan ç. pectus ostendere (de femine)

stalkasandi ♀ kasal ♀ delt: tirer e.c pour e hors d'un Coffre d'un etuy ♀ ... Lui montrer Lui produire, Lui faire voir e.c ... Si componat cum voce pall: signat e.c paroitre, Se montrer à e ♀
tarihstalkasal declare moi la chose
atrihstalkasandi une chole Se declarer, Se manifester à e
stalkahonsan mult delir

✱ ... atstalkasan ♀ ska ç. delt pall. act: ... 1° in fieri e.c Se decouvrir, Se manifester ♀ ska ç ... 2° in facto e.c. etre decouvert, connue ęçu san sannen sank sank eçnk ç
atstalkasandi ♀ kasal ç. act e.c. Se decouvrir Se montrer, Se manifester paroitre à e ....

277

76...ßt... 1° neut: e. c paroitre dant e. elevation, soit ou sortie hors de terre par la partie superieure quoique linferieure y soit attachée. comme les plantes, pierres. ℣... soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre. comme les montagnes ℣.... soit de situation naturelle comme les diverses parties dun meme tout, dont les unes paroissent au dessus ou au dessus des autres.... soit de situation artificielle com: les choses qu'on plante et fiche dun coté, et qu'on fait deborder de l'autre, ou les unes hors des autres.... soit de Stature, de contenance et de posture comme les hom: et les animaux. ℣ tak taj taj çenk ç ari ei int 2° activum: planter e. c. la ficher, la faire entrer, l'enfoncer dun coté dant e. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse dehors

ta, tak, ten. tandes ßt il y a

ßt... ... ...

278

Stonksi Caus - se Compo
karihstonksi faire connoitre une chose par tel moyen

Stonksannon Mult Caus
atendachistonksannon tirer souvent la langue .... comme font les serpens

Stannon (er nonnion) onk ; on ; onder Mult

Stannon (er delon) de la dele Mot

atitastannon aller se mettre en sentinelle Satendakrannonnion va garde
la guerite se mettre en sentinelle .... Seatendatannonnion garde le four

Stakki ... 1° neut: etre situé, planté, fiché en tel endroit ; innen ik, ik
enk .... 2° active planter, ficher, situer en tel endroit ... avec tel instrument
ksa k kwande .... 3° se servir de e c pour présenter, pour montrer

aentstakki ... un baton etre fichi en tel endroit e ..... Le ficher avec tel instrumens
aondaie Hentstak fiche ce bois avec cela

entstaksi ... y avoir une amorce de telle chose .... y en mettre une

akronhistaksi Sen faire accroire par tel motif .... item se choier, se mitonner, se
dorloter par tel moyen

chiatronhistaksa de chiaksalti tu t'en fait accroire pour ta beauté

Staksandi f kwen q. caul .... s n'ondechonronnon Songentstaksandik
atatakwenraj Le demon nous presente le Larcin comme une amorce
atatennentkwan

Standi tal taha tache inch .. e .... i° e chose tomber en e endroit, y
aboutir, s'y ficher, y demeurer fiché ... 2° e c arriver en e lieu, commencer
d'y paroitre, d'y etre vue, connue, entendue ... (Stachon et chonnion Mult)

Ekaronhistat a l'extremité de l'orilon ... ou le ciel semble etre joint à la terre

andstandi c la fleche tomber à terre et s'y ficher ... so aandstaha aondaone
y ondende la fleche est tombé la et s'est plantée en terre

aentstandi ... un baton se ficher e ..... s'etre fiché s
chi oentstandi Le buton s'est fiché au dela

arihstandi ... une nouvelle arriver, aboutir en e endroit e ... y etre abouti s
alon te orihstandi La nolivelle n'est pas encore arrivée

annenrstandi ... une ~~~~ armée arriver e .... etre arrivé s
onhsa eannenrstaha L'armée arrivera aujourdhui

Standi f. bat activum q .... prelenter e c à e La lui faisant paroitre,
La lui montrant ..... item planter ficher e c à e

asendstandi (f atatesendstandi) q. parler contre e en médire (ad vlm)
aboutir sa voie sur e

entstandi q. mettre un amorce à e, à e aal (phisice et moraliter)
n'ondechonronnon onyentstandik de andaksa iserhe aierihwanderaj
Le demon nous prelente le plaisir charnel comme un appat voulant qu'on peche
n'ondechonronnon ahajitstat Le demon m'a prelenté une amorce

akonchistandi q. inviter e au feltin

andionrstandi tal taha tache e .... s e c Se le prelenter à l'esprit
onsandionrstat d'skaot Le Le mal se prelente à notre esprit

enhionrstandi q. value uer de finelle envers e Le tromper, lui en faire
accroire .... * atkendionrstat tu m'en as bien fait accroire, tu m'as trompé

ks-akasarstandi q. epier e (non ilgit)
ukonkasarstat je l'ai epié tkakasarstat tu l'

arontstandi q. planter un arbre à e ... * ahonarontstat on lui
a mis le mai ; ou lui a mis un arbre debout

Standihon q. mot: aller ou venir prelenter e c à e ... Lui planter &c

Stasti caut: plais: etre asendstandi
asendstasti médire sur telle ou telle matiere

ᏍᏗᎵᏁᏂ f sal · inch. Ꭺ-Ꭶ arriver, venir, atteindre jusqu'à Ꭹ, se montrer à Lui à se faire voir, entendre, connoitre à lui ... ᎾᏁᏏᎠ onhsa ᏧᎾᏒᏂᏍᏗᏗ ᎾᏂᏏᎠ ᏍᏗᎵ ongarihstaha onhsa tongarihstal nous recevrons aujourdhui la nouvelle, elle nous viendra

ᏍᏗᏍᎪᏁ sal ta ᏍᏗᎯᎻ delr... abattre ... arracher ... detruire le juste. diverlitatem nominum qbs jungitur, et prout detruit diverlas lignaoet vbi ᏍᏗ

ᎧᏁᏐᏂᏍᏗᏍᎪᏁ arracher un clou, une cheville Hitendistasa arrache

ᎧᏇᏍᏗᏍᎪᏁ arracher un baton ... un pieu ᏧᏂ ... ᎠᏇᏂᏍᏗᏍᎪᏁ arracher un palifade

ᎧᏁᏐᏍᏗᏍᎪᏁ arracher un arbre honiachierdstasa hatihsannes on a tue un

ᎯᎧᏂᎬᏍᏗᏍᎪᏁ Ꭺ tuer une personne de conlideration (qual: dicat: abattre renverser son nom)

ᎯᏁᎴᏂᏂᏍᏗᏍᎪᏁ Ꭺ renverser l'esprit de ᏧᏂ (sur tout pour l'impureté)

ᎯᏁᎴᏂᏂᏍᏗᏍᎪᏁ c se renverser l'esprit ᏧᏂ de ᎯᏁᎴᏂᏂᏍᏗᏍᎪᏁ je chiend'hs

ᎯᏍᎬᏍᏗᏍᎪᏁ Ꭺ faire changer de resolution à ᏧᏂ ... faire dedire ᏧᏂ lui renverser la voix

ᎠᏇᎬᏍᏗᏍᎪᏁ Ꮆ se dedire ᏧᏂ Salaka de chevaindstaha cette de même

ᎦᎪᎬᏍᎪᏁᏁᏍᎪᏁ Salakendaronsa dedit toi

ᏍᏗᎯᏍᎪᏁᏗ f sal Ꭺ dettr in comp abattre ᎠᏂᏃᏊᏁ à ᏧᏂ ... la lui arracher ... la lui renverser de sa situation

ᎧᏁᏐᏂᏍᏗᏍᎪᏁᏗ Ꭺ arracher un clou à ᏧᏂ ... à tajonnihstasal arrache moi la dou

ᎯᏁᎴᏂᏂᏍᏗᏍᎪᏁᏗ Ꭺ renverser l'esprit de ᏧᏂ

* .... ᎠᏍᏗᏍᎪᏁᏗ f sal Ꮆ ... palliyum est ... ᏧᏂ ᏃᏊᏁ se prelenter, se montrer, se decouvrir à ᏧᏂ lui paroitre ... * isaia ara agnerihsraeiyen ᏃᏊᏁᏂᏃᏊᏁᏂᏃᏊᏁᏂ

280

aronhaç (gratelonk) atiatstañionst tiongentlik Le Serpent S'entortille à L'entour D'une branche
atiatstañionskwa S'entortillait ..... asatiatstañionk Sest enter eatiatstañionk
S'entortillera ... Sante. satiatstañionshe ne S'entortillera pas
aronhaç otiatstañionhsi tiongentlik Le serpent est entortillé autour D'une branche

Stañionlti ka tande (cause) S'entortiller par Le moyen de telle chose
ahsichstañionlti (ye atatchsichstanionlti) Se fortifier e par tel moyen

19. Stakwan (sal ka sahe in comp: cum andiqnra ... (quia ce Derivatm al 81)
andiqnrstakwan Se tromper e. L'empecher De faire Les reflexions qu'il Devroit (non)
p ondechonronnon ~~ongwadionrstakwa~~ Le Demon nous trompe (rien)
endiqnrstakwan (S'ennuier, être triste, inquiet ... Se repentir 9.)
Se ondionrstakwa ~~Sakwatiqnrwat~~ je me repens

So. Ji - Stase sel sej seche in comp: ... preller, Serrer entre Deux,
prendre entre Deux, tenir entre 2., etraler entre 2.

Kwalstase (ye ks-atatiatstase) tenir e pressé entre 2... Se
chi Satiatarest, alkiatstasej. range toi, tu me ~~ma~~ presse trop
Kandistase (ye ks-atatendistase) Se Serrer Les Doigts De e entre Deux
alkendistasej tu m'as serré Les doigts
Kahonrstase (ye ks-atahonrstase) Se Serrer Le gosier à e.
a kohonrstasej il le prit au gosier et le lui serra
Kahachstase (preller La flamme entre deux: non diuntur D) c'est L'expression des
Sauvages pour Signifier La mèche Dun mouquet qui est Serrée entre deux

Ji - Stasechon (et chonnion) onk. on onde Mult in comp:
kasalstasechon (ye ks-atatesatlstasechon) Se pincer e (ad vbm) Se
pincer (entre poincer)
prendre et Serrer La chair entre les doigts ... e akwaesatlstasechon elle m'a pincé

. Sl... Stari ril rilkwa ri riche ... in comp: bander
aenlstari (autre Laudin) bander un arc ... 1a conj
arenlstari (un arc) bander, tendre une corde chrenlstari bande ton arc
arenlstari (Son arc) Se bande
atrenlstari S. (une corde etre bandée ... e otrenlstari ~~le fusil~~ est bandée
Sbander un fusil ... katrenlstari bande le fusil
starilenni f. ril Se bander à e.
iayenlstaril bande moi ~~ma corde~~ fusil
~~iagenlstarit~~ bande moi mon arc

Starilkawan (Skawat; Ska, Skasache) Debander in comp: Debander
qrenlstarilkawan Debander La corde ... e chrenlstarilka Debande La corde ...
Depalle La ... nota Signat i Simpliciter Depaller une chose qu'on avoit
pallé et Superpendue Sur Sur une autre, Len oter vg
Sakstarilka Depalle tes Souliers De dessus la perche. ... e in comp: cum
vou pall: Signat y in fieri Se Debander, Depaller f Ska S... y in facto: etre
Debandé, Depallé van vannen vank y S. ... Sic
atrenlstarilkawan ... 1° in fieri Sa corde Se Debander S ... 2° in facto Seve S
(Soumettre) (Sahonkwatsiqtawan) Se Debander
Satrenlstarilka (la corde Se debandera)
otrenlstarilkawan La corde etoit Debande ... otrenlstarilkannen etoit y.

Starilkawandi ... 1° cum voce acti: Debander à e ... f kawat Se ... 2° cum
voce pall: Se Debander à e f Skas al S... etre Debandé à e di dinnen y S
iayenlstarilkawat Debande moi La corde, Depalle la moi
atrenlstarilkawandi ... La corde Se Depaller le Debander à e ... ou Letre
aqtrenlstarilkawandi ... ma Corde S'est depallée, Debandée

* ... Ji - Stari ... in comp: : etre pallés L'un Dans L'autre ... etre frisé
je otsinnenlstari (Dic otsinnenlstarita Mouton ... ait dans Le poil S
palle L'un Dans L'autre, se prend L'un à L'autre

281

*... ti-starí ... 1° abl. cet comp. avoir Les brat fourret dans Les manchet ri rinnen rik ♀ ... 2° Relative mettre Les manchet à ... fourrer Les brat dans Les manchet ril, ri, rieke ♀.
te hastari il a Les brat fourret dans Les manchet ... te hastarinnen il avait
i'ehastarik il aura ... tianta te hastarik egnk il n'aura pas ♀
ti hestari de ... hachiaaha mett Les manchet a cet enfant

ti-starilkaban ♂ ika ♀ otir Les manchet à e Lui deyaller Les brat
ii helstarilka de hechiena deyalle à ton fil Les brat de Les manches

*... ke-atstari (valle) ... 1° in fieri prendre Les manchet, y paller Les brat. ril ri riché ♀ ... 2° in facto avoir Les manches pallées au brat ri rinnen ♀
ti katstari mett tes manches ... * te hotstari il a Les manchet pallet aux brat

ke-atstarilkaban ... deyaller Set brat hort de Let manchet ♂ ika ♀ &
katstarilka (vic: katatorelka ♀) Deyalle tet brat hori de tet manchet

82. sten en, ennen, enk, enk egnk ♀ et alqdo ♀ ... in comp. et alqdo etc ... in plurali addito ♀ pluralitatis ret dr. tens, tenikon, tenika lenche ... Signat ... ere de telle maniere ... sorte ... façon ... figure ... genie ... caractere ... naturel ... humeur ... etre dans une telle disposition ... etat &.

aatsten ♀ ... ere de telle forme toit exterieure Sont ins naturel. humeur. moeurs &
taot thaatsten? ho ihaatsten quel hom: est-il? c'est un hom: de telle façon
haatsten c'est la son naturel ... il est naturellement tel
onnontagronnon ihaatsten c'est un onnontaguet ... il parle onnontagues
te sacha ti kwaatstende tionse, endiahaon, ichien dra, ra de aonnhetion
nous sommes des 2 differents Sexe nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles
onkahaatstenhatie te voila qui reprend son embonpoint, la couleur, Set forces ordinaires ..... (la conduite ordinaire ♂)
onna ihaatsten Le voila entierement remis, et tel qu'il etoit auparavant

andiongsten ♀ avoir de tels Sentiment, penlées, intentions
agendsten ♀ parler de telle maniere
agonchisten ♀ avoir Le vilage fait de telle maniere
ondechisten y onhsentsten ... 1° impers in 3e pers Sing ♀ ♀ ... 2° person: ♀
La coutumes d'un pais etre telle (id obm) une terre un pais etre fait de telle maniere
ho iondechisten y ho ionhsentsten de l'againdare. voila comme (elle terre
te pais-ci où nous demeurons) est fait
ho iongondechsten y ho iongonhsentsten notre terre, notre pais eSt tel id est nos coutumes Sont telles
agrihsten ♀ une chole une affaire etre telle
aseti de sten akisten akasten y akarihsten toutes Sortes de choles ... per contrarium pro: de sten a te sten - quo exemplo sten ponitur extra comp: et cui chara Synonimum est elten haelen —
aseti elten akaiatsten akaiechsten (per contr: pro a te aiechsten) y aseti elten.
akatsiatsten de aio (pro a te satatsten) toutes Sortes d'animaux
aseti elten akarihsten toutes Sortes d'affaires, toutes Sortes de choles ... et ita de aliis
stan skat te shaatsten il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun, qui n'a aucun emploi, qui n'ait aucun caractere ... tem il est ni'ton ni onnawait (nollet uti ♂)
stan skat te shaatsten il n'a plut aucune qualité qui le distingue - il n'a plut d'emploi ... item il ne reste plut aucune marque ny de la maladie (non ilgit.
stan skat arihsten il n'y a aucune affaire particulière

282

ɛtendi tenu...tenha y tentkà... tenche inch: neut: devenir tel.

ɛtenɛti ba t tande caut act: faire de telle sorte... façon... maniere... figure & former - façonner, tourner - in comp cum utrag: voce

ɑndiɔnrɛtenɛti R. rendre e tel ...

ɔo ɛken ɑtɑendiɔnrɛtenɛti ti ɛandiɔnrɛten - render je vous prie jelui (elle) mon esprit semblable au votre

ɑkɛendɛtenɛti c parler de telle maniere (rendre, faire la voix de telle façon)

ɔo ɛakɛendɛtenɛti ti ɛendɛten parle comme moi (id e) fait ta voix de la meme façon que la mienne

ɑrihɛtenɛti (regler une affaire, en ordonner, la terminer g.)

ɑɑtɛtenɛti R. (donner une charge, une charge à e. g.)

ɑtiatɛtenɛti etre fait de telle façon hetiatɛtenɛti

* omitto infinita alia exempla, cum facile sit ea invenire

ɛtenɛtannon (et delon) de da dele mot aller où venir donner telle forme

ɔo iken ɑtɑendiɔnrɛtenɛtanda (elsi ti ɛandiɔnrɛten) vener je vous prie, jelui, rendre mon esprit semblable au votre

ɛtenɛtannon (et nonnion) mulr

ɛtenɛtandi ɛ ten caut act: R. faire e c de telle forme, façon & à e

ɑrihɛtenɛtandi R. regler une affaire à e.

ɔo ionɛatiatɛtenɛtandik. n'ondechonronnon ti kɛaatɛten de tionɛe le demon se montre à nous dans une forme semblable à la notre ... (non die demon. nous a fait telle chose g.)

ɛɛ. ɛti .. vbm neutr qd ulurpatur tt in comp. cum his 4or nominibus ɑata ... ɑndiɔnra ... andiɔnɔoncha ... ɑronhia qui cum nominibus (forte) idem signat in g. s. & prefixa singulis initial. (parla e vg: di ahonhsa cätaen ti ondiɔnrɑɑati) choatɛti & chɔronhisti il est d'un beau naturel. ehondiɔnrɛti & ehondiɑngonchɛti il est agreable au poſſible - beau.

* ... ɛti inuſitatum in voce activâ, à quo formatur atɛti paſſivum qd ſignat: etre né .... * ſtan andea te varihɛanderaï (t'ekɛaatɛti je n'ai point peché depuis ma naiſſance. tekɛaɑntɛndi

ɛɑ. ɛbie g. in comp: ... etre aigue

ochɛbie hache aigue,

aɛeɛbie eau aigre

aɛenchɛbie nege aigue

oɛkɛarɛbie poil piquant

oɛiliɛbie feu bien allumé

axihɛbie parole piquante die oɛendɛbie

orɛbie vent piquant, fort ou orage

ochirɛbie peut fil rude

okɛarɛbie & ɔcharɛbie etoffe rude

ondahisbie & oennenchisbie couteau qui coupe bien

oɑrɛbie vue (jaarɛbie ta ai) perçante ... hoarɛbie il a la vue perçante & hokarɛbie

oɛkonchisbie dents aiguës ... ɛalkonchisbie tu as les dents aiguës

oɛendɛbie voix (parole) piquante ... ɛaɛendɛbie tu as &

ɛbienɛti in comp: tutere ſequenti

aiochɛbienɛba (inienba) que la hache s'affile, s'aiguise

ɛtante ochɛbi (inien) canchɛ elle ne s'aiguiſera pas

283

ɛbïon onk on onde act in comp. aiguiser
ɛachɛbïon aiguise cette hache

ɛbïondi f. bïonhonk ɣ. aiguiser e.c à e
taachɛbïonhonk affile moi cette hache

ɛb... ɛbij in comp cum onnëa chevelure ... lignar... l. se peigner soi-meme
l... 2° peigner e. ɣ in utraq. lignacc tit bijha... bij biande
ennɛbijha je me peigne ... chiennɛbijha tu te .... hannɛbijha il se ...
tannɛbij peigne mo

finis

addita

indaïaɛ (pro endaɛiaɛ) le sang s'etancher ... te vendaïaɛ tu te etanche pas
endisentɛai pro endigsentɛai idem
Stante. onɛandare exɛendare nous n'avons pas d'enfans, daal k

ndiaɛeron uter utra utrum in interogatione .... ndiaɛeraten citra interrog:
ndiaɛeron echraɛa ? ndiaɛeraten ibochien eraɛa. laquelle de ces choses
choisiras tu ? je ne sçait laquelle je choisirai

endiaɛe cent ... ɣ skat a te vendiaɛe un cent ... ɣ tendi a te vendiaɛe 200

endiaɛcha centaine .... ɣ skvendiaɛechat ɣ ennïot isaken une centaine
achienk isendiaɛechaɛ 3 centaines ɣ
aken a te vendiaɛe, achienk ikvendiaɛechare mil trois cent

kɛ-ennenchiai ti-sennenchiai chiach, chiaɛ porter sur ses 2. epaules e. petit fardeau
ahoete
te honnenchiaɛhatie ɛrihɛa il porte des presens sur ses 2. epaules
te honnenchiaɛhatie onɛonhɛentɛaɛan il porte notre terre sur nos epaules (id est)
il nous protege

ennencha chak, chen, chander porter sur une epaule ... ɣ sennenchen porte
honnenchatiend il portoit sur une epaule
uere aɛonnhichiaxen
ennonchon aller en traite 3e sing .... skkatendi idem

gntäkɛi hochiatorha il est habituellement incommodé, malade

atentatenni f. tat (ad entandi fuler) passer, perdre son cours
aroɛ ho ɛɛtatenchon cela passera bientot ny le cours de cette marchandise
aɛentaha ɣ skkatentaha tu ne ra

ochati ta tandes examiner, parcourir
onsaɛtiatochaba je me fut examiné moi-meme (non cui?
aɛsendochaɛa elle a parcouru l'île
ondisharochaɛa sawenson aud)

onte au village, a la maison (non itque)
onɛe ehavennon il est revenu à la maison | non

224

oẽ̃ile in temps accommoder
chieterohare in bois
Chieterognie se accommoder des racines

ęterogneałenni accommoder des racines à e ♀ haęterogneał

aondechon de andatake le vait et p. delitue de monde

ichien: idem qd onne ichien voila que

oine
ęat ichien oniare Le voila qui vient

ęhsachontienlenni ♀ enkoarontienlenni f hem ♀ vetir e lui jetter dequoi se vetir par dessus

ęhsachonsan depouiller e lui oter les habits le mettre nud — at vero

ęatore vetir e en dedans

ęatoreskasan depouiller e des les habitt qu'il porte en dedans

ęndęonrstakśan vat sa vake ♀ avoir regret de e c (non: dic l'ennuier, etre chagrin qd — ♀ he ęaendięnrstakśał isaia je n'ai aucun remord, regret de cela (dixi je ne m'ennuie aucunement)

ętonnhontakśan vat ♀ avoir regret de e c se repentir (pr cum red ꝑ) sian ętonnhontakśał d'aęrhon eshes je ne me mets pas en peine de ce que je mourrai...

285

Quædam substantiva

?

1ª Conjug

achã (atacha pall.) hache
acha ongue chaudière de cuivre
achie frane frêne
achiarakoa le dessus du soulier, du pied
achita (arachita pall.) pic d'homme de guerre
achitra pitres vertiges
aenda arc
aqo arrière faux non
ahiaha (atahaha pall.)
ohentaqt bluet
ohia (otahia pall.) fruit
ohiasira (otahiasira pall.) orteil
ohioqn vie écrit écureuil noir
ahonta (atahonta pal.) oreille
ahonta oreille de chaudières &
okenichã pourriture (de maïs)
akaia & akara cuyeau - bordeau
skaochã guerrière (atakaocha)
akeenhenta arrache-poil
akentaraenha (dit akeengrai) herbe
akeronchã ceinture
akichã bon ou mauvais esprit
akisachã bande de guerriers parés de guerre
akoochã patins (non dit: ka-atotsindeba)
ãkoa (atakoa) souliers
akoara (atakoara) paquet
akoetonchã enfantement
akoaesatachã raillerie (non)
arannonchia (atrannonchia) temples
arachiis souliers ... cer
arachita pitres (achitã ai)
arosen écureuil (non)
alaonkoa (atadaonkoa) médecine &
alenchã vivaine
alenmonta dit aloñontakoa sacrifice
alenra midi
olkenacha 2e baliveau
akkoa échaffaud
akkoa dit aerendava attrapoir à castor &
akkoa pont Levis

askoia (dit atkoira) menu bois
alonta (atalonta) nuit
ãso cèdre rouge - angota cèdre blanc
kata (atata) barre de canot
atavitkara pierre à fusil
otarihencha sueur
atatonchã panier - manne &
atãticha nippes
atechon dit endilia tige de citrouille
atehenchã - et atehen et homme
atenchia & atencha mine
atendacha - et atendãti ce provisions
atendinnonchã la traie vous achetez traie
atendita et pièce à rapetasser
atendõta meuble, vaisselle, ustensile
atenra & atenhia in comp palissade
atewachã fusil
aterakachã marque
otetitaa & tetitaa & tatitata
ogkõenda rafade
ati bois blanc
atiarenta fleur de citrouille
atienra peau
atieronk jonc à faire nattes
ationsara crochir, cramponner & equiper
aboñingot - gorge oiseau vide achingot
atoen ℈ hache
atohara bout de flèche pointu
atoxa & toxa petit fruit rouge
atõnnenti (pall) prunelle & onnenta
atontechia cœur humain & le cœur
aboracha froid
ka-atõtsindeta patins à glisser & akaocha
atrachichã nippes - chaussons
atriocha combat
atsa le dedans de la main - paume - poignet
atsa calle-tête dit skatsara
stsa racine d'un goût piquant
atsañionkoia & achrammentati pioche

256

atsata inus. (atatsata pat.) repat.
atsikencha put pourrir chir (v. catsi)
atsiro, va (atetsira) nuee, vapeur
atsinnonsacta v. atsonacta platine de fusil

ʔ

2ᵉ conjug.

aaencha l'action d'aller à la selle
caiacta (ou aiacta) v. onneghaa peigne
to oaksia couteau croche
sâra toile d'araignée
aara (atiara pat.) v. lac ... rets &
aaresa poteau sur lequel les sauvages frappent en vantant leurs beaux coups
aala (atiala pat.) pistil, vestiges
aata (atiata pat. ... atatiata rel.) Substance, chose vivante
oata barre de canot vide in sa
sata v. eaka cradle
sate sa trou dans la terre ug de bouteille &
achia (atecha) coup de fusil d'arc
schahenda railin ... vigne
ochasata gomme
acharo (atecharo) collier
achia or, alka per Gats, (atechia) bouche
achiaaha (atechiaaha) enfant
d'chiâha ... ventre
ochiaseta (atechiaseta) charge de poil rouge
achiarakta s. la rotule du pié
achiata (atechiata) cache
ochien ... excrement
achiencha l'action de faire fritin
achienda or atenda (atechienda pat. (atatechienda redup.) ... nom
achienra gelé blanche
ochinda (atechinda) souche
ochingot (atechingot) grue oiseau
ochingata (atechingata) genou
ochiokta le cul
achionsata (atechionsata) epingle aiguille ... alene ... ce qui sert à coudre ... poinçon oreille ... fil d'archal &
achionsendita. barbaine.
achiosa v. ochigot cheville du pié
achira ... fil ... corde &
ochira epaule
ochitsosara boule ... bougie &
ochonsa ou atenienta trou ug de fusil de calumet &
achora ou annonsa ... la nez
ochia (atiecha) jeune homme de 18 à &
ochienta (atiechienta) cerveau ... sommeil
oennencha v. oennenta (atiennencha) couteau &
aennonta (atiennonta) ... clouer ... haye
aennonta circulus Lunæ.
sensa (atiesasa) ... tabac
aenta (atienta) baton-perche ... pieu &
aenta (atienta) bouche ... promesse ... parole
senta ou soinsta v. vermillon
aerat or ... ata v. ala in Comp. cuillière
aerone corps-personne ... substance ... entité ... pied etoile utriusq. sexus
aeiacha jeunesse ... (nom)
aeta (atieta) ou ongenta v. ongata ... sac
aeta ou ieta (ateta pat.) ongle griffe
ocionsonsa. cerfeuil sauvage
kaachia v. kaachota (akachota) chaudière forme
aachia ou ondaksa ... ahak or ... caille boilleau ... baril &
oachia ou oachia (ateachia) poitrine
oachota chaudière de terre (akachota)
oaia roide
oahsacha in comp. ... aahsat or grande cuillière à dreller la sagamité
aaka (akaka) le blanc de l'oeil.
eannionakenti levain
aannionchia l'action de faire chaudière
oakseuda (akakseuda) ... oeil ... rotule &
oaksenta matras ... fleche
aasechia aviron
aara (akara) oeil
oara ... maille de rets
oara ... ecorce de bois blanc
aarokta ... ecorce de hohoch

aarensla poil des paupieres
oaresa boudier à l'algonquine vide aaresa
oarcla v oaresta (akarela) fevet
aarschia (akarschia) paupiere
aata (akata) oeil ... prunelle de l'oeil
aata ... aaturonk oei ... v aterata vers
oate ... trou caverne ... v vate
aatsenta larmes
aehia chataigne
oehsa noyer ... noix
aenha (akenha) cheveux de vivant
aenha perchet qui servent à commencer la cab
aeninha (akeninha) été ... année
aenra ... printemps
oenra (ataenra) ... cendres
oenra (akenra) ... sapiniere
aenra cage ... prison (non)
aenrakencha printemps ... v aenra
aenta v aentta (akenta) sourcil ... front
oenta couleur rouge ... vide senta 2a
oesenta l'os entre les 2 patrons (nom)
oeta ongles, griffes ... v oeta 2a
aetocha le corps du collier (non)
aochia le dessus vg d'une chaudiere
ochonta ... petit ruisseau
oenta machoire
oencha (akoncha) chevreuil ... chasse ... perdrix
oencha die oniencha vert dans le corps
aonchia (akonchia pal ... atakonchia recip) village
aonchienta (non, die onchiata) pointe vg d'une aiguille d'une aleine &
aonchisra crochet de cramaillere &a
aondachia Villard
aondia (akondia) nez ... museau
aondraara epaule d'aal
aonhenha die ekaenha, menton
aonha ordure, crasse ... tache
oaihinda buche à demi brulée
oanhsentta cartilage du nez (nom)
aonkara Le palais
aonrela (akonrela) main
oonsara die onionsara (ationsara) perchet d'une calonne ... crochet
aontara Le bout de la pince du canon
aonta (akonta) tuie vg d'anguille & bois
aontachia ou anionbachia cordon de collier
aotsindachia vieillard

aha (aka) cuisse ... vide atra
aha de chat entonnoir
sha Son de farine
ahachia (akachia v atchacha) flamme
ahachia (atchacha pal atatchacha) conseil mothe
ahâchia calleau ... caille v câhak oei
ahachia (akachia) enjambée (non)
kahachia! voix admirantif
ahentrechia cri de nouvelles
ahentsira ruisseau ... voil foleil (non)
ohera (okera) chaume ... sucre ... tuyau de blé
oheroksa marais ... coulée ... vide era
ahela (akela) pûdeur ... folles, cuisses
ahela bois pourri
ahetkara Le jeu de la paille

(Cent : 2)

ahiata poudre ... ecriture
ahiatonchia (atchiatoncha) papier ... ecriture &
ohoch ... gruel bois blanc
ohochd ecorce interieure
ohocha Corbeille ... panier ... ruban
ahona ... (atchona v akonha) canot
ahonchia ... et ahonch ecr. seau ... petite caille
kahonchia tout l'attirail de medecine
ahonenha (non) vide aonhenha menton
ahonra (atchonra v akonra) l'oesophage
ohonra plume
ohonrasointa ... fusil
ahonta broillailles
ahsa v ahsacha (akasa v atchsa) la peau ... l'ecorce
ohsaïtsa blé grate flouri
ahsarinda (aksarinda v atchsarinda) cadavre corps mort
ahsatsira v ahsatsia famille ... porte d'aal ... couvert d'osier &
ohscha v ohscha fronde

288

ąhsẽnda (akshînda) espace de terre séparée ; île

ąhsenda paquet de poillon

ąhsenda gras de jambe

ąhsenąra (atehsenąra ɣ ąksenąra) planche ; madrier ... pièce de bois

ohsenkta ou ohsointhat écume

ąhsenta (aksenta) petit poillon

ąhsichã (aksichã) forêt

ąia (ateia) aile ... bras

oïa rangée de grain d'un épi ou oïak

oïa roseau ... vide oąia

ąiachia (ateiachia pal. atatesachia voir ci-dessus)

oïachia ɣ aïachiori branche de blé d'inde avec les feuilles (non)

ąiacta peigne ... vide ąaiacta

oïara écorce de bois blanc

oïechia (atiêchia) les dessus de la tête

oïelara crete de coq ... cheveux relevés

ąïenda ou ąïenda (atenienda) manière, façon de faire ... adresse

ąihala ou ąarala. lieu à passer provisoire

ąihenda (atsihenda) natte ... jonc

ąischia coude

oïooha croupion d'oiseau

aïonẽnta ou ąnionẽnta ... navet

ąïonkara ɣ atsiñionkara ... ou ąñionkara. le pouce

oïonksenda ... petit épi ... (v. oia)

oïontsenda bout de l'épi, non garni de blé

aïontsenda ou aïontsenda épingle

ąiostkara pointe de couteau, flèche &c

ãąstenchã paternité

aitent ɣ aistrn ɣ akenitont peau velue

ãkakwachã le verre. miroir

okakwenda. la rate

ɛkariltia (ɛtakarilha pall. alatak voir)

ekia crolle à jouer

ąxɛa (ateɛa) vieillard

akota le poteau de maillon

ąkwara couvercle de chaudière

ąkwista ɣ oshilta. metastase ... coquillage

ãnda (ateɛda) flèche ... épée ... pique &c

onda huile

ąnda glissoire

ąndachia ou ondachia (atendachia) peloton de fil ... boule à jouer à la grelle

ąndachia (endachia ɣ atendachia) langue

ondachia plume à écrire

ąndachienra cigue ... mauvais milieux

õndaąra corne d'eau

ąndaąrara grandes perches dans la cabane à fondre &c

ąndaęncha folle ... ouverture de terre

ąndahia (atendahia) couteau

ondakont. tête (mauvais)

ąndakwa (endakwa) limpureté

andakwa miroir ... tonne ... baril

ąndakwara guerrite

ondakwa courtine

ąndandichã injure

ondaonkara ... ornie (herbe)

andaora le crane le cerveau (ɣ cochenta)

ąndawa (endawa ɣ atendawa) riviere fleuve courroux d'eau ... chose liquide

andawa frene bastard

õndawa duvet

ondawa. poulment ... item. la feuillure

ąndawara. rapide

ąndãwatra flegme ... morve ɣ ąndesatri

ondawenda gernotet ... pommes de terre

ąndawẽnha cheveux longs et pendants (non) vide ąngraha

ąndara ... joue

ąndarachia demeure (non)

ąndarawatarok rosier

ondarenta grêle ... cerf ... cerf ... homme ael qi finder ungulam

ondaronwa ɣ ontaronwa grelle branche

ąndala reins (non) lignes falles

ąndala train de derriere ... arbre de chaudron

ŏndala trou d'aiguille &c

andalotea renard rouge

ąndalkara jarret (non)

ąndalkwa (endalkwa ɣ atendalkwa) esclave ... prisonnier

ąndalta perche a faire la voute de la cabane

ąndata village (endata ɣ atendata

onda huile

ąnda glissoire

ąndachia ou ondachia (atendachia) peloton de fil ... boule à jouer à la grelle

ąndachia (endachia ɣ atendachia) langue

ondachia plume à ecrire

ąndachienra cigue ... mauvais milieux

õndaąra corne d'eau

ąndaąrara grandes perches dans la cabane à fondre &c

ąndaęncha folle ... ouverture de terre

ąndahia (atendahia) couteau

ondakont. tête (mauvais)

ąndakwa (endakwa) limpureté

andakwa miroir ... tonne ... baril

ąndakwara guerrite

ondakwa courtine

ąndandichã injure

ondaonkara ... ornie (herbe)

andaora le crane le cerveau (ɣ cochenta)

ąndawa (endawa ɣ atendawa) riviere fleuve courroux d'eau ... chose liquide

andawa frene bastard

õndawa duvet

ondawa. poulment ... item. la feuillure

ąndawara. rapide

ąndãwatra flegme ... morve ɣ ąndesatri

ondawenda gernotet ... pommes de terre

ąndawẽnha cheveux longs et pendants (non) vide ąngraha

ąndara ... joue

ąndarachia demeure (non)

ąndarawatarok rosier

ondarenta grêle ... cerf ... cerf ... homme ael qi finder ungulam

ondaronwa ɣ ontaronwa grelle branche

ąndala reins (non) lignes falles

ąndala train de derriere ... arbre de chaudron

ŏndala trou d'aiguille &c

andalotea renard rouge

ąndalkara jarret (non)

ąndalkwa (endalkwa ɣ atendalkwa) esclave ... prisonnier

ąndalta perche a faire la voute de la cabane

ąndata village (endata ɣ atendata

ąñdâta chambre ... lit ... place ... endroit
ąñdâta vidant de la main ... place de pipe

ąñdatara pain

ąñdatśa chaudiere ... ancienne etc

ąñdatśa (atenñdatśa) blé d'françoit

ąñdatśekxa (atenñdatśekxa) cuvet de bouleau

ąñdatśilta pate de petit oiseaux

ąñdè vie ąñderat oeuf de poisson

ąñdechia sable

ąñdechia glaise ... voir ąñdichia
oñdechia grele
ąñdechis taye dans l'oeil

kañdechâkxat tuyau ... ruban ... de belle sur les couvertes

ąñdehachîa ... manche vg de viande &
ąñdehachîa agrafe de calle-etek garni d'une lame

ąñdehxa ... peau de castor ... de chat &

ąñdèkxa (atenñdekxa) eau ... liqueur

oñdendschîa framboisier

ąñdenñnionchîa l'année

ąñdesatra (atenñdesatra) filagne ... mouvt

ąñdesel blan de sable

ąñdera (atenñdera) corps ... taille &

ąñderaherila manche de hache &

ąñderokxa meuble à puiser de l'eau

ąñderschîa manteletin ... peau ... blair

ąñdelkara glaçon

ąñdeta 2e pin arbre

ąñdia (endia v atenñdia pat atatenñdia recip) doigt ... poignée ... bague

enñdiaha mangeaille ... sorte de

ąñdiâhaon (atenñdiâhaon) mâle

ondiaka v andiacha violette

ąñdiasachîa vomissement (nom)

ąñdiasich ecr ... sortie

ąñdiarota balon ... canot de bois ... pirogue &

ąñdialkxirxt prêtre, collet blanc

ąñdiala collum voir ąñdiata

ąñdiata v ondiala (atenñdiata) gosier
aiñdiata pomme ... voir ● walko

ąñdiacta pile pilon

(Centrouma 3e)

ąñdichîa (atenñdichîa) tasse ... mesure ... altesse
ąñdichîa glaise ... voir ąñdechia
ondichîa suif

ąñdieśara boulier

ąñdiera gland ... noix
ąñdiera queue d'oiseau ... de calumet

ąñdiąra ... nasse ... filet à prendre le gibier
lacet à prendre les animaux

ąñdiha v andiśa cuir

ąñdiąnra (endiąnra v atenñdiąnra pat atatenñdiąnra recip) exprès ... entendement ... pensée

ąñdiśoalkon porcelaine blanche

oñdiókxa pivote ... petite virole

andiongonchîa belle humeur ... conte, fable
v ąñdiangonchîa

ondiosa peau d'original qui n'est
lyal pelleu ... voir ąñdekxa et ąñdiha

ąñdischîa ... cafuer ... tous ce qui sert à traverser
l'une rivière

oñdischîa pelote de neige ... v ąnnienxa
endischîa mitaine

ąñdiśkara fruit vert

ondila racine ... trognon de chou (nom)
ondila pomme d'une canne d'un bâton

endiśkarâ (atenñdiśkara) roue
ąñdiśkara meridien (arbre)

ŏñdilta queue d'oiseau de blé ... de fromage de tiroueille &

onditlosa butte, eminence

ąñdo etre beau pere

ąñdochia coquille ... ecaille de poisson & oksilta

ąñdoąra tremble (arbre)
ąñdoąra grandes pieces de bois dans la cabane
ąñdoąra v'ąndoąila ... haute ... cuve
ecuelle de porcelaine

ąñdoia blé grele
ąñdoia ec ąñdochia ... coque ... dure

ondokxichîa feuille de blé d'inde

ąñdorachîa et pointe ... flèche des
naou ... espece de aiguille

ąñdorenchîa (atenñdorachîa)
bretelles avec quoi les femmes portent

ąñdoronich etre la belle mere de 2 maries

ąñdoxira grelle qui les fige vg de
cerf ... original &
ondoxira suif grelle qui entoure boyau

290

ęndɛchia estomac ... poitrine

ęndɛchã robbe de castor, de chat &
ęandɛchã serrure

ęndɛenchã maternité

ęandɛiara cuuille de porcelaine & ęndogna

ęndɛlta (atendɛlta ... atatendɛlta) galle de verole &
ęndɛlta durillon, calus

ęndɛta (atendɛta) jone ... ajpakoi - natte
ondɛta natte de guerre

ęndɛtla epi de blé

ondrachiara pierre rouge

ondraench & ondraent taon à cheval

ęndrekɛa & ęndrekɛa ... nid d'oiseau ... geole

ęngara (atengara) queue dad à 4 pied

ongeenda ligne a pecher La barbe de l

ęngencha ... ęngenst etc ... gratte à gratter Les peaux

ęngonchã ... marteau

ęngondchã machoire

ęngonha peau de de cerf, de chevreuil &

ęngonhara petite ecorce interieure d'un arbre (non) & ohachia

ongokɛa tuyau de blé d'inde

ęngönrentala distillé à Sachem de l'apakoi & devant le feu

ęngora & ęngɛa goutte de pluie Veni

ęngota & ęngoata cidre blanc

ęngɛachia trouble au paquet de poillon

ęngɛa torrent, rapide (& angɛara et ilkonchia

ęngɛaha queue de chevaux de femme

ęngɛara & ęndaɛara rapide,

ongɛala soureil

ongɛatas argille blanche ... chaude ... plate
ęngɛata forte ęngɛta, hard ... ligature

ęngɛeitla poupple ... catin ...

ęngɛenia ęngon Sat (endigɛenia) Sang

ęngɛẽnta peau de loutre, veau de veau ... poche &c ... vide ęngɛtla

ęngɛika & ęngɛira fleur de blé d'inde

ęngɛira queue de poillon ... coche de flèche

ęngɛilla eclat, Sultre d'une chose polie .... vide olkɛichã

ongɛta batonnet creux à fourrer une espece de tire-bourre appellé : arrache-poil

ęngɛtla Sac à mettre provision ... bourse vide ohɛcha

ęnnaarikɛa Loup (ab ennea et ea qui mange)

ęnnaendaechra orgueuil

ęnnaokɛa Le temps de la pêche

ɛnnea os ... arrete de poillon
onnena ... chevelures ... Crâne

ęnnenchtra trafficker de porcelaine, de fil d'archal

ęnneñdaecha ... ęnnendaa etc ... automne

onnenha. blé d'inde ... Semen huum

ęnnenhara espece de mai ou les algonquins mettoient Les prix aux festes des morts
ęnnenhara mat de canot

ęnnenhɛẽn Sac à mettre du blé

ânneno etc ... ęndatta in comp. chaudiere

ęnnenra ... armée ... troupe ... bande d'animaux & d'oiseaux ... & entiokɛa
c onnenra & asinnonka pudenda mulieris

ęnnenta Le haut du bras

ęnnentta ... abonnents est ... prunel
onnentta graine de citrouille &

ęnnentɛara pierre ... gravoir

ęnnenttra trafficker ... vide ęnnenchtra
ęnnentha & ęnnentchtra toile de hache

ęnnentra & ennentrata & ęnnentara in comp
ęnnent est Le bord de l'eau ... la greve

onnenta sapin ... tout bois gommeux ... tout arbre qui ne fletrit pas

ęnnhata ne etacta bache ... bois de charpente
onnhakɛira menu bois

ęnnhechia cuille d'acier, d'homme

ęnnhenha ... vallée ... urine ... semen humum

onnhetien femme ... femelle

onnhonchia oeuf ... testicule (atennonchia)

ęnnhonra oeillet de ennenhonra & ennonra

ęnnhɛa (atennhɛa & ondira) porte

ęnniaventen Le petit doit court

ęnnienta mere de gemeaux Sol

(a) [illegible]

ąⁿñiencha four - feu - foyer .. maniault ordeur vg d'une ville

ąⁿñiennon mal domestiq. chien .. esclave

onñienlta tal. amal. monceau & crach

onñienta & onnonta. le devant de la jambe

onñiensa ou onñiñienta. nege

ąⁿñionęn court

oⁿñiona ou oⁿñionsa. germe de blé pourri .. ou d'autre semence

oⁿñioña piece à rapetasser

oⁿñionchia (atennonchia) citrouille

onñionchia muleau d'ail

onñionchia bec d'oiseau .. de canot &c .. dit ohñionsachia

ąⁿñionęnhak ..... françois

aⁿñionkara (staⁿñionkara) pauvre vide otkinnonkara

ąⁿñionkara faluile .. ecorce

ąⁿñionsachia (endionsachia) la tasse

ąⁿñionsala jeu du plat

ąⁿñionra raquettes

(centuria 4ª)

ąnnionsara crochet de cramaillere &c

ąⁿñiontasla plomb à tirer

ąnnoña le fond de l'eau

ąnnoña abyme .. précipice

ąnnoña tresor .. magasin .. une pieche &c

ąnnoña in comp. coutume .. usage .. mœurs

ąnnoña le dos

ąñnonacha genitive (vide ąngonacha)

ąnnoñaksetsa .. echelle .. degrez

ąñnonchia (ateinnonchia & ennonchia) cabane .. maison

ąñnonda ligne .. marque .. signe

oñnoñda .. tendre

ąnnondakara quartier de citrouille &c

oñnondǎksa rouille .. vide onnoñdǎksa

ąñnondasan & est ąñnondasacha en comp. .. calumet .. vide ąronta

ąñnondǎ est ąnnondǎksa in comp. (mieux tresor

ąñnondǎksa rouille rubigo

ąnnoñcala coustume (vide ąnnonkala)

ąnnonhia preteur public

oñnonhia chanvre

ąnnonhonksacha parenté

ąnnonhonra aieule .. vide ąnnonra

ąnnonhsara & ąnnonhsaia .. tete

oñnonhsara superstition ou ils font les fous

ąnnonhsarocha chapeau . bonnet tout ce qui couvre la tete

oñnonhsalkara chanvre (mont)

oñnonhsalkara cotonnier (arbre)

oñnonhsalkara cotonnier (herbe) dit ñnonsalkara

onnonhsencha pain de blé en lait (mou)

ąnnoñra & ąnnoñia in comp. onnonksoiita &c .. porcelaine

ąnnonk ou ąⁿnonchia in comp. oignon .. ciboulette .. poireau .. ail &c

ąnnonkala cheveux longs .. moustache

onnonksa & aonhenla grains du jeu grêtons de grelle

onnonksarsta .. porcelaine

onnonksela sorcier &c

oñnonksoiitsa ou ñnonksoiisla homme de paroles

onnonksenha menuet grainet

onnonksenta pain bouilli (mou)

onnonksenta tete d'epingle .. bouton d'habit &c

onnonsañienda dit ąnnensañiensfoire superstitieuse qui se fait la nuit

oñnonra .. chevelure .. tete .. peau de la tete

oñnonrachia lait .. alera .. onnonsra idem

ąnnonstencha avarice

ąnnonta (atennonta) jambe

onnonta (atennonta) montagne

onnonta noyeau (nom)

onnonta poivre .. piper

onnonbara gras d'ours .. toute graille qui se met en huille

ąnnontrata baguette de fusil

ąnnontatsa nageoire de poisson

ąnnontta lac .. alera .. vide ąnnonrachia

ąnnontsira tete

ąnñra .. maladie contagieuse .. pourriture vers &c

ąnñrachia champignon attaché aux arbres

ąnñrachia & ąnñrachiara crete de coq

292

onnõraçnhia tronçon d'epi

ąnnrasa Dante

ąnnrasoinsta pate de gibier vg canard &

ąnnralta provision de chair (nom)

onnrą̃la (atonnracta) feuillet

oñ̃iratarion dio nonnratarizion toute maladie contagieuse ... vide ąnnra

ąnnrekśa nid d'oiseau ... vide ąndreksa

ąnnrekśẽ̃nta fond de calleau, de quaille; minot. baril &(nom) vide ąnnrasenta

ąnnrela pignon de Cabane ... coté de Cabane

onsarsta clou, apostume

ąoña in comp: ... ąon y ąendaon ect: plat ... van à vaner

ąoñara perches qui sont sur Le foyer (nom)

ąoñeenla grãtons qui restent après la graille fondue ... y ąonhenla

ąonhsenlta, coté du nez

aonlksa 5e ... varangues de canot

ąola feuillet vertes qui couvrent Lepi de blé

aoristi melon d'eau

aotlistea 5e oreille

ąśa ... (aksa) voix. vide ąsenda

osha son de La farine, grue

osaïtla blé grelé, fleuri et crevé au feu

osarsta clou ... apostume ... y onsarsta

ąsatla (atesatla y aksatla) chair ... viande

osatlista grolle ecorce à bruler

aseïenta ou aseñienta ... trou de fusil, de Calumet &c ... trou en terre ... vide sate &c

aseñienta ... Le coeur de L'arbre

aseñienta germe de blé non moulté

ąsenda (atesenda y aksenda pal ... atatsenda recip) voix ... ordre ... commandement ... langue idiome ... present ... promesse ... parole discours

osenda viande Seche

ąsẽ̃nha menton

ąsoinha y asena graine del arbres

asenha bourgeon

osẽ̃nta y suẽ̃nta 2 pilotis attachés Lune à L'autre par une babiche avec lesquelles Les petites filles jouent

asera forte 3e petit poil d'un jeune aal.

oshilla y oksilta ... ecaille de poisson ... metail ... cloche &c vide ąksilta

oshilta y oẽcha ecorce de blé d'inde

ąsichą ... asich ect ceinture ... &c

ąsinnoncha (aksinnoncha) Lâge d'une fille nubile ou nouvellement mariée ... veremda mulieris

ąsir faon (nom)

ąsira ... (aksira) portée d'aal.

ąsira cicatrice d'une plaie

osira Longueur d'ecorce

ora air ... vent (atra pal)

ąrachą (atracha) Songe

ǒracha menceau, tas

bracha nuage (vide atsira)

ǯraksa (atraksa) Soleil ... raion d'altre

ąraksat ect ... orme ... ecorce d'orme

oranda (pl: orenda) eau d'erable

orasilta ... peau d'homme

orala ect ... ąrentkenta in comp: corde d'arc

sralta filolele ... bord

sralta plume collée sur la fleche

ąrata (atrata) Le talon

ǒrata feuille Seche

ąreencha embouchure de riviere

ąrenda (atrenda) priere ... ceremonie, Dante superstitieuse

ąrenda sort, sortilege

ârenda rocher, roc

ąrenda (atrenda) charge de bois ... bucher ... Buchette de Conseil

ąrênda attrapel aux chats &c

ąrenda corde

srenda galeux, bilieux

orenda eau d'erable ... vide oranda.

ąrenha (atrenha pal atatrenha recip) cime d'arbre, branche

ąrenla ... corde ... corde d'arc &c ... branche de porcelaine, de &c (atrenla pall)

ąrenta mul: (atrenta) jambe

orella y srasta dentelle

ąrha y ąrhaha (atraha) bois, forêt

orhe cigne oiseau,

ąrhoncha (atrahoncha y atronla) berceau

ąrhoscha enveloppe ... paquet ... cornet de papier
ąricha ... ąrich ... ect (atricha) metalle
ąricha ... ąrik ect (courroye à fouet
raquedat (ou endendichar
ąricha cuillon ... maturité
ąrihsa (atrihsa pal. atatrihsa recip) chose ... affaire ... nouvelle ... present public
ąrišta pierre ... balle à tirer
ąrišta peau pallée &
ąrocha & ąrotta traine ... Cariole: Carosse
ąronachia & oronsachia ... trelle ... gerb
oroñenda petit epiet
ąronhia (atronhia pal. atatronhia rec) ciel air
oronksa trou de cheminée

(centuria 5a)

ąronta (atronta pall ... atatronta recip:) arbre
ąronta & ąribšta balle à tirer
ąronta testiculi
ąrta pierre noire (non)
ąsa .... atten ect (atela) plat ... cuillieres ballinet de fusil
osasa plume soit grande, soit petite
sšata fumée, boucane - vapeur, brouillard, brume
sšatenta pruche arbre
aseennonta petite manne d'osier ... petit lit de fille
osennenta capillaire
aseščña pain de blé d'automne
sšelta poix ... gomme cette vide ochrasata
ąseta courge ... bouteille ... burec ... tumeur? gomme .... ventouse .... pot & (ateseta)
ąsetotonsa gomme de pin
ąskara (atetkara) nappe ... paille ... lit
ąskarenta in comp ... couleur grise
atkeña & otkencha ... miette de pain
otkenacha dit otkenocha baiser ... ordure
otkenata moëlle
ąskendacha personne morte & ątkendinda
ąskeiita morceau de pain
atkenñia medecine ... emplâtre
askenra dec. atkenrąte (atetkenra) la guerre
ąskonchia ... bruit ... chute d'eau
ąksa sein ... ventre ... coffre de Lual
otksara poil
otksata cèdre ... ecorce de cèdre
ątksechia saillant de hache &
otksenąra. creux ... trou d'arbre
otksenha (atetksenha) le foi, jecur,
otksenra (atetksenra) poil de barbe
otksicha ... eclat, poliçure (vide ąngsilta)
otksira branches, halliers ... broussailles fourches
ąksitra planches remplie de coche &
otkota (atetkota) tete
ąkra de ąchtra levres
ąkrota dec ąchtrota (atetkrota pall atatetkrota recip) baiser ... crachat
otoñia petites branches
otonra pili in pudendis
ąsta (atetta) ecorce d'arbre ... maille à faire maille de retz
ąsta prelent ... in comp:
ostaonra moëlle ... vide otkeñata
ątsasencha ... andiasich ect ... tortue ... serpent à sonnettes ... chichikoi
ostielara (atetstielara) epine ... tenetière hameçon
ąstronta jointure del os.
ąta plomb ... terre ... ątara in comp:
štacha ... (atetachra) carquois
štahocha cervelle ... & ohocha
štaj lagamité
ątara in comp ąta ect ... terre ... fange
ątaronhsia dec otoronhsia lagamité claire de farine de blé d'inde
ąte dec achi epinette
štecha farine ... vide osha
ątencha in comp: ąten ect: bralle
abenk desert ... lieu ecarté
ątensaka chemise
ątera racine d'arbre
ątela ruban ... ohohocha et oretta dentelle
ątistista natte à coucher
ątra (atetra) feutre

294

otrasita grappe rouge du vinaigrier
ątta plat ... atten ext ... vide ąsa
strata s bird de la chaudiere.
stri ... tsnnenkaa poil de porc-epi
otsandscha eau toute pure
ą:tasita pincettes
ątsara inut tabac
otsaronksa luye
ątsen ỿ ątsena S ext. plat cuilliere
ąsa et ąta int:
ątsenha (atetsenha) foyer
ątsentaksa seau
ątsenhẽta pus d'une playe (v otsikencha)
ątsiara noir à noircir
otsihati serpent
otsihenra int: charbon ỿ otsihensta
otsihensta charbon ... poudre à tirer
anere ỿ
otsiketa sucre ... sel
otsikencha ... otsiken ext ... pus ... pourriture
otsiksa calle-tete ... loupe d'arbre ... navet ỿ
otsiksenia bout de tison brulé et noiri
ątsindekara racine d'arbre ỿ
otsindora galle de verole ... maladie
honteuse
stirigoia otkistandoron piece d'argent
triangulaire que les Sauvages suspendent
au bout de leur nez
otsingsara bile ... viduire ỿ (atetsingsara)
otsinnenra lendes ... pouce
ątsinnionksara (atetsinnionksara) nerve
otsinnona ... vers ... vermine
otsinnonacta vers aux oreilles
otsinnonhiacta (atetsinnonhiacta)
veine ... artere ... nerf
ątsinnionkara le pouce
otsiasacha le fiel
ątsisẽnta verole
otsisia grelot ... clochette cadenat
otsira (atetsira) nuée vide m 1e
otsira oreville
ątsira bouchon de bouteille
ątsirachia milere
otsiratea racine d'arbre
ątsistà (atetsistà) feu
atsistasẽncha ... otsistasein limaçon
ątsita (atetsita) plante ... vermine
otsitta fleur ... vin ... biere

3me Conjugaiio

eą (ateą) eau ... liqueur
eiachia ou aseichia, (atsiachia) coeur
encha ou asencha durete de la neige
enchionk ... lagamité epaisse
endatsinda ligature de soulier
endendicha ỿ endicha ... ksendendits ext
courroye ... babiche ... aiguillette agraffe ... lacet ỿ
ondendissa bouton d'habit
endeonkksa sucrie
endicha l'endichon
endischa mitaine (vide ąndia)
enditacha priere demande ... (non)
enhaha ou asenhaha, poil
ennenchia epaule
ennhicha baton canne a marcher
ennhonta farine de ble roti dans les cendres
ennonksat s ext ... ennonksacha in compl
ame ... medecine
enra ou asenra mouille sur les arbres
asẽnra racine contre la brulure
ęnrsta toute sorte d'herbes
ensta (asentsara) canon de porcelaine ou de verre
enta (atenta) jour
entsoka ou entsoka S. etre orphelin
era marais ... couleur vide oheroksa 2e
erochia ou aserochia (aterochia) cheveux
ẽta (ateta) champ ... prairie
ẽtoksẽnda 2e pignon de cabane

4e Conjug

ẹnda robbe de peau... vide ạndocha
ẹnda Le tein (endiñdà)
ẹndiaaha mangeaille ... vide ạndiaha
ẹndatkeda Le nerf au dessus du talon
ẹne extra ... ạnda in comp... huille
ẹnheonta, corps mort ... vide ạhsariñda
ẹnksara (endiksara pl... atendiksara sing) etoffe couverte ; Linge dr ẹ ẹnhsara
ẹnrellà nalle
ẹnla coté d'herinne ... plat coté Vaal
ẹnltà ẹ ẹnltra galle d'une playe &... pustule
ẹnltoïa haillont ... hardes ulist
ẹnltokka etyatule à remuer la Sagamité
ẹnta prairie ... vide éta
ẹnta in comp ... ochien ex Stercus
ẹnta La Surpeau
ẹnta ẹ ẹnhona portage
ẹntachia queue de castor
ẹntara poil rouge ..... ẹnta in comp
ẹntenhsa (enditenhsa) coté Vaal d'hom
ẹntenra de etenra vaune à manger
ẹntiokka (enditiokka) bande troupe &
ẹntocha La coffre du corps ... la poitrine
ẹntocha de otocha nalle
ẹntoñia clou ... cheville &
ẹntonra de otonra (enditonra) ventre
otoronksia ex Sagamité p'eleine
ẹntsa amorce appat (enditsa)
ẹntsich ex ẹntsicha in comp rôti
ẹntson ex ... ẹntsonta in comp poisson

ẹntsonra de otsonra bizeau tripes entrailles
ẹa ex ... ẹhona in comp
hiñnoñ Le tonnère

5e Conjugatio

ochà (atocha) hyver
oñaenta grâtin du pot vide aonhinta in 2e
oñda (atonda) espace de temps, de lieu &
oñdechia (atoñdecha) terre ... païs
oñdia (atoñdia) pointe de terre
ondiasacha pelotte de neige 2e
ondila (atondila) Le genou ... autrep Capitaine
onhsentta (atonhsentta) Le globe du monde. terre, païs
oñia haleine ... vapeur (atoñia)
onñha (atoñiha) vie
onseñientichà jeunesse (atonsenientichà)
onrata pelu
onrendich La famine
onricha haleine (atonricha)
onla Les genoux
ẹntaha ẹ atihel oiseaux
onlksa ẹ de aonlksa varangues de canot
onlksichà petit bac ; bourde
ontara (atontara) Lac ... mer
aricha in comp ; écrit ex. allailonnemens

finis
20 Sept 1751

MS. No. III.

Extraits de L'evangelé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La conception de S. jean 1
L'annontation 1
La visitation 2
Cantique de marie ou le magnificat 2
Naillance de S. jean B: 2
Cantique de zacharie
La genealogie de j.c 3
La naissance et La circoncision de j. . . 3
L'adoration des mages 4
La présentation de j: 5
Cantique de Simeon
La fuite de jesus 5
J: trouvé au temple 6
jean-B: au delert 6
Le Bateme de j:/La genealogie selon S. lu 7
J: jeune au delert 8
jean rend temoignage de j: 8
La 1re vocation des apotres 9
Nôces de Cana 10
2e vocation de pierre, andri: jaq: et jean 10
Demoniaq: deliuré dans la Synagogue de Capharnaum . . il guerit plusieurs malades 10
Des miracles et predications de j: en gral 11
1re peche de S. pierre par ordre de j. . . . 11
j: guerit un Lepreux 12
il guerit un paralitique 12
La vocation de S. mathieu 12
Les paques depuis Le Bateme de j: 13
verdeurs chassés du temple 13
Colloque de j: avec Nicodeme 14
Les disciples rompent des epis le jour du sabbat 15
j: guerit La main seche d'un homme . . 15
apotres Sel et Lumiere 15
Loi et prophetes accomplis 15
jean instruit Les disciples touchant j: . . 16
emprisonnement de S. jean 16
election des 12 apôtres 17
Sermon de j.c. sur La montagne 17
Les 8. beatitudes 17
apotres, Sel et Lumieres 18
Loi et prophetes accomplis 18
Perfection evangelique . . douceur . . continence 18
Des jurements . . amour des ennemis 19
Purité d'intention . . oraison Dominicale 19
Jeune . . tresor dans Le ciel . . oeil simple . . . 20
un Maitre 21
ne point juger . . aveugles conducteurs . . paille en L'oeil 21
faux prophetes . . Larbre par Le fruit . . . 22
Les oeuvres et non Les paroles 22
Bâtir sur la pierre
Le Centenier de Capharnaum 22
jesus ressuscite un mort 23
jesus rend temoignage de S. jean . . . 23
La magdelene aux pieds de jesus . . . 24
J: guerit un possédé aveugle et muet . . 25
J: est loué par une femme 27
parab: de La semence 27
parab: de La zizanie 28
La passion de J. C. 29
Cene en bethanie 29
La derniere Cene 30
jesus au jardin 32
jesus chez anne 33
jesus chez Caiphe 33
jesus chez Pilate 33
jesus chez herodes 39
jesus ramene chez pilate 40
jesus conduit au Calvaire 42
oratio . . . . . 47 May
Sepulture de jesus 47
jesus resuscité 49
Xi resurrectio 50
De apparitionibus X. post resurr. . . 54
apparitio ad Mariam 54
apparitio ad apostolos post dies 8 . . . 55
Xm in deserto . . tentationes 57
amballade à S. jean 58
jesus au festin de Cana 58
J: chasse Les vendeurs du temple . . 60
conversion de La Samaritaine . . . 64
De nativitate Dni 65
De circumcisione 71
De nomine jesu 73
in ascensione Dni . . jesus triomphant Le jour de son ascension compare à un capitaine 79
comparaison de jesus triomphant Le jour de son ascension 80
pr Le Dim: de L'ascension . . x histoire d'un gentilhomme, qui visitant La terre Sainte meurt d'amour de dieu sur Le mont de Sion 82
De Conceptione B. M. V. 87
De Purificatione B. M. V. 91
guerison miraculeuse par L'intercession De La S. V. 95
histoire de N. D. de tongres propre à dire dans L'octave de L'assomption de La vierge . . x hector reçoit La vue & 2. morts ressuscité 96 100
De S. joseph 103
catech: de devotione erga S. jos. 106
De S. ignatio 109
festin des Noces . . Du mariage . . x hist. d'une vision terrible du pere des mariés debauché 110

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos - - - - - - - - - 114

Sic Deus dilexit mundum - - - - - 120

Diliges Deum tuum ex toto &c - - - 127

Diliges proximum tuum sicut ipsum 131

De extremo judicio - - - - - - 137

De sanctitate templi - - - - - - 142

De vita arborum, animalium, et hom 142

Des indulgences - - - - - - - - 145

instructions d'un infidele moribond - 149

Ire instruction

2de instruction - - - - - - - - - 151

3e instruction - - - - - - - - - - 155

Après le Bateme - - - - - - - - - 159

4e instruction - - - - - - - - - - 160

De essentia dei, mundi creatoris, 163
apud imperfectum, nitro deficiente - - -

De Religione - - - - - - - - - 169

In die pentecostes - - - - - - - - 226

Salut aux hurons à mon arrivée - - - 227

Mr de Longueuil aux hurons - - - 227

reponse des hurons à Mr de Longueuil - 228

Le P. La richardie aux hurons - - - - 229

P. Richet aux hurons de Lorette - - - - 230

Nebdi - - - carreptio - - - - - - 230

Nendi - - - annonce d'un festin - - - - 231

Pour le jour de la Pentecôte - - - - - 235
in fine

MS. No. III.

Extrait de l'Evangile

La Conception de S. Jean & Jean Hotennontrati (Fm 2°

Chi hoitatsennenhsa de hasendio Israerennon ehendarek Stalon onse
te holonnen d'iesus-xvi. handatonrontonk de kondatrihontak atatrendaen[1]nd.
annonchiatogti dis kondaen (skat ibochien annonchiaentak ondechatati-
ontrendaen[2]dikssak) hotindiatksa nondaie, anek ati alon bo aat te gnderonk
de kondatrihon[3]taksinnen, sade ondaie ibochien te hoiannoronksannontat
é dis de konaataenksindihik qio chia de hasisatonniahak otatagsi
qnnao hatieratak qndattahavenchon -- Zacharie kaatti de Skat hotrihoni-
aiatrendaentandi, Chizabeth kan[3]daksi, ahentandennia de kaon[4]takta
annonchiatagte daat annonskon daat ebotindata de dis konatsennenhsa.
10 ontahon annon[5], handatsenhari de Satonniaba, ahalaohkonxsa qndiare,
chi 'abonnonronksannion, kasgidios, xa ahaer abandatsenton y ahandatsontaba
alon ibochien x. hoerenkake, chi ahotiatatonhonk haronhiagronnon, bo te
hat tetielatonta[6]ba d'otatagsi -- abonnonkiandi Zacharie, St' abiatatejn,
chi ahenhaon haronhiagronnon, annonchien etakeronha Zacharie, sade
ahiatrendaen[8]erit. kasendio de kechienditkatienn, elizabeth Hatennonha
evakseton, elksatonnharen ndaoten. d'ehatonnia, aerhon ehoa[9]ronkvat
kasendio, Stan tekatenche schasenda asen, dinde Sten tetia dea ase[10]ton
d'aonnonhsatatonba d'aira. hoki hoatatogti te hondiatsiya [11]ehen do annonsia,
elksaon de hondsen - etak. elaorikvantenten d'etraeronnon, St'[12]
20 alechiendaen de dis: elie hoatatogti elaerentsa y chondageren, elaoreras
daorikvanderatkon, aseti elaardionrachonnia d'aorihsiosti ehenhon atonbara
atontrihotat kasendio -- taoten erihsiotak, ahenhaon Zacharie, ehenhon
atogen n'ondaie d'ihatonk, sade asen agrihndatha d'agatatonnanha.
endi, ahenhaon. haronhiagronnon, gabriel [13]jatti; de dis asentenhaon [14]
atatatengk: ondaie agennandihatie ihasen [15]helatendindiha ti, rihsten.
onn'ahiarerat kasendio Wahiasendatogti y ahiasendaksa x ahiaksa-[16]j, save
alkendachiondat y te chrikentandik de gresnda y ti gesendsten: galiean
[17]ehrendienha d'eraerendatogta y de bo easenk ti gesendsten - agonniasinlennhik
[18]ndaoten. d'agrihdaetak Zacharie hoilendaeratak, ehonderatakska, h[19]ionac-
horihsetsi. aonniannik [20]hotendonronksandik atati, te patonk [21]ehenhon
30 axeatendoton, ara iboti. hendiatsinnon, [22]bo'ichien [23]aieatoret-, agenrho-
eronkiagronnon nonksa ahonatatatonkonk, bobo aat, ahentasri
'Natatrendaentandi d'hotrihontak, ontahatatksa, [24]
bora bo asentasa, onne ra. iaatsten elilabeth; atatatak ati sich [25]
atonhonk akaabaraten d'aonksa grikien daat kasendio, stan [26]
tetsonesksahenche nonse; Stan tetsontonde. xa ise te vakseton [27]

Annonciation
ie888 hotennontrati (Fm 2.

[28]ahia onn'etatatsten etiatatatandet atonraon d'elilabeth. ni [29]ehenhaha
kasendio haronhiagronnon Gabriel kaatti ahenhaon do kadet [30]galile etondaeron
nazareth kaatti andataen. marie Jethenakrat te gndaksater: joseph handats:
'David kehen hochista ehen, 'bo haone bo ahavatksa haronhiagronnon
Marie ahaatichiaxe, ontahaon etondata, abannonronksannion, ahenhaon:
te gonnonronksannionk ichiati d'oraran, kasendio telti, sonksa ichitron
d'aonnketien ti hiannonhse de dis - bo ichien [31]avatonksasa Marie Stato
hat horonhiagronnon, avakaksa honvieenti, te hat ahoen ibochien
chiatisonnonkiandiy aserhon Hatsen dexa ahsannonronksannion? bo ichien
onsahatatia haronhiagronnon. ahenhaon. Marie ennon tetiannonkiandiy
hiatonsesksandik ndaoten kasendio: eontennontrak de chiesksaon, dis
hoen [32]ehechiakseton, ie888 chiechiechionnon: e chavihsainha, daat kasendio
hoen [33]chonaatka, te [34]savendak d'ochistaa ehen honendaeratinnen, aondechenhaon
te [35]sativhontavake. bo haone onsavatatia de Marie, aenhaon taot
ex'easenk eqkseton? te endiahaonchateri! chi ahe, haon haronhiagronnon
hoki daat hoatatogti ehiatennontraten, ondaie an [36]ehiatvehaten, bo bo aat
Sentonraon [37]ehrenska, chia ehatennontrak daat chahiakti doraren dis
hiatiese chatiak.. esa ibondi Elesabeth de Havale bo chienka otsindatchia

2
agatsten ien de te sakseton, orali ichien ahatennontsaen d'kachiaaka
sakwa onn'etkoatáton te katennontsakwidi: onek inde stemetka ies
hotendoronkwandik kasendio, do ichien onn'asendierik Marie agenhaon,
endi kajatasan d'kasendio do do kaonenk ti chieseendsten; do do aat
ahateXalka karonhiageronnon, chi asaralksa de Marie, asatkiaronkwat-,
asatichiaXe de jaratea Elisabeth, do ichien ekandare tehonnontákwan

[... La visitation
Marie elisabeth ondatarentennihe [Luc 2°]

onne ichien' agendatorenha d'onnontaiae andatata, ontagaon Zacharie
hondaon, chi'atiannonronkwannion Elisabetk: aosendaronj do ara de jarate
chi'aontonnkaren d'echiaaka atkwaon eatat, akwendiontewat Elisabeth,
agtoj: ô ichien Xa te at agenhaon de' hotenatki d'kasendio, hoki daat
koatatoeti karikwatetandi, Stan tsaten te otendotondi: atiokentretak Elisabeth
agenhaon; sonkwa ichitron d'agonnketien ti sonseskwati, dinde chiesekwaon
kaatat kaonkwa tsondi ihentron ti kaonseskwat. taot etaawenk
aserkon de kasendio hondsen agatiehiaka. do do aat achiewennontarhenha
agontagrenk chi'aontonnkaren echiaaka de etkwaon eatat; ndaoten
Saatagonndandi d'akechiesendrakwa karonhiageronnon te kechiendachrondah
d'ahiatendoton, aseti ichien esaton de Gabriel hotsen'enkasinn kasendio,
do kaone ontagsendinenha Marie.

Cantique de Marie
Marie gabba.

aiogenrony ati kochiennonniak kasendio dagendjonra
ondaie do kara otonnkarakwi d'agonnonkwat de do ondjonwannentag
kaatatage de dis kaonnkontie!
ondaie aonnia dakajatrara, akakakwa ogenrae atrageniek de jatatan
ondaie eatsenk, tonkwentsontig, tonatonwetiendihik onwe, contonde,
ahagetatsenstiannon ndaoten'atsti ate kandagar, akarkon n'ondechaseti agrikwannha.
ekorasenstakwi d'kasendio; aseti ekatenrati condechontie n'onwe ontonde
d'ekonatsderonkwaj
akwakonten akagtackal ennaendae, akkakonten akendjonratkwa de sagonnkwendi
ontasagatent n'ontatendageratjinnen ondaie atagorenhetta n'ontatennontonkonka
grikwaseti atagatateriton de eetatkwa, aten d'agkigsen ontakachiat
atagoxsa chi'atagotesat
esagonnhek agatatoeti Sagatatsan, aat ichien n'ondaie Sagtenrannonk
akarikwaevit de Sagtakwandinnen n'onXiena ehen, abraham aseti
kwatatkwa d'aondechenkaon ekwatatkwirontie.

tiotkenkia d'achienk aioatondinnen Marie ta tsendinnen Elisabeth,
chia onkatsaratkwa. do onkatsetande tehondaon —

[Naissance de S jean Baptiste
jean Baptiste akatonnia [Luc 2

onn'asentandennia d'esakseton Elisabeth, onne ichien asakseton,
endiakaon aontonnia, agnatonnkaraf n'ontatennontonk; aseti te
onnontsegenchon, agenhaon, akentenr ndaoten Elisabeth de dis. atere
onnen isentae te totondi de kachiaaka, chi'akonatrendaenkal. do kaone
ihonachiendaokak Zacharie de' kgitten kachienda, Stan te orandi de
kondsen agenhaon, te saltako Zacharie ekatial, ondaie aat ekatial jean
chi'agenhaon, Stante eatkinnen de Skwakwatkira; Stan Skwachiendasen
teen. do ichien akonatatonnionkont d'kagotsindackia Zacharie, agenhaon
ndiaseron dela ekechiennon? alagotkatonkont de kakiatonkwat ikerke
aisnrihon, agkiaton, onn'akonannont de kakiatonkwa chi'akochiendaren de
Jean, akenkaon, jean ekatial de kiena – atiagotkenheaten de do agtokwatek,
alon ibochien echiennonniannonk, chia onkakendachiosannion de
kondachiannentainnen, kasendandiontate do katonnonronkwannion de dis
oienka asatrikwasindelon akwentsaseti Jdeeronnon eathi ate eatatag,
iontonk, Stan inn'ekaatsrenk kachiaaka de kasentoka: sade chi koatsenki
kasendio – onne ichien Zachari akotennontsalen d'koki daalt koatatoeti
chi'akotoaten ontakoatasenecke, akenkaon.

Cantiq. de Zacharie.
Zacharie kaatka.

te konachennondiak alen'kasendio de Sagkatande, aseti Sagatontatake
ikracrounenne Sagatatsan.

3

Ho eboatontieti David haratsira de Songaatontaraake
2 Ho ichien n'onkra aasenk ti kasendsten ; de Jaollakrandihenn
gniondachen d'agaiatogti ehen
ondaie Songaltakrandinnen kasennen ieatannonltat-Vaiethsiatinnen
d'ethikrakenthra ; onde therke axetenr de Xennonkonthi
Ho ichien eboerennen te kondatati d'abraham Songaillen ehen:
Stanta te Hongannonkiandijxe , Stante thaxiatandihe d'agatristkra
Cajonnhantie etagachiendaentatie d'kasendio , tethagarihsanderaxe ara ho
ongsabaratihatie
Onn'ahondiatent Zacharie de hoena ahatatia
Satrikotat de chiechiaaha , ita echrikondat Daat kasendio
ita ehechiakokagat(Jainte chaid) n'ontalagrihsanientandihe St'aicer - - - - - o
aonsaiontatronsal d'agrikranderagi
ethagon ti Sendiontera d'alon te etoxa , d'alon te eragragenk - - - - - - o
tontaongarhatetandihe
Ho shen hatter ahonetkren Songasendio Daat hotenditenratkan-
Ho ho ehondiongondachenn St'kasentondihatie d'kachiaaha , abenk.
ichien kandarek , stan andatag te Soonhatie : agrhagon ibechien konnsienti
agaton , chi alagrihsanienlten d'israetennon . -

La genealogie de Jesus-christ
Iesus-Xristus kahiatsira {Matt 2

Abraham kagondaskran ehen d'iesus eboatagatsin : Isaac kaatsi... a
d'okontakri akokseton ; oten d'Isaac , Jacob akokseton ; oten de Jacob
akokseton Juda ; oten de Juda akokseton pharel ; oten de pharès , Etron
akokseton ; oten de Etron akokseton aram ; oten de aram aminádab .
akokseton ; oten de aminádab Naallon akokseton ; oten de naallon akokseton
Salmon , oten de Salmon akokseton booz ; oten de booz akokseton obed ; oten
de obed akokseton jelle ; oten de jelle , akokseton David konendagrati ;
oten de David konendagrati , Salomon akokseton ; oten de Salomon Roboam
akokseton ; oten de Roboam abial akokseton ; oten de abial , ala akokseton ;
oten de ala , Josaphat akokseton ; oten de Josaphat , joram akokseton ;
oten de joram ozial akokseton , oten de ozial joathan akokseton ; oten de
joathan, achas akokseton ; oten de achas, ezechial akokseton ; oten de
ezechial , manalle akokseton ; oten de Manalle amon akokseton ; oten de
amon , Josial akokseton ; oten de Josial , jechonial akokseton ; oten de
jechonial akokseton Salathiel ; oten de Salathiel, akokseton Zorobabel ; oten
de Zorobabel , akokseton abiud , oten de abiud akokseton eliakim , oten de eliakim
akokseton azor ; oten de azor akokseton Sadok ; oten de Sadok akokseton achim ;
oten de achim akokseton eliud ; oten de eliud eleazar akokseton ; oten
eleazar Mathan akokseton , oten de Mathan jacob akokseton , oten de
jacob joseph akokseton Marie hiatennonha , Marie ati akokseton d'iesus
ondaie de christus ahatsa . - ndak iaalen iagondi tendi teskare
Sionte ekennen abraham , chi ahatonnia d'iesus. - : - - - - - -

4
etiagtondichen . Bethleem gatti andataen daat ebasetinnen de Joseph
sade do handavek Joseph hochirstaechen : onne ichien do andet de
hiatennonha . iherhe aionXtchiendare . do ba aat ahion chi'akerik de
Marie akvetonde ; onne ichien ahokveton de hoena chi' ahovannavataj
do do ahotaren andisrotae ; sade ahotindat Sosaha daionatetataj, hondaronton
onendakavatatinnen te' otitsinnen'stari t'ekentaen te hontandhendihik
onendatiatannonnhak . ahatindisrat ahaonatiatatonkond . haronhiaeronnon
chi' ahonnendihiokvaton oraksa , ondaie de haronhiaeronnon haerone
ekavaksingend : abotinnonhiandij . onn'ahenhaon haronhiaeronnon
ennonchien elksakeronha , sarihsasithe daat echi Skarihsasathi , ondaie
contonnhavaksa n'ondechaseti n'onse : n'onhsa ex'alontate hetksatonnianni
n'onse ihoton daat hasendio , ondaie ahoatenhasi [illegible]
[illegible] alatiatannonstati n'onse . ondaie ehetksaentet
andisrotae hontara David hondatasan : do ichien ehetksaatorenha . dion ibochien
nondaie halonhonk chi'ahondihiokvatirika d'hatironhiagronnon , chiegnnen
ihondihiokva o'hotiskenragtak sonn'ahatrihvak ihontonk : chiegnnen
onn'ahavenheta de dis , onn'ahatrihsannha de gronhiae ebentron , onnon
ibandi agendionrasatta d'agatatageti n'onse n'ondende iens . ahatrihondy
andiare d'hatironhiagronnon chi aonhahainnenratironten gronhiae onhahendet. —
do haong do ahontatehetharonnion de te otitsinnentstari gnendakaratati
ahendihon ; ndio sen ongatti aeksaratksa aiongandionratogncha ti grihston
de hatironhiagronnon haongatendotondihenn sionse ihoton d'hasendio
ahonthiaronksat , do ahendat , ahation ibochien , chi ahonatiatorenha Marie
Joseph aseti d'hachiaaha andisrotae haatiendi . ahonagn do ara , chi'
ahenderhon . O ichien agen d'hatironhiagronnon haongatendotondihenn
agonderasa aseti Sonhahontendoton n'ondaie d'hotirihsasahonnen Marie ride
ondionkon ichien grihsat ti asenkta , ondaie ibochien endionraentonkvak
ardagn . aonniannik onhahende ondaie de te otitsinnentstari gnendskaratati
te honannonronksannion de hasendio kontronhiaentonde , hontonide
eerilen chien aat , ongatagn ti grihsten d'hatironhiagronnon
haongatondihenn —

Atere onne isentagk ebotondi d'hachiaaha , chi'ahonatrendaenhal , do
ati ahonachiennon Jesus ahonaal ondaie ichien chi kechiendari
haronhiagronnon , agon te haatatak eskvagn de Marie

L'adoration des Mages { Matt 2°
Jesus te honannonronksannionde honennendaerath

Bethleem gatti andataen onnen hotondi , do stotrihontak herode haatti ;
do haong ontahonratksa hatigannens tetioagenbaxonadi jerusalem ontahahjhegron.
ontahatindation jerusalem andataen chi' ahintaronton , ahenidihon gannen ,
ebotondi Jodeoronnon , sade tichion de onhsaaon ahatren alongwerakaten
tetioagenba etiagandare . do ati ontaagaratksa , aagerhon t'alagannonnon
aksannionda . do do ibochien S'aharony de herode , onnen hotion de hatsannens
hasendio te honannonronksannionde , chi abondionratennionsa , condaration
ibochien andataseti de jerusalem gatti – onnen alapatiek d'haotrihonton
d'atatrihsanientandi aseti d'hatigannens , ondaie ichien ahaonaronton ,
ahenhaon , annen Xristst ehatennia? (S'atendot ghiatoncha) chi' ahendihon :
Bethleem andatagn , do ichien esatlaba ghiatoncha , iratonk ostante
Sandalagron de Bethleem ichiatti , sade do ebaagenka n'ondeshaseti
ehonendaerat ihatronnon hatiaatti . onhatakacharonsa andiare , chi
ahaonaatichi'ak herode d'hatigannens saiseek ebondeti , alaoronton ,
ahenhaon , annen haong ebrotati de tichion hetksagen? do ichien
ahendihon ebotrati onne do ahenhaon herode , ndio tsaratksa Bethleem
hastet ekandataen , hetlataronton d'hachiaaha , do do aat
ehetksatorenha , chi a n'endi tetsatondotondiha , atgen ibondi
tennonronksannionda n'endi , ondaie ahaonnhaka d'herode , chi'
ahonratksa ahatindisrak ibochien onhahatren de tichion de bonagnnen
te batindarek tetioagenba , ondaie ati ehasenlenn chagnahenhasisennihonn
do ichien ahaakela te hotondi d'hachiaaha , chi' ahoataten onhaonlonnharon
widaolen d'hatigagnens S'onn'onhahonagn , ontahation gnnanlkon , chi'
ahonatiatorenha Jesus hiseti de Marie hiatatiena onn'aondagne ahatignchio
Irachon abonnonronksannion d'Jesus . do haong do ahatinnonchonsa

d'hatiachenkasind qndoronikt'annen ataion, ahatitákta ichien qndiare
chi' ahonattaenxsat r Skat oshiltandoron ; Skat alaonkta ondaic de
Satonniaba daat otatagri, enè achienk aonkta ondaie taiontatiatorenhonkta
n'onve ghen ; chia te catatsichenn d'aseltsak · bo bo ahondatasi, anniaten
tbochien asaontontie ahaonatiatatonhonk haronkiagronnon echentagon,
ahenkaon, ennonchien bo etitskendi St herode ebentron, onne ichien
ahatirihenka, onkahonratkta, sa ichien tonkahonkak onkahendet etatindare,
abatirihsenka)

La presentation de jesus { Luc 2°

{onnen onsarihsandennion d'ietst ehonaationtakst onnonchiatogtie

ndak iatén asentasa de Marie alkennonia ti kentron qnnentkon
chi'agerik ti hasentatogti de Moyse : onne ichien onkatatrendaende onnonchiatogtie
hoatenhasit de hoena, iserhe aionxiations d'ajatatiena, ahiatonchoag
chi hasendar de dis hotati, ihasen eonjatacnxsat d'etionkatiena skstaksi
endiahaon tetionkatiatak ache d'echiaaka : ondaie ichien tendennionkta
d'orite te qatag, ndiasteraten te otsinne otstari de honaatacnxsindik hasendio
jerusalem ekandatsen handarek daat hoatatogti de onve, simeon haatti
onhsati chi hennonba iherke, onne sen onve te hoton de dis hoen, ondaie
ati ahotogten d'hoki daat hoatatogti ahenkaon alon bo echionnhej ehatonnia
de kechiatichiak dis hoen. ondaie bo etontienn, chi ahonnhaka d'oki
daat hoatatogti, ahenkaon hondionkon onnonchiatogtie hakat, iherke
taontakonchiok d'ietst hoiiaatenhasit Marie dinde joseph hontatiena
bo ichien asetande onnonchiatogtie ontahaon aboqkandenn, iherke
tsaton nonhsa hoatenhsa? ahakatkta asinnon te qt aonhsa ti qakwath
hoatenhsa d'hachiaha daat echi etonderasati, ahocridaon abonnonronksannion
ahenkaon

Cantique de Simeon

Simeon haatba

tiavenk ; agnen daa chievendio, te hondiontte onne ti gonnke,
esagendionkwathk d'eihej
sade tsasentatogta de tkwallaksandinnen
achihon te tkatatsen, n'onve ehaton de hasendio
ondaie te saorhatsten n'onve d'alontagen iensk (ihient)
ondaie etagonnhaven itsaeronnon de dis Sagatasan.
ahotinderasa hontatiena St'ahonasendaronj d'hagotkindachia
ahagnatonnharahak Simeon d'ietst hoiiaatenhsa chi'ahandiatens de Marie
ahenkaon : tkan te genron St'ekoatasenk de kechiena, aseti ondaie
ehonakwendagonton n'onve · etsak etagatannonktat itsaeronnon dochonatrihotat-
oten de ehonasendatkwahenk a te sagonten. Satonnhongnnonnia de
Chievinnon, esatetsirat ndaoten de sandiogna, bo bo etachiatoren de sandetsi
aiontatient bo bo aiontaterenk chia te agseiachietsi · anne oatatogti
onhsati agtsindachia chien, tkatare tbochien akagnnhiag stendiaginnen
chi ahenkej de honda ghen : atere onne tkalen etsondennion ndak itsgennhare,
egatakst onnonchiatogtie igentron eotrendaentakst asentenkaon alontenkaon
ondaie tbondi agtoj d'ietst onnen ahonaationti onnonchiatogtie abiatont de
Simeon abonannonronksannion d'ietst, a te caatag agtendoton, tsatonk, onne
hotondi Vhasendio, endi ichien ahienteha donnonchiatogtie honaationtinnen

La suite de jesus
ietst ehotesati { mat. 2. Luc 2

bo bo ahonasendaerit d'hasendio hatonkonk etkwaatacnxsat d'etiontakwekonkta
chia echenkaon ahotiatatonkonk joseph d'haronkiagronnon, ahenkaon, sakenk
hatsatationdit kiatatatiena Egiptieronnon ebatindare · bo bo qndiare kwathskeron
sakwan conatendoton te tsikte, sade herode kaonnhongnnonniak d'hachiaaka
iherke ahrio · ontahakenhat joseph, ahenkaon, qnagc Marie te kentatak
hachiaaka, ackwatera, onne ichien ahonkontsiigu, ahonkwa Egipte
ondechen ahatiihevakwat · bo bo aondela de bo katieron tagrihstaha,
aagenkaon onne ahenkej de herode haatinnen · aonniannik aherkon
ne herode, ô ichien akongrihsonkwat deva ahendendi ietst honaatiehiaxon
ontahasciachenk chi'ahagnnhaka d'hotikenragetak, ahenkaon stitiotierik

6
hatichien aionienka d'hatichiaaha de Bethleem ethaqkvetonnion
aseti hatichiat te ienda tandaqenchon : ondaie hetichiat de tendi a te
thaqondennion, dinde qro ethaqkveton, 60 60 hatsatiaten, chi qrihvaen
qhiatonchaq ti hotiataxendi d'hatichiaha then : jeremie haatti hohiatonk
dis hotoqlandinnen -- ahenkej 60 ara d'hevsde, chia tontahiatategen
oechentaqen jojeph d'haronhiageronnon oralt te Bentrontak Egipte ondechen.
ahenhaen d'haronhiageronnon Sisika Sa tharatkva de Skvatatiena: 60 onhatter
Israeronnon ebonnondechen, sade hondatai de hachiaaha hononnhonqmonniahak
ahoatierihat joseph ekaqnet hiatatiena 60 onhahaqnnion diande Israel
ondecha : onhahation onneri, chi'aaenhaen archelaus Sdatierihen hevsde
hoena then : 60 60 onhahondionrachent tontahonnonhiandij, averhon, Stan
igrhe 60 te thonseti : sabo echentaqen onhahotiatatonhont haronhiageronnon
ahenhaen, 60 Saltendaraba galilae ondechen, 60 ichien ahaev de joseph,
Nazareth ekandataqen atqonniondet de hiatatiena . ondaie aonnia
Nazarethronnon ahatiaf d'iesus; ondaie ibondi ichien chi otsak chi
vatonk qhiatoncha hakvichichiahenn iesus, oravan ibondi ehotontihatienn.
ithaventatoqtache paquel qatti onnen onhahontrendaende a te qennhaq
de hontatiena jerulalem kandataen.

Jesus trouvé au temple
Jesus onnonchiatqetiq ebentron Luc 2.

onnen onhahandennia d'iesus aken iqennhaq tendi te Skare : chi'
ahoñanniondet onn'ahiatrondaenda de hoñaena . 60 60 aat avententaha
d'aventatqeti, chia tontahiaratkva joseph dinde Marie : Stan ibockien te-
hotitqen ahoñaatonti d'iesus : 60 ichien orakt thentron jerulalem
etiendare inderhe ehotivethation Deutere Diaenn : annentasa
Sondaratkvanhatie, onn'ahonaatichiakte, ahonendarontonde n'hontatennonhonk
aseti de hontatienteri, ehiatonde; Stante hetkvaqen d'iesus? ahoñaataevaha
a te qnnonkte, chi anderhon aonhahaiatichiaxa ekandataen jerulalem --
achienk ann'entondej ti honaatichiakte, chia onhahonaatorenha
onnonchiatqetiq hativannent te honenditiokvaton de hotihachentak
ondaie achennonk midtime iesus hontentron d'hotihachen, taotrihotat, aseti
Saqendaiannontonk, hativeti hokenderavatkva ti hondionrvannen aseti
ihagrihorenkennik de honarontonnionk . abotikkenkeaten St'ahonaqen
de hontatiena chi aenhaen de hondven, taot etkier aien, onendionrachentkva
ndaoten ajveti de hiatiten ehaatichiaxetkva . chi akenhaen, taot
atkiatichiatak? 60 ichien te Hindionratqendi, ondaie ibockien
aendiontakvi, igrhe, qrihvaveti ahevendaerit d'ahiatatiena?. Stan te
hotindionratqendi d'ahenhaen inderhe Stan ibockien ihent, onhahende
Nazareth kandataen, 60 ati haqnchonniannihik de honaen aseti
haqnvendraksa n'honaena de Steniehba ahonannhaka . oten de Marie,
aseti ichien ondionraon orihvatehvat de Sten ikaerhak de honena,
iesus ehondionrondachenn abo ti havententdihatienn --

Jean Baptiste au desert
Jean Baptiste abenk thentron Mats -- Luc 3 -- Mar 1.

aken onne iqennhaq vich ikare ebonendaeratinnen Tiber Celar haatti,
onn' ahatstatka de jean Zacharie hiatatiena chi ahondechaient Jourdain
qndavatatie, qndataentontie Sagrihvienstandike, aseti Saqondekvaetiande
ihatonk; Satsatonnhontakva de Skvarihvanderaj, onne tsotkenhia. te
tsatronkiakatka de qronkiaq. y. Deta qronkiate. chi hoterakavi jean
Baptiste qhiatoncha d'ivare, hohiaton, ikaven abenk ekentaen ehondendaronj
t'ehohenret, ehenhaen, hetsahahachonnien d'havendio aiohahierik detahaient.
etsaondechierit de te onnontqennen connontonnint d'onnonist. ohakavaton
eohahierik, a te ealaq n'onse; ehoñaqn dis koen nonse ehotonk. andiova
hokvatisi ti onorovten d'aqchiaten, chameau agaak, enendichá
hotiatannhachonikvi, Hisatiaxonnhekvi, ondaie te kaeral de qne d'heraval ioh--

7

ondechaseti jôdea qatsi, aseti D'jerusalem etendare, dinde jordann
qndasatatsã qndataentontie bo onwa tsenba tebentron onterdotonde d'agonhsanderaq
ondaie saqondekwaelba jordain ekandasate hondatsnronton de sharibiewi
dinde saduceenl hatsaatti honaatichiaxe, handerhe alongandekwaek
saqhwendishatandik ati de jean ihatonk. tiengentsik skwatatsena, tsinnen
skwatendotondik? iasen. Hatewa ondaie ontakelkwarewatande D'hawendio
chiate'ralka bo, Satichonnia de skwarihsanderaq? ennonchien nondae.
elkwatronhiotak d'elkwatonk Abraham Songaena: wade asaton de Ukhevhon... 1
dis qriota sen n'onwe asaton, ondaie bo ahaongenalba d'abraham tsikenhia
onn'asachontie ti qrontata, a te qrontaq eqennont tesahiontonde, chia qtitiaq
eonkwennonkwa hontonhonk ti agoweha, jean ahonaronton taot ek'iagaer
alongentenr hawendio? chi'ahenhaon tsaten detendi osharaen; skat iehien
aiagonnont D'aqhwaehon, dinde tsaten eqatenk d'ieck aiagotenraha D'aqehsat-
ahonatichiaxe ibondi hondakiwanne gublicains hatsaatti tsenderke alongandkaelt
chi'ahendikon, tagarihwaienston taosten eagaer eagabarat, ontsahenhaon
bo bo asatka aietiinnont ti hondaterakwas d'honennendagwati. ennonchien
ekwerhon wabi steniesba aontaqoti ... hotitkenwaqtak ibondi ahontendaionnonton
ahendikon, taosten n'endi aiagaer, ahagonrihwent, ahenhaon. ennonchten
tsaten oki ekwatatonnien, ennonchien steniesba eetiixwa n'onwe, bo bo
qtsindionretsik ti wa de etiinnhat d'onn' elkwaki bo bo aseti agondionraen
ti kentsen jean, agenrhi, stan ibochien rôti n'ondaie ennonkwa n'onwe
ihoton de dis hoen Xristus haatsi agone chi hatatiahak, kakwa-entonkwa
asegqen n'endi gandekwaelba igerhe aontaiontonnhontakwa d'agrihwanderaq
d'asetkwak ontare ontahagennontratie daat handagw aat chiegennen
ekwarannentaq ti haatsten ahawonhiotag d'akaraka d'agerhon ahakoren
dind'ahakorawat, agtonwet de t'akaraka d'agerhon bo bo agtragnek ti hachitata
stan chi te hagatontielenn ondaie aat qtogen aat ehetkwandekwaeti
d'ehetkwaatontratsen d'hoki daat kwatatqeti, ondaie haoten ahokichsten
de chetkwateiatakwa gon ha-onenkwa onnen t'ondaie ati te kashatenthakwa
d'honnenhawan, bo ichien kehaen d'onnenhawatsi ekannonchiaen
d'onnenha centakwa, oten de oka qtitiaq ehoti de te satkwat. etsak
iaon hatatiahak saqhetsaronhont d'etiaqhokwatek

Le Bapteme De Jesus
Jesus. honandekwaelba.
sa genealogie selon Saint Luc
ondaie kahsatira de Lucal kahsatirandst

mat. 3 ... Mar 2 .. Luc 3

Bo kaone bo n'onwegannen saqondekwaelba jean Bapt: chia Jesus
ontakarakwa galilee etiondechen, Nazareth qatsi qndataen ontakaagenha
qwo ontakasetikatie jordain ekandasate therka ahandekwaelt., ta maii se-
koral de jean, ihatonk. endi altekwaelt, isa atichien qondekwaelt,
chi'ahenhaon d'Jesus: chraka bo nonkwa, aetirihwaerit abo a te
qrihwaq de qrihwarathi onn'ichien ahowendrakwa de jean chi'ahondekwaelt
qndasaq jordain qatsi. bo bo ahondekwaelt iesus chia tontakatekoga,
onnen ichien ahatwendaen chi'abotronhiaxakaral, ahakakwa jean. koki daat-
koatatqeti ontakotelentikatie orite ontakotonkatie, jesus kaerone ahagonkaka
onnen qronkiaq ontaewennontie aqenkaon: endi qnena, daak onnonkwa.
bo ichien aseti otterindi. chiewong daat echi elkwagnekwandik

Jesus ade achiengk isaten onnen ontahondennionkatie, chi'ahakoren
atatrihwatenstandi, agerhonkonk ongse, joseph aat koena, joseph ade
kote kaathi de kojsten, keli ade Mathat kaathi de kojsten, Mathat ade
Levi kaathi de kojsten .... Melchi. Janna. Joseph. Mathatal. amos. naoum.
hesli nagge. Mahath. Mathathial Semei. Joseph. Juda. Joanna. Resa
Zorobabel. Salathiel. Neri. Melchi. Addi. Cosan. Elmadan. Her Eliezer.

ô
jorim · Matkat · Levi · Simeon · juda · joleph · jona · eliakim · melea · menna ·
Mathatha nathan · David obed · booz · Salmon · naasson aminádab · aram · efrom
phares · juda · jacob · Isaac · abraham · thare · Nachor · Sarug · ragau · phaleg · hebes ·
Salé Cainam arphaxad · Sem · noe · Lamech · mathusale henok jared · malaleel ·
Cainan · henot · Seth · de damhaatti de hoijsten : bo bo ahatiaten ; eboatichiay
Adam de dis

{ Jesus jeune au desert mat. 4 … Mar 2 … luc 4
{ abenk thaventontietannon diesus

Te hoataron d'iesus d'hotientandi d'oki daat hoatatoeti, onne tontare
n'honandekraetinnen jstrdaim ekarhaxate · onne bo akonnhaka d'hoki
hoatatoeti, ahenhaon · abenk halat, bo bo te Sannenrakxen n'ondechonronnon ·
ndak · ixalen · ahentonde · chi ahatonrichatha · onnontaxe n'ondechonronnon
ti hentron d'iesus, chi ahenhaon, te qtoen de hiajsten teen de dis,
achihon dexa aronist qndatava sen ixaton ; qndatava sen Saton ; ahenhaon
d'iesus Stan ondaie bo ara te honnhekxi de qndatava n'onxe ; daat echi
es'onnhekxi de dis haxenda -- onne aboatak ondechonronnon andatatqehe
ahoationdit d'onnonchiatoeti ontahoenchen daat achasi ekannonchiaenhiar-
chia onhaenhaon, te qtoen de hiajsten teen de dis, alatatiatent, xade
qhiaton haxendio chaonnhaka de hatironhiagronnon, ehenhaon, hetkakaratas
chi saatenhxa ehelatsannonten kxe de te Sachitilat ; anniaten iesha ekariotst
b'onnonSahaon d'iesus : qhiaton ibondi, atiaxenre d'aonteváhat d'haxendio
ti handa gronnen : xa bo onSahoenchaxa onSahoatagendist bo ahoataren
tetionnontakxan daat onnontandxte, chi agexaxon steniesha gnaton ondechaseti
daat echiesqaxenSechonnionk n'onxe aneslti agest, aseti tsenke ahatsakandaten
chi agenhaon, isa aseti Saxen ixaton d'elkexendiost daat echiatiatata
teStonronkxannion onSahenhaon d'iesus Satcokaochatexat chi ondechonronnon
xade qhiaton dis haonhxa ehaatatiha ehechixendrakxat, Stan thaten
ta tendi -- onn' avatitaxaten n'ondechonronnon de hotontoiatak, chi'axateva
tsenke elatentoiat anniaten haonc ., aioienka ibochien onhahonaiheratie
d'hatironhiagronnon henderhe alaxaenhal d'iech

{ Jean Rend temoignage de jesus { luc 3 … joan: ?
{ jean ahoatxtatka d'iesus

Jean ahorihondat d'iesus, "ahohenret, ahenhaon., onnóixe de dis hoen
n'onxe ihoton chi hatsabak qtonhonk : ontahagnnontratie daat haehxichennion
xade chi hentron ólon n'endi te ndarek haatatae d'iesus axeti bo te onsakxan
daat haati d'oraxen : Moyse ade ti sonxarihxaienstandi onek, ti haxendoten
de dis ; oten d'iesus haonhxa ichien hahaxi d'oraxan, aseti d'orihierihen ;
Stan thaten daonxe te hoenhatie de dis ; ehaonhxa de hiatatiena akoentei
de halkxaon chi haatat . bo ichien ihaerha de jean Si hoatandotonk d'iesus
qrihontietonk aqenhaon n'ondaie n'onxe ehotonk de dis hoen
(jean thonent) bo ati Sdeeronnon jerusalem ehatindare ahontennhaha
hatixannens, ahendihon, Staralkxa de hetkxasennenhxa d'haxendio
tsirihxasaha ekentaen, tsinnen de bo etiaqondekxaetha (jean thonent)
aharihierihat ichien te horihxaSti, ahenhaon : Stan n'endi teen xristus teen,
onSahonaronton, ahendihon : kxioti ehe ichiaatti dexa ? onSahenhaon . Stan
n'endi teen etie te qaathi -- kxioti ehrendioxannen . chi chietoxa de Sten
ontaaxencke ? ahenhaon ; Stante xrendioxanne - chi aahendihon, Salatiatstatha
taot isarihxten sen chien, aonSaiaxiatendoton d'etionxinnhandi ? taot
ichiatonk chiatatiátandxt hexendaratst onek d'abenk ste hohenreha
thatonk : hettahakachonnia d'haxendio bo ihoeren de chi hatoxa isaie
haathi -- Sharihient katiatti de honarontondenn ; onnen xa
onSakonaxendaiennonton ahendihon : taot ichien n'ondaie de chendekxaetha ;

9

Stan ísa Xristus tegn ; Stan isa elie tegn , Stan iboñdi chi te chietoxa'
onsahenhaon de jean : endi nde areagon ti Xendeksaelsa , Skvarej
ibochien de saatat te hetksaenteri , ondaie haonhsa chi hentron
nontahagennontratie , agtones de vagennrenska de hondatsennontaksi
bo ichien isaendi Bethanie ehondechen ekandavate de jordain de
sagondekxaesti de jean — onn'aorhenha : chi'ahakaksa de jean ontare
1e188 chi'ahenhaon : Xa te hat dis hoen 1e188 akotsaten , Xa te hat
hotsinnentstari te hotieronkraxihatie , sade ondaie e chonaiot de Saronxa
d'agrihxanderaj d'agonse , Xa te hat dihisak , gtonhonk , d'axelkxak ontare.
n'onse de chiegannen ate hajatagnnion , onhxati ebondavati , alon nendi
te gonnhek . endi te hienterinnen de chi onhxati : dis ichien aigntétandihatie ,
haxeri alaotsabal ihraeronnon ondaie aondi de Xendeksaeltandenn
bo ichien akarihondat , ahenhaon , ihegen d'hoki daat hoatatgeti gronhiag
ebotiéti haerone d'1e188 ahagenchaha orite haalontaksihatie : endi nde
Stante hienterinnen . ondaie d'hagennkandinnen alatendekxaesti , haxennen ,
ondaie esgoatsnirálen d'hoki daat hoatatgéti atatendekxaestie ti haerone
ehagenhaha doki daat esókichatgéti . Bo ichien iaxendi te gonnxak endi
ati arihondati , isagen , dis hoen n'ondaie —

La Premiere vocation des apotres 1e188 ahagonnhaha honaxennenhaxi

(Jean 2.

Bo ichien oralt ebentrontak de jean st'aorhenha , te hiatag hatisginnen
d'hagnrihxaientandik , ahakaksa de jean 1e188 ire chi'ahenhaon chi
are dis hoen : ahonaxendaronj bo ara de tendi , chi ahonannontratiet ,
ahatonhxara d'1e188 ahagnákaksa de honannontratie ; chi ahenhaon taol
Esterhe d'askinnontratie ? anditkon , annen ichiondaon ? chi ahenkaon
indio vastet aetsinnonchiatekha : ahendes chi ahienteha te bondaon ,
annentaxa bo abenditron , onne ichien egratienn André haatti de saatat
1e188 honannontration , pierre ati n'ondaie hiatategna : ondaie
okontaksi abiatraka de hogena Simon ebaatsinnen ahotsindotonichien .
ahenhaon abiagatategen dis hoen n'onse haton ; bo ickien ahonnionder
1e188 ebentron akokaksa d'1e188 , chi ahenkaon : Simon isa ichiatsi jona
Hatatiena Cephal echiatsi de pierre chi agchiendat onnonkahorhenha
galilée onáti eohahontiéti . Bo ahakient 1e188 chi abiatraka philippe
Bethanie ekandataen ebaxéti . Bo iboñdi ebondéti de hiatatiena andri .
Dinde pierre , 1e188 de ahondiatent de philippe ahenhaon tagennontratie
onne bo abiatraka Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
honaatondotonk ghiatonchag de Moise axeti de chi hatitoxa hotiatatgéti
atagaatorenha d'1e188 Nazarethronnon joseph hiatatiena , onsahenhaon
Nathanael oragan atichien aontaiontiéti de Nazareth ekandataen ?
chi'ahenhaon de philippe nóño vaset echiakaksa bo bo aat abiatategen
Nathanael d'1e188 chi'ahenhaon : onne ire daak gtoen aat ihraeronnon
te haenteri d'atatendiongrotandi , chi ahenhaon Nathanael taol atkiatatogt ?
onsahenhaon d'1e188 bo ichien chi agonenteha satrenhatinnen te karhi
figuier gatti , a'lon philippe tebondiatentkinnen . haxendandiongratie bo
Nathanael , ahenhaon isa chien gtoen chiexendio , isa gtoen ti hiagllen
de dis , isa aat ekendagerati ihraeronnon . chi ahenhaon 1e188 , ondic
achrihxioklak d'agthon bo agonenteha satrehxatinnen te karhi figuier
gatti , xa ichien arihxennann , daat echi ekánderaxa degenhatie
tontahaxendaratiet d'1e188 ahenhaon hatrihotat onn'agtatsia daat gtoen aat
te xatronhiakaksa bo ati hatironhiageronnon kehaelkxagen de gronhiag
ebendet axeti de bo ekendet ebonaatichiaxa dis hoen n'onse hoton

10 Nöcel de Cana
Contatendiatandik Cana te kandataen (Jean: 2..1.4

achienk onsatatentontaxa, chia ontatendiaten Cana ekandataen galilee etiondechen: qatvak ieh88 hondxen, ahonakonchiobal ibondi d'ieh88 axeti d'haontiokxenhxa: aonniannik axalen xchahenda axen: chi'agnhaon d'ieh88 hondxen onn'agndekxaqti xchahenda axen: ahenhaon d'ieh88: Sannhetien taot aonjatxen dexa tetitxon a'lon te xarihxandennion St'ajer chi' aiagnderaxa. onne bo ahaondiatenk de hondxen d'hatichonniak, agnhaon, axeti Hirihxaeriv de hetkxannhaka? xahia iqletaqe chieqnnen iqletat qriota agletonniati de bo bo iqen ondaie hontatiatharebak Jxdeeronnon ahenhaon ieh88 tsiléti aat bo aat axen, onnahatiteti. chi ahenhaon d'ieh88 tsichaxa nonhxa, ondaie qndiare hetilaxiha, bo bo aat ahaxeqchonia, ahixa, d'oteqtennion xchahenda axen iaoton. Chi'ahondiatenk n'honandiatandik ahenhaon atqon etiontatechaxandik qchienthqe Daat echi ekandekxaqti, d'axetkxak Hontatechaxandik dioh eri bo qndekxaqti, oten deta Sanderak d'areqqti; achierhon Sahoxan contatechaxak ondaie hatontaxa d'achonniak d'alon te karihxatxi St'etiondekontieti ti qndekoten hennonxeienti d'otkandxtti hotichaxannen hotindionratxendi ondaie ontahakontak ieh88 d'horihxanderaxati Cana ekandataen galilee etiondechen, oindaie ichien haondi St'aharihxannha, axeti ahonaxondiost de aontiokxenhxak. —

2de VOCATION de Pierre, andre, jacquel, et jean
ieh88 ontahaonnhaha de honaxennenhaxi ... (mat 4.. Mar 1

hannentraxente d'ieh88 galilee ekontare. chi ahakakxa, ahiarok te hiatqe dekiatateqen andré de tkat chia de pierre Simon haatsinien: ondaie hiatonnhichiatak qarohxi. ndio talte ahenhaon tanneonontren tndi cerhon n'onxe ahotindaxi. stante holindiksxan ahotiaronti chi' ahonannontren. chi boiak axe, ahakakxa qndiaxotaqe te hiatit hiatatiena Jaquel chia de jean zebedee haqnena tkatanditkxa hondithichiaa, ondaie ichien ahaondiatenk ahenhaon, aetkxe aioienka ahondati d'hotiaraxan, axeti d'haonena chi'ahonannontratiet.

Demoniaq. delivré dans la Synagogue de Capharnaum (mat 4 Mar 2 Luc 4
ieh88 hatexata d'oki Capharnaum ekandataen ...

Il guerit plusieurs Malades (mat 8 mar 2 Luc 4
Saondiagnk te aotonkaxenronk

onn'ahonxatkxa chi ahation Capharnaum ekandataen. ekannentrata eboontare tetiendare Zabuleeronnon dinde Nephtalieronnon, bo haone thoxendatqe'andi de bo bqennen tkaie haath, haxennen: zabuleeronnon axeti Nephtalieronnon ontaratatie hatindaxet chi'agndaxati Jerdain qatti galileeronnon hotindaxaxan atiaorhateben d'alontaqn tenikxa n'onxe ahahierakxat ieh88 axentatqetie tekannonchiain n'ontrihxaientkxa (Synagogue qatti) chi'alaqorihxaienten, aholinderaxa ti hondionxannen haxendandaqxr ndaoten, chieqnnen tkaqxendagnnion n'ontatrihxaientak dix horihxaxan. entiokxaqn tkat haatrak n'onxe d'oki hotennontrahxindi endechonronnon de qndakxa aondionrontrack. atiokénret oki chieqnnen iqxenda, agnhaon, ieh88 Nazaretronnon tagataka, taot atkxatren de tkxaetatxnde? Saatatqeti ien dix tkatatiena... oten d'ieh88 ahaxetat tanier ahenhaon, chikia tontatatennontakxa de chiestennontrahxindi. bo haone bo n'ondechonronnon ahoatoiannon axeti ahaonxendaest entiokxaqn chi' atiokénret aiennerannon tontagaeha ta tite hogtti n'onxe tontaonagnti atiogtkenheaten de te' cannrakaagnhaon taot echa? taotagrihxten nonhxa même achia harihxandat ieva ihonaxendrakxa n'ondaki de sten ahagnhaha aoienka axatrihxaratkxa ti axendi n'ondechaxeti galilei etiondechen—
ontahaagnha d'ieh88 etiontrihxaientkxa annonchiaen: hatixehaie

De jaquet Dinde jean, chi' ahation ebondaon de Simon Dinde andré
bo ichien entarat Simon honnenhrak aotatarihatak ahonandoton d'ielos
chia bo aïet etiondata, ahaonrelaon onhahaatetaenk te hat ichien
d'ielos ti qatatia de enheons: bo bo ti'aharerat aotatarihatande
onn'onhaoerik, chi' ahaonqannionhons

De qaratie te otoxsi ontaontatia'tiont ti hentron aseti de te aionkarenronnions
dind'oki apelaba - ti annksala aotiesti andatareti, ondae haapatenharitak
ti hentron de Sten iaoiotksa aenrhe alaokonrelatalan bo ara
aonhalaondiaenk. Skat ibochien ahatatia chi' ahaonaterat ondaki de
qapetatak, aseti atiaondi alaotsent d'aihaonkxa bo ati aatenk
ahorendatogba ilaie, thasen ahikxatalahsalen de Sten ionsenkxa
n'onsannonsatak. etsak ekxatiaenkxa n'ondaki d'atierona n'onse
de qapetatak, ontonhonk, ila atiaondi Xristus ichiatti, ila thatatiena
de Dis; haonreratak ati, ontonhonk, thirihia, te saltabo n'ondaie
etkxarihondat. -

{Des Miracles et predications de jesus en gral {mat 4 marc Luc 4 et 5
{Jesus Saondiaenonhonk, aseti Saorihxaienttandi

Bo bo aat ontaventaronhxan ontahakenk ielos ahnaenha, abenk aïet
bo ati akatrendaen ahonennontratiet Simon aseti de hondatti ahonaatonenha
ahendihon, onxeranne ndaten de Saatichiat, chi ahenhaon ndio kxaratkxa
bo aekret te troskenha etiondaye, aXerihxaienkten sen: sade ondaie
ajatenhaxi. bo ichien Saorihxaienttandihik ekannonchiaen nontatrihxa=
=ienttakxa, aseti ahaonateratak ondaki. aseti Saondiaenkxa de Sten
Iaoiotksa wienka hakarihxariha ondechaoseti Syrie etrondechen
ti handaxral ielos, ondaie aatenk aontatiennionder ti hentron
d'aiheons, aseti d'agtiachenta, chia d'oki aotennontrahxindi, chia
aonnonragendennha, aseti d'agatagenheon, onde ati aseti onhalaondiaens.
te tarati n'onse galileeronnon, Deiapolitronnon, jerusalemronnon,
Jdeeronnon, jordainronnon aseti honennontration tak ataton
d'abonenditiokxaton n'onse ti annentrata genexareth ekontare, aenrhe
alaxaxendarons: chi ahakakxa tendi te ghonaen ekannentrate: bo
ati hatiarohareheke n'ondatitakxan de hatiaxoholkxa ye asentahatiat
ielos ahatitak de Skahonat; Simon hohonaxan n'ondaie, chi ahonnhaha
ahenhaon chi isaia alehonaxe, ahahonaxe de Simon. chi' alagri=
=hxaienttren dielos ti haatit de annentrata etiagtiokxatek.

{1ere pêche de S Pierre par ordre de jesus
{ahokxentagtenk Pierre sti'ahoxendrakxa dielos
{ahenhaon: Sexarok ... Luc 5.

ahakxendondey dielos: chi'ahenhaon: ndio Simon achasi atehonare
aetkxaarok ghenta aetkxandaxi, onsahenhaon de Simon aisten aagsatontaxa
atontaseti aagaxesk, ta ti te ongandaxi de skat abo: gont ichien etagaronti,
gontendrakxa. onnen ahatiarok, chi' asatiatontaha ghentagaxanne,
ondaie ichien a te aiatak ye onn'ate aiotkxa, chi' ahonatindiatens
jaudatti de skahonat hondatitakxi, ahendihon, atagxannheka
ontahotiaxi. bo bo ahonxonaratkxa chi ahatiatontaxa, talken abatkonik
troskenia ghen ahotihononnentinnen. ahonderaxa de Simon Pierre
chi'ahatatiennout ti hachitata dielos, ghenhaon: chi sen hasek ielos.
skaok gonaatoxa istsarihxanderatkon. te kotinnonhiandick ieti aseti
d'hatixennen Zebedeu haoncna de jaquet Dinde jean. hatchiennonniak
ti ghentagaxanne. d'ahotindaxi. bo ichien onn ahenhaon dielos: Simon
ennen te sannonhiandis, onxe aat etandaxi d'asetkxak onatt
onsahontotrak ibochien ekannentrate, aseti ahondah n'ontonkschiatak
chia, dielos ahonennontren —.

12 { Jesus guerret un Lepreux / ießs onsahondiaenk hoataharony { Mat 8 Mar 1 Luc 5

{ il guerrit un paralitique / onsahondiaenk hoataenheon ... { Mat 9 Mar 2 Luc 5

anniaten ibochien ąndataen ehatęrontak, chi'ahoatichiake d'ießs daat hotetßirati n'onse onia'kra hoataiati. hoataharoni haataveti. ahoęn ibochien chi bo ahatoatiatonti aondaone abonnonronkvannion: ahenhaon, Chieverdio, d'achierhon aonsahendiaenk ióti te hotondißatiri n'onde hatonde. ahotenr d'ießs chi' ahakonrelatak ti hentron, bo ahandiaraha te, hoiechia'kvan, ahenhaon Sasaeririk. ondê iękhe bo bo ti'ahasendaentaha chi' onsatratronva de ondiókoret, onnen haataveti onsahaatagenka. onne bo ahenhaon d'ießs, Sale, ennonchien esagerik akarihondatiam, hatsatichiaka d'hasendio honasennenkra, dis ichien helettaenXsindiha ondê de Moise hoterakari, haveri ondê Sen tahonannonronkvannion d'hasendio d'etsaęrik haonnonkvatkva. abiatekatka ibochien, chi'akarihondar de Sôerihen ießs ahoal, ihatonk, ondê Sagendiaenkri. bo ati aavenk akarihvannha ąnderati ießs ondechaveti. ondê ichien iôti Stan ąndatąe te Satvstaskavaska ießs; abenk ibochien otaseię hatrendaenkak. ovash ichien te senditiôtiatkva n'onse n'ondechaveti de bo chonaatichiaxetkva, aprhonhonk asonsarihvaienSten, aveti aonsatonsandiaenk

Etendi tonsahotari, chia onsahaon Capharnaum etiendarę. aoięnka aontendoton aąenhaen, bo ichien ehorati, nonse ndaoten onta'ennhaha debo, taik igen ąnnonskon onn'etiagon, va ibondi etiaptiokvrate d'aste agendiiokvrajendi. ondê Sagrihvaienstak. Skat ade te onendiiokvratonk d'hatihsatonchateri aveti de Phariseins hatiaatti ate ąndatąe eserideti galilee ondechen, aveti de judee, dinde jerusalem. bo ati ahakentatsha d'havendio ti handagor ießs, nonse Sagendiaenhonhonk. ndak ihannon de bo haonę honaatagetnd n'onse d'hoaatagenheon, ondê Phonaataraka'vihaha de harastak. te oton d'enderke gnnonskon alagadtiont ti hentron d'ießs, sade abotichiras ahondatondaveten d'ahonaationtinnen. bo ichien onn'ahatiraben gnnonchiag chi'ahatiachava bo tontahonaaten= =tonkva d'hoaatagenheon, ondaie ibochien honaataraka'vihatie d'hotkaronkri, te ondoęn ahaechaentaha st'ate hat ießs. ahatoj ießs ti hagrihvioth n'honahvarinnenhavinn, chi'ahenhaon: aien Satvendaen, onn'onsatratronva de Sarihvanderaj; ahontrevat d'hatihsatonchateri, aveti de Phariseins de bo hatigerontak, andaon henderhonhonk; taoten n'ondê d'ihatonk onn'onsatratronva de Sarihvanderaj; hannaendae-nda, dis kaonkva Sagronsandik d'agrihvanderaj hendaetakva ndaoten. alagendiqnrateha d'ießs ti agendiqnrstennen, chi'ahenhaon. taot ek'ióti Skvasendstat? ndiaveron atiesen d'ajhon deva hentaga. onsatratronva onnen de Sarihvanderaj, dind'ajhon asakenk abo, ti Selkarat. tetitsondaon Salet: aelkvandiqnratagenk, endi n'onse aąton, igkva de Skvatronvaka d'agrihvanderaj: ti Setaka. ahenhaon, ondê kaoten te hotenhavenronk., Satelkaragtak, te titsondaam Salet tontahakenhat hoatagenheonnen, ießs st'ahasendaventaka tondahaskarat, honnenchatie, onsaret tebondaon, ndis te honnonronkvannionde, te honagennrak hatiseti, honachiennonniak havendio d'haveri n'onse Sen ahandagvaka onsatratendiagenkri aveti te aelkeheatandik ihontonk, stan andea bo te averdi, onkva achia aongvanderava ti haiendandagor ießs

---

{ La vocation de S Matthieu / Matthieu ahonnhaha d'ießs { Mat 9 Marc Luc 5

aharatkva d'ießs, ahannentraient catandiontatie n'onsegvanne. d'agenrhe as ngrihvaienSten avat ichien-t'avendi ahakukva Levi

13

te hat : Matthieu ihondi haatsi : Alpée hiatatiena, ondê hotrihonk
onkaratatiewitindik honannentank de te honannenronkwannionka kondagerat.
bo thentron te batenninnonkwa de Sieniella Sonaeristakwandik , ondê
ahondiatens ietss. ahenhaon : ataennontren -- ahochienlba tchien de
Matthieu andiare daat aehenchrio agtonronton d'aeatraha n'ontakonchirhandi
publicains hatiatti , aweti de Matthieu hotrichenton te agbarati, Skat ihatis
d'ietss , chia de honawennenhwa. ahotinnonkwaeskwan gharihens hahatti
aweti d'hatihiatonchenkwa jodeeronnon ietss ahonawendwaka, abontaha
d'ietss hatiweï , ahendihon : taot ihkwerhe de skatihkwat d'agrihwanderaikon,
te Sagkwahens jetss ti eaatsten onde d'ihontons ihatis ? alagwendaron
ietss n'onaweraba . chi' ahenhaon annaten thentron dhatetens Sagkatandes te agtsti , onde aat Sagkatandes te agtonhwenronk ,
thirihwateha ahenhaon ti jatsten , atandihonri ajatawakri , Stante jehiat
d'atatetaenxwindi , Stante Xeatichiaxe d'agwatatoeti , onde Xeatichiaxe
d'agrihwanderaï jerhe aonkaiagndionratakwa aonkatonbarat -- ietss
ahonaatichiaxe de jean hatiweti Sarihwatenstandi , ondê ihenñon de
Gharihens hagrihwaienstandik , ihontonk taot eciôti d'etkak hennentontieba
aweti n'ontrendaenk de jean Dinde Gharihens hagrihwaienstandik
otende hachrihwaienstandik ihatis, Stante hennentontieba ? ahenhaon
d'ietss : atoralennik atichien ahennentontiêt n'ondatti d'achia bo
honandiatandi, aconniannilba atichien ahotindionratbank , dind'
ahonstaron St'alon hatiweï n'onandiatandi ! Sante onniannitaehond .
Sahwan ichien te hontexalka, de onkwaaonkondiay chi'ahennentontiêt --
ondê ichien abarihwaxat Stan thalen ta te enkwarandenlba
enkwarale , esa te echonniandenn de enkwaragonk , aiontietsk
ichiin de enkwarale , esa te echonniandenn de enkwaragonk agandevat
ichien awendishahiaxon (jene awendikrahiaxon) -- Stan ihondi andekwale
te echashenn a-achagonke tchahenda awen , wade te wateachorens gacha
chi'agrdekwariha aweti egwachaton . gachales aierakwat de andekwale
tchahenda awen , bo ati talken ationtonnraikwa tchahenda awen de
thaten beserha andekwagont Stan ta te andekwejeral andekwale , wade
ondê gawi de andekwagonk

Jere pâque depuis Le Bapteme de Jesus

{vendeurs chassez du temple . . . . . {Jo: 2

ietss alagatingenk n'onlendinnonk onnonchiatogtie

onnen thagwentandennionhatonn awentatogeh paquel gatti .
aharalkwa d'ietss jerusalem ekandataen aretande . onnonchiatogtie
alagatorenha n'ontatialkwandihik thondaventa , te otinnentotari , orite
aweti : bo ihondi alagatorenha d'otkilta te ontataohak ahrenara
onxelarakwak ; abachirat bora ahachirandegenk , onde ati alagenk
n'onterdinnonkonk , alagatingenk aweti te otinnentotari, dinde thondaventa,
aharik ihondi d'otkilstandoron , aweti ahendicharonwa d'agrkhillarakrinnon
onne bo alagondiatens d'orite . ontendinnonstak , ahenhaon chi
hatihiarit echa ! ennonchien atendinnoncha hetsonniak d'ajatatiana
hondaon ! bo kaong onkahendehieraka nhonawennenhwa hatiweï , onde
d'ivatonk ghiatoncha , onde agendiontakwi d'ierhe te ennonchiandoronkwaslon
dela chiondaon . bo ichien ahendihon jodeeronnon : taot eciôti
chiatrewaba ti agatierka , tagakaralon de chiewendio cenk .. chi'ahenhaon
d'ietss . thinnonstonwa bo dela ennonchiaen . endi inde arhicenk

14
egntara ekonchichien, ȝrdeeronnon ahèndiken: kdak iralen te agennhiai
d'ennonchionniahak Deka ąnnonchiaen chi'aratennonchichien, achiengk ah
dela echientara ekbonchichien. ielvs ade onde ihentak de haerone
dé div hendaonkrinnen. to bo skonlahatonnhent de haruheonnen
onsahendechieraka chi ahatirihrioske de ghiatoneha atendot, aren dielvs
holatinnen -- etsak ahatirihrioske ti haverdsten dielvs, onde d'hotinderasa
ti handaȝr: : alon bo hentrontak ierusalem ekandataen arentatoghe
pâque. arentaran - oten dielvs saȝtandihik, rade aseri saȝenterinnen
skan ichien te skontendotondihenn ti agendionrsten n'onse para que aerhon
haonkra saȝondionratoxa

Colloque de Jesus avec Nicodeme — Ioan 3

Jesus te hiatatiak Nicodeme. .

Nicodeme kaatsi ȝrdeeronnon honagannen gharisieronnon
iondikskaran kaaȝa. ielvs ahoonde ȝalontse, chi'ahenkaen: ajsten
ongandionratoghi dis hechieȝennenkra dekkarihraienskandike: rade
skan skaten chia te klindaȝral teen. onde iósti skighke dis hiseȝ
onkahenkaon d'ielvs, atiaondi ȝonrihrierihatandik, skan skaten te ąatrache
d'oliókvatoghe d'agbarati d'agorihrioski. ontasa t'ekvatonniande.
onkahalatia nicodeme, ahenkaen: taor aiavenk aonkaiontennia
d'onn'agkatatchiaȝ va bo aonkaiontennontrak atichien ekvaen
n'ontatendren?. atiaondi ahenkaen d'ielvs, atiaondi skan te ratondenn
d'ahonakenser de dis ąronhiąe onta te skontenniandenn, onta ondekvatoghi
chia d'hoki hiatatoghi te haąonnkonkind: onde ąratta ien de ąratiąe
etiąontieh, onde oki ien d'okichak etiąontieh. ennonchien ekannonkvaekvare
d'iątonk, ska aonkahontennia, karendio ien d'hoki, d'aherkon bo sen
onati agiatontiet, hechieȝendaronka ichien onek ta ti te chietoxa
te barèti, era te chietoxa st'arelande. bo ichien iasens d'onnatąonnkont
onse d'hoki daat hoatatoghi. onkahalatia Nicodeme, ahenkaen: taor
eka avaton ti ąrihrsten d'ichiatonk? chi'ahenkaen d'ielvs, deka ogni
ichien ikonnhiss ti ąrihrsten ikraeronnon cherihraienskandik?
ȝiberiaba atiaondi onde bo ara atendot daat agendionratoghi, onde.
ibochien korihrio igonniak d'agnkra ȝihraveri oralt ichien skvarihondiaska.
taor aiavenk aeskvarihrioske de sken ajhon de ąronhiąe etsotteren
etsak ichien te skvarihrioska de sken ajhon n'onendende ionticos, onde
ahannkra ąronhiąe ebarèti de onse koton dis hoen de ąronhiąe
ebandare. Moïse abenk dachasi ahaetaratat trongentlik d'orhiska
ąatonniati: bo bo choatatenk n'onse koton dis hiatatiena, d'achaso
chonaataratat, onde connia skan skat te eatatonde de honatendiosk
onde, connia d'aorihechenkaon caąnnkontie, rade sagatasi n'onse
de hoena saatat hoena ti saąonnenkre: kaseri, ennonchien skat
catuton de crihrioske ti kavendsten, kaseri era aondechenkaon
aiagnnkes, te kaseri daat kavendio st'honnkandi de hoena n'ondende
te botrandtandi, onse alagetat, kaseri iaon alagatannonstat. skan
ichien n'onde te kontatieratande de honatendiosk. oten n'onde de
honasendiostande chontatietat, rade te honasendiosba dis hoen
haonkra daat hoen: onde eótik contaterevat skante agnnonhsendi
te orhatehek ondende, onde thagantandi d'ehonati. rade skaot
ti ontierhak, aerhon onde etkrahens orhendi, d'rkaot iontierha
skan bo te eenba skate tiorhate, kre de tagrihratska d'rkaot iontierha.
oten d'oratan iontierha agonetkrandik de te orhate, aenrhe avahentenk
d'eratan iontierha: rade dis skatraskra de sken. iontierhak

18

{Les Disciples rompent des épis Le jour du Sabbat {mat 12 mar 2 Luc 6
{hatinnenkariß d'ielßß honasennenkha aventatoctig

Eo haong to kaiendi Dielßß, ti ßetata ondatha otondi aventatoctig, Jakkat qatti; hontonrichettak ati haonnionde ekatindotkiatandenn de katixenn, katinnenkhoenkak ahonatien dra de Phariliens katiaatti: chi ahendikon Jakakra ti ontierka d'hachiennionde: atiasenre aventatoctie ti kontierka chi'ahenkaon d'ielßß: Stan ghiatonchaç te Skvarihotrahßi, ti kotieren de David, aßeti de katißeinnen de kontonrichettak? ahatton dis ekondaon, to korihvavalennik kavendio Abiathar haatti, abatindatavak n'ondataratoeti, de dis honandataracnxßindinnen, to chien St'ahasenrek d'ai endatara d'ara to ti aenße: onde tkochion katindataraialkra dis honarihvavalennik. – Stan ghiatonchaç te Skvarihotrahßi Stante, katirihvanderai n'honarihvavalennik é dis d'onn'aventatoeta chi'akotinnianniten onnonchiatoctie d'onn'ahonataenxßai de dis de Stenakvatiaatsten –. Hendiqiratoenk ati, qro (moins) iandoron d'onnonchiatoeti, daat ecki ekaatandoron deka te hat. te Skvarihvateri Sen ti qrihvten d'isatonk ghiatoncha: atanditenri daat aenlek, qro ivaqnekvandik atatkestaenxßindi, Stan te ahetkvarevatandenn n'onde de Stani te, kotirihvanderai: vabo onkahatatia, ahenkaon: onve ichien saqventaenkandi d'havendio aventatoeti, Stan te haatavi n'onve d'aventatoeti; onde iöti St'havendio iqn d'aventatoeti dis hoen n'onve koton' –

{Jeßßs guérit La Main Seche d'un homme {mat 12 mar 3 Luc 6
{ielßß onkahondiaenk d'haonrekaenkeon n'onve

akaratkva onnen d'ielßß, to ahaon aventatoctie ekannonchiaen kontrihvaienstakvak, chi'akaqorihvaiensten – to ichien kentrontak onve d'haonrekaenkeon kaienstti onäti, te konaqnnvak jeßß kondatrihvenatatihvaienttandi, aßeti de Phariliens katiaatti, kenderke aonisen ekondiaenk aventatoctie, kenderke akatavasendotaka de Kondiaenk to ichien onn'ahonaronton, ahendikon. Stante katiavenre: d'aonkaiontatendiaenk aventatoctie N. kroïlà onnianni d'aonkaiontatendiaenk aventatoctie? akaqondiqnrateka d'ielßß ti aqondiqnrsten: chi'ahenkaon te ondoen (au milieu) ti ßetaka! onde kaoten d'haonrekaenkeon, onne ichien akataka, chi'ahenkaon d'ielßß Skarihvat agaronton deka Skvageron! ndiaveron onnianni d'onn aventatoeti din d'oravan din d'ekaot aicer, dind' aiontatonnhont dind' aiontatvio? Stan Skat ketiaqvendration. onne to onkahatatia d'ielßß ahenkaon, ekaten deka Skvageron aiondatkvaentaq te otkinnentstari ch aqtkoka qndaenchaqn aventatoctie: kaioti Stante Holkovahenn? chiqannen etiorannentaq te otkinnentstari ti eatsten n'onve: to aat ioti te vahavenre d'aiontataraten aventatoctie to akaqkarinenken, akaqoteiachiat aasenk. onde kondiqnrotakvata d'otindiqnkveton (dans Luc sur Litgrit touché), chi'ahendiatens d'haonrekaben, ahenkaon. ndio Sakonrekalat. to haonq to ahakonrekalat: onkahoerihat ichien, to ie onkaqnrekstenk d'haonrekaennen ti haqnrekaten de te ogkinnen. onde ahotichiens de Phariliens; ahatiaqnha, katiqeikatie de herodiens katiaatti, onde ati ahatikaens, ahendikon: Stan inn ahekvaataer d'ielßß ähekvatont, ahatoj ielßß chia vatsek ahier to onäti ahaïkeqren' ekontare, to ichien ahonennontren d'hätiveqichia n'onvegannè kaon etiaqveti galilée etiondechen Jüdée jerußalem, idumee Dinde chi aqndavati de jerdain aveti de tyr Dinde Sydon endatonnon aveti n'onde honaatichiaxenn: vabo chi'agronqnnon ti hoerenkatie d'ielßß

16

Dieſus . bo ichien ahagonnhaha d'hagontiokwenhaviti ahenhaon : tsikonichiaka aekwatitak kwade t'ationiatatarej n'onseganna te ongenditoksaton onde honatatebak iötinnen , d'etlak agonnonhwatkwa , agerhonhonk bo sken agendiaraha haerong , aonsonjerik d'egendiaraha , wade aveti tagondiagenkwa ewa onkalagondiagenk katonhonk , ennonchien etkwarihondat anniaten abontategen d'oki agonnontrahwendi , stante kotrindisevan abontondisatik ti haatata , thontonk , tk kotihenreba : tka atiagondi tkatatiena de dis . Ieſus ade hagnatiawenrawendihik te hagonnonhiandibak , te nolo vasta bo eskwaatstatka . bo ichien ihawendstennen , aveti ahaiendstennen , herhonhonk , ahowendatogeba idate d'hagennen : onnen ise d'ajatatiatavan daat kiatovavan daat kinnonhwe , daat kiatoneskwendik , onde ichien chotienkat d'agendigenra , onde etagorihwaienlten , dannaten endaronnon n'onwe st'aieev aionbarat , stan ta te karikennionke , stante kakwendikatandi stan ahatende te konawendaronande , stante Salkwatande n'ontavalxwake d'ochirateta d'alon endisatonniak . bo ichien chaiendstenk ehonawendiost ondechaveti , onde ehonawendiostak eagnrhon eondechontie eionnonhontikhe

---

{ Jean instruit ſes diſciples touchant Jeſus . . .
{ Jean Sagtendotondik de Sagtiokwenhwa ti haatstendieſus

bo ichien onn'aharatkwa d'ieſus , katigeihatie n'honawennenkwa gode ondechien ahendet , bo bo ahonkeron , chi'agondekwaelt d'ieſus , jean de Sagondekwaetlak iboridi , Ennong tetionnontogen ti gondatata de Salim ekandataen , wade gndekwannen de bo gndekontienn : etlak bo centandenn atatendekwaelti eagatonhariskwa : wade alon de bo haong te honaatontak de jean - onnen ichien abatirikennia de jean hagnatawen dinde jdeuronnon, onde te katirihwatirontonk d'aiontatendekwaelt . jean ahonawendahwake. ahendihon , ailten : onnen Sagondekwaetka onde de testinnen chi agndawati de jordain gatti , ondê kechiechiennondi aveti ati ehonaatichiake . aô ahenhaon de jean Steniesba atichien d'orawan aiagraha n'onwe onta te Sagtenrackent de gronkiag ebentron . Honkwa ichien Skwatrihotek Divagen : Stan n'endi Xristut tgen , hahahasilenniha onek de ondé onde haatawan igen d'onnhetien d'onn'aondiaka de handihaon , d'ahiatennonhalt , oten de handihaon hondatsi bo te hat , hotrihote ibochien aia , hotonnharatie st'ahowendaronj n'honandiatandi : bo ati iwagtonnhara n'onkwa dexa te et : Ieſus ahonarihondat , endi nde aionyikwalxwat . ondê aveti Sagennion d'achasi eboatontiêti , oten n'ondê de ondende ebaveti , stan heg tgen , onde ibochien ahsennontakwi n'ondende iontiet . andê aveti Sagennion de gronkiag ebaveti . ondê hatendot de haonkwa harihwateri , hatogen , dinde hovongen : ta ti te konatrihotat te erihwiosba . oten de Haten ahowendagenten onde ichien howendandiba de dis , sherhe , atogen d'hatendot hawendio, ondê howendandon de dis d'haonkwa honnhandi . te hakenraba , te hondigonrontrach de hondigonra . dis ichien honnonhwe de koena onde ichien ahowendiost qrihwaveti . Haten chowendrakwat dis kiatatiena ehonnhekwi : oten de Haten chondachiondat dis kiatatiena , stante onnhej egnk : eheiachiat de dis ate ohagntencheiachiat . —

{ emprisonnement de S. Jean {mat 14 mar 6 Luc 3
{ Jean honaatonten - - - - -

herode haatti galilegronnon honendagrati , aharihwanderay ndaoten : ahoatakwa de kogna atiagondi chiahiatat philippe : ahorevat de jean ji te onnianni , ahenhaon , de Haval de Hindave herodiade , Saka atken de cheendaetandik ; aveti de Steniesba dda chiatêeronnionk . Stante kotrihotati de hannonkwêta , ontahatatieraten daat korihwio , alagonnhaha n'honachonniannik , ahenhaon ; ketsiatonten de jean ! ti hagevaba ondi d'aindiaj , shatonk : atiagenve d'iltaksi onde de Hataten kiatennonha :

Bo ichien ahaonnhonąnnonnua herode de jean, ahorhon te yiote d'haęresaba : ãsen ati saętandik aonse de honachsendaenk jean, aenrhe, onde aat chi hatoza de sten onraaserenche . Dind'onnhetsen herodias ąatsi, stante tákasas d'iserhe, eyio atiaondi : ason ati te ondąyns sade herode hotandik de jean, hondionratoędi jean hoatsoęti ięn hoatonk ibochien aat : sade ahotrihotaś ichien donn'ahorihsaentoghons ętsak ibochien hosendrakwak d'oraran horihorentandihik . ahonandoton d'iesus aaenhaon i jean honaatonten, chi'ahavalkwa d'iesus galilee etiondechen . aętande . Bo ichien ahakonten atatrihsaientandi, ahenhaon, satatonnhontákwa de skwarihsanderaí onnen ontasenditiokwichiake d'otiokwatoęti d'agrihsioti, daat ehonendaęrat é dis

---

{ . . . Election des 12 apotres . . . } Mat 3 Luc 6

ãsen ihennon tendi te satite ahaontrasa igrhe ahongsennenhsa

anniaten ibochien ęenhatie ahonnontraka d'iesus bo ati, abatalontonpt ahatrendaen : onnen orhendihatienn, ataondiatens d'aonnrindiaon saorihsaientandik, ondê d'ieherhe axeatorasalen de hongsennenhsa, ãsen eaont tendi tetkare apôtres ehontiat, iherhe aiasrasthatieska ątoen ehaennhaska, ejhon, tirihsaientandiha n'onse, onde ichien ehaaotkent te aętonharenronk, aseti ehaaonnontákwa n'ondechonronnon n'onse eontatennontrahsindik . ondaie okontakri ahoatorasa de Simon, sa onhakoat de Pierre ahochiennon, onne bo ahaonaatrasa Jaquet Zebédie hiatatiena, d'inde jean Jaquet hiatatxen, onde ahaonchiennon Boanergel ; onde d'aekwenhaon hinnon baonena . D'asetkwak ahaontarasa andré, philippe, Barthelemi, Matthieu, thomas, Jaquet alphé haena, Simon Cananeeronnon daat haritasetkwaba grihsioti, dinde jude thadé ibondi haatti Jaquet hoena, judas Iscariotel ahokwetak, onde d'iesus haerone hotendinnonsti . d'asetkwak ahennontsonient . hatisęchatie de entiokwenhsa de honarihsaasennik. aaętiokwaratie chieannen ąętiokwa n'onse judée etiaąseti dinde Jerusalem dinde Tyr chia de Sydon annentratie endaronnontie, ondê de honatichiaxonnan, henderhe atasasendarony acntalonsandiaenk aseti de sten tonsens . hatiatsak ibondi de ondaki hondatennontrahsindi de saorisdiaenkwa aętiokwaseti onskannha, aenrhe te sajatisãti len tóti haatatag de aseti a te satetsens -

---

{ Sermon de jesus sur la Montagne } Mat 5. 6-7 Luc 6.11. & 12

Bo haone ahatien etionnontierihen, chi'ahonenditiokwaton de honarihsasalennik., onne bo atagonakannren chi'ahaonrihsaientien. ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'alkennonia aondiaonraen d'onna gesaha, stan olendola te aondiontákwi : sade aat eontatendaerat de aronhiag contien

2. aiontonnharen aondiaonraroten de te tiennronk : sade ondê condonsentiost onhsenila

3. aiontonnharen n'onrenba : sade tetsontatechentonsal

4. aiontonnharen d'aętsichotontie aenrhe grihsaseti sen te sagbarati sade arihsaseti contatio taeriton

5. aiontonnharen d'agtandi tenratkon : sade honnonkwa chonenditenrhag

6. aiontonnharen d'aąseiachiasatti stenietba te aori daąseiachions ; sade chonakensa de dis

7. aiontonnharen d'haąndionhientsal aąseiachendi sade dis etiagerasba

8. aiontonnharen n'ontatiesaba, ondê ontatielatákwa d'agbarati : sade contatendaerat aronhiag

ts

Ttatonnhaven de eetsieriachiat de eetsiatevat, de eetsindandichonkvannion d'atehenie eetsirhat ; de eetsichiendaeïat, dinde de eetskvahenk, aveti d'vkaot eetsirihontieni ; ondè eetsichiensenniba, de endi Skvavendiosti Ttatronhiaenton de do haonie Stonveskvan ; vade chieannnen etsatsieriien aronhiae . do ichien chi hotieriòn de honatiisten ghen, onde ahiageiai d'hotiatatoéti dis honavennenhvak . isa aat ti Sinnonhiandi detskvakivanne vade do do iondetti Skvakvalti Ttaion Xa ihonnhe . Skvakeronha de Skvatachon nonkva, vade eskvatoricheltannon' . Ttakeronha detskvákvandik vade te Skvatenxvachon davetskvak . Ttakeronha de eetsichiennonnia, n'onve va de do thonatierhak de arihondi do hatirendioganneninen n'hontatiena ghen —.

apotres, Sel et Lumiere ; Loy et prophetes accomplis

isa Skvatsixetras ioti de'ondechate ! taoten aietsixetratas d'vkaot avaton d'otsixeta : Steniesba teetiandenn, asse ihochien aiagti, do do aianchaha d'aiagnnionska n'onve

isa tetskvarhabetandik de'ondechen ; Stante vatonk d'aiendatáiet d'onnontarag andatara, Stan te ehachontandenn d'aiagenrhon gake avatehackatáet do aat aiehacharen endichag, aiagenrhon annonchiaveti t'atagrhaten . do ichien aiavenk de isa, aietos nonve ti Skvavaratihatic, atogen chonachiennonnta de tsikvaisten. aronhiag ebentron

ennonchien eskverhon harihviaxonde dis havenda dindi hoatatoéti hotihiaton, rihvacribe iaon ti arihvsten, Stan te rihviaxónde . ahaondi rihierihaba evatondechaten do, aveti evatronhiaten, evatrihvaevibe arihvaveti de ahiatonchag orihvannentai, Stan Skat tetionnondatonk egnk, Staten te hovendrakvande d'havendio do thien Storihvagetag agnk, d'holennhandi, chiagnandageren n'onve d'aiagondionrachiat . Stan te arihondache aronhiae : onde aat arshiae eharihvannha, de hovendaerihavendio, chi'ahonandageren n'onve de Sagiensten

perfection evangelique ; Douceur ; continence

Hindionratogenk aat ti esendsten, Stan aronhiae t'eetiationtande onta te eetsihvsichennionde de chi chiatonchateri d'hationdat kehen honendatiavenratindi atakvaeron, Staten eagkvaeron ehontatevevat ichien ehontatrio . onde te hiatakonhen de hokvaeron . endi nde zatonk ichien . Staten chavetachial de hialaten, ehontatevevat oten d'anniaten eagonnonkonten n'ontaxen eagenhaon, J, tkaochachen ehontatevevat, oten de Staten eenhaon, ndaoten te hondiont. d'atsiitiae contatatonti contatevevat. —

anniaten achierhon Steniesta ohestaenXvat havendio onnonchiatoeke chi'aonsachiehiera te tsirikennion, do do then de chiehavi ti seindichata ondrchatoéti, hetlatichiata andiare de thataxen atkennonia aontakechiendonkentxa d'avetskvak tebechiestaenXvindiha d'havendio de Sannonhiaven : Staten ta tetsatirihvatironton aetterhon atatatchiata de Sagendagevati haonkva tahaatoret, ahateride do aiorihierik kve de t'ahonaras d'ehechiatoati, chi' atiesaatonten d'agkvenragte : Stan atiaondi tetatatontavahenn d'atonarihvaveti tetsitkackondik agnk

Skvatrihotek . Sagtiavenratindi havendio de thichittaa ghen atatendaetandi: endi, nde zatonk, Staten te chiakanmren d'onnhetien echierhon te aindat aten chi'tarihvanderag iaon ; onnen ichien Sandionkon theendaetandi: anniaten ichitron chrihvarderat chi-chitakva te chiakavanidiba vkaot thiakenschonnionk, ti Satategkaronva do, onnianni do d'aetagkvendaton : onde ichien te tokenheati de chiataveti n'ondechon aiesaatonti : dinde chieonvesa de chienhvsiti echrihvanderaba, ti Satakonretsag thiatakonresonti : onnianni do de Sagonresaton, onde ichien te otkenheati de chiataveti n'ondechon aiesaatonti . hotirihvaentak hationdat kehen

·79

tsaten herhonhonk tsonsaiajatoen d'ajatennonha ontatekiatonhrhik, handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne tonsaajatekaska d'ajatennonha endi nde iątonk ichien handiahaon (Stan ibochiente honendaetandik) chi'ahaatonti de honda aharihvanderaten atatendaetandi dinde agi etkonava, aienihvanderay ibondi atatendaetandi —

Des jurements : amour des ennemis

Skvatrihotek, hatonhonk hasendio hatiqondat ghen sagrihvatenstak tsaten etkendiatenl, echihon; satrihotat daat chiesendio, onne ichien aaqiakva onde haoten ·daat achrihvanderay d'aonsachikvendaronya satatevendaerit abo de Sten echiattakva, n'endi esaqtrihotey · tsa de tsatrihotak d'iątonk bo bo attiqendesa d'anniaten etkvarihvatironten d'etkvaenhaon, bo ichien iqrihvsten ątendot ridiaveraten etkvenhaon Stan bo te qrihvsten · oten de Steniesba etsiskvarihvannhontreni; oki n'ondê etkvasennontrak · —

Skvatrihotek hontonhonk d'anniaten echiqakaronya, sonhva ichien etsesaqkaronya dinde echeskonchiotava etsesatkonchiotava de sonhva, ondê ichien tendendi easenk · endi nde iątonk ennonchien tsaatqat esevrit d'anniiaten aiesaatoqti : oten d'anniaten aiesandara-e chiesenhsiti onati Sasatendaratat d'askati onati · — tsaten d'esevrhon tsaiandikvaragennha de-te, qiachiont de Sakvathi, onsahetfikvarievaten de heenk Sakvatsi · — de tsaten etatsten esevrhon aiandeten álen a te vendiave iqchiaq ti vahahetsi, esevendrakvat abo, va bo onsahetferaten tendi te vaten nendiave · aveti atsinnont de Sten eetsindiennonl, ennonchien eetsinnonsiasen de Steniesba eetsiendihal · ennonchien etsesfival de Stante etsivandik · bo bo hatsierandiki nonve de tsonva aetsonvetkvan aiesfievandiki · Skvaronen d'sónonk Sennonhveha de Sannonhve, Sciachial de Sciachialennik: — endi de ątonk Sennonhveha d'esciachialennik; Seabaraten de eesachientandik; Seatrendaenhal de etaatoqta aveti de atekene etavandik; bo ati easenk chetkvaenatba d'hasendio de qronhiaq ebentron; ondê de Sagrakstandik dind'agatatoqti dind'ennonkvaela aveti Sagondesiandik d'aobagrati dind'agrihvanderatkon : vade taoten aonsaiesaevistakvan, n'ondê bo ara be chennonhve de sonhva etannonhve : bo ibondi ihatierha d'hatinnonkvaela, onde bo ara hagonnonhve n'honatinnonhve : dinde ondê bo ara be cheendihatandik d'esendihatandik, taoten etsa etsaeristakvan de dis, bo ihatierha d'hatinnonkvaela : onde bo ara haagondihatandik honnonhva honennendihatandik · dinde onde bo ara take chennonronkvannionk de Skvatatsen, aiesanderava atichien? bo bo ihatierha desitante hotirihsiosti — etsagn ati Seabaraten d'esandoqres ara'ibo ti Seendihaten Stante chierhonde aonsaionierisen, onde ennia daat hasendio ehiagndaten d'etsaerisen, aveti ehiaenatba, eherhon eva ihagnnonhve d'eiendachen ingrat dind'ennonkvaela, etsagn, bo bo. chatanditsenrhay ti hotanditsenratkon d Ihiajsten, bo bo asaatatoqetay ti hoatatoqti de hiajsten qronhiaq ebentron

---

Pureté d'intention, oraison Dominicale

Stchieraha, ennonchien etkverhon "Skvabarat aionXichiennonnia n'onve d'eeonXien : Stante setkvaeritindihenn de hetkvajsten qronhiaq ebentron, n'onde te Skverhe, d'anniaten eetbitenr d'eetsa Steniesba eetsinnont, ennonchien etkvakvendaratonya d'aetkverhon aietoj n'onve: bo ihatierha d'hatinnaendae t'etiaqtietti, dind'ahatende. henderhe aionXinderava n'onve, ondê bo ara atiaondi esonatierisiakvan de honatinderava · tsa de d'anniaten eetbitenr d'eetsa, otaletiq bo Sbitenr.. bo ati easenk etetkvaerisen de hetkvajsten de hatoXa d'avchi otaletiq ionnierha

20
iontierha -- Dinde Skvatrendaen, ennonchien eetsindaeren dennaendae
onde dennonchie, Dind ahatende onkrendaenk te haqt, agenhe
aronninderava n'onve; onde bo and atiaondi esonatierihlakvan de
honatinderava . oten desa Satalét ; bo hatkon etsisandata Sennhoton,
qndaqn Satrendaen, helehetsaarónde de hiaqsten, bo ati eavenk etsaerilon de
kiaqsten aseti ihatoka de Sten qndaqn iontierha -- ennonchien eskvandatarahn
qc Skvatrendaen, bo ihatierha de Stante kotirihvioti, henderke, Stonk
onsatarahe de onvarihsaqtenk atrendaenke -- ennonchien n'onde
eetsindaeren: vade kondionratogndi hetkvaqsten desk[a]echvas, aison ekochien
te hetkvatendotokdi - onne ichien agarihon d'etkvatrendaentáksvas

Skvaqsten de qronhiag etkitron, aieSachiendaen Sken, aieSendagra-
asatonske n'onderide ti Sandionrvsten; bo iósi aiavenk de qronhiaq isatonk
ti Sandionrvsten, tavennont atken dex'ientate onde dáte ventag
d'aonnhekvi: Salandionrhenk de etachientandi - bo Sken aiavenk
endi Honvandionrhens n'onXichientandi; ennonchien eongahvichennia
de qrihvanderai - aseti tavaqvennien d'vkaot - de Honkva etkilkvandionrens
n'onve eetsiehientaen, etsondionrenk hetkvaqsten de Sten ehetkvaehienten:
oten de Honva tetkilkvandionrheneke d'eetsichienten n'onve Stan ibondi
te Sondionrenche hetkvaqsten de Sten ehetkvachienten

Jeune - Thresor dans le ciel - * oeil Simple

Dindeetkventontiét de qi, ennonchien eskvandionrachenk; ennonchien
bo cótik d'hatinnaendae, onde de chi-henditakva hotiksendennont, aseti
hontatonnenba, henderke, aietoj n'onve d'agentontieba qi, varihierihatandik
onnen Sonatieritondi d'ahendatondrakvinnen - Sla de danniaten etkventontieba
de qi, Stennonronkva, aseti Hakonchiohare, eskverhon ennonchien eetoj
n'onve d'agentontieba qi; onde bo ara ahatoj de longaqsten Sd'aseti
thentron, Stenietta te hotatetandik.

ennonchien eskvatondotietiannon dex'ondechen, vade onnondokoni-
chiaqchien d'oshistandoron de Skvarachietti, v'taenke agenonharaqta
d'ind'agkvenratkon aietkitákvas, aietkiatéten - qronhiag dat katatatienkus
d'otondoti, Stan bo te Skandare d'ochoncha dinondokori, din d'tagnhe
din d'agkvenratkon: bo bo Skvahdionrannentaj te kaen de Skvatondotia
onde te Sarhatetandik de chiegkarent, te chiegravastinde, aseti
a te orhatek de chieronę: oten de te chiegrachen chiataseti eotatontondik
de chieronę - onde ati d'eaontavaraba te Sarhatetakvi, asentra
eotatontatontandik de Satontavan -

Priere ... * Charité ... * voye etroite

Ithinjennonha, chi eetsinnont; Stichiaka, chi etsorenha; thinnkvis, chi
eetsinnhotonvas: vade aseti ontatennontenk d'endiennonkes, aseti iagvent
d'aechiake, aseti iontatennhotongandik d'aennkvis -- havennontie d'ietvs
thatonk: thaten te thatennonhve dex'ichitron, chi'aontahiatichiaka.
galontes, ahenhaon: jatsi iagendikatensen achiqnk qndatavaq, haqrati
ontatenro ndeheren ontaver, Stenietta te saien d'ahetsenten; chi ahenhaon
de qnnonskon ebentron, ennonchien etkiechientoien, onnaennhoton
agandatkon ichien onnen d'agondaon, avaton ati te grhe agkenk abo
andatarahvitha - oralt ichien ebakenk de hakvendaqston ehohetkaron
ehandatarahvitha de hondiennonsennik - Hinnan dera Skvagron
aiagronton n'ontathena d'aagenkaon tandataqsen dind'aagenkaon
laqhvetsonten, nongentkik atichien contatiaton - O'rchien etsinnontenk
eskena, onde d'oravon, bo chien dela Skvarihvandevaskon, onde
atrehien tehetkvannontenhenn d'oravon d'hetkvaqsten d'onne Sten
ehetkvendibo - bo bo halveren n'onve de Sonkva aesonvetkvan

21

aielaer , bo bo eavenk aveti ehechievendaevit-ti havendaten dedis-
hovendandot ghiatoncha dind'hotiatatoeti . —

Bo hatsion etionnhvatkvi chiegnnen tonnkvavant n'ondechon
ecentaxva , chiegnnen tvahaka de ondechon thahontiti , aptiokvanna
onde onhaiente onnhvatkvi d'ecentaxva gronhiag tvahahaa de bo
eohahontiti , andea bo n'onhaiente —

Un Maitre

Stante vatonk' de tendi t'achievendvakvat daielannondetka n'onve
gade Skat ichien achennonkveha , oten de Skat achetkvaentka : Skat
aihcatontandichen , Skat ade achennonkonten . Stante vatonk de
chiat'aetkvavendiott de dis chia de atondota . onde ati varikvantondik ,
ennonchien etkvandionvotakva daetkverhon . annen ate agak
d'ajonnhetkvi , annen ate agak de agakvat ; te gnderon de gndraha
onde ichien gnderon n'onyennonkvat gnderon de kvaevong te
gnderon d'akvasti . ti thiatoret , ontaha d'achavi otivonitiet , Stante
vatinnenhietha : onde ichien hagnnhontihatie hetkvaitten de gronhiag
ebentvon . chiegnnen deta tgetkvagennion ti vatiatoten . Hinnen
deta Skventiokvate agndagvaha d'avenhon onderati ign gndeiavak ,
aontiagtatievaten bo bo aiontsik aontagtatenderetha te eiachiag coudre . taot
toti Skvateiachist akvast haoten .. ti thiatoret st'avenk d'vtitta ,
onn'aventoha N onn'agndiok entag . Stante enkvavonniak , Stante
gahiigk , Stante onniannitandik , ognt ichien okvatihatie gvo
thotiatachondinnen Salomon thraevonnon honendagvatinnen daat e.n.
etkenkvavavasti hotiatorinnen . onde ichien oataienti ti okvati d'vitit .
Div ichien henonvavontientennik y henkvavhientennik toti envta
d'elkventat tonnhetsi , onde deorhenha gtitag eaoti - tsa atichien
achia te hiahvachontientennihe de chionge de iohevido mobicuit thavihviotti
ennonche(ennonkiun) . etondachenk d'achihon : annen bo aat teck d'ag ,
d'ind aiva , dinde agkvat . onde ichien apteiachivtakvi de ti
agrihviotti — hondiontvatogndi de helkvaitten , onde aveti Skvachvat .
onde ati atteridionrachiat hetkichiendaen de div , grihvaveti thavarat
Bo ichien eavenk aveti etkvaraha de Skvachvachonk , div n'onde
etselkvaeraten .. ennonchien etkvandionrvtakva d'aetkverhon , taoten
eonvenk d'eorhenha , Sahvan d'alonorahvik etkvandionraen de Sten
etkvatier . a te ventag t'aieatoret de Sten aiavenk St'eventontié

Ne point juger... aveugles conducteurs... paille en l'oeil

ennonchien gndagon echevendataha , bo ichien eavenk Stans'
etsavendvtache de Sonhva . ennonchien echihon hannonkvagta ndaoten
n'onde ahonentahekenk atiaondi de honiato . Stan tvondi de Sonhva
te Sannonkvaetachavtake , Saletenr d'anniaten aietachientandik chia etheloniens
De Sonhva d'anniaten d'ags ochechietandik — Sennons chia etselannonu
Daat etsetagordaten . bo ibochien cetaer de Sonhva echeerenk

hokontatie d'iedss thatonk avaton ati be herhe endi Sen agennions
te eqkvet , talken ichien tahitkoha gndaenchagn , Stan ichien te
Sagvichennion d'hatdihvaientta de Sagoeven n'honarihvaientlandik .
endured
Sotkenochaia chiskenochagnk de Halaten agkvendag ig , Stank chiegnk
De chiegnnen ighvenagvehi ghvenago chiegrag taot toh d'ichiatenk
ojiwaken agnatkenochoga de chicagkvendag . Sahvengavotenni te chiegkavent
Staendaeinda , Sonhva Satatehvengroval andiave de Sahvengavotenne
d'avetkvak ehechiatkenochoga de Hatagen te hagkavenk hotkenochotenni

22
ennonchien ekvarihstaskvat qnnennon dis korihsvaran ; ennonchien ocke
chetkvannonkvarotaenhat , kse de tharachiavonkva , chi'ahetkvataqia . —

Saint prophetes . a Sarbre par Le fruit

Isiabat de qrihondi bo crendioxanne onde de hqenk ibochien te
otinnemixdari eatontákvi ; oten de qndaqon annenavilkva daat ondiataqt
aondiontákvi , onde evahentsibi ti eaatsten d'aqonhva eontier
Stante ovavan qrontd d'skaot ahionba , onde ichien qrontavasti dohiavath
ahionba . Stante vahionba d'oltiesaraq , Stan ibondi te vatonniak ekhahend
qhik endendschaq , qrontavatiq qtonniak d'ohiavatti , qrontachenc
atonniak iohiackenta . ovavan ekarihvengens ekvaqon n'onve d'skaot
eatontákvi , vade bo ibochien ievendsten n'onva ti aqndionvsten aiennont
qronta thitiaq aiaqonva , onde dohiavatti Stan te vahionba

Les oeuvres et non Les paroles . a Gâtir Sur La pierre

Taot ek'iôti n'onde t'elkvannonronkvannionba ekvatonk chievendio chievendio
ta ti te skvavendrakva de Sten aqannhaka , Stan aveti te eonde qronkiag
de ongendiatens caqnhaon : chievendio chievendio ! onde bo ava'econ
qronhiag de honavendaerit kajatatiena de qronhiage ebentron -- eskak
eontonhêni d'evatoindechaten Sa chievendio , ska ichien ekaqeni vtrahvi
de skvennontralkva ondaki qaqannontákvan iska ekaridiatentsi
etsak iongaeven d'aqondevavan n'onve iska ekahetkaronhonk . bo haong
ni'endi ejhon Stante qaenteri , ti tkataqa de skvdieronnonkkan

Tsaten iqrihvaerit de Steniekba qarihvaienthandik , onde ichien
esoevenkba hondiqnrvanne n'onve , de honnienchonniak daak andaqon
handavat , iherhe , qrontag aqnnonchiaraha aiennonchiandivha
niondvi ade dind'avateqvenrat d'anniaten aqndaonte . dind'aiokvat
daat aioragktenk chiaionnonchikat , Stan ichien t'eqnnonchiennonche
sade qrontaq qnnonchiara . oten de tkaten t'eqvihvaevibe . ti grendsten
onde ichien esoevenkba de te hondiqnt , de qndechiag hatennonchinnia
te onnonchiandiki iraia , aendvi ade dind'avateqvenrat d'anniaten
qndavate , dind'aiokvat qnnonchiae chia qnnonchiennonka
chi'aqnnonchiaton atiaondi

{ Le centenier de Capharnaum . . . . } { mat 8 / Luc 7 }
Capharnaum konendagvati enniot iráten n'onve

Bo bo aat ahakvendondej d'ielvk chi'ahaaqonderava aptiokvateti ti
haienkvi d'atatrihvaienthandi , vade havendandagv de taqvihvaienthandik
Stan bo te hatsvendsten konnonva d'hathiatonchatevi d'onde Phariseni
katiaatti . ontahennontonnent chieqnnen iaptiokvatenthi honangate ,
onne ichien ahandation Capharnaum qatti qndatsen , bo ichien
handavak konendagvati d'hotikenvagba , enniot ati ihonsten de
haqnhokvonhva , Skat ahonnonhvaj daat honnonhve de kochonniannik ,
ontahenkvonche : bo ati aagnhaon ielvk xa ive , chi'ahaqnnhaka
d'hatiqannent otkenvaqtak kotrihont , ahenhaon : ketlihetkaronda d'ielvk
aontahotsenba d'agchonniannik , Stihon : aitsen , te hotonkarenvronk
d'haataveti , hoatagnheon . de honannionde bo hentaqa teboridaon
d'otkenvaqtak kotrihont ; onde ichien ahonaatoreenka d'ielvk . ahendihon :
taqentenv , ontahelendiagnhva , vade songabavatandik n'onde de
otkenvaqtak kotrihont , aveti songannonkve , eva songannonchonnianne
d'aqatrihvaienthakva dind'aqatiellakva , chi ahenhaon d'ielvk bo eqt
kehetsenbaj , onne ichien ahende de honannkachend . onn'ahoonhahe
d'hotrihont ebondaon , chi'ahaqnnhaka d'hondath , ahenhaon

23

hetsindandetaṡdika d'ieṡuṡ. tsatoṡda ikaonk hetrikont. Stan ga'tgen ennonck'echiatatonnhongni d'achierhon bo aet ekondaon, Stan ga tgen, onde ioti Stan. d'aonkva te gonatichiakon, skat ibockin akerendratia chi'ekoerik de honnionde. ervatva de chiatata ondaturion tsarendraksa bo ion d'aonkva onerendraksa de Kratavan aolkenraeta dundajhon deba bo hoṡi, onne ichien bo avet, dind'ajhon. ndid vale de chi Stikon onne ichien qvo tontavet, dind'ajhon. onde. Sechonnia deba, onne ichien ahachonnia: ahanderava d'ieṡuṡ ti havendrion n'onve, chi'ahenkaon onde abagnakannren de bo onditkokvate, atiaondi gihierikaba haqnvichennion deva hatindave. tsaeronnen ti kierkvioth.. Stirikvatekvaten n'ontongenhatie, n'onveqvanne tetkoagenba onvah, dinde te vatokvaba onan etionvatkva, bo contienda qvenkiag tebotindata Abraham, Isaac. Jacob aveti, oten de xa konatiena te kontatattaren n'ondechon'daat etiorati, bo ichien teonkenxvachon. bo haong bo ahenkaon d'ieṡuṡ Sattavatkva. bo aiavenk ti Skvandiqnvvten, d'eskverkon etkondiagonk atiaondi: ahakvendaten bo avad'ieṡuṡ Chia tonkahoerik n'koannionde d'koatagnkeonnen onkahation qnnonkton d'kotrikont hagninkondinnen chi'ahonkakva Shoerihen n konannionde d'koatagnkeonnen: bo bo onkahoerik Si'kahenkaon d'ieṡuṡ: bo aiavenk ti Skvandiqn'sten

---

{Jesus Ressuscite un Mort . . . . {Luc 7
Jeṡuṡ Sagonnhonti d'agvenkeonnen

onne ichien onkaborhenka chi aharatkva d'ieṡuṡ Naim qutsi qndatagn atetande, honennontratie n'honavennenkva, aveti de kagn etiagvah nonveqvanne. bo bo aat ahaon tetiotenrakaren. ahakakva aontatennontravke, onde ichien akonannontravke d'otonnenskva hogna ghen, kaonkva de hoenattinnen, onditkokvannen ahonannontravke akentenr d'ieṡuṡ d'onnhetien atentande chi ahenkaon Chrikiag onne bo ahandiavaka de honaatarakvikatie n'onveienti ghen, akotiataten n'onahvarinnenkagi, chi'ahenkaon onveienti ghendi chi gonnkal. tontahakenkat onveienti ghen, ahatien, chi'ahatatia: bo kaong bo ondakaaton de kondven.. abotikkenkeaton kativeti, chi'ahonachiennonnia de'dis, akendikon, handagv d'alonionderhorenka Sonvakutande de Sonvataven daasi kavendio. aoinka nondechaven Judéa ondechen aveti de chi endaratie avatrikondat

---

{Jesus rend Temoignage de S Jean. . . . {Mat 11
ahonaatichiake ieṡuṡ ti kagnrikvaienttandi Jean Bapt {Luc 7

ahonandoton de Jean kaatont ti koeren d'ieṡuṡ, bo oti abagnnkaka te kiatage d'kagnrikvaienttandi, akenkaon. Stikon'da ika'dis kiaena n'onve ikaton? Stan ga kaatennond te Sagondagratande? onne ichien ahonaatorenka d'ieṡuṡ, chi andikon Jean Bapt: Sonnnkandikatie, kavenkatie: kettoronkonda. Stikon ika'dis kiaena n'onve ikaton? bo kaong bo bova ieṡuṡ onkaSagondiagonk te agtonkeerenronk de Sten iagiokva, onkahannontaksa d'oki n'onve agtennontrakvindik, aveti tonkaSagakarenten te egkveinnen, onne bo atagronat n'honarontonde, akenkaon onkahetkatendotondika de Jean de onkva te Kiannrak. dinde katrikotek tonkaonkakenk te egkveinnen onkaonvatkva n'onkivaenkva, onkaagerik d'agatakaroninnen, onkaonron te ankontaveinnen, onkaontonnkont d'agvenkeonnen, ceiat ontatrikvaienttandik daat otikvatogti; eagatannonnen n'onde de Stan vattek te agtonkennike de Sten iraatievenkatie. — onkakiaralkva onnen Jean kagnnkandinnen chi!

24
chi'alaqtatia d'ielsl de bo aqtiokvatek, jean ahaatsialka, ahenhaon:
taoten Skvakenlehonnen abenk d'iokvasl onds'tagendenda.ba? taoten
Skvakenlehonnen igtonk' onse elkvakenlehonnen daat echi elkenkvaravasli
hokvatli -- bo ichien abontategenk de gnkvaravasli aqkvatli dinde
q'idiahavasli iech, te bennoiduon n'honennendagrati -- taoten Skvakenlehonnen
onse de chi hatoxa de Stonielsla onlaavenche. -- onde ichien qtoer atiaondi
ondê aat echi ebatoxa de Sion onlaavenche! onde ichien ahollatm
de dis qhiatonchqe St'ahenhaon; onn'ahennhandi d'aechonniannik
chiahahenhasil de hiahahachonnia. atiaondi garihierihatandik
aveti sagennion jean Bapt: n'onse d'aonnhetien aqkvetonnion ti
hari'kvanne: oten d'heronhiagronnion bo ichien St'aqkvatakvi Sonagennion
d'haonhva de jean Bapt: bo bo ontaqndoronha de qronhiaq te botondi
de jean Bapt: onde ibochien n'onteiabakvanne veronhiandennia. bo
torihveltandi de qhiatoncha chi vaterakal aveti n'onde de chi hatitoxa
St'ahatonnia de jean dinde helkvatrihotat Elial te chelkvatieronvtrakvan
atontriholat d'aondiont. — aqtiokvaveti diotevito aonse dinde
atendinnoncha aqtrihontak, onde de jean Saqndekvaeltinnen
honatrihotalkva d'ielsl, aveti te honannonronkvamionhonk havendio, oten
de Phariseni dind'atatrihvaienltandi aqtrihontak, Stan te Saqndekvaeltinne
de jean hotindigonkon. hatirihvalkvahenlkva ti qrihsten d'havendio
eborihvsichiainnen d'atieronę -- bo ati ahatatia d'ielsl, ahenhaon: thinnen
te exat d'aonnhonkvannion dex'ondechen n'onse? thinnen Skonaeren?
onde ichien thonkieren d'aonvetlantia onde de honravasl qindatahenk
iontienk, te aqhenreba haaqndialent hondatli, thontonk: onek abochien
ti onqahonravasati, Stan dela te Skvannravan; onek abochien ti
onqannonhvarori, Stan ta te Skvalenxsi -- jean Bapt: ahaon, Stan te
hadkva, Stante herhak, helkvavendstandi, ilkven, oki hotennontrahvindi.
d'avelkvak ahaon dis hoen n'onse hoton, ihack ati, aveti therha
helkvavendstal ibondi, ilkvatonk: hannonhse de qqsi iech. Dinde
schahenda aven: onde hondatenrotsi n'ontendinnont dind'aqrihvanderalkon.
onde evaentatba ti haienksi de dis helkvaqiten chia de laol
ilkvaiendsten d'eihonkva bo haone alaqkvendihatan n'onse de bo
endare ti saqndiaenhsinnen d'aiheonlkva, onde alaqkvendihatavan
te thontatrevatak d'erihvanderalkva -- areiaen de corozaim dinde
Bethsaida Skvandare -- areiaen elkvatonnhelkand, vade
aonhaiaqtatrevinnen de tyr chia de Sidon etiendare, de bo be
elkvaierennen ti vaieren dela Skvandare, onde at thirihvateha
d'evatondechaten qenron contetlirat tyrevonnon dinde Sydonronnon
ila ichien eqnderat elkvatetlirat. oten dela Capharnaum iehiatti
aonia aventenhaon echiatatrenhetta te karonkiara? eeiaatonnentak
n'ondechon daak andaqn, vade aqndataentak ovalt Sodome qatlinnen
de ta te eqnnrak St'iraieren dela te Skvaqnnrak. onde ionniak
d'iqtonk eqgnronha contetlirat Sodomeronnon, ila ichien eqnderat
elkvatetlirat.

La Magdeleine aux pieds de jesus. { Luc 7
Marie Magd: abochiborennhon d'ielsl

Phariſien hochiennen, d'ielsl ahonakonchiotat, ontahaon qinronkon,
bo ahatien tetionstataionkva. onnhetien orihvanderalkon aqtos ielsl

25

honakonchiotandi Pharisien te bondaon, bo ennaqon atsennhst ene qheh daak andaralti, asatiatonti ti hachitata d'ielhs e hachioqtenk onah: onne bo abochitorennhon oqtlentsa abochitorennhonkha, atserochia. abochitaseqha, aseti akonchiannentatak kachiq, onne bo ene endaqri te Sochitorennhonkhak. ahakakha Pharisien d'ihochien ti qerhak onnhetien chi'aherhon hondiqnraqn, te qloqn aseti a te hatoxa d'ielhs ahaenterik ti qatsten d'onnhetien, ahatoj ichien ti orihsanderalhon. bo haone bo ahenhaon d'ielhs: Simon aqnatendoton? taqtendoton ajisten, ahenhaon; onne ahatatia d'ielhs, ahenhaon: te hiatae hapnatondinnen n'onse, sich a te sendatse ioshistae, de Skat hohiatondinnen, sich ihochien isaten de Skat; hiseti hotiehsak d'aonkahonaeristaksan, talken abaonnont d'haonhiatondinnen; ndiatseren de tendi aqnderat chonnonhseha? chi'ahenhaon de Simon: onde eqnderat chonnonhseha de Sanne ahonnont. qndeia d'achihon, ahenhaon d'ielhs -- onnen abakannren d'onnhetien, chi'ahondiatens de Simon, ahenhaon ichtegnk onnhetien dex'iqntron akraqchitorennhon oqtlenta qerat, aseti aserochia akraqchitaseqt; otsi'deka, ontaqon de chiondaono Stan asen te Skachitorhareti, etioon haon, etsak avakonchiamnentatak kachiq, ika de Stan Skat esa de qonske te Sakonchiannentati ene akraqchitarennhon daat andaralti, otsi'de Sonkha esa te Skennonronkhi, onde so'n Stiqtonk: Sanne onlaronsal d'horihsanderaq sade daak onnonhseha asat, boia bo aonlakeronsal diotieriboi aionnonhseha. onn'ahondiatens d'onnhetien, ahenhaon onlasatonts de Sarihsanderaq. hatihsaqn ahontesat d'hatiatra d'aqchien. ahandihon: Shinnen deka de Saqronsandik aprihsanderaq? sa bo onlahandiatens d'ielhs d'onnhetien, ahenhaon akennonsia Sase. onde Satsenti de Sarihsiolti

---

{Jesus querit un possédé, aveugle, et Muet
onlahondiatenk ielhs onse d'oki hotennontrahsindi
aseti de haqksei, aseti hondachiannentaq . . .}

onlahation d'ielhs, dende hatisei te bennondaon: nonse Sanne de bo ahennhaka atiaondi etiatandiraka taik asaton, Stante horidatonentandik, d'ahonderhon aiasatsataionsa. bo haone onlahenations n'onse d'oki hotennontrahsindi, te haqksei, aseti hondachiannentaq. ielhs ahamontaksa d'oki chiaonlahondiaenk, bo ati onlahatatia, aseti tonlahakakenk. n'onse aqtiohsaseti atiaqtkenheaten de te eqnrak, chi'aqnhaon onde n'onhsa hoena ien de David ahatirihsaronj ti qrihsten n'onhennonhsonk, chi'ahendihon: honnonraqdenniha ndio ahekratontanda ahonendatendoton ihondi de Pharisiens hatiaatsi chi'ahontesat, ahendihon: ondechonronnon horidatenrolti, dexa d'oki haninontaksat, onde hondiaralenni Beelzebut n'ondaxi qnendatati: sade aheindihon, aionsandionratoqenk ti handaqr ielhs Stenietha Sen ahatiendat de qronhiae onah. ahatoj ielhs de hondionraentonkha, chi ahaondiatens, ahenhaon Stabarihsatat. aioienka asatentonnia d'anniaten aqnnonchientaq, daqnhsa te ontatrioch de Skat aondaon. dende Skandatat aqndataentaq d'aqonhsa te ontatechiach, aioienka aqndataton, dindanniaten aionhsentsaentaq de Honhsentsat chi'aiontatechien d'aqonhsa de Skat endare, aioienka aionhsentsaton.. tast aiasenk adotesat, oki

26
Oki de chiaondoakichat ien . taot aiasenk aiaondechandirha n'ondaki onnonde d'onnonhra . to to entatonnhetkannha . eont ichien ifkratonk Beelzebut Sandiaralennik d'onn'aechennontáksa n'ondaki , te ętogn , te waendiaralennik Beelzebut d'onn'aętoia n'ondaki . thinnen aendiaralennik d'etfiena d'onn'aonendatesat ondaki . onde ichien chaetkwaresat Skwatatiena . oten de dis te kaendiaralennik d'onn' aętesat londaki , aetkwarihsiolt . ahetkserhon , dis hoen n'onse hoton athonionderhorenha -- taot aiasenk aiontatennonchistaha n'onteraba kwanne apkenraeta ontaendiare n'onde te ontatiendaonde, aiontatexsa atichien d'aetendotasan onta endiare te ontatiatontande alkennonia to entahe d'apsaen d'onn'onchiannonnha d'aendstaete: osen de thaten daat echi etfonteiabakwanne aiaghsichennia n'onnonchiann= =onnha aiapksa atientsr , aseti de sten teerata d'onn'aontio , aseti aiaotenraha de steniella te agkwandihahe . de thaten tate ajsei , onde ichien agkwahens Dinde de thaten tate ajsei , te ajatondstiella , ara . ibo ti qirihon -- thindionratoenk . ti gsendsten , stan te skwatronsahe . de qorihsanderaj n'onse onde de ahonachientandik de honendaetakwik d'oki d'hoatatogti ; oten de sa qrihsennonn te qorihsanderaj elkwatronsa : dinde ehonasendstandik dis hoen n'onse hoton elkwatronsa , onde ibochien t'elkwatronsahe din n'onhsa , dinde aihej de ehonendaetakwik oki d'hoatatogti aondeckenhaon n'onde eaqatorihatie . aondeckenhaon eaqtetsirati hatie qtsitae de te salkwach . sade ontonkonk oki hotennontrahsindi de qndakwae haon aendionrontrach onse . te ętogn n'onde d'ifkwatonk : orasen ti qrontsten d'anniaten iarkik te skwatonk isen chien orasen ibondi de qhik de qrontae ohiandiont , dinde be skwatonk skaot ti qrontsten shhon ibondi skaot de qhik de qrontae otahiondi : sade qhik onsatoqtandik ti qrontsten d'atahionniata -- tiongentsik Skwatatiena taot aiasenk orasen aelkwatatiat d'skaot ifkwandiontaksi ? onde ontatiaba n'onse de sten iwat aendionragn . apatatogti n'onse elkwaen etietakwat d'orasen tati ; oten d'ennonkwaela skaot etietakwat d'elkwaonokaochannhi -- iątonk ati de steniella n'onse eaqtatik ondionda envaies to eontakerewat d'ewatrihwatka de sten ieiendstennen , st'ałon aonnhek- onde ichien , etifkwannhi d'elkwatatik , delkwatatik . ibondi elkwatonnentak ondechon -- to haong ahendihon dwa d'ondatrihont d'atatrihsatenhandi chia de Charlient hatiaathi : ajtten awerhe steniella ahatier daat- arihsanderawa . to ibochien aontatsorichon aotiokwan n'onse chi ~~aonchat steniella~~ ahenhaon d'ielst: aendionrachen ndaoten dexa aotiokwate agnrhe steniella awatieronnonnion taionsatkehaten , onde to ara ewatieronnonnion de to eawenk sti asendi de jonal hoatatogti te to telkwan gnnonaon otkondinnen . achignk ahentawa aseti alontawa jonal ti hannontak ętkwaen de thonnkwanne qathi , to ibochien ehentawa dis hoen n'onse hoton n'ondechon ehannontaj- Niniviteronnon eaqoresat dexa endaronnon d'ewatondechaten , sade honatrihotati de jonal st'ahenhaon : satkatonnhontáksa de skwarihsanderaj oten dexa aotiokwate stante honatrihotat n'onde de chiegnnen ihohsichennion de jonal haathi — onendagrati chiatrahenk onati etiasetinnien eaqoresat dexa endaronnon d'ewatondechaten , sade chiegnnen etiontkwannen erhonhonk ahatrihotak Salomon daat hondionrwanne oten dexa endare stante honasendannonhse de chiegnnen chondionrogennion

de Salomon . — Bo bo aat avatennontákra d'oki d'tkaot n'onve ealagn
gtennontrakvinnen abenk asentande iserhe alkennonia aglien aonjatoronkvitha
fati te ratonk D'alkennonia t'avatien , onne bo tvatonk gnnonkon ekion
tekvaiagendi , tontagon ibochien chi avakakta gnnonchiavath ndaolen
aseti gnnonchiachondi Stante eaatate n'onve ; bo haong bo thtave
tondakschag agennhache daut olikvaat gro ichien olkvaat Daonhva
chia agonation gnnonkon bo ati agnteindaon , bo ichien ahonatathirat
n'onve D'ahonatennontralen , ogron ti hotetkviratinnen de etiskontakvi
onhva aat otetkirati arihvaseti , bo ati eagataronk Deka endaronnon
ti agrihvanderatkon .

{Jesus est Loué par une femme
{Jesus hochiennonniak onnhetien

alon ibochien n'onde katonhonk Jesus , chi avakvennondat onnhetien
gentiokvagon, agenhaon : oatannondandi otonra de Satennontratinnen !
oatannondandi gnnontiont de Sannontkvratinnen ! chi'ahenkaon D'iesus
onde aat agatannondandik n'ontrihotat, chia Dagokaratati ti havendvten
de-dis -- alon ichien Sagtatiahak D'agliesttinnen n'onve . atte te-
hendatak de hondsen , aseti n'ontategna henderhonhonk tajavatatia ,
onnenditiokvareindik ati te ratonk enderke bo aiaget ti kentrón . Ialen
ibochien agnannhaha ahendihon hetinnonchialon d'iesus tajavatatia ,
bo ichien ahonandoton D'iesus chi agenhaon : atte te gi de Sandsen
hatirej de Ialaxen D'esatichiat : chi'ahenhaon D'iesus . Sinnen n'onde .
D'agatatiena ? thinnen n'onde D'agataxen igen ? bo haong bo agokakva
de te honenditiokvati aondagong iontienk , chi'ahendiatat-y. chi'akakon esatat
bo skendtiokvate de hagrihvaienttandik , ahenhaon : Xa ichien aat ajatatiena
Xa ichien aat agatategna : Ialen ehoendaerit D'agtten de gronhiag ehenkon ,
onde ichien ajataxen igen, onde ichien ajatandironha , onde aseti agatatiena igen

---

{Diverses Paraboles . . . .
{te harihvaxatannonk Skenietka Dieus

{Jesus propose La parabole de La Semence.
{Jesus te haxata n'ontrihvaienttandik, chia de gndaen

onde bo entientienn , chia ontahaagnha Dieus bo ahatien te kontare-
va bo onlagrihvaienttan D'agtieltt chieannen iagtokva , egntiokondachenn
ibochien te honenditiokvatontienn , chia halitten de chi gonkok ; bo ati ahatien
chia Sagrihvaienstten de gnnentrata agtokvatek , Steniella agaxatannont
d'onn'ahatatia Hatrihotat ahenhaon : onn'ehoagendi D'ahandagnde Donnenha
onne ichien ahonnenkonti , vade bo bo agentaha D'onnenhat ahatende, bo
ichien ahonchasha D'agnnient , onsaha akvatik chi'avatichien , va de bo bo
agentaha D'onnenhat, tetiotentondi, Slan bo aat te onda , onde aorenka agndiok
onek inde te ondatensi , aghakvtaha ibochien chi'aokvate : va de te-
onnionannonastak ; bo bo onsagio, onek inde te ondiontak : va de endendrchagn
agentaha D'onnenhat, chia te onnentondikatie, dendendrcha dindonnenha ,
aonniannik ichien Skaot avaten D'onnenha , Stante onnenhjihiai : va de bo
agentaha onvathe , agndiok ichien n'onde aondavaha bo chieannen aonnonvela
chi'avennenkichien , ackignk ioennenhag avakviraen de Honnenha kehen ; va de
Sahia Ialen ionnenhag ; enniet Ialen Dva avakviraen . hakvendondabak
n'onde katonhonk , akentrihotat alken n'onde de te onhontagrent . —

onne ichien onsaonvakva de vattek etiagretinnen , chi'ahonaronton D'alen
thennon tendi te Sative D'hatirej ahendihon : taosen n'onde ongatarakvandik
D'onnenhat te Sarihvaxati , taot tekierhe ahendihon d'atgan Steniella te-
chiexaba D'onn'achirihvaienstten n'onve ? onde ionniak ahenhaon digrhe
te Salkabo. eagondionvatogenk ti havendvten de Dis kve de t'aonbarat
chi'aonlagntronkva D'agrihvanderas ; oten dela agng gatendontik daalt aieer
chiagendennia de gronhiag agkvath , va de etsontatierate D'oravsen eagentenr ,
oten de apehvaha etsontateral de Steniella eagentenr . onde ionniak d'atgan
tegkalgnnont D'onne Xeatendotondik igrhe grikondi bo aisnhikotat onnonchien
eerihvgatcha de Xeatendotondik . bo ati eavenk ehoendategta tlaie ihaven :
elkvatrikotat :

28
elkratrihotat ibochien tati te Skvandionratagencha de Skvarony, delkrahakva ibochien ta ti te Skvaentiche, de Skvahakva, sade te aondionkvexen dera endaye te onkontasqi ioti, aseti te aokakveti kve de taeqtaha. kve de taonronj, kve de taagondionratagenk chi aonlaontonnhontiakva. bo ati iciavenk aonlaxendiagenk, ula de Skvaatannondandi de Skvatoxa, Skvaatannondandi de Skvaronxa. atiaondi sarihievihatandik aotiksanne d'agatatogti ehen onliannhak, agnvhonhonk: te egnk norde de thikva elkvagnk, ta ti te agen; aseti agnvhonhonk, te satatrihota sen de thonhva Skaronxa, tati te agrongn.—

Xvioti dera, ahenhaon dielvs Stante Skvandionratogndi n'onde de te sagexati donnenhat, taot ichien aiavenk aelkvandionratagenk aseti de Sten haoten te ekatannont. dera thatrihotat ati n'onkva ti arihsten: onnenhat Skiatieren de dis kasenda. oten n'onde de handaxa te hierontva de hosendandotonk e dis, oten de ahethende agentaha d'onnenhat, onde thatieren n'onve de hosendaronegn de dis kasenda, la ti n'onde te hokaratati: aoienka n'ondechonronnon aprihvatontandik d'agndionragn te otrontandinnen dis kasenda, rsevhe kve de taonkvasha gronhia de erihvieti.—oten de qriotag agentaha donnenhat, onde aoterakach daonlonnhara Sl'onn'aontrihot dis kasenda, aoidaraha ibochien onlaagkeronha donne Sten agatavenk, sade Stan gndagn te hosennontarhendinnen de dis kasenda.—oten n'onde Vendendrchag agentaha donnenhat, onde aothaba d'agkiten de to bo iagndionretti d'atendota. dinde Sten onteniotaiha d'aonelkvat. bo ati onlagio aaseni dis kasenda, Steniella te aptondrakvri Staevendaronj.—oten n'onde Vagentha etionkvah onde aoterakach n'onondrakva St'aevendaronj dis kasenda andagn onthekvaba, onde kondionracntokva, onde ontatehetharonkva donne Sten agatavenk bo ati te ontoneha onde te onaerontra onhvalti achigenk iralen tonnenhag dva agakviraen de thonnenhat: aotionnen, dahia iralen dva renniei iralen dva Stan thaten te ghachannenchont gnagn ndaveralen nendichen, onde d'ohachategri bo aat atechacharen ghacharakvat aiagnrhon taiaorkabten de heon. Steniella te vatalelande de gndagn aiaperenk aseti avatrihotatha aseti evatrihondat te chiaronxa de thaten satrihotat. sabo onlahatatia, ahenhaon stchievaha v thakaratat n'ontangnhak: bo bo ecbaev n'onve de lonkva agi echeer, onde bo contendagrat de elabaraten nonve de lonkva echiatendagrat d'agi echeabraten etsontatieraten n'onde d'agenton oten n'onde d'agekval etsontatevat de grihondi bo agenvhe iragen taon

Parabole de la Zizanie &c

Ca bo tonlaharihvatat ahenhaon: grihvioti Skatieren de onve donnenhavalti hondagn te boenxvi, bo haone thondikaton n'onachonniannik tonnenhackenha abaeray. n'onve de haseiachialennik, therhe thkaot agonia Voenxvi. avat ichien tagndiok chi' agndotsonten onn'avahentenk d'thkaot te hoeragnnen ghekhara Skiatieren. bo haone ahonandoton d'agannen onde de honachonniannik ahendikon avatennoron onnenhavalinnen Sandagginnen ietisaenxvi? taot etioti n'onkva gekhara Skiatieren tonnenhachenha stendi, aetkara te tievontrak? chi' ahenhaon d'ekagranne: onde ichien onlahaevat dathiack. asennik. chi' akendikon de honachonniannik: kvioti eaenvotohvadionnenhackenha oborodi? Stan, ahenhaon, kve de te Skvaevotava onnenhavalti donne Skvenvotohva de gekhara Skiatieren.—bo bo iotik nonkva chi'atatonnentoche bo donnenhvalti chia vidinnenhachenha. bo ichien d'egndeiavik ehaennhaha de hatindstsia: ei hon storagn andiave de gekhara ti Shoannhen n'onde ghistiae aetkvati, oten de onnenhavalti, bo Sasehvaten donnenha ekientikva

Ca bo onlahatatia ahenhaon: bo iagatavent d'agrihvioti, ti haveni onve d'ahonnenhonti n'ondechon: Stan ibochien te hatoxa donn'ahotati, tindonne haevat agndiok ichien d'onnehontion aseti aoiravankatie onhva n'ondecha Xaigerha, onvsia gndiare agndiok, aselkvak gndotsten onne bo agenne ichien, bo bo aat agndeiavik chi' aendsten, sade «onnonnenchias»

Ca bo onlahatatia d'ielvs, ahenhaon: taoten te ksaxat grihvioti? onde de Skiatieren agrihvioti d'onnonkvenha d'ahonnonkvenhonti n'onve te ôo envi, onde aat ichi etsonnenhatki donn'aenday, Chieannen ati aonnonreta onn'agnniek, aseti iagennion de Sten ationnenkvten d'onnenhat haoten, agaivont ichien aavenk chigannen agronkeha, bo ati gnlaka akvenditron taha ---(Maviarabole du levain oubliée)

Esa steniella onlahatendoton d'ielvs, taot ichien steniesta te haviexaxaba. thevhe giaondionratogenk n'ongatrihotath ateon Steniella te haxabannont d'onna saorihvaienten, bo ichien aavenk aovendatogta de ghiatoncha agenda d'agenhaon steniella tegxabannont de hovendignha erihvtatha de steniella otrihvaldti tetiotondechondi

D'aselkvak akenhaon d'ielvs: Satsaralkva de xa Skventiokvate: onne ichien onlaon. alkva chi' aonlahaon te bondaon.—bo haone bo atonendihokvaten d'hativeg, akendikon: tagatendoton de engateravkvindik ghekhara n'onve te hoeragnnen d'onnenhavalinnen; chi' ahenhaon d'ielvs: onde se hierontra n'onve heton dis koen d'onnenhavalti handagba, aenxvacha de onkvenha n'ondes aterakaba; oten d'onnenhavalti d'onnenhat, onde aotaba d'agbavati aprihvioti; oten de ghekhara, onde te agerontarha d'aprihvandevalkon doki agenasti; oten thoskvakat onve de ghekara hondagn ondechonronnon n'onde saeren, bo haone eendistiai de atendechaten onde chatrindvisen thatrihtiagronnon d'vatendechaten ghistiae ehontatiationti d'aprihvandevalkon, bo bo gavenk de ghekara agoviaten ghistiae agtiech: dis koen n'onve heton chaonnhaka d'hatrionhiagronnon, ehenhaon: thiatie Standa d'aptievonnonskon n'ondende eenskva, onde daagndionrachatak onve, ti thialaren gndagenchaon n'ondagnchatexa; bo ichien te onten xvachon aondechenhaon.—

bo haone te hotivabe d'hotiatatogti te bandave haonisten de dis, orakvannentag ethomaerentha daat te orhabek; aiontrihotat de te anhontagaveat

29

La passion de N. S. J. C.

ti honaeren d'ielst honaio

Te olkenheati agataxen ti kvatstens etionse, grihvandonge ibochien kvaienhvi, onde ibochien ara kvandagvrat d'skast ikvatierha, onde ibochien ara kvatieronkva de kekvachientandihatie havendio -- Stan ichien te kvaienhvi d'aonsekvachonnia n'ongarihvanderaï, stante kvandagvrachend. te kverhe, aonsasagvandipnhienxva de Jagvachientandi d'havendio -- Songenteri ati d'ielst dio hiatatiena, haveri endi bo axeatorali n'onse taonlagrihvachava dagrihvanderaï; stan ichien agvataxen te ognron n'onde ti sorihvachavah -- onne ichien agvatendoton ti avendig. hoatagvendi ielst, sochondi n'ongarihvanderaï & haveri aonlagchonnia d'agrihvanderaï n'onse -- Hatrihotat, onn'aakonten

Cene en Bethanie

aharihondat ielst onne ontahonaiohe, onde ahagonatendoton de hatisginnen alen ihennon tendi te Satire, ahenhaon: Stante tsonnhis te sentack caventatogta Jaques gatti; bo kaong ati eonrio ghvengrae te giachiont. bo ati eoniatannentaba -- onde ibochien ara aharihondes, chi'ahontielt hatsvannens israeronnon, ahatihachen, onde ichien ahatihachentak, henderhe, alagvaio d'ielst -- onek ichien te holindignrhatandik henderhe, kve de tontahonannhe de Jagotenrihatie. Bethanie gatti gandataen elentrontak ielst. honakonchistandinnen Magdeleine etondaon, onde ihochien d'ielst Jagonnhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine hiatandironha: bo ichien agletstatka Magdeleine, gne haoten gseth Daak andavalti aat, onde abochitorgennhonkvat ielst, asverochia abochitagegt. bo bo ti oerennen onhvati isaia: onde ibondi ahonnonronkvat ielst, agsetateti agletagonk hoskotag, gavi ndaoten d'isaval; aotenka annonchiateti akalataronha. air remch ahaonlaronha daat aoniagvi. onde abonnonronkvannient ielst de Magdeleine -- ahochient ichien de Jodal haatti onde haatra d'ielst hagontiokvenkva: onde hochiensennik ti oeren d'onnhetien, ahenhaon: endaetakva ndaoten, otonronton d'avaticlat Daak gindoronskvennen gne; bo a iaon ioshistag d'os histandoron t'aiondatatrionnen be agotendinnonstinnen. onde ichien ahondatondrakvinnen d'haticlat: aonkva grihien ti hashistannonhve, onde hannhatenk d'alagokvenragvennen d'orhistandoron, ta te ondennionnen de gne: te gtogn de te Sagotenrhak ceclat: oki n'ondechonronnon hondignrvtavan de Jodal: ahonendageren ichien de hondath; andaon ibondi agonatendvtaha Marie Magd: i ontahannhe ichien d'ielst, ahenhaon. taot ek'oti skvarevata d'onnhetien? onnianni ichien ti vageren, te vagatorennhon, Stan ichien te cetsiatakvache d'ecclat d'aieltitenrhat oten n'endi stan ichien atentenhaon te kvetka cenk de'ondechate, tsirihvateka ichien ti grihvten: gndeta ati ti oeren, gade onne ontagheonche, aseti ichien te ontatitorennhonk daak andavalti d'onn'adhe -- ondechateti, ahenhaon, contendotonkvat ti vagchiendaentak onnhetien, dela skvasendvtat -- bo haong ahondionrontrak n'ondechonronnon de. Jodal, agenhaon. Satendinnonttanda d'ielst haerone, aclashistaraha d'orhistandoron: on e ichien aharatkva ghagotichiake israeronnon de honennendaeratis, ahaon te betihachen chi'ahenhaon: taoten etkvannhat, chi' evaaton d'ielst? ahontones ndaoten israeronnon, achigenk isalen iorhistag ecclannont d'orhistandoron: aagenhaon, onde ecclannhat:

30
ahaonelkson de jsdas, ahaendaon (prendre) d'oshistanderon, chi'aherhon
stan inn'ejer exeaton d'iesss de onesshistasi ? onde ibochien ahalirihsrichient (capture)
d'hatisanneńs dinde jsdal, chia onsahoatichiaxe d'jesss, oraste ehentron,
tetiaqchiennen : onsahaon ibochien de jsdal chia tontahaaenha d'iesss. —
ara ehen onsahakatande d'hondsen, iherhe, agtendotondiha st'esaiatasenk
d'achietek eonzio : onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton,
ahenhaon : ontaonrioke onnen ; aseti ahatoqten de sten ehonaer de-
honaeśat, ahenhaon : oskira conjentannon, jataseti (déchirer) conjatarattons;
ostiesara te onnonrannhalt, d'aselksak eonjatandionten qhsengrae
de te qiachiont ; bo ati ekraonrichenha : chi hatoxa iesss de sten
ontahoneśande, aseti ahatendoton de hondsen, chi'ahenhaon : etsaon
annenen, seaxaratat (Xcataxari de ksaqtonk, sendionrandiba kse de
(perdre courage) d'aontonet de eonzio . — aioenronj st'aondionrasenk Marie, ahotenr-
ndaoten d'hoena ; qent-ichien ahoataenxsat hasendio d'iesss haeronę,
aseti d'Iaonhsa ti onnhehek ty-onnhe, aserhon, te onjarihkon sen-
d'ajatatiena : ara ehen tontahonnonronksannion de hoena, chi'abiateXatka.

La derniere Cene

onne ichien ahaonnhaha iesss te hiatag pierre chia jean, ahenhaon
(à la porte) jerusalem altet, tetiotenraharen onse elksaatorenha, aren hohonchaete,
onde ichien hetennontren, bo bo hetsion st'ehaon d'haonhsa, chetsatendoton
de-hondaon n'onse, etsihon : Xa ichien antahasetihatie de Sonsarihsaienstrik
iesss, iherhe ara ehen aiagatsataion d'asasei : aoienka chetsatsatas (montrer)
'daak andatasasti, aseti enksara otennanchiori chieannen ienksareth;
bo ati etlichonnia de ksatsataionksat. — ahiaratksa ichien n'onde
pierre d'inde jean, ahonaatorenha de onse hohonchaete, aseti
ichien bo aasenk ti horihstenstinnen d'iesss. —

anniaten ibochien iar, chi'aharatksa, ihende de hatisei
hotonnhonqnnondihatie d'iesss, iherhe, qndeia ichien n'onsa deonzio
onde aXeatoratsak y aXetkoratsak onse de ondechon : d'hatisei
hotindionrachenche, henderhe ndaoten alonsaatonti n'ontahonaiohc
saatat ibochien onde de jsdal haatsi hendionraentonnionk, iherhe
sten inn'eqtier exihsaqrik de Xcatsatsandi ihraeronnon, isaqn.
esaaton iesss haeronę, chia (pazer agnilés) ekatondej n'onesshistasi —

onne qratie chia bo ahaon d'iesss ebotichondinnen de pierre
(aller devant) chia de jean ekotikentonnen. — onne ichien ahontsataion d'iesss
hatisei álon iheńnon tendi te satire, chi'ahenhaon d'iesss : onksati
(vieillir) chi enrionha, ierhe ara ehen sen te saqtsataionsen, chi eonzio :
onnen n'onksa etksatos ti gannonhse .. ihatil ibochien chi
(publier) aharihondat iesss, ahenhaon : saatat ichien dexa sksaqron
ahatendinnonst de jeronę, te sotkenheati st'ehoatasenk onde de
d'ahatendinnonst de jeronę ! qndeia ehen de sa te hotondinnen agnnen
abolitkenheaten de st'ahonasendaronj iesss, onde d'hatiseinnen : ate
hatiatag, henderhe : staten innonhsa ihent jean hoatatoqti
(avec proche) te hiatrandeqen d'iesss otatsetig ahoronton : sinnen n'onde
d'esatendinnonst de chieronę ! chi'ahenhaon d'iesss : onde ichien de
onhsa endataialen : onne ichien ahondataraley de jsdal . ta ti te

31.

poudre courage
hotoneti, d'hannonkwaela, ahandataraon, kwendaratie bo ahenhaon:
kwioti· endi d'aqtendinnonit e chierong? atoqen d'ichiatonk ahenhaon
d'ielwl, chrihwandorat abo de Sarihwichiaj; Stan ichien te hotiteqen
dwa ielwl hatiweqinnen, te henderhe jwdal egnk de hotendinnonhti,
henderhe honnontandik preller innonhwa, iherhe altorenk steniehta ahatendinnonha,
wade onde hotrihontak jwdal atatendinnonlenni
achever Le repas
bo bo aat ahontekwichien chi abataha d'ielwl, ahokwarenti de
hegenk okwatti genkwaqenrat, ahatatannihachon annaqe ahachon-
aven, chi abaqnachit ohare de honaqennenhwa, d'aqetkwat abaqnachitaqennon,
singe
senkwaiatenraka ahaqerat, Stante haralkwa de pierre katonhonk
menacer
ita atichien alkachitohare daa chewendio, Stan eq teen: abonnonkiandi
ichien d'ielwl, ahenhaon: Stan qronhiaq te qnationtande dechihej,
Stan te qnachitoharande: chi'ahenhaon de pierre jataweti bo t'ajatohare
ielwl, ennonchien te tratexalka deihej.—
achever
onnen ahaiennentaha d'aweti alaqchitohare, alen thennon tendi
le Satire.— bo haonq ielwl abandataraq, chi'ahatrendaenhal, aherhon
changer
awatendataratendi jeronq sen awaton: bo ichien achia wkaristia onn'
ahonnia, chi ahaqnatenraka d'hatiwej, ahenhaon onn'awaatannhonxwa
de jeronq· bo ichien elkwaerhaj d'eqhatie, endi elkwehievatakway.—
in mei memoriam
onne ichien abalak wchahenda awen iq, ahatrendaenhal, chi
changer
ahandekwatendi, aherhon, endi engwenia awaton d'wchahenda awen
ghen, chi' ahaqontenraha, bo bo onhahaer ti hoeven de
Saqkariwiannhonxwi, ate hatiaq onnen haonatientandi d'ielwl
wkaristiaqn, chi'ahaqnhetlaron.—

sortir
onn'ahaaqnha jwdal, oki n'ondechonronnon hotennontrahwindihatie
ataqatichiaxe itraeronnon d'hotiwihwichiaj d'ielwl chonio —oten de.
Le principal
Xriltwl chieqnnen iaon qrihwetti d'ahatatia: onde ichien alkennonha
d'ahaqnhetlaronkwat atatennonhwindi, ahenhaon: etenniaqn ti
hatatennonhweha; bo aat ewahentenk endi elkwawennenhwa
d'onne telkwatatennonhweha; ara ghen onwahaqntrendaenhal,
ahondiatenl ichien de hiatatiena, ahenhaon: aqsten, hatwajannonwtat
alken de haqatawen, onde Sken chiekwaatat awaton de hannonhonti
onde ichien hazihwaienwtandi st'aieer aietachiendaen, onde ati nonhwa
hewaenteri, endi onne hongatrihotati de Skennhandi, onne ichien
hondakaratati ti chiewendwten· etlaqn ati ajsten haltonhweha, bo bo
aiawenk de Sonhwa iltonhwe:— chieqnnen aharihwelha d'ahatrendaen
chi'ahaagnha, bo ichien ahatrendaende st'ehatrendaendetkwa de chi
onati Jetsemani qatti chi'awatenrati, honennontratie de hatiwej,
ahaqontendoton bo Sti hende, ahenhaon: etkwaatonti Skwaweti de
onjatonlen; chi'ahenhaon de pierre: Stan n'endi te qnatontiele,
sieuivir
echiaridkon atiaondi; hatiweti wonde thontonk: Stante ewaatontiele—
wa bo onwahenhaon de pierre awenstra chontewahon hatiweti, Stan
n'endi te qtewahe· chi'ahenhaon Xriltwl: pierre ewakeronha dela,
trois fois
ita aat eqnderat echiabal gnheon d'eonxio, ita aat echiatatiaqennhaka
echierhon kwe de tajarihkon; awon tendi ta te hotatik egnk okwelen
nier
jr okwendilen, onnen achienk etatonnhienk etenk te Trente. Dieu!

32

Ie'ésus haatsi chi echitoj Davelkvak. echierhon orihvatogeti Dihava
eskiatonki ; - aeriaen de pierre te hotvihotat hatonde ibochien te
tikej atiaondi stan te gnatontiele.

Jesus au jardin

discover
hondatronhionvanhatie ti hende, chi'ahatinnonch-crenka ahatende
annonchiaen, chi'ahenhaon Xristus', bo tkon dva; onde ibochien
eongennontren pierre, jaquel, jean, onne ichien abontekaska, atere
ihennon de annonkon akation, achiengk ibochien ihennon, Ie'ésus
ahende; onne ichien akotionkatie-tetionnontsr jetsemani montagnes
des olives. teal dva. onnen abonnen'rakvan aavenk Ie'ésus
se saisir
kannonhiandijndi, ahabal n'ontahoatasenche, hokeronk ichien ndaoten
craintes
haatasveti ibochien hoatahiaba, te thaonetkvat ti honnhe, ara boti
trembler gratuit
hondionrachendi atiaondi hotendionratkirati, therhe, taihen te'olkenkeati
St'onjatasenche, chi-ahentak ahevhon taonatratasen bo akerondi
endionrachendi abeti': bo ichien ahaondiatens d'achiengk ihennon, pierre
Jaquel, jean, ahenhaon: onne ichien te tkvagtondik atiaondi, ontahemche
veiller
ellenniagn, thatiehvaten, aekvatsik aekvatrendaen. - bo ibochien
ahontien d'achiengk ihennon, chi bo taat aret Ie'ésus onnontiaj, onne
ichien orahsi, chi'ahatrendaen Ie'ésus; abatondisatik ichien, ondagne
ahaonchistaha, chi'ahondiatens de hoksten, ahenhaon: ajsten,
te vatiesen, aontatkennhe n'ontaonriohe, ognt-ichen Sendionraen tken
d'achievhon bo da aiavenk aionniannilba: tka ibochien onvihientandik
de tken esajatavenk chiegnnenagarihvesta gaharihvaenton, bora
ahandandeten chi'abataha onkahaonatiechiaxe d'achiengk ihennon,
ahakaksa, honditahon, ahaonset, chi'ahaonretat ahenhaon: tkvandoron
veiller preserver
indecha, aekvatrendaen: onde tkvagtandik oechenta: ettenniaon
tken, ahenhaon: thatrendaen kve de Ie'ésandionratava d'oki, d'iserhe
n'ondechon aXeatironten d'exehvichennia: onde ibochien ahenhaon
se retirer de la
d'Ie'ésus, chia tonkahatava y tonkahataha onkahatrendaentande onnontiaj-ha
y onnentiagnhiaa; tkarihvat ibochien onkaharihotrak, ahenhaon:
avoir peur
ajsten atiaondi akatonnhontatonva akvannonkiandij, atandik gnheon
ti thatonet ichien n'onkva d'aionniannilba baongatasenk, konkva ichien
Sendionraen, te kattato n'endi eqkvendaen, avaton bo tk
imperare
Sandionraten ahenhaon: ennonchien echiatrihotat d'agnkva ti vagdionraten
aenniannik bora ahandandeten onde hatonde, chia tonkahataha
onkahaonatichiaxe pierre, jaquel jean: oralt ichien Sonditasi, tkante
hondatrendaen: onkahaonet Ie'ésus, akveba ahontiechentavava ti
se reveiller
hotiechentandiri; abonkaken, ahonkaksa, Ie'ésus te hat: ettenniaon
ouvrir les yeux
ahenhaon, thatrendaenkaj asen: te bovonka, ondevati hotiechentaqsi-
Ie'ésus
aevisaen d'Ie'ésus onde haonatichiaba d'hatsej diherhe. ahongkettavon
echevrer
ahotava ichien, onkahatrendaende bo. achiengk abonta onkahondiatens
de hoksten, ahenhaon. ajsten, taitenv, atagennhe, te olkenkeali n'ontaonriohe
Sendionraen ati ognt, d'echierhon X'onde ahoatavenk - avataxen ndaoten
regard réveillandi

38

hotandillenthandi d'ielos Sagotsehras d'akona ietsaron : Sinderasa-
agataxen ti hatatiatstenthi ielos attaondi Songaeren bo thoatasens
n'onjonhsa congaatasens n'onteksenheonche , chi- hentaksa ichien
therhz diagarihkon n'onse ; chi- hentaksa, ihe-he thaonnonhiandy abo
atogen ichien grihsaseti ethxeerenkba n'onse , atogen grihsaseti
teannhontaionsa .

Bo ichien ontahaksi chinnar , ahatonnhongannonnia , aherhon
aionrio bo ondi , taonsgrihagahasa Sen d'agor. Sazinderai n'onse atogen
exeatoralt y exekorat n'ondechon diagtetsiratinnen anne tehien.
il va considerant abaatoretannon a te grihsag n'ontahen Dasilatandi , otentandi ndaoten
De Sten akarihsten n'ontatiesatáksa n'onse ahotrihsatonkhons
arriver tontahoatasenche : bo ati abotonharenron aherhon taihen te
otkenheati St' eonjataer ; areisaen y aieriaen de jerong eandechiateka
delai meare en pieces
jataseti eonjatarathon , Stan te ondaen de onpridialtannon ,
dechirer molester
Suer
abotarihenchon ndaoten St'ahendignraenton ti grihsten , haataseti
sucur
hoataiati oatarihencha angsenia haoten aotarihenchsten , ara bo ti
rendre de l'eau
sataonksannionk haerong . Bo ioti d'aiondst ; aseti ichien aondannonali-
agenier
de bo hentrontak , angsenia aondaiati , bo atiaondi ahoatasenk . ii
agent n'onse d'agronhiahatandik

Bo haong achia onn'ahotenr de hajsten , haronkiagronnon ,
ahondastenk jetse , ahenkaon : hagennhandihatie de hiajsten , ahenkaon
helehetsaronda de hiena - etiagon ati n'onksa ahenkaon, osegi-
d'echionnhongenka celaio , Stan aondechenkaon te tsennionke de
hiaronhiaenton Hatatiena , aseti n'onse dindekronkiagronnon : etiagon
Sen ielos , Setenr alen , Scatontasa n'onse daondechenkaon diagtetsiratinnen
onde echeatontasat te chronkiagn d'eelaio . aondechenkaon echiatihkahe ,
ocagenkaon , onde Saptiokoralti , aseti n'onse d'atagatategnnen , tsa ichien
celachiennonnia , eagenkaon : ielos kaseri d'aondeckenkaon eonkvatka
aronkiag , Stan tegrihsentache te etannonronkvannionkony decheatoralt
bo ati echiatonnkaren aondeckenkaon echierkon , oeri ichien n'onde
toujours
d'agonnhongendi , onde ichien gndeia d'egntaksi eongchiendaentatie de
Xeatasen de ondechon thXeatoralti : bo ichien ahaer akohetsaron
karonkiagronnon d'ielos ; chia gronkiag onkaret - onnen onkahatakhetsaron
Ielos . aherkon : ndio Sen , onde aiongio , ahiataenXsat atken jerong
jatatiena , onde Sken aonkahendignkienXsat n'onachientandi n'onse
d'eongio . agilten , ahenkaon . agtonnhongannondi onne , ejkej ako ,
aonsaXeatoralt ondechon de Xennonhonk onse : tsa ati n'onksa
agonrihsaenXsat de Sten ontaonjataerande d'eongio : gtogen etsiandionkenk
mettre en colere
d'esetaachiatatandi n'onse , onse bo ibochien akarihsatka d'ahatrendaen
chia onkahserik kannonhandigndi , Stante Sokeront isaia bo
onn'onkahagonakatande d'achigenk ihennon pierre jaquel jean , ahenkaon ndio
tkakenk , onne ichien ontakende ontaonjendaonde jodal onta kenkiokseniasi -

Ason ibochien n'onde katonkonk , chi'
ahonkaksa jodal gtogen ontaie , onde
katsejkatsia

hatiseihatie d'hatinnonkwaeda , wahia a te hondiare (660) wahia ikwathare,
hatiseti hatinnenkwannon sandetti , gndahia ye genta, aweti hatihachenkwa,
wade etiorati , hatinnenrinde ioti : tiokenhia onnen thende, chi'
ahenhaon de jodal, thikietatie , thaon chekwandiagnt, endi ichien
egatitabal, tennonronkwannion gndiare teajakonchiandegen , onde
chekwaentet .- stan te hotrihwatitandik jetst ti horihotenthi jodat-
bo. ichien atetande onati onlagnnenrontset , abagnatratandike . onne ichia
abontraha ; stante hondiseren jodal abonnonronkwannion, bo ahakonchi:
tannentaba hagnthe ietst , ahenhaon : te gnnonronkwannionk chiewendio :
chi' ahenhaon Xristut : jodal onn'atkiatotatka ! onde atkiatotatkawat
y'atithakonchiandegen -- ava bo ti hondiiokwate , stan staten ta te
hotratati d'ietst. , ava ibo ta te hotindignkwexon . chi' ahenhaon
d'ietst: thinnen skwaatichiake dexa skwannenrinde ? ahendihon. jetst
sagwatichiake : endi ahenhaon d'ietst Xa te get : onde ibochien
onthahattakwa , chi' ahatindetrahataka hatiseti , taasenk ahonten ,
ahokaochiennonha ibondi de jodal : chi- ahentat d'ahagnatiennont
ietst de skat ontahatatia , ahethen ahotindignratognk, de te
ongendaondenn , onta te sagsendieriha lenn y sagwendieriachenn (wade
hasendio ichien . ti honnhe, stan staten te hoksendaentandikend) sahsen
ichien ehonaendaon d'haonkwa ehosendievik , chi aherhon tonsahendataka
bo, ahonjendaon onne tontahonkenhakon y onlahonditiokwatat, chi'
onlahenhaon Xristut: thinnen skwaatichiake , jetst ichien sagatichiake,
etkwagen ichien ,onne , endi Xa te get aetkwaton bo nonkwa de
skwaatenhasi , wade onne asentaerindi dekwagterakasi , agri, aiongio
bo ; ennonchien eagerik y eragerik ahonendatentotat iaon d'iagre ,
agnkwa bo tagatonten , onde ibochien ontahatendingenha , chi'
abonatratabon . y abonatontietten : ondignhiai ibochien abonatontronton
honaagagennhak ioti ehonatonteri onnen , gchira ahaterat,
abonaiachiandegen , aweti abonachannkay . otkilta abonachannhat , etsak
genta honaentannon , aweti ahonatabetannon .

ontahaseiachenk pierre , aherhon aontahemke lon y ahiatannonthat,
ontahandatironten de hannenkwa , chi ahenhaon: kwioti ietst, exeio?
abon ibochien te boronen Xristut , onn'ontahatechenit entiokwagen ,
ontalaghontiata ichien de skat , Malchut haatsi, honendagerati honntondes.
ahoresat ietst de pierre ahenhaon: te onnianni Siachier, aongtendoronkwan
atichien ?, te ogrke aiagatrio , eronhiageronnon ibochien akennhaka
aiognka bora israten n'endiase aontaiongennhaka : skat ibochien
aontagatiakwa , chia t'asatondechoren , aweti ichien n'endechon
aiagtiokwannonenXwat dexa te ongenditiokwaton : salendatehisaten , ahenhaon
onna ichien tonlahahontak ietst de pierre alaghoniandera : chia
ontahoserihat y chia onlahahontannentaba de hohontiagnnen de pierre
onlahoserihat ichien . y aoinka aonlasatahontichien . — hondeiachiat
ndaoten de hanendaon d'ietst , stan iraia te hotinderavan, ietst

35

onhalagondiagenk, atagserinnen aonlaive Sen, ondeviat hotondiknralkon.
Stan ichien ogont ta te honneondiontegvon, vade n'ondechonvennan.
honendatennontrahsindi hativeti, te hotondionkvei, te hatitoxa ti
handiagonchsten jehsi. n'ondaki hondatenrotti Dieksi honalkvahens,
henderhe alagvatonnhetkann. ahonaio. — bo haong ibochien ahontevsa.
D'ielsi honarihvavalennik, hondakvront, henderhe, enxichien:
onne ichien ahonatieche gndatae ahonannondetande
travaux

Jesus chez anne

ondionhrai ibochien te honatlarandihe, genta honatotande,
pouller
ahakaveh te hotikenrétande; etlak ahentavaha D'ielsi Skaonatarindetande,
irainer avec eux vade
chi- hendikakva D'katinnonkvaela honaatarechonk, henderhe ahatiennonha
pouller
alongvaelkvaten, Stan te kavendandare ielsi, athennonia ibochien
se rallier
hondigonraentatie, horihvaenxtendihe de dis hiatatiena de Sten
ihonaerha, sherhe, onde tandendi y tajatatrio y tajatakonhen
D'atagtetkiratinnen n'onve -- onne ichien gndatae ahotionhatie, bo aat
ahonkvendondat abotihenratannon, ahonkvendihatannon aveti, bo
se rallier
ioti D'aiagtteronte, henderhe aontaionkenteha: bo ichien
revenir victorieux de guerre qu'on le vienne voir
ahatiherakvat te bondaon honendagerati ihaeronnon, onde hondatielli
attendre
hatigannenl hotihachen, jelsi honehiera -- onne ichien ahonationt
jelsi te hotihachen. bo bo aat ahonakakva D'hatigennens, chi'
ahonakvaelat ahonannonkonten, Steniella bo ahononnia, chi'agnhaon
D'agtielti: ndio Satatia dexa te chiet' taot garikvaten chevihvaienl=
=tandihelkva de Stataientesonhonk dexa ongondionratogenk ti chievendsten; jelsi
ahenhaon: Stan otatetie te gtatiahak, ogne ibochien xevihva=
=ienttandihik onnonchiatogtie, aveti ahente, aveti etag, te
agtiokvagnre n'onatrihotalkva, taot ekioti Skvavendaiannontonk,
ignorer
onde thiaronton n'ongvendaronga te hotirihonnhis de Sten gtonhonk,
onde eetkivihieri haten eetkiatendoton ti gerhak -- ahochiens Stahaer
jelsi thaatachenha n'onve honendagerati hosennena, ahograt
ichien jelsi endivcha hondiovi ovhilta kaston endiochondi, onde
ichien ahoiay, ahenhaon: te onnianni ti chierha kechtarongennik
sagvendagerati chi' ahenhaon D'ielsi: annen tarihvar D'vkvaot isagen!
Satkaten n'onde, oten de Delarihvaehvaha D'vkvaot aongatatik, taolen
n'onde D'alkviot y D'altriot? aveti ichien thonavalenni de honnonkvaela
Stan thaten te hotenri D'ielsi -- areilaen D'ielsi Stan te bon'annhek,
D'aventenhaon Sagtenrhak kaonhva, chiegnnen ahakonchiovi D'ovhilta
avendiochsten ahoniaeti, ahonagrat: iotkhatie horihvaenxtendihatie
hoilten de Sten ihonaerha —

Jesus chez Caïphe

caiphe

aonniannik ahonaatingenk jelsi, katlek ahonannondet Caiphe
ebondaon honendagerati ihondi. bo ichien ongevennen agonditiokvichiay
ielsi hononnhongnnonniak y onhalatonganniak, gndatagon ahonaatenrihvha

25
te hontontaritande ti hende ; ielss honatonelenhatie , henderhe
aontaiaolkvindet aontahonakenteha ; onne ichien ahonationt caiphalk
ahonnionesa d'hatsannenl hotihochen . Ti ahonaeren d'ielss , henderhe
oeritsen aat ahonaendaon , onnen ichien ahenkes . andiare ahonatisendichias
d'hondatieronnonthkon n'onse : onde de hotirihsichias , ihonnen , xa
ichien ehetkvarihontient jelss . etksenhaon : horihsanderai xa haoten .
ahenatindiatens onne d'hotirihsichias atatrihontienlennii , ahendihon
ndio hetliatstalka ti haatsten deka hat , atogen ichien ehekvaio
d'eskvatoaten ti hannonkvacha : onnen abiataha te hiatae n'onatinnhandi
d'hatsannens . thonnen . hetkerihontient ielss d'orihsanderatande
onde d'ahekvaiot : onne ichien abiatatia , andihon : ongatrihotek
d'ahenhaon : asaton be igrhe . annonstonka sen d'onnonchiatogti
asaton ibondi d'aselkvak aerhon , achienk agntasa , chia onsanronchichien
bo ichien ahier te hiatae ta ti te arira d'ihiatonk : ogne ichien
ahenhaon n'onendaerati caiphe haatti . taot exa te chiaronka
d'ahelavendandoten ! kvioti atogen n'onde isen ? achiatonteha : Stante
Saronka Vielss : asentra d'ihatonk caiphe . Sarons atken , kvioti bo
ilaeren ? annidten iaon , Stante hatatiak Xristut : taot ichien ahatonhony
otrihondia ibochien honarihontientennik , onde ionniak hannonkonba -
onne bo onsahenhaon caiphe : onhsa de helevendraksat atken de
dis , Serhon , onde ichien ahaeninhas , chrihierihat atken , ahatrihotar
atken , dis de satsek echiakonten : Sarons atken de onvendichias
kvioti atogen deka hiaena y echiena daat havendio ? ahatatia d'ielss .
ahenhaon : atogen d'ichiatonk , endi hajena daat havendio , rihierihaba ,
esentaentas , elksagen d'onne aronhiae te ajatrandeen de dis , dind
otsherae eatien , te kendionraenda d'eagonnhes dindenagsaik ; onde
ibochien ahenhaon d'ielss , chi ahenksararatson caiphe d'hoksatsi
onde haterakaba ti hondionrstaksan ielss ti hosendstendi , ahenhaon :
ndaoten otrihsatontandi d'ahatatia , hendaetaksa n'onde shatonk : endi
hajena daat havendio . ti hannaendae : ongatsi . ahenhaon , Skvasesi
ichien Skvatrihotek St'ahasendaraha ? taoten n'onhsa choatasenk ?
Stendionraen .. aseti ichien ationksendarij aagenhaon : ahenkes abo
atiotkenkeati d'aharihsanderas .. bo haone bo ahonatrotockonk chiegnnen
iondesatras ahonagonchichiat de honaengsas hatinnonksaeta , etkak ahonagras
aseti okonvela sennondi , aseti agenta ahonaentannen : chi ahenhaon
de caiphe Hakehsatak y Hatiehsaten , hetkatiatannonnen kse de
tonsahetkvatiatontasas : Sahsen ehorhenha esatrihondes de Sten
choatasenk ..

Pierre honnontraten otsetie herhonhonk agkaksa de Sten
chonaer jelss : sbotek de bo haone , chi ahevhon agtonbetanda
tetistexa : onnhetien ahoen , daat abokarandiba , chi agenhaon : isa ,
ichien istetksa d'ielss deka honaatont : Stan , ahenhaon de pierre
te hienteri . Stan andea te ondennon n'onde .. onne bo sa eatennonn
aagenhaon : onde atiaondi hisginnen d'ielss , onsahegonchiateka : sa =
bo onsahatsunki , ahenhaon : onek harikondiak ; Stan andea te
ongiatategen te ksagtonnhonti .. onne bo onsahenhaon de Saatat ,
ti chiatonnhiha ichien ondi , ogne ichien Chietkisendat jelss ,
onde .

onde atiaendi thatsi, Skat etiskennon galilée gatsi, sade tsikeno galileeronnon Iskennontákse - tontshareiachenk aaresk de pierre, akenhaon ne sharon d'schialonk, thatsi ken, Stante hientari, Skenk hegenhatie ti ennhontie -- achienk ahandandeton d'ahatonnhi, ahenhaon te hienteri d'ielss. —

Skakasa agatatsen onne sokerondi de pierre hatsenhioskak, katonhonk: etiarisken atiaondi, te gnaatontsise (jelss thotak) achienk akonaatsroska, aagenhaon ielss indeiksa de'thentron, atsen thotonnhien

onne ichien ontahonatarinde ielss d'hatinnonkraeta, de ichien akendendi ebotontsh de pierre, jelss akokanne de pierre sk'areñdi, chi'ahatatia hokrésen, tendi akonka d'ahatatha: to ichien tontsikendiokera de pierre, ontsikeriaraha d'ielss ekasennen achienk etkatonnhi ensenhonk achienk esenk: te hienteri d'ielss haatsi. akontate kotatik egenk hokreton onsahaagent thochien sondionrotaksanhate de pierre, ihethe ndaoten agrihsanderag d'ielss hatonnhiandi, iagen Stante hienteri te sagrihieri hatinnensen, te sagennen sen, atsenielss agresnien. asarenten ichien asentenhaon asarenten, ndaoten ahiatonh d'ielss daat hannonhre, aherhon aiogenrenj ati sátateiachialennida d'hatonnhiandi jelss de chi-hasentaksi hoatontion. —

areisagen d'ielss Stan Skat te hotenrha, Stan Skat te hohetsaron d'honhsa sagonnonhsennen nonse, asentenhaon sagsaratindikik -- honaatontion ichien aseti. Stan Skat te bonnhek to ichien ahonenitron, etiagoeati d'agtkenraeta, akontenhaon ahonatentoiat, ahonagonchigannenchon Stchagkarent agonagkoes aasenk, chi ahonagrat (onde honakraetatákra) aagenhaon Stenteha thinnen etagrat. — etsak genta ahonatkotasesonkrat, aseti ibochien okonreksasennondi honaentasinon, aseti ahonatksenrotkra hasserochia aseti ahonatsinnenstra ahonatsinneokra, aseti ichien ahonattrotochonk daat otendesatratontandi: aonhra garihien ti honannonkontonk; aseti ate honaerha de honaeksta abontatontonk honandiasta -- Stan thaten te serhe, onde de sagsaeksta d'aondechenhaon abatien, onde de hondechenhra de x'ondechate, Stan thaten te serhe onde sagatichiag n'onse, aseti n'ondaki dinde Sten iotiesannon hoteiennondi: arihagen Steniesta to honondi daat ondechaseti âtechiendaen-

te otkenheati St'aondionrasenk de Marie d'onnagsandoton te honerha ielss hoena: asatetsirat uhien ndaoten daat aochiatoren * — hatetskatonde d'ielss konkraenxsendkatie d'hoskhen ichien de Sten thonaerha, endi songatrendaentandi Skraseti ate kraatage songehieras, iherhe aontagchennia de Sten agrihsanderag n'onse

* vide Thra is common

onne ichien aorkenka, chi'ahendihon d'hatisennent akontenhaon kotiachentak; to Sken ahonentronda jelss ponce pilatke, onde Sken ahakrondaen de koiaio — onne ichien ontahonatingenk jelss d'kotiskenraeta, andataseti honaatiache te ontontaritande to ichien aseti aetkrinde, ontonde ndiosi ndiosi hetkio ndio: —

[37]

38
te gennrak areisaon de Marie St'ahonaataralkra de honena.
arakakra, Stante Skrahente St'aonchione, arcti hekonchiachiats
d'olkrota, gta, gngrenia arcti : aöhra qrihien ti ochiatore
d'aionkenke d'onn'aontatrio n'ontatiena ; Marie atichien te ochiatorandenn
daat honnonhra de hoena . —

ahatoj de jedal onde d'ahatendinnonti ● ielst haerong, ahatoj
ti hoatarent ielst ; bo ati onsahondionrotákra ; aherhon, te olkonhea
y te aakenheati d'ayihsanderaj, endi atiasondi igrio daat hatendio
d'aseti saotenrhak daat hagatarataudihatienn, onkra de aonlagskihaenda
n'ongennhati, aherhon kse de t'onsahonaatatontasa, d'eihon : te
'onnianni ti saieren d'agtendinnonti ielst haerong : onne ichien
hagonaatichiaxe. d'hatisennens. De honaskiltasinnen, hondatieltinnen
onsahaon jedal, ahakakra. halieron, Stan te. hondiserau genhokragon
onsahoaronti d'oshista korhsttihatie, ahenhaon : tonsatsik de
sksannhatinnen, skaot ti saieren d'agtendinnonti ielst haerong
daat hoatatogti, Stan andea steniella te horihsanderaj, daetkserhon
alagsaio ; chi ahendihon : Stan onsarihsasan tsen, sonkra ichien
Sarihsasan : onsatendinnion faire marcher ichien ondi, Stante tsongakasan, sonkra
t'aelaatoretinnen andiare, onsahonendieraten de hondiongrachendihatienn
jedal. chi ahatatkrahenk, aherhon. agtatrio bo, onderati orihrio
d'ayihsanderaj. aonsahajtenr atichien n'onkra dharendio d'ahakraeron :
ahachirichiaj, alachirak, chi' aharaben grontag, gentage ahannren,
onnen bo ahatatendiatotrak de gchira, chi' ahatatiatonti ahatatendiatrens
bo bo aat ahatatiatandionten, chi abenditonreren, aseti ontasasenha
d'otsonra ehen, olen d'honnonkrat ehen chi onaatannonnenxrati iaon
n'ondechon de londaki oeri ondi te hondiontak ; te haserinnen sen.
aonlagtonnhontákra d'ayihsanderaj ; aonlahotenrinnen gent ielst,
Stan ondechon te hotetsiratinnen

Jesus chez pilate

aonlahekrangat agatasen d'ielst, bo ahonannondetande ponce
pilate ebondaon : onne ichien ahonaationt gnnonkon, onn'ahonentronde
St'ate hat honendagrati ponce pilate haatsi ; chi'ahenhaon ponce P:
taot eka horihsanderaj jelst de helkraatont ? (onde ihagont
hatisannens jelst honiennionde) ahendihon : qro atichien aontatsannion=
=detinnen ta te horihsanderaj : hannaendae, thatonk : endi gsendio
dex'ondechen, iherhe, axeatonhsentatieronkxen ; era ebondi thatonk :
endi ajatatiena de dis ; chia de Skat thatonk : ennonchien steniella
etelkraattaenxsat de helkrendagrati catar haatsi ; honarihsontienlennik
ichien onek echa, Stan ichen te gtogen bo te qrihraten

to ichien ahosendaiennonton de pilate, ahenhaon : kxioh qtagen
d'iontonk, hatatrontiolta, iherhe, aiongendagerat ithragerennon ?
chi'ahenhaon d'ielst, chi onendagerati n'ondi, Stan ichien te
onendagerati dex'ondechen, gronhiag aat etionendagerati ; onde aondi
st'onxe agton, agri axerihsaienstien n'onxe daat orihsatogti
d'orihierihen -- taoten n'onde d'orihierihen ichial, ahenhaon pilate,
ason ibochien te stotatinnen jelst, ~~aseti chi'onkahaagenda~~
pilate

39

pilate. ; bo onsaret te konditioktate. hattrannent, chi' ahenhaon onrihyachwaha d'skast hetke. ihontientannik ielos, onek ichien kwarihonniak, dikwatonk hovihwanderalken Cebonnhchak ielos de ponce pilate. herkonhonk te. hiatontatsa "n" ontahonde achenk hatigannent St' ahawendaraha pilate. onkahontrihonniannon daat- otrihwatantondi onkahonarihontient ielos. honderhe. ahenhej : Stan iwaia te katatiak ielos, te herke agliatochonwa d'atehenę onerandik, axerikwelen : honderawal ati ponce g: ti hotlikalta d'ielos ; Stan te hokahiatati de Sten honarihontienkennik, ava ichochien alkennonia ti. hondionraen halkwaon. iherhe, onnianni bo n'onjatatkiraba, onde etkechonniat d'erihwanderal onse d'awentenhaon ontatę̀ndstal (midire) ontatewendstal.

ahataronton. ponce pi. ahenhaon : annen ebawennon d'ielos? chi'aagnhaon galilei qatli ondechen tebawéti. onne ichien onnianni, ahenhaon pilate ; xa ichien ihoon galileeronnon honendagrati, herode kaotli ; bo keltitronda d'ielos eborati d'herode, onde ichien ehendionraen d'ielos haerone, wade hoatawan- onne ichien onkahonaatingenk ielos te honaiachiandeen hannonaę onati ehonaiachienhawiti

Jesus chez herode

Bo ahonannionder herodelke : onne ichien (faire des huees) abonatontariba, etlak ontaetate ontahonakenteke ; te warati ti agtiokwa n'onse te honenditioktatontie, te agohenretannonde dwa, wa de (menacer) onkwendiahatannon ; ontonde hetkio ndio hetkio aonkwa grihien n'onatehentakwannont ielos alkennonia ichochien ive, te kawendandare, handaon ichochien hotwendaentatie, horihwaenkwarindike de hoitten onkwati chi halkannha d'herode, iherhe. te kienteri sen d'ielos. Steniella sen te hajerandi d'aiagonderawa n'onse onnie ichien ahonaationt ielos ebondata d'herode : ahatonnharen st'ahoen, chi'ahenhaon : xa katler. aonderawa ti saki? Stante. karonxa d'ielos : etlak ahawendaiennonton de Sten akarikwten, Stante karikentandik, chi'aherhon d'herode, areilaen de honaatont onse, Stan ierhe te hondiont, honnonragendenha ierhe ; chi' ahagennhaha de honachonniannik, ahenhaon keltikwarontient onde kaolen agenkwarsten d'agonnonragendenha ionkwal ; chia bo onlakeltitronda gilatke -- onne ichien ahonahrachontient genkwaragenrat igenkwaiachenha, onde ibochien ahakwal, chi'ahonakwaelatannon, ondionkiai bo honaatarechonnionk (meilleur) dwa, oten dwa ebonaatatironten, honaatiennonba ibochien dwa, Steniella honaentannon ; iontonk ; katewa onnonragendenha X'ive. atatennonkont kaotew honannionkonba d'aonkwa grihien ; onde honnonragendenha honondi d'kaonkwa ihentron ti hondionrannen, Steniella te hotonnhitandi, kaonkwa kaienkwi kaatoreti, kaonkwa hennonkorendi & honnonorendi de Steniella iotierannon dekondechate, kaonkwa kiteiennonniahakwannen de Steniella kachonniannon d'aonnkokwi

D'aonnhekssi n'onse . askennenia ati hotsikalta , Stanse Saqseiachialennik de konannonkonten

Jesus Kemené chez Pilate

aonnsannik ichien konatentoiatande Jesus qndataqn, chia onkahonaatiou Pilate ebondaon . bo kaone bo akerhon Pilate ahiatannonstat aiken d'iesus, sade non consentiunt te qriva n'onde de konarihontsenlennik Israeronnon, henderke ahenkej . Skat ichien kwatont kotieronnontkon n'onse Barabbas kaatsi . D'atagksaeron qndataqn, asentenhaon Saqksenratkse. chi' akerhon Pilate onde sen te konaiot d'hotieronnontkon , iesus aiken ahatonnhont -- onne ahatatia de Pilate, ahaondiatenl hatiqannen Israeronnon, ahenhaon : ate oginhaqe Skat Xeatontaraeh Taqvihsanderaj n'onse , ti thiatoret ichien nonkwa ndiaverâten ibochien ehatonnhons Jesus, chia Barrabas ? onde ichien eqaaton d'ehetkwataten (Takerhonska Pilate jesus iaon eSonaqenten Steniesba bo horihsanderaj onde ichien chenkej d'honnonkwaela) Stan bo te kotieren Jsraeronnon , Barabbas ichien Daat kotieronnontkon ehonaronhiwten Carefully Jesus ichien ahonatkwahenk bo ichien atraphenret qndataveti aaqnhaon: ahenkej bo, ahenkej d'iesus , Barabbas ahatonnhont: asenetra ahatehenk jesus St'aboñaxat kannonkwaela Barrabas Steniesba bo kononniak . Barrabas ichien ahakenten , iesus Preferred ahonatkwahenk , aqnrhe ahenkej -- onne ichien aholawa de Pilate . akerhonska ahatonnhont aiken iesus, chi' ahenhaon: taot exa thialaer d'iesus? aioravan Steniesba te horihsanderaj ; onne Pouiqne ichien Sentjuns creetjuns used ahonkwendari , aagnhaon: hetsatandionten bo, hatsatandionten qhwengrag te qiachioni : onne ichien wa onsahaterska Pilate, Frappersal ondered ahenhaon: ndio sen kwsindeiaton d'iesus. iherke. bo iaon eSonentenr de honkaksa kondechiabendi

onne ichien. abonatontiellen d'iesus d'hotikenraetak ~~ahonatontie~~: ~~onn'ahonatontie~~ onn'ahonakwachonwa: onn' ahonaatonten. otkwira ahonaentannon Dwa , aseti ostielara ; oten Dwa qchira ichien owhilsa qchironniati, Double Xa iochitsara qakont chiotechirata ; honaelatakwa aoienka ibochien ahonawatkeronwa , atiaendi Skangwat iqn hqataseti . — aiogenrony ati Detacher hochiatorha d'iesus St'abonawatsanderaj de- haerong- , atiaendi honneaqn itkon , ahonentenr atichien de hononsialba. konatonel hatiqannens honatihetsaronk hennonwesenti , thontonk atrondi ti hestonnhontaionqa te kontandikendik iesus honaiot , tiotkenha qhen t'ahonaqontak . kaonkwa ichien onek ahatahatannonstat iesus. akerhon, Sahsen ejhej aqnderat taonsaronhiaqn qrihwaseti aontaqchonnia Taqrihsanderaqhate n'onse

onne ichien ahontonkwan d'iesus honatsaba , onnahonaatontawa. Samoison aerisaqn te- Sotondik ahaatiennonha St'ahendionskentendi qngweniaqn ; xa iondote de qngsenia qhen hatraqenie - aonniannik tonsahendiontaya chi' ahenkwarichiaxe de hokwarawan , xaqn ibochien aqkwaronhon. ~~qoskaronhon~~ qoskaronhon onne ichien onsahakwach chi' ahatinnonhwarochonnia d'hatinnonkwaela. Service fabulier Siesara kaoten ahatinnonhwarochonniat, henderke, onde alaqannonhwaroreti onde alaqakwalabak ondechonronnon aqnnqnoventandik ti qrihsten

141

iverhe aend-rat t'ats enhontsennta

onne ichien aho: anvengra: hal n'enkotsen 11, chi adendikon
d'hatinnonksaela, xa Satien: ahatien sok'en d'ielos. hia onven onkakna honniasa
ahonenksaroreka de hokvatli — te olkechea's Staasenk, okvaranne tha
d'ielos haerone de hokvarasan. bo bo aat ontakendikvarativonten
ontagvatlaratiet d'ovatlannentaton enkvarag svalakononten ψ onkahonaen
haalaveti hochiatocha ontagandarindeton d'otonronton de gngvenia.
chi'ahendikvaraen d'ielos hokvatlinnen; va onkahonahsachontiens
senkvaiachenha onde kaoten kvatendikvaratieven n'ontatendagvati
ionkvas, henderhe, alongvaetkvaten de onde ekokvatsik.

onne bo ahonennonhsaroverlt oltielara aonnonhsarochsten:
genta hatieraba, holkotagon hatihaviba d'oltielara aetmela chiegannen
Longues, epines, grenetier
oltielarontion, atiaondi holkolaiati aveti hgonchiaiati ψ hgonchiachiah
de-gngvenia, Stante Skvahente slagnchiont ψ Slagnnient, dinde-
valeur, Defigure, natal
te haagkarent. hagnchiaveti atiaondi hokonchiachiati, ara bo ti
enfil
otovannon: aveti Hotronvan de. haakvaltinnen' ielos Stan sionhva-te
Sonaentechenn, te agnrhondenn, jelos exa ihentron d'haonhva
ti haakvaltinnen n'ondechaveti

onne ichien' ahonaenton, voleau ondava haoten, ahendikon Donne Stentaon,
onn'aetendagvate ahaendaon ichien d'ielos, onne ahonakvaelatak
abontondisatik ti haatata, taavenk ahonachiendaen, shontonk
te gnnonronkvannionk d'ivraeronnon elendagvati! à chiate.
mesme temps
hatierande d'ahonaagvat, aveti d'ahonaltrotochonhe, va de-
ahonandiachonva ψ ahonandiochonva de ondava haentenhva
autre, des, mains
chia honatkotaeslonkva, andaon hatinnonhsarochontarhet-
d'oltielara gnnonhsarochonniati, te olkenheati ti haonnhongndi
d'ielos d'onne songvakaochoratti de ondeohon aiongvatethvatinnen.
onde ichien aveti te ondennion de ahonandialti n'endi
agongvaelatinnen n'ondaki: — alon te otrihvata d'ielos, areviagen
h'naelatihatie ivraeronnon

onne ichien gonce gilate abakannven ti honaaltatsirati
jelos d'hotitkenragtat, chi'aherhon, onne iaon ehonentenr
ivraeronnon d'ehonkakva ondechiabendi de haerone. bo ati
ahenhaon; tsaka ndio ψ dio ψ de helkvaelaba, qro ichien
ahetsinniondet; onne ichien bo ahonniondet-d'achasi ebangencha;
bo haone bo ahakvendondat de gilate, onde atagndiatens
d'etag agtietinnen ivraeronnon, ahenhaon: onkahetienteka deva te
hat onve de hetkvaiandihik ikvarhonhatonk elongondechatont-
avaton ati te herhe axonhsentsistava, tsietsivati. ndio sen
hellstenr, aonkahiataka anniaten ibochien aonsarat ;: — Stan gndagvra
Lustre, glace
teen ψ andagvrandi teen ti honandogaret jelos ivraeronnon hononde-
inviter
ibochien, hetsatandiionsten bo ahvengrae te giachiont, hetsatandiionsten
chi ahenhaon de gilate taot sen chien de la honihvandeat
d'akokvatsi

d'akekxacot chi'ahendihon, onde ichien korihxanderaç d'ihaxen
endi haiena daat haxendio - bo ibochien agnderat abonnonhiandij
de gilate, chi'ahoxonton d'ielx8, ahenhaon: annen etilennon?
te horençalenni d'ielx8; chi'ahenhaon de gilate: taot ichieyhe te
Skaronçalennik? Stan prolablement nonhxa te chrihxateri, endi exendio de
Chierong, endi agndionraen de chionnhej dind'echihej? - chi'ahenhaa
d'ielx8 Stan ichien chiexendio te xatondenn onta te hiaxendiotinnen
agnnen de gronhiaç ebentron -- hannaendae, gilate ihatonk endi
exendio ti chionnhej: ahorexat ati d'ielx8, iherhe y aherhon de
gonce gilate haonhxa aat ebaxendio de gronhiaç ebentron --
abondionterat jelx8 de gilate, chi'aharihxichiaj, aherhon: Stan
enn'aqtier ahiatontaxa d'ielx8? ahandionratoj ihraeronnon de
gonce gil: d'iherhe te Sondiaendi sen d'ielx8, chi'ahendihon: Stan
ichien te haonelkxandihe Calar daat helkxendaçerati de hechiatannonste
jelx8 [illegible], Stan ichien te thannonhxeche -- onne ahokeronha
de gilate, chi'ahenhaon: Xa te hat helkxendaçerati, ielx8 ahotxaten,
taot chelkxaatandionten de helkxendaçerati? chi'ahonkxendihatannon
ahendihon: Calar haonhxa Saxendaçerati y Saonxendaçerati: ndio sen
qxoç ahenhej dexa te hat, ahonxatannentaba bo qhxenaraç de te
qiachiant - bo ichien ahatitaxaten de gonce gil: aherhon, fiat gilli prothibe
y exaton bo - atrondi chen ebennhehek; ierhonhonk te honnhe sen,
Stan ichien n'endi te rio y conrio, honnonhxa ibochien ihraeronnon
honaiox, chi'ahenhaon: onn'aqtiatochonxa, Stan n'endi te mihi impu=
=tandihe de honaio, isa aat Skxarihxaxan exaton, atiaondi
elkxatonnhetkann d'hoatatoçti chelkxaio: chi'ahendihon ihraeronnon:
onnianni bo d'congaatonnhetkann y d'chongxaatonnhetkann, dir.
d'aqatatiena -- bo ichien onne ahaka de gonce gil: hoatannonttatkxa:
ihraeronnon ahaqnaton, oten de Barrabal ahaonnhont, ahenhaon=
ttonhxa bo hetlio ondi'ielx8 -- ahontonnhaxonnion ndaoten
d'hatinnonkxaela St'ahaxennentaha de gilate: atontandihkxahon
ielx8 ahonahxachonxa d'ienkxarachenha, konenkxaxontienxenninnen,
onde onxahonenkxaxon d'haonhxa hokxaraxan: onxahakxat ibochien
ara, chi'ahenaenton chieqnnen iocntatte, aqenhaon: Satientaçetat,
aicxaatandionten de chi etionnontxt: ahaentaon d'ielx8, ahahentaçtat,
aherhon, qndeia onnen d'conrio, onne axeatoxaltak d'aiaqteteratinnen
n'onxe -- bo haonç bo Marie gnandotondihon, aqenhaon ielx8
onn'ahonaiohe: aiçenronj ati St'aondionraxenk Marie, aonhxa
qrihien d'aochiatoxen, ahorihxaen[illegible] ichien ognt d'haxendio

Jesus Conduit au Calvaire

onne ahaxalkxa d'ielx8 hotientaçtatihatie; te hiataç chondaxilkon
y. chondaxilkontie hondakxenxalkon, hotentaçle ibondi nonde de honatiatonlak
d'eholinnontraha tetinnontakxan - abatonnkontaixonxa ndaoten d'ielx8
St'ahoenlastande, haondandoxande atiaondi, akxeba koxalkxankatie,
kentaxachonde ibochien St'ixe, ohahaiati ahahaxeti de qngxenta, Stant

Stanle- honentenrha de honannie[r]; . . l tarei[d]ske iechien,
areti qenta honaentande- honaraw[e]nkeáh ichien asse-, ava bo ti
honennontandihe, henderhe-, oßorenk ahaon tetionnontáksan áßaqaie . .
aonniannik ichien ahonkáksa, te sotendik; chi'ahdeiderha,
ehonnontandoron, ierhe, d'ahonnontrandikatie, onta te-honarhonátar:
=dihe de- hoentaqte .

Bo ichien onn'ahonannhaha n'onse- Cyrenceronnon Simon hiatsi-
aqenhaon: hetarhonáten, ißa. Satientaqtat d'oontatlandes: onne ichien
ahatsentaqtat de- Simon, ahahaiente Dießß; chiqannen iaqtiokwa.
honangate- d'ießß:- atiatandiñiontatic d'otinnihetien ßnttaronder &
onrentande- ießß honentenrande, chi'ahatonhwa- d'ießß: bo
ichien abakanniren tontasendet onáti d'otinnhetien, chi'ahenhaen:
tsirihiaj abo de- Skwattaronk, iotieribo n'endi atagentenr, iha-
aat Hatatanditenrannon & Hatanditenrannon, wade iha aat onderáti
Skwatandißtandi, dinde Skwataßiena, wade- Skwaataiati skwarihwanderaj:
esentaentaj, d'etkwatatkwahenk, etkwenhaen: atagennontenha. de-
Skwennontwton, alkwaatabet-tie alkwaen), aiotlorenk aiagendionhia,
n'ongatetsirati; bo ichien ahaer d'ießß chi ahakaksa, te- qt-
ichien Marie de hiatatiena: aiogenronj ati ahotiehiatoren hiweti
tonkahiatatiqen: ara bo ti hondakwendaseindi ti hotichiatorha-
qndaqn ibochien te- hiatanditenrha

onnen ichien ahonnontraha d'ießß, onne akweba ahaon
tetiontatrioba: bo ichien aonhaonkonnia otsi[g]arachia atiteraj
echahenda asen, onde aotsiste, aenrhe- atagachawaß ießß
ahateraka ibochien ießß chia onta onhatagnnont, Stan te-
haweren: bo haonq bo akonaatoretka d'hokwatßinnen, chia bo
ahonationdiat qhwenaraq de te qiachiont-, Skat ichien ahoiachiatironten
de- haienhsiti onáti, ontahonaiachiatironten ibondi d'alkati. onn
abonagnrehaelt. qntonnia abonaqnrehaetkak, chieqannen iqntonnia
d'atetkwak: ontahonachitatironten, bo bo ahonachitannentaba
ekahwenqraharen, chia abonachitaelt: bo bo aat ahonaatannentada
ießß ahwenqraq: achari ahonatarat — atogenronj ati ontonehonnie
de- honandoqret st'aonkáksa onnen haatont; atiaqhenrctannon
ibochien abonatontariten, ontonde-, ohotahekenk onn'ahaatandiontaha

areißaen d'ießß! te ondaen d'hochiatorannon atiaondi
hotiatatßirati, haataseti, hotiataratßon de- haerong. Stan te- ßeeche,
etßak hotkotakarenchon, ostießara- honannonhwardreti; tatken te
hqonrehaharen, tatken ibondi te- hochitoharen: ndak iondaot ioii
de- haerone ekangwenionticba. — qqtra de- Marie st'ahonatanhonten
ießß hiatatiena, otrihote de- honakwendoretandik dinde honatonehonk
te qannra ti honaerha d'hawendio; abaton ati d'aiontendoton ti
ochiatorha: aiawenheonnen atiaondi, onta te- haatannonhtatinnen
d'hawendio, onde aioionnen d'hotenrhak hoena: etßak ibondi
qnendaqrandik Marie d'otiatatoqti otimketien de- qnkentek ti
hoatonenk

At
hoatatsenk ielst, onttaronk ichien ndaoten, ontannhatenk ϕ
honaatannhatenk hasendio n'ontahenhsonckc

Entiek iqrak ti'ahonaatatatas- jelst achasi aqhsenraqe te hiatage n' hondakwenralkon d'ielst ahonrikon, skat ahonatatandionten, ielst ahiensionk ielst ihaatont--ohiatonchannentay chshsnqragnhiat. iratonk ielst Natareeronnon honendagerati jodeeronnon ahotrchiens hatisannent ti qhiatonchsten, ahendikon stan nonde te sagendagerati. nien aat aiqohiatonk, ihatonk exa endi onendagerati jodeeronnon. pilate honatendetondikon hatisannent. ihonnen te onnianni de sahiaton, sachronsa n'onde, sa sehialon, tikon: ielst. exa haatandiont, hatonhonk: endi onendagerati jodeeronnon thiahenhaon de pilate- bo bo istik, te saltabo ekwonsa -- qndeia ichien ti hoeren de ponce pil:, sade honendagerati qtoen d'ielst ondishaseti qronhiasoti, onde ichien alechiendaen a te ondeche: chi-ahentak onek de qhsenrage haatandiont. ihevhe taonlavihsachasa d'aqrihsranderaj n'onse--stan ichien te hochsionlennik n'onaelaba israeronnon, esa te saqseiachiosennik, nien contra aat sagtenrha.(ti hoatatogh) sagtrendaentandik, thatonk aisten, salandiontrhenk n'ongiol, onek inde te etoxa sti ontierha -- honatiatannonk ielst thotikenragek hendikwavenhsa ibondi n'onde d'hoksaraean ghen. henderke, aiagatenraka chi'ahonkaksa, stan te enksaraendig de Marie oksariehsiannen, chi'ahendikon: te saltabo ekwenkraiaj ϕ ekwenhsang, ti ksaiaj abo, thaten ibochien ekwararaha de te aqchien: stan ichien te oksaraten ti enksarasten d'ielst hoksaraean ghen, ont tehien aqksaratehsat ekandataen de Trewel gatti: anniaten ibochien aqennhonhe aeksarastatka bo ati ontieltannonk n'ondechaseti agrihsioth. onkentehet agenrke, aiongaderasa ti enksarasten d'ielst ielst hoksattinnen d'honhsa thentren d'alechiendaen d'alendoronksa n'onse.-

areiiagn stan te honaenteriinnen bo haonge de haatandiontak qhsenqrage te qiachiont, honannonkontak ibochien, honannhaiahonhonk Hashnhonaben De bo hendennionthsa, hontonhonk, aobaratha, onn'achikej d'ichiatonhonk, ennonttonsa dis hondaon, achienk ibochien egntasa chia estonchichien ndio, ati nonhsa tontatatetient Satatatendiagnk abo te qtoen te Hatatiena de dis -, okwendatontandi ndaoten n'ontatiatak ennonkwaela -- hatisannent ibondi honakwendoristandihik d'ielst, hontonhonk agi sagndiagnhsi, haonhsa ichien te Satatendiagnk: akonkahatatontara bo nonhsa de hasendio tgen dexa onjondechen, chia eagarihsiok, eagerhon, qtogn dis hiatatiena ign, sade hatonhonk dis ichien hagena ahotenr iaon te qtogn hsena tgn: bo ichien hontierhak hatisannent sti onakwaelatakwak. -- hasendar ϕ hondirak ibondi de Saata: nonkwaela d'ielst hondarihonk qentage haatandiontak, hatonhonk ndio sin ondi Satatiatannentatka qhsenaragc. din n'endi tatandiontava chiesendio tgn: horesatak ichien de Saatat hondath, onde de hatsnatak alkati onati, hatonhonk. te onnianni ti chievha chendagrandik de te qondiont ielst honalkwahent, isa atichien ahechiesendstaha d'hoatatogh dexa haatandiont, ehsatsieronnonkon ϕ Hiatsenionnonkon endi nde aonXitahekenk aonXiatandionten

45

n'onatieronnonskon ; oten dega steriatkas te hagrihsandaragi : onde
ithochien kahenhaon , chi'ahondiatags ielsi akenhaon : tagteni
atken daa chieregndio , satagkieraha da gonkiag ethiem ba
retieskendagerati : chi' ahenhaon d'ielsi onkyatacondi agiwik tetiaghkrath

Bo haone bo ahakakra d'ielsi , te gi ithiem Marie Kiatatiena
ti gentata haatandiontakri , atiaondi te thotondik otetsiriati
roagretter
hoatannhatenk hoena , onniontagenheneche asatkaren ithochien ara ,
adaltaron , angraniag uagtlentsten ontagagherechem hotirag Marie
Magdeleine , Marie cleophe , aseti hoatatoga jean hratti : bo b.
aat ahagen ielsi de hondren jean te kiatrondgen . ch.' ahondiak.
akenhaon hetkenasta dexa te hat , onne bo ahondiatens de jean
ahenkin . sandren onn'aaston d'agatatiena bo haone bo ahi
ahiatatienska Marie chia de jean hoatatagti daat honnonkse ielsi
kvageti ontasongaatratsat ielsi si'ahenhaon Marie ekechienaska
dexa te hat . bo bo ontasongannonkonska Marie kvageti
n'ongarihsiosti .. bo bo aat ahakvendondej ielsi te kiatatiahak
hondren chia ontagaraba n'ondechageti . alon entiek iar
sciat nunc signo
sol se abscondet quia si illuminat
alkati igarakri b igarakrinnen toti etiorati, bo si etiotronkiagaks .
cuet fourbi (signes 3 heures)
chia hasendrannen ahatatia ielsi ; hoilten ahondiatens . ahenkaon
Eli . eli & ailten . ailten taot aarenk alkiatonti ?... onde
hac
ahonasendarens de konatiatannonk hotikenragta , chi'ahendihon
Eli ahondiatens . alkennonia sen thakeron aionsandasa de aro
etret Eli . chi'ehoatontasa

onne ichien ahatoj ielsi ontongatonnhatie , chiahenhaon .
sitio
gendachiabens bo bo agoetaen schahendaasen onde d'aotsiske gaseti
engongio
enkvarag ahotindekonti d'hotikenragta . onde ahendikvarannonatiak
chia gentag ahendikvarannentaba chiegnnen gentetsi ; onna achas
ahendikvararatat , ahonkvarannhonxva ahaseachonia bo ara d'aotsiske
confonmutur ejus
chi'ahenhaon : onnen otrihvata p onn' assatrihondej . hasendandiontate
soeftza ejus
(di hasendandiontate) chiegannen thasenda , akenhaon : ailten ti thatak
agennonkvat : onde bo ara ahenhaon , chia ontahaonrichenha

onnen agatataxen , onn'agongaatonti de songavendio ielsi ,
onn'ahenhej de sonjonnhonti : ahenhej d'asentenhaon saptenrhak
onse , sagondiagenikva de te agtonharenronhonk , aseti thochien
saptaratandihik ... onnen ichien ahenhej de sagonnhonikva
agsenheonnen .. ahenhej de songakaratatihatie .. areiagen
honaio daut hasendio ti tionnhe daat hotanditenratkon aat
asatonnen ichien aharihsaerit ielsi kehen de songaatoraltaksa
n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetsiratinnen . onnen
tonkaharihsachasa n'ongarihsranderagi agongaataronhsavati
n'ondechon ekvetandenn & agnvetinnen , agongaronhiakatkavat ,
garonhiag elongaatont aondechenhaon ekvakvatbas : te gtogen
chekvachiendaen ielsi , ehekvasendraksat . aseti eksatonel de
songentenri . sochondi n'ongarihsranderagi : kvatonel ati agatataxen
kvatonel . asentenhaon thahekvannonronkvannion daa songentenon
ielsi sochondi n'ongarihsranderagi , haonkva haerone sochonniati
aseti songaatontasan n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetsiratinneg
gtsitiag de te katkvach ; onde songaatonnsat haseri agonrio bo.
aonsax

96
aonlaxcatontsxa n onxe. . — Bo bo ti thakannxen agatatxon
ebantxa d'ielsk hoatandeont ; ti thiotoret atken ti Songabonxand
haxeve. aghej atx akxengrae te giachiont gtonn extonnhont-
aondechenhaan gronhiae de Xeatatxen

ege olkonheati te ongatxndionxatontandi de tionxe
hotatieskt. Daat haxendio. haxeri aiagnnhej atken nondechon
n'onxe. atkennon an te onkxrach de. hnachienxandik st'
exihxranderaxon . . ocri andi Sekxendieratandik iöti d'ixraexennon
honaiskati st'honaxe ; ai dr ichien ongatonxotha de hekxrachientandik
ielsk, onde kxaxet s'ekxxatonnentaba iöti ghxengrae de te giachiont
stanietha andca te Songxendendi ielsk d'ahekxxiachiatennihaj ; nien
aat te bonhxenxi atiaondi ti Songxtabaxatandihane. axcti Songxaatxeribon
d'oraxon : egont ichien te hekxxannonhxe. te hekxaxendrakxa, te
engxandigont atiaondi te hekxxatandik haxendio. te kxeuhe. tongxaxet
taon n'ongxaataiate gxihxranderaj

Ti thiatoret agatatxen ti hoatagendi ielsk Sachonniahak agi
agrihxranderaj ; axantxgn dela aelaataxenk aonlachiechonnia de
Sonhxa Sarihxranderaj etiongondagenxáti kxaxeti de tionxe. Stanietha
te kxahxa d'aonlekxachonniat n'ongxarihxranderaj ; ielsk ichien
Songxaentandi n'onde. d'aonlekxachonniat ; ahekxxarihxaenxxat
ebochien de dix onde d'ielsk te hotonnhontaionxan, chi'aonlahekxan=
=Dionhienxxa . onde ichien ongendti d'ielsk te hoxonhiaen, ondech
te ihikxarihxabaraba n'ongxarihxranderaxon ; te ondaen de
kxarihxranderaj, te ondaen ibondi d'ahekxehieraska ielsk te
hotonnhontaionxan, aekxerhon, onde Skon tendendi d'alongxaxetat
kaxendio

Aonhxa grihien agatatxen d'ielsk Songxentenxi Staxeri. endi bo
aghej aonlaxeatoxatt onxe d'aondechenhaon aiagtesthxatinnen
onde aat honachiendaentakxa d'agbaxati agrihxioski, onde aat
honannonhxseba, onde ibondi thongatatxesatáka daxerihxranderaj
agenrhi ; onderati ichien hannonhxe ielsk, onderati hagbxatandi,
aongkitka y axaton atichien d'aondahechienten — etiak t'ahekxxannon=
=xonkxannionba d'ielsk n'ongxarihxioski, onde ichien de Skat Songxaachiai
otendeSkat, d'axeti Songxaentandi d'etionnhekxi, ote egennhae
Songxennenhichiatandi. axeti Songxakaxatatihatie ; onde ichien te
hekxxannonxonkxannionba : onek ichien ondi aat echi t'aonlahekxxan=
=nonxonkxannionbaj de haonnhongendi st'honaxo s'ochondi
n'ongxarihxranderaj . —

Bora ichien aagio d'agrihxioski onde d'agchiatoxhak, ielsk
honachientandinnen st'agrihxranderainnen : otendxa, onde
ichien agxenheati de tionkxichenniabak ielsk honaatichiatkxa
Daat honannonhxennen — ahaekxendagren ibondi onde agataxen
daat ahekxxannonhxeha ielsk, Songxentenxi, Songxaskoraxti
n'ondeckon ; aekxxatonnhionagnnonnia ibondi, aekxerhon, etkihej
abo te Sechientandike d'axeskxak daat haxendio. st'annonhxe ondi.
igenhane t'aekxxakannxen d'ielsk haatxa, onde d'haatandiont
aonlahekxechievaha ti Songxaeren., ahekxxaatannhatenk d'alongxatonti
St'ahenhej ghxengrae te giachiont — Seatannhasenk
ondechaxeti . vclum tempsli le onde honannonhxsebak te hotonnhontaioxxan
Sagatontaxan n'ondechon aiagtetsiratinnen

Endclck

47

onde Sen i ahondoraneha Sjatakwi asentenhaon ahekwatichiaj dua
Songwaonnhse . aehwenhon . onde Sen ta te hoenk Shajatontaran nondechon
aonglinnen . onde Sen ta te agatatiak De nogwahichinendi de gronhiqe
get ejhes . – ielus alen agatatiak asentenham ta hekwatannondandik
Shaonkwa thentron ti Songsentenri . ende Songagentande Sthonaio .
haweri . onde Iken aiontonnhonstak xeatatan Shaonkwa - ethechonnia
Shaerihwanderaj Deonqic onkwa De ti hekwannonkwannion Sen
Dielus . tagwendaieni – oratio

– Ielus Sa chiewendio Stajonnhe Sonkwa atiaondi thatandilenvka,
aiongwentahekenhsinnen nongwarihwanderalkon, de ondechon aiongakaechonuenz
ethinnen onde aontaiongachonniatinnen nongwatierenk daondechenhaon
taiongwaronhiagennen ahtitage de te watkwach da an achiewhon
agonkwa da tagonhwagn . aontagchonnia ta ti te igenron de
Ishachonniate , thiengwenia aweti etihachiati . onde etondao de
chierone ehen St ehaatannentatinnen ghwengwage de te gwachiont .
Skangwrat ibochien aehaeratinnen , ndiaweraten Iwatsentat . thia .
askwaatochongwannen nonwaatatati qrihwanderaj nion aat iferi
engwenciaweti da axeatohare Dskaot agatori de Xennonhonsti
nonse ; iferi . gtogen etionkwichenniat ti etiondiqnrachiat
connonhweha Degnderat tagatonnhontaionkwa Detsixeatontawa
Diatagletsiratinnen ... tagentenr aiken nonkwa Ielus. tuwandiqnrontrak
awentenhaon Iken tonsaiagechieralka ti Jonnhongendi Skwatannonstati
de ondechon aiongetinnen Stehaionnen ; onde Iken aiagatatehetsaronkwat
Diatehachiendaen daat aontaiagendiqnrachiat ; onde Iken agakwichoton
Diawentenhaon aietawendrakwihatie , Stenietba te ongwandoronde
Diatewendaerit . – da aiawenk

onnen ichien ahenkej Dielus, agataxen ; Ishatrihotat ichiennonkwa
Stkawenk Stonnen ontahaonrichenha ondechaweti . gronkiaweti
onstaronk toti Ielus honaatannhatenk , Ielus honentenrha :
aondechontati nondechaweti ti. aonkwengennen te otekrontorenchen
Dotekrontondi ; aweti te otennontorenchon Donnontkon ; aweti
otennonchongwahon tetiennontaionk ongwe ehen : da ati ontaontennonkwa
Dagtaj agatatogti ehen tontagqnnhontihatie . Ielus honentenrandenn
abotkenheaten te haqnnrak honendagrati Dhotikwenrageta
Dielus honaatiatannonnhak , abotkenheaten Sthahakakwa aweti
iagchiatorha Dielus honaio , aweti Ishatlaron de Sten iotierannon
gronhiage Din nondende , da ichien achia abendiptera , ahenhaon .
atiaondi hoatatogti ehen de Xa honaio ; gtogen aat Dis hoena ehen
da haone ibondi onsaontonnhontakwa aghokwaweti nonkenhehek ti
honaerhak Ielus honaiotkwa ; a te eatag ontate-achiaetkwa (Xa
ieerhak, onde gterakati Steatannhatenhak) agenrhonhonk , ta Sen te
honaionnen . era ibondi agenrhonhonk , otrihwatontandi ndaolen
nongarihwanderaj daat hoatatogti atagaio

Sepulture de Jesus

onsaagchieraha Israeronnen aagenrhon alon Erakwik ni eaventatogta
daat echi tkwentio , da ati aagnhaon : Stan te onniansiilachen Doralt
te eatandiont achietek de Xa agatannentaj ghwengwage de te gjachionte
chi aagnhaon ahekwatien ahekwatendotondiha gonia gili ehnio Sen
achennhaha

achenhaha de kachialaran , thikon rompre les jambes ahinnontiata d'achienk ihenna
hatialandiont : aioftorenk chondionhiaj ɣ ahatiatentaha , atoen
chon-tiatontasa d'ebonnonrichenha . sade. ahasenre d'aiatatandiontaj
n'onse aten asentatoghe . to ichien ahatier ishaeronnon .
chi' ahenhaon de gonce gil: uthse to d'aghraten , to hatsier
d'hatiatandiont ti skaandionrsten .. onne ichien ahonaratskha
ahotiatontaha , chi'ahation te batiatandiont: te hiatag
abonatinnontaj d'ason te ninonnhe: oten d'iesse, skan ta te
honannontiag , sade chi hasenheon : to haone to abotochaeh-
-esse kehen d'holkenragta sandetli haoten onde de kandora
Tabotochaestak : ontaandaokiak ɣ ontaandaoetak ichien angsenia aren
atiatieraphatie . ason isaia angseniatak hasciachiaon d'iesse kehen
chi-ahentak ati aherhon taionciachoren to , atoen ekwatat
ekangseniangenha de angsenia , eagenrhon onse. eonton , atiaondi
arihwasti songannonkse iesse , skan skangoral abo te honnonhati
dehangsenia , aseti ebongseniachiati songannonten , hasseri , onde sken
tiontatiatochonsat de sten akarihsten aiagrihsanderayke . —

onn'atiatokrihatie , chi' ahonh gonce gil de harihsannen
joseph arimatheeronnon haatsi , d'honskenragta honendagrati ,
chi'ahenhaon : taiaton sen d'iesse kehen ahiatontasa chi'ahennontrak?
ahataronton gonce gil: , ahenhaon: ô ichien hasenheon d'iesse kehen!
chi'aagenhaon hasenheon ichien ; to haone to ahoaton joseph
d'iesse kehen de-shaerone ehen .. to ibondi ahondionrstenk
Nicodeme haatsi , aherhon ahitenr abo d'iesse kehen , ahennontrahsa
onne ichien to avet tetionnontaksan , otonronton hasaonksenhasi
n'ontatiatokaba d'agsenheon daat agonse aat .. to ichien ahiatakon-
-chitok de joseph ekaentst iesse kehen honaatandiontaksi
ahiatatchetsaron , andihon: ndio hetiatandiontasa , atoen
ehetinnontrak daat hasendio , daat henchiendaenhak st'ason
ihonnhek , atoen esonditenr d'haonksa d'anniaten haone tetikej
onne ichien ahonaatannentatska d'iesse kehen , Marie ahoendaon
ahonnyseniasegnnon ; aseti ahoatochonnonsa de Steniesta honaata-
-chatinnen ɣ Stan tasten d'skaot ɣ honaatorinnen n'honaionnen
d'ennonksaala : aiogenrony ati d'asastaron st'aboatoret ti
honaatatsiratinnen hoena ehen :- onne to abonaatorennhon ene
daat echi etsondasatsi daat echi eskagsi d'isaral Myrrhe gatsi
aloes tsiatieragi . alagksaraxas joseph daak enksaraxasatsi
chiegnnen senksaretsi de enksaragenrat d'senksatatensak
iskwaes : onde ichien ahonaatarakxat d'iesse kehen , chi boiast
agenxsi , genxsachon agondaogenchichiaj ɣ agondaogenchichiaj , grandaon
agondasatinnen . to to iondetsi d'agondasats ɣ agrendandasats , ti
enderetsi n'onse d'aiontatennontrak : gindagenchale n'onde-
-alon skat te ontennontrahsinnen : to ichien ahonahsarinnenhaset-
onn'ahonannontrak chi'aennonchon chiegnnen tsironta
d'aennonchonksat .— te iatag te jannrak . tetoriannontraskxa
d'iesse. Marie Magdelene skat gatsi . oten de skat Marie joseph ,
inderhe thondatsiatorennhon d'iesse kehen d'esnjatsonksaraxaha . to to
aaa agrihsentaha . chia aasi onhaonratskxa gindatag onhaon onhaonon
Hatiarchetian Marie Magdelene chia de Marie joseph . chi'ajatendinnon

49

d'ennonkrat, onde dé te ostatiotorens honkra n'ionse ghen. Chi'
andihon. Sohsen etkerkenha etiaralkra d'satentonkra asentatogtiy,
wade atiasenre d'atagnnianniten asratatogtig.

Hatisannens isragronnon d'ielsl honaonnen onsahandekierake
d'etsak hasennen ielsl alon thonnhek, tendi a te ongka
andagenchaon, chi'elkatonnhont. Bo ah ahontronhiosa. ahendihon
te honatekhsarindannonnha sen, kse de satontge tonsahonannontakra.
d'ielsl ghen de hagnrihsasenttandihik, satsek ichise ahonaatases.
chi'ahendihon Sotonnhonti achie de helksasonnen, thakakra, stan
andagenchaon te Sannont; aseh ichien ahonnonelksen ti grihslen.
chi'ahendihon pogce pil aten aeksaatichiaka, onde sken ahapinnhaka
d'hotikenragta, ahonatekhsarindannondanda sken, bo ichien ahatier
honditiokrasegh hatie d'hatisannens ponce pil ahonaatorenha., chi
ahendihon: onsaagehieraka, hatonhonk hannonkraela ghen (ielsl thonens)
achiena esatentondes ye esentasa d'eonrio chi'elkatonnhont
hatennhaka d'hachihsatena t'ahonatekhsarindaton, kse de tonsahonatontakra
d'hatisennen, chi'ahendihon: Sotonnhonti; bo ah easenk egndirat
eontatendignrsbat ti agonseha -- andeia ichien d'iskratonk, ahen haon
de pilate, tkaralkra bo, ehacskennontren d'aihsaten, bo ichien
ehontiatsten te bannont d'ielsl kehen -- onne ichien ahonaraskra
d'hatisannens, hatisehatie d'hotikenragtak, onn'ahation ekandagnchen,
chi'ahatindagnchannonstat, ahatinnhoton aasenk oshilla ahatierat daat
ahatindilannon taik ahennonnia d'ahatirhiltachen, henderhe,
atagotendoronksen d'atatennontakran.

Tendi abotirhenka ti honatekhsarindannonk, chi'asendi
d'asentatogti Sbo haong bo gndatag ontagralkra d'achienk isennon
otiatatogin M. magd. M. jacobe, M. Salome, enderhe taonsatagaatorennhon
d'hasendio ye ontagonsontenhasti, bo asendetande te bannont ielsl
kehen, gnsaonksenhasi de gagdaonksasandinnen, enderhe ye —
onne ichien ontasatren d'oraksannentag, chi'asation ekandagnchen
asatindisat ibochien onn'aonhsendenn v aonhsentsontaba daat
ohsicharendi

Jesus Ressuscite

Sonne ichien haronhiagronnon ontahatstent gronhiage onata
bo bo atentrontaha ekandagnchen, chi'ahasontaarennia
d'hotinnhstonksinnen hotikenragta, chia tsarontage ahakesaren
te orhabe ndasten de haerong ekarakvingenchonk tati de
hagnike "enksaragenrat hotiatore daat stag ohsichennion
ondienta(hi) ondinienta ti genrat de enksara. abotinnonhiandig
d'etionronhiendi St ahonagn d'haronhiagronnon d'hotikenragta
bo bo ahatiatiennonchon, t'aasenk ahonten, kannonhiandigndi
ahotiennen hotikenha: aonniannik ibochien tonsahondiontega
chi'ahontesahon, gndatag onsahation chi'ahonendatendaton
d'hatisannens, ahendihon: te otkenheati "aongaatasenika!
zagsatatka atiaondi; Sotonnhonti achie ielsl kehen; haronhiagronnon
alongatogaten, bo ichien ahe a-te-horhate d'orakrsannentag
tkrihksates abe, ahendihon d'hatisannens, ennonchien eskrarihoncat.
eshittandoron ichien, elkratendrakra d'eskrarihksatebag, ahendihon
ichien

bo atiskien d'hotskenraçta, ahatikriftaon ahatishiftaon chi'ahatirihsannonchon d'ielsh Sotonnhonti. —

Stan ichien te ondakerondi d'otiatatogeti otinnhetien ahagndiatens haronhiagronnen. ahenhaon desa te Iksannonhiaridij. S'otonnhonti onne de hefksaatichiaxe. hetsatendotondiha de pierre. aseh d'ielsh hatiseinnen, âhontonnharen d'ehonrons S'otonnhonti ielsh. — onne onsaondatonnharatie onsagnralksa, pierre ahonatendotondihe, bo bo aat agonksendondes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'ahiaratat sinformer y. abitaratat de pierre dinde jean ahirihsatoqnde, inderhe, aionendionratogenk de Sotonnhonti; — aonienka ahion ekandagenchen tedonannontrahsinnen ielsh, chi'ahiakaksa, te hat haronhiagronnen qndagenchagn ahiakonchisten, onde ibochien enksaraen d'ielsh hoatarakssinnen. Stan ichien de haonhsa te Sannont ielsh; Sahsen achietek eyatendoton ti Sotatsistenthatie d'ielsh Sotatonnhonti; onhsa de iqrihsasak ibochien, ksatrendaen ksaksagon Ois sa chiesendio Stagonnhe &

XI Resurrectio

onhsa entate ti sentsten de xa orhendi ielsh Sotonnhonti, onde aak atogn aat asentasan d'ielsh: ksatonnharen Iken. aontekxa-
-tiatachat. — Iksatrihotek agatakten. bo haong d'entontienn d'ielsh honaioti, ontahaonrichenha haatandiontak ghrengrag de te giachiont.. Sksatrihotek, hoñannontrahsi grendag: onne ichien n'onhsa asatendoton Sti asendi Sotonnhonti

bo bo aat asatiatorasa d'onnonksat de haerong ghen, onne ichien ondechon asetande tetiagtiatandihik agatatogeti ghen d'alon agtronhiagseindinnen; bo ibondi choronhrasen teticchonniaba aseti Sagatoralti de bo etiegrontak ghachagn. — aiogenrons ati aontonnharen St'ahonagn ielsh! aboñannonronksannion aagnhaon: oerihen aat Iksaatontasahe daa chiesendio de xa agsaatonba; stogeti ielsh tsisachondi d'agsaatontaksak n'ongarihsanderagnnen. chiegnnen agrihsesa d'aontronhiaenton d'aontonelonnion; chi'ahenhaon d'ielsh ksatseihatia de Ksatiatasan, bo aekset ekannont de geronę ghen, dio xsannenratironten chiegnnen conditioksa d'alagtioksenhasi; haatra daat okontaksi n'onse ghen adam haatsi. chia de hondsa Eve gatsi, abraham, isaac, jacob, moïse, Samuel, David, Jeseph ielsh. hasenisti, agrihsetsik d'aseti axealonnion d'agatatogeti ghen tetiotondechondi n'onse agton, nidak onnen isaïen nendiase iognnhag tetiotondechondi. — onne ichien ahatinnenra-
-chonnia, ahatinnenringent, aseti hagnatachondihatie d'ielsh onde hagnendeohsindi d'haonhsa ti haatsten, ara bo take orhate ti hende; te hotirihsakxenhahe hondatonnharatig, hontonde alleluia Cantemus dño gloriole enim Magnificatus St tsasenk tasenk i songsaksonsthatie daat hasendio, daat ondechaseti âsechiendaen: stogeti, stogeti ahahsrichennia. K ahandenniahni d'oki n'ongandaksaentak: stogeti stogeti

aonge.aronhiakaskaeradhe St aondechenhaon eaxakxaska
hotiatsihatie ibochien ahatinnunrhaka te Kannoni d'ielsk
haerone ehen : onnen ichien honditiokxareti ahagn:iotas
ielsk ti hotiatetsirati de haerone ehen ; qatarasti ongxeniesi,
etsak qsiraronnon, atiaondi ondechiabendi ; Hakakxa . ahenhaon
ti xaonnhongendi gaatoralti de thonse n'ondechon aekxatetsivatonnen
aondechenhaon ; tonlahonannonronkxannion d'hotiatatoqeti dexa
hondiiokxate , te hotetkenheatandik te hatiqnnra ti honoetati
St honaio d'ielsk kehen , hatichiennonniak ti hotanditenraskon
haseri onse donta.xeqenten , haseri aionrio bo, âxeatsralt Xeatasen
Stan ichien te katrihai n'ontonetonnionk d'hotiatatoqeti . bo haone
bo hativhiagronnon ahennonatonde n'ongseniarichon d'ielsk
hangsenia ehen , bo ichien onhahatichak otkinnonhiatagn ehen
xa de to ibochien ahatironkxasa gerkemani etiotahiondi . bo St
hotrendaentak ielsk te hotarihenchonk , angsenia ostarikenchosten,
tonlahatik ichien n'onde ; xa de bo ahatironkxasa gonce pil:
ebondaon , otkxira te. bonaentinnen haatareti honaotaratonk ,
otonrenton de bo thongseniariñdi ; tonlahatik ibondi : otendxa bo
ichien ahatironkxasa Calvaire onnontst te honaatandionlak ielsk ;
onlahennonatonde angseniaxannen ongseniorinnen tehonnontakxan:
Sotirahon ibondi hatironkhiagronnon o aserochia d'ahonatkinnenoltra
St honaesabak , areti onlahatievis d'etiotonnen d'ielsk kehen haerone
ehen , chia onlagnnontarkeha halksaon d'ielsk kehen kannonkxak ehen
bo haone bo hotiatatennion ielsk haerone ; onlahastachonnia ndaoken
Daat hasendio , Stan te Skxahente St honaionnen , otkoksatichiati,
onde ibochien Skxasirar te honagnvelaestinnen, te honachilaestinnen
asch te honentochaestinnen , sich ati ikxasirag d'thahenkon ielsk
qasirara , onde ichien d'aherkon o asahentenk aiken eondechontie
ti xajatasendi, onse Xeatoralti y thXeatoralti : anne ichien tonla=
=hataha ielsk ara bo ta te orhate de haerone : ahonatderasa
ndaoten de hagntiokxenhari d'hotiatoqeti ehen ; onhxa achia ahonagn
Daak arihxaseti hondeiasati n'onse onde aikennonha katichien=
=nonniak ti qsiraraktil de sich iqsirag ; ate qsirag skarakxingent
iati Daat echi thorakonetkxas y thaonetkxat : hondatonnhara
ndaoten te honagnnra , atiaondi te katonk de t'alonkannrasal .—

1.. anniaten daoken iaon eaontieti de hochiatorhak , de
hatonkxandikik, de hatonrichialtak ; asennion n'onde aseti , okie
ihaatatstenth ielsk de haerone , Stan nonkxate Soatalk , to
ichien ihaltiaron n'ongsennonkxat igltiaron de Kxendionraentonkxa
y stante haondandoronden n'ondechaseti t'ahondechotrak , Xa ichien
aiondela , onne ahaondechondik y ahaondechaentonk .—

2.. eentaksi te orhate t'ires , Stan ichien te Skxalontate ni kentron
eorhenti St'ahaatatatie , charakxenhxakxi , Stan aondechenhaon te
garakxatonde de horakorihatie onde hokxatsihatie iati (amictus
Lumine sicut vestimento) ara bo ti qsidiangon t'ires ; alegen ibochien
onne ichien onlaontiatachiat aontonnharen ; Stan te katondenn
d'aiagndipnrachenk d'alegen

3. Stan ichien te Soatael d'anniaten ahoqenk , areti ate hatongba
chieqnnen qaonta honaatannenchonkxinnen St honannontrakxinnen ;
Stante

92.
Stan te grantandirdi tontahatennontakwa Stonsahatonnhont, ate
hoterononhtakwi chiegnnen igronlatentsi tatiste orontagtsi : Bo ichi
d'annieten de annonhkon aekwagerontas chi' ackwendionracton de Steniesba
iotieren de chi annonchiaca aontekwannonchiarakwat-ichien, bo
aionwandionronties, aionwandionrinnion. uotik de' chi annonchiaen
ta'n te annonchiarag, ewa te annhwandindi y te annhwotagendi

4... Stan ichien onne te Sondagwas enkeon, Stan te Sonaiohenn
n'ondechaweti te honatontindik n'ondatierononhkon, Stan te Sonalterakem
de Sandetsi : Be honacentannon dind'ohonwaventa ahonaiag; ahonendstakwa
de Sten ahonaiet ; Steniesbe te Staoneba ; asene de tahatonrok
annoñagon ahaatontiet. chiegnnen aiondstenk, Stante hatonrihkwelandenn
bora ahentawa annoñagon areska. Steniesba te hoatawenchenn ; din
n'ondechon t'ahawonhkwawa gisistagon ahatonties, Stan ichien te
hoatateqendenn, Stan iwaia te hoatagtsik agnk, wade oki otondo
hagerone. Bo ichien sdaatsten d'iehs Sotonnhonti

Ewa Steniesba ihatierhak iehs 'ason te honaiohkwa, ateon
ichien te honnonwonkwannionhonk de hoksten, gronhiag onati
te hagnwrak, hondiatenskwa hiatatiena de dis gronhiag ebentron
onhwa atichien ahakenrat St'onsahatonnhont onde ichien ahakontak
abendiandegen, chi'abakannren gronhiag, hawendaratie, abonnonron=
kwannion d'hoksten. ahenhaon : agsten tawenk onsagatonnhont,
askati onsaskonniaten n'onselatinnen n'onyionnen, wade qwihwaweti
onsaskonnharen, onde atendi n'ongendeckiabetinnen n'oniatathiratinnen
de onhwa onsaskiatchonnia onsaskonnhont : Bo ichien ahaonnhana
hatironhiagronnon de dis, ahenhaon te hetsinnonronkwannionde
d'agatatena shetsatonnharandika de Sotonnhonti abendatensk
hondaki hotiatatogti. ontahonisat ondende abenditrontaha, iehs
abonenditiokwaton, hotiatsihatie, kontonde, oeriben aat
onyentandennion daat entio d'hawendio Sotonnhonti, kwatonsonnron
.ndio ; oeriben aat onsaontatiatontawa n'onse d'aiagondatkwaentak
oki n'ondechonronnon ; oeriben aat onse contatendataenkas
d'aiondatientakwinnen n'ondechonronnon : oeriben aat ondechaweti
awatrihkwaraskwa dis horihwaken ; onnen ichien onne ahonagenni
enhasit a te ondeche iehs hawenda ; onhwa aat ehonaenteha
n'ondechaweti daat hawendio, onhwa ichien ehonachiendaen
d'ason te honachiendaronqenhatie tetiotondechondi - Bo ichien
ihatierha hatironhiagronnon St'honatonetsindik iehs Sotonnhonti

Stante hawerí dieks, agnhwa qiatiha aonsagatonnhont
hawerí ichien agtokwannen aonsaiontonnhont d'agatatogti chen
chiat' aiawatonnharen sken de skat esagatonnhont, akerhon=
awahentenk asken ti ndagr y onwesen, ti xennonhwe
n'onechiendaentak ; hawerí aiontrendaen sken n'onse conton
aiagenrhon atogen etsagatonnhont d'agonse, wade Sotonnhonti iehs
aweti sagonnhonti d'haonhwa n'onhwati etiawenheonnen n'onse
chen : hawerí ibondi de skat, wondaionjerenkwa d'agrihwisti,
aonsaiontonnhont aiawenk, catase. aonsawaton: Skwagt-tatennontakwen
de andagenchagon ennantak ; oken d'agonhwa etsontatsi'koraks
de endechon.

53

De ondechon agatagennqi Skraqhu. ionwsai. Sraot-
ongatachatinnen n'onqie : etsonia:atsoniuzsa ibondi d'aqonhsa
de qrihsanderaq aqatahatachati ; Skraqerihon. ovnen. onqiennen
etsaqerike ibondi d'aqiolskva qrihsanderaq eonionhongnonnia
daak qtoqen aat te Herihsanderake

onn'aqkvendondes agatatken, Hirihsatevaten ati d'ughono
ielsi akatonnharen St'onsahatonnkont . din d'aqhon, ahonatonn=
:harahal d'hotiatatoqh ghen' Saqhiokvasahonnen n'ondechon
tetiaqtiatandik d'aqtronhiasqindik Stehierake ibondi tihonatonetsindik
n'onditiokvaseti hatironhiagronnon te. honannonranksannean St'akhia bo
onsahatonnhont : qnionhsa atichien aontaionqatonk. te. hokvatih=
=etsindikenn . onde ichien agatatken honatonetsindik ielsi Stonnhonti
daat hondatonnhonqannondi te Satirihsanderake oten dannitaton
ihentron d'alon qrihsanderaq hondionlakki , Stan ichien qtoqen
te hotonetsindik Stonnhonti ielsi, sade onde orali hannonhk
d'ielsi thoio

Etsenniaqn agatatken honnhontie Iken ielsi Skvandionragn
onde Iken Hianonhseha d'haonhsa haonelkvandik . onde. Iken
Hinnondandihi ϕ Hirihsangat de honnhekvi ioh d'ielsi Skvennon=
:kvake : Hakaratat d'alen ihasendaq hotati daat hasendio ;
bo ati easenk ielsi thonnhontie de Skvandionraq . chi'elkvaatat
esaton d'ielsi'dindela , onde ichien elkvaseik etsonnhontie: oten
Deilihkvarihsanderaq elielkvaio easenk ielsi, sade qrihsanderaq
thoio, dinde thonhsa etsihkvatatrio ibondi eotik elkvatatendahaten.
De qronhiaq aetsonnhek. aondechenhaon.

Etsenniaqn ati dela. Skvaeron , isa ichien hetkvandaqrandi
ielsi Stonnhonti n'onsaratatronvandie tsihkvatatonnhonti iasendi
ϕ ioh Stehieratie Iken nonhsa . heilindaqrandihe Iken ielsi,
Stan ichien ielsi te Sanheonche aondechenhaon ; bo Iken aiasenk
esa , ennonchien qrihsanderaq etsihkvaio , Stonnhoi aiken aqatatken
Stonnhes aiken , aetkvaseihatie ielsi St'alon n'onderide tsihkvi
Skvaatorak aonselkvaseik qronhiaq d'evatondechaton
etsihkvatonnhont . bo aiasenk

Ielsi Sa ch St: te. elannonronkvannionk , stoqh tsihatonn=
=honti d'etsionnen ; stoqh onnen asennion de Iken ieiaeren te
elonnhontaionven ; oeriten aat ielsi aondechenhaon te tsiachiatorande,
te tsikenche . tasentenr aiken ielsi St alon xa onyatetsiratihatie,
tayandionrandiba Iken de Iken eonqenska, aiayatetsikalton Iken
d'eayatonrichiatay, eayaatandvsay . eonyachiatorhay i esa Iken
ielsi aiesandaeren ; aveti echrihvaenxvindihik tsatatiena de Iken
etenska, de Iken ieiaerhak aotieronnonsken . atayarihvaenxvas
ibondi n'onqenhsa de Iken eonyaatavenska , aveti de Iken eonxierhay
n'onxe ; qtoqen ichien etesaerensva anniaten hoone etayatonnhont,
aveti elonyaerisen daat havendio Hatatiena ! eilonyachiatorande
aondechenhaon, te Honyandionrachenche, Stenicsba te Honyaehvache,
eva te Hasenheonche. bo aiasenk

Marie Saatatogeti etatonnharandik de hechiena Sotonnhonti
Sehieraha Iken Marie Saatatogeti isa ibondi Skvaena de xa
ayaeron n'onyarihvsioti, Sakvicheton Iken nonhsa tayatrendaenhat
qtoqen ichien etiayendionrachiat cayarihvsioti , aonchien

[illegible]4
ekagatonetay de Iken eonrenska St'alon Xa agaelaches : onde
Iken aiagatanditenstak de Dis elonionnhont, ielsf elagandagenn
de Hatatiena Sakrichoton Iken Marie tagandionrandibande,
ennonchien Ian eonyonét, aiagaregik alken d'ielsf kuhiena
d'elsagetonnhont atogen eanderat echiatonnharen d'echiakakra,
agtokraunnen de Xeenatinnen Sonaeren daat hiena Sotonnhonti-
to aiarenk

De apparitionibus Xi post resurrectionem

Achietek gatendotondi avataxen ielsf Sotonnhonti, Hatrihoga
onhra onn'agatendoton Sti arendi te Sondatateen Marie hiatatiena
aseti d'hotatatoeti. tora thennon

aioenrony ati agatataxen Soatannhatenkak Marie de hoena
ehen ? aonhra grihien ti ochiatorhak Skrehieralkra ti hoatarendi
St'honaio, onde ibochien atanditenstakra d'orihriosti, daak atogen
aat iserhe esatonnhont de hiena : tendi onnakra Sontasa St'otiendaes
onge te Hotondik ennonta, iserhe, onne Sen te Sotonnhonti;
hondiatenle ibochien de hoena, iratonk Salatonnhont agendie añien
aroog t'aonletiatateen, te Skraatondik gnaatichial, aha rendrakrat
ichien ielsf de hiatatiena : onlahatennhont ibochien alon te
kratrahak. chi'ahakatande Marie; te garati d'hatironhiagronnon
arati d'hotiatatoeti ehen d'ahende; onn'ahatinnhaha Marie etondata
bo bo aat onlahiatateen de hiatatiena, abiatatennonronkrannion
abtakenchiandeen, Marie ade onlaratonnhonk, aarenk St'onlahoen
d'hoena; onladoerihat d'ondionrachenlkra hotenrhak, ielsf
honaesatinnen St'honaionnen; agrihiat d'arenbak hoatichialkra
de hoena ehen aioenrony ati agnatonnharahal Marie d'ielsf
hagntiokrenhasi, ahendihon : Marie Saatatogti stogti Skrakretondi
Skrentrstandi d'hasendio ielsf, ila ichien telti ifteri, aonlaiontatatorats
onre d'aondechenhaon aiaptetsiratinnen; ila ~~[illegible]~~ ichien
d'egnhatie Skraena eraton, rade ila hechiakreton de Sonionnhonti,
hatironhiagronnon te hontandihendik d'hotiatatoeti n'onre, Marie
te gnnonronkrannionk, ihontonk, Marie ila elendagerati
d'agaronhiagronnon, Satonnharen onne S'otonnhonti d'ielsf
hechiena : oeri Sen aat te Saatataon de Satrendaentak, ichierhonhonk
esatonnhont atogen; oeri Sen, aati S'atarsen hechiennontandi, iseri
ostorenk aonsahatonnhont; Stonetkren Iken nonhra Hatatiena
te Hitsiatateen; aioenrony ati agratonhiaentonk de Hitsiroi, bo
ichien aat eanderat eagatonnharen d'eesaen gronhiage; bo ichien
ahatisendstenk hatironhiagronnon Marie gnatonetsindik
atrondi aondesa te hondatati de hiatatiena ielsf dinde Marie
chi'ahenhaon d'ielsf, onn'axeatichiake n'ongsennenhra
iskenhatie te Hitiatatateenkay alon dex'ondechate eskeska
abonnoxronkrannion ibochien de Marie daat aratones; onn
abiatexalka -- bo haone ichien ehaonatichiaxon de honasennenhra
Skat katierontak, hotinnhotonk hotinditinnen, hordakerontkra ichien
onde honendatandikik d'ielsf honaionnen; ontahaon ibochien
d'ielsf, te ~~[illegible]~~ , entiokraon abataha de bo honditiokr-
-ateki. Hiseik de dis alkennonia Stenionraentay, alkennonia
Stonnhontie, ennon te Skrannonhiandy, endi de xa iske;

[54]

55

honatañdik ichien, sâde ^ iratonneil. henderhe. oki decha
ontaongaons; chi' ahenhaon: Iss: tasten Skwakeronkwandik
egnrelaę ti thakannren, areti ąchię; sondiaraha bo ierone.
Satagaenteha, endi atiaondi: Stan ichien te otiwatiore niondaki
Stan te otinneont; oten nendi aęwatiore ichien, bo ichien
ziatsten dela iskwatsten; onde ibochien ahenhaon, ch'ahetaska
te haonrelont areti te hachitont, ahenhaon thakenke ęsirav
ichien ogni te onęgnrelaelinnen, areti te onąchitaelinnen St'
onrionnen; askwandionratęnk. Stan agki teen. te hotindionrhatandik
ichien oralt, te ziatatrechonk d'hotindionraę, sade ahontonnharen
henderhe, onde innonhwa d'ielss; oten de skat abotindionrhaten,
henderhe, Stan n'onde teen: hatoxa ielss ti hotindionrawens,
haontenrha ibochien, ahenhaon: Stenielba te Skwaen d'ioch?
ahonaatiaten ghwenta onde de ąkont, chi' ahonalkeniaten Rayon
de mel aatsi, te Skwaenteri onde de gne ión daak aąri
d'awandatarokal; âhas ichien ielss iwaia, chi'ahatenraha
d'ahoental; onne bo onsahaonehieraten de hanniatendotondinnen
St'ason hatiweinnen, ahenhaon: Saltehieraha ichien ti gerhak
garihwaienttandihik ason te onrionnen, ątonhonk; areti ęrihwaerit
de Stenielba atendot ohiatonchatogti, endi iwait: bo haone bo
abaondiontęra, aherhon, âhatitos ti ąrihwsten de ąhiatoncha ąrihwandot
iwatonk ache, t'ehatonnhontaionwa ąndiare de christ hawendio.
chid ets'atonnhont, onne bo d'awelkwak ondechareti ehonawennenhawit,
areti a te ondeche contatrihwaienlten n'onwe d'aonsaiontonnhontakwa
d'agrihwanderai chi'aonsawatronwa: Xonde iąwendwten ghiatonchatogti;
ends ahenhaon d'ielss agwendaerit ti ąrihwsten dela ilke Skwątonn=
=hontikatie. bo ichien ahatirihwsiost, ahenderke, ô ichien ątogen Satonnhonti
daat hawendio, Stan ichien ta te Sotindionrhatandik. —

Stan ichien Thomas te hatiweinnen de bo haone bo. haonkwa bo
ara e'botonnen, anniaten ibochien eharelinnen —

atere awentawa, chia onsahaonatichiaxe ielss onde de honawennenkwak.
onne ichien is'onde Thomas. Satiwei onne de hontaxen chia ielss
onsahaniatiatatonhonk. Sahren egatendoton Sti awendi d'etkwentandennia
d'awentatogti. —

— onkwa de kwatonnharen ągataxen d'ielss Sotonnhonti, kwatonnharahon
ibondi de Marie tonsahiatategen hiatatiena, areti ibockien hackwatonnharahon
d'hotiatatogti ielss honawennenkwak te Sondatategen; te haondiontegaron,
haweri ahatirihwsiost ielss Sotonnhonti: endi nde hekwendiba Sken nonkwa
d'ielss âsonwandionrontrak ibondi n'onzonkwa St'eawenk etsagatonnhonk,
onde Sken awentenhaon aiongatrendaentatie d'aekwerhon, eagentandennia
ątogen d'etsagatonnhont, bo ati esągaewenska d'ielss daat etsongandewawa=
=tiska, areti etsongaerihason de Sten onzonethhatie ti tionnhontre
bo aiawenk ... * Deficit folium. —

2ª apparitio ad apost: post diem 8

atere onne iwentaę atebotonnhonti d'ielss. chia wa bo onsahaon=
=atiatatonhonk de honawennenkwak, skannonchiat kondatiellinnen.
hotinnhotonk ati, sade honendatandik ihraeronnon dielss honaionnen
aandiwak ibochien ire d'ielss, achienonk abataka St'hondilokwate ge.
St'hondatielti, chi'ahenhaon: thiweik de dis, askennonia St'endionraentag
akennonia stonnhontie, onne bo ahaonatlatat te haonrelont, areti
hotochaę; ahontonnharen ndaoten St'onsahonagn d'ielss, henderke
atiaondi aat Sotonnhonti: onsahandandeten ielss, ahenhaon; thweik
de dis, askennonia stendionraentag, askennonia stonnhontie: bo
haone aharontat hatigonke Xa ahaer, ahenhaon: onne ichien

56
ahelsr. nrstralen d'oks'daat hoatatogti, onne ichien agarihonten
n'onsasatatronsandi grihsanderai, ista ichien Skwasendio d'elkserhon,
aonsaxeronsal abo, din d'elkserhon. te sälbo elkeronsas: elkwagendi=
=gnrhenk d'agrihsanderag d'etsetironsal, ahenhaon, stan te Skwagendi=
=gnrhencho, te tsetironsandihe. bo ichien ahaer d'iesss st'aharihsi=
=chien n'onsasatatronsandi, onde aahaonrihon d'hatitlihenstatsi, onde
honnonkwa ehatiatiha ahaonsendiosts onsasatatronsandi; stan ichien
te hatindagrachend d'hatironkiagronnon, te henderhe aonsaiaxironsal
onek inde n'onde te haonrihsasi d'iesss

Sästhieraka agatasen de chi-achietek gatendotondi, iwagen,
stan te kaatrak de Thomas d'okontaksi iesss hagnatiatatondi de
hondatsi: ahonatendoton st'onsahaon, ahendihon, te thongatateen
kavendio stonnhonti, chi'ahenhaon de thomas: eheonrehagen ekasirar
de entonnia te honaonresaelsi, bo ati egendiok, ehitochagen ibondi
andiare de te hoientocha-elsi, aseti ichien egkonresonok gridagen &
hotschaon ekasirar chi'erihsiosts, egrhon gtogen Sotonnhonti. — bo
bo aat ahaon d'iesss, ahakakwa Thomas ichien te hat, s'atiseg
nonkwa n'ondatsi iesss honasennenkwa: ahondiatens, ahenhaon:
indio sale Thomas, Xa sendiok st'agennesahareh, Xa sakonresok
st'aitochaharen, ennonchien te thsandionrhaten, onne Skwagtonnhonh
ennen esatresat: abolkenheaten de Thomas, ahenhaon: iesss ista
aak atogen aat chiesendio ti gonhe, ista dis thatatiena, gtogen aat
thsatonnhonti, ta te Skwagendionrhatandik: chi'ahenhaon d'iesss:
onde aonnia achrisiosts d'alkeen, onde aat hagchiennonniak te honegn
ibochien oralt hotirihsiosti. — ndaoten grideia agataxen ti haevha
iesss, onde haonchiennonniak d'alon bo te honagn, ahatirihsiosts:
Stan te ehondewasal andiare álgen, d'aselkwak derihsiosts: Stan te
ongen d'asandionenhak, sahsen eagarihsiosts d'elongatatatatonkonf iesss;
onde ichien connia elongaondaten elongaerihen gronhiag: gro
aiongaksaltinnen de gndiare iesss te Songatatatondinnen, chia daselkwak
aiongarihsioltinnen, agatronkiaenton ichien nonkwa de stan ibochien
te Sagagenhatie, oralt ongarihsiosti, sade onde ekarihonniat
d'eganderat elongaronkiaenton d'eagakwalba gronkiag. —

hist: de S. Ludovic Skat ichien Sagotiatatondi iesss skarihtagon
d'onnonchiatatogtig agtieltinnen: aoienka ahonennonchie Louis
hoatatogti kitinnionenhak hongndagerati, agenhaon: helakonleha iesss
skarisiagon Sagotiatstalkasandi d'onnonchiatatogtie etiagohachen,
te nagat horandi d'hoatatogti, ahenhaon: ahonakenleha bo d'alon te
hotirihsiosti, chi garihsiosti ichien n'endi, stan ta te gagendionrhatandik
stan te grhe, bo aat erihsiost d'iesss eheen. bo thoeren d'hoatatogti,
bo ibondi aeskwaer desa d'anniaten eskwandionrachiat n'ondechonronnon
egnhaon, te hechienteri aat iesss de hechiesendiosta, chi'achikon;
stan te grhe, ahienteha aat andiare chi'ekesendiosti, chi'kesendiosti
st'achia ehen onrihsaienstandi d'iesss honarihsasalennik, onatendotondi
sti haatstennen n'ondende ireskwa, stenietta te hotendoronkwandihik

iesss sa ch: st: Skendionratoxa ekwagendionrachati arihsiosti,
ista ichien Skitenri, Skendionrontrahsi, iseri aharihsiost: grihsiosta
daak gtogen aat thsachondi n'ongarihsanderai d'aiongaatonnentakwinnen
n'ondechon; grihsiosta ibondi gtogen thsatonnhonti de saionnen, bo ichien
agtwendaen de Skwastaksendi etsagatonnhont. etsisaerenta: tagendi=
=gnrandiba asken iesss aiasentoka Skend'arihsiosti, gtogen egnderatande
egonchiendaentatie; setenr ibondi n'ondechaseti n'onwe d'alon te gerihsiosti
Sendionrontrak asken grog aierihsiosti, Sonkwa iesss aiesasendiosti, gtogen
ichien thonjondechat esaton anniaten haone de gronkiag eesaatorenha—

Xus in Deserto

Tentationes

57°

Deficit aliquid ..... Bo ati grihsaseti esaakwalti, te skwaehwache andiaha daak andihawalti, te skatonrichialtande aondechenhaon

Skwatoxa ichien ti aserka d'agannionenhak a te ogennhag agakarach gratta, ndak iwalen iagentawaik skat ibochien agatatatonk ti tentetki, onde ichien d'aserke iwalkaia bo alagandageren hawendio iehs qtoen te thagarihwachara d'anniaten aiongwarihwanderaik

Skwatrihotek ti qwendsten d'oki, iehs honnhalkwa, gnnonchiage hangenchak, atonhonk, ti Satratat, etag Satatatent, stan ichien te Salterake; Bo ichien oralt iqiendsten d'oki n'onke agondionrwlandik, sans rien de désirer
skatonk: chrihwanderay abo, stan ichien te chiatagontache de karihwanderaik, aionderatik n'ondechon t'achiatetkirat, etkelarontai ondi ennonchien echiatrihotat oki, iserke; ahatonnhetkand d'eharihwanderai: te wara. ti agtiokwa n'ondechon agatonnentakwi, onde d'atonhonk, aionderatik De tachiatetkirat, etkisandionrwtakwa hare p'are atonhonk: alon ibochien n'onde te thagondionrwtakwannen chi'ake aihes, ahagwentiat
Mort. Subite
Bo hagne bo eagonnenti n'ondechon
te sandiont anniaten ichitron d'oki sahrichennies aioraran te
Comme s'il meillait
sur l'echaffaut
Jendichara d'oki, stan te Satatandik aat d'onne Sandionrontrak skaot, chi-chitakwa ondi de chiewendrakwa d'oki, chi-chitakwa n'ondechon te chiatatatsarandik, Steniesba te agenba d'oki d'onne grihwanderai agennhachonnionk, d'aserhon ate xeonten exeio ta te ongwendrakwande
Stan andhia te andhienhwa d'oki dinde stan akandsten daiongatechatonkwat
Feigne Menacer
d'onn'aongandionrontrak skaot; osendatkon ongwannhal ongwandionragon, iwatonk, xa hatker, achrihwanderay; te Satielen te kwatandihenn
oki, te ghrichawandi aat de aeraba, te aobie de agwenda, aekwannon-
-konten ibochien chi'agatagenrontaha p' awatonet: Bo ichien ihoeren
ira avec la chance
Vielsk, stan te hawennonhwendi d'oki d'atonhonk, Satatiatonti; stan
prof. sorcier
ichien te hotkawandi vielsk d'onn'ahakwendawelen - Bo atiaondi
easenk d'onna te Sawendrakwande d'oki, ennonchien echierhon
ne me pourrait il pas
egwatioha d'ecwendaetat? Stan ichien te Saiohe, aonkwa ichien
ewatonet, ondechon etkokaochonnent. —
qui devait lui
onde te exaba d'oki de gnniennon agatontay, agondiak ichien ndaoten
d'agnnionk, ara Bo ti aweiachenchonk, iserke axealtawa; aelaltawa
atichien de chi echiendi? Bo ibochien aelaltawa d'achierhon, tokkenha
t'agtaha tekaatont, chi-achitak atiaondi d'aelaltawa; Bo ati ioti oki
igndiak d'onn'agondionrontrak skaot, stan te agndionrwtarahenn de
chi aiagondionrenhawit, d'aiagenrhon te waltabo gendionraentonkwat
d'agennhal, stan te chrihwanderaxenn, Bo te chierka · aialaxen
stonkonten Bo d'oki, gnnienon Sonnia onde de gatont, stan ichien te
étoile tongue
t'elandagwarache onta te chrale p' Sawendierihale, Sawendichial ien
d'onne skaot Sandionrontrach: achiatahonchiosten Bo ara, chi'aotawa
stante Sandionrwtarahe, ennonchien echiabal

hoatatoeti Arontagennen asentenkaon kontriotkwa n'ondechonronnon, stan ichien te kagonrakwak, katonhonk tenchie kaoten gtandik, stan
Souris
te gtandik oki: Bo ibond aekwaer n'onionhwa te ongwabarati, te
ongwarihwiosti, stan iwaia te tikwarakwandinn d'oki, iwaia Bo onek
Frappe Coup
aiongwandionrilat, skaot aiongwatalen, aekwakwaelat, aekwenkaon: Sa
Montrer
atichien agnatrihotat de Saki, Skwatonmhetkannha ichierhe n'ondechon
axeatonnentak. —

Ja te Skwaatoreti ti gerhak d'oki iehs te hiatatiahak, atonhonk: aseti gonnont de Steniesba iotierannon de l'ondechate daat ichi
etkwagwenset onse, onde egonnhat d'etkechiendaen, te gndononkwa

58
Yoki ta sindota Din de Stenienba dra Daat echi ekvaraski ; ondek
echien ahenieba n'ongennonkvat Din D'haonkva avan t'avalon
doki Dova aronhiate aveti De'ondechiate Din Doskiltandoron Din de
enkvaravollik , aveti de Ston akoten chia agatavan avaton n'onve
D'aiagondegonvstavank , onde echien aannonkonten De Steniesba iahvak
atendota , onde aat echi aonhagenten de onve aiagondalkondik . onde
so ava akannha D'oki . iserke aiongesendiost . ionegendrakvat
chieskachien exeesat eaihej

ondionratogndi D'oki Steniesba te chasise D'eaihey n'onve : oten
D'haonkva eagatenkarik ondechon D'egnavendrakvahatie

Estenniagon ati agatakten , ennonchien ekvandionvaia D'oki , ennenchien
ekvatatkandaten De tast kaoten ontronhivtakva D'agkivannen Dagkiva
aioravan aonkva te andoronkva n'onde De oki . sterhon D'ekvenkvtakv
atendota , onde atichien tendendi D'agennonkvat , okveñocka echien egn
D'atendota , onkva so aat eagiha ; onde echien andoronkvannen
D'agennonkvat D'aondechenkaon connhontie

Stchieraj agatakten aonkva ti ondionvannen D'oki aveti ate
gerada , onei Diverke aiongesendiost onve , akeatonti Sken n'ondechon
D'eaihej . atratkvati Dova gerada D'onn ationtendavacke , agorachontrak
echien Sakontige akenkaon Xonde igatoten D'achietek echrio , so onvat
echiatorenka De gio -- ennonchien echrikenten , serhon idechien
iesvs ekendionraen Degris , isa atichien achiakvendaen De saki ; Stan
io akennonronkvannonde n'ondechonronnon D'egio , onde aat tennon =
= vo ikvannion iesvs , vade kaonkva songaatichiaindi De gio , aveti
n onde songaatontienlennik D'onn agaio .

Iesvs sa chi St. tagandionrandiba Sken , ennonchien te
vongandionkennia D'oki de ongarikvatalen grihvanderagi , aonsiagge =
= hieraka Sken ti saeren , aveti Sannonkonton de Sandionrontralkva
D'oki erkonkonk onde akennhat de gvendrakvat : asentenkaon thk.
iesvs Satagarihorenten D'asch isennion de Steniesba iontres del'
onsechen : te Hagatondrakvande D'eagvenkej , gtoen estava D'oki
D'esenhon , onde akennhat D'eongvendrakvat : atraondi ongvatonn =
= honannondi te agatrihotabe D'oki D'egnhatie avanitran De ka
aiotendotandstenk aiongannhat , averhon aierihvanderagi atraondi
te agarachenn ~

Jesus chasse Les vendeurs du temple

thikvehieragi iesvs kondekvatenhon otkandatti , schaherda
aven roton Cana ekvandaraen . onne vide infra

---

ambassade à S Jean &
Jesus au festin de Cana

Gatendotondi agatakten Dara ehen ongatieftinnen , ndak
isaken thaventontieti iesvs De gi , abenk chasetinnen , endi
Songatvendaentandi ; so haone ati Sagorihvaienkandihik Jean
Bapt: koatategti aveti Sagondekvaetak onve De chi chandavate
Jordain aatti onde chon konachiennonniahak Israeronnon ,
kontonkonk , haonkva thentron Jean Bapt ti koatategti , etsagva
n'onde egnk De dis Songallakvendi , ihagen . onge chaton
De kiena , onde aonnia D'akatikvichien D'katigannenk , akendikon
ketsihvendvaha De Jean Bapk , haonkva asongarihierihaten aong
gtogen n'onde ive D'Hagendio onve iholon . onnei ichien
ahonralkva sa D'hatigannenk , ahoiarontonde Jean Bapti , ahatikon

39

a hentrea, xa tentiokwaten[ti]: te ha[ti]ndeksa'on de ioserihsera=
tandik, chi'ahen'shon d'hatirhoe che, onxindkandihatie d'aterenda=
crati, konnenhatie hetiserhoienhiaka, aens hen ive Rivendio onse
thoton, onde ati satatia tha hiannhandihatie de dit. thasen
serihsaienstandiha n'ense, aseti tsalontasaka de ondechon
aiaotetsiratinnen, atraondi aat tsyarihkiverihaten, ennonchien
echiatonnhi de tha egnk? Stan n'endi tsen, ajtrakwa deka te
negel
et, chieqinnen ekwayammentaj ti haaiuten de kelkwaatiehiakeri
ondechahenk iwes deka skwandare, ende aat ahelkwarihwaienstien
ente aat ahelkwatrihotat d'chatahatstatka ahelkwarihwaienstien
te ibochien ahawendeka Jean Bapt: chi akonsakonwatkwa d'hatir=
haqnehenn.=

onne ichien aerhenha, chi'aherhon d'ielst s'aiajatateqn
Jean Bapt: akon chi entare d'ielst, chi'ahenhaon Jean B. onne
de xa ive Dis Roon, onde te sawihsachatake daqrihwanserai nonse
Darby de lui
onde ichien ahiten, d'achietek ajhon, ennen onse hoton tsaa=
hawendio dex'ondechate iwes, echiaaka ichien n'endi, haonkwa
aat haqannen: doia rogennhaj tekwaqtondi n'enda, haonkwa
ichien aondechenhaon ahatien.=//

onde thennonnen Jean B: d'haqnrihwaienstandikik te hiatae
ahonatkann ielst; anderhon, te aqatsej Sen J aqel aken d'ielst,
ahoniennontren ichien, andre haathi de tkat gierre hogna;
onsaorhenha wa bo onsakonaatchiake ielst te tkiatae bo Philippe
de tkat haathi (endi s'atiathi) nathanael haathi de saatat=
ndak onnen iwontae ti hatirej d'ielst, chia ontatendiaten,
Marie
Cana qathi qndataen, qatra ichien de Marie qnakonchistandi=
d'aselkwak ahonakonchistat ibondi d'ielst din'd'hatirej
d'haqnrihwaienstandik, onne ichien aontatrakwen d'iech, aseti
on sert surtout
aontatechawat wchahenda asen: aonniannik ichien: onn'akon=
Date xxickiaihatie, chi'aqtos de Marie etiaqwenrontensennik
decesi
d'wchahenda asen, chia aserhon, onnen ichien aontehenk
d'aqchien, te ichien ahotsaonkwindeten d'ielst hiatatena=
differe in aurem
te kwatrandeqennen; aqnhaon: onn'aqchiai wchahenda asen;
chi'ahenhaon d'ielst: te chiatatennontandik; akon ichien te
tu te prieue
erhonhonk aqtatatwatka; qtoxa ichien de Marie ti
hawendandoronkwa de hoena, Steniehta te katenhennik J te
hannonstatindik; chi'aenhaon: hetiserdrakwat ielst de Sten=
Dieu
ehekwannhaka; onde ahaqnten de hatichonniak st'aqchien:
onne ichien n'onde ahaqndiatens ielst, akenhaon: otsandath
tkichak de chi aqetaen; ahatrichak ichien st'ahawendaentaka
sahia ahatiketik, chiqgannen iqketat; taot eka iherke d'ielst
ihatonk: otsandath tkichak? aiontatechawat atichien dotsandath
d'onin'aqchien n'ontatendiatandik? sakwen onkwa ichien
ekanderawa st'eqndekwtenk: Jo bo aat ahakakwa d'ielst
onne aqseti asen, chi'ahenhaon. Konsejen ndio tkichawat
aiatra d'endachiatens, onne ichien ahaqchawat, naqn dekwachonia
Jo, awa ti qndekwten, chi'aerhienniowniannon. Kahachia!
aqnhaon, ondekwaqsi ndaten wchahenda asen, sondionwannon

k
o'ihochien ; okontaksi ide , onde ichien alaqtenraha dioties h
iaseqsi d'schahenda asen , d'aselkrak alaqchasas daat echi
ekhandekrasalti d'onne qotandi . herhonhonk tunonkra , onde
aiendekraqtha d'iotieri do iaseqsi , onde shen qandekraentaha
daat echi ekhandekrasalti , alon ichien te hastiokak d'iesus
haseqtennion , schahenda asen haondi ; ahatitaj ichien d'iesus
katiseq ti hoeren ; do ichien achia ahatirihsiolt daak qtoqen aat
hatiseti ibochien d'hatiatrak aqchiennen d'aselkrak ahotinderara
st'ahatirihondat hennonseienti d'hatichonniahak ti hoeren
d'iesus ahendihon : otsandsti ongachahsinnen , haonhra ichien
hondekratennion , schahenda asen ahonnia : do ichien ontahon
=konten akonachiendaen iesus , ahendevhon , ô ichien hasendio
dex'shentron iesus de sonjondechorendi . do ichien aasenk
st'achia shen ahatatiatstaska d'iesus —

nestons a part
onhra de steniesba kratatienhai asataxen daeksatatehesaronks
steniesba aeksatratsitba d'aekrerhon te haitenri sen d'hasendio ;
Marie ichien aekrai heqren , aekrenhaon : Marie saatatoqti
taghetsaronhonk asken iesus helendiba hechiena , ahaitenr . onde
haoten , esaton ichien n'onde d'achiatratsitba d'onne marie esatahen
paviro inus
te hannonttatindik aat te hiatatiena , onderati hachiendacnk , aseti
ihasendrakra de steniesba ahondiba

Stan ibochien te qndoron d'schahenda asen aiaqndekraeraha
oont ichien ahasendrakrat iesus de hondren , d'aenhaon : setenr
d'aqndekraehsat : onde atichien ahannonttalen de Marie congatratsitste
y congalonkrat daa tionnhekri , egnhaon ; iesus setenr asken
Xeatasan aqtetlirati eetat ; atiaondi ehasendaerit de onde
congahetsaronhonk de Maries

krendiba shen nonkra de Maries asataxen , qtoqen qronhiaq
esongaationt iesus daat ebochien , do ati steniesba te ongaehsache
aondechenhaon . —

Marie saatatoqti oerisen aat aagarihorenha stcagaer
caqonnhontie Donne sten congachsaha , isa ichien eesaiherakrat
daa chiatanditenrha , skat ibochien echiatakra , iesus ehechietsaron
chi' esongentenr , esongasendaerit d'esagendibay . skat ichien n'onkra
daat agatratsitba . tagatrendaenhal asken , qtoqen eagaatraha
petiaqchien qronhiaq , steniesba tetiston de do — do aiasenk

Jesus chasse les vendeurs du Temple.

De sanctitate templi —

Iisksehieras iesus hondekratennion otsandsti , schahenda

asen iston cana ekandataen ; onne ichien ahaondatonti nonde
x ilracronnon honnondephin a te qndatae saqrihsaienslandikei
chi' ahondechaiente x , onne ichien ahaon capharnaum qatti ekandatat
qndatsannen atrondi , bosa do ahotasi de do saqrihsaienslandik
chia batlek aret , jerusalem ahoiheratie daat echi ekandatsannen
alon ibochien te hondatiou , chi'atiaqhenret , onna ontare iesus
chi'ahendihon d'hatigsannens : thinnen n'onde iesus haatti ? chi'
aqenhaon : onde ichien d'aseti ihatoxa , aseti hatetsens steniesba
d'abord
te hondoronk , do ichien andiare ahaon iesus onnonchiatogtie ,
chi'ahakakra ongesannen n'ontendinnonnionk ; ahochiens ai

61

iherhon, ondaċtakxa nda deka ontendinnonk onnonchiatoętie,
onhvade iherhon; âxerexat as en: onnen ichien ahahsena=
rištaxa te karonnion Steniełba ontendinnonkxa, adiçatingenh
aseti de bo aętiokxate n'ontâtexandihik, hatonde: tiiaçenha
Sen ... stan atendinnoncha teen d'onnonchiatoęti, dix ichien
hondaon daat haxendio, atrendaent ibochien aiaçondiontakxik
d'onnonchiatoętie eticonk, oten deka akxenracha ondaon
itsondi: ahonabas ichien n'ontendinnonhonk, ahontexa
ichien aseti, alte ibochien ahendet: bo haone bo ehonaati=
chiaxon onnonchiatoętie te hondatonhaxronnionk, aseti de
te eąkxei, din de te aęnnontannentaxon, aęnrhe, aonsa=
sonyandiaęnk. ahatatia ibochien d'ietxt ahenhaon. Satsierihaxon
bo deka Skxentiokxate. onne ichien aseti onsaęenhik, bo ati
aontonnharonnion n'onsaęondiaęnk. aaęnhaon: oeri Sen daat
atorondechorenha daseti a te hatetient hosanna, hontonk
hosannia, onde d'aeksenhaon. Satendiaęnxhe Sken daá thexendio
Satendiaęnhxe Sken -- ahotichient d'hatixannenni de aindataseti
onn' ahonachiennonniande. ietxt, aseti d'hatichiaaha honarihondatand
hontonde. xa ixe. xa ixe de saęndiaęnxhonk onxe; ahoniatiechen
ati d'ietxt n'ondatrihonton, henderhe. taot ixa de. honachienxon=
niannon chi' ahonandiatent ietxt. ahendihon: taot ichierhe
te hachiexexaba deka hondiatiokxate, te chiarontaa de
hexachiennonniannonk, chi' ahenhaon ietxt: gronka ichien
oten deka. Stan ąhiatonchaę te skxarihorendi, d'xatonk: onde
aak ątoęn aat honachiennonniak. dix d'ąonxettentia, din d'alon
ennontsirha d'echiaaha. ; onde ibochien ahenhaon, chi' ahaęn=
aatonti; bo axekande Bethanie. ekandataen; boia bo ahentaxa
alaqorihxaenhten Bethanie. etiendaxe. chiaxonhahaon Jerusalem
ekandataen, onnonchiatoętie onhahaxerakxat. ontahonhatie,
chi' ahakakxa aętietti n'onxe. alkati onati aętiokxate.
tsondarenta n'ontaliaskxandik, aseti otsinnentsari (de otsinnentsiata)
din de orite; oten d'alkati tkaętiokxate. d'oxhitta te ontatexhistaxha
ahochiatoren ndaeten ietxt. It ahakakxa. hatinnon hiaetaba dix
hondaon & Steniełba honnondi de dix honnonchiaxan. ahochient
atiaondi, chi' abochirak. de. bo ahachirorenha, bora ahachirandient
chi' alaęentannon n'ontendinnonnionhonk, ahaęnatexatande. haęnen=
tande; aoienka ahaęnatingenk; onne bo ahahsengriennontannon
etixhistarak onde. de. te. ontatexhistaxhak, chi' ibochien aharihon
Xaon bo aąxhiitaentachon, chi bo ialt ahakakxa orite. ontendinn=
exba, chi' ahenhaon: xatsek abo thatindinnonha, te onniann
d'onnonchiatoęti atendinnoncha itsonniak, atrendaent ibochien.
aontaiaęatenhaxi d'onnonchiatoętie. eticonk, xade. dix honiaon
bo ibochien aiaçondiqretlik, dönne ontaeon, âiaęnrhon, ahechiennaen
sen haxendio hatixeti ahoñabas, stan thaten te axeri ląndiosa
Sen d'aiaçrikennia, xade ekarakxingent iôti haęutkè, bo ati

62
aasenk · ahonachiendaen ; aenrhe , stan onse bo ara teen , dis
ansondi soeren de songaredata · ara bo ta te hotilkenheatandik
reflambl
te honchahatond , hotindionraton ioti · —

te, katiannrak hatisament st'ahaonatoia d'ielst de
kontendinnonhonnionk onnonchiatoetie , chi'ahendihon , thinnen
ati sasendiolti dex'ongondeehen A' thinnen sannhandi iasen ,
isa. echiatrihonten d'ataterasati n'onse · steniesba tagateráka
d'aiaparihsiolt , aiagserhon , onde ichien kasendio ; chi'ahenkaon
d'ielst : onde agaterákaten . thinnonttonsa dexa gnnonchiaen ,
endi ade achiénk ibochien esatentontara , chi'etonchichien ;
chi'ahendihon : altagaraska aonsaltonchichien , ridak isaten te
agennhiai , sahia ilkare : chi'aennonchichien dexa gnnonchiaen
stan ichien n'onde te hentak ielst n'ontrendaentaksa .
gnnonchiaen , onde ichen ihentak de kaerone d'achienk
iasentaran stotonnhonti .— atogen ichien gnnonchia otonnen d'ielst
kaerone , gndagon hentrontak . — . ksaerone igentron n'ongennonksa
bo ioti d'asatondaon gnnonchia igen d'ielst kaerones ; bo kasne
cennonttonsa d'ehonio ielst , bo ichien elksatennonchichien
d'ielst esatonnhent ; onde ioti st'ihatonk : thinnonttonsa de
xa gnnonchiaen , achienk isentage estonchichien , d'iherhe ,
onde aat eerihsittak onse d'elkatonnhont ; bo ichien eagnrhon
atogen kasendio ehen de stotonnhonti ; aonsakotonnhontik
atichien d'ava bo onse teen

Bo bo ksarihsaten n'onksa , sahsen elekswataient
ielst d'ara ehen etikserditioksichien . — thinderasa nonksa
agatasen ti satiasenre d'aiondaetáksas onnonchiatoeti ; te
kaiennronk ielst , stan andea te saqseiachiasenni n'onse ;
onde bo ara alagio , achira alagent n'ontendinnonhonk
onnonchiatoetie : etlak ibochien alagen d'agrihsanderaennen
sagtenrha ichien n'onde , iherhe , onksa bo aat etsontonnhontáks
onksa contrendaenda onnonchiatoetie , chi'etsontatiatochonsa
onne ichien aeon onnonchiatoetie , taot ichien ? hchiera ,
entrend garde
iherhe , onne ichien tlagondionrstatkrahe d'agrihsanderaé ,
onksa bo aat etsontatronsal chi'etsonkarat : ahandisat ibochie
aondaetaksannon aagselon ationdátrae ; onsaontatrihsieraten
redistiller
agrihsanderacha . — aiogenrons ati ahochienk ielst te eiendsten
non minuit
n'ontrendaendel ; stoeti bo alagerenat d'onnonchiatoetie ontendinnon
nionhonk , achira alagentannon alagoatingenk . —

gnnonchiennondachon gnnonchiaienton de gnnionenhake
sa de ti agonscha ibochien agndaon ; otendsa , onde ichien
agndaon daat ontatendagrati , bo ibochien iennonchiandoronksa
ti eatandoron d'agndaonksi — . aiogenrons n'endi aeksannonchian
remeurent
zandoronksa onnonchiatoeti , skde ichien dis hondaon daat echi
ebasendio

65

te skwakakwi sen ti ciendwsten n'onwe "d'onn'ahonaswi wondecha=
wesi hoñendagrati d'ennongenhak, ontwesen ibochien onn'aonnonkwa=
rorelkwa, stan te ontienk, bo ibochien te agegrannentdi haatag
n'oñendagrati, ara ibo ti agteienstihatie, agenrhe, kwe de
t'ahochiens hoñendagrati watsek egchiraha

ogenron ti ciendawsti n'onwe onn'aeon tetiagondan=
n'ontatendagrati; hatironhiagronnon n'ondaki onderati hatendarahis
onn'ahatiõn onnonchiatogtie de dis hondaon, ara bo ta te
hondatondilatirhon, hondatonchi iõti daat te hoiannonronkwannonk
hasendio, sonhwa ibochien de chienweka de satinnoñak sandetawon=
Dihatie ontachion onnonchiatogtie, achiakakwa ibochien ghwenaraw.
wo ichien achieiherakwat achiakelaren anniaten taon kwatinnilatwi,
anneaten ibochien kwatennonronkwannion d'hasendio, staten ibochien
atitsatrandegen, onne ichien atitsatatia, stan te sarihwar Xa bo
agarihogtik d'atrendaent -- aesanitran esannonkwaelkwandik
hatironhiagronnon; esawendstat ichien ndaoten, henderhe, ndaoten
haiendachen, iwaia te borakwa d'hasendio; ehotahekenk
ehorewat dis d'ehokaochagnhes

aonhwa ti anderon agataten d'onnonchiatogti, wade dis
ichien hondaon, bo hoñachiendaentakwa! onde ioti kannonchi=
candoron de bo ihatienk selsi skarihiaon: ela de hechiatingens
iõti d'hasendio, wade skaot hetonchiokasindik de hondaon;
aielentannonhweka atichien de ghwarindathisaen achichwarinnion
ebondata daat hoñendagrati n'onwe, ila atichien aielaronhiston
eronhiagronnon d'awentenhaon chiakaochinnionta arihwanderag
onnonchiatogtie dis hondaon. —

onde annonchiaentakwi d'onnonchiatogti, d'ikerhe daat
hasendio bo ichien etlontatendionrachonnia n'onwe, awen
etlontatiatochonwa d'eagrihwanderaik, ila de te satondrakwi
n'onde bo ibochien chiatatendionrachiaba, esa chiatatendiera=
tandik arihwanderag onde aiagatenhawi d'onn'aontrendaende
onnonchiatogtie, aiagenrhon aontahendionhienXwat hasendio
d'hochienlennik arihwanderag: oten dela, stan ichien te
techiendionhienXwahe hasendio ontachion; hechiei chiatandihe
iaon, de bo bo chrihwanderag ti haatata. —

onde aiagatenhawi d'onn aontrendaende onnonchiatogtie
aiagenrhon, ahaitenr hasendio, Na haoten ahaitenrat i oten
dela de chiendatakwannonk onnonchiatogti, onde saatenhawi
ichierhe, ahaiwesat, ta'ti te chietoxa

onde aiagatenhawi onnonchiatogtie aieon, aiagenrhon
aonghetsaron, orawan agton: oten dela onde ichien saatenhawi,
cheendeohwindihe d'onnonchiatogtie agotiesti, d'ekwat sannonate:
stonchiachiaba ndaoten d'onnonchiatogti: atatendionrachondi
cannonchiontakwi; oten dela atatendionrachati, astenchiontak
d'onn'achiakwaetatannon entiokwagon d'agrihwiosti

sakaj asken agataten de stonchiaetaba dis hondaon
sendageren sken eronhiagronnon, bo ichien sandionrostik

Yonnonchiatetie ontachion Yahechiechiendaen Yhawendio
Yaonhachiatatendionrachonnia, chia Stenielba ahechiendiba
hawendio Yk — bo ati eawenk eelannonhseha eronhiagronnon-
chi eeaatront aronhiag Yechhej; bo ati aondeckenhaon eiaaenden
Yhawendio Yechiabaratak hechiechiendaenhak onnonchiatetie
Stehierahar Yonni Skwarennentaha, askennonia Satsiaenha.
ennonchien te Skwahenrelannon ti gnnhoata Yaste elkwendihokwatat

Conversion de la Samaritaine

Ethak onsatagndiagnk ielbk te agtonharenronkonk Jerusalem
ekandataen, tonsatagakaregten te eakweinnen; tonsatagtatt
Yagonnontannentaton, onsatagwennontrak n'onskweinnen, aseti
anbatagorogat te onhontaweinnen, aseti onsatagonnhont
Yagwenheonnen; onde aonnia agtiokwannen aerihwiost, aaenrhon
gtogen atiaendi hasendio ign Yajonnhe de Xaive; bo atichien
uhaer? onta hasendio tegn? — anniaten ibochien ahotasi Jerusalem
chi'ahaagenha, batsek awet atagorihwaienthandihe. anniaten ibochien
iar asentontie, chi'ahaon ekwache etiethentakwa Sikar gndataen
etiendare; hotonkwandihatienn ielbk, chi'ahatonrichen; bo ahatie-
tetiondaot ethentakwa — entiek condennionhatien chi'ahakakwa,
onnhetien ontagthenhe, selbk ahandiatent, ahenhaon: tagchasai
Yesh Yboire en tenfeau
X aonrael (stan haone te hatiweinnen Yhaonnhsaienthandihik, gndata
chendetinnen, atendacha ehondatendinnonhonnen, onde aonnia Yonnhetie
ahendiba te Yatiweinnen de siagntiokwanhwak) chi'agnhaon Yonnhetien
endi atichien atkiwal te warihwiosti? Stan ichien Ukaeronnon
Yagnhwiosti Stenielba te onXiendiba Yk te onXindiennonsennik
Samaritaironnon agaathi te ongarihwiosti: chi'ahenhaon Yielbk
te Skienteri Sen de gndekwandiennonsendik, chiekechien honkwa
atekwandiennonsenninnen, chi'agndekwasinnen onde haoten
agndekoten Yaondechenhaon achionnhekwinnen, onde ichien
de salgo logi
ahenten ielbk Yoralwentakwa n'onwennonkwat — onne bo
onsagnhaon Yonnhetien: taot ichien aiawenk pamphi agneu atekon, Shewelb-
te chiekwa Yachietlentakwa, annen ati tiwegi l'eau achiegwa ti wegten
Yaondechaon eagnnhekwik Yaiwa? ika atichien ahechiehwichennia
de Jacob haatsi songailtengehen de Xa ondaot hatsentakwak, aseti
n'ontatiena, aseti Yhotilennena Yondarenta te otinnentstaia
Yin de Iten akwatiatsten, Chameau haoten, chevre haoten, mule-
haoten; hondiheon ichien aseti n'onde — Stan n'onde te honnonn-
honti dexa hondiwen; chi'ahenhaon Yielbk: Stan nonde te it dexa
iracke, Staten aseva dex'iracke, aonniannik abo onsagndachiatenai
oten n'onde Yaiwaba, n'endi andekwaran, Stan ichien te Shendachi
trenche ewa aondechenhaon eagnnhontie: Skwawendandiontatie
Yonnhetien, agnhaon: tandekon awatennonron Yaltekwandot,
gtogen te Skendachiatenche Yeenhatie, aseti te Skonikongenche,
Stan awo ta te ketlenhele: chi'ahenhaon Yielbk Salawalkwa
Bo, hetinnonchia de Statennonha; chi'agnhaon: te gendiai
agtogen Yichiatonk. te gendiai, ahenhaon Yielbk, wade Stirihwanderai
n'onde.

85

nonde d'ittaval, stan gbochien Halennonha togn : ronch onne
tandiaghatis tetisontondi . agrihratehe d'onnhetien. agnhaon: bo —
ichien atiasondi grihsten de thiatendot ; ratennonnhk steniehba,
tgrhe. te Satonnhitandik, aveti, tgrhe. chiehha de sten iotieron,
tagrihraienten son d'aionniannihe aieer atechiendaen daat hasendio,
tkratonk ela gtraeronnon ilkraati. bo tbochien ara atechiendaen
de dis gerusalem ekandataen ; oten de hatgondatkehen agannonhons
ehen, hontonhonk. bo ichien atechiendaen de chi onnontot- : chi'
ahenhaon d'ietst: tkratatan deta, steniehba bo tkraserondiehba,
traeronnon agoga honachiendaenk daat hasendio, onhra de
ondechareti eontatrihraienten n'onse. daat st'aieer d'atechiendaen
d'aondechenhaon abatiendis : onde ichien Sagnnonhse d'hasendio
daat etiondignrachiaba honachiendaenk, stan te haonetkrandik
d'agrendotkon bo ara te honachiendaenk ; oki ichien ien daat
hasendio, ongrandignra ichien te hierontra ϕ tatieren ϕ Sosren
onde ichien ihichiat ϕ haatichiat n'ongrandignra donnie krasrendaen
iherhe, agnidignragn sen te. onechiendaenk ; - agnidignrategndi
ichien, agnhaon d'onnhetien, onse ehaton dis hoen, onde ichic-
elongarihraienten daat st'aieer aionbarat aierihriolt (areilain
d'onnhetien, stante gtoxa te tgrhe, onde te hiatatiak de dis hoen)
chi' ahenhaon d'ietst : xa ichiens te gt dichiatonk, onde elongarihraienten
endi agatatiena de dis de xa gtatiak. - bo haong bo onsahatron de
hagntiokrenhrak de gndatag hondatendachasahonnen, ahatinnonkraetkron
st'ahenkahra, onnhetien te hiatatiak ietst ; ahonatonéten d'ietst
d'ahonavontonk, aiagnhaon : taot rtatonk detate Hatatiak ... bo bo
gohonchonti d'onnhetien onde de gtentakrandenn, chia gndatag-
onsagtate, agnhaon : grog hetsakenteha n'onse d'areti hagtatkarandi
de sten rsagtievenkatie ekragtonnhonti ; onde innonhra xa ire-
daat hasendio hiatatiena, onde de onhsati chi hekrennontandik
ikrerhe, aontasongarihraienstandiha . areti elongahahichias de gronhiag
ekret . - agtiokrannen agnavendraksat onnhetien, chi'avatenrati
aent ietst ahonakongleha, alon de chi akentiokontienn, chi'ahendihon
d'ietst hatisei : chiesendio Satsataron son, xa igen d'atendacha hagsahasi
d'axirandihonnon gndatag ; chi'ahenhaon d'ietst: sa tchiens gndiahennons
endi gnnhekri, stan n'onde te Skraenteri : bo ichieni ahontsahonkrindet
ahendihon: honatsentandihenn innonhra alon etiongatonnen, ahatos
ichien d'ietst n'ontahonkrindeha gndagon ontendot, chi'ahenhaon
onde ichien agndiaharan de hesendagritihatiet d'hagnnhandi dis
agatatiena ; alon tbochien hatatiahak ietst, chi'ahonatovenka
de honaatichiake : bo aat ahonagen, ahonachiennonnia, chi'
'ahonavendiolt, ahendihon: haonhra atiasondi ihentron de xa ire,
stan tchien vatsek te ongakontandi d'onnhetien, d'iasen : onn'
alonjondechovenha hasendio onse hoton .- bo ichien ahonatkand
d'ietst, honderhe, gndatag sen te sagaationti alongarihraienten,
chi'ahonahetsaron, ahendihon: aonkekvele chiesendio atkrarihra-
zienten, boia aetatasi gndatag, ahaonetkren ietst. onsahende,
tendi atentasa ϕ abatasi gndatag atagrihraienten : chiaaonen
tagnokra-

ęs
ąętiokka d'aerihsiosk St'ahonasendarony ti hasendá'ratti, ionkó
Stan n'onde bo ara te ongarihsiostákki d'onnhetien ongatendotonde
onde aat ongarihsiostákki n'onionhka. Sungasendaronen, atiaondi
ongarihsiosti nonhka, agerhe, onde aat hasendio d'etaonnhek onn
kke n'ondechon. t'aontotsirat, onde atiaondi etaqations gronkiaę deaih

Bo ichien akakrendaten d'ohiatonchatoęti n'onhka exentate
aiogenrony ati ąrihsasalti n'ongarihsaentandik ?. Hinderasa
agatataxen kotonkskindikalie tebsk de ondechaseti sąkhsichstaiont
n'onke, ąio aseti d'ąoki e handachiatenche n'onde de haontan
:chiahon n'onoechaseti ontaronkskannion : handachiatenche,
n'onde hoikoñichiai, aseti hondasichiai n'ondechaseti aiskata
n'onke, din de sten akatatatsten, onnhetien ati handekskandiennonsenne
iandekskaraa, therhe, aongendachiannonsak : Stan bo aat agatatin
se handekskannonsak tebsk. d'otsandosti, onde ichien hannonsak
iośti d'aiontabkiat ajerihsiosk, chi'aionkskalba aondechenhaon gronki
chi-ahuntak ahendika d'onnhetien, ahenhaon : ąonsak; therhe,
onde sken andekskannoniaten d'ąonhka xechaskandik 'rihsiosti
d'onn'aonbakat, Stan te endachiatenche aondechenhaon, onde
ihent tebsk d'orasenstákka n'ongennonkskat, onde eonionnhontika
eondechontie.

Je kskaenteri sen agatataxen ti ąndoron d'orasenstakka
n'ongennonkskat; chieąnnen aekskannonkontay asen d'ikskerha, din
de ąndiaka d'ikskat, aseti de kskasatson; onek inde te ąndoron
n'onde, ąio ibondi otisan n'onde, Stan ichien onhkka n'ongatkskan
tęen ψ n'ongatákskaxan tęen; kskasęi ichien de ąio asen de
kskaeraba din de sten akandiaksten, ąio ichien te kskatons iośti
de kskatatonnhe, chi'ągt endi chia de ąio kskatatonnhéksi nonkka
oten n'onde d'orasenstakka n'ongennonkskat ąatsi, Stan te
satientsi de ąio, aonkka ichien n'ongennonkskat chia de hondak
d'hotiatatoęti hatironhiaęronnon songaentandik hasendio, onde
ichien ąronhiaę eonnhekskik aondechenhaon n'ongennonkskat
ąronhiaęronnon ekskaręik.

Areilaęn te onionderakka n'onke d'aira din d'iesk piech,
aondasaha bo onsaennonaxon; bo ibondi iasens 'aglendagatend
asanstran d'otonionton aiagoraha xa aiotendotandstenk, Stan te
agendatennik aandeŕatande bo aonkandande; eaihey ibochien
oralt eondachiabenthon easenk; Steniebbo ogat eonkandannon
onnhetien tebsk te kiatatiahak ongatoątandik ti ąrihsten;
Sakákka, ohonchontion te kkache., Stan te hkonchenhaon
ąndatag etasseti, esa te aseienhatie koralksan: bo ibondi
ekkaer kskaseti ekkenhey eho-achonti d'hokigannen (du) d'okiisen
d'atendota ąackinnen haaentak (pro) hoa-chaentak : onek ibochien
ti haonetksandik onke steniebba katentoiatákka d'skaot, Stan
n'onde te hohaon d'ehenhey; oten d'orasenstákka n'ongennonkskat
de songachandikatie hasendio St'ason itionnke, ekkahasit ichien
n'onde d'ekkenhey, din de ąronhiaę ekkaan, onde ekkatatesaxen
d'aondechenhaon ekkakralba, ąrihsaseti esongatriton d'hasendio
steniebba te hikxannoñaxe, sade aseti eoerindik de Steniebbo

67

tonionetkwen. • — .

Skat ibochien ahonawendarong ieiss Samaritaironnon, chi ahatirihwioh ahonbawat; endi ichien te kwakenheada, dawententhaon hekwaenhdaronka de ghiatonchiage hawendar ieiss, alon ati' te ongabawati. • — Skat ichien ahonakatannennen ieiss Samaritaironnon chi' ahonchiendaen ontahondionrachiat; endi ichien awententhaon-songatientandik skarihtiagon, alon ati' te hekwaanonhwe

: te Skwendionraentonk alen ti songannonhwe ieiss, songaatichiai awententhaon, Stan te hondionraragai ti kwentron, awententhaon-therhe, te Xeatironti sen gronhiage, ta ti te Songenditi iwaia, te herhe, Xa haoten aongchonnien; endi ~~thethien n'onsonhwa~~ ~~esongaronhiaenton~~, therhe aat agonhwa grihwageti axeakarateu ennonchien stan etlagehweha: haonhwa atiaondi ehondionrati d'ieiss de Songententrannon, Stan te ~~gwist~~ Sorihwenri bora at-hoennhaai haonnhongendihatienn te Sarihwachawalkwa nonsarihwanderai herhonhonk, axcatorast n'ondechon; gronhiage ichien axenniondet; te watiesen aonsahekwannonhweha, ahckwawendiohka Sken n'ongennonkwat, atogn ichien ehaoneskwen t'ekaalak gagenhej gronhiage channiondet.

Ieiss. Sa ch: St: onne ichien awaton de. Skwatratsistandik, isa ichien aetaaton n'ongennonkwat d'awententhaon chitkichiai, tehierhe awakwaiai gronhiage, isa ichien atiaondi aetakwendiohk d'agaerong, sonkwa ichien echiendionraen din d'eagonnhej din d'eagenhej • — tagenten aiken ieiss, tagandionrontwak sonkwa aat aetatrihotat de Sten eskwahetsaronkwat ennonchien chi eetawennonti ... bo aiagenk.

finis Libelli

68

De Nativitate Domini

onderhaseti agtonnhara d'agorihrioti deX'alontate, rade onn' ahatonnia de Iagtontarahe d'iagtetiratinnen, onne ichien agatendoton Sti' asendi. —

entron onna ontagatáton ti hannont ielst agkraon de Marie chia'ahatennhaha n'ondechraseti honendagerati tolar haatti, ahenhan Hichiendaronnon ghiatonchage de Xeatasan n'ondechraseti endaronna a te gandatage, contatehiatonda de bo etiagaseti .— bo bo aat agrihstaha ti grihsten Nazarethke. Marie ekandare, chi' ahiatendachonnia Marie dinde joseph hiatennonha: bo ichien andétande te bondennon Bethleem gatti: ndak totóran St'ate jatre Bethleem gndataen chia Nazareth — otahahatontandi ndaoten ahiahaient de hiatennonha, rade etsak onnontoton ahotinnontrandihatie, arentenhaon attinnontraha. arentenhaon altennontonnent .— aiogenronj ati aondanderonde Marie, rade gasitsinnonha. esa ibondi gndiri. ielst hatennontrahsindi, esa ibondi tsondierat de ochende agaralkda — onde atichien aiohaten de Marie din'dstore — Stan ichien te agotentennik Marie' n'ontatendagerati donne Sten aontennhaha

gannionenhak ade anniaten iesta aen daat agonte, ateon ontatechiaten, onde d'agchiaten d'agtennena, rade grochage aontatiatiten, aontierotsinde; Stan n'onde te aerati de Marie, rade atatennonkonta, Stan isaia te werhe gihsannen iaon, onde onjena daat ontatendageratinnen, Stan ibondi n'onde te gatronhistakra de onde hondetatie gkraon daat hasendio hiatatiena; chi gtoxa de Marie ~~[illegible]~~

St'ehaatotenk de hoena d'onn'ehatonnia ogne erelka. chi gtoxa St'ehaer d'ehatatennonkonten, din d'elagresat ennaendai onde ionniak Marie atatennonkonten d'iserhe, andageren Sen de jena. —

cnnonchien elkserhon oatattande iaon d'ielst hoatenhsa gkraon, Stan ichien isaia te handaserhandik d'ihannont ielst hahsichstaionf iaon haatanditihatie St'ise ndak onne- anditoxa Marie joseph chi'ahion ekandataen Bethleem gatti — onsegsannen ndaoten agtieltinnen, Xaon etiagoralksannen, atiaondi gndati, taik a te gnnontke n'ontateratannon aholindalaehsaha Marie dinde Joseph, ahonnendihoksaséen a te gnnontke, Stan ichien te honendakaiatati, aréSaen, rade hiela oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan te henderhe onde ichien hoatenhsa de dis hoen ontalongaatontarahe d'aondechenh

...qatetiratinnen , Stan ichien te gnandotannonstalindihatond
d'aiotientaksinnen , te gnaenterinnen -- aievikwidatik ai'chien
de Marie onde aiasenk , endi iatenhsa daat kasendio , chi
entaksa d'orihsaseti hatie , iserhe , ajesaha bo agonnhongenha ,
onde chi hentaksa ibondi de kiena ontahaelache, ontahonnhongenche

aonniannik ahiatitasaten de kiatennonha , Stan anniaten te
honatiationti -- onne ichien chi asatenrati ɣ. chi gndatati
ahindatichiake te ksennondaon thondarenta ; bo ichien abendiston
thondarenta onde kaosten de Skwaenteri de agotfindel de Skat , oten
de Skat enchek eskwaal enrota gnennenrotaentandi gndiarotage
agrakse -- bo ichien abiatien Marie joseph hiseg , Stan bo aat
onniannindi chi agtoj de Marie jesus ontahatonniande, bo kaonge bo
akwatondisatik , asatrendaen daat ontasakwichenniat , dis akohetaron,
agenhaon: agroge Sen aontahaagenha ɣ. akontahatingenha de kiena
ahienteha Sken agroge , te Skwagtondik ti kiatichiai , ahonagen
Sken ibondi n'onse , aioltorenk ahonasendarong d'esagorihwaiensten --
etlak ibochien agenhaon St'asatrendaen de honnontaksandik de
hoena, iserhe onne Sen te hotondi -- agrennentaka ibochien
chi' asennonhwaroretka d'igenshaiatensaka onnonhwarorinnen
aseti asaksachonwa de kegenk okwatlinnen, enkwaragenrat ichien
n'ondè - onne bo asarakorasa aserhon t'annoironkwannion
de kiena St'achia b'ehatiatstatka , bo kaonge ibochien wa bo
onsasatrendaen , Stan te honniannindi d'otrendaen , chi'atiorkate
gnonskon ɣ. ationonchiabes , chi' asakakwa iesus onne hotondi
Daat hondiwasati d'hachiaaha , te orhate ndaoten de kaerong ,
xa ichien hahsichennion Dagakwannentag , Stan ichien te Skwasonta
chontenk ati n'onde de hotonniati , Stan ichien te ogras

aiogenrong atichien asatonnharen de Marie St'ahogen de hoena
De onhwa bo aat ahokweton : te ochiatorendi , Stan ichien iwaia
wa te oti de gerong , te ogtsi iwaia de Marie , onn'asakweton -
Stan bo te asendi ti onnens otinnhetien , d'ara bo ti wennonge,
te gnonnhontaiongwat ndaoten d'onn'agonkweton ; oten de Marie
bo ichien aasenk asakweton d'aontagrakwinnion oshistage d'agong
ig aontagrakongk ; Stan ichien te oshistagehi d'onne gnonskon
agrakstaha . — onde ibondi etiorihwaratieh d'aontesswat
d'otsistasasti daak agwi iwaras: Stan ibochien te otsistagehi
tontagaenha de gagwi iwaras ɣ. d'aoniagwi iwaras ; bo ibondi
iasendi de Marie d'onne iesus ontahaatingenha de gerong
Stan iwaia , Steniesba te otieren

areisagen d'hotondia , enrotag ibochien hentara ɣ. ahaationdi
aiogenrong ati ahotenr de Marie ; obonnonronkwannion ichien
andiare , bo bo asarakonchiannentaha b'achig , iserhe , Stan ichien
ga

ęa ₇₀ teęn nendi , Xa ichien aątraęnic ti hachitata , sade onde aą
hasendio ti ęnnhe . d'haseri ionienatba . — aoienka aboatak ahonia
iserhe ahoatandasenk isaia , onne ichien ahorannentaba
ięnhsaia ąhsinn , ahoátaráksa . —

oeri ondi te ęandiont ongarihsanderalkon tontaha chonniatanio
d ichsl n'ongarihsanderaę st'ahatonnia , hoatandsthihatie , horenta
saot ifen ichien ąęer de Marie . te stera d'aserhon ahabontet
ahoatatarihenk atioąkandenn , ąandátichia , iserhe . anniaten
ehitaęen v ehitron v ehiatrondiat de hiena , ch' asakáksa
ąndierotaę enrotaen bo te kriatont hondarenta , dind'enchek
chi' aserhon . bo sen ahiatontrak de hiena . chiskechien isaia
ehoatandasank de hondarenta eiatoniska ichsl haeronę —

thinderasa ągataxen hondarenta ahonaenteha hasendio
ondatonnhara ioti , onnonoricha ęeraba honaatandasanba , onde
ichien honaronhiaentonkxa ioti . onde te konnonronkxannionba . —
chięndachen de chionse d'anniaten ichitron , álon steniesba te-
hechieren ichsl d'ahechronhiaentonkxat , satehenk alken qio
sahsichennionl : qio ichien atoñel n'onse hoton d'hasendio , etc.
de sa stan ichien te. satoñel

tiosKenhia bo hendeskxa de te otsinnentstari gnendakaratatinnen
onde ichien ahaonatiatatonnhonl ąronhiaeronnon chieąnnen ate orhak
de haerone , abotinnonhiandij st'achia honaęn , chi' ahenkaon:
ennonchien efksakeronha , ąrihsasalti ndaoten ęatendotondihe
tsatonnharen bo ara , onhxa ahatonnia daat hasendio hoena , onde
de helksaatoralt d'aelksatetstiratinnen de thonse ; bo ichien
ehetksaatorenha ekannonchiaen de chi asatenraati Bethleem
ąndataęn : ąndierotaę hentara , enshara holrannentati . —

álon ibochien hatatiahak , chi' ahonatisendaronj n'onditiokxareti
eronhiaeronnon ąronhiaę ontahotiatsihatie , hontonde : onhxa aat
chonachiendaen d'hasendio n'ondechareti , onhxa aat ehotiatannonq
n'onse d'hotindionrasalti , sade ehaonnonhonlba . n'onde daat
hasendio n'onse hoton . — abonannonronkxannionde ichsl hatond
te kannonchiaen de thandarenta ennondaon iannonchiachenha
aseti ąnnonchiaharenchon , esa te ąnnhotont — . aerisaęn
henderhe eronhiaeronnon chi hentakxa hotatiesatihatie daat
hasendio , iherhe . axeatoąsen (e axeatosahn) n'onse , stan te
endoronkxandenn d'atendota din de sten aąsenlechon n'on
onde bo ara aiendoronkxa de ąronhiaę apksalti

ahonatingat n'ondaki de te otsinnentstari gnatinnionde
ontahation annonskon chi' ahonkáksa ąsinnon ientron . Marie
n'onde , joseph ichien téndi , oten d'achiadaha bo ichien hentara
ąndierotaę : bo haone ati ahatirihsiolt . ahonderhon , ô ichien
ątoęn de Jonsatendotondi eronhiaeronnon , ihasen , onne onse
iholon d'hasendio — onne ichien abonannonronkxannion aat ,
stan isaia ta te hotindionrhatandik onde hasendio stąonnhe n'on

hoton — aonnsannik ahatirihondey d'ahonachiendaen ; chia onsahonratkwa , onde ichien ahatirihondat a te qndatag ; aondaraha bo akarihwariha ondechaseti , onde d'aagenhaon : onne ichien onne thoton de div hoen , onhwati chi honennontandik

skwannonkwaekwandik ichien nonwa agatakwen d'iqnnonchiachenha hotenniati d'kwendio , chi-hasentakwi hennonchiaraban ti qnnonchisten , haweri , aiagondionratogenk n'onwe Stanse Xennonkonha d'eesak , d'iqnnonchiachenha agndaon , iherhe ibondi d'kwendio aiagwarikon d'eesak . onde Skèn aiontanditenstakwa agtetkwirati . d'aiagwrhon , onnianni bo ti wagens , wade iesk onsahiewenkba

Ekwenhiagon ati n'onhwa anniaten ekwaatandrsk ennonchien ekwandionrachenk , sasiehiera ha iesk hoatandrsikhatiend d' ontahatonnia ; oskwake ehentrontak ekannonchia ienchin echende hotondi , Sterhon ibochien d'onne Steniekba eskwenk agatatetkitannen Stante qtetkikaltondend , endi Stan qteen , ekak ibochien si hawendi d'iesk daat echi ebarontio . endi atichien agtwonkwisten d'agihwanderakon , Steniekba te gajatawenchenni : iesk ichien daat kaonhwa hoatatogti agihwaneti hoetandihatie . Stihon aat d'anniaten eskwachiatoren dinde Stan eskwachwaha , d'eskwatonrichatba de Skwahwachon ewaton , Stihon iesk onnianni bo ti wagens , iskwarihwanderakon ondi ; onde ichien akrihrieraj ti wagens de Sonhwa ti sondi thiakondihatiend d'agihwanderaj St'achia onhwe iaton , onde ichien qtandisenstakwa ti iwaens d'iqrhe ek'ajerisen qronhiag

---

De Circuncisione —

Iesk hawentaran dek'entate , wade onhwa ek'entate honachiendaxi ti qchiendsten ; onne ichien agatendoton ti hatierhak onkwati ehen Ikwaeronnon St'ontatechiendashak n'ontatiena ; ndio Patrihotat —

Abraham haatsi daat hoatatogti de div te hondatati , aionsesk onwe te hotonnen , aion te agrihwioltinnen n'ondechaseti onde bo ara honatennenhwak Abraham hatikwatkira , onde Ikwaeronnon haekwack . Kahenhaon hawendio : ndio Patrihotas Abraham , onde ichien agonekwandik de Skwachiendaenk de Skwahwatkia , iqrhe ati , ahenhaon : Steniekba ahagterakaba d'hatindihaon d'eenhatie chontonnia , onde egwaokentatba endi Xealawan ewaton ; onde bo ara , ahenhaon , ekennonhonkba de ontaterakaba atere ewentack , ahenhaon , tetiagtondik d'echiaaha ; chia contatewatkia iagwatkaia bo — bo haone bo contatechiennon d'coniatba endiakon —

onne ichien atere onkaorhenha ate botondi d'iesk chi ahandionrontrak hawendio de Marie , ahenhaon : ndio

72
hetsateraka de hechiena ; asaherilenk alken n'endi hiena.—
aiaongtrons ati' akonenten hachiaaka. Marie Dinde joseph , sade
echiatorek ndaoten n'ontatesatsiatsra d'onne ontaterakalkra
de dis hoterakacharan : eiak agiotkra echiaaha ti saterakaehn
onde ichien atendi 'atatendekra-elti de onxiatrendaentandik
onse : Stan ichien te ochiatore n'ongarihsaran d'atatendekraelt
onde aat ochiatorek hotinnoniatek ihraeronnon d'alon iesas
onse te hotonnen'— Skarhsat ibochien aotierati de servir de d'atatendekraelt
nonhsa ksaeraba dinde atatesatsiaj hatierabak , aherhon daat
hasendio St' achia ghen ahannonorenha atatesatsiaj , aherhon
aonsatatronsa d'skaot agatorihatie , aherhon ibondi aset
axennonhonsba bo bo d'ontatiatochonsa de honennendeohsindihahi
daat okontaksi haongrihsanderajndi te hiatage n'onse ghen
Adam chia EVE , onde ichien henderhonhonk ihraeronnon
St' honendatrendaentandihik d'hatrchiaaha aiontatiatochonsa
d'skaot agatori d'echiaaha , atoen elagnnonhonsba d'aselkrak
hasendio , onde ichien chia at iksserhe nonhsa donnaaxindek
=saelt onse , iksserhe aonlaiontatiatagnk d'skaot agatori ,
alagnnonhonsba Sken d'hasendio ; iesas ichien atarihsalendi
de onhsati ebotirihsaentak ihraeronnon , sade gndoronk
St' iotinnen : onhsa ichien te gndoron de songarihsaentandi
atatendekraelti : te ochiatore aat n'onde te ontatasterach
esa d'igndeksaia bo aontatendekochonk — chi— hasentaksi
iesas , haseri , aiongratsia ako d'aongtrendaenkat , endi bo
aongechiatoren t'a onsarihsachasa d'egnkatie aiagchiatorendinnen
n'onse de bo aiontatierennen aiontatesatsiajnnen

Stan ichien te aondagne te ongsenientandi iesas gngsenia ,
Marie ichien asatehsaten n'onde gletage agrhsba , dinde agratsa
iesas ahonasatsiaj Stan ibondi te osatsontion de hiataiena , akat
ichien n'onde gnksararalti agasatsarakrat : onne bo gronhiage
aksakannren , chi' ahondiatenk hasendio iesas hogsten , agnhaon
dis Sa chi St' ti Sakannren d'ighra iesas hechiena hangsenia
aseti de hasatsa , onde ichien aonstaenxsat d'igrhe onde Sken
t'aonsagatrihsachasa d'aprihsanderaj n'onse anniaten
eeseiachiaten n'onse echierhon axeresat Sa Sehieraha Sken ti
haonnhongendi de hechiena Sagatoralti d'acheresatinnen , onde
Sken asaksichston d'echetenr n'onse dexa egsenienhra , aseti
de gratsenhra d'onnonhsa haondi iesas hechiena , haseri , onde
aonsahendignhienxsat d'ajatatiena d'esagtakas n'onse d'anniaten
chonachienten .—

Stan ichien aonhsa bo ara de Marie bo te otren , hisginnen
d'iesas Marie hiatatiena ahonarihsaenxsat de dis , sade chi
hondigont iesas , bo ichien ihondignrsannennen St'alon hotondia
ichen-

ghen ti hondionrondandi St'ahatonweientichichien bo ichion ihondionrak St'achiaaha álon ekennen St'ahondionraka, onne onweienti ahaton —.

anderarach agatatien ti Songaronhiwba d'ielos álon ibochion hachiaaha igen, iherhe, endi bo arihiat n'ontatewatfialkwa. endi bo t'agtonnhontaionwa, akeatoralt alken n'onwe dagnhahe giagchiatorendinnen aonkaiontatiatochongannen atatrendaenlandie d'skaot aiagatorinnen

Ennonchien elkwerhon honnonhwa Marie dinde jotepk. annendionraen d'ielos ahonwatfiaj; haonhwa aut ielos ahagondionrentrak, aherhon, bo bo aonjer wade haweri akeienlten n'onwe St'aieer, giagnrhon, ahannonhweha daat hawendio, onde ichien Sagnnonhwe d'hawendio honawendrakwihaia de Sten ahatennhaha, bo deo ati volum aherhon ielos, endi Sangehent akwendrakwat d'agatatiena; wade onde hotennhandi atatewatfiaj —

gndoron ndaoten ti grihwten giagweriinnen de tkaien iagn Sahwen ondi congwetfiaj, d'ewagentoha aongatandirha Sken andiawe, kwe de n'onde t'ongio d'álon bo agtondia, chi aongalteras daat aongchiatorakwen —

Stan ichien te haweri ielos hachiaaha, Sahwen bo conjer d'ecwannha, aherhon, atere ibochien ihawentontion de dis tetiagtondi, chi contatewatfiaj d'contatrendaenhas onde ati ioti Sbaweri d'ielos ennonchien chi egendi, atere ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhas ahonawatfiaj

Satehenk alken de Satfitannen Steniella aelannhaha d'ahechiechiendaentakra hawendio bo chien St'atielen, Sandoronk ichien ogont, etilandiatent d'orhiltatogti, iwerhe ahatrendaenda, iraia bo onek aiaborej, Stan ichien te Sennon ibe te Satrendaennon — bo ibondi ichierhe donna. Sten ekendiba de Sondwen, agnhaon, Sennhatawaha, Setkenha; Stan ichien te Sarandi —.

hekakakwa d'ielos hotennhandi d'hoilten atatewatfiaj donn'aontatrendaenhas d'echiaaha, haweri aonkaiontatiatagenk n'ontatendeohwindihatie d'skaot St'contonnia — Stan Steniekha te hoatorinnen d'ielos St'ahatonnia, oralt ichien aherhon hewendrakwat abo d'agatatiena, aboichonatandawa atogn ichien eondagren n'onwe eonton, chonawendagerit d'agatatiena bo chien kandoron de Sten elagonnhaha.

Etsak ibochien ihondionrawendi ielos St'ahenatrendaenhas ahonawatfiaj, haweri de Skat ongwannen ndaoten agatonnoiakwa n'ondechon de gndakwag haon crihwanderaba, bo ati aherhon ostoronk aontagchonnia n'onde haoten aherhon, agogn elkontwl agot

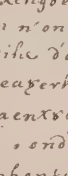
74
etsontatresat d'ienhatiç n'onsse. d'aierihsanderaç ąndákra
caenrhon ilwochiatorendi ondi d'ielsl te sorihsrachaxan de ąndat
erihsanderaba. -- aioratennik atichien d'aerhon endi bo
aonqelksen d'agtsinnonak, selsl haonhsa tahotonnhontaionsank.
endi ahaąkaochannonstatek -- aionsanderasa te satiesen ti
hatanditeurha d'ielsl álon ibochien hachiaaha ign, ontalonsgan
=nonhse, iherhe, hse. n'ondechon t'aiatenha d'axennonhonstande
o'eri ondi te Sekrannonhse. n'onionhsa steniella te. skrsaerista
=krandik ti songsaeren, stan te honnonstati de hangrenia
bo chien st hachiaaha, haseri, onde álen areatochonsat.
d'agrihsanderaç ątsen contosa de ondechon aiąoatatirontak ąrihsander.

Ennonchien ekraiendachenk agataxen aonlahekrsabaratens
sken d'ielsl daa songrannonhse, daatsclongrannhek álon
hotondia steniella te hondoronk daat ochiatore aat d'onn'
=iherhon, axetenr n'onse.

bo ibondi n'onionhsa aekraer, ahekrandageren anniaten.
acksarihorenha d'aeksrerhon, onde ichien chaoneksken d'ielsl,
omitted
stan te tionsarihsenrandenn, bo chien st'aiatrihsandoronksrik
dnd'aiagnhuon t'elachitaton, ndiarerateu bo elonenchon
yelé
Techiatrendaenda, achierhon ichien anniannri bo deragonbenchon
onde atichien chiat aiochiatorenk d'aonqnbenchon, chia d'ielsl
honasatliaç

aelksarihsenhasit asentenhaon agataxen ti hochiatorendi
d'ielsl songagseniaentandi de ksatiatochonsabaideksarihsander.
atongsannonstie atichien n'onionhsa, d'ahekrsarihsaenxsas de
sten tionnhonens' n'ongsachiatorha n'ongsachat stan haoten, te
songsannonstatindik aat haonhsa de hangrenia daat honnhekri
ndio sen'nonhsa agataxen t'ahekrsannonronkrannion d'ielsl
songsa geniaentandi., onde songsaatoraltaksri d'aionionnhonsendinn
nonhsa atatrendaentandie, areti n'ondechon t'aionsatennhontaionsan.

jelsl daa ch: SW stoeti te chiatandilksahonk ioti X. te
into presse
chiatatennontandik ontatkraanne st'achra bo achiatonnia.
achierhon, aonechiatoren dexengseniaenhal d'eontatiatochonsat
d'agrihsanderaç -- onde ichien n'onhsa aagatonnhonąnionnia.
Stan te tkongsatendoronkrandike d'onnhongendi te tkongsachienlennihe
Du travail
esa d'anne congsachiatoren, eagerhon, selsl atagarihsaenxsal
onne ichien nonhsa aelaataenxsal dera agaeron, areti
aelangseniaersal d'aionnhekri, onde ichien te. daunonronksrannionbay
de skrsagseniaentandi eajonnhontie. ibochien eelannonhsehatie.
eagenhes abo te elachientandike daat skrsannonhse. aat
ielsl



De Nomine Jesu

Tsere onna iwendiç tchotondi d'hachiasaha ielhs chi'ahonaxallia,
atatrendaentandiç chi ahonachiennon ielhs :- aonhxa-arihien ti
achiendandoron d'ielhs hachienda : eva onhahonandiatens, onne
ichien ationtondilatik eronhiagronnon, eva onhahonandiatens
atiagennonhiandixon n'ondechonronnon, eva onhahonandiatens, onne
ichien ontaontatennhe n'onxe :- aiochiendagenrony atichien ti
achiendsien, xade once hotiahti daat haxendio aat hiatatiena
n'onxe hoton .—

Stan ichien onxe te honachiendichiat d'ielhs, onde ichien
hochiendaxi d'aondechenhaon abatien de hiatatiena haxonhiageronnon
hachienoventandi de Marie, gabriel haatsi, inxen: ielhs ehatiat
d'ehechiakxeton dis hoen n'onxe ehoton, onde ichien, ahenkaon
ihochiendaxi de hoilsten onde ionniak, iherhe d'haxendio ielhs
ahatiat d'agatatiena d'axeti a te hatetlent, iherhe aiontonnhaxen
n'onxe d'chonachiendaxony de hiena, bo iohi d'anniaten aiagennonhxa,
n'onxe, chi' aagenhaon onne ontaxe d'hatetlent: bo haone bo
aiontonnel, d'aiheonh, aiagenrhon, ô ichien onnianni ontagakatandes,
ehagetlent iaon aiagenrhon

bo ihondi aiaxenk n'ongandionrae de ongabaxati te ongaxihxiohi:
ahekxachiendaxony bo axa ielhs asteal aekxatxonhiaenton ichien
aekxexhon, onne onlongendionhierik d'agendionrachenhkxa, ielhs
onne onlahagendionrachonnia

onde ihondi aaxenk ielhs ahatiat de Marie hoena d'aiexhon.
daat haxendio hoilsten ahatxihonten iken ontaxatatennhe
d'ajatatiena ahexhon, onde ichien chiagt d'ielhs d'aiagenhaon
elagennhek onxe, xdee ontalongannheke. Si'onxe ahaton

anniaten aelandionrachiat oki n'ondechonronnon, axexh..
ahaxihxanderaj n'ondechon ahoatonnent, chi'ahechiandiatens ielhs
bo haone bo ehiannhaha, chakaochatexat n'ondechonronnon —oten..
d'aagannronkxat aelandionxotaxa d'oki, onne ichien ondechon
aelalavindet, ennonchien agnt echiatonet, ielhs aat hesendiatens
chiondionxontxak Si'echier elatiatontaxat oki

Antoine haatsi daat hoatategli, arhagn handarek, te
honatennenratonk n'ondaki, Si'otrendaentak, enderhonhonk
atagaxihoxentahoat ihochien ielhs d'hoatategli, onne ichien agentexahon.
Si'agonachiendaxony, xade abonatratabon n'ondaki d'antoine. hoatsi ti
chiegannen iondiiokxa n'onaiohes, onde otichienkennidihik d'ihaxi hxa.
hontrontak ti hobaxatinnen, onne ichien ahondiatens ielhs
chi hondatekaocharakxan iaon

Hirihxatekxaten agataxen Si'teerha dagbaxati agrihxiohi; de bo
aat aagkeronha, aagenrhon, hagn sen exagtonnhetkann d'oki
Stan te agondilexahenn ielhs atendiatenkha, aiagenrhon agatagennhe
ba ichien ilkxerha dxa d'onne Sten ontakhxaatagenche.
gendionrachendi bo axa Skxatatielratandik. te hetkxandiatens
ielhs, stogti bo te Hilkxaerihal de Skxakeronchxannen, agontahetkxannhe
atiaondi ielhs, te Hilkxakxichenniaba te hetkxandiatens, axeti

Ti
ahetkvandionrondibag, stan ichien te thonyétandenn de taot-
haoten aetkvatavenka

ga ibondi thatierha dioteri bo' hotirihvioti donn'ahotindionva-
=chat oki; stan te honandiatens ielvs, ara bo ti gnatrihatat oki
stogti bo aoienka ahotindionrviava d'oki, onn'ahatirihvanderag
oten d'ielvs te honaatkva, ahagondionranditinnen, stan iao
hotirihvanderaxenn

Hichiendannonhvcha sken agatataxen ti gchiendsten, atentenhaon
hetstchiennontaba ti gchiendandagr · atentenhaon hetstchiendahiaba
ti gchiendavalti: stan ichien ondionhiag te tcalenn d'ielvs, stan te
endaetakvandenn ti gchiendsten, ateon onnonkvarorekkvadach
endiahaon d'onna ielvs ahonaal; oten d'agonnhetien te onthingenron
onde te ennonronkvannionba ti gchiendsten ·y· ondè aterakati ti
endoronkva d'ielvs hachienda, agvenlel atiaondi d'agorihvioti d'ielvs
hachienda agentaval ichsen dva honandiatenlonk, bova onlaendandetus
eva steniehba onlaechiabon onde etiokontakva d'ielvs aechiendaen-
a te gnnonhke achiendannentai d'onnonchiatogtie, onde d'agnrhe
d'agorihvioti, onlaiagchieraka ti longabaratandi, ielvs de longaatons
d'aondechenhaon t'aiongatonnhontaionsannen, aveti te longaronkiakaka
=gendi de garonhiage cagakralba; onde ichien thongchieratandik
d'ielvs hachienda, vade chiagt ichien d'agenhaon ielvs, dinde
aiagenhaon onde sagtontasach —

aioenronj ati d'aonelkvandik onnhetien st'ahachiendaronj de
hoena daat honnonhve aat ;, haonelkvandik ibondi d'anniaten-
hondiaj. st'ahachiendaronj de honda daat ihentes; onderati
n'endi onjonelkvandik d'etionyendionrachati n'ongarihvioti, d'onn
ahekvachiendaronj d'ielvs hachienda, vade bo ibochien onlaongatrihva-
=tenhont'. y. onlaagchieraka ti haonelkvat, ti hatanditeng'ha, ti
longannonhve d'ielvs haatti, Eva onlahekvachiendaronj d'ielvs,
onne ichien onlaongandionrontrak ti honaatonelkvendihik onve-
st'alon n'ondende irelkva aventenhaon honangatenn, te honatiata
=ravandihik, vade aveti iagotenrhak, sagtsenlkva dagondionra
=chenlkva, sagondiagenlkva te agtonharenronhonk, sagonnhonlkva
d'agvenheonnen, ondè ichien aveti thongchieratandik d'ielvs
hachienda d'onn'ahonandiatens.

seri ondi agatataxen te skvandionkvexon dva i ahondiatens
ade d'ielvs, anniaten iaon stan ichien isaia te skvarihorens,
d'aetkverhon, onde ihonent daat longannonhve, daak alongakaratat
aondechenhaon garonhiage., stan te skverhe ondè ihonent de
ondechon clagatonti d'agrihvanderalkon: stan te skverhe onde
=honent de longonnhont evatondechaten; stan n'onde aveti te
skvarihorens, go ati iôti te skvandoronkva d'ielvs hachienda.

françois hoatatogti hoagvalennihik iôtinnen d'onn'ahonandia
=tenlkva ielvs; ateon haltroagandannonhonk, xa ihaerhak
d'onne ielvs hoalkva, ondè iôti st'hochiendaagvalennihik, de
onde sagchieralkva daat havendio longannonhvcha daat
elongaronhiaenton aondechenhaon garihvaveti elongannonhvcha-

henri de sulo haatkinnen hoatatogti aventenhaon
hochiendichialkva, herhonhonk go sen te ochiendannentai
st'agiachiontakvi, atogen aventenhaon egchiennenhva, stan
ta te

ta te ajatatexulkavache chi aherhon . nd:o sen igvaechien=
:narahaf agralke (cuisson) ãndahia ahaerat . ahatatereren (marmite) ; ahanda (ter-
aasãnk havatlaç onde ahannondatat d'ielsf (qui te nom-echiendarakvat-
'achignk iannondage . — . thinderasa ajatataxen ti kachiendannon=
:hsinnen d'hoatatoçti , herhonhonk, aseti sken aiochiendandeçnkatie.
De jeronç .x. aiochiendannentaghatie. d'ielsf hachienda . dannaten
eçlksa , çtogn eajseik daat te aiatennonhse —

Ignace de Skat haatsinnen hoatatoçti ondè chon hendiçnraenton=
:kvat ielsf hachienda , tkenkatie onna ichien onfahondiatent atiaondi
hotechiendandetatienn istinnen , chaschieratinnen . Stan ichien te
(ing sinus)
yatechiendarasalksa. de hondiçnrae , onne ichien ahonaio . onde-
ahonaiot . te sagoendrakvi n'onoaresabak d'horihsioltinnen , bo bo
aat ahenhes , chi aboneiachioren , ahonkaksa haveiachiae ehen
hochiendannentaj d'ielsf hachienda orhistandoron agnnondsten
ghiatonkvi ; atiaçlkenheaten d'aonkenle : bo ichien onfaaghieraha
d'ihatonhonk ignace ehen St' honaresabak d'asentenhaon
hondiatenskva ielsf , asaton atichien hatonhonk dahechiennonth
d'ielsf haatti , eskvaon ichien ochiendannentaj staçiachiandioni
(verificateur etc rôle)
bo ati agrihvatoçta. St'aechiendarn haveiachiae ielsf hachienda'r
te haekvalkannha sen d'hotiatatoçti , stan ta te honkvendialksa
ielsf honaalksa —

Stan n'onde bo ara te honachiendannonkvendi daat echi
el'hotiatatoçti , onnhetien de skat d'achia bo orihsioltinnen.
a te valontee haetak haronhiaeronnon , herhonhonk , agannenk
ahondiatenskva ielsf St'avalontontie , aseti ti tentontie.
a'lon te orihsioltignen , oatatonnen ichien n'ondechonronnon
(cendrier) ovendioltinnen , Amidal kaatti . Stan te herhonhonk St'ondiatenskva
bora isalen n'endiavechae , oki ichien n'ondechonronnon oetak
a te valontee , erhonhonk aonendiatenska , onde sken aonechien=
:daentaksa , d'etlak esajalka : bo bo agrihvioli chi'avatesa
(prix sa place)
n'ondechonronnon , stan ichien te thoetak , haronhiaeronnon
abendi n'ondè d'ate valontee haechentoiannihik , herhonhonk ,
bo bo asendiavechaek ielsf ahoalka ti sendiavechae d'Amidal
calksa 'asentenhaon i bochien ielsf hondiatenskva , stan te
otevatandihik ; bora isalen n'endiave nendiave thondiatenskva
ti tentetsi .— aiaenronj ati n'onhva 'aronhiae staronhiaentonk
ielsf d'onnhetien ehen d'asentenhaon hochienonontabak St'alon
ionnhek - anniaten haone te kvatatean . d'onnhetien dasentenhaon
hondiatenskva ielsf , eongavesat ichien , eçnhaon : ndaoten
skvendaetakvak de skvarihsioltinnen , te hetkvannonkvennen
ielsf onhsati chi hetkvandiçnrontrahsinnen de grihsialti
çont ichien ta te hetkvannonronkvannionhonk te hetkvandiatenskva ;
oten n'endi bo ibochien ontaçkonten tontarihsioli , ahendiatenlonnion
(sinir)
d'ielsf , stan ichien te esennentalksa
onhva sken ajatataxen hetkaltakvat ielsf , stihon : onne ichien
agnchiendannonkveha ielsf d'egnhatie , stan te skvaechiendandi=
=gnrhencha eonnhontie , asentenhaon egnchiennontaba , steniehsa
(esaenk)

78
eraenk, chi' eondiaentlik iaon, ątoen ekkennke, vade onde chon
Satiatarakki ontavatatennke d'onne aelandiatenk: Stenielba
eraennianniten d'eenhatie onde eahent de chiechienda, eihon
ielbk onne aonrihraenxbal n'onenniannitен, dinde valontaę
eiéche ibochien, onne ichien aondiatenska telkonchiendak, eihon
ielbk te-gnnonronkvannionk, dinde earabon, ateon ęonalka,
eihon ielbk tagatannonttat d'exalontate, dinde kvarichendihatie
te Skvaglondihe d'atati. ✠ te Skvalonde d'agatatia, ękvaon ichien
ognt ęonchiendalka, onde ibochien ealonnhatak ielbk ęonalka - h
ichien ihoeren Paul hoatatogti Stante hochiennentennihik ✠
te hochiennentalennihik d'ielbk, bora a te vendiave ahachiendaren
d'ielbk hachienda d'ahahiaton. Stan ichien te hochiennontielkva
d'onne Sten ihatierhak, aveti ihachiendaratienn dinde katatiahak
ęchiendandiontatienn, bora a te hoennhiaę d'idlbk hochiennenhvak
✠ hotechiendannhontatien, chi'ahonaio, ahonannontsiltiaę;—
ikverke ati innonhva, hochiennontion iaon d'ielbk hachienda
Stan te hochiennontion ioti ibochien hoale aondagnę St'agnnoni
Siraentaha chi'otetsinnontsiltiaę ibochien, ogni ichien katatiande
hatonde. ielbk. ielbk. ielbk. achionk ahandandeten

Isinderava agataken ti hochiendannonhvennen, bo ichien
Sbavenheon, hondiatenle oralt, bo haonę to St'ahoñannontsiltiaę
de Paul, chi'aherhon d'ielbk avahentenk alkeę ti ęndagvr
de ęchienda, achienk ontaęndaok St'agnnontsiraentaha, Skat
ęnnonrachiaę iregten, oten de Skat ęñe haoten, ęiotkichratsi
ięndekoten. — Hechon bo ehoronvavan Stehoñannontsiehiaę
de Paul, bo ati achienk oralt tondast hakentehek ichien n'onde
de Rechon Rome ekandataen

Ba ibondi avachiennonniak agataxen ęnnonrachia haoten
ontaęnnonrachingenha otlinnonchiataę de Paul onn'ahonannont
=siltiaj, Stan ęngvenia tetiondao —· onde aterakati ęnnonrachia
de Paul saęventstak ✠ ietinnen agrihvrosti d'onne Sagrihvaientak

Stan te kvarihraglandenn te kverke aveti Sen aiagarihotra
de Sten ioerannon d'ielbk hachienda, bo bo nonhva avatrihvaten
d'aekvatonnhonannonnia, aekverhon, aveti Sken agchiendstate de
Sten ekvatierha, dind'ekvenkej, onde bo aekvatonnhatak
d'ielbk ara ehen ahekvendiatenk: aionvaatannonnen de bo
aiongenk. vade onde aekvatondrakvat, Stan te kvaronhvavahenn
Setiechionniaba d'agrihvanderaj, aronhiaę abaekvatiatak. —

Tagentenr alken ielbk, oenteńdi Sken avaton d'aielaalka
Si'aagonnhontie, ątoen eagatielaha d'eelandiatenska etiagenheonchi
bo ati eavenk ekvannheha, aveti aronhiaę ekvaatenhasit, bo
ichien eąnderat etielachiendannonhveha aondechenhaon, Stan te
avakvendiake d'eelalka zelachiennonnia —... bo aiavenk —

in ascensione Domini

Jelus triomphant le jour de son ascension
Comparé a un Capitaine victorieux (à patre gestum)

ondrtaętak ontaętatiatande nonhra de ęronhiaę ontaret ielus
ęondendiannihatie, d'oki ihaio', chia de ęnheon, areti de arihrande
kraveti kratriol oki; ielus ichien ekongannhek hasendio: onde ar
cherhon d'ekrandennianni ibondi d'oki, d'eatazenk nonionhra
ekrakrichoton congatenenstik, ielus haatataę ekrataiatannentaba
haonhra ibondi ielus ehonnia, de Onnontio ekaondennianni
Honnontsanrennon, onhra b'aat ekannenrinn

onde ati n'onhra eonnia d'ondrtaętak aętatiat ex'entate, areti
d'atatoendennianni haoten -- ahekratonnharahal abo d'ielus Jongendio
ęaondendianni chia aekraketaron d'ackrakrichoton kraveti eatoen
ekrandennianni n'ongatonnheskannha d'oki chia de arihrandeva
Jongatriolenni ondi ielus. Saęonek d'aęki de kratriol n'ongangatelonk
ongarndoęret: ątoen aat Jongentenri d'hasendio de ęronhiaę ekaxen
rentsten X'entate, bo ekaętiokrenhasiti ęronhiaę-de te Saęatakra
:anhatie de Saęatesan nonhra ęaondenniannihatie
ndio thatrihotat; onde andiare ontaękontak n'onre ti
hoatarendi ęaondennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatielat d'oki ennonkraela bora ale
xendiare ahonatio: 'ątonronton ichien endalkra a-ontatonnia
ava bo ti ontatielkrandik n'ontatendalkraen: ndeheren onraontaten
:niondętande d'endalkra: jetlak ibochien ahonatichien: atkitiaę dra
ahonatiatonti de hatindalkra, areti a te honatierka n'honatielatakra.
ava bo ti aętarditenstandi n'ontatendalkraen, Xaęn bo. 'ontatenniondę
bora iaon n'onde n'ontatiatont, areti honatinnhoton -- aeoenrons
ati ti aęondignrarens d'endalkra ontatondi! renictra aęnrke, ta te
thonxiatakra sen

onn'aharons Romanieronnon, aalt honendaęrati sti apatarendi
de Saętaren ghen n'honatichiai ra nde n'ontatendalkrenhasi chi'
aherhon, ndio sen n'onkra bo aęt tetiontatondalkraen de Xatatsen,
konra nde t'aonlaxeatak, agio era de Saęchiaę de hannonkraela --
onnen ichien aharalkra, bo aret, ndeheren ontaontatenniondę,
bo ichien aretande. arenitra ibochien ahentora, chia ahaonde
bo tontaontatenniondę d'endalkra - onnen ichien aontrio: aontrio
ndaoten de aonniannik ti aętrio, etlak i-aorchien ahonandiatonnon
de honendaęrati; haonhra ihentron ti hateraba -- arenctra
d'holetkirati n'hoñandiatonnonk, stan ichien te hatoñela era te
honandennianni: haonhra ichien aęaondenniqnni; aęaonek
ennonkraela aęaterat; etlak iaonchien aęaochien, onnen ichien
tonlaęatak de Saęatasen ghen de honatiannen honatincalkrentat
areti ichien tonlaęatak bora iraden - onnen ichian tontaharalkra
tontaętiokrenhra de te Saęatakran; areti ichien aęoatachonnia
ag..

80.

De. saętiokrenhra : ara bo ti ąndiägon ti nien : din d'haonhra
nnen ibondi śeorihen de. honandiatonnonk 'honaionnen : onnen ichi
aerihrenhra ąndataę bo iobandare, aaenhaon. onnen toritare,
ontasaętidenniandihatie : aveti ichien tondalaghasi de. Saęataręn-
tondalagatak .-. aontonnharennien ąndataę tonlagrihrtaha onnen
ichien ąndatareti aontiatachonniannon aveti ontaonlat ąndataon,
aaglksindet tontare de. Saęndenniannihatie : aagnrhon : echi bo
atatagatraten : arocha hatirochenhasi daat echi elkarocharalti
agchiatenk arochieche daat onatachonni d'agchiatenk : onn'abontra
aboriannonronkrannion : aveti ahonachiennondiannon de. Saęndenniannha
onnen ichien arochiaę ahonatitrak : aveti ahonaatachonnia daat ech
elkenkrararalti : aveti abonannonranrhes : ondrata kacten abonanna
-rannhalt daat echi etlondatoaralti daat ięrensel : chia ahonatksir
n'onde d'ondratore : daat olksiraralti : onde ichien aterakati d'onn'
ontatendenniannihatie . -. onnen ichien bo onlahonanniondet
ąndataę : onde hatihente de te. honatratandihennen : d'aselkrak
ichien n'ande te. hentiokrenhra de te. Saęatakranhatie ihende
achiennonk honarotsinde de. Saęndenniannihatie achasi hangenchan
de. honannionde : hotihenraratihatie : aveti a te. hatirendaten da
echi elatirendaralti : honatonetsindihe de. honaatsindihatie :
honachiennonniande : ara bo ti ąętonnharatie ti ien .- onde
horiennontratie daat hatirihrannens agchiatenk hotichiate : onnen
trolkenhia onsahotionhatie : otonronton ohonratsentio aeiaxon :
ondakrara : bo ati iara d'ohonratsentio : ti tentarata d'afte-onah
agnnenrichiai chiçannen igntiokratentsi d'agtendarahri d'ara bo
ohonratsenta hatiha : aveti ichien n'onde aeiaxonnion ti re : onde te
honannonronkrannionda : n'ontonetsonnionk de. Saęndenniannihatie.
bo ichien ahaihierakrat de. onnonchiatagtie de. Saętiokrenhra :
hasendio abonnonronkrannionde . bo st'ahaon ągnnonkon. onn
abonnonronkrannion d'hasendio : bo bo ahoti be te honnonranrihash
aveti b'ahoksironti d'haksirenhra d'ondratont : onde aterakati
d'horihientandik hasendio de. Saęatakranhatie de. hentiokrenhra : bo
ibondi aveti alaçeron. Dis hasendiost, ahenhaon: ista ichien iseri
n'onhra d'axendenniannı : ista skiatannonstati : xa ati onati nonkra
dex'ichitron de. xendenniannihatie . bo haong bo aveti aondagne
aonkonchiannentaba : abonannonronkrannion d'hasendio aontonetsonni
chia gntiokraveti n'onse atierihrak dex'ennonchi, din d'aste agtiokra
chiçannen igntiokra, stan te. tarati n'onse ti gntiokra : aveti ati
atierihrak, hasendio abonannonronkrannion : aveti ahonachiennonniann
de. Saęndenniannihatie : ara bo ti ąętonnharatie ągndataveti : stan
ichien te. erihial d'agatsi, hasendio honaatsindik : din de. te. Saęatakra
-te honarihrakrandihatie ibondi te onkrendohie de te. Saęnaatakranhatie
d'agtonnhara agatlihatie : ontonel de. te. Sonatiatakranhath.

Comparaison de Jesus triomphant le jour de son ascension

Bo ichien tasendi de. aronhiaę esaveti iesus dex'entate, Saęnaęen
-nianni d'agki, aveti te. Saęatakran d'etiagtiatandinnen d'Agata'ghen
annonkragita d'hoki d'agchial onse-. te. olkenheati ti aerhak
-ski de. 'chi. onati, stan te. tarati ta te. agatakran d'oki de.

Iagrichiaę n'onse de Dis, aondaskondi d'oki : ara bo ti agtieskwanick onse d'oki ; etsak i-aonch n'ondechon iagatontion de gsistaę ; a te grihwaę iageratandi d'ochiatore d'agesatakwa ; honatinnhoton ibochiea owa . honatiatont . ara bo ti gotanditenthandi ti agatasendi . — aiogenrony ati agenihe . te tsonXiatontasat aden ! n'ongatiatandi deXa onXinnhoton ; aendiatens ibochien d'hasendio : daa chiesendio atagsentenranda, atagsaatontasaha, onse Iken Iatoni, onoende ti thitrontaha — : ahaony d'hasendio de honahsitsaronk, ondeende abeniontaha ; onse onne'ahaton aherhon, axetenr onsea, onnen Xirc. dex'ondechon : onn'ahatoia d'oki — te ogenron . tahoatasenk zeBst, t'ahaer, t'atagtonr onse, abatonnhontaionsa andiare, ahonaio, ahonaatandiontem genteag de te giachiont, abonentocha-est St'ahenkej ; onde ati atagatontasat nonse. t'ahonaio : onde ahatesatak d'oki : onde ahandendiandist — aonniannik abo onsahoerik, onsahatonnhont — bo hagnes ibochien aseti atonsatagatak n'onatinnhoton d'etiagtiatandinnen d'agoatusen gken — tontahentiokwenkwa ati St'onsahatonnhont . nidak isaten onnen ientag atebotonnhonti, chi' aherhon, nidia aonkiae aonsagt - onn'atagtiatatonhont de honasennenkwa hondatsatatonhonk entiek iarak, ahenhaon, bo nonkwa allet tetionnontst jetsemani (bo t'hatrendaenhak zeBst onnontiaiha ahakwendondej ibochien zeBst, onnen anniaten etaseli onn'aagatierihat aseti V ahetenit, chi'aeagenka, aonratkwa, aerihwenkwatilon, agrihsidti aontatendoton Sti hasendsten zeBst — agienka sick a te wendiare d'agrihsiosti aeon tetionnontst, onde de hatsada zeBst : bo aseti aondiokwrichien tetionnontakwan, aendiwat ibochien bo te hat zeBst gntiokwagon St'agtiokwate, onde hatisej zeBst de Sagtiokwenkwa d'agatasen gken de te warati ti gntiokwa

ara gken onsatagtatia d'agrihsiosti ; onde aat atagketsaronkwat d'atatennonkwendi . ahenhaon : ti tatatennonkweha, de chi Skwaatat ign de gannonkonsti, tatsienthatie, tsakaratat ti grihwsten de garihwaiendondi, agandatachonniannike de gronhiag agtande, de bo elkwennontren d'elkwatennhaten : hoki andiare daat hoatatogti ebennhaka ebetkwatennontrahwindika, ebetkwandiongranditanda daat aiondirha de grihsiosti

bo bo St'ahakwendondej, chi' atagtrendaenkas, Xa ahaer : atagteratasen de te giachiont areti ibochien aondagne aontatiatonti St'atagtrendaenkas zeBst, bo haone ibochien abaten, achasi onnen ahawetihatie, atkennonia ahoratkwankatie : aseti ichien bo hatiagnwa tonsare zeBst gronhiag onsawetande honennontratie de Sagtiokwenkwa d'agatasen gken : chiegnneri igntiokwatenisi, agatsihatie, agtonnharahate zeBst honaatsindihatie — onnen ichien akwatronhiaXatka, onnen tontadonatratandike zeBst hatironkiagronnon, aseti ebondasati de gronhiag ontahendet te hotirihwakwandihatie . daat echi esatirendawatsi aat, te honarihwakwandihatie d'zeBst honotonnhawandihe d'onnen tontare, n'ontatagondenniannikatie, tontatgtiokwenkwasi de-sagatasen agtagnnen . —

te watonk d'aiontendoton ti grihwawasti d'onnen gronhiag ontaret zeBst ; te watonk ewa d'aiondiongracton St'awendi, d'onnen gronhiag Sagtiokwenkwasitande : daat echi eskawawasti ti awendi ; sleniesta

82
te skiatieren dex'ondechen de t'aïexrat : chiqannen iaeonch : nonde
ehoatannontsi de honendaqrati de saondennianni, donnen te
honatratandihonnen : stan tegn n'onde : aonhra. aat qvihien donne
qronhiaq antaret ielst de saondenniannihatie ; achasi aat onnen
akonkane, onnen ontaratatsivonnent, onnen ahoatarenha ielst
ahaatatet, chia ka ara aondela d'aiondionraenton, chi' ekaon
saonch: qronhiaq - araton atichien d'aiontendoton ti haronhiaenton
de kiatatiena de dis. st'haon de qronhiaq ? stan ichien atendotont tege
areti ibichien sti hoeren d'ielst si ahoatorenha de kiatatiena, stan te
gatonk d'aiontendoton n'ongwa -- onde ara kvarihvateri de te
honnonronkvannion ielst kiatatiena de dis, onde a bonnonronkvannionr
de kaveri, alaondennianni sen: chia ahoataeinval de te saqatakvanhatie
de saqatavan : ontalongaatrakvat ibondi n'endi de te songaatakvan
d'aiongaatendinnen n'ondechon, ahatonel ati ielst st'onkahaon qronhia
endi alongatonelen, aherhon, onnen nonkva etieon de xa qronhiaq
etionqalenhva d'eonbarat earihvioht, aherhon achie

areilaqn d'ielst honavennenhva, chia d'katirei hotirihvioti bova
ihennon onnontaraq hondrihokvate, ehonditakvi bo achari te hatiannn
d'ielst ehareti, hotinderaval, ara bo te te hotilkenheatandik.
honaatannhatank esa; ahatindivat te kiataq chien bironhiaqronnon
n'ondende abitrontaha ; andihaq onkvati ch'aëon d'ielst qronhiaq
satlaralkva, qndataq onlastet, anniaten haqnq ichien elelkvaqn
de qronhiaq tetret : onkva nde kestendaqrat koki daat koatatogti
de helkvatakvendi ielst d'onnen ahelkvaatonti onde ara andikon.
chia onlahiaralkva, qronhiaq onlandet bironhiaqronnon —
hotirihvioti nde tetionnontakvan hondatielttinnen, qndataq n'onde
onlakendetande -- onnen nonkva dela xa skvaeron onselkvetande
de hondaon, hatonel, thatronhiaenton sti koeren d'ielst ex'ontate
de qronhiaq ehareti, thabarat, thateienlba; thatrendaen; onnen
tiokenhia ondende. ebentrontaha d'oki daat koatatogti
abontahelkvatennontrahvindika, onde aelkvatondrakva d'oravan
ebahva chia d'avelkvak qronhiaq ehelkvaatorenha d'ielst;
nonkva songahahichiaqindi d'ekvahaient ebo ehekvennontren
d'anniaten haong ekvenhes, onde songatiavendi ti skvaskvan,
ikaven: aqandatachonniannihe de qronhiaq elkvatientak. bo sken
aekvendionraqten; vade bo onnen ebentron kekvendaqrati, te.
songaatakvan de qrihvanderaq ongaionnen, oki ongandatkventak —.

Pour le Dim: d'après l'ascension.

Histoire de gentilhomme qui voluntairement la terre Sainte, Meurt d'amour de Dieu sur le mont de Olivet {à 9. pieces -

kobaratinnen n'onve. karihvannen, ielst hasehieralkva egntakv
Si kaatsennen, aseti ti kaerhak st'aton iraskva n'ondende.
chi'aherhon, bo sen te saeti d'ielst ebreskva-!... onn'abontaraq
ahakatande aondeskatogtie, ielst ebentrontakvinnen. bo ontahakon.
-tak Nazaretske Maria ekandarek st'onnen katendotondihenn

haronhiaeronnon : Sabaatoret Sti hoeren dis hoen , bo bo onne ihoton Marie ęlkraon , daat abonnonronkrannion d'haendio d'haveri , bo aętatiatstenst onne Sti ęatsten -- te Shonnonchiaen de bo Marie ondaonk . St'achia bo hatennontrakeindi ielst de Marie ęlkraon . onnen bo chá te hotinnonchiaksan hatironhiaronnon chi'ehotinnonchienhasiti ndeheren , ara thochien bondaen de ęnnoncha , ahakonchiannentaba b'ondende te ęnnoncha , abonnonronkrannion aondechatoęti de bo -- chi aharalkra . Bethleem arętande , bo tebotondi ielst . bo bo St'hahaonde bo : ahakakra ęndiarotaen bentarak ielst ; bo aat abonnonronkrannion d'haendio bo hotondi St'onne ahaton : ondé abaatoretak baranbak ielst t'achia bo hotondia chen endi Songarenbandihik ; chi'ahaerenten d'haonhra , b'abaatoretak ondè ati abaętentieraj t'ielst harenbak chia d'haonhs harenba

onneri ichien bo arat te kandarate Jourdain ęalli . d'ielst ehonandekraelli . endi Songandekonnianni ielst n'ontatendekraeliakra- ra bo tonlahonnonronkrannion d'haendio de bo d'hatrendaeniandi . d'aren ahatonel era onde de honandekraelti d'haonhra , ielst hotrendaentandi haerone d'atatendekraeltie , ondekratoęti ahoatoharet , onde Sorontanti de hoatorinnen n'ontirihsanderaęndi . bo bo ahatrendaen ęnnentrata , chia abenk aret , dielst chraetinnen ndak . isalen de bo rhasentasen . Stan Steniehba te horhatie .. endi ichien n'ondè Songatennchiattak Sonjonhongenlenni , aseti Songatrendaentandi de bo d'abaatoret Sti hoeren ielst d'abenk hentrontrak Songehiaralkra , chi'ahatonel , ielst abonnonronkrannion

Satlek onnen onlaret , chi etionnonlst Sabor ęatli aret , diraia. hotiatatennon ielst de bo d'oraran Saętiatstatkarandi de honatennenhraa alaętalkaral St'ioti d'ąekraati ęronhiae , d'ara bo ta te orhabeharonk de haerone ; ęnkrara nde de hokrati , tiols de ęndient . ohrichennion d'ondinienta ti ęenrat d'okratti . ondè ati te hoatoreba n'onne Sti arendi de bo haone , d'onno aherhon d'haendio , axetoęten de Xeatarra iraia bo , Sti otieren de ęronhiae , Sti ęndeia de bo , etiak ati ągonekrandik , d'onn'ąratatka iraia Sti ioti de ęronhiae . onnadondilatik ehe , ielst tonlahonnonronkrannion-r chia ontahennontonnant baretande d'ielst ara ehen soupe Sotsatsionk . bo ichien aat ągnderat ahatonel abonnonnonronkrannion d'ielst , b'abaatoret ielst Sti hoeren de bo hotatehekendenni , te. hotsiatontion te honchitata de hatiseinnen aseti ahągnachitohare , ahągnatrendaenkal : chia d'awekrak ahatrendaenkal de ęndatara , haonhra haerone ahonnia de ęndatara ehen arogenrong anchien abonnonronkrannion d'haendio . tabaatoret ti Songannonhsendi ielst de Songachonnianni d'haerone . ara bo ta te. haachenchonk Sondionraentonk ielst ti Songabaratandi de Songaatari haerone d'okaristiaen , ara bo ta te honnonronkrannionk haendid daat echi ehonnonhse.

onn'ontahaęnha de ęnnonkon de bo Sotsatsionk soupe ielst ara ehen ; onnen ichien ahoasenhra . onnontiaiha aret gathamani ęalli

84
Jotiendaonstan ielsk de qngrenia ; te hotarihenchondi . aonniannik te
hentron hotrendaen de vo hatrendaenhak ielsi Songatrendaentondi
chi'ahakaralkva , bo ahatkegren te tonaio d'ielsk honaatennentati
qentage te ennchient ennontarage etrontatriotakva ; ahatenten ichim
de bo , te thatoreba ielsk St. havendi Stonaio Jonnontarage —
chi'ahakatanda d'ielsk ebannontak de chi ekvatenrate onnonnah
d'avetkvak ichien onnen bo onsatetande tetionnontsk jetsemani.
onda bo cha onnontat d'ielsk ehatrendaenhak ; achasi ahonnontrahi
tetionnontakvan : bo ichim ielsk esoralkvan de qronhiage esatsti,
onde bo ara onnen Scalenhoasi , onnen baoalaten ; tade onnen k
hotiatata dielsk , te hachita de bo d'ielsk qriotiage ten' Soralkvan .
bo bo ahendionvaentonk ; aherhon xa inn Soralkvan d'ielsk qronhiage
onnen onsatet Jonn'alongahahichias de qronhiage eaget ajonge
aherhon , chi'abonnonronkvannion , d'ahakenchiannentata te
hachita d'ielsk ; baonkva ti honnonhve , ti hoatichias ielsk , thatons
ichien : O ielsk annen ati xa aonsaget n'eonbaonasenkva? Xa
nhen Sen ichien onnen Satiatata ; xa onnen tisaralkvan, qronhiage
etsiseti ete vatiesen Sen nonkva d'aonaatorenha de onaatichias
tagtenv asken ielsk , ielsk tagtrihotat, te Skvagtondik ti
onaatichias : Jennhaka Sken d'agtiachia (honnonkvat thent) onde
aetaatorenha de Sonkva aat esannonkve esaatichias qronhiage
ichitron ; onde thochien ara ahaksendondes , chi'ahenkej ,
qronhiage aksatiatak d'honnonkvak-chen — {Sto thoatavendi d'ielsk aat honnonkvennen daat hoatichialkva

thendenn ichien n'kondatenro ghen : abotelkenheaten, St'ahonkakva
t'ahoatavenk ; onnen hatetsenk ahonaatichiaxa , akenderhon
t'ahaatoret t'ahoatavenk de Xa hentara . onnen ontare d'hatetsenk
onn'aboaroren a-onkakva t'aseiachiage qhiaton , thatonk : ielsk
Sonkva aa onnonkve . qhiaton ibondi de seiachiage . taoten ati
qhiatonk de seiachiage ? taot thatonk de qhiaton ? thatonk :
Sonkva ielsk aat onnonkve ka taoten ati tqhiatonchavan
Stan innonkva te qhiatonchavalti : onek inde te oravan de
Satontandichon . — aonkva d'oki qrihotrach de qhiaton
Seiachiagon d'anniaten ichitron ; thatonk : Qihsannonkve
anniaten ibochien d'va , thatonk : Xonde innonkve de X'igntron
aonkva n'onde innonkve , de te haatate d'ielsk — chi hentron
d'thatonk d'hohiaotonchavan : aseqthisagen n'endi innonkve :
katikvahenk hatinonhiagronnon ti qhiatonchsten , ondechonronnon
nde atihiatonchannonkve n'onde

oravan Sen Satontandichen , ahatirihvannonkveha hatironkiagronnon
d'oravan echiatontandichen , havendio hetsinnonkveha de hetkvaatichia
ielsk hetsinnonkveha de hetkvannonkonthi tk . thatonk dis : ahendionvaehia
aseti alakvichanniat hetsonkveha de dis : kaonkva ahiannonkveha
aeseiachiavatha , ahieiachiannonkveha d'havendio chi'ehaatannonnen
d'echiatonnkaten ; kaonkva dis te kieiachiak , te kaatak
esennonkvat qronhiage ehaatenkasit . bo ichien ehiannonkveha dis ,
din'desa ehetsonkveha thondi daat ehendionvachat -- Amen.

Morales pro 2^m exhortatione .... Ndaoten ahoatannonnea
d'ielsk hoatenkasitkva de x'ondechen , annen nonkva ehoatenkaan qronhiage

8b

te hekwandagerãndik aien d'hoatatogeti ehen ! te hekwaatenhariß aien d'ielwß !. bo sen tę hekwaatichiai, ti hoattchiwiwa d'hoatatogeti ehen !. cha t'aiongwatannonnen, ahekwaatrenha ichien dielwß d'anniaten haong ẽo te dentron de gronhiagę, bo eſ'aweti, songwandatachonniannihon de bo ekwetwß d'egtognk ehekwaasenhari .—

kwaketsaronhony ichien ndio, ielwß ahekwannonkwha, ahekwchiarakwa a te woentagę aekwchieraha. Sti hoeren d'ielwß aweti Si hoatawendi, St'álon n'ondende· irelkwa ahekwandagron d'hoatatogeti ehen ; ongwandionragon n'endi ahekwaasenhariſon d'ielwß t'irelkwa d'Exondechen

Nazaretke aekwaronkwawa: bahekwakakwa haronhiagęronnon te honnonronkwannion Marie, kwatonelen de Marie. n'onwe-ihoten dis Marie gikwagon

chia Bethleem aekwendionrenhawit te botondi ielwß. t'aekwaatoren d'onn' ahatonnia ielwß de bo de haatonderkak, chi-hentakwak honnhonentkwa d'hotondia, t'ahackwakannron Marie joseph ti hierha & t'aawenk n'onhwa aon ahatonnia

aiondawaha bo de b'ackwaeron n'ongwandionragon chia echi aonkekwatendionrenhawit abenk d'ielwß chawetinnen ndak iwalen ihwawentawen de haonrichon igennon, de songwatrendaentandihik

t'ahekwakannron d'awelkwak de handatarentekonhonk a te gndatagę sagrihwañienkwandihik onse

ahekwennontren bo d'ara ehen Satsatarondenn Jerusalem gndatagen : ahekwakakwa de bo sagchitohare .. katiseinnen bo bo ahekwendiba d'aiongwaatohare n'onionhwa

ahekwatonet ibondi de hokaristiondi, haweri awatannhonkwa gerong de Xeatawen, bo ibochien eawenche· eonkwentsontie eagwageihatie, ahechiehetsaronderielwß d'onn'achiendionraenton ti songwaerenhatie d'hawendio, achikon de sendionragon, tajitenr aiken ielwß, tajatannhonkwa iken de chierong &

onde aat atrendaent gatki n'ondionraentonk dis horihwawan te eatoretannonk Sti hoeren d'ielwß chia te honannonronkwannionk, aweti honachiennonniannonk ; honendiba aweti ara bo aondionragon, aweti iden chien hotrihote d'hawendio, awenctra de tate onkwtoiannonk onde ichien aat eorihwio agondionragon ontrendaenk daat ehiondion-trachiaba ; bo ati atkiev St'endionraenton & — onde ichien gndeia de bo echier d'achia bo onnonchiatogehe hechion iden worawig, ndiaweraten bo ten chiendaon ., din d'anniaten achietande ; achendionraenton ibochien d'orihwatogeti, ielwß ahechiennonnia de sandionragon, onde atrendaent gatki anniaten ibochien onnontiaiha achieronkwawa boholtrendaentak ielwß : ahechiakakwa d'agondagnę hoonchiannentaę, haataweti hoataïati de gngwenia, te hoatarihenchonkwi de gngwenia te honnhonent ielwß St'ahotrihwatonhons de Iten ontahowaronche. hetkitenr ati ielwß ; donnen te chiatoreta Sti hoatawendio

Ne
hetiaçen ibondi de Satrihote d'ihatonk . ajsten , bo bo aiasenk
ti Sandiçarsten , atnianni bo ti çaçnt , atrondi bo t'aatonnhon:
:tatonsa . onse Sken axtsenr -- priez ainsi pour Lei trepassez

aseti ibochien Salehieraka ti honaeSati d'ielsf St'ahonaendaen
aseti ate honaeren , aseti honannonkonton , haataseti ahonaentanna
aseti ahonatatsoronsa , aseti te honannonrannhati hostiesara ,
chia hotientaçtati , echiahsentaçte tetionnontst etiontatrioba -
hetonnontren d'ielsf , hetsatenhsa , Hinnontraha : aseti ti hetsatoro
ielsf honaatannentati : ti hetsatoret ielsf t'aasent donn' ontaha=
:onrichenka , isa hienheasenni , haseri , âhonnhes aondechenhaon
satonet ati , ti hetonronk Ne

ti hetonronksannion ibondi de haerone çhen , Hiseik abo de
Marie d'otetsiratinnen , d'onn'ahonaatandiontasa , ahaendadn ,
ahoatannhaten de hoena , ara bo ti Soatenksa donnen hasenken
tsitenr ati de Marie , Hiseti Hakenteha onn'ahonannontrak ,
achiendiba de t'aiesannontrak aondatoçtie d'echikes , aiesatrendaenha
drihsioti . -- sa bo. tonsatsatoret te hondiagonchsti d'ielsf
tonsahatonnhont ; ti otonnharatie Marie t'onsahaen d'ielsf hoena .
Satonnharahas , aseti hesatonesen d'ielsf Sotonnhonti : aseti
d'hatiseinnen d'ielsf hasatonesen d'hanatiatatondi --
Sahehieraka ndak isasen onsahentasa ielsf ta te botonnhonti ondendi
de ihehreiksa , saçtonnharandihik esapatasen 40 onsatatentontasa
chia çronhiae onsatet -- hetsatenhasit ielsf de çronhiae esatet
bo Stondandihi , t'atendiçnaharit te tentron nonksa songasendi

hetsatenhsa andiare dex'ondechen , chi ehechiasenksa ibondi
d'atetksak de çronhiae onati ; - hatatehekentennihik ielsf
satatehekentennidihi ibondi desa , ennonchien etsaendacha --

chi- hasentakse honnhonendi ielsf , hotetsikaltontienn Sti
hasenksa . satetsikalton ibondi de Sonksa d'onnen Sten hasten
isent ; ennonchien , ennonchien echentachal saçrihsaienstandihik
onse d'orasan -- orasan Sen ibondi desa serihsaienten de
chennonhonk te ennonchien echrihsanderalen . -- Sotonnhonti
ielsf de honaionnen , Satatonnhont ibondi desa de çrihsanderai
isaionnen Stante Senheonche jelsf , ennon Sken desa etsitaio
de çrihsanderai d'orihsio , bo ichien easenk ehechiasenksa
d'ielsf ex'ondechen , anniaten echiatonnhaten ehechiasenksa
de çronhiae .-- Satonet ati nonksa de hiahahichiaindi ielsf
de çronhiae echiet , onde Sendiçnraentonksay : onde Saketsaronksi
nonksa d'aetsateienstihatie , aontahiatatironten ielsf de
çronhiae et'aseti -- bo aiasenk --

De Conceptione B.M.V.

87

Cum jucunditate Conceptionem B.M.V. celebremus

Etsak-asentatoętaske ti ęchetti ti ąennketti de Marie asentaran, sade tlaęhieral ąorihsiolti onde d'otonniat-, oten de Skat thirihsatalkaral ti sentsten d'onnonchiatoęthe ęonationtakse de ęnaena anniatan ibochien aąennhontie onsaasentatoęta n'onde d'ietse annonciation hotennontrati de ąskraon itkenhahe onnen ichien sa onsaasentatoęta de Marie asentaren -- aveti ichien iaonelkrandik d'aionkaratat ti sentstenl, onek ichien Skat aat ibentra daat echi itsarensel, iserhe, onde Sen te ąentandoronkra Xeatasen. onde ichien d'otennontrati otonraon de ęatatiena anne ątli -- etsak ątenri n'onse de Marie. onde d'averi aiechiendaen ψ aiąentandoronkrat d'ąątennontrati -- bora raolkoren d'ąorarindinnen, bora iąondiąenhsi daonnoihsatkra, etsak etiąonnhe d'oki aiąendiąnrstarannen, onde ibochien d'averi endoronkrat iaon d'ąątennontrati de Xetenri, onde bo ara Marie ąonannhat d'aiąentandoronkrat d'otennontrati, ohi'aiątenr ąrihsatschi

Taat Xristi daat entannonhre aat de Marie onde d'otennontrati ąskraon de onsren, taot ionniak aondachens isti, iserhe-aveti sollicita als gi mendit (prends souci) Sen te ekiendaenk ąorihsiolti ti sentsten. tendi te ratechaienkha Marie, Skat ade iserhe ątiokraveti n'onse aiąonk t'alaąrannon- sim cum illo aiąonk t'alaąrannon- :ronkrannion hasendio d'haątaratandi ąrihsaveti bo staątennontrahsi ąskraon d'aiatatiena, oten de Skat, iserhe t'aonsaieatoret ąorihsiolti ti hannonhsendi de dis b'achia b'aątennontrahsi, haveri onde Sken aiaohsichennia de Sten akratiasontie ątli i n'ondaki ąronkiąronnon quantité de choses qi vont s'appellant (vocem) superat omnes Sanctos aveti n'onse tetiotondechondi etiąotonnhonti, dnd'condechontie qualitemus, sine contonnhonte i bo ati aiontonnkaren aiągnrhon, oerihen aat, cest la pour cela nunc completum als bonum bo aveti oerindi d'oraran Marie ąatatąe. - taoten aionsatasa de en la personne Seriont nouil repulse Si neul rugerroul à elle ad unum en abrege Disputer une affaire Si refaindra ąąaekeąren, bo ichien isa te ksarihratondichon nonksa kratondickon

onn'ągkonten, iserhe, Marie aiąentandoronkrat d'ąątennontrati ątogen conąakate t'elaąrannonronkrannion hasendio daak ąrihsaveti hątenri: orihierihen de Marie, iserhe, aionsentiokrannenk richesses aiąatronhiaenton d'ąnhra itiron ti hannonhsendi hasendio, ątoXa de Marie ti otenniensiaron d'hasendio hentenrati -- aiąenrony atichien ąątatonel onne abonnonronkrannion hasendio, ąont ichien dorum alimen akerha iserhe. Stan tegn nendi t'ennonronkrannionba de dis chiegnnen. authum mihi decrit ekraąnrentenstennik; onde ati iserhe ondechaveti Sen n'onse te ne souvenit onąeratandik d'etiśton --

atendotonk ąhiatoncha ti ąiendstennen Marie St'onna rencontroit akratrahna onde ibochien atatiatak stogeti dis, era tonkatatateąn d'ienl, onne ceux qi viennent sehien ągnhaon: stogeti dis -- onde chon ąrihentatak stogeti dis onde chon asennontakri. onde chon ondiontakri, stogeti dis, iserhe, te ondagrandik alen. aveti n'onse, asentenhaon Sen ta te honannonronkrannionk hasendio de hątenri et tout consommo et horihsachiath

Te tarati n'onde de Marie te honnonronkrannionba de dis, savoit elle modere avakenrat atichien ąratronhiaenton elle a trop d'esprit ąondiąnrannen ąąiendąratti ikaienhsi Sen chien kratatennonronkrannion -

onde alkennonha te honnonronkrannionba hasendio de hoatannonstah d'akaer

ss
d'skaot agndeohsrindinnen gnaeña d'achiä bo asatennontrak, ondi
ra honsonronkvannionbo d'ahaataeribon, havendid de Sten onniannihak
de Sagravenstakra Sgalaven, álon bo gnnontak ahandiqnrontrak
bo ibochien abandiohiera Sl'ontasatennontrak, chi' ondiqnstandi áso
te satonniahak chi orihviosti, chi hochiendateri havendio, chi
hochiendaan ibondi, chi genteri de Steniesba atendot ghiatoncha
chi ondiqnratoendi ondechon contetsirat bo Steniesba te aorihil.
nventenhaon Skvarongnnonk d'agatonk agatsihenstatti, ondaki
aat otindiqnrvannent atirohiagronnon, Michel aat Sagachiennon
onde aat aveti haqndiqnkennion, oten de Marie ta te
haekvaxaba de Michel, Stan te S'arihvannen Michel, Marie
ichien aonhva ti ondiqnrvannen, Marie andiare t'achiakakva
onne bo aonsachiakaten Michel nde onati, Michel ade otsinnona
ahechionnia, Marie ibochien aonhva aiondiagonchvtk, stogeti bo
d'aventenhaon atronhiaentonk Marie, onde d'havendio habaratand
stogeti bo d'agatichial, iserke, te ongendiarasennik alen d'ierhe
t'annonronkvannien havendio daat atrondi aat j gnniaten
ichitron d'alon Sandvenchen — aiogenrong atichien ahetsonhvak
d'harihvannen n'onse de t'aicsatendoton, aiagnhaon, agnaiotke
Sf. tsotkenken ghen agnaionnen de Satatiena, ondiatonnen
atiaondi d'agnandatkvenhaonnen chia ontahannhe d'harivanne,
Xonde haatsi, ahagnatoia de te gnnonrakvandinnen; bo ati
aavenk agatonnhont, aiagnhaon, avenitra desa t'ahetsonron=
=kvannion de harihvannen de Sandven t'aonsahaatakvannein
onneniventandihik oki St'achia bo asatennontrak gtkvagon
d'oena, erhonhonk ondechonronnon andatkonnia Sen de
achiaaha, skaot atken agnnia donnonkvat, erhonhonk
ache agndeohos orihvanderatande, dis ihen ahatoia dotki,
Marie onsahannhe; bo Sen te kvannonhse Marie ti
ontatennonhse n'ontatendden, taot ichien aiavenk te
hekvachiennonniandend havendio, taot ichien aiavenk te
hekvannonhvechend aheksatend atichien havendio onne Sten
asongatratsisten d'aventenhaon te ksehieral ti habarandi
Marie n'ongaenatti, oten de Steniesba eongandoron
d'asongatonkval havendio, herhon ichien te ontatiel de
Stenri Marie Stan te gtogen te gnatonetsindik n'endi
gatannonstati chi atichien ahongvennonti te hatendorokva
de Marie gatoratti d'aiondatkventak oki

bo ichien ahondiqnrvtenk havendio onta te
=hekvannonronkvanniondend de Marie n'onaena grihvaset
habaratandi, ahevhon ichien atiaondi te gnannonhse —

ndio Hatrihotat agatatken ti gvendvten, onne ichien
onrihonti d'arihvaentak gtonhonk, onna Sten grihvaenkvandihik
havendio, onne ichien agnrihvaenkval ierhe aonsahageriben
Stan bo te Skierande d'eskenhahe, ejhon aat dis sa chi St.
onde ichien agnrihvenkval d'ierhe tannonronkvannion de Marii
daat

89

Iaak ąioęn aat khabaratandi d'ajatatiena.—
stendionraen agatatken d'eskverhon Sagendagren Sen.—
aiogenrong ati akatonnharen n'onyandren de d'ągtoj. bo'ichien
ihatierha. ąndaon d'hajenathi, Stan te S'ontank D. S. St.
onn' agontihvaentval onde d'ierhe aontahierisen agatenk de Marie
hentenri, ęrihvaveti haataeriti d'oravenstakvi n'ongennonkvat,
onde aat eagonnonkveha de Marie de bo ceiendstenk egnhatie
everhon Kahachia ątoęn onnonhve, onde atiaondi igonsendaerit
Marie d'iverhe te agentendoronkva Sen n'onve d'agtennontrati
ągkvaon d'ajatatiena, onde ichien daak ąioęn aat ehatisendaseik
Marie de dir te honnonronkvannion, onde ichien Marie
etiagonnhe onde aventenhaon eagtrendaentandihi tate vakvendiate
vade agonkva te evennientalkva, gnatonesthindik de dir ęrihvaveti
henteuri

onne ichien bo ęrihvetsi d'iverhe de'entate Marie aiagtonrontonk
aiagonk. t'asagannonronkvannion havendio onde d'hajatoralti d'skaoi
aongatorinnen, aveti d'hagatachondi a te ęrihvaę d'oravan.—
Henderava agatatken ti ęrendsten de Marie gro iondoronkvi de.
dir havendioti de'ondechate din d'eka gronhiate S'onnh ahaaton
d'hoena nonve ahaton—

Marie gro iondoronkva d'agiendagrat n'ondechaveti d'agki din
n'onge S'onn'ahatienhat ielbs otonrago, onde aak agentandik de
haatannontati havendio d'skaet aibatorinnen S'avatennontrak
ąlkvaon d'Anne; onde ąhenteba d'haatachonni havendio
d'onnonkvat, gro iondoronkvi de gnachiendaen.

kvandagren Sken Marie agatatken ennonchien ekvannahisten
d'aionXiendagrat ondechaveti d'aionXichiendaen onde aat-
aekvahentet d'alongvaatannonstat havendio de ęrihvandera.
onde aionyense d'alongagondaten d'oravenstakvi n'ongennonkvat
anniaten haong gronhiage d'ekvation. Stante kvatronhiaentonde.
i tentsten d'aionXiendagratik aionXichiendaentak, onde ichien.
avenstsen ekvachiennonnia de Honxironvandinnen n'ongarihvandenag
gendi abonta de Marie d'askannha de'entate, iverhe
aiontonnharen n'onve onde d'agnagondaten aveti d'oravan, vade.
achiennonk, ioti n'ongaentandik de Stenietha ghvannonk, te.
onnonste aat de Marie, Stan d'haonkva bo ara te atatiatagennhaga.
d'ioen, ara abo ti iverhe te gtenral asen d'agtendotagtens
anniaten ihentron daat hokigannen (hokiiven) honendagrati
din de Sten akoten aionXientandik daat echi eskvatendotavalti
gnnonchichon de Stenietha akvatendsten de Sten atiorhistsen
d'oshistandoron de Sten akaiochsten n'onve agondaskvaenk.—
chia gahonnonhonsta gvinnon gclaskva, onde ichien akhavendiosti.
aveti de Stenietha hoentonk, avenstra aionkonnharen de.
gavinnon gnannonhonk a te eatag aiagnrhon onne ichiente.
Skvagehvache Stenietha, itsokiiven onde d'ennonhonk, onde
ichien egndiennonsenniha de Sten eatratistag, aiagnrhon.
kvatonel agatatken endi ichien kvatatennonhonk Marie daat

okiiseth Iseriatha te hannonstatindihe d'thavendio der taot hau
aekvendiths ennonchien tiaton rechiatonéten de Marie, do chio
Sateriiati — aonhra thentron ti onvelen, ti vatanditanrha,
ettak achechindaronj d'agatatogti daak agtenralkonnien Marie
agkrichennion n'onde aveti — paulin hvatatogti honachiennenn
ninhetiren d'aalasi de hoseria honandalkventak, ahenhaon: ondi
Jon tagandalkonnia aonsaharalkva to n'onverienti; onderati
Soatichial d'ondren aetaf — honachiendaenk Serapion haathi
te hotatasi d'haerine onde Soatontaven d'thorihsiolti
thonaiohend, haonhra ichien onsahatatiaton Sen; aherhon
ondi Sen aghej ahiatoralt asken d'aiataxen d'ahonaionnen,
aenron ti hondatanditenralkon. konditiokvaseti d'hotiatogti din
d'ondaki gronhiagronnon din n'onse; Marie aonhra atanditenrha
ontendotatéha tva d'agkiiven haagtandik agondiennonskon, Stan
to te gtsten de Marie, eva onsaasintatgeta, Marie aventavan
onne ichien iserhe aerihondat ti aonnrakvannen, ti vatanditenrha
aveti thochien itagrihonha daat havendio n'onde de gronhiae
Sagationha d'agatatogti ghen, vade ontetsenl d'agondagiak; agollim
gathi onde haoten hatetsenl; oten tva ontetsenl eatag. Luw
gathi n'onde; agathe gathi d'ennonrachialke atetsenl; Blaike
haathi d'otetsenl d'anniaten aiagotik; grihvennondachon
hondatrihontákvi d'hotiatatogti; Marie aonhra etiochiati aveti
Marie aonhra ate gg ivatanditenrha, thaten aiondoaia
chi aiondiatens Marie, averhon, aonitenr, avaton ichien d'aonsaia
diaenk & — va ibondi ennondachon n'onXindionrachonnia ba
eronhiageronnon françois hvatatogti alondiba onde d'agenrhe
ennonchien ennaendaeha — Saul akehetsaron d'aiagenha
agteiataha d'atatrihvanienstandi, ennonchien egtenet — Jean,
akeihegaren d'aiagenhon annonhveha Sken iesvs & — ba ibochien
avenche aveti gronhiagronnon k grihvennondachon a te eatag
ontatenditannon; Marie ade aveti noinde sahva n'ontatendionrachon
d'agrihviolti n'ondechraveti, Hoterat ioti hatakvaakend de hoetaren
Sagtenrandi havendio ate eatag d'agatatogti; oten de Marie getar
akaciagnonk ti, gntron, Stante to Jaonkvenri onde ioti
St'onteriatakvannenen d'ievs okontakvi honavennenkvak & do
Marie agtrendaentandihik, onde aondi te agtenéti n'ontatereva
agrihviolinnen, aveti te agkeronikva n'ontatriolkva de Marie
de Marie a'aphetiaronihik te varati n'onde d'aghiatravan
gndakva; to ibochien sagndionretinnen d'atrendaent. Marie
ibochien to sagndionretenhi chiegnnen sagtiokva d'agbaratinn
agrihviolinnen St'agondiagnnen, thinnen ati avakvichoton te
crihvanderalkva atatondaetandi, kvatronkviondi, atatakvenra
gtatevendvtandi; thinnen agndionrandibak te a agndionrackehsh
St'onne agnonhvatkva St'onn'eclatkva ontonrichatbak, aveti
eatandvtak, thinnen âketiaronkonk te agtevatandihik
atrendaent, te ondionroieskva atatrihvaenxvindihi to chien
kandoron

91

kandoron de Sten iagatarenkka ; Minnen agtandisenkandikik etiaiheonchend ta te agonnonhiandiskka ? Marie chen , rade Marie aseti iahra n ontendionrachonniaba d'agrihrondi , atiandi tetiorihraton -- kra sen iöti d'agrihranderaikon ? taat iagerha de Marie , onde atichien ariagskrahenk ? te genteri atatakkrendi te otrihont atatereyati atatakkrendihatandi . atandisenri aat otrihons ontaratatennhe equatontakri , bo chien st'agatatati dra agrihranderaj etiagatannonstat ichien gont , te onnonate d'atateiachalenni ; ongaena iken chien de Marie agatatken ariagtiatatontandiska ondi n'ontatiena d'aiagareiachalennihi d'okreton , te chennonkre chieptsindachia onde de Sakreton , te theateiachistandik onn agrihranderaj , te chierke onkra bo aat eagosonnens ondechens Sannhetien te chetenrha de Cheena te Theatrendaentandik d'achierhon agoge Sken aontatagondiongrstakra d'agrihranderaj &c. Marie aat aondachens d'onne agrihranderaj d'agrihrioti, iserke, onne sen te thontatrongrandi te ondaen d'agondiongrontrack onsaratennhontakran , te ondaen d'agonnhat etsikenstatsi onde d'iserke aiontatehetsaron , gtoen te thontatendiontega

aetkrandiongratogenk agataxen Marie otrihont tonsaratatendiontegaron

Vide historiam Sae M. aegyptiacae –

adolescenti dicenti : mater Misericordiae ; respondit. tu me facis Matrem Misericordiae ; sum mater filij Dei ; tu me vel facere matrem Deinde Xti patiens erat vi dolorum , Maria autem mater dolorum , Xo etiamnum compatitur quem peccata rursus crucifigunt

De Purificatione B V

ndak onne tsalen isentage tetiokseton marie, chia onsaratrendaenk onnonchiatogtie setsk hiatatiena hoatenkra , ahoataenxsindihe de dis iserke , agrihraerit de onkragi chi otsinnhandi hasendio , thraen anniaten conkseton d'agonnketien , akeñonnia contien gnnonskon ndak tsalen eagentaerit , d'endiahaon contonhia , chi'tsleagenha , aseti etsontrendaenda , oten d'agonnketien contonhia atere esalenk eagentasa , chi'etsontrendaenda d'agkreton . ontatatenkrak n'ontatiena , onde d'okontakri agtondimien onnonhiandegenhatsenn de honatatenxsindihik hasendio , onde te otsinnentstari te gatage ichien d'orite honaatatenxsindihik hasendio , onde haendaonskra de dis horihrasalennihik . — . Stante agrihranderatenn de Maria, te aserinnen te gattabo n'endi agrihraerit ti agrihsten , onek inde Sten ietsa te eatorinnen d'skaot st'akreton d'ietsk, d'aserhon; agtatiatochonsaka onnonchiatogtie ; gont ichien aserhon aiagarihkon bo d'otinnhetien n'ondakseton de Skonatatochonsal onnonchiatogtie gnendatrendaentandik , esa thondi chi-agentak aserhon aiagareik d'aticsat , orite bo aras ahottaenxsat hasendio . Stan ichien te otsinnentstari te hoataenxsindi –

onne ichien asaratska de Marie , ande ichien de Joseph te hiatondihendik tsek honaatenkra : onne ichien hotionkate , chi ahatoj Semeon hoatatogti hagtsindachia dis horihrasalennik : onkratichi hostakrandi daat hasendio , thraen : ason thochien echionnke , chia onne chaton de hiena , ehechiegen ichien andiare ; d'asetkrak echskej – bo bo

92.
aat ontaconhatie Der marie onnonchiatoetie, chi ahondjonrontra
Simeon d'hoki daat hoatatoeti, ahenhaon: li heltatatandiha d'haonn
ontahonaat ontande onnonchiatoetie -- onne ichien bo ahathenakwat
ekannhoont ehentakwa n'ontroridaendet, chi ahakakwa onjwennu
ndaoten ontaontrendaende ontatiatenhwa n'ontatiena, chi aherhon.
ndiaweraten iborhien hoatenhwa. Daat hasendio deka ontagentiokontie'
chi abaqkandenn'. Marie genske abaqwstaha, ahonderawa ti
oataienthihatie Stise, aonhwa atiaondi ti qakwalti, aonhwa n
ogonchiawsten, aonhwa ti oatonelkwen onna bo aboatoret de Simeon
ti handiagonchwsten de hoatenhwa dhocna, ara bo tate orhabeha.
hagonke d'hachiaaka, chi aherhon. onni' ahientenrha de Songentenna
hasendio Stante hondiswan d'hagtsindachia Marie ahatheqren
atannonronkwannionnon ndaoten, ahenhaon: oerisen aat onnen
ichie daat hasendio hechiakweton, taitenr, taiaton de hechiena
ahiendaon sen hasendio: ahoatannontaten atiehien de Marie.
ahoaton ichien. bo bo aat aboatak, chi' ahatronhiaenton, ahenhaon
stogti daa chiwendio d'atitiatateqen ... stogti, askeraha, ...
Stan nonhwa te Skennhatenche d'eshej de xa te waqakandennha
wade akwakannren onnen, daa sonhwa qnatiekialkwa: taof ichi
nonhwa aonsajehiaj dex'ondechate St'onne qnaatoreñdi d'aweti
ichiehwa d'orawan': onniann bo nonhwa d'eshej ondaie ichien
stogti d'ekiatannontlat eqtonnharen, qronhiaq ekiations = onhwa
aat aqtonnharen, onn'achiatwtalka, wade te ehethabetandihe
d'alontaqn sent (iñient), ela ichien n'ondechrawen' echerrihwañienda
n'onwe, ila echeatorakt aweti n'ondechon aiaqotetteratinnen,
ila echeatenhawit qronhiaq de ehawendrakwat: stogti daa.
chiwendio onn'aqen de Statkwandinnen, oerisen aat
askewendaerit daak atoqn aat qtwatsistak: bo ichien ahaer de.
Simeon St'ubonnonronkwannion' tetwt hoengwai, chia onsahaab
De Marie hawendandiontatie, ahenhaon: Xondaie elaqatontawa
n'onwe d'aiaqotatinnen n'ondechonronnion. p. ondaie Elaqonnhons
n'onwe d'ewatondechaten ... Xondaie t'elarihwachrawa de qrihwanden
Xondaie elaqorwat d'aqtieronnontkon. eaihej ... Xondaie
elaqronhiaenton aondechrenhaon d'eaqdaratik eaqrihwiostik ...
oten dela Marie: aiqenrong ati d'elaatawenk, ehonatkwahenk
ache de hechiena ondaie d'aqrihwanderalkon, Stante honatrihotak
d'elaqrihwañienten ehonatiechen. d'elaqondiagenshon, ehonaatatsirat
ehoñaie: awenkwa dela elachiatoren d'echiakakwa St'ehonaer
De Hatatiena: bo ichien eawenk de Sandetti t'aieseiachiaellak ...
to ichien thoeren Simeon, chi' katendotondi de Marie St'ontahotiatawen
hiweti de hiatatiena. onnonchiatoetie tentrontak onnhetien daar
oatatoeti onhwati otonnenlkwa chi en, annie qatti; stan
n'ondaie teen de Marie gndwen, wa ichien: ahoonteha thondi
n'ondaie tetwt, aqrihoñdat, aenhaon: onne ichien atoqn
Sonjondechoreñdi daat hasendio de hekwennontandihik, ikwerhi
onwe sen hoton, xa ichien ahoatenhwa de qwinnon (naaie aottaten
ondaie ichien aenhaon elaqatannontlat d'agrihwiosti .. ondaie
Elaqtenrannon d'aqtetteratí n'onwe ... ondaie elaqationt qronhiaq
d'eaqwaratihatie: chiate hiweñdsten de bigtsindachia, tetwt
ahonarihoñdat, inderhe onne sen te honaenteri n'ondechrawen,

93

aveti sen te honachiendaenk — .... aiogarong ati ahotinderatha
d'ielst honaena Marie dinde joseph Il'ahonativendarong hiptindaihia
ielst honarihendaha ! andaon ibochien honatonnharandik y.hinatonthindik
n'onaena , inderhe, oeri sen aat ahonaatstatka gnnonchie
d'onnonchiatoqtie daat havendio n'onse hoton .. oeri sen aat
ahonaentcha deka d'agtielti —

Bo ichien asakonten de Marie ahoataenxsat de dis
onnonchiatoqte ondaie d'ielst haerone , ahoataenxsat ibondi
de joseph , dinde Simeon dis horihsasalennik hatiseti ichien
honaataenxsindi . dinde haonhsa ielst ahoataenxsindi des
hiataliena de haerone , ihasen : onne agtatatonti de gerone
igrhe_ aonnhongenha bo , gtoqn ekkechonnia d'agrihsanderas n'onse
aonlagondionhienxsat d'elachientandi .. ondaie satirihsaientel
d'hatitsihentatti d'chatihachen d'ohachatoqt , iôti ibochien
honaataenxsindihatie dis d'ielst haerone , ondaie iôti kandoron
d'ohachatoqti d'ateon Seataenxsindik ielst ghachenke , ondaie
ionniak Sagtrihotai havendio haerone honahetsarenksa de dis
d'onn'ahonaataenxsat ohachatoqkie . —

Skvatoxa agatataxen ti eerha n'onse onnonchiatoqtie d'onn'
agentandennia d'ielst ehonaatenhaon onnonchiatoqne , etsak
d'hachensannon dagtielti agrihsielti — ndio tirihsatoka ti grihsten ;
ielst ichien koterakaha de ghacha . achienk iage dehachontaksa ;
ondettonti de Skat , b'iôti d'ondosira ; tendi atonba te orhado
onn'achachateqt ondaie te gerontra d'ielst haerone dondettonti .
oten d'onnonksat ielst , ondaie te gerontra gchira , glistae de
ondaie ichien te gerontra d'ielst okie ti haatsten , chi
hentron aondechenhaon abatien ; ondaie Sagrhabetandik aveti
n'onse d'onne orasan aondiontak — Skvatrihote d'igi
ondettonti te gerontra d'ielst haerone , vade aolaikaie ondettonti
d'onn'aghachateqti , bo iôti. Davendi ielst haerone , aveti
iotiataglti st'honaio , etiosati de angveñia st'haseri taonsarihsachava
d'agrihsanderaj — . gchira te gerontra d'ielst honnonksat ,
vade ondaie onnhekti iôti ghacha , de gndaon gchirat ; stan
ichien te ohachategndenn , onta te gchirataj egnk ; asalen
ibochien gchira , onne ichien asatksa de ghachontak . ondaie
ati ionniak Skiatieren d'ielst honnonksat , ondaie honnhekvinnen
ielst de halksaon gatatak de honnonksat , agaenha ibochiest
n'ondaie . onne ichien ielst ahenhej .... gtsetta de te hoerontraksa
d'ielst okie sti haatsten ; vade ondaie kvahachategataksa gtsetta
onek atochien aeksahachenksa , stan ichien te ohachategndenn .
stan te te onsarhabetandihenn , onta te ongatsitsaentaj egnk
d'aeksahchateqt , bo ichien etiorihsaratiéti d'ielst ti haatsten
stan ta te Sagnteqronhenn , stan te Sagonnhontenn Dagrenhaon
d'ara bo onse tegennen , ondaie aat akvichotonhonk , Sagndiagentsak
de hoatandennen d'heki daat hokichris d'aondachrenhaon thentron ;
ondaie gtsetta ahatatonnia aasenk , ondaie te harhabetak
tôtinnen d'ielst haatatae —

ondaie ichien agatataxen elksendionraentonksa n'onkva
d'helksahachaon d'egatenraha , elksderhon ielst eta hiatenhsa
iôti , ondaie ichien te hieronta de ghackenhsa , elksvohon
ielst onne te hagrhabetandiche . d'aarenk atsorhaej deka ghachone
aiogarong

24
aiogẽnron; ati te heskvannonronkvannion ielos. elkvenhaen:
ocrilen aat ielos te skerhabetandi. ileri ahatoj ti arihsten
de arihsioli, stogeti de skientetandi St'eavenk d'eaihej. stogen
Skvatoatandi Sti otieven aronhiae din n'ondechon. stogeti
Skatkatandi ti vahatsten de aronhiae echahontseti din n'ondechon.

ielos Sa chievendio St'anionnhe ennonchien Xo bo ara
condela t'elkvenhaeten d'onnonchiatogẽie ẽitrontaj. ennonchie
evalkva de onhva Skehachontandik aẽhieralkva ti Skvannon
d'aẽonve etilatatiatachati. ẽ etilarihvachati Skventenri. ileri
aienrio bo, atoen aieatoralt n'onve conton: tajtenv alken
ronkvendionrachat aonnonhveha —

ielos Sa chievendio Staonnhe, ila hechiataenXvindi dis
Hatatiena de chieronẽ, onne ichien aondaeren. aonaataenXvas
d'aonhva ierone, ierhe eonnhontie ibnchien eonvendvakvihatie
Stante vaẽtevatandihe d'aonchiendaen: bo iavenk —

bo ichien elkvaer avataxen d'ehohachon d'hachatogẽi ielos
horihsvalennik —

aseti Sen te onandaerandik Marie ondaie d'aokveton: onhva
exentate Marie hoataenXvindi dis d'ielos hiatatiena. iserhe ondau
Sken hoatavan avaton daat hasendio, haonhva ihaatika
ahochiendaentatie St'ehonnhontie: bo Sken hattier de Skvakveton
d'etsindare echiaaha. Hiseẽk alen de Marie. hetiataenXvas
hasendio d'etsiena, elkvenhon ondaie chon te vaticten ahonavendrakvi
St'eaonnhentie,; Stihon: Dis Sa chievendio St'aonnhe onn'aonaataen
=Xvindihe de Xena ierhe ondaie Sken saoatavan avaton; ennonchien
n'ondechonronnon eaoatiolt, Sendionrontrak alken daa chievendio
de cheatichiai, aielachiendaenk d'eaaẽntoha. atoen aronhiae echeatheon
eaihej...

onachiennonniak Marie n'onhva elentate n'ondechravseti aorihson
ondaie onachiennonniata d'taveri aiongtrendaenhal onnonchiatogẽie
atoen eavarilkon d'entatiatochronva d'aonnhitien d'achia bo aokveton
Hontatiatonha onnonchiatogẽie —

Stan avataxen Steniehha te oatoni de marie d'averhon aiontiatochons
onek inde bo te asendi St'okveton ti aẽsenk d'onn'aonkveton aonnhi
te andakvaterinnen aat de marie. d'aiaenrhon ondau haeten aioato
iserhe de Marie ahaẽondaten Sken hasendio d'ovasenttakvi d'aennonkvat
deongtrendaenhal. bo ichien dva ierha d'aobavati aorihsioli, Mari
Skonaerenha: Stan ibochien te aorihvanderai d'orihsio, oralt-ich
aenrhe. ahaẽtrendaenhal ielos horivavalendik onlavatronvandie.
atoen va bo elkvanatiaenk de arihvaonk vilek ekvarihvanderai - bo an
easenk ehaẽondaten hasendio d'ovasenttakvi d'aennonkvat — ok
d'anniaten ichitron saataïati d'skaot ila atichien achiatrihvatehen
onlavatronvandi, achierhon te valtabo etionronval, etiak ati Mar
Daat oatatogẽi iserhe aiavaseik aronXiatrendaenhal n'ontatiatochonti
d'skaot aẽatorihatie — ehaon Sken Sennontren Sken, marie
Hiseẽk alken aietsiatrendaenhal onlavatatronvandie, atoen
ehiatonelkven daat hasendio, d'avelkvak ehechiataenXval de
Chieronẽ: bo ichien ehiatachonnia d'ovavan d'ehakakva, arihvaven
hotiatochontan d'skaot: Stan ichien te hiatachonniandenn dovah
te saatori d'skaot —.

Ifatrihotat ichien n'onhva ti aonnonhve de Marie n'ondaie
d'aentundoronkva d'asentavan d'onnonchiatogẽie hoatrontakvi. d'hoen
Skat ichien aondratarielkva n'ondechraveti annionenhake, etiak
onnon andatáton chieannen andata, te tieatontielkva n'onve.

fora

95

fora ‹ralen n'endiarc de skrentat aikeonkra a te raontaę,
fora onne iondechaę aondechatonnen, aiaęnrhon, onne iam
aotondechatontatie. chi'ahokeronha daat ondechraveti honendaęrati
Justinien haatti alaęrendaiannonton Dieus honaxennenkra,
ahenhaon: Stan innonhra ackraer aonlalongentenr d'harendio
Sieniesta te ratetsenl n'ongalaonkraenton, tagarihorenten
skin nonhra d'anniaten aęrihrotenk d'ahekrahetlaronkra
harendio ątoęn esongaatannonttat de xa krandare: chi ahenhaon
daat haęannen dis hosennenkra; Marie sen arkrendiba,
ondaie ichien ekrahetlaronkra de ekraltakral, ekrenkaon
a te ęennhaę saintfrenc eaxentatoęt, ondaie de hoatontakri hocna
onnonchiatoętię: bo haęnę ati ekrannenringenk, ąndataveti
ickrandatotrak congatrendaentatie, Marie ekrandialense: Stan
ibochien eaxenk congtentenr etiongannhe -- chi eraka dondratarion
ongaeraba, aveti ichien ahonnonetkren St'ahaer d'haęannen
harihrasaęnde thaatsten -- bo bo aat aorihievik ti ęrihrotens,
onn'ahatirihondat hatihihenstatti, ahendihon: bo ichien esentaęk
ongandataveti ekrenditiokrichien onnonchiatoętię, bo ati a te skraatatae
etkratendionrachonnia, aveti etsetsironral de Skrarihranderaę
chi' ekrannenringenk ąndataveti ekrandataient, ekrahetlaronkrande
Marie oatatoęti, ątoęn congtentenr -- bo ichien aaxenk a te
eataę ontendionrachonniande asentenhaon, aveti onhaontatonrandihu
d'aęrihranderaę -- onn'aorhenha d'aęterakarinnen; asienka
aonditiokrichien ąndataveti onnonchiatoętię, onn'aennenrachonnia
chi' alaęnha, aaętrendaentatie en allant t'ien: onsaeon ibochien
d'aonnenringenhrinnen, chi' ara'ka n'endechraveti andatarion, Stan
Skat te thaęio-

thakakra ayatatcen ti ąndaęr marie, Stan te aętaxal
d'onn'aonendiba ondaie de ęnachiendaenk daak atęen aat
Steniesba Sakeronkrandik d'anniaten ichitron, Sechiendaen andiare
de Marie daat alakriekenniat, serhon, esaętenr d'egendiatens,
Stan ichien te Satakon ekioltandike. elentenr atraondi-

ennenringent el'entate d'agrihrosti Donnonchiatoętię aotiesti
chachenharitande aoatikhatie, ondaie te agrihrakranhatie de
Simeon hoatatoęti te honnonronkrannionti ielsl, st'achia
akatatatęen, alte ontennenchiatale onnonchiatoęti St'aętrendaentatie-
oten de Teątontarię (taot ichien aiear) otakakaręs, xa ionnienę.y
ondinientandrbe, te ratonk d'alie aiennenringenk; ąnnonikon
ibochien ontennonchiatales St'aętrendaentatię; ondaie aterakati
de Simeon hoatatoęti dinde Anne, aveti d'aętiokrannen aotieltinnon
ielsl te honatratandihon, aveti te honannonronkrannion

---

gueriton Miraculeute par L'interceftion De La Sainte vierge

2

oatatoęti ąsinnon te otonharenronhonk ąataon ęhen. Sieniesba
te otkenskra - chi'ahenhaon Saronnandihik hatihihenstatti, Marie
Sendiba etkitandiaenk d'echietlaron, ondaie ti stonronkrannionba
d'aonhra ąrihięn ti kabaratandi d'harendio St'kaatannonttati
d'skaot aiaatorinnen St'ontatatennontrak ątkraon de ęatatiena,
to ichien ahakiatonchon, ondaie ichien ąkiatonkri des Marie
ęnatonnhaxandik ti outannondandi St'achia b'atatennontrak
ratonk

96
iatonk ąhiatoncha : Marie Saatategti te Stakwateri, Stanießba te
esendaeokwindi Tskaot Stachiatennontrak : taątreindaenhas ątoen
ehaitenr de Hatatiena ielßt —

ąhiatonchawennonnia andiare de ąsinnon chi'asatatennhonxa
asendekxendat, aonniannik ichien aksahiatonchavariz ąskwaon
chia aseti aąrannientalka detiokaochatatk, ondaie de ąsinnon
oiotkwa — anniaten thochien aąaęncha, chi'asakakwa ehohiatonchinga
aseti ichien etiotirontatreni de ąsinnon ochiatorakwandihik y oelatat
atiotkenheateri de ąsinnon ontaoerik, Stan anniaten ielßa te
thochiatorha — aonderasa ti Ąandaęr, ti saietsent
de ąhiatoncha otatennhonxwinnen chi'aserhon bo ąąkakwa de
ąhiatoncha aonę Sen Hotronsan, xa ichien aąer, Stan ichien
te ohiatonchaętti, ioti thochien ąnnondaronnon de Marie
hohetsaronkwi ąannondstens — esa Stenießba te onnondorihatie,
tontaąhiatonchingenha de ąsinnon ąskwaon, esa te ovannonatkh
iwaia, ießt ichien ahahiatonchannonstat ti ąhiatonchsten, aher-
ennonchien t'eąndionrhaten N'onwe marie Stenießba te oatorihate
St'álon ąnnontrak ąskwaon de Jatatiena, thewhe D'ießt taieatore
aiaęnrhon, ondaie atichien achia te haatannonstatenn de hiatatien
etsak ati ahahiatonchannonstat D'skaot aiohiatonchorinnen

Tsindaęren awataxen de ąsinnon, d'anniaten Stenießba
ekwenk, Marie Hindiatens, ekwentenr atiaondi d'ekwatonnharáhai
ti asendi D'ießt chi haatannonstati D'skaot t'ontawatennontrak
otonraon de Jatatiena — Stihon ichien : tawentenr aiken Marie
te Chientewihatie D'skaot t'ontachiatennontrak, aseti chi ichiati
D'oraban, Sataxandiaenk aiken n'ongannonhxaxon Dinde Sten
ekwandionrachat oki D'skaot ekwandionrontrak : Stendita Marie,
Stihon : Marie tawatannonstat, ennonchien eongandionrachat ok
ennon: skaot congendeokwas, ondaie Sken aionnia D'askwandionrannonhs
D'ießt kechiena hiatannonstati D'skaot aetendeokwindinnen Doki

---

{ hitoire de N. Dame de Tongres { à 9 par
{ preparatoire dans l'octave de l'assomption de la V. { 8 pierson
{ * hector regnie la vue ... * 2. mort retablie —

Onn'ontaątendotonde De. Marie ąatha ekoñaarenhsith
ąronhiaę echi etondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatoętę :
etsak thoxhien n'endi aątreindaennonnen : aęen ti ąatsten Marie
Stan te centeri n'onwe de ąnaatonniati, Dinde ąriota ągnk, Stan
ichien te centes, Stan thochien haoten ąnaatonniati D'eronhiaęronnon
ießt, hoatenkwa de Marie, bo hoatannentati te o-achiogen : ara bo
ti. ąndiangon D'onn'ąnakakwa Marie ąatra : ara bo t'ąąndeiatba
ąąndionraon D'onn'akonakannren de Marie ekaatst —. ara ęhen
bo ekwaęronhwaxan de Marie ekaatst, D'onnen X'ontaęt etondechen
bo esaętraiidi D'ohachatoętę de bo Marie ondata ten ątra
bo enonąkariwiannhonxsi hehachasalennik hatsihenstatti de hohachenna
Eondennonnen, ondaie ątronhiaentonkwa D'aątannondandi — onnen
tiorhwa asatendoton Sti asendi de Marie ąronhiaę ekoñannienden

Tiotkenhia onnen chiatesalontetti, etiorati, Stank ąndichar,
ara bo tetiorati, aendiwat achieąnnen etiorhabe, oęnron de tentes
ta te orhabek : bo ichien aat onderati te orhabek, D'onnen
ahoñatwendarong hatironhiaęronnon de Marie ontaonaatenhawi de
ąronhiaę onáti otsirae ongenchatie Daat otsiravatti, ara bo ta te
orhabehawen

97

orhabeharonk d'otkiraę de Marie ąngenchakwi ąhiotkichaę iśti
d'otkaę, aseti a te ąnnondar d'ohsitkandoren iśti. Sten haoten
aseti ekannendsten de te ętievaę d'ara bo ti ąndeia t'aonkakwa de
Marie ęnangenchakwihatie —.

Ondaie ętseę de te orhabek de aoniaąti, Jara bo ti ąąti iąral
chia n'ondaie d'hatironhiaęronnon hatirenda. daat echi eśatirendaraskh
d'hotiatihatie ęntkirenhawi de Marie. ęngenchakwi ąndataę tebondaon
honendaęrati ekwaienrate, baonaatenhwitande de Marie. ąatra aseti
a-eethon d'onn'ahonatirendarony d'hatironhiaęronnon. chieąnnon ihatirendat
ontaonkenhatannon, aoienka aonchonnia, a-eąenha, chi aonkakwa
achasi ontaęntiokontie de Skante Karati ti entiokwa d'eronhiaęronnon
Marie ęnaatenkawi de otkiraę ąngenchatie: a te ąęraunnentaę bo
tontahende d'hatironhiaęronnon, ąenrhe (hiaoñeotkwandik) onnen
i-aen inn eonsaoñ ąrenhiaę, ti ąndeia d'aonkakwa, aseti ti
ąndeia d'aonrony ti hatirendaraskh d'hatironhiaęronnon, ti ąąti
d'iontie d'aaotkwa d'atiaęnchiondaonj de ąąti —

alkennonkia ibochien ontahondatalentihatie, étaę ontahondethahe
chieąnnen aondela, chia abendiirontaha n'onsende. bo thonsidaęrati
hondaon te katenraton; bo ati aonengenchen de Marie ąatra
endichaę, endichate d'atenraąn — bo ichien aseti aondiiokwichien
n'onse Marie ekaatst endichaę. daat onseżanne aondiiokwichien
bo bo aseti abontondilatik, Marie akoñannonronkwannionnon
aontonselonnion d'aągndaraken Marie t'endare — hatironhiaęronnen
nde, bo haonę ibochien onlahonralkwa. ąronhiaę onlahender-
St'ąenangenchen de Marie ąatra de bendichate atenraąn de
honendaęrati hondaon Hector haatsi ionbenk onlahonralkwa
De bo ten Marie ąenangenchen; onse nde abontalontonok de bo
te hondatondilatiri de Marie ąatst ąotrendaen

hondichonniak Jwa de Hector hondaon. hatinnonchiachonniak,
aseti a te hatierata de Sten haoten. akoten, henderhe, ąennonchia=
=ralba de Marie ekoñaatenhwa. de Xeñangenchen n'ongendaratindi. —
ka nde Xa-ąen ibochien aerihwenhawilon Jera ąndataenton, St'
aąrenk d'hatironhiaęronnon ęnannionden de Marie ąatra
onnen ichien ontaonralkwahon, Xa-ąen bo aseti ontaent-
aoienka ichien aonditiokwichien de bo de Marie ąatst; aiogenrony
ati aontoñet, ąenrhe ndaoten consaatannonnen. de Marie
aongendaraken! atitkinnonronkwannion. chien —

aorhenha ichien aonditiokwichien d'hatrihwannent aontatackenna
Marie ąenaatichiaxe bo tekąngencha ten ginnontate: hatkihentatti
abaatak de Marie ąatra daat hotiatachondi d'hatkihentatti — onnen
ichien ahatenhwa, onn'aennenringenk; bo ichien aonaatonkwitande.
tetiaęchondi d'Hector ebondaon: bo ichien ąenangenchen bendichate.
tontonronton de ghachston —

Skante tenditiokwaraval de Marie Roñakentehel, ne
kañannonronkwannionde Je chi etientannonk. ka bo eatennon ithen,
a te ąndataę de X'endaronnon ontaonralkwahon, ara bo ti ątonnharonnion
de Marie ąndaratindi —. keennonchitti n'onse de Marie te
koñannonronkwannionde! Skan te kannonthetkawal: ka nde ataęnha
onnen ibochien Jwa Skwentiokwennonn ontaennhaha de Marie te
konannonronkwannionde — bo ibochien iawenche ti tentetti — kalontę
onkataton, onnen ithende d'hatironhiaęronnon: bo ibochien onkatation
ti hotionk de kwalontek, tiotkenhia chiate kalontetti Jontkironhawi
ibochien de Marie ęnaatarakwihatienn aot ichien iąral bo ąąti
ara

98

ara bo ti qaṽi . Stan te vatenchovaṽ . Stan te Skvatronvaṽ . ase
ichien te orhabek ; ohvichennion dexa qndichar ventęq voticri b
n'ondaie . a te orhabek de ventęq qndichar . ondaie ichien aat
echi a te thorhabek d'otkira d'hatironhiagvonnon hontikirenhaxi
daat echi eʼotkatatat dekonnonhkva . te hotirihvakxanhatie ; Mari
qaaatkvndihatie . daat echi eʼatikvendaxaṽtṽ . . onkaeechon dxa
d'onnen aotahonk . tonkahonatikvendaxony d'hatironkiagvonnon . onnen
Sotkatkihatie . ationtatennonten aonchonnia , ayte ibochien
aonditiokvatat t'ontahende d'hatironhiagvonnon hotiatkihatie
atkenonkia ibochien ontahondateltenthatie de qronhiaę ontahende
bo ichien iondetti ontahondateltenthatie hotiatkihatie hatironhiagvonna
de tendi t'aickaachondey , onnen abenditvontaha . te vavati n'ongę
te eqnnra . ara bo taik ti en : te vatonk exa ti aotonnhavonnion
aenrhe ibochien , t'onkakvaṽ ti qndeia , aseti t'aotrihote ti
ebendaxaltis , qro i-aon ontaxatronhiavelt , ka-nde henderhe , onnen
i-aon eonvaon qronhiaę , t'aaqnderaxa , ti aotonnhara . —

qnnonikon ontahatinnhaka d'hatironhiagvonnon bo te kaatst
Marie qatra : bo bo andiave abontondilatik Marie ekaatst
akoñannonvronkvannion de Marie , ahatikonchistaka , ara bo ti
kondatonsẽti ish , st'akonannonvronkvannion , chia tonkahendataha
Marie tonkaonaatak , onkaonangenchaxa , bo onkaonangenchen
otkiraę , n'ontkirenhaxi : achaxi onati onnen onkahendet
tontahonnonchiontak de Stector kondaon tekentrontak Marie ,
ontahonnonchiatakva de bo kondaon konendaęrati : aondaonę ibochie
aontatiatonti n'ongę , t'aonkakva t'aavenk ; te aokenrẽtannonk ,
iontonk . Marie taxentenr alken , ataxannhe , ara bo ti otentaqsti
de Marie qnahettaronk , achieqnnen vevendal : hatironhiagvonnon
nde hotiatkihatie ichien , bo ichien onkaonangenchande bokontakxi
ekonangenchak . onn'akation de qennontaqn bo tekangenchak
Marie qatra , bo onkaonangenchen , tendi onn'atonba bo bo
tonkaonannonvronkvannion de Marie , chia onkahonvralkva ,
onkahontkirenhva ibochien : La ibochien aondela , chia onkahation
qronhiaę : otende onve , bo ichien aseti aondiokvichiai de
Marie qatvt : taik ign n'onve ; te vavati ti entiokva . alontenhaon
ibochien ti valontetti b'aotrendaen : Stan isaia te aokontetkaxenni
ti aaonetkvandik de Marie aondaratindi , ara bo ti ontonikonnionk
aenrhe . aonhva inn t'aonyaatannonnen de Marie aonyentenr aonyendank

onn'ahatihacken d'hatirihvannenk hatitkihenttatti , aset
hennonve n'honennendaęrati ; ahendihon : taoten n'onkva ekvaer
d'hatironhiagvonnon de Skonennonchionnen Marie qatra de qnnonikon
ekvannionketinnen ; qennontaqn onkaonangenchen hatonkaonaatak
de bo tekvangenchak qnnonikon , chi 'ahenhaon de Saatat : aonkekvaterva
ihen chien ara ehen bo onkekvanniondet b'ekvanniondeka qnnonikon
Sahven ihen chien de hatetkonaatak va bo , chi ekvatitavaten
de kvaata'endikka Marie . —

bo ihen chien aiavenk , ahendihon hativoti , onkva-nde te thikvaatava
ichien d'eorhenha ; bo etkikvaatenhavit qnnonikon : bo haone
ekvannonchonnia d'onnonchiatogti de qatqontaq , bo andeia , aqenhan
onn'aorhenka , va bo tonkaonaatak Marie qatra achienk atonba , de
qennontaqn Skonangenchak hatironhiagvonnon qnnonikon onkaonaatenha
bo te-kvendichate aochonni , bo ichien aat onderati n'onkva erihven=
= havilonk

enhsenhasilonk de x'endaronnion ti asendi . a te ąñontaę
ehonralksas onse de Baentande n'onkenlehel de Marie ekaatst ;
ta te sendittotial . ęentaksi ichien ąonnenrongenhsihatie ioti
Marie te konannonronksannionder . ągatsihatie ichien t'ien te
kannenrontie . hatiatra d'hatirihsannens hoñennendaęrati, aseti
d'hatitsihenstatsi ndeheren onsahendet -- atte dsa aondichonnia,
ondaie d'aaęnrhon aiaęendienchen eąsakenle, donnen te sonaatak
hatironhiaęronnon de Marie ęatra . salontaę onnen onsatston,
Chia te hiataę d'hatitsihenstatsi achasi te hingencha , aseti ibochien
dsa d'hatirihsannens bo ahondienchen - te hiataę ibondi
d'hitsihenstatsi tenditron de Marie etionidata b'ekaatst . onidaie
hatiseę d'hatirisannens dsa ; henderhe . aiaęsakaksa st'easenk
hatironhiaęronnon te bende , Marie te tkonaatak

Tioskenhia onnen chiate salontetsi . onnen tontahendes
d'hatironhiaęronnon , tontahontsirenhasi oraste daat te orha beharonk
d'otsiraę , askenonhia ibochien ontahondatestentihatie , hotiatsihatie
daat echi estatisendasathe , aseti iaqsi aat iaral daat echi
etsaonetksat , b'ioti d'okontaksi t'achia bo ęhen ontaonaatonhsa
de Marie , stante sarati n'onse n'onkenle , ara bo n'onse ęhen
ka t'ioti . a te setaę ęntiokseatonnon ; te thondaen d'anniaten disara
aiondaentay aienska , stan ihen te eataevis , ara bo t'ioti n'onse
ochiva .. aonksa ti aąonetksandik n'onkenle . ątogn aat agnrhe
onnen iason ąronhiaę ąsaeron ; ti aąonetksandik . chieąnnen
aondesa de hondatestentihatie hatironhiaęronnona chi'ahation
ąnnonskon te kaatst Marie : akoniannonronksannion , chia
onsaonangenchasa de Marie bo onsaonangenchen otsiraę n'thontsirenhasis
'ahatiaęnha , achasi onati onnen onsahendet tontahonnonchiontak
te hotirihsaksandihe , Marie te gnarihsaksandihatie : te hotihen sétannonk
onse , st'aonkaksa , onnen ichien tonsaonatak Marie , bo onsaonanniondétande
ekonangenchaksa , tontonk : Marie tasentenr , ataęannhe , stoęti stogh
de Iksendaratindihe de X'onsondechen .. ndaoten akonannonronksannion
de Marie, aseti de s'onse de bo aotiestannon , aseti ichien te
ęannra ti arihsasatis . Stan ichien te Iksasontate de bo hasne ,
ara bo ta te orhabeharonk ; aorhentsi ichien — . aiogenrong ati
aonderasas onse t'aavenk Marie aaondaralen . onnen ichien
bo onsaonangenchen hatironhiaęronnon de Marie ęatra , b'okontaksi
ekonangenchak -- achienk atonba onsaonaataiendis abo . ahatirennentaha
ibochien de bo hatironhiaęronnon , chia onsahonratksa, ąronhiaę
onsahendet . onsahontsirenhsa de Marie ęnangenchaksak . bo ibochien
n'onse egron de Marie ęatst , te ęnannonronksannionk aiontenhasn —

onnen onsahatihachen d'hatitsihenstatsi aseti d'hatirihsannens,
ahendihon: ątogn inn iserhe Marie Xa bo aątondaon , xa aendarat-
ixa bo aionnonchonnien d'onnonchiatogti , onnen ichien ahatirihsichien
ahendihon : bo bo aiasenk ti ondiensesten de Marie n'onsaidaratindike
n'onsentenrande . aoienka ibochien avatrihsichien d'hothachen
chi'aontatsindiatenson n'ondaie hondatrihont ąnnonchsondi . den
n'ondaie d'ariotiai hondatrihont , aseti de ąrontiai ąronta .
onn'aonditioksichien d'agtrihontonnion de ęchondi . ndio n'onhsa
parlez
tsiiaksa de Iksatrihont (ahendihon d'hatirihsannens) etsendiaon
ichien , onnen n'onhsa eksannonchonnien de Marie n'onsendaratindi

dexa

dexa ąatst : isa nde de Skvaienhri de ąriohai . ettenniaon ichien throntiay ichien de ąrieta ; ba de . ąronta haoten throntiay thingvatonnia ihen dva de Skvaienhri , ahendihon d'hativihvannent, ahativihonelkven ichien hativeti n'hondatrihont de ąchondi ; bo ichien eąvaer, ahendihon achie . — onne ichien aorihierik de hatinnonchonnia . Marie ęonannonchonnien : ara bo ti hotiaent, henderhe , ęroę bo Sarhenha : aionganniantten de Marie ęąannonchon henderhe : onn'aorhenha , aendivat aonkakva , iaen de ąriota chieąnnen iorachetti , dinde ąronta , aveti de ongvata , aveti ibochien bo oerindi d'ennonchonniaba , a te ąę , hatironhiąeronnon n'ondaie ebotihaon ; Xa ara aondeva ontahatihva, stan te hondatendorenkvandik . —

aaonderava n'onve Stvonkakva n'ondaie , bo St'aorhenha aiogenrony ati aontonel, ielst abonatinnonronkvannion chia Marie te aondisevan aennonchonnia Marie ondaon, te ontandikvahon Sonek , aenrhe , endi de eątray d'eąannonchoonnien de Marie ara bo ti aąonelkvandik otonronton n'onve d'ennonchonniak chieąnnen ąnnonchia de Marie onnonchiavan aondaratindi —

endi ichien nnonchiateri de ondaie , ettak abo baątrendaennonna Marie etiondaon , daat ąnnonchiavalti aat ; bo ati aąkakvi de Marie ąatra , achavi ekaatst ondaie dhativonhiąeronnon ekoñanniondeti

Xaaon bo etientannonk de Marie akoñakenkehe. De bo ąatst: Stan te vendihokvaravat , ięntakvi ibochien tetienba tetiontrendaendi; ontoñedonnionk de Marie aondaratindi —

Skvanderavat , Skvatrihotek n'onkva ti arihvavalti sti avendi ąronhiaę ekoñanniondeti hatironhiąeronnon de Marie ąatra , ondaie atichien achia te Skvanderavalka de te Skvaenk ąronhiaę onnen ęnanniondeti hatironhiąeronnon de Marie oatorak ex'entake . — aiogenrony ati ąndeia ti avendi , de ąronhiaę onnen aaondaralen Marie agatatogti ?. aiogenrony ati akoñannonronkvannion ąronhiaveti St aąon ąronhiaę ?. aiogenrony ati aątonnharonnion eronhiąeronnon St'aonkakva , onnen ichien tontahiatrandeęn Marie d'ietst hiatatieña , aondechrenhaon ichien onnen abatrandeęn ; aondechenhaon aharonhiaenton ielst de hondoen .. bo ichien aat aonendaęrati Marie ąronhiaę din n'ondende . Skvaveti sen kvatronhiaenton kvaveik abo hatironhiąeronnon aątonnharonnion —

Hector Reçoit La vuë * 2 Morts reſſuſciter.

Stan te vatonk d'aveti aiontendoton sti aobaratandi Marie n'onve de bo ontrendaendes —

alen abaennhiay tendi te Skare ba te haąkveį honendaęrati de bo ąndataen Marie. ąndare . Saorendaronxak hatironhiąeronnon botiatsihatienn . d'onnen Marie ątra ontaonaatenhavit de ąronhiaę. aveti ichien hotkvatkva daat echi etkaąvi : ondaie ibochien etiöton te haennak Stan bo aat te onniannindi tehondarati Marie . hondaon , chiahotenr Marie de te haąkveį ahonnhaha Marie , aenhaon . hetsatichiaxa d'onnontio , tsiveįk aetsinnenrinn aetkvatrio de Skvatriot —. ahavendrakvat : ęrochaę onnen ahatitrak , aochiaten ahoñarotsenn : hannenrenkva ichien de Saoatavan , alen a te vendiave nendiave 15 ilkvendiavechare n'iendiave S. 1500 de Saotiokvenkva .— chi ichien ebentron d'onnontio ondaie entiokvannen de hentiokvenkva hannenrinde onnen

onnen ichien thi hohiatondi onnontio de Hector ti oeren de Marie
g'aondaratindi, aseti de honnhandi, iasen, saki, onnontio thseik
d'ethinnenrinn, sa ichien echenderidiandi: aiogenrong ati akatennharen
d'onnontio St'ahakakxa de hohiatontie Hector haasti — onnen
ba bo onsaerihxenhxa, aaenhaon: onn'ontare Hector: saghokxenhxa
de saqtaxan — bo bo St'aharonj d'onnontio, abotratandiha
gntiokxandiontatie d'hatixei hatirixannens, onn'abiatraha
abiatatennonronkxannion, hixeti abiatitrak, bo onsaiheqren
tetieqron n'ondaie aennenrindes, chi abonannonronkxannion de
hector qnnenraxeti, (ondaie ahenhaon d'onnontio: ti hetinnonronkxannis)
onn'aeiaxonnion d'ohonraxenta ondaie d'ohonraxentio, axeti
d'iohiaxentela aseti ontaechiat, ara aonhxentsontaba t'eiaxonk
ondaie ontonel d'ihoon hector —.

Bo haonę bo onn'ahatitakxa de qrochae. chi'ahenhaon
bonăti ataxaqten te kannonchiaen Marie hondaon: bo ichien
onăti ahonaqten; onn'abotondisatik, Marie abannonronkxannion,
ontahendionrachiat ahandiatens: aharidixat, tonsaqkakarenten
isenchien: en video onnen tonsahakaken — bo ichien onnen
atiaqhenret, aaenhaon: asatieronnon, Marie tonsahoqkarenten
de te haqkxeinnen de hekxendaqerati n'onhxa'ahaon - aoienka
n'ondaie qnnenraxeti aerihxenhaxison; chia ba bo onsaciaxonnion
d'ohonraxentio ndaoten xide aseti aqtonnharonnion — onnen
t'onsahataha de Soindiaqnhxi Marie de Sęoq karent: chi'ahenhaon
d'onnontio ndio isa bo aiesendaqrat gntiokxaseti de kxannenrinde
onnen ichien aonăskxa aennenrinn, ondaie ichien hakent
de te haqkxeinnen, ondaie hannenronhaxi — aontateqn ichien
g'ontrios, chi'aontrio: atsatrio ichien. atsatrio · aoienka
onn'aontatechien, ahonatinidendiandi d'alkati onăti, ahonendatentonr-t
onn'ahatatia d'onnontio, ahenhaon: onsekxannenratironten ndu
bo onnen onsaieherakxat Marie etiondaon akonannonronkxannionda
ondaie ichien haonekxandik Hector de bo onsaret tebandare
Marie aat tekandare d'alon te hokakxi de qatra, ara bo
tikerhe, te qenk 'alen' onhxa baat ichien eqkakxa, iherhe
te s'onnhitandik ichien n'onhxa ti xes, onnen te s'aqkarens-
onn'ahation qndataqn de Marie aondaratindi, aontoneke
onnonchiatqtie — qndataxeti ichien aeqenha n'onxe de bo
endare, aenrhe, ahien sen d'onnontio - te etiokxarechondes
ibochien ti nien, taik ien n'onxe d'aotendarasi, te gntiokxandiracke
bo: ara bo ta te ontatatsarandihonk gntiokontie; te satonk
axeti d'aochiaten taik i'enhatie de eaqchiate — bo ati asenk —
*aganhonkxat skat onnhetten onn'akonatsaren gntiokxaqn
areisaqn! bo ibochien aonchachonnion de qerong, aseti ichien
aandechiatcha, olkenia ibochien ien de onnea ghen, ara bo
skandehxatenstra d'oecha, xade asenditiokxaqtha de bo aennions
onxe. —

akatkenheaten ψ. te olkenheati! taot aieer alen chien
onn'akonahxarindak, oenra aat atiek. tonsaek, onnonchiatqtie.
aonahxarinnions etaę aonahxarindaen te kxendichata-a
etiehachentakxa; bo ichien tiotkenhia te kotondisatiri d'onnontio,
daat-

102
ennonchi n'onse : onn'agiohetsaron De Marie , asnatrondaenha
d'onnhetion ghen Xa ghsarindaen -- aendisat ichien onnen
tonsagiaha , onsasatonnhont , stan annialen te Hoetti —

atiaghenretannon gentiohsaseti , aagenhaon onsasatonnhon
onnhetien ghen De te gnaatarijnnen gnhoksragon , Marie
ati onsaonnhont . —

× aagent ibochien de skat onnhetien , asendionroia bo te
onnhoton , agtasi do der apeña aagenha , arhonchaen : bo ases
tontasatonnhont asakensera . aogn ibochien , chia tontase
ndaoten atiotkenheaten , te tsendas d'apeña ; ara bo ti agatichia
aseti ichien aagatacsaha onnen ati Xa aontatenniorder ,
aserhon : aseenrony ati aondionretákxa : âseatichiay ithien
arentande , onne asakáksa ; ietko chien . bo atsindiont doganni
aseti ibochien osindi de erong ghen thaten bo d'honnonksesa
asagtkok —

areisagn d'onnhetien ti otetserati !.. asendinnientratsonsa
aseti asatatetsinnen gotra , aseti ibochitu asatendisharatsonsa
ti otetsivati Dondionragon . katsihentatsi ahonandoten ti
asendi . ontare , ahenhaon , tsiksosa : onn ahoñaskosa ; atsene
gerakxat , oskista haoten agssten ; gnnorchiatogtie aesenharis
bo bo tendichate aesaren : areisagn te skxsaracha , ara bo onnea
d'atsene ontatiatarakxihatie —

Bo ibochien d'aesaren tendichage tehachentakxa . ahenhaon
d'katsihentatsi , oeri Marie . d'onn'achistenr d'agsenheonnenr
bo ichien aontatonnhetsann d'echiaaka ghen deka onnea gsara :
Saistenr atken n'onhxa , saseonnhont , aiesachisnnonnia ti stagr
d'echetenr : ason ibochien katakiak , onsahachahatonk kachiaaha
ghen , te hoktasanhatiet , ara bo ti hoesenhatiet , atiaondi
onsatatonnhont , Marie onsahoonnhonk , d'ason d'ihentron donnontio

aoienka aerihondatannon t'aasenk . tonsagohenretannon .
aagenhaon : onsasatteronnon . sa bo Marie onsaaagonnhont . —
aiogenrony ati te gnannonronksannionk marie ti otaniditenratikon
ondate ibochien cha asentat tendi tonsaagonnhont Marie —
O ! , aagenhaon . Marie inn onsandatenkxa de onsendaratindik
ara bo ti agtsienstikatie agsaratihatie , gnachiendaentatie de
Marie selsf hiatatiena ; kachiaaka nde de totannhonti honcienk
ibochien ahatont , chia katsihentatsi ahaton , stahatonsaientichie
vive Jesus & vive Marie .

De S. Josepho

onhwa ex'entate haventaxen de Joseph hoatatoeti honachienk ndaoten n'ondechaxeti d'agrihxioti, ondaie ichien honachiandaentaxa de Marie handaxinnen d'ielxt honxen ondaie ichien aaxenk ahaxa de Marie d'haonhxa hontrontak n'ondechaxeti ti hoatatoeti, Stan thaten dxa nane te thiatierinxen. haonhxa atiaondi de Joseph Staventak, chiate hotindiaxtxennen hixeti, otiatraxennen de Marie de andaxa, Joseph ibondi hostaxxennen, haxennen, Stan t'endaxateche bo ejhey: ondaie haondi St'haveri haxendio Marie sen ahiaxxej de Joseph. –

aiaenrony ati honnonhxennen Marie de Joseph, onde ioti St'honnonhxennen de baondinnen horihxioxtinnen, te haentxinnen d'xkaat, atiaondi thaatinnan d'oraxen – ondaie ioti St'hon= =nonhxennen de grihxaxeh hoataeribonhonk d'ielxt Marie hiatatiena, ondaie chon hondiontaxxinnen St'honnhoneuhxa, herhonhonk ennonchien Stan coehxaha d'ielxt, ondaie haxentxtak ondaie hoatannonxtat d'ahonaionnen St'aton achiaaka ehen, Herode haonnhonannondinnen. bo ichien ihonnonhxennen ielxt, bo thokara iotinnen ti ontatennonhxe; ti oniatakaratat daak aten aal ontatiena – ondaie ioti Marie honnonhxennen de Joseph hondagrandihik d'ielxt hoena, atoxak ichien ti haerhak ielxt hachiacha hochiendaentak de Joseph, aseti thoxendraxxak de Sten hatonhonk de Joseph. bo ati erhonhonk Marie, endi ati hechiendaendenn hoatatoeti etak haxendio hochiendaentatie – aranthran hogndatandihik ielxt de Joseph d'oraxenstaxxi de honnonhxat d'axentenhaon haonnhoeenhennik aventhran de= Marie hotrendaentandihik de Joseph daat hakaratatinnen. Steniehta onek aieer aiaenrhon aiaonehxen de Marie aonnonhxe ndaoten n'ondaie, te ondaen d'aonhxa thaebaratandik, ondaie atichien achia te hobaratandihenn de Joseph d'axentenhaon hachonniannihik de Sten thatierhak. Stat ibochien aiongatrendaenhat Marie, bo haone ibochien aiongandionrandirha n'ongarihxioti steniehta te thongandorendenn de dix sechiendaentaxa. Joseph atichien ahokenratinnen de hochiendaentatien haxendio d'axentenhaon hondionranditihatienn Marie oatatoeti St'hotrendaentandihik –

annaten aaxien d'aebarati n'onxe, atikxendiontexat ichien ikxerhe. bo sen te jerha n'endi, onde asakxichoton d'aoeren axiatkannha d'aebarati n'onxe; ateen axichiennonniak eeatatoeh donne Sten aontier d'oraxen ikxerhe te axindagrandik axen. ondaie ichien iotinnen St'axentenhaon hatatehetiaronhonk de Joseph ti hobaratihatienn degentakxi te haennrak ti hiabaratak ielxt dinde Marie hiatatiena. ixa onsahaonen, haonatkannha ichien, thexhe aonsahagerenxha sen de hiatatiena, qtoen ichien eanderat chaatonetkxen de dix –

haonhxa ti honxesen de dix d'ihaxen otsandxih ibochien aiontatechaxat d'endachiakens chieennen, evaska thontaherixen aronhiae – Joseph atichien ahonakeniehten aonsahonaerixen de grihxaxeh haonaaterihxhatienn ielxt chia de Marie hiatatien. Stan ichien te eatandare agataxen ti hoatatoeti Joseph axeti thaoennion n'onxe. xade haonhxa hoatoraxen de dix. ehxeri ahiaxxej de Marie d'aonhxa ientron ti oatatoeti. chia de haveri haonhxa ahaxentxt ielxt –

chi hoteraxxi d'havendio axon bo tiannonoiak haveri ondaie ichien ehaxa de Marie ielxt ehoxxiton de hinno

Se th

104
..... bo ati grand dyrie hondionrondati , aveti hoatachond d'honnonkvat
arihvaveti haeraxondi d'oraven , haveri aonsahiatendionratieren
daat echi etsoatatoeti de Marie chiatennonhalt , haveri ondaie
ichien t'andik ahonakaratat de hiena n'onkve ehaton .—

Ti hiatoret ichien n'onhva agataxen ti hoatatoeti joseph
de Marie thatieren — achienk ihennon daat honatichiennonniak
hotiatatoeti IESVS . Marie , joseph — iesvs ichien ahente, Marie
te hiatennontra , achienk atonha de joseph
avaton atichien . te kverhe . aiagatendoton ti hokvalti aronhi
joseph hoatatoeti : sahven ichien agataxen congandionratoenk
ti harihvannen , ti handagr , ti hatenditenrha , de aronhiage
ekvaon — onhva de hekvahetlaronik . atongandionrontrak atoen
etiagakvichenniat . eagarihviost , chia eagakvalba aronhiage
d'eagatonnhaten . Stan ichien te sagtahonchioltandik
n'onahetlaronk , onek inde d'haonhva te honnonstatindik
iesvs de Steniesba ahondiba — etsak agrihvioti ontendotonk
ti honvelen , ti handagr , rontonk : Stan andea te ongatavan
de Steniesba sagenditihatie , aveti ibochien songatrihotat
de sagahetlaronkvi — etsak sagonnhonti d'agvenheonnen ;
etsak sagokvagen d'agvarindinnen , etsak sagatoralti
d'aiagalategnnen ; etsak sagonnhebek d'aiontatrionnen , etsak te
sagatakvan de ondechon eentandenn (* qatakvan reprendre)

ndio hatrihotat onn'agatendoton ti sagatannonstat de
honachiendaenk onn'ahonandiatens ....* skat ichien annonchiage
hangenchak onve chieannen iannonchiandste , annonchiatoeti
n'ondaie hannonchonniahak : Stan ibochien aavenk ontahaatenha
joseph ahiatagennhe , onn' agheg ta te skiatannonstati ; onnen
ichien etag ahaataenha , Stan te hoetti : joseph hoatatoeti
hoatannonstati , Stan anniaten iesba iraia te holtevai ....* oken
de skat ohonraventa , ahoñaiaj ndak igrontage agontrahvinnen
bo bo aat akakakva n'onve atiohachak , chi'ahagondiatens iesvs
Marie , joseph . ontavaka ibochien d'ohonraventa , bo agrontvtaka
hoalke , ahondvtakva ichien , Stan te orontono , bo ibochien
agrontaentaha ti hochitata ; bo ioti d'osava ahonaentik :
Stan iraia te hochiatorendi : joseph aharivat gronta aherhon ,
aiorontaie haerone . bo ibochien igrihvetti d'ahosharabe
iraia bo onek ahoatisat , Stan ta te hovatkiaj i ondiatonnen
ontahoñaiaj , ognt ichien te hoñaio , vade joseph hoatannonstati
de hondiatentsinnen .....* ss bo ontagatendoton aagnnonchiate
anniaten agndaon d'agrihvioti : onnhetien gnnonkon entrontak ,
tendinnen de hoena . joseph haatti , vick ibochien thondennien ,
Stan ichien te otoen t'achia bo atiohachak gnnonchiaveti
onnen okachichiai , chi'agtoj akvatatennontren , averhon agtesa
ta ti te ondaen de gtilta , skahachat onnen ien gnnonchiaveti ,
chi' avakakva , xa ichien gnnonchiaharen , Stan te ondeleven
bo avatatiatonti aondagone akentrontaha , Stgnte osteragj
bo bo onsahavehieraha de bo atontion d'ihalkeniaa , chi'ahondibo
d'hoatatoeti joseph , agenhaon : hetlitenr alken de hiena te
thiatti — areilaen , arentande ibochien , otevanhatie , averhon
onne iaon hotiatagti de hiena ehen , agndivat ibochien ahovendaro
de hoena handiatens ahenhaon annen atiolkenheaten d'onnhetien
bo bo avakaten tontahavennontiet de hoena , avakakva , ontare
alkennonnia ihonnhe ; chi agenhaon añien (aien) : Hinnen ati
Sonnhonti :

105

Sonnhonti ?. joseph . ahenhaon hoatatoqti ahaqonrsaon
qhachahenk te etak aoienka ahaiatoralt, te saqtistachonion
esa te saqsharateqsenni , Xa ichien haitrondenn , chia
onsahatronsa —. aiogrronj atichien asatonel onnhetian
akonnonronksannion de dis , chia de joseph .... * ava qhen
onsarihsannhontren -. harihsannen nonse venite kandarek ,
a te sentae te honnonronksannionhonk joseph te katondisahsksa
te kaatst de joseph haatia . anniaten ibochien aqennhontie
chi' ahonnonksaj : onne ichien ahaondachenk n'onse, iherhe
te skwaqerihen sen ! bo ibochien thondiqnretsi Vadentenhaon
hasaonkvichiak , aseti saqatichiak n'ontetsens , iherhe
aonsaiongendiaqnk : Stan ichien iwaia te hoteiachist de
honnonksat . Stan te herhe aonsaionqronsat d'arihsanderas.
Bo ati ahotenr de joseph ahotiatatonhonk . ahenhaon : te
skwaendiqnrhendi skechiendaentatienni . St'alon alkennonia
ichiekwa , aroe satendoton onsatatatronsandie de sarihsanderas
aonsaiesaronsat , sade ontachikeoneke , achiatenka atiaondi
ondechon d'oralt esaatorihatie d'orihsio sarihsanderai , chi'
echihes : ahotestdrakwat ichten de hentara , katsikenstatt
ahoatichiay , iherhe . aonsaharonsat : onsahonaronsas ichien
onne , aseti ahonakarihtiannkonksa , aboñatorennhon aseti .
qrihsaseti ahonatachonnia , ihentron de joseph : Stan te
hotiatarasandik hokettaronde . iherhe ahatetsikalton daat
hochiatorha , Stan bo aat te onniannindi , chia ontahaonrichenha
joseph hoatatoqti abaatak de honnonksak ehen : bo ati iasendi
S'otekoralti de ondechon ahotetkiratinnen , onta joseph
te bonnhehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienn
St'alon alkennonia ihonnhek .— ietenniagon agatasen
hekwachiendaenk kwaseti de joseph aat hoatatoqti , a te sentae
kwarihotrok de hekwandiatenstakwa , ikwatonk : joseph
saatatoqti isa echientsti d'ietst &. aseti ibochien ti qrihsesti
ondaie ichien eonnia esongannheka de haonkwa d'anniaten
haone Sten eongaatasenska —. idio tagasendaient ti
hekwannonronksannion :

joseph daat saatatoqti ongentiokwaseti deia agaeron
skwaatasan tatonnharandik ; oeri sen aat hiatorasen de
dis , haseri ondaie Marie ahiakwe , atoen ehasentst de
hiena , stoqti ahiaondaten de dis d'orasenstaksi sennonkwas
stoqti steniella te hiannonstatindik iestst de Sten hechiendiba ,
onde thaeristakwandik de sonkwa qrihsaseti hechiakaratatinnen
St'alon ondende ichiekwa . tasentenr alken n'onkwa joseph
saatatoqti , tagahsichstaion'k alken Stalon xe agaeschakes ,
ennonchien easarihsanderas . ennonchien elagasennonti iestst
hechiena ; tagakaratatihatie Sken St'aagonnhontie dinde
etragenheoneke , atagannheka Sken agentwa n'ondechonwanon
d'eqchiatoia aronhiage skwaatenhasit d'easatonnhaten ,
aekwaseik esa dind'iestst dinde Marie skwahsatsira —

amen

106 *Catechismus*

De Devotione erga S. Josephum.

Q

D: taot ex'ioh ⁊ sb'onachiendaenk n'ondechraveti de Joseph hoatatogti ?.. R ondaie ioti sb'andaksinnen Marie daat batatogh zeksk hondren

D: thinnen ahoatorasa de Joseph: aserhon, ondaie sen ⁊hat de Marie ?.. R Dis haonhsa ahoatorasa .—

D: Taot aasenk de Joseph ahohentes havendio ?.. R ondaie ichien aasenk st'ondechaveti saggennonkhsa ondiahaon ti hoatatogtini Stan thaten dsa Marie te skiatierennen . haonhsa atiaondi de Joseph Marie Saerenkhak : chiate hotindiqnrstennen hiveti ; esa idondi hoktaksannen Joseph. havennen : Stan tendaksatech bo ejihes , ondaie akveti asendi Skaveri havendio Marie sen ahiaksez Joseph , sade hiveti hondatairasan de andakta , hiveti daak atogen aat hotirihsioti —

D: kvioti agtogen n'onse st'ahoatorasa Joseph d'havendio aherhon ahiatateta de Marie ?.. R agtogen . onse ochendi (fleuve espagnole) agtogati agandratonten , aveti agtiskaray , aveti asakronten d'oskviva de Joseph onnonchiatogtie cholkvirenkaonnen chotrendaennonnen . ondaie idondi de Skat thagtogati d'hoki (sur les epaules) hokichatogti ; orite (eo) hotonkatiend. ahangenchaka Rennenthi aherhon aiaondiqnratogenk Joseph ahiatrasa de Marie chasa

D: kvioti aaonelksen de Marie st'ahendihon d'hatisannon ondaie ethatennonhalba ?.. R. aaonelksen , sade arihsaveti hoatatogti

D: kvioti aoienka idondi ahosendierik de Joseph st'ahonannha d'hatisennens , ahendihon: ondaie thatendiqnrosa de Marie ?.. R chiab otisendierik hiveti , sade talkend ichien abiatatendiqnratos ti hotindiqnrasalti —

D: Marie dde aon; daak atogen aat honnonhsennen de Joseph ?.. qro ichien iqnnonhsa Marie de Steniesba iontiek dek ondechate , qenron ti qnnonhse de qnannonhonk , dinde qnaena Joseph haonhsa daat echi ethonderati ekhonnonhse

D: taot ionniak Marie daat echi ekhonnonhse de Joseph . ondaie innonhsa sb'okiqanne ?.. R ondaie ichien honnonseba st'aonhsa thentron ti hoatatogti . Stan isaia te aonderasal Marie d'agkiqannen , te agskannha d'erihsanne , te agndoronksa d'eaksalti , ondaie chon aghentéba d'agatatogti , (Licet) avanskeh n'ondechaveti ; be sagkvichennionnen Joseph n'ontieronkvak , dind' agnderasatinnen , d'agndiqnrsannennen ; chia Steniesba ahoatorinnen d'orihsanderatande , Stan ichien Marie te hoatrandend isaia de chiegannen aharihsak (acquitaine ait. w. Dax) ; dinde chiegannen akatieronkvak , Stan n'ondaie te oatraksi Marie d'atendota , te hokahiatatandend , agnrhon ondaie bo ara (illa gavia) ivechial d'aionbarat aierihsiosk , Stan Steniesba dsa te otiatarakvi ondaie ibochien aaonelksen Joseph haatatag de arihsaveti kobarati atiaondi tetierihsaton — aiogn rong atiekien ti haakvash ti hondiqnrsannen , ti honnonksahioten , ti hatironkva de Joseph , oralt ichien te gatra n'ondaie . Stan ichien atiaondi Joseph te havahend Marie d'atendotagannen , bo ara te hoentak chia d'ahakvatiinnen &, Stan te honnonhsechend ogont de Marie skarihsat ibochien ahonnonhsen d'haonhsa Randaveh ondechave ti hochiendaentak havendio — .

D:. taoten nonhwa ionniak Stan riarie te gnandagerandik
dwa d'otinnhetien, te gaonnonhse de gnatindakwi ?... R ondaie
ionniak de joseph te S'onaerenlda, Stan te hondabarati te
hotirihwiolti n'ontennonha .—

D: oten d'hatindiahaon dwa te gnatinnonhse d'hatigei
taoten n'ondaie etiorihonniati ?... R ondaie etiorihonniati de
Stan Marie te Skonaerenlda, Stan ibondi onnonhwa te
londabarati te otirihwiolti d'otinnhetien .— onne ichien
ongndiongratogenk ondaie honachiendaentakwa joseph wondechaves
de Marie hiwejinnen

D:k: Stan anniaten dwa te grihwar: wa akarihwennond
d'alechiendaentakwa ?... R grihwar ichien ondaie aat de Skat-
honachiendaentakwa d'hawentoth telwi hiweh hagonakaratatinnen
de hiatatieña .—

D: taoten te hiatatennonwonkwannionlak telwi, chia de
joseph ?.. R hiatatenalbak, ondaie te hiatatennonwonkwannionbak
(la 2e appellation pour le fils)

D: bo ichien shonnonhwennen joseph d'ielwi de hoena
agennen ?... R bo shonnonhwennen ti ontatennonhse daak wagen
protest
aat ontatiena, bo ichien thawenlelkwa ti ontatenlel agkwetonichaxon

D:k: Stenielba honnhalkwa joseph d'ielwi St'alon hachiaaha
ghen ?... R Stan bo haone bo ara te honnhalkwa St'alon
Hachiaaha igennen, honnhalkwa ibondi onne hotonweienichichiajinnen

D: taot ixa hewendrakwak ielwi d'hoenaltinnen bo chien d'awendio
igen de Sten etiotierannon, aronhiageti, ondechageth ?.. R hewendrakwak
ichen, wade joseph hoentenhwak e dir aronhiage ebentron daak
donc vraj: il etoient unis
atogen aat hiatatiena d'ielwi

D: o ichien te hiatonlkwa iotinnen joseph dinde dir
d'ielwi honamniondelkwa, hiwejinnen honannhalkwa ateon ichien
honaterakarindihik de Sten thatierhak ?.. R bo ichien igrihoten
hotonhonk ache, andagon hawendio ielwi hondiongrontwalkwa
añien chechiatrihotat joseph de Sten ehenhaon, endi ichien
hatlatandik de Sten ebrannhache, endi ichien chia-ongndiongrat
joseph, endi chia-agwendat, endi ati ateon elkwendaeris
d'onne joseph ehechiewendrakwat —

D: aonhwa grihien te hochiendaentak joseph hawendio
herhonhonk aiagweik joseph alongwendrakwat giatatiena? aonhwa
ti gndoron herhonhonk agweti sen de joseph sajatawan wadon
d'ielwi hiena — anderawal atiaondi ti hobaratandi joseph
daat hawendio rihwiehial ati n'onhwa, igrhe, taoten sen chien
de avec une
aatendagrat chia aongndiongratogenk ti hoatatogti de joseph;
servira-je
grihwaehwal atiaondi de l'agwat thi awendi de joseph
je compare
honawendioti de dir hoen ?..... R onne ichien agnrihoronten
nahonnonhwha nondechageti honendagenna
de te echiewat honse hoatatogti; ondaie ati therhe wethy
alken ti hnonse,, ondaie aietogat chiaton de hiena, onne
ichien ahoatichiag chia ahenhaon, ti hetlatak hiena
ahechiennionde, atogen chiandiongroia awati chiandieralkwen de
Sten techiatier awanltran ahekwachiennonnia d'ahonaatawik
n'onendagerati hoena? awentenhaon ahekwachien d'ahia
aekwenhaon ahoatannonnen ndaoten Xondaie haath, Xahachia
gtogen ahonnonhwha, n'ondechageth honendagrah, ahoatawik
ahe Xgo

tiok
atichiek d'hoena onta te tebokkichenniasi te honnonhse. a honnonhsi
atighien sha arihwaseti te haoneskwat, onta arihwaseti te
thoatatogti. Xa ichien ackwaer. nidio satrihotat oenron n'ondaie
d'aionkand de thaten te gnaatasi n'ondechaseti honendageati hoena
ondaie aat echi aontasechiennonnia de joseph, wade onde hoatasi
d'hoena daat hasendio ti tionnhe d'aondechenhaon abathen de hasen
ahosendrakwat de Sten haoten ehonnhalka - bo atichien ahobaratandin
onta te baondinnen te honnonhsonnen. —

D: K: De joseph hoientandihik de zelos d'onne Sten
ahachonnia ?... R: aseti chi hondionratogendi d'ielos, Steniesba
te haonnhis. ogont tchien ondaie ateon hatendageraba, onne Ste
ihatierhak de joseph hoterakwindihik, hatonhonk: bo hatter

D: wanskren hondionrwannen de joseph, ondaie d'ielos
hottatandik daa Staicer onne Steniesba ahonnhaka ?... R joseph
atichien ahondionralxwatik hasendio d'herhonhonk ondaie
chorihwaiensten de hiena: atondotasati aiotonronton aesaentas
adiaweron sagannenk achennont d'ara bo ti agonse, Steniesba
te cheendiri, dun n'ondaie d'aiesentstandik cheena. joseph
tendi de Marie henentstandik hasendio ondaie d'hoena
ahagnkenielsten atichien n'ondaie andionrondandi, honnonhsa
aat hagndionrontrahsi hasendio chicannen ehagndionrannentai
n'ondechaseti n'onse. —

D: K: De joseph ehagonnhek agrihriosti de hoiachiendaenk
St'onn'ahonendiba. ?... R. ehagonnhek ichien.

D: taoten aieer ahechiendaen de joseph d'aiagenrhon ahajient
d'anniaten ehondiatens ewagkeronha ?... R. ondaie tchien de Skat
hekwachiendaetakwa de te hekwannonronkwannionk hagnakwatatinnien
zelos chia de Marie hiatatiena, aekwenhaon a te wentae:
joseph saatatogti oeri sen aat hachiatonnhichiandihik hiatatiena
travailler pour
asentenhaon chionnhongenkwa hachiatagennhakak ... tendi
atonba hekwachiendaentakwa d'hekwatonetsindik d'haonkwa ihentron
d'endiahaon ti honnonhse de dis Steniesba te honnonstatindik
d'ahondiba ..... achienk atonba hekwachiendaentakwa d'onne.
cupimus. illi esse Signibl
ekwalkannha., skwerhe bo sen te waendionrwsten d'haonkwa
thondionrwsten

D: K: atogen te ongatawahend de bo te hekwaerka te
hekwachiendaenk joseph d'onne Sten ahekwahettaronkwat daat
echi thotendoronkwi ?... R Stante ongatawahend wade ondau
haonelkwandik joseph daak arihwandoron te honendiba, iherhe
awahentenk atken ti xetenrha n'onechiendaenk. bo chien
ne servu pas ma voix
kandoron n'ongiherakwa, Stante ogont te Xeakwendageendik,
ordaie atichien achia axennonstaten d'orihwagete. bo ara te
ongendiba. —



De S: Ignatio

Jammaten aontatennonhweha aonsatechiennonelhwen d'eatti aontatial ibochien n'ontatenles, onna ichien aontonnhaven, ontatechindichial, iôti, agnrhe te Xechiendaronka sen aventenhaon de Xennionhwe n'sei ontatechiendandotonk ate n'ondechaseti, Xondaie eatti de Xennionhwe.

Jgnace hoatatogeti n'endi longentiokwenhai ti ongentiokwa d'agatihenltatti honnonhwennen nidaoten Ielwe, ondaie chon aventenhaon hasehierakwa, ondaie chon hoatachialkwa, ondaie chon hochiennonniahak, herhonhonk, endechaseti sen te honaenteri daat hasendio, herhonhonk aventenhaon sen te honaatti d'ielwe, ondaie iôti Sb'aseri, ielwe hotiekwaran avatial de hotiokwichiai d'etlihenltatti; esa iboindi haseri ate annonlke d'etlihenltatti agondaon atochiendanonentaton d'ielwe hachienda, dinde ate agaatatage d'agatihenltatti, ochiendandgenhate d'ielwe hachienda d'onn' aonxial: ondaie ichien tonniak Ielwitel onxindiatenstakwa ..... esa. Steniellba onlaagahiaton ielwe hachienda ontaagakontak wade ondaie Sagannonhwe, ondaie ate'watakwa n'ondechonronnon

hachiaaha honaatontionnen nonaena hendatrendaennonnen, gnnonlkon haonhwa ihontrontak, ba haonge nondechonronnon n'oncaki ontatatinnhaka, gnnonlkon agontennonchiola aasenk, onn' ahonaindaon d'achiaaha d'hotrannentati, grhonchage: onne ichien tontohende de honaena, akonkakwa ondaki ichien atinnhi-g. atinnonchi honaengwai d'hotondia, endenhonkonk atagwate aiogrony ati St' ahondakeronha, chi ahenhaon n'onreienti taoten Skwakeronkwandik, aiorawan endeg tgen n'ondaki, ga Hatawa desa, agon sen n'endi, agatoia t'aonsahiatak d'ihalkenia. onne ichien ontahaon, chi ahenhaon: taot ikwerhe dexa Skwentiokwate de Skwaki? ndio sen hetsiatáka d'ahelkwaendaon d'hachiaaha, ielwe abo ahetsondet, ielwe onn' ahelkwakaochingenk ndio agoc sa Stennonchilka Salawaton ndio, ondaie ibochien. onsahagnatawal d'achiaaha, ondaie ichien agnbal d'ielwe hachienda: stan te gntandihenn Sandetti, ohontawenta, dinde. Sten akandoten ondotagete oeratak; ielwe hachienda ahentewen ionniak n'ongarihwiosti aseti aenda d'onne kwatrio n'ondaki, ondaie ibochien agchiendagonte d'ielwe, chi' atiotinnonhiandii n'ondaki. B'iôti d'ohontawentio aiciaj, ethak ahiagnnonhiandij St'aogarek

Stan n'onionhwa bo ava te kwandoronkwa nongarihwiosti ielwe hachienda, hatindoronkwa iboindi hatironhiagronnon n'ontandik n'ondechonronnon, dis haonhwa daat echi etlandeont hachiendannonhwe Steniellba atondiba d'hotirihwiosti, ondaie ichien avakwichoton d'alagtrihotat, d'onnahachiendavatie ielwe hachienda: ahochiendavong abo ava hoglten de hoena hotiasti onne ichien ahaonetkwen, onne ichien alagwondaerit de Sten ahonendiba: ondaie iôti St'ihawen d'ielwe. Si'aton thonnlick

110
ąarihsaienhtaṅdihik de honagennenhrak Sk'aieer Donin
aontrendaen , thasen . esa steniełba el'elkwendiba D'hagendio
ajatatiena , tagaalko , stihon : sagentenr alken , xa ichien
haoten (steniełba aontsaten) ielst alken de hechiena de
Songaatasenthi .ψ. ahaksichoton D'alksentenr , ondaie ibochien
aierihotrak , aiagrhon sen te haakwendasęndike D'hagendio
thonnonhse ondi de hoena , asaton atichien de sten ahonnontasen
kwasendasęi ióti D'ielst D'onne atikwachiendak de haatti , bo
ióti D'aiagenhaon ielst esa thiendithatie de xa ongaehwat .
ondaie ichien Songandiennonsennik , therhe alagtenr D'ajatatiena
bo ichien atiaondi ąarihsten , asatasen . Songahesfarondik ielst
D'onne ahekwandiatenr , ikserhe , alongasendandiba D'onne
sten hekwahetfaronk de hoena . ondaie ichien Songatlakwandi
D'ielst , thasen . Stan te Skwatasahe D'ehelkwendiba D'ajatatiena
D'esagechiendandęnhatie ehelkwahetfaron

Dis sa chiesendio St'ajonnhe D'aondeechenhaon alahen
sa Schieraka de Songatlakwandi Thechiena , thasen , esaton de fier
Steniełba ehelkwendiba D'ajatatiena D'ehilkwachiendaráksat D'iątti
onne ichien aesendika , tagandionwandiba Sken - ennonchien
skaon eagachiendska de haatti hechiena ielst ; ennonchien
ekwarensa grihwanderai n'ongaragenthannon ti gchiendsten ;
ennonchien eongandakáten ψ. eongaatandoqret grihwanderaį de
grihwasch thonngannhek ielst hachienda — . bo aiagenk —

Festin des Nôces
Du Mariage

(à M. Pierlon) Il ne vaut

histoire d'une vision terrible des peines des Mariés débauchés

Thatare ągrihwaę Songarichiaįndi D'ielst daat'echi
ekwarihwandoron .. 1 atatendekwaeth .. 2 atatrikwanditandi de
grihwiath D'haonhwa harihwaraį Sagtrendaentakwandik
n'ontatendekwaeth ... 3 ontwatronwandi ... 4 atatatannhonxwi
D'ielst haerone ... 5 etthenttathi ontatenniak ... 6 atatendiatandi ...
7. kwatatiatorennhon D'onnen ontaaiheonche — bo ichien iwa
D'ielst horihwichiaį —

atatendiatandi ontarihwandotonde , wade atendot n'onkwa
X'entate ohiatonchatogh ielst honakonchiwtandi n'onkwa achia
agondiaį . hiweti ichien ielst Marie. hiatatiena honendakonchiwtandinne
. ondaie ióti D'ahaatraka ielst D'agchien , D'akerhon agnidoronka
D'atatendiatandi : akerhon ibondi aiendoronkwaį onwe D'eagendiaka .
aiogenrony ati gndoron D'atatendiatandi galti ? wade haonkwa
horihwichiai D'hagendio D'aiagendiaka . ondakwatogti haondi
D'agendiaį n'ondaie n'ontatrendaentandik

ondaie ati erihwanderai orihwio de Stan te onkarataba
sti horihwtenth D'hagendio , de watlak iaperenhatie , wade thironsat
D'ielst hagendio horihwichiai . — atanditenr ichien ti hoeren de
Songarihwichiaįndi D'ielst , wade haweri , eteatrendaenhak , oraśan
eteannia D'eonbarat eagendiaka —

ondaie de skat haweri , aiondirka de andákwa , Stan te te
thontongenche D'onn'eteatrendaenhak . Skat esaton de kisrone
D'onn

111

D'onn' chiatateva : Sotindionrat ibondi esaton, hiveti chiatatennonhseha
hiveti chiatatendiatakven .— aiogenrony atichien erihsanderat de
Stanta te hiatatendiatakvandik, de Stan ta te hiatatennonhsee
de hiatennonha —. ondaie atichien achia te erihsanderatenne
D'aiontatendaetien ? oïdaie aat eindakvachaba. D'agondiag
n'ontatendactandik : Din de te Hantongent ; ondaie erihsiaxonx
D'haventdio horihrichiai D'atatendatandi . — hasendio ibondi te
Sontetatkasat D'onnen tontaontogen n'ontennonha .—. Stan
ichien andagra teen D'onnen agondiag, D'onn'ontatrendaentandi,
Daiagenrhen, taontaiagioen D'agtennonha : Stan ichic n'ondaie te
oton — atstatetatka ichien D'hasendio, D'onn'echiemhen
taontaiagteXatka D'agtennonha .—. Satoriet alken de Sandiag
de Satrendaentandi ; hasendio hiabaratandi : Sabarat ati
Sakaratat D'ondákvatogeti D'hondakvichiai D'ielvt hasendio : vade
haveri aionbarat aiagondiaXa, agtogen contondrakvat de
Xerihvichiagindi —

ondaie de Skao haveri hasendio St'ahandakvichien,
aiagtsent D'ondionhiai agondi de andakva, alkennonia
aiontien, ennonchien condakvandéten D'vatlek ennonchien
eerihsanderay de andákvag haon

X'ondaie de Skat haveri hasendio D'onn'agondiaXa, haveri
aiondarat onve ; agtogen contatrihaienlten D'conkveton ; agtogen
contatakaratat D'aïonbarat — ondaie ati aat erihsanderat
de gannen de Stante ontatrihvaienltandik n'ontatiena — ondaie
ichien agtrihientandik. Degannen de te ontaterevaba D'onn'
aerihsanderay n'ontatiena (ton fili peche : tu ne le reprens, tu ne
l'enleigne : tuum est peccatum) eseti ichien elagevat hasendio
n'ontatiena De Stan te ontatrihvaienlba. Dinde de Stante
ontaterevaba n'ontatiena Sagtrendaentandik n'ondaie hasendio. —
ondaie ichien aat ontatennonhsee n'ontatrihvaienltandik & (tu
amas Si : docet & reprimit & tu non amas Si &) ahiatatennonhseha
de hiatennonha, Sotindionrat âgenk, oravan asaton : Bo
ibochien ohvatsiratogeti asaton, D'ara bo oravan B'agenk de
hiveï, de Sa Steniebba te grihsanderay D'skaot — oteni
D'ara bo skaot B'agenk de hiatatendáksi ; onnen ichien n'ondau
oravan téen D'ara bo grihva ti en de hiatennonha : taot
ichien aiasenk oravan asaton de hiveï : onne ichien skaot
ien D'hotindionrag, egntakvi ibochien te hiatatendoarey, te
hiatatevendaskvahent . oki ichien igatra, oki agnatientandik
achiennonk ; agnrihvachatandik ; vade ondaie aat otrihont
de grihva D'skaot, iverhe, tâhiatendora de hiveï

Vision Terrible des peines des Mariés Debauchés

honeienti Daat onve harihvannen : onek ichien te hondioni
ondienhiai ibochien haondi De andakva haoten : chi'ahondiaXa:
eondiagonchsti de gsinnon D'akava : te hóton ti gatsten D'onnhehien
D'oravan : chia te honditi birihvannen, onek ichien va chiate
óti D'hotindionrag : Stante oenron ti ondionravalti donnhetien;
ara bo oravane eondionronton ; oten de honda, skuot ibochien
hondiontakvi

112

hondiontakwa daat echi ètskaot : Stan b'aat te handoronkwa de kiseï , tsheri bo de hannonkwe ; aioï ichien onderati Saennonkwe wa eátennonn . onne ichien aohdionrwtákwa de qwinnon , aserhon bo ichien ekoñer ti Skierha ; chiat'aionkwa chiat'aion chiatoren -.

asakenrat atichien d'oki ? asatonnharen ndaoten, aserh onn aqtondrakwa , aendionrwtawa Skat onnen ; bo tbondi qier de Skat -- onne ichien iwelonk oki , aqatichiat d'aienkwi atatewendwtandi : aiaqatachwaka atichien ? te eátaqnre d'oki qonawennenkwa ● -- onnen ichien erihserihwaiton Skaot honatindionrachatannonk daat echi etsohwicharendi - aqnatendoton p'onnhetien , aaqnhaon : te andeia ti hatierha de thatennonha : hiendaetandik ; aweti ibochien ate ontonk de honaatandot ti haatsten de honda .- bo tbondi de laatat handiahaon : aieqnrat ati de honandotondik , qnaatandot honda qrihondi ibochien qnarihontsenlennik : iontonk , Stante Sannonkwa de thatennonha ; wa ichien eátennonn daat aqnnonkwe (Stan ichien n'ondaie te qioqen , bo te aerha) Stan ichien ila cheena teqn de thakweton , aioï ichien ontatieña aaqnhaon , otrihondi ichien d'aweti n'ontendotonnionk , Skaot qnarendwtal . Stante ognron St'abotindionrachenchon de kiseti —

ti thatatiatoret dela ta bo te Skwaatawenl d'anniaten ienhawi te chieqnraba d'atatendotonkwannion de chieqnkwi , stenrelba te chrihwenrha , aweti chrihwatalxaoñas , ichierhe aierihwateha qrihwachen hasten : qrondi ibochien dwa ; wa nde qtoqn ichien ; onek ichien atiawenre d'aierihondat -

te Sakweton , qlonetkwen . d'aiaqnhaon , ondaie Saqena teqn de thatennonha ? ta te ti seïachenchenn ? awentra d'âqtoqnk ta Saqena teqnk , alkennonhia aeseïachenk .. ondaie atichien aioqnrons d'ondionhiaï bo aïontonhons , Saqena teqn -

ennonchien echrihontienl d'aioï , de Sonkwa te kneckwandihe d'aïesarihontienl , aonkwa sen chien ondi orihonetkwandik oki d'atatrihontienbenni Skaot , iserhe , aiontateïachial —.

kakwa ti qerha d'oki d'onn'aqnatrihotat ; achawi ibochien aqrihwaon de qwinnon d'otrihote n'ontatiata d'Skaot , din d'aonkwa orihorentandik oki , iserhe ati nonkwa : onnianni bo d'eqihwanderay ibondi d'aqnkwa ; chiat'aiaqer ti haerha d'haonkwa d'haiweï : aonsahendaeten d'haonkwa : ondaie onsahient , aonsahochi = toren sen chien d'haonkwa ti hajerha n'endi . aonniannika ibochien chia onsawatatrewat , aserhon te qndeia t'aqer : ndaoten nde otrihwatontandi d'arihwanderaï : ondatriohatiel ioti dondionna chia d'oki : te hirrihwatrenton , iwatonk oki , chrihwanderay Sonkwa onsahetsiay de thatennonha : oten d'ondionra , iwatonk ichien . ennon , chechiechienten d'hasendio . onsaqnhaon d'oki ithochiatore en ti haerha de thiseï de hiendaetandik , iwaia te hiannonkwe : chia qrihwat ibondi qnandionrachaba n'onwe d'oki atatiak ithochiatore ti haerha de thatennonha ; iontonk onwe chiate ioh d'Skaot qnarihwaentonkwandk d'oki din n'onwe : qndaon ekwatalia oki , aqnq onwe —

onnen aqndionrwtakwa d'onnhetien asatennhongnnonnia d'andaon

113

aandaon ; aserhon : ndio sen chien ondi grihsanderay ondaic aenlahierihtaasen
ti hagerha : te skratatretatande : ohrichennonhatie
ichien oralt d'oki . asentra d'isaton ondionra : te ofkenheati inn
d'igrhe , bo agtier , aonhsa ti otrhat . aoienka ibochien
aorihsakra d'oki de skratatretabak : oki ichien asakraendaen :
aseti ibochien n'ondaic asaton d'isatonk ondionra ; eanon : bo
echiatier : bo do st'aotrihsrichiaj n'ondionraon , d'aserhon , ndio
sen n'onhsa grihsanderay : chia bagridirat abotieronnonhons
hasenoio ahatogten ti iagatasent n'ondaic haoten d'erihsanderaba
andakra ghaon , asakakra daas ondechon andagnichenton d'aonda=
:tannon iöti gtilliag : bo ati iendai onse : hongentsik dachiegnnon
irendat d'ondatiatatontandis eataseti agiolaionhsi , te agatnia re. daa
ohsicharehdi , taik aondi : stante satonk d'aionchahatonk isaia ' —
ekahachingenchonk de te gakarent , aseti te gnditagarent , adeis te
gtierai daat echi efkattisagen , böiöti d'otsikencha . daas sisikenchatisagn
eataseti iagatotrahsi de gtilsta te gtierai d'otsikencha : ak agtongtaksi
de gtilta , d'aonhsa ti otsistsbie ; hongentsik ande d'agtotiagentisi ,
gtsitta oïnek tontoïieba : ta ibondi n'ondaic ti gtsitsiten daat
otetsitatatontandi , ondaic agtistiochons n'onse ; ondaic tonrontal iöti
ondaic tonronstatba d'onnonricha , gtilsta hasten aonnonrichsten . . .
aiogenrony atichien ochiatonet ti agatarent ! te onlenXrachonk idaoten
nde onkwendagtstonk ; ara bo te hagchiatendichonk chiegnnen tewenda
ondigentatlongrahonk . daat echi etsochiatoret ti agatarent : ondaic
atkennonia hgondieratandik te ondionhiaxe . ondaic hgoioba de te
satonk aiaihes aat ; egntäksi ' agatateta agtetsiratakri : bo ibochien
eötikatie ' aondechenhaon . te otrihsaba d'aiondionhiay haoten . ondaic
aar echi etsagtetsiratäksi : arihondi ibochien d'agnrhe te sajheon
ondaic tendennionk d'agonekwandihik d'erihsanderatsksa de gndäksa —
ondaic asakaksa d'onnhenien , aherhon div aiondionratogenk . sti agatarent
de gndaksa ghaon erihsanderaba

onnen sa bo onlasakaksa . skat gndagnchen , de gtilsta gndagnchi ,
ara bo te ofkenheati ti iotetsitatontandi de gndagenchaon . ondagnchaon
ichien stan te satonties de onse de bo ! chi'asarony aagnhaon
ondaic echa hondäta de hatennonha . onnen ichien aksalenksa , ahotens
de honda , onnen ichien te sasejachiasennik ara ibochien n'onhsa
ti hotenrha : iserhe . te ofkenheati inn de x'chatien &. st'ehsatasena
d'ehenhej . —

onn'asatenksi , abonnonronksannion d'hasendio de haatannomtati
de stan bo te asendi n'endionraentonksak ; chi ahoatchiaka hatkenthatti ,
o Dominiq n'onlakaronsal — bo ichien onnen aasenk , aseti akarihsaenkenhon
st'ager de taonlahondiontera de honda . arihsaseti ahosendraksat
ahotrendaenhal de honda : Marie ichien aat aondiba , ondaic dasakaichoton
ahotrendaenkal Etoten te conseil du Saint ahavenlon d'hoatatogen , ahenhaon
t'echrenbaen b'akonhentäksa gonchoenne . bo ichien agcr . tetenrende
onn'aharaton : chi'ahandisat abonnonhiandij , aherhon , onnen ondechon
onia d'agrihsanderay : abatalontongk ibochien a'aronten
ahahetsaron d'honda . ahenhaon : tagtrendaenhal : adontenkaon ahatrendaen
d'hàonhsa —

sa bo onlaorak , onlahotay , onn'ahaksa ontaonrihrichiaka
st'eosagtatsenk . te oton d'ahotay ti salontetti : onlahahetsaron
ibochien sa de honda , tagtenr ahenhaon ti sagren &—

sa bo achienk atonka onlaorak : sa bo onlahoatagrinkis sa bo
onlahotay

onhahotieronnonkhons d'onek ichien aïoen ahaendi de hotieronnik
sade havendio hotoatendik aat : ahakakva de ho te gndagenchen
d'haonhva. honandatsentaindi gndagenchi de atkita : t- vidaf damnatof
propter peccata carnis : aiaoskiska ifonchien andi ta te agonnonhsandyxenn
aiaoskiska d'oralr aierihsanderalka ho taasenk . tonsahendiontsva
ichien: ahattaval de honda, ahenhaon. Stan ho te hasteneke
d'aseskvak onán. Se skvisandorake &... chia onindionvat evaton:
ho ichien iasendi. Le_mann il va se_confesser. hiveti ahiabarat
t'attennonnhonha .. Kekoralh de honda: Din d'aonkva, hotatekkoralh ifondi -

?

---

pntra ebriosos -

aeri andi te skvandoronkva de gareraba era onhaasentatseh
annen ichien, agarevat d'aseatkivagen ikvera Stan ichien ogont
te skvatrihotat. ondaie ifochien entontie, chia agonnonhsaráton
dva. de segatontarij eenba, chongegentákva ióti, aiagenhon
sagheiharonk iaon d'onne aatrevat. Stante agerhondend
sagtiasenratindik ti okichsten . ogenron ti. sagendionrachendi ti
agrihsataka d'aagenhaon hovarindi. N. ehen . ho aat ongendionrachen
St aagenhaon Kondaie eatsi N. N. agonnonhsarátonnen, televre
aagerennen . ho ho aat ongendoton ti hoatarendi de sonsallentaksa
orihorenha d'agtandiientak ; agerhon onniandi ho d'alongaatonn,
ondaie ichien stogti de aronhiage ehret, il'oatatogtinnen ifonchien
ondaie aoienka agtandiientak ; oten d'aonagtendoton aagenhaon
agonnonhsaráton agonnonragendennhak agerennien, onrihsaehsaha
d'agtendionrathonniat . ara ho ti gndionrachendi onatratalen
Stan igerhe te agondionrvstakvat n'ongendionrachaba agrihsanderalkon
gi me contrilsante non curare Stante endoronka d'asentenhaon
ongvendaelaba d'aseatkivagen Kealasendatindik, Stante agerhe
ochiatore. iaon de sagandionrachaba, elkvatoj anniaten haone
St'asenk clagerevat hasendio : ondaie de. ongendionrachaba
asenikvran asagatacr agtieronnonkhon n'endi aionnonhsaiakon
atogn aionent : ataionegonten, chia te sagerevat ennonkvaeso
ondaie de. ongendionratkiraba St'onnaontatennonhsaratont
aseatkisagen aondakiag . —

chieannen thorannentai de kvatáton ondaie agtandoronkvannen
n'ongandionra te gndoron ho aat kvaerone, ogont ichien
sagokvakens hasendio d'ehontieckenka kvaerone, alagronhisten aiichien
n'onxindionrachaba daat ikandoron n'ongandionra.

Taot aterakati skvendiondraen de 7 tandakiag condakionthon
te onchoen de Marie te agnnirat iesos konaiokva ?.. ekverthe
n'onkva jstaeronnon gndakia. akonanderaeks? Stan ichien gerong
de Marie te nagteckenti, ondaie aat aterakati ti ochiatorendi
agkvagon te agnnrak honaesabak kaena, eva. Stenicksa onsahonaen
iesos, ho ichien aontechent Marie aseiachiakenk, ho ichien
aasenk de sandessi tagneiachiorenti, do ischiatorha de gnda
tagnandiaton on lui donne un coup de fleche ; St'ate oachogn; ho isnsandionron
agatsihensiatsi d'onn'ahonachionten d'iesos . ti ondionrasendi de Marie

St anne

115

, onne ahonandiaktak hoena ; nonyandionraqon etiontechenba,
ubi, nescio quem, cor
thaondi onandiatonk ioti n'ongeiachiont • taot ichien akennonia
tienska d'aqtieronnonskon n'onxindionratiraba d'aventenkaon
qonnonraqndennha ? Stan ichien akennonia te watonde - elaqnsat
thaondi . eskwandisat ibochien onne te thongandoiaviseni, ndiaweraten
ndratarion eonwandataio &c -

oatatoqti Skat ahatwatatonkonk d'ielwk hoataweti hoatatak
ongweniu qngweniale d'aawenk onkwa aon ahoniatok, ahotkenkeaven
de qwinnon chi'aqnhaon : areiluen d'ielwk, o ichien onkwa aon
onlahonaio ; thinnen ati onlelaio ielwk . aqnhaon ; onta wendaratie
kawendio, ahenkaon : ondaie onlahenrio d'kotinnonkwarakton
weqtkwaqn konnendatiaj - — ielwk onyarikon d'aqatkionstatki
onxitkeral ateqn n'onyandionraqon d'onn aontatennonwaqnondai
weqtkwaqn . Bo ichien ionqachiatorka d'aionxindiaten . taot-
chien aiawenk te songentenrandend kawendio atayanhelkon
ielwk chiate onxierka d'oki ayweralkon . ila ondi chiewenda
d'ayatwerabalkka weqtkwaqn , ila aat onderati eliesangentakwa
sleiachenk alken ; wade aontatenderaten d'iaqtweqwia w kaonkeqaqi -
ndio katrikotat ti kawendaten d'ielwk : va koi ili je quem kondalum venerit
te otennonkiandiki st'eaqatawenk ennonkwaala de kaqnidionrachaba
s'onwe , ariota endialaq aitrontandionten eli-qronta ondaie
kaoten d'ebatakwa , chia aonnonaqn aiontatelkak ; ondaie ioh
kariota endialaq aqakontatia d'hikerhu kawendio kwe de ionkaqqnchiei-
Stan ichien tate tkontateqnhend ti aqkaochaten ; aqrhon kaqndeohwendik
iationtateqn ontateienitandik ioti n'ondaie d'alon te eenteri
weqtkwaqn Saqtandik ioh kawendio d'aqtieronchaten . ondaie
ionniak iherhu qnnonaqn aiaqkaochaqntaj , ennonchien etionwitteqn
kakeronha aken de skwandekwaqwia , onne ichien otrikwerchiai
st'eskwatawenk ondeckon eskwalkontaka ; wade etiaqqnchiwiaj .
d'erihwanderalkwa de sten akarihaten ila aat qndaqnchaqn daas
etiondaqnchateta eskwalonnent ; Stan ichien te thikwaatoty qenk
xondechenkaon , wade (hengen) ioti eaqatarande , ila de qnnonaqn
eentakwik ieskwatonnkontaionwalka . qenron d'eontothwat
kakwenracha erihwanderabak , dinde qndakwa , aweti datatechandi ,
d'atukwaeron , wade otaletie n'ondaie erihwanderalkwa , Stan te
haqgientandihik de Skat katindarek , qone bote erihwanderalkwa
aten dela Sandekwaqwi esa onlelannonkwaraton chiakientindij
chiatronkiaentondes ioti , chieqnnen ichiedenda . ichierhe aiaqnkaon
xakachia ! qndeia d'eren ichierhu areatalkandaten aiongatatiba
eskwatarotka ichien qtaqn ondeckon , onek ichien ila aat eelaqndaken
n'ondaki , elaclat , bo da caek eelaelatakwa ; st'eaqnk de ondeckon
echeatontietik ichieendeohwindi de Sannonatok ; ondaki de eqniai-
Si aon de checkawandi chi'ewendikon . alekwa achienk iwaken
cuche allumes
togonkindaek aqtienkwannha-Skon de keskwalkontakwa , wade Bo ichien
iaqtiokwa de saqnnonorenitandi eren kaeten , da bo eenkaon doki
Satkientontkwa 20 aqentaqk , Bo ichien ika de qndakwa korikwanderak
daat stehat st'onne honnonkwaretaunen ; onne ichien qentonkie
20

116

20 aqtsenhondaihe ichien ; chi ibochien aqrande , ałon aenhaon d'erłokichat ; aiokenielba n'ondaie . bo ara te hekwaentonXvihik ahatondrakwat atichien itsiotsenhałXvi deta , ła thehieraka ongath Veitak ałaqtenten n'onannonhonk atendota d'aveqtisaqn Sagratandihik , ła Harat andiave ti qnnonthe d'ałaqnnonchiristaka ła Hatotrak Sh aqn d'ałaqio . Steniełba Saqeniti . bora atitkonhienta ondaie Sken tandendi de bora ihotatieronchieraxondi ti honnhetihaka

complainte
Onne taon oerindi , Skwendionraen , ti qtsenhaq n'onateqtandik ondaki d'haweralkon ehen , "aiostoretka ennonchien eskwatewake de Skwaki , Harabetti aq d'haqnwendaetati d'hatitihenstatsi honarewabak henderhonhonk te hokaran Sen d'hatatennonraqndes daba ," Harabe ibondi ti Sokwendaronwan d'haqnaltakwendinnen ietse honawennenhka hawennen te Skendatiaxe aveqtisaqn, Harabe ti qrihwaq d'abendataq raitterie ti Kwendabraq stonnonkwaratonnen Skaot Saqndionronwalkwa n'ongwendaronxak , tsabe Stiaqn d'oralt honemitter daqrandik ondaie de Saqndionrachati ewen isqienstandi d'skaot ; ndio Sen qtitawaten . awaton ati te qu'il promnons pour vous rihowens aweti de ondaki ewatirihwatka d'aontendaqrat onne chonaetat ehawerati , wenderhon bo bo ataharonhiaqn ti qrihwanderachaq horihwanderati ti honnhontiend aonqrak te vous me surprendrez taon d'aweti taonsaqtotrak , ondaki aat te otirihonnhiche Stan Skat abo te Hotirihwenrande —

ondaie aat echi tetlixennonkiandiitsindik de Marie aqatawenstinnen , ondaie ati ehaqatenst d'aveqtisaqn , taiken te oskenheati St'aqatawenk , ondaie ichien eqaqkwendoreten ils le moquent d'eux n'ondaki , ondaie aat qrihwaweti eqaqtones de ondechon te ontatatsaren ndio walte eqnhaon d'oki . ndio walte de qseta Skwaatawen . Stan ichien te qndoron de Marie aiaqnnonkonkba ondaie ichien qndoron de qseta aiaqatawenkba , oeri chien n'ondaie de Marie ohwatsiratoqtiq aiaqationtinnen daat tetaqkwath ., Xa ichien aonekwat de qseta aqatonnentaksi qhachaqn ondaie de te watXwaq atwondi bo thironkiaenton eqnhaon d'oki atwondi bo thinnonkwcha , bade onwarihwawakennihi ndaoten wa St'alon ionnhek aveqtisaqn qeratak , ondaie aqndionrwawatak de chiat eatstennen , etsak aiatiatandoronk onwe n'onwaki , eqnhaon . onta n'ondaie ta te onwatonninnen d'weralkon ehen . aaqchawat ibochien d'eqinnon d'alon te erihwanderalkwa , bo bo aat a aiwa , onne ichien aondiqntak arihwanderaq , thichawandihi eqnhaon d'oki thichawandihi d'aonkwa daat aveqtarihen , ondaie tandendi d'aqchawandihik aveqtisaqn ; x'ondaie ewatier n'ondaki eqaqkwaetat d'aqnnonkwaratonthon : areilaqn de Sandekwaqwi , te chietoXa St'elaatawenk ondechon echiendatiaq . qtoqn daat echi etwaveqtisaqn aondechenhaon qtoqn elannonraqndend , ondaie elannonranqndender echierhon to ichien ondi ti Sandekwaqwinnen St'on tonnhek iqrhonhonk aonsonierik &c . ondaie ichien ewatiotka aonkwentsannrahe thante —

117

ionte Skwaserihale d'aqatatequnnon, aredatsiaqen ajatatsqha te
aqerinnen sen echihon ionjatandora to d'even, qronhiaq n'onkwa
onqkwatinnen

ilkwerhe n'onkwa aqatakeu ondaie, bo ara ondechon etsajotkwa
onderat, d'etiaqatarði de Marie aqennonhonthnnen, Ska n'ondaie
te ara teqn Skwaseti ibochien ethilkwaistaj ondaie de Skwachiendiaw
adkwaatrandinnen ohwatsiratoqtie de Marie qhwatsira, ondaw
chien Skwandaserhandi aseqtsiraqn. alkennonia atichien aqrihwaton
o Marie Skwannonkonba, qseta haoten thilkwaeniandik d'aseqtsiraqn
iseti, Marie Saatatoqti aonkwa qrihien ti qnatehalennik qseta te
kwaba isa ati Sabichenniel —.

te Skwalkenheaba de Skweqasi d'aseqtsiraqn, Marie Sieniesba
Hondi, ondaie ichien Skwarontiotba qseta, iwatonk ache de Marie
Siseteuti d'aseqtsiraqn, endi sen aqwannonh[illegible] tháka, iwatonk. de Skwatatennonhwaratonsba
adkwataha ohwatsiratoqtie de qhwatsira, ndioharon sen iwatonk
ti tsatcXatka d'oki de qseraqn iqske, endi Skem iwatonk.
qaalasen awaton daa keienhsi atatakwatati, Stan ichien te
Skwatrihotal —.

ndaoten hondeiachiat d'hotindekwaqsi, Marie qnalkwakens
ti qseta haoten qnatontandichenk, ndio Sen ti kwarikennia.
diaweraten ibochien contatrikwselen Dinde isa, din. n'endi
parler de bouche
tsatandoton —. tsatendoton dela ti qndaqr de de Skwaseta sen
trehwasent ti satetsenk, tsichiennonnia ti aonelkwat, tsaronhiaeton
Skwenditi de Skwaseta sen, endi nde qrihotrak ti ondionratsalti
Marie, ti aqonnonhwe d'aqbarati, ti aqatannonstat, ti aqchiendaena
aqronhiaentonk de qnaatannondandik. ndio Sakonten dela
detandoton de Saseta sen, taoten qseti de Saseta sen? asen?
Stan asen teqn, qhacha haoten qseti. qtsitaqe Sen Sati, chi
ichietoj qhacha haoten twaton d'aseqtsiraqn qhen de qtsitaqe
Sparsevie evral
ichierik. chiataton d'anniaten ichitron tsonhwe qseta, ichierhe
ondaie qndachiannonatáhra, qtoqn atiaondi chiatatonk, Stonie-
toqn te esondachiannonatha, esandachiateqt taon, aweti
tiontonrateqt aseqtsiraqn de chiataweti otsikweniia esondia, ondechon
Hiou etaimp
ichiatenha Seridionrwtandik oki, iwatonk, Hiva Sen, Selaerik
inniaten Sachiatorennonk. awatonkonj taon, etsaqn Hiva, aqtesaka
il devient plutôt dire
de qnatonnhetkand.—.

taoten aqqio d'aqcharaba qhen. taoten aaqondechatont,
mangez le nez
tsaqannenq, taoten aaqondiaj d'etsak aqkondyaton qnnienq,
inneiwt & aseqtsiraqn ichien? qsinen ehorikonniati d'etsak
tataqn awaton, etsak aqtiachenta, etsak aqonrichawes, etsak
respiration bouche
ationsoñiaj? aseqtsiraqn achie aaqeronnon, ichierhe ati te.
landiont, qnabaratandik ndaoten n'onqchawandik Serhonhonj
taon ehoronhiendi n'ondoqres d'aseqtsiraqn n'ondekwatha,
ils me haissent dans mihi
tiaondi oki honrioba. hienderhe, ottorenk ahenkes asen
aqonnhenba. aqonnhawaba

te tarati de qndawaq aqwarij d'aseqtsiraqn, te tarati
aqatatequ, te tarati d'aqkwaeron, isa atichien aetaronhiriton
sanlukaten
aqatatequ

118.

Iontitaxaten ; te Chiendiagi Sennihei d'conniannik d'canniannik
agn- echiegnnondandichi . echiendisak ibochien Xa oniatasensk
Skaste Schieral ti hoatasendi Skasinnon honnenhsak ehen,
Hisandionrhendi d'choio achienk thandae ehen , Hinnen aagsari
daa oatasendend aochasa ehen , ondaie de chi etiognrake
aontatsatorenha deka andasate ? sseqtisagen ichien avakenniat
ennnisa te ondaen d'atiendatannon . cohieronksi ahaondi alkennon
ati te chiatandik , ndio sen Schieraha , noskehen onneo ichie
d'aseqtisagen claeron . Stan ichien te chiatondichalennihe , Satitasatz
onksa bo aat ationdi . te sendiontkennia , sade bo ichien iaiendsn
ti onXielatak ieiendslennen anniaten aontatendaksenkasi
ontatronhiaentonde ahatende agenrke d'agtierontie , Jahsan caXio
Dealirhaent andatae caXiationt i bo atiaondi igerha doki d'aseqtisage
aondionrotasaba , alkennonia ibochien ondechon aaglarindetande,
iserhe bo ichien exeondialba ondechon te seattaren — . ennonchien
elkendachiondal , achierhon onek hariennak : ti Statoret ti
agerha d'oki n'ondaie d'aseqtisagen agnnhonXsas , chi'eskierhon
atogen atiaondi ondechon aagnniendetande d'oki d'aseqtisagen
aochasandik .. taoten isen chien agraba d'oki d'onn'aagatativemen
ondechon ?.. qrihsanderaj agraba ijatat ichien ? agenre qrihsanderacha
ondaie d'aseqtisagen agnnonate , atiaondi bo gannondo qrihsanderaj
qsetagon . Stan Skat Jetioten d'orihsanderatande , Jeniesbba te
Hagndoronsennik daat echi etskaat , daat echi etsotehat d'agnnonhsaratsnih
d'aseqtisagen asinnon . te qnaandagas de qnatsagndik , aiecharal
ibochien chi qnandionrotasan iagn . honseienti anniaten ikentron te
hasendandare , te haiennron , Skat ibochien ahechiendatiag d'aseqtisagen ,
onne ichien oki ahaton , onne qndatasesti atagnnonchiostasa . otontandi
rdaoten d'atakseeron , ksaseti ibochien de tionse onsahasenrati ;
agonhsa ichien d'aira te ontaridik atakseron . Skasandionratogendi
atagksaeron chi ennkiek hochasaba haserennen chi agndasati ahahang
Skaronen Skat ahoksaeron de hoitten ehen oksentondie n'onseienti
honnonhsaratonnen , hannenharisonk haatsinnen . atiasenre
d'atatierenksandi , atiasenre d'aierihsanderaj atatendaetandi
atiasenre d'aconraban ontandironha , n'ontatiena , n'ontatechiosaa ,
Sataiannenten d'aseqtisagen agenterdi . Stan n'ondaie te agasenrahridik ,
agnnonhsaraton ibochien , onne ichien agnnonhonksachaton , onne
ichien Hontandironha te Sken de Skat etiagatingendi Stagotondi
Stan agena te Sken d'onnhetien onde d'agksetonk : ondiontkai
ibochien agndakenniak . i . e . qndaksa ronniak aseqtisagen . —
otehat atatakseraj , aseti n'ondaie otksahens daat agense , oten
d'aseqtisagennon , Stan te ontehens , onek inde agense te Sken
agatatennient atiaondi aseqtisagen , okie agatatenisba . qrihondi
ibochien n'onsa Hegnchiontaksi . qnniennon atiaondi agton daat
echi etsondiatagt , gnnienon d'atse annonske aksenrashonk ..
andirache n'ondatti daat te chiakontachi . Skat ichien andiare
ahosichennia asen , ahaatiennonha gnhsarasatti hoksatti , Stan te
hondiserach de Saatat ahosharaseten , iherhe axeletaraten , atogen
axechasal-

119

xechaxat te ęennonhxa de ęndatąę ekkion -- .kxioti onxe i.
p'ondaie d'alaęxharaxxa ? Stan onxe teen , iśaia ennianni ę.xiemos.
ihaęnnhek ęnattentandik : Xa ichien ebaondaęnaxti Sagelaba.
n'onaxonhiaentonk. Saghrachonxat Saęxharatontandik aęxharaxxa. chen
ontatonnhichiaindik ontatiena , ontahataęnnhak n'ontatendâkxi
intandiśharontiendennik aętelkxen . bo ichien teieńdxten daat aęnxe
aat° , oten d'aąxeralkon bo ibochien iaondięnretti d'aęnxhe ,
inn' aendękxannonay . Haten in te iśharakxen dexa aęondaea, ęirat?
ynne ichien aontrendaende , chi'ahakakxa ęnhxaraen de ęętlindachia
ghxaraan , onne ichien ahenśharingenk , boia onlahentaxa ; bo
ibochien onlahaer , Stan bo te okennihondi ; onne axeti
Saęnnienkxen " Dara ęhen honkxatkxa n'onaena , dinde honda , axeti
de Saęneniaha . —

ge chielkenheaba axeątlixaen ichiatti , atiaondi chiataęndiaba ;
o ichien oki cheonniak elatontandichenk , o ichien Seronxal.n'onxe.
tatontakxinnen, ennonkxaela ibochien chearilkontandik de Sandękxannonhxe
bo atichien aiogenroni acheakaachonnia . ondechon echennioinder , ettak ati
n'onhxa cheatonnhetkannha otrikxalati ψ chiarihxachiat .

oeri ąxatakxen oeri te ęndatatirontonk ψ te ęndataęnnhak
naxie chia d'oki dexa kxandaxe , iśerhe selxi honduen , ondi sen
teatakxen : axaton d'aęrihxioti , ondaie Sken onxe Xeonnia d'ietraha
chxatkiraę ; oten d'oki chiate kakxichotonk ibondi , iśerhe
ękxatkironnia Sen axeątlixaen ghxatkira axatiak -- ndiaxeraten
nonhxa echichxatkiraraxa ? ndiaxeraten ciannonhonkta naxie dinde
oki ?. alon ichien chieśendio , A Sehxatkixeret andiaxe ti ihxatkixkten
xde bo bo aat echiatraha de Skakxatkirat . onne bo echiatxtenha
ti ghxatkixkten de Sehxatkiraęnten . Satonahongennonnia d'anniaten
ichitron d'oki ghxatkiraę echiatrakxik . onne" ichien aelannonhonkba
d'aeątlixaęronnon , onne aeśendeokal d'aęonkxa ti eatxten de
Ikxatatennonhonk : oeri ondi onne onlachiatronxa de chionxe ignnen
onhxa bo aat oki echiaton -- Stan ichien te endaraba axatakxen .
to bo aat honxeienti ahondataxotba d'kotindekxaqxi , onne ichien
chia hatihxatkirat axaton d'oki akatiatontak , te heąkarent , olkxola
ontaąxidaotatie Xiątentti katkarent . bo haonę bo abonundiontatendi
xkaot ibochien ahonandiontak , Steniatka te kotaxenxe .

ąxinnon aannonorenha axeątlixaen , onne ichien chiaxatiatat axaton
n'ondaki , Stan ichien onne te tierihxaton d'xkaot ti ęentron : axeti
onn'aatieraxonhonk d'orihxanderatande , onne ichien okxenxatkon
xaton , onn'aonnonxaqxidend ęndakxa , ara ibo ta te otennonhiandih
ti qatxten -- rihxerihaba ąxatakxen , a te ęę ixeatandik d'aąxeąxi
ięrhe ęendixat chaaqkxaeron , chaaqkxenxay , chaaqatakxa ; xade
chia chxatkirat axaton n'ondechonxennon de axeti ate aonnonate
d'xkaot . —

okxatkiratontandi ndaoten ti ghxatkixkten d'axeąxixtaen ghxatkira
ndiokaxen kat tihxatkiratkxahenk ti ghxatkixkten, ondaie tihxatkiranonhxaka
de Marie ghxatkira, ondaie Salkand. bo Sken atkiatxtenha d'aonkxa ti
qatxten — axeti iaqnnonate d'oraxan de Marie agatoxan ; te ondaen
Vatanditenxi , d'atatehetkaron . d'atatxendaentandi , Steniatka aaqxahka

[119]

120

ąąsi , onne ichien aontatesaiśalen Dąonnonkwaxon , anniaten
ai.ąąrihat (kariosenni prendre quelk) onne ichien ahonnondaiehenk Marie
ñąonatasen , henderhe onne sen te thąndiąurhendi , thinnon atennhat
d'aiontatechonnien aenxwake , ondaie d'alon etiąątaton te
ąąter dwachon Marie oatasan , ondaie ichien atennhat , marie
ąondiąnrontrach atanditenri d'ąątasan , etlak haąhsrashontenseninh
ecsai Marie ontatiatasan , etlak haąresaba d'irihsanderach , henderhe
kse n'ondechon taontetsirat . bo jchien thatiatsten Duak atoąn aat
Marie hąonnonhonti , ondaie aat echi ethahwatsirasalti de Mari
ąhwatsira , ondaie ichien te patielen achiatkand d'achierhon orasen
Sen ąąton esatanditenr echiatraha d'ohwatsiratoętie . bo haone bo
elandiąnrachonnia Marie , aoienka ibochien echiatiatochonsa d'skaot
ichiatstennen ; aoienka etsiaerik be chiataelennen de sannonsies
aseti dei cherendstatksa . chiatechandihik , checiachiaennihik
ara ibo t'ąąndeiatba st'elandiąąchstenti e Marie -- bo ichien
esakonten d'eiannonhseha ąondasaseti ,y. eetarasentiannon ; bo
ichien esakonten de ąronhiąronnion asentenhaon te elendiiokstatonke
d'anniaten echieska ; bo esakonten te satesatandihe d'atrendaens
te seridiąnroiande d'atsatri-hsaenxwindi , te satendoronksandike
de stenietba ąąeren de dis sechiendaentakxa , ąąnrhon bo
iąiendstennen d'aonhsa Marie oatatogti , stan te tioriksenrhak
orasen st'alon ionnhek ; skoñarentba ati n'ondaie d'ąąenatba
itsontatendaęrandiskon n'ontatennonhonk ! Marie bo ara atsannonhonsa
onne ichien orasen ontachiatondakxande , ondaie ichien asentenhaon
etatenstin de ąrihsasalti , ondaie asentenhaon etahetsaron donne
sten etatendoronkxen ; bo ioti t'aiągnk , ondaie etsannhe doki ,
etandiąnrachat , ondaie etahsichstaink d'etsiheonche , t'etaatat
etisonrichenha , ondaie etaationt ąronhiąę . bo ati aonkxentsannenhaon
etaronhiaentonte te aiennentache -- bo atichien aetaer de ąsetaon
iąsko doki orasen orasen atichien aetarihdaienstsen , onhsa bo aas
arihonde ti ąondiąnrstenba n'ondais d'ąąnnonhonsba o aseti a k.
ąąnnonorentandik skaot , st'alon ąonnhe din d'eaihey . a te ąę
eaątat ondechon eąątatironten ;- tasendievik ati nonhsa
ñdiaseraten sehwatsiratasa de Marie d'orasen. eąati , din doki
d'aseri eąhrakti d'skaot ? ndiaseraten onnianni achiendisiokontak
de Marie otiokxasan , chia doki ohokxasan de ąsetaon iąsko

Marie saatatogi isa aat etatkannha , isa aat chiesathira
d'ąąhsatksivannondandik ! ñdiokaron doki ohokxasen tasęątsiraen
entiokontakxi ąąatkxahens atiaondi n'ondaie -- tasontenr atken
Marie , sa iken tąąaataseniba , ennonchien etsongaetat ondechonnoma
d'aseątsiraen ąerasa , sa iken tąąndiąnrontrak d'atąąsatarat
aiąąrihxiolt ątoęn etksannonhseha st'eąionnhontie dind' saęsenhey
aondeckenhaon skxannonhonk esaten ąronhiąę ; bo eąątaten ti chikxa
isa ichien chiekxahsatsirat ęenk -- bo aiasenk

Sic Deus dilexit Mundum &c

oeri ondi agataken, oeri! alon te hekwannonhse hawendio, alon hekwachiendaenk, aonk ichien achienk ikekwchieral ti wentets; onhwa aat aventenhaon bo kondionraen ti skwentwa. ondaie iowniak hekwannonhse de dis? Stan ta te skwaatoreka ti songwannonhsa haonhwa eva te Hikwarihoren ti songwaratandihatie n'onse songwaton -. Hatrihotat ati nonhwa. onne ontagechieraten ti songwandonnhsi p'achia ghen Songwatichiai, agogen ekwatekenk d'ekwarony onhwati ek. songwannonhse; Stan ichien onhwa achia tegen, alon ati te Sekwannonhse onne ichien ekwarihwateka ti songwannonhsende p'achia ghen Songwatichiai; bo bo aat ahawihsichien ahenkon Xeatonnio in n'onse chi'ahenkon agteiennonnia den andiave d'eondarasba, aseti ieratannon -. Hakakwa ti onhsentwasati deka onhsentwate; ti ronhiwasati deka gronhiate-, endi n'ondaie. Songwateiennonniianni onne bo ghwenta, gio, atirontiel ahagonatonniannon; endi thondi Vondaie Songwatichiendi - te warati de Sten atohiwten, de Sten ikwaiaonkwten, aseti de Sten akwten gtak haoten N. d'iech; endi bondi Songwatendotachonnianni, aseri aielka - oten d'orakwanniwa seti de gndicha galontee isel, dinde hatironnon agi atichien tachonniannik? endi ichien de tionse aseti songwateiendichiendi aseri ataiagrhabeten anniaten eenska n'onse conton. Xahachia sienwannen de Songwannonhse! bo atichien ahoerennen te ogenron songwannonhse -. gwanikren ahonderasa daat okontakwi n'onse hen St'achia t'ahatonnhont, ahakakwa Xa ichien totieren., gwanikra ierhon thaten in gwendio ewaten deka gseti haagandoronkwannen nonhwa n'ondaie d'ekonannontenharon, aseti deka otonniannon hannaendaek ilen chien de Adam d'ahaserinnen endi ichien gwan ewaten. ahandiwak ibochien onn'ahondiatenk hawendio. ahonhaon Adam ila ichien ongendiolba de Sten akaiochwten aseti de Sten ikahwentwten; otirontiel aseti, ila aseti Salennen ewaten. onnenha e, wgreta, onnionchia, aseti de Stenielba agchonniannon. ila 'ondaie aseti, Dinde cheena ewaten. agawendiolo. ahontaen. hawen.

Hichiennonnia agataken ti honwelen de dis, Stan thaten chiat' nnonwelen tegen, te warati ti gg de Songwawendiolti de tionse aoten n'endi, Sekwaerietakwandik? ondaie ibochien Sekwaronhgaenton de kwatrendaenk chiegannen etiongahrichatihen, chiegannen Skwakoken uhia ahentawa ti Songwachonniannikik de Sten akwten, oten n'endi iwa Songwandoronk d'aiaondawandiha t'ahekwannonronkwannien donne kwatrendaen hwonhwa de ebochiati de Songwaratandi; oten n'endi waia te kwakwichwtonk, te Sekwaratandik, onionhwa atiaondi ti wasendachent, onionhwa ikwentron ti ongannonsten haen; tagentenn iken daat chierendio, tagandiqnrontrak aonlaielaerenlba, ennonchien Songwatewaten d'atrendaent d'egnhatie, ondaie iken t'aiclannonronkwannions gi gseti a te Skwachonnianni d'aiennhekgi —

tendi atonba n'ongendiqnratogenlba ti Songwandoronkwi hawendio onne Songwaatichiai, hosendwkon hoerati d'onne gio. ghwenta, tirontiel, aseti de Sten akwten hotetendichiai; oten donne n'endi songwaat

122

Sonsaatichiai ; Stan hasenda bo ara te Sonsaatonniati , abatovetannon
ondaie St'chaer ; ahaterakarhon St'clagatstenst onse , ahahacken
ataonk , Stan tsavennonti te Songaatondi , abatarak chen ondaie de
andeia , ondaie d'aonhsa qtaravalti , onne ichien ahatarannonabt, cha
ahatáravennonnia , onne bo ahatariavilt , xa ahaer , xa honati
allongu
alagiachionten , oten de chi alaonnontensen Chi boiabt alaochitonten
tval jambes paulò longùs
bo thachien ahaerande, chia bo alagatstenst ti vaterakachálen
d'haonhsa . chi hoterakasi , haseri bo Sen aiea'tstenk onse
il prend garde
it' exeatonniat . thakáksa ti katcionnonniak , atiaondi hotcienthihathe
il me les doigts dessus
hochondihathe . bo ichien thandiar . bo ate hakannrakasi , bo bo
mens. sequitur
hondionraratic atiaondi chondionrachiati thethe aiongeiendanderasa
St' egiendstenk n'onse eteonnia . —

bo atichien ahoserenk onn'ahondechichien Det'ondechate dind
onn' aharonhkichien deta qronhiate , aseti qndicha Vn dinde qio
ahatonniannon abatatennonten aasenk St'ahateiendichien de Sten
iontiet qronhiaq din n'ondende ; Skat ara ontahaltákta , onne
asatondechatat aseti asatronhiatat , hosendstkon hoerati, Savenda
abo , oten d'ahoatonnia n'onse aseti bo agaratie de hondionra
valàjaser alar
dinde te hagkarent , haataseti ontahatiatachiat ahonniandniten
d'onn't ahaotonnia nonse , 'aherhon o haonhsa ichien arelka n'onse
d'et'ondechate , qtoen hasendis esaton de Sten akoatiaSonte de qio
ahsenta , otirontiet aseti — . Dis Sa chiesendio St'qionnhe qtoen aat
'Skoannonhse d'qion[illegible], endi aat Skoahenteh St'achia Sonkoentstichiai
qu'ils Soient privilegiés
iseri aqonhsa aientka n'onse te vatielen Sen n'ongasendstkon
bo ara te thachiendaentaksandend , onek ati de Sonhsa Savendstkon
bo ara ite Skoaronhiaentonksi asentenhaon Sken aiongannianniten
Stenietba d'aietarihsaenxsat ; ennonchien bo bo congandionretsek
d'aiagatrendaen , ondaie aat t'aielannonronksannionka d'atrondi
aiaqonnhongenha Stenietba aiagachonnia , qtoen eetarihsaenxsindihi .
nous le congrenons
agataken Stenietba axichonniannik de Dis Sagatasan ehaksaatraksa
pour lui cherchons l'occasion d'avoir Compassion
hasendio . ehtenniaqn ati , asentenhaon Sken ksarihsichiaj d'aiatstenn
avec quoi
d'ekoaataton , bo ati eqsenk ehekoaerilen husendio ; Stan onsasendstkon
bo ara ta te Skoannonronksanniondend d'haonhsa qrihsaseti Songatsatsn
St'onse . Songondi — sa bo Songabaratandi hasendio St'onse Soniondi
haat ichien aiongaatasendinnen d'otsinaonak te Songaatontaksinner
veuillions nous en etre les maitres ... imperassemens ne?
endi atichien aiongaksendaentak d'aionqserinnen te saltabo
otsinnonak eaton
c'est par Compassion
asanditenr itochien d'haseri bo Sen aseatstenst — aiogenrong
atichien Songabaratandi Stoteiendichiai ksaerone , onek ichien , ondas
aat echi ehsonderati Songabaratandi St'aatontraksi n'ongennonksat
de ksaiksaqn , Stan oki teen de ksasáton , ondaie aat oki
n'ongandionra , dis atiaondi Soeren , bo ichien ksaronkiaganneni
asaton d'onna bo ahaatstenst ongennonksat d'haonhsa ti haatsten
quelq. chose de grand
bo haone aat oki aionqionnia , St'onn'aiongaatontarheten ksaiksaq
n'ongennonksat aonhsa qrihien ti qatsten n ongennonksat, Stan
Steniebba chiateñda teen n'ohdende iontiet , xa ichien aqentaj
d'oshil'

123

lorhitandoron ; aveti de enthavavathi , din de sten akwten daat
ssenlechonk ; oten d'atkati achieen de sennonkwat , ondaic ichien-
tonkonten n'ondechaveti aeenton n'onse daat endoronksannont ,
nnonkwat aat aonlachieenten , oatanderavati atiasondi n'ongennonkwa
ieielba te skiatieren de kwaenteriha'on , stan bo te ondecha de'ondechate
ba n'ongennonkwat , oronhiatxi deka eronhiate , chiaennen tsa
'ongennonkwat . stan te vavati ti aet n'ongennonksachaon isat ,
ieielba te olondaveiendik , sontrak abo sandionraen ondechaveti , eserik
hien ; salontrak eronkia , alon ichien ondaen atiakontannon aveti
onse din n'ondaki , alon te ennonchi , atiakiokiehi . sennonchwachaon
te entiokwae eio , a te vatihwatsivae ehonta dindotironties
n ichien ogont te vatiatacriache (eatenvandi etre de temples, ne pouvoir entrer dedans)
stan ta te vatiatandirache . te onnendiiokwaveindihe ; dinde aveti
vvatinnhaha de sten akontaveten dinde onnontoten , dinde ehaenton
ian oralt te steridatackache , aveti bo aeerik de steniekka takeniichonnon
o sten saronaennon . andiaha de sachonion , avende seannon , eaei
n d'atsivaen de satelxwatannon , aveti bo avataion , aveti bo
achiatehwaten stan atiasondi steniekka ta t'oikiratenni ongennonkwa
an te annenvandirachend .. bora iatsen n'andiave nonse
inneirichiaik , a annenronok ichien , dinde aio aveti t'agontiekh , chia
: te avatinnhaha avatataerik ondechaveti taeron , stante oentatennih
a asondaka steniekka . te aondatennik ongennonkwat , bo chieno
vannen aiaeonk aeonhvi , a te kwatakvande n'onvennonkwat
o sten ionxierha , dinde onxinnonkwe , aveti n'onxiachatennik ,
idatatie iok , onlaaxien ibochien n'onse de'onxiabaratandi , onne
hien onlaetakwa . onlavatatka aenhaon , xa sen de tabaratandi —

skwarihonniannonk te skwandoronkwa de skwennonkwat . catherine
atatoeti aeennhak aonnonkwat , atonhonk ache , stan steniekka ta
i ierontra n'ongennonkwat , otratkwa d'orakvainnentai , aveti
hatironnon , bo chien st'aieakvatik x anniaten aietrontaj x
ikenocha oralt aiaxionnia n'ondaic ta te kwaxata n'onvennonkwat
iondiagonchaenronj atichien ongennonkwat , ondaic de dis haataraken
averi aonsonjerenkka , te oenron de ongennonkwat aiaenrhon
an bo e aat te eandoron ti haatsten d'havendio , sade iotieri bo
eandoron n'ondaic de te hoerontrakwa . te hatatierontrakwa

ongennonkwat te hieronira d'havendio . ongennonkwat hoerontra
o dis . ongennonkwat hotatierontrakwi d'havendio . haveri d'havendio
aonsonendionraeviensk d'aonnonkwat . aonsaiaeatendionratierenkka d'aonnonkwat

anniaten aiekvatskwaj onse eatra , aiaenhaon , xondaic
haatra de n haatti , bo bo aat achiakakwa andiagon ndaeten
ti eatsten de eatra , achierhon . o ichien haakvatti xondaic haatti
iten de taiekatkabas aatra d'otieri bo aiaataientik achierhon
stan bo aat te haakvatti de haerontarha , bo ati iok stan bo aat
e hekvaichiennonniandand havendio te oenron ti eatsten ongennonkwas
ndaic de haveri bo sen aiatsvensk n'endi ti iatsten d'aonhva
iaen tevaierontaren . —

125 Stanha haseri d'hasendio ondaie bo ara aondagren d'agonnonkwa
da Qbec a te gronk serone ; ondaie ichien onderasi harihrichiat de
bo adondiongtenk n'ongsennonkwat ti hondiongtsten ; ondaie sagonnonha
nientanditanrha ; wade bo ihaatsten d'haonhwa , ondaie sagatonetkwandik
agatatogti steniella te crihwanderat, aenthon te haenteri d'haonhwa
crihwanderara , ondaie aat echi clonaerenlha hasendio degnderat
elagwendatha , bo ibochien ilongwannonhwekatie ti sekwaerenthatie
ennonchiem Haten ewagendachiondat , d'iatonk , bo thandiongtstenti
n'ongsennonkwat d'haonhwa ihondiongtsten echiâha sewendaiannonton
thihon ondiaweron chennonhwe n'onkwenrach , dind'agonwelen ?
eherhaon , ondaie xennonhwe n'ontanditenrha , ondaie xeiachatennil
connonkwaela : o . ichien Hatendiongratieren hachiâha hasendio
wade alon te hondiongtabennien d'oki —

Dis sa chiewendio st'agonnhe stante ognron ti skwabaratandi
d'onne skwâtichiat , iseri bo sen atcatstenti h gatsten , oeri ondi
te agatonet , n'endi aat skwahentéti d'agonwe , iseri aonsaiongierenlha
oeri ondi te ongandiont , andea bo elandagerandik daa chiatanditenrha
Daat saatatogti . ondaie sannen d'agandagerandik ondechonronnon
atatiarae satandi n'ongaientkandik atatakwenrai , atatendsendi ,
atatziachatenni — . Dis sa chiewendio skagonnhi sa tagandiongrachonni
aiken , ondaie iken sa tagandiongtak atanditenri, atatrihwentondi,
atatehetsaron , aonsaiesaerenlha iken : ennonchien ehahrichennia
n'ondechonronnon d'iserhe aonsaiagsaterdiongratieren Daat
otendiongratontandi . sa iken daa chiewendio aonsekwatendiongratien
Daat elandiongrati , ondaie bo ara iltonhwe d'orawan , ondaie bo
ara chiekwahenl d'skaot , onne ichien aagatonnhonganonnia
eelandagerandihi d'agnhatie ila aat eilatkannenhatie , eagerhon
bo sen te agaatsten ti haatsten de songaatichiai , stan te
agarihriazonde de sarihrichiai st'achia ehen skwaatondi , iseri
aonsaiongierenlha n'onwe — . bo aiawenk —

asentenhaon aekwatonetka , endi alongaronhiten de tionwe
Daat hasendio chiagnnen ilongwahentéti de steniella iesewannon, hasa
onwe aat hasendio agaton de sten agchonniannon . agwanthen
ahatonelonnion handaskwa daat honaesatihatiend , d'achia bo
ahandiwat aontahonatontawa , chia ahonannhont agnderat ahatona
D'agagnhaon onne ichien hotonnhonti handaskwa , onkwa de
ondechawati sen ahekwendagerat , agnderagtan etk: alongwannonhweha
aiagnhaon . endi ichien aat aekwatonetka de tionwe , d'achia bo
agndiwat onniaionjonnhont hasendio . te ondaentaj agenk
kwatatennonronkwannion , onek inde te ogenron ti longwatwenthi
jonjonnhonti . chiat' ehekwannonronkwannionhony de dis de ondaw
bo ara te songtentenrinnen de jonjonnhonti , onkwa atichien achia
aekwakentat aekwatronkiaenton d'onne onjonhwa songaronkioth de gio,
ahwenta , kaseri onwe sen hasendio agaton, onwe aat ahonawendrakwat
ga.. kagndiatenetka , eherhon steniella agennhaha aekwaiendachenk
isen

12.

Ien chien ta te hekvannonhvechend havendio Daak atoen aat
ongabaratandi, aseti Songatasenhandi De Sten akaoichoten,
sahventsien aseti &c
il nous a fait maître des creatures

alon te ongendennion, alon te onsarihvaqhi ti Songannonhve
aat havendio Xa ichien aekvachiennonnia nontaqterdotondee—
nne ichien ahaonvendiosr é Dis Daat okontaksi n'onve ehen De
enicha hoteiendichiahon n'onderide iontiel, alon ichien te
aonnontenk de qronhiaenton, chi 'aherhon D'hasendio, sahsen
ego libri habeo
'ondaie chaqtenraha de qronhiae ekvaien Daat echi skandoron
herhon chonevendraksat andiare D'honnonhva, onne bo n'ondaie
haennhat easenk de qronhiae chaiationt · taoten skvaindionraenk
herhe aionevendraksat n'onve, chia aiontondraksat de qronhiae
kaenton ? Sian isaia te andoron Dalaptevakalen, vade iherhe
meam vitam exegu
ioteiaha sken D'eonevend——aerit · ondaie bo ara ialaterakalen
ahenhaon. etsohiat ichien tetsahiontasahe de chi ofkorat, ondaie
o ara 'eskvasendraksat, chi eskvaksatha qronhiae. — Dis sa
hievendio Si'qronnhe ndaoten skvannonhvennen Diqonve qtoen
tiaondi ichierhonhonk qronhiae sen te aqkvalti nonve, onek
ide, te otenderonkvi isaia D'atelasendaeritinnen. onne achevendiolinnen
o qronhiae aqkvalti. te otkenheati Sti tasendi agataken
Ut difficiles sint vox Dei
honakvendandoronkven D'hasendio, ahoterihvandoron Daat okontaksi
jacturam passi sunt
onve ehen D'haqnatatandinnen. onne ichien ahotatandera De
ille neque ont comprit
ronhiae, onne ibondi ontahaongaatraksat ahaongandahaten
'aiongaksaltinnen qronhiae —

Stan n'ondaie ta te hoatoreti, haonhva ibochien ahatatronhisten,
herhon Stan ibochien eaqatasenk n'onve eonton, qhiannonack ichien
ahiaj, ndaoten haiendachen. iherhe, onnianni bo D'ekochiens Dis,
hiannonack ichien eqhiaj bo iöti D'aiqenhaon. oeri ichien D'ahochiens
Dis. Stante takvande, oeri ichien D'eonisen aveti n'onve. ondaie
ichien, otoqti D'haqonhva esaqonelkven D'eqhiaj — ahaondi te
standiont Adam, bo ichien ihoeren D'achiaka ahorenthets Daat echi
ikacharavalti. chi achihon taqtcharon hachiaha qonumdaso tibi
aqnahion. onne
ichien ahatrenikketatka onde atendi De Hohiat. oki ichien ahohiatalen
Adam, averhon, ondaie sken tandendi D'aondechienhaon ahakvatinnen
haraha Adam, ahasendraksat ondechonronnon, Dis ichien ahosendandqva
rat havendio De hotsakvendinnen De Steniekha aiaqonetkven Din
X'ondechate alon aientka Dind'onna qronhiae aiaqonnen, oki
chien ahasendaqnten Adam, onde De hotonnhetkannha. Dis ibochien
hovendaelat Daat horonhiaentontiend. — Dis sa chievendio Stajonnhe
Dioharon Sen hetevat Adam hasetachiat ichien ondi, ahiatqenronxva
Daoten oki aat aharonhisten ondatakvendaronqva bo D'hachiatakvendinnen
o qronhiae ondechen, ondechon ichien ondi ahokaochonnent. Skat
tochien avatirihvandera n'ondaki Daat atiakvatitkva, stonke sandisi van

126 tsiflof: aer
ondechon agchiatonnentak ; onse atichien acherrhisten thonnhonchiska
chi hatiatat , aseti d'otlinnonak . otlilinda , tenchie ara

kvachiennonnia agatatsen ti Sondannonhse havendio . ondaki
daat otiatahderaratí , daat otindigonrsannen . Skat arahrihsanderaj
Stan te hondieseran havendio , ondechon atagnatlaraksen ; onse
aerihsanderaj , ahonannonkonten havendio . Stan bo haone bo te
sagatontion ondechon asagotanditenlten , ahenhaon . Adam : ndaoten
achrihsanderaj achiatatatenten d'aelaksaltinnen grihsaseti , ondais
aethonnen d'aselksak onse eonton de chiaksironnia : oeri te Sandigon
achiatatiesat , aseti acheesat de eheaksreton , ennonchien ogon
echiatonser ahenhaon , eSonrihonrenten de Skvendionhien Xvat
agonkva egonrihsrichial d'aonsachie chonniat de Sarihsanderaj ; bo
ichien ahaer havendio - - oten n'ondaki St'arahrihsanderaj , Stan
Xa te grihsetti te hagonhetlaronk , ontahentak thochien , ondechon
thakaschonnens groe , aventachal nda . - aranikren t'aiongalkenhen
d'anniaten aeksakaksa te hiatae hotirihsanderaj annontio
honnonhonk , chia de Skat thaatachenha , onse ahonaksaeron
kiseti ati ahonatiatonten , aonniannik ichien . onsahonataka
Liferavunt
d'ikaatachen , ondaie thochien ahonandiatren hekvendaerati
hiatatennonhonk ; aoni taoten aekvenhaon ?

andratsach ti honongnrasalti de dis , Stan rsaia te hondonranda
ondaie bo ara ahonasendraksinnen d'hasennen , ethohiat , ennonchien
ethahiaj chiatendi t'ahondatondraksinnen , Skat ade kvasendio
n'endi oralt agnnen de gio , otirontiel , aseti de Sten tolierannon
d'ex'ondechate , Stan te tionnhongenchend , aseti te kvenheonchend
oten de Skat ondaie aiongatondraksinnen de bo haone bo
ongaatorak alongaationtinnen . talken ati ationgatendahaten
d'onn'ahonsend ndoron de dis ti hovendstendinnen

Sonhva ichien chiongelen daa chiesendio , Sonhva atiasondi
chiendisanne d'onn'onsacheerisen de Steniella chiatennhal .. oeri
ondi te hotindrontak haongachista ghen te helatsendraksi
orihierihen d'achiesandi d'ahondaksaltinnen din n'ondende dinde
gronkiae , sade ahotirihsanderon d'hachiaterakasandinnen , schierhonk
ondaie bo ara ehongesendaerit chia esatondes d'hachiastakvendinnen
tagahsichstaionk asen n'endi . ennonchien congandoron de Sten
elksannhaha , onek inde te Sageron ti chiongelen , bo chien
karihsasaka aielasendraksat , onne n'onkva aasentskra
eelasendraksihatie atiasondi d'eagonnhontie , Stan te elatensennike

aharihsanderaj ndaoten Adam St'ahovennonti de dis ,
kvaseti aat alongarihsanderasen atiasondi alongachien , Stan Adam
bo ara te hogendiostinnen havendio de Steniella otonniannon
dex'ondechate , kvaseti thondi de tionse alongasendiostaka , Adam
ahorihsaeritinnen d'hoserakasindinnen havendio , onne ichien
aekvaseginnen d'Adam , kvasendio aiotonnen n'ondechaseti n'onse y
tonse

nse ekenhatiend, Stan te honnhonenchend. Bo ichien
ihsanderachaz akarihsanderaj Adam ti aen n'onse dalaetonnhetkand
tatarilkonten —.

Te. hondiont Adam ghik onlahaenten n'ongatiasenratinnen, ondaie
hien ahachiendia. D'aondechenkaon ahoksaltinnen, te haserinnen
n ithohiazannen ondi Songahiaentandi hasendio. taot ichien
ghiaqia de Songatiasenratindi, ndaoten haiendachen, Stan ta te
atoreti ti hobaratandinnen de dis, te haserinnen sen onnianni bo
esario ondaie de qiannonach, te saltabo echiokwalha aghiokwaseti n'ontaxeakwetonde n'onse

Diliges Deum tuum ex toto &c mat 22

Tetes ahonwasendichiaj israeronnon, aagnhaon: ndiaweron aat
jihsanderon de dis hotennhandi? chi'ahenkaon d'ietes: ondaie aat
hi ekarihsanderon d'isatonk ghiatoncha: atendignrachiat, aseti
akwichenniat keltonhweha de dis daat hasendio ti chionnhe. onne
yonlahariwannhontren d'ietes de skarihsat; tendi atonha
enhaon d'ietes. d'isatonk ghiatoncha Sennonhweha n'onse bo ti
iatatennonhse de sonhwa; ondaie bo ara aierihsaerir, chia
onkwalha qronhiaz d'eaghej. —

onhwa de kwarihsaiannonton sen ti qrihsten, ti kwaatoret alken
aieer, chi aierihsaerir, ondaie ichien etiondignrachaba honannonhse
at hasendio d'aseti aqkaratati ti hasendsten, Stan ichien te
tonhse. de dis anniaten ichitron de chiaeskwahens, ondaie d'katennhanda
atonk hasendio: Sakaratat asentatageti dis nondaie hasentaran,
ka de Steniesba Sanniannitandik d'onn'achientandennia ti rentsten
in ichien te hechiatrihotat, ioti ichien Sanniannitandik. —
atonk ibondi de dis, hatechiendaen d'esaeia achionnhesa. taot
hien? chennonkonba n'ondaie d'esannonhonk, Stan te
tesendrakwa de Steniesba esannhat. bo atichien achierhag si
tonhse de dis, aetatasenrek iaon te hetteronkwa d'hasendio
hierhon, kse de t'akesendaetat d'chatonk: Sakaratat asentatageti &
d'chatonk: hatechiendaen d'esaeia &. aekwaataten atiaondi n'ongarihsioln
t'aekserhon., innonhwa de hasendio. chia hakwasendiaton asentenhaon
hasenda —.

Bo ichien sahentenk d'chekwannonhweha d'onn'ekwarihsaerit de
iniesba Songannhandi, chia d'ekwarihsaqrennia de songatiasenratindi
wisaen de chiakwenrat! Stan qronhiaz te chiakwaltarde. taot ichien
qrenk ahiationt de dis tetiaqkwalti? te hetonhse de sonhwa, te
chiatrihotat de hiatiasenratindik atatakwenraz, Stanke chionde
onhiaz de Satroqsken, te hechiesendrakwa aat hasendio
chiasenratindi d'ondignhiaj aiondakwandaetaion. thatiaraten

[127]

128

Detiverendrachonniynk n'onse, , Stan ichien aronhiae te
hetkwannionderande d'hawendio , sade te hetkwasendanderonkwa
d'hawendio Songatiawenratindik atatewendwandi — ondaie ichien
agwatakten aterakati de dis honannonhwe, d'ann'agkaratati hatie t
hawendwen , ondaie bo ara ahonaiente de aronhiae eohahontisti
de honawendrakwihatie daat hawendio , oten d'etkwakakwa wa ichien
iagerenhatie , st erhonhony ondechon atiaondi oagiheratie — te atoen
ienen hekwannonhwe daat hawendio , Stan ichien te hekwawennontielen
de steniehba Songaunhandi , te atoen chia de Songatiawenratindi
te atoen ien te hekwawendrakwa awentenhaon , Stan ichien te
kwatandihenn ondechon, kwaweti ichien aronhiae atachwatatak
Donni'aekwenhej oeri ondi de chionweienti , ichiatonk-a
innonhwe daat hawendio d'haiatichiai , chiendachiwannen ichien ondi
te atoen te heltonhwe d'awentenhaon ebechiegentakwa samonhwaraton
awegatiwaen chiendatial . taot ichien te hiarewaba de dis? Stank
hiatiawenratindik d'awegatiwaen Sannonhwaratonta? Stan ta te
hakwendiach hatihenstatti de dis howendotrach dihatonk: Sandekonti
d'oki haoten Satonnhetkannha tatti te chral ekanderatakwa ioti de
hiarewaba taot ichien aiawenk ahetonhwek de dis d'ate wentae
hechiewendannonkonba . —

aoeren agwatakten axinnonhwe n'onxinnonhwe . haonhwa ichien
Songannonhwe de dis , Stan ibochien haoten ongaanronkwandik te
sekwannonhwe . taoten aiehaer n'onse , chia achierhon endi ichien
onnonhwe , chiehk-chien awentenhaon aiehannontenharon steniehba , chia
achierhon onnonhwe, ichien ndaoten . te warati n'ondaie de hiannontens
hawendio , te ondaen de hiabaratandihatie, ondaie a te wentae
hiarakwtandik d'orakontentae , te sarhabetandihe ; taoten achiatierhaj
d'alontaon te chiel ? a te ogennhae hiandoiwaritandik onnenha, oqren
onnionchia aweti ; taoten ihen chian achionnhekwik, onta n'ondaie te
hiachonniannihand d'ichiel ?. hiandawichiaindi de chiehtentakwa,
hiarontichiaendi de chiatontetakwa ; hiondechonnianni de chiegenchak
arihwaweti atiaondi hiabaratandi , ta ti te heltonhwe , Sonhwa atiaond
Seiendachen : bo atichien acheerhaj n'onwe anniaten aieharonhiaenton
chiatawati hiataeritihatie d'hawendio , ondaie te hiaqkarentak , te
hiachitont , Stante chiakakwachend , Stante chiaralkwahend , onta
n'ondaie te hiateiendichiaindinnen steniehba te
te hiatandihandeud . steniehba te chiatieranderid, onta te hiahwichiationdo
Steniehba ewa Stan haoten te chiendionraentondenn, onta ta te
hiandiontearonhend . arihwaweti atichien ahiakaratatik onta te
hiannonhwe ?.. hiannonhwe ichien atoen hawendio , ila ichien ,
te chiehkenheaba ! te seltonhwe —

ethak ibochien axinnonhwe d'aonwe de steniehba te atiendiati .
anniaten achegin d'agonderawati , aoienka achennonhweha ;
achewendaronj d'agondionrwannen dewendawalti ontatiak ;

129

innen ichien acheonelkven : atontatiatandoton anniaten d'agnelen,
d'agtandifenralkon , stan ibochien te cheentori , ogni ichien andagn
te chennonronkvannionk ; aveti bo verindi haatatag dvoravan gati,
haonhva ihentron ti honderavati, ti hondigonvannen , ti honelen, ti
hatanditenrha , atkennon ati ; ogni p. ahogni ichien te heltonhve . —
oeri ondi te onyandigni ! onve ibochien atinnonhve . Stenielba
dva te atiatondrakva ; oten de div d'avententhaon ekvendiki st'alon
ihonnha , din d'ekvenhej esongvaataeriben aveti d'ovravan , stan te
hekvarakva . atondavaha ibochien ahiaronhiaenton n'onve ; stan te
hechiendigonrhenl ti chionnhontie , heltonhvehatie ; aondechenhaon
echiatondrakvat dechiaronhiaenton d'havendio , ovalt ichien te heltonhve
ongaki ahaondi ti kvaiendachenl de tionve , songaltakvandi de div
d'aondechenhaon ekvakvalba d'egtogenk ehekvannonhveha , ahotatva
ichien ogni , oten de oki n'ondechonronnon Stenielba aongentstakvan
achari bo kvaatontie —
areisagn agatakten ta te skvaatoreba ti songannonhve d'havendio
ondaie ichien songannhatenlennik aveti d'onniannihaton . aekvannonhveha
bo ara , chia esaton de songvatratlindik — ogne ichien te skvatoxa
ti haonelkvat , stan ta te skvaatoreba ti sagronhiaentonk
n'onannonhve , stan ta te skvaatoreba ti sagoresaba n'onannonkonba
stante honannonhve ; anniaten hagne ibochien etsikvannhaten —
I agatakten , taot ikvatierha ! div helkvannonkonba , o ichien
Stenielba bo Rettondi de helkvaatichiai ; del helkvannonhonsti , de
helkvaataratti de ondechon aelkvatetstratinnen , de helkvahahichiaindi
de gronhiag aelkvenba — . o ichien skvannonkonba d'aheskvannonhveha
daat havendio ! oki ibochien skvaronhiaba n'ondechonronnon , grihvandriai
ati skvatontandichenk , grihvioti skvalkvahenl toh ; te gndoron .
skvendigonraenk , d'aondechenhaon aiagnnhontie gronhiag , ondaie
gndoron d'aievendrakvat de taot iserhe de skvaerong i grionakonnionk
d'skaot , gndakva haoten gndiaha , atondota ; oeri ondi skvaatontonhne ,
onhva bo aat egetaha gevendi n'ondaie , ondaie se te skvaalkannha de
t'eskvaentandik havendio gronhiag aondechrenhaon t'evventache —
Hati then deskvatonnhelkannha aveqtiragen , din de sten haoten
skvarihvanderaba ; ondaie sen Hinnonhveha de div havenda .
Satsehieraha sti honnendi Vhotjatatogeti honavennenkvak havendio
hotinnonkontatien d'oki orihvan , ondaie chon hatridigontakvinnen de
honachiendaentak havendio , ondaie chen honannonhvehatienn , ondaie
chon honendigonraentonkvandenn , ondaie ichien aondi Hagonaahonti
gronhiag , ondaie aondi . St'aondechenti hagnvendaeribe de sten
hontonkvandihon ; ondaie aondi St'aondechenhaon Stenielba te
hotivaeka te Sotrichiatoranderne te Sotindigonriacheneke , te Seridihoneke
oten dagteronnonkon ehen oki gvenda ontrihotalkva , ondaie ibochien
Hagerillakvandik n'ondechonronnon d'avententhaon te aagonnhontatonvak
agtsilore chonnionk agondiatannonk ta ti te ondigonhiatie , condechonhe
te ontiataqtande , te ontentonniande

Tsirihvarara ichien nonkva agatakten ndiaevon Jonniann.
d'aikvar

1580

d'aelkvasendrakva , ndiaseron annianni d'aelkvannonhveha d'oki
d'aondechenhaon elkvaelat , chia de dis d'aondechenhaon chelkvaronhiaenton?
Skvareti ichien ilkverke , ondaie ichien andeia d'asennonhveha daat
hasendio , vade aondechenhaon elaqaeribon qronhiaq de honannonhvennen.

Ilsenniaqon ati nonhva atlakvichenniat , hetrichiendaentatie ennonchia
ne vous enniwia pas
elkvatesvaten , onek ihde haunkva te hotevatandihe de selkvannonhvehahe-
hé agatalen te kvaienhsi atiaondi d'ahekvannonhveha daat hasendio
amavit
bo sen te hekvannonhve ti honnonhvendi: qsinnon d'oatatoqti, ondaie
asenheati st'onderati okvichotonk . hotontandichentak hasendio
hinderava agatalen sti asendi , onne ichien agatrondoton –

qsinnon ahatiatatonhonk d'ielss , chi'ahenhaon : kve aien , ilonkve
ao aenhaon , onnonhve . bo iva d'iltonhve? aseti ekvaqkvichenniati
x. ekvaendionrachati onnonhve : onne bo onlahenhaon d'ielss ,
aoni bo iltonhve ti chiatatennonhve ? chi aenhaon stante nnonhve
ti onnke x. de serone . ila daak atoen aat annonhve . stan te
xennonhve n'onnonhonk , stan te nnonhve d'atendota , ila aat echi
degeneres
etlonderati onaatannondandik , chievendio , vade ila skiatichiaj , ila
stonkonlti , ila skelkoralti ondechon , ila qronhiaq tatatentandi
d'aondechenhaon eqhentakvas st'aqkvalti . bo ichien onne ahenhaon
d'ielss , kvarti atoen d'ichiatonk ekvaendionrachati onnonhve? chi
aenhaon te vatatak alen d'aqiachiont , ondaie ichien aqrihierihat
ondaie ibochien avakvendendej , chia akvateriachioren daveiachiontak
bo ibochien ontabonrichenha , stante hotindisevan hatironhiaqronnon
abatrihvak . ahatindivak de qnannonhonk ehen , agatti ichien daat
esendavalti , chi'aqenhaon ; ehondata de qsinnon : bo ati aekvakenheha
onne ichien aeon ehondata , aonkakva ; asenheon ichien – onnon ichien
arraqkenhealen . taot iva aoio aenhaon onn'akonaatoretannon . Steneith
te otieren de • heank (hengen) qerone , chi'aqenhaon , qlkvaqn
innonhva steniehba avatieronnon , chi'akonatoren , agnrke aiensandionrakon
de taot haoten aisiok : avat ichien st'ahatirannonton staveiachiandion
aonkakva .x. ahatihoj te oteiachioren ichien .x. te oteiachiaxalkavan , bo
Sunt Linea
ati qnnondoronnon d'aqhiaton , achienk ati qannondaq : ivatonk ache:
qtoen ichien qnnonhve ieiehs' ; aseti ekvaendionrachati , vade skiatichiai-
oten de skannondat tendi abonba , ivatonk : qtoen qnnonhve
ekvaqkvichenniati ; vade stonkonlti daa chievendio , aseti skiatoralti
d'aonqatetiratinnen ondechon --- achienk atonba d'ivatonk qnnondate x
qhiatoncha : qtoen ekvaqhatachiati qnnonhve , vade statacntandi de
qronhiaq eatientak aondechenhaon – bo ichien agatalen ieiendsten
Daat aorihvielti d'onn'ahonannonhveha d'hasendio , stan non ichien te
vel infima
onkvilfannenha .x. te onkenraba de honannonhve

oeri ondi iva skvarihvanderonk d'ava bo ti katielen de steniehba
Songannhal hasendio , akveha kelkvasendrakva d'ihatonk : sa –
cum vraisemini
ethndionrhenk d'etsiatoqti ; satsatsevat d'etilkvsciachenchonk ; thrihonh
non est-
d'skaot . skvendionraentonkva . aseti ibochien ilkvandoronk de stan
omnino difficile
ivaia te ohvsicharendi" . bo atichien aelkvaatasenk te qtoen se
kelkvannonhve d'hasendio daat aontelkvendionrachatik –

ndio ichien n'onkva . hatonnhonqannonnia , atlakvichenniat alken
hetrinnonhveha : thndaqren shen d'oatatoqti asennon , hetrinnonhveha alke-
altendionrachat vade kelkvaatichiai : hetrinnonhveha shen qerhon
kelkvannon

131

heskwannonhonkti : hetkinnonhweha Sken, sade heskwaatorakti d'aekwatetkwatinneni
hetkinnonhweha Sken ti Honnhantie, chia ekehkwandatenhas aronhiae
ekwatentak · bo ati aondechenkaon ekehkwannonhweha canderat
chiekwaatat ewaton ekwaatatennonhweha — bo aiawenk

ontatennonhwe n'ontatiena, ontatennonhwe n'ontandironha,
ontatennonhwe ontatiatawen, ontatennonhwe n'ontatatonwatarack
n'ontatendiki., qio ibondi bo chien St'otingaron aagnonnhwe de
gnatindakwaenk, gnatitkentandik : ska atichien te ekannonhwechend daa
chiewendio daa Skwannonhwe aat, aweti ichien chewhichennions
n'ontatiena n'ontandironha — aenron ti ontatennonhwe n'ontatiena,
ska aat onderati Skwannonhwe ; taot ichien aenk te hannonhwechend ?
aioenronj ati aekwatkand aekwerhon, te wagendionrachati Sen t'ennonhwe
duat hawendio, onek ichien te kwandagrache n'onjonhwa ten ; dis
ichien ahekwendiba d'atongwandionrontrak, aekwenkaon : Dis ska chiewendio
St'agonnhe, ondaie de cheena, tagwaienten St'eagwaer de ekannonhweha
ielws daa chiewendio St'agonnhe ondaie d'ekaena y dis watatiena daa
Skwannonhwe aat, iferi aongio bo aonkaxeatontawa n'onwe
tagwandionrontrak aken aiekannonhweha, aontaiagendionrachat — saks
daa Saatatogti ska ichichwa d'atatennonhwendi, tagwarihorenten Sken
d'aiekannonhwetaj aontaiagakwichenniat Skwon eagonnhej n'onhwa
dinde aronhiae etsagonnhontie aondechenkaon —

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie bo ara te hotannhandi hawendio d'ihawen endi bo
ara tannonhweha daak ewendio ti chionnhe, chwaen ibondi sennonhweha
Sken agiokwareti n'onwe. bo ibochien akennonhweha ti chiatatennonhwe,
ondaie bo ara aierihwerit de tk arihwae, chia aieon de aronkiae
anniaten haone contonnhaten — * Skat ichien onwe horihwanderakhon
Saokwahens de hoiwennonhwa dedis d'ethikenktatti, Sagatingenkwa
anniaten aagerhon aerat * y aongtasi te bondaon ondaie ichien
hochiendennihik d'awentenkaon kaagorihwaienktandik de kaagora'ba
oatatogti de honda, ondionrtakwas iwerhe ndaoten te onnianni Saoteraba
d'ethikenktatti, taot ichien ager : Stan awendio tegen d'onnketien, hotandik
ichien de honda · ondaie ionniak atonéta d'aiagathont Dethikenktatti
anniaten ti kalontra, akon te Shoon de hiatennonha * hondakti, chia
ahinnhoril hetkihenktatti te hiatae, inderke aoniatasi, ontaharonj
d'atennhwannonk, kwe akenkaon, taot iterhe d'ethinnhwilen * Sen
anderke: andihon, aiagon Sen, aionjatasi · ndia tenni, ahenkaon. Stan
ka te tieonk d'ethikenktatti : chi andihon, xa ichien te andikej ti
annhoata onta te Skinnhotwandihe, te haras Sagendagrati deka kondaon
Stante heskwannonhwe de Skwatikenktatti. akennhacha Sen andihon de
honda, ondaie Sken t'aiagatatia ; akweta aharaha, ahannkache ichien
onnen ahenkaon ekdatichiat hetkihenktatti akte tebiat — areiagen
awerhon d'onnketien, Stan te watonde t'enderke aionxiations ; wade
Songatatawenratindi d'ajwej * d'honnonchio · ise ichien d'onnketien chia
aannhwotaenk, awakonchisten, chia awakakwa hotiatatati hetkihenktatti
awentenkaon honnondatihatien, ahagontenr ichien ndaoten ; chi aynkaon
Hatanditenktatindi deka tetkat · Stiatandatihatie, ondaie ichien akinnonha
d'hagatiawenratindi d'agatennonka, ihawen, ennon conxirat d'ethikenktatti
bo ichien

132

Bo'ichien' ahenhaon De Shaatat ; etsaon Sken , tandistenr : anniaten
ietsba atagndataenhal , aiagatalet Dek'alontate : Stan ichien te
hatsagride De tsatennonha , sade etsiagalontenhavit etsagiralksa
aonasendstasa ichien ψ ahisennionok · echi ahaonatsatandihe Daai
okvetaksi gnnonchiaon , agenhaon Stshagnationt , atkennonia thigeratag
ennonchien tetsatatia . kve de t'ahetsi sendaronj Dajatennonha
akonannonronksannion ndaoten , andihon : oeri sen aat onsattonnhont
ataiondiheonnen Dalte oniaksak ; aonniannik ichien ψ etsovandi
onsahaon De hiatennonha , chia hontsataion . Stenietba te ast onnhaon
chi' ahenhaon De hiatennonha . taot ichien te chiel ? agndisat tsochien
agarenten , ontagachenha , ahonnonksaetksen De honda , ahenhaon : taoten
chiarentaksa , grihsaleba ichien · aonniannik ichien chi' akochient De
hiatennonha , sherhe taot k'iotieren , taot ichien haoten endiongrachab-
ahaksendiaten ichien, ahenhaon: ndioharon De chiarenba, aioraven te
Skatendotondik , taot ichierhe De Skrihsaletandik? bo ichien achia
ahotendoton · ondaie ichien arentaksa te hachitenrha Dhatsitsikenna-
ategn hachiatesaba D'onn'ontahatirátande Deka tiondaon . te hiatag
n'onhsa hotion D'hotiatandstsithatie , orendich aseti hotiohatie
ondaie andihon Xa bo aeionjatasi : Stan ichien te oton D'agrhonska
De saltabo eondatasi , sade onderati hondatanditenltandi . taot
ichien âier ? hajatjonti ichien , bo ichien handataentande
ietiotennonchiata , aghon: bo bo etsaralba , onhsa De te sagtondik
ti gs , te watonk D'igrhe agendeksand , Stahagchievaha ti
honnonvendich . bo ichien ahenhaon doki haataesen , ndio
sen ondi halennhacha , aontahiatsatajonda , aelandionhierik atken
Stante ondilevan D'onnhetien , ahaonnonchie , aro altet . agnhaon
aetti , ontahagnationt ebondiahaj De hononchio , chi ahakáksa
n'honendagerati , hondatonnen ndaoten tetsihenltatti , chi' ahenhaon
Xa Statien t'aeksatrandeen aetteannhontaka · ondaie idti gatesaba
De Skatsihenltatti , onderati Skvarihsetsti D'onne etkvatendoton
Sti otieren ondechon . agannonhseha ta te Skatendotonikon
St' cagatásenk n'onwe eathej : bo ichien onne ahatatia De Skat
hatsihenltatti , ahenhaon : Stan n'endi te varihsetsi . Skat tsochien
ekatta'kval D'onn'aterihsaienlten n'onwe , ondaie tsochien aierihsaerit
De Skat arihsatska , chia atonksalba gronhiage · akachiennonnia
De hondaon , ahenhaon : ndio sen chrihstatka , agtrihotat , gonvendaerik
atiaondi De Skat tsochien ara etsennenha , oten De bora echrivandandeten
gnaatingenk ichien : chi' ahenhaon D'hatsihenltatti : Stank gndachivannen
ψ Stan onek te grihonniak · , etsaon bo ara Dichiatonk , grihsaerit
echiatsalba atiaondi gronhiage De bo easenk , chi' ahenhaon De hondaon :
onne ichien agtonnhongnnondi chrihstatka bo ara , ag ahenhaon
D'hatsihenltatti , onne ichien onniannì · bo ichien aseeren nonwe De
Sonhsa aetonetksen aietaeren ; ennonchien gai echeeran De Sonhsa
te Sonetksandihenn aietaeren : onne bo agrendeta ahenhaon D'hatsihenltatti ,
ondaie aonhsa Sakaratat , chia gronhiage echiet echihej · kahachia
gndeta , ahenhaon ti chierendoten , grihsaralti D'achrihsandot ; bo sen
te Serha St'gonnhonte · atendionraenton ichien asentenhaon De hokigannia
n'onwe

ionse, iherhe te atoen se bo tsi-serha, stan ichien te skat
bo ibochien hondjonraen d'hatihenttatsi horihwatakaran,
hatonnhonannonniande, iherhe ewaaton taon, stan te tsinderonde
asontenhaon. harihwichiak, iherhe stan inn eatier d'enrhenha,
chi' erihwaerit d'hatihenttatsi harihwaenstandi, abatasontongtak
ahakwendaenton, iherhe stantes hewennontiese d'hatihenttatsi
aorhenha ibochien chi' ahaaenha, alaoatichiake d'eatal, aghwacho.
alaoatorenha, onne ichien alaohwachonhens, alaoskaronhens. iherhe
akantkwen aononekwen d'aghwackon te es, chia aonionharontiens
ahandataient ichien, chia akakakwa, hentara n'onde daat hotiatatkirati
hoataharongi, chi' ahenhaon: aretlaen' honannonkonha deka hentara
aononekwen atichien n'endi bo te taeni: chi' aiogkwahenk. stan
ichien ondaie ichien aatkand d'aionieations d'anniaten ietba
aondaon. y. annonchiaen: onne ichieni aboatak, ahotiataetak. y
ahochiaten, bo ichien ahaiherakwat te bondaon: ontahaon, chi' akerhon
annen ati xa chitaren de hiataetes? chi' akerhon: ondaie ien
bo andataenhat n'endi aralba y andata. bo ichien ahoationdiat
hondata: onne bo ahandiahichiake, iherhe ahetsenten, ondaie
ichien haoten ahondiahaentat. y. ahetsenten daat echi ekandiahawatt
ondaie ichien d'iherhe. bo ichien aonier, chia aononekwen ti
hierha de hiationti te hotonhaventronk, ahaxwentaha ibochien
chia watsek ahondatichiake d'aharatba: onnen ichien ahatrendaen
andiare chia akaraton. asat ichien t'asasontontie, abochiatandich.
n'onse d'honnonhoat y de henheons. aretlaen akerhon, ontahenenche
de chi hentara', dio sen ahakatanda: ontahakenhat. ahoatichiake
ontahaon ebentara, chi akenhaon taoten aasenk y. iens, te
sachiatandichon? endachiatens, ahenhaon, te skwaatondik: tastens.
aiken. taetsenseniha, atkechaval ao ahenhaon, onne ichien
aetsenhe, abaratatba ibochien bo aretande etietsentakwa, chieannen
ionnhonchetti y. ionnhonchiandbe si'etsentakwa, abahonchak ichien
chia ahahonchonnentak, ahahonchentonkwat atene, achira haoten
hohonchentonkwati, iherhe t'aontaatironten d'eahonchik. bo bo aas
ahakwichoton tontahachiratironten, abokwaenche, chi ahatkoha,
chokonchientonkwi: aoienka ahatonriekweten, onne ichien ahenkej
stan ichien te aotoen n'onachonniannik dind' hiatennonha, iherha
ibochien de honda, hotiatannonk taon de henheons. bo ichien
avateiachiksten d'onn'aorhenha, ahoatichiake ichien ahoataehwahai
ahaennhaha d'haonniondel, aenhaon: hetiatichiata sen d'anniaten
ehaveti d'aiwei: stante honatorendi; skat ichien ahakakwa,
akwaen ichien ti andaenchata. d'etsentakwa ondaie d'hokwaren eken
taot echa; ahenhaon staonsten ehotkondik, andaon aboakandans
ietko ichien: taihen! te otkenheati! onne ichien aontahatentonkwa
andaenchaon, agnrhe aionsandjonratoenk: onne ichien aontatekhwa
ondaie ichien eken aoreilaen hotkondi: aiogenrons ati d'aaondjon
iraenk n'onachonniannihik, aveti de honda eken... onne ichien
atattaron aventenhaon: aonniannik ichien aonkakwa korenthkeic

134
oshetsa thaonen agcharaaten horenthete, ghiaton ati, iratonk ache
ghiatoncha, bo ichien thagerhak onne d'ahethej dhaonhsa
dhaonelkvendinnen, ahonaerenk, onde ichien aondi de gronhiag
atehotiatakvi. bo bo aat achiatonchotrak, chia aseti aerihiaj
n'onstaronhonk, aagenrhon, ondaie ichien oraxen de gronhiag
thonnhontie d'alongaatonti. ie yastabo n'onhxa etsongandjonrachenk
ondaie ichien aiokaotaj d'oralt ti horihxanderaihatienn, chia ahatonnhaxa
onon ichien ahonatrendaenhal qudataseti, chia honannontraohe
chiegnnen ontaonrathxa dxa ontahoniakenthahe. bo ibochien a te
honkandrakvi. st. hrenthete ghiatoncha, diratonk: bo ichien thagerhak
n'onxe d'ahenhej dhaonhxa ahaonelkvendinnen ahonaerenk, ondaie
ichien aondi de gronhiag a tehotiatakvi. bo ichien aontatehetharo
d'agonditiokvichiaj, hatsikenstatti ahatatia. ahenhaon: Hinderaxa
dexa skvendithokvate. y. skvagnchiandetaron ti haonelkvandi k
harendio d'onne kvatarditenrha de tionxe.: thakaxa dexa
hondiatathakvi de sonxaatontion, ondaie hochiennonniaha d'axentenhaon
sagtanditenthandihik ethathxa. ondaie ichien aterakati st'eongenk, aseti
de hekvandageren n'onxe ghen: ethagn ati ahenthaon de tarihxiothi, te
atogn te chierha ahagtenr harendio d'echiatonnhaten, setenrhaj de
sonhxa. st'alon chiennhontie d'agothandi; aseti ibochien aiontanditenrha,
agonxe, stan tetiontiatravatandenn, te onnianni de thaten echierhon.
ondaie bo ara atetenr d'agatatennonhxe d'agatatientenri, dind'agatatennonk
aseti ibondi achennonkvetha, achetenrhaj, te cheenteri anniaten
enaagetannon y. tatlekronnon dind'aieseiachalennik anniaten.
andagon ichien oralt achetenrhaj acheatrendaentandihi: skvarihxandera
ichien dxa d'onne steniethxa ethieren n'onxe, chiethechien ethirondstand
ridiaseraten ethikvenrai. skvarihxanderal tetsetsindiatent, stan ta te
tsetsinnonronkvannionk; aetsiakakxa ibochien nondaie, onnei ichien
atietsiakaringen sen. stan bo eerha d'agorihxiothi, tethi aat hetsivendaient
ti hasendxten de ghiatonchag harendannentai. stante hatonk i ondaie
bo ara sennonhxeha de sonhxa elonnonhxe, ihatonk aat: setenrannen
aseti n'onxe; din elannonhxe din de te elannonhxe. sentenrannen
d'agondjonrannen, setenrannon aseti d'agondjonhiathi: stan that te
sagatravaba y. sagatravaj d'aiontatennonhxeha. ti thiatoret ti haendxten
d'iethi. aseti sagnnonhxe. stan n'ondaie bo ara te sagnnonhxennen
st'alon ihonnhek n'onatsennenhxak; aseti ichien sagtenrhak
n'onatendandogrethxa, dind'honaiothxa. stan ichien te sagseiachalennihi
elagnnkehek taon, sagtrendaentandihik.: agtten, hatonkonk, setenr athen
n'onxiot —

Oeri ondi te agondjont, atiaondi te etoxa tio ontierha. bo sken
aster de sonhxa, seatrendaenkhal. d'annaten tetathxahenk n'onxe de
ennonchien sonhxa echendageren, ennonchien echethxahenk: sandjonragon
ibochien setenrhaj onek ati te agondjont, ondaie sennhatensenni
d'achierhon, te agtavati sen, atogn gronhiag etsatrenha d'eghej: bo
ati teonka n'onciachialennihik, onek ati de. bo te skandaver d'atatethxahendi
serhonkonj chiethechien ondaie eanderat eonnonhxeha de onhxa ongthechandik
ongthxahent y. ondogret. serhonj stan: ibochien eatsenk eneghvichennia
d'eontavat. d'eonniannik eagnnhej, bo ati eatsenk eanderat eonkvatha
gronhiag. kvatatennonhxeha. sken de tatisen, ondaie sken atsakentatha
ti

135

ihekvannonhve d'havendio . ~~[illegible]~~ Haten
ichitron d'iotieri bo chennonhve de onve , ondaie ibochien enateratakha
d'iraia heitonhve havendio oten de Haten Daak atoen aat ehennonhveha
de Skvatatsen , ondaie ibochien enahentatha Daak atoen aat hetionhve
d'havendio , dis ichien te hekvaerontarha de honve , ondaie ichien
hekvaentenhva isti , ondaie ichien Songaena . achierhonhony atiehien
de Sonhva . hannonhve iaon Dex'ihentron d'aventenhaan alagetaba de
cheena . Stan atiaondi n'ondaie te hiannonhvechend . oten Daventenhaan
adagronhiaenton de cheena . Stenietha adagnnontenharon . achierehon
ichien tahachia atoen hannonhve . bo ibondi ihondiqnravend havendio:
bo bo aat achetenr n'onve d'eetat , achetfenten d'agnrendich , achetfens
de te agtonharenronk , aveti acheatanditensten de Sten agoiof : onne
ichien aherhon d'havendio Daat hannonhve Xondaie haatti . da ichien
ahiatfaten , vade aveti Sagkaratati de Xeataven , va ibondi aekvatate=
ihetfaronkvat d'aiaXinnonhveha n'onve , ondaie ichien de kvaveti de
tionve kvatategna ien , agnrhon Skat ehonvaagendi kvaveti , Skat
atiaondi onyaltenchen . S'aatat ichien Songaatichiai kvaveti . chi ekvahvatfirat
ien aioratennik an agium at atichien d'aventenhaan te ontatechientandik de chia eatat
ien ? ondaie ichien andeia d'aiontiatannonstat , d'aointatennhe , d'aiontatakaratat ,
d'aiontatannhichiandika n'ontategna . bo ati n'onhva hatfier de Xa
kvannonchi , chi eherhon d'havendio atoen ichien n'onhva agbarat
agrihvaiosti . bo ichien eherhon Sahaven eaihej chia ethXeerilen
ethXennonhveha agrihvaveti agronhiae -- bo aiavenk . —

Le pouce de Lafaire
bo ichien ekarihvatiri de agrihvaiosti d'aekvatatennonhveha de honve
ondaie d'aekverhon chia ayaatat ien : Skat ongaltenchen , Saatat
Songannonhonsti ietst haatti , ondaie ibondi chia haatat Songaatoratth
ondechon aiongetinnen . Skat ichien Songahvatfirondi , ondaie d'haveri
aiontatennonhveha , aiontatendiarakvan , aiontenditenr . - ennonchien
ne
erretif
elkvaatáton agatatsen d'anniaten aetkverhon Xennonhve ichien aveti n'onve .
onek inde Stan Haten te ndoqvel ɣ. te elkvahenf , Stan ichien te
Sarihvaeriti Daat ekarihvativi de agrihvaiosti , onek ati n'ondaie bo ara
te vatonk ahiatoncha , ennonchien echetkvahenk onve , vatonk - aa ,
Sennonhveha ondaie de te chiatrandeenk onve , tast ati n'ondaie
proximum
d'atatennonhvendi aatti ? Sonhva ichien ti Hiatorat S'aielaer ; chia
achierhon . onnonhve ichien Daak atoen aat : achielaha nda , chia
ente repris de milore
d'aonsaietaatak , aietatandóton d'achiákval , aveti aietandatti aiotenka
ibochien achierhon ; oerilen aat onnonhve : bo Sken atter de Sonhva ,
chvacha habit
Sekvachonkenf d'aghvachon , Setfentery n'ontonvichatha ; bo ichien
onnan eagnrhon , ô ichien Saonnonhve n'onve . oten de Haten
chiesat , Stan te Saen Stenietha d'acheatenraha n'onve ; ennonchien
echierhon . onnen ichien te vatonk d'axennonhveha : avaten ichien ogne ,
acheatrendaenhas ibochien n'ondaie . achikon : Dis Sa chievendio Haonnha
Sendiqnrontrak atken agkiyanne . ahaagtenr atken d'agelandi -- agnren ti
ontatennonhve n'ontatendiaratennik onve , Stenietha agtendoronkvandik
ondaie aat ontatennonhve n'ontatiatannonstat ɣ. n'ontatarihha , kve
ondechon b'acatenha . ondaie ontatennonhve n'ontatevevaba Daierihvanderay
d'aiagnrhon . ennonchien echrihvanderay : Saka Dei tagt Kaeten ifaevenhatie ,
ondaie ontatennonhve n'ontatehetfaronk atrendaennon ontavatatronvandi
panitore
t'onsagrihvachavatn , aiagnrhon . agonhiae Son te eenba Deaihej , ondaie
ontatennonhve

136

ontatennonkwe n'ontatrihwaienstandik, d'agenrhe chiat aionwabarathihake
Si cajonnhontie; ajogen ichien elsajaseik cagakwatba gronhiae —

ondaie ibondi echennonhweha d'echiakerenlennihi, echierhon kwe de
y'axendiongrachat de tatlek stan haoten ejer · Stan te otonnhiti Si'ackio
achennonhweha, Sakakwa h ontatierha n'ontatiena, atseti n'ontategna
anniaten ihentron de haton, tiora ilajokweton, te ondaende tajtiachistañe
iherhe, cagahraka Steniebba de Xeena, contonrichabbaj ecatandstaj &
ondaie ibochien hondiontakwi d'ikerhe, grihwaseti ken te Xeataeribon
de Xeena, do ichien Seiendstenk de chennonhweha n'onwe, ti haiendstha
d'okweton d'onne Sajonnonkwe Sajena: bo ati easenk echrihwaerih
Diratonk dis haweña. Sennonhweha atseti de Skwarephatie W.
Skwarihkontie n'onwe

Orasen Steniebba achiegen, chialkannha ichien, ichierhe, te
tajen sen: Sealkandal alken ibondi atseti n'onwe, Serhon atseti sen bo
te tóh!. Steniebba chiatandik, ichierhe chi sen te ongaronniannik
ti ekaochsten!. ondaie ibondi Sajarenniannihi te tatiesen agiokwasen
n'onwe Seakeronlennihi, eötik, Serhon kwe de taagrihwaraha, ondau
haoten. D'skaot, onne bo atatrihwaten d'atatennonhwendi d'agi
acheokandal de Sonhwa chiatatalkandalennik, chia d'agi acheakeront
de Sonhwa chiatatakeronlennik., Stan andea de Sonhwa te chiatateiachis
Sennik, ennonchien agi echeeiachiak — anniaten aiejaeronk,
aiejakwenraik ndiatweraten. Dind'aiejatsteraik, tonkatandiongrhenstande
bo, Serhon, iskwannen ondi Sondiongrhendi. iekst Sagnhwa
agtieron, ondaie ionniak d'iegrhe, aonlongendiongrhenk abo, chiekstechin
iekst endagren. — Steniebba te chiatonta d'onn'aiejawendlaka.
chiatondrakwa iaon, d'onnie ahechrihwa:nwal kasendio dind'aiejakwenraj
chiexendio ibondi. D'achierhon Sannenk abo aonlongraka de ongketandik
aikennonia ibochien Satrendaen, Serhon ejagondaten daat kasendio
de Sajerihen gronhiae. dind'aiejaiok, aiejandechiabetik, Seatrondaenkai
ichien d'ejakwaeron, Serhon onnianni bo ti tagnl iekst ndagren W.
etkerenbba, ondaie ibochien onjarihkon, ejajerihen gtoen anniaten
haonz eatonnhaten, onkwa de Stan te Xeciachialonnike; aXeatrendaenkai
ibochien, kade bo thatieren d'hotiatatogti diekst konaalenkwak

bo ichien Etienne hoatatogti bo haonz ijagtrendaentandihik nonaiaiak
Sonaiaiskwa, griota honaentak W. konarontreskwa W. honarontoiakak:
Skat ati haatrak onweienti. Paul haathi, Sajhetkaronhonk de griota
honaentannonk. Stan bo aat te Snniannindi, chi'akarihwioft,
ondaie ichien abondiontegat d'etienne hoatatogti kotrondaentandinnen
Si honaiozinen: din d'haonkwa de Paul kotrondaentandi de
ahgnnonkstithaj, ondaie ichien aondi d'akarihwioft St'akaatantaka de
Paul. Stan ibochien easenk echeationt gronhiae de ejaejataj
De atogenk echeatrendaenkai, ichikon: iekst setenr aken n'ingejatka
onek ati te gondiont: tendi an echiatondrakwa de bo echier
Skat ade echeatannonstat de ondechon t'aiagtratinnen d'ekeiokwa
oten de Skat. Sonkwa ichien echiatatechonnien, d'aondechenkaon
echeakwatba gronhiae. Jo ati te'thiannonronkwannionkoni grihwasen
ondaie de kiaejatak, chenkaon: ceriken aat Skatrendaentandi
te tagndiontak gnejatak. ondaie ichien aondi d'kaitenri kasendio
de Skatrend

137

De Skatrendaentandi - oten de te Skeiachialenninnen ; Stan
ibochien. aiotinnen ondechon tsveti aonjatetsiratinnen - bo ibockien
xondechenkaon aiongiatrionnen ; Stan te tiarhondenn, te tiakaracheenn-
(non quieturemus)
-ttenniaon ati nonhva agataien bo atsinnonhveha n'onkve li
Skvatatennonhve de thonhva - kvatrendaenhal aontaiongandiqnrhenk
d'anniaten aionXieronk, es'hondiqnrhenk ibondi haonhva de dis,
d'ettak hekvachientandi - Skat aekvatatrihondej - Skvailten, atogn
elongandiqnrontrak é dis d'aekvatatennonhveha

De extremo judicii

erunt signa in sole et [1]luna et stellis &c Luc 21

agataxen aonhva qrihien n'ontagtendotonde onhva ekentaie
Hatrihotat ati ; ennonchien tatsek ekvandiqnrontéts - a te ogonhag
ondaie ekvakontakva d'ietvs havenda de qhiatonchag agavendotrach
agatsihentatti, d'ivatonk : Stehievaha St'ekvaatavenk ekatondechaten
(tonat, avec calp)
din d'onn avakennhondej, ondaie ibondi arihiaba d'ietvs havenda
(revelabitur)
d'ivatonk : Stehiera de thonve, aveti ekvatrihotalka de sten ekvaevenk
(en corps et en ame immediat cum)
d'evatonkventtaten, ondaie qronhiag Skvaatorak ekvaontak d'aravens
(male)
ekvaevenk : ondaie ondechon Skvaatorak ekvaatonnentak d'skaot
(severitè)
ethonniannonk - .

Taot ex'ioti ondaie bo chiaqt, qrihiaba d'ietvs havenda d'ichokontakvinnen
(illuc tantum)
ti ongarihvaienttandik ; ondaie ichien ioti St'iverhe. bo chon
asentenhaon aiagondiqnrenhavit onve otondechatake honati, atogen
cagkierakvik Stanto erihvanderaxe &. atogen conbal qrihvanderai
onnhetien ontaondiqnrvtavahe d'andakva haoten - chi'averhon
conegn, igrhe onlaokeronha ichien . — kandiahaon ontalagkennathe
(on me surprendra)
chi'aherhon ethongraha, etterihondat, (on s'en prendra à moy)endi congetba, cagenhaon
ondaie alagnnerikoen onlahatatrevat aboienka -

Staten ibochien atieron ondiontakvi - iverhe, ndio sen, ondi
(on me hait)
xeakvaeron, onderati n'ondoqret xondaie catti, onne ichien
(sera sauvé in fine)
hotachandetatie d'alagnnonhvaiaken, chi'ehehieraha. cherhon kve de.
(lui accorde la vie)
t'aetoj congatchat ara, onne ichien aochaxva aavenk otehen --
kvaveti kvatandik atehendi, ondaie ichien ongaristandik qrihvanderai
(je me prosterneray)
ikverhe atehenc cgatatrahal atehencha qrihvandionk qrihvanderai
ondaie ichien (superas) aoneti, ondaie (fugas) otevaba. ondaie ichien chi oatagarennonk oki
(examinons)
ndio nonhva kvarihvaiannonton ti otehat d'atieshig n'ondechaven
aiermihondat de sten congaevenk, aveti cagtrihote n'ondaie
(nullo excepto)
d'cagonditiokvichiaik etiaglatsik. aveti n'ondechonronnon, aveti
(fieri petent)
d'eronhiagronnon, chiekechien congandiqnrandoron d'oki, d'skaot
congannhaha d'avcntenhaon n'ondaie ekvehieralka

Partition .... achienk iag d'congagondaten atehendi &. atatehan
&. atatehentakvi... 1° de haonhva ekarihondas daat havendio - tendi
abonba ethongatehen'chieraten de aveti evahentatt n'ongarihvanderai
din n'ondecha dinde qronhia, aveti d'orakvannentiag & ondaie
ethongendieraten d'ekvatehenk d'ietvs ehennonk ehaongaatatalka
(sauve rellouera)
n'onXienterinnen nonve, aveti n'endaki : aven d'hatironhiagronnon
achienk atonba daat ate-ongagonten - congatehat d'otennienstaron
etterihvtalka n'ongarihvanderai - ndio qkonten -

qtenk

138

ąonk, ache, ondaie aat ekvatehentak de kaonhvąą charihondat
daat hasendio Dar Sten kvatieronnonkvak. Haten de taąrihondat
de tionse-ka, Stan bo aat orihvio te ąonniandend; oten dielvs
ehatatia, tsinnen atichien ąarihondiath de Sten ehenhaon
claąatandoton daa Sti catstennen D'aghieronnonkon; Stan anniaten te
ontrevatande d'aiąenkaon aątoągnk atichien anniaten aontahatichiake
vade aontatialatonten. etlak ibochien aontatonnhaten daa Sti asendi
Stan bo t'eavenche d'ielvs claąalkiente, Stan tą te Saąalanderaxe
bo ichien chokontatie d'ielvs aat Sti asendi Daąrihvanderaą claąat
d'ihonnen y de Skvaseinnen Skvarihvanderaą; ehatlaten. bo
ichien igrak, bo iventstennen, bo iąennhvstennen; ehateraka h
ąndatsten tetilkvandaąek, el'arihvtalka aveti de ąnnonskon
aelarihvanderaik, din d'alte ągnk. eharihondat St'iotierennen
de bo: chrihvanderalkva, Xa ichien iąrontsten D'otondinnende h
ohioąn bo asendi te kiaąnnrak, ąrihvaveti eharihotrak atiaondi,
aveti eharihiarihat; taot ihen chien achikon De Satieronnonkon
echrihvateche ibochien, elatehentakvande St'ehotendotontie
asaton atichien t'achiatonnki —

aiatandik ibochien Dva D'ennonkvaela, ondaie ionniak te
Xiatandotonk, ikverhe, Haon sen congichas din'aontiendaiannonton
aiaenrhon Satendoton sen, Stan ibochien te kvarihieriksba,
kvarihvalxvaba, etiongarihvenrha, chi-kventaksa kvarihvaleba, vade
kvatatakeronlennik, ikverhe conxioha. De Sonendatendoton caenhaon
ondaie hiatendotak St'aghachentak, oten d'ielvs Stan anniaten te
Saątandik, Stan te Saątonetandik, Stan ivaia te hevhonde Xeataletab
de chi ateągt, vade erihvannen, Stanite Saąnderonkvande daat onse
Xialksa, Stante Saąrakvande D'aghiyannennen, aveti d'atiendaeratinnen
te Saghvaletandike De chieąnnen iąndionralksa; Stan ichien te thaatra
de Monsieur de Madame, Stan ta te Hontatsnnonronkvanniontande De Sten
ekachiendsten n'ontatechiendaentakvak erihvanne St'aton ągnnhek
eolendatonk (pro...etechiendatonk) aveti n'ondaie ennonkvaela contiat
aveti, bo ichien St'erihondalkvannen; ągnt ichien Srenielba bo
claąndia d'ielvs, aonlalaąronhviten, aonlalaąratsenttannon atechien
ondaie ibochien ehatatiabas d'elaąndiatenika. Xa ichien hokaolen, Xa
ichien hannonkvaelachen De Saąelabak Xeataren; ihotiatatontandi
D'oki holennen n'ondechonronnon; bo ichien ehaer hasendio De
Saąatvtalka: taot ichien aiatenk alaąnnenlenden, alaghsaieten, iherhe
ąrihvaveti alcatehat; taot ichien ągnk alaątanditenlten, alaąravenltannon
iherhe ichien ahonatinnonkonten ondechaveti —

aveilaen De Staindae; ivaia bo onek aielarikenvaten, ivaia
onek aielachiendaąrenrava D'ichiatti; nonne ichien onteleiachenk. —
kvioti elaton, d'ielvs ehiakaochandoton daa Ti Sakaochsten; aon
esonetkven n'ondechaveti d'eelannonkonton eelatehentakvannon
aete Sakvat iaon. D'atekeneka; te thiaerihale aondechenkaon - etlak
ichien nonhva' te Senk De Haatat aielavendvtaha bora achientava
te thiaerihack De landionrvtakvak, ichierhe taihen te olkenheati
D'eonatehat stan te vatonk D'ichierhe alkennonia sen aonendionraentag
te thilentavas aveti alandionrachenk ichien, alandionrachenk, alaennhios
ibochien

10.)

139

ihochien Dra të thilandiɔnrkendi . — . Bo atichien aiɔgenronha
d'aelandiɔnrachenk , onne onkwentharéti eskakochaxéchennion , ka
ichien corachetlik d'otehat eelaatoïkon Daat echi itsotrihwatontandi,
Satitaváten ihochien álen á te wendiare eɔgennhaek , Stan te thiaeriháie,
ondaie chon aɔentenhaon etsitaiotande , echierhon , ndáten agatkendi
Do te olkénheati ; ondaie ichien atkennonha echierhon D'ate eatae
n'onse áseti D'eronhiaeronnon din n'oridechonronnon n'ongtontiestand
n'onatehati ta ti te eɔennentail ; toti ihochien onnonkonton, toti
n'onkwa onatonel d'havendio haerevati — Bo ichien elandiɔnrawenk
anniaten ichitron d'aseathiaen Sandatkwaentatie , onkwa Do ondaie
chiakonchiakwa, d'ichiatonk , onne Stan itatieron , Stante Skwaɔndiɔntak
ononhwaratonnen ; Bo atichien aonierennen , ichiatonk , ta te waierennen
chandáchiondat ache d'ielos , chenhaon chi-achitak do achiatier
te atoɔen te Sannonhwaratonnen etilandiɔnratek , Stante
Sandiɔnraetlinneri iɔaia ; ehenhaon , Satonnhonaɔnnonnia ha ara
de Státen Sarihwanderaé , ondaie Satrontoralti , eberi eaɔnrhon honnonhwaraton .
Stan ichien te hechiondiɔnrotandihe d'ielos ehiandiɔnrotatka
d'esatondechaten , ehenhaon : ennonchien elkwerhon hoannronkwandi
ïaon d'aseathiaen , d'onne Bo ihoeren , chi-hawentakti aat ti
hoeren : onne ichien ahiarikwélen , onne atehenę chiavahat
d'aondechenhaon echiatehentakwaj — .

ehontatennhek n'onkwa n'ontatennonhonk d'anniaten aontieron
aaenhaon , ennonchien echrihondat ela , kwe de t'ahatehenk X'ondaie
haatti , endi agatatennonhonk , onne ichien te ohenlendi . Stante
harachend d'ielos n'ondechaweti t'etielannhek de Satieronnonthon ,
Stante Saɔwendrakwandend te ontonk , Saletik abo ti hoeren , kwe
de t'ahatehenk d'echrihwatka ; Stante Saɔtrihotabend d'ielos , te
skwatrihwaronwa aat d'aondechenhaon etiotrihwichiai , aweti Bo aat
elkwatrihwaton esatondechaten , dindorawen , din d'skaot eaɔondik onde
Stan Skat te watrihwasetande . Hinnen atichien ahoreɔat hawendio
Stan bo te haerandeno . Bo te haatoten hawendio ti kwaatotende-
tionde d'aɔentenhaon te kwarihwatennionɔat : earihwaɔnt atiaondi
de Sten iorihwtenti d'hawendio — asanikren te onkwendierakon
aotiokwaweti n'onse dind' aoki , chia aesaaatannonttat , aiɔgenrhon ,
ennonchien ehonarihondat ti hokachoten , ɔɔnt ichien te watondend ,
wade ahiaton , onne dis hawenda , iwatonk ahiatoncha : horihwichiai
dis aseti d'arihwatka d'contiest n'ondechaweti n'onse de Sten eaɔerenk
ila atichien aontahiatwaɔat , te hiatwatkawachend . —

anniaten aontatiatwatka d'aotieron n'onse Stan ihochien Boraie
hennon , d'hatirihondata , elkat ichien , tendi hare , dind' achienk —
ɔgnron n'ondaie d'aiontatehentak ; ondaie aat echi ehontatehentak d'ielos
esagatwatka , wade onditiokwannen ndaoten ielos ehatweik , ehaatehenta-
kwannion din d'hatrihonchiaeronnon , chia de ondechonronnon , Stan ichienke
aontatatehatennike , Stante aontatatonatandihi n'ontatennonhonk . Stante
aɔrhondend aridaon Bo aatendoton ti hannonkwaetak , kwe de t'ahonronj
n'onannonhonk

n'onannonhonk , chieannam ieseendat d'eontatakaochandeton . eharonj de
handiahaen d'eonakaochstatka de honda esaqtrihoteg d'etkhenstatsi.
d'eontatrihorenten thkeronsandik vendat . eaenhaen ndaoten
de saqronsandihik . Stan t'etiechiatak , te honandotondihik . Kondaie
esaqribvenri daat orihsbie -

Chiesinnon chiataïsetandik de landsen d'onn'achiendakvandetaton .
ichierhe oeri sen re atoqn , eatoj dccha . qndataseri eesaqn d'ielsi
chiatstatka , bo ichien eqrihsannka de chri
ichien onsistarihsaseta teen -

Les multitudes et la grandeur del pecher augmenteront la confusion - chi aiontehenk
azieronnonkon de skarihsat aierihondat d'aotieronksi . bo atichien
achica aiogenronha aiontehenk dera eorachandstenk etkontatrihontenn
d'erihsanderatkva , bo hiva . Sendjonraen . de sakvendanderaj , bo hisa
d'skaot Sendjonraentonksi de skventat . otonronton bo hisa de
Sarihsanderaj : onne skat achiatondes . tora iaon isaden , otendé
skaennkat alegnnkiaj bo tarihsanderatkatie ? te sarath atsandi
asantkren connienttsannenk y. eqrihsannenk esarihsanderaqh , de bora
te saennhandeenk : otennienttaron ndaoten y. stan andsagra teen
bora esendiasechaek d'aksenracha , bora egnnenraek de qndaksaq ha
bora etkannenraek d'atatiechandi , d'atatiachiasenni d'atatesendstandi ,
d'atatendandi , aveti d'atatroandi de sannenrstachon : aetakitka sen chien
stant'etoñetandend — . egnron d'aiontehenk d'otkikencha aiagataiatik
chia aiontatehsachonsa entoksaen n'ondechaveti aiagnditsokvichiaik ,
ondaie aat echi etsontehenk agrihsanderatken d'eontatrihondat te
agkaochstennon n'ondechaveti eonrongnnon —

Stan n'ondaie bo ara te ontatennonkontaksande St'agrihsanderaj
Chieannen ionnienkta esa ibondi etagresat ietsi , etagatsenronksa
d'etiagrihsenrik d'oraven aiagerenk , etsak stentontieh d'atrendaens ,
etsak achiendjonroia te hechrihsaenxsindi de sten ichiatierhak , etsak
etakachonti d'ara bo ti sentate din d'asentatogennen , Sarensandoronhonk
Marie orenstasan , Stunie chrihsaerikva d'etaterakasindihik ontatatron-
-sandig d'aonsetachonniatinnen de Sarihsanderaj'nnen , te cherihsaentondihik
de chennonhonk , te cheatagnnhakak , te chierhonhonk , aiontarat , te
Chearistak d'erihsanderatkva , etsak ibochien Satatarandogareth
d'aietakarithannhonxsinnen d'onne hiastaksandihik hatsihentatsi ; etsak
etandiseva d'aetatendotonk ontatatatrontsandig d'orihsio Sarihsanderaj ,
etsak etarennonti chiatrendaentak . stan ibochien te Sarihsandennton ,
ontachiaenha d'onnonchiatogeng , stan atsandi te tarath de Satatondakatandi
d'aetatondrakvinnen d'orasentaksi n'ongennonksat d'onne Sandoronhonk
atrendaent ge . asaton atichien t'aerhon aveti aat agrihorenha ti
ge de skvakekendi tetikventondi . te tarati ti tentae de tentatonti
Steniesba te Sachondi tekthondaen , onnonchientandinnen thondaen ,
Sandjonrontratkva d'oki hoatatogeh anderonhon . Stanti chiendyakvak ,
Sandoronhonk ; genxsake otinniannitandihihik otinnhetien de etonnonhonk
etannhatkva , ontonhonk . aekse achiethenie aiangakeraentaj onnionchia
chiatandiheatak ichien . Stante qchiatrihotatkva ; apixsarahatak de
chacita etatendotondihik ontonhonk aagatenk atiasanrak d'agnditsonnonnen
xa tsitkeahen ontare , andea ati aeserik , ndio sen endidsonda

141

iaonhaxeiatak e Xecna ', te thaętondik' aghsvarahaba · aghvachonk
aoreriaen d'aghsindaehia ehaena . ąndataveti te ągtendavachonner
ionronton thendiovenhavind , isa do aru chiennonehiannondhak
peaux
ate chaussoir
atonkennien , chiaienionkonk , ara bo ti chietaiahak , te chatenrhak
quoique
ehaena d'eatandaltak , te chratennhichiandrhik . bo hiva ti chionnhontieni
défoncer
de chęatenisenni d'ehannonkonk . onne sioniesha ehannhakva : bo iva
d'ahechiesendaelat hatsihenttathi de hiarihvaenrandrhik . hatonkonk .
faire fondre sortir cloche
bo hatker aionniannikha : bo iva de chiatahonkhiostandi dorhikha
repultam passus
atatahak . atennhakva atrendaennon , bo iotaven doki d'oatatogh
thsehieratandrhik atatrihvaendavindi a te arihvae n'ondaie chiahekencha=
xvehon chatehentakvannon –

on sera consul pour les pechez dont on aura eu la cause ... ontatrihvanderaindik
ennonkvaela d'haonnonoventandi erihvanderatande. d'alon te
centervinnen , te olkenheati agatalen , te olkenheati atehencha=
gannen d'eontehenk ! ... thvanderavach dva ti arihvayannan
vous admirerez
ehaetahatak havendio d'agheronnonkonnen , schen etkvachiennonnia
honteux
d'erihondey alon te tarihvaesti ti arihvae d'elagataenronkvat
accoutumer
ennonkvaela , bo iaon de chendionrachati chennonoventandi avesthvaen
imputer
aveti ąndakva , isa ichien ateon ehatrihienhak de sten chotirihvanderaik
esa onsahatentoit d'skaot d'anniaten ihentron n'onvétsitia , isa ichien
hiachonniannik . de hechieienstandi , isa hiveratandik arihvanderai
augeat tibi peccata
il raffaire : akvan
ontahiatrakvat ateon . d'onne aharihvanderaye thalontes n'onvetsentia .
a septuari , ibochien te chichiera . chia akarihvanderai , a
abiaradagren ti saeren , te haąnnrak , onne ichien ahiarihvanderaken ¥
ontahiatontarhet . Contarhendi tomber ddaut ti faire . ontahiatotta il ta mis ddans
taihen te olkenheati sti ohi . hachiaaha hotrihote te chiendatraet ¥ that
onne ichien ahechieienstен o akvaetati de ąndakva , bo ibochien chaer
d'eenhatie , etsak ehiasendaient de hechievennontrahsi , ndio tchierahia
vaillant. ge
esa tonsahendatra-e thisendavai ichien , vade ondaie harihvaiente
de chievennontakvi . – onse hoatatogh ahahiaton ti havendvton
sti onni ahatrendaen , esa onsahonavendotrak d'ahonandagren , enne
ichien onsahatrendaen zoti d'hoatatogh bo ibondi iavens de
ontatrihvanderaindik ennonkvaela d'hiaonnonoventandi erihvanderatandi
d'alon te centervinnen , te olkenheati agatalen te olkenheati
otehenchagannen d'eontehenk . a te arihvae n'ondaie chiatehentakvai
havendio .. narra historiam nobilis viri qi à b. fr. Borgia invitatus ad petendam
veniam à X° D°. cui reclusanti xi sanguinem è latere crucifixi hauctum . projecit
in faciem dicens " cruor hic qi tibi ćaa salutē fuerit ¥ sit tibi in signum
aternæ tuæ damnationis . Statimq. eam exhalavit ¥ – chiaens telhi de
hangvenia ondaie de chiatiehatak chiatagronkvat ti chieindrtennen
de chiatrendaenhak ¥ a te hiaonten atiaondi . narro aliam historiam
fundatus te ponte
monachi regidi qi post horam a transitu revixit , et 12 annos impleviit , animo
semper revolvens severitatem xi improperanti sibi diem illi diem suam.

142 De Sanctitate Templi

D'katsyannens de ondatateti onn ahonachiennonniande iehst. atet o katichiaaha honarihondatande. hotonde. Xa ire de saondiagenshonk onne: ahonatiechen ati dietst n'ondatrihonton. kenderhe. taot ixa' ne honachiennonniannonk. chi ahonandiatent d'ietst, ahendihon iast ichierhe. te hachieresaba 'deta hondiiokrate. te chiaronia 'o hetachiennonniannonk? chi' ahenhaon iehst. qronxa ichien. oten deta stan qhiatonchaq te skarihorendi d'isatonk ondaie aat atsten aat honachiennonniak sis d'aqnsetsentia. din d'alon ennontsirha d'echiaaha -- vide page 60 et 61 sunt omnino eadem

---

De vita arborum animalium et hominum

achienk. ihonnhaq de tsonse, bo bo iandataq sonqandakchiandi hasendio de kraksrontakxa onde. skiatieren de thionnhaq taoksenk qronta, olksira. dinde steniehba o condechond ekandioch

bo ichien ihonnhsten de skat ti sennonnhsten enrsta, qronta onnenka dinde sten aksten ondechon ekandioch: oten de skat thikxatonnhatieren de qio, otirontiel, qhsenta.. achienk atonba skiatieren ti tsonnhe n'ondaki ti sennonnhsten d'hatronkiaqronnon v ennonnhaq ahronkiaqronnon skiatieren de skat itionnhe: ksandagraina qronta & stalon otonraqn ikxannont; stanic varalkxach qronta, * commercitache ofkira. onnenka & stan ibondi n'endi te kseba & aoksenkathe ibondi de kxaeronqe, ondaie ioti st'aotonrondache de xa ieatsten, d'aqondache bo diennont otonraqn d'aqonnhetien sonqondaentandi hasendio st'alon qronta thikxatonnhatierenk; onne ichien ekxatonnia, xa qndatennond alonqandataenhal, xa ichien alonqondechon kxagenchakxi, bo an thikxatonnhatierenk qio, onlaka & vide kxaralkxach & chiegnnen etiorannentaq n'onxandata st'alon otonraqn ekxentron, chia d'etondechon bo de etiorati; oten deta te orhate orakxannentaq kxarakxaenk tichion, qndicha de xalontaq iael; taoten iken chien ionnhsten-de skiatonnhatieren d'oki haronkiaqronnon? ondaie ichien de ongennonkxat onnhekxi. taoten ati n'ondaie d'onnhekxi? stan qndiaha teqn, ondaie ondiahaxen n'ongennonkxat d'oraxen alkannha iserhe te xagndigniratoqndi sen st'iotieren qronkiaq te kientexi sen d'hoteiennondi aseti de sten otierannon, aqentenhaon hoatichiack de songatichiai, iserhe n'ongennonkxat, onne sen te agxaq d'hasendio, onne sen te hannonhonthi xondaie ionnhsten n'ongennonkxat ionnhe. anniaten n'onkxa iqndataen d'hasendio kxandaentandi? qronkiaq hondaki thageren n'ongennonkxat, skat ati ekontien de ondaie -- aiogneron ati qndataxalti ti qndatsten ekiegnnen iohxrichennion qronkia de'ondechate, echiennonniak ichiendxa n'ondecha, iontonk: ndaoten qndeia te ongaqkandennha n'ondende ikxek; etioronkiendi ti ongenikxa st'alon ekxaon kxannontak: ndio sen saka de sondechanderaxal; ondaie aat sechiennonnia deta qronkiate, stan bo aat te qndataqnnionk n'ondecha de sandata ghen d'alon chiennontak, ondaie aat echi thonksenstaqnnionk qronkia de onkxa tonkxenstaientel & stan teqn ondechate, ondaie aat echi ekaonselkxak de qronkia

anniaten

143

aniiaton agentrontaj agonnhetien aontavakvenṫónde, chia
aiagṇdiontaj. D'echiaaha d'alon ienṫnont, aonj taot asavenk
d'agenhaon d'onnhetien. aien onne: tiolkehen d'etsagenha de gerongṇ.
chiatonṫ ión de onhva. iondaia bo. St'ehtitron. akvela chiatverih
ren. ~~Echiatontava~~ d'echiatatontava chiegannen etatondaenhaf
d'echiavalkvataj echiatennonchiakenleha daak annonchiavalti, etatateha
chiegannen iṗndata &. onhva de sonhva ichitron. Stan thaten te
sandiṇnroiet, stin d'echiatonnia. etsak echandiṇnroia de Skvatatṇgen &.
onhva de iṇndiahachenha de chionnhekvi, oten d'egonakveton
etachonnia & onhva de Steniebba te chiegenk. te chiavonXa
n'onvatronkiogan &—. onek abochien t'ahotendoton onnhetien de
hoena ti. ondechaten det'ondechate. Stan te havihviotiarident. Stank
hondiṇnvatogṇchend d'agenhaon hondren, qvalti ndaoten gndicha &
ahatonkonj. D'alon ihannont. taoten n'ondaie. D'ovakvannentaj ichiat
taoten ontave qatti & iṇndiagoncha n'ondaie de chiendot, gndeia
atiasondi ti gtron, athe, iaon de d'aiagenha, agentel daghatotiakvi
aionqkvaeron de t'aioniatotiatka, avanlkren d'agenhaon de qton
te. Sandiṇnt-anien de Skendachiondaba, tahialonrelontak atichien
havendio, onta te. haverinnen Steniebba ehaevhaj d'ehatonnia &
ovali ichien. akarihondiakt aveti atendot de hondren, oten n'onde.
De onhvali chi etionsagndi d'elkvagon onvataletinnen n'onXindren,
aekvaval onnhetien n'ondaie avatonkonj St'ahohettaron d'heena.
aekvarihvatetche. itochien d'agenhaon otetiviratie ctietron d'achiaaha
St'alon ie ontonniak i bo. ichien ovaven aonton d'onn'aontonnia.
aekvatonkonj qtogn d'atendot dis havenda de qhiatonchaq havendar
ivatonk. Stante ondechvanne det'ondechate & Stante ondechavalti
ondaie. aat echi etsondechavalti de. qronhiae etiendare, bo ichien
eetsign d'aoki eronhiaeronnon, aveti d'agatatoqti ghen: —

Marie elkvaenatba daak aronhiagannen, daak akvalti, daat
onvelen, daat onnonkvahisten — ielst elkvaveik daat echi
e'atandirenvha, Steniebba te hetkvannonhtatindike d'elkvatratetihannon
bo ichien ehetkvaenteha dis de sagna ondaie ati ehetkvatogten.
Sti hoeven St'onne haonhventhichiai &. Stante Skvarihviatba
de qhiatoncha atendot, ikverhe gndiagoncha n'ondaie, agtogena
atichien ?. Satrevataj abo, ila atichien achiakvendaen d'achierhon
te valtabo eatogenk d'etiandare qronhiae. bo ichien te chal,
qronhiate atiasondi, bo ichien aveti oeriindi d'onnianninhatori
avanlkren te sendiṇnratogndi sti otieren de bo; ogni ichien
atogn etiaqkvalti ndaoten qronhiae: avanlkren d'echiaaha
d'alon ienṫnont aiagonnki, d'avatonkonj d'agena, Xondaie
iotieren n'onderide, ogni ichien bo agarihvtenk St'atendot
d'ex'ondechate, bo ichien [illegible]'ontrevaba agtiokvannen d'tontonk,
agtogenk atichien d'ihontonk hatitihenltatti aqkvalti qronhiae
ovali ichien gtogn, qarihondi atichien [illegible] atongandiṇnontraiwik
havendio, ondaie de kvalkanha, ikverhe chi sen i'evagonnhontion
aaki

144

aqki Ser teen , Stante ȝkeonchend ; Stante Songandi'sta D'hasendio
D'haseri aionskannhay n'onse daat onnhio de te watonnhatonde ,
Stan dex'ondechate te tionnhorens ti onnhsten qronhiaę atsondi
etiawenha de Songatatkandatandik é dis . ondaie Dikserhe ta ken te
ȝkeonchend D'aondechenhaon , Stan n'onhsa te kwatondraksa ioti
de Steniesba aongaraha , awankren d'otonronton aelaentay . Stante
saondatendik & ioti iockien ittonai . wade so ilongaatstenisti
hasendio haseri ennonchien eeerik n'onse de-sten iontiesi
n'ondendc ; bo iken aiagndionrenhasir qronhiaę st'ontatataeribonk
qrihwaset , Stante Songandionrestandik hasendio D'haseri
aionskand n'onse D'aondechenhaon contatataerik, Stank horihwasenrens

qronhiaę itionnhsten d'alon elkwaon ikwamont
n'onXiatiatander , qiog itionnhsten d'alon n'ondende ikwsl ,
okie etionnhstonk de qronhiaę ekwendagrat . etiaondaęnwati ti
wendaęrechsten n'ondaie d'otonraon kwentrontak , iwaia thoraxen
st'onne kwandayat dex'ondechate , ondaie aat echi etsondechawalti
d'etondechorenha qronhiaę — ondaie ioti st'echiennonniak
anniaten ondechen iontonk ondechawalti idaoten ; d'onni aonkakwa
chieqnnen iondecha . Steniesba te otonde D'skaot endendscha ,
osennonta & ewa te qtaro , ondaie chon atondiaba d'ohiawaltis
ondaie etawalti ikwaal d'anniaten qoenXwi de chieqnnen iwéta
te wentwtandare . B. aseti bo serindi d'oraxen , oqrela , onnenha ,
onnionchia , otenra , Stan qndeia te Skaiol . bo ichien iondechsten
bo ichien iwétsten qronhiaę , aonkwa ti ondechwannen de qronhiaę
ewatanditenr ekwaon de qronhiaę chieqnnen ekwannonkonten
dex'ondechate ; thognrat eotik etionnia st'atekwaxat de qronhia
atendot qhiatoncha ti hendal tichion deka kativronnon de walonteę
aondechalkwi n'ondechaweti deka kwagenchakwi qondaie kagannen de
tichion : te hontsrai dwa de tichion daat echi etkariganents . cuniot
iwaden thatare ikware aiagndechaęt , chia bo aiondechaka t'ira de
saatat tichion : ti thiatoret ati n'onkwa ti qronhialka n'ondaie
de bora a te wendiawe iqkwa de tichion . de bora iwaden
n'endiawe agtiatandat tichion ; Steniesba te qronhiachata de qronhia
Steniesba te aondechori D'skaot , Stante ondsl , Stante angwens ,
Stante otkige , corhenti ophistandoron ioti qkwaronkwi qronhiaweh
Stante otkanschandagr . Sanderawa walonteę d'onne ondichingenhs .
ti qkwarawalti n'onchata d'eronhicgronnon , awankren n'ondaie
qwalti d'endatochonniaba n'ontientakwa

onkwalti idaoten de qronhia , ara bo ti aonelkwat . onek ichien
ondaie aat esonnonelkwat de honnonde . de hatindare qronhiaę
ondaie axiatonelkwandik onde d'eakwalti d'aondionrwannen
d'aqnnonkwaioten anniaten saontiest ekwaon ; chi ekwakakwa tewawa
ti aqhiokwa aweti ieronhiaqanne . Stante eatra d'iwaia atiaqgaron
onqnselkwandik idaoten d'axiotiokwaqnk , eqnderat atiaondi
eonqonelkwen d'eaXiqn eronhiaqronnon daat echi etsqondera wati ,

[144]

145

cha de tsonnhonkwaen iôti de. tkwachiennonniak onwe iskwatonk
qakwath qronhiaqeronnon aat tkichiennonnia de qrakwaqrnioni
orakwannentaï . otkiarandi iôti dekâ iqe , ondaie te orhabe
qronhiaqeronnon anniaten aionqatiatstalkawat d'oki d'oatatoqti .
bo bo iwel orakwannentaï , aontawaraba aiatsenk qândicha , ondaie
aioatabet qronhiaqeronnon — B. a opus non videor ipsum —

?.

Des indulgences

D: alon te waendionratoqendi ti kwatieronk e tonwe dônn'
ekwarihwanderaï ?.. R tendi te kwatieronk : tkat âde onionkwa
kwatatendeohwindik W tkaot kwatatendionrokack oten de tkar
hawendio hekwachientandik chi' ekwawennontiet , sonqatiawenratindik
arihwanderaï , ethekwangentannonk iôti d'onn'alonqarihten d'tkaot
te hekwatrihotat

D. onqarihwaen n'onqarihwiotti de kwatatiatochonwaba d'tkaot
n'onqatatendionrokati st' onqarihwanderaï ?.. R ondaie
kwatatatochonwaba n'onkwatatronwandiq ahekwatendotonn d'ielst
korihwawalennik de stenietkta n'onqarihwanderaï

D. oten n'ondaie de hekwachientandi hawendio te hekwawendrakwi
il nous, defendoit
sonqatawendatindikik tkaot , taoten aonkahekwandionrachonniat
aonkahondionrhenk aonkalonqannonkweka ?... R ondaie aonkahekwan=
dionkhientwat de taonkatkwarihwachaba n'onqarihwanderaï

D: ô ichien wa kirihwennond tonkaqarihwachawan , chia
n'onkwatatronwandi ?. R wa ichien qtoen kirihwennond

D: taot ieerha te tkerihwachawat qorihwanderaï ?... R bo bo
iqiendae te tkerihwachawat , ti qiendaq d'erihwanderaba :
qrihwennondachon d'aonkatendionrachonniat hawendio , wade
qrihwanderachennondachon n'ondaie de honandionrachabakwa.
anniaten aelarihwanderaik aelendatiaqk aweqtkiwaqn , ondaie ichien
taonkachrihwachaba d'etkak achientontiôt de qi qândihawalti
non voltaras, amplius
te tkiachonnietend ; te chiatrachind d'aietakonchiôbat anniaten.
aelakwenraik , ondaie aontachiechonniat d'aqetandi acheatenraha
satondotawen , bo bo aontawatka achennont , sti bak de satatinnen
imperf.
oten d'akon eqennkes de cheakwenrainnon , aontacheenrisen ichien
si tu avois voulu
wa ennond aontacheenhat d'onn'aetatontik te chekwandinnen
qândâkwaq haon aelarihwanderaik bora achiatondes de qenXoake
allavez pu bien emploié tout le brouillas
achionnhonqenha , achietkikenie , achiechonhaj st' atrondi achiestat
chieronq , achierhon . ondaie son tandendi de onkwa onne qtatietaba,
chia n'ondaie st' awentenhaon rônhiotak ieronq de onne
rihwanderatkwa ; ondaie chon qtontandechenhak ieronq
ierhonkonk aionetkwen ; hawendio atichien innonkonbak ,
stenietkta bo gniahak de hawenda tkagrewabak

Di onx.

17

D: onse horihvanderaí atatsdaetandi, bo ahaatendej d'ahatatielat chia onlahachonnia de horihvanderaí .. .. R onkvati ghen thstan a te egnnhialkva n'ontatielabak onnonchiatoghe ontutiatingenskva, aste ibochien ontrendaenhak ondaie ibochien aegnnhaerit thstare iognnhaę d'asentenhaon thechrònniahak, d'asentenhaon thontonnhonta: thvalkva, chia onlaontatationt onnonchiatoghę –

D: taot ex'iòti ąndoron t'onlaąrihvachavan ąro ięndoron onlavatatronvandi ?. R ondaie iòti kandoron tonlaąrihvachavan (ąro ięndoron onlavatatronvandi) de ondaie kvaerata dikverhe aonlahendionhienXva havendio aionnonkialvrik atichien d'aonlahekvandionrachonniat dis ahaatandoronthvannen ilen chien n'ondaie, atielen nonlavatatronvandi, vada endi bo hara n'ondaie ongathenh de iten kvea tęen te ąndoron bo aat d'aionXiatochonva n'ongathinnona, d'vkaot ongaatorinnen, ondaie otendoronkvi d'alendionhienXva havendio daat kochienlennia d'asentenhaon. hekvangenlannon st'ongarihvanderaí provocamus ondepis

D. onse ahalkoha, ahoonchientonkvat ąndaęnchaon ątagonna ątaro aveti ąriòta ekaronter etiąrontas tontahonalkòda, aonkakva ąta haoten hoatarat, va ibondi hongveniori haatasehi, te holkotiaę ekaronter chieąnnen ionda, te okvatfiaę, ndiaveron atielen d'aonlahoerih de ąta hoatarati dinde holkotiaę chieąnnen ionda te okvatfiaę ... R te ąndoron d'hotarori ahatatiatohare ibochien, chia te skvahenteneche, ondaie ichien te hoskenkeat d'hofteraę hotennonhvaiaxon, akveta esoerik de bora ekaatáton ehonatsent on ne regonnistra pas

D bo ibochien etiorihvaratien d'aierihvanderaí onn' achrihvanderaí tendi alatieronchandeen, skat ichien vkaot achiatatendionroka de sonkva, oten de skat achiatatetteraę aavin ondaie achiatatatterat de dis ahechiechienten st'ahechievendaesat, ndiaveron atielen d'aonlachiendiaęnka, de sonkva satatiatachati, dinde satatatteraę iòti de hechieiachiatandi havendio ?..... R ondaie atielen d'aonlaęndiaęnka d'vkaot aątatiatókasi, ondaie ichien ąndoron d'aonlaęndiaęnka d'kavendio hechientandi, bo ichien iòti st'atielen onlavatatronvandi, ondaie ichien ąndoron t'onlaąrihvachavan d'aąrihvanderaí par exemple

D ndio tąrihorent, onne aennhiten, taoten aiaątatarenk aąrihvioth d'ara bo t'aiathej d'álon te thontatronvandik aenk d'orihvio aiąąrihvanderaik ?. R ondechon daak andaon daat te skandiaęndi aiaąonnent on ne sert pas

D: oten d'aiathej st'alon ta te thąrihvachavan d'aąrihvanderaí annen aient (aïent) ?.... R bo ichien aient tetieckonniaba

D: ndiveron n'ondaie de ąronhiaę ationtiatákva ?.. R ondaie so ara de aveti thąrihvachavanhatie d'aąrihvanderaí onn'aathej

D: andea bi

147

D: andea bo ęronhiaę caiśarakwa. t'achia bo aaihes?... R andea bo n'ondaie, aęrhon andéa bo aseti thąchondi d'ąęrihwanderaę chi' aaihes —

D: oten d'ihatonk hatlihenltatti st'onlaśaęronwas; xondaw eechonniat śarihwanderaę, stan ęronhiaę ta té[n]ontiatakwa d'ąęeritkatie ti ęrihwetti de śaęterakawindik, ondaie atichien tandendi d'oninenltwannen ąęrihwanderaę daat otrihwatontandik hakenielba
if se modare

D. taoten ek'iôti st'atlihenltatti hakwitlannenba d'alaęterakaśen d'aonlaiechonnia?... R śaękeronlennik, iherhe, eagrihwanderon de śannen eątlaten, iherhe, aontagnderatak, aiaęnnhongnha n'ondechon onta te erihwaeritend d'aliaterakaśen

D: ô ichien ąęonkwa d'aseltkwak aiondięronnia aiaęnrhon xa·śen ąętier aonlaęchonnia d'ąrihwanderaę ... R to ichien ątien aieer, aiaęnrhon ąrihwannhontren.—

D: alonśabaraten ndaoten hasendio d'alongarihwichial de skwatronwaba b'ekwarihwanderach — krioti stan dwa te śongarihwaentandi d'aonlekwachonniat ongarihwanderaę?... R śongarihwaentandi ibondi n'ondaie —

D. śaoten n'ondaie ąrihwten?.. R onnienltaen d'zelśf hotśndotiełti d'aonlaiechonniat ąęrihwanderaę, tati d'haonkwa te hoerati n'ondaie, onek inde te haenterinnen ąrihwanderaę. endi at śongaentandi n'ondaie aseti: ewa steniełba onlakonnhonenha dind' ahaatandwtr d'ahatonkwen, d'ahatonrichełba, d'ahachiatoren, aseti d'ahoñaio, taot ichien?. kwaatate, iherhe anniaten haone
summul praesentes
ęaętenderonkwen xeataśen, d'aonlaiechonnia, oridaie ichian eerat d'agonkwa (d'ąonkwa) ewannonhełtk — aherhon d'inde ibochien d'zelśf, ondaie t'endendi d'eaętieronk d'ąonkwa te twaętonnhontaionwank conriok

D: oten d'ąętatoęti ęhen? ištan dwa te onxieratandi
Ajouter
d'aonlekwachonniat ongarihwanderaę?... R etlak ibochien ąęntalenni d'ąętatoęti ęhen, ondaie de tkechonniaba ąrihwanderaę-
multipl:
ęnron ti erihwanderalkwa, ondaie otennientaron n'ondaratak endi ati thonxinnonhieratandi d'eąęaentalenni, ondaie ichien
prat: cred: de lurgius
ongatieraxondik d'zelśf śongaentandi d'elikwachonniaba kwarihwanderach. Cecile, agnel agathe, catherine otiatatoęti stan te otirihwanderaęinnen, ęnt ichien akratironhiaęn
illa nobis reduc
staęnatio, endi ibochien n'onkwa skaongaentandik, enderke ondaie bo t'andendi d'hotirihwanderaę ti ongaatawendi te ongatonnhontaionwan n'onxiolkwa —
cuius est dispensator indulgentiarum?

D ąęndięnratoęndi zelśf haęnrihwawi d'katitlihenltatti
precamur
n'onlawatatronwandi, ondaie atichien haekwendith d'onn'ekwerhon aonlawatronwa d'ąrihwanderaę, wade n'ondaie haęnwendiołti d'aonlaieronwa d'ąęrihwanderaę; oten n'ondaie de tkechonniaba ąrihwanderaę, tsinnen skaraiati?.. R elhaatat atiaoñdi
skaraiat

146
hokaratati Rome ebandare daat ondechaseri hekserdagrati
daat echi eborihsasalennik ielss

D: haonhsa ibochien hendionraenk d'ahershon akeatenraha
ven Xeatasen d'aonsaiechonniat agrihsanderaj? R cela depend de haonhsa
Sing seul la volonté seule
chaatiha hondionra. hasendio ataondi d'haonsa?

D: [redacted] annen haonę an ahatenraha daonsaiechonniu
agrihsanderaj? R ondaie ichien hotendagrati asentatogti
daat echi elksentiot. hatshenitatsi harihendata.

D: Stan anniaten te sentra te sagtenral de skechonniaba
d'agrihsanderaj d'ara bo ti sentate? R anniaten b'iisa
sagtenral d'aonsaiechonnia d'ara bo ti sentate

D taoten aieer chia aiontondrakssai de sagorasandik ielss
horihsasalennik ondaie d'aonsaiechonniat agrihsanderaj? R asen
atesendaeret d'alagterakalen, ahenhaon: Xa ichien elksaer, chia
agsen elksaterasa de skarihsanderaj

D: taoten aionsandionratogenlla, aeksershon, ondaie iochien
sgterereakasindik? R hatshenitatsi atesendaiannonton, ondaie
chien ahatendoton —

D: Stan anniaten te sentra te sagtenral hekserdagrati
d'aonsaiechonnia d'agrihsanderaj d'ara bo ti sentate? R anniaten
b'iisa sagtenral d'ielss horisasalennik, Stonne Steniesba aonbarat
ondaie aat sagbaratandi d'ielss. Marie · joseph kontatiatasen, esa
Steniesba onsahontier d'orasen, sahia isalen ethagentontasahe
d'aonbaiagchondinnen d'agrihsanderaj, skat achiehachondej
d'ohachatogti, sahia isalen achientaronsa daonselachonniatinnen
acherihsaentonhons de te agondiont, achierhon. ataiondionteya
bo onsachientasa daonselachondinnen & bo ibochien iasenche

D: ksio'ti n'onhsa gndoron te chiatoreba s' agrihsachasan
agrihsanderaj? R gndoron de onionhsa te kserhe aonsagchonnia
oten d'iskenhatie te ksaeraba de songstatkasandik d'ielss
eborihsasalennik, ondaie d'hasendio te sorihsachasan n'onsarihsande
stan ichien te ongatendoronk sandike —

D: taot ek'ioti diagnk, ondaie agtiokssannen n'ondechon
aentande tetiechonniaba? R ondaie ionniak d'andea bo
apharatati de hatenral hekschdagrati d'ielss hotondostasan
d'aonsaiechonniat agrihsanderaj, ondaie agtiokssannen d'agondoronk
de sten haoten ahatsaten d'aerihsaerit

D: chi-aitaksa d'agrihsioti n'ondechon eatenha tetiechonniaba?
cela devoir bon fil nets pat rude
R chi-aitaksa ichien, aisrasan te ahsichalie d'aerihsaerit
de sten akarihsien sagterakasendik d'ielss aat horihsasalennik
sherhe ondaie bo ara aieer. chi'elksaterasa agsen d'agrihsanderaj

onnianni bo ondi n'ondechon elaatonnent d'annaten ichitron de
chiehaken; te chiatandik gtsilta, ondaie chiatandik atrendaent,
te ochiatore n'onhsa d'elaatatej ondaie ochiatore d'achiatendionrechonna
d'anniaten isentontie, achierhon, aonsaiongronval aiongkarilthannhonsse
taot ichien d'agontenrhaj de gtsiltag achiatragnic, egrhon
D'eonkaksa gndaia ichien ti hasent. haonhsa iten chien Et cum qo sarisfecillat
il a raison atrendaent atatakarilthannhonssi & d'aonsakochondiatinnen
satonies alken n'onhsa de gtsilta onsachiechonniat

149

Instructions.

D'un infidel moribond

Premiere instruction

aiatakenh satetthirati, te satonkarenronk ? atiaondi te
thsatondik aerihaen (aerihaen) de tonse ! ndaoten onsatanditenstandi,
aientenhaon ksenheons. taot aeksaer ? aonionderhsten ksenheons.
skarihsat ichien agarihsenksa agahniongenhak d'agatanditanhtaksa
d'onna ontaagenheonche, agerhe, aronkiae eagaksalba d'eagenkej,
to ichien etkaionnhontie aondechenhaon ; agerhe d'onni aagenkej
oeri ichien n'ongatiets ekondechen, itsondechacken ondi ; ondaie
ichien onnianni etkagatondechen gronkiae daat ondechasath aat
chrihsateri i ? n'onksa, te gnheons ongannonksat onnieksatonnhaten
ondaie to ara skaot ibatonk ksaeronc ? chrihsateri ? gikennontes
ongennonksat onn'agagenka de kseronc ghen ? chi hontendot
hationdatkehen, ihontonk : gikennontel ongennonksat onn'eksenkej
te satoxsaba onati gikennonteba, ibontendos ekat ati kontiaba
di ekkennonteba aseti n'onse ghen, din d'agatatogti ghen. dind'
ennonksaela ghen : ondionkiae ati n'onde hontendot. to toti
d'aiendiangon. endi aat ongandionratogendi ti grihsteri ..
ekkennontel ichien gtogen n'onse ghen. ondaie to ara te gtogen
d'ikkserhe ekat ibochien ekkennonteba, aiesaban hongardionrat
te d'aiagenrhon ekat ibochien conkeron agiokseasen n'onse
ghen anniaten acheationt chiondaon de sa aiagondionrstenk
d'aiagksenralkon, d'aiagskrakatag, aonk achienk achientaba
chia acheatingenk, achierhon, eoniekat, igrhe, d'conniannik
caeaseik, to ichien aontachrihsaraba, d'achierhon, stantes
d'atonde de. skat te ekkennonteba aseti n'onse ghen. aionnianniksa
si on mettons ensemble ingenia bene facta ces maisons
atiehien ta te ontatiatohieba d'agondionrasalti. din d'agtieronenkon
n'onse ghen ; aeksat ksherat iken chien d'isaia ongaraban
axentenhaon atiaondi a[illegible]ndionrachat agtieronnenkon, agksenralkon
aseti d'oki ontechiaba

ndio satrihotat ajatakenh onn'agnatendoton daat grihsatoeh
tendi a te ekkennontel onn'aathej n'onse ; satkek ekkennonteba
d'agorihsonhierihen ; satkek ibondi d'iagondionhiachenta, ondaie
ibochien skat iontienk de chiate agondionrstennen : thaten esabara-
ondaie conksej d'agbaratinnen : thaten grihsanderaken, ondaie
conrikon d'agrihsanderalkon ghen

gronkiae ache condarat d'agbaratihatiend d'ionderide ienskha
conksalba ichien n'ondaie grihsaxen, te sagochiatorande. te
skontetkhetande. te haiheoniche. steniekha te thagatkhacke -- oten
d'agorihsanderalkon, ondechon ichien eagosonnent gkhiltag de te
kalxsack eagataeannon, aondechenhaon te ontiatagthande ; te
ondionhiaxe. stan ichien' ondionkiaj te satonk d'onn'aontahahonk
gronkiae d'agatatogti ghen. stan ibondi ondionkiai te gontatsiontheri

150 et (una Sublra) qa. deliberat &
ondechon d'agotieronnonshon ghen ; haatatogen kendiqnraenk de qronhy
conxsatha , chia d'eontetstirat ondechon —

ksióti ajatataen alon te elatendotondi ti haatsten de ondaie illa
de kendiqnraenk Sr'elkennonteba n'onxe ghen ?. endi ichien
ongandiqnratogendi d'agatshenstatsi Sri haatsten n'ondaie de
sagationba n'onxe ghen dinde qronhiae din n'ondechon agenk Sit
ghiatoncha ongandiqnratogenba . ondaie katendot ti haatsten
Satrihotat ti qerha ghiatoncha , iatonk ache deka ghiatonchenhi
(oriende Libum) Stan aonhxa te otatondi der'ondechate din deta non solo Si facit
qronhiate e fulfianha haatandare de qseti hoteiennondi qronhia , ondecha ,
qio , ghsenta , otirontiet . din n'onxe : dis haatti n'ondaie , ok
ichien ghen Daabokichrio aat , te hotendoronkxandik elteniesba ,
aseti ihatoxa , te watonk d'ahekxataseten . sagonetkxandik ache
kasendio d'oraxan agondiontakxchatiet , sagatachalennik d'xkaot
aguno continuenter nec respicit noctem
aokaratats . egntáksi te songaqnnratiet , iherhe . axeenteha
d'agondiqnraxatsi , axennonhxeha , aonlaxeerilen qronhiae , eathe ,
olen d'ennonkxaela , iherhe , te sagqnnratiet , akeretat ondechon
d'eontonnhaten -- ennonchien echierhon ajatataen ara ibochian
deperit vel
ti arihxatonk de sten iontierannonk agonxe , stan de te oti , stan
oblivisci
ati aondi te sorihxandiqnrhenche d'kasendio din d'oraxan , din
fecerimus vendepromere
d'xkaot congaerenk sr'etionnhontenq , aseti atiaondi elarihxtatka
d'eqaqenha n'ongennonkxat de kxaerone ghen

Sendiqnraenton sen n'onhxa ajatataen , serhon stan ind ioti
quam . qo-oo
n ondaie d'oraxan : haal , din d'xkaot : chrihxichiaj alken , serhon
ubinam vel
annaten iqrihxar n'ondaie de qrihxatsati . horihxonelkxandi
invertiga
kasendio , chrihxciannonton ibondi , serhan . ndiaxeron ichien n'onde
de horihxachen horihxachalennik : onne ichien aqnrihxtatkaxat
eue eo tibi promare
ondaie ichien qrihxatsati , d'ahekxachierdaen daat kasendio sr
Si calamus
tionnhe , ondaie qrihxatsati d'aekxatonetka axentenkaon de
rectum e semper
sten ihongaerandi ; orihxieriken atiaondi n'ondaie : cxa ikxatonet
our fear not quo-ao potius fieri ne non gratis habeam
de sten onxichonniannik agonxe , taot ichien aiatsenk ta te hekxannonx
nec Si
: ronkxanniendend kasendio de songaatichiai , aseti ibochian songateiendi :
Quinam vellimus illud
: Chraindi d'ikxack din d'ikxáksal — . ondaie ichien de Skat qrihxatsati
de Penitudo
d'aiontandi tenxha n'onxe . d'aiontatsendrakxat ontatiena , d'aiontaten :
enim parcat gaudes
: Diaralennihi n'ontatennonhonk : hotonnkara atiaondi kasendio
d'onni ahakakxa ontatonhiaentonk ndaoten de xeatichiai , ondaie
Se vaita dem pudechol
ioti shiotonnhara , kxaseti songannonhonk ien -- aiosenrong ati
gaudet quisquis habet filios
sonetkxandik anniaten sakxeton d'onni achiakakxa honannonhxe
ndaoten de hiena , de ibondi ihasent kasendio d'onni aonxitenrannon
ei est bien ainsi quia habet filios hoc velim si debet vitam
n'onxe haonetkxandik ichien , sade songiena ioti de songonnhonti
haseri onxe aionton . te qrihxat ati d'horihxonelkxandik è dix .
hoc si res quasi il agree
Skat haonetkxandik d'onni abekxannonronkxannion de sten
pro nobis suis Sanctus Deus qui sit aimé
ihongachonniannik ; tendi atonha haonetkxandik d'onni ekxatandi tennonnon
hoc tantum e qd fieri Dt
de tionxe : de iha d'aierihxaenit , aiagnrhon ahannonhxcha sken
ch bien sur
kasendio , ahaxatonk qronhiae d'ethej . kxe sen ioti ajatataen
probat ne illum
hichralennik i ?.. d'ihirha ondaie sen aiaxatsenk qronhiae
n'onxi chiendaen

151

qi colume me se mut sujett cur
n'onxichiendaenk asatataiatavan ? taot ichien te hecrialennchond ?
mirfe si po epulare illot inuistal
sonhsa de anniaten aetachienbba , ondaie bo ara cheakonchrobal
qi ie ameut se remut filet cur evarel illet qi parmi
d'ethinnonhse skaalatiena : taot acheatren n'ondaie de pinietbba
mirroir illet
asetsiondik . andeia ibondi. ● ti haerha hasendio : ondaie aronkiae
sapatronba n'onachiendaenk haonhsa , dende haagtenrha n'onse
sapatondi ; onnianni bo te sapationtande n'ondaie qi non evarat illa
qui creavit n'importe qi non evarat illa de te honakaratah
ibaia , eba andea te haagtenrihatie de sapatavan n'onse
proclat integer eqne miserti suus
oeri ' ajatalen te aondioni eklordechen , alon te honachiendaentahe
on a pal Deipare by nondum
Daat hasendio sti tronnhe , taot ichien aiasenk ahetkoatkons
aronhiae d'etkrenhey : iba ichien ekaalannonnen ajatalen d'echiekens
tage ubi eam feliciter qui vrait li
chochiendaen , iba ichien ehiannonhsecha aondechenhaon , iba
chiachienionnia , chenhaon , ondaie okontaksi hagchiendaentak
laudabilit abeo
de M. manebat cridarek , ondaie ontakakonten abannonronksannion daak
incepit
esondio . onhsa de , chenhaon, aondechenhaon echronkiaenton sagonhsa
illum rehoperabo ego ipse
etsaon ati ajatalen tagesendaienst , agonrihorenten st'echiery
parcourt ma voix qe je le trouve une affaire
chechiechiendaen , tandageren , ondaie bo satkihon nionkongenkatie
qd decore eo
Dis sa chiesendio st'agonnhe, onhsa achia aetos ti sandionrsken
nunc primum intellexi qd eo facto a mon fils
un vol feuille
de skaatichiai d'aionse . orihierihen d'echierke aionnonhsecha n'onse
aquum e ament me
agrhon , iba ieri aiontonnia ; oeri ondi te sagendiont ekraeth onah
naissant e loco unde veni
ibaia te gnehierak -- aiogenrong ati skennhatenk ondaie d'aion te
qd regrette qd regardium
gnehiendaentahe ; satrihotat ati n'onhsa daa chiesendio , onni agkonten
te amo en insipes
agnnonhsecha , a te tentag te gnionronksannionhons d'egenkahe . ate
tentag egtonesonnion de skiatchiag , ieri, onse ahaton , ateon
te progne fasiet non semel mi ebbrviller
egtronkiaenton de steniebba etkechonniaiiniki . stan skat te gndignroiande
Dis sa chiesendio st'agonnhe tagtenr ibondi de sonhsa elkiatront
ut illic eterni te colem
aronhiae anniaten haonge ejhej , bo iken aonagnchiendaentahe aondechenhaon

---

Seconde instruction

?
se te revisita bine qaudio un peu
skonakatande ajatalen , oeri sen aat. elarkenha : kvioti ibaia
Delatz en ad os
Horavan de chierong ? ψ. ogenron n'onhsa de sachiatorha ? ψ toti
mieux ajton corgi
ibochien sachiatorannonk chiataseh ? . asantkan aiasenk tachiatoriaka
Delit maxime in toto corpore qdnam accidat si m ellaye
ma medecines qe n'est il dga guarri
d'agsaonksavan ? aiogenrong ati gntenrha , tgrhe , onne sen te berihen
si rusfiq mi mit illum ego eo te
aiogenron ati t'annonronksannion hasendio d'aonsahientenr , henkehtaron
qd colerem
sen n'onhsa aonsahiandiagenk . tagesendansent , tihon. dis sa
ut te agner
chiesendio st'agonnhe , stogth skaalaonkonnianni d'asatetkentaksa .
in quel a fait une medecine

tagtenr alken aongtkent de salaonksichiag , eabarat atiaondi
egonchiendaen de skaserik ekraondi onne agtonnhongnnondi ,
li iqueriet ego peniteat j'ai pris la resolution
tgrhe e grihriost aak atoen d'atkennonia etkonnhey
si quaeste ecrivaam

andeia ajatalen d'achiatrendaen , andeia d'ahechialtaksal
hasendio . achihon . grihriost atiaondi dgonnhey , etsak ibochien
qi diebam qi avisent tous de bon
sagtenri hasendio. ondaie , n'ontonhonk daat thoridionrachlatak
qd si quando e sanere
grihriost aak atoen aat de skasaserik . oten d'annaten te hagerihen
qi in sinu vitri erant illos a peril enleve en affrir
d'agtonnhatak , te sagoatakvan n'ondaie hasendio , aronhiae
regnillum
etsaonnionden st'aathej stante henhhatenk st'ondende tentkva

[151]

152 sola terra ea ut strung filled
ɣade aonhɣa ondechan Ji'etiagkɣalti ɣronhiaɣ : talkend n'ondau
karihɣɣaɣalti Dind aonhaiaɣerik , dind aionkɣatha ɣronhiaɣ –
gaudorem ti saɣɣeɣrit ubi tuna valde vita
aɣtonel ndaoten D'aonhachiendiaɣnha , aventenhaon Vannonronkɣ-
sannionhonj hasendio , oten de Satonnhataj te ɣaltato echiatonèt
ie ɣaltato ekakeronha , Stante ontandik enhion D'aɣrihɣioskti ,
Stanum au stue acute ubi tuna valde vita
aɣhon boto aat aaihes , aetherakɣat ɣronhiaɣ , Ji'aat ɣonnkis
erit curtis
ɣikɣaton , Steniella te Haɣiohe , Stante Haɣnonnhɣake aondeckenhaon
malade Si pt commode
Ithaɣn ati , ajatatken , chrihɣioskt , ahientenr alken te ɣatiesken
lavendio , Sa taɣrihotat ichien n'onhɣa , onné onkaɣnrihɣaienkten
ipso mens dei ±
Jt ichier echrioskt -- achietek ɣnrihotahɣindi ti hondiɣnrɣten
narravi
hasendio de tionke ikɣatki . Satrihotek ɣentakɣi , te Jongaannra ,
circa nil
iherhe aonkaxeerihen eaikej D'oraɣan eatontakɣi , chia D'iherhe
qi ad bonum proventi
akereɣat- D'skaot iaɣndiɣnrɣten . chrihɣateri onna D'oraɣan
qi au mal esprit
Jongatratkistandik ? achietek ɣnatendotondi n'ondaie , iɣaen , tendi
il nous faubaite du bien Dieu
te karihɣichiach D'aekɣatier ; Skat ichien D'ahekɣackiendaen
patio facienda à nobil
aventenhaon t'ahekɣannonronkɣannion , D'aventenhaon Jongahaɣatandihake
oten de Skat karihɣichiak ibondi D'aekɣatanditenrha , de tionke
que nous accomplissons
ondaie ibochien aekɣarihɣaerit- chi'alongationt ɣronhiaɣ de
hac ubi prôdesse, infr. Sermonem
tkɣenhej -- bo ichian ɣonrihɣattandi D'achietek :

illud qi
Sandiɣnratoɣendi onne ondaie D'haoneskɣandik hasendio ,
thrihɣannhontren n'onhɣaa , ondaie D'hochienlennik ajatatken ,
ut tepid an pauperies ego
aonè taoten hochienlennik Sendiɣnraan ? aelandi-i n'onhɣa
laïcorum qi ut
hochienlennik ? . onnhoɣendi ndiaɣeraten annonhɣandi ? aionrichesti?
aquarum
ɣatandɣsti ?. aoni n'ondè Jaoskɣahenk qi D'eetas , D'aɣonrendich
num utri qi pauperi qi eluviunt
D'aɣtachenta , D'aɣnnonkɣatkon D'ichekenta ? Stan n'ondaie
qi infirmi Sunt
te Jaoskɣahenk , onek aoten chi-aitakɣa te ontionrichelha
ga nec enim nous esprit
n'onse , Stan Chi-aitakɣa qi D'eetachondet , Stan Chi-aitakɣa te
sont pauvres
atheiont ; taot ichien aiaɣenk alaoskɣahenk hasendio de ondau!
qd ipsi
ondé ichien ajatatken hotachalennik hasendio de onionhɣa
antea ordinali ab omni avo prohibitum e
chi ongentachalennik , ondé hatiaɣenraf de chi ɣatiaɣenre ,
quid porro rel qa
annen ati iarihɣar de chi ɣatiaɣenre ? taot aarihɣten de chi
non ignoscit vel minimum
ongachenlennik ? te otonnhiti isaia , ondé de chi ɣatiaɣenre .
malum e
te okarote . n'ondaie de chi skaot ien , te otaseti isaia dei
pueri
kɣareti ongachenlennik e tionke : atichiaaha ibochien
illud interroga indicasunt toujours
halesendichiai . chi chontsaten iaon n'ondé ; ehendihon : alakɣaeron
l'adultere
ichien atiaɣenre , atatakɣenrai skaot ibondi . atatendaetandi
l'enlevement de la fem: l'autrui
atatiatakɣan , atateiachalennik , atatesendɣstandi . kɣareti ichien
sorciers
ongachienlennik atakɣaeron , aseti kɣatɣesaba atatakɣenrai
kɣareti axieiachalennik aotieronnonkon . oki ontechiaba .
din D'ennonkɣacha ; Serhonj ichien n'onhɣa ajatatken dis ichien
magis
onderati hochienlennik atakɣaeron , atatakɣenrai ; aseti de Sten
Sailleurs de Sollicl impurel illud inimuicio amaret
iotieronnonnionk aonse , ondaie atichien achia ahaonelkɣen
qi Sofus e Sanctus
D'skaot D'haonhɣa ihentron ti ɣatatogeti ; etlak ati n'endi .
mal Sat petit esprit
D'iongandionhiachenda te onionetkɣandik . – aelandionratoɣenk
ajatatken — . vide pag seq: caetro –

15.

aoni taoten hochienlennik hasendio ? ondè ichien de-
onionhsa ongachienlennik . ondaie hatiasenrat de ch
satiasenre . ondaie hatresaba n'onionhsa de tionse
kwatresaba . kwatresaba de tionse atakwaeron , atatakwenrai ,
atatendaetandi & aseti de sten ontieronnonk agonse . ondaie.
ichien chiagt d'haonhsa hatresaba . atieiachalennik ennonkwada
aotieronnonkon soki ontechiaba , haonhsa ibondi ondaie
Saotachalennik . oenron agatasen n'ongachienlennik skaot-
de tionse , haonhsa ichien onderati hochienlennik hasendio ,
sade chieannen iongandionrannentai ti kondionhierihen
d'hasendio . ogne ichien agatasen ti kwaatsten de tionse ,-

to ibochien iongachalennik &

aesandionratoenk agatasen ti ongenk e tionse . bo ibochien
iongachienlennik orihsanderatande ti ongaatatogti , ti
ongandionratsati . aiiniaten ichitren daat e saatsti , daa-
chronkiagann ; tsa ichien daa sachienseni de grihsachensa
oten d'anniaten sthentron d'iotieribo ihondionratsati , stan bo
aai te hatresaba d'skaokaatsi : bo ichien ikwaksahens
d'erihsanderaba n'onse ti ongaatatogti n'onionhsa.

Ti katoret ati n'onhsa agatasen ti kaksahens grihsanderai
daat hasendio : atiaondi te satonk ti kotachalennik tsaronhiatsan
isen-chien d'haonhsa : stan ichien te gtogn te eatra gronhiac
din n'ondende , daak arihsaseth aiagatatogtik , haonhsa handare-
de dis ti handiagon (handiangon) , ti kondionhierihen , ti karonhiatsannen
aseti ebochiati d'oratsan ti kaatsten , ondaie kondiontaks
d'orikierihatande bo ati ti katoret ti karihsandogrei grihsanderacha ,
serhon bo ara , aonhsa grihsens ti sagotachalennik aotieronnonkon ,
dinde elagoresat agrihsanderatkon akakwitsannent atichien ? bo
ichien chakwichoton elagens ti hochienlennik de kaot kaoten-
iontierhak erihsanderatkwa

Te otennonhiandiati agatasen , te otennonhiandiati datagesetachaten
hasendio st'aierihsanderai . satitatsaten , stan akennonia te
arihsentache de sten ontieronnonnion agonse , elagoresat atiaondi
stan te honandiagenlennihe , esa te satonde d'ahonataleton
acheonnhont atichien d'elkwatriot d'achia bo aietitchiaik , chia ,
ichiendaon , bo ati achiakaksa oralt ichien ennonrenhiati de-
Xeena ehen te ontatennonraksandihatiend — aiogenroni ati
acheciachal tanderat ichien ogne elagesetachat hasendio
d'agotieronnonkon ehen , ahakaksa d'eaihe , o ichien Xa ien
d'oki agatagte atakwaeron , atatakwenrai , atatendaetandi bo
chenhaon , ogne ichien hoatatati angwenia de Xeena ehen
Saokwaeron , oralt ichien hondakori de Sagatakwatkwa . Satkwat abo
ehenhaon . ondechon ti satwatat ti satonnhantuionwaha gtsitat

154

dè te ialkraeh : X'ondaie caqatarenk eaihey d'aqrihsanderalkon ekea

ocri ondi ajatatken , te qondiont aqtieronnonkhon , stanteo

aekhieratie , aennhe , oguron taon de ondechon aiontetthirat , aiennhe ,

bo n'onhra ioh d'aiontatiatonten endalkra : aqrihsaralkik bo

te endalkra nde aontatielat . stan eataseti te etkistannentata

t'eronge ondaronnion ibochien d'etsitachonicl etsokontakra

aaqkontatie onek d'haaqtkitsrael , chi ibochien aiatondaqihe atsitta

oten n'ondechon aqtetthirati , chiale aqatateka eataseti dind'achasi

dind étae onati , eataseti atiaqatatrak qtsitta , ahacha atiaondi

aqkwatsi toti ; taot ichien aiasenk te aqatateqandenn eataseti

zhachaqon ontraqniek ka tohachandste chieannen , qndaqenchen

n'ondechon daak andaenchsannen aseti ati oridaenchateka

bo toti de qtsitta aqntarekstk , bo ichien ontatiatontiel

agrihsanderalkon ehen t'aasenk annonaqn onse aiontatetkok

de'a qndaontie chieannen aiondsten : qhachaqn atiaondi ienl

stan iseisa te eatst , aontonia nde ? qtsitta ontonieha

aontarichetsha , aendachiatenk ? qtsitta ibochien onteronniaba

qtsitta ibochien airaba aontationdiat , aonraqon ! qtsitta

ibochien aetkaronkwat . areilaen qtsitta bo onek iech , qtsitta

zonkwas ; qtsitta ontonieha , airaba , etkaronkwa aseti -- gaihen

te otkerihcati n'ondechon l.

aqcatarihen aionteannhonkwa daai oiahens , otkwenha , angwenia ,

otinnonhiatqon , oiahens , oechenta aqnnonhwaqon stan aondechenha

te tsoiahenchentache * tetsoiahenchentatke ; taot ichien aiasenk

aonlaiiahenchentaha te ialkraeh aak atsitta d'atiahatakra .

n'ondaki . bo atichien aiontatielatay d'endalkra ? aiqnnhonqstenk ?

ka ibochien * qoienka ; ibochien aiokwatqennon . d'etkwaqon otsonra

otkwinha aseiachia rondawa aseti , qiaqokika ta te

onlaenkwachend : eataseti qhachontarhet etkwaqn d'aqtetthirati n'ondecha

oraheis angwenia otinnonhiatqon , oiahens oechenta aqnnonhwaqon ;

stan aondechenhaon tetsoiahenchentache * tetsoiahenchentache

taot ichien aiasenk aonlaiiahenchentaha ? bo ialkraeh aak atsitta

d'atiahatakra n'ondaki . bo atichien aiontatielatay d'endalkra ?

aiqnnhonqstenk ? ka ibochien aondetthika aontatondialta n'ontatiatonk

chi aeatentaha : oten n'ondechonronnon aeatqontane , aontatondiatande ,

stan ichien te ondionhiai , atichronkwaqn ichien aondechenhaon

otontandi nda d'orihsanderatande aatti l. ondaie tendennioni

n'ondechon stexa , onde kasten de te ialkraeh stexa -- teotkenkeah

saotkwahens d'hasendio d'aqtieronnonkhon ! bo atichien alaqatawehay

te ogwron te hochienlennik qrihsanderacha ? ...

Sa latonnhontakra ajatatken de steniesha sarihsanderaq kwe de

t'ahiarenat hasendio ; kwe de t'ahiatonti n'ondechon de stan

etaataseni , Hihon : Dis la chiesendio st'ajonnha , oeri ondi , te vagndie

d'arihsanderaq ; onne ichien n'onkwa onechient d'arihsanderaq , sade

la Sachienlennik d'agarihsanderal ajonse , onne ichien aqtonnhongnnonia

rei skrihsanderake ationdi , te skonchientandihe d'aselkwak -

Chietoxa ichien onne ajatatken sti qrihsten n'ondé de qrihsander

qatsi

zatsi ; ra te aonsaonrihratogtea ; agrihonsk akwa sandionragon. kwe
de tonkeksndionrhenk : onde erihwanderata nonse tatakraeron
atatakwenrai ; atatiatakran ; atatendaetandi ; atatiechandi, atatiewatendi,
aseti d'aiontsatiatonti n'ontatiena. Din n'ontatendakse d'onkwenrai ;
chia n'onde d'aierikenten d'oki orihwaran : ondaic ichien aren
sonsatiatsenratindik hasendio : Haten ehosendiaton ti hasenwster
ondechon n'ondaie atekhatkraksen d'ennes

Saot ichierhe n'onhwa ajatatsen dexa rihwandot ?. onnianki te
hondionrosten hasendio ? onnianni d'hotiasenrati atakwaeron &. ast
de Sten ontieronnonnionk agrihwanderatkon ? andeia (te chiatoreba)
de saoresata d'ennonkwaela ? andeia atiaondi : chi ontatereraba
n'ondechrasesi d'aptieronnonskon , hatarata ati hasendio n'ondechon
te saotkarandik agrihwanderatkon eaotahekenk eaoetat oki, de
ahachaon eaokondra , aonsaiontatierihen Sken d'ehaaoetabak
onse st'ason agonnhek . - ti hetinnonronkwannion hasendio d'haseri
aionka d'erihwanderach agonse.

Dis sa chiesendio st'ajonnhe stogti tkwaatennhak ajonse
d'onn'achiatasenrat otechienti , stogti ichierhe akennonia abo
aienka n'onse , ennonchien eontakwaeron te stogti cherexaba
d'aptieronnonskon , ichierha aionkal arihwanderai , stogti ichierhe
ondechon aiontetkirat agrihwanderatkon : aionkenrat atichien
d'ennonkwaela ontatechereratandeno ? Stan ichien te oridaentas agnk
arihwanderai ; onta n'onde te chiatiasenratenn ; aventenkaon
ichien aiontatieron n'onse , onta ta te chennonhiandiandend
de ondechon aiens th steta -

Dis sa chiesendio st'ajonnhe aseti ichien iorihieriken ti tarihstenth
Stan skat ratkek te sarihstatenni : andeia atiaondi d'ichierhe aronhia
eonkratba d'agatatogti : aotarat ibondi, d'ichierhe, aiontetkirat ondechon
d'agrihwanderatkon , aseti ibochien soniendanderaxal, aseti sonchiennonnia
aiognrons atichien aiondechaxaltik ondechaseti donne te elasendrakti,
Star ichien te Hontatiatsontiesen n'ontatiena , Stan ta te Hontognnchenn
te Neatenchend - tomberoir .

Dis sa chisendio st'ajonnhe Xealkannha ndaoten d'agkaratatikhate ti
chiesendsten : tastenr alken , tagndionrandiba , ennonchien elkwaakeronha
d'igrhe , eihej abo stante sewennontiele d'hasendio

Troisieme instruction

Sehieral ajatatsen d'achietek gnatendotondi hochienlennik hasendio
d'erihwanderaxonk agnse, satrihotek sogresata n'ondechon d'aptieronnonskon
chen ! aotsen aionyannonhiande n'ongrorihsiotis donn'aonsaonxiehieraten
sti ontatierha , n'ondechon d'agrihwanderatkon chen , agerhe , ridiaseren
n'onhwa agrihsten aionyarihwanderaik d'aiongaatonnontak ondechon
anniaten itochien onlaagarihorenha , onn'aonsondachenk , agerhe.
Stan ind agatier aonsaatiatochonga d'skast ajatorihatie : ongakeronh agerhe,
kse n'onhwa bo aat t'aghej d'alon n'onde te Honronsandik egnk chi
satetkirat ondechon . bo ichien n'onhwa thent , t'agendionragn, ajatatsen
Chrihsichiat .y. ichierhe te onrihorentandik alen st'ajer agatatochonga
d'arihwanderatkon n'onse ekwagton . chiathannha ichien nonkwa, ichierhe,
onne Sen te Sondionrhendi hasendio de Sten haoten arihwanderai
ichierhe atrasndi te Hotronran Sen d'skast thatserenhatie ekwaatonnkonti
arihwenkwa

126
agarihsenhsa agatakeñ d'ekhratsonsaba. Deriksanderach agonse.
ondaie haoten agarihsenhsa d'aonhsa agrihsandoron d'adendonhiendsa
hasendio ; stan thaten d'agonse te grihsaienkhichen, ston thatente
ardagrihienn t'eserhe endi. Sen grihsichien ti grihsten gronhiae
ebasen ondaie d'honkhrichiai : satrihotat ichien sti asendi chi hentron
de dis daa tasendio tionnke d'alon te ksandarek etionse, ondaie ichen
konandenwiei. De hoena, chia d'oki daat hoatatogeti achienk a
ihennon ; aiogenronj atichien sti hatiatsten n'ondaie sonndiongrat
ichien ien, skat hennoninhekvi, chendat, chatikrichiai, eskat ationdi ien
d'achienk ihennon ; ekarat atiandi ien de dis saqen. Din n'onaen din
d'oki daat hoatatogeti, sokichat ien n'onde d'achienk ihennon. Daat eki
eskichandagr : onne ichien ienhatie. akagatonnia n'onse. aherhon
aionechiendaen : agontonnhont to ara, chia akagrihsaienstens ;
ahenhaon : ennonchien ekkrarihsanderaj, ondechon ekkratetsirat de
ikkarihsanderaj habarat atken, ahenhaon, tasasendrakkat, gronkiae
ekkrakkalba d'ekkrasendrakkat. tat ichien aieir haoten te agondionr
agonse, te honasendrakki hasendio, onne ichien ondionkiaj to
agonniannon, onn'aerihsanderaien. to ikochien aagsonnenthatie
n'ondechon n'onse ehen, sk'ont' aagsenkenhatie, esa onkaaikes
n'ondechon ate agtrati, stan skat gronkiage te agsati, tora iskaien
n'endiase akiennhiaj. Stan skat te agon gronkiage n'onse ehen, stan
haten te genterikatie de gronkiage agksalti ; agtioksaseti, areilagen,
d'agrihsanderalkon ehen atkilage eagtiokonnenti n'ondechon etioteka
to ati alongsentenr de dis hoen de gronkiage handare ; akerhon, onse
sen agaton, ondende atajtrontaka, aherhon, aonkaxeataronkiasas agons
de ondechon aentande ; aherhon, akerihsaienten sti'aieer chia aiecon
gronkiage agtonnhatakei. gsinnon ahaatorasa daat oatatogeti te
gndaksateri, aherhon, aongksseton Marie gatti ; oki daat hoatatogeti
akksagon hotennontrahsindi de gsinnon ; to ichien ahateiennonnia de
dis hoen haerong. ondè hoerati de Marie gngrenia ;
ontaaatakon ti hannont. onn'ahatonnia : atere ibochien ahentasa,
chi'ahonachiennon, d'iekkk ahonaal -- aiogenronj atichien ti haatsten
kaonkha ihentron ti honderatati, ti hondiongsannen, ti honsesen,
ti hatanditenrha ; kaonkha kaienksi d'atati, d'atatehetkaron, d'atatandiendi
d'atatetsenti ; kaonkha atiaondi handagr. aharesat otontarori ?
akariaj ichien : arenj aharalksa ? Stante kalkol : ahagnakrendihaton
ondechon ronnon n'ondaki n'onse gapeclaba ? agnteraakon ichien
n'ondechon onkaontaletande : alagatoranka d'agtiachenta, din dan
to ti enneaatenta ! ekkat ontahaltaksa. onkagndiagenshon ; te
saqgkarenta, te eakkei, te saqonnontieriack d'agonnontannentaken
aseti d'agtennontoriene, sagsendichiack agkksei, gagronaba te
onhontarei, saqonnhonton d'agsenheon. Kondaie haaatstende
dis hoen nonse hoton : ondaie ichien hoatenhasi n'onse hoten
haseri akketenr. Stan atiaondi te tioton de saqtenrabak ; ennonchien
echierhon agatakeñ ondaie to ara saqtenrabak onse de saqndiaenk
aiaondalksik alagtenrisk ; ondè to ara te hotertdagratinnen
De sten iagroch, d'alon n'ondende ienk ondaie ichien
atkennonha de chi chondiongrontiebak zeksk, n'ondechon onati
st'aagiheratie n'onse, to ichien, areilagen, atehagannra
st'agatateannon d'agrihsanderalkon ehen, iherhe ti hatanditenrha
se grihsatontiesen l'grihsanderaj ondaie aat ondechon
agtonnieta n'onse, ndiaseron sen d'orihsanderatande

aherhon

aherhon arihsenha Sken , n'onde qtoen ewatahaheq , n'ondechon
ohahontieti .. sanderasa ajataxen ti hondionrasalti d'ielss ;
ntasaonnhe ichien d'aqrihsanderaskon . hatoxa d'ielss ti honasandaclaba
n'onse dis ti hadendsten , hatoxa te honatriobal , onde d'honasqenrati
riqrihsachensa ; te haqnnra d'ielss ebonagentaksa ioti n'onse daas
iasendio ; chi aherhon d'ielss , stoqnsbo n'ondechon aonhatenha hasendu
d'hotirihsanderaskon : atiotkenhati honiannonskonha ut alqernunt , esa
te hotirihsrent . ahenderhon thasachonnia sen n'onhsa n onqa ehsendeq
zonlahondionrhek hasendio de sasasennontionhatie stonsarihsanderaq
fo ati aherhon d'ielss , areilaqn , nonse ! ondaie ionniak ondechon
aonhatonniel hasendio d'aqrihsaqne abo d'hatirihsanderach . stan ta te
sondiontegrent te sontonnhontaksach isaia d'hotirihsanderaq
areilaqn ! aherhon ielss . ondaie ioti ondechon te haqnatsasandik
hasendio d'hondatieronnonskon , d'honnonha ta te satirihsachasal
n'nachientandik asententhaon : onhsa de (aherhon d'ielss) endi sen
xeateraft onse ; aonsaqchonnia bo aqrihsanderaq " onne ichien
ahatonnhonqnnaonnia , iherhe aonqio bo . t'aonsaqihsachasa
d'aqtieron n'onse , iherhe , ti hatanditenrha , endi bo taqonnhontaionska
ondaie Sken tandendi de ondechon aiagterstiratinnen qn'on.se . onne
ichien ahonaio qhsenqraq de te qiachiont ahonaatannontaba , xa
ichien thonaeren (ostende Crucifixum) osthilla entonnia te honaqnresaelti &
ohstupuit on Sitonna
ahiaqlkeheaten n'ondechaseti St'ahonaatandionten achasi : aqndisrak
bochien ontasaraba onhsentaseti , ationdoi thsrandi , onne bo
petra scilla
aksataterontorenchon d'oterontondi , aseti aksatennontoren d'onnontst ;
t'aasenk aksasenksa , t'aasenk asendienthrahsonsa qrihsandiontatie bo .
onn'aaonhsandennen , ara bo t'aonhsentsontatannon ate onhsentsaq
ô ichien ! otichiatorannank ioti n'onhsentsa , qristsa , onnonta ,
qronhia aseti . onde honentennannonk deka haatandionst ; bo bo aat
ontahaonrichenha , chia ahonannontrak ; tati t'chaatagont
n'onannontrahsi , tendi ibochien abotasi ti hannonst , chia onhahatonnhons ,
ndak isaden onhahentasa onende ihsetksa te sontategnhak hotirihsialti ,
hia onsahavalksa gronhiaq onharet ; te honaqnnrak hondithoksannen
St'abaten . tich a te hondiape n'onahenkchek soratksan . bo haone
thonnnhandi atatirihsaienthadikon , onde haonnhandi d'haqntiokswenhsan
st'aton n'onende iretksa , ihsaen . ctsenniaqn deka tksentiokstate . a te
ndechc . tsirihsaenda de tsarihsaienthandi , aiaqndionratogenk aiken
n'onse . st'eaqatatsenk eaihes ; conksatba ache qronhiaq de
ettiatrihotat , otens de te etsigendraksande , conteitsrat ondechon ,
ahenhaon ; te haetksaatoret andiare ahenhaon , de hatirihenten
n'onsarihsan ; bo haone bo ehaetksaatochonsa de stenietba
ehotirihsanderaik , d'etksrehon onne ichien ebonnondi honrihsiotki ;
jo ichien ahaer ielss st'onsahaxalksa , chi haqnatendatondi
d'aiesrat aiontsatiatochonsa d'aqrihsanderaq chi haqnatesrakasindi
d'aonsaetendekraeth iesaia bo s'ontatendekxa atsaksa , qrihsaratie bo
n'ontatrendaentandik onn' aandekxariha ii sonqentenri ndaoten
d'ielss asen ibochien . sonqatsatandi d'aonsaqronsa n'onqarihsanderaq
chi - haventaksi aseqon ihotsat , haseri kxe de t'aontatennatsaten

138) seroit en si cruel
nonsé , haxeri, aiatatelenk ilen-Chien . d'aren te ennonstat
onhra de chrihxateha sken Daa St'aiesr aiaennhon ujatajenha d'ókast
agatori d'eondekxaelt . —

1° aierihxiak andiare . aseti d'ielxt Sonxatentxdondi , aiaennha
aiaen atiaondi d'ihatonk te stan isaia ta te aendiennhatandishend
aiaenhaon dis sa chiesendio St'aionnhe stogti iseri ahonandoton
ti arihxtem de sarihxasen yihxiolxa Daak atagen aat d'ichiatonk
aronhiae te . 2° ondatt de skat arihondes daiesrihxaerit
onn'aontatendekxaelt : satrihoiat de tendi atonba : aonsaiontonn=
=honkxa de steniexlxa agrihxanderajhatie , aiaenhaon : dis sa chiesen
St'ajonnhe, oeri ondi te xaendiont, atesitenhaon onehiachatandi
atiaondi te xaendiont, esdak aendaetak de andaon skeresatak
yihxanderalkxa . dis sa chiesendio St'aionnhe ndaoten agiachat
te ensendrakxak skarihandihik sarihxachenta , atiaondi
esaqkaochxti sreniexlxa bo onniahaak de skxatiasenratindi dovihxanderaj
aqki ehen atiaondi . stan isaia te krakxak de ondechon atesitine
Dis sa chiesendio St ajonnhe atkitahekxenhsinnen ondi n'onduk
tē Skakaochontionnen , sade Skanderatak ichien ensendaelabak
atkennon ati n'onhxa Skitenrha Skendionrontrach agrihxiolxi . Dis sa
chiesendio St'ajonnhe echiennonniak ichien n'onhxa te sandiontkalx
alon te Skakaochasejachalenni , onhxati aontatkenxchiatonk
bo te chiatsten n'endi saxaatsten d'aionse . . . Dis sa chiesendio
St'ajonnhe anderasack atiaondi ti chiatanditenrha , ichierhe .
aonsakonaatochonxa bo d'oki horihxanderatkon de stan hoatori
d'ókaot ; endi ati itkit d'asentenhaon enchientandihatiend , onne
ichien n'onhxa atkensiontexa Daa chiesendio , onn' aqtonnhonannonnia
esaqkaratatkhatie d'aselxsak ti chiesendsten ; aonatendionratentandik
ken ichien d'aonsajonsendaelat . ajiendachenk onta te
ensendrakxandend ielxt : tasienr atken Daa chiesendio
iajatochonxal d'ókaot arihxanderajhatie d'eondekxaelt , aioniationi
atken : otiohxatoqtie der Sentiohxasan , stante ętiohxachatande de
Sentiohxasan , ętiohxandoronkxat atiaondi St'eonnhonne , atiaondi
te Seatehatande n'onrihxaiensstandi de Sasennenhxa , skeatrihotar
o onrihxaentondihi , teo Seatenteninhe de Sten eongennhaha , aronhia
exeennontren casenk , bo ati aondechenhaon eskonchiendaen
Daa chiesendio St'aionnhe , bo ichien seerka Daat ehaondionrachiah
aqtonnhonannondi onn'aontatendekxa-est : bo ati isa iasens
ikxatronkxal aseti d'agrihxanderaj , steniexlxa te skxanneniaq
d'ókaot eserone , d'ind aiaihej atajontiatak aronhiae , stan ichie
n'ondechon te agtiatandihend : xa de arihondi ibochien
ontatendekxaelba , stan ibochien ise skxaterasack agrihxanderaj .
Dinde t'aaihej ondechon oralt aiontiatarahatendidit ghitiaq aiethonia'a
ondè de te xalxsack : ondaie ichien ioti stondechon atiagnr
aiontetkirat , stan t'etiaqondi te agrihxiolxi , esa te agchientennik
isaia 'stiagrihxanderaj' , isaia te aenrhe esarihonti d'aselxsak de
stey qnnonaien ókaot , ondè ionniak ondechon eaqsonneit contonnhatond
agrihxanderaj . ondè ionniak ondechon eaqsonneit contonnhatond
effaon

159

etiaon ah ajataxen ahendionrachiat ahken, ehrihsioti ti kahendoten
tous de son
Dielos, ahondik ahken ha sondi tendi rotuksa de Sarihsanderai,
ihakrihsinniat Satonnhongannonnia. Serhon te Skrihsanderake Dawehsaa
chatoj Dielos de to echier, to haong. to chatoia nondechonronnon
qui te portent malheur
de Satonnhiehkannhak. Saatatirontak ondechon, to haong ibochien
illa te amasser
chiannonkonkha Dielos, to haong to chiandataenkal de aronhiae.
echiatientak, anniaten echiatonnhaten — etiaon ajataxen Sabaras
quand
catrendaen Deelandekwaelt, ennonchien eventaatondi Dientate
relandekwaelt, aondechenhaon eventaatlik ahken. aondechenhaon
echiatronhiaenton Delisiatentahen. Dekientate. echierhon. oeri Sen aar
n'ondekwaetinnen. de to entontiend. to ichien ehatiatontawandi
d'oki n'ondechon. ewagiuniondetandend, to ichien akwaatronhiakwakwaxat
d'aatronheawejindinnen —. ondi ichien aonnia d'akarihsaonton
ehkwaxba. Stan n'onkwa Steniehka te Ikwaendionrachatande. to
ichien atiaondi echiewendwenk ajataxen de chiabarat ehrihsioti
onn'eesandekwaelt, onkwaxakwendaaxten n'onkwa, sala'rendaen
ara ehen Sakwendaenton, Hihon

Ielos ika chiewendio St'ajonnhe Steniehka te Satásetandik
ikendionratoxa ekwaondi arihsioti ti chiewendwen, atogen D'ichiatenk &c.
Ielos sa chiewendio St'ajonnhe onne ichien aatonteha endi ichien
arihsanderaxkon De'ijitron, onkwati aoniatonnientinnen n'ondechon
dara to te waiheonnen de chi onati ... Ielos sa chiewendio St'ajonnhe
atogen n'onkwa Skitenrhia, ichierke ahonandekwaelt. atogen ichiewi
aonkwaxatronwa d'orihsanderai ahakwaxba Sken aronhiae: Ielos
aiogenronj ati atonel Distonhwe, oeri ondi akon te onnonhwehatie.
dagenhwa, arihsanderai ibochien ongendatondi. Ielos sa chiewendio
St'ajonnhe Skiatannonkatihatie t'ekwaatonnhonti. oeri te wagendiont
atatechiontandi Skoneritindihatie, ika Skiendaon n'ondechon agtandend
ika Skiatoraxti d'aongatethiratinnen atkiltae da te wakaxach, ika
Skahahchiwndi de aronhiae eet ethej: oten n'endi atatendionwuhati
Skoneratandi aiatatenseni atatwennonhon. atwandi arihwatahens
ti onrihsatenstandihatie ekwaati onati. Stan ga te Hawenche Ielos
Segenhatie, onne ichien akatewatka Dskaot annonatek, te Skonchientandihe
atiaondi. Hdioharon d'atatakwenraj, Hdioharon De Sken arihsanderaxba
n'onxe. Stan n'ondaxe te Skatenioiatunde. eonnhontie. Jajtenr
aken Ielos. tagendionrandiba Sken, ennonchien ekwatrihsaronwa
d'oraxan agtonnhonannondi Dekientate ... Ielos sa chiewendio St'ajonnhe
onne ichien ontaondekwaetande. ika Heri ondaie Sken aiontatiatochonwa
onxe de Sten eagrihsanderajk: Sa Sken n'onkwa taitenr Satajatagnk
Dskaot ajatorihatie. Stan ichien onna te Skatatiatachatande. Skanke
Skrihsanderake D'awehsaa.

Après Le Baptême

Ielos sa chiewendio St'ajonnhe wiogen onn'akiatochonwa
Daakaochorinnen arihsanderaj, ika ichien arerisagn te Satonnhontaionxan
n'ajatachondi d'ajrihsanderaxon aonkaiotronxank atiehien. Dawen to
ara te onjerataxdinnen. onta te Hiatachondinnen agenner
St. Catonnen

160

ielsk sa chiesendio st'aionnhe ara bo ta te vaqlkeheatandi ti
chiatasditonrha, o ichien n'endi onlalkeqenton, achierhon ennon stren
eheveuk de stonaatochonsa dhorihvanderaton, ô ichien n'endi alkonhirton
deka aqkaolen, achierhon, ondaie bo tandendi d'otennienttaron horihvan
chia d'iqandekvaeia, ehonandekvaelt oten de sonhva achiatatielar da
chiesendio duat echi ettslandiqonvoti, ielvi aionrio to, onde sken
t'aonsajatrihvachava de harihvanderag&

onne ichien arihvateka ielsk stan bo aqt aven te vajatochonvan.
donn'aondekvaelt, onde ichien chivajatonchonvan de chiengvenia
staelaio - ielsk sa chiesendio st'aionnhe arihvachvat atiaondi
d'aonatahen, t'aonnonronkvannion, tayentenr alken aronhiaqronnon
sal sken hetlichiennonnia' d'ielsk, te qienkvi n'endi kvatatennonronkvan
sa sken ti hetsinnonronkvannion daa skvandiqnvannent, ondaie ti
hetsinnonronkvannionta. haveri des'entate ahonandekvaelt dela aqkeh
haveri aonlahonaatontava d'oki heatontak hondechonronnon hvahvanna

Etennisqon de skvaatatoqti kvaveik alken kvatronhiaenton d'ielsk
ahaniionhonst exentate, ahasationt otokvatqetie d'otskvavan, onhva
ichien ahaennhostaelnhal de qronhiaq contakva, stan ichien onna
te skatandik n'ondechon otela, stan te qtandik qnheon, stante kvaka
d'oki, vade hajatavan onne oten d'ielsk des'ijtron, ielsk ichien,
ehajatannonhatihatielka ekonnhontie, ielsk te hajatak eghej, ielsk
ehasationt qronhiaq, ielsk caiveik aondechenham ehannonhvekatie
condechonne

Quatrieme instruction

andeia ajatatken de chiatronhiaentonk ex'entate, andeia de chiatonelonne
agrhon onhva ichien ahiatoralt ielsk n'ondechon aelatetiratinnen, onhv
itondi ahiandataenkal de qronhiaq echiatientak, aqhokvaseti
elatonetsindik aronhiaqronnon, qnnenraseti elatonnharandik; etsqon ar
deka storonkvat aken de hiannonhonlka havendio; avahentenk alken
di storonkva n'onde d'aelaations ohvatkiratoetie d'aqrihvidri, ahatitoj
alken aronhiaqronnon ti hatkichratkirannonhke dhatkvathira,
ehatieska iken n'onve ti satonnhonqnnondi de sarihvaiohi, cnnonchu
stan ehotinnonkvaelkven de chierone; aiaqrihvaeha iken ti chitron
d'orihvanderatande, bo ibochien elandiqnvetlik d'eqnhatie d'ahechiechiu
daen havendio.-

Te oqnron ajatatken ti saondiqnvotenkha havendio d'onn'aontakondekvat
onve, eatate; atiasondi, alaqonnia d'etiaqondiqnvachiahi aqtendiqnvachi
aqndivak ibochien stan n'onde te sken, aqhatatennion onna anniatr
ibochien ihentron d'hakvenvatkvayannen chi'ahonandekvaelt, chi orihvan
iaon d'akvenvacha; va de hotroqkon ehen, ahonandekvaelt ibochien
onn'atiatendatontava qndakva: tkaten aqnandekvaelt te ondiqnvanna
stan ibochien te otqen chieqnnen aondiqnvannka, va de aondovenk
atrendaen d'alon te ontatendekvaelbak, bo ia aat aaqndekvaraha,
onnve ichien aontieronkvaha d'atrendaennon, bo an tandiqnvatenk,
o echieiendvtenk. ajatatken te atqon t'enlondinnen satrendaentak
iendekvaelne, toia ibochien eventaqk eqtoj ti sabaratinnen
ihnhoiannondinnen, ondè ibochien eetoqt d'eqkakva hotiatatandi

161

ataondi de Sten honnoñatek skaot de chi' ontith ; onde eqtoqt
teulondik elarihwoltik datqon eihi de atewentha elatrendaenda
jate wentaq echerihwaienthten de chennonhonk . echerhon te aqorihwiolthen
onde eqtoqt d'ethlondik elarihwiltik datqon echkatrewat deonkwathatak
ondakwa ; deontatewendwaha . Stan te cherikenitabennihe , d'eskaatoqt
te chreiackasennihe , d'eclannhaka d'skaot . te cheqenhennihe ; de
tbochien echeiendwtenk ajatalen . chi'egrhon Xahachia qtoqa kondonnkwihatne
d'horihwiolthi . —

Te kontohie ajatalen Daqrihwiolthi : wade qrihondi Dontonk qrihwiolthi ,
qrihondi onek n'ontatendekwaelthi , Stan n'onde qrihwiolthi te qathi ; d'arabo
raiontatendekwaeltik : onde aat aqorihwiolthi ixeal , d'aqkaratatihatie te
hawendwten onne ontatendkwaelthi : eskak ondechon agatonnenthi
n'ontatendekwaeltinnen , Stan t'ethaonnhe atatendekwaelthi , agrhon
thqkwendaronqan n'ondaie d'aqren St'ontatendekwaetrak , cherendrakwihiake
ixendio St'eonnhentie ; aonk tbochien skat awententatihi onne
qorihwanderaq , onde ati idthi St' aqtethirati n'ondechon ; Ethqon de la
ratalen, Sakwendaenton Shen . d'ethierke . Stante qtethatande ndiw
hawendwten ; onderi ndaoten de hialtakwendi hawendio , ondirha Shen
hondi de Sonhwa hechialtakwendi , ehawendaqnt d'shatonk : ex'eatons

qronhiaq n'ontatendekwaelthi d'aqkaratatihatiethe de qwenda ,
thi . Sakwendaqntak tbondi de la d'ethiatonk eshey aba eraqkaratatihatie
, hawendwten de ndiw . Sonhwa ethien echiehent d'ethiakwendoiaten
chi' ethiatonthi . Stan d'haonhwa te bohenton te hannonthatindi de
hialtakwandinnen , Bo ethende hakakwa . Stan te hawendaqritha ti
wendwtennen chi ehrhon tat ethien t'ahewendaethilka ti hawendwten
haonhwa ; Sten telba te t'aekwatatan de tonwe, thwerke . Bo ethien
ondi ekennont , d'aqnhwa tonnont , oten d'aonkaiesakawat , Stan ethien
e chennontenhend ; te hontatarha lothi de dis . chia de
onwe d'onnatatendekwaelth , thatonk ati de dis : onnagennonhonthe
thwa ex'entate , egnationt qronhiaq aunniaten haonq echiatonnhaten
ten dela d'ethiatonk : dis ka ethewendio St'aqonnthe tiawenk : ethierke
nonhiaq ethiationt ehenkey , katrihotat ati n'onhwa , onne ethien
nwendwlth ekentate , ila atiaondi conwendrakwihatie condechontie
tante gnatenkennihe de Sten ekennhaka . xa ethien ithwendwten
e thatatattakwandik hawendio , hialtakwandik de qronhiaq echiakwtka
thiattakwandik d'ethiakaratat ti hawendwten . ondaie te
tatatennontenk lothi ; aonniannik abo onkahechiakawat aawenk ,
bonniannik tbochien onkelakeronha d'ethiakwennontaqannen .
thiatonhonk : eshey aba eraqkaratatihatie ti hawendwten , onne ethien
nkachonwa de hechialtakwandinnen ; aoni taot thaer d'haonhwa ?
thiandaqren , ekaronwa tbondi de higltakwandinnen , Stan ethien
onne te hiationtande qronhiaq ; taot ati thaatawenk ethikey ?
ndechon ethiatenha aondechenhaon echiatetthirat .

Te otennonhianditi ajatalen te otennonhianditi Dakonkwendoiaten
iawendio . ondaie aonkaiapheronha de honaltakwandinnen St'ontatendkwaelt
ak , ondaie eqnderat ekaqwetat ondechon , qro tontethirat te
ntatendekwaelthinnen . onek inde te honandithan hawendio

162

d'akoiatkrandik enstenselta , ila aat ehientachaskechiendionrstaño
d'ilennen egnsendrakwihatie condechontie —.

Anniaten onlaontatiendaon endalkwa d'agtiatontavan , bo ichien
aanderat onlaontatiatonten , taik onlaontatennsen . bo aat
onlaontatendiatsi , agenrhe . d'agtierontie tsetlonxiahatontas'at
oki sa'tontavandi ajatalen onn'elandekwelti , alchiskakwik ichien
n'onkwa'a kwe de t'ontelandennia n'ondechonronnon . agentenhaon
saiciendthatie . kwe de tachrihwanderas : awakenrat atichien d'oki
taontelahkwichennia atiaondi aelandionrattirat , aserhonhony
elagtiatontavat d'ara ehen sendiontera , stan ibochien aiatsenk
atachiakonten . stan ichien te tilaerihackend o areilagn te
chiatondrakwanhend d'elandekwaelti , nien aat aontelendieraten
n'ondechon , d'achierhon . oeri ondi te wagkavatati n'ondekwaeltinnen
te wandoronksi n'oniatochonwannen d'skaot , ondaie ichien skwariota
chi-wajtaksi skwarihwanderai . onde ichien ajatalen aontelatirihwatak
aondechenhaon d'elandekwaeltinnen Helaronwandinnen de
Sarihwanderajnnen , ta'ti te tilatatwesati d'arelkwake onati ;
asentenhaon ibochien aontachiatonnhontakwa , achierhon , bo ichien
ondi ti skwarihwanderai . onde thaoten ibajeren ; atanditenr (achierhon
tionyonwandinnen d'ekwarihwanderajnnen tekwagtinnen onati .
boia ibochien aonakwichotonk aonatendionratewatinnen d'skaot
chi'aonakwaltinnen aronhiage , oten n'onkwa akakonten onn'akronhiage
te endionhiate , kondaie agtiatawenk ajatalen d'aontachiakwendaronga
de satonnhonannondi ichierhe te skrihwanderake —

Kwioti ajatalen aonj aetonetkwen te elarihorentaridik
St'achier , achierhon , ennonchien elkwatndionrwatata d'oki ? stan bo
aat te otendoronksi , stan iwaia te ohwicharendi a te wentage
thechithetlaron hawendio . echihon : Dis sa chiewendio st'ajonnhe
atiaondi stan eq teen , agendionrannen d'agonkwa jitron ; Tai'tenr
alken , tagendionrandiba , ennonchien oki t'ewagndionkennia , ondaie
ichien thechiehetlaronkwa hawendio d'echialenchontawa elkat Marie
orenlasan ... Tendi atonba onlaonrihwaienlten , bo bo aat echietoj
d'oki qwenda ; bo bo aat elandionrontrak orihwanderatande ,
asienka Salatatrewat , thihon : Dis sa chiewendio st'ajonnhe
Skendionratoxa , stante wagnelkwandik ti wajerha n'ondechonronnon ,
ejkej abo te skrihwanderake ... achienk atonta agnrihwaenhal
agannronkwat anniaten watsek achiechiraha stante chiatonétande ,
bo haone bo chechiatichiaxa d'ielot , horihwatalennik , chechrihstatkwa
de sahwichenniati doki waat chechrihierihaten , ondaie ichien
chiandionrachonnia chiahwichstaionk , binde orihwio elarihwanderak
chiaienten st'echier , chi' elkwatronwa

finis

Opus imperfectum; initio deficiente 63a

De existentia dei, Mundi creatoris &c

Quæ scripsit instructionem &c. hac scribit

ur yulchra nata extenda
ąihendatentaron d'aak aihendavasti, aonę taot aelavidjonravonk
t'achiatennonchiakenle! aonę achierhon chi ąnnonchiaen deta? aonę
achierhon aonhva ibochien otennonchichiaę? Dinde Hatenie Satendotinidek
te ąatonk: oennoncha ichien, deta, bo tąronta. eti ąrontaf. orentionnond
ąndivak ibochien ąnnonchia avaton:: ndaoten kandachivannen.
achihon, aąienkvik ilen chien ąronta d'indolkviva d'aionnonchichiaik
ennondię? din d'aielatendoton, aiagnrhon, avatsi ichien no ihva hotinnonchichia
e ąrhaon hatikvindeta honderi aiagatondaon echerde; achiatrihotot tiichien!
oñek erihondiak, achihon, stan andea te onvahakvi ąnniongen atinnonchi=
ndiak, ąihennonniak, ąndatsonniak avoti. nien aat. achierhon de
andiątai, onve ichien ągnnonchichiai, daat ągondiąnrhannen. daas
intevonkva, daat ągkiąannen, stan te chiatondend chi ioti iaon
ante chiatondend dara bo t'avatendera ąlta, bo ati ągtaraha
indattaę. Dinde Stanse chiatondend ąndatta ągannronkvat ichien
ąndatstraha, xa ichien a te iatron; oten de ąnnao. achihon atichien
hvandi ache. aonniannik ągandeltonten, ągndivak ibochien ąnnao avaton?
ąhonk atichien? thihon aat de te sandione, onve atiaondi
ągnnonchionde daat ągerdiąnrhannen daat endaęr; thihon stan aonkva
e otatethichiai de chi ąlaronnion, stan aonkva te otatennenkiesti donnen
vat deta ąalenton. stan aonkva te tkoon ąnnao deta ąndatatra
ichihon aat onve ichien ąonti n'onde aveti; te varatkvat aat
nnenha, te ątiet era d'atondota, d'achierhon, aonkva ichian etioon.—
dio sen n'onkva ąiataxen ąonarenton ichiegnk deta ąronhiate,
aveti d'orakvannentai, ąndicha, tichion; sanderavat ti tennonhonątte
alon te otiatentandihatie, alon te ondatonkvandihatie tetiotondeihondi,
alon te ondatieronttravan; sanderavat ti onhahaveri de ontaienkva
alon te otiatatonhatie, stan andea ta te onhahanduvat, ohahatoeti
i onhaienie vaennkve, va ibondi de ehende, dend oenraker, chiade
ąnendaę, stan andea vattek te ondatravan, stan andea te onidatahaz
tatontandi: ti tąkandennkaj ndio d'etaę, ti takannren de t'ondechate
aot ichierhe d'echiakatkvat esiak abo. iotierannon de sten akoten
rhaanton deta oñati, atkati nde otenrotonniannon, oten de chi
chiontaraenk ontaronkvannion. chi bo iatta ąihontatannon, vade
ndaronnon. dara bo ti ondechiondi; anniaten ibochien ąrendotonnion
innontotonnion aveti, avaton ati te chiaral ti ąe de sten ionnonnon
ira bo ti ąndeia d'echiatentenhonnionk. ara bo ti aonetkvat te tąkandenn
ex'ondechenton. ągnderat ichien aelanderava de t'achiatoret ti
inditiokvaę de ąhik. d'ataonkva, d'otenra, d'onnenha, d'onnionchia, d'ogreda
aveti de sten iech aonve, otetendaąte ndaoten, oten de t'achierhon
ątotrak alen ti tatikvatkiraę ąio, otirontiet, ąhventa', stan ichien te
st'agrachend; ondaie atichien achia altagraha te chierhe aongndionratogenk
ti agtiokva n'onve n'ondechaveti endaronnon? chiagnnen aelantiokvaandoron,
e varati atiaondi ti gntiokva

ndio satatia nonkva ąiataxen, taot ichierhe te chiondechoreta detondechate?
aot ichierhe de stenraiente ąio, ąhventa, otirontiet: n'onve? aot ichierhe

107
Shenhiagennra Deka gronniuter ? saas ichierke de chiekvatiragnk
hativsunnon de haongarisadetandik ? aong sen ichierke aonhva Ibochie
otaxendi de Sten tetterannen , aong ichierke agonronkvar ibochien a
de caxenk ? Stan' n onde ta chierkonde , atiokkenkeati ti geren V
aer: Skaanderavari ti garihxten ! Ja ibochien achichonorenha daiokonai
Stanta chierke . aonhva ibochien otatchonichiai deka ahono , ta ti
Sing non si hoc precisum ondde ira prophetam prodidit scitra
gnderagn de nai de ja : ondaie ati chien achia aonhva aiotxialkavank
gronhia din n'ondecha daat echi ekandoron ?

Te sandionravannen dde , achierhon ndaaxten handagr n'onde
V'hotcienonndi gronhia din n'oudecha , Stan ichien onxe tien (achien
aiongakitka de honxe n'onde te kvaienhxi : oki uhien iga (achierhon
Daa bokichrio aat , onde V'hochonniannon de Sten iontiet gronhiaq
din n'ondende

Gtogen ajataxen onde hotxiendichiai gronhia V'in n'ondecha daat ech
ekokichandagr chiqannen chongaxannentag de tionxa ti haaxten , ondi
ajataxen ethiatsnderondihe , Stan aonhva te otatondi n'onhxenhxa
haatatogn hotcienonnniannon gaxeti .... Gendi atonka ethondotondihe
Saatat atxondi n'ondaie V'hotcienchichiahon gxeti , Stan Gora te hennn
esaatat hendiongraenk : de Sten iaxent dex'ondechate : ontatendiaraxen
onxe V'onn aontenonchonnia , ga de aenderonke , otan Gga
aendaltoxake , anniaxen ibochien aiagiate ; Stan Skat gxeti tonichiaxen
Staxen achichonoh , ga ichien catennond achennhaka , achihon , Sendite
xa , ibondi n'onde d'achion , Ta Sten Sakonchiaxen ; axaxon ati de
Steatat te chonenhxa , axaxon atichien de chiat'oaiagerenhatie ,
din d'aionditenxat , Din d'aionkonchiaxen . vatiatunnondachon atgon , onde
de honnenditenxati , chia de kondakonchiat onnkgari : Stan to te han
Daat kaxendio ti Honnhe , haonhxa haonhxenttichiai , haonhxa
haonhxenttannonttatihatie , haonhxa hendiongraenk st'aonhxenton ti
haonhxa ekondiongraen . haxeri atondechatat aden , haonhxa ibondi
Saatoxet de kexhon atonhxenttaxen to , Stan ichian thaxen ta ten
ondiongkiai ibochien aiatonhatie de Gora te hennon , ara to
t'ahativrihxatirontonhonj , Stante kondatriandihend , axentenhaon
ahatirikennhaka aarikxtena ; Skat ade ahannkaka d'iokxat , oten
De Skat ahatonkonj t'aariaj abo , te xaltato eokxat , anniaxen
ibochien aherhon de Skat enrxta Sen agndiok Deka ghxendo , ondau
axatij Hondaxenta : te xagnetkxandik , ahatonkonj de Saatat , te
onnianni de enrxta , gronta Sen aat axatxontichien , aionniannij
d'agrhatej deka ; din V'ahenhaon dex'ihentxon atondxta Sken
n onhxa . ahatonkonj de chia te hat agronkiocha ; to ibondi aiok
d'onn'agchat , anniaxen ibochien ahotrihxichiaf . aherhon . ndio
gnhxenka (angxenka) atxondi Sken aionnieñentaj aieiosen d'aokxaj
chi'aonkaharonxa de Skat te hannonhxe kvaienda xachon . to ibock
aiaxeneke Gora te hennon d'hativendio dex'ondechate , axentenko
g'ahativikenniekka , axentenhaon ahantatendaxerhandihi , aoienka
Skaxat axaxon axeti , aoienka axatondecharahaxxa , Stan'te
florihiexihachend . d'agrakxingenha de xentes , din d'exatontes iset
kagn ibochien aiorhenha . kaon ibondi aiorak , Stan ichien ta te
Skiatandihendihend . echiende din dognrakende , ackxandiexak ibochien

tarihati gcherde, tbere qennhaenk. oten nonkwa stan
ichien ba te asend; Xaende otarihatinnen gennhiek, onnsade
sotarihati; Dinde ekonyaqenra, Xaende ekkwaton ekkwatarihat
linde chi, ekonyaqenra, Din de chi ekkwatarihat ichien
ondeckentie, eandennonnon deXaende, onek inde te ratierontwas
rakwannentaj, stan ta te sahakandenas d'ohakaen tetiotondechondi,
tanstenielkta te otiatandik, stan klaten te ochaiandik arahakenta
iagerhon, ekaon sen ekiotenk deXaende, ekaon sen te kwatrah-
enk, iotikate tendennionsi gche. Dindqenrake, iothkatie te
ataendigate qaennhee. din de qnnendag. ondiqenrategeri tbondi
il'atonniaba stanienskba de'ondechate, stan ondiqenhiaj qhik te
rakienba, tichion ade qhente, te qatennontratiel X — — —
iangwatrannenst; ondiqenhiaj ibondi te wannenhichiai d'onnaeha
nnienchia, tqreta aweri, stan andea te ongakaksi gcherde, onne
chien arahionten, stan andea te agwen ichienqaennhee
ienderkwaj ichien; stan andea onvaqn qnnendae, erdaria, gchende
nnenhichial, ogenrakende endotkenk, alon bo te tandihatie
ebotondechondi; alon te otenchiatennionvan ti kaendaton
ikondechate, onde iothi st'aonkventstenkate n'onkventha. De
saatat ign de kendiqenraenk st'aonkventsontie. ewa onqaenra
to ibochien tkokontatie qandicha de ventaq iwel inde salonek,
o ibochien oralt ioerenkatie, Diqr ti kerihwrenhi kaendio
tinnen atichien t'akerihwratennien! tkinnen akerihwrakaxtgal
kerihwichiai tetiotonkventkondi. onek inde klaten tatennendiqonaqn.
d'ondeckan. chaatika atiaondi kendiqenraenk aweri de dis. onde iothi
e tatiatennioni. qronkia din n'ondecha, aweri de sten iontiel
k'ondeckan: oten de bora te kennon d'kaeraendio aqentenkaon
akatrihratennionsake de sten iotierannon. Stantes ondichendi
n sten kaoten, atiaondi steniekta te ovenkwichend —
tennonchien echierkon to nonkwa ekaatsten de dis ti agaatsten
e aiongo, stan bo te koatsten, chiegnnen ionqaatagennion
kak ibochien kwakannka. ikwerke, to sen te akendi, stan n'onde
e oton; etlak ako ikwerke te orakat aken ekwandiraz ibochien
kiratag; etlak ikwerke qenrakende onna sen te ondennon,
a inferim
at ichien koboratikatie oralt. sade kwennonka, ikwerke, te
londsti sen, aiorontannonalt n'onqaenki; qrikondi ibochien n'onde
kwerke, iothkatie qent aonderakat, stante onqaendrakon
k'ottironties. Stante tiongerontion: oten d'kaendio steniekta
kendiqenraenton, akerkon. Xa sen te akendi, onne ichiqn chi oton de
kondiqenra, stan steniekta te kotenkennik, akatatia to ava, onne-
ichien akonaendaevit qronkia d'ondecha, aweri de sten iotierannon
ind'akondiatens deXaendaraie. akenkaon: saatsten. aiaatsten ihen
ioienka ibochien aiatkegrenkwriha. Stante skandaontekende; te
neverer amplius
kwategiannondend; asaton ati te aqenke n'onke aonkqaenra to
stant
kerihwichiai kaendio. Stante kwandagrachend te kwerki akendan.

ahendaverhaen de tsthaonien thoeronhiake : haonhsa thentron ti hau-
hasendio . Steniellha te hondoronk , ondaie ichien sonionderhenhsa
ondaia sonsaatandihaie , iwaia ionek ahaka de sonsakaratati . sa-
ichien aekhsatentonnia : onde ehondionraen n'onsatonnhonti , onda
thondi ionsarihichien dekhsatonnhaten . ondaie atiaondi ionsondarai
ti tionnhetti khraseti de tionse . —

4ª Haseti ate hentron hasendio . te haararon atondi deka onsondechen
aronkiaseti haatonhiel . sindechasen . ontaraseti . Stan ichien te
aondaserente ti hentron : aseti ihatoxa . Steniellha te hotaletandik
centakse te sonsaannra . Stan ta te sonsakannrasandik , oone iock
de sten ikhatierha sonsasendaronxa de Steniellha khendionraentonik
anniaten acheakhsenraj . asaton d'acheatalcten n'onse , Stunte satone
d achierhon ahatalcien sen daat hasendio ; onse acheerchas aridas
Stonte sahente . onek indi aone te Jasendio , ont ichien hondionratse
d hasendio arihondi ibochien onlontannonhse . te agndiont d'anni
aerihsanderaj . agnrhe , enonon ceto , arihondi ibochien chielkhsirichiak
chielkorichiach senteq daat oskoratai , ichierhe ti conxien deainhson
chaatatekse hasendio ofkoraon , ahialenkhavit ihondi donne bo achieton
te satonk atiaondi d'ahechiatiatatonten ; aseti ihaonxa de
Kkatatak , aseti ihagnk ti kvatierha ; aseti ihatoxa de khendionraenne
Xahachia hondionrsannen d'hasendio chieqnnen ehonsandiqrannensa
re tionse ti hondionrsteni . Daat hasendio

5 onde sonsaatonniat daat hasendio ti tionnhe , hasen aionechien
aionesendrakhsat ; te arikhae ati hekhsachiendaentakhsat ... Skat , ade
d onnabekhsannonronkhsannion . ekhsenkhaon Dis sa chiesendio Skaonnhe
ceri Sen aat aseti Sateiennondi dekha aronhiate dind'exondechate
Sonhsa ; cheakaratati n'ondechaseti endaxonnon n'onse , isa chien
Skachonniannik d'aionnhekse a te ognnhae , Sonhsa ahaondi Star
ti Staer , ti Saatatoqen , ti chionselen , ti Sandionrsannen ; aseti s
chietoxa tagententenr aSken de Skhatatsan ; onne ichien ongatonnhonanne
celannonhsekatie eaxonnhentie , onxatonnhonaqnnondi iongati aseti
Sachiensennik . Stante elachientandike d'aselkak , Steniellha te
agarihsanderaxe .... Teidi atonha hekhsachiendaentakhsa d'onn
chekhsasendaeris de Steniellha Sonsatatianni , alen ati ihasendaie de
Sonsakonnonitasandi , Hatrihotat aah atoqen aat onn'agatotralen n'ondè

1 . Dis bo ara helechiendaen , Daat hasendio ti tionnhe
2 ... ennonchien . echiendaekakha de dis echechialka
3 ... Sakaratat aeentatoqen . dis n'ondè hasentasan
4 . halechiendaen Sheseena , atoqen echinnhela
5 ... ennochien . echeakhsaeron
6 . ennonchien echiendakhsandelen
7 .. ennonchien echeakhsenraj y echeinnonkhsa
8 . ennonchien echesendsraka
9 ... ennonchien echiendionraenten Sachierhon aendakhsandelen
10 . ennonchien echiatkand Daqi eriagen Sachierhon aseakhsenraj y aSennonk

to ibochien ihasendeti daat hasendio Shaseri aionkaratat agonse
ara ibechien te orihierihen ti hasendoten sonsendechasatnk nidaat
a-

167

[167]

168

ndiaweraten be'eraton . – alon te. chienterihatiend de chi onáti ti haven
iaot ichien aesaerennen ahechieweindaeritinnen ; endi sonsunnhaind.
D'esatsihenstathi . thasen . ondechaweti tasavennenhasit ti ewendwa.
ondaie ichien aiatenhaki D'eeig ; igrhe averihwaienston ti hawendre
Daat hawendio . atandisenr ati nonhwa ajatarien agonraha je t'au aerage alon.
iwaia ichionnhe . andechon ; arcilagn aesaatonnenstinnen de chi iwa.
te senkeonnen St'alon te hechiewendaronkak e div Daat hawendie
ti tionnhe : oten nonhwa ehaatannonnen atiaondi Delkatrihotat
aondechenhaon clonnhontic. aronhiag De hechiechicndaen Daat hax.
ondaie ichien Chechiechiendaentak. De chiakaratato ti hawendsten.
etsagn ati ajatarien , Jatonnhonannonnia . thihon: Div Ja chiewend.
St'ajonnhe . oeri ondi te sagendiontak è chi onáti te ensendatewin
Daa Jawendatogeti ; atogenrong ati gtonel onn'agonwendateha
D'ichiatonk . Jatatennonkwehia De thonwe . ennonchien ekwatakwaen
innon ekwatatakwenrai , ennen ekwatatiatákwa , ennon
ekwatatewendwtaha : Div Ja chiewendio St'ajonnhe agonekwandin
atiaondi ti chiewendsten , ondaie ichien nonhwa agkaratat-
Delkenhatic., ejihes ato thante. Ikonwennontiese

Tiawenk ajatarien ahiaidionrontrak hawendio ti Jandionrwten
Dichierhe egonnhentie esagkaratatihatie ti hawendsten , andeia
atiaondi De Jatonnhonannondi St'achietawide onáti , ondaie bo an
thateiachistákwande St'etideti onáti ; etsak ibochien Jarihwanderay
tetitentondi , onde ichien oraste Jaaterihatie D'ekaot , onde ichien
atwatandoarei De gronhiag agkwalti , onek inde te ontatiatonba
aronhiag D'agrihwanderathatie D'alon nonde te thetronwank egnk
ennonchien echiatonèt ajiatarien ongarihwaran De Skwatronwaba
arihwanderai , esaton D'echierhon aonlaionyrongal , Jandionratogenk
ti arihwten nonde , onn'agonatendoton * side instructionem de Trinitate
et incarnatione

finis. 2ª julii 1746

De Religione

p Richer

859

Caierih8t1.08l. , ichien , aiaenrhon saatat hasendio sí'aionnha, dir haalh-- Oten de Dis hadiatae achink thennonskat ichien ondaie de saoen , oten de skat honaen , oten dachinkas atonba hoki daat hoaratateti aatistan achink te hennon d'hasendio ti tionnhe : skat ichien hasendio atiaondi - ondaie hasendio ti hennke de saoen , hasendio istndi de honaen hasendio iaondi doki daat hoaratateti ondaie. ieti st'elaatat , de. skat hennonnhékve , shatindiontat ien , ehendal ichien , chatindioural. ehatindaeras asti : ondaie ati hatisennen st'onteiennonniahak aronhia din n'ondecha , aseti de steniesba totierannon -

aiaenrony ati sti haatsten de dis ? hoki ichien ien daat echi elokichatageti aat -- iaaia to onek te kierontra n'onsennonkvat: kvaatasveti ienstron n'onsennonkvat. ia ti te kvaatatoxa n'ondaie; to iaondi ioh de dis, ondechaveti ihentron , ogn ichien te hekvaenk, kade hoki -- ondaie ichien hekvaenteba. de steniesba hochonhianenon -- chi hentron alon te ondechatek , alon te aronhiatek, alon steniesba te andarek -- taot ichien aiasendinnen , ahoteiennondinnen aveti , onta chi te hentron ? taotsni exa haoten ahacrat isen chien st'ahachonniannon aseti ?. te hoerati , te gentak andi : ahatatia to ava , chia to aasenk -- ilkverhe ati genron d'ahachonhia? stan nondaie to ara te-hochondi de kvaenhonk dexa te onsaakandennha, eriak idochien osa hoteiennenniannon se te kvaenk

credeve opus unum ex Deum vita nra , qi caut appellatur -- asquod ad Deum spectat. trs si plene 1us pater , 2us filius , 3us Spiritus Sanctus -- non sunt tres vitae nostrae Domini : unus est profecto Dominus -- pater Deus est vitae nostrae , Deus quoq est filius . Dominus etiam est Spiritus Sanctus -- unica. Sunt quasi substantia , una viuent vita , unus sunt spiritus , coetanei , mens una - potestate pares sunt -- erant ergo simul cum fecerunt celum et terram . et quicquid factum est

an quod parvo momenti sit quasi deus est ? Spiritus est , et purissimus spiritus -- parum ergo illi similis est anima nostra : illa est in toto corpore nostro , etsi illam non sentiamus ; similiter deus est in toto orbe, attamen hunc non videmus ; quia Spiritus est -- per id omne hunc cognoscimus quod operatus est - dudum illi est ipse , nondum erant celum et terra , nihil dum erat adhuc -- qui id evenisset omnia ut creasset , si non est prius ? -- qua quidem re usus est cum fecit omnia ? nulla re usus est , nihil tum erat prorsus : ah loquitur est tantum ecce fecit factum est . -- existimatis ne id parvum est quod fecit ? non id solum Creavit quod videmus hic , cum oculos circumferimus . multa quidem alia fecit quae non videmus --

---

1. aiscrihtsiots pro credendum esse
2. chen Deum verum
3. dis haatatae respectu Dei quod spectat ad Deum + otia de patatae ad qd ad me attinet
pchink abonba tertius - atonki totalitatem complevit. de. t. tentande + ndak thiatennha facile am + echiatani faciel -- tendi atonba , suttron atonba qui, qui
5. skat ichien atiaondi unus ti est
6. ondaie , ioh quasi ad ti
7. st'elaatat . chia te haalat rendidisse s mat -- in plur g enitiv . al in fine
8. thendal si aquevi a verbo a
9. totierannon factum est ancrem pisl taot totieren de steni totierenk
10. aiaenrony ab genron
11. agnt ichien attamen
12. chi prius antea + ondechatek qui existit
13. onta te nisi
14. iseri chien scilicet
15. kagkandennen circumvolvere oculos

170 De Reli

Rotetiendáqe tekaiotenhaxendio
sbóteienbichiaq de sten iotieranníon
te tsarati atiaendi ti qe thoteiennondi
De sten akósten -- sa de agennhe
ichien, oten tsa stante agennhe--
oshista s qiota, te sennonnhe
qronta, qio, n'onse din
n'ondáki, ennonnhe --

achink ati tsatihratsiraqe ióti
sennonnhe: sa ibochien a te
sennonnhstens, aseti, erohi, achie,
din de sten akarontsten, skat
agonksatsironnia; ondaie ati
skontonnhatierens-qhenta, qio
sa skonksatsirichiaq, aqerhon chia
te sennonnhat aatenk: onse
din thoki achink atonba
enditiókxrichiaq de sa ionnhsten--
achink ati tsennonnhaqe
d'agennhonksrannion, aseti de sten
iotierannon -- qronta de skat
ionnhe; qio tondi atonta, din
de'qhenta, achink atonba
n'onse, din d'aqki d'agennhe
sa tbochien a te onnhsten aseth
achink qe. sa tchien tonnonksrachsten
d'onnhékxi qronta. sa tbondi
d'onnhekxi qio. sa tbondi ennond
d'agennhekxi n'onse din d'aqki sa
tbondi onnonksachennon -- Chiegnnien
tonnonksachaneoren d'agennhékxi n'onse;
te qndoren bo aat ti onnonksachsten
de qio onnhekxi din de qronta. --
qronta de ondaie tbochien onnonksrachaen
datatentsia chia datatrenhestakxa.
Stante katonk de chi atatatrontaendi--
tsinnen atichien okaksi akatasa
qronta chi otetsanhatie d'onn'atachaen
d'achron tiataende? annien haonqe ati
atatosenxsik qronta sb'athrao de
qeronq? Stani tchien te tsi qronta,
stan ia te tsatenxsas d'onn'atatrontias--
sten de qio, tsi tchien, atetsat
d'onnadonatoia', te tsatenxsat onn'agnatterag--

Facundus Supra modum deus est
cum creavit quidquid factum est:
numerari certe non potest, quam
varia rei sunt quae omnes producit;
aliae quidem vivunt, aliae vero non
vivunt -- metalla, lapides non
vivunt; arbores, bellua,
homines, Spiritus, vivunt. --

Tres igitur sunt quasi familiae
viventium: varia etiam sunt
vitae genera omnium viventium,
quercus, fraxini, cateraq: arbores
classem unam faciunt, quia
simili vivunt vitae specie -- bellua
pisces aliam classem faciunt, quia
eâd quali vita est -- tertia
familia constat ex hominibus
et Spiritibus quorum dissimilis
vita est -- tres ergo sunt vitae
species omnium quae hic
sunt viventium. -- 1° arbor
vivit, secundo loco bellua et
pisces; tertio hominel et
Spiritus vivunt. -- varia ergo
vita trium sunt viventium.
alia est anima quae vivet arbor
alia quâ pisces et bellua, alia
quae vivunt hominel et
Spiritus. -- magnum quid valde est
quomodo vivunt homines; non sic
magnum est quomodo vivunt
bellua et arbores -- arbores
quidem animam tantum habent
quae nutriuntur et rami extendunt,
fieri non potest ut locum suum mutent --
quisnam vidit recedentem arborem aut
fugientem, cum securim vidit sibi
ad eam cadenda? quandoquam gemit
cum ejus truncum secuisti? -- non
incedit arbor; nonne clamat
fugit fugat, clamat lacrimata --

1. qqie ásondare, akaie pass
2. akósten. a te sten ex omni re
3. agnksatsironnia faciunt unam familiam
4. Skontonnhatierens vita similes
5. aqerhon quia non diversum
6. d'agennhonksrannion onnhonk ex viventi
7. onnonksrachaen qui habere onnonksracha aa
8. atatentsia se le nutrige
9. qrónha branchi etakxi faire long caul
10. atrontia pass qronta qendetti loco cedere
11. al qaondi se qendi

11. katatsanh secedere
12. chi procul, ecca, citra
12. arachaen videt securim acha, m Cr
13. achrontiataendi tu allest coupe Parbre ait
14. sb'achras Lorlq tu a été bucthée grass
15. atatrontias cum secatur 13.
16. alori chasser, expellere, ô ors

ąndoron ati iśaia, ti onnonkrachiśon
te ąio onnhékri, śade *1 avalkraba
nondaie; *2 ątoąba aśeti *3 doąvasonnik
chia *4 d'otśisal. — ąndoron ti
ąnnhekri n'onse chia d'aoki —
*5 nien aat ondaie *6 chi tśonderati
ąndoron ti śennonnhsten n'ondaki;
ąro ąndoron śtąnnhe d'agnse. —
ondaki de te otiśatśore, te
śendiheont, te ontonrichetha, te
śatiatandśtha: oteri n'endi aśentenhaon
*7 onąśannonhśal,, kśatonn ichetha;
kśatundśtha, ahente ti kśes ex'
ondechate; agrhon onxiśenk: ondaki
is ątatiągnik, *8 onek inde. śieniétha
iś otiatori *9 dąonatiątatoąt: śtante
*10 otintataj de śten akśten d'aiąenhaon
śa ichien iśatiatśtenś; śtan ichien
śilihenśtatti. te *11 śatiatontakśi, te
śatienteri *12 n'ondientatli ąotik;
arośtichvratti, otśigśaratti aśeti; ara
ibochien ti ondaki. — n'onąennonksa-
śkontievens, te ąonąenk. — *13 iśaiache
de kśatronę, avatón d'ationtotendiaj,
avaton d'ahontatiaxatha, śade śalśek
ie-kvachitont dinde te kśaonrelont-
śkat ara t'aielachitiaj, t'ąiatexatha
nondaie de chieronę. — te śatonk
śieniétha *14 d'achiexatha d'oki
ąatatag, onek ati śa te śachitons,
ra te ąonrelont. ara ibochien ti
ąatases ti entron; śkat ibochien
ąatontákśi. —

*15 étśak iaon tronnhékśi de tionśe
*16 otkrenha, ondaśa, śveiachia,
angenia aśeti: oten d'oki aonhśa
ibochien ondionra onnhekśi, ara
ibochien ondiona ti en d'oki. —
*17 enąaatatte de nonśe, śandoronk ichien
ośa. de chi ąśeti, te esatonk era
d'asene śa kśes, chia *18 ekśatkoha bo,
onta iąg te kśaatitatiel; oten
n'ondaki *19 iśatihenśaenha: te otiatatke
iśaia. — atistiaronk nśaoten. śer
*20 śaianoore d'oskennonton, *21 otichaen
ronatironties catakaen d'iokśat; ondaki
atiaandi. *22 siiliaronk: ondaie iśaia
te *23 ąierontra d'onnakverondishen. *24 Xa
ibochien aondeśa, chi *25 aondechotrak
ii ndechaśeti

est ergo ąarvi [illegible]
vivum śeltus, quæ grauntur,
śtatiunt, d illi śapit, quid
aversatum. — Magnum est go oo
vivunt homines et śpiritus — at
quid multa magis est, quę oo
vivunt śpiritus? minus est id
go oo vivunt homines —
non sunt corporei śpiritus, sunt
immortales, śamus, fuigorel śpi
ex vertet: miśeriś aulem śumus
obnoxii, esurimus, frigamus, putam
est cum in terra incedimus, quia
videmur: non videntur śpiritus
quia nulla re cooperti sunt, qua
advertantur; non sunt coloręti
ullo modo quo dei poślet tali es
figura, non sunt nigri, non
norunt album, rubrum
croceum, tuntummodo śpiritus
sunt. — illi śimili est
noltra anima, non videtur. —
secatur noltrum corpus, śecari
poślunt digiti, poślunt śeparari,
alibi enim sunt pedes, manus
alibi —. [illegible] tibi pel abścindatur
śeparetur a tuo corpore —. nihil
potest śeparari ac śpiritu quia
non habet pedes nec manus, —
tota enim śubstantia śimul est;
unum enim, idem est. —

per rel multas vivimus, per
jecur, śplen, cor, śanguinem;
śpiritus autem meas est. śpiritus
est tantum. — propter
impędimur pondere nos hominęs
nobis difficile est
fieri nequit ut in aquil camul
quia immergemur śi navi now.
vehimur; śpiritus vero leviśśimi
sunt, nullo sunt pondere gravati,
agilet valde sunt; non est
agilis cervus, nigra volucres sunt,
tardi venti, śpiritus profecto sunt
Citi: id parum illis repręsentat. cum
micans fulgura, celer oculi, totum
percurrit mundum. —

1. avalkraa caul ab avalkran
2. ątoąti caul ab ątoąn nature sentire;
3. ąąvasonnik S. t vas ducę reperire
4. ątiśiaen 1° grave olent 2° inguinibus repere
5. nien aat atenim * nten o t in ulo
6. chi tśtonderati multo magis; multo minus
7. ąnnonkvandi malo affici & morbo &
8. onek inde, quia
9. atiatatoąti personam dignosci
10. atąj S. ex coloratum; nulla re pingitur ut ibi pars
11. ontakśi. talo ex.
12. non norunt quali album fiat
13. iśatiatche secabile est corpus nostrum
14. kakatkavan separare.
15. etśak iaon per varia quidem & saple
16. otkrenha jecur * ondaśa śplen * aneachia cor
17. ątre grave ex & śuccum
18. atkoxldi naufragare, śubmergi
19. ahentaen
20. ąiliaron celer ex & ąekaen tardi gradus
21. kaerontka repręsentari
22. Xa ibochien aondeśa puncto temporis

172 De Religione

ondarea ibondi Skratieren doki
[1]orakraniantaj, chieannen
[2]ontaqrakringenha donne tontaentaronhkon
[3]chiatkerhatej taon n ondechakeri
skontaqrakringenha, asendiran de chieannen
[4]ontaqondechentaj, qoni ichien aoienka
[5]ontqechaientelon Dorakat n ontaqrakringenha
to ara, onne ondechakeri aqrakrinnion
te [6]onniandil-- isara n'ondaier to ataondi
skli doki: [7]tioqenk ako ara [8]danniaien, onne
ichien taon de to -- kraatatentsi é tonse
eiśak ibochien [9]ongatiatandik donne
chi eongaqen!, rade [10]ongatondarqindik:
anniaten ikrerhe to sen te. qaeti
din D'ekrerhon aqendi sen dechi
[11]atikraatandiraha ibochien. -- akraton.
atichien qnnonkon t'action d'aen
atotenkhotonk. ?. Stante. [12]Taataechend!
olen D'oki Steniełba te oataeh, stan
ta te qatandiraf, Stan Steniełba
te otiatandik: anniaten atoqenk oki
[13]chi qontarati, chia atotontaronk
asentenhaon; Stan oralt te
[14]chitontaraentandihend. -- qnnontkon
qentrontaj D'oki, chia chiennholonnon,
achierhon [15]atotendoronkken onsaqaendi;
Stan ichien oralt te onnonkkeqindihend,
aontaqaendha ichien ogni, Stante
[16]qnnhoandindi. -- qnnontkon achiatalia
dela, [17]ontaqnnonchiaraksat de chiesendas;
Donni [18]aqrakstendondat, alte onati
achiekennonok, ta tte [19]Stonchiaraxend
[20]aqrakstaha, te qnnonchiaharen
oshilta [21]tsioshiltarahsi, Stante.
orakrael D'oshilta, ontaqraksinnion
ibochien oshiltaon, ta ti te [22]oshiltaehi:
to ati ieti D'oki akratiatonotak ibochien
n'ondechon; de t'akrerhon ataqton=
=dechonotak, Stante oataechend
etiondecha, chieannen ondechatentsi. --
xondaie isatiatstan n'ondaki
chieannen iqongahrichennion de
tronse

Spiritui etiam simili est Sol,
procul radij erumpunt, cum dies
est. ecce Lucet in toto orbe
cum radij erumpunt, quantacumq
sit terra, attamen illico terram
percurrit radius. -- erumpunt
solummodo radij, illi rady terram
penetrant, nec mora. -- ita
prorsus Spiritui: animo aveat
tantum ire, ecce extemplo eò
venit. -- Crebri sumus nos homines
sæpe impedimur, cum ire animo
volumus, quia Spatium nobis occlusum
esse quandoq: volumus ultrà eò me
conferam, vel volumus aliquà
transire, nobis Strictior erit locus,
fieri ne potest Domum subeat.
claudatur illa? ergo non
impedierit!.. Spiritui vero
res nullas impedit, illi nihil
strictius, nihil eum retinet:
aliquando ires velit trans mare
et mare sit Semper agitatum;
none erit tamen illi obvium. --
Dùmi Sit Spiritui, illi januam
claudat, velit illi Difficilis
Sit exitus; illi tamen occlusa
non erit domus, Ebrit tamen
nec vetabitur Limen. -- Domi
loquaris tu, Domum voce
tuæ penetrari voce loquaris
altiori; foris meat vox tua,
quali non esset Domus. --
Sol Luceat: non Sit foràta Domus
vitrum apponatur: vitrum tamen
radius permeat, nec tamen
vitrum Laditur: ita ergo
Spiritui, penetret terram cum
velit penetrare terram, non
illum terra impedit, etsi
densissima. -- Stabil est Spirituum
natura, valde nos
superant

---

1. qnnentaj et orakra Sol & radius Solis
2. ingendi Sortir vide qaendi ire
3. karhate faire chair
4. qontaronhdechentaj qui meffe
5. qicontion perturbare qicontieton Multi
6. qnhiannindi & tonhiannika brevi tempore
7. qaendi avere animo ire
8. anniaten alicubi & aliquà
9. atiatandi arreter q. qu'un
10. qatandi claudere alicui
11. kandirandi errer errorem
12. qataes etre arreté
13. qontara se qentandi se révoir alicui
14. atendoronkkandi & se difficile alicui
15. qendindi moveri
16. qraqi percer qrakksi caul
17. katste stonchiaraxtend etiamsi non foraski
18. stendi apparere
19. qrakksi intrare
20. qetsi etre endommagé

akseionk de kraerone, iserhe
[1]ęatonnhiaxilt iraia [2]aonsaionsientenhxa
de xeena d'onn'esajheonk; iserhe,
areisaen; de kraerone [3]aonsannhonhe
iraia eatatae de xeena, innonchian
[4]ęatentonnia ęrihxaseti -- oten
n'ondaxi Stante ondakaratati'akseion;
te sendiheont aat de ondaie,
d'asenderhon [5]Staten Sen te Skraonnhont
d'esajheonk; Stante chi satindare
n'ondaki, Sta'Son te ondechatek:
dis ichien haonhxa aondechenhaon
alatien -- oten de chi aondechontie
d'asalksake onati St'asennonnhontie,
n'ondaki: Stan ęndaęra teen Sti
[6]sennonnhonaste. Stan Steniella te
[6]otioke -- ondaie ibochien ara
[7]ahaondaęraha daat hasendio, te
herhe, te ęechiai Sen; ta ti n'ondaie
te herhonde, sade eborihxichiaj.
[8]St'agnatorondi, haxeri aat [9]aonton.
asennonnhekxik abo aondechenhaon;-
Chia te hoteiennondi hasendio
ęronhia din n'ondaki, onditiokxannon
ndaoten d'haonatichiai; [10]Stan bo te
onsentiokxa de tionxe -- a'on n'ondi
te kxandarek, onne ahaonatichien
n'ondaki -- aiesnronj atichien
ti hondionrxten d'hasendio
St'ahaonatichien? aherhonlka, ti
hondionraxalti, onditiokxaxeti
agnnonhonlba n'ondaki, ęrihxaseti
Iken [11]aonkxalba aondechenhaon; chia
ahenhaon d'hasendio: xa ichien
hatlier de Skxaki d'etkxerhon
asagakxalba ęronhiae: xa de
ahonasendrakxat, oten dxa Stante.
honasendraksi; [12]onditiokxalxsi n'ondaie
de te honatrihotati, ondaie ondakate
d'ahonatrihotat: bo haone bo ahaonahont
ęronhiae honatrihotati: oten n'ondaie
de te honasendraksi, ondechon te
haonatlaraṅdi: bo ati [13]akonkontak
ahondechenhaon te Skxatindiaęnche--
[14]aonsannonhxe ęronhiaęronnon. onderhe
onne Sen te agkxatsti n'onxe ty aventon
exa ibondi aherhon hasendio [15]aęiatoraxa
bo n'ondaki de [illegible] eąakxaratatihatkelka
St'aton n'ondende eenska:

noitras corpora pariunt.
voluumul vitam noltrâm produuere.
et noltra nomina [illegible] Liberol
Sulcitari cum morte fuerimus
vulo, heul [illegible] noltrum
per Liberol vellulcitari, ne
totum pereat -- de progenie
non curxit Spiritul; nam
moriuntur, ut velint aliquis
mes faciat reuiuiscere cum
mortuul fuero, ante terram
non erant Spiritul; Solul
enim Deul eli ab aeternitate,
poli terram creatam, creati
Sunt Spiritul vitam vuum
Duriliimam, res nullas
perimi poliunt -- Solul is
poliit Deul, Si velit eos
deitruam; etiamli ipli
Spiritul nolint, quia
hoc decreuit. cum eos
creauit, voluit durent, vita
illorum Sit perpetua -- Simul
Deul creauit celum et Spiritul
magno eos fecit numero
non Sumul hominel numero
parel -- nondum eramul
cum Spiritul creauit --
tanta eli divina mens, cum
illos condidit? voluit, adeo
benignul eli, Spiritul
adoptare, perfectos beatos
elle in aternum, tum
ait Deul: id facite vos
Spiritul, Si vultis beati
elle in loca; alij morem
gelsere, alij vero imperium
detrectarunt; parva erat
turba rebellium, obedientium
magnul numerul: tum illos
aliumplit in locum, rebelles
autem in tartara detrulit, ubi
Sunt in aternum, non Salvabus
-- colicola nol amant, volunt
nol ubi Sunt, beatos elle; voluit
enim Deul eligere Spiritul qi
hominel Seruaturi Sint, quamdiu
in terra erunt --

1 : atonnha vita, iasilti extendere
2 : aentenhaon Salutare [illegible] enhaun
3 : innhonti vivificare
4 : atentondi pereat diat dia
5 : Staten Sen te ultimam aliquel
6 : otioke ab eo Si qua[illegible] necadulel
7 : ahaondaęraha in eos id quod
8 : St agnatondi; gata co end
9 : aonton Sint ab aton -- excidere
10 : Stan bo te nontie
11 : aiaxi pehe
12 : a'kont ce in statu pereunt: tax
13 : andiaendi Sechapper
14 : aiatoraxan svaxan choisir finalat
15 : iaaakaratatihatkelka nota hasendrai continuatio

174 De S. Ligione.

a te kwaatae Skat oki d'oatatoeti
i'on[1]gatatannondaride, t'achia tekxatonnia;
Div ichien thannhat: thatonk seatamonstata
D'echiaaha. onkxa to aat aontennia:
sendionrontrach[2]a d'ovasen aieer, atoen
eonkxatba aronhiaę d'eaikej; seatiatenratindha[3]
d'xkaat, kxe n'ondechon t'aontetkirat
d'cerihxanderaj -- boichien iatievha
n'ondaki aronhiaęronnon; Stante-
non[4]gatiatarandik, asentenkaon,
aenxahetkaronk, andaon tontonk;
eiiaon sen, tatarat, achiakxatba
aronhiae d'echiatonnhaten -- xa ichien
totindionrxten n'ondechonronnon ondaki:
te ondaen d'atatendionrachiati; Stantate
onkxendial d'iontonk onxandionragn:
chrihxanderaj ako -- ąątoenk atichien
d'hatisikhentatsi hontendot thontonk.
n'ondechon eontetsirat aorihxanderatkon--
ondaie ioti St'atentenhaon te
ąonxarihxaentonkxandik, ondechonronnon
aonxatiechandik, enderhe, o ichien nonxe
eontien aronhiaę, St'ąionxatientak de-
X'endi onta te onxarihxanderąinnen agennen--
aiaxaraha atichien? enderhe aiaxarikon
sen n'onxe enderhe, ennonchien onjonhxa
do eaxatetsirat n'ondaki: ndaolen te
xatisikenkeaba n'ondechonronnon -- chia
te otrihatie bo andakxichotontie
aronhiaęronnon din n'ondechonronnon,
te ąonxaatatirontonk -- a te kwaatae
tendi te okichandeenhatie, annia[11]ten ielba
ikxes, skat aronhiaęronnon. Skat ondechonronnon--
aoeren, xatken-kto te ąonxannontatiek
etionxatonnhonti[12]. iserhe aronhiaęronnon
te aobarati sen de Xeakaratati, aronhiaę
aXeationt eatkej. iserhe n'ondechonronnon
te aorihxanderaj sen. de Xenxate ondechon
aXeatatirenten.
Onne ichien elkxarihxatcha ti xahatsten
n'ondaki, onn elkxandionratoenk aronhiaę
ondakxatti d'ohiatatoeti, ondaie de
honaxendrakxi d'haxendio; ondaie ati
ąonxannonhonk sen -- Skxarihxateri.
onne ondechon eondatonnenti d'atinnonkxatha
te honaxendrakxi d'haxendio. onhxa to aat
elkxaronj, d'ajihon, ondaie ąongatonnhetkannha
n'ondechonronnan, levderhe te onxarikon
sen n'onxe n'ondechon etiotexa. --

nos singuli cultodimur, a Deo ang.
ex quo nati sumus; Deus quidem
sic juber: servate, inquit,
infantes, à nativitate; inspirat
illis quid boni faciendum sit, ut
cum moriuntur, beati sint in cœ
malum illis prohibe, ne cum
peccabunt, miseri fiant in inferno
ita faciunt angeli; a nobis
non separantur, continuo nos
hortantur, intuel, dicunt: agite
recte agat, ut post vitæ finem
sit beatus in cælo -- alias cert.
mens est dæmonum: semper
nos depravant; vox eorum
continua est dicentium animæ
nostræ: pecca -- an verum si
quod narrant missionarii
peccatores inquiunt, miseri eruntin inferno
quid simile perpetuo nostræ
offert animæ mentis, nobis dæmones
invident, volunt proh beati
sint homines in loco ubi nunc
sederemus si non peccavissem...
id patiamur ergo? volunt cum illis
periclitemur, sic cogitant
nequaquam soli miseri erimus
nos spiritus: sic efferi sunt
dæmones -- tali quippe semper
ratione conantur angelos et
dæmones, illos nobiscum
attrahamus -- Singuli adjunctos
habemus duos spiritus, quocumque
eamus, alter cœlicola, alter
infercola -- et mos ipsis est--
nos sequuntur, ex quo
nascimur -- vult angelus recte
agant quos custodio, eos in cælum
deducam cum morientur. vult dæmon
male agant, quos persequor, in
tartara attraham
ecce nostis quales sint spiritus
ecce certiores facti utiles beatos
esse in cælo eos qui obediunt
deo; nos adoptant -- ecce
nostris præcipites actos in
in infernum fuisse nebulones
dei jussa detrectantes, nos
audistis, cum dixi, dæmones non
in fortunium ferre, velle nos pereuntes
secum in inferno, ubi ardet ignis-

1 atatia et annon servare
2 annhandi jubere
3 seaton: sendigere: denotam habitum
4 atiatarandi retinere alicui
5 atiatarandi separari ab invicem et arcan
6 akxenda e ia[illegible] non sciant verum. Spiritus
6 aątoenk atichien certum fiat ergo
7 arihxentonkxandi suadere mala
8 atientakxi alicubi sedere
9 grandi consentire
9 katkenhiati prodigium facere
10 katatironi sollicitare aliquem
11 kandagn jussum alte
12 annaian ielba gaeuing. ubicung.
13 annonha y sa ennontira sequi
14 atonnhonti vindicari; eti depulsque
15 atonnhonti vindicari; eti depulsque
16 atonnhonti vindicari; eti depulsque
17 atonnhonti vindicari; eti depulsque

De Religione

onhra de kŭarihrichiay seu ti kraaiston ✝ de tsongs - te [x1] Bacha ti kraaioten ; skat onsennonkrat , skat kraronę -- qio ichien ieei : De kraeronę , ondaie ichien ondaiskonhe-- qio de'ial , aikennonia [x3] aasentondihatie- endi ibondi ikras, aikennonia aonsentendikahte-- atefxreba de qio, sade onnonhraa ; te skratieronxra d'onn'asatatichien , d'onne ahotonhaxenron — atefxreqa de kraeronę. onnonkrat , aro do ti ohsichaqnkeon d'onn'asatiatichien -- qio de enheons, otsikens, otsinnonat. ; enheons ibondi de kraeronę , otsikens , otsinnonat, atiasondi ondariskon qrihxaseti de qie chia de kraevronę -- [x6] aontaiongatondorek ndaoken: do to ara te [x7] kraatetti de kraeronę ψ ondaie do ara te kraatontaksi de kraeronę; stan iraia te [x8] qekraqnnionhend de sten akratiatoten qio, onta te [x9] qnnont de kraikraqn n'ongennonkrat , sade [x10] okię qaatoten ; ondaie [x11] aekratontandichen n'ongennonkrat aerhon dis Soerenba. ondaie aat [x12] onxarenhekba n'ongennonkrat ondaie qio kraksichenniaba : ondaie - qhen de kraronę [x13] stogti do skraotkratonk onn'ekrenhej - otsen n'ondennonkrat. Dis ichien haatatqe [x14] ehoatontieti, chia te haonatstensti hasendio n'ongennonkrat, din d'oki d'onn'a haonatonnia : chiaqatatioti d'oki din n'ongennonkrat -- stan n'ongennonkrat kraatatoka, sade oki skratieren ; stan chia qat ieen n'ongennonkrat dinde kraeronę ; iei ichien onek st'ason ctionnhe ; dis ichien [x15] atqondalonten — do haone ibochien ateiatendalontaba, [x16] dehonnonrichonha-- ennonchien ekkerhon ondaie n'onhra n'ongennonkrat qatsi d'oechenta, asciachia, qngrenia ; ndiaseraten , stan n'ondaie te qne- oechentaqn [x17] qatat n'ongennonkrat asciachiaqn , qngreniaqn -- ba kiatennond qatsatsaseti n'onsaksatsi , dinde ongennonkrat- qataseti [x18] qaiaren ti qaietsi de kraeronę ; tentron n'ensaskotaqn , tentron de kraskaqn , aseti qie tentron n'ongennonkrat--

nunc autem confiteamur, quasi Sumus homines-- duobus constamus anima scilicet et corpore . corpore autem bruuis similes sumus , ejusdem conditionis cum brutum edit, sensim crescit ; non quoq; edimur, crescimus -- brutum senescit- quia miserijs est obnoxium ; virtus confectum est. cum agritudine et morbo affecto est illius natura . senescit nostrum corpus , miserijs obnoxium est. emortuae sunt ; illud vivet , cum conficitur -- brutum moritur, putrescit, vermibus corroditur ; moritur etiam nostrum corpus fatet ; vermibus corrodetur, brutum praecipue et nostrum corpus. ad ultimi sorte -- sumus nihilissimi. Si essemus extenti ut corpus nostrum ; ψ si nihil aliud essemus quam nostrum corpus ; tales existentes, nullo do pretiaremus bruti, si in nobis non esset nostra anima - hanc ergo magni faciamus, qa spualis est. hanc praecipue diligamus, quia est dei imago - per nostram animam excellimus bruti praecellimus : quoad nostrum corpus naturaliter fit ut corrumpatur ; cum morimur anima nostra et deo procedit . similem effermavit deus animam nostram spiritui, dum eos formavit : parem fere sunt spiritui et anima nostra -- non videmus animam nostram quia similis est spiritui ; non sunt quid idem corpus et anima nostra ; simul sunt dum vivimus ; deus quippe ea conjixit -- tum praecise deus ea disjunget , cum halitus cadet -- nequaquam illud est -- anima nostra est in cerebro nostro in corde , in sanguine : - alias subsistentia est anima nostra alia caro nostra - tota anima nostra diffusa est in nobis quantum est nostra corpus : illa est in nostro capite , in nostro corpore , in aliis membris singuis

1. qnhsichiay, seu confiteor
2. kraocha superficies ; te, enkraracha double
3. tsongs, credere ; ti, tsi iska tsoche
4. ataiatichiay, virtus defectus
5. qhsichenheon, vitae defectus
6. ontaiatondore ; ne esse
7. te kraatetti, si essemus subtus extensi
8. qennion, praestare ; superare
9. qnnont, ille ; in terra sin mater sua

10 okię move spirituum spiritualitas
11 atontandichen, amare
12 iarenhekti, qrenha, ramus est, fanguinis vasa (illustrare, simul aliquid magni ; aere utram, vene
13 qi eras totum corpus, nostrum, pro ab cum corruptit
14 zaia ontieth et alqa re ovare ; manare
15 kandatoni duo simul jungere
16. onrichatsi, ondi (deus), est et qo quae
17. qatat in cerebro est aa utra
18 qaiaron - qaia - ti qaren desiderii

116. De Scriptione

qataxeti iannont kʷachic, qataxeti. ientron onxralke. qataxeti ientron kʷaiske i onax nde te xaial onxennonkʷat, Stan tora te ahʷaskʷatataion: Stan chicqannen te xa, Stanke osant, Dachierhon, anniaten ibochien ionnhun onxennonkʷat— aoqske isat; xe bo Sitkontsika, endiaq iskʷat— ennonchien eskʷerhon ondaie qannen dʼisat aqskotaqn; Stan ichien bo te qnikʷten o—qataxeti ientron dexa din dexa; Stan ta te xaiataxaikʷaxat; ondaie isaia te ierontra de kʷaxenda: bo chien Skaqkate nonxiatritahotas, qont ichien ate onkonkaq axendaxeti aqxendinnion de kʷaxenda: Stan, chia te qxendetsi bo ara te qxendinnions de Skat din de Skat: bo ati isti nonxennonkʷat, Stan chia te qatetsi te ientron kʷahxatsaqn dʼachari onati, din dʼetaq onati: Stane ichien chia te Skaatetsi te Skentron: nien aat qataxeti ientron dʼachari onati din dʼetaq, kʷaienkʷiti onati ientron qataxeti, din de tikxangʷati; chia te ientron kʷahxatsaqn qataxeti, ate onnaq, a te otinnonkiataq, a te endiaq, a te ohiadiraq qataxeti; dindationtatendias, Stante xaliaxend onxennonkʷat: axatiataraxa, axatiatatexa ibochiende bo aotaq entronkak :— taat ichien haoten onxennonkʷat qatti o— axaton ati? i kʷatonk, xondaie iqatxten; te eenk ichien ondi! ondaie ibochien te kʷaatoretaksa ti qnidaqride Skʷaataxeti, n'ondaie kʷatoiannonxʷa: ikxerhe, kahachia! oki n'onxennonkʷat: xade. ondaie kʷendionraentonkxa, ondaie tikxchieratakxa, ondaie kʷatoqba, kʷaxalkʷaba, kʷatoniela, kʷahachonlba xeti o— bo ibochien itionnhetsi, ti ondetsi de qatat e kʷaikaqn: aqatingenha bo ara, onne ichien ekʷaxen; Stante idikxatatiak, tetikxaronixa, Steniesha te tikxatatskʷaba: anniaten aonxennonkʷaj endaie ionniak kʷaxaonkʷichiaj n'enatatsentaksa: ikxerhe aiaxaristen Sen n'onxennonkʷat, kxe de taqaenka: onek inde ta te Honxaqkandendandend— de te oqendi, qrothondi ibochien te qqakarent qhxarinda: Stante Skaenk:

in pedibus tota est; totaq; in pectore, tota in brachijs, alias non Scinditur anima: qæ cum rebus multiplicatis est prolixa est Longa, non est Crassa, Lata, ut possit dicere. Sic Longa est— est in pectore Sic Longa est, est in digitis. Credatis tantum ea in cæpi quantum est Capax; Sic vel a hi et ibi tota integra est; non dividitur; ibi parum stimulet vox nostra: etsi a multis audiamur, tota vox nostra singulos aures penetrat: non vocis pars media, ibi est ibi penetrat: Sic nostra anima, non media est alicui in nobis, pars superior, pars inferior: non Sic media est ubi est: tota est in corpore parte superiori, tota est à dextra, tota a Sinistra parte, ubiq; est tota; in ossibus, in nervis; tota est in digitis, in pedum articulis tota: abscindatur digitus, non scinditur anima: fugiet, Secedet, a singulis partibus ubi erat:— Vide enim est quod anima appellatur. Indicatur ergo? Si dicimus, talis est, non videtur tamen! Conjicimus tantum quanta sit: quanti quam sumus per animam nos movemus Sic cogitamus, paga! Sput e aa nostra: per hanc cogitamus, recordamur, sentimus, gradimur, Spiramus et nos movemus. tandiu Solummodo vivimus, qmdiu in nobis e aa nostra exeat tantum, ecce conficimur nec loquimur, nec audimus, nil odoramus: Cum ægrotamus, id facit ut quæramus remedia volumus retinere animam ne exeat: quare

— Si exivit, frustra sunt oculi cadaveri, non vides amplius!

1. kʷachic pedes. oachia pectus. qiachabrachia
2. ahʷaskʷatatsion ea valde duplex.
3. Si credas ita longa e aa qnia est in pectore
4. kʷaienkʷiti ad dextram ntram. Sinistram
5. qangʷati ad Sinistram cum redeskens Sinistram
6. qunea os
7. ohiadira pedum articuli
8. aotaq gratim aer spiritus partes
9. kʷaatoretakʷi conjicere et alia.
10. atoiannonkʷi per alios se movere
11. atonion redpirare — atonikʷi Cæt
12. achahaton se movere. achahatonsti Cæt
13. adat mori confici
14. atiskʷati. olfacere. ɣ gskʷaxa
15. anniaten, si ado, qdo
16. afaonkʷa medicina
17. qaretsi sentire hæc agentes

ǫrihendi ibochien ec. vachitont, stante
varalkvas Sianta te Skveridioiannonk.
din d'achiendiatens asaronti aontaiaseiachenk
atichien te ǫriandandichonkvannon :
[redacted] avatonnhaven, tǫnaronhiaeton
Steniesba achient, aiochiatoren? ǫndesate
atiaondi : taot exióti n'ondaie ' ondaie
De te skannont ǫnnonkvat : aontavateiannon
atichien ohvarindaǫn ? aontiaontatondiksen
d'aǫsenheon eerone ?.. ndioharon, ikatkisaǫn,
itiotiatatondi d'onne ǫhvarinda oton
ara ibo ti xvatkvahens, ara ibo te
kvatandik .. tinnen atichien aiaǫronhiaeton
n'ontatesn ehen, [redacted]
d'onn'aǫsenheon? aontaiontaraton atichien
n'ontennonha ehen ? aǫraha atichien
d'okveton ? te ontonk saleindanderen
De cheena ehen, boia. esentaǫnk. taiaon :
atatonnionhaindij, aserhon. conetlikenchoka-
aaihes ibochien n'onse, onn'ontatetkvahonk,
ksatennontandi ibochien aontatiatingenk,
aontatennontraskes : [redacted] ibo atichien aien
d'ovalt te ǫnnont. d'aǫnnonkvat -- ondaie
ati, ti skatoret, ti ǫndoron ongennonkvat;
aonxinnonhseba n'onǫse, ondaie
onxinnonhseba? d'ǫson jsei n'ongennonkvat
kvaerone :. akiatsxatka De. chi
onxiskvahendi aseti n'onxinnonhonk
ehen, aseti d'aǫravale ehen, daǫatandironha
ehen, din d'aǫatatiena ehen .. stan
skaten te Hongannonhse, d'onne
aongaatonti n'ongennonkvat ehen;
ondaie aondiǫnratondiatak n'onǫse
d'onnonxiendionraentonkvak : aǫatiatarara
ibochien de kvaerone, onne ichien
onxindiǫnrhendi, stante Hennonhse
de kvatkvaton, d'oǫatiaǫn -- aiorasen,
te Hoonelkvas de kvatta ehen, aonnaontira
aǫaton : ongennonkvat ehen aotachonnahak
kvaerone ehen aǫon jsennen ; do bo aat
aǫatiataǫrennia n'onse. nonkvat, onn'
aǫatiatachat ec. kvaerone ehen, onna
orsikonk, onn' natinnonsk. onnaǫatasiha —

grultra. tam gaudi, non gratum
non utitur digitis. Si vocatus
audiat ? an iratus, Si
injuriis caperiamur ? an sit
memor, si ei bene fiat ? forsan
an doleat ? non certe : quare
id ? quia anima non sentiat.
an sic moveat meum
cadaver ? an placeat corpus
mortuum ?- appage . fatet,
horribile est cum cadaver factum e
odimus, pavemus .. quid
mirum parentibus blandiatur ?
an cohabitant conjugi ? an
de filio curet mater ? an
decitur abscondi in sinu
filiol tuol mortuol a pauca
die bus ? horret, puter
putridine me infeceram ..
go moriatur homo, etc deo ;
urgent ut foras efferatur,
sepeliatur : sic fit dum
abelt anima .. — hinc ergo.
cognoscite, quanti momenti aa,
se mutuo amant hominel ; quam
se amant ? quia etti cum
corpore : separantur, ecce
odio sumul cognati, consanguinei
sororibus, parentibus —
nos non amplius amamus
cum nos deleverit anima, id
oes examinat., cum de
nobis cogitare cum corpus
examinat est, obvioni sumul,
non amplius amabile corpus
nostrum ; cum solum est. —
sponte sic fit, quia corpori
non est amplius unde placeas,
cum solum factum est : aa nra
perficiebat corpus nostrum cum eram
simul ; statim ac recessit anima
nostra, corrumpitur corpus
nostrum, fetet, vermibus obnoxium

---

1. ǫrihendi conniveri
2. jachiatore dolorum a gehiscendo dicta
3. aondesate non certe
4. aatatonnhkvandi sibi ipsi placere
5. aontavatoiannon se curtul movens
6. aratonte cruche
7. aǫraha v aǫandi
8. crudet istave
9. taiaon non certe
10. kannonhsindjidi lavari
11. okasi pingere v pingi
12. ksatennontandi de se profiter
13. ingenio quire certe
14. ondiǫnrhendi entrouer hic enim charmi
15. endiǫnraentonkvi prendre à ℓ
16. atiatarara de deux gens separare
17. aeravon par ett non amplius placeat
18. aǫatachendi persistere, animo
19. do bo est stating omnes cette
20. ǫaresenida removere atiatarv se retirer
21. ǫhendi gater
22. asendi putrescere. akiata sont pourri

178 De Religione

Skwatoxa ichien n'onksa, ti okaochachen de kwaerong ; Skwatoxa iboridi ti ataderawasati n'onwennonkwat ; Skwatrihote ti oki, ondaie ichien akhennoha daondechenhaon eonnhey , Stun steniehha te[1]aonseha , Steniehha te otos; Stan atiaondi awenheon tegendionratoendi te enheont n'ondennonkwa, apndionratoendi Si egeha Yenn'axiatexatha de kwaerong ehen : ason ibochien dwa te[2] Skwarihwatevi, ti arihwaten dexa ikwaeron -- Stairihotat ati n'onhwa , onn'agatendoton[12] St'otherahia n'ontegnonkwa, [3]onn'aoatenti de kwaerong ehen .- Stan Skat te[13]ondarate d'agonnonkwat ehen, d'onn[4] aontonnhaten n'onwe onek[14] ati tiagondionratege en St'ahon aonnhe wade aronhiage[15]eent[5] oten dwa[6] n'ondechon eagonnent : ondaie aronhiage eontenda t'agerihwatoltinnen, St' agonnhontiend, ondaie de honachiendaentatiend[7] hawendio, aseti de honawendrakwak, steniehha erihwanderahkwa : ondaie aronhiae conderaba, daokaraiatihatiend ti hawendsten de haonwentiskachiai : ondaie aronhiae eent, de haagtenrihatiend d'eesahkwa, Stante haagnonkontak agonwe , te haagkwaeron , te haagkwenrai , te [16]haagnetgudi , te [17]haagweiachalenni : ondaie bo ara aronhiae [18]eontendechen , de agerihwaseti [19]esagotatrewatik skaot St'ahon agonehek -- aogenrony ati St'eonkwahha de bo[20] aseti eontatiataeriton de steniehha aionhonkwandihon : tsaten awatondotiehl n'ondechaseti agenton[21]daat agkiwannen, chia skat agen : awenstran aiotonronton de sten akenkwarsten daat enkwarawahti, awenstran aiotonronton d'orhistandoron, d'onnonkwarota aseti -- Stan ichien orahte gannen , Stan ichien dexa te. Chiechiennonniaiden, ondaie aat atiandiwata-- de aronhiage ate eatage eagondotaraha d'agerihwistinnen -- ondaie atiaondi athiatkand de aronhiage ate eatage eagenton -- chiegnnien altonhonten n'ondechaseti otonondotarichon agenskwandik onse : d'awentenhaon te[22]ontatethiendaenk ; d'awentenhaon

Sentitis nunc quam miserabile est corpus nostrum ; Sentitis etiam quam admirabile est aã nostra auditis quam excellens. aeternum vivit ; re nulla deteritur, necatur non moritur profecto — certo scio non mori aãm nostram certo scio quò it Separata à corpore : multi ex vs qi hîc sunt nondum norunt qd vera sit attendite ergo cuæ vobis dico quò tendat anima nostra, cum Corpus deseruit -- non uno in loco manent animæ post hominum mortem : alia in in cælum ibunt , alia vero in infernum cadent : in cælo sedebunt animæ christianorum , per vitam eorum : qui Deum colebant , & obediebant , non peccabant : illa collocabuntur in cælo qa dei creatori sua fuit servabant : illa in cælum ibunt qa erant misericordes in pauperes, aliæ non temebant non occidebant . non furabantur non adulterabantur, non iuraebant illæ solæ cælum habitabunt, quæ vita tempore, a malo temperarunt . -- ibi quam beatæ erunt ! omnia earum desideria implebuntur : omnia suppellectilia qa in toto orbe sunt ibi congregabi qa diuites possident : vestes pulchræ , aurum , grana pretiosa -- hæc parum est , ne Laudetis qa hic sunt , mirabimini . --

quidquid desiderant , illi erit in cælo --

valde temnat ea sunt in terra , et hominibus placent Semper se multos honorant . Semper

1. enseti cogere
2. qhiera ad aliqem effugere & q. fuera alqò ire
3 qatention detenere , movi
4 endaraton habitare alicubi
5 endaiandi & conjuges sibi fidem fallere
6. eiachaennii rivalri & enchatondi irritare
7 ontondechen & ondechen terram sibi habere
8 etsaqotatrewatik fut. subj. se retenire
9 [qeriti fournir accomplir & qataeriti alicui suppeditare & akatataeriti
10 arii desiderare
10 atonkwandi deliberare —

Te onta tronhiaehitonk ... annon atichien
acheatorenha d'asentenhaon aidaronhiaenton?
stante aoteraatandihendi aronhiae ... bo ara
bo ontatierha ... te ondaen ks-atsennontronkwannion,
te ondaen d'atatennonkwendi, te ondaen
d'atatechiendaen ; haonkwa ichien
saqronhiaentonk kasendio d'agaraqoti ehen;
stan haiennentat, asentenhaon hachiemondat
ti agonsesennen, st'aaqtenrhak estatkwa ...
asentenhaon sarikwatatkarat ti onkaratak
honachiendaenhak: bo ati te saqnnonronkwannonk
ihatonk, stante skikwenseninhe aondechenhaon
ti skaharatandi st'aton ichionnhekwa ...
nda, chenhaon, stendaon sondare skenzenhnhdi.
din de chi orachar atondota dindy chi ...
ndio sate chenhaon; xa sen satien ti jiron,
ti tiatrandegen aat; te sattabe chi
echiatien: ista ichien onta qhiendaen
chenhaon onek ati de sonkwa te
chiakenrrantak ; skechiendarritatienhi
asentenhaon ... eqntakwi tagchentaron
kasendio, eqntakwi elaqonnharen;
chenhaon i onne ichien qwannonkwehi
daak atoqen aat; aondechenhaon
ekwaqezhatie; stan anritaten te sentrache
te qatiatarasandihe; aot ichien
ekwaqonchiaqen, aot eqwannonkweha, aot
ibondi ekwannonkweha: aat ekwatratsitandihi,
stenictta aat eqwasendaevibe; stante
skwaterasandihe aondechenhaon degatenrachennonde,
stan ibondi d'aqonkwa te kaqondasennihe,
d'eqannontenharon; stanictta aaeti skrachiatonkek
qareisaen, st'aton n'ondende stonnhek;
onkwa de te skikwachiatorande chenhaon:
kyochende skwaboralkwa, eqaennheq te
skwarihenchonhonk; stan bo te
skikwaatatsencke, chenhaon, stantes
skikwaentie d'abo ... din d'olarihati:
athennonk estihatie aondechenhaon
bo ibochien ekwaatandasank ti onnianni
skante skikwaatandastande stan ibondi
te onderati te skwatarihatande
ekwennontie bo ara aondechenhaon ustak
chenhaon d'kasendio--skwatonrichestak
skwatkwarahatak, skwandachiatentkwa;
onne ichien agaarennia nondaiejaseti
ekwannonaj bo ara chi eqtoj, bo haone
bo eqaenhat--stan ratlek te skwendiennonhi
de sten ekwatonkwen; aseti ichien
oerindi ti itron: xa ichien te skwakwande,

Sibi, invicem ... benefactum ... ubi nam
reperiat hom... qi ubi fenefaciant hoyes
quelq non ... : huic rei unice
vacant in celo ... la continua honorare,
se mutuo amare, se mutuo
colere y sanctos semper beat
deul ... :
non cessat, semper prædicat
quam liberalet, quam misericordes
in pauperes fuerunt. declarat quantu
ab eis coleretur; col go beat
est, non oblivitur suam erga
me religionem, dum viveat ...
age, inquiet ... il faut que qlq remunero
en honorum acervum. —
age, sede mobem, juxta me:
ne defectat as me; nunc
tibi votum reddo qi tibi non
pariebat; me semper,
honorando:—
vbol semper adhortabitur
semper latificabit; vos
enquiet ... maxime en filol adopto
una semper erimus; nen
erit diel quo separandi
simul; me semper videbitis,
et ego vos, videbo semper, amabo
et ... vobis deligar; quidquid cupietis,
ame, adimplebo; vos non.
tadebet eorum qe vobis imperabar,
nec quid nimis mihi videbitur.
omnia dabo vobis abundanter: heu!
agrorabatis quam adhuc avari in
terra, nunc non amplius agrotabis
inquiet;
hyeme frigore corripiebamini, estatis
sudabatis; non sic beunceps
vobis evenient ... a frigore ... alibi,
ea non amplius videbitis; ea
erunt mediocria semper casse
medio non nimio ... ...
frigus nec aestus nimium sentietis
temperiei et serenitas vobis
eruibo dicit deul.—
eturiebatis, condimento carebatis
sitiebatis; haec repuli
quisquam solum cupietis
cognoscam, ea vobis porregam—
non abii peretet quod desiderabatis
nil desit ubi sum
ibi capietis; ...

1. qteratandi, S. videre de alqa re
2. atatieren latemutus aoimodo fratiam gerem
3. nota te ondaen cum infinitivo
4. qvendi, et entendi fidere
5. ... en ... c gndiosamnen liberalis (gndalasi parum
6. stalkwan manifestare
7. achiendaenhak kaitku achiendaentak actu
8. enlendi ... enhoa vel amihi cadet ... ...
9. kwatrandegen te proqe invicem

10. akeswati sibi parere ... agerati minuere
11 qonnhara ekhilarare ... atonnhare latari ...
(coronnharendi gratulari
12. regna dei ... quod. luctor
13. aot ichien, semper
14. qondalennis ... alqd minimum credere

15. timonaj ... ...
16 andiminon petere ... ...
17. qeriudi ekwat dorawn ... ...
18 kakwan

De Religione

LVO

zseti ,, ta si se Skvaahiate ; Skvakevenlkva
chenhaon ; Sti'ondende skvesk'va , ehiatandihik
de. Skvatrioikva Ennon te Vilkvannonhiandy ,
Stan Xa t'etielsiatchiuxon , Detsielatannonshonk
echi onati ; t'ehtonk aat exa daotieronnondhon ;
ondaie ibochien , ehontohatonha aronhiae.
d'etlikvandionrak ehen ondau d'eiskonnonkhse.
chia de ondi Xennonhse -- andea atchuen
i'aelkvarikennia n'ondaie , taot schien
aelkvarihokven . Stan Xa te skundare
d'otechieniti . andeasaie ataondi datatechandi
orihvaton d'atatsiachatenni tearennion
atatesendstandi orihvendi atatakendihatandi
ondaie ibochien agvihraen eronhiaeronnon
atataronhiaenton , atatechiendaen , ks-atat-
ennonronkvannion esa iontatonetshindik
de Steniesba aqoraha : bo ibochien
ethiatonnharen de Sten chonannonse de
Hatanxen , de Sonhva aielannonsenhonk ,
agrhon Skat elkventaj easenk , bo ioti de
itchratsirat aenk -- areiaen ehenhaon
d'hasendio , alon te Skvaichonhatienn
d'oraven ti tsonnhek : andea ibochien
Stonetkvandihik ti Skvenkva n'ondende ;
ondaie sannen Skvaenterinnen d'skaot ,
vaia bo onek Skvaenhak d'onnianni ,
Sialon Skvaelatkva n'ondende , Stan
grihvaveti te Skvatteraxondihik d'oraven ,
te satondihendihik iotinnen -- aonniannik
schien Steniesba estonetkven , andisak
ibochien onsatronsul : aonsaonniannik
ato onne ea ennond onsetonetkven ;
aondaraha bo asennion schien ; ondaie --
bo ibochien aasenehe de Sten aongaraha
de X'ondechate : Steniesba te ondivi , Steniesba
te orenhvi -- esa andea entiokvaveti te
ongentiokvarandi d'onniannihaton Skarihvarati ,
onek aongarihvaraha d'anniaten aongentenra-
oten te aronhiae , aveti grihvaveti skat
consatonhiatten d'oraven , Stan skat
tetsiotonk epnk , tsiatakonchiok easenk
de tionnhata : d'ekvaaksatitka , chia te
ongaraha annonchiaxats , datondotaxats ,
andiahaasi , etkat eondataroltik y atandi
bo ioti datotirihvichiaik aveh donniannihaton
de aqui de qvatti etkat eongaronhiaenton
aondechanhaon , stant'estatiennentache

non deficiet ; non consumetur timeam
inquies. cum super terram erat.
pavebatis a vestris inimicis , ne
terreamini , non vos quarent modi
q. vos olim cruciabant , illi vero
nequam :- illi soli in calo admitta
qi vobis parci erunt indole . vos
amabant . . et quos amo . -- an vobis
nunc livet faciesne ? qui dissoci
misceant inter vos , nil jam superve
mali . nequaquam invidebat ,
irritatr , remota est detractio
occidit querela - nihil est
inter calicolas , nisi mutuum
honor , mutua officia , gratia
sibi gratulantur , quidquid
ipsis accidat : sic Lataberis
cum aliquid illis Dabitur !
quasi tibi detur , quia omnia
vestra in medio erunt ; qualis
unica . Sit familia -- sicut inquit
Deus : nil boni vita vestra tempor
gustatis ; pauca placebant cum
ibatis super terram , mala
tantum nosebatis , parum
boni videbatis , dum interv
miseri eratis , non omnia
erant vobis bono mixta :
alternus erant -- aliquamdiu
aliquid placet , subito
evanescit : rursus aliquamdiu
arridet rel alia .
brevi transit --
Sic nobis sit in hoc Seculo :
nihil firmum - nihil
Stabile -- nonquam turmatim
bona nobis eve[illegible] , aliqua e
parta bene nobis ut tantum
at in calo , omnia nobis bona
simul Adveniunt , nil boni
deest , quamdiu vivemus
tamdiu beati erimus : omnia
pulchra nobis erunt , domus
Supellex , cibus , simul
congerentur , y quasi prorsus
omnia bona conspirassent ad
nos beandos , suavia , pulchra
non cessabitur

---

1. atahiatonti y gatonti introducere con
2. karikennion rexari
3. arihokvandi mettre. La division[illegible] de terr
4. achienti depravare & atechienti et malus.
5. andeskie nullo 50
6. orihvaton rum rel abolita est
7. otearennion v akarennion Selegnes
8. orikvendi rel cecidit ; ende
9. hac re unice occupantur
10. gratulantur rethindi de se mutuis gratulan
11. achienion gaudere y experen
12. karaxa. mutuus & ks-alteras, mutuus
13. satondihendi, y hat ce alternis Syr in
dvali v plur
14. agandiak subito
15. aoniannik aliquamdiu
16. aondarha exemplo onda ex avak f aho
17. orenhvi y orihvarenhvi rel est forma
grenhvi firmum rature ec. grenh dit silex
18.
19. onnaninhaton multa bona
20. Skarihvarati ex una parte
21. ipse gatakonchiok atakonchiohvi se regarde
dant l'eau & easenk aliqo modo ; vita autre
diuturnitat. ex pulchritudinel durabo se se
quali mutuo Selpiciens
21. atavoti y atenvoti Sciari
22. grihvichias rem decernere , concludere
23. gatennentandi finire agendo , modun
quinda atienda pass. v entandi --

dé Religione

aondaie sondechsten de aronhiage, oeri
[redacted] Stante enderonkra dsa ti
ondechsten de aronhiage, te onskannha
stan andea bo te aondionraen erihondialha
innonhsa dexa gendot Skvarihonniannonk
te Skvarihsiolha: ti arihsten--aiontaionyaru=
:ksank atichien d'agatsikenttatk chieqnnen
etionweti, de arihondi teqen? ondaiechon
onyaaienhsi dexa Hondechen: onseri aerihs:
:atcha n'onse d'aonhsa andoron--aontaion:
:gentrontak etion, ondechen d'orihondi teen
ti arihsten: aionyationk atichien n'ongatondotaran
ghen, t'aionyatexatkvaank ats n'onxinnonkonk?
qndakra de aionyatatravank atichien?
aionyatatielank atichien arihsaxen din
d'akxat din d'ieik, chia de annonchiasats,
onta te onyandionratoqendi conkxalha
gtoen aronhiage d'agatavati n'onse arihsaxen
contatronhiaenton aondechenhaen, te
tsaqchiatarande &-
onni arihondej st'eotha tasenk onnennonksak
ghen d'ondabaratinnen d'otivirhsiostinnen--
annen ati nonkra esendet dsa te
otivirhsiostinnen? ondechon ichien etrotexa
de te 'salxtat -- stan bo te qtkitsten
n'ondechon steka ti qtkitsten d'eistsiltsvetha
e:sindatkxaentonk; chieqnnen etsotkittannentaj
de skvateqaba:, stan qtsikta teqen dexa
qtkiltont, ondaie aat qtkiltstie n'ondechon
steka: atkennonia itochien avatkaqiahe
De skvateqaba: haenk itochien andiave qechat
qecha, aonniannik ichien qndaqon
aqahackontarhenha: anniaten itochien aotaqe
ontatsakonten dexa qtkiltont, xa ichien
andiave agatsatkarit, d'atsetkrak ichien
satkek aatsatkaxe; stan andea te kathiatande
bo te qataqtha d'eerone, d'anniaten
aontatetkitsteg: atkennonia itochien
andaqon aqtkiltontie de chi, din de chi,
atkennonia andaqon aqtkiltsinnionhe: oten
n'ondechon steka aorenka catatseti
atiaqatatientelon, atseti atiaqonneotrak
a te onneqe; t'ackhia taotkittannentaxa
d'anniaten ieiron etiaqtotrande bo
d'aaqtkiltatraka... isaia bo onek aqtkitsenna
de chieronę, chia t'aqtkitstariha chiatatseti ichio
atkaatatcqt atsetatiatonplak atiaondi

tale elk colour-[illegible] hic: aly
non [illegible] de Lalo: quam
vel [illegible] forte quæ
dicto [illegible] hæc
visent, non [illegible] hoc
nos ergo [illegible] contra professi
fuissemus longe a patria, si
si fabulæ ejusmodi? id [illegible] nos
ad vel impulit voluimus
novimus rem unice necessariam
manifestumus domi, si reluxerit esse
an bona nostra liquefierint
et consanguinei nostri?
an venerem odissemus?
an pateremur a vestium
vestitu, et pulchrâ domo,
si non fuissemus certi Sanctos
beatos fore, et perfecte
satiatos in æternum,
non doloribus obnoxios &-
ECCE perfecti qa fiens
animabus sanctorum--
quo ergo ibunt infideles?
in infernum, in ignem
inextinguibilem -- non ex
inferni ignis similes illi
quo captivos vestros uritis, valde
dissimiles ets: non ets ignis
quo cremantur, acerrimus
inferni ignis ets: paulatim
carnes edit vester ignis; primò
extra pellem edit, dein intus
penetrat: alicunde incepit
ignis ille, ibi urit primùm,
dein corrodit alibi; non
vis ejus exhauritur, cum
vorat corpora, si quis
comburitur, paulatim tantum
pergit ignis hinc et inde,
sensim intus penetrat -- at
infernus ignis uno momento totam
personnam percurrit, omnia ossa,
et singula, simul ac addictus est
ei qui ibi sunt, et percurrent
cum alicubi cecidit -- cadat tantum
parum ignis super humum corpus
ecce ejungitur per totum corpus, et
accendatur et illo sit penetratus

a. andea bo pauci x parum
2. endionraen pariter agit
3. qrihondiatsi vespa ne fabulam habet
4. arihondi t. incl. onde aliqd invidia, q. te jocari
5. qatsnhaon ea res cum aliquod aliqs est
6. Gondi femina cum vna ars a cum pessi fumi
7. aonniannik paulo post
8. [illegible] cognoscendi se mirabuntur, gliscere
[illegible] in C
9. aanniaten ibochien pat. q. endrut
10. aqtaq membratim x membra in genere
18 qarita cadere
11 aqtsatkaxe caro Distur. qd in Comy
12. achiati etre Consume
13. aqtki in C aliquid Consumere = cum pass. vultur
14. d'anniaten cum aliqbo x cum aliquo
15. dechi din dechi deca et deis
16. n'ondechon steka ignis infernus
17 aienton in C percurrere
18 atsotratki parcourir x otrakv
19 qraidi cadere ibi gen
19 haridi ut riha riche se regarder

De Religione

Stant ti ionndaxenrenta ẓenk, chia t'aelaatataxa
aren de hẓnk [illegible] andaon -- Stan ti aat te
atkistie n'ongx[illegible]-- ciſak ibochien[2] ondoronk
n'ẓnkxennonxtaxk[3] ocn'tannonen[4] aekxaentonxxa,
akxeba[5] etiohẓchak : oten n'ondechon steXa
Steniellba te[6] aonxeti -- ennonchien, echierhon
ondaie te ara atohachak daat[7] otsahxi,
n'ondechon t'aẓentaha ; chia t'aiatik abo
d'ovannonen Steniellba te aotiek de bo, aoienka
diokxateẓnnon -- salxxaa de xa kxateẓba,
chieẓnnen[8] aiohachandstenk, aẓhachstaj,
anniaten âxaton ichien oralt d'aionlkxat,
ẓannen, ibochien aiaondekonk axen, onna
ichien xaalxxa -- oten n'ondechon etiotexa
te aondekonticl.[9] aontaẓnderatak ichien
axenltran de ẓntaraxeti etiontara te
aontarendi ẓondechon, Stan ichien ẓont te
ẓtoandend steXa? nien aat aẓtsenhxanhe
aẓnderatande bo t'aiohachakxrande -- dinde
bova te onnontacha d'ondienta te onlonnenha
n'ondechon, aioẓtkik atichien d'steXa? --
Stante ẓalxxachend, Satitaxaten, aonhxa
ichien aiondientatej n'ondienta, aonhxa
aiaontaratej, de ontara ẓhen, dinde onnonta
ẓhen -- iskxerhe ati oẓenron te ẓhachxten?
Xa[10] ibochien aẓhachetkika aontaẓhachir janha
n'ondechon, onne ichien aionẓondechaẓiakon
n'on ẓondechaxeti, aioenka aiotinnontateẓnnon
dexa onnontxtonnion -- hatkittannenchonk
onek haxendio, ondaie ióx St'alon te
onẓondechaẓiat -- oten divaia bo t'ahannenchonxa,
[13]ẓxatatennonten ibochien aontaẓaẓenha xa
ibochien aiondela chi'aiongondechatej.
Stan tetststej aẓnk en Steniellba: aohalxxache
n'ongxateẓti, St'aolajhatie d'onnhatont
avatenxhataẓlba bo ara: onne ichien
axalxxa d'steXak -- bo atichien aiotik
n'ondechon steXa? aoteẓnde, bo, Stante
xatetststaẓlba -- dinde Steniellba te
[14]onkxennonxxachend, aẓtkitststenk ichien
ẓont -- teskenheati ti ẓtkitststen!
Steniellba achionxxa de bo, [15]axalen
atichien? Stan atiaondi ẓenta Xachienonxxa
chia iaoentatej iaxon, onek ichien xatientaz
= ẓtahend aondeickenhaon aioentataẓnde
ta ti te xatientaẓltandend -- Stan

nullus superaverit locus quin ardeat
totus et extra et intra -- non ita
vividus est ignis quo hic vivimus.
Sape vix attingit crallum lignum e
medium si projecit in ignem, vix
inflammatur : at infernus ignis, ve
nullo impedito, -- nolo credere accen
tuo Tiecum lignum, si ibi cadat, si
de medio si ibi projiciat, attingi
ardeat -- noster ignis, quanto
quanta sit flamma, possus
sane fieri ut extinguant.
Si jaciant multam aquam ecce
extinguitur -- at infernus ignis
si aqua propiciatur magis ardebat
etiam si cadant in eo omnes lacu
non pergat incendi?,
imo focus fit ardentior,
fit major. Cadant
nivel montes innumeri in
infernum? Cadatur quisque ignis
non extinguatur; delyera. nisi
ipsa inflammabitur; ipsi lacui
et ipsi montes ardescant. --
an putatis hunc ignem et aliqd lue
tales scintilla ignis erumpat è
inferno, tota terra ardeat, et
omnes isti montes uranturi
uno exultanti -- operit ignem
altum deus, ne non uratur
nostra terra -- at parum diu operiat
ignem illum, brevi temporis
puncto terra uratur, nihil
urendum superest : flamma
extinguitur in nostro igne, cum
lignum consumptum est : ecce
ignis qi ardebat, extinguitur. --
an ita sit de inferno igne? audere
pergit, non consumitur -- non
detur alimentum, sed tanu
ignis -- proh qualis ignis!
aliqd in ignem projicias,
consumatur? nequaquam : projecta
ardebit. at non æternum ferrodet

---

1. Dennonst dessare Deaste E
2. ondoronk le feu a'la poem (rare de mais)
3. ẓhkxenda Cuppe traiter + entrer in ignem jacere
4. ẓannenen maldium de E
5. ẓiakxan prendre feu kakxan
brennti cogere
6. otsahxi bois sec
7. ẓiotxia altum, cavum esse in c Deiatium
8. ẓnderati augeri a, ẓnderatakxi caus
10. xa k qui y ait loin comm cela de flamme
11. ẓnnenchonhxi couvrir
12. ẓnnenchonxan Recouvrir
13. hó-atatennontendi s'empresser.
14. ẓkxenda bien propre a mettre au feu a entri
15 alaj
16

aonnon'onse [1]aielkontaha, chia [illegible]
ichien catareti; [2]onek ichien otontarídi ti
qtsilistsen' te [2]ontiataqstande, aondechenhaon
[3]eeataveik, eaqatategnnon, te [3]ondionhiaxe,
bo ióti d'[4]aionchonxsa, a[illegible]enka aochatanhonk
onne bo aochatey, ahaondi qtsilista avaton;
ha ti te watachaqalla: [illegible]rachstenk ichien
bora t'aqennhiay, stante ochaeltik eenk,
Deinde t'achiachoraft asachaveik ichron,
Stan isaia tate [5]otieronstrasan . —
Skvanderavaft ti otetsistatontandi n'ondechon
steXa! oeri ondi te etoXa n'onse. — bo
aqatonnentihatie d'aqrihvandevalkon
aonnonkvak ehen; bo areiqen avétande
De Sennonkvat d'anniaten[6] chiatrevale, te
Chral d'iatonk. — etqaon Sen, helachiendaen
havendio ti thionnhe, [illegible]hitenr echiatonnhaton —
bo avétande De Sennonkvat De Sáten
cheakvenvaf, cheakvaeronk, checcidactandik —
ennonchien echierhon eqrihvaton aion
D'echiatieronnonnionhonk ti chionnhonténd:
[7]haatate ichien, atqaen haatate daat havendio,
te hiaannrak chrihvanderaXonnionhonk?
ichierhe ati [8]chalkveik, te [9]tavendratsele.
D'eqaenha De Sennonkvat ehen? bo ichien
[10]aiqataha ti hentron d'havendio, [11]hannenra=
=tentandik ióti — bo haone ati, ehenhaon.
ohnne xa ise d'oki otieronnonkton ndaoten
[12]areiachiat... taqt eXióti, ehenhaon. Skenda:
=elatihatiend [illegible] [13]elkeentakvak atonhonk
endi, ti Hatennonhveha De Honse ennon
[14]elkvatendindehet: oten dela [15]chiaksaelatakvak
ti qvendsten, ara bo ti chealoqbak
Cheeronnonnionhonk cheracha Sennihik;
chéatonnhetkannhak — oki Satonnen onhxa de
chenhaon, oki bo Havihon de Staqvandihik —
ti Setasa ndio chi aSákaochontiét; ndiohonn
Sen n'ondechon ti [16]Satratat: Stante
ennonhse aat ti Sakaochvten; bo ichien aet
etoteXa De te valXval: ondaie ichien
Cfaveraf d'arentenhaon, Stonkontak
ondaie [17]tandendi De Songetksandihik
Chrihvanderaskva ti chonnhek. — te
[18]etsinonhiandiii [illegible]d'Sálechienten havendio
te otennonhiandiii n'ondechon steXa, De
Saqvesatakva n'onachientandik. —

homo in [illegible] [illegible]
ardeat, [illegible] [illegible] ab
ignis! n[illegible] [illegible] in aternum
totus Semper ar[illegible] non cuit requa
veluti si Secure [illegible] in igne.
Statim igueleit. ardet. tota fit ignis,
non tamen consumitur: Semper Se.
mancat multos annos, non [illegible]
et aigne extrahat, integra erit.
non erat certe alia figura. —
miramini quam terribilis est ignis
infernus! heu! non sentiuni hoc,
ubi cadunt sepe ad peccatorum
eò itura: est tua anima
quicumq: inficiaret, nec
mihi Credet. — Matte ão, Deum
honora, ubi misericordiæ in fine vitæ,
eò itura: est tua ãa quicumq
fefraverit, occidit, adulteravit. —
ne credat oblivioni erut
quod per vitam peccat:
adest, certe adest Deus
a quo viderit peccator?
putat silebit, non loquetur,
cum egressa fuerit ãa tua? !
Stat Semper ubique Deus, quasi
insidiatur — tum, inquit
ecce adest vir nequam — in paucis
nebulo — quare, inquit, mea
verba irridebat Semper? me
irritabat: Dicebam
ego, Diligite vos hoc invicem, ne
vos mutuo decipiatis! ai jocabatur
de mea voce, continuo alios
molestabat, offendebat, irritabat,
inferebat illis infortunia — damon factus
et, inquit: semper [illegible]
discede maledicte procul hinc, procupite
cruel in infernum: te non
diligo perdite; pergo in ignem
inextinguibilem: ubi enim
aternum punieris, ignis non consumet:
hoc sit pretium voluptatis, quam
peccando gustabat, vivent. —
horribile est Deum offendere,
horribilius est ignis infernus, qua
Deus punit ad à gustat offenditur —

1. qlkontarihi cadere in ignem
2. onek ichien t. ades terribilis t
2. atiataqsti ihsum Consumi
3. racha et qnxsi
3. te ondionhiaxe / desperate dv.
3. ks-aneveintrasan otes Defigure / haemotra
4. atrisari contrahitur
5. qte adeste
6. qlkvej etre mues à former la bouche
7. [illegible]arahon as Simon? a qvendaration La voix
d'Eler avec Lachon; parler en agressant
8. katandi etre debout
11. qnnenra se quintandi pouvoir et aliqñ insidiari
12. areiachiat importunus: molestus
13. qendi irritare = qitakvi Canis
14. endendi, atandindendi faire piege à t
15. qelatakvi / ahsaelatakvi de algo / algebrae
16. ks-atratati
17. ondaie t. cela passe Sun pour Sunt, agricole.
18. [illegible]ks-atennonhiandiii faire le mechant / [illegible]
etre terrible
19. alechienten pro. ahenachienten —

qualitabite

184 De Religione

Ishinnen te tatandikti atististen ? Hinnen
tiatkwahen : iserhe . onnianni onnianni bo:
Taondechenhaon enaiatagia ti ahachsten?
Schiateraialka, Stan ta te chiatenxsachend
nondaie te Saatateaba ? aendionratogendi.
Ihennonha d'hatirihxannent deXa Skxandare
d'inontonk, onn'ahenki. onnianni bo:
d'eonxitistore, d'agatriot d'eonxindenniannik-
andare Ibochien âhontenhony, te anderon
n'onxieratandik atistsa. d'elkxatriot; chiegamen
aste gatre ti atistsiten, chia nondaie d'chioteXa
n'ondechon -- tsaten d'achiaki chiatonnhongan=
niak . ichiatonk, onnianni bo, d'eonetistorey.
Saendionratogendi te ondetti d'onn'aontatetistorey
n'onse . - chiet kechien dXa ichierhe; conderasa
ti ateiaba, ta te asenXsache, conechiennonnia
condechontie -- bo atichien aetandionratogenk,
atistae te Salkontandi n'ondechon steka :
te chiatentachendi, te etachiennondandendo-
aontiasaten thothien, daiagnrhon anniaten
haone gatiatagtha, anniaten haone gatetaten
n'oniatatirabe -- orihsaton ibondi n'ondechon
atatenderasan, atatenchiendaen : aontatechiendaen
atichien de Saplkxahend hasendio? Stank,
satondend -- anniaten ichitron de Saatannonenxsa
n'ondechon, eg ihxandiontatie bo atatennonkonten,
atateraehaseini, atatetkxaheidi : Stan taten
aondechenhaon t'etsitunnonhseche din daok-
dan n'onse ; ehiatkxahenk ibochien d'hasendio,
onne ichien aseti estakaochaseiachat -- hi
ehendihon n'ondechonronnon, hi hotiatatonlandi.
ndioharon hokaochachen ; aseti ichien estatonti
ondaki d'egatonten : ara bo t'egtakxendoretandihi
d'echiomnhonenha : ondaie ichien atkennonha
te aechiatatontasandihe aondechenhaon
d'egtatontag, egtaetatag -- thabat atken, thabas
n'ondechon steXa -- endi de atandik ichien
n'ondaie : aonnonhsaraton isen Chisen, ta
te atandihend -- Stan ta te sannonhiandixend,
de t'taetkxenhaon ; onn'aetatetistorey ; Stan te
gakxa dexa Skxatagti, innonkonba atiaondi --
aro atichien aontonetik. n'ondaie te atandik?
Stan taten te gagtatarandi, te asen bo se,
Stan ichien tetiondatkxenhasind xa Hondechen
d'gotieronte ; aonhxa aendionraen, de aro
ekxaeti -- chiegtak atiaondi annongenhake
ontagratkxa : chi rihxateri ti Skxatsten,
Skxannonate n'onse, gio Skxaentandi
d'atatetistorey aseti de Skxatatsagri n'onse-
chen ; chi rihxateri nondaie

quil hunc ignem non timet? qui
se odit et putat: esto, aeternum
me devoret hac flamma?
sil generosul, non gloret quod
ardeat? Certul Sum.
Sunt Seniores hic inter vos
qi putant; cum bellatr, sic fiat
Comburamur. Si vincamr in pugna.
idcirco sic loquuntr, non grave ei.
Sic ab alqi trademr, crememr aS hostib
valde distat. hic ignis ab
infernali -- quilquil bella decernus,
dicili esto. Comburar
certul est non diuturnum ce hominu
incendium -- sorl aliul dicit: mea
constantia erit admirationi, non gloriae
laudabor aeternum -- an taki sit mea
tua, Si projectul essel in ignem inferna
non contumeliril, non laudaverit --
desperent qi putent aliquando
Condumar, aliquando taedebit meil
tortorel -- neque in inferno quid
admirationi est et laudi : an laudent
quos Deus odit? fieri non
poterit -- quilquil eo cadet,
comitel tibi erunt contemptus
furor, odium : . nunquam
amaberil nec a Spiritibus,
nec ab hoibul 7 deo evil odiolus.
adeoq: evil omnibul odiolus -- vah.
Dicent Damonel, vah gadum Cayus
procul fugeifer, redeburit de tuil
malil damonel qi te detinebant:
exprobrabunt tibi tuol cruciabil: nonquam
illos effugiel a qbl ligatul es, ec
a qbl cruciaberil -- timeti go
infernum ignem ? -- illum autem
ego timeo : mentel inopsl eam
Si timerem -- 2 timerem
Si dicerel: cremaberil: non
curo vestrum ignem, contemno valde
an huc veniftem Si id timuiftem?
nemo me impulit; non dixit illi
non captivul addustul sum ad vos
a praedoribus, sobul volui, huc
veni -- Lubenti e gallia
profectul Sum : Judicium novi qi
sibi : bellum morbul elit : novi
hoc se le cremare et cadavera mandi
homum cum delectatione, judicium hoc nov

1. -atatkxahendi pro atatetk : Se odit
2 : ihennonha pro ihennon Si qi
3. 2 3 akiten f aki petere bellum
6. on 4 gerarandi tali oo agere vga aliquam
7. ottas 5. bo atichien Cum Subj: Siccine
8. gradrig 6. gata et enterndi detesti destrui
9. enderasa 7. aata et gnnondxi, Sadmer
Assignandas

8. ga ndiontation erre attache jouet a la Saute
(vbm continuarel ab gndionra erre Subjenda

9. ukxenderoretandi exprobrare
10. atratonta xandi Sechapper, se Soustraire Contrain
11. gennonhxara lose d'ton perdre
12. arakxi de re curare - ultime
13. kx-atkxavandi pellere
14. asen dixen
15. gndatkxa es enhaen - tetron. Local: reduy:
16 gatieronhion aller a venir faire Compasser
(Examen)

De Religione

185

oraſt ichien ontaqaralkxa:, aerhon, oeri ichien
n'ondaie d'aiongetſiſtorej, oeri ichien d'aionjatagia,
ſtan n'ondaie to qtandik-- onek inde te
ondetſi teraqchiatorandend, bote onierha--
ondechon aak atandik, aondechenhaon te
endionhiaxend; ondaie aonkxa qtatakeronkennik
d'aiongetſiſtorej n'ondechonronnon: ondaie ibondi
aonkxa qakeronkennik-- din d'aiaenhaon.
ondechon echeaterak dexa aqhókxak qtillaq
de qachaatonti de chi otexa; âraha ahaondi
aerhon oeri ichien d'aiongetſiſtorej, ſtondaraka
ſen chien d'aongchiatoren; ondaie ichien
otoqti aerhon d'âxeatannonſtat de chi
aptiokxate d'aonkxentsanninhaon, aiaqâtate=
:qnnon ſtante[12] câtentachend-- Kxioti
t'eſkxalkenheatandik, onn'aqtendot ſtiotiatatenk
onnennonkxak ehen d'eqnationti d'atierong
ehen?: eanderat ichien te tſikxalkenheaten,
d'etkxarons ſt'eongaatatenk eratondechaten--
ennonchien etkxerhon[13] hennennonkxachaqon
onek qronhiae. ehonkxalka d'kotatatogti ehen
din d'hondateronnonſtkon ehen ennonchien
etkxerhon hennennonkxachaqon ibochien
ehontetſirat ondechon: anniaten elabaratk
etarihxioftik, ſtan aonkxa bo ara
tekxakxaltande qronhiaq de ſennonkxat ehen.
Eqronhiaenton ibondi haxendio de chierone
ehen: oten de tkâten echrihxandexaxennion
ſtan n'ondaie bo ara. t'exatetſiratande
ſennonkxak ehen, charexat haxendio de
chierone ehen; tade ondatſi ehen de-
chierone chia de ſennonkxat, donne ſtân
ichiatierhak d'oraxen din d'okaot; etkxeqk
ibondi, anniaten haone din doraxen din
d'xkaot etkexaeriſtâkxxi d'echiatonnhaten--
bo[14] idochien[15] iondetſi te qtoxa de kxaerong.)
St'álon endaenchaon iqnnont, tade te
ondatexakxaran n'ongennonkxat, de qtoqtak
de kxaerone ehen.--ſtan ichien aondechenhaon
qndaenchaon t'eotatsetik egnk kxaerong ehen;
ſtan aondechenhaon tatkek ta tejatiende
n'ongennonkxat ehen chia de kxaerone
ehen.--[16] exentaentay d'etſikxatonnhont; go
haone ati ie[17] ſtoâtek ongennonkxat e
kxaerone ehen; chia[17] ongaatorak etſikxet
qronhiaq ndiaxeraten ondechon--tkatrihotat.
ſtanta hondionraknxi haxendio, charonhiaenton
ndaoten de-kxaerone ehen, danniaten
eongadaratk: ſtan nondaie bo ara te-
hannonxeche n'ongennonkxat, eherhon.
[ta hondionrxannen haxendio d'atsejk abo;
âqakxalba d'hatierone din n'onnennonkxat.
agerhon tejakontachat, onechiendaenhak
atentenhaon, ſt'alon te iatendaſonbak ondondej;

ullimam profectus ſum: cogitavi
ſe ſe uruſt. Se ſe maxduxant,
id non timeo -- ac non diu
Dolebo, ſi id mihi ab illa accidat.
valde infernum timeo, aeternam non
ceſſabo; id mihi a Demonibus
timeo qi me urant. Id etiam
vobis timeo -- ſi dicatur
ex inferno extrahet illam turbam
à quâ ignem qi hic ex. projecerunt.
certe contentiam: velim utar, non diu
patiari bella: velim illoſ liberam
qui hic ſunt multi
indigena, qui arriſſent, non
fuiſſent conſumpti -- quid
ſtupetis ſi dico eventurum
animæ diſtributæ ac corpori?
erit hoc quidem gratiſ ſi ſanctibi
cum adieris ſi nobiliſſimum
Ne credatis ſolâ animâ
beati erunt in cælo ſancti:
ne credatis ſolâ ea meliori
erunt in inferno peccatores
Si forte bene vivas, e
credas, non ſolas tua
anima beata erit in cælo:
remunerabit etiam deus tuum
corpuſ: at quiquid peccaſti,
non ſolas tua anima
cruciabitur, puniet etiam deus
tuum corpuſ, quia ſimul evans
corpuſ et tua aa, qd qd boni
vel mali facibas: erunt ſimul
etiam, cum tibi reddet deus
v bonum & malum in fine vitæ.
tamdiu à ſenſus experti ſ cgnit noſtrum
qmdiu eſt in ſepulchro, quia
ſunt ſeparata ab animâ, quâ
ſentiebat noſtrum corpuſ -- ſ longe
in tumulo latebit corpuſ noſtrum
non ſpr alibi. Sedebit
aa noſtra et corpuſ noſtrum --
erit diei quâ reſurgemus: tum
ruruſus reſumet corpuſ noſtrum
aa noſtra, et integri reverſemur
in cælum & in infernum -- attendite
non eſt parum deus, valde beni
facier noſtro corpori, ſi bene
vixerimus, non ſolam aam
diliget, volet. C adeo gratus
ingenio ſunt nobis:
Beantur corpuſ et aa, quia
ſimul erant, cum me honorabant
Semper cum in terra juncta erant

1. aonkxentsennenhaon indigena
2. qatentiandi ſubſtantiam diſtru
3. qennonkxachaqon mera aa
4. ichien ſolummodo, tantum
5. bo iondetſi tamdiu
6. exentaentay erat aliqd diei
7. qata et kaxaan
8. orak integrum
9. aqont. tentatcha una ſanctis quæ mirac
ſi hqnhatcha duo gemina

De Religione

oralendik [illegible] kaerha-oten y'oki
hotirihsanderalkhanen, [illegible] 12 ãvaton ati'te herke:
[illegible] ondaie, bo ard [illegible] 3 aqronhiaen 4 d'aonnonkvat
[illegible] chen: tendinnen sen chien
De, ehi eronegehen din De Sennonkvat ghen,
d'onne chihsanderalkva; ategn te
5 ãtonthva, 6 Sb'onachientandihik hasendio;
talken abo te benaentakvak: aiorihierik
atichien De Skat-ara te haveraba-dhavendio?
stan 7 kaatoreti te haienhsichend, bote haevha:
8 ahorihennhij athaondi: onta talken ta te
haveratandendo--thirihsateha eborihsichiaj
hasendio: Skvdrone aondiaras elksennonkvat
d'onn'ãsalkand d'skaot; ejaristkon ichien
n'ondechon: oten De jerone eorihsasal
agennonkvat d'oraven anniaten esendion-
traentak: 9 ehiseik ejaksalba qronhiae;
ondaie iõtt 10 Sl'iherhe hasendio, aonsaiontonnhont
iherhe, agãtorak aonsaiontatierisen De sten
iontierhak orasan d'agãtatogti ehen, iherhe
agãtorak aiontateresat ondechon De Sten
tontieronnonnionkonk agerihsanderalkon ehen-
connianik qndaenchaqn egnnontag De
kvaerone ghen, ara bo ti qatasiha, ogvra
esaton; chi hentakva d'hasendio: Stante
Sagonnelsande bo St'aaihej n'onse, ondaie
d'iherhe ãsahentenk asken ti qhekeri
d'hatirone n'onse, d'onn'akiatekaska nonnen-
nonkvat: ara ibo ti qrihsendaen, ara ibo
ti otsikenchaen; ara ibo ti ognra ti sken--
ondaie ondiahak echi onãti achahatontkva
De ka qsarindaen De qskvaen qnnontak
onnonkvak ghen--oten n'onkva aonsasatoi-
zannon te skisej d'onnonkvak ghen? onne
ichien tontahaondatonten hasendio n'onsennonka-
ghen Chia De kvaerone, bo haone bo
11 condchas kvaerone De sten eoatorik
onsennonkvat ghen; qronhiae 12 taontasesi
De Sennonkvak ghen, araibo t'aqandiaqn
ondaie ichien 13 condiaqnchoka De chierone
ghen, 14 Stonsaiveka: ondechon taontaqatingenha
De Sennonkvat ghen, ara ibo 15 t'aiokaochatisaqn,
ondaie bo aokaochsten eokaochoka De
chierone ghen: aiotonnharatie De Sennonkvak
ghen, aontaqatinnion De chierone, onne
ãtondi asatonnharen De chierone: aiochiatovande
bo De Sennonkvak ghen 16 aonsaqatontarhenha,
De chiesatsaqn ghen, chia t'aiochiatoren
ihondi De chiesatsa ghen; 17 aioataiatik orasen
De Sennonkvat ghen, 18 aonsasatennontrak
chiekvsaqn ghen, chia 19 taisãtotrak aveh De
chierone ghen De sten otieratihatie.—

par est sic agat.— at quod
peccatores, an fieri possit ut non
Crucietur unde anima
Simul erant tuum Corpus,
et tua anima,
dum peccabat; Semper se mutuo
juvabant, Cum erat offendut Deus
Simul erant cum irritatur: aequum
ne esset ut unum tantum puniret?
non prudent est, Si sic agat;
non rei peritus est, Si utrumq;
non puniret.— cognoscite, hic
Decretum Deus: Corpus a vetra aã
adjuvet cum malum fertur, Simul
periclitabuntr in inferno: at cum
aa bonum volet, pertinebit ad
Corpus: Simul beati erunt in Cœlo
quali velit Deus. cum relurgent,
totã personã Sancti remunerentur
ob bonum qd facere, vult totã
personã peccatores puniantur ob
malum quod fecêre.—
Diu in tumulo erunt nostra
Corpora, putrescent, pulvis
fient, e consilio sic vult Deus: nam
producit vitam houm cum morientis
vult palam sit quantulum sit
noltrum Corpus, Separatum ab
aã: Cadaver, putredo,
pulvis tantum restat.—
anima habat olim motum
cum erat in Cadavere
anima.— at nunc digitos movet
Corpus cum e elt anima? ecce
rursus Corpus et eam unã
conjungit Deus, tum Corpus
participat sit qualitatem
animæ; e cælo venit
anima, venustatem
Communicat Corpori. Sumr
rursus simul: ex inferno redit
anima, fadat est,
faditatem communicat
corpori: Lata est anima
cum rursus penetrat Corpus, et
corpus latatur: dolet
aã qõ in corpus redit:
et Caro dolet:
bono est ornata anima
qõ iterum subit Corpus,
et ornatum est Corpus!

1. oralendik par est aquum de-
2. avaton, ah an fieri possit? num vult
3. karonhiaen pati cruciari
4. ks-atonti duo simul aliq facere
5. aiohierik atichien? an æquum est
6. kaatoreti qienhsi prudentia pollere
7. qrihsennhindi carere vitiis a sinhindi: ignorare
8. endeshsindi communicare bonis q malum qualitates

9. tontaqeti revenir
9a andiaqn qualibet aqehtqra v die andiangon
9a qndiaqncha venultas v. skavi v die qndiangoncha
10. qrej
11. qdisaqens grave olens, amarum q tale reperire
12. qnnontarhendi se insinuare v ostarhendi in C.
13. aiati penetrari malefieri alqã re
14. ateronnotrahsi se insinuare in-
15. otrahsi pervenire —

qtslsta aiokratslhatie de sennonkrak ghen
aonsasennontarhenha de chierone ghen,
chia t'aiskachak iaon de chierong ghen --
chiataseti atiaondi, [x3] atasatslstongtak, ti
qtslstsen aoienka bo aelaataientelon, stante
tiaondasenrente. D'aeslatateannon --

KOIOti etkiatatennonhsreha D'orihsranderalkon
qerone ghen chia D'onnonkrak ghen, Detkisek?
âsaton atichien? astonhsreha andaihia
te Sandijal te Saonretlal. te Sachstial,
chiataseti Sasatsorensas? : astonhsreha atichien
qtslsta de Saahiateqata, aseti de Chiesatke
Chieqnke : chiennhechiaq Satslsttorechonnionk?
[x3] achiateiatatska achietslstannonksek ti qtslstsen:-
eki ghaon [x4] abalaonkotenk [x5] aielcqannhonksa,
[x6] tiongentslik : otslqrachia otstasenchont.
tionnhonkraen otslhati aseti taielaeraton:
aelaqsat atichien ti [x7] ateqtontandi? atiaondi
te sasonk, achiesksahenk: Stante chiesksahen=
=chend [illegible] qndahia
D'aelaatiaxonnion Chierone; te chiesksahenchend
qtslsta Chiataseti D'aelaatiaqstannon; Stante
chiesksahenchend D'oki otsiraen otstasenchont
otslqsrachia D'[x8] aelatsonratsirat- [x9] aielcqannhonksa-
ondaie aat techi etskandcrat [x10] tiatateiachas
Chierone chia De Sennonksat ghen te
Skiatenhaslonten, etatonnhont. onta nonksa
te chrihsrostande.-- Hatrikotat asken ti
qrihsten [x11] D'aonksa qrihsraen; - tsirihsratchsraten,
tsirihsrandoronksrat: Stan anniaten te
Skiatrihsratieren De bo aiotik- [x12] raltchieraksik
ichien, qtoen etskrsatonnhont. qtoen
onsaatorak easakrsalba qronhiae n'ongarihs=
=iolti, qtoen Skrsatorak te Skrsatonnhontaonta.
Stante Skrsarihsrostande: ondaie Sken [x13] agrihonok
te satiesen [x14] chia te Skreiachiati, ennonchien
[x14] cdaerik [x15] onsahotirihsrandionrhenk iaon
D'etskrsatonnhont.- [x16] Stan inn agtier [x17] aionhs=
=andirha ti qrihsten: igrhe [x18] qrihsretsik bo
iraia qrihsraient St'easent etsontonnhont.
ennonchien satlek etskrandionrontics
andoron ndaoten [x19] ontongenhate.-- Hakaksa
Sti otierannon De X'ondechate, Hakenlehon
orakrsannentaq aseti d'hâtironnon; ti
Hakannren Dexa [x20] andasatennon, chia De
entaronkrsannion, [x21] otrahondikaton asetiichia
je otierenhaka ate qennhaq tehstondechondi,
aston te ondarhontie :

ignis ardq[illegible] anima tua,
in Corpus tradit,
et flamma Corpus corripitur --
quantus quantus et penetrans ignis
extemplo flamma motorum percurrit,
non vellat locus qi non ardeat! ...

age dum an ea peccaverit et corpus
Si te mutuus diligens, cum vestra una erunt!
fieri ne possit? tu scilicet [illegible] dirigat
quo tui digiti, manus, pectus, totum corpus
pellat. lecta fuissent? Dicitur
ignem quo pectus, brachia, vultusq;
dorsum, crura, ulla fuissent?
sortem te praeter, hunc ignem diligas?
poculum venenatum tibi propinatur,
misceatur serpentibus, felle
atque bufone colubre:
tibi suave sit tale poculum?. cave
fieri non potest, odio ea effere
tibi: non diffidet tu cultrum
quo dilaniatus fuisset; non
ignem quo arsisset, nec poculum
acerbum quo tibi doluissent
viscera
pejori odio tuum Corpus et [illegible]
tua anima sibi erunt [illegible]
juncta cum resurget, nisi nunc
credat. -- attendite qa sola res
sit momenti; -- recogitate.
hanc estimate: nulla res ei est
Simulet qa'itta sit. -- vobis caveo
Certe resurgemus, certe toti
beati in Celo erimus nobis chrisman
Certe istas veltras, personas gratiae
nisi Credatis: utinam hae vel vos
penetrent in medio Cordis vestri.
nolim id obliviscantur
resurgemus -- qd me praeter facere
illa sit apud vos recta et firma: longul
ece puto sermo erit, plurimo
quid fiet in resurrectione

Ne alio vagetur mens vestra
rei momenti -- alpicite
qa hic sunt in mundo, respicite
solem et Stellas, videte
innumera flumina
Lacus, Sylvas omnes; ab initio
mundi singulis annis sic ea res habe.
nondum adhuc quieverunt:

1. qahaicha et kakran prendre feu
2. ens penetrer en un instant origine et ongtasi
3. ateraba generosum ee
4. alaonksa medecini
5. qenhonksi in et mittere * ea aqua
6. korogentslik * serpent * tsonnh: fasse * otsi: fel
7. ateq yasse eq eau * atontandi hoorible
8. otsonra [illegible] vulsura * qtsirah
9. atsteiackahenni sibi invicem vrali
10. aonksa qrihsraen Sola res momenti
11. tsirih: vobis servate * atchsrat servare!
12. chierakksi S. tibi caveo
13. agrihonok res penetret * chia te: ad in fine digna
14. caerik sat tibi: ori solum ei prohibuerim
15. arihsrandionrhenk rem cadere et animo [illegible]
16. Stan inn interrogant. quel?
17. andiri Durum esse * andirinoli durelucre
18. je veux etre un peu long a raconter!
19. ontongenhatie
20. qndasa - qte qtonnon mult:
21. otrahondikaton atraha yasse qrha * ondi
Condikaton Mult

1 De Religione

ihsk̃erhe ihochien[1]ra Stan te ṽaiennentache
aondechenhaon ; ihsk̃erhe eotik[2] eṽakontie.
eandaontie ; ihsk̃erhe eotik eonkxeton nionse.
aia aseti ye Skxarihonnis, Stan to te-
avenche -- ekxatronxa, esentxentay, de sten,
iotierannon dex'ondechate : eṽarakxaton
dexaiaṽ, chatiatentaha de tichion
ekxatronhiaronxa aronhiaxeti, esentandennia
de dex'oñecechate. d'condechentatia; eboridavandi
haxendio dexa endaxatonnon to ihochien easenche
chi[15] eaxtek aseti d'ohexokxaenton dni d'anniaten
achsk̃xannion: qlisita ehondechachiat
condechaqia n'ongondechaxeti chia teakachak,
ekxentat a te ondechie, xx aondela onne
etondechaqti: bo ati [17]ionn' avatendaxaten endaxa
[18]qikona. dinode entava onne ichien eontentonnia
qio, atronties. qhsenta aseti, onne ichien te-
Skxarhaxe, te Skxavendaxe, te Honnontsi, anniaten;
onne thondi aonsen aseti n'ongxe. ondxa de
axiheonche n'ongxe aontonnia de ihochien dxa,
te kxatennontratie[19] iôti : otem de to haxne.
Stanxe thontatakxetonde. Stan te te tontennontraz
thiele; ekxat eontentonnia qtiokxaxeti n'onxe.
te[20] endiaendi -- taot ichien aiatenk aontaionkxeton?
thinnen aat atexhon axatondechaten bo? dis
ichien haonhxa chendigxaen : taot ichien?
haxendio endi ati [21]ahekxaenexat' ie[22] kxandiov
aondi, de[23] thonxentlenkxa. haonhxa ehen
ebaonhxentkichiaq. haonhxa haonhxenlandikhatc
thaonhxa chendigxaen. dchexhon onhxa do-
aongondechonti, bo te ondechenkxa-ongxaxa
legn d'achxenhaon, taot ixa d'aongxatonxen?
[24]ebaxentaqti de hondigxaqn haxeri ondaie
bo ava [25]axatentontaxa. chia ekxondechaxonxa
ebotexakxati ti xenxtxten dox ehen ekxexakxaqn
ti xentxten.
chi ahxentakxri songxentaletandi d'ekxaxakx-
ingenha Stan nendi te Songxatatandi haxendio.
haxeri qiaghiexalie xentxenhaon, qiaenxhon.
qteientka Sen n'onhxa, kxe de taerdixak qbo,
onxe bo aongxaatarenk-- ondaie ihochien[26] xtoch
d'ihaxen daat haxendio, atiehiexakxrik iqken
de Honxe, xade bo ichien ontetkxadatxenche
ont'etkondechatonde achie[27] ahekxandachiondat
atiehien? ie[28] haxihxaen qndachiondandi, Stanie
xatondend[29] xatsek ahakonten -- qxa ehen
d'etkxhexhenha, exatentonnia aseti de Sten
iotierannon: bo ati n'onxe ehen qagonnhonti
haxendio. Stan ichien Sn xatennond te.
Saqaionniande

putatis hic rerum modul e ceptatio
Semper; putatis ita curret Sol
fluent flumina; credunt hoc Sler patri
bellua & nescitis: non hic
erit -- dies erit. evanescet qdq
est in mundo -- pervibit
hic Sol. peribunt Stellæ
cælum delebitur; dies erit terr.
extremus; hunc designavit
Deus, cum hicabuntur flumina
paludes & stagna
ignis consumet terram.
flumina vorabit nostram terram,
certo Dec ubiq; graffabitur, extemplo
resolvetur terra; ex penibunt flumina
vivi. lacus, morientur
bellua; aves. pisces; ecce non
superbum sylva, rupes, nubes & montes,
morientur etiam hoc: nunc
sensim alij, morientur,
nos volus sequimur: at tunc temporis
non parturient, non te sequentur
[illegible] tota hoium turba. peribit,
nemo effugies. qui go verbi genaven
qui scis qd est terra finis? Solis
Deus decernet: quare nam?
nos Deus vetet: eo adjuvemus
cum fecit terram: Solus mundum
creavit. Solus eam firmavit.
Solus decernet. volet perdere
terram, quam suam habet. --
non e nostrum dicere, quare nos perdat.
diem notavit quam voluit
hæc dies efflues, ex dicto terram:
notavit qe erit diei qua ultimum videbit sol
Deus q declavit nobis qui hic die di-
e consilio hunc nos calavit

volunt. semper caveam, cogitemq
nunc sapiam, no decipiar, cum d
nobis eventurum est -- optime ergo
dixit Deus. cavete vobis
hoes: quia volit impendet
mundi finis -- an eum mendacij
arcuemur? mendacium nobis, -
non sicut veniat ac Deus - cum dies
ultima venerit, pervibit qqd [illegible]
est: tunc enim mortuos Judicabit
Deus, non aliis est reformabit

1. qranda is entaxidi. Stan ing plus
2. qrakxra. qandava is ontkon cinnamon
3. ahaxe. entaxidi. div de Stellis
4. ondavandi. tempus aliud. delignant q qrandi
5. qtie. siccari
6. qhexokxra palus e achonkxra stagnum
7. atendaxa. passi qndaxa
8. qikona vivus
9. Skxarhaxe qxha sylva e qxenda rupes
10. te qxeniaten in fine qbrevitt nullibi
11. te qndiaendi. si n y a point a Sechaer
12. atiekxarexat quasi nous trouverions a redire
13. te kxandiov e laboraverunt, e potius mal digitis
14. honx: quam portes & cujus est dominus
15. atentxendi. ut eton perdere alium
16. ebaxentaqti. de eton perdere alium
17. ahaxen. Dieu delignant
18. axatentontaxa: anima ex ontanan Sechaqn, Seculer
19. ondachiondati. demonstr e
20. te. haxihxaen e q alius; e novus
21. xatsek akonx mentiri q falli -

De Religione

nien aat ekaatichiakon de kwaeronę ękhen, | reficiat nostra Corpora, quibus
ękhia bo ękaationt. n'ongennonkwat ękhen; bo | vsurpet naturæ aut reintroducat, nam
khaonę bo etsikratonnhont--oki ękannhaka | resurgemus -- angelum mittet.
ąronhiaęronnon, ękhenkeon, ti Sakenretanda: | dicet, è clamatum.
aontaiontonnhont, onwe ękhen; bo Iken aiondi- | resurgant mortuorum congregabuntur
:okwichien chi onnontst--onne ichien asaratkwa | ubi mens est--an prosequatur angelus,
d'oki, [x2]ąronhiakenk akataka, ann'atiokenret | Stat in medio Cœlo, magna
chieąnnen [x3]agwendaka, ągnkaon, Satkatonnhont | clamat vox, & dicit, Jungite
rdio thonse ękhen: atkendiokwichien, ahendi- | mortui [y] Congregamini, ex
:onraen onna kawendio d'etkwatientag aondeckeon- | iudicaturus Deus de vestra æterna
:kaon: [x4]ękendaarendi rdaoten [x5]ękwakwendawatonwa | sede [z] personat illa vox ut tuba
kwenk, ąronhiaęronnon Daat ękhi ekwendwannen | clangor, vocis maxima tonabit
a te andeche ati ęąwendagonte kwaęnk | in omni terra, ut tonitrua
[x6]ękwenderonniannion de hinnon agndisak ikochien | tota tremet terra. --
aaonkwentsagonte n'ondechaweri--Bo bo aat | vox emiserit vocem angelus,
ekawendingenka ąronhiaęronnon, onn'ationta- | accelerant, resurgunt
:tennonten aontaiontonnhonton n'ongwe ękhen-- | mortui. --
etsak ekhiakakwa awene [x7]ontaontetkhoka, wa de | multos videas et undiq; emergentes
ąndagenchagon ontaontatennontakwa, ąrhagon k | alij se ex Sepulchris extrahunt, ex
dwa ontagentiokontie; echeenteka De ątkitia | ex Sylva turba erumpit; noctes quot
agataątinnen, agonę ikondi eonken de qio | ignis vorârierit, quam quæ crudi
ąagataątiennen: echeęn Dabo agronnen | qui vitaverint, vitam quæ crudi
onde; Dind'ondatagte; echeęnchiateka, te | qui vitaverint, vitam quæ crudi
chiagannrak ontatiatontak ontatetkhitoretkwa, | necatos, fame et bello, vera eorum
ontatetkhotkwa ontatiataąiakenk: Stante- | consumptos, ossa mortui et cocios:
thagataętti thaie Stenietkha tetio'ton D'eerone | Corpora nulla Defficient membro,
ękhen, thwataweį atiaondi. Bo ichien itkeatsten | profecto integri, actatis quales
te eatstennen St'adon agonnhek--te | fuerant reverentes
Sakkenheaten echiakakwa aoienka | Stupebit videns ossa agitantia,
[x8]tonkaontenneaannhontron, D'anniatsn onneavichenk- | Se se adaptare, quæ olim disjecta fuerat
a te onneag [x9]akwatandikwahon, [x10]atsechiake | veluti certatim quærunt ossa; quæ ibi
[x11]nondaie de te [x12]Satrendeennen & [x13]te Satkenteandeennen | junctæ erant. Sibi obvia
[x13]tonkaiatraka Bo ara, onne ichien [x14]tonkaiatonneatakon | fiunt, tum se vinculis jungunt-
onne Bo ike D'otkinnonkiaba ątkinnonkiatichiat | que nervi incedunt Se quærentes
ikondi n'ondatki ękhen [x15]tonkaiatakonchiok ichien, | ut Socios, sibi obvios. et
onne tonkaiatetkinnonkiatannhontron, aioenka | se jungunt, subito se vinculis
[x16]aonkaiatatientecha aioenka onkaondatenrolba | collocabunt, et sibi adaptantur:
tonkaiatrondeen; bo ikochien aawenche D'otkwa. | Sic fet visceribus, pectori &
otkwenka. ondawa, awekachia awen [x17]kwatondichake | pulmoni, cordi, Sua quæque loca
ióti d'[x18]eonkerontakwak [x19]onkawendorenka onne. | ubi fuerant Sota, junctura inventâ
Bo [x20]onkaontetkhotba.--[x21]otkendagte rdaoten Stiotic- | Se se nectunt. -- multa corpora
:rannion de kwaeronę, ta ti Stenietkha ta | machina est, at nihil
[x21]teandatanderake, Stante [x22]kwakakwache, satkek | deficiet, non erraticum a loco, non
iaon aawekachiontakhenka [x23]nongekachiontakwinnen | alibi videbitur Cor ac erat antea
ka ichien [x24]ekkwekachiondiontaka Chia te. | vasculi in medio pectore pendebit
[x25]ar[illegible]achati: tekhontrandgenchon Bo dotkwenka, | Cor: adveniet jecur;

[x] kakonwiti s clamare
ąronhiakenk
agwendaka
ąąwendi sonare
akwendas: tuba canere clangere
ąndewendi sonus c tonare
atetkhoron Se ex aqua extrahere pelkondi
kannhkontra Medre bous a bout kannhontron mul
ąrichon Mul disjungere
ks-atandikwan certatim agere
echikon multi ejhiaq quærere
ks-atrandgen Sedem prope a atennea yast annea
akalon Multi & ąken jungere

[y] 14 atakorechiokwi Se mirer a se regarder l'un l'autre
16 atatiewatondi Se le mutuo videre quærendi
[z] 17 ąndata Locus
18 akeron Se placer a akerontakwi Caul-
19 ontatewendi:
20 atewkhotti Se fouvrer a ewkhotti fouvrer
21. otkendagte magna alt arl in fabrica corporis
21 ąndata et ąnderaq errare
22. akakwi
23 ons, ea talioq ontekwi Caul
24. [illegible]diontandi Vetter attaché
25 eachia pectus chiate et ati in medio ~

190 De Religione

ondara, etiagarachia: Bo ichien etsötik Sti
qeren nonkra: Xa ichien ekraiennenronten
Sionkalkotont; Bo ikondi etsikrachikton-en
te kreachikont Bo etsikrakonrelonten, etsiksa-
=teiachionten te tikraqonrelontak teiikraiachiontak;
ateqn atiaondi etkaerik de-kraeronę-ghen-
onkrati chi ogkrendatonnen te kraqkarent,
Stante tsikraqnhak, te tsonraqkandend ichien:
onkrati chi otonnen te kraqontaqrent
etsikrarénqannon; etionjonrichiendi, onqalkrę-
=hatiend, te tsikrasendandarek; etsikrasennonten
etsikrasatiahaj ichien; anniaten iaon de qi,
Stante tsiachonielkra de sten akandiakrsten
chierendio nonkra-ęnk, Dechierhon, xa iet
haoten aonechonia, otentondinnen Daionto-
=iannon, Daionralkra, Daraqonelkren Steniella
din Diaqchent, tetionsenkeonnen; tetsikrak
=ichien nondaię aseti, etsikrachahatons
etsikrelka, etsionjonelkren steniesta dinde
etsinqsachient-- Stan Skas te aqonnhek
aotiokraseti nonse, Stan Skrentat te
aotondiati, Stan Skrentat te aqsenkeati,
Stan Skrentat ondechon te aqonnontarhendi-
=oten Detsikrasatonnhont ekat etionjonrichstaj,
etkat ondechon te tionjondechandera, etkat
qndaqenchaqn etikraaqingenha; etkrental
etsikrahatiatichien-- haotindachia chia'te
=etsontonnhont haonea ghen, chia te nikra-
=entondik echiaaha ghen Danniaten satetkrebak;
sade etkrentat etsikratons--aonkra qrihraen
qatiaondi ti qrihraten--atsenkeran conqsan-
=derasa, Dekrakakra etsas ichien nonxichi-
=era ghen, onxiatrea ghen, aseti de chi
etiaqtaj tetsotondechondi nonse-ghen.
Stan inn ekrerhon Dekrakakra atsikiste
onati ontaqannenronkie te tarati nonse
ghen; chia te aqtiokra bo kratrakrat
ontaqntiokontie; te tatokrsaba onati
antaaonhrentsatarensanhatie ndaoten; Skat
a de ontarage tontaqotetkoransanhatie, Dagsarin-
=dinnen; ondechen dra ontaen, aqtarake bo
=era, aqsaqnninę qndatiqe aqnnenchrondie
tendake &. a te ondeche etkat. tetiaqtendi
onse ghen Detsontonnhont jotaghra-
onnontaen; eei krerakrat kratennontandi
tennhaha xa ikochien tondesa etnokraerik--

pulmo. Sylen: Sic vocabul. eru
at nunc est: capiti nostro redim
capillitium; eruncs pedel
ut sunt; manual. brachia
ut sunt modo
redintegrabitur omnino nostrum
oculi perierant et obliti,
non videbamus,
aures perierant; vocabul
audiemus; cum mortui fuimus, o
mutum erat, non loquebamur, habu
vocem, loquemur; quod commiti
non gustabamus de cibi,
dominus erit, cum voles, cibos
gustare; perierat motul.
ineptus, delectatio,
odium, cum mortui eramus, vocabul
omnia suscipimus: movemur
edimus, delectamur,
edimus-- nemo vivebat et omn
hominum turba, primo ullo die
natus fuerat, mortuus fuerat
sepultus fuerat--
cum resurgemus, iterum spirabimus
simul aperietur terra, simul
et tumulis exibimus, una die
reformabimur--senes pariter u
nepotes resurgent, pari state
erunt pueri, et qi senuerit; quia
una die vocabul fati erunt hoc--nos
res tales sis-- quam libenter
cum videbimus avos, atavos
nostros, et quotquot ab initio
mundi fuere hoc! quid
cogitabimus videntes ab austr.
turbam innumeram venientem
parem ab oriente coetum:
innumeri, ab occasu
inedium, alij ex lacubul
exumpsunt- alii innumeri, alij ex
tumulis, alij è suo patria veniunt, a
staci, abnakis, andastes, iroquois
hurenniis &. ab si parte mundi cum
tema, accelerat, ut congregetur, recta ad
orientem, jotajhuat, tendunt ocl. brev
coactus erit multitudo

1. qunonra capillitium oris y avoir
2. Etkaerik: qeriken lanari kal ik skal
3. qqksenda oculus aton perdu
4. Kaqkarent oculi apertura
5. Kaqkandeonnen oculos circumvolueri
6 qtkrei pro qchaqei mutum es
7. anniaten iaon de qi qd ad eum pertinet
8 atendendi perire diak. tia. di finem
9. atoiannen male se movere y ori
10 kakran kra k cayere reduy
11. etsikrelka: ka continuatio actui
12 onrieka habitud. et ere fiche
13 Skandegaron è terra oriri De glaud. stem
Ondechandegaron et fabulis è terra nasci vocabl
14 tatiatichien etre fait qatichaq fave creer
15. aonkra qrihraen sola res est
16. atsenkeran cons: quantum mirabimur
17. casal. tumul. atase pavei y a
17. atsikiste stercidei à atrakri Sidus occidi
18. Ke-atokri ad salvare y sidus occidere
19 Grentan vagari errare a terra gradir, de, host inviti
(y ere flare)
20. ondechen de love pail give ondechaen
21. qtenti epail qtensti Le Devenir
22. Skr-atatennontandi tennhaha id est
commandi de se preister

aventraon de chiegannen a te ontrek dea,	etiamen valde visitabant aly
chiegannen [x1] eteatonthend chia [x2] te con ichien	simul dæmones, sibi
ovalt atiaondi skat te [x3] ontakonchiok, [x4] aiaenrhon	occurrerent; evideret una ex
chi aotiokvaseikatieid iaon de skandaenchas-	fossis turbam erumpere, a
skat ati ontaqotathatie qndaenchaon	simul exhauriunt [illegible] congregando
aiaenrhon ondaie eonnia st'eondihokvandoras	inde fiet ad secundum
abo skat condihokvichien; d'ihevhe daat	acceleravunt; quæ voler
havendio ondechaveti aiontrihotat ti	deus ædificat omnis terra quid
vaendiqonvsten de xeatichiai n'onse; iheuhe	intendit horum creando; vult
daat havendio aietoj atken aveti ti	deus noscatur quantum,
xeronhiaentonk aqotatoqéti n'onse onechi=	sanctos beat, a quibus honorabatur,
=endaentak, chia de xeresaba daotieronnonkhen	quantum peccatores, punio
ghen; iherhe daat havendio [x5] ataiondechek	se se sancti noverint eos
aiontatienteha d'aqatatoqeti ondechaveti	omni terra qo cultissimos
[x6] aierenneru [x7] aiechieronndiannon d'aiontonel=	honorabantur, et qe erat
=onnion d'ethixeresilen, iherhe daut havendio	mercel; vult deus ut omni
ataiondechek aierihvateha sti eerhak	terra noscatur quid sæculare
erihvanderatkva d'aotieronnonskhon ghen;	peccatores;
[x8] aionqal atken d'ethixeresat aiaonderasa,	approbent assentiente meæ collegationis
d'exeakvendihaten n'ondechon te xeatavaksen:	stupeam, qt est sum exprobationis qd in
xondaie thondionvsten d'havendio ihevhe	hoc est dei consilium simul
skat aiontiestannon de hontonnhonton	vocant est, [x9] resurgendo
n'onse ghen -- thatrihotat ti haiendsten	hoc -- audite qa sit dei
d'havendio: to to aat ekvenhej eonqarihs	nient: in mortis puncto nobis
=ichien st'ekvatientak aondechenhaon din	assignabit deus ubi simul æternum
n'ondechon aient din de qronhiaq	mansuri. q in cælo q in infamo--
toia to iaon d'aotrihote de to haone	pauci tum audierant angelus
toki thochien qatra qronhiaeronnon de	protector adfuerat;
tronqannhek; chia de ondechonronnon	dæmon quoque ut declaret
de [x9] qrihvatatkakonvas n'onqarihvanderatkon	peccatores, volens ferre
iherhe aXeatonnetkand: to haone de	infortunium: sola tum
onqennonkvachaqn thochien [x10] eonaatatoqét,	anima certa fieri, sola judicabitur;
aonhva thochien eonation qronhiaq	sola q in cælum, q in tartara
ndiaeravaten n'ondechon; [x11] alon ati de kvaerone	ducetur, quia nondum eius cum
t'eq[x11]alavatiese q [x11] alon'da kvaerone te [x12] konaatakvande	corpore q nondum uterq corpore
[x13] olen [x13] oslavihkerihat ti qrihsten havendio	ai cum deus ruvsul diriget rem
d'etlihkvatonphone, talken a te [x14] vaatrakvat	in resurrectione, ambo corpus
de kvaerong dinde onqennonkvat [illegible] dehariz=	et animia erunt simul, et decernet
=hvaiqet d'aondechenhaon a [x15] te kvakontak=	ubi æternum erimus.
=qatra tien chien de kvaerong de sien ekvaevhak	aderit cum corpore quidqd in vita
a[x11]on itionnhek: atoqti to ihevhe daut havendio	faciebamus: par e deus velit
chia t'aotiatasenk abo aonhventennenhaon	similiter utrig æternum sit
din d'eraxen din d'ekvari qenk -- ennonchien	vel bene q male. -- nec credatur
eskverhon, chiesketchien ava ghen te saatoret	forsitan alia vita deterner=
etlihkvatonnhont-[illegible], ehevhon [x16] aonq sen onniannj	resurrectione[illegible], et credat: sit bonus
ti [x17] varihvtenst tachia aaxenhcon ?	judicatá est simul ac mortui suus?

ontion = in male gato = q positivum =	10 vtatkakonkan = multi pelle
gon arriver = simul advenire	11 atoqti sola determinabitur seu judicabitur
atakonchiokv. se trouver tek a tete	12 qatrakvande entagrabbi q ad sive qatratum q qatra
ataqenshon credatur cand turbam ac in fossa	13 qrihvierihati veram rem dicere
ataiondechek a te ondechi in sein	14 vaatrakvat
qarennonti faire de cri d'applaudissemens	15 charihvatiqer decider determiner
aaux mots du selon j'ai = tirenniens plaudit	16 aonq cum a te generalitatem signat
atonetsen etre reconnoissant	17 vtrihvti tale facere
aionqal pro aionqral qradonni approbare	

192 De Religione

isaen, aronhiaç eshiatien desa, oten dechi
tsitron ondechon elakaochonnent--Stan n'ondaie
te herhonde; [1]earihsaont de [2]borihsichiaj n'onse
ehen t'achia haontonnhaten: Stan [3]anniaten ta te
Saatoreba D'hasendio, d'aherhon. [4]aonsaronsa
de yatsek esajerenk: ondi thochien de tionse
[5]honsaronsalkon de Sten karihsichiasi, sade
estak ikseaatatonk, ikoserhe xa ichien aiasenk
aiowniannisba, eksandirak ichien, te onniannis-
Stan bo te hasenk hasendio, onek[6]achien steniesba
te [7]hotonnhitandik: aseti hatoxa de Sten
ikseatierannonk, ksendionraentonk a de? hatoxa
Steniesba; kseatatiak? haronxa [8]ontesciachenk
anniaten; din de sonelkxen Sten haoten, chi
hotoen.-- taot ichien aiasenk t'ehatoandend?
[9]ehaatatehri de chielksaon, chiataseti ehiachiati
ti hentron; ondaie ichien ehentrontaksi ksalksaon,
d'iherhe aongendionratogenk ti ciendsten, aon
Sen conbarat, congchiendaen, dinde t'conbaratande,
onne ichien ekseatonnhaten anniaten ienhatig-
taot ichien âenk, [10]ahorihonnhij de Sten aionxaerenk?
Stan ta te [11]sonsakannrarandihik sti tionnhontiend:
taot ichien [12]tahondionrhatandihi de Sten
a sonsataer? chi arihsisichiaç: ondechon
contetsirat agrihsanderalkon de Stante-
[redacted] tontonnhontaksache-- chi
arihsichiai ibondi aronhiaç conksalba
d'agatatogeti; [13]agondionranditihatie alon bo ient
exondechate, aerhon chi sahente ti
aondionrstenhatie St'agonnhontie; chi te
haatoretihatie d'hasendio d'oraxen din d'skaot
conton eaihej: ondaie ati ioh Stiatonk, Stan
xa te [14]sonsarihstenstandihe hasendio araxhen
[15]elonsaatadannonton etsiksaatonnhont; ondaie
ichien chiaat esarihsandiba de borihsichiai
ongatonnhake: eherhon ichien onek [16]arihondat
atken, aiagtrihotaj ondechaseti n'onse dindaeki;
eherhon agtioksaseti ahonatichiendaen n'ongchi-
:endaentatiend St'agonnhek, aiagondionratogenk
atken ti endoronksak arihsiosti, ti ontandihik
arihsanderaj, ti ontetsikastonhonk esatksa,
ti gonannonkontak oki; ti etksahenskxa
atatakxeron, ti ontresatak atatakxenraj
atatendaetandi, atatesendstandi,: eherhon ati
daat hasendio aiontatechiennonnia, nondaie
[16]aiontataskand, aiagenhaon, kahachia! andeia
de onse; do Sen te catstennen St'alonionnhek
eherhon ibondi hasendio de entioksaon
dagatatatka aseti n'onse ehen; atehenchasannenk
abo aiontehenk agheronnonkon nonsendaetatak

dixi, tu calum, tu vero
infernum pete.-- non sic
volet; ratum erit quod decrevit
de mortuis in ipsa morte: non ruinis
deliberat, et vulti deleatur
quod perveram fecerim: nos soli
hoc reformamus nostra judicia, quo
nos perdimus; cum, ita fiat, volumus
qd melius sit. decipimur, non bene ea
non sic sit deo, quia nihil eum
latet: omnia nostra opera
noscit, cogitationes nostras videt, verba
nostra audit; avertavit,
delectavit, prævidit--
quomodo fiat ut non cognoscat?
intra te permanet, totus est in
illo; ideo in nobis est, quia
vult certus est qui simul, numquid
bene facient, me colent. sed bene vivam
cum vitæ metam attigerimus:
quid fiat, nostra opera eum lateant:
non avertebat a nobis oculos in ista vita
quoo dubitet de nostra erga eum
agendi ratione? res e præjudicata:
peccatores non pœnitentes dolebun
in inferis.-- prius etiam
statum e beatos fore sanctos in
cælo; id ratum est dum adhuc
erant in mundo, quia dubum pate-
qualis in vita sit mens eorum; deus
dudum præsentit an boni an mali
futuri sint morientes: id caute e cur
dicam, non secus nos a deo judicandos
cum nos examinabit in resurrectione; idem
e ac si iterum stabilitat judicium faciet
in fine vitæ: id tantum volet, palam
audiant hoc et angeli;
volet laudentur hi qi me colebant
viventes, palam sit quanti
fidem faciebant, peccatum
timebant, quam in miseria patientes tem
quantum diabolum temnebant; ederam
eadem, furtum
adulterium, detractionem: deus volet
eos honorari, illos bene
velle, dicendo, quam bene illi es;
talis utinam fuissem in vita!
volet etiam deus in cælo esse
nolcantur; pudore magno suffundant
peccatores legis dei violatores--

1. earihsaont res erit irrevocabilis agent
2. arihsichiaç decider l'affaire de ç
3. Stan anniaten te nonquam
4. gonsaronsa pro aonsaronxa qr breve
5. honsaronsalkon nous nous dédisons
6. atonnhitandi s'en s ignorare aliquid
7. eiachendi tralei s. ens. enk encke
8. atekksi perennitatem signat e initiale
ehaatatekxi Syr adeli xehondeon; atekksi Syr
9. [illegible] atekksi [illegible] e germane
10. ksakannrarandi ab algo avertere oculos
11. kandionrhatandi dubitare
12. gndionrandiri ingenio et stabili vitam obdurat
13. arihsstenstandi rem alicui palam facere
14. gatatannonton examiner ç
15. arihondati rem pupliciare q. laudare
16. atatatkannon sibi desirare atkannen

De Religione.

Skearihsateri ti aonelkseat daiontatrihondat	Nostis quam placeat domi
annonchie, Xondaie haatsi d'atsaondenniandi,	laudari: talis victor fuit,
xondaie de Skat haatsi d'achienk atsaondaon,	ille die nominatus solut trel capit
xondaie de Skat haatsi [x1] d'atsaondatstaha	illes expulit qui nobil
n'onxiesatak; atiaondi te satonk ti	nocebant; nihil tam jucundum.
aaonelksandik n'ondaie d'aontatial aonta=	quam sic efferri
:trihondat: bo atichien aiaentonj d'aiaagon=	an quid parvum erit Sanctos
:etksen agatatageti d'etsaochiennonnia hasendio?	laudari a deo?
chenhaon xa ichien te hat daat hobaratinnen	ecce, inquiet. bonus christianus
horihsioltinnen, haonhsa xa'andarack ti	in paucis misericors.
hatandisenrhak, haonhsa hentontrak ti	abstinebat à
[x2] hatresatak [x3] orihsanderatande: ahaenterik	peccato: an novit
atatakseniras, atatsiachatsenni, [x4] atatiatagti?	furtum, iram, et alyl molestum ee?
ara ibo ti hoteienthihatiend ti honnhek,	in vita Semper Sapiebat.
ara ibo ti atrendaent [x5] hondiontaksihatiend:	precari Solitul erat.—
bo ichien ehasendstenk hasendio, t'etsaonnonronks=	Sic loquetur Deul: honorabit
:annionnon d'aoharatinnen aorihsioltinnen;	Sanctos christianos;
bo ibochien ehaerande, [x6] ehatotrak enhoksaseti	Sic faciet: enumerabit eatum
d'aorihsioltinnen, chia ehenhaon dietst	christianorum: et dicet jesul
thatrihotat thondechaseti deka Skeatielti	audite. vol ex toto mundo Congreg
onne ichien onsaxeeriten d'aeatatageti de chi	ecce remunero hanc Sanctorum
[x7] aetioksate n'onechiendaentak Stsaton aonnhek,	turbam qi me colebant.
ondaie ichien [x8] onsaxeeriltaksen, d'axennonhonsba	hac ett mercel, eol adopto;
chia [x9] agaatat onn'asaton etkat [x10] eagendarat	pari Sorte et beatitudine
aronhiae etkat [x11] eagatka, etkat eagatkatsba:	evimul:
ehenhaon asenstran [x12] echiatronhiaenton	tibi inquiet, gratulare
aien, d'[x13] ehiatsaten dela [x14] ehiatrakeat	fili, te vocavit, participel fiet
otioksataetie d'atsaonnhonsba.—Chiegnnen	turbae quam adoptat.— valde
[x15] etiorannentai de annonchie aiontatechiennonnia,	detlat Laudari domi,
te [x16] satondrakst n'ondaie:—oten dexa aonhsa,	id non proficit:— at hac laui
arihien ti aonelksat, d'atsaonnonhonsba	sola ett qae arridet, a deo
d'hasendio; sade aondechenhaon etsaotaeriton	adoptari: quia eorum desideria
de Sten enskand; [x17] t'chasennentache detsaochi=	Semper implebit; eol Semper laudabu
:ennonnia, t'ehaiennentache d'etsaoronhiaenton—	ellol Semper demulcebu.—
chia t'eotik ato d'chontehenk aotieronnonskon;	non minul peccatorel pudebit;
de Saoatatsatka hasendio; tkeatat ibochien	eol notol faciet deul; convicijl es
[x18] aeSandandij [x19] aetsatchentak, atiaondi te Skatondik;	pudore excipiarel ab aliquo, extra te q,
aoienka ontachieonchienha: ichierhe, tarken!	tibi vultul cadet: cogitat, proh!
teoskenheati [x20] ontetkaba, ta'ti? etaton de=	quanto pudore afficior? id dicet.
arihsaseti [x21] etietachiaten daat echi [x22] ettetehati?	erunt oel contra te ti pudorem faciente=
Stan tkeatat ibo ara taen tkaochaseti [x23] ceSakao=	non ab uno th, hoel te lacerant
:chaxsehon— ondechaseti iaon [x24] ettesaent de	dictil amarif— oil terra sumet
Steniesta Satieronnon Sarihsanderaxonnion	vindictam de tuil Sceleribul;
a te ondeche a te eatae [x25] ceSandiaton	oel totiul orbil hoel te impetent
eaenhaon, tkakatsa tkakatsa chi hokaochate	Dicent, videte videte. hee furcifer
Songaetatak (xondaie eatsinnen d'etsaoksaeron)	noi Sadelat (he vocabatur ifti homicida,

---

andata village staran oter enlever
atresati Soppoler rehitter vg au peché
orihsanderatande peccatum
atatatageti Se Se mutuo Sadere
andiontaksi avoir l'habitude q c, de prendre a ec
atatrahsi percurrere, enumerare
entioksate imp. c. pers. multol ee
aeriltaksandi aliquem alqâ re remunerare
agaatat Sumul pacil Conditionil
endarati val vat vate habitare
Eatka evimul atate pareil
atronhiaenton frui Sua beatitudine
atsat notare nominare C. 9

14. ontagatraksi q aliquem in nro aliorum numer
15. Chiegnnen etiori: valde dilturno
15. te Satondraksi n'ondaie id nil proficit
17. tsaenda. gienda entandi finire Ceasare
18. andandi convicijari
19. atchientaksi ob aliquid pudere C. [ob alqd alicui pudorem facere q
20. atchati hontoyer q q S
21. ontagachiatandi pro q Contra aliquem Se in [bonum q mala elhaurire
22. otchati profrum rei:
23. akse objurgare axse hon Mult. confahonaeas e
24. ontagenti rofrapper le vanger [C'est vanger ei lui
25. gondiaton ferire, fautiare onk. os

194. De Religione

ondi, ehenhaon, de saatat; ndioharon sen
n'ondechon ahokaochonnent ondi onderáh
hannonkwaeta: Stan inn elandienrstenk
entiokwaseti[x1] etatontiellen etakaochuxsehonnion?
saat otrihwatonlandi[x2] etcsarihwatonhons d.
chrihwasderatak. Sti chiennhek, ara ibo
t'echiatonteha, ara ibo ti[x3] t'elondachenk, ara
ibo t'echiatonét anniatenietba[x4] achiakonchiagten
D'echiatakonchiok D'eelannonkonton; chi
ondti[x5] achiatonsara chieannen aohókwa
echittokwaen[x6] D'eelannharahon; etielendachiswa[x7]
etielakseniboretandik; Stan Skas t'etiagata=
.senrente, detadkwaseus aseti etatones[x8]
ho.ho iontonk oeriben aut elongaeriben
De' longaetatak, oeriden[x9] te[x10] hatakonhen
D'atagokwaeron d'atagokwenrat d'atagatákwa:
oeri-ben aat aondechenhaon[x11] ehonaragnichon
n'ondaki gtitstae de te saikwas: ondaie
te. sarihwachasat harihwaetabak arihwisth-
onhwa de erihwateba n'onge D'anniaten
onXinnionkonba. etiagoendaten bo'dwa andagon
ibochien onXiciachasennik etiontonéba
D'ogne aiontatia aiagnhaon, Xasichien haatsten
De chi atchat, agenrhe chagkwahenk, dchiatkaska
charihoha; otem D'etkikwatonnhoni Stant'
etsontatandihe D'ennonkwaeta; ogne ibochien
contatchat: iebst etagonnonkonton, etaplehentak;
chatisendiontahe honditokwaseti aronhiagronnon
n'ondaki aseti D'ennongse ehen, te honachiogon
ehonatkwatonchonkj; eagnhaon, doki. kahachia
ahotahekenk aongi, taot echiatier de to haone?
echeral atiaondi Deelannonkonton: echierhon
oriherihen ondaie n'onjatada itkwaghaochachen
itkwaglieronnonskon aongtahekenk ichien
echierhon. Xondaie eatsenk D'etkikwatonnhons,
atogen aat bo eatsenk Jennonchien t'etkwandi:
onrhatenk--ongandiongratogendi kwaseti
etkikwatonnhont din, d'eta, din n'endi, din
D'agetkwak angse eonton; ongandiongratogendi
etkwentat elongarihwichien D'ietbst kwaseti
de tionse; ongandiongratogendi iebst te sagkatka
aseti n'onse; watsek anejare. etagtron
D'agatatogeti watsek ibondi dagrihwanderatkon:
onne bo etagondiatens agatatogeti, ehenhaon:
ndio atte dela D'etkwachiendaenlak agronhiag
ekwasejk aondechenhaon: otendesa de tkwatie=
ronnonkon ehen ti statasa ndio ondechon ondi
tkakaochontiet gtitstae de te saikwas; -

mihi, dicit alter, furabatur; appage
kine miser pete tartara vir /
nequissime! qe tibi merit
circumdato os horum turba qe convitiabi
vel stupenda! eras vita tua peccatis
tibi apparebunt, haec tu facta
ee noscet. Durum tibi erit,
animo cadet; erit in conspectu
eorum qi te contemnent; te
aliquo vertat, erit magna turba
quam videbis tibi imprecari; inte
linguam producent, tibi dicta exprobra
cibi sio odio erit, tuis videbunt mihi
ho quam bene illi reponitur pro
malis qe in nos gessit; quam bene e
loco eorum qos occidit, furatule, rapu
bene aeternum volutabitur à
diabolis in igne inextinguibili: hic
depiet fidei contradictionem.—
nunc latet nostri contemptus,
in vocal q erumpitur, intus nobis
iracundantur, non audent
dicere. hic talis indolis,
putant mihi iracundetur, si apparea
me fecit: at in resurrectione non
non timebuntur nebulones; palam pudo
afficientur: gebus eos contemnet, pudi
suffundet; loquentur una angeli e
lioes, stercore, sputo
cooperientur, dicetur, demonea, hene
nondum pudet, quid tum faciet?
assentiet tuit temporibus: cogitabis
par e miser vajulem;
meritus sum:
cogitabis, sic fiet in resurrectione
certo sic fiet, ne dubitetis.—
certi sumus nos resurrecturos
vos, nos quoque, et quotquot
futuri sunt hoc; certi sumus nos
una die nos judicandos ee à
jesu; certi sumus jesum ocl hos
separaturum; alibi locabit
sanctos, alibi peccatores:
vocabit sanctos, et dicet:
venite mei cultores! simul
aeternum in coelo erimus! ite vos
peccatores, in infernum, praeceti
=mini in igne inextinguibili.

1. atontiellandi multos in unum ruere
2. atondi cum grihwa & qata apparere
3. atontonti sibi attribuere, qé dicuntur
4. endachenéi atre dans l'impatience
5. aat N. alicuné faciem versam habere (audientem
6. atonkwaran & akat se aliquo vertere
7. anhaig & annkaiakon conversari
8. ase et andachia lingua
9. gtakwendoretandi dicta olim remorare
(exprobrando

10. skaonhen dare aliquem pro mortuo
(kwatonhen dari pro mortuo
11. gragne est gene in c volutare

De Religione

1739

Ison ibochien n'ondaie charenhatie, chi
iesratonhsentsoren, bo ati eaoSonnent
innonksaïsa ghachaon; ceatonha a te onkonten
ksioti Skvarihondialba ti arihsten? Stan
neñdi te rihiondialba, ahasondi ierhe gtoen bo
eaasënk, sade bo ichien ihorihstensti hasendio.
tsinnen atichien aonsagronsa Dhorihsichiai?
thirihsiost ato thirihsioti tasandaeren
d'agatihenstatti, Sasarendateri ti hasendsten,
iagatrihotat atken d'agatonk, etliksatonnhont
de tionse gtaen etlikvatonnhont -- taot exioti
te Skvandionrentont, Stan ibochien eavenk te
varonde d'aonsagontonnhont: Skvarihonniannonk,
ta te Skvaatoreba ti handagr hasendio
d'elonionnhont: thinderasa Sen ti hoki
d'hoteiennondi dex'onbechate aseti dexa
aronhiate, ondaie ichien chia haatat delonie=
onnhont isa atichien ahiatandoron de
chionseha d'eherhon aonsahiatichien, ondaie
ichien de te haondechandoron etiondecha? chi
hiajenkvindi, d'alon te thitrontak: aonsahionnitha
atichien d'eherhon aonsahiatonnia Sen alon te
endarek agonse, zoton ichien d'onne haseri
onse aiondarat taot ichien agenk te vatondend
d'eherhon onse aonsaiondarat? ndiaseron
gndoron. D'aiagondechonnia chiegnnen iondecha
Stenietha te cerahandend, chia de onse
aonsaiontatiatonnia d'onna igen d'aiecrat?
ondaie isen chien gndoron gchondi d'alon te
gen daiecrat, Stante gndoron onsagchondi
d'onne igen d'aiecrat--igen de kvaerone ehen,
haatonniatinnen hasendio ogvra hoerati de
sagatondi daat okontaksi n'onse ehan
thsenraen ibondi d'aonsahaecrat aonsatagatonnia,
aonsahotendoronksen atichien? ondaie n'onhra
ioti te Skvandionrhatandik, d'thkverhe
otendoronksi ndaoten d'ate qe aonsaieltannon
de kvaerone ithkverhe gndoron d'ate onneaq
aonsaienneannhontron, a te otsinnonhiatae
aonsaietsinnonhiatontarak: aiagtendoronksen gtaen
n'onse te echonniak, oten dhasendio taot
ichien aiasenk. ahotendoronksen ti hochondi
isen chien de kvaerone; anniatsen, aetahonichiaik,
chi asakonaronsa, ta ti aetandoron dachierhon
aonsaghonachondia? chi sachondi n'ondaie
hasendio hoteiendichiai kvaerone, onsatatonnsa
n'ondaie d'onn'ekvenkej? Sevkon bo ara
datejendiehien hasendio d'elonionnhont
bo bo esakontatie d'etachonnia Sti hoeren
ti'achia hochiai, Stan Steniatha ta t'elanderaxe,

adhuc loquetur; ecce dehitcet
tellus, tum cadent peccatorel in=
flammal: erum ibi aternum?
QUID? hanc rem irridetis? ego
certe non irrideo, certe hic
fieri, hic rem fecit Deus
quis dettruat quod fecit Deus
credik nos imitamini,
ejus Legem novimus;
nos audite quod dicimus, certe
resurgemus homines -- quare
dubitatis, an hic fiet, nos non
posse resurgere: hoc Sullannatis,
quia non nostis potestatem Dei qi
nos revivitare faciet: miremini
quam potens est Creator coli et
terra, idem est qi nos rettuscitatu
illi sit difficile komunicio si
valet te reformare? terra facienda
non fuit illi difficilis -- dudum
id scivit, nondum erat: te non posset
facere, qi fuit cum non esset
homines factum tum voluit
hoc terram habitare -- quo illi fieret
impossibile cum vellet ruvsus terram habitu
utrum difficilius mundum condere,
cum è esset materia operis, vel hom
rettuscitare cum esi materia?
hoc arduum creare cum nihil es
non è difficile operari cum es
materia -- Sunt nostra Corpora;
initio Deus terram fecit informando
hoc, restat Cinis quo nos
recreet, an nunc illi
difficile est? -- Deo nunc impossibile
Creditis nos reformet, Creditis
difficile ossa Singula
readaptet, nervos quq
adornet:
id certe homini impossibile est
Si vellet faure, qi fiat Deus
non posset dudum fecit nostrum
Corpus, fecerit Cymbam,
rumpatur, an si vellet non posset
reficere quam felitti antea? Deus fecit
corpus nostrum, Deformatum est
morte. Cogita qd illud Solum
in resurrectione reficiet, tantum
pergis facere ut fecerat Cum prin
Creavit, in re nulla erravit

---

enton in C. grenton est pendre
(kvandionrentonkksi vacillare
iohiatandoron il ne faut voir a tout
De toy gatandoron une part donne de la peine a
aonsahiatichien qe je reponse
haondechandoron terra fuit illi ardua facilitas
gienkvindi
qelti Cogere qettannon mult
ontavahsi pro ontrahsi
ganniatsen aetahonichiaik in aliquando navem
(fabricandi fuere

9 pense qu'il n'aura qu'a recommander
10

rq6 De Religione

Steniesta atiendi [1] Tekinnonhe bo ekaakonten [2]
aserachia tsiotsirokhontak: Xa ichien eötik
ekakholiontiéa ethaoi ostae ati ekachitonten
Stan tekiéh ondionhaa [3] ksaterennonniande
stan tsan-te [4] satáionde Totsinnonkiata
ötionnhek, ekkxenha ondaéa aseiachia aveti;
bo: i [5] kaxhien [6] ekxalijhenakxat [7] ehotinda ta ehen.
aondaéhondionhkenk atichien d'haxendia
stendaéhotsiak? Stante Sondionrhens--bo bo
ekeiachiandionten [8] Staseiachiontakxak: Bo bo
xlaonichionten ekaonchiontak: Bo aat
ekaiachiionten ekaiachiontak; a te qe [9] ekanda-
-staenhas n'ondata ehen, Stante [10] Sandatannonbe,
Stan Skat te [11] hendionroiande: haenteri
[12] tekaen Donnonra d'atietsinnonrakxen de
Skxatriokxa; haenteri tekaen n'onxe
qxatha d'ekxaxatlaqien: haxatlaqenk
Skxalkxaon, ehxatlatakxa ati [13] ekekxaxal
ondaie [14] ekaqxatlaeraten d'etkikok onixe ehen,
Stan ichien Skxaxen teqen; oten de aio
Skxaxatlaqien otrâtennion de Skxalkxaon
eka Skxaxatha oton, Skxaxen n'ondaie qenk-
Stan [15] t'ettetsi sandihe: ondaie bo ara ettsiratho-
-ronxal n'onxe qxatha ehen onek inde te
haxeri haxendio aiontatiataqia n'onxe.
D'onnaxaqatichien [16] ehexatlannekxan ioti
n'onxe dechekataqien ettontatierihen
n'ondaie d'etsontorinhont [17] ettekaxatlaxkxa
eaxenk: achiatonhonj; atichien taot exa
aonexxa? echiexatlaxxahenk iaon
d'endatkxa eronqe ehen; echierhon, ridaoten
aatieron n'onxe axeataqia: Skxatrihote,
d'iatonk, aseti thondionratoqendi haxendio:
te kaen de kxaeronqe ehen, qxatha ehen
onnea ehen aseti d'otsinnonhiata ehen
din de Steniesta iotierennen de honxe ehen
aondaie ati Sterhonhonj te sak ichien de-
-dis, ondaie ekaonnhont-d'aqxen ehen,
Stante hondionhai bo te honniande; ate
eataé ekaqerihen d'aaonhxa eronqe ehen
Dan [18] ta [18] ekannechiotande [18] tsa Sannea ehen
din n'endi aennea ehen; ondaie bo ekxiseik
d'aenneannhontron, ondaie bo [18] tekxiâtaka
De qxatha din d'onnea De chi [18] ixennen
totinnen; ondaie bo te Skiatrandeqen
d'otsinnonhiata d'otirandeqennen Stalon
itionnhek: ondaie thirihxenhxa ondaie
Hatrendaen Sterhon qtoen ehaqxaataxeqik
ehaqxatonnhont, Xa ichien atiaondi ehotik-
-bo bo a te thaxaqkarenten de onkxa te;
qxaqkarent. Bo a te thaxachitonten,

non allucinabitur Cum capillos
resciet: ubi erat, rade quale ius
vurtul evit Caput, in supreme parti
infra erunt pedes, non perperam
rotundos faciet.--
non mixtim erunt venæ,
vulcera, secur, pulmo: et cor;
recta Suum pristinum locum pete
an obliviscatur Deus ubinam prius
erant? non est oblivios Ius--ibi
cor tuum pendebit ubi olim prependerat
erit os. ubi erat: erunt brach.
ubi ante fuerant; quaq: vel
in proprio loco non errabitur.
nox divertentr: novit ubi est
capitil locul. cum ab hostibul
excoriatum est; novit ubi erat
hoel caro qa Comelta e à vobis: Carne
hani, qa in corpore vestro e; videt.
Carnem recipiet; hanc reddet
(spoliatimini ut qi cocti fuere)
non pertinet ad vos; at foveat qui
Comedet til, in veltram Sublitam mutet
veltra Caro, earum Caro facta e veltri
non vobis auferetur: hac sola Caro ha
vobis auferetur, quia nolunt Deus
se se edant hominel, cum illos
creavit;
redin degrabuntur.
vobis auferentur Carnes
dicti; quid hoc est, Spolior
Carne? odio habebit Carnem tuam
qa erat Captivorum, cogitabit, vali
peccavi manducans hoel: audebit
dicebam. nul obliviscitur Deus:
ubi est nostruin Corpul, Caro.
ossa, nervi,
qdqd faciebant hoel
certi estote vurtul Capit Deul,
propryt vebbet dominil
nil perturbatim fiet; Singuli corpu
reformabit, non miscebat tua cum
meal oblibul;
Simul se se adaptabunt mea
ossa, reunientur ossa et caro
ut juncta fuerant;
vincta erunt vena, ut
unita fuerant in vita
id requiate vurtul nostra
Subtantia Stabilietr in reburrectio
Sic certe evit
erunt oculi, ubi erant oculi; ibi
erunt pedes,

1. annonti manquer son coup; an braw ont oni onk
2. noul ne seront pas vaincu a l'avanture (id est)
{sauf; volluntiers} ayennonti arrondir [illegible]
être fait en rond
3. t'exataionde ab ataion in ea nulla [illegible]
4. ghexaksi recta Sucito aliqo tre
5. Ehotinda ou est leur place
6. qindions pendre vurtul Subjendebat
7. ont inee: facere ut Ster antakxi cau
8. qeniandi et qndois
9. annonti abevrare a Scopo andata
10. qndionrori fallere endionrori falli
11. qxandi cum vedup Spoliare auferre.
12. ierati cum red Supplere addere
13. xhexatl:
13. visela:
18. Xaxen Xal. Xa jungere Xen jung

De Religione.

de onhsa t'eagachitont so a te Hagaiachionten
St'agaiachiontaksi n'onhsa ; Xa ichien
etsongaskotonten St'ongaskotont, Stan ta te
songaatkentande, Stan ta te songaatkennionte --
etsonXienteha n'onXienterinnen ; eagenrhon
ondaie ichien Xondaie haatinnen de chi ive
Stirihsateha, d'anniaten te Skvandionrhaka
etkverhon aoni Sen atoen etsontonnhont
oki ichien[x2] Skvahonchoies ; iverhe ennonchien
cendoronkvat arihsiolti : aonhsa de ondechonronnon
ondionratoendi atiaondi etsontonnhont ;
ia ibochien[x3] Honnhitandik d'alon bo aat
de "Skvarihsiolti ; iverhe Xa ibochien
aiagondionretsik St'ondende iens ; iverhe
n'ondaie[x4] aXeatandoqret d'aonhsa aiatandoqron
de qronhiaq aqkvaltí-- taot ati iqerha
d'iverhe aXeatandoqret d'aonkvahba
qronhiaq : iatonk ati ondionrvannen
qrihondi d'ihontonk hatitkihentatti
ondechon contetkvirat d'eatkej aqtieronnonkon
onek hatirihonniak d'ihontonk qronhiaq,
conkvasta d'agatatoqeti ehen ; te atoen
nondaie iatonk d'oki : etkvenhej bo ara,
iatonk, onne ichien asatrihvaten dinde
Honetkvandihik, dinde Skvachiatorhak
taot ichien aonhaietoj d'eaihej -- etkaon sen
iatonk oki onhsa ilen bo Sakvaltik te
gatieten[x5] onhsa ilen bo Sonetkven de
qndakvaehaon, taot ichien[x6] tachiatatendahatinnen
n'ondaie ? [x6]aiaraven te thiachoniese dechikej,
taot ichien[x7] t'achiatandihj qrihsanderaj ?
te atoen aat te ontaterevata d'onnaaihej,
d'agrihsanderaehatiend St'alon aonnhek --
Xa ichien iqerha d'oki, iverhe aiaenrhon
te atoen te agtetkvirati n'ondechon ; ondionra-
toendi n'ondechonronnon Stan t'erihsanderaxend
aionse, de t'aierihsiolt ondaie, ioti ;
St'akvichotonk, iverhe avihondiatha
abo n'ondaie : atoxa d'oki ondechonronnon
Stante thikvarihsanderaxend te Skverhe
eagatetkvirat aondechenhaon d'Sgarihsanderat :
atoxa d'oki iverhe eontarat iaon asenkenhaon
te aenrhe eagakvatha atoen aondechenhaon
d'oraven eongakaratatihatie eajonnhontie
atoxa d'oki iverhe aiaondionratxsik
aionse, ondaie aontaieenten d'aiondasaha
aiaganetkven St'alon onnhe ; ondaie ichien
te endoronkvendend d'aondechenhaon

ubi Sunt nunc bracha sic
habebimus ut nunc habemus ; Sic nobis
erit cayus est nunc ebi, non fuerc
nos diversos : non nos mutabu
noscemur à nos olim nobis nihil : ecce
tabi adest : aiens --
Certo Sciabi, q. si dubitabit
aliqdo de resurrectione, auvet
veltral Damon averte ; vulti non
altimens fidem : ipse Deus
certo resurrectionem :
vos ignorabi ; qui nondum
credidisbi, vulti illos in diem vita
de hoc dubitavit
eos qui ipse efficit ; vulti illos
in odium Coli qui ipse afficior ne
beati sint -- hoc ergo facit volens
inducere in odium felicitabi
calestbi : verité, ait, fabulai
narrant gesuitæ :
in inferil patientur peccatorci
non serió sicunt beati erunt in
Cabo qi bene vivunt ; id o e venin
inquit Damon : moriemini Solum
inquit. en finil voluptatum et
pœnarum
-- mactæ ergo
ait, te ipsum delectes,
juvat te venerem experiri ;
quodnam malum inde Damnum
patiarit ? id post mortem e demum
gultabil, quid peccare timeal ?
non verum est puniendol et post
mortem qi peccábant in vita.
sita agit Damon, vult non
credi panal inferni ; Sed Damon
hoel non peccaturos, si hoc
crederent ;
conatur id fabula videatur
Sed nol non peccaturos
ampliul Si Scirebi, miseri erimi
in inferno Si peccemul :
Sed vol bene victuros Si Scirebi
beatos vol fore Si semper bene
vixeritis
Sentit vult Damon animal sui ahoni
hoel, anteponant vitæ hujus
delicial, despiciant
aternam felicitatem

d'anniaten Si dubitabit aliqdo
aonenha aurel ei ori agitam inverronyme
onnhitandi remut impeditum Deum (hic impedire)
qatandoqron patiuram alicujus rei pati
aatandoqreti damnum alicujus rei alicui crear
qndahati male uti alqâ re hâne pandem
dendahati c'est une perte un dommage
qndahatandi damnum inferre alicui
diatendahatandi mati

6. aiaraven pulque
7. t'achiatandihi cur timeas

198 'De Religione'

aiaętennharak ęronhiaę, din 'aiontaterennhaha, felicitatem aternam in cælo, ad
d'skast : aiagnhaon ęonesat tate chrachi malum se incitent, dicant te,
aiaęndionrannenk, 'ondaie aionbal dexa bi mulctabo ni consentiat.
aiondetsiha aiaęchiatoren : ondaie ichien dat Levi sint animo, timeant panal
aionbal aiaęnrhon aondechenhaon teęlonnhonz transitorial, neu timeant
:taionra h'ondechon de bo esaęeient ęhej-- magis æternæ Supplicia, si
ondionratoęndi d'oki bo ichien iraens hoc agant. Cum moriantur -
onnaerihsiost te tsennhatenk erihsandevaha certo scit Dæmon eas fiat
aionse aęnrhe aononeiksen sade ondaie si credant, precatum e quarant sæp
dat echi esonderati onikannha daondechenhaon aveant ardentissime beatitudinem
eonkraiba : araonnhiska atichien d'oki ti Cælestem ;
ęrihsten? ondaie ati iondiak Skraskraęon id scilicet an ignoret
ęndachiondaba, iratonk, te ątoęn dexa dæmon? id facit in veltro anim
handakarotatie hoatatonhatie d'hatihentkats.-- contradicit, inquiens.
araton atichien d'aonsaiontonnhont onse Loquax, hallucinatur niger.—
ęhen? sade otsikencha bo ęnk, oten an possibile e resurrectio? en
dra contatiataęeenk aonsaiontatiataerit corpus hominis pulvis fiat putrido
atichien n'ondaie? taot ichien aiarenk alij verata sunt an possint
aonsaiontatiatichien bo bo aonsaiontatiatstenst redintegrari? quomodo reformant
ti catstennen st'aonnhek? bo ichien iąerha ut formati erant antea?
d'oki ęndaon Skrandionrachaba inn? etsak ita agit intus, mentel veltrai
iBochien bo iraierha iBondi d'aonkra chia Subvertit Dæmon? hic nos ipsos
te onratonnhetkannha kraseti: onek ichien sæpe habemus, invicem nobis
n'endi te ątrihotat d'aąhonchoiet, stante infortunium inferimus: ego ver
ąrongatennik isaia aendionraon iBochien non audio illum aurel fatganten
iąerha, ątoęn te ątatexatka d'aęnnonkrat in animo cogito, certe s
d'in de ąterone onn'ejhej; dis achien te. separabuntur Corpus et
hąendatontak t'achia ehen aątondia anima Cum moriar, Deus illa
taot ichien? etsotendoronkren d'ehenhon junxit Cum natus sum
t'aonsandatonten d'etsontonnhont onse ehen? qui ergo ea reunire non posse
ątoęn tsaon bo eorichonk aennea ehen, in resurrectione?
ęont ichien te haęnnronnionk asentenhaon certe mixtim ossa dispersa sun
de dis esaenteha n'ondaie d'ehenhon illa tamen videt Deus, ea
aonsaęnneannhontron, etsat aonsaęnneiest rursul nolitet, cum volet ea
de haerone ehen-- onek abochien jungere, simul Corpus
aionęnneateątik asatriost ondaie ichien congregabit-- esto
stogti esatatea d'ęenra, ondaie ati aliquot diel Cinis remaneant
esaerate, havendio de saenneichien dinde illo Cinere utetur Deus
eonneasindik ondechon ndiaseráten asene? cum ossa resiciet qæ putrida fue
aeri ichien n'ondaie esatariest ti ątarsten Sunt Sew in terra Seu in aquis
d'aennea ehen ąta oton, ondaie bo terram junget ut erant ossa
esaęnneichiat aoienka, stan isaia te terra facta sunt rursul terra
Sąendionrstaksas Subeto ossa mea resitiet, non Cum
ullo modo je ne regrette point

d'aerhon kse de t'onjataqia qnnionnon
d'ichej Stan ibochien eoâtkxenk de zeronq
ehen taot ichien taqtriachistak de onde?
haondechistiaq iten chien haxendio en
ondecha Stante hoerat, Stante qentak
d'ahoeratinnen, ondaie atichien te
saatichiahend de zeronq ehen d'onht qen
d'ahaerat -- Stan n'onhxa ro te skxnotoréta
ti haiendsten haxendio a te oqennhaq te
xavati de Sten akxten n'onsahonnont
aaxenk haxendio - etsak orontaqnheon
ochende te thetsitsont te thohiont, te
thondratont axets tóton donnhekxinnen
istinnen de qronta ehen . onsaqenxa bo
ara onne ichien tonsaqk n'ondaie axeti,
aqndisak ibochien onsaqndratonten
onsaqthitaraxon onsaxahionten . onne
atraondi onsatonnhont qvihxaxen de
qronta ehen -- te skxandáraxas aten Si
agent onn'elkxandaj ondechon skxarnenhaléta,
qonniannik ibochien aonnenhasika taaxenk
aonnenhaqenkej bora bo onsaxentaxa
tontaqndiok ichien tontaxatonnhenbe
innenha ehen, onne bo qnnendae onsaxaton
chia onsaxannenhichien de kxaqnnionkxa,
axeti de kxandataxontakxa, oxendinnen
istinnen d'onnenha qta otonnen, oxast
ichien onnenha onsaxaton -- Skat ichien
n'endi onderati andexaxat qndotaxa aej
xbaj ndiaxeraton. din de Sten akandiahxten
aqentaha bo ara elkxaqn. onn'aqxiha taot
ichien te xatatennionkes de ondaie qngxenia
ibochien axaton de qndataxa ehen dinde
qxatsa ehen d'aqinnen, ô ichien kxoienhx.
n'endi de kxaxatatennionk qngxenia bo
itionniak onxentonraqn. Stan ibochien onxax.
teen, dis atien achia ahaonnhi y ahondonn
d'eherhon axat aqnratendi qxatsa bo (
aonsaxaton de kxaeronq ehen, qenxa ehen -
Stan ichien te hotendoronkxandihe n'ondaie --
Taoten ehen d'oxtitha axaxhitionniaka
d'axannionqenhak qta ehen axataxatennionk
ati, d'axa bo te ajonxeha d'oxhitsta qonniak.
ta ti te kandaxrachend de dis daat-euh
etsoki aat d'eherhon axatiatendi bo dqenna
onxe Sen aonsaxaton? ehandaxraka eha,
te hotendoronkxandik aat en Stenietka. --

200 De Religione

Stirihsiosh ako, ara Sterhon ąiọn ehagalonnhent.
Stirihsiosh ionds Sterhon ne ho aat ehagalonnhent.
ongaatorask ąronhiaę desa easek, oten desa-
n'ondechon tent -- Stirihsios Sterhon aondechenhaon
konksadba ąronhiagronnon . aondechenhaon
contethinak ondechontronnen , onhsa de Skondanuda
Skalon itsonnhe. d'ekwatientak ndeaseron
Skśarasas , Sndiaseron Skśatsaba. onhsa
ho Stirihieriks ? Stan ta te ondiọnrhati
ąronhiaę onáti Skśannondandik Skśaseti,
Skśaseti ichien Skśatandik ondechon .
ellennixon ati Steniesha asentenhaon athierenk
d'orasen ondaie d'aioio de ąronhiaę ąoksalti.
atrendaent ioios de ąronhiaę ąoksalti
onsasatatresati d'Skaot ioios de ąronhiaę
ąoksalti , aseh d'aontetsikalton d'onn'aąnnonhnay
aąonnhonenhay aetsaha , ondaie ichien.
tendennions de ąronhiaę ąoksalti
Skśarihsichiak i n'onhsa de taot aieer
chia aieon ąronhiaę ? onhsáti etiethiatendotons
Dennen ti ąrihsten onta te Skiondaksannen
de ąro'onáti ẏ dechi aséti -- oeri ondi bora
onne iọennhaę etiongaąens ex'ondechen ẏ
etiisondechen onhsati etiąsannondandik
etiskwandave ẏ exa Skwandare, ondaie d'aserhi
te áxirihsaienstandi aten Stáieer chia
aionksadba ąronhiaę d'on'i'aąhey onhsah
chi ąsatrendaenk , ąsatonk , do sen te
ongscndarabon ąonnonchiondię, aiąsarihsenhavst
ibo ąrihsiosti , esa ichien Skśahahaseindi .
bora onne a te ongsalati desa onseri
askennonia Sken asatondechatat dexa te
oniondechenton atesn-chien stiskśarihsiaxon..
ondesonk ehen ehorhąenchonnen ąnnieę
ebonandiarenti , onnontaę consennonnien
ąmiento aąsandatonnia , Stan ibochien
te onnianniṅdi de do aasatien . chi
aonxichien te hotiaę ; onneistronnon
ąnnontagronnon te ąonnen -- onne de
onsągnra . haondechete ontahondechenhasi
d'atinnia senten aherhonka etkat ako ahondarat,
onnontaęronnen ątaen chonatindaęren
d'atinniaventen hotirihsiosti de kontrendaen --
taot aekwaer haoten ? ahatende honatichiai
ondaie ; esak onkahonralkśa
ąmnsoriahake d'hatitsihentiatsi
ondaie onsahotiatenhasi atatrihsaienthandihon
henderhonhonk areilaen , a te ondeche

De Speigrone.

ciagasennenhasit hasendio, asse-
d'agonnonchiondie, andasstoe, dinde-
rie, hatkwaio ichien n'ondaie
Ataratiri ghen tendi te haetkwatsittore
Hethon ghen. Atironta ghen; te
annaostiaj ghen skat ohonrasenta
hiskwaioti Arontogennen haatsinnen
thatita ghen skat itondi te hetkwakwan
ohonrasenta hetkwaenti wracha
haatsinnen; okwentondie skat jaquet
haatsinnen, te hotiat achienk ahaetkwaio
chi hoatenkwa, hasendio, ondechrale;
te watsabo ebaiatrakwat onnontsira
ghen bentenhasiba ghen n'onatindatk
tenhaonnen aminone, arihwaseti
honatiedati, te watsabo n'ondaie
chaiatendoton agrhon thonxiatasi,
than ichien te skwerhonhonk onne
skwaiostkwa d'agatsihentsatti ondaie
haongentenrandend, de haagwatsba,
Stante skwerhonhonk ondaie-iaon
ahaongaationstinnen aronhiae daat
etiaokwatti, te onniannninnen te
hennonnhek, chiannen a te atrek
de skwandionra ghen, chia de endi
ongwandionra, agerhonhonk
haondechrenhaon sen te hennonnhe
d'hotinnonchiondi, otendesa iskwerhonhonk
onne sen hondatai aseri d'hatitihentatti
endi nde a te wentae etiatrendaentandiki
agatonhonk Div: sa. ch. St selenr
atken d'agonnonchiondi, sendionrontrat
atken aierihwiost kwe n'ondechon
t'aontetsirat d'waihej. etietsiatannontiatkwa
etietsinnhehek si agatrendaenhak
otendesa skweiachasennihik
asentenhaon iskwatonhonk
agandatenwansan de skwatsihentsatti
te etsindatkwaenk aten, aietsihek
ichien ndaoten; ch. agarihwateri
agatatken ti skwandionwaton, sa te

De Religione

ęserhonhonk iśia nhic śeiı ondi aiaxindaęren, honnonhsa de hatataelen hatindiaąlte, Bo śken ondi aiąsatahiatstenth, onxindiaxonk onkitsiltorech; aiaxindiaxon thondi n'endi aiaxitsiltores, śtan andea n'ondaie te ongseri, bora iśalen aaxiatonten d'etśienhsratęn, śtan śkat ogat ta te axendiaı, śtan thonnonksarotat abo te axiksan d'ąstieratinnen, eatasei ichien ateon thąoągendi, eśak thochien d'ok ongsandiąronhralksa atonhonk, nhio śen ondi thio d'asentenhaon eśśiśaba, śtante ąsatrihotalksa, ondaie ichien areiśaęn etśiakeronśennihi n'ondechon steka d'aelksaatatęennen aondechenhaon d'aśon te śksarihsioshinnen aennen, chia aietśionnen, oeri ichien ąserhonhon n'onxitsiltorech; iśalxsach d'oitsiltasan, ondaie te totannonhiandsti p'ondechon steka d'aondechrenhaon te śalxsache, śtan arihsa tęn n'onxioch ąserhonhonk aiorasan eśonjonnhont hasendio desatondechatę nhioharon hak ągatatęn thirihonti de śksandiaąlte. onne i-aon śksasasaxsindi etśiatąien n'onse ęhen, thiendaśennik atken te katielen atatendennianni, atatendstasan, ks-atatennonrakxandi śterhon onne iaon onnianni śti ka- d'axiondechatonti dąsatrioksa iaot-isenchien aonśaietśiatact n'onse, chia aetksatesaten d'etśiatiatasatandik? annen aotaę aonśaietśialteraj d'etśindoąretksa chia aonśetksaerik d'etiksciachenśksa: te thendare ondi de śksatatiendaonśksa, śtan śkat te śkandataen de śksatatientsnnonhonk, śtan śkatesa te śkahsatśiraen d'aahsatśiraseik, ara ibo ti otiksreniarichen t'etiendarek etksatrioksa, thotrahichiaj onne t'etiaęentsinnen; ąso ochien aondarat t'etiaętsątinnen. annen atichien aiatontietksa n'onse tendake ęhen, etionnontate ęhen, ęraęnrek ęhen, śrakxac ęhen Rie- ęhen, atkiksannher-ęhen, ehenke ęhen? aseti atiaond. etśiątentonniati, taot ichien aiasenk aetksannonaj orast atatondiasti atatendatstasan atatondechatonti? onne ichien ondi thondecharahatsihah. a te ęndeche d'etśieiachiatennihik, śtan śkat te thaondechasenrente. xa śen te ątiesti otiokśasati d'etśiotiokśaąti n'onse, Bo ichien aiohsarindandstenk ti onnontandste de chi onnontara i ęone śen te thontaronk d'ąstonnentksa ęhen d'etśindatksaiosenni! śkat aten te thonksendieraxon n'onienba ontatiatannhatenk d'etśichiaj de haąennonhonk ęhen! śtan ięrhe te śksatondihend n'ontetksatratatęn aetksatandiśenr, d'isaia thonse ęenk. xa śen te ąndasrindesonk d'etśichiaj n'onse ęhen ąsrenia ęhen, asatontarichien iaon chiąnna ąontaratka, śtirenk abo nondaie te thontarichiahon ąngsenia, śkandatiara

aio de Skwatsaqien nonse gnen. Xa iohwarindandstek, thálandik
alken aqontaj, ennonchien etsitkwatsatsannonaj. ennonchien
etsitkwangweniannonaj n'onse aetkwandiatactatka. Dorait te
Skwatachonk egnk; ndio sen ondi thatitaraten n'onse qwis n'onse
atatiataqicn, n'onse atatetsitore; Hachonti ndio n'onse etsienba,
onhwa bo aat chetkwaresat hawendio onta te Skwakaran n'onse
etsitkwahend; chetsondechaiont ahiaondi de Skwatatendraten.
itkwerhe ati Sotindjonrhendi hatitkend de Skwatriotkwa ti
haetkwaeren haetkwaetati?. Stante Sotindjonrhendi, awentenhaon
ibochien hoñennontandik hawendio d'haoñatichiaj, ihontonk
Sa seent alken qroqe n'onxietati, sateeñisen n'onxiatateqti,
n'onxitkok n'onxinneoqnnen, Xondaie thatierha de haetkwachiaj
Stehiaraha de Skwannonchiondi Stehiaraha onne tiotkehen itkwe
te kandaenchata d'etkwaatannonenkwat: Hiátaten, Hiátaten.
Satsaka d'awentenhaon Skwatechentannonk, etkwaten ichien onna
onta te Skwatrihotabe, tawawendrakwat alken agatatcen
tagawendrakwat d'agatsihentatti agwatti chi athachonti de
Skwatogeia n'onse etsienba, Halxwat alken d'steta n'onse
etsitkontakwa, Hindatsentannon n'onse etskokwa, ti thatennonhweha
n'ondechaweti endare n'onse, akennonia bo ondi ti Hatatcenhaj
aetsonnhej. hatinnionenhak ade hatienhwi ibondi nonse qio, te
etsiatandik, chi hendiatakwa henderhe hennonnhej abo kwe de-
Vahatirihwiost de chi ehennonnhontie. chrihwateha Iken qnnienec
chrihwateha Iken Onneiost diatonk chi-hendiatakwa d'hatinnionenhaw
te haetkwachiach henderhe ahennonnhej chietkechien ehatirihwiost
qnnendaq hotinnentinnonnen etsitkwandare, aiatennon te henderinnon
aiaxingat d'agtewannen agondatontionnen te qentik aat atendacha
ate qnnontke qnnonchichonk oqweta, qnnenhentawi, onnionchia
aweti, ta ti te haaongaton, onek inde atatrio te hotiatenhaonnen,
henderhonk ichien Vonlaiaxiatak agrihwiosti aonlaierihwiost aonlaiembarat
otende qnnienqeronnon te haaqendaonnen Stan Skat te aiheonchend,
aweti aiontatomhontignen aiontatrihwiostinnen qrihwiosti, ondaie chon
agatateken agarikennhak qrihwiosti, ondaie iosti St'onqannenrare de
qnniene. ongeri aiaxirewat abo d'erihwanniannitha qrihwiosti, akennonni
Sen aiontien d'egnhatie. ennonchien etsonxiondaxwa d'aiaxirihwatenstandihi
n'onse ondechraweti, ondaie bo ara ahiaondi ongeri

Skwandiont iethe agatateken, Stan ichien te qroqen ta te Skwandiont

Des Hillmans

ique, onck ichien alon te sahinle siagenron Sate- etisatoreb., Stan ichien onde te hotindiont, ondaie atichien atechiennonnia aiagenhaon xuhachia hondionrsannen de bo bo ahondionretlik d'aventenhaon ahachontata nonse Sagïkonkba? Stan isaia te erhe ondaie qndionrondandi qatti, annen atichien aetronta nonse, ondaie haoten te centechond; ondaie i nonkse hondionrsannen heeksuas de saqiot onse, aseti Sagnneari Konk? qio ichien chia te otindiont, sade qienhsi ibondi qio d'atatiataqien nonse kraiön de onse te karatat ndaoten arhagn, aventenhaon te hatendasha ablak aba-enriaj. Stan andea te haatatonk, aoni n'ondaie hondionrsannen, te chiatoreba? qio ichien onderati ondionrsannen sade qienhsi ndaoten ks-aratati, aventenhaon arhaïentelonnionk esa te qatatonk. aoni sen iskserhe ondaie hondionrsannen d'aoienka abandasiaj de chi aqndasati ehoqens? qio ibondi ichien hondionkennion: n'ondaie Hiraioka, ahsenta aseti. ondaie oltore te satindasrack. Stan andea te otindusandoronk. aoni sen eskvenhaon ondaie aat hondionrsannen xa te hat kaienhsi ndaoten Stasagtaletten n'onse d'onn'ahonaioke? ndio sen thichiennonnia ibondi qio. Stihon qioichien chiannen ithondionrsannen, aonhsa ti qienhsi Staqotaletandik d'onn'aqonangate: hé agatalen te qtoqnk bo earihsteuk d'eskserhon ondaie aqondiont d'eienhsi onse qio: ondaie aqondiont deienhsi ks-aratati, atataleti, eihon ichan n'endi qio ichien otindionrsannens, Stanke Snqandiont de tonse aerhon qio onderati atistaronk, qio aat atienhsi d'atataleti. ga ichien ennond aonqanderasa chia aiagerhon aqndionrsannen ndaoten, ondaie aatsethindionranderasa d'anniaten te skvatonk d'onne te skvaqnnra; Stan ind ihotindionrsten d'hatitsihenstatsi Stan ietba te honitandik, Stan ietba te hatinnondandik n'ondende ionties, ondaie aionqanderasa de t'aeskvenhaon taot ibarendi détsak atieiati, onxinnonkse ichien aonti etsak atieiachalonni, tatite onxiskvahens: atisendotsal ichien n'endi, aqonhsa dé ehonxinnhek ondaie aiagachiennonnia te skvatonk. taot esa iotieren hatitskvaqn d'hatitsihenstatsi te batiraksa enheon. te hatindoronksa Sb-ennonhe, taot alen herderhe de hondatiel qendotaqandiahasati. qndaksa? taot-ioti thontetietsata hennondechotral ondechaseti haqenrihsaientondes, Sten-ietba te honatinnhaba? chia aeskvarihorenha aeskverhon thqon sen qtoqen d'ihontonk Staongarihsaientandik qronhiaq eonkvatba d'aqbarati-hatie,

onne bo aeskvarihvandik aeskvenhaon ateen atiõndi d'hatirihvenhva
ihontonk aronhiaę etsonXierilen n'ongatatießati-hatie St axirihvaiens-
:tandihel aonve, hotindiõnratoęndi echa etlaęonnhes aronhraę
d'aerihvioßti, ondaie aat echi ßatirikentandik de aronhiaę etnnonnhonne
ahontießat atichien ßtennonnhe de onhva, onta te orihvaxenhvi
nondaie de Sennonnhe aronhiaę Stan te hatinnonkontandend de Stan
rontiel et'ondechate. onta n'ondaie te hondatrendaen de aronhiaę
haoñentandi hasendio, Stan te honti tavatandinend d'hatieronę de
ebendiba, Stante henderhondend onnianni bo d'eonXichien eonXießat
eonXitßistores, Stan nondaie henderhondend. onta te hatirihvatari
St'iotieren n'ongatonnhatake. X'ondaie agatatsen aeskvandiõnratsenk
d'onna te Skvaannratiei, chia aiaęverhon kahachia hotindiõnrvannen
ndaoten hatienhvi kaatoreti. etlinniaon agatatsen Hindiõnrvannha
ti Hiatoret alken ti agaiendßten d'agatßihentatßi. te Hirihoret alken
d'etßiatendotondik Sterhon, taot ichien ahondatrak ahonnondechontonk
onta te aęoen n'ondaie de bondatendotonnon, onhvati aęn agatatsen
onhvati ontaiõngatevatandik n'onve axirihvaientandik, onta te aęoen:
aiõngvanderat alen-chien. n'ondaie asentenhaon aiagarihontatas
d'otrihondi tegn, Hakakva ti agaatßten, aseti iongatiasenre de
Stan haoten ontentoiatakva n'onve, ongatiatrasan de ęndakva, te
ongateXaskasan d'agatatennonhonk daat onXinnonhvennen
atiatontion de. chiate agaalkva daat onXichiendaentak. ongatonnhon:
:ennondihatiend de aro etionggti, ongeri Stan ibochien eongaatasenk
de bo eagaon. Stan ibochien etik eonXindalkonnia chi eonXießat.
eonXio; eont ichien te ongakerondi, chi agaronta agatatsen ti
Hondechßten, onve etlitßStorech, onve etßiataaiach chi agarihvateri
n'ondaie. eont ichien ontaagaratkva, bo ibochien ontaagatitasaten
St'aięonnhe aagerhon onnianni bo d'eoniatatsat; onnianni bo de
oniatagia, ondaie ichien orasan d'aondechenhaon etkonnhontie aronhiaę,
bo atichien aiongaerennen divaia ta te ongandiõnrhatandik, annienenhak
orast aontaiagentrontas; te oęnron n'ondaie de aronhiaę etongaerilen
de Sagasennenhva; etlenniaon ati agatatsen tagatrihotat d'onn'
aetlirihvaienßten; ennonchien etkverhon te onXiendiõnrvtat: taot-ichien
aiasenk aietßiendiõnrvtat onionhva ichien aanderat aiagatalendiõnrvtat
onta orihvatoęti tegn d'agarihvandot, vade endi aat onderat
agarihvandoronkva ti arihvßten; etkvarihvioßti ade Sten-ießta te
Skvatonha, Stan ta te Skvaatontiel de Skvatatennonhonk, ę Skvatatrasan

288 De religione

De ąndakra, te Skvatiel atendotra, Stan anniaten ielba te Skvatat
iot ichien Skvaviej d'elkvatatennonhonk, ioti etlironhiaentonk de Skv..
ondaie atichien aiaęnhaon onXiendionrvtandik d'onn'etlirihvaïenlton:
onek inde Stan-ielba te etsindahatandik, ~~onek inde Stan ielba~~ endi aat-
alongandiąnrotal de Songannhandi thaven Hirihvaïenstandiha n'ondechraveh
gade qrihvaveti ongatatieSati donne Sagagennrakvi, onveri aiagarakva de
aiatirihvaïenslen n'onve, onek inde te ągaatateikatie de aro etiągeba,
Sgaton ati aontiągahavit daat ąnnonchiavasti d'ajandaonk, daak
ąndatsannen St'ągandarek din n'ongatarochientonk onXiendionroiahak
Stan te vatondend te ągerhe ondaie aiagahavit ątoen aat elongendionrst
de teoskenheali donne aro te Songatharandi havendio, ątoen
aakurihvaveti alongaelat, onta te ątoen de Songatlakvandi, thaven
ondaie tendendi d'aondechrenhaon elkvakvalba, din n'ondaie de Skvati
n'ondende ionties elkverhon aiaXirihvaïenstandiha Stan ichien ągatatken
Stan ivaia te ągerhe Haon Sen alongendionrvtal havendio, Stan ichien
te vatondend te Songakvendoiatandik: aerhon ehavendaont donne Stan
atąoltakvat ąonve Stante Sakvendarontval: Sterhon ibondi de Honva
d'onn'aetliatakvat aagenhaon aronhiae elkvakvalba d'elkvarihvialt
Sterhon. Sterhon ątoen bo eavenk, Sterhon Stan atiaondi te onXiendionrvtandik
taot aiagatondrakvat te etliendionrvtandik? taot aiongaraha te etliatatonta.
Sten-ielba endi te Skvannha ba, d'aiagerhon, ondaie congatendahaten
ta te aXirihvaïenstandihe ti qrihvten, Stan ta chi te agarachend, te
Skverhe aiaXinnhat n'onXirihvaïenstandik. te ągerhe ivaia onge
aat aonhaionXerihen d'aXirihvaïenstha eitląondatkvi n'onve, Schven
aat elongaerihen havendio daat honvelen aat, Schven chatonel
havendio de aronhiae eaget eagenhaj, taot ichien t'aiagennota
aiagerhon; onhva bo. onhva iben bo etsonXierihen; Stante onionnhis
atiaondi aronhiae elongaątdaten arihvaveti havendio de Songaerihen
haondechrenhaon, te haiennentache de Songaronhiaentonhons
esatandihenr ade elkvatrihotat ekvaveik esa elongaataerihen havendio
de Stan ekvatonkvandihon ț eksatkannen. elkvatrihotat iaon (tąndionven
aionderatik v'alkvatahonchiosten d'eonniannik eetlirihvaïenslen
ongatennhonannondi d'agatsihenstatsi. Stante ongatesatandihe
d'eetsiatendoton de dis horihvavan; anniaten haone ibochien elkvatrihotat
arihondi ibochien d'elkvandiseva ta te Skvasendrakvande, ekverhon
ahonka abo n'onXiatendotondik ... agataien vian ta ...
agakvendiaxe ț. te ongarihi ji d'eetsiatendotondihi, esa etherheni ...

ęsatatia ichien eaęenhaen Xondaie ihavendsten havendio ti tionnhe
bo ibochien consarihsentat de helksasendaen chia bodo elksatatatsents
si liint. ur not
ti oagaatsten, bo haone ibochien alkennonia eagatien derihsiolt
ondechaseti. bo haone consandionksaltik daglioksasesti n'onse
choñachienduen daat havendio. bo haone eagatronhiaenton d'ase ondeche
bo eaondionsalenk ti onsandionsten, Stan ichien te onsandionhierihale
not ne liront pas trud
d'alon Pg. Skat agontaiaondechasenrentenk te onxiatrihotabe, sonek ibochien
Pg. ellen, dhus, aliqui fruitne
t'alksasendalksahenk, onek ibochien t'alksachien, Stan gont te
helksasendatonte havendio, Stante Skarihsiase d'herihsasen
pro veri
Stante Skarihsatsahe arihsiolti; helksachiai d'ekontaksi-aro
ebondeti d'hatitsihenstatti, Stante hosendaton d'havendio, iati
Sagasendandot, din d'elksachien dek'iasek, Stan oraste te
helksasendatonti, sa ichien te sendatenst hatitsihenstatti.
Desiderat
non veniunt delivery
ebaonsarhonatandihe. v. te baonsendihendiha, ondaie ichien chia-at
aider
chontendaton n'endi agarihsandot, sahatsichien bo n'ondaie de
refusal to
nouv. fuivront
haonsennonsten tatichien! ehelksasendatont havendio? agaton
vouvr. les morts
atichien te helksasendatont elksandisat ibochien sonatientenhasi
sa hatatennond d'hatitsihenstatti, ondaie onhahatirihsannen vel.
onhahatirihsannhontren d'hatirihsonkasak dis orihsasan, elksarihsiolt
echa agatasen elksarihsiolt onsandionratogendi, te handachisannen
havendio dihasen ondechaseti eerihsiolt condechontie, bo ati
easenk ti hasendsten.—

pluriel
ondaie ichien eagatannonnen deoltorenk eerihsiolt ondaie
contiatontasa n'ondechon aiagetsiratinnen, ondaie n'onhsa
nous, faites, fuisons
Skandisesatandik dsa d'elksserke kse de t'aiagatetalka n'onsinnonhonk
ghen, te sandiont nondaie ichierhe chielkachien agtiokvalxsi de
sannonhonk ghen te agrihsioltinnen, ondaie etiagtioksaniensk. degnhsh
eerihsiolt de chiehsatsira ta ti te chierche aiagaseik n'ondaie
aiagaksalba agronhiae, ondaie atichien achitiokvagenten n'endechen.
mais, cependt
eagkaochonnenti, te chierhe sen n'endi agehent de ghsatsira, te
chierhe sen agrihsiolt alen nendi daat etiokontaksi, aiondagren iken
de Xeena asati de Xeatrea, dinde condechontie contonnia dagahsatsira
he agataxen, aiataxen chrihonhianñonk dichiatonk, ondaie ibti te
grihsiolba dighe aiagarilkon n'onnonhonk ghen, ndaaten te chiatehent
ichierhe aionigatatironten to ghachagon n'ondaie de ondechon onhsati
chi agtetsirati, te chierche sen de sonhsa endi iken aihoksatironten
agronhsae de Xennonhonk, te chierche sen endi iken andiave.

se wtegrene

for
arihvioltfaiaq ikr
ateahahaxvein Iken de Xen[illegible]onk de qronhiaę cent
vaihej · bo Ien te asendi ajatatxen ! asantkran aielachiennonnia
de cheina de cheatrea de cheankvaten, de chęegna aveti d'onne
qronhiaę aonsaieaatrenha? aondechenhaon taielannonronkvannonhonj
aiaęnhaon oeri Ien aat okontakvi etisarihvioltí de Ikvaahvatkira
·ta atiaondi ileri Ił'ongakvalti n'onhva, Ian ibochien aiotinnen te
agvarihvioltandend onta·dela okontakvi te Iarihvioltinnen ·Xa ichien
ahatier de Ikvatatannonhonk de qronhiaę taonIelkvatieraj

onhva bo Hakonten agvatatxen onhva bo aat Hatrihaïenlba
alkvahvatkirenhavit alken qronhiaę d'anniaten haqne elkvatennhaten
aonIetsonnhontie Iken aondechenhaon, onne ichien agvatia, onn'
agvarihvaienIten, Hatrihotat ati ennonchien elkvatahonchoia

aoni Ien agvatatxen orihierihon d'avatonk agvatIhenIkvalti ondaie-chon
timaene
aïonbat n'ondechon aętetkirati ? ondaie bo ara aïontonkvandihi de
qronhiaę aękvalti Hinnen atichien agnhaon Ianta ontondihend
d'aondechenhaon aiaęatatęennon, te ontiataqtkvandend? Hinnen ati
agvatonhonj te ąndoron d'aondechenhaon aïonkvalba ? kvaveti ichien
ondi kvaIkvahent vkaot, kvaveti ichien kvannonhve d'oravan, ondaie
ati achiate kvalkandandend d'aondechrenhaon aiongakvaltik, ondaie
atichien te kvatandihend d'aot aiongakaotaj ? ondaie ati ikverhej
n'onhva a'te Ikvaatae Ian ind eagvatier eagvatatęarennien n'ondechon
ąndare d'vkaot, ikverhe ichien eva, Ian ind aiagvet chia
aondechenhaon aiagvakvalba qronhiaę ?.

Dis ichien haonhva hendęonraenk de qronhiaę aïonkvalba; dis
ichien haonhva Sagatannonktat de ondechon aïeatenha. Hatén
chiatandik ondechon, ichierhe qronhiaę Ien te vaakvalti ·dis ichien
haonhva chianihorenten Ił'echier chi'echiakvasba qronhiaę ·boia
ibochien arihvae Iongvaterakatandik havendio d'aekvarihvaerit
aekverhe qronhiaę aiaget eagenhej · arihvandoron i nonhva,
de Iongvatratkindik ? onek inde te ogenron d'aondechenhaon aïonkvash
·te ogenron d'aïontatiatoralt n'ondechon vteta ? Ian ibochien te
arihvandoron ondaie Iongvatetakvindik qkontakvi daïontatendekvaelt
ara bo ti vatielen n'ondaie te aenre aat aven d'aiérat, annen
atichien aïondechentaj, ta te vache eenk, aveti ivachonkvannion

aronhiaę ekangorenhs(fluvia cadit)-d'onn' aendst, etlak a te ondeche qnonratsinn-
ąihonatonnon, qontarenkvannion, arhaon nde etlak ondawi: din
d'anniaten elachonaekvaha (flumen non hafebit) Mavat- abo ara ettekorenha n'ondechon (cavern)
aveti atiaondi ię, ondaie ioti, St'iątonk, ara ibo ti vatielen daven,
Stan iwaią te otendoronkvi-

anderavach, ayatateu, ti hondignravalti d'havendio, Stan iwaia
te hondignrandoron, chrihviolt abo ti havendston, chia aiatandekvaeti
xa ibochien aveąiatka aiedaeraten aven, âiseihatia d'atrendaent
onne ichien achrihvaevit de Skarihvat d'okontakvi songatratiskindik
havendio- bo haonę ibochien aonsahiatochonva d'vkaot Saatorinnen
ondaie haoten d'aetaatonnentakvinnen n'ondechon, bo haonę bo
aonsahiatagnk ondaie d'aetaatandoąretinnen de aronhiaę ągkvalti-

Iliriwateha ati, ayataken, ti ąrihvandagr d'atatendekvaelti,
aondechenhaon contettirat n'ondaie de chi-eaitak (misprision) ennonkonten
n'ondaie otrihvichiai atiaondi, Stante Skvagnhe de ąronhiae
ągkvalti, onta te etsindekvaeltande ondechon aat-te
Skvatonnhontaionva ate Skvakonten, din 'dechiaaha aiaihej
d'achia bo aiąętondik (natw) alon te ontatendekvaeltik agnk, Stan
ichien te eondend ąronhiaę, Stan bo te onkvallandend, Stan
aondechenhaon te hagnnonhvechend havendio, gade vkaot
ągatorihatie: isa ichien etsiendeohvindik ti vkaochvlen, d'onn
aetsiakveton, Saąkvahent ati n'ondaie d'alon te Hagatagendi
n'ontatrihvanderaindihatie d'echiaaha St'ontaontonnia, kvaveti
onxiendeohvindik ondaie haoten aokaochvten n'onxiakvetonk,
kvaveti onxiatachiaba d'alon otenraon ikvannont; chi Skvatori
d'vkaot etsirihvanderaindi de Skvatatiena 'donn'etkvatonnhont-
din n'endi chi vaiatori iboñdi d'vkaot onrihvandaraindi n'oniena
St'ontaiatingenha atkvagn d'aąkveton; bo ibochien aontahaętXvahendinnen
havendio d'ava bo te vaiheonnen d'alon n'ondaic te Hotronvannen-
aennen; atandiyenr ichien gnnhonk aątonnia, atandiyenr aeraha
atatendekvaelti, bo ati aonsaonronval d'vkaot aaiatorinnen,
aventenhaon n'onhva ątoñet, t'ennonronkvannionk havendio
hagntarelltandi, haveri ahentandesimial-Son de hoñendekvaelti, alon
te rihvaterinnen ti vatetsent ondekvatoęti n'ontatendekvaeltakva

De Virgine

210 adoenrenj ati aonatoncsonnionk onnes [illegible]rihvaterinnen, vaaetkvak
ichien aatoñes ndaoten Donne akendiontera chia aonatendoton
aaenhaon, kaa ichien ielaeren Stalon Satondia ghen, esandekvaelti
ache aaenhaon aveti ikochien elarihondelenni de Skvatronvaba
arihvanderaj, onne ichien chi ondekvaelti, oten desa chi ibochieri
aetkvarihvateha alon te etsindekvaetba; aetkvandoronkvat ichien
andiare aetkvaskand aveti andiare, d'avetkvak ati aietsindekvaelt,
dinde aiaenhaon Schven eetsindekvaelt etsonniannika; aetkvennontaj
ichien ndaoten aetkvenhaon, taot ilen chien tskverhe de Skvandisvahonik
atiaondi ongarihvioshi, ndio Sen tavandekvaelt aroe, kve de
onhva Bo t'aiaenhej Dason te Skvandekvaelsti, chi aionvaatandora
de aronhiae aokvalti: Xondaie aetkvaer agatasken te
etsindisevatandik atatendekvaelsti; anniaten ichitron bora iakvetor
Scennontandihi ibondi de cheena ti arihvsten, Serhon onne Sen te
ontatendekvaelsti de Xeena, Serhon areïsaen de Xeena
aiaotendahaten ibochien de aronhiae. onta te ontatendekvaeltandond
chi aiaihej te agatandiri d'echiaaha. te aennhonghte; aandivak
ibochien onn'atiaaventiaba, aiogenrony ati aietdirevatas detlieña
ghen d'ason te ontatendekvaeltik aenk aiontonnhaten, aiontonhony
ta Sen te Skvakvetonk esa, te Skvandoronkvi daionXindekvaeltinnen
iraia atichiene aiasatonetka de Skvaenaltinnen, onek inde te
ongatondrakvi de Skionnhontinnen; te Skverinnen. ehendihon
ahoñatindekvaelt aroe, onne ichien n'onhva aiongakvaltinnen
aronhiae; Xa ichien ehatier d'hatichiaaha ghen te ontatende-
kvaeltinnen. Hindigonratoenke agatasken Stan dis te Sagationba
aronhiae, d'agatorihatie Stan-ielba d'onn'aaihej areïsaen
d'hatichiaa ghen, ara bo t'eonskand de aronhiae, chi
ehenhaon d'havendio, Stan desa te Skvaenteche aronhia, vatlek
abo Stetaj, chi ehendihon tot exioti Skvatovaba, te ongarihvandera
aat en Sten-ielba, itsagakeñietkva alon St'ontaonionrichenha, to at
ehenhaon havendio, aroen d'atkvatonk, te ongarihvanderaj, onek ichien
etsiatachiatinnen d'etsiakvetonk, ondaie ichien etsiatachatakvi
d'ettirihvanderaindi ehenhaon tati agveri ottorenk abo aiontatiato-
chronva d'atirihvanderaindi, ondaie ehenhaon, etsindahandi de

De Religione

3n

ąronhiaę aeiksendaraṫonnen, Stante ellitenri; te ettindekwaelti
Stante Hetsiatingenhri d'okaot ettiendeohandinnen; to chaer
hawendio. oeri, ayataken, oeri! awenikran chaekwetachiat de-
Skwatatiena ęhen, awanikran chaekwawendwtaha ehendihon,
ndisharon d'haongakweton ihatiataelen! ondaie Ien to ti haątiae-
zetatandihik. n'ontriokwa, ondaie ichien akennonha endi ibondi
d'haongaena haongatiataeJatandi, ti hondatendignratontandi; ąken
ayataken ondaie ahendihon d'hatichiaaha ęhen, Stan ta te ontatende-
zraeltinnen ahontennhaten; Stan bo aat te Yannhatonhend atendota
d'hokigannen d'anniaten contahonachiaten ahoñatendotatwa, ondaie
aat etatinnhaten atatendekwaelti de Skwatatiena ęhen, wade-
ahotionnen ąronhiaę te volpellstil Skwerinnen Stalon hennonnhek ahonatindekwaelt
te ostorendinnen Ien te Skwennen hattatrendaenhas endi askentak
onne ichien ahondakwaltinnen ąronhiaę aseti atahotierindinnen
d'oratan, Stan ietba te hotiehwachend, ągnron ati deaxiakwedihaten
n'onXiakwanralkwa detlaxign ewatondechaten ehagatonhont,
ągnron daiaXiatronhiwaten d'aionXinnonchiateąt datendote agnnonchik
iba ayataken ęnderat ettiatronhionnien ettiena ehen te Silkwatateen
ehendihon Xa te hat d'oki haataelen, te Jongentenri, te kawari
aionkwalba ąronhiaę de Xeena? d'in d'onnhetien ekonagen, ehendihon
Xa iwe d'otiatatontandi te ągteiachiwtandi d'ągena, te awerie-
aiontatiatient t'etiagkwalti, ndaten Skwaetati, ehendihon,
ich nouf empesche
Skwatawendatindi y Skwannonttatindi d'aionXiatrendaentandinnen
aionXindekwaeltinnen - iba, ehendihon, ikweri d'aondechenhaon
eayaetaha, Stan te ayagnhe de ąronhiaę agkwalti; ągnron dendatkwa
tlennhatenk St'agnnhe d'onn'aontatetliltores, ondaie aat echi
etkanderat etaatinnhaten Skwatatiena ehen d'ahennonnhontie
ąronhiaę te hoñatindekwaeltinnen d'achia bo ahontennia

Stan-ietba de ąagi axeenhat de cheena, chia ąnniennon
aiagwal y aiogXwa, te watonk ti chieiachalennik, chiengate,
Standichonk wannionk, ąentachientannonk, chierontoiak, asen
ichierha te ąkaochriakonk alen. karihonniannon (y cherihonniannonk)
d'aiatatken Stan ietba to Jagnnhatenlennik Jageña, Stante Jagnnhalendennik
d'aondechenhaon aiagkwaltinnen! Dis ąronhiaę etagentandi de
theena daat echi etkagwi, daat echi etkawalti, daat echi etkanderon

212 *De Religione*

ila ati cheatiavenratindik d'aïontatendekvaelt-, taot ati ichierha!? taoten n'ondaie te chraï ; d'ihatonk havendio aïontatiataenk echiasha. St'achia t'aontonaia kverde stan vaqatavenk chia ondechon aieeiaha-; ocri te sandiont cheatontandik echuna, ondaie d'havendio saqentadinnen qronhiaq, atiaondi qrihraveti acheelat echeena, sachienlennik ati de qnniennon aaqval stan-ielba bo, aontatienhat e cheeña ; tat-ichien aqenk te chiatataiachaennihend de hendihon de Skvatatiena ghen ila ichiatiha Skvaqandi d'aïongakvaltinnen, ila Skvannhotondi de qronhiaq, ila Skvaatannoïenkvati n'ondechon, ila ondi te sarandi d'herhonhonk havendio aïontatiataenk vkaot echiaaha, chi eteationt qronhiaq de stan eaqatavenk ; ila ichien, chendihon, satrevati d'aïonxindekvaeltinnen, ila sarihvalkvahendi d'aonlaïonxironvandinnen d'vkaôt ongaatorinnen, ila sarihvatevati d'aïongaatannondandinnen qronhiaq aïonqétinnen, x'ondaie chatier chelatchat hachieña ghen. taoten sen chien eSandionravenk giataten de hachievendaronj hachiena chesarihviolten d'hotiátandoqaron de qronhiaq aqkvalti ? eSandionrachenk ichien aondechenhaon, stanietba te satsenbe, echierhon itochien taïhen te olkenheati ' Xeátatonti de Xeena ghen, ehmhaten echierhon te vaqandinnen sen n'ontonhonk hatlihenltatti aiaxindekvaelt de cheeña, onne ichien n'onkva aiaqkvaltinnen qronhiaq . oeri ondi te vaqndiontak, echierhon ; aïonjátatirontak qronhiaq de Xeña ghen, te vagrinnen aïontatendekvaelt ; echihon ; atoqn endi gakvaeron atiaondi ; endi gaetati, endi gaatontion n'ondechon ; taot aier ondi te vaqndiontak ; chi' ehendihon d'hachieña ghen, oeri ichien n'ondaie d'askvakvaeronk abo ara ondaie ichien askenhonha de Skvandahátandi d'aïonqakvaltinnen qronhiaq . aioqnronj ati st'ehotindionravenk hachieña ghen, d'ehonkakva, etak qronhiaq abondakvalti d'haqnátontak de sonqakveton, otn d'honnonkva ondechon chatiataqntaj . avantkran ehonendaskand hatindalkva ghen de qronhiaq ehondéti, chendihon ati te chietkenheaba de Skvaeña ! o ichien hondakvalti d'hachietsiltorelkva hachiatkvantak, vade stante haltonltatindi atatendekvaelti, endi ichien n'ondaie Skvannonstatihdi, ondaie ati ipti St'onqatetlirati n'onkva de Skvaeñaltinnen, ondaie ichien hondakvalti d'hachietsiltorinnen ; endi sen, chendihon, te Skvatsiltorinnen de Skvaeña, te Skvatkok alen ondi, te Skvaataqiennen

Sen, endi Ieu de Skvaëija te Skvannearihinnen, Skarihvát abo aro
(alkventenratinnen, ondaie ichien d'aelkverinnen te vattato d'aïontatendekvaelt; onhva de aïongatoñelonk ndaoten n'ondaie
te Skverinnen, aiongenk oerilen aat agatatieña te haelkvatori
d'hatithenstatti haongandekvaelbak, ara ibo ti andeia d'ilkveri
agronhiae Iken ahonkvalba aïongennen; ehendihon, oeri ichien n'ondaie
de Skvaio, te ongachienlennik bo aat de atsistae Skaatontion,
te ongandiongrotákvach ivaia de Skvahentsitasi de Skvannenninen,
eosendiati decha; ondaie ichien oravan d'ilkveri ahoñatindekvaelt.
ondaie ichien stogti deongakvaltik aondechenhaon. Xa ichien, agataken
ahatier d'haelkvaeña ehen d'evatondechaten te tsilkvatateen onta
havendio hagnrihvatetandik de haelkvandahátandi st'ilkveri
emnon ehátindekvaelt

álon n'onhva te Skvarihvateri ti agatavens d'echiaaha ehen,
de eiaiheatande bo st'aontonnia. Stante agrihvandennion
atatendekvaelsti, álon ibondi te Skvandiongratoendi ti agatavens
n'ondaie d'álon bo te agondzontandi onn'aaihej tatite ontatendek=
=vaelti. areïsaen agataken, Stan n'ondaie agronhiae te eonde
ondechon, areïsaen eagatonment, Stan bo t'een etioteka, Stan
bo te eátenehe eiagotetsirati, onek ati 'agonhva chi-agventaksi
te agrihvanderai d'aherhonk havendio aïontetsirat abo, agi
ibochien honiennendeohvindi d'hondakaochorihatie. orihvanderatande
ondaie. ióti te hotiatatexa: hatielal ichien onek, vade
aondechenhon te hotichoniete de stan totieren agronhiae daat
onniannihaton; aiogeuron ati chien ehotindiongrachenk te
hatienteri n'ondaie de agronhiae agkvalti? atiaondi te ondaen
d'aonlahatinnhatenhay. chi-hentaksa ati havendio te hagnrihva=
=talkavandik hatichiaaha ehen, ti aoïelkvat de agronhiae
'agkvalti, iherhe kse de t'ahotindiongrachenk, iherhe ondaie
esotiatay, d'ehenderhon ndaosten eongatendahaten, daonhva agrihien
aïongakvaltinnen; Stan bo te sagerandik havendio n'ondaie
d'etiagventondinnen onn'aaihej alon te ontatendekvaeltinnen
etagrihvataten n'ondaie ti aoñelkvat de agronhiae aïontien, ondaie
tibochien eetoj chi'eagndiongrachenk atevakonten, Stank Hagrihate

De Religione

214

ondaie etsaïoby d'eaenrhon, chi saïtakw aatandoaron de
aronhiae aonakwaltinnen, wade arihwanderaj; ondaie etsaïoby
d'eaenrhon aonhwa aatanditahekenhsi d'aatetsirati n'ondechon,
wade te waraondi, n'ontonhonk hatitsihenstatti aielandekwaelt.
chrihwatsha (copies) Iken ti ochiatore d'aiontatendahaton de aronhiae
aiaokwaltinnen, ondaie ti chrihwaxat (qui je vais prier) entonenhatie: anniaten
ihenhron daatechi etokiyannen n'onwe, annonchi atiaondi Ihondaon
de Iran akwatendotaten, bora iaahe (faire) (aqua) d'onnonkwarwta; bora
iaale (faire) aachio d'onnenha, ogrela, annenhentasi, aachichen itondi
ennondi (robe neuve), enonhara daak andeia, Iran t'etiston Iran-ietba: onhahaon
ibochien de aenxwake charetinnen Iran te Ikannonchiaen, onnonchia:
=taen ibochien; ara ibo ti Hotikwenaiarindi, anniaten iaon
d'onnonkwarwta la iocharavante? otentondi d'onnenha ghen,
ogwra onek ilken de enonhara ghen, ennondi aweti, Iraniebba
te (nil veut) aaenhsi, aoni te hondionrachenche! aiogwrony! ennon
n'ondaie echiechiennonnia ti hondionrawenk d'honnonchiaten, Iran
boat te hondionrathen, Iran bo aat Iannhatenk d'hokwataenni,
wade chi ahotionnen d'onn'ahotonnhatak, ondaie eanderat chondion=
rachenk de hotatiatandoqroti de aronhiae ahokwaltinnen,
cherhon, ongton onne de te olkenheati, d'aondechrenhaon
aonakwaltinnen, Iraniebba te tajehwachende

onye bora ihokweton, aweti ichien (pulchri) iaakwaltis, aweti
iaaenteñdi (gradi) de saenalti, Iran ibochien te kehiera, chia
onta-onlat aontatechien de saeña ghen, Iran Ikat (nullus fuerit) te saotatenw,
areïaaen de haetlindachia! avanthran chondionrawenk d'chatoy?
avanthran elaqatannhaten de saeña ghen? anniaten ichithron te
chrihwioltande aweti ibochien te elandekwaeltande, isa ichien
eanderat eleatannhaten aronhiaeronnon de chi'elkwaatat aiotonnon
ogwron ti Hontatiatichiath ontatiena ghen, wade chia t'aiaqteiaskawannen
bo aqtonnhake, ondaie aat eleatichiaj aronhiaeronnon d'aondechenhaon
aeskwaweinnen, arihwaweti aielaronhiaentatielkwa

ogwe ichien te ochiatore d'aiaqtendotaton, d'aiaqhwattiraton;
ondaie haonhwa ochiatore d'aiaqondechaton de aronhiae
aiaqtondechentak. ti Iniatoret ati n'onhwa ti Ikwatieronnonskon,
ti Ikwaatatelen d'eskwakweton d'onn'aetinnenstalen d'etlieña
d'aiontatendekwaelt, wade etsiatonstandik ondaie d'aondechenhaon

aiaętientak ęronhiaętho ati aveti ientatiálaeritonk de Stan aiaętratilitinen, Stan bo aat te ethiatatatandihenè aokiyannen te thinnonchiaęda daondaonk, Stan bo aat te kekvatannheshandanden haętsindachie Iorankokveton de Skventat ahetkvahratHinnen d'hasatira ęhen, ondaie aat atatielati ętti Tetielaba Skvatatenna d'enne astiendatva de ęronhiaę ethiendatvaba te Skvaral thoche daat hasondio ahonatndekvaetz

Taot iken chien ahontonhony d'hatichiaaha ęhen de thatiti ąnderon d'haeskvatontandi, ahendihon ache te atkenheati chiátaeken de Skvakveton. Skentahátandi de ęronhiaę aonąkvaltinnen Stan te vaątonelen iveia d'aondavandiha Skennhonti, ondaie aa Skennhatenk d'aondechenhaon ęronhiaę ągnnhontieną, oeri ichien, ahendihon, n'ondende Skitrontak thaętetliratiet aonve, ondaie aat atkieron d'atkondechoxva de ęronhiaę ondechón St'ongakvaltinnen; Stank ętronhiaentonk, ahendihon, de Skiationti chiondaon, ondaie aa iváęch d'atkennhoton de ęronhiaę aonjontakvinnen: bo chien ondi ti Skieñaltinnen? ahendihon, aionniannettinnen te Stakvontak te Skiatontak, te Sketlitlorinnen, te Skékok, te Skiataęnnnen: etlak achettitlorej, etlak achennéoąnd endatkva ęhen, to ti te n'ondaie te cheahahaveindi de ęronhiaę eohahontiéti, bo ichien eaęon, bo ichien eaękvaltik eąentaj: oten n'endi de Skiena, daa. atkenteltkva, sade ., Skatiataetatandi d'onhva ąrihien, Skahahaveindi de ęronhiaę etiohahontiéti, Stan, areilaęn, bo te ionde aondechenhaon; oeri, oeri! ahendihon, ara bo ti vaątanditenttandi Stante ęronhiaęnhe, Stante ientechè de Stan iotieren de bo, ara bo n'endi t'ennoñaxon, ara bo t'eątkand de bo ąokvalti, te ąchvat; Stan te vaęchonion. ondaie ióti xeatkannha n'endatkva ęhen, ierke endi Sin te handatkondinnen d'ąiatatreña ęhen, endi Sen te haętsiltorinnen, Stan thochien aiotinnen te haęndaserhandihend d'hatitsihenttatti ebondekvaettandend, Stan thochien araendinnen ęronhiaę aongihevakvinnen ąątonnhake, oten n'onhva akakenton ichien ąiotaha, Stante Skvaęndiaęndi, oten fruitiva nonhva. atátkand ichien atátkand aventenhaon, onek thochien Skátkennha, onek fruitiva thochien ątstaronk, onek thochien endientkvatontat Ektennhatenk. aontavaton atichien? Satitavaten bo, esaętronhiaveindik

218

chitron te ondaen d'acheaerontonni[illegible]achihon, Hinnen
Jannonten d'ara to ti aqichiaen ? Satiatachronniati ? atthenhatti-
ihen aiontenhonj dind'achihon taot et'iasendi Jatsatatochontsan
d'ekaot chen Saatorihatiend, Stan tsaia te Skwahente ? hatthon=
=tatti haiatochontsan d'handekwaetti aonsaïontonhonj, taot
isaeron aieon thisatatresati d'orihwanderatande? hatthenhtatti
hawari d'aventenhaon haetlaronhonk. Hinnen aat esaatan=
=ronhtat n'ondechon aesatetsiratinnen ? hatthenhtatti ihen,
ondaie-chon ahoñachiennondik. dind'atatennonhsindi qatti,
Hinnen aak oñaronhiaentonk
aronhiaeronnon ? hatthenhtatti ichien ogni

àvatandiyenr Hâten achrihsiohtaendi ati aondekwaeht, Stan
ichien aronhiaq te Jennonhsechè de Jakseton, endi ehonhseha
d'eondekwaehtik : ehierhon te saqtondrakti n'onnonten de
onaqseton, ondaie ichien echwakti d'hatthenhtatti haechonnianni
Sh'aqtrendaentandi, hatthenhtatti, ehierhon, haqbaratandi, te
onabaratandi n'onakseton : hatthenhtatti haseri d'aondechenhaon
egnnhontie, Xa ibochien iondethha n'onqnnhontinnen n'onieña
ehen; hatthenhtatti, echihon, Jaak atoen aat hajenasti, ondaie
atraondi aqsten, echihon.

Hinderasa, aqatalen Sh'chatihwatsiralka d'hatthenhtatti
aronhiaq, to ibochien ehaaqeñastik aronhiaq Sh'caqtiokwalka
d'ehaaqondekwaehtik. aieenron atichien aqtonnharen d'enniot isaien
axendekwaeht aseti ati aieon aronhiaq d'onne aiaihej, wade to ibochien
aiaonk d'axeenatha, aonhsa ichien aakwatsirichien aonhsa atraondi
ehwatsirio aenk

Stante oenron ti aonekwat n'ontatondare daat echi etheakwatti
ontatieña, ara to ti onnianni Sh'aonkaksa qhwatsiratsati ndaoten
d'aqkseton, aseti iaqnnonkwahioten, Stante eatra d'aqtiachenta,
aro ichien ogni iaoñekwat de bora aiaokseton daat aieakwatiska,
endi aat aonqnekwen de bora at'axendiasak axendekwaehtik,
wade to ibochien exeatorenha aronhiaq d'axeenatha Sti wa
d'axendekwaehtik; to ibochien aiaonk de t'aïonakwatsiraton, Stante

onąṫiątaraṙendihend. Stanta te onkṙendiaṙend ʒaïonęchiennonnia
ąenhṙa ichien aįtrontaʒ d'aęhṙatho[illegible]k, ąenhṙa ichien
aonęnelkṙen aiaʒatatronhïenton d'aʒatatiena aondechenhaon, te
aʒatatiatontielend, tate aʒateẋatkaṙachend. Stan te
aʒatateṙennontielend.

onhṙa achia, aʒataken, elkṙarihṙatha stiṙi d'aʒannoṙendik
atatendekṙalti, aʒakṙatkirondiak iṙti d'aondechenhaon ąʒaṙedionṙa
ąronhiaę, akiátannonstal ągṙe d'aiaętetkiratinneri n'ondeṙon
ondaie ichien akichronniannik d'aïonkṙatha ąronhiaę, ende ichien
aʒerhe de Saęnnonhonkha n'onṙe daat haṙendio d'onn'atindekṙaetha,
Stanta Saęnnonhṙechend onta te ontatiatochonṙahend d'ṙkaot
atatendekṙaetię: ondaie ati stirihonti d'ilkṙerhonhonk, te ṙatkato
ekaʒannhacha d'hatitkihenstatti d'eontonnia d'echiaaha; tkáka
d'ilkṙatonhonk ⊙. te onnianni d'aṙentenhaon al'ennhaha
d'hatitkihenstatti aiaęnrhon e.laęndekṙaelt; ąrihṙentaha ken
de Skṙatreṙabak ilkṙatonhonk ti hontieronnonnionk hatitkihenstatti
haaęndekṙaetha, ennonchien ekkilkṙenhaon Stan ietha te ṙatondrakṙi
atatendekṙaelti, Stenietha te ṙatetṙent; andoronlkïannen, aʒataken,
andoronlkïannen atatendekṙaelti, ondaie ongṙaatahonk ąronhiaę,
ondaie onionnhont aondechenhaon, ondaie eonʒaenhas aṙeti d'oraṙan,
ondaie ongṙaatorak eonʒentron ąronhiaę d'ethkṙatonnhont
ekatondechaten: aïontitaṙaten bo ara n'onṙe, te eonde ąronhiaę
d'eaihes, onta te Hotroṙank ęenk d'ṙkaot aʒatori, atatendekṙalti
ati Skaronṙal n'ongṙaatachaba ąrihṙanderaį: taot ichien atatenk
te kṙannondandihend? taot ichien aęnk te aïennontandihend
echiaaha atatendekṙaelti; ondaie ibochien areïlagn aontaiorihṙatonk
ecrone d'echiaaha ęhen, onne ichien aiagatandoṙa de ąronhiaę,
onne ichien aïontetṙirat ondechon ... * Peccatum originale

Skṙarihṙichiach ichien nonhṙa, aʒatatken, ilkṙerhe taot ekta
:ondiak ontatendeohṙindik ontatiena d'onn'aontonnia, onne ichien
aʒatendeton. hotirihṙanderaį daat okontakṙi n'onṙe ęhen te
hiataęnnen Skat onnhehen, Skat handiahaon; Stan bo aat te

220 onniannindi onse ebondaton, chi' ahuribranderay bo haonf ache
skaot ahiatatiatoka St'aburihranderay bo iotid'aiontatetaroka
d'anniaten aieskoha qtaqannen ekataro; onne ichien ahiakveton,
tat ichien8 ahaaqdeohaf echiaaha d'ariton, ondaie d'honnonhsa
ebotiatsinnen. aonniannik ahonnentoha dhatichiaaha, onn'
ahotindiaka, ahonkveton ichien onne hare ontahonennendeohaf.
hontieña tontahontondia ondaie ichien ahaaqndeohaf dhatiton
chi hotiatorihatiend, bo ibochien aavenche aondechontie; sa
onaontonnia n'onse Hontatendeohsindihatie d'skaot etiaqatorinnen
daat okontaksi n'onse ghen

onne ichien n'onhsa elksarihsateha, aqsataken, ondaie iondiak
te ontatiationba qronhiaq echiaaha ghen te ontatendekvaelti St'alon
aqatori d'skaot n'ontatendeohsindihatie t'ontaontonnia ondaie
etiorihontieti n'ontatendeohsindi d'etiaqorihvanderai daat okontaksi
n'onse ghen, Staniesba aelaatorik skaot chia acheendeten echiaaha
achea'toka ichien n'ondaier. bo ahaondi ravendi St'ontatendeohsindi
daat okontaksi ontatakveton n'onse etiaqatorinnen d'eton
onn'aontatennontraken d'echiaaha, taot ichien aiavenk te
ontatendeohsindihend sade skaochaqn onse etiontonk (eiatatakva)
skaochaq ibondi eteatingenf onn'aontonnia

eqnderat ichien elksatoj ti qrihsten d'eqatendoton daa
St'etiotrihontasati, onne ichien qrihsta'ka daat ekarihvaqenchiaba.
isatrihotat, chi hentron daat havendio St'alon Staniesba te qndarek
haatataq chi hahsa aveti d'oravan, Stan t'etioton ti hentron:
havendio ghen te haserinnen te saltabo qonhsenthonnia din de
Staniesba aksten: havendio ghen te haserinnen te saltabo Stan
ejer, onek inde te hendiba Stan hasten d'aherhon ajerat: haonhsa
chi-ahentak ahendionraenton aherhon aonniannikba iqrhe, Staniesba
aatierannon, avahentenk alken t'indaqr ti saqendionrsannen
ti qnvelen. qronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo agontien (agontien) de Stan aksatiatsten'
egontonnhonton deenhatie; Stante hoerati Steniesba St'oteiendi=
=chiai qronhia din n'ondecha, ahatatia bo ara onn'avatronhiatat
onn'avatondechatat, orakvannentai d'aveskvak aharatsichien

aherhon t'arorhatej tsan . Stan n'ondace bo ara te onwendi dex'iar d'ationgarhateten ; aweti ibochien onwenditi, n'ongonde= := chatarihatandik aontaagndiok atichien Stanielba de'ondechate. onta andiare te ondechatarihatandend crakwannentai

onne bo'ahateiennonnia gndichar de valontee wes, awen d'atironnion, ondaie d'aherhon t'ahatirhatebaj de valontee oten de gro agronkiati ahachonnia d'iokwas ondaie kwatonieba, ondaie ibochien aiongaëhwaha , aekwatonrilkweten ichien de Stanta si non rilpiraregnu kwatoniielend

ondende aat hoteiendaate hawendio de Sten hochonniannon te warati atiaondi ti ge de Stenielba akwten hoteiendichiahon wade agonhe d'hoteiendichiai , oten twa te agonhe ; oshilta agrista, andek, ogenra, gta te wennonnhe ; gronta iwaia bo onek ionnhe , garhon awentol , aonnonreltache gennhage, onek ichien te wel gronta, te gtoxa aweti ; gio de Skat ahaatonniannon gtoxa ichien n'ondaie , aralkwal , ochiatorha , ondaie bo ara, etiòton d'aiondiontaj . chi aherhon de dis Hinnen aat te wannonronkwannion de Stenielba agteiendichiahon , Stan gronta te gienhwi kwatateinnonronkwannion . Stenielba te watiënhwi , ibondi d'otirontiel gio , ghwenta aweti , te otindiont aat n'ondaie ; onek ibochien t'ahoteiendichiainnen hawendio de'ondechate , din dexa gronhiate Stan thaten te ghiennonniandend Stan anniaten te agonderawahend ti haiendandagr d'honnonhwa bo ara te hagnatichiainnen gio , onek ibochien t'ahogondatinnent de Stan-ielba akwten n'ondende hotielon , Stan ichien orakt te gntonelend gio . alon te gndarek e tionwe, chi watindare gio ghwenta , otironties aweti ichien n'ondaie hagnatelkwandik hawendio , ondaie bo ara wa iöti , d'otirihonnhet gio d'ahoïachiendage de hagnátichiai ; bo ati aherhon de dis Xeátonnia Sen n'onhwa anniaten ielba aieátwtenk d'aiagndiontaj, chi aherhon onwe Sen aiondarat aionechiendaen ; onne ichien alagatonnia n'onwe chiannen alagndiongrondat St'alagatichien , aherhon

De Religione

222.

Haicâtoret asken ti ateïennonniak ayatu-gchonniannonk
aionèchiennonnia d'eagnderaba

Stan-ietta ajaXichonnien n'onwe. onionchkwandik onn aontonnharen
d'onn'aontronhiaenton, onn'ationXinnonronkwannion, aiongandionrŏtaka.

226

Pp. 223, 224, 225, blank in the original MS.

227

Varia

Compliment que le S.r de la Richardie me donna pour Faire dans toutes les Cabanes des hurons le 7.e Sept 1744

Xi'ę saena, aerhon t'axennonronk'sannionk d'añena d'ax'eaterenha, aveti
Xehetsaronde d'aonk'sichoton d'aonxiatrihotat de Sten taoten de Xerihsañienston
Yerihsatoeti haoten :– exennonhseha atiaondi d'chonaxendra d'hasendie

---

Lettre de M.r de Longueuil aux hurons en hivernement
ecrite par le S.r de la Richardie le 20 mars 1746 je
la reçu à onbetti, et la lu aux hurons

Gratak'silere Saghiatondihatie d'hatisannens

isaennen, saseña, annendae senchtra d'ionchrontie d'ek'sariharonx daat
gndoron, d'aiontatse bo axeñnhaha d'aetsirihsenhsalenniha. onne
aatesendaeritihatie; ierhe ahotindionnratoenk de xeena t'aatenk onhsa ochre
ex'ondechen.–

Stan de Skahonat te agraennen te atontarie michel hasentasennen, xondat
entatek ahannenrinde onnontio, ndae Saonditiok'senhsa ek'saenhee de
Saokaratatinnen tochingotronnen. aro isaia Skandetati ahotigratie, t'ek'satenraenh
Saraltoge aatti: andasaeronnon hotikenraeta ontahonkonten ahontenraraha,
aseik'sak hatinnionenhak, d'ok'setaksi hatichrasata din d'ondatagnnen;
ahonandatstasa: oteraen hatierontak sahia onnontaeronnon, aseti de
goiogsoinronnon. enhiot isaen tstare ik'sen-hrare daat endiahaon d'atiorhenchronn
ahonden otenraen; d'otinnhetien din d'echiaha te sarati n'honatindalk'saen.
bo ichien isa n'ondatai d'hotikenraeta hondatenro; sahia andasaeronnon, aien
hatinnionenhak, Shaatat hatichrasata, ondatagnnen entron achia bo
aharihinientaha onnontio, ak'satetagtannon bo tinnonchiaenton hotikenraeta
entak etiendaronnion d'etiorhenchronnon: chia te otiai Shondti

atoen onne n'onhsa saenra tiorhenchronnon honsentaseti handatstasahe
te iatontarie ekandataen. Stan isaia te hoatandik onnontio – Soo n'onse
saonhoorai ehonditiok'sichiak d'ecrontsten, ehonkenteha teiatontarie
t'coatasenk d'onnontio; a te honsentage dex'endaronnion ontaxennonhse
ehonkenteha ihondi: ndaie ara hatisannens, Stan honnonsenienti t'en
ahonk'sichoton ichien de xeena de sendat hatisannens d'aiagnrhon
ahek'sakatanda songaena onnontio, ek'satrihotata ti hasendoten de
songanhgaelti etiognrake–

te xerihsatetandi d'hatisannens. ti saaren onhsa saagnra. te ognron t'aeatase
de mniena chasannonronnon: te ognron honnontsoinronnon, tiorhenchronnon
horihsasalennik te sagnonthianditi sonniato etiendare; ihasen ati. ajataxen
onn'achies: aveti ontaxen n'onse karontaen etiendare hotirihsichiai, henderhe
ahenhey atiaondi de kyataxen chasannonronnon; daat igcharetti ahasennentahi
ahenhaon chasannonhnnon: ti atasenk ajataxen de Skitenrha; onhsa t'aai
axeñnhaha de erihsichiata karontaen onati bo iasendi ti hoeren; ok'sagnhu
sagnhandi, din d'haonhsa sataenronnonę harihsichiaton: ahenhaon
sataenronnon, sakakra d'honnonchiendi hasenda; isatonk ichien de hasenda
ajataxen sataenronnon, x'ire tiok'senia de chasannonronnon, hochandihate
tio exandaontie, bo tstirontay d'erendi, Setata andiare, d'echiendi'sat
ehechign, ehechiennenrent, ehechrio

te hatierontak ex'itron sendat hatisannens xecnditinnen, isaennen
saena tindionrachrontianna de Skataxen daat hondionrstaxen
d'honnonchiondi. d'axeataesaha, axeñnhaha honksagnha · isatonk ichien
de gsenda: añien, Saka de hechiatrihotat tiorhenchronnon aveti

128

Thonnontsoinronnon hatigannent, aseti onnontaeronnon achia to ahonrony t'agatasenk hondatenro hotinnonchiondi saraltogé hatiêronton Thonne. agandatsasa : onnontioe hondéti andilke, ahendihon achié : aïsten agrihsasan de xinnonhonk kehen de Stan chi Sentaksi téen dache saraltogé ; te saltabo, orihsa esaton Tetiorhenchtronnon Thatigeinnen axinnonhonk kehen ; ongannonchiaseti ongandionrachieni Totieren Salandionrhenk atiaondi . — to saena tegendetti Thagatendotonnion . — te oenron te gannonronksannion, aseti Tigrhe groe Sen onlahontateer ontatiena ..... Tatakgisere

ondechrasalti .... atoen saena aseti a te arihsage t'ahaer, Sksaena x'ihentron — eltenniaon atiaondi, Satsaratksa to, te arihsandare ondi ■ex'ondechen de arihsachien : Hakrichoton atoen aroe aenkekvatateen kvatatiena ; — ekvatontechiati gannonhse, aseti te gannonronksannionk Sksaeh

aongaatonti onhsa ochè onnondel kehen : karenskaron aichiatinnen, — andatage grenheon nndechinnonha atrea ehen, agitsinnonha

---

Reponse des huront à la lettre precedente
le 5 avril 1746

ihatonk agsten : ichiatonk innen tiavenk saena atiaondi trihvaseti, atiaondi hetkvatendoston de Sksaena H arihsten ; nonhsa endixa eborihvichiati etkvatendotondi ti va orihvaronen dexa echrate. saena onne n'onhsa. aatatesendaerit ti sagren annendage, sagen innen, Stante egnrihvatét de Sten arihvstal, eontatie to erihvarony v erihvâre te Hitron ti saendearons — onne ati eaksendaerit ti sagren — tiavenk Taontatne to achierhon âhotindionratoenk de Xeena Thatisannens : onne ati n'onhsa agatonnhara Tagagannens onhsa taat aphdionratoen ti va de cheena, onhsa t'aat etondiokvichien aseti ehontonnharen Thonne ehonrons, aiaenrhon atoen iden ti hseren t'ihaven aseti egatendoton —

Tiavenk agsten ondechrasalti, onne n'onhsa aclasendarony de Sksaena, d'ichiatonk innen : saena, Stana, Sten Hinnionka te arihsandare de arihsachien dex'ondechen de kaarontaen . —

22

Lettre du Pere de La Richardie aux hurons
à Quebec 29 Dec: 1746 ... reu Le 1 avril 1747 - voyn Tom: 7. pag: 105

ondechrastati te Sagnnonronkwannionk ęndatasoti
De vendat etioreęndi etiendare

/ te oenron saena d'aęaatichiat. akseta Skwaątatresati, dierhonhonk enneridae axennonbratia d'etirhaęndennihatie ethiñiena hotiñnontio, aseti de Skwatataxenchrenton. Stań bo te ęsendi tie saęndiqnrstennen kse de t'akendiańditen. bo ichien saena iskarihsten ti arihstennen etioęnrake. d'aęchiatorha; ibenchtra d'isaia eoęnronha, d'aęntatie bo eskaratkse. ataęakanda andiare, aseti de Skwaena onnontio ndaie eskwahindahonj etikwandare; tagatrihotat atiaondi. te kwaenkwi saltabo eskwatrihotat de Sten. taoten. d'iwachien d'ekwandiqnrasenkwa. Stan atiaondi iwaia te arihwate d'ikwerhonhonk ątoęn atiaondi: te kwaęnkwi d'agatihenta d'arendiqnrhaten d'atiñiena hotirihwiolti: ondaie ati esaęndiqnratoęnk d'atrondi, iwaia Skwannonkwe, d'eąkakwa hotiñnionhatie de xaena. benchtra Stan d'aerat t'ęen n'onxiatarenha. ejhon aęndiqnraę hatirihonñiannon de xaena; te ątoęn d'onnonhse.

Irerhe onnontio ahonteñiennonñia tagatasenk n'onhatiena. aseti elkwaronj ti arihsten dex'ondechen; Skwatasen hatindiasonten hotindiqnratoęn Sterhon ati Stan satlek te honkonta daat hotirihwiolti; arihsaseti hatirihieriata: din n'endi saena tagandachiondat anniaten haone d'elkwerhon te Songandiqnkeñnion daat. Songaena, n'ondaie Songakseton ioh d'alonsaation otiokwatoętie d'hotirihwiolti —. etenniaqri ati, tatatonkechohare d'iwachien satorinnen: Stan ilkwaia skaot teen ti hotoniechrsten onnonti Skwenterha okendiati de Skwatrihotat de Sten d'hotindiqngon n'onentachialon Stan echtrae t'een Skwannonhse. sandaqn atiaondi: asentenhaon onhaharihwandandeta d'ihatonk: taot ichien aąwenk d'skaot aęndiqnrsten Saltaretti tatatae? te ęenteri d'orihwanderaę: hennonhse atiaondi, chica a te vagnt. ehennonhseha

Te holkwahat, ęaena. Songannontio: irerhonhonk bo' aąwenk ti hondiqnrsten honnonhiondi d'irerhe alkenonñia bo aęnhwentiate; din n'onhwa d'achienk atonta Songaio anniënronnon: Stante haseri onnontio d'aęntatie bo t'eltrihwachrasa, arerhon ehatatresat indecha. ątoen [illegible] hiatatendiqnraikwahent onnontio, aseti de kora (Langlois) ara

230

ibochien irerhonhonk onnontio, te saitaŭo chonaatichiaka engenónati, ka tiaskenia ahatindiqnroianda de Xena aseti d'aihratena hotikenraqta, shan sa te qrihosten n'onhsa, d'ererhon tsorhenchtronnon ahâka de hansentlachiatandeſonk de X'ondechen.

sa de onsaihen, thisendraksa gaena, saltchiaraha botindignrstennen d'hatisannentksa, d'asentenhaon n'ontatehetlarondeſonhonk ihontondenn t'igndeſa conionhsentlandirha d'chekoatiatannentata onnontio haerone thâka n'ondaie d'ratlek skoatendignrenhasi; tharatksa hatisannent gaena; tharatksa ibondi hotikenraqta gaena: thakaratat sa d'agnnhetien aseti d'echiaaha.— te ognron d'ehatonnharen onnontio, d'ehakaksa entiokoannen de Xena onqkatanda ti saiatasenk!.... te gannonronksannionk skoandataseti: eihes abo stante aqka d'egannonhsha. thaksichennia d'elksakaratat orihoatoqti, aseti d'helksatrihotat de skoarihsanienstandik de skoaena. bo igsendetti .....ondechrasalti qatti.

P. Richet mihi et aux hurons de Lorette venut ici en embalade. du 26 Dec: 1746 reçu le 4 avril 1747 vide pag 107.- hm 7.

aiſten kvareik alken de dis

te heskoannonronkoannionk de hechon, helksannonhse. eltenniagn gaena? onne agsatendoton ti hondignroten d'onnontio daat heskoandoronksa irerhe daat hotindignroannent hotindignraraltst hatinnionqnhak daat hotirihsiolti; irerhe ati otalétie ahotindignraiannonton annen daat hatsendandoronksa onnontio, chia d'ahonksichoton ahonatihetlaron n'ontaten d'ahonasendraksa. sthon: otiorhenctronnon alongandalksentay, de haonhsa hasendio ahaton de X'ondechen; atiaondi aonlasatronsa de qrihsiolti.— onnia ti qrihsetti d'hatatiak hechon hosennonhsa n'onksa d'onnontio.— ndio gaena gatrendaentandihatie, gannonhse; eqksichoton de qrihsaseti qatatae de skoasatlira alkenonnia asaton

onne, aiſten. tagtrendaenhat de egtlindachia, te stonronksannion sa de.... hechon jatti

---

N'endi

otirihsatontandi gaena!. atiaondi otirihsatontandi ti otieren dsa dotinnhet-er boia onne isentae.— otirihsanderai ilen-chien, otirihsanderai daat orihsio!.. saoten l'otirihsanderai? ondaie. l'otirihsanderai d'aiqschrasendihatie d'asoqtlisagr aiqnnonratont. achienk iseonan d'otirihsanderai: te-ti qenxsake, skat-

231

atraondi ąridatąę : senchtra de bo onlavenk d'avalkvak , ekeatingenk onnonchiatoglię , alte ęntiddaen n'ondaaie . ehotinnianmik Stante ekatiende- nnonchiatoglię . bo atraondi eavenk — igvendatti

---

N'endi

nne Skvendiiokvichien de Skvaiyannent , Skvannhetien , aveti de Skvalkenraęlak . Hatrihotat . onn' ârihvten n'onhva ekentate : ohokvandoron- chia ęntiokvaveti d'hotikenraętak d'hordarilkonnen ęnattakvandinnen ichien de Marie d'alon ndechiren à te ontre , ahendihon taventenr Marie Dievet hechiena , tavâtannonttat : d'etlavahaon d'etiendare d'avataken , Konxiatrendaentandihik dhotirihviolti ekechienlta , avęrhe n'ondaie axinnonronkvannionba . — haonatrihotati de Marii haętannonttatihatie , Stan ichien Skat etioton . Saętenri (ę haontenri) Skondi Sonvavendio . bo ichien tavendi Ii hotinsionnstennen — ahatiendaienst ichien onhva ekentate de Saęchienlta ontaxen d'hotirihviolti n'onxiatrendaentandihik ondaie de Saęchienstaksa aveąavi d'otkennonton , aveti endiahaio d'otkennonton Kondaaie —

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis*, which appears to have been the ruling medium of circulation; it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The livre was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu*, or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A de La Richardie, S.J., Superior.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy[1] in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine[2] at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 1 large bunches of beads.

---

[1] The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivieres and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

[2] It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."[3]

Transactions of 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destaillis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon"[4]	20 livres for 20 masses

[3] As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive $1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

[4] As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.[5]

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

---

[5] While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post. M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

Transactions of 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 10 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day, 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.[6]

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

The Superior's Instructions.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.[7]

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

---

[6] This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

[7] The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of $12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.[8]

---

[8] It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 18 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthius, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillerier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; ½ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:—4½ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, 1½ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.[9] I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

---

[9] Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.[10]

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

---

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

[10] This was probably a customary douceur to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.[11]

Robert, Prudant, has sawn 183 boards: there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

[11] It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

"Père Bon" owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.[12]

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, "Louison" is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account; his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which "Père Bon" owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.[13]

---

[12] It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

[13] This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings.
Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,[14] for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.[15]

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.[16]

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

[14] Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about $8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

[15] The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

[16] Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask[17] of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.[18]

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotté, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie,* 70 livres; tanned deer skin. for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres. for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres. which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC. Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

---

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly $5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about $3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

[17] The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

[18] This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres: out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.[19]

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional; one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.[20]

[19] These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about $3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

[20] It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

---

are uncertain and of little value. This much is known, however: the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for 3½ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."[21]

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," 101½ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie,* 22½ pounds lead, 1 square cloth, blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for 3½ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13½ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

---

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

[21] These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.[22]

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs: he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

---

[22] It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color, purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"[23] has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

---

[23] It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 10 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread: for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres; Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres.—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau: the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the "*Mission des Hurons du Detroit.*"

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit; however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel: as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile CUILLERIER
His X mark."
Witness

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named: Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,[1] usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,[2] Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte. Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;[3] François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,[4] Jacques Godfroy,[5] Claude Gouin,[6] Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.[7]

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,[8] François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,[9] Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

[1]This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

[2]Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

[3]Commandant of the post and a French officer of distinction.

[4]A very prominent family on the Canadian side of the strait.

[5]A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

[6]A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

[7]Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

[8]Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

[9]Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,[10] Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,[11] Pierre Parant,[12] Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Madamoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,[13] Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

Value of Labour and Material.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about $30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about $43 for the same term.

---

[10]Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

[11]The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

[12]"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

[13]Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or $5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from $1 to $1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at $1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as $1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to $1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from $8 to $9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or $10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at $1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for $1.75.

The price of vermilion, as stated, was from $3 to $4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was $1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

Wine, Freights and Bread.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal,* which means that the three *pots,* whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost $2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or $2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, *"il en demande trente."*

Freights between Detroit and Montreal cost from $9 to $12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or $25: a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or $25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

Huron Glosses.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaitte de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihʁatenhʁa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaïtre l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur Dieu en fin donc je te connais:
Sachieʁendio Dis onné ichien onetere

à la bonne heure maintenant je te cognais; c'est toi
ʁtoeKti-ichien nonhʁa onenterre: Isa ichien

qui as fait cette terre que voilà, et ce Ciel que voila:
sateienondi de Ka ondechen, din de Ka aronhiaie:

tu nous as fait nous autres qui sommes appellés hommes.
isa sKʁaatichiae dajonʁe aʁaatsi.

Tout ainsi comme nous autres sommes maîtres
To ichien iotti onionhʁa ichien aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane que nous avons
de ïa aaʁahonichien, din de anonchia aaʁanon-

fait cabane; de même tu es maître toi qui nous as crée.
chichien; to ati hiotti de sa chieʁendio de sKʁaatichiai.

C'est peu toutesfois que nous sommes maîtres de tout ce
Oehron itochien nendi daʁaʁendio de stan ïesta

que nous avons; peu de temps seulement nous sommes les maîtres
nonaen; ïondaʁaK ato aʁaʁendio

du canot que nous avons fait canot, et de la cabane
de ia aaʁahonichien, din de anonchia

que nous avons fait cabane, peu de temps seulement en sommes-
aaʁanonchichien, ïondaʁak ato aʁaʁendio

nous les maîtres Quant à toi pour toujours tu seras le maître
ien Tan de sa aondechaon ichien chieʁendio

de nous qui sommes appellés hommes: et pendant que l'on est
aʁaton de aionʁe aʁaatsi: din d'asson aondhai.

encore en vie. pourrait on douter que tu n'en sois le maître et pour lors
aioehron ati chieʁendio? to haonoe

principalement tu es le maître quand nous venons à mourir toi seul
aat anderaKti chienʁendio de aaʁenhei Sonʁa

tout à fait tu es maître parfaitement; il n'y en a pas aucun
aat aKhiaondi chieʁendio aat; stan dʁa tsatan

autre avec toi. Tu es principalement celui que nous devrions
ta testi. Isa ichien aat aiesatandihi;

craindre;

tu es principalement celui que nous devrions aimer; parce que
isa ichien aat aiesannonhʁeha; aerhon

c'est toi qui es tres-puissant et veritablement c'est toi aussi
isa ichien aat istaʁt aat attoain aa isa ichien

que nous aime extrememement: tres-veritablement quant aux autres
aat sKʁannonhʁe: daaK attoain aa atan d'ʁa

qui sont hommes, et aux autres qui sont demons,
nonʁe, din d'ʁa d'ondaKi,

ni les uns ni les autres ne sont point puissans, ni les hommes
stan ichien deKa te hattindaʁr, enonʁe

ni les demons: non non ils ne sont point puissans les demons,
din d'ondaKi: stan ichien te hattindaʁr ondaKi,

de plus aussi ils ne nous aiment pas.
eʁa ichien te onKinnonhʁe.

c'est pourquoi maintenant d'une facon particuliere
Ondaie ati nonhʁa anderaKti

je rends graces, de ce que tu as voulu qu'il me cognoisse.
atones d'iseri ahaienteha.

Extrememement tu nous aime: en fin maintenant je me consàcre à toi
Daat anderaKti sKʁannoʁe: onnechien nonʁa onataanKàas

moi que voici: en fin maintenant je te fais mon maître
de KiiKhon: onne ichie nonhʁa onʁendiosti

tu es principalement le maître de moi que voici ordonne
daaK chieʁendio de K'iiKhon sendionran

seulement de moi que voici n'importe que je souffre je penserai
itoch de K'iiKhon: niané to de eatonnhontaiona, eerhon

seulement, il y advisera seulement le maître absolu
itochien chedionraan itochien daak aʁendio

de moi que voici. Toi tu nous a tous pour creatures
de K'iiKhon. Isa ichien aʁetti sKʁaataʁan

en nôtre famille : encore bien que je n'y fusses present,
d'ɐɐahɐatsia : ɐɐanchkran ichien de te ikhontak,

et quelque accident nous arrivât en nôtre famille je penserai
chia stan onataɐan d'ɐɐahɐatsia, eerhon

seulement, celui là void qui principalement nous
itochie, tehaagnra ichien daak

a pour creatures : mais pour moi je ne suis rien du tout
sonaataɐan aa : tan nendi, stan ichien ea teen,

quand bien j'y eusses été nonobstant nous fussions morts,
de te ikhontak, oont ichien aiaɐenheonnen,

quand bien j'y eusses été. voila donc que grandement je remercie !
de te ikhontaK. Onne ichien anderakti atones aa !

voila que je te connais pour ce qui regarde tes desseins : je ne veux
onne ichien onentere staat isendionrɐten aa : teɐastato

pas songer si en nôtre famille il arrivera quelque chose ;
aendionraenton d'ɐɐahɐa(t)sia, t'eaɐanK :

je penserai seulement, il y advisera Dieu qui nous aime :
eerhon itochien, ehendionran de Diɐ sonnanhɐe :

soit qu'il ait dessein qu'ils deviennent pauvres en leur famille :
din d'eherhon ahattiessaha to d'attiɐatsia :

je penserai seulement voila le dessein de Dieu qui nous aime :
eerhon itochien kond'ihondionrɐten de Diou sonannonhɐe :

soit qu'il ait dessein que celui là soit riche : je penserai
din d'eherhon ahoKiɐanehasen : eerhon

seulement je ne sais ce que pretend Dieu : j'en serai d'autant plus en
itochien stan ne iherhai de Diou : anderakti eatandihi,

crainte,

et prenderai garde à la façon que je vis : il est bien aisé
eateiensta itochien t'iondhai : akiessen itochien

que les riches soient pecheurs : parce que sans qu'on s'en apperçoive
d'aorrihouanderasKo daokiɐanne : aerhon teɐahente :

voila aussitôt le diable qui les accompagne. Helas ! c'est
onne ichien oki hiɐei. O ! onek

en vain que font les glorieux quelques hommes qui sont riches :
atochien attinaendae nonɐe d'ɐa ondaie d'ondakiouane :

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas soit riches
ô ichien te onatatehʁichegnonch de ondakiʁat

soit pauvres. Tu nous aime également et les pauvres et
din d'eessas. Chia te skʁannonhʁe ichien d'aʁkaota din

les riches. O que c'est donc la à bonne heure qu'en fin
d'aokiʁane. O outoekti onne

je te cognois en tes desseins toi qui nous aime Dieu;
onentere tdi sendionrʁten de Ikouannonhoue de Diʁ;

d'autant plus je remercie, d'autant plus je m'abandonne à toi
anderaKti atones, anderakti ichien onatonchiens

moi que voici me voila maintenant que je secouë de moi
ek'iikhon, onne ichien nonhoua aakhiatehoue

tout ce que nous estimons pendant que nous vivons:
enstan iesta aʁandoronkoua d'asson aiond'hay:

en fin donc je n'en fais plus d'état, toi seul uniquement
onne ichien tesKandoron, sonhʁa to hara

dispose de moi que voici qui en es le maître.
sendionran de K'iiKhon daat chieouendio aa.

C'eut été beaucoup seulement que tu eusses voulu
AioutektiK ichien de te serinen

que les hommes soient: nonobstant on devrait t'en remercier
onʁe ichien aionton, oont ichien aiontones

il y aurait encore beaucoup dont on jouyrait sur la terre
aeʁane ichien aiotenhnraKʁat deK'ondechen

de toutes les choses que tu nous as laissées: mais de plus
iaen de sta iesta skʁaentandi: onek ichie

en cela grandement tu nous as obligé; que tu as voulu,
kodaie anderakti skʁatharatadi; d'iseri,

qu'ils aillent au ciel quand ils mourront là où à jamais
aronhiaie ichien ahendeta de hendihei to ati de aondechahaon ichien

ils vivront. Je ne veux pas maintenant examiner ce que c'est
de to aondhei. Teʁastato nohʁa aatoretta staat ioK-

veritablement du Paradis je presumerais par trop de moi
irren de aronhiae, anaendaek itochien

si je pensais, que je recherche ce que c'en est; aussi bien
de erhai, t'aiatoretta; onek inde

je ne suis rien cela seul me devrait suffit de ce que je sais
ea te ondaie ichien aiʁtoektiK de erriʁatere

ce que c'est de tes commandemens. En fin voila que maintenant
ti chieʁendʁten. Onne ichien nonhʁa

je croi et tout de bon: il n'y à rien du tout dont je doute
rihʁiosta daak attoain aa: ʁtan ichien agnaktan ta teʁaendionr-

aucunement, car tu n'es point menteur tu dis toujours la verité
hatandik, onek inde te chiendachiʁane ara ito ti chrieieriata

quoi que tu dise: cela me suffit, que tu aies dit: je ne vous refus-
de ʁtan chihon: ondaie iʁ en to, disen ʁtan teʁanonstat-

erai rien dans le ciel. parce que quoi que ce soit
indihai de aronhaie: onek inde ʁtan iesta

ne t'est difficile de plus tu nous aime. Voila le sujet
te satandoronkʁandiK, eʁa ichien ʁkʁannoʁe. Kondaie ne-

de mon esperance ta parole. N'est ils pas donc vrai que nous
akhrendaentakʁa ti chieʁendʁten. ou ichien

devons plus faire de difficulté de souffrir pendant nôtre vie:
teskan-doron attoain aʁatonnhontaiona asson aiondhai:

voila ce qui en arrivera: d'autant plus nous en tirerons de profit
Kondaie echa aaʁank: eʁane eaʁatengnrakʁat

dans le ciel: outre que on est moins tenant de sa vie
earo(n)haie: eʁa ichien tetsaonnonste d'aondhai

quand on est dans l'affliction
d'aotetsirati.

Ah! veritablement ce n'est plus une chose à craindre que la mort.
Ou! ichien tesKandoron dé enheon,

c'est pour neant que nous craignons si fort de mourir pendant que
onek atochien ti aʁatandiK de enheon t'asson

nous vivons: veritablement nous n'avons point d'esprit, en même temps
adiodhai: ô ichie te onedionʇ: to haonoe ichie

qu'au ciel on va lors que l'on meurt, en même temps
aronhiae haient d'onna aihei, to haonoe

precisement on est heureux au ciel. Nous sommes semblables
aat aionkʁasta de arohiae. To itochien iotti

à ceux qui vont en traite, pendant que nous vivons:
d'aononches, d'asson aiondhai:

ils souffrent continuellement
to hotonhontaïonach ichien

ceux qui vont en traite :
d'onnonches :

je vous laisse à penser si on se réjoüit,
aioehron ati aontones,

quand on est sur le retour :
onne tsaoonhaKe :

on pense seulement voila que nous allons arriver, nous voici au bout
aenrhai itochien onne tsonaonhaK, onne aʁedionhia

de nos souffrances : de même en devrait il arriver lors que l'on est
nonatonnhontaionan : to ati haiaʁank don'ontaiheon-

sur le point de mourir, on devrait penser seulement tout maintenant
che, aiaenrhon itochien onʁa toat

je serai au bout de me peines. Voila mon sentiment Seigneur Dieu
eendionhia d'atonnhontaionach. Kondaie nendi hiʁaendionrʁten de chiʁendio Diʁ :

en fin donc je ne crains plus la mort, je me rejoüirai
onne ichien tesKatadiK enheo eatones

quand je serai sur le point de mourir. Je ne veux pas m'affliger
ichien de K'iheonche. Teʁastato eatonhontaiona

m'attristant pour la mort de quelqu'un de mes proches,
eʁaendionrachenK de eathei de KennohoK,

je penserai seulement, il en dispose Dieu, il aura dessein
eerhon itochien, hendionran de Diʁ eherhon ichien

qu'ils partent, qu'en Paradis ils aillent, et pour moi je penserai
aionrasKʁa, aronhiae ichien haient, endi-de eerho

seulement, grandement il les aime, puis qu'il a voulu qu'ils partent
ichie, anderakti saonnonhʁe, de haʁeri, ahonrasKʁa

et que parfaitement ils soient heureux.
anderacti ahonKʁasta.

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer . . . ."
(pp. 68-72.)

Sus! écoutez vous qui avez fait la terre, & vous
Io fakhrihote de Sondechichiai, dinde

qui Père vous appellez, & vous son Fils
esa d'Oistan ichiatsi, dinde de hoen

qui vous appellez, & vous Esprit Sainct qui vous appel-
ichiatsi, dinde de Esken d'oatatoecti ichiat-

lez; sus! écoutez car ce n'est pas chose de peu d'importance
si: Io fakhrihote, onekindé oeron

que nous faisons, regardez ces assemblés enfants
d'icʁakerha atisacagnren cha ondikhucʁaté Atichiahà

defia ce sont tes créatures tous; parce que
onne Atisataʁan áʁeti; aerhon

on les a baptises. Mais voici que une autrefois nous
onatindecʁaesti. Caati onne ʁato efataan-

te les présentons eux tous, nous te les abandonnons tous,
cʁas echa aʁeti, aʁeti esatonkhiens,

c'est ce que pensent ce que voilà assemblées
ondayee echa ʁenderhay cha ʁendikhucʁaté

femmes, elles pensent maitre qu'il soit de tous
otindekhien, ʁenderhay aʁandio aʁaton eʁa

les enfants. Sus donc maintenant prenez courage
tichiaha. Io ichien nonhʁa etsaon

gardez-les, défendez-les. Qu'ils ne deviennent point
hatsacaratai, atsatanonstat. Enonche ʁatinon————

malades. qu'ils ne pechent jamais,
hʁaKé. enonché ʁatirihʁanderâké aonhʁentsannenhan,

détournez tout ce qui est mal; que si la contagion nous at-
serreʁa eʁa d'otechienti, din de ongnratarrié etseso-

taque derechef, détourne-la aussi; que si la famine
nachien, ferreʁa itondi; din de onrendich

nous attaque détourne-la aussi; que si la guerre
esonachien, ferreʁa itondi; din de ʁskenraetac

nous assault, détourne-la aussi; que si le démon nous provoque
esonachien, ferreʁa itondi; din de oKi esoniatoata

c'est à dire le mauvais démon, & les méchants qui par poison
ondayee d'okiasti. chia daononcʁaiessa d'oki

font mourir, détourne-les aussi. Finalement détourne tout ce
asaoio, ferreʁa itondi. Ocʁetacʁi ferreʁa eʁe

qui est de mauvais. Jésus notre Seigneur de Dieu Fils
d'otechienti. Iesus onandaerari Dieu hoen

c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, car il ne te refuse
ondayee achiehetsaron de hiaistan, oneké tehia-

point. Et vous aussi. Marie de Jésus la Mère qui êtes
nonstas. chia desa ʁarie Iesus ondʁe de chiK-

Vierge, cela aussi dis. Ainsi-soit-il.
honcʁan, ondayee itondi chihon. To hayaʁan.

APPENDIX II

GRAMMAR *of the* HURON LANGUAGE, *by a Missionary of the Village of Huron Indians at* LORETTE, *near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by* MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*ˌandatara*, as if it were *iandatara*—bread; *ˌandatar ˌa*, as if it were read *iandataraie—to eat bread.*

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste, cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd;* as *ndiʁ* for *diʁ;* but in the end of a word, like the Greek *u, as Ihrend,* as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE. 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute,* it is sounded as the French masculine *e* in *divinité,* as *ié*—I come. If circumflected, it sounds as the French word *dais, monnoie;* example, *ondê,* as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*iˌerhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñʁe*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ˌa'ronta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ˌarʻonta, ˌarʻenda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as z, but as *ss. ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kʁaraskʁa*—let us go; *chioñʁesen*—you are liberal; *tioñʁessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotïai*—they have cut; a quadrisyllable. while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskïon,* a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha*—wheat: whether prefixed, or placed after the verb, *ˌaiêhʁas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aˌiehʁas*—I want corn; or *aˌiehʁas onnenha.* To express the plural, *s* is often added, *chieˌannen ionnenhas,* or *onnen hʁannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chieˌannen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *haˌʁannen*—he is an old man; and *hatiˌʁannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi,* signifying I, we both, we all. *Sa,* or *isa,* signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie,* signifies he, she, that, they, those; *xa,* or *dexa,* or *decha*—this, that, these, those; *xonʻdaie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that: *ndc*—who, which, what: *tsinnen,* or *tsaʻteniaon,* or *xaiʁend?*—who comes here? *annʻenrʻonnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiaʁan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiaʁan*—your knife; *ondaie hondahiaʁan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaoa*—my kettle: *isa sannaoa*—thy kettle; *onʻdaie onnaoa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi;* for example, *sannon chiaʁasti*—thy house is fine; *sandʁchachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi,* and may have a possessive signification, as *endiˌondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house: but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch,* or *s,* just as they are from their nature of the paradigma *s,* or *ch.* Thus because *ˌaˌonresa*—the hand; *ˌaiachia*—the arm; *ˌaondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi,* we say *chieˌonrʻesa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aʁerochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia*—the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachiaˌe,* or *saaske*—thy breast does not pain thee.

Note.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhʁa,* of the fifth conjugation; for example, *aˌatondot ontion dʻaˌonhʁa aˌatondotaʁan*—I have thrown off my clothes; *satondotontion desonhʁa satondotaʁan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion dʻahonhʁa hotondotaʁan*—he has thrown off his clothes; from *tondota,* clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion,* not in composition *ation.*

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achiʁhar ichien,*—you are making a coat, say *achien diʁharichien,* from, *ˌeönʻhara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik,* which always gives to the word, the paradigma *s. ex.* from *aʻkʁentas*—the shoes are wearing out, say, *aˌaʻkʁenta sennik,* as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondɤcháteχa*—the gown burns, say, *ondɤcháte, asennik*—her gown burns; *andɤchate asennik*—mine, &c.; *sandɤchate asennik*——thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáseʻtandi*—that is hid from her; *aˌataʻseʻtandi*—from me; *sataseʻtandi*—from thee, *hotaʻsoʻntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

Anʻnen,	Where, whither, which way whence.
Xa, or *exa,* or *dexa,*	Here, hither, this way, hence.
θo,	There, that way, thither, from thence, &c.

As for example:

Anʻnenaʻotaˌeisachiatorha?	Where hast thou pain?
Xaaoʻtaˌeaˌechiatorha,	It is here that I have pain.

(From—*Achiatorha, ndeheren*—At a distance, it is far.)

Troskenhen,	Near.
ˌAro,	On this side.
Endesˌa eʻchi,	On the further side.

By inserting the ɤ—As for example:

Chiaɤatenrʻatˌe,	On the other side of the wall.
ˌAndaɤa,	A river.
Hence—*Chiaˌanʻdaɤati,*	On the other side of the river.

Chi, or *echia,* takes *a* after it, and requires *ti* after the substantive.

Iʻtskati,	On the other side, (as, on the other side of the water).
Itskati aˌandaɤati, or, *chiaˌaʻndaɤati,* or *aˌandaɤatekɤi,* from *andaɤa,* and *ennenti,*	To descend.
Onʻdaonnentakɤi,	The *Cote de Beaupré.*
Tiondiondi,	Where there is a point.
Ekaʻnda otrahɤi,	At the Falls of Montmorency.
(From—*Otrahɤi,*	At the rock.)
ˌAndatˌae,	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
Ateondeche,	In each country.

ADVERBS OF TIME.

ʻOnnianni.	Long.
Eonniannik,	It will require much time.
And—*Soʻnniannika,*	In a short time, in a little.
Onhɤa θat,	Immediately.
Chieˌannen aondesa,	That will last a long time.
Aondaɤaha,	That will last me but a very short time.
Iaondaɤandihaθo onhɤa,	Now.
Onhɤaotiaˌion, or *ekɤaˌion,*	I came long ago.

Achia, or *onhʁa achia,* Now for the first time.
A˛on, To arrive.
Onhʁaaonihoon, He is newly arrived.
Achia, or *achiato ahar'one,* It is the first time he has heard it.
From—*Ar'on˛e,* To hear.
For—*Ronxa onhʁati chihoon,* He has arrived a long time ago.
Achietek, Yesterday, or tomorrow.
Chiachietek, Three days ago.
Ennhiek, Last year.
Chiennhie˛k, Two years ago.
Xa˛en'de, At the hour or season that it is.
θoha˛on˛e, It was in that time or that season.
θoinnonhʁa, It might be in that place, or at that time.
with
Innonhʁa, signifies Doubt.
'Annenha˛on˛e ahatonnia, When was he born ?
From—*Otondi,* To be made.
Xa˛ende ihotondi, He was born at that time.
θoichienihotondi sondatierontiend? Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?

Asoñorahʁion, In the morning.
Ason, Again.
Orahʁi, Night.
Asoñorahʁik, Tomorrow morning.
Asoñorahʁinnen, In the morning.
Entieki˛ar, It is noon.
I˛ar, The sun.
Entiek, Noon.
Askatie˛arokʁi, It is after noon.
Askatie˛arakʁik, It will be afternoon.
Onna˛aratie, See how late it is.

Tie is added after a vowel, *hatie,* after an consonant.

De˛aratie, To-night.
Tetenre, Some time during the night.
Etiórar'di, Very early in the night.
Asonθenk, Midnight.
For—*Asonteahenk,* The middle.
Ontaotratie, The sun will soon rise.
Onta—signifies Proximity to a future or coming event.
Onnêi˛ar, The sun is up.
Aondechenhaon, Always, perpetually, as long as the world shall last.

Enhaon, In composition, out of composition.

A˛on. To carry.
Aondechenhaon aθatien, He was from all eternity.
Asontenhaon, All the night.
Aʁentenhaon, All the day.
Ate˛on, At each time.
O˛ennhenhaon, All the summer.
Eo˛enrati, or, *e˛a˛ennhi'kʁi,* Continual summer.

Ao¸henhaon,	The whole length of winter.
Ateʁenta¸e,	Daily.
Atentaʁenra'θe', or, *onʁarhen'ehe,* or, *eʁaonsa,* or *henhaʁerhe onhʁaiones'on,*	From day to day we think he will arrive today.
Annhenha¸on¸e,	When?
Achietekaon,	Since yesterday.
Teʁenta¸ek,	Two days hence.
Achin¸kaʁenta¸ek,	Three days hence.
Iso'onhaon,	Since his return.
O¸enr'axe,	In spring.
¸O'che,	In winter.
De¸a¸enra,	When spring will have come.
O¸enraken'de,	During spring.
De¸ochat,	When winter shall arrive.
Ochendeteontendaʁhas,	We go to hunt during winter.
8a¸ennhe¸e,	During summer.
Annenda¸e,	During autumn.
Aiostore'ska,	It will be soon.
Ason,	Not yet.
Onnehioon,	He is already arrived.
Achietek ekʁa¸e¸in'nen,	I have not eaten since yesterday.
Sehʁen,	Wait.
Eskeñhatie,	Ever and anon.
Aʁatichien i¸enhatie,	A little after.
Chi and *Sorhenha,*	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

¸Skat,	Once.
Skiatat,	I am alone.
Skeñonharaa'ti,	A single coat.
Skaʁen daratieteʁhis tonta θa,	We ring a bell by tolling it.
Skʁentaratiehon a¸oraskʁati hatie,	We walk each day without resting.
Tenditehotê chen'θi,	He struck it twice.
Achink,	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

Etsa'kiθo, or, *Etsak,* or *etrakaθo,*	Often.
θoraahatatia,	He often spoke.
θoiaθo,	Seldom.
8aθo.	Once more.
O¸onno'ndaie,	There is but that. (Hence)
Aonde'chon for *aondecha¸on,*	The country is destitute of people.
Onʁentroneke,	In a desert place, where there was nobody.
A¸on,	Within.
Chiata¸on,	In your belly, or, in the belly of. (*ex. ch.*)
Osieta¸on,	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

Andeia aonnianni, or'asan, orihierichen.	Well, rightly.
Skaot,	Standing.
Onnianni, te or'asan,	Badly.
Araiθoti andeiaa, or, *onnianni,*	That is altogether well.
On'daieon endier'aten,	That is what augments my pain.
Ondaieondieraθa, or, *ekandera'ta' ksa,*	That which is worse.
Ondaie endie raθa,	There is what augments the pain.
Ondi onhia,i,	Useless, that which serves for no purpose.
Tiasennonti,.	By a snare.
He enkichienoñek,	Only to appearance; up to the mouth.
Hosendsskonoñek hatatiak,	He speaks to the extent of his voice.
Tihatatiaka oñekarai θochien tihatatiak.	He speaks at random.
Or—*Hatatiak ichien oñek hastra e oñek,*	Only to the lips.
Ka oni θachien hasendaratie,	He speaks of this and of that.
Atonditenr,	It is through compassion.
Serian'di aonda on e, or, *osatso on e,*	Upon the bare flesh.
Etisrati,	It is dark.
Teorhaθek.	It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as

Taoten tia arihsten,	Which is your book?
Teonnianniti chiatsten, or, *chiesendsten,*	I do not approve of his manner of acting.
Taotichiatsten,	How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante,* or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontai,	He is not there.
Tesasteso, or, *Okrito,*	The voice of one who is indignant,—I will not.
Ndioharon,	Away.
Ennon,	A word of prohibition.
T'a aketaska, or, *A aketatatichien,*	For the future negative.
Te aketaθe,	I have much to do.
Aoo,	Yes.
Ksadet,	For fear that. It governs the aorist.
As—*Ksadet ansanderai,*	That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Te ato ensen,	Is not that true?
Te ake'tas asen,	I wish that I may or might carry it.
Teake'taskasasen, tesa aketatisen,	That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas,	God grant that I do not carry it.
θo,	That I may see.
θo θo io'tik,	That that may be thus.
Ndiohʁieia,	Come, or, come ye.
Ndiosen,	I pray, as a favor.
Etsaeon,	Prosper, I say.
Estennia.on,	Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon.i, or, *kʁaio'ti ndiaʁeron,*	Whether.
Troten, or, *taot hao'ten,*	When?
Taotioti,	Wherefore?
Taotaʁten, or *taoti.aristen,*	What is the matter?
Sator'onton taotio'ti de.andata.e,	Inquire what is going on in the village?
Saotexio'ti teʁatonde,	Why can it not be done?
Ta.oñioska, or, *tatichien ta'.onioska,*	Why should I kill thee?
Tsaten, or, *tsinnenxaiʁend,*	Who comes here?
Endiatichiena.enk,	Should it be mine?
Onhʁa de ahaonθ,	He might come to-day.
Etsa.onsen ehotieronk,	He might have made the attempt.
Stanito chien haoten,	I know not what it is.
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,*	I know not who it is.
Stan iθochien eaʁenk,	By chance.
Staniθochien eo'tik ehaon,	He will come by chance.
Staniθochien haatsi,	I know not how he may be called.
Anniaten iθochien aʁaskatannont,	Give me that in what quantity you please.
Anno'aten iθochien ionhi,	I do not know what length.
Chieske,	What do I know?
A.ato.enk,	That might be, that may be true.
Taier enθo,	Why not?
Hechon non hʁa a.enk,	Perhaps it was.
Hechon, ato.ennonhʁa a.okʁasti,	He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation.*—they came at the same time.

Tsinnen teste,—with whom are you? It is answered, *hechonte andi.*—I am with *Hechon.*—But in the plural, is said *θoitson.*—how many are there of you? Answer, *aki.aion,*—we are four; or, *aʁaʁeci.*

Ondaie e.iʁe.ik .enʁhara,	That will be with the cloth.
Titsatont,	Put yourselves together you. two.
Titsatrande.en,	Seat yourselves near each other.
Tsihʁechatia,	Go from the company.
Ondatonr'onton, or, *ondakate.ahonk,*	There are many bustards.
O.otio'kʁannen,	There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti,	As if.
θoeo'tik.	Thus it will be.

θo aï'otin'nen,	Thus the thing was.
Iθon'di,	Alike.
Chiate,arihʁten,	It is the same.
Chia,at, or *chia,arihʁat,* or *skarihʁat,*	It is the same thing.
Chiateo'ti,	It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
Chiate, arihʁan,	It is the same thing.
Chiateon,indionrʁten,	We have both of us the same thought; we are of the same mind.
Chiaa,iatat,	We are the same.
Tson,indi,onrat,	We have both of us the same thought.
Hechon,e ir'a,	He is as big as Hechon.
Ahaatʁten,	That is his custom.
Ahonnon dechʁten,	It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *iʁaia,*—moderately.

A'soniskʁia di,aen,	There is still a little.
Onne, or *onnaion,*	There is enough.
A'son,	There is not enough.
Skata'son,	There is still a little wanting.
Otonr'onton, or *ʁannen,*	Much.
As—*ʁannen, aiotiendiska,*	That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
A,ʁannenk,	There must be a good deal.
Atrondi,	That is honestly.
Atrondihaienhʁi,	He knows well enough.
θoir'ati chia,	He is as tall as you.
θoiʁa,	How large is it?
Xaiontsi,	The size of that (showing for example a hut).
Skatenchat,	A fathom.
Achink ate,aten,	Three fathoms.
Oentáskʁi,	A little stick.
Aentaʁak,	A short stick.
Atiaondi,andaʁate,	Not.
ʁandeʁate, otenrondi,	Not at all.
Onder'ati,	Too much.
Daat echi etsonder'ati,	Much more.
Ekender'ataksa,	That is still worse.
Iskandeia,	That is but too good.
Itsʁkaot,	That is but too bad.
Iso'ki,ʁannen,	He is too rich.
Ondaieaat eθarontio, or, *eθaʁendio,*	It is the great master.
Eneθo oñek,	It is but grease.
A,atieron xʁaska,	I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,	That must last a long time.
Aiokenieska,	Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen,*	Quite near.
Aehennonk,	In the middle.
Tioskeken ate, iatre desa skʁan.	To give.
Chia de (let it be a name) *handare,*	Your town is near that of N.
Teonʁan datande.en,	Our town is near your's.
Teou.iondes θe.en,	Our country is bordering upon your's.
Teon.ʁennons θe.en,	Our house is nigh your's.
Te hiende hoxen,	The doors of the two houses are opposite to each other.
Te kʁendihoka,	Let us put our doors opposite to each other.
Eoonti,	We are going there in a day.
Eokakʁi,	It is in sight; we see it from this place.
Skato toʁan,	There is but one sleeping place on the road.
Te otito.eti onnontʁt,	There is a mountain opposite.
Etionte ro ketaidé eiai,	In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.
Teondo.en,	In the middle of the place.
Teonʁandato.en,	In the middle of our towns.
Teon.ionhʁent so.en,	In the middle of our country.
Chiato.annen,	In thy bosom.
Teon.itsenhia,	We are both of us opposite each other, having the fire between us.
Tea.iatakannr'a,	Face to face.
Tea.iatrandi.enk,	We are near enough to each other.
Tioskehenichiede chrihʁiost,	You will believe soon.
Asoni θochiente Skʁa.ierichen,	I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs. So from the adverb *onder'ati* —greatly, is made *onder'atînnen*—it was very much;

A.anderat	It will be very much.
Aionderatik,	It might be very much.
Aionder'atinnen,	It might have been quite another thing.
Atrondi.ehen,	It was enough.
θoio'ti,	Thus the thing is.
θoeo'tik,	Thus the thing will be.
θo io'tinn'en,	Thus the thing had been.
θo aio'tinn'en,	Thus the thing might have been.
Eo'tis,	All those things are (for example) of the same price.
Ndeheren,	At a distance.
Ndeherennen,	It was, or it had been at a distance.
Tioskehen,	Near.

Tioskehen ¸ehen,	It is, or, it was near.
Itsoskehen,	He is but too near.
Isteheren,	It is too far; (from *ndeheren.*)
Iskandeiaa,	That is but too well.
Itsʁkaot,	That is too bad.

2o.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sander'at,	Thou art troublesome, insolent.
Honderat,	He is impertinent.
Standeʁander'at,	I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati.* From *io'ti,* in the same manner.

Eonʁatis,	We are equal.
Eskʁatis,	Ye are equal.
Chiateondi'té,	They are of the same quality.
From—*Ets¸aon,*	Courage.
E¸ets¸aon,	I will take courage.
Echietsa¸on,	Thou wilt take courage.
Ehatsa¸on,	He will take courage.
Ea¸istenni¸a,	We two take courage.
Etsistennia¸on, and *Eskʁastennia¸on,*	Let you and us take courage.
Ahatisten nia¸on,	Let them take courage.

3o.—They sometimes enter into composition, as

Harihʁander'atannonk,	He exaggerates.

4o.—Some require the future after them, as

Sehʁen,	Wait, or, wait ye.
Chieskechien,	In order to.
Tse, or, *ennonne,*	A word of prohibition.
Teʁastaθo,	A word of refusal.
¸Ato¸en,	In order to.
Sehʁen echiaraskʁa,	Expect to go.
Ennochien, or, *teʁastaθo echiaraskʁa,*	Do not depart.
Hesehets aron dediʁ¸ato¸en eorhientenr, or *Chieskechien ehientenr de diʁ,*	Pray to God that he may have pity on you. (Let it be a name.)
Ehaon¸andiare, chiadesa echiaraskʁa,	After that (the name) will have come, thou shalt go.

5o.—Some require the aorist; as,

Kʁede,	For fear that; in order to; perhaps.
A¸ro andes¸a,	After.
Chiandeta,	Before (that is a name).
Hesenditan'da kʁade t'ahientenr,	Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.
Ennon chriʁanderai, kʁe nondechon tachiatet sin'at,	Do not sin for fear you be damned.
Chia¸andaʁati andesa,	Some water.
'Aroa'andakʁati,	After the baptism.
Chiaa¸iatat,	I and he.
Chietiatat,	I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achaʁi,* as

Achʁiaao'chin,otati, Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Stanivaia te'onrakʁa, I do not fear at all.
,Sannentesaien askatenraha, If you had much you would give me part.
Stanθo te,aeren, That was not done so.
Stanxatevate'ʁaien, I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).
Te,ato,en te soon, It is not true that he was returned.

In which, you see, *te,* whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi,* signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta,* as:—

Stanta chiʁa,ien, I never had any.

Stanta' chiʁa, a'keronchend d'ason tevarihʁiosti, I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concurse with the affirmative *te,* goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xʁaskʁa, He was crying before.

In like manner when *chi,* signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteʁa,eti, I will not go far.
Stanchite,eθa, I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te,* or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a,* as,

A,oñioθatechache, I kill you if you do not consent.
Onde'chon echia tetserattate chri hʁiostan'di, or *ontate sarihʁosti stanteo,enr'ontate ha'senxʁach,* or *stanteo,enr'on statehasen kʁach,* It is not for a little that he cries, or, if he cries inconsolably.

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a, as;*

Stanθo te eerhatate θistentondi, We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi,entakʁi,* to do on purpose, it is thus placed after it;

Chiʁa,istakʁite,en, I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia,itakatechien, Would I do it on purpose?
Chia,on,itakʁikati chien, Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as;

Tsinnen ontaʁe endesa, Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as;

Anner'onnon d'ahaoñʁachien, Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *asen, skenretasken, ati, ondaieati;* as

Ta,iten'rasen, or, *ta,itenrasken,* Pray have pity on me.
Tatichien, And why then?
Ihatonkati, He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;

Tasente,aketas, God grant that I may not carry.
Te ,aketaskʉa, That I do not carry.
Oñekharihoniak, He tells a story at pleasure.
Eñeθ'oñek, It is only grease.
Orihʉskon oñekhatendot, He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saθa'rat tarihʉarinsten, Instruct me well.

When *aθar'ati* supplies the place of the adverb, well.

Sakʉichoton xahatser, Do that briskly.
Sateiennondiq, or, *tisehetaton,* Act rightly.
Sateia'tahadechiatrio, Fight generously.
Hatiʉo,ihatié, They go together.
Achinkihennonhatie, They are all three together.
A,atetsirti'a,endi,onr'ʉannen, I have a fearful mind.
Okidechate ondi,onr'ʉannen, She has a great mind.
Eθaonda,enʉa'ti, or, *eθoton dore hondi,on r'askʉi,* or *otentondite hondi,ont,* or, *,andeʉate tehondiont,* He has no spirit, he is altogether a poor spirited man.
Ondêhaoten hiatʉten d'âsetenrhai, d'âsennon hʉeha, He is worthy of compassion, or of affection.

The word *ʉten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atʉten, How art thou made?
Teonnianniti chiatʉten, or, *chieʉendʉten,* I do not approve of his manner of acting or of speaking.
Taotenti a,arihʉten desarihʉa ʉan How is your book made?
Oʉhista a,asetʉten, A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onʉe, oki:—Etsihenstatsi, as,*

Oki satatonnia, Deeds of the devil.
Onʉe saton, Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton, He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but *achink i,an-non chia,e,* or rather, *i,annonske achink ihatindiahaon,* Three males.

We say—*Achink i,aata,etiaʉennon,o,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akêtati*—to carry.
The second in *ga*—as *,aθeti*—to pound, to grind.
The third in *e*—as *ehiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigma, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigma *chi*, when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigma, *s*, when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent: add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ˌahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *ˌachienduen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achienduen*: the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *ˌaθeθandi*—to grind for any person, from *aθeθi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *ˌaatiaˌindi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *ˌaatiaˌi*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigma, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigma *ch*, as *haˌhiendaenk*—he cultivates her acquaintance: but when passive, the paradigma *s*, as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at*, or *end*: or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ataˈseti*—to be concealed, from *aseˈti*—to conceal. *Endisharicˈhiai*, from *erisharicˈheai*—to make a garment; *iˈchondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aˌachondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease at, *atataˈseˈti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *ˌannonhʁandi*—to be sick; of the paradigma *s*, *enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateiensti*—to learn; *aˌaiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *ateˈdoton*—to relate, from *ˌandoton*—to relate; *ataˈronton*—to be informed of the condition of any one, from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontaʁandi*—to escape from some one, from *ˌaátontaʁandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ateˌen*—to burn, is derived *ateˌasenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigma *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *iondʁs*—it rains: *ianhʁens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon, iondʊt*—it will rain upon us; *eon, ʊahʊenha*—it will snow upon us; *a, ondʊs*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

Ate, asenne,	To burn for any one.
Ate, ati,	To light a fire.
Ate, atandi,	To light a fire for any one.
, Aatate, atandi,—from	To burn some animal for any one.
A, atate, ati,	To burn some animal.
, Aatate, aθakʊi,	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

Iokʊas,	It blows.
Ondennon,	It is calm.
Oθor'ê,	It is cold.
Otarihati,	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

Iondʊs,	It rains.
Ondʊskʊa,	It was raining.
Aondʊti,	It rained.
Aondʊtinnen,	It had rained.
Eondʊt,	It will rain.
Aondʊst,	It will rain immediately.
Orast aiondʊskʊa,	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *eθeθa*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *eθeθak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, oθeti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, θon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *, ahiatontion, a, iher'ation aras kʊanhation.*

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in Rois, as;

A, eθet,	I should bruise.
Aon, eθetinnen,	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

Ahaiennron,	Would he be bad? for
Tehaiennron,	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien*, or *tatichien âhaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi.*

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e,eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e,eθe θak; k* passing into the diminutive g. Also, *e,arasʁaskʁa*—I will continue to walk, from *arasʁaskʁa, skʁa* passing into *ska.*

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigma. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only k. Thus, from

A,eθeti,	I have rubbed—are formed.
A,eθetinnen eʁa,eθetik,	I shall have rubbed.
Aon,eθetik,	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *saθetik.*

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e,aθet, a,eθet, â,eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* dipthong, resolvable into *ae* or *ai.*—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s.* Thus from *achieθet,* or, *e,hieθet,* is made *seθet.*

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante ʁa,aketati.* The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se,* and *θe;* as *tae,eθe θande*—I will not rub; or rather, *te,eθe θande.*

But if the negative particles *te,* or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e,eθeθande,* and in the imperative, *saθeθande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd,* or *nn* to the end of it, which is the same; as *te,eθeθa'ndend.*

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *,achondinnen, e,achondik.*

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e,* or the syllable *ke*; as,

,Achiens tie,	In making a feast.
,Annonchi,e,	Whilst we were assembled.
Atrendaenke,	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

A ara θon'θe,	I go to bed.
A atsaθaion'de,	I go to dine.
A aketaθe, or, *a aketatihatie,*	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u,* as *mirum dictu,* are supplied by the final particles *s* or *ti, r* or *k,* or *kʁi,* which signify quality: as, *a ahʁat*—to gather for dressing: or, by the present infinitive itself; as,

Andorond'aketati, or, *d'aionke'tat,*	Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus,* is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen, ahonachiendaen,* or by the addition of *ti, sti, kʁi*; as,

Hondera'ʁati,	Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus,* is supplied by the relative; as,

Hoïannonhʁe, or *sennonhʁe,*	We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,

I erheθoahaer,	I wish that he may do that,

in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

Isa i onnhas, i atonk saras kʁa,	I order you to depart.
A onehien tsihon,	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a,* do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a,* the imperfect in *ak,* the future in *en,* the future negative in *andi;* as,

Akʁenra,	To say something.
Ara,	To put upon.
Arihʁa'ra,	To put upon a table, (i.e., a book).
Or'a,	To haft, to put an handle to.
Kannhontra,	To put end to end.
Of the Paradigma *ch.*	
Ka an'nra.	To look at.

Some relatives however, in *tra,* as *aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren,* and the negative in *ar'ande, at annontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren,* the negative in *trande;* but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigma *ch,* has the future in *raha,* or *rai*: the negative in *ra e nk-aatra,* neuter to be present, to assist the future in *traha,* the negative in *trahei;* in like manner, *θoi a*—I am as tall as that, and *anneate'ntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akʁa—to lie, is thus declined:

Present,	*Notaʁa,*	He lies.
Imperfect, Perfect, & Pluperfect,	*θoihokʁak*	He has lain there.
Future,	*Ehokʁa,*	
Negative,	*Stante hota'nde,*	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e,e,enk*.

Haatate, He is present there.
Haʁendate, His word is staked in it.
ʻArihʁate, That affair is comprised in it.
Onnhe, To be alive.
Honnonste, He is stingy.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Ondechate, There is a country.

Of the paradigma *ch*, of the fifth conjugation.

ʻAronhiate, There is a heaven.
ʻOntare, There is a lake.
ʻArhate, There is a forest.
Ioste, That weighs.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Hoti rastie, He is patient.

Of the second paradigma *s*.

ʻA,enre, There is a scarcity.
ʻAstore, She makes haste.
Te orhatek, It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

Orhaθeʻhak ʻatshenie, To burn the field.
Imperfect, *Eniehek.*
Future, *Enie.*
Negative, *Eniehe.*
Present, *Iek.*

Ohare,—to wash.

Imperfect, *Rehek.*
Future, *Rei.*
Negative, *Rende.*
Present, *Rek.*

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect, *Hehek.*
Future, *He.*
Negative, *Hehe.* I forbid you.

ʻA,aʁe,—To row.

Present. *ʁek.*
Imperfect, *ʁehek.*
Future, *Aʁe.*
Negative, *Ehe.*

Teorhaθe,—To be light.

Present, *θek.*
Imperfect, *θehek.*
Future, *θei.*

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho,ete*—he carries: *tek* of the second paradigma *s*: *hotrihote*—he is attentive: *tek* of the first. *Oθorʻe*—it is cold: *ʁθorek*, of the paradigma *s*: *ʁenʻche*—the snow bears: *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch*, *ek*. Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate, enchate, endarate.*

The following have the present in *ech*, the imperfect in *eskʉa*, the future in *a.e*, the negative in *eche*.

Atia.e,	To make water.
Tia.ech an'ʉae,	To thresh corn.
.An.ʉaech ahʉak,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
.Ahʉaech e'tar'e,	To put fresh earth upon corn.

From *eta*—field, and *a'e*—to push.

.Atsistar'e,	To stir the fire.
A.e,	To be awakened.
Stante.iech,	

.Ieskʉa, e.iek, or *ehaek*, negative *ae.ch a.e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

Tenditeʉenta.e,	Two days.
Imperfect—*Teʉenta.ennen*,	He had two days.
Future—*Teʉentaek*,	Two days hence.
Achink, rʉenta.ek,	Three days hence.
Achink e.aata.e,	Three moons.
Ndak i.a.onnha.e,	Four summers.
Sichihatonnieñe,	They are five in a canoe.
Asen ihatiata.e,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i*, compounded of *i*, signifying plenty, have the following tenses—the present in *i*, the imperfect *in'nen*, the future *ik*, the negative *eche* or *chinidi*; as,

Annonchi,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *.achiai* and its compounds have the present in each; as,

Tehiaich,	I finish, I consume.
.Echia'kʉa, echien, te.echiatae: also *annon chichai*,	To make a hut.
And—*Ate iendichiai*,	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi*, with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as, es, is, oskʉa*—as

Annhandi,	To command.
Atenrandi,	To divide.
Katandi,	To be standing.
.Aesandi,	To be poor.
Chiarandi,	To recollect.

The future in *aha*, the negative *ache*.

Atentandi—to sleep, has the future in *ta*, the negative *taʉache* or *stante hotandi* of the paradigma *s, senta*—sleep. Thus:

Aa.endi,	To go out.
Andia.endi,	To escape.
.Aatin.endi,	To go out of a place where one has been hid.
A.endi,	To clean one's self.
Onnhon.endi,	To punish,

Have in the present, *.ens*, the imperfect, *enskʉa*, the future, *.enha*, the negative, *enche*.

Some have *enk* in the future, but not *ęenha,* as;

Atehendi, To be ashamed.
Aterendi, To leave something by forgetfulness.

Of the paradigma *s; kʁahendi*—to hate; of the paradigma *ch; ęandi onr'atoęendi*—to know; of the paradigma *s; eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigma *s; at ą'chia torendi*—to feel pain; of the paradigma *s;* has the present, *a'echiatorka, torhak, toren, torande, and onrhendi*—to forget; of the paradigma *s;* has *henc henk, henche, aienhʁendi*—to know; *hʁis, hʁ, cha, hʁiche, ęarindi,* to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche.*

Note.—When the speech is concerning an actual thing we say *ęienhʁi,* but if concerning an habitual matter, or of many; we say *ęienhʁis.*

The following have *k* instead of *ha* in the future;

Ęanniainindi, To delay.
Eʁa ęenniannik, I will delay, or, I will delay a long time, (i.e., to come.)

Of the paradigma *s, aerendi*—to be furnished.

E ęaerik, There will be enough.

It is said *h'onnianni,* not *honneannis*—he delays; *h'onnianninnen,* not *honnianniskʁa*—he delayed; of the paradigma, *s.*

Entondi—to increase; of the paradigma *s; tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi,* (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *ęannaos, naoha, naoche, a ą a ondi*—to wear out one's self; *a ąons, a ąoncha, a ąonche.*

Those ending in *andi, endi, indi, ondi,* with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihik, dien, andihe,* thus *annondandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen,* the negative *stantennondandihe. Aθa'râtandi*—to oblige; the present *tandik;* the future *ten.* the negative *tandihe ęaeskʁandi* of the paradigma *s,* the present *dik,* future, *kʁen. kʁandiche*—to laugh. *Oneskʁandi*—to be quite glad. *Kʁandek, kʁen, kʁaandihe.* But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas,* have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi,* with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*ęon'a ąindik*—I cut for you; *e ąon asen,* having changed *indi,* of the infinitive into *sen.*

Aierihndi, To satisfy any one.
Eskierisen, You will satisfy me.
Ontrahʁendi, To put something in a bag for some one.
Eskontrasen, You will put for me.
Ennonhʁendi, To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʁa ęennon sen* of the paradigma *s. Endeshʁindi,* relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative *in ondi* has for the most part the future in *onhons,* the rest as the relative in *andi, endi, indi.* Thus *ahiatondi*—to write for any one; *e ąonhiatonhons—atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *e ąoñatendoton. Onde*—to finish, present, *ondech,* future, *on'dei,* negative, *on'de'che. Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniahak,* future, *onnia,* negative, *oniande*—Thus *achondi,*

to accomodate of the paradigma *ch—ʁatronhiondi*—to quarrel with any: of the paradigma *ch*, *aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch*. Its terminations in *gi'a i*—to eat: present *i ech, i eskʁa, e ei*, negative, *stante exe.—Arihʁanderai*—to fish: *rach, rai, rave. Annoïa i*—to have a desire to eat anything. *Askaraihʁa i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *aa i*—to break, to cut; *At a rii*—to overturn, present, *r'is*, future, *r'ik*. And *ennoni*—to go to seek, present, *nonch*, future, *noni*, negative, *nonche*.

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni*, of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi, endi*, &c., with the short penult, in present, *ik*, imperfect, *chik*, future negative, *ihe*.

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s*.

A asensenni,	That is fallen to me.
E'ʁa asens,.	That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihʁan'diri*—a thing secured; future *eorihʁa'ndirha*, negative *stanté orihʁandiche. Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak*, or *oïes*, the imperfect in *oiahak*, the future in *oia*, the negative in *oia'nde;* thus,

Annonhʁarori,	To sing his death song.
An'ʁor'i,	The stu *la sagamité*.
Atori,	To hunt, to start game.
Atontarori,	The lake is agitated.
Entenri,	To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr*; negative, *tenra'nde.*

Enri—to leave, omitting the paradigma *s;* present *enrha*, future *enr*, negative *tenran'de.* Thus the compound *arihʁenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste, ti, tsi—Arihʁiosti*—to believe, to think, to esteem: *chrihʁiosθa*—thou believest; future, *echrihʁiost;* negative, *techrihʁio'sta'nde. Asti*—to serve one's self with something; of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *askorasti*, has the present *rasθa;* future, *rast;* negative, *rastan'de.*

Asti has in the present, *ihasθa*—he serves himself with it; in the future, *chast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de.*

Atestenti—to descend; *chiatestenθa*, future, *echiatestent;* negative, *te hiatestentan'de.*

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch. θaereda onnent, nentan'de. a onda'ti*—to augment: *chiè ondaθa*, the future, gives the negative, *da'tan'de ate ati*—to light fire, of the paradigma *ch. A'θa, at, atan'de,* and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; *as, at, aθe;* thus:

Aθorati,	To be cold, of the paradigma *s*.
Atrihotati,	To listen, of the paradigma *ch*.
Andaʁati,	To dig, of the paradigma *ch*.
Atsenti,	To dress a wound, to give physic.
Aeriti,	To finish, to accomplish, of the paradigma *ch*.
Kʁatonti,	To put themselves together, of the paradigma *ch*.

Tehontons, They are together, that is, at the same dish.
Skannonti, To miss his aim, it always reduplicates.
Onsahannont, He has missed his aim.
Stante sa ɛʁendannons, None of my words have escaped him, he hears all.
Endarati, To inhabit, of the paradigma *ch.*
Ochate, The winter comes, of the paradigma *ch.*
Onnhonti, To give life.
ʼAndiatensti, To call.
Chiendatens, You call him.

the future, *echiendiatens*; negative, *techiendiatense'*. So *oüatsi*—to gather; present, *chioñas*—thou gatherest; future, *echioñas;* negative, *oñase'*. *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande.*

Verbs in *hʁi, ʁi, kʁi,* and *xʁi,* and terminating in *hʁi,* have *ach, ak, aʁhe; as,*

O'trahʁi, To travel over, *o'trach, otrak, otruhʁe.*
ʼAriho'trahʁi, To repeat a prayer.
ʼAnnontrahʁi, To bury.
ʼAnnenchonhʁi, To cover something, that is, a trunk.
Askétrahʁi, To paint, or make of different colours, as a gown.
Aʼaenhʁi, To put some utensil out, as, of a hut.

(but. *ʼaʼaendi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult), *ʼaatinʼenhʁi*—to put a man out of the hut: (*ʼaatinʼendi*—to go out, neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult.)

Atitrahʁi, To put one's self in a canoe, of the paradigma *ch.*
Asohʁi, To stain something, of the paradigma *ch.*
A'tonrohʁi, To plunge.

Verbs ending in *aʁi,* have *ach,* future; negative, *aʁhe,*—thus: *ʼAchiendiaʁi*—to disdain. *Chiechiendiach,* future, *endia,* &c.

'Okaʁi—to spoil any thing; *chiokach;* future, *echi'oka*; negative, *aʁhe.*

Ate'rakaʁi—to mark, to draw, of the paradigma *ch.*—But *ʼondaʁi*—to fish, of the paradigma *s. Andaʁi*—I have fished, future *ɛʁandaʁi*—I will fish. *Kʁi,* final signifying quality, *ʼandero'nkʁi*—to value, *staronkʁa*—thou valuest: future, *estoro'nkʁa,* negative, *testoro'nkʁan'de. Xʁe* final, has present *xʁach,* future, *xʁa,* negative, *xʁache,* thus:

ʼAenxʁi, To make or to have fields.
ʼAnnhonxʁi, To put in the mouth.
ʼAskonxʁi, To put in the fire.
Kʁatoxʁi, The sun sets.
Kʁasenxʁi, To cry.

Verbs ending in *o; ʼaio* for *ʼario*—to strike, to wound, present, *rios;* imperfect, *rioskʁa;* future, *rio:* negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chrʼaro* for *ʼarao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raoskʁa, rao, raoche*: the second person *chao:* the third *haroch*—to spring: *aʼndio,* to grow; *dios, dioskʁa, ndiok, ndioche. I o* –there is something liquid, imperfect, *iok*—there was, *eʼoha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ʼondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ʼondi*—to do. *ʼAndio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon,* in this manner,

ˌandiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he;* imperfect *henn;* future *ha;* negative *hesᵋ*. *Aʁendio*—to be master, is thus declined *stanchieʁandioteˌenᵋnen*—thou art not master. *Stanchieʁendioteˌenᵋnen*; future, *isachieʁendioˌenk*, or *eʁaton;* negative *teᵋʁatonᵋde.*

Verbs ending in *ʁan* are pronounced as if they were *ʁen.* Those verbs in *an* have *ach* or *as,* future *a,* negative *ahe.* Thus, *ˌaᵋxᵋʁan*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch, xʁach, xʁa;* negative *xʁache. Askoʁan,* of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *ˌanᵋnraʁan,* of the paradigma *ch*—to dance, *nraʁasnᵋraʁa, ᵋnraʁache. Astakʁan*—to promise, of the paradigma *ch;* present *kʁas. Entaʁan*—to pass a day, of the paradigma *ch;* present, *taʁas.* Except *kakʁan*—to lift up, future *teˌek*—I will lift up, not, *teekʁa*; negative *kʁanᵋde.* In like manner *askaʁan*—to chew, *chiaskaʁhas;* future *echiaska;* negative *tᵋesaskaʁan,* or *tᵋechias kaohande,* but this is less in use.

Verbs ending in *ᵋen, ien, ennen, &c.*

Verbs in *en* have the present in *xa,* the negative in *ande.* Thus *arᵋonˌen*—to listen, paradigma *ch; arᵋonxa, eˌaroni*—they will hear; negative, *stanteˌarᵋonˌande, ateˌen*—to burn, to have fire, of the paradigma *s;* present, *ʁteixa*—there is fire; future, *ʁtei;* negative *tᵋeoteˌanᵋde. Atroˌen*—to make love, of the paradigma *ch; atroxa,* future, *troi;* negative, *teˌatroˌanᵋde. ˌAtoˌen*—to perceive, of the paradigma *ch; etoxa,* future, *eˌetoi;* negative, *oˌanᵋde. ˌAndáen*—to sow, of the paradigma *ch, indaxa*—I sow; future, *endai,* negative, *stantendaˌanᵋde.* But *oˌen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *iˌoˌas*—it makes water; future, *ˌeoxa;* negative, *stanteˌoˌâche*—*ˌEn*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chieʁindioteˌien*—thou art not master. *Stanˌarihʁateˌennen*—it was not a thing of consequence; future, *ˌarihʁae, ˌenk,* or *eʁaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stanˌarihʁa teʁatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endieˌʁendio âiotonᵋnen,* or *âenᵋnen*—I would have been master of it; *ˌaen*—to be, of the paradigma *ch; eˌaen*—there is; imperfect, *ˌaentak*—there was; future, *eaˌentai*—there will be; negative, *stanteˌaentaieˌenk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *ˌandahiaentak;* future, *eˌandahiaentai.* Some compounds from *aen,* add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God; for *atrendaen, atrendaenhak,* from the present, *ˌatrendaenk.*

Perfect,	*Aˌatrendaen.*
Pluperfect,	*Aatrendaentak.*
Future,	*Eˌatrendaen.*
Negative,	*Teˌatrendaende.*

It is thus said *atient*—to sit, for *atien,* and *ˌahaehent*—to hold a council, for *ˌachachen,* they form their tenses as *atrendaent. ˌAarihen*—to be better, of the paradigma *s, aˌierihaᵋch;* future *ˌeʁaˌienk;* negative *tᵋeʁaˌierihaᵋse. Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch, ohiahas. Ohʁichatihen,* of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen;* future *eohʁi chatihenk;* negative *tᵋeohʁi chatihaᵋse. ˌAnᵋnien*—to bark, of the paradigma *ch, iˌanᵋdiatk*—the dog barks, future *eˌandia;* negative *téˌandianᵋde. Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch. etaiak*—I smoke, future, *eˌetaia;* negative *teˌetaianᵋde.* But *aˌaien*—to eat, of the paradigma *ch,* present *ias;* future *ia*; negative *iahe;* is only in use when compounded. *ˌAndataraˌaien*—to eat bread, present *ᵋndataraˌaias;* future *endataraaia*; negative *tᵋendatariaˌaiahe. Achaˌennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigma *ch,* present *ˌacha ˌennha;* future *eˌacha ˌenn;* negative *stantéˌacha ˌennaʻnde. Akʁaʻnnen*—to speak a foreign language, of the paradigma *ch* present, *akʁaˌannha* future, *eˌakʁaˌann;* negative, *teˌakʁaˌannaʻnde. Asaˌannen,* of the paradigma *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *ˌasaˌunnha*; future, *iˌasaˌann. Atiatoxʁannen*—to swallow an animal, of the paradigma *ch,* present *xʁannha, ˌaˌandennen* of the paradigma *s* in composition as *aondeʻcha, andennen*—the earth trembled, present *ˌandennha;* future *eaondecha, andenn, tʻeaondeʻcha, andennaʻnde ˌaeren*—to make, *ierha*—*I make, eˌier* - I shall make, *tʻeˌiarande*—I shall not make. *ˌAatannen*—to be delicate, of the paradigma *ch;* present *ˌiatannen, ˌiatannennen*—I was delicate, future *chaatannenk. ˌAnnrʻen*—to bind, of the paradigma *ch;* present *ˌennren,* imperfect *ˌonnrennen, eˌenrenn*—I shall bind, negative *teʻennʻrenche. Orannoñen*—that is wet, imperfect *orannoñennen* that was wet; future, *eorannoñenk,* only, *osen*—to dress a skin, of the paradigma *ch;* present, *os;* future, *os;* negative, *Stantʻeʁa, osen,* or *teˌose. Atonsen*—to thank, of the paradigma *ch*; present, *ˌatoñes*; future, *eˌatoñes;* negative, *teˌatoñese,* or *tʻeʁaˌatoñesen. Kaxen*—to be double; *tehixen*—they are double; *tehixenʻnen,* in composition, as, *kandehʁaxen*—to join two skins together, of the paradigma *ch; tendehʁaxas*—I join; *tendehʁaxa*—I shall join.—*Stantatendehʁaxaʻse*—I shall not join. *ˌAnʻdotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk, ton*—I will relate; *tonʻde*—I will not relate. Thus, *ˌahiaton*—to write; *atsaron,* to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigma *ch.* But *aton*—to be possible, preterite *ononnen. Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigma *ch. Aton*—to be lost, of the paradigma *ch; stanteʁaʻtonk* this does not perish; *ˌandoron*—to be of importance; present, *ron;* imperfect, *ronk. ˌAendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *onʻde*—I will not take, both of the paradigma *ch.*—Those change *on* into *a,* for the future which follow:—*ˌaenchon*—to flay, of the paradigma *ch;* present, *chons;* future, *cha;* negative, *chonhe.* Thus the following—*ahʁichennion, kaˌenniom,* both of the paradigma *ch; ˌaarennion* turned away, of the paradigma *ch; ˌatenʻtaron*—to hang out for sale, of the paradigma *ch;* future, *tentra,* for *tentara;* ʁskaton—to detach, to pull; *ʁskra,* for *ʁskaˌra; onharon*—to weed, paradigma *ch;* future, *onhra,* for *onhara. Kandiˌonkennion*—to deceive, paradigma *ch; kʁendiˌonʻteˌaron*—to have wit, paradigma *ch*; future, *onʻteˌra,* for *onteˌara;* ex:—

Ateˌendiˌontera,	I shall have a frank mind.
Kʁenton,	To go and return in a day, paradigma *ch.*
Ateˌenta,	I shall return to-day (said I in parting).
Kaentaton,	To bend a stick.
Teˌientaʻa,	I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

ˌAtennion,	To change, paradigma *ch.*
Setendi,	Change, turn the dish.
Enditennion,	To blame, paradigma *ch.*
Enheon,	To die, paradigma *ch.*

Future *eˌihei;* negative *tʻeˌiheonʻche. Ation*—to quit, to throw, of the paradigma *s,* is irregular, present *aˌaties*—I quit, future *eʁaˌati;* negative *tʻeʁaˌatieʻse;* and is similarly compounded with *ontion,* as *ˌaatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e,* as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit: whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskʉa* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennen*, present—*ˌatrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God: or, *ˌatrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskʉa*; future, *eˌatrendaen'da*; negative, *eˌatrendae'nde'se ˌan'notration*—to follow some one. Relative, present *traties*; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigma *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Kʉaten'dasachou*—to go to hunt, of paradigma *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigma *ch*. *ˌEnnonchion*—to go and fetch some one. Relative, *ˌenronnon*—to go to take any one. Relative from *ˌentron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigma *ch*; future *eˌehent*. *Annionnon*—to take; future *eˌennionn*; *ˌannentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigma *ch*; future, *traient*. *Askʉinnon*—to cover, future *ehaskʉindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *iˌarak*; future *eˌarai*. *ˌArihʉar*—that is the thing, imperfect *ˌarihʉarak*; future *eˌarihʉarai*. *KaˌakarentKa*—to have two eyes, of the paradigma *ch*; *teˌeˌa'karent*—my two eyes, imperfect *ˌteˌeaˌkar'entak*; future *t'eˌa'kar'euten*. Negative, *stanta'teˌeˌaka'rent a'nde*. *ˌEskarent*—my mouth, *eskarentak eˌeskarenten*, *t'eˌeska'renta'nde*, *ˌehekarent*—my bottom, *ˌeheka'rentak*; future *e'ehekaren'ten*, &c. *Askont*—to be roasted, of the paradigma *ch*; perfect *ˌaskont*—that is roasted; *eˌaskontaha*—that will be roasted; negative *tache*. *At sestaˌe aontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *ˌaatont*—to be bound: to be a captive, of the paradigma *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares; negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *ˌandiont* or *ˌa'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ˌehaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *ehandionten* or *ehaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *Aˌendiˌont*—I have spirit, paradigma *s*; imperfect *aˌendiˌontak*; future *eʉaˌendiˌontaha teʉaˌendiˌontache*, but it is said *aˌendiˌontandi*—sense came to me.

Neuter, *ˌannont*—to be in the sepulchre, paradigma *ch*; present *ihannont*; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *ˌannontandi*—to make good cheer; future *hontache*, paradigma *s*. Negative, *stante'ʉaˌeˌannhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigma *ch*; present, *hatiront*, or *hatironθa*.

Iʉat—there is something inside; *iʉatak*—there was; the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak*. *Hondiat*—he has set an osier fish net; *hondiatak*. *Hakon'chiat*—he holds it before; *hakonchiatak*. *Aˌenrat*—that is white; *iˌaˌenratak*; future, *eˌaˌenrataha*—that will whiten, negative, *stanteˌaˌren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigma *ch*; *iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show; future, *ehatsaten*; negative, *t'eha'tsatan'de*.

Endakʉandet—to commit fornication. paradigma *ch*; the active present is twofold, namely, *ondakʉandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʁandeθa—he is wont to commit fornication. *Akʁant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch; ha'kʁariθa;* future, *cha'kʁariten;* negative, *t'ehakʁaritan'de.*

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch;* present, *ihotit,* or, *hatiθa,* but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak,* habitually.—*Aentʁt*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *aentʁtak,* future, *e'aentʁtaha*—the stick will stick in (i.e. in falling:) future of continuation, *e'aentʁtai;* negative, *te'aentʁtache.* The neuter, like the last signification, is said *haentʁθa*—he plants; *tʁθak,* future, *tʁten;* negative, *tʁtan'de.*—*Ateia'chiʁt*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch,' a'ateia'chiʁt,* or, *'ateiac'hiʁθa, chiʁθak;* future, *e'atnia'chiʁten;* negative, *chiʁtan'de.*

Atiatʁt—to be sentry, of the paradigma *ch;* thus: *onnenhʁt*—there is corn formed in the ear: future, *e'annen hʁten;* negative, *tan'de,* has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present; as, he is now cooking, *ho'annon.* Habitually, or, his office is to cook *a'annion.* He dines, *hotsataion.* It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xa'en'de.*

Note.—The termination of the future negative in *che,* is written by the larger *k,* and the penult is either long or aspirate, as *stante stonseche* –thou wilt not love me. *Stantoeʁa'onnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se,* is always aspirated, as, *stante'ese'*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a, e,* or *o,* is formed the imperfect by adding *k,* as,

θoi'i'erha—I speak or I act in that manner.	Imperfect.
	θoi'i'erhak.
A'e'ete—I carry,	*a'e'etek.*
I'onnhe—I laugh.	*i'onnhek.*
Haatate—he is there,	*haatatek.*

Except words which are joined to numerals, as, *tendite'senta'e*—two days: *tesenta e'nne'n*—it was two days ago; *achink i'arihʁa'e*—there are three things: *achink i'arihʁa'ennen*—there were three things: *achink itson, or, itsonn'en*—they are, or, they were all three together.

Achink ia'ion—there are three of us, they two and I, &c. *'a'ion, it'on itson, ndak ihonsen*—they are forty *ihonsennen. Tendi atesendiʁe*—there are two hundred, *tendiate sendiʁennen; I'o*—there is some liquor, imperfect *i'ok. 'Aronto*—there is a tree in the water, imperfect *a'rontok.*

When the present tenses end in *i,* the imperfect is formed by adding *innen,* as *'ienteuri 'iennenteurinnen*—I know, I knew: *'eihʁi*—I am skilled in: *'eihʁinne'n, ondiri*—that is strong; *o'ndirinne'n. Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ae'hondi*—that is done, or, prepared; *ae'hondi, ac'hondinne'n. Stanθote 'aeren*—that is not done thus; imperfect *'aeren'en ont 'arihondi*—that is a story; imperfect *'arihondi ehan*—it was in vain.

From the present in *ak, ek, enk, ik, onk,* the imperfect is formed by inserting *ha' he, hi, hon,* before *k,* as *hae'honniak*—he prepares: *hae'honniahak, ha'trenduenk*—he prays God: *hatrardaenhak, hatsiheniek*—he burns the earth: *hatsiheniehak,*

hasennonhsindik—he has hurried.—The paradigma of the third conjugation is *s, hasennonhsindehik, hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk.* The termination of the present is *ch* or *s,* is changed for the imperfect into *shsa,* as, *ˌharaskwach*—he is going away; *haraskwaskwa, ˌaketas*—I carry; *ˌake'taskwa.* From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak, iwat*—there is something in it; *iw'atak, haatont*—he is a captive; *haatontah, haatet*—he is in a canoe; *haatitak.*

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor g, *ˌeθeθak*—I bruised; *eˌeθeθai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *eˌchonniahak*—I arranged; *eˌechonwiahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *eˌeθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *eˌeθai,* it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *skwa,* is formed the future of continuance in *ska, ha'chiaskwa*—he consumed; *eha'chias'ka.* That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai près que, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska, aˌiheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *shaotaˌonnioska*—I thought I was spoiling the whole; *aˌitaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aonˌiheon'nen,* or *tioskehensehen d'aonˌihionn'en*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stante'koraskwache,* or *stantehoraskwan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskwahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskwahe.* There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskwahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien;* perfect *hotrendaentation;* pluperfect, *hatrendaentationn'en;* future, *ehotrendaentatia;* negative *stante hotrendaentatiese,* or *tehotrendaantation.*— Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn,* &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *aˌiheonhatie*—I come nearly dead: *aˌa'kero'ndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigma *s,* a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t,* as *ˌahachent, atrendaent, ˌaatontˌandiont, ˌakont,* take *hatie.* Verbs ending in *on* take the augment *tie,* as *ˌahiaton, atendoton,* except *hasenheonhatie, ihennonhatie.* But with verbs of motion there is subjoined, *ontie,* as *ˌaentontie*—the stick goes; *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie.*—Thus one says *hatiweihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiweihaties, hatiweihateiskwa, ehatiweihatieska,* &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *ˌatrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *ˌatrendaende*—I come to pray to God: is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as. *hatirihwannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harisannen, handachiathen, handachisannen, haatannen,* thus, *θoegan datsasasate*—these kettles are all of that size; *θoi.andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, imminet, impendet, mihi periculum mortis impendet, vel alterius; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta.iheonche*—death hangs over me; *onta.onriohe*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitoxak' hotiatato.etjesss onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t, ont,* &c. Thus you would say, *stante .kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *chiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn.* Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g. hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so; *hatrendaenhak.*

Present.		Imperfect.
Hatsationk entiek Onna'satren.	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	*hatsationhonk.*

Ha.ann'ionk—he is a cook—*ha.annionhonte,*

Stante hahachenk	he is not a Priest, he does not say Mass.	*stante haha' chenhak.*

Hotrendaen—he is at prayer now,	*hotrendaentak.*

Pluperfect.	
Hotsitaion—he is dining.	*hotsataionk*—he was dining.
Ho.an'nion—he is now cooking or boiling the kettle.	*ho.an'nionk.*
Hohaehen—he is saying Mass now,	*haha'entak*—he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihsistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihsistak, .arihsiosti*—I am faithful, and *xienstannondete, aksas*—I do not cover myself from that; *ondea.aksatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désa'atonhatai, t'eskasaonksichias,* this is an example of the proximate future of the paradigma *s.* When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *eskse.endi.enratakse d'arihsandera.ide, atonhaten. I* is prefixed to certain words as *i.e*—I go: *i.atonk*—I say; *iondes*—*it rains.*—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned, to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa.* It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare, istare, handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a.* or *e.* or the marks of relation, *ˌaha, ˌaehae, he, xe,* &c. in one word. It is always lost after *ie, θe, xe, axi,* and other like marks of relation: also after the augments *a, ai, e.* But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite, skare, achnick, ihˌenha, ekndak, iskʁatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite, skondennion*—it is two years ago; *achinck, eshondennion*—it is three years ago. *E.* not *i.* (by reason of the motion, which is signified by the word *ˌandannion* —to wait, or *ketch,* which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aʁeti,* as, *aʁetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

Note 1.—*Tʻâˌaketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *aˌapetat,* and is taken for the negative future of the indicative mood, *apetaθe.*

Note 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by ʁ is taken away, as if it had been a dipthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *âˌahetat.*

Note 3.—After *θe, ti, chi. A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle ʁ is to be inserted.

1o.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

2o.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi,* of the 1st and 3d conjugations.

3o.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi,* except the third person of the verbs beginning *enn* and *end,* of the 3d conjugation, which have *ˌon.*

4o.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kʁatrendaen* —let us pray God, for *akʁatrendaen.*

5o.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aonˌ akeʻtati kieh*—I would still continue to carry, or, *aonʻ akeʻtati, hatieska, oesaketati hatieska,* &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakaʁank otesakeʻtati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

6o.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could. would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aonˌ eθetinʻnen onta te skenda ʁeshandinnʻen*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaθarontak θe ʁa, eθetinʻnen.*

7o.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â, ae, ai,* &c., *v. g. aontahonnhek asonahonhek*—he would be still here; *aˌentak*—that will be there.

8o.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g. Teˌeθetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *aˌeθetˌet anouˌeθetinʻnen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,	2d per. sing. fut. affirm.
Seθet—pound ye, from	*eehi eθet.*
Saraskʁa—go ye away,	*echiaraskʁa.*

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaauha*—go ye out, from *echiaʻenha; tson*—come in, from *echion; tsen*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma s, also irregulars of the second conjugation, beginning with *and*, *ann*, and *ar*, have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e*, of the future, as *sakeiʻouha*—fear ye, from *esakeiʻouha*—you will fear; *staθara*—examine ye, from *estaθara*—you will examine; *chiehʁanderai*—sin ye, from *echihʁanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e*, as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet; stehiarʻaha*—remember ye, from *estehiaʻraha*. When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet*. Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon*, or *ennonehien*, or *teʁasteθo*, answering to the negative particle *ne*, and governing after them the future, as, *ennonsken echiaraskʁa*—please not to go away; *teʁastaθo eehiaraskʁa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te*, and taking after them the particles expressing volition; *sen, asen, sken*, or *asken*, as, *te eθeθasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself: but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen, tʻe eθeθa, ta sentes arihʁandera, inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe*, or *deθe*, signifying if; as, *aeθetθe ʁannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did: nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin: we may commit fornication if we sleep with women —*a aʁarihʁanderai θeaʁendak ʁandéθa*, or *taaʁendak ʁandeten*.

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kaʁsen dihotoṇ onte,eθeθae,* and the second thus, *onta, eθetandenn, askaʁsen dihaten.*

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k.* When the particle negative *te* meets with the particle *θe,* signifying if, then the first is changed into *ta,* or *onta,* as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichientaθe, aketas,* or, *ontaθeaketas desaton detaʁau, θechiaketas,* &c.

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie ,d,aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

1o.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

2o.—For the object, or for food and drink.

3o.—For the act itself; as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhʁaeskaon, θoatiesha, oronʁas,* or *onhʁeeshaon, chiaeska,oroinʁas,* or *onne'ichien,* or *orondeati.*

Note.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. teʁa,eθeθai,* or *te,eθeandi*—I will not pound, though one might say, *e,eθet*—I will pound. But as to *,ʁaeθetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asonteʁaeθetinke,enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skʁatrendae'nda*—go and pray to God; *skʁaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk,* of the paradigma *s,* because the verb is of the paradigma *s.*

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikʁesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskrikʁh,indi,* or *stateskrikʁe,nidi,* or *stanteskikʁe,skrikʁe,indi,* or *stanteskikʁeindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesʁsaʁen,eharaskʁa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaʁenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea,aketat*—I have not carried; but *teʁa,aketak.*

Note 1o.—In composition certain words beginning with *,a,a,* change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon,annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a,anondi*—to labour.

2o.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a,* as, *,atrendaende, atrenkaende,* and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God. When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta,ʁahetsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

3o. The particle *since,* whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est,* and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Teksa-ˌatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatonθa, deventatetetiaʁentatoʻehirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentaʁati tʻannont, achnik atonθa onsahatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aθentaʁate θonaio onsaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta aʻataton.*

4o.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhʁendi;* honor—*atatechiendaen;* baptism—*atatendekʁaieste;* confirmation—*atatendiˌonnandite;* confession—*onsaʁatatronʁandi;* extreme unction—*kʁatatiatoreenhon;* order—*ataten diˌenraʻchondi,* (as if, *dʻonnaʻontri honten ˌahaehent dʻahachatoˌeti,*) marriage—*atatendiatonki;* communion—*aiataixaristiannonxʁi.*

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha daˌ orihʁanderashon*—that which was done to sinners.

The word *ʁten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatʁten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatʁten,* or, *chiaʁenkʁten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti aˌarihʁten desarihʁaʁan*—How is your book made. *Oʁhista aˌasetʁten—a bottle* made of metal.

5o.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *ʁendiθa θndê diˌerheahon, atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehʁeridedie stahaˌiatichien,* or, *dehaiatichiai, ahaˌechien daen.*

6o.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h, t, θ,* &c. as, *tichion*—a star, *θenˌtenha ʁθia*—the morning star; but when it begins with *a, e, i, o,* or *g,* it is of the feminine gender, as, *iˌar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte,*) *onnhetien*—a wife; *ˌandicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *aˌeeˌen ao chiatens ˌaˌeen ondo toronton dʻaˌochiatens.*

7o.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aθintrahan;* she has met Peter and John—*aθontraha.* But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *aˌondiaˌi istaskʁa*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriaksatraha nonʁe*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taotaˌa atʁtendʻoki*—of what nature is a spirit? *stanθoteˌaatʁtenti kʁaatʁten*—they are not like us.

After the negative *te,* after *t,* and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (ils ne disent plus,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk.* Frequently in words ending in *ti sti, j* final is omitted, as, for *dʁandianndosti,* they say *kʁandianndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *anˌdiea*—a finger, and *ˌannhasti,* or, *kannhasti*—to encircle.

So.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end*, differ from the manner of inflexion of *e.hiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s*, take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi.onra'enk*—they resolve, from *endi, .onraên*—to resolve; and *hondi.onr'aen*—he has resolved, not, *hennondï.onraen*, nor *haʁendi.onraen*.—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi.onr'aenk*, in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi.onrâenk*. Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi*, the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i;* it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gaθeti*.

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s*, *e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

Note.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s*, have *haʁen* in place of the infinitive initial, but not *ho*, as, *haʁenheon*—he is dead; *chihaʁentakʁi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons.*

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on*, have in the first person dual of the paradigma *ch, an and* not *ann;* in the third person plural of the paradigma *ch, hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s, hond* not *onn*, as, *andor'iθa*—we two season ourselves, *hendor'iθa, hondor'iθa.*

Of Verbs of the Paradigma *s*.

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi*, is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s*, in the aorists have the augment of the second person singular in *e*, as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θo.i.a*—I am as large, as, *θoi.chia, θo.r'ia, θoiʁa.* Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda.* Plural, *ea.ʁas.ekʁas, eskʁas,*

chendas, ɛɛendas, they femenine are equal. Imperfect, *s.ak.* The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a.aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, ɑɛaha.* Second aorist, *a.aska, achiaska, ar'aska, ɑɛaska.* Future, *e.aha, echiaha, er'aha, ɛɛaha.*—Negative, *stante, ɛaento'che, sento'che, haɛento'che, ɑɛentoche,* from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *è.aha.* Perfect, *θoa.askɛa*—I shall be as great as that, *achiaskɛa.* Imperative is not used. Present optative *θosente.a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, .θosentateta,* or, *chiasentate anda.* Plural *θosenteɑɛas, &c.* Imperfect, *θosente.ak, chiah,* dual. *θosentate, andak,* or *chia sentate andah.* In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i;* for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *.aθeti, .aon,* for example, to arrive, has, *.ionk, chionk, haonk, .aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and,* or *ann* both short, as *andaθaron, .annonten,* which have in the first person singular, *ndatane, innontenk,* without the personal mark *g,* and in the second person singular *statane, istontenk,* in the other persons they follow *aθeti,* except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonten.*

3d.—Those beginning in *ar,* which for the first person singular change the initial *.a* of the infinitive into *gr,* and for the second person only into *chr,* or *ch,* as, *.araɛen*—to pick; *raɛas*—I pick; *chraɛas* or *chaɛas*—thou pickest; *haraɛas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a.r* in the first person singular, as, *a.raɛen, a.raɛannen,* in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s,* beginning either with the double vowel *a,* as, *.aatando.aron*—to sustain a loss; or, *a.and,* as, *.ande'raɛaro*—to admire, or *a.ann,* as, *annonhɛandi*—to be sick, or *a.ar,* as, *.arandi*—something to happen to any one, differ from *.aθeti,* or in the first person singular where they have *a.iatando.ares, anderaɛach, annonhɛach, aras,* in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s.*

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te.et*—I stand; *techiet*—thou standest; *tehat, te'at.* Dual, *tea.iat, tetiat, tetsat, tehiat, te.iat.* Plural, *teaɛat, tekɛat, teskɛat, tehendat, teɛendat.* Imperfect, *te.etak* or *etaskɛa*—I was standing, *chietaskɛa.* Perfect, *teɑ.etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi.* Aorist, *akebaha.* Future, *te.etaha.* Negative, *te.etache.* Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tikɛataha*—we several. Optative, *tate.etasen,* or *xasentate.et, tatechietasen,* or *xasentatechiet.*

Note.—Also these two verbs, *.ario*—to kill, to strike, relative, *and.aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch,* for *harioch.* Dual, *a.ioch, tioch, tsioch, hiriock,* plural, *a.ɛaioch. Kɛaioch, skɛaioch, hatioch.*

Present singular, *raoch*—I fell wood: *chraoch, haroch, .aroch.* Dual, *a.iroch, tsiroch, hiroch, .iroch.* Plural, *a.ɛaroch, kɛaroch, skɛ.aroch, hatiroch, atiroch.*

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *.en*—to say, present, *i.i*—I say, *ichi, ihen, i.en,* it is not in use, but we use the verb, *i.atonk,* of the first conjugation. I say, *ichiatonk,*

ihatonk, iatonk, &c. as, *ˌaketas*. The imperfect is not in use, but it is had thus, *iˌatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk*. &c. Perfect, *iʁaˌen*—I have said, *isen, ihaʁen, iaʁen*. Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen*. Plural, *ionʁen, iskʁen, ihonnen, ionnen*. Aorist, *aˈihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, aˌenhaon*. Dual, *aandihon, etihon, estihon, aˈndihon, andihon*. Plural, *aaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon, aaˌenhaon*—we say.—Future, *eˌihon, echihon, ehenhaon, eˌenhaon*. Dual, *eandihon, etihon, estihon, enˈdihon, endihon*. Plural, *eaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ehendihon, eʁendihon*. Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *aˌihon*—I would say, *âchihon, ˈahenhaon, âenhaon*. Dual *aiandihon, aetihon, aestihon, ânˈdihon, ândihon*. Plural, *aiaʁenhaon, aekʁenhaon, aeskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon*. Perfect, *aonˌenk*,—I should have said, *aesenk, ahaʁenk, aiâʁenk*. Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionaenk*. Plural, *aionʁenk, aeskʁenk*, &c. Pluperfect, *aonˌennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teˌatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen*. Perfect, *teʁaˌensen*,—that I may not say; *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaʁensen*, &c. Pluperfect, *teʁaˌennensen, tesennensen, tehaʁannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *aˌonhʁa* of the paradigma *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhʁa, haonhʁa, aonhʁa*. Dual, *onnonhʁa*—we two only; *stonhʁa, honnonhʁa, annonhʁa*. Plural, *onˌionhʁa, tsonhʁa, honnhʁa, anronhʁa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, teˌndi, tendi*, from the singular *i*, signifying me in Iroquois. But it is said, *aˌiʁeˌi*—I and he are together. *Tiʁeˌi, tsiʁei, hiʁei, ˌiʁei*. Imperfect, *teandinnen, tetinnen*. Future, *teandik, tetik, testik, tendik*, &c. The personal mood, *tˌaiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tanˈdik, tandik*. When there are more than two it is said thus, *achinkiaˌion*—we are three. *iaˌonn*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereiaˌion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereiʁennon*, &c. Imperfect, *attereiaˌionnen*. Future, *attereeaˌionk*.

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *iˌenˌiˌiennˈen, ˌehen*, or *iʁatonk* — they are of this sort; *aʁan, ˌaʁendio*, &c., which are inflected in the following manner, present affirmative, *endiˌeʁendioiˌen*—I am the master; *isachieʁendiˌen*. Present negative, *endiˌeʁendiotˈeˌen*—I am not master. *Isachieʁendiotˈeˌen*, &c.

Observe. *Iˌen* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *ˌeʁendioˌehen, chieʁendioˌehen*. And the perfect and pluperfect, *ˌeʁendio iˌennˈen*, or, *ehen*. The perfect and pluperfect negative, *stannendi ˌeʁendio te cennˈen. Standesa chieʁendio teˌennen. Aonst ˌonneichien, eʁendio iˌen. Endio* or *endiˌeʁendio onnˈaʁaton*—here I am become master. Future affirmative, *endiˌeʁendio eʁaton, isa chieʁendio eʁaton*, or, *eˌenk*—I shall become master. Future negative, *stannendiˌeʁendio tˈeʁatoˈnde, standesa chieʁendio tˈeʁatoˌnde. Stannendi haʁendio tˈeʁatonˈde*.—Imperative, *sasken chieʁendio aʁaton*, become master. The personal mood affirmative, *endiˌeʁendio aˌenk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endiˌeʁendio, aˌennen*, or, *endiˌeʁendio aiotonnˈen*—I would have been master of it. Imperfect, perfect, pluperfect, negative, *stannendi ˌeʁendio tˈeʁatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisen ˌɛʁendio teˌen; iasen ˌɛʁendio teˌen*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisen ˌɛʁendio teˌennen*, or, *endisen ˌɛʁendio te otonnʻen*—oh that I was not master. Optative negative, *tʻasen nendi ˌɛʁendio θeˌen* I wish I were not master. Subjunctive, present, and imperfect, *endiˌɛʁendio tʻeˌen*—if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde ˌɛʁendio tʻeˌennen*—if I had been master. Future preterite mixed, *de endiˌɛʁendio eˌenk*, or, *eotonk*—whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigma *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it: as, *aˌonraskʁan*—they are gone; *aˌoteiensti*—they have learned; *aˌoθarʻato*—they have done well; *aˌokerons*—it is feared: *aˌoatannonʁandi*—a fine rencounter has been made; *aˌaʁeia chens*—they are angry; *aˌaʁenheon*—they are dead; *aˌaorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigma *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn*, are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g*, as, *onteiensta*—they learn: *oraskʁach*—they go: *onθaʻrata*—they do well; *ondiˌonʻraenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigma *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g*, as, *eθeθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatare*—they visit: *enteri*—we know: *enhʁanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there: *deˌentron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *deˌenθiaci, eθoʁas*—they change their abode; *deˌentoʁanetara*—they are at rest; *heˌentara, etenʻθa*—it causes the hair to fall: *deˌentenˌtiˌeʁharonniak*—they are making cloth: *deˌenʁharondi, eʻretsonniak*—they make snares: *deˌenʻretsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *deˌʻennondi.*

In verbs of the paradigma *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a*, as *aˌhiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick: *aˌonta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskʁan*—to go, is made *onraskʁach*. And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigma, to wit: if they are in the present, they follow the paradigma and termination of the present: and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kʁi;* as from *eteʁan*—to flee; *atiʁati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one: *ˌaatachendi*—to be ugly: *ˌaatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *ˌaθeti, ˌaθetandi*, future, *eˌeθeten, arihʁeoʻsti*—to believe: *arihʁeostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *ˌarakʁi*—to put in a plate; as, *ˌarakʁandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *arʻandi, eˌerʻahas. Annontra*—to join ends; *ˌannhontrandi, eˌennhontrahas.* Verbs in *ʁan* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *arʻaʁan*—take from the top; *arʻaʁandi, eˌerʻaʁas.* Verbs in *ʁi, hʁi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as, *aterʻakaʁi*—to mark; *aterʻakʁindi. Eˌaterʻakasen. Ontrahʁi*—to put within; *ontrahʁindi, eˌontrasen.* Except *endeohʁindi*—to infect; future. *eˌendeohas. ˌarihʁanderaˌi*—to fish; *arihʁanderaˌindi. Erihʁanderasen.*

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *ˌandaʁaʻi*—to dig whence, *ˌandaʁatindi. endaʁasen.* Thus, *ˌaenti*—to finish: *ˌaeritindi, eˌienseu.—Kʁatonti*—to be many in doing the same thing; *kʁatontindi. Aθonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him; in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *ˌasenri*—to leave his plate; *asenrindi ˌeˌesensen.*

Verbs absolute in *kʁi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as;* as, *ˌastaenxʁi*—to make; present, *astaenxʁnidi;* future, *eˌstaenxʁas.*

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons; ahiaton*—to write; *ˌahiatondi;* future, *eˌehiatonhons;* except *atendoton*, which in the future has *eˌatendoton;* it may have in the infinitive *atendotondi. Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonnien* and *eoien.* Add to these *ˌaeren*—to make; relative, *ˌaerandi;* future, *eˌieren. Atonnhien*—to deny; *atonnhiandi;* future, *eˌatonnhien, atroˌen*—to make love; *atroˌandi, eˌatroˌas. Ataien*—to smoke; *ˌataianni, eˌataias. ˌAndaˌen*—to sow; *ˌandaˌandi,* future, *endaˌas.* But, *ˌaronˌen*—to listen, has *arʻonˌasennik,* future *eˌaronˌas.*

Verbs in *ent,* add for the infinitive *andi,* and for the future *has,* in place of the last letter *t, as, ˌahaehent*—to hold a council; *ˌahachentandi, eˌehhachenhas. Atrendaent,* to pray God; *atrendaentandi,* future, *eˌatrendaenhas. Atient*—to sit down: *atientandi,* future, *eˌatienhas.* Add to these *ˌaen*—to put, and its compounds *ˌaentandi,* future *eˌienhas, ˌarihientandi*—to relate it to some one: future *eˌrihienhas. endiˌonrʻaen*—to deliberate; *endiˌonrʻaentandi,* future, *eˌendiˌonraenhas.*

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi,* and for the future *has*, as, *ateiachiʁt*—to be in trouble: *ateiachiʁtandi,* future *eˌateiachiʁthas,* or rather *eˌateiaˌhiʁθas. Andandet*—to reply, to redouble; *ˌanʻdandeʻtandi,* future *eˌendandeθas. Atsat*—to show; *atsatandi, eˌatsaθas. Aaʻkont*—to hang to something: *ˌaaʻkontandi, eˌiaʻkonθas.*

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as, *atrios*—she is fighting; *atrosenni,* future, *eˌatrios*—I will fight her; *ˌaaˌens*—she goes out; *ˌaaˌensenni,* future *eˌiaˌens.—Oʻkerʻons*—she draws for herself: *oʻkerʻonsenni, eoʻkerʻons.* In the same manner these become relative, *atsihëïiek*—she burns: *ˌatsiheïiesennik,* future *eˌetsihenieïs,* negative *senihe. Oharek*—she washes; *ˌaˌasek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni,* future, *eˌatehas. Aʁciachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *aʁeiachiasenni*. *Enheons* —she is sick: *enheasenni*. *ˌannhʻatʁskaron* —she lops the branches from the trees: *ˌannhatʁs, karasenni*, by contraction for, *ˌannhatʁskarasenni*. Thus, *onharons*—she weeds; *onrʻasenni*. *ˌAencchon*—to flay; *ˌaenchasenni*. Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik*, or *nnik*, imperfect *nditnk* or *nnihik*, the perfect *ndi* or *nni*, pluperfect *ndʻinnen* or *nninʻnen*, future negative, *ndihe* or *nnihe*, future of continuation *ndihi* or *nnhi*, future negative removed, *ndihiˌehenk* or *nnihiˌehenk*. The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen*, also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *haˌeθeθa* —he pounds or he tramples upon me, and *haˌeθetandik*—he pounds something for me. Thus *haˌienchons*—he flays me: *haˌienchasennïk*—he flays for me; *haˌokaʁi*—he has daubed me; *haˌekaʁandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *aʻtaseti*—to be hid; *ʻatasetandi*—to be hid from some one; *haˌaʻtasʻtandik*—he hides himself from me; and *ataʻtaseʻtandi*—to hide from one another. *Atiataʻtondi* to wander, to escape: *atiataʻtontandi*—to escape from some one: *haˌatiataʻtontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils: *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni*, that is cooked for her; *ˌaˌaonk*—that is old; *ˌaˌaonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendorʻonaʁi*—that is difficult: *otendorʻon xʁandik*—that is impossible for him. Thus *otrihʁochate*—the affair is spoiled: *otrihʁaʻchatandi*—the affair is spoiled for her; *otaʻhahaʁˌindi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me. *hesatatia*. *Taˌchetsaronhons, ahaˌiten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonʁan* or *konnou*, it ends in *s* or *ch*, as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *aʁenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horihʁanderaskon*, from *horihʁoch*—great fisher.

Note.—These augmentatives are always of the paradigma *s*, *hotendotonskon* —great relater: imperfect and pluperfect, *onnenhotioˌaskon*—great lewdness, from *atroˌen*—to make love; present *oxa, x* being changed into *g*.

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on*, and follow the paradigma of a primitive verb, as, *aʁentenhaon harihʁanderaxonk* from *teharihʁanderaxe*, it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk*, and in the pluperfect *onk*, in the future negative *onde*, there is added to these *nion, aussi*, as, *harihʁanderaxonneonk*, they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskʁet*—to grow old: future *tande*, multiplicative *tanʻnion* for *tannon*.

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object: and are formed from the present infinitive by adding *aion*, they follow

also the paradigma of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *akʁarit*—to embark something; *akʁantaion*—to embark several inanimate things; and from, *ˌaatit*—to embark an animated thing; *aatitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aatitaionnion.*

Hence also are multiplied its compound words from *ʁt,* but adding only *on,* as, *onnontʁt*—there is a mountain; *onnontʁton*—there are several mountains; *onnantʁtonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *ʁt,* have *on* in the present. Its compounds *aˌoen*—to have, or have any thing (to have is of paradigma *ch,* as, *iˌaen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigma *s,* as, *isaen*—thou hast. *Onʻdeʻchonton* for *ondecʻhaenton,* as *ondechon* for *ondechaon.*

From *ˌontare*—there is a lake, is formed, *ˌontaronkʁannion*—there are several lakes. *Iʁache*—there is water; *aehonkʁannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonkʁannionk,* by *k* in the present. From *arˌorˌara,* is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *ondaʻronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onnionnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindiaˌihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French: *ʁeti de stan aʁatia sontie dʻhátiʻnnioñenak,* for the feminines, *ahʁatiasontie.* From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigma. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprierás-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten. Asennhaten*—for one; for more; *atsinnhaten ichien, atsinnhaten. Asatrendaen ichien asatrendaen,* &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *ˌachiaˌi*—to kill, to consume. And *asarinnʻon*—to be dragged; from *ˌacharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire, resusciter, redire;* we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic, illic, istic,* and the French by the particles *depuis que,* which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigma *chi,* or in the tenses of the paradigma *ch,* except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e.* 2o.—That *g* following will be changed into *k,* whence it is said *skaraskʁas,* not *sˌaraschʁas.* 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *ʁ,* it is not said *sʁ* or *tʁ,* but *k* is inserted after *s,* as *askʁas*—she departs for the second time, not *sʁaraskʁas* nor *saraskʁas.* 4o.—That one or a double consonant following after *ts,* by adding *i,* it is said *tsi,* as, *tsitiaraskʁa, tsikʁaraskʁa, tsitsaraskʁa, tsiskʁaraskʁa.* 5o.—That if *i* pure and short follow after *s,* unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t,* as, *tsharaskʁa,* not *shiaraskʁa.* 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiar'as stehiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigma *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following ʁ takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes ʁ before *se* you say *skʁa,araskʁan*, not *sʁa,araskʁan;* hence also is said *tsisaraskʁan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʁa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsa,araskʁa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon sa,araskʁa*, not *aons a,araskʁa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas, astonraskʁrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigma *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʁas*, not *etkaraskʁas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigma *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʁa,araskʁan*—I am gone from there, for *eta,araskʁan*, or rather *ekʁa,araskʁan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʁa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et, eti, ont, aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

Note 1o.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *,oñendiθa*—I beseech you: *,oñendiθak, oñendiθi, ,oñnendite'nnen, stante, ,oñenditan'de, te,oñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

Note 2o.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *a,akakʁach*—she beholds me; *on,akakʁa*—she has just paid me a visit: *aon,akakʁa*—she ought to have paid me a visit; *eʁa,akakʁa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

Note 3o.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʁa*—lo! I see him: *asa,iaka asa,iakakʁa*—we both see him: *asa,ʁakakʁa*—many of us see him: *ehakakʁa*—I will see him, and *axeakakʁa*—lo! I see them; *ahchiakakʁa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiaka'kʁa*—we should see them; *aionxiaka'kʁa*—we should be seen by them: *aiesθakakʁa*—we should see you: *aiet-*

siakakʉa—we would see you; *aion¸aka'kʉa*—they would see me; *aionka'kʉa*—they would see her; *aia¸okakʉa*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *¸aonsaiaxiakakʉa*—we should see him a second time; *aonsaionxiakakʉa, aonsaiesakakʉa, aonsaietsiakakʉa*, &c. Thus particles of locality, *taontaionxiakakʉacha*—that we return to see. *Taontaiesakakʉacha, taontaietsiaka'kʉac'ha.*

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata¸akakʉa*—look at me once more; *onsata¸iakakʉa, onsata¸ʉakakʉa.* For the locality say, *ata¸akakʉa*—look at me from there; *ata¸iakakʉa, ata¸ʉakakʉa.* For locality and reduplication at once, say *tontaha¸aka'kʉacha*—come from thence to see me here. *Tontata¸iakakʉacha, tontata¸ʉaka'kʉacha;* without the aorist; the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s;* thus as, when it is prefixed to the letter *g,* it is changed into *k,* as, *skoñakakʉach*—I behold you another time; *skiaka'kʉach skʉakakʉach,* from the persons *'oñakakʉach, ¸iakakʉach, ¸ʉakakʉach.* In relation of the second person to the first, as, *skakakʉach, skiakakʉach, skʉakakʉach;* in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a¸and* or *¸ann, t* is changed into *θ,* and *k* into *x,* thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s,* as *sa'ka'kʉach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kʉach.* But when *s* is said to be put on the person beginning by *s,* the new letter *s* is not added, as, *saciakakʉach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskʉannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts,* as, *tsesak'kʉach*—we did see you again. *Tsetsiaka'kʉach, tsaxiakakʉach, tsonxiakakʉach, tson¸akakʉach.*

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et,* in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k,* and the *t* is struck out. *Ekoñaka'kʉacha* for *etkoñakʉacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakʉacha, ekʉakakʉacha.* When also it precedes the letter *h, t* agreeing with *h* can be changed into *θ,* as, *eθa¸aka'kʉacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s,* this supplies instead of *t,* as, *eson¸iakakʉacha*—he will come to see us two. *Eson¸ʉakakakʉacha,* and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakʉach*—they behold you from thence; *etioxiakakʉach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e,* by changing *e* into *a,* not in all the tenses but only in the aorist; *onnakonnonron kʉannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkʉannion*, &c. In the imperative say *titannonronkʉannion*—salute me; *tita¸innon'ronkʉannion*—salute us; *tihestonr'on kʉannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kʉannion*—let him salute me: *tason¸innonr'on kʉannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonr'on kʉannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te.a'asenxʁas, te.hiasenxʁas;* imperfect *te.a'senxʁaskʁa;* perfect, *tesa.asenxʁi;* future, *te.a'senxʁa;* negative, *tate.asenxʁache;* aorist, *aka'senxʁa, asasenxʁa, athasenxʁa, akʁasenxʁa;* dual, *atia.ia'senxʁa, atitiasenxʁa, atitoasenxʁa, ahiasenxʁa, akiasenxʁa;* plural, *atia.ʁa'senxʁa, atikʁasenxʁa, atiskʁasenxʁa, atho'nsenxʁa, ako'nsenxʁa;* imperative, *tesasenxʁa*—cry; *titsa'senxʁa;* personal mood, *ta.âsenxʁa, t'achiasenxʁa;* dual, *taia.iasenxʁa;* optative, *tate.a'senxʁachasen;* in the future, *kʁasenxʁi*—to cry. Thus *kaia.ri*—to play, *kʁatrandi*, &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxʁach*—I cry; *tesa'senxʁoch, te sha'senxʁach,* by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxʁa*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa, a'senxʁa.* When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te θa'senxʁacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxʁache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te,* negative, precedes the particle *te,* dual, nay another which is also *te,* whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta,* as, *stantatehasenxʁash*—I do not cry: *stantsa'tentatendi*—he is with no one; *aro te θaʁeti*—he is returned on this side: *stan.aro ta te θaʁe'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a.endi.on'rato.endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a.endi.onr'ato.endi. Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te.*

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kʁ*, as, *kʁatrandi*—to meet some one; present *trach*, future *traha,* negative *trache. Kʁenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k,* as, *kaia.i*—to play: *kenteia.i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti,* as, *tionnhontaionʁan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigma *s,* as *kʁatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *tesa.atonharenr'onk, tesatonharenr'onk,* &c. Aorist, *akʁa.atonharenr'on atisatonhar, aθotonk, atiotonk.* Dual, *ation.iatonh, atitsatonh, athondatonh, ationdatonh.* Plural, *ationʁatonhatiskʁatonh,* indeed it is inflected as the tenses of the paradigma *s,* signifying locality by placing in the beginning *a,* of its place.

The personal mood, *taon.atonh, taesatonh, tahotonh, taiotonh.* Dual, *taion.iatonh, taetsatonh, tahondatonh. taetsatonh, tahondatonh', taiondatonh.* Plural, *taion.ʁatonh, taeskʁatonh.*

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—*I..e,*	DUAL.
Ichie,	*Iande.*
Ihre,	*Ite.*
Iʁe,	*Iste.*
PLURAL.	*In'de.*
Ia.ʁe,	*Inde.*
Ikʁe,	——
Iskʁe,	*Ier*—they come.
Ihende,	IMPERFECT.
Iʁende,	*Ieenn*—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect: perfect and pluperfect, as to termination and signification.

I‚enn, *Ichien.*

A Verb with reduplication.

Iske—I come again, *Ische.*
Ise, *Ishre,* *Iskʁe.*

DUAL. PLURAL.

I and he, *Itsa‚ʁe.*

Itsande, *Itsikʁi.*
Itsite, *Itsiskʁe.*
Itsiste, *Itshende.*
Isthe, *Ikʁende.*
Iste, *Ihen*—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken, *Isenn.*

A Verb with locality.

Eke—I go from thence DUAL.
Ese, *Ekʁe,* *Etiande,*
Etre, *Ethende,* *Etite,*
Etiste,
Ethe, *Ekʁende,*
Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL. IMPERFECT, &c.
Etiac, &c., *Ekeen.*
Etikʁe, *Eseen.*
Etskʁe,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.
Tese, *Tete.*
Tetre, PLURAL.
Tekʁe, *Tetia‚ʁe.*
DUAL. *Tetikʁe.*
Tetiande, *Tetiskʁe,*
Tetite, *Tehende.*
Tetiste, *Tekʁende.*
Tehe. *Tehenn.*

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.
‚Aroekʁa‚êti—I am come from thence.—Hence:
Etise'ti—thou; *eθaʁe'ti*—he.
Etiaʁ'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionʁeti—we, several.
Etiskʁeti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Tekʁa.eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethaʁ'eti.
Tetiaʁ'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—Tethiondeti.

PLURAL.

Tetionʁeti—Tethondeti.
Tetiskʁeto—Tetiondeti.

Aroekʁa.etinnen—I was come from hence, can be said either way; *xai.ennʁxackʁatin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *ekʁa.atiendaennon'nen*—I was or I am come to pray to God. *Eʁa.ennon* or *eʁa.eti*—I am gone; *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e.et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e.e, echie, ehre, eʁe.* Dual, *eande, ete, este, en'de, ende.* Plural, *eaʁe, ekʁe, eskʁe, ehende, eʁende, een.* Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese.* Dual, *tetiande, tetite, tetiste.* Plural, *tetiaʁe, tetikʁe, tetiskʁe, tetien*—they will return, to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here: *ekʁe*—she: *eθe*—they two: *ete*—they two; *ethende*—many; *ekʁende*—many. To express the termination by which it is said *a.etande* or *a.et*—I shall go there; *.aentande*—they will go.

Aorist, *a.e, igo, aehie, ar'e, aʁe.* Dual, *aande, ete, este, a'nde, ande.* Plural, *aa.ʁe, ekʁe, eskʁe, ahende, aʁendeaen*—they go; *onne, iske*—behold I come again; *onni i.e*—behold I come: *onta.e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence: *tonta.e*—I return from thence: (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari.conta.e.aen xʁa'ketonta.e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *tesa.ate'ndaʁachennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a.atrendaennonn'en*—I come or return from praying to God: and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God: *a.earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a,a-tien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a,a'kiʁannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e, or, stantatekʁa,ennon,* or, *stantatetisennon*—thou; *stantatetiondese*—I and he; *stantateties'e, stantatetiestet'e, stantate tia,ʁes'e*—we and he; *stantate tikʁese', stantatetiskʁese',* or *stantate tiskʁennon.* To express the third person it is said *stante'tre'se, stante'thaʁennon. Stante'thes'e,* or, *stantethondennon*——they several.

Imperative, *se*—go, depart; *saraskʁa*—let him go; *ste*—go ye; *tsaraskʁa.* To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asaraskʁa*—go from there to come here; *,aroaste,* or *aoaste* —come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter; *atson*—enter here; *tsion*—enter ye there; *atsion*—enter here; *tontasion*—enter, *tontas araskʁa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

Note.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *haraskʁa*—he goes; *etharaskʁa*—he comes from that place; *horaskʁan*—he is gone; *ethoraskʁan*—he is gone from there to come here; *eharaskʁa*—he has just gone; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *aharaskʁa*—let him go; *aontaharaskʁa*—let him come here; *eharaskʁa*—he will go; *ethoraskʁa*—he will come here.

Optative, *endi sente,e*—that I wont go; *isasentechie,* not *sen'chri.* But to signify that he does not come, it is said *sentetre,* as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *haraskʁach*—he goes; *stante haraskʁach*—he does not go; *saraskʁach*—he goes for the second time; *stante saraskʁach*—he does not go for the second time; *etharaskʁach*—he comes from that place; *stant etharaskʁach*—he does not come here; *te tharaskʁach* he will return to this place; *stanta tetharaskʁach*—he does not return here; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *tonta haraskʁa*—he set off a second time to return here; *stante thoraskʁan*—he does not go; *stantate thoraskʁan*—he did not set out again to return here; *tetharaskʁachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharaskʁach*—would to God that he did not depart; *andoron d'araskʁan*—it is difficult to go; *,andoron ontaʁaraskʁan*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsaʁaraskʁan*—it is difficult to return there; *,andoron tonsaʁaraskʁan* —it is difficult to return here; *stante,andoron d'araskʁan* and *stante,andoron onsaʁaraskʁan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s.* We and thee in all conjugations are of the paradigma *s,* however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e,* as, *satendoton, esatendotondik, saθeti, esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s,* however it is made a *tsatendoton,* by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*; thus it is said *etsiatendoton, etsiθetandik.*

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

accounted passive, though it is not: and inflected like the paradigma *s.* as he me, she me, that is I from him, I from her. *Hau,atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *a,atendoton*, by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine, *son,iatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *on,iatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son,saten'dotondik*, and *on,satendotondik*, *hon,atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a,atend*, by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark: *haon,iat*—we both from them: hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *,aon,ia*, *haon,sat* and *,aon,sat;* but *on,atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *,aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *,ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *,arondi*, of the second conjugation. *Atrihsaiensti*—to learn, from *,arihsaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronksi*—the thing is made difficult: *a,andoronksi*—to esteem the thing of importance: *ksaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atchien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecosan*—the water is taken away, from *e,osan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—*to* season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokaksi*—he is daubed, from *okaksi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

1o.—Verbs of the second conjugation beginning with *a,a*, as, *saka'ksendsten*—put your eye there to see what takes place, for *sate,aksendsten*, from *a,aksenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *a,onchia*—face.

2o.—Those beginning with *ah*, as *a'xsen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *atase'ndori*, from *,ahsendori*. *Aksichoton* to have force; for *atehsichoton*, from *,ahsichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other: for *atehoñande,en*, from *,ahonande,en*—to put canoes near each other.

3o.—Those beginning with *as*, as *ahsendaen*—to be obeyed; for *atesendaen*, from *asendaen*, as *hoñasendaenk*—they obey him. *Aksendiosti*—to take some one for master.

4o.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *,endinnonniak*—I am making myself a gown: from *,ennondi*—to make a gown. *Endisharichiai*—to make one's self a garment; from *,ensharichiai*—to make a garment.

Note.—Some verbs of the second conjugation commencing with *,an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *esenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *esatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendiencha'a*—he has descended from his place, from *,a,enchaθ*.

NOTE.—*Sasrai*—shut your mouth, for *satechiaze;* it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *ˌachondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at,* as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahihʁaiensti*—to instruct one another; from *atrihʁaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a,* as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihʁaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *ˌanderon d'atatrihʁaienstandi*—instruction is difficult; *teˌaenhʁi d'atatakarataʻti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at;* yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician: from the relative *diˌatsente,* active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *ˌannhandi, hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *ˌentenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs: the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat.* Thus from *ˌarihʁa*—a thing, is made *atatrihʁa,* by contraction, for *atateriha,* which, if you put with the verb *ˌannonhʁendi,* it will become *atatrihʁa ienstandi*—to instruct one another, from *ˌaienstandi.*

Of the Prepositions *ti, sti, xʁi.*

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xʁi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

1o.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *ˌatsiheiñe*—to burn a field, from *atsiheiñek*—she burns. Add *ti,* as *atsiheiñeti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *ˌaˌaʁe*—to row; *ˌaˌaʁeti*—to row with.

2o.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *ˌarihʁanderaˌi*—to fish: *ˌarihʁanderach*—she fishes; *ˌarihʁanderati*—to fish in that.

3o.—Those ending in *ʁi* and *hʁi,* which in the present is changed into *ch. Okchʁi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *Ariho'trahʁi*—to recite; *ˌariho'trach, ˌariho'trati*—to recite with that. Except, *asokʁi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

4o.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti,* as, *ˌachondi*—to do; *ˌachonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *ato'rati*—to fly; *ˌator'aθa*—she flies with that. *Annonhʁarori*—to sing; *annonhʁaroiati*—death song, without.

5o.—*Ac'hiati*—to consume; to finish, and its compounds have *aˌc'hiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Eθaondeˌcha'chia'te*—he has run over all the earth.

6o. *Atati*—to speak: *ˌatatiak*—I speak; *ˌatatiaθa*—I speak that language there.

7o.—*Anˈdiri*—that is firm; *ˌanditi*—to strengthen.

8o.—*Aio*—to kill; *ˌaioti*—to kill with something.

9o.—Verbs in *andi, endi, indi, ondi,* with the long penult have *ati, eti,* or *enti, iti, onti,* as, *ˌannandi, annaˈti* to command; *aentendi*—to know: *ˌenteˈti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry: *eiachatiˈonnhonˌendi*—to pain: *onnhonˌenti, ˌaienhɛendi*—to know: *ˌaenhɛeti, akerondi*—to be afraid: *aˈkeronti.* Some in *en* take *ati, ateˌen*—to have fire: *ateˌati*—to make fire; *arˈonˌen*—to listen: *arˈonˌati, andaˌen*—to sow: *andaˌati, orahen*—that boils; *ˌahati*—to boil; *ˌanhɛaehen*—a bad thing; *ˌarihɛˈachate*—to make a thing a bad. *Annonraˌandennen* to be foolish; *ˌannonˈraˌandendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together: *kaxati*—to join together to compare; *ˌataien*—to smoke tobacco: *ˌataiati*—to smoke with something: *ˌaeriken*—to cure one's self with some cure. *ˌAeren*—to make; *ˌaerati*—to make with something: *ˌarannoñen*—to be wet; *ˌarannonasti,* and not *ˌarannoñate*—to wet, also from *atoñesen*—to thank; *atoñesti*—to thank for something; *katen*—to steal: *katensti, ahɛannhen*—to tie, to bind: *ahɛannhasti, andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *ˌandia*—finger.

10o.—Relative verbs in *senni* take *ti,* as, *eiachasenni*—to hate: *eiachasenniti*—to hate on account of something.

11o.—Acquisitives in *ande, endi, indi, ondi,* with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi,* as, *ateˌatandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ateˌati,* which has *ateˌateˈkɛi,* and by changing *kɛi* into *kɛandi,* forms *ateˌataˈkɛandi*—to light a fire for any one from some material: *endihendi*—to borrow from any one: *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati. anhɛanderaˌindi*—to offend any one; *anhɛanderatandi, ˌaskarardi*—to spread for some one: *askaronkɛandi*—to spread something for some one.

12o.—Verbs in *ɛan, kɛan* and *xɛan,* have *ɛaˈti, kɛaˈti, xɛati,* as, *ateɛan*—to fly; *ateɛati*—to take to flight: *kakɛan*—to take with some one or on account of some one: *ˌakɛan*—to plunder: *akɛati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *θa, sθa,* in the future *t, st,* in the future negative, *tandi, stande.* Those ending in *kɛi* have in the present and future *kɛa,* in the negative *kɛande.* Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i,* take *ati,* as, *ˌenheon*—to die: *eˌenhei*—she will die: *ˌenheati, ˌaˌarennion* to turn aside; *aˌarennioti.*

Sti is put after—1o. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s, as, ˌandaɛati*—to dig; *ˌandaɛas* she digs, or she digs with that: *arati*—to lie down: *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *kɛi,* not *ti, ˌatsentakɛi,* not, *ˌatsenti,* which in the present would have *ˌatsens*—she thinks.

2o.—To those compounded with *io,* signifying magnitude as, *ˌasendis*—the great voice, the mistress: *asendiosti,* relative, to take for the mistress. *ˌArihɛio*—a thing, a thing of importance: *arihɛiosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

3o.—To some verbs in the present having *ens,* as *ondêaˌendiˌonratoˌensθa*—that is what makes me now: *ondetetsontoˌensθa*—they unmarry themselves on account of that, also from *atiaˌe*- to make water: *atiaesθi*—to cause to make water: *ˌannhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

Xʁi is put after—1o. verbs whose infinitive is in *a,* as, *ˌarʻa* to be above; *ˌarakʁi*—it is upon that some one is: *orʻa*—to be hafted; whence *orʻakʁi*—it is then a thing hafted.

2o.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e,* as, *onnhe*—to live; *onnhekʁi*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatekʁi*—he is present for that.

3o.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk,* as, *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatonk*—she writes; *ˌahiatonkʁi*—to write with that. Except, *ˌaton*—to be lost: *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *xi,* thus it is said *ʻatonti*—to mislead some one, not *ʻatonkʁi. Atonto*—to cause to become; *ˌaonti*—to make a person come in.

4o.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *kʁi,* as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentakʁi*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ˌahachentakʁi*—she holds a council for that.

5o.—Verbs whose present is terminated in *θa,* as, *ˌaθeθa*—she pounds; *ˌaθeθakʁi*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; and *ateˌatakʁi*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti, sti, xʁi.*

ˌAndachiahaeraθa—he does with a knife, from, *ˌaˌeren*—to do, the instrumental cause; *ʁendat hatatiaθa*—he speaks Huron, from, *ˌatati*—to speak. The manner is expressed by *ˌhateˌaθa*—he makes fire, from *ateˌen*—to have fire, again *ondêhateˌaʻθakʁa*—he makes fire with that. Whence *θa,* signifies the efficient cause and *kʁa* the material. *Ondêaˌakeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondêarihʁiostakʁi*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechonˌiaθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, θa, t, tande—little; *sta, st,* with *stande*—little, *sti,* from *kʁi, kʁande*—he denies; *kʁa,* present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiaθa*—he might read immediately; *onsaaˌent*—he went out again immediately, or *ehaʁenhoati, eoonti*—they arrive in a day, from *ˌaon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *ehandarekʁi*—he lives always. *Ehentrontakʁi*—he is always, that is at the lodging; *ehonnhekʁi*—he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiatonʻkʁande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Oraʁanehkʁatontanʻde*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic); *achiatrendaentaʻkʁanʻde*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatanʻde*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirihʁiostateˌen*—they will never believe. *Stanharihʁanderaθateˌen*—he is not to fish; *stanaˌiheateˌen*—I am not to die; *stanhotrihotiastateˌen*—he is not to listen.

Note.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted: *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful: *oteiaʻchiʁtakʁandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb: *ateiachesʁ*—to be in trouble. *Aoñeskʁat*—an agreeable thing, from the verb, *oñeskʁandik,* or *oñeskʁan*—to please. *Haʁeiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi*—to be in a passion. *Hoskʁahat*—he is bad, worthy of aversion, from *askʁandi*

—to have aversion. *Ata'k*—a thing to be eaten, from *a.i*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good: *satatanhatan'di*—the fever, from *oatatarihaθa*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankʁstakʁande*—cold, from *aataindʁsti*—to be cold. *Orihʁanderataneti*—fishing, from the verb, *arihʁanâera.i*—to fish. Also the place is signified by particles of this sort, *θohatientakʁa*—he lives there; *etiʁatsataionkʁa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kʁi* not *kʁia, ti,* not *θa,* when the place is immoveable—*θoston aeiachiontakʁi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati onadaʁatekʁi*—on the other side of the river: *on'da'onnentakʁi*—where the river descends: *haienhʁitioña'te*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *θa, sθa* or *kʁa* not *ti, sti* or *kʁi,* as, *θoichienhandaθareθa*—it is the place where he visits: *θohe'ieθa* it is the place where he goes; *θokʁa enchеθa*—to the place where we go for our requisites: *θokʁa-'tia esθa*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du,* as, *i iehʁad'onnenha*—I carry wheat; *ehaʁid'annenha*—I bring back wheat: *tesaciend'onnenha*—I have no wheat: *andeiad'oeñʁa* it is fine tobacco; *o arhied'ɋenʁa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihʁaʁon*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *ʁan,* signifies the master, *arihʁa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *a'riotaha-oten annonchia*—stone house, the same that is of stone: *haoten,* which is *ohʁista-haotencandahia*—iron knife, or *ohʁista a.aseteten* a metal flagon, from *aseta*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *an'nonhake-haon ondataiondi. An ʁanien*—blanket: *gannien ehaon eñonhara.* Appellatives are thus expressed, *hatennion enhakhoñenda er'ati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhaʁenhʁaten*—Hechon's brother—This Hechon and he are brothers: *hechonhiataxen* the enemies of the French, the same French and they fight; *atin'nion enhakhontrioch.*

National names are formed from the proper name of the nation by adding *r'onnon,* as from *annota e onnontaeronnon á Gaio ʁen, Gaio ʁeronnon.* Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *dishochien-sennik arihʁankera.i,* or by the impersonal, as *dishochiensennik d'anhʁanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *dishochiensennik d'aʁaihʁanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hʁed eakʁastis*—we love beauty; *axinnon kontha d'iea'tachensa*—we despise ugly persons: namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

Note.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *ʁk'ao'ta*—a beggar: *-kaocia*—beggary. From *han-*

ondonde proud; *ˌannatenauecha* pride; from *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatoncha*—writing. *Akʂanr'ai* to rob: *àkʂanr'acha*—theft, larceny. *Atsir'andi*—to be poor; *ˌasir'acha*—misery; *ˌann'enhʂak*—to have a father-in-law; *ˌann'enʂae'cha ˌa ˌisten*—to be a father; *ˌa ˌistenha*—paternity; *andʂen*—to be a mother; *andʂencha*—maternity; from thence *a ˌennhʂaeehen*—I have a father-in-law; *a ˌe ˌiste'nchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnhe'tien*—woman; *onnhe'tiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha,* whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen.*

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *ˌannonchia*—hut; if it is compounded with *ˌaʂasti*—beautiful, you say *ˌannonchia'ʂasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch;* because *ʂasti* is of the paradigma *ch;* but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *annonchio'ndiri*—a strong hut, of the paradigma *s,* because *ondiri* is of the paradigma *s.*

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronkʂa*—robust; if it adheres to the substantive *ieru'diahuon*—a male, you say *hatie'ronkʂa,* with the initial *h,* which is the mark of the third person masculine: but if the word *onnhe'tien* be the subject of the predicate, you say *atieronkʂa* without *h,* because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronkʂa de sannhelien,* the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronkʂa de chion ˌʂe*—thou art a strong man.

Note.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *ˌannonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *ˌaʂasti*—fine: thus, *ˌann'onchia ʂasti ˌann'onchiorendi.* Thus, thou hast a fine knife—*ˌandahiaʂa'sti sandahien.*

Note 2o.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective; as, a fine oak—*ˌar'ontaʂa'sti ˌero'hi,* where we take the name of the kind, and *ˌaronta*—a tree, which we join with *ˌaʂasti*—fine, and then we add *ˌero'he*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen d'achiaha,* or, *ˌaata*—animal, is joined with *ˌachen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

1o.—The substantive always goes before.

2o.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

3o.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *enta'*—a day, whether it is compounded with the verb *ˌaʂan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation: that which has *ˌaʂan* is of the second, and *ondi* is of the fifth: but because *ˌaʂan* is of the paradigma *s,* and *onde* of the paradigma *ch;* therefore *enta* joined *ˌaʂan* is conjugated like the paradigma *s,* and is joined to the verb *ondi,* inflected like the paradigma *ch.*

40.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an,* as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri.*

50.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigma *s,* as, *hokaochaʁeichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'ataʁendi*—something has happened to him, from *ˌaataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhʁentsaʁentondi*—the country is repeopled, from *onhʁenha*—country, and *entondi*—to encrease.

60.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i,* as, *ˌaaˌi*—to cut, if it is compounded with *ˌaenta*—a stick, is *ˌaentiaˌi*—to cut a stick, not *ˌaentaaˌi.*

70.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *ˌarihiaˌi*—to tear a paper, a book, for *ˌariʁiaˌi.* Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihʁinhen*—from *ˌanhʁa, ˌaaˌi,* and *ˌaenhen.*

80.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haakʁasti*—he is handsome, for *haataʁa'sti.*—Thus, *ˌannonskʁeˌi*—a hut shut, for *ˌannon'chiaʁeˌi.* Also, *hiennonsteˌen*—they have their huts near one another, for *tehiennonchiandeˌen,* from *ˌannonchia* and *andeˌenhoae'te*—he carries a bag, for *horaae'teˌaara*—a bag in composition, out of composition, *ˌannenhʁan. Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

90.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton,* but *ˌehiatonchaˌenk* or *atehiatonchakensek. Akense*—to look, requires the passive in composition.

100.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *ˌaara*—bag, and *ˌaˌeti. Atondechatakʁan*—to make the round of the earth. *Ennonchionˌotan'nen*—to walk round the hut; *kʁatiataton*—to surround some one; *kʁenditio'kʁaton*—to surround a gang; *aθoñennendatatoη*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñʁesen, isas annonste,* or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honʁesen, stante chionʁesen desa.* Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *haˌʁanne, isa sakeñie,* or Hechon *haˌʁanne, stante chiaˌʁannedesa.* Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante hennoñʁesen hatiʁeti d'hatinnioñenhak, haonhʁa* or *hoñʁesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal; *hotinnonste d'hatinnioñenhak, haonhʁahoñʁesen hechon,* or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all: *hatiʁeti hennonʁesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat,* and *sondera'ti de hechon.* Also the superlative is expressed very well by particles, *araiθoti,* or *araiθochien* joined to an adjective, as, *araiθotiaˌondiˌonr'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *eta'ę*—beneath *achaʁi*—above, upward—others inseparable, as,

1o.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

2o.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

3o.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To, ti, in,* are expresseed by some one of the absolute particles, *ę, ke, ske, nde.* In words ending in *t* or *k, ke* is put after in place of the said letters, as, *ʁtentʁke*—at; *handotonk a,atonnhatake*—at the end of my life; *ah'achenke*—during the council; *orihʁentandi,e*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch,* in place of these is put: *skeandachiake*—at: *andachiach's.*—In other words having other terminations, at one time *ę,* at another *nde* is put after them, as, *hechonde, onden'de, onsaʁataronʁandi,e* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *andata,e ex,* as *an'nenihentron*—where is he? *andata,e*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *andata,e*—from the village; *Annena'retan'de*—where does he go? *andata,e*—to the village; *ann'enar'endi*—by which way has he gone? *andata,e*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *annenhʁan,eiʁat*—that is in the bag; *annonchia,ei an'a*—on top of the hut; *aʁen,ea oha*—that has just fallen into the water; *atsesta,eaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *teʁenta,e*—two days; *achinkaʁenta,e*—three days; *ndaki,anno'nske*—four huts, for *i,annonchia,e; asenio,a'ke*—ten stitches, for *io,ara,e*—within, inside; *,anda,on,* with out composition *,aon,* in composition, as, *chiata,on* or *chieskʁa,on*—in your belly; *annoña,on*—under water, in the bottom of the water; *,arha,on*—in the wood; *,annonskon* for *,annonchia,on*—in the house. When, *a,on* requires the paradigma *s,* it signifies vacuity, as, *a,onnondê*—that is empty, but we say *aʁetâ,oni,o*—there is some liquour in the gourd. Without *he,enk* beyond *chi,* as, *chihotonnhon,annondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi,* as *chihentron*—he is before all ages; *chiaia,chie'raha* or *ndherenaontaia,ehier'aha*—he must beware; *chie,ontontoña'ti*—before you; *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity; *ondêeɛarontio* or *eɛaʁendio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him); *ondê d'eθeehon*—he that was called Hechon; *eθonnontio*—the former governor; *ondeekʁa,en*—this I have before said; *stantekʁarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chi,a'ndaʁati*—beyond the river; *,aro*—on this side, as, *,aroa,an'daʁati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *onta,iheonchiæ*—I am going to die; *ti,andatata*—near the town; *ti,annonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihʁate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihʁiost*—thou wilt soon believe: *chi*—at a distance: *annenθaatate d'ihʁiost*—he is far from believing; *nderenekatede,arihʁeosti*—faith is very far from him: *tachitsokar'at'ati*—she kept that no more a long time since. *Ata,* final, about, as, *,andaʁatatie*—along the river; *annentratatie*—along the shore. In the middle *teondo,en, akanho,enhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'aʁeskʁak*—after, afterwards, behind; *aoskʁa,teskachitenhʁis skon,ʁati d'aʁeskʁakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side; *sehʁen echiaraskʁa*—thou wilt go after; *,echio,atenk* behind me; *sehʁende,ihei*—after my death, (name); *andiare e'saon*—after N shall have returned; *oña'ti*—towards;

ˌandaʁateˈkʁioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *ˌondataentaˈkʁioñati*—on the side where the town is; *teʁatoˌʁˈaa oñati*—towards the west; *rakʁatoñaˈti*—towards the east; *entrekoñaˈti*—towards the south; *asihiˈseoñaˈti*—towards the north; *chietenhʁitioñaˈti*—to the right, towards thy right side; *θoichienetieʁendrakʁiannienˌe*—we are of the side of; *anneˌronnons*—we are for them; *θoeaˌʁetontaˌannˈrontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*eˈtaˈe;* above, within—*ˌandaˌon;* under ground, in hell—*ondeˈchon ˌeñonharo ˌennen;* under the blanket—*ˌahʁenˌaroˌennen hotaˈseˈti;* he has hid himself under the table—*chieˌannen etiorannen taˌi*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achaʁi; endichaˌriˌara*—that is upon the sideboard; *hechon ahoatannonnen,* or *ahoatannonhʁcha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *ˌandataˌe tontaˌe*—I come from the village; *ˌanniohake haon*—from France; *ahʁendoˌe*—from England; *hechonˌe ekʁa ˌaˌenāinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *ˌandakʁaˌe haon;* as to the impurity, *ˌandakʁaˌe atiaondi ˌienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *eˌiheioθo eʁarihʁios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *ehiate ennontetsi ioˈndʁte*—there is water up to my leg; *θo ioˈndʁte ti eˈndiasont*—as far as the neck; *tate eátiaˌi ionˈdʁte*—water up to the middle.

Without, *oˌon nondaie*—that is without any mixture.—*Oskeñaˌon, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondechaˌon*—country without people; *teˌaatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi aekʁe*—come with *us; ondê aʁentenhaon iˈndes*—he goes always with him.

Before, *techie, anˈrak,* or *chieˌatak,* or *chiatrak,* or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *oˌonˌe ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *ˌandaˌon,* or *otaseˈtiˌe hosaʁennen hatie*—he goes in secret; *hatsahˈon kʁindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi,* or, *aˈoht,* or, *eˌenˈtakʁe*—that is usual; *ahaʁendʁten*—it is his manner of speaking; *ahaiendʁten*—it is his manner of doing; *endihaˌechenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *isoˈonhaon,* or, *tisoon*—since he has arrived; *ˌennhiekhaon*—since last year; *teʁentaˌe ekʁaˌeˌinnen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *haˌeskʁahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *haˌerˈeʁaθa,* or, *haˌendaˈchiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhʁaachierhon*—it is for the love of you; *saraskʁasen taˈiteur*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi ˌaro etsiseˈti stiʁaˌen ˌao aset, onde xaioˈ ti,* or *onde ioˈti*—it is for that.

INDEX

Aboulin, Rev. Father, 700.
Algonquin Confederacy, 698.
Andre, 714.
Aquinas, St. Thomas, xiv.
Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
Armentieres, xiv.
Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
Barcy, Madam, 713.
Barry, Madame, 691.
Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
Basilian Order, 701.
Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
Beaufait, 714.
Beauport, xvii.
Beigan, Pierre, 713.
Belgium, xiv.
Belleperche, Madam, 708.
Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
Bethune, xiv.
Beufait, 714.
Binau, Jean, 694.
Binau, John, 713.
Blandain, Village of, xiv.
Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
Bondy, Mons, 695.
Bouchette, xvii.
Boyer, Pierre, 713.
Braid, Andrew, xix.
Brébeuf, xiv, 723.
Brigau, Pierre, 697.
Buhl, C. H., 704.
Buhl, F., 704.
Burton, Mr. Clarence, 704.

Cadillac, xviii, 713, 714.
Campau, 714.
Campeau, 696, 714.
Campeau, Baptiste, 708, 709.
Campeau, Charles, 696, 713.
Campeau, Claud, 701, 702, 705.
Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
Campeau, Jacquean, 713.
Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
Campeau, Louis, 713.
Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
Campeau, Madame, 697, 713.
Campeau, Michel, 713.
Campeau, Mr., 691.
Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
Canada, xiv.
Canadian Records, xiii.
Carheil, Father Etienne de, xvii.
Carignan, Louis, 713.
Carignan, Louis François, 713.
Carignan, Mr., 697, 702.
Caron, M., 694, 695, 706.
Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
Carroll, Archbishop, 708.
Castor, 704, 705.
Catholic Church, 703.
Catholic Highland Colonists, 707.
Catholics, 692.
Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
Catin, Madam, 708.
Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
Cayugas, xvii.
Cazot, Father, 707.
Cecile, 695.
Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
Cecile, John, 692.
Cecyre, Alexis, 704, 713.
Celeron, Monsieur de, 699.
Chabanel, xiv.
Champagne, Fr. de, 697.
Champagne, Pierre, 704, 713.
Champlain, xiv.
Chapoton families, 713.
Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
Charlevoix, xviii.
Chaumont, Father, 708.
Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
Chêne, 714.
Chêne family, 713.
Chesne, 714.
Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
Chihsatenhsa, 717.
Christian Islands, xiv.
Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
Collège des Jésuites, xvi.
Cour'toes', Thomas, 705.
Courtois, 697.
Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
Courtois, Mr., 696.
Courtois, Philip, 694.
Courtois, Thomas, 696, 713.
Courville, Jean, François, 697, 713.
Crescent Bay Mission, xiii.
Cuillerier, J. F., 698.
Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
Cuoq, L'Abbé, xii.

Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
Daniel, xiv.
De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
De La Perade, Isador, 713.
De La Perade, Mr., 697.
De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
De Marsac. (See Marsac.)
De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
De Quindre, Louis, 708.
De Raymond, M. Commandant, 706.
Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
Des Ruisseaux, F., 697, 698.
Des Ruisseaux, François, 708.
Des Ruisseaux, Madame, 711.
Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
Destailles, Mr., 698.
Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
  Colonial life at, 691.
  Founders of French Colony at, 713.
  Huron Mission of, 689, 710, 711.
  Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
  River, 707.
Doe, N. J., 698.
Douai, xiv.
Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
Dumouchel, Prisque, 713.
Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
Dubois, François, 696, 703, 713.
Duchéne, Joseph, 691, 713.

Elliott, Mr., 690.
Elliott, Richard R., xix, 689.
Elliott, Robert T., 707.
English Traders, 705.

Fafard, Joseph Francheville, 713.
Flanders, xiv.
Fort des Hurons, xvii.
  Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
  St. Louis, xvii.
  Vincennes. (See Vincennes.)
Frambois, Mr., 706.
France, xiv, 692.
France, New, xiv.
France, New, Population of, 690.
Francheville, F., 699, 700.
Francheville, Mr., 699, 702.
Freight Rates, 706, 715.
French Colony, 692.
  Colony, Founders of, at Detroit, 713.
  Government and Colonists, xviii.
  Regime, 690.
  Wines, 705.

Gallican Races, 703.
Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
Gambrille, Madame, 705.
Gambrille, Mr., 695, 704-706.
Garnier, xiv.
Gaudet, 697.
Georgian Bay, xiv, 691.
Gervais, 697.
Gervais, Madam, 705, 706, 708.
Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
Gibanc, Mr., 705.
Gillett, 690.
Godet, Jacques, 695, 696.
Godet, Madam, 697.
Godet-Marantette, Jacques, 713.
Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
Gosselin, Rev. A. E., xix.
Gosselin, Jean, 705, 713.
Gosselin, Mr., 705.
Gouin, Claud, 702, 713.
Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
Goyau, Mr., 696.
Goyeau, Jean B., 692, 713.

Hall, Theodore P., xix, 714.
Highland Catholic Colonists, 707.
Hubbard, 698.
Hubert, Bishop, xiv.
Huron Church, xix, 707.
  Glosses, 717.
  Grammar, xiii, xix, 708, 725.
  Lake, 691, 706.
  Language, xii.
  Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
  Names, xii.
  Roots, xiii, xvii.
  Village, xviii, 712, 725.
  of La Jeune Lorette, xvii.
Huronica, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
  Radices, xvii, 159, 161.
  Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
  Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
Huronia, Pioneers of, xiv.
Hurons, Fort des, xvii.
Hurons, Sachems of the, 710.
Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

Indian Affairs, xvii, 698.
  Dialects, xvii.
Indians, xvii, xviii.
Indians, Mission to the Huron, xiii.
Iroquois, xiv, xvii, xviii.
Iroquois League, 699.
  Lexique, xii.
  Missionaries, xvii.

Janis, 707.
Janis, Mr., 694-697, 699-702.
Janis, Mr. Joseph, 697.
Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
Jesuit College at Tournai, xiv.
  Fathers, 693, 706, 711.
  Missionary, xiv.
  Relations, xix, 717, 723.
Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
Johnson, Sir William, 698.
Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

La Butte, Mr., 706, 707.
La Butte, Perrot, 706, 710.
La Butte, "Picot," 713.
La Butte, Pierre, 702.
La Croche, Thomas, 692, 713.
La Fleur, 694.

La Fleur, Joseph, 703, 713.
La Forest, Guillaume, 692, 713.
La Forest, Madam, 704.
Lalemant, xiv, 717.
La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
La Pillette, Madam Joseph, 797.
La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
Laval University, xiv, xix.
Le Beau, François, 708, 713.
Le Duc, Madam, 705.
Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
Lille, xiv.
Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
Linguæ Huronicæ, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
London, Bishop of, 700.
Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
(Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
Lorette, xii, xviii, 725.
La Jeune, xv, xviii.
Mission, xiv.
Old, xvii.

Macinac Blankets, 704.
Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
Malet, M., 693.
Malet, Pierre, 692.
Manitoulin Island, xvii.
Marsac, 714.
Marsac, De, 714.
Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
Martin, Fr. Felix, xix.
McDonell, Venerable Father, 707.
McKenney, Col. Thomas L., 707.
Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
Meloche, 693, 701, 707.
Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
Meloche's Mill, 702.
Mesny, Antoine, 701, 713.
Métayer, Jean, 699, 713.
Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
Miamis Village, 714.
Mirvin, Charles, 694, 713.
Mohawk, 698.
Moison, Mr., 695.
Moison, Pierre, 713, 714.
Montmirel, Madame, 708, 713.
Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
Moran, 714.
Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
Morgan and Parker, 698.
Mount Clemens, 713.

Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
New France, xiv.
Population of, 690.
Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
Niagara, 695, 713.

Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
Onondaga League, 699.
Onondagas, xvii.
Orleans, Island of, xvii.
Ottawa, xix.
Ottawa River, 691, 706.
Ottawa Sachem, 713.
Ottawas, xviii, xix.
Ottawas, Village of the, 713.

Pain Benit, 703, 704.
Parant, 698, 700, 707, 714.
Parant, Mr., 699-702, 706.
Parant, Pierre, 714.
Parant's Creek, 713.
Parant's River, 714.
Parent, 714.
Parkman, 710.
Paurent, Mr. Joseph, 697.
Pelletier, 714.
Pelletier, Prisque, 714.
Peltier, 714.
Peponette, Louis, 695, 714.
Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
Petun or Tobacco Nation, xviii.
Pigi, Senior, 703.
Pilet, Joseph, 705, 711.
Pilet, Madam, 714.
Pilet, Mr., 705.
Pillette, "Big," 708.
Pinsonneault, Bishop, 700.
Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
Pondreux, Antoine, 697, 714.
Pontiac, Conspiracy of, 713.
Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
Prairie de la Magdelaine, 691.
Prisque, 691, 692, 714.
Prudant, Robert, 702, 714.

Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
Quarante Arpents Reserve, xvii.
Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
Quebec, Laval University, xiv.
Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
Linguae, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
Rapin, Francis, 710.
Rapin, François, 714.
Raymond, Commandant de, 706.
Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 711.
Recollet, 692.
Regis, 699, 714.
Regis, Mr., 702.
Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
Rioppelle's, 713.
Robert, Mr., 702.
Rochell, xiv.
Rocmont Reserve, xvii.
Rossel, Captain de, xiv.
Roy, Joseph, 691. 714.
Roy, Mr., 706, 710.
Roy, "Tadius," 714.
Royale, Madamoiselle, 714.
Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
Saguin-Gautier, Charles, 714.
Saguin, Mr., 694.
Sandusky, xviii.
Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
Mission to the Huron Indians, xiii.
St. Andre, 714.
St. Andre, Antoine, 697, 714.
St. Anne's Church, 692, 694.
St. Anne's Register, 714.
St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
St. Aubin, Jacquean, 708, 714.
St. Aubin, Louis, 695, 714.
St. Aubin, Mr., 699.
St. Charles River, xvii.
St. Clair, Lake, 691.
St. Lawrence, 691.
St. Louis, "Big." 710.
St. Louis, Fort, xvii.
St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
St. Martin, Mr., 696.
St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
St. Michel, Cote, xvii.
St. Pierre, Bernard, 714.
St. Pierre, Mr., 694.
St. Sauveur, Robert, 697.
Ss Quartier, 706, 714.
Ss Quartier, Charles, 703.
Scotland, 707.
Seneca Historians, 698.
Shea, Dr. John Gilmary, 707.
Sillery Mission, xvii.
Skatache, Madame, 699, 714.
Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
Solmes, Brother, 697.
Spanish Wines, 705.
Stuart Risings, 707.
Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
Three Rivers, xvii.
Thwaites, Ed., 723.
Tobacco Nation, Petun or, xviii.
Tournai, Jesuit College at, xiv.
Trembles, The, 711.
Trois Rivieres, 691.

Valet, Mr., 703.
Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
Wilkie, Mr. John, xix, 725.
Windsor, xix.
Wine made from Wild Grapes, 691.
Wine, Prices of, 715.
Wines, French and Spanish, 705.
Wyandot Reserve, xviii.

